

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和大量的听力练习，每一位学习者都能够实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和大量的听力练习，每一位学习者都能够实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000001

2. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000002

3. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000003

4. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000004

5. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000005

6. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000006

7. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000007

8. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000008

9. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000009

10. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000010

11. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000011

12. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000012

13. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000013

14. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000014

15. 星际飞船(the Ship Of Stars) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星际飞船(The Ship of Stars)

第1/15页

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [stɑ:rz] .
THE SHIP OF STARS .
这 船 的 明星 .

星际飞船。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈɑ:rθər] [ˈtɒməs] [ˈkwɪlə] - [kaʊtʃ] ([kju:]) -
Arthur Thomas Quiller - Couch (Q) 1899
亚瑟 托马斯 羽毛球 - 长椅 (问) -

亚瑟·托马斯·奎勒-库奇 (Q)1899

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .
To THE RIGHT HON .
到 这 正确的 亲爱的 .

致尊敬的阁下

[ˈlenərd] [ˈhenri] [ˈkɔ:tni] , [em] . [pi:] .
LEONARD HENRY COURTNEY , M . P .
伦纳德 亨利 考特尼 , M . P .

伦纳德·亨利·考特尼，国会议员

[maɪ] [daɪ] [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:tni] ,
My Dear Mr . Courtney ,
我的 亲爱的 先生 . 考特尼 ,

亲爱的考特尼先生，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪˈkju:liər] [ˈplezər] [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [tu:; tə] [hoʊp] ,
It is with a peculiar pleasure and , I dare to hope ,
它 是 和 一个 奇特 乐趣 和 , 我 敢 到 希望 ,

我怀着一种特殊的喜悦，并且，我敢说，希望如此，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əˈprɒʊpriətənəs] [ðæt] [aɪ] [ˈdedɪkert] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west]
with some appropriateness that I dedicate to you this story of the West
和 一些 恰当性 那 我 奉献 到 你 这 故事 的 这 西方
[ˈkʌntri] ,
Country ,
国家 ,

我颇为恰当地将这篇关于英格兰西部乡村的故事献给你。

[wɪtʃ] [kleɪmz] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
which claims you with pride .
哪个 索赔 你 和 自豪 .

它让你感到自豪。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hɪr] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][noʊ][mæp][ʌv; əv][jɜː; jər] [oʊn] [ɔːr] ['eni]
the places here written of will be found in no map of your own or any
这 地方 这里 书面 的 将要 是 成立 在 不 地图 的 你的 自己的或者 任何
[ˈneɪbərɪŋ] [kən'stɪtʃuənsɪ] .
neighbouring constituency .
邻接 选区 .

这里所描述的地方，在您自己的地图或任何邻近选区的地图上都找不到。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [meɪ] [dɪ'skʌvər] - , [bʌt; bət] ['oʊnli][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv]
A visitor may discover Nannizabuloe , but only to wonder what has become of
一个 游客 可能 发现 - , 但 仅有的 到 想知道 什么 有 变得 的

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
the lighthouse ,
这 灯塔 ,

游客或许会发现南尼扎布洛岛，但只会好奇灯塔如今的模样。

[ɔːr] [siːk] [ə'loʊŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [wɪ'ðəʊt] ['hɪtɪŋ] [ɑːn] - .
or seek along the sand - hills without hitting on Tredinnis .
或者 寻找 沿着 这 沙 - 丘陵 没有 击中 在 - .

或者沿着沙丘寻找，但不要遇到特雷丁尼斯。

[jet] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [truː] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][fækt] .
Yet much of the tale is true in a fashion , even to fact .
然而 很多 的 这 故事 是 真的 在 一个 时尚 , 甚至 到 事实 .

然而，这个故事的大部分内容在某种程度上都是真实的，甚至是事实。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpən] [tuː; tə][sɜːr] ['hæri] - [dɪd] ['æktʃuəli] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər]
One or two things which happen to Sir Harry Vuell did actually happen to a better
一 或者 二 事物 哪个 发生 到 先生 哈里 - 做过 实际上 发生 到 一个 更好的

[mæn] ,
man ,
男人 ,

发生在哈里·维尔爵士身上的那一两件事，其实也发生在了一个更好的人身上。

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɒksɪz] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['mɑːd(ə)l] ['bɜːroʊ] ”
who lived and hunted foxes not a hundred miles from the “ model borough ”
WHO 居住地 和 猎杀 狐狸 不是 一个 百 英里 从 这 “ 模型 行政区 ”

[ʌv; əv] ['lɪs,kɑːrd] ,
of Liskeard ,
的 利斯克德 ,

他们居住在距离“模范自治市”利斯卡德不到一百英里的地方，并以猎狐为生。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ef] . ['kɑːljɜːz] ['memwɑːr][ʌv; əv]
and are told of him in my friend Mr . W . F . Collier's memoir of
和 是 讲述 的 他 在 我的 朋友 先生 . W . F . 科利尔的 回忆录 的

['hæri] ['terəl] ,
Harry Terrell ,
哈里 特雷尔 ,

我的朋友 WF Collier 先生在回忆录《哈里·特雷尔》中也提到了他。

[ə; eɪ] ['baɪɡɔːn] ['dɑːtmuə] ['hɪroʊ] :
a bygone Dartmoor hero :
一个 逝去的 达特穆尔 英雄 :

一位昔日的达特穆尔英雄：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'mærɪtən] [wɪl] [biː; bi]
and a true account of what followed the wreck of the Samaritan will be
和 一个 真的 帐户 的 什么 随后 这 破坏 的 这 撒玛利亚人 将要 是

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [rɪ'membrənsɪz] [baɪ] [ðæt] [truː] ['poʊət][ænd; ənd][lɑːrdʒ] - ['hɑːtɪd] [mæn] ,
found in a chapter of Remembrances by that true poet and large - hearted man ,
成立 在 一个 章 的 回忆 经过 那 真的 诗人 和 大的 - 心地 男人 ,

关于“撒玛利亚人号”沉没后发生的真实事件，可以在那位真正的诗人、心胸宽广的人所著的《回忆录》中找到。

[ˈrɑːbərt] [ˈstiːvən] [ˈhɔːkər] .
Robert Stephen Hawker .
罗伯特 史蒂芬 霍克 .

罗伯特·斯蒂芬·霍克。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][fækt] :
But a novel ought to be true to more than fact :
但 一个 小说 应该 到 是 真的 到 更多的 比 事实 :
但一部小说应该不仅仅忠于事实:

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [kʌm] [nɪr] [ɪts][eɪm] ,
and if this one come near its aim ,
和 如果 这 一 来 靠近 它是 目的 ,
如果它接近目标,

[nʊʊ][wʌn] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][tʊʊld] [waɪ] [aɪ] [ˈdedɪkət] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
no one will need to be told why I dedicate it to you :
不 一 将要 需要 到 是 讲述 为什么 我 奉献 它 到 你 :
无需赘述，我便知道我为何将此献给你。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][duː][nɔːt] ([ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðə; ði] [tʃæns] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] !) ,
If it do not (and I wish the chance could be despised !) ,
如果 它 做 不是 (和 我 希望 这 机会 可以 是 被鄙视的 !) ,
如果情况并非如此（我真希望这种可能性可以忽略不计！），

[ɪts] [ˈɔːθər] [wɪl] [jet] [hoʊld] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
its author will yet hold that among the names of living Englishmen he could have
它是 作者 将要 然而 抓住 那 之中 这 姓名 的 活的 英国人 他 可以 有
[tʃʊʊzn] [nʌn] [ˈfɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈskraɪbd] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [hæz; həz]
chosen none fitter to be inscribed above a story which in the telling has
选定 没有任何 钳工 到 是 铭文 多于 一个 故事 哪个 在 这 讲述 有
[ɪnˈsensəbli] [kʌm] [tuː; tə][rest][əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈteksts] ,
insensibly come to rest upon the two texts ,
无意识地 来 到 休息 之上 这 二 文本 ,

作者始终认为，在世的英国人中，没有谁比他更适合被铭刻在这个故事之上，而这个故事在讲述的过程中，不知不觉地落在了这两部文本之上。

“ [lɔːrd] , [meɪk] [men][æz; əz] [ˈtʌʊərz] !
” **Lord , make men as towers !**
” 主 , 制作 男人 作为 塔楼 !

“主啊，使人如高塔！”

“ [ænd; ənd] “ [ɔːl] [ˈtʌʊərz] [ˈkæri] [ə; eɪ] [laɪt] .
” **and “ All towers carry a light** .
” 和 ” 全部 塔楼 携带 一个 光 .

“所有高塔都承载着光芒。”

“ [ɔːlˈðʊʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə][ˈdɑːrkən][ðə; ði] [laɪt] ,
” **Although for you Heaven has seen fit to darken the light** ,
” 虽然 为了 你 天堂 有 已见 合身 到 变暗 这 光 ,
“虽然上天认为应该为你遮蔽光明，

[brɪˈliːv] [em ˈiː][aɪ ˈtiː] [ˈjaɪnz] [ˈaʊtwərdz] [ˈʊʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [men] :
believe me it shines outwards over the waters and is a help to men :
相信 我 它 闪耀 向外 超过 这 水 和 是 一个 帮助 到 男人 :
相信我，它会照耀在水面上，对人们有所帮助:

[ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [laɪt] [tendɪd] [baɪ] [breɪv] [hændz] .
a guiding light tended by brave hands .
一个 指导 光 倾向于 经过 勇敢的 双手 .
一盏指路明灯，由勇敢的双手守护。

[wiː; wi] [preɪ] , [sɜːr] — [wiː; wi] [huː] [seɪl][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊts] — [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd]
We pray , sir — we who sail in little boats — for long life to the tower and
我们 祈祷 , 先生 — 我们 WHO 帆 在 小的 船 — 为了 长的 生活 到 这 塔 和
[ðə; ði] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [læmp] .
the unfaltering lamp .
这 坚定不移 灯 .

先生，我们这些乘着小船航行的人祈祷，愿这座塔楼和那盏永不熄灭的灯盏长寿。

[ə; eɪ] . [tiː] . [kjuː] . [siː] .
A . T . Q . C .
一个 . T . 问 . C .

ATQC

[es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [iːv] , - .
St . John's Eve , 1899 .
英石 . 约翰的 前夕 , - .

圣约翰节前夕，1899 年。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡert] - [haʊs] .
I . THE BOY IN THE GATE - HOUSE .
我 . 这 男生 在 这 门 - 房子 .

一、门房里的男孩。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈmjuːzɪk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [skwer] .
MUSIC IN THE TOWN SQUARE .
音乐 在 这 镇 正方形 .

城镇广场上的音乐。

[ɑːrəˈaɪ] . [ˈpæsəndʒəːz] [baɪ] - [væn] .
III . PASSENGER'S BY JOB'S VAN .
三、 . 乘客的 经过 - VAN .

III. 乘客乘坐乔比的货车。

[ɑɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [sændz] .
THE RUNNING SANDS .
这 跑步 沙子 .

流沙。

[viː] . [ˈtæfi] [rɪŋz]
V . TAFFY RINGS
V . 太妃糖 戒指

V. 太妃糖戒指

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] .
THE CHURCH BELL .
这 教会 钟 .

教堂钟声。

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [kɑ:k] - [faɪt] .
A COCK - FIGHT .
一个 公鸡 - 斗争 .

斗鸡。

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[dʒɔ:rdʒ] .
GEORGE .
乔治 .

乔治。

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [səʊl] .
THE SQUIRE'S SOUL .
这 乡绅的 灵魂 .

乡绅的灵魂。

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈentə] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpəʊstmən] .
ENTER THE KING'S POSTMAN .
进入 这 国王的 邮差 .

国王的邮差登场。

[eks] . [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] .
X . A HAPPY DAY .
X . 一个 快乐的 天 .

X. 快乐的日子。

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] . [ˈli:zi] [riˈdi:mz] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] [ænd; ənd] [həuˈnɔ:riə] [θrouz] [ə; eɪ] [stoʊn] .
XI . LIZZIE REDEEMS HER DOLL AND HONORIA THROWS A STONE .
十一 . 莉齐 赎回 她 玩具娃娃 和 荣誉 投掷 一个 石头 .

十一、莉齐赎回了她的娃娃，霍诺莉亚扔了一块石头。

[ɛks, aɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[tæfi:z] [ˈtʃaɪldhʊd] [kʌmz] [tu:; tə][æn; ən] [end] .
TAFFY'S CHILDHOOD COMES TO AN END .
塔菲 童年 来 到 一个 结尾 .

塔菲的童年结束了。

[ɛks, aɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['bɪldərz] .
THE BUILDERS .
这 建筑商 .

建设者们。

[ˌeks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
VOICES FROM THE SEA .
声音 从 这 海 .

来自大海的声音。

[ˌeksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈtæfiːz] [əˈprentɪʃɪp] .
TAFFY'S APPRENTICESHIP .
塔菲 学徒制 .

塔菲的学徒生涯。

[ˌeksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈliːzi] [ænd; ʌnd] [həuˈnɔːriə] .
LIZZIE AND HONORIA .
莉齐 和 荣誉 .

莉齐和霍诺莉亚。

[ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [wɪrd] .
THE SQUIRE'S WEIRD .
这 乡绅的 诡异的 .

乡绅很古怪。

[ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['bæriərz] [fɔːl] .
THE BARRIERS FALL .
这 障碍 落下 .

障碍被打破。

[ˌeks,ɑɪˈeks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈɑːksfərd] .
OXFORD .
牛津 .

牛津。

[ˈeks ˈeks] . XX . XX .		XX.
[ˈtæfi] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] . TAFFY GIVES A PROMISE . 太妃糖 给予 一个 承诺 .		塔菲做出了承诺。
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . XXI . 二十一 .		二十一世纪
- [ˈlɛtərz] . HONORIA'S LETTERS . - 信件 .		霍诺莉亚的信件。
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . XXII . 二十二 .		二十二、
[men] [æz; əz] [ˈtəʊərz] . MEN AS TOWERS . 男士 作为 塔楼 .		男人如塔。
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . XXIII . 二十三 .		二十三、
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [læmp] . THE SERVICE OF THE LAMP . 这 服务 的 这 灯 .		灯的服侍。
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . XXIV . 二十四 .		二十四、
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . FACE TO FACE . 脸 到 脸 .		面对面。
[ˌɛksˈɛksˈviː] . XXV . 25 .		二十五、
[ðə; ði] [ˈrek] [ˈʌv; əv][ðə; ði] " [səˈmæɪrɪtən] " . THE WRECK OF THE " SAMARITAN " . 这 破坏 的 这 " 撒玛利亚人 " .		“撒玛利亚人”号的残骸。
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . XXVI . 26 .		二十六、

[ˈsælvɪdʒ] .
SALVAGE .
打捞 .

打捞。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[həuˈnɔːrɪə] .
HONORIA .
荣誉 .

霍诺莉亚。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] - .
A L'OUTRANCE .
一个 - .

一个外人。

[ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [stɑːrɪz] .
THE SHIP OF STARS .
这 船 的 明星 .

星际飞船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [stɑːrɪz] .
THE SHIP OF STARS .
这 船 的 明星 .

星际飞船。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] .
THE BOY IN THE GATE - HOUSE .
这 男生 在 这 门 - 房子 .

门房里的男孩。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][naɪnθ] [jɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [huːm] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ]
Until his ninth year the boy about whom this story is written lived in a house which
直到 他的 第九 年 这 男生 关于 谁 这 故事 是 书面 居住地 在 一个 房子 哪个
[lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [taʊn] .
looked upon the square of a county town .
看起来 之上 这 正方形 的 一个 县 镇 .

故事的主人公在九岁之前一直住在可以俯瞰县城广场的房子里。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][wʌns] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɪldɪŋ] ,
The house had once formed part of a large religious building ,
这 房子 有 一次 形成 部分 的 一个 大的 宗教 建筑 ,

这栋房子曾经是大型宗教建筑的一部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [grɔɪn] [ru:f] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
and the boy's bedroom had a high groined roof , and on the
和 这 男孩们 卧室 有 一个 高的 腹股沟 屋顶 , 和 在 这
['kæpstʊn][æn; ən]['eɪndʒl] [ka:vd] ,
capstone an angel carved ,
顶点项目 一个 天使 雕刻 ,
男孩的卧室有一个高高的拱形屋顶，屋顶顶石上雕刻着一个天使。

[wɪð; wɪθ] [aʊt'spred] [wɪŋz] .
with outspread wings .
和 扩张 翅膀 .
翅膀展开。

['evri] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wu:nd] [ʌp][hɪz; ɪz] [prerz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænmlðər]
Every night the boy wound up his prayers with this verse which his grandmother
每一个 夜晚 这 男生 伤口 向上 他的 祈祷 和 这 诗 哪个 他的 祖母
[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] :
had taught him :
有 教授 他 :
每天晚上，男孩都会以奶奶教他的这首诗句结束祷告：

“ ['mæθju:] , [ma:rk] , [lu:k] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] ,
“ Matthew , Mark , Luke , and John ,
“ 马修 , 标记 , 卢克 , 和 约翰 ,
“马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音，

[bles] [ðə; ði][bed] [ðæt] [aɪ][laɪ][ɑ:n] .
Bless the bed that I lie on .
保佑 这 床 那 我说谎 在 .
感谢我躺着的这张床。

[fɔ:r] ['kɔ:rnərz][tu:; tə][maɪ][bed] ,
Four corners to my bed ,
四 角落 到 我的 床 ,
我的床有四个角落，

[fɔ:r] ['eɪndʒəlz] [raʊnd] [maɪ] [hed] ;
Four angels round my head ;
四 天使 圆形的 我的 头 ;
四个天使环绕着我的头；

[wʌn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [wʌn] [tu:; tə] [preɪ] ,
One to watch , one to pray ,
一 到 手表 , 一 到 祈祷 ,
一人守望，一人祈祷，

[tu:] [tu:; tə] [ber] [maɪ] [soʊl] [ə'weɪ] .
Two to bear my soul away .
二 到 熊 我的 灵魂 离开 .
两个人带走我的灵魂。

“ [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd] [seɪ] : “ ['oʊnli] [lu:k] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ Then he would look up to the angel and say : “ Only Luke is with me .
“ 然后 他 会 看 向上 到 这 天使 和 说 : “ 仅有的 卢克 是 和 我 .
然后他会抬头看着天使说：“只有路加和我在一起。”

“ [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] ['teksts][ænd; ənd] [bɪ'li:fs] .
“ His head was full of queer texts and beliefs .
“ 他的 头 曾是 满的 的 酷儿 文本 和 信仰 .
“他的脑子里全是同性恋相关的文本和信仰。”

[hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ðə; ði] [θri:] [ˈlðər] [ˈeɪndʒəlz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m]

He	supposed	the	three	other	angels	to	be	always	waiting	in	the	next	room
他	据称	这	三	其他	天使	到	是	总是	等待	在	这	下一个	房间

,
.
.

他猜想其他三位天使一直都在隔壁房间等着他。

[ˈredi] [tu:; tə] [ber] [əˈweɪ] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] ([hu:] [wʌz; wəz][bed] - [ˈrɪdn]) ,

ready	to	bear	away	the	soul	of	his	grandmother	(	who	was	bed	-	ridden	)	,
准备好	到	熊	离开	这	灵魂	的	他的	祖母	(	WHO	曾是	床	-	骑	)	,

准备带走他卧床不起的祖母的灵魂，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lu:k] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈeɪndʒl][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld]

and	that	he	had	Luke	for	an	angel	because	he	was	called
和	那	他	有	卢克	为了	一个	天使	因为	他	曾是	称为

[θiˈɔfɪləs] ,

Theophilus	,
狄奥菲勒斯	,

他还说，路加是他的天使，因为他的名字叫提阿非罗。

[ˈæftər][ðə; ði] [frend] [fɔ:r; fər] [hu:m] [es ˈti:] . [lu:k] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈgɑ:sp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ækts]

after	the	friend	for	whom	St	.	Luke	had	written	his	Gospel	and	the	Acts
后	这	朋友	为了	谁	英石	.	卢克	有	书面	他的	福音	和	这	使徒行传

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [əˈpɒsəlz] .

of	the	Holy	Apostles	.
的	这	圣	使徒们	.

以圣路加为之撰写《福音书》和《使徒行传》的朋友的名字命名。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [fɒl] [wʌz; wəz] [θiˈɔfɪləs] [dʒɑ:n] [ˈreɪmənd] , [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈtæfi] .

His	name	in	full	was	Theophilus	John	Raymond	,	but	people	called	him	Taffy	.
他的	姓名	在	满的	曾是	狄奥菲勒斯	约翰	雷蒙德	,	但	人们	称为	他	太妃糖	.

他的全名是西奥菲勒斯·约翰·雷蒙德，但人们都叫他塔菲。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr] ,

Of	his	parents	'	circumstances	he	knew	very	little	,	except	that	they	were	poor	,
的	他的	父母	-	情况	他	知道	非常	小的	,	除了	那	他们	是	贫穷的	,

他对父母的境况知之甚少，只知道他们很穷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

and	that	his	father	was	a	clergyman	attached	to	the	parish	church	.
和	那	他的	父亲	曾是	一个	牧师	随附的	到	这	教区	教会	.

他的父亲是教区教堂的一名牧师。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈsæmjʊəl] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈsi:niər] [ˈkjʊrət] [ðer; ðər] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	Reverend	Samuel	Raymond	was	senior	curate	there	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	牧师	塞繆尔	雷蒙德	曾是	高级的	策展	那里	,

事实上，塞繆尔·雷蒙德牧师是那里的高级牧师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪpend][ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

with	a	stipend	of	ninety	-	five	pounds	a	year	.
和	一个	助学金	的	九十	-	五	磅	一个	年	.

每年津贴为95英镑。

[bɔ:rn][æt; ət] [ˈtu:ks,beri] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlər] ,

Born	at	Tewkesbury	,	the	son	of	a	millar	,
出生	在	特克斯伯里	,	这	儿子	的	一个	磨坊主	,

出生于特克斯伯里，父亲是磨坊主

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz][wei][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvɪtərʃɪp][æt; ət][kraɪst][tʃɜːrtʃ][ˈɑːksfərd]; [ænd; ənd]
he had won his way to a servitorship at Christ Church, Oxford; and
他 有 韩元 他的 方式 到 一个 奴役 在 基督 教会 , 牛津 ; 和
[ˈsʌmhəʊ] ,
somehow ,
不知何故 ;

他设法获得了牛津大学基督教会学院的仆役职位；而且不知何故，

[ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][wʌn][lɔːŋ][veɪˈkeɪ](ə)n] ,
in the course of one Long Vacation ,
在 这 课程 的 一 长的 假期 ,
在一个漫长的假期里，

[hæd; həd][faʊnd][ˈmʌni][fɔːr; fər][ˈtrævəlɪŋ][ɪkˈspensɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][ˈriːdɪŋ][ˈpɑːrti][ˈʌndər][ðə; ði]
had found money for travelling expenses to join a reading party under the
有 成立 钱 为了 旅行 开支 到 加入 一个 阅读 派对 在下面 这
[ˈdʒuːniər][ˈsensər] .
Junior Censor .
初级 审查 :

找到了参加初级审查员组织的读书会的旅费。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][spɛnt][sɪks][ˈsʌmər][wiːks][æt; ət][ə; eɪ][ˈfɑːrmhaʊs][nɪr][ˈhɒnɪtən] , [ɪn][ˈdevən] .
The party spent six summer weeks at a farmhouse near Honiton, in Devon .
这 派对 花费 六 夏天 周 在 一个 农家 靠近 霍尼顿 , 在 德文郡 .
一行人在德文郡霍尼顿附近的一处农舍里度过了六个夏天。

[ðə; ði][fɑːrm][bɪˈlɔːŋd][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈvæɪɪd][ˈwɪdʊʊ][neɪmd][ˈvenɪŋ] ,
The farm belonged to an invalid widow named Venning ,
这 农场 属于 到 一个 无效的 寡妇 命名 维宁 ,
这座农场属于一位名叫文宁的体弱多病的寡妇。

[huː][let][aɪˈtiː][biː; bi][ˈmænɪdʒd][baɪ][hɜːr; hər][ˈdɔːtər][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][tuː][peɪd][ˈleɪbərər] ,
who let it be managed by her daughter Humility and two paid labourers ,
WHO 让 它 是 管理 经过 她 女儿 谦逊 和 二 有薪酬的 劳工 ,
她将农场交给女儿谦逊和两名雇工管理。

[waɪl][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈwɪndʊʊ][ɪn][hɜːr; hər][ˈkɪtʃɪn][ˈpɑːrlər] ,
while she herself sat by the window in her kitchen parlour ,
尽管 她 她自己 卫星 经过 这 窗户 在 她 厨房 客厅 ,
她自己则坐在厨房客厅的窗边。

[ˈbɪzɪd][ɪnˈses(ə)ntli][wɪð; wɪθ][leɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðæt][ˈbjʊːtɪf(ə)l][kaɪnd][fɔːr; fər][wɪtʃ][ˈhɒnɪtən][ɪz]
busied incessantly with lace - work of that beautiful kind for which Honiton is
忙碌 不已 和 蕾丝 - 工作 的 那 美丽的 种类 为了 哪个 霍尼顿 是
[ˈfeɪməs] .
famous .
著名的 :

她不停地忙着制作霍尼顿闻名的那种精美蕾丝花边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnəˈsuːmɪŋ][juːθ] ;
He was an unassuming youth ;
他 曾是 一个 谦逊 青年 ;
他是一个谦逊的年轻人；

[ænd; ənd][ɔːlˈðʊʊ][ɪn][ðʊʊz][deɪz][ˈsɜːrvɪtərz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][kɔːld][əˈpɑːn][tuː; tə][blæk][ðə; ði]
and although in those days servitors were no longer called upon to black the
和 虽然 在 那些 天 仆人 是 不 更长 称为 之上 到 黑色的 这
[buːts][ʌv; əv][ˈrɪtʃər][ˌʌndəɡˈrædʒʊəts] ,
boots of richer undergraduates ,
靴子 的 更富有 本科生 ,
尽管在那个年代，仆人不再需要为富裕的大学生擦鞋了，

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [su:n] [di'vaind] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['ləʊliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
the widow and her daughter soon divined that he was lowlier than the
这 寡妇 和 她 女儿 很快 神谕 那 他 曾是 低级 比 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ;

寡妇和她的女儿很快就看出他的地位比其他人低贱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [wʌn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][kaɪnd][tu; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [smɔ:l]
and his position an awkward one , and were kind to him in small
和 他的 位置 一个 尴尬的 一 , 和 是 种类 到 他 在 小的
[weɪz] ,
ways ,
方式 ;

他的处境很尴尬，人们在一些小事上对他很友善。

[ænd; ənd] [gru:] [tu; tə][laɪk] [hɪm; ɪm] .
and grew to like him .
和 生长 到 喜欢 他 ;

渐渐地，我开始喜欢上他了。

[nekst] [jɪr] , [æt; ət][ðer; ðər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [hi; hi] ['trævlɪd] [daʊn] [tu; tə] ['hɒnɪtən] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Next year , at their invitation , he travelled down to Honiton alone , with a
下一个 年 , 在 他们的 邀请 , 他 旅行 向下 到 霍尼顿 独自的 , 和 一个
[bɔ:ks][ʌv; əv] [bʊks] ;
box of books ;
盒子 的 图书 ;

第二年，应他们的邀请，他独自一人带着一箱书前往霍尼顿；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['twenti] - [tu:] , [hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] , [hi; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][θɜ:rd]
and , at twenty - two , having taken his degree , he paid them a third
和 , 在 二十 - 二 , 拥有 已采取 他的 程度 , 他 有薪酬的 他们 一个 第三
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ;

二十二岁那年，他获得学位后，第三次拜访了他们。

[ænd; ənd] [æskt] [hju:'mɪləti][tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and asked Humility to be his wife .
和 问 谦逊 到 是 他的 妻子 ;

他向谦逊女士求婚。

[æt; ət] ['twenti] - [fɔ:r] , [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [əd'mɪ(ə)n] [tu; tə] ['di:kənz] ['ɔ:rdərz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd]
At twenty - four , soon after his admission to deacon's orders , they were married
在 二十 - 四 , 很快 后 他的 入学 到 执事的 订单 , 他们 是 已婚
.
:
.

在他二十四岁那年，也就是他被授予执事圣职后不久，他们结婚了。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [soʊld][ðə; ði] [smɔ:l] [fɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɑ:k] ,
The widow sold the small farm , with its stock ,
这 寡妇 卖 这 小的 农场 , 和 它是 库存 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈfraɪəri] [geɪt] - [haʊs] ;
and followed to live with them in the friary gate - house ;
和 随后 到 居住 和 他们 在这 修道院 门 - 房子 ;

寡妇把小农场连同牲畜一起卖掉了。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [tu; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈfraɪəri] [geɪt] - [haʊs] ;
and followed to live with them in the friary gate - house ;
和 随后 到 居住 和 他们 在这 修道院 门 - 房子 ;

于是他们也跟着搬去和他们一起住在修道院的门房里；

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bi:n] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hju:mɪlɪti:z] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
this having been part of Humility's bargain with her lover ,
这 拥有 到过 部分 的 谦逊的 便宜货 和 她 情人 ,

这是谦卑与她的情人之间交易的一部分，

[ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd][kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [ʌv; əv][ə; eɪ][pækt] [brɪtwi:n] [tu:] ['hɑ:rts] [soʊ][fa:nd] .
if the word can be used of a pact between two hearts so fond .
如果 这 单词 能 是 用过的 的 一个 协议 之间 二 心 所以 喜爱 .

如果这个词可以用来形容两颗如此深爱的心之间的契约。

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [sɪns] [ði:z] [θɪŋz] ['hæpənd] ,
About ten years had gone since these things happened ,
关于 十 年 有 已消失 自从 这些 事物 发生 ,

这些事情发生至今大约已经十年了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld] ['tæfi] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][hɪz; ɪz] [eɪtθ] ['bɜ:rθdeɪ] .
and their child Taffy was now past his eighth birthday .
和 他们的 孩子 太妃糖 曾是 现在 过去的 他的 第八 生日 .

他们的孩子塔菲已经过了八岁生日。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [soʊ][fa:r] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
It seemed to him that , so far back as he could remember ,
它 似乎 到 他 那 , 所以 远的 后退 作为 他 可以 记住 ,

在他看来，从他记忆所及的很久以前，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [kən'tɪnjuəli] .
his mother and grandmother had been making lace continually .
他的 母亲 和 祖母 有 到过 制作 蕾丝 持续 .

他的母亲和祖母一直在制作蕾丝。

[æt; ət] [naɪt] ,
At night ,
在 夜晚 ,

晚上，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]
when his mother took the candle away with her and left him alone in the
什么时候 他的 母亲 采取 这 蜡烛 离开 和 她 和 左边 他 独自的 在 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

当他母亲拿走蜡烛，把他独自留在黑暗中时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] ; [fɔ:r; fər] , [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he was not afraid ; for , by closing his eyes ,
他 曾是 不是 害怕的 ; 为了 , 经过 结束 他的 眼睛 ,

他并不害怕；因为他闭上了眼睛，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [kwɑ:t] ['pleɪnli] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðəm; ðəm]
he could always see the two women quite plainly ; and always he saw them
他 可以 总是 看 这 二 女性 相当 显然 ; 和 总是 他 锯 他们

[æt; ət] [wɜ:rk] ,
at work ,
在 工作 ,

他总是能很清楚地看到那两个女人；而且他总是看到她们在工作。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['groʊɪŋ] , ['groʊɪŋ] ,
each with a pillow on her lap , and the lace upon it growing , growing ,
每个 和 一个 枕头 在 她 膝 , 和 这 蕾丝 之上 它 生长 , 生长 ,

她们膝上都放着一个枕头，枕头上的蕾丝越长越长。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɪnz] [ænd; ənd] ['bɒbɪnz] [wʊv] [ə; eɪ] ['pætərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [hi; hi] until the pins and bobbins wove a pattern that was a dream , and he
直到 这 别针 和 线轴 编织 一个 图案 那 曾是 一个 梦 , 和 他
[slept] .
slept .
睡着了 ;

直到别针和线轴织成一个如梦似幻的图案，他才睡着。

[hi; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [leɪs] ,
He could not tell what became of all the lace ,
他 可以 不是 告诉 什么 成为 的 全部 这 蕾丝 ,
他不知道那些蕾丝最终都去了哪里。

[ðʊθ] [hi; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi; hi] [wɔ:r] [tu; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndɪz; -deɪz] ,
though he had a collar of it which he wore to church on Sundays ,
尽管 他 有 一个 衣领 的 它 哪个 他 穿着 到 教会 在 星期日 ,
虽然他有一件类似的领子，星期天去教堂时他会戴着它。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [wʌns] [ʃʊn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ræpt] [ɪn] ['tɪʃu:]
and his mother had once shown him a parcel of it , wrapped in tissue
和 他的 母亲 有 一次 所示 他 一个 包裹 的 它 , 包装 在 组织
- ['peɪpər] ,
- paper ,
- 纸 ,

他母亲曾经给他看过一包用薄纸包着的那种东西。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] .
and told him it was his christening robe .
和 讲述 他 它 曾是 他的 洗礼 长袍 .
然后告诉他，那是他的洗礼袍。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] , [ɪk'sept] [ɑ:n] ['sʌndɪz; -deɪz] , [wen] [hi; hi] [pri:tʃt] ['sə:mənz] .
His father was always reading , except on Sundays , when he preached sermons .
他的 父亲 曾是 总是 阅读 , 除了 在 星期日 , 什么时候 他 布道 布道 .
他的父亲除了星期天布道之外，总是读书。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['tæfɪ] [ə'soʊsɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt]
In his thoughts nine times out of ten Taffy associated his father with a great
在 他的 想法 九 时代 出去 的 十 太妃糖 联系 他的 父亲 和 一个 伟大的
[paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] ;
pile of books ;
桩 的 图书 ;

塔菲十次里有九次都会把父亲和一大堆书联系起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] .
but the tenth time with something totally different .
但 这 第十 时间 和 某物 完全 不同的 .
但第十次却换了一种完全不同的方式。

[wʌn] ['sʌmə] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [jɪr] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ]
One summer — it was in his sixth year — they had all gone on a holiday
— 夏天 — 它 曾是 在 他的 第六 年 — 他们 有 全部 已消失 在 一个 假期
[tu; tə] ['tu:ks,beri] ,
to Tewkesbury ,
到 特克斯伯里 ,

那年夏天——那是他六岁的时候——他们全家去特克斯伯里度假。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ʊld] [hoʊm] ;
his father's old home ;
他的 父亲的 老的 家 ;
他父亲的老房子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kɔːld] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]
and he recalled quite clearly the close of a warm afternoon which he and
和 他 召回 相当 清楚地 这 关闭 的 一个 温暖的 下午 哪个 他 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [spɛnt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] .
his mother had spent there in a green meadow beyond the abbey church .
他的 母亲 有 花费 那里 在 一个 绿色的 草地 超过 这 修道院 教会 .
他清楚地记得，在一个温暖的下午结束时，他和母亲在修道院教堂外的一片绿色草地上度过了一段时光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] ['soʊɪŋ] ,
She had brought out a basket and cushion , and sat sewing ,
她 有 带来 出去 一个 篮子 和 软垫 , 和 卫星 缝纫 ,
她拿出一个篮子和垫子，坐下来开始缝纫。
[waɪl] ['tæfi] [pleɪd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['heɪ,meɪkər] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .
while Taffy played about and watched the haymakers at their work .
尽管 太妃糖 玩 关于 和 观看 这 干草人 在 他们的 工作 .
塔菲在一旁玩耍，看着打草人干活。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][ˈɔːrgən][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ; [bʌt; bət][baɪ] -
Behind them , within the great church , the organ was sounding ; but by -
在后面 他们 , 之内 这 伟大的 教会 , 这 器官 曾是 听起来 ; 但 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ][aɪ 'tiː] [stɔːpt] ,
and - by it stopped ,
和 - 经过 它 停止 ,
在他们身后，宏伟的教堂里，管风琴正在演奏；但过了一会儿，琴声停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [wɔːl] ,
and a door opened in the abbey wall ,
和 一个 门 打开 在 这 修道院 墙 ,
修道院的墙上打开了一扇门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medəʊ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] [ɑːn]
and his father came across the meadow toward them with his surplice on
和 他的 父亲 来了 穿过 这 草地 朝向 他们 和 他的 圣衣 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .
他的父亲手臂上搭着法衣，穿过草地向他们走来。

[ænd; ənd] [ðen] [hjuː'mɪləti] [ʌn'pækt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp]
And then Humility unpacked the basket and produced a kettle , a spirit - lamp
和 然后 谦逊 拆开包装 这 篮子 和 生产 一个 壶 , 一个 精神 - 灯
,
.
,
然后，谦卑打开篮子，拿出一个水壶和一盏酒精灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɡʊd] [tuː; tə] [iːt] .
and a host of things good to eat .
和 一个 主持人 的 事物 好的 到 吃 .
以及许多美味佳肴。
[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] ['splendɪd] .
The boy thought the whole adventure splendid .
这 男生 想法 这 所有的 冒险 灿烂 .
男孩觉得整个冒险经历精彩极了。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When tea was done ,
什么时候 茶 曾是 完毕 ,
茶喝完了，

[hi:; hi] [spræn] [ʌp] [wið; wiθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [əb'sɜ:rd] ['nəʊ] [nɜz] [wɪtʃ] [kʌm] ['ɪntu:] ['tʃɪldrənɜz] ['hedz] :
he sprang up with one of those absurd notions which come into children's heads :
他 弹簧 向上 和 一 的 那些 荒诞 概念 哪个 来 进入 孩子们的 头部 :

他突然冒出一个只有小孩子才会有的荒诞想法：

“ [naʊ] [lets] [fi:d] [ðə; ði] ['pʊʊltri] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
“ **Now let's feed the poultry , ” he cried ,**
“ 现在 我们来吧 喂养 这 家禽 , ” 他 哭 ,

“现在我们来喂鸡吧！”他喊道。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜz; ɪz] [læst] [skræp] [ʌv; əv] [bʌn] [θri:] [fi:t] [ɪn] [er] [tʊ:rd] [ðə; ði] [gɪlt] ['weðər] - [kʌ:k]
and flung his last scrap of bun three feet in air toward the gilt weather - cock
和 扔 他的 最后的 废料 的 包子 三 脚 在 空气 朝向 这 镀金 天气 - 公鸡

[ɑ:n][ðə; ði] ['æbi] ['taʊər] .
on the abbey tower .
在 这 修道院 塔 .

他将最后一点面包屑扔到离地面三英尺高的地方，朝着修道院塔楼上镀金的风向标飞去。

[waɪl] [ðeɪ] [læft] , “ ['fa:ðər] , [haʊ] [tʊ:l] [ɪz][ðə; ði] ['taʊər] ?
While they laughed , “ Father , how tall is the tower ?
尽管 他们 笑了 , ” 父亲 , 如何 高的 是 这 塔 ?

他们笑着问：“父亲，这座塔有多高？ ”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **he demanded .**
“ 他 要求 .

他质问道。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [tu:] [fi:t] , [maɪ] [bɔɪ] , [frʌm; frəm] [graʊnd] [tu:; tə] ['bætlmənts] . ”
“ **A hundred and thirty - two feet , my boy , from ground to battlements . ”**
“ 一个 百 和 三十 - 二 脚 , 我的 男生 , 从 地面 到 城垛 . ”

“孩子，从地面到城垛有132英尺高。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] ['bætlmənts] ?
“ **What are battlements ?**
“ 什么 是 城垛 ?

什么是城垛？

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [təʊld] .
“ **He was told .**
“ 他 曾是 讲述 .

他被告知了这一点。

“ [bʌt; bət] ['pi:p(ə)] [dəʊnt] [faɪt] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['ɔbdʒɪktɪd] .
“ **But people don't fight here , ” he objected .**
“ 但 人们 不 斗争 这里 , ” 他 反对 .

“但这里的人不打架，”他反驳道。

[ðen] [hɜz; ɪz] ['fa:ðər] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)] [fʊ:t] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['medəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Then his father told of a battle fought in the very meadow in which they were
然后 他的 父亲 讲述 的 一个 战斗 战斗 在 这 非常 草地 在 哪个 他们 是
['sɪtɪŋ] ;
sitting ;
坐着 ;

然后，他的父亲讲述了一场发生在他们现在所坐的这片草地上的战斗；

[ʌv; əv]['səʊldʒərz][æt; ət] [beɪ] [wið; wiθ][ðər; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [wɔ:l] ;
of soldiers at bay with their backs to the abbey wall ;
的 士兵 在 湾 和 他们的 背部 到 这 修道院 墙 ;

士兵们背靠着修道院的城墙，被困住了；

[ʌv; əv] [kraʊdz] [ðæt] [ræn] [ˈskri:mɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ʌv; əv] [ˈʌðər] [tʃeɪst] [daʊn] [mɪl] [stri:t]
of crowds that ran screaming into the church ; of others chased down Mill Street
的 人群 那 跑 尖叫 进入 这 教会 ; 的 其他的 追逐 向下 磨 街道
[ænd; ənd] [draʊnd] ;
and drowned ;
和 溺水 ;

一群人尖叫着冲进教堂；另一些人则沿着米尔街追赶，最终溺水身亡；

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [taʊn] [krɔ:s] ;
of others killed by the Town Cross ;
的 其他的 被杀 经过 这 镇 叉 ;

还有其他人死于城镇十字架；

[ænd; ənd] [haʊ] — [ˈpi:p(ə)l] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ]
and how — people said in the upper room of a house still standing in the High
和 如何 — 人们 说 在 这 上 房间 的 一个 房子 仍然 常设 在 这 高的
[stri:t] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] .
Street — a boy prince had been stabbed .
街道 — 一个 男生 王子 有 到过 刺伤 .

在商业街上一栋至今仍然屹立的房子的楼上房间里，人们说，一位少年王子被刺伤了。

[hju:ˈmɪləti] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
Humility laid a hand on his arm .
谦逊 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

谦卑之心轻轻搭在他的手臂上。

“ [ˈhi:l] [bɪz; bi] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .
” **He'll be dreaming of all this .**
” 地狱 是 做梦 的 全部 这 .

“他会梦见这一切。”

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [dəʊnt] [ˈhæpən] [naʊ] .
Tell him it was a long time ago , and that these things don't happen now .
告诉 他 它 曾是 一个 长的 时间 前 , 和 那 这些 事物 不 发生 现在 .

告诉他那是很久以前的事了，现在不会再发生这种事了。

“ [bʌt; bət] [hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .
” **But her husband was looking up at the tower .**
” 但 她 丈夫 曾是 寻找 向上 在 这 塔 .

但她的丈夫正抬头望着那座塔。

“ [si:] [aɪ ˈti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] !
” **See it now with the light upon it !**
” 看 它 现在 和 这 光 之上 它 !

“现在在灯光下看看它吧！ ”

“ [hi; hi] [went] [ɑ:n] .
” **he went on .**
” 他 去 在 .

他继续说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [si:n] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
” **And it has seen it all .**
” 和 它 有 已见 它 全部 .

“它见证了一切。”

[eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhevənz] [ˈstɔrmz] [ænd; ənd] [ˈmænz] [ˈmædnəs] ,
Eight hundred years of heaven's storms and man's madness ,
八 百 年 的 天 暴风雨 和 男人的 疯狂 ,

八百年来，天灾人祸，以及人类的疯狂。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [fɔːr'skwɛr] [ænd; ʌnd][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][oʊld]['meɪsənz] [tʊk]
and still foursquare and as beautiful now as when the old masons took
和 仍然 四方 和 作为 美丽的 现在 作为 什么时候 这 老的 石匠 采取
[daʊn] [ðer; ðər] ['skæfəldɪŋ] .
down their scaffolding .
向下 他们的 脚手架 .

至今依然方方正正，和老石匠们拆除脚手架时一样美丽。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] —
When I was a boy —
什么时候 我 曾是 一个 男生 —

当我还是个孩子的时候——

" [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" **He broke off suddenly** .
" 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了谈话。

" [lɔːrd] , [meɪk] [men][æz; əz] ['taʊərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwærətli]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Lord , make men as towers , " he added quietly after a while** ,
" 主 , 制作 男人 作为 塔楼 , " 他 额外 悄悄 后 一个 尽管 ,
"主啊，使人如高塔，"过了一會兒，他平静地补充道。

[ænd; ʌnd]['nʊʊbɑːdi] [spʊk] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .
and nobody spoke for many minutes .
和 无人 辐 为了 许多 分钟 .

几分钟内，没有人说话。

[tuː; tə] ['tæfi] [ðɪs] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['seɪɪŋ] ;
To Taffy this had seemed a very queer saying ;
到 太妃糖 这 有 似乎 一个 非常 酷儿 说 ;

塔菲觉得这句话很奇怪；

[ə'baʊt] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [ə'baʊt] " [men][æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] .
about as queer as that other one about " men as trees walking .
关于 作为 酷儿 作为 那 其他 一 关于 " 男人 作为 树木 步行 .

跟另一个关于“男人像树一样行走”的故事一样古怪。

" ['sʌmhəʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [waɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] ['eni] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt]
" **Somehow — he could not say why — he had never asked any questions about**
" 不知何故 — 他 可以 不是 说 为什么 — 他 有 绝不 问 任何 问题 关于

[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“不知为何——他自己也说不清为什么——他从来没有问过这个问题。”

[bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] ['tuːmstoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
But many times he had perched himself on a flat tombstone under the church
但 许多 时代 他 有 栖息 他自己 在 一个 平坦的 墓碑 在下面 这 教会
[taʊər] [æt; ət] [hoʊm] ,
tower at home ,
塔 在 家 ,

但他曾多次坐在家乡教堂塔楼下的一块平坦的墓碑上。

[ænd; ʌnd] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ʌnd][stɛəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ænd; ʌnd] ['pɪnəkəlz] ,
and tilted his head back and stared up at the courses and pinnacles ,
和 斜 他的 头 后退 和 凝视 向上 在 这 课程 和 巅峰 ,

他仰起头，凝视着远处的山峰和山峦。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]
wondering what his father could have meant , and how a man could possibly
好奇 什么 他的 父亲 可以 有 意思是 , 和 如何 一个 男人 可以 可能
[biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [ˈtaʊər] .
be like a tower .
是 喜欢 一个 塔 .

他想知道父亲这话是什么意思，一个人怎么可能像一座塔一样呢？

[aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [wenˈlevər] [hiː; hi] [driːmd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ðiːz] [tuː] [ˈtaʊərz] ,
It ended in this — that whenever he dreamed about his father , these two towers ,
它 结束 在 这 — 那 每当 他 梦见 关于 他的 父亲 , 这些 二 塔楼 ,
[ˈlʌst] [wɛn] [hɪ] [driːmd] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] [ˈtʌwə] [ˈtaʊərz] ,
最后 , 每当他梦见父亲 , 梦见这两座塔楼时 ,

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ] ,
or a tower which was more or less a combination of both ,
或者 一个 塔 哪个 曾是 更多的 或者较少的 一个 组合 的 两个都 ,
[ˈɒr] [ə] [ˈtaʊər] [wɪtʃ] [wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə] [kɑːmbrɪˈneɪʃən] [əv] [bəʊθ] ,
或者说 , 是一座兼具两者特点的塔楼。

[wʊd] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [æz; əz] [wel] .
would get mixed up with the dream as well .
会 得到 混合 向上 和 这 梦 作为 出色地 .
[wʊd] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [driːm] [æz; əz] [wel] .
也会与梦境混淆起来。

[ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [θriː] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ([wʌn] [ˈhɑːrdli]
The gate - house contained a sitting - room and three bedrooms (one hardly
这 门 - 房子 包含 一个 坐着 - 房间 和 三 卧室 (一 几乎
[bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːks] - [ˈkʌbərd]) ;
bigger than a box - cupboard) ;
大 比 一个 盒子 - 橱柜) ;

门房内设有一间起居室和三间卧室（其中一间几乎比储物柜还小）；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [əˈdʒɔɪn] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] [frænˈsɪskən] - [rɪˈfektəri] ,
but a building adjoined it which had been the old Franciscans ' refectory ,
但 一个 建筑 相邻的 它 哪个 有 到过 这 老的 方济各会 - 食堂 ,
[bʌt] [bət] [ə] [eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [əˈdʒɔɪn] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [oʊld] [frænˈsɪskən] - [rɪˈfektəri] ,
但旁边有一栋建筑，那是以前的方济各会修士的食堂。

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈkɑːmən] [ˈplæŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [tuː] [flɔːrz] ,
though now it was divided by common planking into two floors ,
尽管 现在 它 曾是 分割 经过 常见的 木板 进入 二 楼层 ,
[ðoʊ] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [ˈkɑːmən] [ˈplæŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [tuː] [flɔːrz] ,
虽然现在它被普通的木板隔成了两层，

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪ] [ˈɑːfɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌpər] [wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]
the lower serving for a feoffee office , while the upper was supposed to
这 降低 服务 为了 一个 费奥菲 办公室 , 尽管 这 上 曾是 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌnɪmənt] - [ruːm] ,
be a muniment - room ,
是 一个 保护 - 房间 ,

下层用作受托人办公室，而上层原本应该是档案室。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪ] - [klɜːrk] .
in charge of the feoffees ' clerk .
在 收费 的 这 受托人 - 职员 .
[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪ] - [klɜːrk] .
负责管理受托人书记员。

[ðə; ði] [klɜːrk] [juːst] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈdraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] - [siːdz] [ænd; ənd] [ˈʌŋjənz] ,
The clerk used it for drying his garden - seeds and onions ,
这 职员 用过的 它 为了 烘干 他的 花园 - 种子 和 洋葱 ,
[ðə; ði] [klɜːrk] [juːst] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈdraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] - [siːdz] [ænd; ənd] [ˈʌŋjənz] ,
店员用它来晾晒花园种子和洋葱。

[ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrdɪŋ] [ˈæplz] [tuː; tə] [ˈraɪpən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and spread his hoarding apples to ripen on the floor .
和 传播 他的 囤积 苹果 到 熟 在 这 地面 .
[ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrdɪŋ] [ˈæplz] [tuː; tə] [ˈraɪpən] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
并将他囤积的苹果摊在地上，让它们成熟。

[soʊ] [wen] ['tæfɪ] [gru:] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
So when Taffy grew to need a room of his own ,
所以 什么时候 太妃糖 生长 到 需要 一个 房间 的 他的 自己的 ,
所以当塔菲长大需要自己的房间时,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [bʊks] [tu:; tə] ['kʌmbər] [ðə; ði] [veri] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ,
and his father's books to cumber the very stairs of the gate - house ,
和 他的 父亲的 图书 到 阻碍 这 非常 楼梯 的 这 门 - 房子 ,
他父亲的书籍堆满了门楼的台阶，几乎占据了整个楼梯。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hju:'mɪləti][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [meɪd] [baɪ][ðər; ðər] [leɪs] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd]
the money which Humility and her mother made by their lace - work , and
这 钱 哪个 谦逊 和 她 母亲 制成 经过 他们的 蕾丝 - 工作 , 和
[wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['ɔ:lweɪz] [baɪ][pəʊst] ,
which arrived always by post ,
哪个 到达的 总是 经过 邮政 ,
谦逊和她母亲靠做蕾丝花边挣的钱，总是通过邮寄寄来。

[keɪm] ['veri] ['hændi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] [wɪtʃ] [ðə; ði][klɜ:rk] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] .
came very handy for the rent which the clerk asked for his upper chamber .
来了 非常 便利 为了 这 租 哪个 这 职员 问 为了 他的 上 房间 .
这笔钱正好可以用来支付办事员要求的楼上房间的租金。

['kɑ:pɪntəz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [pa:'tɪʃənd] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ['ɪntu:] [tu:] [ru:mz; rəmz] ,
Carpenters appeared and partitioned it off into two rooms ,
木匠 出现 和 分区 它 离开 进入 二 房间 ,
木匠们来了，把房间隔成了两个房间。

[kə'mju:nɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔ:rweɪ] [pɜrst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
communicating with the gate - house by a narrow doorway pierced in the wall .
沟通 和 这 门 - 房子 经过 一个 狭窄的 门口 穿孔 在 这 墙 .
通过墙上开出的狭窄门洞与门房相连。

[ɔ:l] [ðɪs] , [waɪlst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] ['tæfɪ] ['maɪtɪli] ;
All this , whilst it was doing , interested Taffy mightily ;
全部 这 , 而 它 曾是 正在做 , 感兴趣的 太妃糖 非常 ;
这一切发生的时候，都引起了塔菲的极大兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
and he announced his intention of being a carpenter one of these days .
和 他 宣布 他的 意图 的 存在 一个 木匠 一 的 这些 天 .
他宣布自己有朝一日想成为一名木匠。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [hju:'mɪləti] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['haɪər] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ʌv; əv]['gɔ:dz]
" **I hope , " said Humility , " you will look higher , and be a preacher of God's**
" 我 希望 , " 说 谦逊 , " 你 将要 看 更高 , 和 是 一个 牧师 的 神的
[wɜ:rd] ,
Word ,
单词 ,
“我希望,”谦卑说道，“你能仰望更高的境界，成为上帝圣言的传道者。”

[laɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
like your father .
喜欢 你的 父亲 .
像你父亲一样。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] : " ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][bəʊθ] .
" **His father frowned at this and said : " Jesus Christ was both .**
" 他的 父亲 皱眉 在 这 和 说 : " 耶稣 基督 曾是 两个都 .
他的父亲皱着眉头说：“耶稣基督两者兼具。”

” [ˈtæfi] [ˈkɒmprəmaɪzd] : “ [pəˈhæps] [aɪl] [meɪk] [ˈpʊlpɪt] .
” **Taffy compromised** : “ **Perhaps I'll make pulpits** .
” 太妃糖 受损 : “ 也许 患病的 制作 讲坛 .

塔菲妥协道：“也许我会做讲坛。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔːltɪd] [ruːf]
” **This was how he came to have a bedroom with a vaulted roof**
” 这 曾是 如何 他 来了 到 有 一个 卧室 和 一个 拱形 屋顶
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [riːtʃt] [daʊn] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [flɔːr] .
and a window that reached down below the floor .
和 一个 窗户 那 达到 向下 以下 这 地面 .

“就这样，他拥有了一个拱形屋顶、窗户一直延伸到地板以下的卧室。”

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈmjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [skwer] .
MUSIC IN THE TOWN SQUARE .
音乐 在 这 镇 正方形 .

城镇广场上的音乐。

[ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] [skwer] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪərəlti] .
This window looked upon the Town Square , and across it to the Mayoralty .
这 窗户 看起来 之上 这 镇 正方形 , 和 穿过 它 到 这 市长 .

从这扇窗户望出去，可以看到市政广场，广场对面就是市长官邸。

[ðə; ði] [skwer] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [frænˈsɪskən] - [ˈberɪəl] - [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈriːəli]
The square had once been the Franciscans ' burial - ground , and was really
这 正方形 有 一次 到过 这 方济各会 - 葬礼 - 地面 , 和 曾是 真的
[noʊ] [skwer] [æt; ət][ɔːl] ,
no square at all ,
不 正方形 在 全部 ,

这个广场曾经是方济各会修士的墓地，而且实际上根本算不上一个广场。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)l] .
but a semicircle .
但 一个 半圆 .

但却是半圆形。

[ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [maʊnt] [ˈfɔːli] .
The townspeople called it Mount Folly .
这 镇民 称为 它 山 蠢事 .

镇上的人们称它为愚人山。

[ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈsaɪz] [hɔːl] ,
The chord of the arc was formed by a large Assize Hall ,
这 弦 的 这 弧 曾是 形成 经过 一个 大的 大 大厅 ,

弧线的弦部是由一座大型巡回审判大厅形成的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkænən] [plɑːntɪd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd]
with a broad flight of granite steps , and a cannon planted on either side
和 一个 广阔 航班 的 花岗岩 步骤 , 和 一个 大炮 已种植 在 任何一个 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
of the steps .
的 这 步骤 .

有一段宽阔的花岗岩台阶，台阶两侧各架设一门大炮。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈkænənz] ,
The children used to climb about these cannons ,
这 孩子们 用过的 到 爬 关于 这些 大炮 ,

孩子们过去常常爬到这些大炮上玩耍。

[ænd; ənd] ['tæfi] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz]
and Taffy had picked out his first letters from the words
和 太妃糖 有 挑选 出去 他的 第一的 信件 从 这 字
[si'væstəpaul; ,sevɑːs'tɔːpɒljə][ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] ['trʊfi] ,
Sevastopol and Russian Trophy ,
塞瓦斯托波尔 和 俄语 杯 ,

塔菲从“塞瓦斯托波尔”和“俄罗斯战利品”这两个词中挑选出了他的首字母。

[ˈpeɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [liːd] - ['kʌlərd] ['kæɪrdʒɪz] .
painted in white on their lead - coloured carriages .
绘 在 白色的 在 他们的 带领 - 有色 马车 .

在铅灰色的车厢上涂成白色。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ə'saɪz] [hɔːl] [æn; ən][ˈoʊpən] ['grævlɪd] [speɪs] [sloʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv]
Below the Assize Hall an open gravelled space sloped gently down to a line of
以下 这 大 大厅 一个 打开 砾石 空间 倾斜的 轻轻地 向下 到 一个 线 的
[ˈaɪərn] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] ['grænɪt] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [striːt] .
iron railings and another flight of granite steps leading into the main street .
铁 栏杆 和 其他 航班 的 花岗岩 步骤 领导 进入 这 主要的 街道 .

巡回法庭下方是一片开阔的砾石空地，缓缓向下倾斜至一排铁栏杆和另一段花岗岩台阶，通往主街。

[ðə; ði] [striːt] [kɜːrvd] [ʌp'hɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊpən] [graʊnd] ,
The street curved uphill around the base of this open ground ,
这 街道 弯曲 上坡 大约 这 根据 的 这 打开 地面 ,

街道沿着这片空地的底部向上弯曲，

[ænd; ənd] [keɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪərəlti] ,
and came level with it just in front of the Mayoralty ,
和 来了 等级 和 它 只是 在 正面 的 这 市长 ,

并在市长办公室前与它并驾齐驱。

[ə; eɪ][tɔːl] ['stʌkoʊd] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɔːlz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] ,
a tall stuccoed building where the public balls were given ,
一个 高的 抹灰 建筑 在哪里 这 民众 球 是 给定 ,

一座高大的粉刷灰泥建筑，公共舞会就在那里举行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ə'saɪz] [taɪm] ,
and the judges had their lodgings in assize time ,
和 这 法官 有 他们的 住宿 在 大 时间 ,

法官们在巡回审判期间有自己的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mə'lɪjə] ['treɪnɪŋ] .
and the Colonel his quarters during the militia training .
和 这 上校 他的 四分之一 期间 这 民兵 训练 .

以及上校在民兵训练期间的住所。

[faɪn] [ʃoʊz] [pæst] [ʌndər] [tæfiːz] ['wɪndəʊ] .
Fine shows passed under Taffy's window .
美好的 演出 通过了 在下面 塔菲 窗户 .

塔菲的窗前上演了精彩的演出。

[twɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [keɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] ,
Twice a year came the judges , with the sheriff in uniform and his chaplain ,
两次 一个 年 来了 这 法官 , 和 这 警长 在 制服 和 他的 牧师 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,
and his coach ,
和 他的 教练 ,

一年两次，法官们会带着身穿制服的警长、他的牧师和他的教练前来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['læki] [ɪn] ['paʊdə] [ænd; ənd] [plʌʃ] [ænd; ənd][saɪk] ['stɑ:kɪŋz] ,
and his coachman and lackeys in powder and plush and silk stockings ,
和 他的 马车夫 和 喽啰 在 粉末 和 豪华的 和 丝绸 长筒袜 ,
[waɪt] [ɔ:r] [fleʃ] - ['kʌlərd] ;
white or flesh - coloured ;
白色的 或者 肉 - 有色 ;

他的马车夫和仆人穿着白色或肉色的毛绒丝袜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪstəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒævln] [men] [ænd; ənd] ['sɪlvər]
and the barristers with their wigs , and the javelin men and silver
和 这 大律师 和 他们的 假发 , 和 这 标枪 男人 和 银
[ˈtrʌmpɪts] .
trumpets .
小号 .

还有戴着假发的律师，以及手持标枪和银色号角的士兵。

[ˈevri] [sprɪŋ] , [tu:] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['reɪndʒəz] [məˈlɪjə] [keɪm] [ʌp][fɔ:r; fər] [ˈtreɪnɪŋ] .
Every spring , too , the Royal Rangers Militia came up for training .
每一个 春天 , 也 , 这 皇家 游骑兵团 民兵 来了 向上 为了 训练 .

每年春天，皇家游骑兵团民兵都会来这里进行训练。

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] - ['nestɪŋ] ['si:z(ə)n] ,
Suddenly one morning , in the height of the bird - nesting season ,
突然 一 早晨 , 在 这 高度 的 这 鸟 - 嵌套 季节 ,
[ænd; ənd] [bɜ:rd] - ['nestɪŋ] - ['si:z(ə)n] ,
突然有一天早晨，正值鸟类筑巢高峰期，

[ðə; ði] [stri:t] [wʊd] [swɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['kʌntri:mɪn] ['træmpɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
the street would swarm with countrymen tramping up to the barracks on the hill
这 街道 会 蜂群 和 同胞们 徒步旅行 向上 到 这 兵营 在 这 爬坡道
, [ænd; ənd] [bæk] ,
, **and back** ,
, 和 后退 ,

街道上挤满了往返于山顶兵营的乡亲们。

[wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʌnˈblækənd] [bu:ts] ['dæŋɡlɪŋ] .
with bundles of clothes and unblackened boots dangling .
和 捆绑 的 衣服 和 未变黑 靴子 悬挂 .

成捆的衣物和未熏黑的靴子悬挂着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [wi:ks] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:gl] [kɔ:lz] , [ænd; ənd] ['breɪz(ə)n]
For the next six weeks the town would be full of bugle calls , and brazen
为了 这 下一个 六 周 这 镇 会 是 满的 的 号角 呼叫 , 和 厚颜无耻
[ˈmju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

接下来的六周里，小镇上将充斥着号角声和喧闹的音乐。

[ænd; ənd] ['kʌmpənɪz] [mɑ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reɪdɪŋ] [ɪn] ['su:ts][ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɡri:n] , [ænd; ənd]
and companies marching and parading in suits of invisible green , and
和 公司 行军 和 游行 在 西装 的 无形的 绿色的 , 和
[ˈklæŋkɪŋ] [ˈɑ:fəsərz][ɪn] [blæk] ,
clanking officers in black ,
叮当作响 警官 在 黑色的 ,

还有穿着隐形绿色制服的公司游行示威，以及身穿黑色制服、叮当作响的官员。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['fɔ:rɪdʒ] [kæps] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bædʒɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [saɪd] - [belts] ; [ænd; ənd] ,
with little round forage caps , and silver badges on their side - belts ; and ,
和 小的 圆形的 饲料 帽子 , 和 银 徽章 在 他们的 边 - 腰带 ; 和 ,
[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] ,
towards evening ,
向 晚上 ,

他们头戴小圆帽，腰带两侧佩戴银质徽章；到了傍晚时分，

[wɪð; wɪθ][men] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [ɔ:r] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pʌblɪk] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z]
with men lounging and smoking , or washing themselves in public before the doors
和 男人 休闲 和 吸烟 , 或者 洗涤 他们自己 在 民众 前 这 门
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪlɪts] .
of their billets .
的 他们的 坯料 .

男人们懒散地躺着抽烟，或者在营房门口公开洗澡。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [tu:] , ['wɪtsn] [fer] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'liʃə] ['treɪnɪŋ] ;
Usually too , Whitsun Fair fell at the height of the militia training ;
通常 也 , 圣灵降临节 公平的 跌倒 在 这 高度 的 这 民兵 训练 ;

而且，圣灵降临节集市通常也正值民兵训练的高峰期；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [bʊθs] [ænd; ənd][ˈkærəvænz] , [swi:t] - [s'tændɪŋz] [ænd; ənd] [ʃu:tɪŋ]
and then for two days booths and caravans , sweet - standings and shooting
和 然后 为了 二 天 展位 和 旅行拖车 , 甜的 - 排名 和 射击
- [ˈgæləriz] [laɪnd][ðə; ði] [mɛrn] [stri:t] ,
- galleries lined the main street ,
- 画廊 衬里 这 主要的 街道 ,

接下来的两天里，主街两旁摆满了摊位、篷车、糖果摊和射击场。

[ænd; ənd] ['tæfi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
and Taffy went out with a shilling in his pocket to enjoy himself .
和 太妃糖 去 出去 和 一个 先令 在 他的 口袋 到 享受 他自己 .

塔菲揣着一先令出门玩乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˈoʊz] — [ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [ðə; ði] [ˌmæriə'net] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]
But the bigger shows — the menagerie , the marionettes , and the travelling
但 这 大 演出 — 这 动物园 , 这 木偶 , 和 这 旅行
['θi:ətər] ['rɔɪəl] — [wɜ:r; wər] [pɪtʃt] [ɑ:n] [maʊnt] ['fɔ:li] ,
Theatre Royal — were pitched on Mount Folly ,
剧院 皇家 — 是 投球 在 山 蠢事 ,

但规模更大的演出——动物园、木偶戏和皇家巡回剧团——都是在弗利山庄策划的。

[dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
just under his window .
只是 在下面 他的 窗户 .

就在他的窗户下面。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Sometimes the theatre would stay a week or two after the fair was over ,
有时 这 剧院 会 停留 一个 星期 或者 二 后 这 公平的 曾是 超过 ,

有时，剧院会在博览会结束后继续保留一到两周。

[ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæfθə,næpθə] - [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
until even the boy grew tired of the naphtha - lamps and the voices of
直到 甚至 这 男生 生长 疲劳的 的 这 石脑油 - 灯 和 这 声音 的
[ðə; ði] [trə'dʒi:diən] ,
the tragedians ,
这 悲剧人物 ,

直到连男孩都厌倦了煤油灯和悲剧演员的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] ['wi:zɪŋ] ['ʌndər] ['kænvəs] ,
and the cornet wheezing under canvas ,
和 这 角膜 喘息 在下面 帆布 ,

短号在帆布下发出嘶哑的喘息声

过了会儿，塔非抬起头，看到两个人穿过广场——一个老人和一个小女孩。

[hiː; hi] ['rɛkəgnaɪzd] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [si:n] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ,
He recognised them , having seen them together in church the day before ,
他 已确认 他们 , 拥有 已见 他们 一起 在 教会 这 天 前 ,
他认出了他们, 因为前一天在教堂里见过他们。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [pri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] .
when his father had preached the sermon .
什么时候 他的 父亲 有 布道 这 讲道 .
当时他父亲正在布道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɪlk][hæt] , [kɑ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
The old man wore a rusty silk hat , cocked a little to one side ,
这 老的 男人 穿着 一个 生锈的 丝绸 帽子 , 上膛 一个 小的 到 一 边 ,
老人戴着一顶锈迹斑斑的丝绸帽子, 帽檐微微歪向一边。

[ə; eɪ] [haɪ] [stɑ:k] ['kɑ:lər] , [blæk] ['kʌtəweɪ] [koʊt] , ['brɪtɪz] [ænd; ənd] ['geɪtərz] [ʌv; əv] [greɪ] [kɔ:rd] .
a high stock collar , black cutaway coat , breeches and gaiters of grey cord .
一个 高的 库存 衣领 , 黑色的 剖面图 外套 , 马裤 和 绑腿 的 灰色的 绳索 .
高领黑色短款外套, 灰色灯芯绒马裤和绑腿。

[hiː; hi] [stu:pt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔ:kt] ,
He stooped as he walked ,
他 弯腰 作为 他 步行 ,
他走路时弯着腰,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ['dæŋɡlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][teɪl] — [ə; eɪ]
with his hands behind him and his walking - stick dangling like a tail — a
和 他的 双手 在后面 他 和 他的 步行 - 戳 悬挂 喜欢 一个 尾巴 — 一个
[veri] ['pɑ:zətɪv] [oʊld] ['feləʊ] ,
very positive old fellow ,
非常 积极的 老的 同伴 ,
他双手背在身后, 拐杖像尾巴一样垂着——真是个乐观开朗的老人。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
to look at .
到 看 在 .
看看。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] ['tæfi] [kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The girl's face Taffy could not see ; it was hidden by the brim of her
这 女孩们 脸 太妃糖 可以 不是 看 ; 它 曾是 隐 经过 这 帽檐 的 她
[ˈleghɔ:rn] [hæt] .
Leghorn hat .
来航鸡 帽子 .
塔菲看不见女孩的脸; 她的脸被莱格霍恩帽子的帽檐遮住了。

[ðə; ði] [per] [pæst] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The pair passed close under the window .
这 一对 通过了 关闭 在下面 这 窗户 .
两人从窗户下方擦肩而过。

['tæfi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
Taffy heard a knock at the door below , and ran to the head of the stairs
太妃糖 听到 一个 敲 在 这 门 以下 , 和 跑 到 这 头 的 这 楼梯
.
:
.
塔菲听到楼下有人敲门, 便跑到楼梯口。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Down in the passage his mother was talking to the old man ,
向下 在 这 通道 他的 母亲 曾是 说 到 这 老的 男人 ,
在走廊里, 他的母亲正在和老人说话。

[hu:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][tu:; tə][waɪt] [aʊt'saɪd] .
who turned to the girl and told her to wait outside .
WHO 转向 到 这 女孩 和 讲述 她 到 等待 外部 .

他转过身对女孩说，让她在外面等着。

" [bʌt; bət][let][hɜ:; hə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] , " [ɜ:dʒd] [hju:'mɪləti] .
" **But let her come in and sit down , " urged Humility** .
" 但 让 她 来 在 和 坐 向下 , " 敦促 谦逊 .

“但让她进来坐下吧，”谦卑劝道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ][maɪnd] .
" **No , ma'am ; I know my mind** .
" 不 , 女士 ; 我 知道 我的 头脑 .

“不，夫人；我知道自己的想法。”

[aɪ][wɑ:nt][wʌn] [ʼaʊər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʼhʌzbænd] .
I want one hour with your husband .
我 想 一 小时 和 你的 丈夫 .

我想和你丈夫单独待一个小时。

" [ˈtæfi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] .
" **Taffy heard the door shut , and went back to his window - seat** .
" 太妃糖 听到 这 门 关闭 , 和 去 后退 到 他的 窗户 - 座位 .

“塔菲听到门关上的声音，便回到了他的窗边座位上。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈkænən] [ˈɑ:pəzɪt] ,
The little girl had climbed the cannon opposite ,
这 小的 女孩 有 攀登 这 大炮 对面的 ,

小女孩爬上了对面的大炮，

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [hɜ:; hə] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
and sat there dangling her feet and eyeing the house .
和 卫星 那里 悬挂 她 脚 和 觊觎 这 房子 .

她坐在那里，双脚悬空，目光打量着房子。

" [bɔɪ] , " [sed] [ɪ; jɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ju:v] [gɑ:t] !
" **Boy , " said she , " what a funny window - seat you've got !**
" 男生 , " 说 她 , " 什么 一个 有趣的 窗户 - 座位 你已经 得到 !

“哎呀，”她说，“你这靠窗的座位真有趣！ ”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [jʊr; jər][legz] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] . "
I can see your legs under it . "
我 能 看 你的 腿 在下面 它 . "

我可以看到你的腿在下面。

" [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈri:tʃɪz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" **That's because the window reaches down to the floor** ,
" 那就是 因为 这 窗户 到达 向下 到 这 地面 ,

“那是因为窗户一直延伸到地板。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [ɪz] [fɪkst] [əˈkrɔ:s] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrænsəm] [hɪr] . "
and the bench is fixed across by the transom here . "
和 这 长椅 是 固定的 穿过 经过 这 横梁 这里 . "

长凳就固定在这里的船尾横梁上。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **What's your name ?** "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [θiˈɔfɪləs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:l][em ˈi:] [ˈtæfi] . "
" **Theophilus ; but they call me Taffy** . "
" 狄奥菲勒斯 ; 但 他们 称呼 我 太妃糖 . "

“我是西奥菲勒斯，但他们都叫我塔菲。”

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why ？** ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [ˈfɑːðər] [sez] [ɪts] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrɪkt] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡrɪmz] [lɔː] . ”
“ **Father says it's an imperfect example of Grimm's Law .** ”
“ 父亲 说道 它是 一个 不完善 例子 的 格林童话 法律 . ”
“父亲说这是格林定律的一个不完美例子。”

“ [oʊ] ！
“ **Oh ！**
“ 哦 ！

“哦！

[ðen] , [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ？
Then , I suppose you're quite the gentleman ？
然后 , 我 认为 你是 相当 这 绅士 ？
那看来你真是个绅士啊？

[maɪ] [ˈneɪmz] [həuˈnɔːriə] . “
My name's Honoria . ”
我的 名字 霍诺里亚 . ”

我叫霍诺莉亚。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˌdaʊnˈsterz] ？ ”
“ **Is that your father downstairs ？** ”
“ 是 那 你的 父亲 楼下 ？ ”

“楼下那是你父亲吗？ ”

“ [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] ！
“ **Bless the boy ！**
“ 保佑 这 男生 ！

“祝福这个孩子！ ”

[wʌt] [eɪdʒ][duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ？
What age do you take me for ？
什么 年龄 做 你 拿 我 为了 ？

你觉得我多大？

[ˈhiːz] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] .
He's my grandfather .
他是 我的 祖父 .

他是我的祖父。

[ˈhiːz] [ˈæskɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
He's asking your father about his soul .
他是 问 你的 父亲 关于 他的 灵魂 .

他是在问你父亲关于他的灵魂的事。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [sez] [ɪf] [ˈhiːz] [nɑːt] [seɪvd] [brɪˈfɔːr] [nekst] [ˈleɪdi] - [deɪ] ,
He wants to be saved , and says if he's not saved before next Lady - day ,
他 想要 到 是 已保存 , 和 说道 如果 他是 不是 已保存 前 下一个 女士 - 天 ,
他想得救, 并说如果到下一个圣母领报节之前他还没得救,

[ˈhiːl] [naʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
he'll know the reason why .
地狱 知道 这 原因 为什么 .

他会知道原因的。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] ？ “
What are you doing up there ？ ”
什么 是 你 正在做 向上 那里 ？ ”

你在上面干什么呢？

“ [ˈriːdɪŋ] . ”
“ **Reading** . ”
“ 阅读 . ”

“阅读。”

“ [ˈriːdɪŋ] [wʌt] ? ”
“ **Reading what ?** ”
“ 阅读 什么 ? ”

“在读什么？ ”

“ [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] . ”
“ **The Bible** . ”
“ 这 圣经 . ”

《圣经》。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːəli] ? ”
“ **But , I say , can you really ?** ”
“ 但 , 我 说 , 能 你 真的 ? ”

“但是，我想说，你真的能做到吗？ ”

“ [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] . ”
“ **You listen** . ”
“ 你 听 . ”

你听着。

“ [ˈtæfi] [ˈrestɪd] [ðə; ði][bɪɡ][ˈbaɪb(ə)][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] ; ”
“ **Taffy rested the big Bible on the window - frame ;** ”
“ 太妃糖 休息 这 大的 圣经 在 这 窗户 - 框架 ; ”

塔菲把那本厚厚的圣经放在窗框上；

[aɪ ˈtiː][dʒʌst][hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə][laɪ][ˈoʊpən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌljənɪz] — “ [naʊ] [wen] [ðeɪ]
it just had room to lie open between the two mullions — “ **Now when they**
它 只是 有 房间 到 说谎 打开 之间 这 二 竖框 — “ 现在 什么时候 他们
[hæd; həd] [ɡɔːn] [θruːˈaʊt] [ˈfrɪdʒiə] [ænd; ənd] [ɡəˈleɪʃə] ,
had gone throughout Phrygia and Galatia ,
有 已消失 自始至终 弗里吉亚 和 加拉太 ,

它正好有空间张开在两根窗棂之间——“当他们走遍弗里吉亚和加拉太之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fəˈbɪdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ,
and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia ,
和 是 禁止 的 这 圣 鬼 到 布道 这 单词 在 亚洲 ,

他们被圣灵禁止在亚洲传道。

[æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmɪsiə] [ðeɪ] [əˈseɪ; ˈæseɪ][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [biˈθɪniə] ;
after they were come to Mysia they assayed to go into Bithynia ;
后 他们 是 来 到 密西亚 他们 检测 到 去 进入 比提尼亚 ;

他们来到密西亚之后，尝试进入比提尼亚；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈsʌfəd] [ðem; ðəm][naːt] .
but the Spirit suffered them not .
但 这 精神 遭受 他们 不是 .

但圣灵不允许他们这样做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˈpæsiŋ] [baɪ] [ˈmɪsiə] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˈtrəʊæs] .
And they , passing by Mysia , came down to Troas .
和 他们 , 通过 经过 密西亚 , 来了 向下 到 特罗阿斯 .

他们经过密西亚，来到特洛阿斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] “
And a vision appeared to Paul in the night ”
和 一个 想象 出现 到 保罗 在 这 夜晚 ”

夜间，保罗看到了异象……

“ [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

“ I don't wonder at it .
“ 我 不 想知道 在 它 ；

“我对此并不感到惊讶。”

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hæv; həv][ðə; ði] ['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ] - [kɔ:f] ？ ”

Did you ever have the whooping - cough ? ”
做过 你 曾经 有 这 欢呼 - 咳嗽 ？ ”

你得过百日咳吗？

“ [nɑ:t] [jet] . ”

“ Not yet . ”
“ 不是 然而 ； ”

“还没有。”

“ [aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪntər] .

“ I've had it all the winter .
“ 我已经 有 它 全部 这 冬天 ；

“我整个冬天都患有这种病。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm][nɑ:t] [ə'laʊd] [ɪn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

That's why I'm not allowed in to play with you .
那就是 为什么 我是 不是 允许 在 到 玩 和 你 ；

这就是为什么我不被允许和你们一起玩的原因。

[ˈlɪs(ə)n] ！

Listen ！
听 ！

听！

“ [ʃi:; ʃi] [kɔft] [twɑɪs] , [ænd; ɐnd] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wu:p] .

“ She coughed twice , and wound up with a terrific whoop .
“ 她 咳嗽 两次 ， 和 伤口 向上 和 一个 了不起 哇哦 ；

她咳嗽了两声，最后发出了一声响亮的欢呼。

“ [naʊ] , [ɪf] [ju:d] ['oʊnli][pʊt][ɑ:n][jɔr; jər] ['naɪtʃɜ:rt] [ænd; ɐnd] [pri:tʃ] ,

“ Now , if you'd only put on your nightshirt and preach ,
“ 现在 ， 如果 你会 仅有的 放 在 你的 睡衣 和 布道 ，

“现在，如果你能穿上睡衣来布道就好了，

[aɪ'd][bi:; bi][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][ænd; ɐnd] [ɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kɔ:fɪŋ] . ”

I'd be the congregation and interrupt you with coughing . ”
ID 是 这 会众 和 打断 你 和 咳嗽 ； ”

我就像会众一样，会用咳嗽打断你。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ˈtæfi] , ” [lets] [du:][aɪ 'ti:] . ”

“ Very well , said Taffy , let's do it . ”
“ 非常 出色地 ， ” 说 太妃糖 ， ” 我们来吧 做 它 ； ”

“很好，”塔菲说，“那就开始吧。”

“ [noʊ] ; [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] .

“ No ; you didn't suggest it .
“ 不 ； 你 没有 建议 它 ；

“不，你没有提出过这个建议。”

[aɪ] [heit] [bɔɪz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .

I hate boys who have to be told .
我 恨 男孩们 WHO 有 到 是 讲述 ；

我讨厌那些需要大人教导的男孩。

“ [ˈtæfi] [wʌz; wəz] [hʌft] , [ænd; ɐnd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

“ Taffy was huffed , and pretended to return to his book .
“ 太妃糖 曾是 哼了一声 ， 和 假装 到 返回 到 他的 书 ；

塔菲气呼呼地假装回去看书。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fɪː; ʃɪ] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
By - and - by she called up to him :
经过 - 和 - 经过 她 称为 向上 到 他 :

过了一会儿，她朝他喊道：

" [tel] [em 'iː] , [wɒts] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ɡʌn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
" Tell me , what's written on this gun of yours ? "
" 告诉 我 , 是什么 书面 在 这 枪 的 你的 ? "

“告诉我，你这把枪上写的是什么呢？”

" [si'væstəpəʊl; ,sevɑːs'tɔːpɒljə] — [ðæts] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [taʊn] .
" — Sevastopol — that's a Russian town .
" — 塞瓦斯托波尔 — 那就是 一个 俄语 镇 .

“塞瓦斯托波尔——那是俄罗斯的一个城市。”

[ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʊk] [aɪ 'tiː][baɪ][stɔːrm] . "
The English took it by storm . "
这 英语 采取 它 经过 风暴 . "

英国人迅速占领了那里。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz][ˈoʊvər][ðer; ðər] ? "
the soldiers over there ? "
这 士兵 超过 那里 ? "

那边的士兵呢？

" [noʊ] , [ðeə(r)] ['oʊnli] ['bændzmen] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] [jʌŋ] .
" No , they're only bandsmen ; and they're too young .
" 不 , 它们是 仅有的 乐队成员 ; 和 它们是 也 年轻的 .

“不，他们只是乐队成员；而且他们太年轻了。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But I expect the Colonel was there .
但 我 预计 这 上校 曾是 那里 .

但我认为上校当时也在场。

[ˈhiːz] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪərəltɪ] , ['daɪnɪŋ] .
He's upstairs in the Mayoralty , dining .
他是 楼上 在 这 市长 , 用餐 .

他在市长办公室楼上吃饭。

[ˈhiːz] [kwɑɪt] [æn; ən][oʊld][mæn] ,
He's quite an old man ,
他是 相当 一个 老的 男人 ,

他年纪很大了。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɑɪtɪŋ]
but I've heard father say he was as brave as a lion when the fighting
但 我已经 听到 父亲 说 他 曾是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 什么时候 这 斗争
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

但我听父亲说过，战斗发生时，他像狮子一样勇敢。

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [klaɪmd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɡʌn] .
" The girl climbed off the gun .
" 这 女孩 攀登 离开 这 枪 .

女孩从枪上爬了下来。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [bæk]
“ **I'm going to have a look at him , ” she said ; and turning her back**
“ 我是 去 到 有 一个 看 在 他 , ” 她 说 ; 和 转弯 她 后退
[ɑːn] [ˈtæfi] ,
on Taffy ,
在 太妃糖 ;

“我要去看看他,”她说; 然后转身背对着塔菲。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɔːntəd] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,
she sauntered off across the square ,
她 漫步 离开 穿过 这 正方形 ;
她悠闲地穿过广场走开了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [frʌm; frəm] [ˌsemɪˈræmɪdi] .
just as the band struck up the first note of the overture from Semiramide .
只是 作为 这 乐队 击 向上 这 第一的 笔记 的 这 序曲 从 半拉米德 .
就在乐队奏响《塞米拉米德》序曲的第一个音符时。

[ə; eɪ][wɔːlts] [ʌv; əv] [ˈstraʊs] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkɔːrniːt] [ˈsoʊloʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈbəndmæstər]
A waltz of Strauss followed , and then came a cornet solo by the bandmaster
一个 华尔兹 的 施特劳斯 随后 ; 和 然后 来了 一个 角膜 独奏 经过 这 乐队指挥
;
;
;

接下来是施特劳斯的一首圆舞曲, 然后是乐队指挥的短号独奏。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tjuːnz] .
and a medley of old English tunes .
和 一个 混合曲 的 老的 英语 曲调 .
还有一首古老的英国民谣串烧。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtæfi] [ˈlɪsnd] .
To all of these Taffy listened .
到 全部 的 这些 太妃糖 听着 .
塔菲对所有这些问题都听进去了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsensətɪv] [tuː; tə]
It had fallen too dark to read , and the boy was always sensitive to
它 有 倒下 也 黑暗的 到 读 , 和 这 男生 曾是 总是 敏感的 到
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .
天色太暗, 没法看书了, 而且这孩子对音乐一直很敏感。

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [əˈloʊn][ˈbroʊkən] [freɪzɪz] [ænd; ænd][skræps][ʌv; əv] [rɪˈmembər] [tjuːnz] [keɪm]
Often when he played alone broken phrases and scraps of remembered tunes came
经常 什么时候 他 玩 独自的 破碎的 短语 和 碎屑 的 记得 曲调 来了
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] .
into his head and repeated themselves over and over .
进入 他的 头 和 重复 他们自己 超过 和 超过 .
他独自演奏时, 经常会有断断续续的乐句和零碎的旋律在他的脑海中反复出现。

[ðen] [hiː; hi] [wɒd] [draːp][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ænd][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ˈrestləsli] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [fɪks]
Then he would drop his game and wander about restlessly , trying to fix
然后 他 会 降低 他的 游戏 和 漫步 关于 躁动不安 , 尝试 到 使固定
[ænd; ænd] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈmelədi] ;
and complete the melody ;
和 完全的 这 旋律 ;
然后他会放下手中的游戏, 焦躁不安地四处游荡, 试图修改并完成这首旋律;

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
and **somehow** **in** **the** **process** **the** **melody** **always** **became** **a** **story** ,
和 不知何故 在 这 过程 这 旋律 总是 成为 一个 故事 ,
不知何故, 在这个过程中, 旋律总是会变成一个故事。

[ɔːr][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
or **so** **like** **a** **story** **that** **he** **never** **knew** **the** **difference** .
或者 所以 喜欢 一个 故事 那 他 绝不 知道 这 不同之处 .
或者说, 这就像一个故事, 他根本分不清其中的区别。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] .
Sometimes **his** **uneasiness** **lasted** **for** **days** **together** .
有时 他的 不安 持续 为了 天 一起 .
有时他的不安情绪会持续好几天。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [keɪm] [kəmˈpliːt] [æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [spræŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]
But **when** **the** **story** **came** **complete** **at** **last** — **and** **this** **always** **sprang** **on** **him**
但 什么时候 这 故事 来了 完全的 在 最后的 — 和 这 总是 弹簧 在 他
[kwɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] — [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈkeɪpər] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ]
quite **suddenly** — **he** **wanted** **to** **caper** **and** **fling** **his** **arms** **about** **and** **sing**
相当 突然 — 他 通缉 到 跳跃 和 一扔 他的 武器 关于 和 唱歌
[əˈlaʊd] ;
aloud ;
大声 ;

但当故事最终结束时——而这总是突然发生在他身上——他想要欢笑、挥舞手臂并大声歌唱；
[ænd; ənd][dɪd][soʊ] , [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] .
and **did** **so** , **if** **nobody** **happened** **to** **be** **looking** .
和 做过 所以 , 如果 无人 发生 到 是 寻找 .
如果碰巧没人注意, 他就会这么做。

[ðə; ði] [ˈbændmæstər] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepjuːteɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
The **bandmaster** , **too** , **had** **music** , **and** **a** **reputation** **for** **imparting** **it** .
这 乐队指挥 , 也 , 有 音乐 , 和 一个 名声 为了 传授 它 .
乐队指挥也精通音乐, 并且以传授音乐而闻名。

[ˈfeɪməs] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈbændz] [kənˈteɪnd] [ˈpjuːp(ə)lɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈpjuːp(ə)lɪz] , [wen]
Famous **regimental** **bands** **contained** **pupils** **of** **his** ; **and** **his** **old** **pupils** , **when**
著名的 团级 乐队 包含 学生 的 他的 ; 和 他的 老的 学生 , 什么时候
[ðeɪ] [met] ,
they **met** ,
他们 遇见 ,
著名的军乐队里有他的学生；而他的老学生们, 当他们相遇时,

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [toʊld] [iːt] [ˈʌðər] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtrɒʃəs] [ˈtempər] .
usually **told** **each** **other** **stories** **of** **his** **atrocious** **temper** .
通常 讲述 每个 其他 故事 的 他的 极其恶劣 脾气 .
他们经常互相讲述他暴躁的脾气。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋstəz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [wel] ,
But **he** **kept** **his** **temper** **to** - **night** , **for** **his** **youngsters** **were** **playing** **well** ,
但 他 保留 他的 脾气 到 - 夜晚 , 为了 他的 年轻人 是 玩耍 出色地 ,
但他今晚控制住了脾气, 因为他的年轻球员们表现出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] [ˈstændɪŋ] [ˈkwaɪət] .
and **the** **small** **crowd** **standing** **quiet** .
和 这 小的 人群 常设 安静的 .
一小群人静静地站着。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmelədiz] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [klaʊzd] [wɪð; wɪθ] “ [kʌm] , [ləsɪz] [ænd; ənd] [lædz] ,
The **English** **melodies** **had** **scarcely** **closed** **with** “ **Come** , **lasses** **and** **lads** ,
这 英语 旋律 有 几乎 关闭 和 “ 来 , 姑娘们 和 小伙子们 ,
英国民歌的结尾曲“来吧, 姑娘们和小伙子们”还没唱完呢。

“ [wen] [ə'krɔ:s] [ɪn] ['meɪərəlti] [ə; eɪ][blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [θroʊn] ['oʊpən] ,
“ **when across in Mayoralty a blind was drawn , and a window thrown open** ,
“ 什么时候 穿过 在 市长 一个 瞎的 曾是 绘制 , 和 一个 窗户 抛掷 打开 ,
“当市长办公室对面拉上窗帘, 打开窗户时,

[ænd; ənd] ['tæfi] [sɔ:] [ðə; ði][wɔ:rm] [ru:m] [wɪ'ðɪn] ,
and Taffy saw the warm room within ,
和 太妃糖 锯 这 温暖的 房间 之内 ,
塔菲看到了里面温暖的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and the officers and ladies standing with glasses in their hands .
和 这 警官 和 女士们 常设 和 眼镜 在 他们的 双手 .
还有那些手里拿着酒杯站在那里的军官和女士们。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] :
The Colonel was giving the one toast of the evening :
这 上校 曾是 给予 这 一 吐司 的 这 晚上 :
当晚, 上校发表了唯一一次祝酒词:

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [kwi:n] !
“ **Ladies and gentlemen — The Queen !**
“ 女士们 和 先生们 — 这 女王 !
女士们先生们——女王陛下!

“ [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [li:nd] [ʌʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər]['sɪgnəl] ,
“ **The adjutant leaned out and lifted his hand for signal** ,
“ 这 副官 倾斜 出去 和 抬起 他的 手 为了 信号 ,
“副官探出身子, 举起手打信号,

[ænd; ənd][ðə; ði][bənd] [kræʃt] [ʌʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næf(ə)nəl] ['ænθəm] .
and the band crashed out with the National Anthem .
和 这 乐队 崩溃了 出去 和 这 国家的 国歌 .
乐队在演奏国歌时突然离场。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Then there was silence for a minute .
然后 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 .
然后, 沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] .
The window remained open .
这 窗户 剩余 打开 .
窗户仍然开着。

['tæfi] [sti:l] [kɔ:t] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rmz] , [ænd; ənd] [waɪt] [neks]
Taffy still caught glimpses of jewels and uniforms , and white necks
太妃糖 仍然 捕捉 惊鸿一瞥 的 珠宝 和 制服 , 和 白色的 脖子
['bendɪŋ] ,
bending ,
弯曲 ,
塔菲仍然能瞥见珠宝、制服和弯腰的白人脖颈,

[ænd; ənd] [men] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mes] - [dʒækɪts][oʊpən] ,
and men leaning back in their chairs , with their mess - jackets open ,
和 男人 倾斜 后退 在 他们的 椅子 , 和 他们的 混乱 - 夹克 打开 ,
男人们向后靠在椅子上, 敞开着礼服外套。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)] - [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃɜ:rt] - [frʌnts] .
and the candle - light flashing on their shirt - fronts .
和 这 蜡烛 - 光 闪烁 在 他们的 衬衫 - 前线 .
烛光在他们衬衫前襟上闪烁。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [stri:t] , [ðə; ði]['bændmæstər] [trɪmd] [ðə; ði][læmp][baɪ][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] - [stænd] .
Below , in the dark street , the bandmaster trimmed the lamp by his music - stand .
以下 , 在 这 黑暗的 街道 , 这 乐队指挥 修剪过的 这 灯 经过 他的 音乐 - 站立 .

在下方昏暗的街道上，乐队指挥正在乐谱架旁修剪灯罩。

[ɪn][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv]
In the rays of it he drew out a handkerchief and polished the keys of
在 这 射线 的 它 他 画 出去 一个 手帕 和 抛光 这 钥匙 的
[hɪz; ɪz] ['kɔ:rnɪt] ;
his cornet ;
他的 角膜 ;

在阳光的照射下，他掏出手帕，擦拭短号的按键；

[ðen] [pæst] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][bə'tɑ:n] , [ænd; ənd]
then passed the cornet over to his left hand , took up his baton , and
然后 通过了 这 角膜 超过 到 他的 左边 手 , 采取 向上 他的 指挥棒 , 和
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
nodded :
点头 :

然后他将短号递到左手，拿起指挥棒，点了点头。

[wʌt] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [ðæt] , ['sti:lɪŋ] , ['rɪplɪŋ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] ?
What music was that , stealing , rippling , across the square ?
什么 音乐 曾是 那 , 偷窃 , 涟漪 , 穿过 这 正方形 ?

那是什么音乐？它在广场上悄然回荡，荡漾开来？

[ðə; ði]['bændmæstər] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['tæn,hauzɜ:] ,
The bandmaster knew nothing of the tale of Tannhauser ,
这 乐队指挥 知道 没有什么 的 这 故事 的 坦豪瑟 ,

乐队指挥对唐豪瑟的故事一无所知。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][vaɪə'linz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['stu:pɪd]
but was wishing that he had violins at his beck , instead of stupid
但 曾是 祝 那 他 有 小提琴 在 他的 贝克 , 反而 的 愚蠢的
[flu:ts] [ænd; ənd] [ri:dz] .
flutes and reeds .
长笛 和 芦苇 .

但他当时希望自己能演奏小提琴，而不是愚蠢的长笛和簧管乐器。

[ænd; ənd] ['tæfi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tæn,hauzɜ:] .
And Taffy had never heard so much as the name of Tannhauser .
和 太妃糖 有 绝不 听到 所以 很多 作为 这 姓名 的 坦豪瑟 .

而塔菲甚至从未听说过唐豪瑟这个名字。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] ['wʌndər]
Of the meaning of the music he knew nothing — nothing beyond its wonder
的 这 意义 的 这 音乐 他 知道 没有什么 — 没有什么 超过 它是 想知道
[ænd; ənd] ['terər] .
and terror .
和 恐怖 .

他对音乐的含义一无所知——除了它的奇妙和恐怖之外，他一无所知。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] .
But afterward he made a tale of it to himself .
但 之后 他 制成 一个 故事 的 它 到 他自己 .

但事后他却把这件事编成了一个故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:t] [keɪn] ['nɪər] [ænd; ənd] ['nɪər] , ['træmpɪŋ] ['terəbli] .

But the feet came nearer and nearer , tramping terribly .

但 这 脚 来了 更近 和 更近 , 徒步旅行 可怕 .

但脚步声越来越近, 脚步声十分凄厉。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
He could not bear it .
他 可以 不是 熊 它 :

他无法忍受。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , [stoʊl] [daʊn] [ðem; ðəm] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈkɔ:ʃəsli] ,
He ran to the stairs , stole down them , opened the front door cautiously ,
他 跑 到 这 楼梯 , 偷窃 向下 他们 , 打开 这 正面 门 谨慎地 ,
[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt'saɪd] .
and slipped outside .
和 滑倒了 外部 :

他跑到楼梯边, 蹑手蹑脚地跑下楼梯, 小心翼翼地打开前门, 溜了出去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][bənd]
He was half - way across the square before it occurred to him that the band
他 曾是 一半 - 方式 穿过 这 正方形 前 它 发生 到 他 那 这 乐队
[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
had ceased to play .
有 停止 到 玩 :

他走到广场一半的时候才意识到乐队已经停止演奏了。

[ðen] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [bæk] .
Then he wondered why he had come , but he did not go back .
然后 他 想知道 为什么 他 有 来 , 但 他 做过 不是 去 后退 :

然后他纳闷自己为什么会来, 但他没有回去。

[hi:; hi] [faʊnd] [həu'nɔ:riə] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]
He found Honoria standing a little apart from the crowd , with her hands
他 成立 霍诺里亚 常设 一个 小的 除 从 这 人群 , 和 她 双手
[klɑ:spt] [bɪ'hænd][hɜ:r; hər] ,
clapsed behind her ,
紧握 在后面 她 ,

他发现霍诺莉娅站在人群稍远处, 双手背在身后。

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ru:m] .
gazing up at the window of the banqueting - room .
凝视 向上 在 这 窗户 的 这 宴会 - 房间 :

抬头望着宴会厅的窗户。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [him; ɪm][æt; ət][wʌns] .
She did not see him at once .
她 做过 不是 看 他 在 一次 :

她没有立刻看到他。

“ [stænd][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [hɪr] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [him; ɪm] .
” **Stand on the steps , here , ” he whispered , “ then you can see him** .
” 站立 在 这 步骤 , 这里 , ” 他 低声说道 , ” 然后 你 能 看 他 :

“站在这里的台阶上,”他低声说, “这样你就能看到他了。”

[ðæts] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] — [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] , [greɪ]
That's the Colonel — the man at the end of the table , with the big , grey
那就是 这 上校 — 这 男人 在 这 结尾 的 这 桌子 , 和 这 大的 , 灰色的
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 :

那是上校——坐在桌子尽头, 留着浓密灰胡子的男人。

“ [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
” **He touched her arm** .
” 他 感动 她 手臂 :

他碰了碰她的手臂。

[ʃiː; ji] [spræŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fɒt] .

She sprang away and stamped her foot .
她 弹簧 离开 和 盖章 她 脚 .

她猛地跳开，跺了跺脚。

“ [ki:p] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

“ Keep off with you !

” 保持 离开 和 你 !

“离我远点！ ”

[huː] [təʊld] [juː; jʊ] ? — [oʊ] !

Who told you ? — Oh !

WHO 讲述 你 ? — 哦 !

谁告诉你的？ ——哦！

[juː; jʊ] [bæd] [bɔɪ] ! ”

you bad boy ! ”

” 你 坏的 男生 ! ”

你这个坏小子！

“ [ˈnʊsbɑːdi] .

“ Nobody .

” 无人 .

“没有人。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [heɪtɪd] [bɔɪz] [huː] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] . ”

I thought you hated boys who wait to be told . ”

我 想法 你 憎恨 男孩们 WHO 等待 到 是 讲述 . ”

我以为你最讨厌那种等着别人吩咐的男孩。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [get] [ðə; ði] [ˈwuːpɪŋ; ˈwʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ˈnoʊz] [wʌt] [wɪl]

” And now you'll get the whooping - cough , and goodness knows what will

” 和 现在 你会 得到 这 欢呼 - 咳嗽 , 和 善良 知道 什么 将要

[ˈhæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

happen to you ,

发生 到 你 ,

“现在你会得百日咳，天知道你会怎么样。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [θɪŋk] [aɪ] [biː; bi] [ˈsɑːri] ! ”

and you needn't think I'll be sorry ! ”

和 你 不必 思考 患病的 是 对不起 ! ”

你不必担心我会后悔！

“ [huː] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɑːri] !

“ Who wants you to be sorry !

” WHO 想要 你 到 是 对不起 !

谁希望你后悔！

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [ˈtæfi] [went] [ɑːn] [ˈstɜːrdɪli] ,

As for you , ” Taffy went on sturdily ,

作为 为了 你 , ” 太妃糖 去 在 坚固地 ,

“至于你，”塔菲坚定地继续说道， “

“ [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [ˈgrænfɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [aʊt]

“ I think your grandfather might have more sense than to keep you waiting out

” 我 思考 你的 祖父 可能 有 更多的 感觉 比 到 保持 你 等待 出去

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ,

here in the cold ,

这里 在 这 寒冷的 ,

“我觉得你爷爷应该比让你在外面挨冻更有道理才对。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [jɔː; jər] [kɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ！ ”
and giving your cough to the whole town ！ ”
和 给予 你的 咳嗽 到 这 所有的 镇 ！ ”
“把你的咳嗽传染给全镇人！ ”

“ [hɑː] ！ [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ？
“ Ha ！ you do , do you ？ ”
“ 哈 ！ 你 做 , 做 你 ？ ”
“哈！你真的会吗？ ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sed] [ðɪs] .
“ It was not the girl who said this . ”
“ 它 曾是 不是 这 女孩 WHO 说 这 ” .
“这不是那个女孩说的。”

[tæfi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sterɪŋ] [daʊn] [ɑːn][him; im] .
Taffy swung round , and saw an old man staring down on him .
太妃糖 摇摆 圆形的 , 和 锯 一个 老的 男人 凝视 向下 在 他 .
塔菲猛地转过身，看到一个老人正居高临下地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)] [greɪ] [aɪz] .
There was just light enough to reveal that he had very formidable grey eyes .
那里 曾是 只是 光 足够的 到 揭示 那 他 有 非常 强大 灰色的 眼睛 .
光线昏暗，勉强能看出他有一双非常威严的灰色眼睛。

[bʌt; bət] [tæfiːz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
But Taffy's blood was up .
但 塔菲 血 曾是 向上 .
但塔菲怒火中烧。

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [æt; ət] [hɪm'self] .
“ Yes , I do , ” he said , and wondered at himself .
“ 是的 , 我 做 , ” 他 说 , 和 想知道 在 他自己 .
“是的，我的确如此，”他说，并对自己感到疑惑。

“ [hɑː] ！ [dʌz] [jɔː; jər] ['faːðər] [wɪp] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ？ ”
“ Ha ！ Does your father whip you sometimes ？ ”
“ 哈 ！ 做 你的 父亲 鞭 你 有时 ？ ”
“哈！你爸爸有时候会打你吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”
“不，先生。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [bɔɪ] .
“ I should if you were my boy . ”
“ 我 应该 如果 你 是 我的 男生 . ”
“如果你是我儿子，我当然会这么做。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn][aɪ 'tiː] .
I believe in it .
我 相信 在 它 .
我相信它。

[kʌm] , [həu'noːrɪə] ！
Come , Honoria ！
来 , 霍诺里亚 ！
来吧，霍诺莉亚！

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [tæfi] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .
“ The child threw a glance at Taffy as she was led away . ”
“ 这 孩子 扔 一个 瞥一眼 在 太妃糖 作为 她 曾是 引领 离开 . ”
“孩子被带走时，瞥了塔菲一眼。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [ˈweðə] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][saɪd][ɔ:r][hɜ:r; hə]r][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] .
He could not be sure whether she took his side or her grandfather's .
他 可以 不是 是 当然 无论 她 采取 他的 边 或者 她 祖父的 .
他无法确定她究竟站在他这边还是她祖父那边。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [dri:m] .
That night he had a very queer dream .
那 夜晚 他 有 一个 非常 酷儿 梦 .
那天晚上他做了一个非常奇怪的梦。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd][bɔ:st][hɜ:r; hə]r [leɪs] - [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
His grandmother had lost her lace - pillow , and after searching for some
他的 祖母 有 丢失的 她 蕾丝 - 枕头 , 和 后 搜索 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他的祖母弄丢了她的蕾丝枕头，找了一段时间后，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [skweɪ] .
he found it lying out in the square .
他 成立 它 说谎 出去 在 这 正方形 .
他发现它躺在广场上。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] [ˈbɒbɪnz] [wɜ:r; wər] [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt]
But the pins and bobbins were darting to and fro on their own account
但 这 别针 和 线轴 是 飞镖 到 和 弗 在 他们的 自己的 帐户
,
,
,
但是，别针和线轴却自行来回摆动。

[æt; ət][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [reɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
at an incredible rate , and the lace as they made it turned into a
在 一个 极好的 速度 , 和 这 蕾丝 作为 他们 制成 它 转向 进入 一个
[ˈsɪŋɪŋ] [ˈbi:nstɔ:k] ,
singing beanstalk ,
歌唱 豆茎 ,
速度惊人，他们制作的蕾丝竟然变成了会唱歌的豆茎。

[ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [ˈbræntɪz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] .
and rose and threw out branches all over the sky .
和 玫瑰 和 扔 出去 分支 全部 超过 这 天空 .
它升起，向天空伸展出无数枝条。

[ˈveri] [su:n] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈklaɪmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈbræntɪz] ,
Very soon he found himself climbing among those branches ,
非常 很快 他 成立 他自己 攀登 之中 那些 分支 ,
很快，他就发现自己正攀爬在那些树枝之间。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpæləs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [əˈsaɪz] [hɔ:l] ,
up and up until he came to a Palace , which was really the Assize Hall ,
向上 和 向上 直到 他 来了 到 一个 宫殿 , 哪个 曾是 真的 这 大 大厅 ,
他一路向上，直到来到一座宫殿，而那其实是巡回审判大厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæənən] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
with a flight of steps before it and a cannon on either side of the
和 一个 航班 的 步骤 前 它 和 一个 大炮 在 任何一个 边 的 这
[steps] .
steps .
步骤 .
前面是一段台阶，台阶两侧各有一门大炮。

[wɪˈðɪn] [sæt][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [əˈsli:p] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n]
Within sat a giant , asleep , with his head on the table and his face hidden
之内 卫星 一个 巨大的 , 睡着了 , 和 他的 头 在 这 桌子 和 他的 脸 隐
;
:
;

里面坐着一个巨人，睡着了，头枕在桌子上，脸藏在桌子底下；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nek] [bʌldʒd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] - [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnɪt]
but his neck bulged at the back just like the bandmaster's during a cornet
但 他的 脖子 鼓胀 在 这 后退 只是 喜欢 这 - 期间 一个 角膜
[ˈsoʊləʊ] .
solo .
独奏 .

但他的脖子后部却像乐队指挥在吹奏短号独奏时那样鼓了起来。

[ə; eɪ][hɑ:rp] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
A harp stood on the table .
一个 竖琴 站立 在 这 桌子 .

桌子上放着一架竖琴。

[ˈtæfi] [kɔ:t] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
Taffy caught this up , and was stealing downstairs with it ,
太妃糖 捕捉 这 向上 , 和 曾是 偷窃 楼下 和 它 ,
塔菲发现了这个，正偷偷地把它偷偷带下楼。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [ster] [ðə; ði][hɑ:rp] — [wɪtʃ] [hæd; həd] - [hed] [ænd; ənd] [feɪs] —
but at the third stair the harp — which had Honoria's head and face —
但 在 这 第三 楼梯 这 竖琴 — 哪个 有 - 头 和 脸 —
[bɪˈgæən][tu;; tə] [kɔ:f] ,
began to cough ,
开始 到 咳嗽 ,

但走到第三级台阶时，那架竖琴——琴身上是霍诺莉亚的头和脸——开始咳嗽起来。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] !
and wound up with a whoop !
和 伤口 向上 和 一个 哇哦 !

最后以一声欢呼结束！

[ðɪs] [wʊʊk] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] — [hi; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu;; tə][bi;; bi] - [ˈgrænfa:ðər] — [hu:] [keɪm]
This woke the giant — he turned out to be Honoria's grandfather — who came
这 觉醒 这 巨大的 — 他 转向 出去 到 是 - 祖父 — WHO 来了
[ˈrɔ:rɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
roaring after him .
咆哮 后 他 .

这惊醒了巨人——原来他是霍诺莉亚的祖父——他咆哮着追了上来。

[ˈglænsɪŋ] [ˌdaʊn] [bɪˈləʊ] [æz; əz][hi;; hi][ræn] , [ˈtæfi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbændmæstər][fa:r]
Glancing down below as he ran , Taffy saw his mother and the bandmaster far
瞥了一眼 向下 以下 作为 他 跑 , 太妃糖 锯 他的 母亲 和 这 乐队指挥 远的
[bɪˈləʊ] [wɪð; wɪθ][ˈæksɪz] ,
below with axes ,
以下 和 轴 ,

塔菲一边跑一边向下望去，看到他的母亲和乐队指挥拿着斧头远远地站在下面。

[ˈhækiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:nstɔ:k] .
hacking at the foot of the beanstalk .
黑客攻击 在 这 脚 的 这 豆茎 .

砍掉豆茎的根部。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['smɑ:ɪŋ] .
He tried to call out and prevent them , but they kept smiting .
他 尝试 到 称呼 出去 和 防止 他们 , 但 他们 保留 惩罚 .

他试图大声呼喊阻止他们，但他们仍然继续攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [daʊn] [brɪ'loʊ] , [tu:] , [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [wʌz; wəz]
And the worst of it was , that down below , too , his father was
和 这 最差 的 它 曾是 , 那 向下 以下 , 也 , 他的 父亲 曾是
['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ,
climbing into a pulpit ,
攀登 进入 一个 讲坛 ,

而最糟糕的是，就在这时，他的父亲也正爬上讲坛。

[kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
quite as if nothing was happening .
相当 作为 如果 没有什么 曾是 发生 .

仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [gru:] [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [kept] ['kɔ:lɪŋ] , “ [bi:; bi][ə; eɪ]
The pulpit grew and became a tower , and his father kept calling , “ Be a
这 讲坛 生长 和 成为 一个 塔 , 和 他的 父亲 保留 呼叫 , “ 是 一个
['taʊər] !
tower !
塔 !

讲坛越建越高，变成了一座塔，他的父亲不停地喊道：“要成为一座塔！ ”

[bi:; bi][ə; eɪ] ['taʊər] , [laɪk] [em 'i:] !
Be a tower , like me !
是 一个 塔 , 喜欢 我 !

像我一样，成为一座高塔吧！

” [bʌt; bət] ['tæfɪ] ['kʊdn̩t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
” But Taffy couldn't for the life of him see how to manage it .
” 但 太妃糖 不能 为了 这 生活 的 他 看 如何 到 管理 它 .

“但塔菲无论如何也想不出该如何管理它。”

[ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] [brɪ'gæən][tu:; tə] ['tɑ:tər] ; [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [lept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The beanstalk began to totter ; he felt himself falling , and leapt for the
这 豆茎 开始 到 蹒跚 ; 他 毛毡 他自己 坠落 , 和 跳跃 为了 这
['taʊər]
tower : : : :
塔

豆茎开始摇晃；他感到自己正在下坠，于是纵身跃向塔楼.....

[ænd; ənd] [ə'wʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ['ʃʊdəɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
And awoke in his bed shuddering , and , for the first time in his life ,
和 醒来 在 他的 床 颤抖 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
he
他惊醒过来，浑身颤抖，生平第一次，

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .
afraid of the dark .
害怕的 的 这 黑暗的 .

害怕黑暗。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He would have called for his mother ,
他 会 有 称为 为了 他的 母亲 ,

他本该呼唤他的母亲，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rət] [klo:k] [ɪn] [fɔ:r] [stri:t] [ðə; ði] ['bjʊ:glər] [brɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd]
but just then down by the turret clock in Fore Street the buglers began to sound
但 只是 然后 向下 经过 这 炮塔 钟 在 前 街道 这 号手 开始 到 声音
[ðə; ði] “ [læst][pəʊst] ,
the “ Last Post ,
这 “ 最后的 邮政 ;

但就在这时，福尔街的塔楼钟楼旁，号手们开始吹响“最后的号角”。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hʌɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'baʊt]
” and he hugged himself and felt that the world he knew was still about
” 和 他 拥抱 他自己 和 毛毡 那 这 世界 他 知道 曾是 仍然 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他抱紧自己，感觉自己熟悉的世界依然围绕着他。

[kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd][kaɪnd] .
companionable and kind .
友善的 和 种类 .

性格友善和蔼。

[twais] [ðə; ði] ['bjʊ:glər] [rɪ'pi:tɪd] [ðer; ðər][kɔ:l] , [ɪn] [mɔ:r] [dɪ'stənt] [stri:ts] , [i:tʃ] [taɪm] [mɔ:r] ['feɪntli] ;
Twice the buglers repeated their call , in more distant streets , each time more faintly ;
两次 这 号手 重复 他们的 称呼 , 在 更多的 遥远 街道 , 每个 时间 更多的 淡淡的 ;
号手们两次在更远的街道上重复吹号，一次比一次声音更弱；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['flaɪɪŋ] [noʊts] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [sli:p] [ə'gen] .
and the last flying notes carried him into sleep again .
和 这 最后的 飞行 笔记 携带 他 进入 睡觉 再次 .

最后几个飞舞的音符又把他带入了梦乡。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈpæsɪndʒə] [baɪ] - [væn] .
PASSENGERS BY JOBY'S VAN .
乘客 经过 - VAN .

乔比面包车上的乘客。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] - ['feɪsɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl]
At breakfast next morning he saw by his parents ' faces that something unusual
在 早餐 下一个 早晨 他 锯 经过 他的 父母 - 面孔 那 某物 异常
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

第二天早上吃早餐时，他从父母的脸上看出发生了不寻常的事情。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
Nothing was said to him about it , whatever it might be .
没有什么 曾是 说 到 他 关于 它 , 任何 它 可能 是 .

不管是什么事，没有人跟他说过。

[bʌt; bət][wʌns][ɔ:r] [twais] ['æftər] [ðɪs] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['sʌd(ə)nli] ,
But once or twice after this , coming into the parlour suddenly ,
但 一次 或者 两次 后 这 , 未来 进入 这 客厅 突然 ,

但此后一两次，他突然走进客厅，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['tɔ:kɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] ;
he found his father and mother talking low and earnestly together ;
他 成立 他的 父亲 和 母亲 说 低的 和 切实 一起 ;

他发现父母正在低声认真地交谈；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðei] [wʊd] [gʊʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænd,mæðʒ-z] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːk] .
and now and then they would go up to his grandmother's room and talk .
和 现在 和 然后 他们 会 去 向上 到 他的 祖母的 房间 和 讲话 .

他们偶尔会去他祖母的房间聊天。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [di'vaind] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .
In some way he divined that there was a question of leaving home .
在 一些 方式 他 神谕 那 那里 曾是 一个 问题 的 离开 家 .

他似乎隐约感觉到自己要离开家了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmə] [pæst] [ænd; ənd] [ðiːz] ['praɪvət] [tɔːks] [br'keɪm] [fjuːər] .
But the summer passed and these private talks became fewer .
但 这 夏天 通过了 和 这些 私人的 会谈 成为 更少 .

但夏天过去了，这些私下谈话也越来越少了。

[tɔːrd] ['ɔːgəst] , [haʊ'evər] , [ðei] [br'gæn] [ə'gen] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [təʊld]
Toward August , however , they began again ; and by - and - by his mother told
朝向 八月 , 然而 , 他们 开始 再次 ; 和 经过 - 和 - 经过 他的 母亲 讲述

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

然而，到了八月份，他们又开始了；不久之后，他的母亲告诉了他这件事。

[ðei] [wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [koʊst] , [raɪt] [ə'wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪ] ,
They were going to a parish on the North Coast , right away across the Duchy ,
他们 是 去 到 一个 教区 在 这 北 海岸 , 正确的 离开 穿过 这 公国 ,

他们要去北海岸的一个教区，就在公国的对面。

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
where his father had been presented to a living .
在哪里 他的 父亲 有 到过 呈现 到 一个 活的 .

他的父亲在那里获得了一份生计。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [neɪm] — - .
The place had an odd name — Nannizabuloe .
这 地方 有 一个 奇怪的 姓名 — - .

这个地方的名字很奇怪——南尼扎布洛。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] , " [sed] [hjuː'mɪləti] , " [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [siː] - [sænd] ,
" **And it is lonely , " said Humility , " the most of it sea - sand ,**
" 和 它 是 孤独 , " 说 谦逊 , " 这 最多 的 它 海 - 沙 ,

“而且很孤独,”谦卑说道,“大部分都是海沙,

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] .
so far as I can hear .
所以 远的 作为 我 能 听到 .

就我目前听到的而言。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðen] .
" **It was by the sea , then .**
" 它 曾是 经过 这 海 , 然后 .

“那时它就在海边。”

[haʊ] [wʊd] [ðei] [get][ðer; ðər] ?
How would they get there ?
如何 会 他们 得到 那里 ?

他们要怎么到达那里？

" [oʊ] , - [væn] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" **Oh , Joby's van will take us most of the way .**
" 哦 , - 货车 将要 拿 我们 最多 的 这 方式 .

“哦，乔比的货车可以带我们走大部分路。”

” [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði][vænz] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [stri:t] ,
” **Of all the vans which came and went in the Fore Street** ,
” 的 全部 这 货车 哪个 来了 和 去 在 这 前 街道 ,
“在福尔街来来往往的所有货车中,

[nʌn] [kʊd; kəd] [kəm'per] [fɔ:r; fər][ˈroʊməns][wɪð; wɪθ] - .
none could compare for romance with Joby's .
没有任何 可以 比较 为了 浪漫 和 - .
论浪漫程度, 没有哪家能与乔比的相提并论。

[pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [rek] [ə'ɔ:r] ; [bʌt; bət][ɪts] ['ri:əl] [neɪm] , “ [vaɪt(ə)l] [spa:rk] , [dʒeɪ] . [dʒɑ:b] ,
People called it the Wreck Ashore ; but its real name , “ Vital Spark , J . Job ,
人们 称为 它 这 破坏 岸上 ; 但 它是真实的 姓名 ; “ 必不可少的 火花 ; J . Job ,
[prə'praɪətər] ,
Proprietor ,
业主 ,
人们称它为“搁浅的沉船”; 但它的真名是“活力火花”, J. Job, 业主,

” [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ɪts] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [saɪdʒ][ɪn] ['letəz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [blu:] ,
” **was painted on its orange - coloured sides in letters of vivid blue** ,
” 曾是 绘 在 它是 橙子 - 有色 侧面 在 信件 的 生动 蓝色的 ,
它的橙色侧面用鲜艳的蓝色字母写着”。

[ə; eɪ] [blu:] [nɑ:tɪ][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪk'sept] [ɑ:n] [ˈɪps] ['boʊts] .
a blue not often seen except on ship's boats .
一个 蓝色的 不是 经常 已见 除了 在 船的 船 .
除了船只之外, 很少见到这种蓝色。

[aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪəd] ['evri] ['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ]
It disappeared every Tuesday and Saturday over the hill and into a
它 消失 每一个 周二 和 周六 超过 这 爬坡道 和 进入 一个
[mɪ'stɪriəs] ['kʌntri] ,
mysterious country ,
神秘 国家 ,
它每周二和周六都会消失在山那边, 消失在一个神秘的国度里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ˈrɪmɜ:rdʒd] [ɑ:n][ˈmʌndeɪz; 'mʌndɪz][ænd; ənd] ['fraɪdɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fleɪvər]
from which it emerged on Mondays and Fridays with a fine flavour
从 哪个 它 出现 在 星期一 和 星期五 和 一个 美好的 味道
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [rɪ'hu:d] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ˈdʒoʊbi] .
of the sea renewed upon it and upon Joby .
的 这 海 更新 之上 它 和 之上 乔比 .
每逢星期一和星期五, 它都会带着浓郁的海的味道重新出现在它和乔比身上。

[noʊ] [ˈʌðər] ['draɪvər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [ˈgɜ:rnzi] , [ɔ:r] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz][ˈdʒoʊbi][dɪd] .
No other driver wore a blue guernsey , or rings in his ears , as Joby did .
不 其他 司机 穿着 一个 蓝色的 格恩西岛 , 或者 戒指 在 他的 耳朵 , 作为 乔比 做过 .
没有其他司机像乔比那样穿着蓝色球衣, 也没有其他司机像乔比那样戴着耳环。

[noʊ] [ˈʌðər] [væn][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [moʊd] [ʌv; əv] [prəɡ'resɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z]
No other van had the same mode of progressing down the street in a series
不 其他 货车 有 这 相同的 模式 的 进展 向下 这 街道 在 一个 系列
[ʌv; əv] [ɔ:rt] [tæks] ,
of short tacks ,
的 短的 图钉 ,
没有其他货车采用同样的行驶方式, 以一系列短距离的行驶路线沿着街道前进。

[ɔ:r] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [braɪn] [ɑ:n][ɪts] [peɪnz] ,
or brought such a crust of brine on its panes ,
或者 带来 这样的 一个 地壳 的 盐水 在 它是 窗格 ,
或者说, 窗户玻璃上结了一层盐水壳。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ʌnd] [faɪn] [sænd][ɑːn][ɪts] [wiːlz] ,
or such a mixture of mud and fine sand on its wheels ,
或者 这样的 一个 混合物 的 泥 和 美好的 沙 在 它是 车轮 ,
或者车轮上沾满了泥浆和细沙的混合物,

[ɔːr] [ˈmɪŋɡld] [skræps][ʌv; əv][draɪ] [siː] - [wiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [strɔː] [ɑːn][ɪts] [flɔːr] .
or mingled scraps of dry sea - weed with the straw on its floor .
或者 混合 碎屑 的 干燥 海 - 杂草 和 这 稻草 在 它是 地面 .
或者干枯的海藻碎屑混杂在稻草中铺在地板上。

“ [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [ʃɪps] ?
Will there be ships ?
” 将要 那里 是 船舶 ?
会有船吗?

” [ˈtæfɪ] [æskt] .
Taffy asked .
” 太妃糖 问 :
“塔菲问道。”

“ [aɪ] [der] [seɪ][wiː; wi][fæl; fəl] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] , [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] .
I dare say we shall see a few , out in the distance .
” 我 敢 说 我们 将 看 一个 很少 , 出去 在 这 距离 .
“我敢说我们会在远处看到一些。”

[ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] , [aʊtˈlændɪʃ] [pleɪs] .
It's a poor , outlandish place .
它是 一个 贫穷的 , 古怪的 地方 .
这是一个贫穷、古怪的地方。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [tʃɜːrtʃ] . ”
It hasn't even a proper church . ”
它 还没有 甚至 一个 恰当的 教会 . ”
那里甚至连一座像样的教堂都没有。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [ˈfɑːðər] [kæn; kən][get][ˈɪntuː][ə; eɪ][boʊt] [ænd; ʌnd] [priːtʃ] ;
If there's no church , father can get into a boat and preach ;
” 如果 有 不 教会 , 父亲 能 得到 进入 一个 船 和 布道 ;
“如果没有教堂，神父可以乘船布道；

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈɡæləˌli] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
just like the Sea of Galilee , you know . ”
只是 喜欢 这 海 的 加利利 , 你 知道 . ”
就像加利利海一样，你知道的。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˈmɪmɪk][ðə; ðɪ] [ˈskɹɪptʃər] [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [wei] .
Your father is too good a man to mimic the Scriptures in any such way .
” 你的 父亲 是 也 好的 一个 男人 到 模仿 这 经文 在 任何 这样的 方式 .
“你父亲是个很好的人，绝不会以这种方式模仿圣经。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [wʌn] .
There is a church , I believe , though it's a tumble - down one .
那里 是 一个 教会 , 我 相信 , 尽管 它是 一个 翻滚 - 向下 一 .
我记得那里有一座教堂，不过已经破败不堪了。

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [priːtʃt] [ɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
Nobody has preached in it for years .
无人 有 布道 在 它 为了 年 .
多年来一直没有人在那里布道。

[bʌt; bət][ˈskwaɪər] [mɔɪl] [meɪ] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] .
But Squire Moyle may do something now .
但 乡绅 莫伊尔 可能 做 某物 现在 .
但莫伊尔乡绅现在或许会采取行动。

星际飞船(The Ship of Stars)

第2/15页

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . " "
He's a rich man . "
他是 一个 富有的 男人 . "

他是个有钱人。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ? " "
" Is that the old gentleman who came to ask father about his soul ? "
是 那 这 老的 绅士 WHO 来了 到 问 父亲 关于 他的 灵魂 ? "
“那是来问父亲灵魂归宿的老先生吗？”

" [jes] ; [hiː; hi] [sez] [noʊ] [ˈpriːtʃɪŋ] [ˈevər][dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] . "
" Yes ; he says no preaching ever did him so much good as your father's . "
是的 ; 他 说道 不 布道 曾经 做过 他 所以 很多 好的 作为 你的 父亲的 . "
“是的；他说没有任何布道能像你父亲的布道那样给他带来如此大的好处。”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] . "
That's why he came and offered the living . "
那就是 为什么 他 来了 和 提供 这 活的 . "

这就是他前来献祭活人的原因。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪf] [ˈhiːz] [rɪtʃ] . "
" But he can't go to heaven if he's rich . "
但 他 不能 去 到 天堂 如果 他是 富有的 . "
“但如果他很富有，他就上不了天堂。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈtæfɪ] , [werˈevər] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [θɔːts] . "
" I don't know , Taffy , wherever you pick up such wicked thoughts . "
我 不 知道 , 太妃糖 , 无论 你 挑选 向上 这样的 邪恶 想法 . "
“我不知道，塔菲，你是从哪里沾染上这些邪恶的想法的。”

" [waɪ] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ! "
" Why , it's in the Bible ! "
为什么 , 它是 在 这 圣经 !

“为什么？圣经里有写！”

" [hjuːˈmɪləti] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; "
" Humility would not argue about it ; "
谦逊 会 不是 争论 关于 它 ;

“谦逊的人不会对此提出异议；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [naɪt] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] . "
but she told her husband that night what the child had said . "
但 她 讲述 她 丈夫 那 夜晚 什么 这 孩子 有 说 .

但那天晚上她把孩子说的话告诉了丈夫。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] . "
" My dear , " he answered , " the boy must think of these things . "
我的 亲爱的 , " 他 回答 , " 这 男生 必须 思考 的 这些 事物 . "

“亲爱的，”他回答说，“孩子必须考虑这些事情。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [dɪsrɪˈspektfəli] , " [kənˈtendɪd] [fɪː; fɪ] . "
" But he ought not to be talking disrespectfully , " contended she . "
但 他 应该 不是 到 是 说 不尊重 , " 有争议 她 .

“但他不应该出言不逊，”她辩解道。

[wʌn] [ˈtuːzdeɪ] , [tʊːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembə] , [ˈtæfɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɔːf] [baɪ] - [væn] ;
One Tuesday , towards the end of September , Taffy saw his father off by Joby's van ;
— 周二 , 向 这 结尾 的 九月 , 太妃糖 锯 他的 父亲 离开 经过 - 货车 ;
九月底的一个星期二, 塔菲开着乔比的货车送别他的父亲;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ][ˈæftər] , [wɔːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
and the Friday after , walked down with his mother to meet him on his
和 这 星期五 后 , 步行 向下 和 他的 母亲 到 见面 他 在 他的
[rɪˈtʊːrn] .
return .
返回 .
之后的星期五, 他和母亲一起步行去迎接他回来。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pæk] .
Almost at once the household began to pack .
几乎 在 一次 这 家庭 开始 到 盒 .
几乎立刻, 全家人就开始收拾行李。

[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [went][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪˈpɑːrtɪd]
The packing went on for a week , in the midst of which his father departed
这 包装 去 在 为了 一个 星期 , 在 这 中间 的 哪个 他的 父亲 已离开
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
打包工作持续了一周, 期间他父亲再次离开了。

[ə; eɪ] [ˈwægən] - [loʊd][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
a waggon - load of books and furniture having been sent forward on the road
一个 车皮 - 加载 的 图书 和 家具 拥有 到过 发送 向前 在 这 路
[ðæt] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] .
that same morning .
那 相同的 早晨 .
当天早上, 一车书籍和家具已经通过马车运往前线。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈtæfɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tʊk] [ðer; ðər] [miːlz]
Then followed a day or two during which Taffy and his mother took their meals
然后 随后 一个 天 或者 二 期间 哪个 太妃糖 和 他的 母亲 采取 他们的 餐
[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,
at the window - seat ,
在 这 窗户 - 座位 ,
接下来的一两天里, 塔菲和他的母亲都在窗边的座位上吃饭。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈkɔːrdɪd] [bɑːksɪz] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkænən] [ɪn]
sitting on corded boxes ; and an evening when he went out to the cannon in
坐着 在 有线 盒子 ; 和 一个 晚上 什么时候 他 去 出去 到 这 大炮 在
[ðə; ði] [skwer] ,
the square ,
这 正方形 ,
他坐在用绳子捆扎的箱子上; 还有一天晚上, 他走到广场上的大炮旁。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ˈɡɑːrdn] ,
and around the little back garden ,
和 大约 这 小的 后退 花园 ,
以及周围的小后花园,

[ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪkstʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
saying good - bye to the fixtures and the few odds and ends which were
说 好的 - 再见 到 这 固定装置 和 这 很少 赔率 和 结束 哪个 是
[tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd] — [ðə; ði] [tuːl] - [fed] ([ˈkruːsoʊz] [hʌt] ,
to be left behind — the tool - shed (Crusoe's hut ,
到 是 左边 在后面 — 这 工具 - 棚 (克鲁索的 小屋 ,
告别那些固定装置和一些零碎物品——工具棚（克鲁索的小屋,

[keɪv] [ʌv; əv] [ə'dʌləm] , [ænd; ənd] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] [θi:vz]) ,
Cave of Adullam , and Treasury of the Forty Thieves) ,
洞穴 的 阿杜兰 , 和 财政部的 这 四十 窃贼) ,
亚杜兰洞和四十盗贼宝库) ,

[ðə; ði] ['stʌntɪd] ['sɪkəməʊr] - [tri:] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [æz; əz]
the stunted sycamore - tree which he had climbed at different times as
这 发育不良 梧桐树 - 树 哪个 他 有 攀登 在 不同的 时代 作为
[zæ'ki:əs] , ['æli]['ba:bɑ:] ,
Zacchaeus , Ali Baba ,
撒该 , 阿里 巴巴 ,
他曾多次以撒该、阿里巴巴等身份攀爬的那棵矮小的梧桐树

[ænd; ənd][mæn]['fraɪdeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [kloʊðz] - [prɑ:p] , [wɪt] ,
and Man Friday with the bear behind him ; the clothes ' prop , which ,
和 男人 星期五 和 这 熊 在后面 他 ; 这 衣服 - 支柱 , 哪个 ,
还有星期五, 他身后跟着熊; 服装道具,

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:rkɪt] [teɪl] , [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [pleɪd] ['dræɡən][tu:; tə][hɪz; ɪz][es 'ti:] .
on the strength of its forked tail , had so often played Dragon to his St .
在 这 力量 的 它是 分叉 尾巴 , 有 所以 经常 玩 龙 到 他的 英石 .
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .
凭借其分叉的尾巴, 它经常扮演龙的角色来对抗圣乔治。

[wen] [hi; hi] [rɪ'tʊ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [hi; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
When he returned to the empty house , he found his mother in the passage .
什么时候 他 返回 到 这 空的 房子 , 他 成立 他的 母亲 在 这 通道 .
当他回到空荡荡的房子时, 发现他的母亲在走廊里。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'loʊn] .
She had been for a walk alone .
她 有 到过 为了 一个 走 独自的 .
她独自一人散步。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [lɪt] , [ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
The candle was lit , and he saw she had been crying .
这 蜡烛 曾是 点燃 , 和 他 锯 她 有 到过 哭泣 .
蜡烛点燃了, 他看到她哭过。

[ðɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ; [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'dəʊ] [hi; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ]
This told him where she had been ; for , although he remembered nothing
这 讲述 他 在哪里 她 有 到过 ; 为了 , 虽然 他 记得 没有什么
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,
这让他知道她去过哪里; 因为, 尽管他对此事一无所知,

[hi; hi] [nu:] [hi; hi][hæd; həd][wʌnz] [pə'zest] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪstər] , [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [les]
he knew he had once possessed a small sister , who lived with him less
他 知道 他 有 一次 拥有 一个 小的 姐姐 , WHO 居住地 和 他 较少的
[ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] .
than two months .
比 二 几个月 .
他知道自己曾经有一个妹妹, 和他一起生活了不到两个月。

[hi; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['veri] ['defɪnət] ['nəʊʃnɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] ;
He had , as a rule , very definite notions of death and the grave ;
他 有 , 作为 一个 规则 , 非常 定 概念 的 死亡 和 这 严重 ;
他通常对死亡和坟墓有非常明确的看法;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] ,
but he never thought of her as dead and buried ,
但 他 绝不 想法 的 她 作为 死的 和 埋葬 ,
但他从未想过她已经死去并被埋葬。

[ˈpɑːrtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoo] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
partly because his mother would never allow him to go with her to the
部分 因为 他的 母亲 会 绝不 允许 他 到 去 和 她 到 这
[ˈsemətəri] ,
cemetery ,
公墓 ,
部分原因是他母亲从来不允许他跟她一起去墓地。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [kɔːld] [ˈtʃaɪldz]
and partly because of a picture in a certain book of his , **called Child's**
和 部分 因为 的 一个 图片 在 一个 肯定 书 的 他的 , 称为 孩子的
[pleɪ] .
Play .
玩 .
部分原因是因为他的一本书《儿童游戏》中的一幅插图。

[aɪˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrli] [ˈweɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [puːl] [əˈmʌŋ] [ˈwɔːtər] - [ˈlɪliːz] .
It represented a little girl wading across a pool among water - lilies .
它 代表 一个 小的 女孩 涉水 穿过 一个 水池 之中 水 - 百合花 .
画面描绘的是一个小女孩在睡莲丛中的水池里涉水而过。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈnaɪtdres] , [ˈkɪltɪd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] ,
She wore a white nightdress , kilted above her knees , and a dark cloak ,
她 穿着 一个 白色的 睡衣 , 苏格兰短裙 多于 她 膝盖 , 和 一个 黑暗的 披风 ,
她身穿白色睡裙, 裙摆及膝, 外披一件深色斗篷。

[wɪtʃ] [ˈdræɡd] [brɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
which dragged behind in the water .
哪个 拖拽 在后面 在 这 水 .
它被拖在水里。

[ʃiː; ji] [let][aɪˈtiː] [treɪl] , [waɪl] [ʃiː; ji] [held] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈkʌvər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
She let it trail , while she held up a hand to cover one of her eyes .
她 让 它 踪迹 , 尽管 她 握住 向上 一个 手 到 覆盖 一 的 她 眼睛 .
她任由它飘扬, 同时抬起一只手遮住一只眼睛。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Above her were trees and an owl , and a star shining under the
多于 她 是 树木 和 一个 猫头鹰 , 和 一个 星星 灼灼 在下面 这
[ˈtɑːpmoʊst] [bræntʃ] ;
topmost branch ;
最顶层 分支 ;
她头顶上有树木和猫头鹰, 最顶端的树枝下闪耀着一颗星星;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [peɪdʒ] [ðɪs] [vɜːrs] :
and on the opposite page this verse :
和 在 这 对面的 页 这 诗 :
对面页是这节诗:

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] ,
“ **I have a little sister** ,
” 我 有 一个 小的 姐姐 ,
我有一个妹妹,

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [piːp] - [piːp] ,
They call her Peep - peep ,
他们 称呼 她 窥视 - 窥视 ,
他们叫她皮皮皮,

[ʃiː, ʃi] [weɪdz] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
She wades through the waters ,
她 涉水 通过 这 水 ,

她涉水而行，

[diːp] , [diːp] , [diːp] ;
Deep , deep , deep ;
深的 , 深的 , 深的 ;

深，深，深；

[ʃiː, ʃi] [klaɪmz] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ,
She climbs up the mountains ,
她 攀登 向上 这 山脉 ,

她攀登高山，

[haɪ] , [haɪ] , [haɪ] ;
High , high , high ;
高的 , 高的 , 高的 ;

高，高，高；

[ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər]
This poor little creature
这 贫穷的 小的 生物

这可怜的小家伙

[ʃiː, ʃi][hæz; hæz][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] .
She has but one eye .
她 有 但 一 眼睛 .

她只有一只眼睛。

” [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈtæfi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [wʌn] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
” **For years Taffy believed that this was his little sister , one - eyed , and always**
” 为了 年 太妃糖 相信 那 这 曾是 他的 小的 姐姐 , 一 - 眼睛 , 和 总是
[ˈwɑːndərɪŋ] ;
wandering ;
漫游 ;

多年来，塔菲一直认为这是他的妹妹，独眼，总是四处游荡；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] ;
and that his mother went out in the dusk to persuade her to return ;
和 那 他的 母亲 去 出去 在 这 黄昏 到 说服 她 到 返回 ;

他的母亲在黄昏时分外出劝她回来；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [wʊd] .
but she never would .
但 她 绝不 会 .

但她永远不会。

[wen] [hiː; hi] [wʊɔk] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
When he woke next morning his mother was in the room ;
什么时候 他 觉醒 下一个 早晨 他的 母亲 曾是 在 这 房间 ;

第二天早上他醒来时，他的母亲就在房间里；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːft] [ænd; ənd] [drest] [ʃiː, ʃi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd]
and while he washed and dressed she folded his bed - clothes and carried
和 尽管 他 洗过 和 穿着 她 折叠 他的 床 - 衣服 和 携带

[ðəm; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwægən] [wɪt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
them down to a waggon which stood by the door ,
他们 向下 到 一个 车皮 哪个 站立 经过 这 门 ,

他洗漱穿衣的时候，她叠好他的被褥，搬到停在门口的马车上。

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:l'redɪ] ['hɑ:nɪst] .
with horses already harnessed .
和 马匹 已经 已掌握 .

马匹已套好马具。

[aɪ 'ti:] [droʊv] [ə'weɪ] [su:n] ['æftər] .
It drove away soon after .
它 驾驶 离开 很快 后 .

它随后不久便驾车离开了。

[hi:; hi] [faʊnd] ['brekfəst] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] .
He found breakfast laid on the window - seat .
他 成立 早餐 铺设 在 这 窗户 - 座位 .

他发现早餐放在窗台上。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] [lent] [ðə; ði] ['krɑ:kəri] ,
A neighbour had lent the crockery ,
一个 邻居 有 借出的 这 陶器 ,

邻居借来了这些餐具。

[ænd; ənd] ['tæfi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] .
and Taffy was greatly taken with the pattern on the cups and saucers .
和 太妃糖 曾是 非常 已采取 和 这 图案 在 这 杯子 和 碟子 .

塔菲非常喜欢杯子和碟子上的图案。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
He wanted to run round again and repeat his good - byes to the house ,
他 通缉 到 跑步 圆形的 再次 和 重复 他的 好的 - 轮空 到 这 房子 ,

他想再绕着房子跑一圈，再次向房子道别。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] .
but there was no time .
但 那里 曾是 不 时间 .

但是没有时间了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tu:] [men] , ['neɪbərz] [ʌv; əv] [ðerz] , ['entərd]
By - and - by the door opened , and two men , neighbours of theirs , entered
经过 - 和 - 经过 这 门 打开 , 和 二 男人 , 邻居 的 他们的 , 进入

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [-] ['lɪtər] ;
with an invalid's litter ;
和 一个 无效的 垃圾 ;

过了一会儿，门开了，两个邻居抬着一个病人的担架走了进来；

[ænd; ənd] , [hju:'mɪləti][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [brɔ:t] [daʊn] [oʊld]['mɪsɪz] . ['venɪŋ] .
and , Humility directing , brought down old Mrs . Venning .
和 , 谦逊 导演 , 带来 向下 老的 太太 . 维宁 .

谦逊的指引，让老文宁夫人倒下了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪzli] [ɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [kæp] ,
She wore the corner of a Paisley shawl over her white cap ,
她 穿着 这 角落 的 一个 佩斯利 披肩 超过 她 白色的 帽 ,

她把一条佩斯利花纹披肩的一角搭在白色帽子上，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [leɪs] - ['pɪləʊ] ; [bʌt; bət]
and carried a nosegay of flowers in place of her lace - pillow ; but
和 携带 一个 花束 的 花朵 在 地方 的 她 蕾丝 - 枕头 ; 但

['ʌðərwaɪz] [lɒkt] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:ʒuəl] .
otherwise looked much as usual .
否则 看起来 很多 作为 通常 .

她手里拿着一束鲜花，而不是蕾丝枕头；除此之外，她看起来和往常一样。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈtrævələər] , [juː; jʊ] [siː] !
“ Quite the traveller , you see !
“ 相当 这 游客 , 你 看 !

“你看，他可真是个旅行家啊！ ”

“ [fiː; ji] [kraɪd] [ˈgeɪli] [tuː; tə] [ˈtæfi] .
“ she cried gaily to Taffy .
“ 她 哭 兴高采烈地 到 太妃糖 .

她兴高采烈地对塔菲喊道。

[ðən] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [lent] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [wer] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
Then the woman who had lent the breakfast - ware came running to say that
然后 这 女士 WHO 有 借出的 这 早餐 - 仓库 来了 跑步 到 说 那
[ˈdʒɒʊbi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
Joby was getting impatient .
乔比 曾是 获得 不耐烦 .

这时，借出早餐用具的那位女士跑过来，说乔比已经不耐烦了。

[hjuːˈmɪləti] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - [kiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Humility handed the door - key to her ,
谦逊 递交 这 门 - 钥匙 到 她 ,

谦逊将门钥匙交给了她。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prəˈseɪ(ə)n] [pæst] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [əˈkrɔːs] [maʊnt] [ˈfɔːli] .
and so the little procession passed out and down across Mount Folly .
和 所以 这 小的 游行 通过了 出去 和 向下 穿过 山 蠢事 .

于是，这支小小的队伍穿过了弗利山，一路向下。

[ˈdʒɒʊbi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][væn][ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [steps] .
Joby had drawn his van up close to the granite steps .
乔比 有 绘制 他的 货车 向上 关闭 到 这 花岗岩 步骤 .

乔比把他的货车停在了花岗岩台阶旁边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpæsndʒə] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] .
They were the only passengers , it seemed .
他们 是 这 仅有的 乘客 , 它 似乎 .

看起来他们是仅有的乘客。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz] [ˈhoɪstɪd] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siːts] ,
The invalid was hoisted in and laid with her couch across the seats ,
这 无效的 曾是 吊起 在 和 铺设 和 她 长椅 穿过 这 座位 ,

病人被抬进来，和她的躺椅一起放在座位上。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt]
so that her shoulders rested against one side of the van and her feet
所以 那 她 肩膀 休息 反对 一 边 的 这 货车 和 她 脚
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
against the other .
反对 这 其他 .

所以她的肩膀靠在货车的一侧，双脚靠在另一侧。

[hjuːˈmɪləti] [klaɪmd] [ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ˈtæfi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt]
Humility climbed in after her ; but Taffy , to his joy , was given a seat
谦逊 攀登 在 后 她 ; 但 太妃糖 , 到 他的 喜悦 , 曾是 给定 一个 座位
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bɔːks] .
outside the box .
外部 这 盒子 .

谦逊随后也爬了进去；但令塔菲高兴的是，他被安排坐在包厢外。

“ - ! ” — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .
“ C’k ! ” — they were off .
“ - ! ” — 他们 是 离开 .

“哇！ ”——他们出发了。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtaʊnzpiːpl] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd]
As they crawled up the street a few townspeople paused on the pavement and
作为 他们 爬行 向上 这 街道 一个 很少 镇民 暂停 在 这 路面 和
[weɪvd] [ˈfeəˈwelz] .
waved farewells .
挥手 告别 .

当他们沿着街道缓缓行进时，一些镇民停在人行道上挥手告别。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [θriː] [ˈseɪlər] - [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbʌndlz] ,
At the top of the town they overtook three sailor - boys , with bundles ,
在 这 顶部 的 这 镇 他们 超越 三 水手 - 男孩们 , 和 捆绑 ,
[huː] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [pɜːrtɪt] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][væn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] .
who climbed up and perched themselves a - top of the van , on the luggage .
WHO 攀登 向上 和 栖息 他们自己 一个 - 顶部 的 这 货车 , 在 这 行李 .
[hæŋd] [wɔːr; wər] [tʊː] [ˈhɔːrsɪz] [ə; eɪ] [roʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] .
他们爬上车顶，坐在行李上。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] [əˈɡen] .
On they went again .
在 他们 去 再次 .

他们继续前行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] — [ə; eɪ][roʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] .
There were two horses — a roan and a grey .
那里 是 二 马匹 — 一个 杂色 和 一个 灰色的 .
[ˈtæfi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] -
Taffy had never before looked down on the back of a horse , and Joby's
太妃糖 有 绝不 前 看起来 向下 在 这 后退 的 一个 马 , 和 -
[ˈhɔːrsɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ;
horses astonished him ;
马匹 惊讶 他 ;

那里有两匹马——一匹是杂色马，一匹是灰色马。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [brɔːd] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈnæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfəʊldəz] .
they were so broad behind , and so narrow at the shoulders .
他们 是 所以 广阔 在后面 , 和 所以 狭窄的 在 这 肩膀 .
[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ˈkɑːmən] , [bʌt; bət] [felt] [ˈʃaɪ] .
He wanted to ask if the shape were at all common , but felt shy .
他 通缉 到 问 如果 这 形状 是 在 全部 常见的 , 但 毛毡 害羞的 .
[hɪː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [rɪŋ] [ɪn] - [left] [ɪr] ,
He stole a glance at the silver ring in Joby's left ear ,
他 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 银 戒指 在 - 左边 耳朵 ,
[ænd; ənd] [blʌʃt] [wen] [ˈdʒoʊbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
and blushed when Joby turned and caught him .
和 脸红了 什么时候 乔比 转向 和 捕捉 他 .

塔菲以前从未俯视过马背，乔比的马让他大吃一惊；

它们的后背很宽，肩膀却很窄。

他想问问这种形状是否常见，但又不好意思开口。

他偷偷瞥了一眼乔比左耳上的银戒指，

当乔比转身看到他时，她脸红了。

“ [hɪr] , [kætʃ] [hoʊld] ! ” [sed] [ˈdʒoʊbi] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪp] .
“ **Here , catch hold !** ” **said Joby handing him the whip .**
“ 这里 , 抓住 抓住 ! ” 说 乔比 处理 他 这 鞭 .
“来，抓住！”乔比说着，把鞭子递给了他。

“ [ˈoʊnli][juː; jə] [ˈmɑsnt] [juːz][aɪ ˈtiː] [tuː] [fɪrs] . ”
“ **Only you mustn't use it too fierce .** ”
“ 仅有的 你 不得 使用 它 也 凶猛的 . ”

“只是千万别用得也太猛。”

“ [θæŋk] [juː; jə] . ”
“ **Thank you .** ”
“ 感谢 你 . ”

“谢谢。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈska:lər] , [laɪk] [jər; jər] [ˈfaːðər] ? ”
“ **I suppose you'll be a scholar , like your father ?** ”
“ 我 认为 你会 是 一个 学者 , 喜欢 你的 父亲 ? ”

“我想你会像你父亲一样成为一名学者吧？ ”

[kæn; kən] [iː] [spel] ? ”
“ **Can ee spell ?** ”
“ 能 ee 拼写 ? ”

你会拼写吗？

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈsaɪfər] ? ”
“ **Cipher ?** ”
“ 密码 ? ”

“密码？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . ”
“ **That's more than I can .** ”
“ 那就是 更多的 比 我 能 . ”

“这已经超出我的能力范围了。”

[aɪ] [kaʊnts] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈfɪŋgərz] . ”
“ **I counts upon my fingers .** ”
“ 我 计数 之上 我的 手指 . ”

我用手指头数着。

[wen] [ðeɪ] [biː; bi] [juːst] [ʌp] , [aɪ] [brɪˈɡɪnz] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈbʌtnz] . ”
“ **When they be used up , I begins upon my buttons .** ”
“ 什么时候 他们 是 用过的 向上 , 我 开始 之上 我的 按钮 . ”

当它们用完后，我就开始解我的纽扣。

[aɪ] [ga:t][noʊ] [ˈbʌtnz] — [ˈvɪzəb(ə)] [ðæt] [ɪz] — - [ˈpɑ:n][maɪ] [wi:k] - [ə; eɪ] - [deɪ] [kloʊðz] ; ”
“ **I ha'n't got no buttons — visible that is — ' pon my week - a - day clothes ;** ”
“ 我 不 得到 不 按钮 — 可见的 那 是 — - 庞 我的 星期 - 一个 - 天 衣服 ; ”

我平日穿的衣服上没有纽扣——至少没有可见的纽扣；

[soʊ][aɪ] [ki:ps] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sʌmz] [fɔːr; fər][ˈsʌndɪz; -deɪz] , ”
“ **so I keeps the long sums for Sundays ,** ”
“ 所以 我 保持 这 长的 总和 为了 星期日 , ”

所以我把大额的计算留到星期天。

[ænd; ənd] [ædz] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ˈweskit] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsɜːrmən] . ”
“ **and adds ' em up and down my weskit during sermon .** ”
“ 和 添加 - 呃 向上 和 向下 我的 韦斯基特 期间 讲道 . ”

并在布道期间把它们上下添加到我的背心上。

[dəʊnt] [tel] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] . “
Don't tell any person . ”
不 告诉 任何 人 . ”

不要告诉任何人。

“ [aɪ][wəʊnt] . “
“ **I won't** . ”
“ 我 惯于 . ”

“我不会。”

“ [ðæts] [rait] .
“ **That's right** .
“ 那就是 正确的 . ”

“这是正确的。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [noʊn] .
I don't want it known .
我 不 想 它 已知 .

我不想让别人知道这件事。

[ˈevər] [si:] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] ? “
Ever see a gipsy ? ”
曾经 看 一个 吉普赛人 ? ”

你见过吉普赛人吗？

“ [oʊ] , [jes] — [ˈɔ:f(ə)n] . “
“ **Oh , yes — often** . ”
“ 哦 , 是的 — 经常 . ”

“哦，是的——经常如此。”

“ [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] [ju:l] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [werz] [soʊ] ['meni] ['bʌtnz] .
“ **Next time you see one you'll know why he wears so many buttons** .
“ 下一个 时间 你 看 — 你会 知道 为什么 他 穿着 所以 许多 按钮 .

“下次你再看到他，你就会明白他为什么身上要穿那么多纽扣了。”

[ju:v] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] .
You've a lot to learn .
你已经 一个 很多 到 学习 .

你还有很多东西要学。

“ [ðə; ði][væn] ['zɪgzægd] [daʊn] [wʌn] [hɪl] [ænd; ənd][ʌp] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜ:rnpaɪk]
“ **The van zigzagged down one hill and up another , and halted at a turnpike**
“ 这 货车 之字形 向下 一 爬坡道 和 向上 其他 , 和 停止 在 一个 收费公路
.
:
.

“货车蜿蜒曲折地驶下一座小山，又驶上另一座小山，最后停在了收费公路旁。”

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] ['bʌsld] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['dʒɒʊbi][ə; eɪ] [pɪŋk]
An old woman in a pink sun - bonnet bustled out and handed Joby a pink
一个 老的 女士 在 一个 粉色的 太阳 - 引擎盖 熙熙攘攘 出去 和 递交 乔比 一个 粉色的
['tɪkɪt] .
ticket .
票 .

一位戴着粉色遮阳帽的老妇人匆匆走出来，递给乔比一张粉色的票。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] [brɪ'ɑ:nd] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,
A little way beyond they passed the angle of a mining district ,
一个 小的 方式 超过 他们 通过了 这 角度 的 一个 矿业 区 ,

再往前走一点，他们就经过了一个矿区的边缘地带。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['endʒɪn] - ['haʊzɪz] [haɪ] [ʌp] [laɪk] ['kɑːslz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
with four or five engine - houses high up like castles on the hillside ,
和 四 或者 五 引擎 - 房屋 高的 向上 喜欢 城堡 在 这 山坡 ,
四五座机房高高耸立在山坡上, 像城堡一样。

[ænd; ɐnd][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][stæmps] ['klætʃɪŋ] [ænd; ɐnd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [laɪk] ['oʊgərz] -
and rows of stamps clattering and working up and down like ogres !
和 行 的 邮票 咔嗒咔嗒 和 在职的 向上 和 向下 喜欢 食人魔 -
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .
一排排邮票叮当作响, 上下滚动, 就像食人魔的牙齿一样。

[nekst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [taʊn] ,
Next they came to a church town ,
下一个 他们 来了 到 一个 教会 镇 ,
接下来他们来到了一个教堂小镇,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [sprɛd] [tuː; tə][draɪ] ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
with a green and a heap of linen spread to dry (for it was
和 一个 绿色的 和 一个 堆 的 亚麻布 传播 到 干燥 (为了 它 曾是
[ˈtuːzdeɪ]) ,
Tuesday) ,
周二) ,
旁边放着一块绿布和一堆晾晒的亚麻布 (因为那天是星期二),

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [flɔːk] [ʌv; əv] [ɡiːs] [ðæt] [ræn][ænd; ɐnd] [hɪst] ['æftər][ðə; ði][væn] ,
and a flock of geese that ran and hissed after the van ,
和 一个 群 的 鹅 那 跑 和 嘶嘶作响 后 这 货车 ,
还有一群鹅, 它们一边跑一边发出嘶嘶声, 追着货车跑去。

[ʌn'tɪl] ['dʒɔʊbi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ɐnd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ,
until Joby took the whip and , leaning out ,
直到 乔比 采取 这 鞭 和 , 倾斜 出去 ,
直到乔比拿起鞭子, 探出身子,

[luːpt] [ðə; ði][ˈɡændər][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ɐnd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
looped the gander by the neck and pulled him along in the dust .
循环 这 鹅 经过 这 脖子 和 拉 他 沿着 在 这 灰尘 .
他揪住鹅的脖子, 拖着它在尘土中前行。

[ðə; ði] ['seɪlər] - [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ɐnd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][fɔːks]
The sailor - boys shouted with laughter and struck up a song about a fox
这 水手 - 男孩们 喊叫 和 笑声 和 击 向上 一个 歌曲 关于 一个 狐狸
[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡuːs] ,
and a goose ,
和 一个 鹅 ,
水手们哈哈大笑, 唱起了一首关于狐狸和鹅的歌。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] [ænd; ɐnd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd]
which lasted all the way up a long hill and brought them to a second
哪个 持续 全部 这 方式 向上 一个 长的 爬坡道 和 带来 他们 到 一个 第二
[ˈtɜːrnpaɪk] ,
turnpike ,
收费公路 ,
这条路一直延伸到长长的山坡上, 然后把他们带到了第二条收费公路。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .
on the edge of the moors .
在 这 边缘 的 这 沼泽地 .
在荒原边缘。

[hɪr] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sʌn] - [ˈbɑːnɪt] ; [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [ˈdʒɒʊbi][ə; eɪ]
Here lived an old woman in a blue sun - bonnet ; and she handed Joby a
这里 居住地 一个 老的 女士 在 一个 蓝色的 太阳 - 引擎盖 ; 和 她 递交 乔比 一个
[ˈjelʊʊ] - [ˈtɪkɪt] .
yellow - ticket .
黄色的 - 票 .

这里住着一位戴着蓝色遮阳帽的老妇人；她递给乔比一张黄色的票。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [fɪː; ʃɪ] [wer] [ə; eɪ] [bluː] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈjelʊʊ] [ˈtɪkɪts] ?
“ **But why does she wear a blue bonnet and give yellow tickets ?**
“ 但 为什么 做 她 穿 一个 蓝色的 引擎盖 和 给 黄色的 门票 ?
“但是，她为什么戴着蓝色帽子，却开出黄色罚单呢？”

“ [ˈtæfɪ] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ɑːn] .
“ **Taffy asked , as they drove on .**
“ 太妃糖 问 , 作为 他们 驾驶 在 .
“塔菲问道，他们继续开车前行。”

[ˈdʒɒʊbi] [kənˈsɪdəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Joby considered for a minute .
乔比 经过考虑的 为了 一个 分钟 .
乔比思考了一会儿。

“ [ɑː] , [jʊə(r)] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] , [aɪ] [siː] .
“ **Ah , you're one to take notice , I see .**
“ 啊 , 你是 一 到 拿 注意 , 我 看 .
“啊，看来你很细心啊。”

[ðæts] [raɪt] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [skɪnd] [wen] [juː; jʊ][ˈtræv(ə)l] .
That's right , keep your eyes skinned when you travel .
那就是 正确的 , 保持 你的 眼睛 去皮 什么时候 你 旅行 .
没错，旅行时要时刻保持警惕。

“ [ˈtæfɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .
“ **Taffy had to think this out .**
“ 太妃糖 有 到 思考 这 出去 .
“塔菲得好好想想。”

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] .
The country was changing now .
这 国家 曾是 变化 现在 .
这个国家正在发生变化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈstʌbl] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] [bɪˈhaɪnd] ,
They had left stubble fields and hedges behind ,
他们 有 左边 茬 字段 和 对冲 在后面 ,
他们留下了残茬地和树篱，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˈgrænɪt] [roʊd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈrɪbən] , [wɪð; wɪθ] [mʊəz]
and before them the granite road stretched like a white ribbon , with moors
和 前 他们 这 花岗岩 路 拉伸 喜欢 一个 白色的 丝带 , 和 沼泽地
[ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
on either hand ,
在 任何一个 手 ,

在他们面前，花岗岩路像一条白色的丝带般延伸开去，两侧是荒原。

[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [piːt] - [rɪks] [ænd; ənd] [ˈriːdi] [puːlz] [ænd; ənd] [ˈkrɒpɪŋ] [ˈpəʊnɪz] ,
dotted with peat - ricks and reedy pools and cropping ponies ,
虚线 和 泥炭 - 里克 和 芦苇 游泳池 和 裁剪 小马 ,
遍布泥炭堆、芦苇丛生的水塘和耕作的小马，

[ænd; ənd] [rɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] - [wɜːrks] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈweðər] .
and rimmed in the distance with clay - works glistening in the sunny weather .
和 带边 在 这 距离 和 黏土 - 作品 闪闪发光 在 这 阳光明媚 天气 .

远处，阳光照耀下，陶器闪闪发光。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz] - ? "
" What sort of place is Nannizabuloe ? "
" 什么 种类 的 地方 是 - ? "

“南尼扎布洛是个什么样的地方？”

" [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ][ɑːn][ðər; ðər] .
" I don't go on there .
" 我 不 去 在 那里 .

“我不上那个网站。”

[aɪ][draːp][juː; jʊ] [æt; ət] [ˈɪndiən] [kwiːnz] . "
I drop you at Indian Queens . "
我 降低 你 在 印度 皇后区 . "

我把你送到印第安皇后区。

" [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" But what sort of place is it ? "
" 但 什么 种类 的 地方 是 它 ? "

“但那究竟是个什么样的地方呢？”

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈfɒks] [seɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : "
" Well , I'll tell you what folks say of it : "
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 各位 说 的 它 : "

“嗯，我来告诉你人们是怎么说的：”

- [ɔːl] [siː] [ænd; ənd][sænz] ,
' All sea and san's ,
- 全部 海 和 桑的 ,

“所有海洋和圣徒，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ˈɪntuː][es ˈtiː] . [ˈænz] . -
Out of the world and into St . Ann's . '
出去 的 这 世界 和 进入 英石 . 安妮的 . -

离开尘世，进入圣安妮教堂。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪər] . "
" That's what they say , and if I'm wrong you may call me a liar . "
" 那就是 什么 他们 说 , 和 如果 我是 错误的 你 可能 称呼 我 一个 说谎者 . "

“他们是这么说的，如果我错了，你可以说我撒谎。”

" [ænd; ənd][ˈskwaɪər] [moɪl] ? " [ˈtæfi] [ˌpəːsɪˈviəd] .
" And Squire Moyle ? " Taffy persevered .
" 和 乡绅 莫伊尔 ? " 太妃糖 坚持不懈 .

“还有莫伊尔乡绅呢？”塔菲坚持问道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ?
" What kind of man is he ?
" 什么 种类 的 男人 是 他 ?

“他究竟是怎样一个人？”

" [ˈdʒɔʊbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] .
" Joby turned and eyed him severely .
" 乔比 转向 和 眼睛 他 严重 .

乔比转过身，严厉地瞪着他。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈsʌni] .
" Look here , sonny .
" 看 这里 , 桑尼 .

“听着，孩子。”

[aɪ][gɑ:t][maɪ] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][get] .
“ **I got my living to get** .
” 我 得到 我的 活的 到 得到 ；

我得谋生。

“ [ðɪs] ['saɪlənst] ['tæfɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'gen] [baɪ]
“ **This silenced Taffy for a long while , but he picked up his courage again by**
” 这 沉默 太妃糖 为了 一个 长的 尽管 , 但 他 挑选 向上 他的 勇气 再次 经过
[dɪ'gri:z] .
degrees .
学位 ；

“这让塔菲沉默了很久，但他逐渐又鼓起了勇气。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ænd][hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [raʊnd] ,
There was a small window at his back , and he twisted himself round ,
那里 曾是 一个 小的 窗户 在 他的 后退 , 和 他 扭曲 他自己 圆形的 ,
他背后有一扇小窗户，他扭过身去，

[ænd; ænd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ænd] ['grænmʌðər] [ɪn'saɪd][ðə; ði][væn] .
and nodded to his mother and grandmother inside the van .
和 点头 到 他的 母亲 和 祖母 里面 这 货车 .
他向车里的母亲和祖母点了点头。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] ['ænsər] ,
He could not hear what they answered ,
他 可以 不是 听到 什么 他们 回答 ,
他听不清他们的回答。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['seɪlər] - [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] :
for the sailor - boys were singing at the top of their voices :
为了 这 水手 - 男孩们 是 歌唱 在 这 顶部 的 他们的 声音 :
水手们放声高歌：

“ [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌn] , [oʊ] !
“ **I will sing you One , O !**
” 我 将要 唱歌 你 一 , 哦 !
“我将为你演唱《One, O!》

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [wʌn] , [oʊ] ?
What is your One , O ?
什么 是 你的 一 , 哦 ?

O，你的1是什么？

['nʌmbər] [wʌn] [sɪts] [ɔ:l] [ə'loʊn] , [ænd; ænd]['evər] [mɔ:r] [jæl; jəl][bi:; bi] - [i:][soʊ] . “
Number One sits all alone , and ever more shall be - e so . ”
数字 一 坐着 全部 独自的 , 和 曾经 更多的 将 是 - e 所以 : “
第一名永远孤身一人，而且永远都会如此。

“ [ðeə(r)] [hoʊm] - ['pɑ:n] [li:v] , “ [sed] ['dʒɒʊbi] .
“ **They're home ' pon leave , ” said Joby :**
” 它们是 家 - 庞 离开 , ” 说 乔比 :
“他们休假回家了，”乔比说。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [went] [ɑ:n][ænd; ænd] [ri:tft] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] :
The song went on and reached Number Seven :
这 歌曲 去 在 和 达到 数字 七 :
这首歌最终达到了排行榜第七名：

“ [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ]['sev(ə)n] , [oʊ] !
“ **I will sing you Seven , O !**
” 我 将要 唱歌 你 七 , 哦 !
“我将为你演唱《七》，哦！

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ˈsev(ə)n] , [oʊ] ?
What is your Seven , O ?
什么 是 你的 七 , 哦 ?

〇, 你的七是什么?

[ˈsev(ə)n][biː; bi][ˈsev(ə)n][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] - [ˈseɪlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [oʊ] !
Seven be seven stars in the ship a - sailing round in Heaven , O !
七 是 七 明星 在 这 船 一个 - 帆船 圆形的 在 天堂 , 哦 !

七颗星在船上环绕着天堂航行, 哦!

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ˈtæfi] [baɪ][ðə; ði] [her] .
” **One of the boys leaned from the roof and twitched Taffy by the hair .**
” 一 的 这 男孩们 倾斜 从 这 屋顶 和 抽搐 太妃糖 经过 这 头发 .

“其中一个男孩从屋顶探出身子, 揪住塔菲的头发拽了一下。”

“ [həˈloʊ] , [ˈnɪpər] !
” **Hullo , nipper !**
” 你好 , 尼珀 !

“你好, 小家伙! ”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][stɑːrz] ?
Did you ever see a ship of stars ?
做过 你 曾经 看 一个 船 的 明星 ?

你见过星辰飞船吗?

“ [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈseɪlɜːz] [ˈdʒʌmpər][ænd; ənd] [ˈsɪŋglət] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
” **He grinned and pulled open his sailor's jumper and singlet ; and there ,**
” 他 咧嘴一笑 和 拉 打开 他的 水手的 套头衫 和 单线态 ; 和 那里 ,

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [breɪst] ,
on his naked breast ,
在 他的 裸 胸部 ,

他咧嘴一笑, 拉开水手服的套头衫和背心; 只见他裸露的胸膛上,

[ˈtæfi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tæˈtuːd] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [mɑːsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][stɑːrz]
Taffy saw a ship tattooed , with three masts , and a half - circle of stars
太妃糖 锯 一个 船 纹身 , 和 三 桅杆 , 和 一个 一半 - 圆圈 的 明星

[əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
above it ,
多于 它 ,

塔菲看到一个纹身图案, 上面画着一艘船, 有三根桅杆, 上方还有半圈星星。

[ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] [ˈdʌbljuː] . [piː] .
and below it the initials W . P .
和 以下 它 这 首字母 W . P .

下面则是 WP 的缩写。

“ - [θɪŋk] [maɪ] - [noʊ] [em ˈiː] [əˈgen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” **D'ee think my mother'll know me again ? ” asked the boy ,**
” - 思考 我的 - 知道 我 再次 ? ” 问 这 男生 ,

“你觉得我妈妈还能认出我吗?”男孩问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [brɪˈgæən][tuː; tə] [læf] .
and the other two began to laugh .
和 这 其他 二 开始 到 笑 .

另外两人也笑了起来。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [ˈtæfi] [ˈɡreɪvli] ; [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
” **Yes , I think so , ” said Taffy gravely ; which made them laugh more than ever .**
” 是的 , 我 思考 所以 , ” 说 太妃糖 严重地 ; 哪个 制成 他们 笑 更多的 比 曾经 .

“是的, 我也这么认为, ”塔菲严肃地说; 这让他们笑得更厉害了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hi:; hi] ['peɪntɪd] [laɪk] [ðæt] ?
“ But why is he painted like that ?
“ 但 为什么 是 他 绘 喜欢 那 ？

“但是，他为什么会被画成那样呢？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] ['dʒɔʊbi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [ə'gen] .
“ he asked Joby , as they took up their song again .
“ 他 问 乔比 , 作为 他们 采取 向上 他们的 歌曲 再次 .

“他问乔比，然后他们又开始唱歌了。”

“ [ɑ:] , [ju:l] [lɑ:rn]['oʊvər][tu:; tə][es 'ti:] . ['ænz] , ['bi:ɪŋ] [wʌn][tu:; tə]['hoʊtɪs] [θɪŋz] .
“ Ah , you'll larn over to St . Ann's , being one to notice things .
“ 啊 , 你会 学习 超过 到 英石 . 安妮的 , 存在 一 到 注意 事物 .

“啊，你这么细心，肯定会去圣安妮学校学习的。”

“ [ðə; ði] ['nɪrər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [ðɪs] [nu:] [hoʊm] [ʌv; əv] [tæfi:z]
“ The nearer he came to it , the more mysterious this new home of Taffy's
“ 这 更近 他 来了 到 它 , 这 更多的 神秘 这 新的 家 的 塔菲
[si:md] [tu:; tə] [groʊ] .
seemed to grow .
似乎 到 生长 .

“他越走近，塔菲的新家就越显得神秘莫测。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hju:'mɪləti] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] .
By - and - by Humility let down the window and handed out a pasty .
经过 - 和 - 经过 谦逊 让 向下 这 窗户 和 递交 出去 一个 糊状物 .

不久，谦逊放下车窗，递上一块馅饼。

['dʒɔʊbi] [sə:tʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] , [twɑɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [tæfi:z]
Joby searched under his seat and found a pasty , twice the size of Taffy's
乔比 搜索 在下面 他的 座位 和 成立 一个 糊状物 , 两次 这 尺寸 的 塔菲
, [ɪn][ə; eɪ][noʊz] - [bəg] .
, in a nose - bag .
, 在 一个 鼻子 - 包 .

乔比在他的座位底下翻找，在一个鼻袋里发现了一个馅饼，比塔菲的馅饼大两倍。

[ðeɪ] [eɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['pæsti:z] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd]
They ate as they went , holding up their pasties from time to time and
他们 吃 作为 他们 去 , 保持 向上 他们的 馅饼 从 时间 到 时间 和
[kəm'perɪŋ] ['pra:gres] .
comparing progress .
比较 进步 .

他们边走边吃，不时举起馅饼，比较各自的进度。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hedʒz] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][æŋ; ən]
Late in the afternoon they came to hedges again , and at length to an
晚的 在 这 下午 他们 来了 到 对冲 再次 , 和 在 长度 到 一个
[ɪn] ;
inn ;
客栈 ;

傍晚时分，他们再次来到树篱边，最后来到一家客栈；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['tæfi] [spaɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fa:rm] - [kɑ:rt] .
and in front of it Taffy spied his father waiting with a farm - cart .
和 在 正面 的 它 太妃糖 间谍 他的 父亲 等待 和 一个 农场 - 大车 .

塔菲看到他父亲正赶着一辆农用马车在前面等着。

[waɪl] [ˈdʒɔʊbi] [beɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [ˈseɪlə] - [bɔɪz] [helpt] [tu:; tə] [lɪft] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd]
While Joby baited his horses , the sailor - boys helped to lift out the invalid
尽管 乔比 诱饵 他的 马匹 , 这 水手 - 男孩们 帮助 到 举起 出去 这 无效的
[ænd; ənd][trænz] - [[ɪp] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ;
and trans - ship the luggage ;
和 翻译 - 船 这 行李 ;
乔比给马喂食的时候, 水手们帮忙把病人抬出来, 并把行李运走;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜ:ɪ; wər] [ˈdʒɒɡd] [ə'weɪ] [ˈnɔ:θwərd] [ɪn]
after which they climbed on the roof again , and were jogged away northward in
后 哪个 他们 攀登 在 这 屋顶 再次 , 和 是 慢跑 离开 向北 在
[ðə; ði] [dʌsk] ,
the dusk ,
这 黄昏 ,
之后他们再次爬上屋顶, 在黄昏时分被小跑着向北离开。

[ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
waving their caps and singing .
挥手 他们的 帽子 和 歌唱 .
他们挥舞着帽子, 唱着歌。

[ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈsaɪnbɔ:rd] .
The most remarkable thing about the inn was its signboard .
这 最多 卓越 事物 关于 这 客栈 曾是 它是 招牌 .
这家旅店最引人注目的是它的招牌。

[ðɪs] [bɔ:ɪ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [kwi:n] [ænd; ənd] [tu:] [ˈblækəmo:ɪr]
This bore on either side the picture of an Indian queen and two blackamoor
这 钻孔 在 任何一个 边 这 图片 的 一个 印度 女王 和 二 黑人
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
两侧分别绘有一位印第安女王和两个黑人儿童的画像。

[ɔ:l][wɪð; wɪθ] [straɪpt] [ˈpærə,sɔ:lz] , [ˈwɔ:krɪŋ] [tə'geðər] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈdezərt] .
all with striped parasols , walking together across a desert .
全部 和 有条纹的 阳伞 , 步行 一起 穿过 一个 沙漠 .
他们撑着条纹阳伞, 一起走过沙漠。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [wɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈska:rlət] [ˈtɜ:rbən][ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [roʊb] ;
The queen on one side wore a scarlet turban and a blue robe ;
这 女王 在 一 边 穿着 一个 猩红 头巾 和 一个 蓝色的 长袍 ;
一边是戴着猩红色头巾、穿着蓝色长袍的女王;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wɔ:ɪ] [ə; eɪ] [blu:] [ˈtɜ:rbən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈska:rlət] [roʊb] .
but the queen on the other side wore a blue turban and a scarlet robe .
但 这 女王 在 这 其他 边 穿着 一个 蓝色的 头巾 和 一个 猩红 长袍 .
但另一边的女王却戴着蓝色头巾, 穿着猩红色长袍。

[ˈtæfi] [dɑ:dʒd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [kəmˈpəriŋ] [ðem; ðəm] ,
Taffy dodged from side to side , comparing them ,
太妃糖 躲避 从 边 到 边 , 比较 他们 ,
塔菲左右闪躲, 比较着它们。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [best] [wen] [hju:ˈmɪləti] [kɔ:ld]
and had not made up his mind which he liked best when Humility called
和 有 不是 制成 向上 他的 头脑 哪个 他 喜欢 最好的什么时候 谦逊 称为
[hɪm; ɪm] [ɪnˈdɔ:rz] [tu:; tə] [ti:] .
him indoors to tea .
他 室内 到 茶 .
当他还没决定自己最喜欢哪一个时, 谦逊叫他进屋喝茶。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæm][ænd; ʌnd] [egz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ti:] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ;
They had ham and eggs with their tea , which they took in a great hurry ;
他们 有 火腿 和 鸡蛋 和 他们的 茶 , 哪个 他们 采取 在 一个 伟大的 匆忙 ;
他们匆匆忙忙地吃了茶, 茶里还配了火腿和鸡蛋;

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['grænməðər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ʌnd][leɪd][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
and then his grandmother was lifted into the cart and laid on a bed of
和 然后 他的 祖母 曾是 抬起 进入 这 大车 和 铺设 在 一个 床 的
[kli:n] [strɔ:] [br'saɪd] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
clean straw beside the boxes ,
干净的 稻草 旁 这 盒子 ,
然后, 他的祖母被抬上手推车, 放在箱子旁边的干净稻草床上。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['klæmbəd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] .
and he and his mother clambered up in front .
和 他 和 他的 母亲 攀爬 向上 在 正面 .
他和母亲爬到了前面。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:səz] [hed] .
So they started again , his father walking at the horse's head .
所以 他们 开始 再次 , 他的 父亲 步行 在 这 马匹 头 .
于是他们重新出发, 他的父亲走在马头前面。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [tʊ:rd] [ðə; ði] ['sʌnset] .
They took the road toward the sunset .
他们 采取 这 路 朝向 这 日落 .
他们朝着夕阳的方向走去。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [fel] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] , ['mɪstər] . ['reɪmənd] [ɪt][ə; eɪ][hɔ:rn] ['læntərn][ænd; ʌnd] ['kæərɪd]
As the dusk fell closer around , Mr . Raymond lit a horn lantern and carried
作为 这 黄昏 跌倒 更近 大约 , 先生 . 雷蒙德 点燃 一个 喇叭 灯笼 和 携带
[aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
it before them .
它 前 他们 .
夜幕降临之际, 雷蒙德先生点燃了一盏号角灯, 把它提在他们前面。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [dɑ:nst] [ænd; ʌnd] [wi:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ʌnd] [gɔ:rs] [bʊʃɪz] .
The rays of it danced and wheeled upon the hedges and gorse bushes .
这 射线 的 它 跳舞 和 带轮子的 之上 这 对冲 和 金雀花 灌木丛 .
阳光在树篱和金雀花丛上跳跃、旋转。

['tæfi] [br'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['sli:pi] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ʃu:zuəl] ['bedtaɪm] .
Taffy began to feel sleepy , though it was long before his usual bedtime .
太妃糖 开始 到 感觉 困 , 尽管 它 曾是 长的 前 他的 通常 就寝时间 .
塔菲开始感到困倦, 尽管离他平时的就寝时间还早得多。

[ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdʒ] [daʊn] .
The air seemed to weigh his eyelids down .
这 空气 似乎 到 称重 他的 眼睑 向下 .
空气仿佛压得他眼皮沉重。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [saʊnd] ['lʌlɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Or was it a sound lulling him ?
或者 曾是 它 一个 声音 催眠 他 ?
或者那是一种让他昏昏欲睡的声音?

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
He looked up suddenly .
他 看起来 向上 突然 .
他突然抬起头来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
His mother's arm was about him .
他的 母亲的 手臂 曾是 关于 他 .

他母亲的手臂搂着他。

[stɑ:rz] [flæʃt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmə] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)] [feɪs] — [ə; eɪ] [du:] [ʌv; əv]
Stars flashed above , and a glimmer fell on her gentle face — a dew of
星星 闪光灯 多于 , 和 一个 微光 跌倒 在 她 温和的 脸 — 一个 露 的
[laɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
light , as it were .
光 , 作为 它 是 .

繁星闪烁，一缕光芒落在她温柔的脸上——仿佛是一滴光露。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ə'pɪrd] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ju:zuəl][æz; əz][fɪ:; fɪ] [li:nd] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]
Her dark eyes appeared darker than usual as she leaned and drew her
她 黑暗的 眼睛 出现 较暗 比 通常 作为 她 倾斜 和 画 她
[ʃɔ:l] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
shawl over his shoulder .
披肩 超过 他的 肩膀 .

她俯身将披肩搭在他的肩上，她那双深邃的眼睛显得比平时更加深邃。

[ə'hed] , [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərn] [kept] [ʌp][ðer; ðər] [dæns] ,
Ahead , the rays of the lantern kept up their dance ,
前方 , 这 射线 的 这 灯笼 保留 向上 他们的 舞蹈 ,
[dæns] , [dæns] .
前方，灯笼的光芒仍在舞动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flerd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [stoʊn] [hedʒz] [bɪlt] [ɪn] ['zɪgzæg] ['leər] ,
but they flared now and again upon stone hedges built in zigzag layers ,
但 他们 喇叭口 现在 和 再次 之上 石头 对冲 建造 在 之字形 层 ,
[zɪgzæg] , [zɪgzæg] .
但它们不时会在之字形层叠的石篱上燃起火焰，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ʌn'noʊn] ['feðəri] [bʊʃɪz] , [ɪn'tensli] [gri:n] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['met(ə)] .
and upon unknown feathery bushes , intensely green and glistening like metal .
和 之上 未知 羽毛状的 灌木丛 , 强烈地 绿色的 和 闪闪发光 喜欢 金属 .
[glɪsnɪŋ] , [glɪsnɪŋ] .
在不知名的羽状灌木丛上，绿意盎然，闪闪发光，如同金属。

[ðə; ði][kɑ:rt][dʒəʊltɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['læntərn] [swʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['saʊndləs] [tu:n] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]
The cart jolted and the lantern swung to a soundless tune that filled the
这 大车 猛然一震 和 这 灯笼 摇摆 到 一个 无声 调 那 已填 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

马车颠簸了一下，灯笼也随之摇晃，发出无声的旋律，响彻夜空。

[wen] ['tæfi] ['lɪsnd] [aɪ 'ti:] ['si:st] ; [wen] [hi:; hi] ['si:st] ['lɪsnɪŋ] , [aɪ 'ti:][br'gæn] [ə'gen] .
When Taffy listened it ceased ; when he ceased listening , it began again .
什么时候 太妃糖 听着 它 停止 ; 什么时候 他 停止 聆听 , 它 开始 再次 .

当塔菲倾听时，声音就停止了；当他停止倾听时，声音又开始响起。

[ðə; ði] ['læntərn] [stɑ:pt] [ɪts] [dæns] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ['ʊʊvər][ə; eɪ][fɔ:rd][ʌv; əv] [blæk] ['wɔ:tər] .
The lantern stopped its dance and stood still over a ford of black water .
这 灯笼 停止 它是 舞蹈 和 站立 仍然 超过 一个 福特 的 黑色的 水 .

灯笼停止了舞动，静静地伫立在一片黑色的浅滩上。

[ðə; ði][kɑ:rt] [splæft] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] , ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['lə:tʃɪŋ] ['ʊʊvər][ə; eɪ]
The cart splashed into it and became a ship , heaving and lurching over a
这 大车 溅起 进入 它 和 成为 一个 船 , 起伏 和 踉跄踉 超过 一个
[sɔ:ft] , [sɔ:ft] .
soft , [sɔ:ft] .
柔软的， 柔软的，

马车溅入水中，变成了一艘船，在柔软的河面上颠簸摇晃。

[ðə; ði] ['rʌniŋ] [sændz] .
THE RUNNING SANDS .
这 跑步 沙子 .

流沙。

[hi:; hi] [ə'wʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] ['faɪniŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
He awoke to find the sun shining in at his window .
他 醒来 到 寻找 这 太阳 灼灼 在 在 他的 窗户 .

他醒来时发现阳光正透过窗户照进来。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
At first he wondered what had happened .
在 第一的 他 想知道 什么 有 发生 .

起初他很疑惑发生了什么事。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [sləʊpt] [daʊn] [tu:; tə]
The window seemed to be in the ceiling , and the ceiling sloped down to
这 窗户 似乎 到 是 在 这 天花板 , 和 这 天花板 倾斜的 向下 到
[ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

窗户似乎开在天花板上，天花板向下倾斜到墙壁。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃə] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'streɪ] ['ɪntu:] [rɔ:n] [pə'ziʃənz] .
and all the furniture had gone astray into wrong positions .
和 全部 这 家具 有 已消失 误入歧途 进入 错误的 职位 .

所有家具都摆放得乱七八糟。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] , [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][blaɪnd] .
Then he remembered , jumped out of bed , and drew the blind .
然后 他 记得 , 跳了起来 出去 的 床 , 和 画 这 瞎的 .

然后他想起来了，跳下床，拉上了窗帘。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [blu:] [laɪn][ʌv; əv] [si:] ,
He saw a blue line of sea ,
他 锯 一个 蓝色的 线 的 海 ,

他看到了一道蓝色的海线，

[soʊ] ['klɪrli] [drɔ:n] [ðæt][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so clearly drawn that the horizon might have been a string stretched from the
所以 清楚地 绘制 那 这 地平线 可能 有 到过 一个 细绳 拉伸 从 这
['kɔ:rnə] [i:vz] [tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [laɪt] - [haʊs] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [spɪt][ʌv; əv][lənd]
corner eaves to the snow - white light - house standing on the farthest spit of land
角落 檐 到 这 雪 - 白色的 光 - 房子 常设 在 这 最远 吐 的 土地
;
;
;
;

地平线描绘得如此清晰，仿佛是一根从屋檐角延伸到最远处沙洲上雪白灯塔的绳子；

[blu:] [si:] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [sænd] ['kə:viŋ] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [edʒ] [ʌv; əv] ['breikəz] ;
blue sea and yellow sand curving round it , with a white edge of breakers ;
蓝色的 海 和 黄色的 沙 弯曲 圆形的 它 , 和 一个 白色的 边缘 的 断路器 ;
[ɪn'ʃɔ:r] ,
inshore ,
近岸 ,

蓝色的大海和环绕着它的黄色沙滩，边缘是白色的浪花；近岸处，

[ðə; ði][sænd]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [klɪf] [rɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['græsi] ['hʌməks] ; ['fɑ:rðə] [ɪn'ʃɔ:r] ,
the sand rising to a cliff ridged with grassy hummocks ; farther inshore ,
这 沙 上升 到 一个 悬崖 脊状的 和 草丛 小丘 ; 更远 近岸 ,

沙滩向上延伸至长满草丘的悬崖；再往岸边走，

[ðə; ði] [ˈhʌməks] [juˈhaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp][tuː; tə][ˈɪnlənd] [daʊnz] ,
the hummocks united and rolling away up to inland downs ,
这 小丘 团结的 和 滚动 离开 向上 到 内陆 下坡 ,
连成一片的小丘连成一片，一直延伸到内陆的丘陵地带。

[bʌt; bət][ˈbroʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈskaːrɪz][ʌv; əv][sænd] ; ['oʊvər][ɔːl] ,
but broken here and there on their way with scars of sand ; over all ,
但 破碎的 这里 和 那里 在 他们的 方式 和 疤痕 的 沙 ; 超过 全部 ,
[waɪt] [gʌlz] [ˈwiːlɪŋ] .
white gulls wheeling .
白色的 海鸥 惠灵 .
但一路上到处都是沙砾留下的伤痕；总而言之，白色的海鸥盘旋飞舞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhɪrəst] [wʌnz] [mjuːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
He could hear the nearest ones mewing as they sailed over the house .
他 可以 听到 这 最近的 一个 舌尖轻触 作为 他们 航行 超过 这 房子 .
他能听到离他最近的几只猫在飞过房子时发出喵喵的叫声。

[ˈtæfi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [siː] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət] [ˈdɔːlɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈtuːks,beri] .
Taffy had seen the sea once before , at Dawlish , on the journey to Tewkesbury
太妃糖 有 已见 这 海 一次 前 , 在 道利什 , 在 这 旅行 到 特克斯伯里
;
;
;
;
塔菲之前在前往特克斯伯里的途中，在道利什见过大海；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
and again on the way home .
和 再次 在 这 方式 家 .
回家的路上又来了一次。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbluːə] [ɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sændz][wɜːr; wər] [ˈjeləʊ] .
But here it was bluer altogether , and the sands were yellower .
但 这里 它 曾是 更蓝 共 , 和 这 沙子 是 更黄 .
但这里整体色调更蓝，沙子也更黄。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [felt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [noʊ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
Only he felt disappointed that no ship was in sight ,
仅有的 他 毛毡 失望的 那 不 船 曾是 在 视线 ,
只有他感到失望，因为周围没有看到任何船只。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈdwelɪŋ] [ˈhɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [waɪt]
nor any dwelling nearer than the light - house and the two or three white
也不 任何 住宅 更近 比 这 光 - 房子 和 这 二 或者 三 白色的
[ˈkɒtɪdʒz] [bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
cottages behind it .
小屋 在后面 它 .
也没有任何住宅比灯塔和它后面的两三间白色小屋更近。

[hiː; hi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] , [rɪˈpiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] ,
He dressed in a hurry and said his prayers , repeating at the close ,
他 穿着 在 一个 匆忙 和 说 他的 祈祷 , 重复 在 这 关闭 ,
他匆匆穿好衣服，开始祈祷，最后重复了一遍：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [vəːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he had been taught to do , the first and last verses of the
作为 他 有 到过 教授 到 做 , 这 第一的 和 最后的 诗句 的 这
[ˈmɔːrniŋ] [hɪm] :
Morning Hymn :
早晨 圣歌 :
按照他所受的教导，吟诵了晨祷赞美诗的第一节和最后一节：

“ [əˈweɪk] , [maɪ] [soul] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn]
“ **Awake , my soul , and with the sun**
“ 醒 , 我的 灵魂 , 和 和 这 太阳
“醒来吧，我的灵魂，与太阳同在”

[ðai] ['deɪli] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['duːti] [rʌn] ;
Thy daily stage of duty run ;
你的 日常的 阶段 的 责任 跑步 ;
你的日常职责运行；

[ʃeɪk] [ɔːf] [dʌl] [sloʊθ] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [raɪz]
Shake off dull sloth , and joyful rise
摇 离开 乏味的 树懒 , 和 快乐 上升
甩掉懒惰，欢欣雀跃

[tuː; tə] [peɪ] [ðai] ['mɔːrnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .
To pay thy morning sacrifice .
到 支付 你的 早晨 牺牲 .
献上你早晨的祭品。

“ [preɪz] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] ;
“ **Praise God , from whom all blessings flow ;**
“ 称赞 上帝 , 从 谁 全部 祝福 流动 ;
“赞美上帝，万福之源；

[preɪz] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['kriːtʃərz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ;
Praise Him , all creatures here below ;
称赞 他 , 全部 生物 这里 以下 ;
世间万物，都要赞美祂；

[preɪz] [hɪm; ɪm] [ə'ʌv] , [jiː; ji] ['hev(ə)nli] [hoʊst] ,
Praise Him above , ye heavenly host ,
称赞 他 多于 , 是的 天上 主持人 ,
天上的众军，当赞美祂！

[preɪz] ['faːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [goʊst] .
Praise Father , Son , and Holy Ghost .
称赞 父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 .
赞美圣父、圣子、圣灵。

“ [hiː; hi][ræn] [daʊn'sterz] .
“ **He ran downstairs .**
“ 他 跑 楼下 .
他跑下楼了。

[ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [haʊs] [ðə; ði] [sterz] [led] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
In this queer house the stairs led right down into the kitchen .
在 这 酷儿 房子 这 楼梯 引领 正确的 向下 进入 这 厨房 .
在这间奇特的房子里，楼梯直接通向厨房。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [tuː] , ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sleɪt] - [peɪvd]
The front door , too , opened into the kitchen , which was really a slate - paved
这 正面 门 , 也 , 打开 进入 这 厨房 , 哪个 曾是 真的 一个 石板 - 铺砌路面
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,
前门也通向厨房，而厨房实际上是一个铺着石板的走廊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [set] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] ['oʊpən] [hɑːrθ] .
with a long table set between the doorway and the big open hearth .
和 一个 长的 桌子 放 之间 这 门口 和 这 大的 打开 炉 .
门口和敞开的大壁炉之间摆放着一张长桌。

[ðə; ði] [fɒːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstruːn] [wɪð; wɪθ][sænd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
The floor was always strewn with sand ; there was no trouble about this ,
这 地面 曾是 总是 散落的 和 沙 ; 那里 曾是 不 麻烦 关于 这 ;
地板上总是散落着沙子，但这并没有什么问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈplenti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .
for the wind blew plenty under the door .
为了 这 风 吹 很多 在下面 这 门 .
因为风从门缝下吹进来了很多东西。

[ˈtæfi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈbɪzɪli] [ˈslaɪsɪŋ] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred]
Taffy found the table laid , and his mother busily slicing bread for his bread
太妃糖 成立 这 桌子 铺设 , 和 他的 母亲 忙碌地 切片 面包 为了 他的 面包
[ænd; ənd] [mɪlk] .
and milk .
和 牛奶 .
塔菲发现餐桌已经摆好了，他的母亲正在忙着切面包，准备给他做面包和牛奶。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][haːt] [keɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə]
He begged for a hot cake from the hearth , and ran out of doors to
他 乞求 为了 一个 热的 蛋糕 从 这 炉 , 和 跑 出去 的 门 到
[iːt] [aɪ ˈtiː] .
eat it .
吃 它 .
他央求从炉灶旁拿一块热乎乎的蛋糕来吃，然后跑出门去把它吃了。

[hjuːˈmɪləti] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Humility lifted the latch for him ,
谦逊 抬起 这 门锁 为了 他 ;
谦逊为他打开了大门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz][soʊ][haːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə]
for the cake was so hot that he had to pass it from hand to
为了 这 蛋糕 曾是 所以 热的 那 他 有 到 经过 它 从 手 到
[hænd] .
hand .
手 .
因为蛋糕太烫了，他不得不一手接一手地传递。

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
Outside , the wind came upon him with a clap on the shoulder ,
外部 , 这 风 来了 之上 他 和 一个 拍 在 这 肩膀 ,
外面，风吹来，轻轻拍打着他的肩膀。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ˈweɪtɪŋ] .
quite as if it had been a comrade waiting .
相当 作为 如果 它 有 到过 一个 同志 等待 .
就好像是一位同志在等着他一样。

[ˈtæfi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsændi] [ˈhʌməks] ,
Taffy ran down the path and out upon the sandy hummocks ,
太妃糖 跑 向下 这 小路 和 出去 之上 这 沙 小丘 ,
塔菲沿着小路跑了下去，来到了沙丘上。

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ]
setting his face to the wind and the roar of the sea , keeping his head low
环境 他的 脸 到 这 风 和 这 吼 的 这 海 , 保持 他的 头 低的
,
,
,
他迎着风和海浪的咆哮，低着头。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [hɪr] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd][fɜ:rm] .
The beach here was moist and firm .
这 海滩 这里 曾是 潮湿 和 公司 .

这里的沙滩湿润而坚实。

[hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd][ræn][ɑ:n] ,
He pulled off his boots and stockings , and ran on ,
他 拉 离开 他的 靴子 和 长筒袜 , 和 跑 在 ,

他脱下靴子和袜子，继续跑了下去。

['kɒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:t'prints] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪbləts] [ʌv; əv][sænd][splɪt] [ə'hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ber]
conning his footprints and the driblets of sand split ahead from his bare
[tu:z] .
toes .
脚趾 .

他留下的脚印和从他赤裸的脚趾间滑落的细沙滴落在前方。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] .
By - and - by he came to the edge of the surf .
经过 - 和 - 经过 他 来了 到 这 边缘 的 这 冲浪 .

不久，他来到了海浪边缘。

[ðə; ði][strænd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈglæsi] [wet] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['kə:vɪŋ] [weɪv] [sent][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ˈflaɪɪŋ]
The strand here was glassy wet , and each curving wave sent a shadow flying
这 链 这里 曾是 玻璃状 湿的 , 和 每个 弯曲 海浪 发送 一个 阴影 飞行
[ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ,
over it ,
超过 它 ,

这里的沙滩湿漉漉的，像玻璃一样，每一道波浪都投下斑驳的影子。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] , [ˈθʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [aɪ 'ti:] [ʌp]
and came after the shadow , thundering and hissing , and chased it up
和 来了 后 这 阴影 , 雷鸣 和 嘶嘶声 , 和 追逐 它 向上
[ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,
the shore , and fell back ,
这 支撑 , 和 跌倒 后退 ,

它追着那道影子而来，发出雷鸣般的嘶嘶声，把它追到岸边，然后退了回去。

[ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [frɔ:θ] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ]
leaving for a second or two an edge of delicate froth which reminded the boy
离开 为了 一个 第二 或者 二 一个 边缘 的 精美的 泡沫 哪个 提醒 这 男生
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [leɪs] - [wɜ:rk] .
of his mother's lace - work .
的 他的 母亲的 蕾丝 - 工作 .

留下了一两秒钟的细腻泡沫边缘，让男孩想起了母亲的蕾丝作品。

[hi:; hi][brɪˈgæən][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] , [ˈtʃu:zɪŋ] [wʌn][ˈsteɪ(ə)n][ˈæftər] [ə'hʌðər] ,
He began a sort of game with the waves , choosing one station after another ,
他 开始 一个 种类 的 游戏 和 这 波浪 , 选择 一 车站 后 其他 ,

他开始和海浪玩一种游戏，一个接一个地选择停靠点。

[ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and challenging them to catch him there .
和 具有挑战性的 他们 到 抓住 他 那里 .

并挑战他们去那里抓住他。

[ɪf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [frɔ:θ] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][tu:z] , [hi:; hi] [wʌn] .
If the edge of froth failed to reach his toes , he won .
如果 这 边缘 的 泡沫 失败的 到 抵达 他的 脚趾 , 他 韩元 .

如果泡沫边缘没能碰到他的脚趾，他就赢了。

[bʌt; bət][wʌns][ɔ:t] [twʌɪs] [ðə; ði]['wɔ:tər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]['ferli] ,
But once or twice the water caught him fairly ,
但 一次 或者 两次 这 水 捕捉 他 相当 ;
但有一两次，他确实被水淹了。

[ænd; ənd][ræn] ['rɪplɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz]['ɪnstɛp][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
and ran rippling over his instep and about his ankles .
和 跑 涟漪 超过 他的 脚背 和 关于 他的 脚踝 .
水波荡漾在他的脚背和脚踝上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][hɔ:rn] [bloʊn] ['sʌmwer] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
He was deep in this game when he heard a horn blown somewhere high on the
他 曾是 深的 在 这 游戏 什么时候 他 听到 一个 喇叭 吹 某处 高的 在 这
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
towans behind him .
托万斯 在后面 他 .
他正全神贯注地玩游戏，突然听到身后高山上某处传来号角声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 .
他转过身去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 .
周围一个人也没有。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [leɪ] [br'haɪnd][ðə; ðɪ][sænd] - [bæŋks] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [rɪdʒ] ['haɪdɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪts] [tʃɪmni] - [smoʊk]
The house lay behind the sand - banks , the first ridge hiding even its chimney - smoke
这 房子 躺 在后面 这 沙 - 银行 , 这 第一的 岭 隐藏 甚至 它是 烟囱 - 抽烟
.
:
.
房子位于沙洲后面，第一道沙脊甚至遮住了它的烟囱冒出的烟。

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ] [bi:tʃ] ,
He gazed along the beach ,
他 凝视 沿着 这 海滩 ;
他凝视着海滩，

[wer] [ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [heɪz] [ʌv; əv] [spreɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ðɪ] [laɪt] - [haʊs]
where the perpetual haze of spray seemed to have removed the light - house
在哪里 这 永久 阴霾 的 喷 似乎 到 有 已移除 这 光 - 房子
[tu:; tə][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns] .
to a vast distance .
到 一个 广阔的 距离 .
那里，永不停息的雾气仿佛把灯塔带到了遥远的地方。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [keɪm] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
A sense of desolation came over him with a rush ,
一个 感觉 的 荒凉 来了 超过 他 和 一个 匆忙 ;
一阵强烈的孤独感袭来，他感到无比凄凉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [br'twi:n] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
and with something between a gasp and a sob he turned his back
和 和 某物 之间 一个 喘气 和 一个 哭泣 他 转向 他的 后退
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:] [ænd; ənd][ræn] ,
to the sea and ran ,
到 这 海 和 跑 ;
他喘息着，又像是抽泣着，背对着大海跑了起来。

[hɪz; ɪz] [buːts] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [baɪ][ðər; ðə] ['nɑːtɪd] ['leɪsɪz] .
his boots dangling from his shoulders by their knotted laces .

他的 靴子 悬挂 从 他的 肩膀 经过 他们的 打结的 鞋带 .

他的靴子用打结的鞋带挂在肩上，耷拉着。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][sloʊp][ænd; ənd] [lɒkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
He pounded up the first slope and looked for the cottage .

他 猛击 向上 这 第一的 坡 和 看起来 为了 这 小屋 .

他奋力爬上第一个斜坡，寻找那间小屋。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][,aɪˈtiː] !
No sign of it !

不 符号 的 它 !

一点踪影都没有！

[æn; ən] [ɪnˈseɪn] ['fænsɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
An insane fancy seized him .

一个 疯狂的 想要 查获 他 .

他突然冒出一个疯狂的想法。

[ðɪːz] ['saɪlənt] ['muːvɪŋ] [sændz][wɜːr; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
These silent moving sands were after him .

这些 沉默的 移动 沙子 是 后 他 .

这些无声流沙追着他而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ˈriːəl] [dɪˈstres] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bei] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
He was panting along in real distress when he heard the baying of dogs ,

他 曾是 喘息 沿着 在 真实的 痛苦 什么时候 他 听到 这 吠叫 的 狗 ,

他正气喘吁吁，痛苦万分，这时他听到了狗吠声。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmæk] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
and at the same instant from the top of a hummock caught sight of

和 在 这 相同的 立即的 从 这 顶部 的 一个 小丘 捕捉 视线 的

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['aʊtlænd] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
a figure outlined against the sky ,

一个 数字 概述 反对 这 天空 ,

就在同一时刻，从一座小山丘顶上，我看到天空中勾勒出一个身影。

[ænd; ənd] ['berli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ;
and barely a quarter of a mile away ;

和 仅仅 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 ;

距离这里不到四分之一英里；

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [hɔːrs] .
the figure of a girl on horseback — a small girl on a very tall horse .

这 数字 的 一个 女孩 在 马背 — 一个 小的 女孩 在 一个 非常 高的 马 .

一个女孩骑在身上的身影——一个身材娇小的女孩骑在一匹非常高的马上。

[dʒʌst][æz; əz] ['tæfi] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː]
Just as Taffy recognised her , she turned her horse , walked him down into

只是 作为 太妃糖 已确认 她 , 她 转向 她 马 , 步行 他 向下 进入

[ðə; ði] ['hɑːləʊ] [brɪˈɑːnd] ,
the hollow beyond ,

这 空洞的 超过 ,

塔菲刚认出她，就调转马头，牵着马走进了山谷深处。

[ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] .
and disappeared .

和 消失 .

然后就消失了。

[ˈtæfi] [ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spa:t] , [geɪnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd]
Taffy ran towards the spot , gained the ridge where she had been standing , and
太妃糖 跑 向 这 点 , 获得 这 岭 在哪里 她 有 到过 常设 , 和
[lɒkt] [daʊn] .
looked down .
看起来 向下 .

塔菲朝着那个方向跑去，爬上她刚才站立的山脊，向下望去。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fi:t] [di:p] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [waɪd][wɜ:r; wər] [ˈgæðərd]
In a hollow about twenty feet deep and perhaps a hundred wide were gathered
在 一个 空洞的 关于 二十 脚 深的 和 也许 一个 百 宽的 是 聚集
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈraɪdərz] ,
a dozen riders ,
一个 打 骑手 ,
在一个大约二十英尺深、一百英尺宽的洼地里，聚集了十几名骑手。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈkʌpəlz] [ʌv; əv] [hʌʊndz] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈdʒ:rti] [ˈteri:əz] .
with five or six couples of hounds and two or three dirty terriers .
和 五 或者 六 情侣 的 猎犬 和 二 或者 三 肮脏的 梗犬 .
还有五六对猎犬和两三只脏兮兮的梗犬。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] .
Two of the men had dismounted .
二 的 这 男人 有 下马 .

其中两人下了马。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [stript] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] , [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
One of these , stripped to his shirt and breeches , was leaning on a long -
一 的 这些 , 脱衣舞 到 他的 衬衫 和 马裤 , 曾是 倾斜 在 一个 长的 -
[ˈhændəld] [speɪd] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
handled spade and laughing .
处理 铲 和 笑 .

其中一人赤裸着上衣和马裤，倚着一把长柄铁锹大笑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjæbi] [ˈska:rlət][kəʊt] — [held] [ʌp] [wʌt] [ˈtæfi] [gest] [tu:; tə]
The other — a fellow in a shabby scarlet coat — held up what Taffy guessed to
这 其他 — 一个 同伴 在 一个 破旧 猩红 外套 — 握住 向上 什么 太妃糖 猜对了 到
[bi:; bi][ə; eɪ][fa:ks] ,
be a fox ,
是 一个 狐狸 ,
另一个人——一个穿着破旧猩红色外套的家伙——举起一只东西，塔菲猜测那是一只狐狸。

[ðəʊ] [ˌaɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [wʌŋ] .
though it seemed a very small one .
尽管 它 似乎 一个 非常 小的 一 .

虽然它看起来很小。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] .
It was bleeding .
它 曾是 出血 .

它流血了。

[ðə; ði] [hʌʊndz] [jæpt] [ænd; ənd] [lept] [æt; ət][ˌaɪˈti:] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] - [tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər]
The hounds yapped and leapt at it , and fell back a - top of each other
这 猎犬 喋喋不休 和 跳跃 在 它 , 和 跌倒 后退 一个 - 顶部 的 每个 其他
[sna:lɪŋ] ,
snarling ,
咆哮 ,
猎犬们对着它狂吠跳跃，然后互相扑倒在地，发出低沉的咆哮。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪp] [grɪnd] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] .
while the Whip grinned and kept them at bay .
尽管 这 鞭 咧嘴一笑 和 保留 他们 在 湾 。

而鞭子咧嘴一笑，将他们挡在了身后。

[ə; eɪ] [naɪf] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][waɪd] - [plɑ:ntɪd] [fi:t] ,
A knife lay between his wide - planted feet ,
一个 刀 躺 之间 他的 宽的 - 已种植 脚 ,

一把刀横放在他双脚之间，双脚分开站立。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʌn] [kloʊz][br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbd] [sænd] .
and a visgy [1] close behind him on a heap of disturbed sand .
和 一个 维吉 [1] 关闭 在后面 他 在 一个 堆 的 不安 沙 。

在他身后，还有一只 visgy[1] 趴在一堆被扰动的沙子上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædɔʊ] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
The boy came on them from the eastward , and his shadow fell across the
这 男生 来了 在 他们 从 这 向东 , 和 他的 阴影 跌倒 穿过 这

['hɑ:ləʊ] .

hollow .
空洞的 。

男孩从东边走来，他的影子落在了山谷上。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Hullo ! " said one of the riders , looking up** .
" 你好 ! " 说 一 的 这 骑手 , 寻找 向上 。

“你好!”其中一名骑手抬起头说道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['skwaɪər] [mɔɪl] [hɪm'self] .
It was Squire Moyle himself .
它 曾是 乡绅 莫伊尔 他自己 。

正是莫伊尔乡绅本人。

" [hɪəz] [ðə; ði] [nu:] - [bɔɪ] !
" **Here's the new Passon's boy** !
" 这里是 这 新的 - 男生 !

“这就是帕森家的新男孩!”

" [ɔ:l] [ðə; ði]['raɪdərz] [lʊkt] [ʌp] .
" **All the riders looked up** .
" 全部 这 骑手 看起来 向上 。

所有骑手都抬起头来。

[ðə; ði] [wɪp] [lʊkt] [ʌp] [tu:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪdər][grɪn]
The Whip looked up too , and turned to the old Squire with a wider grin
这 鞭 看起来 向上 也 , 和 转向 到 这 老的 乡绅 和 一个 更广泛 咧嘴笑

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

than before .
比 前 。

鞭子也抬起头，转向老侍从，脸上露出比之前更灿烂的笑容。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['krɪs(ə)n] [ɪn] , ['meɪstər] ?
" **Shall I christen en , maister ?**
" 将 我 克里斯汀 英文 , 大师 ？

“我可以洗礼吗，大师？”

" [ðə; ði]['skwaɪər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The Squire nodded** .
" 这 乡绅 点头 。

侍从点了点头。

[brɪfɔːr] [ˈtæfi] [nuː] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ment] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Before Taffy knew what it meant , the man was climbing toward him with a
前 太妃糖 知道 什么 它 意思是 , 这 男人 曾是 攀登 朝向 他 和 一个
[grɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,

塔菲还没弄明白这意味着什么，那人就咧着嘴朝他爬了过来。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [bents] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈdæbəld] [mæsk]
clutching the rush bents with one hand , and holding out the blood - dabbled mask
紧握 这 匆忙 弯曲 和 一 手 , 和 保持 出去 这 血 - 浅尝辄止 面具
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

一手抓着芦苇弯刀，一手拿着沾满鲜血的面具。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] .
The child turned to run , but a hand clutched his ankle .
这 孩子 转向 到 跑步 , 但 一个 手 紧握 他的 踝 .

孩子转身想跑，却被一只手抓住了脚踝。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmænz][ˈoʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [tiːθ] ; [ænd; ənd] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst]
He saw the man's open mouth and yellow teeth ; and , choking with disgust
他 锯 这 男人的 打开 嘴 和 黄色的 牙齿 ; 和 , 窒息 和 厌恶
[ænd; ənd] [ˈterər] ,
and terror ,
和 恐怖 ,

他看到了那人张开的嘴和泛黄的牙齿；他感到一阵恶心和恐惧，几乎窒息。

[slʌŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːrs] .
slung his boots at them with all his small force .
吊着 他的 靴子 在 他们 和 全部 他的 小的 力量 .

用尽全力，把靴子扔向他们。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɜːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
At the same instant he was jerked off his feet ,
在 这 相同的 立即的 他 曾是 猛地一抖 离开 他的 脚 ,

就在同一瞬间，他被猛地拽倒在地。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] [ˈkrʌmbld] [ænd; ənd] [broʊk] ,
the edge of the bank crumbled and broke ,
这 边缘 的 这 银行 崩溃了 和 打破 ,

河岸边缘坍塌断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈsændi] [sloʊp] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
and the two went rolling down the sandy slope in a heap .
和 这 二 去 滚动 向下 这 沙 坡 在 一个 堆 .

于是两人滚下了沙坡，叠成一堆。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,
He heard shouts of laughter , caught a glimpse of blue sky ,
他 听到 喊叫 的 笑声 , 捕捉 一个 一瞥 的 蓝色的 天空 ,

他听到笑声，瞥见了蓝天，

[felt] [ə; eɪ][ɡrɪp] [ʌv; əv] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [ˈvɜːrminəs] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði]
felt a grip of fingers on his throat , and smelt the verminous odour of the
毛毡 一个 紧握 的 手指 在 他的 喉 , 和 冶炼 这 寄生虫 气味 的 这
[ded] [kʌb] ,
dead cub ,
死的 幼兽 ,

他感到喉咙被人用手指掐住，闻到了死幼崽身上散发出的腐臭味。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪp] [θɹʌst] [ðə; ði] ['blʌdi] [mes] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
as the Whip thrust the bloody mess against his face and neck .
作为 这 鞭 推力 这 血腥 混乱 反对 他的 脸 和 脖子 .

鞭子将血淋淋的血块猛地甩到他的脸和脖子上。

[ðen] [ðə; ði][grɪp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə'mɪd] [ded] ['saɪləns] — ['tæfi]
Then the grip relaxed , and — it seemed to him , amid dead silence — Taffy
然后 这 紧握 轻松 , 和 — 它 似乎 到 他 , 之中 死的 沉默 — 太妃糖
[spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
sprang to his feet ,
弹簧 到 他的 脚 ,

然后，那只手松开了，在他看来，在死一般的寂静中，塔菲猛地站了起来。

['spɪtɪŋ] [sænd][ænd; ənd]['fjʊəri] .
spitting sand and fury .
吐痰 沙 和 愤怒 .

吐出沙尘，怒火中烧。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]['devəlz] !
“ **You — you devils !**
“ 你 — 你 魔鬼 !

“你们——你们这些魔鬼！ ”

“ [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ænd; ənd] [stʊd] , ['derɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] .
“ **He caught up the visgy and stood , daring all to come on .**
“ 他 捕捉 向上 这 维吉 和 站立 , 大胆 全部 到 来 在 .

“他抓住了维吉，站了起来，挑衅所有人上前。”

“ [ju:; jʊ]['devəlz] !
“ **You devils !**
“ 你 魔鬼 !

“你们这些魔鬼！ ”

“ [hi:; hi] ['tɒtəd] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] —
“ **He tottered forward with the visgy lifted — it was all he could manage —**
“ 他 摇摇晃晃 向前 和 这 维吉 抬起 — 它 曾是 全部 他 可以 管理 —
[æt; ət]['skwaɪər] [mɔɪl] .
at Squire Moyle .
在 乡绅 莫伊尔 .

“他踉跄着向前走去，抬起头上的头巾——这是他唯一能做到的——走向莫伊尔乡绅。

[ðə; ði][oʊld][mæn][let] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] ,
The old man let out an oath ,
这 老的 男人 让 出去 一个 誓言 ,

老人咒骂了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] - [θɔ:ŋ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['blaɪndɪd]
and the curve of his whip - thong took the boy across the eyes and blinded
和 这 曲线 的 他的 鞭 - 丁字裤 采取 这 男生 穿过 这 眼睛 和 失明
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
him for a moment ,
他 为了 一个 片刻 ,

鞭子的弧线抽打在男孩的眼睛上，使他短暂地失明了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
but did not stop him .
但 做过 不是 停止 他 .

但这并没有阻止他。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] [swə:vɪd] , [ænd; ənd][hæf] - [wi:lɪd] , [ɪk'spəʊzɪŋ][hɪz; ɪz][flæŋk] .
The grey horse swerved , and half - wheeled , exposing his flank .
这 灰色的 马 急转弯 , 和 一半 - 带轮子的 , 暴露 他的 侧翼 .

那匹灰马猛地一转，半转身，露出了侧腹。

[ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪp] , [æz; əz][hi;; hi]
In another moment there would have been mischief ; but the Whip , as he
在 其他 片刻 那里 会 有 到过 恶作剧 ; 但 这 鞭 , 作为 他
[stʊd] [ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
stood wiping his mouth ,
站立 擦拭 他的 嘴 ,
再过一会儿, 恐怕就会发生骚乱; 但鞭子站在那里擦了擦嘴,

[sɔ:] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ræn][ɪn] .
saw the danger and ran in .
锯 这 危险 和 跑 在 .
看到危险就冲了进去。

[hi;; hi] [strʌk] [ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [græsp] , [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
He struck the visgy out of the child's grasp , set his foot on it ,
他 击 这 维吉 出去 的 这 孩子的 抓牢 , 放 他的 脚 在 它 ,
他夺过孩子手中的皮条, 一脚踩了上去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [kʌf] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaʊndərɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][sænd] - [hi:p] .
and with an open - handed cuff sent him floundering into a sand - heap .
和 和 一个 打开 - 递交 袖口 发送 他 挣扎 进入 一个 沙 - 堆 .
然后一巴掌把他打倒在沙堆里。

“ [naɪs] [bɔɪ] , [ðæt] ! ” [sed] [ˈsʌmbɑ:di] ,
“ **Nice boy , that ! ” said somebody ,**
“ 好的 男生 , 那 ! ” 说 某人 ,
“这孩子不错! ”有人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the whole company laughed as they walked their horses slowly out of the
和 这 所有的 公司 笑了 作为 他们 步行 他们的 马匹 缓慢地 出去 的 这
[ˈhɑ:ləʊ] .
hollow .
空洞的 .

众人笑着牵着马缓缓走出山谷。
[ðeɪ] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [ˈtæfi] [ɪn][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [terz] ;
They passed before Taffy in a blur of tears ;
他们 通过了 前 太妃糖 在 一个 模糊 的 眼泪 ;
他们泪眼朦胧地从塔菲面前经过;

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ˈraɪdər][tu;; tə][gʊʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl][həu'nɔ:riə][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tɔ:l] [ˈsɔ:rəl] .
and the last rider to go was the small girl Honoria on her tall sorrel .
和 这 最后的 骑士 到 去 曾是 这 小的 女孩 霍诺里亚 在 她 高的 酢浆草 .
最后一位骑手是骑着高大栗色马的小女孩霍诺莉亚。

[ʃi;; ʃi] [mu:vd] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈʃelvɪŋ] [pæθ] , [bʌt; bət] [reɪnd] [ʌp][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]
She moved up the broad shelving path , but reined up just within sight , turned her
她 已搬 向上 这 广阔 货架 小路 , 但 勒住 向上 只是 之内 视线 , 转向 她
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,
她沿着宽阔的货架通道向上走, 但在视线范围内勒住缰绳, 调转马头。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
and came slowly back to him .
和 来了 缓慢地 后退 到 他 .
然后慢慢地回到他身边。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju;; jʊ] , [aɪ'd][gʊʊ] [hoʊm] .
“ **If I were you , I'd go home .**
“ 如果 我 是 你 , ID 去 家 .
“如果我是你, 我会回家。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

” **She pointed in its direction** .
” 她 尖 在 它是 方向 .

她指着那个方向。

[ˈtæfi] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Taffy brushed the back of his hand across his eyes .
太妃糖 刷过 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 眼睛 .

塔菲用手背擦了擦眼睛。

” [goʊ] [əˈweɪ] .

” **Go away** .
” 去 离开 .

“离开。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ɔːl] !

I hate you — I hate you all !
我 恨 你 — 我 恨 你 全部 !

我恨你们——我恨你们所有人！

” [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] - [meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈraɪdɪŋ] - [swɪtʃ] .

” **She eyed him while she smoothed the sorrel's mane with her riding - switch** .
” 她 眼睛 他 尽管 她 平滑 这 - 鬃毛 和 她 骑术 - 转变 .

她一边用马鞭抚平那匹栗色马的鬃毛，一边打量着他。

” [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] .

” **They did it to me three years ago , when I was six** .
” 他们 做过 它 到 我 三 年 前 , 什么时候 我 曾是 六 .

“三年前，我六岁的时候，他们也对我做过这种事。”

[ˈgrænfɑːðər] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] - [ˈentərɪŋ] - [em ˈiː] .

Grandfather called it ' entering ' me .
祖父 称为 它 - 进入 - 我 .

爷爷称之为“进入”我。

” [ˈtæfi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌlənlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

” **Taffy kept his eyes sullenly on the ground** .
” 太妃糖 保留 他的 眼睛 闷闷不乐地 在 这 地面 .

“塔菲一直闷闷不乐地低着头看着地面。”

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [əˈgen] [ænd; ənd][roʊd] [ˈsləʊli]

Finding that he would not answer , she turned her horse again and rode slowly
寻找 那 他 会 不是 回答 , 她 转向 她 马 再次 和 骑 缓慢地

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .

after the others .
后 这 其他的 .

见他没有回答，她又调转马头，慢慢地跟在其他人的后面。

[ˈtæfi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [ˈfʊtfɔːl] [daɪ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Taffy heard the soft footfalls die away , and when he looked up she had
太妃糖 听到 这 柔软的 脚步声 死 离开 , 和 什么时候 他 看起来 向上 她 有

[ˈvæniʃt] .

vanished .
消失了 .

塔菲听见轻柔的脚步声渐渐消失，当他抬头看去时，她已经不见了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He picked up his boots and started in the direction to which she had
他 挑选 向上 他的 靴子 和 开始 在 这 方向 到 哪个 她 有

[ˈpɔɪntɪd] .

pointed .
尖 .

他拿起靴子，朝着她指的方向走去。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][es ʊs ˈbi:] [ʃʊk] [him; ɪm] .

Every now and then a sob shook him .
每一个 现在 和 然后 一个 哭泣 摇晃 他 .

他时不时会抽泣一声。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] ,
By - and - by the chimneys of the house hove in sight among the ridges ,
经过 - 和 - 经过 这 烟囱 的 这 房子 霍夫 在 视线 之中 这 山脊 ,

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [tɔ:rd] [aɪ ˈti:] .
and he ran toward it .
和 他 跑 朝向 它 .

不一会儿，房子的烟囱出现在山脊之间，他朝它跑去。

[bʌt; bət] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈɡʌŋɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈɡɑ:rdn] - [wɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [sweld] [ˈsʌd(ə)nli]
But within a gunshot of the white garden - wall his breast swelled suddenly
但 之内 一个 枪声 的 这 白色的 花园 - 墙 他的 胸部 肿胀 突然

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][let][ðə; ði][bɪɡ] [terz] [rʌŋ] .
and he flung himself on the ground and let the big tears run .
和 他 扔 他自己 在 这 地面 和 让 这 大的 眼泪 跑步 .

但就在他即将撞上白色花园围墙的一枪之后，他的胸口突然肿胀起来，他猛地扑倒在地，任由大颗大颗的眼泪流淌。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [pɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [sænd] ; [ænd; ənd] [mɔ:ɪ] [sænd] [ˈdrɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkʌvəd]
They made little pits in the moving sand ; and more sand drifted up and covered
他们 制成 小的 坑 在 这 移动 沙 ; 和 更多的 沙 漂移 向上 和 涵盖

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们在流动的沙子上挖出小坑；更多的沙子涌上来，把它们掩埋了。

“ [ˈtæfi] ！
“ **Taffy** ！
” 太妃糖 ！

“太妃糖！”

[ˈtæfi] ！
Taffy ！
太妃糖 ！

太妃糖！

[wətˈevər] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
Whatever has become of the child ?
任何 有 变得 的 这 孩子 ？

孩子后来怎么样了？

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [prɪnt] [frɑ:k] .
” **His mother was standing by the gate in her print frock .**
” 他的 母亲 曾是 常设 经过 这 门 在 她 打印 连衣裙 .

“他的母亲穿着印花连衣裙站在门口。”

[hi:; hi] [ˈskræmbld] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɪ] .
He scrambled up and ran toward her .
他 打乱 向上 和 跑 朝向 她 .

他爬起来，朝她跑去。

[fi:; ji] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ˈsmiəd] [feɪs]
She cried out at the sight of him , but he hid his blood - smeared face
她 哭 出去 在 这 视线 的 他 , 但 他 隐藏 他的 血 - 涂抹 脸

[əˈɡenst] [hɜ:r; həɪ][ˈskɜ:ts] .
against her skirts .
反对 她 裙子 .

她看到他后惊叫起来，但他却用她的裙子遮住了沾满鲜血的脸。

[[wʌn]] [ˈmætək] .
[1] Mattock .
[1] 马托克 .

[1] 马托克。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtæfi] [ˈrɪŋz]
TAFFY RINGS
太妃糖 戒指

太妃糖圈

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] .
THE CHURCH BELL .
这 教会 钟 .

教堂钟声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ˈskwaɪər] [mɔɪl] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] [kloʊz] [brˈhaɪnd]
They were in the church — Squire Moyle , Mr . Raymond , and Taffy close behind
他们 是 在 这 教会 — 乡绅 莫伊尔 , 先生 . 雷蒙德 , 和 太妃糖 关闭 在后面
.
.
.

他们都进了教堂——莫伊尔乡绅、雷蒙德先生，还有紧随其后的塔菲。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃənz] .
The two men were discussing the holes in the roof and other dilapidations .
这 二 男人 是 讨论 这 孔 在 这 屋顶 和 其他 破败 .

两人正在讨论屋顶上的破洞和其他破损之处。

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , " [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈkaʊntɪd] .
" One , two , three , " the Squire counted .
" 一 , 二 , 三 , " 这 乡绅 计数 .

“一、二、三,”乡绅数着。

" [aɪl] [send][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [taɪˈrɒːlɪn] [ænd; ənd] [rɪk] - [roʊps] .
" I'll send a couple of men with tarpaulin and rick - ropes .
" 患病的 发送 一个 夫妻 的 男人 和 篷布 和 里克 - 绳索 .

“我会派几个人带着防水布和绳索过去。”

[ˈðætəl] [taɪd] [ju: ˈes][ˈoʊvər][nekst] [ˈsʌndeɪ] , [ənˈles] [aɪ ˈti:] [bloʊz] [hɑ:rd] .
That'll tide us over next Sunday , unless it blows hard .
那将 潮 我们 超过 下一个 星期日 , 除非 它 打击 难的 .

除非下大风，否则这些够我们撑到下周日了。

" [ðeɪ] [pæst] [ʌp] [θri:] [steps] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbelfri] [ɑ:rtʃ] .
" They passed up three steps under the belfry arch .
" 他们 通过了 向上 三 步骤 在下面 这 钟楼 拱 .

他们从钟楼拱门下走了三级台阶。

[hɪr] [ə; eɪ][bɪg] [bel] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈflɔ:rɪŋ] .
Here a big bell rested on the flooring .
这里 一个 大的 钟 休息 在 这 地板 .

地上放着一口大钟。

[ɪts] [rɪm][wʌz; wəz] [krækt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈbædli] .
Its rim was cracked , but not badly .
它是 轮缘 曾是 裂纹 , 但 不是 糟糕 .

它的边缘有裂纹，但并不严重。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['lædə] [ri:tʃt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] .
“ **A long ladder reached up into the gloom** .

一个 长的 梯子 达到 向上 进入 这 愁云 .

一架长长的梯子伸向幽暗的深处。

“ [wɒts] [ðə; ði] [bi:m] [laɪk] ?
“ **What's the beam like ?**

“ 是什么 这 光束 喜欢 ?

“光束是什么样的? ”

“ [ðə; ði][ˈskwaɪər] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [əˈlɔ:ft] .
“ **the Squire called up to someone aloft** .

“ 这 乡绅 称为 向上 到 某人 高空 .

“乡绅向高处的人喊道。”

“ [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , “ [ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **Sound as a bell** , “ **answered a voice** .

“ 声音 作为 一个 钟 , “ 回答 一个 嗓音 .

“像钟声一样响亮,”一个声音回答道。

“ [aɪ] [sed] [soʊ] .
“ **I said so** .

“ 我 说 所以 .

我说过了。

[wi:l] [hæv; həv] [ɪn] [ˈhɔɪstɪd] [baɪ] [ˈsʌndɪ] ,
We'll have en hoisted by Sunday ,

出色地 有 英文 吊起 经过 星期日 ,

我们周日之前就能把它升起来了。

[aɪl] [send][ə; eɪ] [ˈwægən] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wi:l] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtæk(ə)] [ænd; ənd] [wɪntʃ] .
I'll send a waggon over to Wheel Gooniver for a tackle and winch .

患病的 发送 一个 车皮 超过 到 车轮 - 为了 一个 处理 和 绞盘 .

我会派一辆马车去惠尔古尼弗那里取一套索具和绞盘。

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [ʌp][ðer; ðər] !
Damme , up there !

达姆 , 向上 那里 !

该死, 上面那个!

[dəunt] [ki:p] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌk] [oʊ] - [dʌst] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈbetʒ-z] ! “
Don't keep sheddin ' such a muck o ' dust on your betters ! ”

不 保持 - 这样的 一个 泥浆 o - 灰尘 在 你的 博彩公司 ! ”

别再往比你地位高的人身上泼脏水了!

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help][noʊ] [ˈʌðər] , [ˈskwaɪər] ! “ [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈoʊvərˈhed] ;
“ **I can't help no other , Squire ! ” said the voice overhead ;**

“ 我 不能 帮助 不 其他 , 乡绅 ! ” 说 这 嗓音 开销 ;

“我帮不了别人, 乡绅! ”头顶传来一个声音;

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:tʃ] [oʊ] - [pɪlm][æn; ən] - [ˈtwɪgz] , [æn; ən] - [bɜ:rdz] - [dra:pɪnz] - !
“ **such a cauch o ' pilm an ' twigs , an ' birds ' droppins ' !**

“ 这样的 一个 考奇 o - 药丸 一个 - 树枝 , 一个 - 鸟类 - 落针 - !

“真是一堆树皮、树枝和鸟粪啊! ”

[ɪf] [aɪ] [sni:z] [aɪm][ə; eɪ] [lɔ:st] [mæn] .
If I sneeze I'm a lost man .

如果 我 喷嚏 我是 一个 丢失的 男人 .

如果我打喷嚏, 我就完蛋了。

“ [ˈtæfi] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈrʌbɪʃ] ,
“ **Taffy , staring up as well as he could for the falling rubbish** ,

“ 太妃糖 , 凝视 向上 作为 出色地 作为 他 可以 为了 这 坠落 垃圾 ,

“塔菲抬头望着落下的垃圾, 尽力睁大眼睛看着它们,

[kʊd; kəd][dʒʌst][spai][ə; ei] [waɪt] [smɑ:k] [ə'blʌv] [ðə; ði] [bi:m] ,
“ **could just spy a white smock above the beam** ,

可以 只是 间谍 一个 白色的 罩衫 多于 这 光束 ,

隐约看到横梁上方有一件白色罩衫，

[ænd; ənd][ə; ei] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][tuʊ] - [skju:t] [ʌv; əv] [tu:] ['dæŋɡlɪŋ] [bu:ts] .
“ **and a glint of daylight on the toe - scutes of two dangling boots** .

和 一个 闪烁 的 日光 在 这 脚趾 - 鳞片的 二 悬挂 靴子 .

两只悬空的靴子脚尖上闪着日光。

“ [aɪ] [dæm] [su:n] [meɪk] [ju:; jʊ] [help] [aɪ 'ti:] .

“ **I'll dam soon make you help it** .

” 患病的 坝 很快 制作 你 帮助 它 .

“我很快就会让你帮忙的。”

[ɪz][ðə; ði] [bi:m] [saʊnd] ? ”

Is the beam sound ? ”

是 这 光束 声音 ? ”

光束发出声音吗？

“ [aɪ][tuʊld] - [i:] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwerələsli,'kwɛrjələsli] .

“ **Ha'n't I told ' ee so ? ” said the voice querulously** .

” 不 我 讲述 - ee 所以 ? ” 说 这 嗓音 抱怨地 .

“我不是跟你说过吗？”那声音抱怨道。

“ [ðen] [kʌm] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['lædə] , [ju:; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; ei] — ”

“ **Then come down off the ladder , you son of a — ”**

” 然后 来 向下 离开 这 梯子 , 你 儿子 的 一个 — ”

“那就从梯子上下来，你这混蛋——”

“ ['dʒentli] , ['skwaɪər] !

“ **Gently , Squire !**

” 轻轻地 , 乡绅 !

“轻点，乡绅！ ”

“ [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['reɪmənd] .

“ **put in Mr . Raymond .**

” 放 在 先生 . 雷蒙德 .

把雷蒙德先生放进去。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ɡroʊn] .

The Squire groaned .

这 乡绅 呻吟 .

乡绅呻吟了一声。

“ [ðer; ðər][aɪ][goʊ] [ə'gen] — [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [ɪt'self] !

“ **There I go again — an ' in the House of God itself !**

” 那里 我 去 再次 — 一个 - 在 这 房子 的 上帝 本身 !

“我又来了——而且是在上帝的殿堂里！ ”

[oʊ] ! - [tɪz][ə; ei] [keɪs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !

Oh ! ' tis a case with me !

哦 ! - 的 一个 案件 和 我 !

哦！这事儿跟我有关！

[aɪv] [ə; ei] [hɑ:rt] [oʊ] - [stoʊn] — [ə; ei] [hɑ:rt] [oʊ] - [stoʊn] .

I've a heart o ' stone — a heart o ' stone .

我已经 一个 心 o - 石头 — 一个 心 o - 石头 .

我有一颗铁石心肠——一颗铁石心肠。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] - [kʌf] .

“ **He turned and brushed his rusty hat with his coat - cuff .**

” 他 转向 和 刷过 他的 生锈的 帽子 和 他的 外套 - 袖口 .

他转过身，用衣袖拂去生锈的帽子上的灰尘。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [əˈgen] .
Suddenly he faced round again .
突然 他 面对 圆形的 再次 .

他突然又转过身来。

“ [hɪr] , [bɪl] [ˈjuːdi] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪbərə] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]
“ **Here , Bill Udy , ” he said to the old labourer who had just come down the**
“ 这里 , 账单 乌迪 , ” 他 说 到 这 老的 劳动者 WHO 有 只是 来 向下 这
[ˈlædə] ,
ladder ,
梯子 ,

“比尔·尤迪，给你，”他对刚从梯子上下来的老工人说。

“ [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hæt][æn; ən] - [ˈkæri] [ɪn] [fɔːr] [tuː; tə] [pɔːrtʃ] .
“ **catch hold of my hat an ' carry en fore to porch** .
“ 抓住 抓住 的 我的 帽子 一个 - 携带 英文 前 到 门廊 .

“抓住我的帽子，把它带到门廊去。”

[aɪ] [kiːp] [fərˈgetɪn] - [aɪm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æn; ən] - [ðen] [ɑːn][hiː; hi][gʊʊz] .
I keep forgettin ' I'm in church , an ' then on he goes .
我 保持 忘记 - 我是 在 教会 , 一个 - 然后 在 他 去 .

我总是忘记自己还在教堂里，然后他就继续讲下去了。

“ [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [stʊd] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɒlɪŋ]
“ **The building stood half a mile from the sea , surrounded by the rolling towans**
“ 这 建筑 站立 一半 一个 英里 从 这 海 , 包围 经过 这 滚动 托万斯
[ænd; ænd] [ˈræbɪt] [ˈbɜːʊʊz] ,
and rabbit burrows ,
和 兔子 洞穴 ,

“这座建筑距离海边半英里，周围环绕着连绵起伏的沙丘和兔子洞，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlaɪkən] - [ˈspɔːtɪd] [ˈtuːmstəʊnz] [ˈslæntɪŋ] [ˈɪnlənd] .
and a few lichen - spotted tombstones slanting inland .
和 一个 很少 地衣 - 斑 墓碑 斜 内陆 .

还有几块长满地衣的墓碑向内陆倾斜。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈmɜːrtʃənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪprekt] [ɑːn][ðə; ði]
Early in the seventeenth century a London merchant had been shipwrecked on the
早期的 在 这 第十七 世纪 一个 伦敦 商人 有 到过 遭遇海难 在 这
[koʊst] [brɪˈloʊ] - [ænd; ænd][kæst] [əˈʃɔːr] ,
coast below Nannizabuloe and cast ashore ,
海岸 以下 - 和 投掷 岸上 ,

十七世纪初，一位伦敦商人遭遇海难，在南尼扎布洛岛附近的海岸搁浅。

[ðə; ði][wʌn] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] .
the one saved out of thirty .
这 一 已保存 出去 的 三十 .

三十人中幸存的那一人。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He asked to be shown a church in which to give thanks for his
他 问 到 是 所示 一个 教会 在 哪个 到 给 谢谢 为了 他的
[ˌprezəˈveɪ](ə)n] ,
preservation ,
保存 ,

他要求带他去一座教堂，以便感谢上帝保佑他平安无事。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈruːɪn] [ˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði][sændz] .
and the people led him to a ruin bedded in the sands .
和 这 人们 引领 他 到 一个 废墟 卧床 在 这 沙子 .

人们把他引到一处掩埋在沙土中的废墟。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][leɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɛərən,dɛlz] [rɪˈbeljən] .
It had lain since the days of Arundel's Rebellion .
它 有 莱恩 自从 这 天 的 阿伦德尔的 叛乱 .

它自阿伦德尔叛乱时期就一直横卧在那里。

[ðə; ði] [ˈlʌndənər] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ,
The Londoner vowed to build a new church there on the towans ,
这 伦敦人 发誓 到 建造 一个 新的 教会 那里 在 这 托万斯 ,

这位伦敦人发誓要在河岸边建造一座新教堂。

[wer] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] [ʊd; ʌd][ˈmɪŋɡ(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the songs of prayer and praise should mingle with the voice of the
在哪里 这 歌曲 的 祷告 和 称赞 应该 交融 和 这 嗓音 的 这
[weɪvz] [wɪtʃ] [gɔːd][hæd; həd] [ˈbæfəld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
waves which God had baffled for him .
波浪 哪个 上帝 有 困惑 为了 他 .

在那里，祈祷和赞美的歌声应该与上帝为他所阻挡的波浪的声音交织在一起。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
The people warned him of the sand ; but he would not listen to reason .
这 人们 警告 他 的 这 沙 ; 但 他 会 不是 听 到 原因 .

人们警告他沙子的危险，但他却不听劝告。

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ][skwɑːt][ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [aɪlz] ,
He built his church — a squat Perpendicular building of two aisles ,
他 建造 他的 教会 — 一个 蹲 垂直 建筑 的 二 过道 ,

他建造了他的教堂——一座矮胖的双侧廊式垂直建筑，

[ðə; ði][ˈwaɪdə][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [neɪv] [ænd; ənd] [ˈtʃænsəl] [ˈmɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] ;
the wider divided into nave and chancel merely by a granite step in the flooring ;
这 更广泛 分割 进入 中殿 和 圣坛 仅仅 经过 一个 花岗岩 步 在 这 地板 ;

较宽的殿堂被地板上的一块花岗岩台阶分隔成中殿和圣坛；

[hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː][ˈkənsə,kreɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [ænd; ənd] [daɪd] .
he saw it consecrated , and returned to his home and died .
他 锯 它 已祝圣的 , 和 返回 到 他的 家 和 死亡 .

他见证了圣殿的祝圣仪式，然后返回家中去世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈstedəli] [dɪˈkeɪd] .
And the church steadily decayed .
和 这 教会 稳步 腐烂的 .

教会逐渐衰落。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrtər][wɪð; wɪθ] [siː] - [sænd] .
He had mixed his mortar with sea - sand .
他 有 混合 他的 砂浆 和 海 - 沙 .

他在砂浆中掺入了海沙。

[ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [uːzd] [braɪn] , [ðə; ði][ˈplæstər] [fel] [piːs] - [miːl] ; [ðə; ði] [bloʊn] [sænd] [ˈpenətreɪtɪd]
The stonework oozed brine , the plaster fell piece - meal ; the blown sand penetrated
这 石方 渗出 盐水 , 这 石膏 跌倒 片 - 一顿饭 ; 这 吹 沙 渗透
[laɪk] [ˈwɔːtər] ;
like water ;
喜欢 水 ;

石砌结构渗出盐水，灰泥一块块脱落；吹来的沙子像水一样渗入；

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [sæŋk][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
the foundations sank a foot on the south side ,
这 基础 沉没 一个 脚 在 这 南 边 ,

南侧地基下沉了一英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [tɒk] [ə; eɪ][lɪst][tuː; tə] [ˈliːwərd] .
and the whole structure took a list to leeward .

和 这 所有的 结构 采取 一个 列表 到 背风面 .

整个结构向背风面倾斜。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] , [ænd; ənd]
The living passed into the hands of the Dean and Chapter of Exeter , and

这 活的 通过了 进入 这 双手 的 这 院长 和 章 的 埃克塞特 , 和

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
from them ,

从 他们 ,

[ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [mɔɪl] .
in 1730 , to the Moyles .

在 - , 到 这 莫伊尔斯 .

1730年，归莫伊尔斯所有。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪməndz] [ˈpredəsəsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv] [ðərz] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈplʊərəlɪst] ,
Mr . Raymond's predecessor was a kinsman of theirs by marriage , a pluralist ,

先生 . 雷蒙德的 前任 曾是 一个 亲属 的 他们的 经过 婚姻 , 一个 多元主义者 ,

雷蒙德先生的前任是他们的姻亲，一位多元主义者。

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪ] .
who lived and died at the other end of the Duchy .

WHO 居住地 和 死亡 在 这 其他 结尾 的 这 公国 .

他们生活和死亡都在公国的另一端。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˈkjʊrət] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ded] ,
He had sent curates from time to time ; the last of whom was dead ,

他 有 发送 策展人 从 时间 到 时间 ; 这 最后的 的 谁 曾是 死的 ,

[θriː] [ˈjɪrz] [sɪns] ,
three years since ,

三 年 自从 ,

他曾不时派遣助理牧师前来；最后一位助理牧师已于三年前去世。

[ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [drɪŋk] .
of solitude and drink .

的 孤独 和 喝 .

独处和饮酒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [hɪmˈself] ,
But he never came himself ,

但 他 绝不 来了 他自己 ,

但他本人始终没有来。

[ˈskwaɪər] [mɔɪl] [ˈhævɪŋ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][set][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈevər][hiː; hi][set] [fʊt] [ɪn]
Squire Moyle having threatened to set the dogs on him if ever he set foot in

乡绅 莫伊尔 拥有 威胁 到 放 这 狗 在 他 如果 曾经 他 放 脚 在

- ;
Nannizabuloe ;

- ;

莫伊尔乡绅曾威胁说，如果他胆敢踏入南尼扎布洛，就要放狗咬他；

[fɔːr; fər][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪˈspjuːt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdaʊəri] .
for there had been some dispute over a dowry .

为了 那里 有 到过 一些 争议 超过 一个 嫁妆 .

因为之前曾就嫁妆问题发生过争执。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
The result was that nobody went to church ,

这 结果 曾是 那 无人 去 到 教会 ,

结果是没有人去教堂了。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnekst] [ˈpærɪ] [held] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
though a parson from the next parish held an occasional service .
尽管 一个 牧师 从 这 下一个 教区 握住 一个 偶然 服务 .

虽然隔壁教区的牧师偶尔也会主持宗教仪式。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈwezliən; ˈwes-] [ˈmeθədɪsts] [ɔːr] .
The people were Wesleyan Methodists or Bryanites .
这 人们 是 卫斯理大学 卫理公会 或者 布莱恩人 .

这些人是卫理公会教徒或布莱恩派教徒。

[iːtʃ] [sekt] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈtʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪnɪs] ,
Each sect had its own chapel in the fishing village of Innis ,
每个 教派 有 它是自己的 教堂 在 这 钓鱼 村庄 的 伊尼斯 ,

每个教派在伊尼斯渔村都有自己的小教堂。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] ,
on the western side of the parish ; and the Bryanites a second one ,
在 这 西 边 的 这 教区 ; 和 这 布莱恩人 一个 第二 一 ,

在教区的西侧；布莱恩派也有第二个，

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [daʊnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaɪnərz][ænd; ənd][ˈwɔːrənər; ˈwɑːrənər]
at the cross - roads behind the downs , for the miners and warreners
在 这 叉 - 道路 在后面 这 下坡 , 为了 这 矿工 和 沃伦纳斯

[ænd; ənd] [ˈskætərd] - .
and scattered farmfolk .
和 疏散 .

在丘陵后面的十字路口，是矿工、兔工和零散农户的聚集地。

[dɪŋ] — [dɪŋ] — [dɪŋ] — [dɪŋ] — [dɪŋ] .
Ding — ding — ding — ding — ding .
丁 — 叮 — 叮 — 叮 — 叮 .

叮——叮——叮——叮——叮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
It was Sunday morning , and Taffy was sounding the bell ,
它 曾是 星期日 早晨 , 和 太妃糖 曾是 听起来 这 钟 ,

那是星期天早上，塔菲正在敲钟。

[baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [roʊp] [taɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈklæpər] .
by a thin rope tied to its clapper .
经过 一个 薄的 绳索 系 到 它是 拍板 .

用一根细绳系在它的拍板上。

[ðə; ði] [ˈhevi] [bel] - [roʊp] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [ˈnekst] [wiːk] ;
The heavy bell - rope would be ready next week ;
这 重的 钟 - 绳索 会 是 准备好 下一个 星期 ;

沉重的钟绳下周就能准备好；

[bʌt; bət][hjuːˈmɪləti][mʌst; məst][fɜːrst] [kənˈtraɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ˈbaɪndɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts]
but Humility must first contrive a woollen binding for it , to prevent its
但 谦逊 必须 第一的 精心策划 一个 羊毛 结合 为了 它 , 到 防止 它是

[ˈtʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪŋərz] [hændz] .
chafing the ringer's hands .
摩擦 这 铃声 双手 .

但谦卑首先必须想办法用羊毛把它绑起来，以防止它磨伤敲钟人的手。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ðə; ði] [ˈræbətɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ræn] [ˈskæmpərɪŋ] .
Out on the towans the rabbits heard the sound , and ran scampering .
出去 在 这 托万斯 这 兔子 听到 这 声音 , 和 跑 四处奔跑 .

在小岛上，兔子们听到了声音，四散奔逃。

[ˈlðəɹ] , [ˈfɑːrðəɹ] [əˈweɪ] , [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðəɹ] [ˈfiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [ɪrɪ] .
Others , **farther away** , **paused in their feeding** , **and listened with cocked ears** .
其他的 , 更远 离开 , 暂停 在 他们的 喂养 , 和 听着 和 上膛 耳朵 .
远处的其他动物也停止了觅食，侧耳倾听。

[dɪŋ] — [dɪŋ] — [dɪŋ] .
Ding — ding — ding .
叮 — 叮 — 叮 .

叮——叮——叮。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈelboʊ] .
Mr . Raymond stood in the belfry at the boy's elbow .
先生 . 雷蒙德 站立 在 这 钟楼 在 这 男孩们 弯头 .

雷蒙德先生站在钟楼里，就在男孩的胳膊肘旁边。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [bɪˈtwiːn]
He wore his surplice , and held his prayer - book , with a finger between
他 穿着 他的 圣衣 , 和 握住 他的 祷告 - 书 , 和 一个 手指 之间
[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
the pages .
这 页面 .

他身穿法衣，手捧祈祷书，一根手指夹在书页之间。

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [neɪv] ,
Glancing down toward the nave ,
瞥了一眼 向下 朝向 这 中殿 ,

向下望去，朝着中殿的方向望去，

[hiː; hi] [sɔː] [hjuːˈmɪləti] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈvɪkərɪdʒ] [pjuː] — [noʊ] [ˈlðər] [soʊl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
he saw Humility sitting in the big vicarage pew — no other soul in church .
他 锯 谦逊 坐着 在 这 大的 牧师住宅 座位 — 不 其他 灵魂 在 教会 .

他看到谦卑坐在牧师住宅的大长椅上——教堂里没有其他任何人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɔːrd][frʌm; frəm] [ˈtæfi] , “ [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɪz]
He took the cord from Taffy , “ Run to the door , and see if anyone is
他 采取 这 绳索 从 太妃糖 , “ 跑步 到 这 门 , 和 看 如果 任何人 是
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

他从塔菲手中接过绳子，“快跑到门口看看有没有人来。”

” [ˈtæfi] [ræn] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [keɪm] [bæk] .
” **Taffy ran , and after a minute came back** .
” 太妃糖 跑 , 和 后 一个 分钟 来了 后退 .

“塔菲跑了一会儿，一分钟后回来了。”

“ [ðeəz; ðəz][ˈskwaɪər] [mɔɪl] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
” **There's Squire Moyle coming along the path , and the little girl with him** ,
” 有 乡绅 莫伊尔 未来 沿着 这 小路 , 和 这 小的 女孩 和 他 ,
“你看，莫伊尔乡绅正沿着小路走来，他身边还带着一个小女孩。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈhaɪnd] — [faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and some servants behind — five or six of them .
和 一些 仆人 在后面 — 五 或者 六 的 他们 .

后面还跟着几个仆人——五六个。

[bɪl] - [wʌn] . “
Bill Udy's one . ”
账单 - — . ”

比尔·尤迪的那个。”

“ [ˈnoʊbəːdi] [els] ？ ”
“ **Nobody else ？** ”
“ 无人 别的 ？ ”

“没有其他人了吗？ ”

“ [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ， ” [sed] [ˈtæfi] ．
“ **I expect the people don't hear the bell ，** ” **said Taffy ．**
“ 我 预计 这 人们 不 听到 这 钟 ， ” 说 太妃糖 ．

“我估计人们听不到钟声，”塔菲说。

“ [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] ． ”
“ **They live too far away ．** ”
“ 他们 居住 也 远的 离开 ． ”

“他们住得太远了。”

“ [gɑːd] [ˈhiːrz] ．
“ **God hears ．**
“ 上帝 听到 ．

上帝垂听。

[jes] ， [ænd; ænd][gɑːd] [siːz] [ðə; ði][læmp][ɪz] [lɪt] ． ”
Yes ， and God sees the lamp is lit ． ”
是的 ， 和 上帝 看到 这 灯 是 点燃 ． ”

是的，上帝看到灯已经点亮了。

“ [wʌt] [læmp] ？
“ **What lamp ？**
“ 什么 灯 ？

“什么灯？ ”

“ [ˈtæfi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [feɪs] ， [ˈwʌndərɪŋ] ．
“ **Taffy looked up at his father's face ， wondering ．**
“ 太妃糖 看起来 向上 在 他的 父亲的 脸 ， 好奇 ．

塔菲抬头看着父亲的脸，心中充满疑惑。

“ [ɔːl] [ˈtaʊərz] [ˈkæri] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ．
“ **All towers carry a lamp of some kind ．**
“ 全部 塔楼 携带 一个 灯 的 一些 种类 ．

所有塔楼上都有某种灯具。

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɪlt] ？
For what else are they built ？
为了 什么 别的 是 他们 建造 ？

除了这些，它们还能为什么而建造？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði][tuːn] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət]
“ **It was exactly the tone in which he had spoken that afternoon at**
“ 它 曾是 确切地 这 语气 在 哪个 他 有 说 那 下午 在
[ˈtuːks,beri] [əˈbaʊt] [men] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ˈtaʊərz] ．
Tewkesbury about men being like towers ．
特克斯伯里 关于 男人 存在 喜欢 塔楼 ．

“这和他那天下午在特克斯伯里谈论男人如同高塔时的语气完全一样。”

[bəʊθ] [ðɪːz] [ˈsentənsɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bɔɪ] ；
Both these sentences puzzled the boy ；
两个都 这些 句子 困惑 这 男生 ；

这两句话都让男孩感到困惑；

[ænd; ænd] [jet] [ˈtæfi] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ，
and yet Taffy never felt so near to understanding him as he had then ；
和 然而 太妃糖 绝不 毛毡 所以 靠近 到 理解 他 作为 他 有 然后 ；

然而，塔菲却从未像那时那样觉得自己如此了解他。

[ænd; ənd][dɪd] [ə'gen] [naʊ] .
and did again now .
和 做过 再次 现在 .

现在又来了一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He was shy of his father .
他 曾是 害羞的 的 他的 父亲 .

他很怕他父亲。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He did not know that his father was just as shy of him .
他 做过 不是 知道 那 他的 父亲 曾是 只是 作为 害羞的 的 他 .

他并不知道，他的父亲也同样对他感到害羞。

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] — [dɪŋ] — [dɪŋ] - [dɪŋ] , [dɪŋ] - [dɪŋ] .
He began to ring with all his soul — ding — ding - ding , ding - ding .
他 开始 到 戒指 和 全部 他的 灵魂 — 叮 — 叮 - 叮 , 叮 - 叮 .

他开始用尽全力敲响铃铛——叮——叮叮，叮叮。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] ['vaɪələntli] ,
The old Squire entered the church , paused , and blew his nose violently ,
这 老的 乡绅 进入 这 教会 , 暂停 , 和 吹 他的 鼻子 暴力 ,

老乡绅走进教堂，停顿了一下，用力擤了擤鼻子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊ'nɔːriə][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['mɑːtʃt] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] .
and taking Honoria by the hand , marched her up to the end of the south aisle .
和 采取 霍诺里亚 经过 这 手 , 行军 她 向上 到 这 结尾 的 这 南 走道 .

他牵着霍诺莉亚的手，把她带到南侧走廊的尽头。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pjuː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .
The door of the great pew was shut upon them , and they disappeared .
这 门 的 这 伟大的 座位 曾是 关闭 之上 他们 , 和 他们 消失 .

主教堂的门在他们面前关上了，他们消失了。

[brɪ'fɔːr] [həʊ'nɔːriə] ['væniʃt] ['tæfi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈrɪbənz] .
Before Honoria vanished Taffy caught a glimpse of a grey felt hat with pink ribbons .
前 霍诺里亚 消失了 太妃糖 捕捉 一个 一瞥 的 一个 灰色的 毛毡 帽子 和 粉色的 丝带 .

在霍诺莉亚消失之前，塔菲瞥见了一顶饰有粉色丝带的灰色毡帽。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['skætərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The servants scattered and found seats in the body of the church .
这 仆人 疏散 和 成立 座位 在 这 身体 的 这 教会 .

仆人们四散而逃，在教堂的各个角落找了个座位坐下。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [keɪm] .
He went on ringing , but no one else came .
他 去 在 铃声 , 但 不 一 别的 来了 .

他继续按铃，但没有人来应门。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['mɪstər] . ['reɪmənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][staːp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
After a minute or two Mr . Raymond signed to him to stop and go to his mother ,
后 一个 分钟 或者 二 先生 . 雷蒙德 签名 到 他 到 停止 和 去 到 他的 母亲 ,

过了一两分钟，雷蒙德先生用手语示意他停下来去找他母亲。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ˈblʌʃɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [ˈpeɪvmənt] .
which he did , blushing at the noise of his shoes on the slate pavement .
哪个 他 做过 , 脸红 在 这 噪音 的 他的 鞋 在 这 石板 路面 .

他照做了，鞋子踩在石板路上的声音让他脸红了。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈfɑːləʊd] , [wɔːkt] [ˈsləʊli] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [desk] .
Mr . Raymond followed , walked slowly past , and entered the reading - desk .
先生 . 雷蒙德 随后 , 步行 缓慢地 过去的 , 和 进入 这 阅读 - 桌子 .

雷蒙德先生跟了上去，慢慢地走过，走进阅览室。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [mæn] [ˈtɜːrniθ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [kəˈmɪtɪd]
“ **When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed**
” 什么时候 这 邪恶 男人 转身 离开 从 他的 邪恶 那 他 有 坚定的

”
”
”

“当恶人离弃他所犯的恶行时，

[ænd; ənd][ˈduː(ː)θ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlɔːfl] [ænd; ənd] [raɪt] , [hiː; hi][æ; əl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈlaɪv]
and doeth that which is lawful and right , he shall save his soul alive
和 做 那 哪个 是 合法的 和 正确的 , 他 将 节省 他的 灵魂 活

行合法正直之事，他必能保全性命.....

” [ˈtæfi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [pjuː] .
” **Taffy looked towards the Squire's pew .**
” 太妃糖 看起来 向 这 乡绅的 座位 .

塔菲看向乡绅的长椅。

[ðə; ði][bɔːld][tɑːp][ʌ; əv][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [hed] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ledʒ] .
The bald top of the Squire's head was just visible above the ledge .
这 秃 顶部 的 这 乡绅的 头 曾是 只是 可见的 多于 这 壁架 .

从窗台上只能勉强看到侍从光秃秃的头顶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpreɪ]
He looked up at his mother , but her eyes were fastened on her prayer
他 看起来 向上 在 他的 母亲 , 但 她 眼睛 是 系紧 在 她 祷告
- [bʊk] .
- **book** .
- 书 .

他抬头看向母亲，但她的目光却始终停留在她的祈祷书上。

[hiː; hi] [felt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈɡæðərd] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [oʊld]
He felt — he could not help it — that they were all gathered to save this old
他 毛毡 — 他 可以 不是 帮助 它 — 那 他们 是 全部 聚集 到 节省 这 老的

[ˈmænz] [soʊl] ,
man's soul ,
男人的 灵魂 ,

他感觉——他无法控制自己的这种感觉——他们聚集在这里都是为了拯救这位老人的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [keɪs] .
and that everybody knew it and secretly thought it a hopeless case .
和 那 大家 知道 它 和 偷偷 想法 它 一个 绝望 案件 .

而且大家都心知肚明，私下里都认为这案子毫无希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第3/15页

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ˈdɔːɡɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [ˈæftər]
The notion dogged him all through the service , and for many Sundays after
这 概念 顽强 他 全部 通过 这 服务 , 和 为了 许多 星期日 后

·
·
·

整个礼拜过程中，以及之后的许多个星期天，这个念头都一直萦绕着他。

[ˈɔːlweɪz] [ðæt] [bɔːld] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ledʒ] ,
Always that bald head above the ledge ,
总是 那 秃 头 多于 这 壁架 ,

总能看到窗台上那个光秃秃的脑袋，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][kəːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [sælˈveɪ(ə)n][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
and his father and the congregation trying to call down salvation on it .
和 他的 父亲 和 这 会众 尝试 到 称呼 向下 救恩 在 它 .

他的父亲和会众试图祈求上帝拯救他。

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [həʊˈnɔːriə] [θɔːt] , [bɔːkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ɪts]
He wondered what Honoria thought , boxed up with it and able to see its
他 想知道 什么 霍诺莉亚 想法 , 盒装 向上 和 它 和 有能力的 到 看 它是
[feɪs] .
face .
脸 .

他想知道霍诺莉亚的想法，和它一起被装在盒子里，能够看到它的脸。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈmaʊntɪd] [æn; ən] [ˈʌpər] [ˈpʊlpɪt] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] .
Mr . Raymond mounted an upper pulpit to preach his sermon .
先生 . 雷蒙德 安装 一个 上 讲坛 到 布道 他的 讲道 .

雷蒙德先生登上高高的讲坛，开始布道。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm] [seɪnt] [ˈmæθjuː] , [ˈtjæptər] [viːɑːˈaɪ] . , [vəːsɪz] - [ænd; ənd] - :
He chose his text from Saint Matthew , Chapter vii . , verses 26 and 27 :
他 选择 他的 文本 从 圣 马修 , 章 七 . , 诗句 - 和 - :

他选择的经文出自《马太福音》第七章第26节和第27节：

“ [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ˈhɪrɪθ] [ðɪːz] [ˈseɪɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][ˈduː(ː)ɪθ][ðem; ðəm][nɔːt] ,
“ **And every one that heareth these sayings of mine and doeth them not ,**
” 和 每一个 一 那 听到 这些 谚语 的 矿 和 做 他们 不是 ,

“凡听见我这些话却不遵行的，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈlaɪkənd] [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [mæn] [wɪtʃ] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] ;
shall be likened unto a foolish man which built his house upon the sand ;
将 是 类似 到 一个 愚蠢 男人 哪个 建造 他的 房子 之上 这 沙 ;

这好比一个愚昧的人，把房子盖在沙土上；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪndz] [bluː] ,
“ **And the rain descended , and the floods came , and the winds blew ,**
” 和 这 雨 下降 , 和 这 洪水 来了 , 和 这 风 吹 ,

[ænd; ənd] [biːt] [əˈpɑːn] [ðæt] [haʊs] ;
and beat upon that house ;
和 打 之上 那 房子 ;

“于是暴雨倾盆，洪水泛滥，狂风呼啸，冲击着那座房子；

[ænd; ənd][ˈaɪ ˈtiː] [fel] ; [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

and it fell ; and great was the fall of it .
和 它 跌倒 ; 和 伟大的 曾是 这 落下 的 它 :
它倒塌了; 而且倒塌得非常厉害。

” [ˈtæfi] [ˈnevər] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsəːmənz] [ˈkloʊsli] .

” **Taffy never followed his father's sermons closely .**
” 太妃糖 绝不 随后 他的 父亲的 布道 密切 .

“塔菲从来没有认真听过他父亲的布道。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɔːr] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪz; ɪz]

He would listen to a sentence or two , now and again , and then let his
他 会 听 到 一个 句子 或者 二 , 现在 和 再次 , 和 然后 让 他的
[wɪts] [ˈwaːndər] .
wits wander .
智慧 漫步 .

他偶尔会听上一两句话，然后就让思绪飘忽不定。

” [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] .

” **You think this church is built upon the sands .**
” 你 思考 这 教会 是 建造 之上 这 沙子 .

“你以为这座教堂是建在沙滩上的吗? ”

[ðə; ði] [reɪn][hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] [ˈwaɪndz][hæv; həv] [blɒn] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ;

The rain has come , the winds have blown and beaten on it ;
这 雨 有 来 , 这 风 有 吹 和 被打败 在 它 ;
雨来了, 风吹过, 拍打着它;

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [hæv; həv] [sʌŋk] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [liːnz] [tuː; tə] [ˈliːwərd]

the foundations have sunk and it leans to leeward
这 基础 有 沉没 和 它 倾斜 到 背风面 :
地基下沉, 建筑物向背风面倾斜.....

[baɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɔːd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːr] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

By the blessing of God we will shore it up , and upon a foundation of
经过 这 祝福 的 上帝 我们 将要 支撑 它 向上 , 和 之上 一个 基础 的
[rɑːk] .
rock .
岩石 .

蒙上帝保佑, 我们将把它巩固在磐石之上。

[əˈpɑːn] [wʌt] [rɑːk] , [juː; jʊ][æsk] ?

Upon what rock , you ask ?
之上 什么 岩石 , 你 问 ?

你问, 凭什么作证?

[əˈpɑːn] [ðæt] [rɑːk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈspɪrɪtʃuəl]

Upon that rock which is the everlasting foundation of the Church spiritual
之上 那 岩石 哪个 是 这 永恒 基础 的 这 教会 精神 :
教会属灵的永恒根基就建立在那磐石之上.....

[hɪr] [wʌt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɜːrdz] [ˈaʊər; ɑːr] [bɜːrd] [speɪk] [tuː; tə] [ˈpiːtər]

Hear what comfortable words our Lord spake to Peter
听到 什么 舒服的 字 我们的 主 说 到 彼得 :

听听主对彼得说了哪些安慰的话。

[ˈaʊər; ɑːr] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈgɔːdz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Our foundation must be faith , which is God's continuing Presence on earth ,
我们的 基础 必须 是 信仰 , 哪个 是 神的 继续 在场 在 地球 ,
我们的根基必须是信仰, 也就是上帝在世上持续存在的信念。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʔæɪ; ʔəl] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈhɪrˈæftər] [æz; əz][ɡɑːd] [hɪmˈself]
and which we shall recognise hereafter as God Himself
和 哪个 我们 将 认出 此后 作为 上帝 他本人

我们今后将认出祂就是上帝本身.....

[ˈfeɪθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈhoʊpt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [siːn]
Faith is the substance of things hoped for , the evidence of things not seen
信仰 是 这 物质 的 事物 希望 为了 , 这 证据 的 事物 不是 已见

信就是所望之事的实底，是未见之事的的确据.....

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɑːk] [wiː; wi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
In other words , it is the rock we search for
在 其他 字 , 它 是 这 岩石 我们 搜索 为了

换句话说，这就是我们寻找的那块石头.....

[dɹɔː] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Draw near it ,
画 靠近 它 ,

靠近它，

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [jɔːrˈself] [ɪn][ˈɡɑːdz] [ˈveri] [ˈʃædɔʊ] — [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑːk]
and you will know yourself in God's very shadow — the shadow of a great rock
和 你 将要 知道 你自己 在 神的 非常 阴影 — 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [lænd]
in a weary land
在 一个 厌倦 土地

你将认识到自己就在上帝的荫庇之下——如同疲惫之地一块巨石的荫庇.....

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊ][mæn] , [ˈkaʊərɪŋ] [frʌm; frəm] [ræθ] , [æz; əz]
As with this building , so with you , O man , cowering from wrath , as
作为 和 这 建筑 , 所以 和 你 , 哦 男人 , 畏缩 从 愤怒 , 作为
[ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈkaʊərɪŋ]
these walls are cowering
这些 墙壁 是 畏缩

正如这座建筑一样，你这人啊，也像这些墙壁一样，畏缩地躲避着愤怒.....

” [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] , [ðə; ði] [pjuː] - [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld][mæn]
” **The benediction was pronounced , the pew - door opened , and the old man**
” 这 祝福 曾是 发音 , 这 座位 - 门 打开 , 和 这 老的 男人
[ˈmɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
marched down the aisle ,
行军 向下 这 走道 ,

“祷告词念完后，教堂的门打开了，老人沿着过道走了进去。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə] [left] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dʒɪn] .
looking neither to right nor to left , with his jaw set like a closed gin .
寻找 两者都不 到 正确的 也不 到 左边 , 和 他的 颞 放 喜欢 一个 关闭 杜松子酒 .
他既不向左也不向右看，下巴紧绷，像一颗紧闭的杜松子酒。

[həuˈnɔːriə] [ˈfɑːləʊd] .
Honorias followed .
霍诺里亚 随后 .

霍诺莉亚随后跟上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæns] [fɔːr; fər] [ˈtæfi] ;
She had not so much as a glance for Taffy ;
她 有 不是 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 为了 太妃糖 ;

她甚至连看都没看塔菲一眼；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpæsiŋ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ˈfræŋkli] [æt; ət][hjuːˈmɪləti] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
but in passing she gazed frankly at Humility , whom she had not seen before .
但 在 通过 她 凝视 坦率地说 在 谦逊 , 谁 她 有 不是 已见 前 .

但路过时，她坦率地看了谦逊一眼，她以前从未见过谦逊。

[hju:'mɪləti][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəslɪ] ['tʃɪrf(ə)] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] ;
Humility was rather ostentatiously cheerful at dinner that day ;
谦逊 曾是 相当 炫耀地 快乐 在 晚餐 那天 ;

那天晚餐时，谦逊显得异常热情；

[ə; eɪ] [fɔr] [saɪn] [ðæt] [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
a sure sign that at heart she was disappointed .
一个 当然 符号 那 在 心 她 曾是 失望的 .

这无疑表明她内心感到失望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] .
She had looked for a bigger congregation .
她 有 看起来 为了 一个 大 会众 .

她曾寻找过一个更大的教会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvenɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] , [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd]
Mrs . Venning , who had been carried downstairs for the meal , saw this and
太太 . 维宁 , WHO 有 到过 携带 楼下 为了 这 一顿饭 , 锯 这 和
[æskt] [fjuː] ['kwestʃənz] .
asked few questions .
问 很少 问题 .

被抬下楼吃饭的维宁夫人看到了这一幕，但并没有多问。

[bəʊθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊəl] [glɑːnsɪz] [æt; ət]['mɪstər] . [ˈreɪmənd] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
Both the women stole glances at Mr . Raymond when they thought he was not
两个都 这 女性 偷窃 眼神 在 先生 . 雷蒙德 什么时候 他们 想法 他 曾是 不是
[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .
observing them .
观察 他们 .

两位女士趁雷蒙德先生不注意，偷偷地瞥了他一眼。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃæt] [ə'weɪ] ['tʃɪrfəli] .
He at least pretended to observe nothing , but chatted away cheerfully .
他 在 至少 假装 到 观察 没有什么 , 但 聊天 离开 愉快地 .

他至少假装什么也没看到，而是兴高采烈地聊着天。

" ['tæfi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] ['dɪnər] ,
" **Taffy , " he said , after dinner ,**
" 太妃糖 , " 他 说 , 后 晚餐 ,

“太妃糖，”他晚饭后说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][em 'iː] .
" **I want you to run up to Tredinnis with a note from me .**
" 我 想 你 到 跑步 向上 到 - 和 一个 笔记 从 我 .

“我希望你带着我的一张纸条去找特雷迪尼斯。”

[ˈmeɪbi] [aɪ] [wɪl] ['fɑːləʊ] ['leɪtər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɜːrst] .
Maybe I will follow later , but I must go to the village first .
或许 我 将要 跟随 之后 , 但 我 必须 去 到 这 村庄 第一的 .

也许我稍后会跟上，但我必须先去村里。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [kɔːk] - [fɑɪt] .
A COCK - FIGHT .
一个 公鸡 - 斗争 .

斗鸡。

[ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [led] ['tæfi] [pæst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [roud] ,
A footpath led Taffy past the church , and out at length upon a high road ,
一个 人行道 引领 太妃糖 过去的 这 教会 , 和 出去 在 长度 之上 一个 高的 路 ,
一条小路引领塔菲经过教堂, 最终来到一条大路上。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [tu:] [tɔ:l] ['græni:t] [piləs] [wið; wiθ][æn; ən][ʼaɪərn] [geɪt] [bɪ'twi:n] .
in face of two tall granite pillars with an iron gate between .
在 脸 的 二 高的 花岗岩 柱子 和 一个 铁 门 之间 .
面对两根高耸的花岗岩柱, 中间是一道铁门。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [wið; wiθ][ə; eɪ][big][ʼaɪərn][ʼlæntərn] ,
The gate was surmounted with a big iron lantern ,
这 门 曾是 克服 和 一个 大的 铁 灯笼 ,
大门上方悬挂着一盏巨大的铁灯笼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʼlæntərn][wið; wiθ][ə; eɪ] [krest] — [tu:] [sneɪks] - ['hedz] [,intə:'waɪnd] .
and the lantern with a crest — two snakes ' heads intertwined .
和 这 灯笼 和 一个 波峰 — 二 蛇 - 头部 交织在一起 .
还有一盏灯, 灯顶是两条蛇头交缠在一起的图案。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʼʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [daʊn] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
The gate was shut , but the fence had been broken down on either side ,
这 门 曾是 关闭 , 但 这 栅栏 有 到过 破碎的 向下 在 任何一个 边 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][gæp] ,
and the gap ,
和 这 差距 ,
大门关着, 但两侧的栅栏都已倒塌, 出现了一个缺口。

[θru:] [wɪtʃ] ['tæfi] [pæst] , [wʌz; wəz] [skɔ:rd] [wið; wiθ] [wi:l] - [rʌts] .
through which Taffy passed , was scored with wheel - ruts .
通过 哪个 太妃糖 通过了 , 曾是 得分 和 车轮 - 车辙 .
塔菲经过的地方, 布满了车轮印痕。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ði:z] [daʊn] [æn; ən] [ɪl] - [kept] [roud] ['bɔ:dəd] [wið; wiθ] [fɜ:rz] - [wɪn] , ['tæməɪɪsk]
He followed these down an ill - kept road bordered with furze - whins , tamarisks
他 随后 这些 向下 一个 患病的 - 保留 路 带边框 和 金雀花 - 抱怨 , 桤柳
, [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] - [bru:m] .
and clumps of bannel broom .
, 和 团块 的 - 扫帚 .
他沿着一条年久失修的小路走去, 路两旁长满了金雀花、桤柳和成簇的金雀花。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [plæn'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] [paɪnz] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]
By - and - by he came to a ragged plantation of stone pines , backed by a
经过 - 和 - 经过 他 来了 到 一个 破烂不堪 种植园 的 石头 松树 , 支持的 经过 一个
[hedʒ] [ʌv; əv] [ˌroudə'dendrənz] ,
hedge of rhododendrons ,
对冲 的 杜鹃花 ,
不久, 他来到一片杂乱的石松林, 林后是一排杜鹃花篱笆。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜ:r; wər] [beɪ] [ɪn][ðər; ðər] ['kenəlz] .
behind which the hounds were baying in their kennels .
在后面 哪个 这 猎犬 是 吠叫 在 他们的 犬舍 .
后面, 猎犬在犬舍里狂吠。

[aɪ 'ti:] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌpɪlgrəmz] [ˌprɑ:ɡres] .
It put him in mind of the “ Pilgrim's Progress .
它 放 他 在 头脑 的 这 “ 朝圣者的 进步 .
这让他想起了《天路历程》。

” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [klɔːk] [straɪk] [θriː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
” He heard the stable clock strike three , and caught a glimpse , over the
他 听到 这 稳定的 钟 罢工 三 , 和 捕捉 一个 一瞥 , 超过 这
[ˈrʌbəriz] ,
shrubberies ,
灌木丛 ,

他听到马厩里的钟敲了三下，透过灌木丛瞥见了一些东西。

[ʌv; əv][ɪts][ˈkjuːpələ][ænd; ənd][ɡɪlt] [ˈweðər] - [kɑːk] .
of its cupola and gilt weather - cock .
的 它是 穹顶 和 镀金 天气 - 公鸡 .

它的穹顶和镀金的风向标。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈnɔːrðərn] [feɪs]
And then a turn of the road brought him under the gloomy northern face
和 然后 一个 转动 的 这 路 带来 他 在下面 这 阴沉 北方 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

然后，道路拐了个弯，把他带到了房子阴暗的北面。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [ˈkæərɪdʒ] [swiːp] [ænd; ənd] [ˈsʌnləs] [ˈpɔːrtɪkoʊ] .
with its broad carriage sweep and sunless portico .
和 它是 广阔 运输 扫 和 无日光 门廊 .

拥有宽阔的马车道和不见天日的门廊。

[hæf][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [blɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [blæk] ,
Half the windows on this side had been blocked up and painted black ,
一半 这 视窗 在 这 边 有 到过 已屏蔽 向上 和 绘 黑色的 ,

这边一半的窗户都被封住了，而且涂成了黑色。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [striːks] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈkroːs] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˈfreɪmwɜːrk] .
with white streaks down and across to represent framework .
和 白色的 连胜 向下 和 穿过 到 代表 框架 .

用白色条纹向下和横向表示框架。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][æn; ən][ˈaɪərn] [bel] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] .
He pulled at an iron bell - chain which dangled by the great door .
他 拉 在 一个 铁 钟 - 链 哪个 悬挂着 经过 这 伟大的 门 .

他拉了拉挂在大门上的铁铃链。

[ðə; ði] [bel] [klæŋd] [fɑːr] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dɔːgz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [noʊt] , [ˌjelpɪŋ] [ɪn] [fʊl]
The bell clanged far within and a dozen dogs took up the note , yelping in full
这 钟 叮当作响 远的 之内 和 一个 打 狗 采取 向上 这 笔记 , 尖叫 在 满的
[piːl] .
peal .
皮尔 .

远处传来铃铛的叮当声，十几只狗也跟着响起，齐声吠叫。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [pɔːd] [aʊt]
He heard footsteps coming ; the door was opened , and the dogs poured out
他 听到 脚步声 未来 ; 这 门 曾是 打开 , 和 这 狗 倾倒 出去
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ˈspænjəl] ,
upon him — spaniels ,
之上 他 — 西班牙猎犬 ,

他听到脚步声靠近；门开了，一群狗涌了出来——是西班牙猎犬，

[ˈteri:əz] , [ˈlɜ:rtʃər] , [ˈɡreɪhaʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] ˈɡɔ:rdn] ˈsetər] — [ˈbɑ:kiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
terriers , **lurchers** , **greyhounds** , **and** **a big Gordon setter** **— barking at him** ,
梗犬 , 猎犬 , 灵缇犬 , 和 一个 大的 戈登 塞特 — 叫声 在 他 ,
[ˈli:pɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ˈsnɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [kævz] .
leaping against him , **sniffing his calves** .
跳跃 反对 他 , 嗅闻 他的 小牛 .

梗犬、猎犬、灵缇犬，还有一只体型庞大的戈登寻猎犬——对着他吠叫，扑向他，嗅着他的小腿。

[ˈtæfi] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [æt; ət][ə; eɪ]
Taffy kept them at bay as best he could and waved his letter at a
太妃糖 保留 他们 在 湾 作为 最好的 他 可以 和 挥手 他的 信 在 一个
[wɔ:ɪl] - [aɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [ˈjelʊ] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
wall - eyed man in a dirty yellow waistcoat ,
墙 - 眼睛 男人 在 一个 肮脏的 黄色的 马甲 ,
塔菲尽力阻止他们靠近，并向一个穿着脏兮兮的黄色背心、眼神迷离的男人挥舞着他的信。

[hu:] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rstep] [bʌt; bət][dɪd][na:t] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][kɔ:ɪl] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
who looked down from the doorstep but did not offer to call them off .
WHO 看起来 向下 从 这 家门口 但 做过 不是 提供 到 称呼 他们 离开 .
他从门口往下看了一眼，但并没有提出劝阻他们。

“ [ˈeni] [ˈænsər] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][wɔ:ɪl] - [aɪd] [mæn] .
“ **Any answer ?** ” **asked the wall - eyed man** .
“ 任何 回答 ? ” 问 这 墙 - 眼睛 男人 .
“有答案吗？”斜眼男人问道。

[ˈtæfi] [kʊd; kəd][na:t] [seɪ] .
Taffy could not say .
太妃糖 可以 不是 说 .

塔菲说不出话来。

[ðə; ðɪ][mæn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
The man took the letter and went to inquire , leaving him alone with the
这 男人 采取 这 信 和 去 到 查询 , 离开 他 独自的 和 这
[dɔ:gz] .
dogs .
狗 .

那人拿着信去询问，留下他独自一人和狗待在一起。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ri:əˈpiəd] ,
It seemed an age before he reappeared ,
它 似乎 一个 年龄 前 他 再次出现 ,
他过了好久才再次出现。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɪntərv(ə)l] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [ˈlɪvəri] [kəʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈjelʊ] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
having in the interval slipped a dirty livery coat over his yellow waistcoat .
拥有 在 这 间隔 滑倒了 一个 肮脏的 涂装 外套 超过 他的 黄色的 马甲 .
期间，他把一件脏兮兮的制服外套套在了黄色背心外面。

“ [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [sez] [jʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
“ **The Squire says you're to come in** .
“ 这 乡绅 说道 你是 到 来 在 .
“乡绅说你要进来。”

“ [ˈtæfi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔ:gz] [pɔ:d] [təˈgeðər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] , [stoʊn] - [flægd] [hɔ:ɪ] ;
“ **Taffy and the dogs poured together into a high , stone - flagged hall** ;
“ 太妃糖 和 这 狗 倾倒 一起 进入 一个 高的 , 石头 - 已标记 大厅 ;
“塔菲和狗们一起涌入一座高高的、铺着石板的大厅；

[ðen] [θru:] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][hɔ:ɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
then through a larger hall and a long dark corridor .
然后 通过 一个 更大的 大厅 和 一个 长的 黑暗的 走廊 .
然后穿过一个更大的大厅和一条长长的黑暗走廊。

[ðə; ði] - [kəʊt] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːp] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][peg][baɪ][ɪts]
The footman's coat , for want of a loop , had been hitched on a peg by its collar ,
这 - 外套 , 为了 想 的 一个 环形 , 有 到过 搭便车 在 一个 钉子 经过 它是 衣领 ,

由于缺少衣袂，男仆的外套只好用衣领挂在衣钩上。

[ænd; ənd] [stʌk] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['luːdɪkrəs] ['mænər] ;
and stuck out behind his neck in the most ludicrous manner ;
和 卡住 出去 在后面 他的 脖子 在 这 最多 荒谬 方式 ;
并以极其滑稽的方式从脖子后面伸出来；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌfəld] [ə'hed] [soʊ][fæst] [ðæt] ['tæfi] , ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
but he shuffled ahead so fast that Taffy , tripping and stumbling among the dogs ,
但 他 洗牌 前方 所以 快速地 那 太妃糖 , 绊倒 和 踉跄 之中 这 狗 ,

但他向前挪动的速度太快了，以至于塔菲在狗群中跌跌撞撞，

[hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi]
had barely time to observe this before a door was flung open and he stood blinking in a large room full of sunlight .
有 仅仅 时间 到 观察 这 前 一个 门 曾是 扔 打开 和 他 站立 眨眼 在 一个 大的 房间 满的 的 阳光 .

他还没来得及仔细观察，一扇门就被猛地推开，他眨着眼睛站在一个阳光普照的大房间里。

“ [hə'ləu] !
“ **Hallo !**
” 你好 !

“你好！ ”

[hɪəz] [ðə; ði]['pɑːrsənz] ['bəntəm] !
Here's the parson's bantam !
这里是 这 牧师的 矮脚鸡 !

这是牧师的矮脚鸡！

“ [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [fɔːr] [haɪ] , [ber] ['wɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æftər'huːn] ['sʌnʃaɪn]
” **The room had four high , bare windows through which the afternoon sunshine**
” 这 房间 有 四 高的 , 裸 视窗 通过 哪个 这 下午 阳光
['striːmd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpiːt] .
streamed on the carpet .
流媒体 在 这 地毯 .

房间里有四扇高高的、光秃秃的窗户，午后的阳光透过窗户洒在地毯上。

[ðə; ði]['kɑːrpiːt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['piːəniːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌf] [graʊnd] , [ænd; ənd]
The carpet had a pattern of pink peonies on a delicate buff ground , and
这 地毯 有 一个 图案 的 粉色的 牡丹 在 一个 精美的 增幅 地面 , 和
[wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] ['dɜːrti] .
was shamefully dirty .
曾是 可耻地 肮脏的 .

地毯底色是淡黄色，上面印着粉红色的牡丹花图案，而且脏得令人尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ə'pɑːrtmənt] ,
And the vast apartment ,
和 这 广阔的 公寓 ,

还有那间宽敞的公寓，

[wið; wiθ][ɪts] [waɪt] [peɪnt][ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [sketʃɪz] [ɪn][ˈwɔ:tər] - ['kʌlər] [ænd; ənd]
with its white paint and gilding and Italian sketches in water - colour and
和 它是 白色的 画 和 镀金 和 意大利语 草图 在 水 - 颜色 和
[ˌstætʃu:'ets] ['ʌndər] [glæs] ,
statuettes under glass ,
小雕像 在下面 玻璃 ,
它以白色油漆、镀金、意大利水彩素描和玻璃罩下的雕像为特色,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
might have been a lady's drawing - room .
可能 有 到过 一个 女士的 绘画 - 房间 .
这可能是一位女士的客厅。

[bʌt; bət] [peɪnt][ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈta:nɪft] ; [ðə; ði] [tʃɪnts] [tʃer] - ['kʌvərz] [sɔɪld] [ænd; ənd]
But paint and gilding were tarnished ; the chintz chair - covers soiled and
但 画 和 镀金 是 失去光泽 ; 这 印花棉布 椅子 - 封面 脏的 和
[tɔ:rn] ; [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ə'skju:] ;
torn ; the pictures hung askew ;
撕裂 ; 这 图片 悬挂 歪斜 ;
但是油漆和镀金都已褪色；印花布椅套脏污破损；画作挂歪了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][dɔ:g] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
and a smell of dog filled the air .
和 一个 闻 的 狗 已填 这 空气 .
空气中弥漫着狗的味道。

['skwaɪər] [mɔɪl] [sæt] ['hʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [tʃer] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
Squire Moyle sat huddled in a deep chair beside the fire - place , facing the middle
乡绅 莫伊尔 卫星 蜷缩着 在 一个 深的 椅子 旁 这 火 - 地方 , 面向 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
莫伊尔乡绅蜷缩在壁炉旁的一张深椅子上，面向房间中央。

[wer] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [haɪ] - [kəm'plekʃənd] ['dʒent(ə)lmən] , ['sʌmwʌt] [pæst] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
where a handsome , high - complexioned gentleman , somewhat past middle age ,
在哪里 一个 英俊的 , 高的 - 肤色 绅士 , 有些 过去的 中间 年龄 ,
一位相貌英俊、肤色白皙的绅士，年纪略过中年，

[laʊndʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] [se'ti:] [ænd; ənd]['dæŋɡəld][ə; eɪ][ɡoʊld] - ['maʊntɪd] ['raɪdɪŋ][krɔ:p] .
lounged on a settee and dangled a gold - mounted riding crop .
休闲 在 一个 沙发 和 悬挂着 一个 金子 - 安装 骑术 庄稼 .
他懒洋洋地躺在沙发上，手里晃荡着一根镶金的马鞭。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [se'ti:] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði]
A handsome boy knelt at the back of the settee and leaned over the
一个 英俊的 男生 跪下 在 这 后退 的 这 沙发 和 倾斜 超过 这
['hænsəm] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['ʃoʊldər] .
handsome gentleman's shoulder .
英俊的 绅士的 肩膀 .
一个英俊的男孩跪在沙发后面，俯身靠在英俊绅士的肩膀上。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] , [leɪ][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mu:vɪd]
On the floor , between the two men , lay a canvas bag ; and something moved
在 这 地面 , 之间 这 二 男人 , 躺 一个 帆布 包 ; 和 某物 已搬
[ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] .
inside it .
里面 它 .
在地板上，在两个男人中间，放着一个帆布袋；袋子里有什么东西在动。

[æ̯t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] , [baɪ][ðə; ði][ˈfɑ:rðɪst][ˈwɪndəʊ] , [həu'no:riə][nelt][ˈoʊvər][ə; eɪ][big]
At the end of the room , by the farthest window , Honoria knelt over a big
在这结尾的这房间 , 经过这最远窗户 , 霍诺里亚跪下超过一个大的
[pɔ:rt'foʊliəʊ] .
portfolio .
文件夹 .

在房间尽头最远的窗户旁，霍诺莉亚跪在一个大文件夹前。

[ʃi:; ʃi][wɔ:r][ðə; ði][greɪ][frɑ:k][ænd; ʌnd][pɪŋk][sæʃ][wɪt][ˈtæfi][hæd; həd][si:n][ɪn][tʃɜ:rtʃ][ðæt]
She wore the grey frock and pink sash which Taffy had seen in church that
她穿着这灰色的连衣裙和粉色的窗扇哪个太妃糖有已见在教会那
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她穿着塔菲那天早上在教堂里看到的那件灰色连衣裙和粉色腰带。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][tɔ:st][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk][her][bæk][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][aɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi][lʊkt][ʌp] .
and she tossed her dark hair back from her eyes as she looked up .
和她她抛掷她黑暗的头发后退从她眼睛作为她看起来向上 .

她抬起头，甩了甩垂在眼前的黑发。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][ˈkrʌmpld][ʌp][ðə; ði][ˈletər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The Squire crumpled up the letter in his hand .
这乡绅皱巴巴的向上这信在他的手 .

乡绅把手中的信揉成一团。

" [pʊt][ðə; ði][bæg][əˈweɪ] , " [hi:; hi][sed][tu:; tə][ðə; ði][ˈhænsəm][ˈdʒent(ə)lmən] . "
" Put the bag away , " he said to the handsome gentleman . "
" 放这包离开 , " 他说到这英俊的绅士 . "

“把包收起来，”他对那位英俊的绅士说。

- [tɪz][ˈsʌndeɪ] , [aɪ][tel] - [i:] , [ænd; ʌnd][ˈpɑ:rsn][wɪl][bi:; bi][hɪr][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] .
' Tis Sunday , I tell ' ee , and Parson will be here in an hour .
- 的星期日 , 我告诉 - ee , 和牧师将要是在一个小时 .

我告诉你，今天是星期天，牧师一个小时后就到。

[ðɪs][ɪz][jʌŋ][sɪks] - [fʊt][aɪ][wʌz; wəz][ˈtelɪŋ][əˈbaʊt] .
This is young six - foot I was telling about .
这是年轻的六 - 脚我曾是讲述关于 .

这就是我之前提到的那个身高六英尺的年轻人。

" [hi:; hi][tɜ:rnd][tu:; tə][ˈtæfi] —
" He turned to Taffy —
" 他转向到太妃糖 —

他转向塔菲——

" [bɔɪ] , [ɡoʊ][ænd; ʌnd][jeɪk][hændz][wɪð; wɪθ][sɜ:r][ˈhæri] - .
" Boy , go and shake hands with Sir Harry Vyll .
" 男生 , 去和摇晃双手和先生哈里 - .

“小子，去和哈里·维耶尔爵士握手。”

" [ˈtæfi][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbɪdn] .
" Taffy did as he was bidden .
" 太妃糖做过作为他曾是拜登 .

塔菲照吩咐做了。

" [ðɪs][ɪz][maɪ][sʌn][dʒɔ:rdʒ] , " [sed][sɜ:r][ˈhæri] ; [ænd; ʌnd][ˈtæfi][ʃʊk][hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" This is my son George , " said Sir Harry ; and Taffy shook hands with him ,
" 这是我的儿子乔治 , " 说先生哈里 ; 和太妃糖摇晃双手和他 ,

“这是我的儿子乔治，”哈里爵士说道；塔菲和他握了握手。

[tu:] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
too , and liked his face .
也 , 和 喜欢 他的 脸 .

我也很喜欢他的长相。

“ [pʊt] [ðə; ði] [bæg] [ə'weɪ] , ['hæri] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] .
“ Put the bag away , Harry , ” said the Squire .
“ 放 这 包 离开 , 哈里 , ” 说 这 乡绅 .

“把包收起来，哈利，”侍从说道。

“ [dʒʌst] [tu:; tə] ['kʌmfərt] - [i:] , [naʊ] ! ”
“ Just to comfort ' ee , now ! ”
“ 只是 到 舒适 - ee , 现在 ! ”

“只是想安慰她一下！ ”

“ [aɪ] [tel] - [i:] [aɪ] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ɪn] .
“ I tell ' ee I won't look at en .
“ 我 告诉 - ee 我 惯于 看 在 英文 .

“我告诉她我不会看她。”

“ [sɜ:r] ['hæri] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] ; [ʌn'taɪd]
“ Sir Harry untied the neck of the bag , and drew out a smaller one ; untied
“ 先生 哈里 解开 这 脖子 的 这 包 , 和 画 出去 一个 较小的 一 ; 解开
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

哈里爵士解开袋子的领口，掏出一个小袋子；解开这个小袋子的领口，

[ænd; ənd] [aʊt] [strʌtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] - [kɔ:k] .
and out strutted a game - cock .
和 出去 昂首阔步 一个 游戏 - 公鸡 .

一只斗鸡昂首阔步地走了出来。

[ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] [aɪd] [aɪ 'ti:] .
The old Squire eyed it .
这 老的 乡绅 眼睛 它 .

老乡绅盯着它看了一眼。

“ [hm] , [hɪ; hi] [dəʊnt] [si:m] ['flɜ:rɪʃɪŋ] . ”
“ H'm , he don't seem flourishing . ”
“ 嗯 , 他 不 似乎 芊芊 . ”

“嗯，他看起来状态不太好。”

“ [dəʊnt] [ə'bju:s] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ðæts] [kʌm] [twelv] [maɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [tʃɪr] [ju:; jʊ]
“ Don't abuse a bird that's come twelve miles in a bag on purpose to cheer you
“ 不 虐待 一个 鸟 那就是 来 十二 英里 在 一个 包 在 目的 到 欢呼 你
[ʌp] .
up .
向上 .

“不要虐待一只特意从十二英里外的袋子里运来让你开心的鸟儿。”

['hi:z] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] . ”
He's a match for anything you can bring . ”
他是 一个 匹配 为了 任何事物 你 能 带来 . ”

他能应付你带来的任何挑战。

“ [tʌts] , [mæn] , ['hi:z] [dʌl] — [noʊ] ['kʌlər] [nɔ:r] [kən'dɪ(ə)n] .
“ Tuts , man , he's dull — no colour nor condition .
“ 教程 , 男人 , 他是 乏味的 — 不 颜色 也不 状况 .

“唉，老兄，我真没精神——既没气色也没精神状态。”

[get] [ə'ɫɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] - [i:] ;
Get along with ' ee ;
得到 沿着 和 - ee ;

与“ee”相处融洽；

[aɪ] [ˈwʊdn] - [æsk][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][maɪn][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈweɪstrəl] [laɪk] [ðæt] .
I wouldn ' ask a bird of mine to break the Sabbath for a wastrel like that .
我 会 - 问 一个 鸟 的 矿 到 休息 这 安息日 为了 一个 败家子 喜欢 那 .
我不会让我的鸟儿为了那样一个浪荡子而违反安息日。

“ [sɜ:r] [ˈhæri] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [fæˈgrɪn] - [ˈkʌvəd] [keɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
” **Sir Harry drew out a shagreen - covered case and opened it .**
” 先生 哈里 画 出去 一个 鲨革 - 涵盖 案件 和 打开 它 .

哈里爵士拿出一个用鲨革包裹的盒子，打开了它。

[wɪðɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [ˈvelvɪt] , [leɪ] [tu:] [smɔ:l] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [sti:l] ,
Within , on a lining of pale blue velvet , lay two small sharp instruments of steel ,
之内 , 在 一个 衬垫 的 苍白 蓝色的 天鹅绒 , 躺 二 小的 锋利的 仪器 的 钢 ,
在里面，浅蓝色天鹅绒衬里上，放着两件锋利的小钢制工具。

[ˈveri] [ˈhaɪli] [ˈpɑ:lɪft] .
very highly polished .
非常 高度 抛光 .

抛光度极高。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [wʌn] , [felt] [ɪts] [pɔɪnt] , [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:] , [set] [daʊn] [ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpi:t] ,
He lifted one , felt its point , replaced it , set down the case on the carpet ,
他 抬起 一 , 毛毡 它是 观点 , 替换 它 , 放 向下 这 案件 在 这 地毯 ,
他拿起一个，摸了摸尖端，又把它放回原处，然后把盒子放在地毯上。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔ:rdn] [ˈsetər] ,
and fell to toying with the ears of the Gordon setter ,
和 跌倒 到 玩具 和 这 耳朵 的 这 戈登 塞特 ,

然后，他开始玩弄戈登寻猎犬的耳朵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsnɪfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈkjəriˈɑ:səti] .
which had come sniffing out of curiosity .
哪个 有 来 嗅闻 出去 的 好奇心 .

它出于好奇，凑过来嗅探。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:bstɪnət] [mæn] , ” [sed] [ˈskwaɪər] [mɔɪl] .
” **You're a very obstinate man , ” said Squire Moyle .**
” 你是 一个 非常 顽固 男人 , ” 说 乡绅 莫伊尔 .

“你真是个固执的人,”莫伊尔乡绅说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɫɔ:ŋ] [pɔ:z] [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊə(r)] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɑ:dʒ] ? ”
After a long pause he added , “ I suppose you're wanting odds ? ”
后 一个 长的 暂停 他 额外 , ” 我 认为 你是 想要 赔率 ? ”

沉默良久后，他又说道：“我猜你是想要赔率吧？ ”

“ [i:vnz] [wɪl] [du:] , ” [sed] [sɜ:r] [ˈhæri] .
” **Evens will do , ” said Sir Harry .**
” 偶数 将要 做 , ” 说 先生 哈里 .

“偶数就行了,”哈里爵士说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
The old man turned and rang the bell .
这 老的 男人 转向 和 响铃 这 钟 .

老人转过身，按响了门铃。

“ [tel] [ˈdʒɪm][tu:; tə] [fetʃ] [ɪn][ðə; ði] [red] [kɑ:k] ,
” **Tell Jim to fetch in the red cock ,**
” 告诉 吉姆 到 拿来 在 这 红色的 公鸡 ,

“告诉吉姆去把那只红公鸡牵进来，

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] - [aɪd] [ˈfʊtmən] — [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]
“ **he shouted to the wall-eyed footman — who must have been waiting in**
“ 他 喊叫 到 这 墙 - 眼睛 男仆 — WHO 必须 有 到过 等待 在
[ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

“他朝那个斜眼男仆喊道——那男仆肯定是在走廊里等着呢。”

[soʊ] [ˈpra:mptli] [hi:; hi] [əˈpɪrd] .
so promptly he appeared .
所以 及时 他 出现 .

于是他很快就出现了。

“ [ænd; ænd][ˈdʒɪm][wəʊnt][bi:; bi] [ɔ:n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [i:ðər] , “ [ˈwɪspəd] [həʊˈnɔ:riə] .
“ **And Jim won't be long about it either , “ whispered Honoria** .
“ 和 吉姆 惯于 是 长的 关于 它 任何一个 , “ 低声说道 霍诺莉亚 .

“吉姆也很快就会行动的,”霍诺莉亚低声说道。

[fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ænd] [stəd] [æt; ət] [tæfi:z] [ˈelboʊ] .
She had come forward quietly , and stood at Taffy's elbow .
她 有 来 向前 悄悄 , 和 站立 在 塔菲 弯头 .

她静静地走上前, 站在塔菲的胳膊肘旁。

[sɜ:r] [ˈhæri] [ʊk] [ə; ei] [ˈfɪŋɡər] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ænd][leɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
Sir Harry shook a finger at her and laid it on his lips .
先生 哈里 摇晃 一个 手指 在 她 和 铺设 它 在 他的 嘴唇 .

哈里爵士朝她摇了摇手指, 然后把手指放在嘴唇上。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][dɪd][nɔ:t] [hɪr] .
But the old Squire did not hear .
但 这 老的 乡绅 做过 不是 听到 .

但老乡绅没有听到。

[hi:; hi][sæt] [ɡlʌm] , [ˈpʊlɪŋ] [ə; ei] [ˈwɪskər] [ænd; ænd] [ˈki:pɪŋ] [ə; ei][ˈsaʊər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rd] ,
He sat glum , pulling a whisker and keeping a sour eye on the bird ,
他 卫星 沮丧 , 拉 一个 胡须 和 保持 一个 酸的 眼睛 在 这 鸟 ,

他闷闷不乐地坐着, 揪着胡须, 阴沉地盯着那只鸟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈræðər] [ˈfu:lɪʃ] [brɪˈwɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈpi:əni:z] [ɑ:n]
which was strutting about in rather foolish bewilderment at the pink peonies on
哪个 曾是 昂首阔步 关于 在 相当 愚蠢 困惑 在 这 粉色的 牡丹 在
[ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] .
the carpet .
这 地毯 .

它昂首阔步地走来走去, 一脸傻乎乎的困惑, 目光落在地毯上的粉红色牡丹花上。

“ [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈevri] [tʃæns] , “ [hi:; hi] [ˈɡrʌmbld] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I'm giving you every chance , “ he grumbled at length** .
“ 我是 给予 你 每一个 机会 , “ 他 咕哝 在 长度 .

“我已经给了你很多机会,”他咕哝了很久。

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , “ [sɜ:r] [ˈhæri] [rɪˈplaɪd] , [ˈekwəbli] , “ [hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd] ,
“ **Oh , as for that , “ Sir Harry replied , equably , “ have it out in the yard** ,
“ 哦 , 作为 为了 那 , “ 先生 哈里 回复 , 公平地 , “ 有 它 出去 在 这 院子 ,
“哦, 至于那件事,”哈里爵士平静地回答道, “到院子里去解决吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɑ:n][jɔ:r; jər] [oʊn] [ˈdʌŋhɪl] . “
if you please , on your own dunghill . “
如果 你 请 , 在 你的 自己的 粪堆 . “

请自便, 去你自己的粪堆吧。

“ [ˈnoʊ] . [ˌɪnˈdɔːrɪz] [ɪz][ˈbæd] .
“ **No** . **Indoors is bad enough** .
“ 不 . 室内 是 坏的 足够的 .

“不，室内的情况已经够糟糕了。”

“ [ˈdʒɪm] [əˈpɪrd] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tæfiːz] [oʊld] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [wɪp] ,
“ **Jim appeared just then , and turned out to be Taffy's old enemy , the Whip** ,
“ 吉姆 出现 只是 然后 , 和 转向 出去 到 是 塔菲 老的 敌人 , 这 鞭 ,
“吉姆这时出现了，结果发现他竟然是塔菲的老对手，鞭子。”

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [geɪm] - [kɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
bearing the Squire's game - cock in a basket .
轴承 这 乡绅的 游戏 - 公鸡 在 一个 篮子 .

提着篮子，里面装着乡绅的斗鸡。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][aʊt] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhækl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɡoʊld] ,
He took it out ; a very handsome bird , with a hackle in which gold ,
他 采取 它 出去 ; 一个 非常 英俊的 鸟 , 和 一个 乱砍 在 哪个 金子 ,
他把它拿出来；一只非常漂亮的鸟，颈羽上有金色的羽毛，

[ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈbraʊnz] [ˈʃoʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈblendɪd] .
purple and the richest browns shone and were blended .
紫色的 和 这 最富有的 棕色 闪耀 和 是 混合 .

紫色和最浓郁的棕色交相辉映，彼此融合。

[sɜːr] [ˈhæəri] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bɜːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhiːlɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [stiːl]
Sir Harry had picked up his bird and was heeling it with the long steel
先生 哈里 有 挑选 向上 他的 鸟 和 曾是 脚跟 它 和 这 长的 钢
[spɜːrɪz] ;
spurs ;
马刺 ;

哈里爵士抓起他的鸟，用长长的钢制马刺拴住它；

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈpraːses] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌkər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
a very delicate process , to judge by the time occupied and the pucker on his
一个 非常 精美的 过程 , 到 法官 经过 这 时间 占领 和 这 撅嘴 在 他的
[ɡʊd] - [ˈtempərd] [braʊ] .
good - tempered brow .
好的 - 淬火 眉头 .

从他花费的时间和他那和蔼可亲的眉头微微皱起的表情来看，这显然是一个非常微妙的过程。

“ [ˈredi] ？ ” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **Ready ?** ” **he asked at length** .
“ 准备好 ？ ” 他 问 在 长度 .

“准备好了吗？”他久久地问道。

[ˈdʒɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈskwaɪərz][bɜːrd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [per]
Jim , who had been heeling the Squire's bird , nodded and the pair
吉姆 , WHO 有 到过 脚跟 这 乡绅的 鸟 , 点头 和 这 一对
[wɜːr; wər][set] [daʊn] .
were set down .
是 放 向下 .

吉姆一直牵着乡绅的鸟，他点了点头，然后两人被放了下来。

[ðeɪ] [ˈrʌfld] [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
They ruffled and flew at each other without an instant's hesitation .
他们 褶皱的 和 飞翔 在 每个 其他 没有 一个 即时 犹豫 .

它们毫不犹豫地互相冲撞、扑向对方。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪtʃ] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrpi't] [soʊ] ['fuːlɪʃli]
The visitor , which five minutes before had been staring at the carpet so foolishly
这 游客 , 哪个 五 分钟 前 有 到过 凝视 在 这 地毯 所以 愚蠢地 ,
:

五分钟前还傻傻地盯着地毯看的那位访客，

[wʌz; wəz][praːmpt] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
was prompt enough now .
曾是 迅速的 足够的 现在 .

现在时间已经足够了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] , [bi:k] [tuː; tə] [bi:k] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , ['fjʊəriəs] ,
For a moment they paused , beak to beak , eye to eye , furious ,
为了 一个 片刻 他们 暂停 , 喙 到 喙 , 眼睛 到 眼睛 , 狂怒 ,
它们停顿了一会儿，喙对喙，眼对眼，怒气冲冲。

[wɪð; wɪθ] [neks] [aʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['hæklz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)] .
with necks outstretched and hackles stiff with the rage of battle .
和 脖子 伸展 和 哈克尔斯 僵硬的 和 这 愤怒 的 战斗 .
脖子伸长，背毛因战斗的愤怒而竖起。

[ðeɪ] [bɪ'gæən][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [laɪk] [tuː] ['feðə-z] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['veri] ['kwaiətli] .
They began to rise and fall like two feathers tossing in the air , very quietly .
他们 开始 到 上升 和 落下 喜欢 二 羽毛 抛掷 在 这 空气 , 非常 悄悄 .
它们开始像两根羽毛在空中轻轻地上下飘动。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
But for the soft whirl of wings there was no sound in the room .
但 为了 这 柔软的 嗡嗡 的 翅膀 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 .
除了翅膀轻柔的嗡嗡声，房间里一片寂静。

['tæfi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['ɜːrniʃt] .
Taffy could scarcely believe they were fighting in earnest .
太妃糖 可以 几乎 相信 他们 是 斗争 在 认真 .
塔菲简直不敢相信他们真的在认真打仗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] — [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
For a moment they seemed to touch — to touch and no more ,
为了 一个 片刻 他们 似乎 到 触碰 — 到 触碰 和 不 更多的 ,
他们似乎有一瞬间触碰到了彼此——只是触碰而已，仅此而已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
and for a moment only — but in that moment the stroke was given .
和 为了 一个 片刻 仅有的 — 但 在 那 片刻 这 中风 曾是 给定 .
仅仅一瞬间——但就在那一瞬间，击球发生了。

[ðə; ði] [hoʊm] ['tʃæmpiən] ['flʌtəd] [daʊn] , [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf]
The home champion fluttered down , stood on his legs for a moment , as if
这 家 冠军 飘动 向下 , 站立 在 他的 腿 为了 一个 片刻 , 作为 如果
[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
nothing had happened ,
没有什么 有 发生 ,
主场冠军飘落下来，站了一会儿，仿佛什么都没发生过一样。

[ðen] ['tɒpld] ['oʊvər][ænd; ənd] [leɪ] ['twɪtʃɪŋ] ,
then toppled over and lay twitching ,
然后 倾覆 超过 和 躺 抽搐 ,
然后倒地抽搐着躺着。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkərər] [strʌtɪd] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tu:; tə] [kroʊ] .
as his conqueror strutted over him and lifted his throat to crow .
作为 他的 征服者 昂首阔步 超过 他 和 抬起 他的 喉 到 乌鸦 .
他的征服者趾高气扬地走过他身边，高高扬起喉咙，发出震耳欲聋的叫声。

[ˈskwaɪər] [mɔɪl] [roʊz] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Squire Moyle rose , clutching the corner of his chair .
乡绅 莫伊尔 玫瑰 , 紧握 这 角落 的 他的 椅子 .
莫伊尔乡绅站起身来，紧紧抓住椅子的一角。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ʊʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] .
His mouth opened and shut , but no words came .
他的 嘴 打开 和 关闭 , 但 不 字 来了 .
他张了张嘴，却说不出话来。

[sɜ:r] [ˈhæri] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][bɜ:rd] , [wɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][spɜ:rz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:]
Sir Harry caught up his bird , whipped off his spurs , and thrust him back into
先生 哈里 捕捉 向上 他的 鸟 , 鞭打 离开 他的 马刺 , 和 推力 他 后退 进入
[ðə; ði][bæg] .
the bag .
这 包 .
哈里爵士抓住了他的猎物，脱下马刺，把它塞回了猎袋里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dra:pt] [bæk] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sɪŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] [stɔ:k] - [ˈkɑ:lər] .
The old man dropped back , letting his chin sink on his high stock - collar .
这 老的 男人 掉落 后退 , 出租 他的 下巴 下沉 在 他的 高的 库存 - 衣领 .
老人向后靠去，下巴垂在高高的衣领上。

“ [aɪ ˈti:] [sə:vz] [em ˈi:] [raɪt] .
“ **It serves me right** .
” 它 服务 我 正确的 .
“这是我应得的。”

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈlɪvər] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] ? ”
Who shall deliver me from the wrath to come ? ”
WHO 将 递送 我 从 这 愤怒 到 来 ? ”
谁能救我脱离将来的忿怒？

“ [oʊ] ! [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] — ” [sɜ:r] [ˈhæri] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,
“ **Oh ! as for that — ” Sir Harry finished tying the neck of the bag** ,
” 哦 ! 作为 为了 那 — ” 先生 哈里 完成的 捆绑 这 脖子 的 这 包 ,
“哦！至于那个——”哈里爵士系好袋子的领口后说道，

[ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [fel] [tu:; tə] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsetərz] [ɪr] .
and lazily fell to fingering the setter's ear .
和 懒洋洋 跌倒 到 指法 这 定位器的 耳朵 .
然后懒洋洋地开始用手指抚摸二传手的耳朵。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
The old man was muttering to himself .
这 老的 男人 曾是 喃喃自语 到 他自己 .
老人喃喃自语。

[ˈtæfi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [bɜ:rd] , [ðen] [æt; ət][həʊˈnɔ:riə] .
Taffy looked at the dead bird , then at Honoria .
太妃糖 看起来 在 这 死的 鸟 , 然后 在 霍诺里亚 .
塔菲看了看那只死鸟，又看了看霍诺莉亚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈtrʌblɪd] [aɪz] .
She was gazing at it too , with untroubled eyes .
她 曾是 凝视 在 它 也 , 和 平静无波 眼睛 .
她也正凝视着它，眼神平静无波。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] ！
“ **But I will be saved ！**
“ 但 我 将要 是 已保存 ！

“但我必得救！ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhæri] , [aɪ] [wɪl] ！
I tell you , Harry , I will ！
我 告诉 你 , 哈里 , 我 将要 ！

哈利，我告诉你，我会的！

[teɪk] [ðoʊz] [bɜːrdz] [əˈweɪ] .
Take those birds away .
拿 那些 鸟类 离开 .

把那些鸟带走。

[həuˈnɔːriə] , [hænd][,em ˈiː][maɪ][ˈbaɪb(ə)] .
Honoriam , hand me my Bible .
霍诺里亚 , 手 我 我的 圣经 .

霍诺莉亚，把我的圣经递给我。

[ɪts] [ɔːl] [hɪr] ” — [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈhevi] [bʊk] — “ [ˈmɪrəklz] , [rɪˈdempʃ(ə)n] , [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ]
It's all here ” — he tapped the heavy book — “ miracles , redemption , justification by
它是全部 这里 ” — 他 轻敲 这 重的 书 — “ 奇迹 , 赎回 , 理由 经过
[feɪθ] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [feɪθ] .
faith — I will have faith .
信仰 — 我 将要 有 信仰 .

“一切都在这里，”他拍了拍那本厚重的书，“奇迹、救赎、因信称义——我将拥有信仰。”

[aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] , [ˈevri] [dæmd] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
I will believe , every damned word of it ！
我 将要 相信 , 每一个 该死的 单词 的 它 ！

我绝对相信，每一个字都信！

” [sɜːr] [ˈhæri] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
“ **Sir Harry broke in with a peal of laughter .**
“ 先生 哈里 打破 在 和 一个 皮尔 的 笑声 .

“哈里爵士突然大笑起来。”

[ˈtæfi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [soʊ][ˈmjuːzɪk(ə)] .
Taffy had never heard a laugh so musical .
太妃糖 有 绝不 听到 一个 笑 所以 音乐 .

塔菲从未听过如此悦耳动听的笑声。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] [ænd; ənd][leɪd]
The old man was adjusting his spectacles ; but he took them off and laid
这 老的 男人 曾是 调整 他的 眼镜 ; 但 他 采取 他们 离开 和 铺设
[ðem; ðəm] [daʊn] ,
them down ,
他们 向下 ,

老人正在调整眼镜，但他随即摘下眼镜放在一边。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
his hands shaking with rage .
他的 双手 摇晃 和 愤怒 .

他双手因愤怒而颤抖。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːnt] [,em ˈiː] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] — “ [em ˈiː] ,
“ **You came here to taunt me ” — his voice shook as his hand — “ me ,**
“ 你 来了 这里 到 嘲讽 我 ” — 他的 嗓音 摇晃 作为 他的 手 — “ 我 ,
[æn; ən][oʊld][mæn] ,
an old man ,
一个 老的 男人 ,

“你来这里是为了嘲弄我”——他的声音和他的手一样颤抖——“我，一个老人，

[wɪð; wɪθ][nʊʊ][sʌn][tu:; tə][maɪ] [haʊs] .
with no son to my house .
和 不 儿子 到 我的 房子 .

我家没有儿子。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] ['si:kɪŋ] ['haɪər] [θɪŋz] , [ðeəz; ðəz][nʊʊ] [faɪt] [left] [ɪn][ju: 'es][ɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ]
You think , because I'm seeking higher things , there's no fight left in us or in the
你 思考 , 因为 我是 寻求 更高 事物 , 有 不 斗争 左边 在 我们 或者 在 这
[ˈpærɪʃ] .
parish .
教区 .

你认为，因为我追求更高的目标，所以我们或教区就没有斗争的余力了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ; [meɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [stri:p][ænd; ənd][stænd] [ʌp] ,
I tell you what ; make that boy of yours strip and stand up ,
我 告诉 你 什么 ; 制作 那 男生 的 你的 条 和 站立 向上 ,
我告诉你，让你那儿子脱光衣服站起来。

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rsənz] ['jʌŋstər] [fɔ:r; fər] [ˈdʌbəlz] [ɔ:r][kwɪts] .
and I'll back the Parson's youngster for doubles or quits .
和 患病的 后退 这 牧师的 青少年 为了 双打 或者 退出 .
我支持帕森斯的年轻球员打出双打，否则就退出比赛。

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [koʊt] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][stænd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Off with your coat , my son , and stand up to him !
离开 和 你的 外套 , 我的 儿子 , 和 站立 向上 到 他 !
孩子，脱掉外套，站起来反抗他！

" ['tæfɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
" Taffy turned round in a daze .
" 太妃糖 转向 圆形的 在 一个 发呆 .

塔菲茫然地转过身。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
He did not understand .
他 做过 不是 理解 .

他没听懂。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['kjəriəsli] .
His eyes met Honoria's , and they were fastened on him curiously .
他的 眼睛 遇见 - , 和 他们 是 系紧 在 他 奇怪的是 .

他的目光与霍诺莉亚的目光相遇，霍诺莉亚好奇地盯着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ; [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mə:dəd] [geɪm] - [kɔ:k] [hæd; həd]
He was white in the face ; the sight of the murdered game - cock had
他 曾是 白色的 在 这 脸 ; 这 视线 的 这 被谋杀 游戏 - 公鸡 有
[ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm] .
sickened him .
恶心 他 .

他脸色苍白；被谋杀的斗鸡的景象让他感到恶心。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['flɜ:rɪʃɪŋ] .
" He doesn't look flourishing .
" 他 不 看 芊芊 .

“他看起来状态不太好。”

" [sɜ:r] ['hæəri] [mɪmɪkt] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪərz][ˈri:s(ə)nt] ['mænər] .
" Sir Harry mimicked the Squire's recent manner .
" 先生 哈里 模仿 这 乡绅的 最近的 方式 .

哈里爵士模仿了侍从最近的举止。

[ˈtæfi] [tɜ:rnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈænim(ə)] .

Taffy turned with the look of a hunted animal .
太妃糖 转向 和 这 看 的 一个 猎杀 动物 .

塔菲转过身，眼神像一只被猎杀的动物。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə] [faɪt] .

He did not want to fight .
他 做过 不是 想 到 斗争 .

他不想打架。

[hi:; hi] [heitɪd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .

He hated this house and its inhabitants .
他 憎恨 这 房子 和 它是 居民 .

他憎恨这栋房子和里面的所有住户。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈstri:pɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][wið; wiθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [smaɪ] .

The other boy was stripping off his jacket with a good - humoured smile .
这 其他 男生 曾是 脱衣舞 离开 他的 夹克 和 一个 好的 - 幽默 微笑 .

另一个男孩面带笑容地脱掉了外套。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt] — ” [ˈtæfi] [brɪˈgæn] [ˈfʌmblɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .

“ I — I don't want — ” Taffy began fumbling with a button .
“ 我 — 我 不 想 — ” 太妃糖 开始 笨拙 和 一个 按钮 .

“我——我不想——”塔菲开始笨拙地摆弄一个纽扣。

“ [pli:z] — ”

“ Please — ”
“ 请 — ”

“请-”

“ [ɔ:f] [wið; wiθ][jɜ; jər][kəʊt] , [bɔɪ] !

“ Off with your coat , boy !
“ 离开 和 你的 外套 , 男生 !

“小子，把外套脱掉！ ”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [geɪm] [ɪˈnʌf] [ˈtʌðər] [deɪ] .

You were game enough t'other day .
你 是 游戏 足够的 另一个 天 .

你那天表现得相当勇敢。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lɪk] [ɪn] , [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [nu:] [ru:f] [ɑ:n][jɜ; jər] [ˈfɑ:ðəz] [tʃɜ:rtʃ] .

If you lick en , I'll put a new roof on your father's church .
如果 你 舔 英文 , 患病的 放 一个 新的 屋顶 在 你的 父亲的 教会 .

如果你舔我，我就给你父亲的教堂换个新屋顶。

“ [ˈtæfi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfʌmblɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] - [ˈbʌt(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bel] [ˈsəʊndɪd] , [ˈklæŋɪŋ]

“ Taffy was still fumbling with his jacket - button when a bell sounded , clanging
“ 太妃糖 曾是 仍然 笨拙 和 他的 夹克 - 按钮 什么时候 一个 钟 听起来 , 叮当声

[θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

through the house .
通过 这 房子 .

“塔菲还在笨手笨脚地解外套纽扣时，铃铛响了起来，响彻整栋房子。

“ [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] !

“ The parson !
“ 这 牧师 !

“牧师！

“ [ˈskwaɪər] [mɔɪl] [klʌtʃt] [æ; ət][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; hæz] [bɪn] [kɔ:t] [ˈpleɪŋ]
” **Squire Moyle clutched at his Bible like a child who has been caught playing**
” 乡绅 莫伊尔 紧握 在 他的 圣经 喜欢 一个 孩子 WHO 有 到过 捕捉 玩耍
[ɪn] [sku:l] .
in school .
在 学校 .

“莫伊尔乡绅紧紧地抱着他的圣经，就像一个在学校玩耍被抓的孩子一样。

[sɜ:r] [ˈhæri] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
Sir Harry stepped to the window and flung up the sash .
先生 哈里 步 到 这 窗户 和 扔 向上 这 窗扇 .

哈里爵士走到窗边，猛地拉起窗扇。

“ [aʊt] [ju:; jʊ][ˈtʌmb(ə)] , [ˈjʌŋstəz] — [ju:; jʊ] [tu:] , [mɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
” **Out you tumble , youngsters — you too , Miss , if you like** .
” 出去 你 翻滚 , 年轻人 — 你 也 , 错过 , 如果 你 喜欢 .

“孩子们，都滚出去吧——小姐，如果你愿意的话，你也滚出去吧。”

[pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [kəʊt] , [dʒɔ:rdʒ] — [kʌt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ; [aɪ] [bi:; bi] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
Pick up your coat , George — cut and run to the stables ; I'll be round in a
挑选 向上 你的 外套 , 乔治 — 切 和 跑步 到 这 马厩 ; 患病的 是 圆形的 在 一个
[ˈmɪnɪt] — [kwɪk] ,
minute — quick ,
分钟 — 快的 ,

乔治，拿起你的外套——赶紧跑到马厩去；我马上就到——快点！

[aʊt] [ju:; jʊ][ɡəʊ] !
out you go !
出去 你 去 !

出去！

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈskræmblɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ˈterəs] .
” **The children scrambled over the sill and dropped on to the stone terrace** .
” 这 孩子们 打乱 超过 这 窗台 和 掉落 在 到 这 石头 阳台 .

孩子们爬过窗台，跳到石砌露台上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [dʒɔ:rdʒ] - [læft] [aʊt] .
As his father closed the sash behind him , George Vyell laughed out .
作为 他的 父亲 关闭 这 窗扇 在后面 他 , 乔治 - 笑了 出去 .

当他父亲关上身后的窗帘时，乔治·维尔大笑起来。

[ðen] [ˈtæfi] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [læf] ; [hi:; hi] [læft] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
Then Taffy began to laugh ; he laughed all the way as they ran .
然后 太妃糖 开始 到 笑 ; 他 笑了 全部 这 方式 作为 他们 跑 .

然后塔菲开始大笑；他们奔跑的时候，他一路都在笑。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
When they reached the stables he was swaying with laughter .
什么时候 他们 达到 这 马厩 他 曾是 摇晃 和 笑声 .

当他们到达马厩时，他笑得浑身颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [stɔ:k] [baɪ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [wɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n]
There was a hepping - stock by the stable - wall , and he flung himself on
那里 曾是 一个 帮助 - 库存 经过 这 稳定的 - 墙 , 和 他 扔 他自己 在
[tu:; tə][ðə; ði] [slɛt] [steps] .
to the slate steps .
到 这 石板 步骤 .

马厩墙边有一副木凳，他纵身跃上石板台阶。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][sta:p] [ˈlæfɪŋ] .
He could not stop laughing .
他 可以 不是 停止 笑 .

他笑个不停。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlðə] [stɛəd][æ; ət][him; im] .

The two others stared at him .
这 二 其他的 凝视 在 他 :

另外两人盯着他看。

[ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] .

They thought he had gone mad .
他们 想法 他 有 已消失 疯狂的 :

他们认为他疯了。

“ [hɪr] [kʌmz] [dæd] ! ” [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] - .

“ Here comes Dad ! ” cried George Vyell .
“ 这里 来 爸爸 ! ” 哭 乔治 - :

“爸爸来了！”乔治·维尔喊道。

[ðɪs] [ˈsəubəd] [ˈtæfi] .

This sobered Taffy .
这 清醒 太妃糖 :

这让塔菲清醒了过来。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ɛnd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He sat up and brushed his eyes .
他 卫星 向上 和 刷过 他的 眼睛 :

他坐起身，揉了揉眼睛。

[sɜ:r] [ˈhæri] [ˈhwiːld] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] , [ænd; ɛnd][tɔʊld][him; im][tu:; tə][ˈsæd(ə)][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .

Sir Harry whistled for Jim , and told him to saddle the horses .
先生 哈里 吹口哨 为了 吉姆 , 和 讲述 他 到 鞍 这 马匹 :

哈里爵士吹了声口哨叫吉姆过来，让他给马匹备鞍。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ɛnd][həuˈhɔ:riə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] - [dɔ:r] [ænd; ɛnd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈsædlɪŋ] .

George and Honoria stood by the stable - door and watched the saddling .
乔治 和 霍诺里亚 站立 经过 这 稳定的 - 门 和 观看 这 鞍具 :

乔治和霍诺莉亚站在马厩门口，看着马匹上鞍。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][led] [aʊt] ; [sɜ:r] [ˈhəri:z] , [ə; eɪ][tɔ:l] [greɪ] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [ə; eɪ][roʊn] [kɑ:b] .

The horses were led out ; Sir Harry's , a tall grey , George's , a roan cob .
这 马匹 是 引领 出去 ; 先生 哈利的 , 一个 高的 灰色的 , 乔治的 , 一个 杂色 玉米 :

马匹被牵了出来；哈里爵士的马是一匹高大的灰色马，乔治的马是一匹杂色矮种马。

“ [lʊk] [hɪr] !

“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

“ [sɜ:r] [ˈhæri] [sed] [tu:; tə][ˈdʒɪm] ; “ [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][bɜ:rd] , [ænd; ɛnd] [ˈkʌmfərt] [jɔr; jər][ˈmæstər][wɪð; wɪθ]

“ Sir Harry said to Jim ; “ you take my bird , and comfort your master with
“ 先生 哈里 说 到 吉姆 ; “ 你 拿 我的 鸟 , 和 舒适 你的 掌握 和

[him; im] .

him .
他 :

哈里爵士对吉姆说：“你把我的鸟带走，用它安慰你的主人。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][him; im] [ˈeni] [mɔ:r] .

I don't want him any more .
我 不 想 他 任何 更多的 :

我再也不要他了。

“ [ðə; ði] [tu:] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ɛnd] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənu:] .

“ The two rode out of the yard and away up the avenue .
“ 这 二 骑 出去 的 这 院子 和 离开 向上 这 大街 :

两人骑马出了院子，沿着大道扬长而去。

[həu'nɔ:riə][pla:ntɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['tæfi] .
Honoria planted herself in front of Taffy .
霍诺里亚 已种植 她自己 在 正面 的 太妃糖 ；

霍诺莉亚挡在了塔菲前面。

“ [wɒd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:t] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [ʃi:; ji] [æskt] .
“ Would you have fought just now ? ” she asked .
” 会 你 有 战斗 只是 现在 ？ ” 她 问 ；

“你刚才会反抗吗？”她问道。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I — I don't know .
” 我 — 我 不 知道 ；

“我——我不知道。”

[ðæts] [maɪ] ['fa:ðər] ['kɔ:lɪŋ] . “
That's my father calling .”
那就是 我的 父亲 呼叫 ； ”

那是我父亲打来的电话。

“ [bʌt; bət] , [wɒd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:t] ? ”
“ But , would you have fought ? ”
” 但 , 会 你 有 战斗 ？ ”

“但是，你会反抗吗？”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ I must go to him .
” 我 必须 去 到 他 ；

我必须去见他。

“ [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [lʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ He would not look her in the face .
” 他 会 不是 看 她 在 这 脸 ；

他不敢直视她的眼睛。

“ [tel] [em 'i:] . “
“ Tell me .”
” 告诉 我 ； ”

“告诉我。”

“ [dəunt] ['ba:ðər] !
“ Don't bother !
” 不 打扰 ！

“别费劲了！ ”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 ；

我不知道。

“ [hi:; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .
“ He ran out of the yard .
” 他 跑 出去 的 这 院子 ；

他跑出了院子。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 ；

第七章

[dʒɔ:rdʒ] .
GEORGE .
乔治 ；

乔治。

[ˌaɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [həuˈnɔ:riə][ænd; ənd] [ˈtæfi] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][ˈlesnz; ˈlesənz] [təˈgeðər] ,
It appeared that Honoria and Taffy were to do lessons together ,
它 出现 那 霍诺里亚 和 太妃糖 是 到 做 课程 一起 ,
看来霍诺莉亚和塔菲要一起上课了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wɹz; wəz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðəm; ðəm] .
and Mr . Raymond was to teach them .
和 先生 . 雷蒙德 曾是 到 教 他们 .
雷蒙德先生将负责教他们。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə] - [haʊs] .
This had been the meaning of his visit to Tredinnis House .
这 有 到过 这 意义 的 他的 访问 到 - 房子 .
这就是他此行拜访特雷丁尼斯庄园的目的。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] - — [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ru:m]
They began the very next day in the library at Tredinnis — a deserted room
他们 开始 这 非常 下一个 天 在 这 图书馆 在 - — 一个 荒凉的 房间
[ˈkɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ][ˈbædʒərz] - [skɪnz] ,
carpeted with badgers ' skins ,
铺地毯的 和 獾 - 皮肤 ,
第二天，他们便在特雷丁尼斯图书馆开始了工作——那是一间铺着獾皮的空荡荡的房间。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdʌstɪd] [bʊks] — [wɜ:rkz][ɑ:n] [ˈfærɪəri] , [ˈvetərənerɪ] [ˈsɜ:rdʒəri] , [ænd; ənd]
and lined with undusted books — works on farriery , veterinary surgery , and
和 衬里 和 未除尘 图书 — 作品 在 蹄铁匠 , 兽医 外科手术 , 和
[ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] ,
sporting subjects ,
体育 主题 ,
书架上摆满了未沾灰尘的书籍——关于马蹄铁匠技艺、兽医外科和体育运动方面的著作。

[lɔ:ŋ] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈredʒɪstər] , [ðə; ði] [ɑːˈmɪniən] [ˈmægəzi:n] .
long rows of the Annual Register , the Arminian Magazine .
长的 行 的 这 年度的 登记 , 这 阿米尼安 杂志 .
《年度登记册》和《阿民念杂志》的长排版。

[ˈtæfi] [bɪˈgæn][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈbædʒərz] - [skɪnz] .
Taffy began by counting the badgers ' skins .
太妃糖 开始 经过 计数 这 獾 - 皮肤 .
塔菲首先开始数獾皮的数量。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌeɪˈti:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌθs] [hæd; həd][gɔ:t][ˈɪntu:] [ðəm; ðəm] ,
There were eighteen , and the moths had got into them ,
那里 是 十八 , 和 这 蛾子 有 得到 进入 他们 ,
总共有十八个，飞蛾都钻进了它们里面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dra:ft] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [pʌft] [ˈlɪt(ə)l] [drɪfts] [ʌv; əv] [her] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft]
so that the draught under the door puffed little drifts of hair over the polished
所以 那 这 草稿 在下面 这 门 膨胀的 小的 漂移 的 头发 超过 这 抛光
[ˈbɔrdz] .
boards .
板 .
于是，门缝下的冷风吹起缕缕头发，飘落在光洁的地板上。

[ðen] [hi:; hi] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈlætɪn] [dɪˈklen(ə)n] — [ˈmju:zə] , [ə; eɪ] [mju:z] ; [ˈva:kətɪv] ,
Then he settled down to the first Latin declension — Musa , a muse ; vocative ,
然后 他 定居 向下 到 这 第一的 拉丁 衰落 — 穆萨 , 一个 沉思 ; 呼 ,
[ˈmju:zə] , [oʊ] [mju:z] ! ;
Musa , O muse ! ;
穆萨 , 哦 沉思 ! ;
然后他确定了拉丁语第一变格——Musa，缪斯；呼格，Musa，哦，缪斯！

[ˈdʒenətɪv] , [ˈmju:zi:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju:z] .
genitive , Musae , of a muse .
所有格 , 博物馆 , 的 一个 沉思 .

所有格, Musae, 缪斯的。

[həuˈnɔ:riə][brɪˈɡæən][əˈpɑ:n][ðə; ði][eɪ bi: ˈsi:] .
Honoriam began upon the ABC .
霍诺里亚 开始 之上 这 ABC .

Honoriam 从 ABC 开始。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [brɔ:t] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Mr . Raymond brought a pile of his own books , and worked at them ,
先生 . 雷蒙德 带来 一个 桩 的 他的 自己的 图书 , 和 工作 在 他们 ,
雷蒙德先生带来了一摞他自己的书, 开始阅读。

[ˈskrɪblɪŋ] [noʊts] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ɔ:r][ɑ:n] [lɔ:ŋ] [slɪps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lɜ:rnt] .
scribbling notes in the margin or on long slips of paper , while the children learnt .
涂鸦 笔记 在 这 利润 或者 在 长的 滑倒 的 纸 , 尽管 这 孩子们 学会了 .
孩子们学习的时候, 老师会在书页空白处或长纸条上做笔记。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈskwaɪər] [mɔɪl] , [ænd; ənd][hi; hi] [left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
A servant came in with a message from Squire Moyle , and he left them for a while .
一个 仆人 来了 在 和 一个 信息 从 乡绅 莫伊尔 , 和 他 左边 他们 为了 一个 尽管 .
一个仆人进来带来了莫伊尔乡绅的消息, 然后他离开了一会儿。

“ [aɪ][kɔ:l] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] , ” [sed] [həuˈnɔ:riə] .
“ **I call this nonsense ,** ” **said Honoriam .**
“ 我 称呼 这 废话 , ” 说 霍诺里亚 .
“我觉得这纯属胡说八道,”霍诺里亚说道。

“ [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][get] [ði:z] [ˈsɪli] [ˈletərz] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] ?
“ **How am I to get these silly letters into my head ?**
“ 如何 是 我 到 得到 这些 愚蠢的 信件 进入 我的 头 ?
“我该如何把这些愚蠢的字母记在脑子里呢? ”

“ [ˈtæfi] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] .
“ **Taffy was glad of the chance to show off .**
“ 太妃糖 曾是 高兴的 的 这 机会 到 展示 离开 .
“塔菲很高兴有机会炫耀一番。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈi:zi] .
“ **Oh , that's easy .**
“ 哦 , 那就是 简单的 .
“哦, 那很简单。”

[ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
You make up a tale about them .
你 制作 向上 一个 故事 关于 他们 .
你编造了一个关于他们的故事。

[si:] [hɪr] .
See here .
看 这里 .
请看这里。

[ə; eɪ][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ; [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:m] [əˈkrɔ:s] .
A is the end of a house ; it's just like one with a beam across .
一个 是 这 结尾 的 一个 房子 ; 它是 只是 喜欢 一 和 一个 光束 穿过 .
A 是房子的尽头; 它就像房子里有一根横梁一样。

[bi:] [ɪz] [ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [kɜ:rlɪd] [ˈlʌndər] [hɪm; ɪm] — [wɑ:tʃ] [em 'i:] [ˈdrɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
B is a cat with his tail curled under him — watch me drawing it .
B 是 一个 猫 和 他的 尾巴 卷曲 在下面 他 — 手表 我 绘画 它 .
B 是一只尾巴蜷缩在身下的猫——看我画它。

[si:] [ɪz] [æŋ; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈstu:pɪŋ] ; [ænd; ənd] [di:] [ɪz] [əˈhʌðər] [kæt] , [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [mɔ:r]
C is an old woman stooping ; and D is another cat , only his back is more
C 是 一个 老的 女士 弯腰 ; 和 D 是 其他 猫 , 仅有的 他的 后退 是 更多的
[ˈraʊndɪd] .
rounded .
圆润 .
C 是一位佝偻着背的老妇人；D 是另一只猫，只是它的背部更圆润。

[wʌns] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,
曾几何时,
[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æŋ; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [hu:] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [kæts] ,
there lived in a cottage an old woman who went about with two cats ,
那里 居住地 在 一个 小屋 一个 老的 女士 WHO 去 关于 和 二 猫 ,
小屋里住着一位老妇人，她养了两只猫。

[wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] — [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] . “
one on each side of her — that's how you go on . ”
一 在 每个 边 的 她 — 那就是 如何 你 去 在 . ”
她两边各一个——就这样继续下去。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [ɑ:n] .
“ **But I can't go on .**
” 但 我 不能 去 在 .
但我不能继续下去了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . “
You must do it for me . ”
你 必须 做 它 为了 我 . ”
你必须为我做这件事。

“ [wel] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [kæts] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kəʊmd] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ]
“ **Well , each of these cats had a comb , and was combed every Saturday**
” 出色地 , 每个 的 这些 猫 有 一个 梳子 , 和 曾是 梳理过的 每一个 周六
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“嗯，这些猫每只都有一把梳子，每个星期六晚上都会被梳毛。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kæt] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [koʊm] [ˈpra:pərli] — [laɪk] [i:] , [ju:; jʊ] [si:] .
One was a good cat , and kept his comb properly — like E , you see .
— 曾是 一个 好的 猫 , 和 保留 他的 梳子 适当地 — 喜欢 E , 你 看 .
其中一只猫很乖，总是好好地梳理自己的毛发——就像E一样。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ə; eɪ] [tu:θ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ðæts] [ef] — “
But the other had broken a tooth out of his — that's F — ”
但 这 其他 有 破碎的 一个 齿 出去 的 他的 — 那就是 F — ”
但另一个人的牙齿被打掉了一颗——真是太糟糕了——”

“ [aɪ] [ɪkˈspekt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - , [sed] [həuˈnɔ:riəl] .
“ **I expect he was a fulmart , ” said Honoria .**
” 我 预计 他 曾是 一个 - , ” 说 霍诺里亚 .
“我猜他以前是超市的,”霍诺里亚说。

[ˈtæfi] [əˈɡri:d] .
Taffy agreed .
太妃糖 同意 .

塔菲同意了。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kənˈfes]
He didn't know what a fulmart was , but he was not going to confess
他 没有 知道 什么 一个 - 曾是 , 但 他 曾是 不是 去 到 承认
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他不知道什么是大型超市，但他不会承认的。

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈhɜ:riɪli] , [ænd; ənd][həuˈnɔ:riə] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
So he went on hurriedly , and Honoria thought him a wonder .
所以 他 去 在 匆匆 , 和 霍诺莉亚 想法 他 一个 想知道 .

于是他匆匆赶路，霍诺莉亚觉得他简直是个奇人。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˈdʌblju:] .
They came to W .
他们 来了 到 W .

他们来到了W。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɪp] ([aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [həʊ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
“ **So they got into a ship (I'll show you how to make one out of paper ,**
” 所以 他们 得到 进入 一个 船 (患病的 展示 你 如何 到 制作 一 出去 的 纸 ,
于是他们上了一艘船（我会教你如何用纸做一艘船，

[ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ˈdʌblju:]) , [ænd; ənd] [seɪld] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,
exactly like W) , and sailed up into the sky ,
确切地 喜欢 W) , 和 航行 向上 进入 这 天空 ,
就像W一样)，然后飞向天空，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪp] [ʌv; əv][stɑ:rz] — [ju:; jʊ] [meɪk] [eks][fɔ:r; fər][stɑ:rz] ; [bʌt; bət] [ðæts]
for the ship was a Ship of Stars — you make X's for stars ; but that's
为了 这 船 曾是 一个 船 的 星星 — 你 制作 X的 为了 明星 ; 但 那就是
[ə; eɪ] [wɪtʃ] - [ɪp] ;
a witch - ship ;
一个 巫婆 - 船 ;

因为那艘船是一艘星辰之船——用X代表星星；但那是一艘巫婆船；

[soʊ][aɪ ˈti:] [stʌk] [fæst][ɪn][waɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kleft] [æʃ] - [stɪk] ,
so it stuck fast in Y , which is a cleft ash - stick ,
所以 它 卡住 快速地 在 是 , 哪个 是 一个 裂 灰 - 戳 ,
所以它牢牢地粘在了Y形支架上，Y形支架是一根裂开的灰烬棒。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [zi:] , [ænd; ənd][bɜ:rnt][ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] !
and then came a stroke of lightning , Z , and burnt them all up !
和 然后 来了 一个 中风 的 闪电 , Z , 和 烧焦的 他们 全部向上 !
然后一道闪电划破夜空，Z，把他们都烧成了灰烬！

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
“ **He stopped , out of breath** .
” 他 停止 , 出去 的 气息 .

他停了下来，气喘吁吁。

“ [aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , “ [sed] [həuˈnɔ:riə] .
“ **I don't understand the ending at all , ” said Honoria** .
” 我 不 理解 这 结束 在 全部 , ” 说 霍诺莉亚 .
“我完全不明白结局，”霍诺莉亚说。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [[ɪp] [ʌv; əv][stɑ:rz] ? ”
“ **What is a Ship of Stars ?** ”
“ 什么 是 一个 船 的 星星 ? ”

“什么是星际飞船？ ”

“ [ˈhævnt] [ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] [wʌn] ? ”
“ **Haven't you ever seen one ?** ”
“ 还没有 你 曾经 已见 一 ? ”

你难道从来没见过吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **I have** . ”
“ 我 有 . ”

“我有。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] — “
There's a story about it — ”
有 一个 故事 关于 它 — ”

关于这件事，还有个故事——”

“ [tel] [,em 'i:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . ”
“ **Tell me about it** . ”
“ 告诉 我 关于 它 . ”

“跟我说说吧。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][lɑ:ts][ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] [ˈæftərwərdz] ; ”
“ **I'll tell you lots of stories afterwards** ; ”
“ 患病的 告诉 你 很多 的 故事 然后 ; ”

“以后我会给你讲很多故事；

[ə'baʊt] [ðə; ði][fra:g] - [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lædɪn] [ænd; ənd][mæn][ˈfraɪdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [tra:d][ɑ:n]
about the Frog - king and Aladdin and Man Friday and The Girl who trod on
关于 这 青蛙 - 国王 和 阿拉丁 和 男人 星期五 和 这 女孩 WHO 践踏 在
[ə; eɪ] [loʊf] . ”
a Loaf . ”
一个 面包 . ”

关于青蛙国王、阿拉丁、星期五和踩到面包的女孩的故事。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɪp] [ʌv; əv][stɑ:rz] ? ”
“ **And the Ship of Stars ?** ”
“ 和 这 船 的 星星 ? ”

“那么，星际飞船呢？ ”

“ [en] — [noʊ] . ”
“ **N — no** . ”
“ N — 不 . ”

“不——不。”

“ [ˈtæfi] [felt] [hɪm'self] [ˈblʌʃɪŋ] . ”
“ **Taffy felt himself blushing** . ”
“ 太妃糖 毛毡 他自己 脸红 . ”

塔菲感到自己脸红了。

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] [wəʊnt] [kʌm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , ”
“ **That's one of the stories that won't come — and they're the loveliest of all ,** ”
“ 那就是 一 的 这 故事 那 惯于 来 — 和 它们是 这 最可爱的 的 全部 , ”
[hi:; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,
“这是永远不会发生的故事之一——而它们恰恰是最美好的故事,”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] .
in a burst of confidence .
在 一个 爆裂 的 信心 .

——一时自信爆棚。
[həu'no:riə] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [ʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Honorita thought for a moment , but did not understand in the least .
霍诺里亚 想法 为了 一个 片刻 , 但 做过 不是 理解 在 这 至少 .
霍诺莉亚想了一会儿,但一点也不明白。

[ɔ:l] [fi:; ji] [sed] [wʌz; wəz] , “ [wʌt] ['fʌni] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [ju:z] !
All she said was , “ what funny words you use !
全部 她 说 曾是 , “ 什么 有趣的 字 你 使用 !
——她只说了一句:“你用的词真有趣! ”

“ [fi:; ji] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ælfəbet] — [ə; eɪ] , [haʊs] ; [bi:] , [kæt] .
“ **She went back to her alphabet — A , house ; B , cat .**
“ 她 去 后退 到 她 字母 — 一个 , 房子 ; B , 猫 .
——她又回到了她的字母表——A, 房子; B, 猫。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [mɔ:r] ['i:zəli] [naʊ] .
It came more easily now .
它 来了 更多的 容易地 现在 .

——现在更容易了。
[ˈæftər][ˈlesnz; ˈlesənz][fi:; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] ['tæfi] , [hu:] [wɪft] [tu:; tə]
After lessons she made him tell her a story ; and Taffy , who wished to
后 课程 她 制成 他 告诉 她 一个 故事 ; 和 太妃糖 , WHO 希望 到

[bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] ,
be amusing ,
是 有趣 ,
——下课后,她让他给她讲故事;而塔菲,为了逗她开心,

[təʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [ˈvæliənt] ['teɪlə] [hu:] [kɪld] ['sev(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [blɒʊ] .
told her about the “ Valiant Tailor who killed Seven at a Blow .
讲述 她 关于 这 “ 英勇 裁缝 WHO 被杀 七 在 一个 吹 .
——告诉她“英勇的裁缝一击杀死了七号”。

“ [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dis'gʌst] , [aɪ 'ti:] ['skersli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .
“ **To his disgust , it scarcely made her smile .**
“ 到 他的 厌恶 , 它 几乎 制成 她 微笑 .
——令他感到厌恶的是,这几乎没能让她露出笑容。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['lɪsnd] ['sa:ləmlɪ]
But after this she was always asking for stories , and always listened solemnly
但 后 这 她 曾是 总是 问 为了 故事 , 和 总是 听着 庄严地
,
,
,
——

——但从那以后,她总是缠着我讲故事,而且总是认真地听。
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with her dark eyes fixed on his face .
和 她 黑暗的 眼睛 固定的 在 他的 脸 .
——她深邃的眼睛紧紧盯着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɡɪft] ,
She never seemed to admire him at all for his gift ,
她 绝不 似乎 到 钦佩 他 在 全部 为了 他的 礼物 ,
她似乎从未因他的天赋而欣赏过他。

[bʌt; bət] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˈdʌldʒənt] [ˈwʌndər] ,
but treated it with a kind of indulgent wonder ,
但 治疗 它 和 一个 种类 的 放纵的 想知道 ,
但对待它却带着一种纵容的惊奇之情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kwɪr] [ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmən] [ˈtrɪks] .
as if he were some queer animal with uncommon tricks .
作为 如果 他 是 一些 酷儿 动物 和 罕见 技巧 .
就好像他是个古怪的动物，会一些不寻常的把戏。

[ðɪs] [dæʃt] [ˈtæfi] [ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] .
This dashed Taffy a bit , for he liked to be thought a fine fellow .
这 虚线 太妃糖 一个 少量 , 为了 他 喜欢 到 是 想法 一个 美好的 同伴 .
这让塔菲有点沮丧，因为他喜欢被认为是个好人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] , [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈventɪd] [nuː] [wʌnz][fɔːr; fər]
But he went on telling his stories , and sometimes invented new ones for
但 他 去 在 讲述 他的 故事 , 和 有时 发明 新的 一个 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

但他继续给她讲故事，有时还会编造新的故事。

[dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈpriːjətɪv] .
George Vyell was much more appreciative .
乔治 - 曾是 很多 更多的 欣赏的 .
乔治·维尔则更加感激。

[sɜːr] [ˈhæri] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
Sir Harry had heard of the lessons ,
先生 哈里 有 听到 的 这 课程 ,
哈里爵士听说过这些课程。

[ænd; ænd] [roʊt] [tuː; tə][beg] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt] [dʒɔɪn][ðə; ði] [klæs] .
and wrote to beg that his son might join the class .
和 写道 到 求 那 他的 儿子 可能 加入 这 班级 .
他写信恳求让他的儿子能够加入这个班级。

[soʊ] [dʒɔːrdʒ] [roʊd] [ˈoʊvər] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈlætn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ]
So George rode over three times a week to learn Latin , which he did with
所以 乔治 骑 超过 三 时代 一个 星期 到 学习 拉丁 , 哪个 他 做过 和
[ʌnˈkɑːmən] [ˈsləʊnəs] .
uncommon slowness .
罕见 缓慢 .

所以乔治每周骑马过来三次学习拉丁语，但他学得异常缓慢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˈtæfiːz] [ˈstɔːrɪz] [ˈstʌnɪŋ] , [ænd; ænd][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
But he thought Taffy's stories stunning , and admired him without a shade
但 他 想法 塔菲 故事 令人惊叹的 , 和 钦佩 他 没有 一个 阴影
[ʌv; əv] [ˈenvi] .
of envy .
的 嫉妒 .

但他觉得塔菲的故事很精彩，对他钦佩不已，没有丝毫嫉妒之意。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [laɪkt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
The two boys liked each other ;
这 二 男孩们 喜欢 每个 其他 ;

这两个男孩互相喜欢；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðei] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ['tæfi] [stʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['haɪər] [ɪn][self] - [kən'siːt]
and when they were alone Taffy stood an inch or two higher in self - conceit
和 什么时候 他们 是 独自的 太妃糖 站立 一个 英寸 或者 二 更高 在 自己 - 自负
[ðæn; ðən] [wen] [həu'nɔːriə] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] .
than when Honoria happened to be by .
比 什么时候 霍诺莉亚 发生 到 是 经过 .

当她们独处时，塔菲的自负程度会比霍诺莉亚在场时高出一两英寸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stoːrɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
But he took more pains with his stories if she was listening .
但 他 采取 更多的 疼痛 和 他的 故事 如果 她 曾是 聆听 .

但如果她在听，他讲故事时就会更加用心。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [həu'nɔːriə][gɔːt] [θruː] [ðem; ðəm][baɪ] ['ɑːnɪst] ['plɑːdɪŋ] .
As for her lessons , Honoria got through them by honest plodding .
作为 为了 她 课程 , 霍诺莉亚 得到 通过 他们 经过 诚实的 缓慢地 .

至于她的课程，霍诺莉亚靠着诚实勤奋努力才勉强完成。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwɔɪt] [sɔː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['mɪstər] . ['reɪmənd] .
She never quite saw the use of them , but she liked Mr . Raymond .
她 绝不 相当 锯 这 使用 的 他们 , 但 她 喜欢 先生 . 雷蒙德 .

她始终没能理解它们的用途，但她喜欢雷蒙德先生。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [mɔːr] ['stedəli] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
She learnt more steadily than either of the boys .
她 学会了 更多的 稳步 比 任何一个 的 这 男孩们 .

她比那两个男孩学得都更扎实。

[wʌn] [dei] [dʒɔːrdʒ] [roʊd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [tuː] [perz] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
One day George rode over with two pairs of boxing - gloves dangling from his
一 天 乔治 骑 超过 和 二 对 的 拳击 - 手套 悬挂 从 他的

[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

有一天，乔治骑马过来，马鞍上挂着两副拳击手套。

[ˈæftər]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][ænd; ʌnd] ['tæfi] [hæd; həd][ə; eɪ][traɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
After lessons he and Taffy had a try with them ,
后 课程 他 和 太妃糖 有 一个 尝试 和 他们 ,

课后，他和塔菲试着用它们练习了一下。

[ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [ˈʃrʌbərɪz] [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [hiːpt] [hɪz; ɪz]
in a clearing behind the shrubberies where the gardener had heaped his
在 一个 清理 在后面 这 灌木丛 在哪里 这 园丁 有 堆积如山 他的

[ˈswɪpɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [tuː; tə][rɑːt] [daʊn] [fɔːr; fər] [mə'nʊər] .
sweepings of dry leaves to rot down for manure .
清扫 的 干燥 树叶 到 腐烂 向下 为了 肥料 .

在灌木丛后面的空地上，园丁把扫落的干树叶堆放在那里，让它们腐烂成肥料。

“ [bʌt; bət] , [tʊk] [hɪr] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] ;
“ **But , look here ,** ” **said George , after the first round ;**
“ 但 , 看 这里 , ” 说 乔治 , 后 这 第一的 圆形的 ;

“但是，你看这里，”乔治在第一轮比赛结束后说道；

“ [juːl] ['nevər] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][soʊ][waɪld][æz; əz] [ðæt] .
“ **you'll never learn if you hit so wild as that .**
“ 你会 绝不 学习 如果 你 打 所以 荒野 作为 那 .

“如果你这样胡乱挥棒，你永远也学不会。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʃɔːr; jər] [hed] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [wɑːtʃ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [feɪnt] .
You must keep your head up , and watch my eyes and feint .
你 必须 保持 你的 头 向上 , 和 手表 我的 眼睛 和 佯攻 .

你必须抬起头，注意我的眼睛和虚晃的招式。

” [ˈtæfi] [ˈkudnt] [help] [aɪ ˈti:] .
” **Taffy couldn't help it** .
” 太妃糖 不能 帮助 它 .

“塔菲情不自禁。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈevər] [hi;; hi] [strʌk] [aʊt] , [hi;; hi] [fərˈɡɑ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈri:əl] [ˈfaɪtɪŋ] .
As soon as ever he struck out , he forgot that it was not real fighting .
作为 很快 作为 曾经 他 击 出去 , 他 忘了 那 它 曾是 不是 真实的 斗争 .

他每次出手都忘了这不是真正的打架。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [felt] [əˈfeɪmd] [tu;; tə] [lʊk] [dʒɔ:rdʒ] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
And he felt ashamed to look George straight in the face ,
和 他 毛毡 羞愧 到 看 乔治 直的 在 这 脸 ,

他羞于直视乔治的眼睛。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
for his own eyes were full of tears of excitement .
为了 他的 自己的 眼睛 是 满的 的 眼泪 的 激动 .

因为他自己的眼中充满了激动的泪水。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊt] , [wen] [dʒɔ:rdʒ] [sed] , “ [naʊ] [wi;; wi] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [hændz] ;
At the end of the bout , when George said , “ Now we must shake hands ;
在 这 结尾 的 这 回合 , 什么时候 乔治 说 , “ 现在 我们 必须 摇 双手 ;

比赛结束时, 乔治说: “现在我们必须握手了;

[ɪts] [ðə; ði] [ˈpraɪpər] [θɪŋ] [tu;; tə] [du:] , “ [hi;; hi] [lʊkt] [brɪˈwɪldərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
it's the proper thing to do , “ he looked bewildered for a moment .
它是 这 恰当的 事物 到 做 , “ 他 看起来 困惑 为了 一个 片刻 .

“这样做才是正确的, ”他一时显得有些困惑。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [dʒɔ:rdʒ] [læf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtæfi] [læft] [tu:] .
It made George laugh in his easy way , and then Taffy laughed too .
它 制成 乔治 笑 在 他的 简单的 方式 , 和 然后 太妃糖 笑了 也 .

这逗得乔治哈哈大笑, 然后塔菲也笑了。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baʊt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [deɪ] ;
After this they had a bout almost every day ;
后 这 他们 有 一个 回合 几乎 每一个 天 ;

此后他们几乎每天都吵架;

[ænd; ənd] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [tri:t] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [spɔ:rt] .
and he was soon able to hold his own and treat it as sport .
和 他 曾是 很快 有能力的 到 抓住 他的 自己的 和 对待 它 作为 运动 .

他很快就能应付自如, 并把这当成一项运动。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hi;; hi] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [brɪˈhaɪnd] [aɪ ˈti:] ,
But somehow he always felt a passion behind it ,
但 不知何故 他 总是 毛毡 一个 热情 在后面 它 ,

但不知为何, 他总能从中感受到一种热情。

[ˈwɪspərɪŋ] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈnæstɪnəs] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bloʊz] , [ɪˈspeʃəli] [wen]
whispering to him to put some nastiness into his blows , especially when
耳语 到 他 到 放 一些 令人厌恶 进入 他的 打击 , 尤其 什么时候

[həuˈnɔ:riə] [keɪm] [tu;; tə] [lʊk] [ɑ:n] .

Honorias came to look on .
霍诺里亚 来了 到 看 在 .

她悄悄告诉他, 要下手狠一点, 尤其是在霍诺莉亚过来观看的时候。

[ænd; ənd] [jet] [hi;; hi] [laɪkt] [dʒɔ:rdʒ] [fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hi;; hi] [laɪkt] [həuˈnɔ:riə] .
And yet he liked George far better than he liked Honoria .
和 然而 他 喜欢 乔治 远的 更好的 比 他 喜欢 霍诺里亚 .

然而, 他更喜欢乔治, 而不是霍诺莉亚。

[ɪn'di:d] , [hiː; hi] [ə'dɔrd] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ˈwenzdeɪ] ,
Indeed , **he adored George** , **and the Monday** , **Wednesday** ,
的确 , 他 受人喜爱 乔治 , 和 这 周一 , 周三 ,
事实上, 他非常喜爱乔治, 星期一、星期三,

[ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [ə'pɪrd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [braɪt] [spɔ:ts][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] .
and Friday mornings when George appeared were the bright spots in his week .
和 星期五 早晨 什么时候 乔治 出现 是 这 明亮的 地点 在 他的 星期 .
每周五早上乔治出现的时候, 是他一周中最快乐的时光。

[ˈlesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər][ˈoʊvər][æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ; [baɪ][wʌn][ə'klɒk, əu-] ['tæfi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
Lessons were over at twelve o'clock ; by one o'clock Taffy had to be
课程 是 超过 在 十二 点钟 ; 经过 一 点钟 太妃糖 有 到 是
[hoʊm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
home for dinner .
家 为了 晚餐 .
十二点钟课程结束; 一点钟之前, 塔菲就得回家吃晚饭了。

[ˈloʊnlinəs] [fɪld] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['pi:pld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəɡənt]
Loneliness filled the afternoons , but the child peopled them with extravagant
孤独 已填 这 下午 , 但 这 孩子 人 他们 和 靡
[ˈfænsɪs] .
fancies .
幻想 .
午后时光总是孤独寂寞, 但孩子却用天马行空的幻想填满了它。

[hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər][kruː'seɪdʒz] [swɔ:rn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][ˈhoʊli] ['seplkər] ,
He and George were crusaders sworn to defend the Holy Sepulchre ,
他 和 乔治 是 十字军战士 宣誓 到 保卫 这 圣 坟墓 ,
他和乔治都是宣誓保卫圣墓教堂的十字军战士。

[ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['brʌðərhuð] ,
and bound by an oath of brotherhood ,
和 边界 经过 一个 誓言 的 兄弟情 ,
并受兄弟情谊的誓言约束,

[ðoo] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [pleɪn] ['skwaɪər] ;
though George was a Red Cross Knight and he a plain squire ;
尽管 乔治 曾是 一个 红色的 叉 骑士 和 他 一个 清楚的 乡绅 ;
虽然乔治是一名红十字骑士, 但他只是个普通的侍从;

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] ['tæfi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bɑ:rbd] [ænd; ənd] ['pɔɪznd]
and after the most surprising adventures Taffy received the barbed and poisoned
和 后 这 最多 奇怪 冒险 太妃糖 已收到 这 带倒刺的 和 中毒
[ˈæroʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
arrow intended for his master ,
箭 故意的 为了 他的 掌握 ,
在经历了一系列意想不到的冒险之后, 塔菲收到了原本要射向他主人的带倒钩的毒箭。

[ænd; ənd][daɪd][moʊst] [ɪm'presɪvli] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][həu'nɔ:riə] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['ku:r]
and died most impressively , with George and Honoria , and Richard Coeur
和 死亡 最多 令人印象深刻 , 和 乔治 和 霍诺里亚 , 和 理查德 心脏
[diː][ˈlaɪən] ,
de Lion ,
德 狮子 ,
他与乔治、霍诺莉亚和狮心王理查德一同英勇就义, 死得非常令人敬佩。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] " [ˈaɪvən,hoʊ] , " [ˈsɒbɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .
and most of the characters from " Ivanhoe , " sobbing round his bed .
和 最多 的 这 人物 从 " 艾凡霍 , " 啜泣 圆形的 他的 床 .
《艾凡赫》中的大多数角色都围在他的床边哭泣。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɒndel] ['veriənt] [tu:] , [wið; wiθ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] ;
There was a Blondel variant too , with George imprisoned in a high tower ;
那里 曾是 一个 布隆德尔 变体 也 , 和 乔治 被监禁 在 一个 高的 塔 ;

还有一种布隆德尔变体，乔治被囚禁在一座高塔中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [kən'glɑ:mərət] [teɪl] [ɪn] [wɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
and a monstrous conglomerate tale in which most of the heroes of history
和 一个 滔天 集团 故事 在 哪个 最多 的 这 英雄 的 历史

[ænd; ənd]['rʊməns] [pleɪd] ['sekənd] ['fɪdl] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ,
and romance played second fiddle to George ,
和 浪漫 玩 第二 小提琴 到 乔治 ,

以及一个庞大的混合故事，其中历史和浪漫故事中的大多数英雄都沦为乔治的配角。

[hu:z] [pri] - ['eminəns] , [ðʊʊ] [ə'keɪz(ə)nəli] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [ə'kɪli:z] , [sɜ:r] ['lænsələt] , [ɔ:r][ðə; ði]
whose pre - eminence , though occasionally challenged by Achilles , Sir Lancelot , or the
谁 预 - 卓越 , 尽管 偶尔 挑战 经过 阿喀琉斯 , 先生 兰斯洛特 , 或者 这
[blæk] [prɪns] ,
Black Prince ,
黑色的 王子 ,

虽然他的至高地位偶尔会受到阿喀琉斯、兰斯洛特爵士或黑太子等的挑战，

[wʌz; wəz] ['regjələrli] ['vɪndɪkətɪd] [baɪ] [tæfi:z] ['taɪmli] [help] .
was regularly vindicated by Taffy's timely help .
曾是 经常 证明无罪 经过 塔菲 及时 帮助 .

塔菲的及时帮助总是能证明他的清白。

[ðɪs] [teɪl] , [wið; wiθ] ['endləs] [,veəri:'eɪʃənz] , ['æktʃuəli] ['læstɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] [gʊd] ['jɪrz] .
This tale , with endless variations , actually lasted him for two good years .
这 故事 , 和 无尽的 变体 , 实际上 持续 他 为了 二 好的 年 .

这个故事衍生出无数版本，竟然让他津津乐道了整整两年。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['nevər] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ,
The scene of it never lay among the towans ,
这 场景 的 它 绝不 躺 之中 这 托万斯 ,

事件发生的地点从未在托万斯人之间，

[bʌt; bət] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm][ɔ:r][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['medoʊ] [æt; ət] ['tu:ks,beri] .
but round about his old home or the well - remembered meadow at Tewkesbury .
但 圆形的 关于 他的 老的 家 或者 这 出色地 - 记得 草地 在 特克斯伯里 .

但就在他以前的家附近，或者在特克斯伯里那片令人难忘的草地附近。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv] [k'resɪ] , [hɪz; ɪz] [lɪsts] [ʌv; əv] ['æʃbi] [di:] [lɑ:]
That was his plain of Troy , his Field of Cressy , his lists of Ashby de la
那 曾是 他的 清楚的 的 特洛伊 , 他的 场地 的 克雷西 , 他的 列表 的 阿什比 德 拉
[zu:] .
Zouche .
走车 .

那是他的特洛伊平原，他的克雷西平原，他的阿什比德拉祖什清单。

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:st] [ə; eɪ] [stri:m] ,
The high road at the back of the towans crossed a stream ,
这 高的 路 在 这 后退 的 这 托万斯 交叉 一个 溪流 ,

托万斯后面的大路穿过一条小溪，

[baɪ][ə; eɪ][fɔ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒtbrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['poʊstmən] ,
by a ford and a footbridge ; and the travelling postman ,
经过 一个 福特 和 一个 人行天桥 ; 和 这 旅行 邮差 ,

通过浅滩和人行桥；以及流动邮递员，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [wɒd] [stɑːp][baɪ][ðə; ði] [ˈfʊtbrɪdʒ] [ænd; ənd]
if he had any letters for the Parsonage , would stop by the footbridge and
如果 他 有 任何 信件 为了 这 牧师住宅 , 会 停止 经过 这 人行天桥 和
[bloʊ] [ə; eɪ][hɔːrn] .
blow a horn .
吹 一个 喇叭 .

如果有信件要送到牧师住宅，就会停在人行天桥边吹喇叭。

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [gest] [wʌt] [ˈtʃælɪndʒz] [aɪ ˈtiː] [ˈsəʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ]
He little guessed what challenges it sounded to the small boy who came running
他 小的 猜对了 什么 挑战 它 听起来 到 这 小的 男生 WHO 来了 跑步
[fɔːr; fər][ðə; ði][pəʊst] .
for the post .
为了 这 邮政 .

他丝毫没有料到，对于跑来取信的小男孩来说，这番话会引发怎样的挑战。

[ðə; ði][ˈpəʊstmən] [keɪm] [baɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] .
The postman came by , as a rule , at two o'clock or thereabouts .
这 邮差 来了 经过 , 作为 一个 规则 , 在 二 点钟 或者 大约 .
邮递员通常会在两点左右来送信。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
One afternoon in early spring Mr . Raymond happened to be starting for a
一 下午 在 早期的 春天 先生 . 雷蒙德 发生 到 是 开始 为了 一个
[wɔːk] [wen] [ðə; ði][hɔːrn][wʌz; wəz] [bloʊn] ,
walk when the horn was blown ,
走 什么时候 这 喇叭 曾是 吹 ,
初春的一个下午，雷蒙德先生正准备出门散步，这时号角响了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈtæfi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][pəʊst] [təˈgeðər] .
and he and Taffy went to meet the post together .
和 他 和 太妃糖 去 到 见面 这 邮政 一起 .
他和塔菲一起去迎接邮递员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hjuːˈmɪləti] ,
There were three or four letters which the Vicar opened ; and one for Humility ,
那里 是 三 或者 四 信件 哪个 这 牧师 打开 ; 和 一 为了 谦逊 ,
牧师拆开了三四封信；其中一封是关于谦卑的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
which he put in his pocket .
哪个 他 放 在 他的 口袋 .
他把它放进口袋里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd]
In the midst of his reading , he looked up , smiled over his spectacles , and
在 这 中间 的 他的 阅读 , 他 看起来 向上 , 微笑 超过 他的 眼镜 , 和
[sed] :
said :
说 :

他正读着书，突然抬起头，透过眼镜笑了笑，说道：

“ [ˈɑːksfərd][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][bəʊt] - [reɪs] .
“ **Oxford has won the boat - race .**
“ 牛津 有 韩元 这 船 - 种族 .
“牛津赢得了赛艇比赛。”

“ [ˈtæfi] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈiːniɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
“ **Taffy had been deep in the Fifth Aeneid for some weeks ,**
“ 太妃糖 有 到过 深的 在 这 第五 《埃涅阿斯纪》 为了 一些 周 ,
“塔菲已经埋头研读《埃涅阿斯纪》第五卷好几个星期了，

[ænd; ənd][boʊt] - [ˈreɪsɪŋ][ræn] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and boat - racing ran much in his mind .

和 船 - 赛车 跑 很多 在 他的 头脑 .

他满脑子都是赛艇比赛的事。

“ [hu:] [ɪz][ˈɑ:ksfərd] ?

” Who is Oxford ?

” WHO 是 牛津 ?

“牛津是谁？ ”

” [hi;; hi] [æskt] .

” he asked .

” 他 问 .

他问道。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðəm; ðəm] .

Mr . Raymond took off his spectacles and wiped them .

先生 . 雷蒙德 采取 离开 他的 眼镜 和 擦拭 他们 .

雷蒙德先生摘下眼镜，擦了擦。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] , [hu:m] [hi;; hi] [lʌvd] ,

It came on him suddenly that this child , whom he loved ,

它 来了 在 他 突然 那 这 孩子 , 谁 他 喜爱 ,

他突然意识到，他深爱的这个孩子，

[wʌz; wəz] [[ʌt] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [θɔ:ts] .

was shut out from many of his dearest thoughts .

曾是 关闭 出去 从 许多 的 他的 亲爱的 想法 .

他被排除在许多他最珍视的事物之外。

“ [ˈɑ:ksfərd][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪti] , ” [hi;; hi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , “ [ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði]

” Oxford is a city , ” he answered ; and added , ” the most beautiful city in the

” 牛津 是 一个 城市 , ” 他 回答 ; 和 额外 , ” 这 最多 美丽的 城市 在 这

[wɜ:rlɪd] . ”

world . ”

世界 . ”

“牛津是一座城市，”他回答说；并补充道，“是世界上最美丽的城市。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈevər] [ɡoʊ][ðər; ðər] ?

” Shall I ever go there ?

” 将 我 曾经 去 那里 ?

我以后会去那里吗？

” [ˈtæfi] [æskt] .

” Taffy asked .

” 太妃糖 问 .

“塔菲问道。”

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

Mr . Raymond walked off without seeming to hear the question .

先生 . 雷蒙德 步行 离开 没有 似乎 到 听到 这 问题 .

雷蒙德先生似乎没听到问题，径直走开了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [hi;; hi][tu:ld][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] ,

But that evening after supper he told the most wonderful tales of Oxford ,

但 那 晚上 后 晚餐 他 讲述 这 最多 精彩的 故事 的 牛津 ,

但那天晚上吃过晚饭后，他讲了许多关于牛津的精彩故事。

[waɪl] [ˈtæfi] [ˈlisnd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ˈbedtaɪm] ; [ænd; ənd]
while Taffy listened and hoped his mother would forget his bedtime ; and
尽管 太妃糖 听着 和 希望 他的 母亲 会 忘记 他的 就寝时间 ; 和
[hju:'mɪləti] [ˈlisnd] [tu:] ,
Humility listened too ,
谦逊 听着 也 ,

塔菲听着，希望妈妈能忘记他的睡觉时间；谦卑也听着。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ɡɪ'pjʊ:r] .
bending over her guipure .
弯曲 超过 她 吉普尔 .

弯腰查看她的蕾丝花边。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [lʊkt] [bæk] [tu; tə][ˈɑ:ksfərd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpæ(ə)n] [lʌv; əv]
The love with which he looked back to Oxford was the second passion of
这 爱 和 哪个 他 看起来 后退 到 牛津 曾是 这 第二 热情 的
[ˈsæmjʊəl] [ˈreɪməndz] [laɪf] ;
Samuel Raymond's life ;
塞缪尔 雷蒙德的 生活 ;

他对牛津的眷恋是塞缪尔·雷蒙德一生中的第二大挚爱；

[ænd; ənd][hju:'mɪləti][wʌz; wəz] [praʊd] [lʌv; əv][aɪ 'ti:] , [nɑ:t] [ˈdʒeləs] [æt; ət][ɔ:l] .
and Humility was proud of it , not jealous at all .
和 谦逊 曾是 自豪的 的 它 , 不是 嫉妒的 在 全部 .

谦逊对此感到自豪，一点也不嫉妒。

[hi; hi][fər'ɡɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ɔ:l][ðə; ði] [slaɪt] , [ɔ:l][ðə; ði][ɡrɪp] [lʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] .
He forgot all the struggle , all the slights , all the grip of poverty .
他 忘了 全部 这 斗争 , 全部 这 轻蔑 , 全部 这 紧握 的 贫困 .

他忘记了所有的奋斗、所有的轻蔑和所有的贫困折磨。

[tu; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][hə'roʊɪk][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [men] [hoʊ'merɪk] [men] .
To him those years had become an heroic age , and men Homeric men .
到 他 那些 年 有 变得 一个 英勇 年龄 , 和 男人 荷马史诗 男人 .

在他看来，那些岁月已成为英雄时代，人们都成了荷马笔下的英雄。

[ænd; ənd][soʊ][hi; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tu; tə] [ˈtæfi] ,
And so he made them appear to Taffy ,
和 所以 他 制成 他们 出现 到 太妃糖 ,

于是他让他们出现在塔菲面前。

[tu; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mu:vɪd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ]
to whom it was wonderful that his father should have moved among such
到 谁 它 曾是 精彩的 那 他的 父亲 应该 有 已搬 之中 这样的
[ˈdʒaɪənts] .
giants .
巨人 .

在他看来，父亲能与这些伟人为伍，是一件无比美妙的事情。

“ [ænd; ənd][jæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ][ðer; ðər] [tu:] ?
“ **And shall I go there too ?**
“ 和 将 我 去 那里 也 ?

“那我也去那里吗? ”

“ [hju:'mɪləti] [ɡlɑ:nst] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] .
“ **Humility glanced up quickly , and met her husband's eyes .**
“ 谦逊 瞥了一眼 向上 迅速地 , 和 遇见 她 丈夫的 眼睛 .

“谦卑迅速抬起头，与丈夫的目光相遇。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [pli:z] [ɡɑ:d] !
“ **Some day , please God !**
“ 一些 天 , 请 上帝 !

“总有一天，上帝保佑! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv] [rek] - [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
Mr . Raymond stared at the embers of wreck - wood on the hearth .
先生 . 雷蒙德 凝视 在 这 余烬 的 破坏 - 木头 在 这 炉 .

雷蒙德先生凝视着壁炉里残木的余烬。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ˈɑːksfərd] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [meɪn] [siːn] [ʌv; əv] [tæfiːz] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ; [ə; eɪ] [ˈhɒʊlli]
From that night Oxford became the main scene of Taffy's imaginings ; a wholly
从 那 夜晚 牛津 成为 这 主要的 场景 的 塔菲 想象 ; 一个 完全
[fɪkˈtɪjəs] [ˈɑːksfərd] ,
fictitious Oxford ,
虚拟 牛津 ,

从那天晚上起，牛津就成了塔菲想象中的主要场景；一个完全虚构的牛津，

[piːst] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ænd][ˈendz][frʌm; frəm] [ˈpɪktʃər] - [bʊks] , [ænd; ænd] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ]
pieced together of odds and ends from picture - books , and peopled with
拼接 一起 的 赔率 和 结束 从 图片 - 图书 , 和 人 和
[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈhɪrəʊz] .
all the old heroes .
全部 这 老的 英雄 .

由图画书中的零碎片段拼凑而成，并由所有老英雄人物扮演。

[ænd; ænd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈkaːntests; kənˈtests][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈiːniɪd] ,
And so , with contests on the models of the Fifth Aeneid ,
和 所以 , 和 比赛 在 这 模型 的 这 第五 《埃涅阿斯纪》 ,

于是，便有了以《埃涅阿斯纪第五卷》为蓝本的竞赛，

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [went] [ˈfɔːrwərd] [ˈgæləntli] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
the story went forward gallantly for many months .
这 故事 去 向前 英勇地 为了 许多 几个月 .

故事在接下来的几个月里精彩纷呈地继续发展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ;
But the afternoons were long ;
但 这 下午 是 长的 ;

但下午的时间很漫长；

[ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l][sænd] - [hɪlz] [ænd; ænd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
and at times the interminable sand - hills and everlasting roar of the sea
和 在 时代 这 没完没了 沙 - 丘陵 和 永恒 吼 的 这 海
[əˈprest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈlʊʊnlɪnəs] [brˈjɑːnd] [wɜːrdz] .
oppressed the child with a sense of loneliness beyond words .
受压迫者 这 孩子 和 一个 感觉 的 孤独 超过 字 .

有时，无尽的沙丘和永不停歇的海浪声让孩子感到一种难以言喻的孤独。

[ðə; ði] [ˈræbəts] [ænd; ænd] [gʌlz] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [eɪkt]
The rabbits and gulls would not make friends with him , and he ached
这 兔子 和 海鸥 会 不是 制作 朋友们 和 他 , 和 他 疼痛
[fɔːr; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
for companionship .
为了 友谊 .

兔子和海鸥都不愿意和他做朋友，他渴望陪伴。

[ʌv; əv] [ðæt] [eɪk] [wʌz; wəz][bɔːrn][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈkreɪzi][ˌædəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - .
Of that ache was born his half - crazy adoration of George Vyell .
的 那 疼痛 曾是 出生 他的 一半 - 疯狂的 崇拜 的 乔治 - .

正是这种痛苦，让他对乔治·维尔产生了近乎疯狂的崇拜。

There were hours when he lay in some nook of the towans , peering into the ground ,

那里 是 小时 什么时候 他 躺在 一些 角落 的 这 托万斯 , 窥视 进入 这 地面 ,

他常常一连几个小时躺在树丛的某个角落里，凝视着地面。

seeing pictures in the sand — pictures of men and regiments and battles ,

看到 图片 在 这 沙 — 图片 的 男人 和 军团 和 战斗 ,

shifting with the restless drift ;

转变 和 这 不安 漂移 ;

在沙滩上看到图画——人物、军团和战斗的图画，随着不安的漂流而移动；

until , unable to bear it , he flung out his hands to efface them ,

直到 , 无法 到 熊 它 , 他 扔 出去 他的 双手 到 抹去 他们 ,

直到他再也无法忍受，才伸出手去抹去它们。

and hid his face in the sand , sobbing , “ George ! George !

和 隐藏 他的 脸 在 这 沙 , 啜泣 , “ 乔治 ! 乔治 !

他把脸埋在沙子里，抽泣着说：“乔治！乔治！”

“ At night he would creep out of bed to watch the lighthouse winking away in

“ 在 夜晚 他 会 潜行者 出去 的 床 到 手表 这 灯塔 眨眼 离开 在

the north - east .

这 北 - 东方 .

“晚上，他会悄悄地从床上爬起来，去看东北方向的灯塔闪烁的光芒。”

George lived somewhere beyond .

乔治 居住地 某处 超过 .

乔治住在更远的地方。

And again it would be “ George ! George !

和 再次 它 会 是 “ 乔治 ! 乔治 !

然后又是“乔治！乔治！”

And when the happy mornings came , and George with them , Taffy was

和 什么时候 这 快乐的 早晨 来了 , 和 乔治 和 他们 , 太妃糖 曾是

as shy as a lover .

作为 害羞的 作为 一个 情人 .

“当快乐的早晨来临，乔治也随之而来时，塔菲却像个情人一样害羞。”

So George never guessed .

所以 乔治 绝不 猜对了 .

所以乔治始终没猜到。

It might have surprised that very careless young gentleman ,

它 可能 有 惊讶 那 非常 粗心 年轻的 绅士 ,

这或许会让那位粗心大意的年轻绅士感到惊讶。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vəːbz] [wɪt] [ˈɡʌvərn] [ðə; ði] [ˈdeɪtɪv] , [ænd; ənd] [kɔːt]
when he looked up from his verbs which govern the dative , and caught
什么时候 他 看起来 向上 从 他的 动词 哪个 治理 这 与格 , 和 捕捉
[tæfiːz] [aɪ] ,
Taffy's eye ,
塔菲 眼睛 ,

当他从支配与格的动词中抬起头来时，与塔菲的目光相遇了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈheɪləʊ][ðər; ðər] .
could he have seen himself in his halo there .
可以 他 有 已见 他自己 在 他的 光环 那里 .

他是否在那里看到了自己头顶的光环？

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [soʊl] .
THE SQUIRE'S SOUL .
这 乡绅的 灵魂 .

乡绅的灵魂。

[tuː] [ˈjɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈwɪntər] .
Two years passed , and a third winter .
二 年 通过了 , 和 一个 第三 冬天 .

两年过去了，第三个冬天到来了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ˌrestəˈreɪʃn] .
The church was now well on its way to restoration .
这 教会 曾是 现在 出色地 在 它是 方式 到 恢复 .

教堂的修复工作进展顺利。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] , [ðə; ði] [dɪˈfektɪv] [ˈtɪmbɜːz] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌnz]
The roof had been repaired , the defective timbers removed and sound ones
这 屋顶 有 到过 已修复 , 这 有缺陷的 木材 已移除 和 声音 一个
[ɪnˈsɜːtɪd] ,
inserted ,
插入 ,

屋顶已经修缮完毕，损坏的木材被移除，并换上了完好的木材。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ˈstreŋθənd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈbʌtrəsɪz] , [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd]
the south wall strengthened with three buttresses , the foundations on that side
这 南 墙 加强 和 三 扶壁 , 这 基础 在 那 边
[ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [ˈʃɔrd] [ʌp] .
examined and shored up .
检查 和 加固 向上 .

南墙用三个扶壁加固，该侧的地基也经过检查和加固。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][dɪd][nɔːt][hɔːlt] [hɪr] .
The old Squire did not halt here .
这 老的 乡绅 做过 不是 停止 这里 .

老乡绅并没有就此止步。

[ˈfɜːrniʃtʃər] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ; [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɔːltər] [klɔːθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡɪlt] [krɔːs] , [ə; eɪ]
Furniture arrived for the interior ; a handsome altar cloth , a small gilt cross , a
家具 到达的 为了 这 内部的 ; 一个 英俊的 坛 布 , 一个 小的 镀金 叉 , 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [læmps] ,
dozen hanging lamps ,
打 绞刑 灯 ,

室内家具也运到了：一块漂亮的祭坛布、一个镀金小十字架、十几盏吊灯。

[æŋ; əŋ][ˈoʊkən] [ˈlektərŋ] , [ˈkuʃənz] , [hɪm] - [bʊks] , [ə; eɪ][bɪɡ] [nuː] [ˈbaɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] [bʊk] - **an oaken lectern , cushions , hymn - books , a big new Bible with purple book** - 一个 橡木 讲台 , 靠垫 , 圣歌 - 图书 , 一个 大的 新的 圣经 和 紫色的 书 - [ˈmɑːrkɜːz] . **markers** . 标记 .

橡木讲台、靠垫、赞美诗集、一本配有紫色书签的大号新圣经。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜːrk] [ʌv; əv] **He promised to take out the east window — which was just a patchwork of** 他 承诺 到 拿 出去 这 东方 窗户 — 哪个 曾是 只是 一个 拼布 的 [ˈkɑːmən] [ɡlæs] , **common glass** , 常见的 玻璃 ,

他答应拆掉东边的窗户——那只是一扇由普通玻璃拼凑而成的窗户。

[laɪk][ə; eɪ][ˈkjuːklʌmbər] [freɪm] — [ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ˈmʌlʃənz] [ænd; ənd] [steɪnd] **like a cucumber frame — and replace it with sound mullions and stained** 喜欢 一个 黄瓜 框架 — 和 代替 它 和 声音 竖框 和 染色 [ɡlæs] , **glass** , 玻璃 ,

就像用黄瓜做框架一样——然后用坚固的竖框和彩色玻璃代替它，

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , - [ˈmʌðər] . **in memory of his only daughter , Honoria's mother** . 在 记忆 的 他的 仅有的 女儿 , - 母亲 .

谨以此纪念他唯一的女儿，霍诺莉亚的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˈkæptɪn] ; **She had run away from Tredinnis House , and married a penniless captain ;** 她 有 跑步 离开 从 - 房子 , 和 已婚 一个 身无分文 队长 ; [ænd; ənd] - [ˈsɜːrneɪm] [wʌz; wəz] - , **and Honoria's surname was Callastair** , 和 - 姓 曾是 - ,

她从特雷丁尼斯庄园逃了出来，嫁给了一个身无分文的船长；霍诺莉亚的姓氏是卡拉斯泰尔。

[ðoʊ] [ˈnoʊbəːdi] [ˈʌtəd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈhɪrɪŋ] . **though nobody uttered it in the old man's hearing** . 尽管 无人 说出 它 在 这 老的 男人的 听力 .

虽然没有人当着老人的面说出来。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ˈɪndiə] , [ʌv; əv] [ˈkɑːləərə] , [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] **Husband and wife had died in India , of cholera , within three years of their** 丈夫 和 妻子 有 死亡 在 印度 , 的 霍乱 , 之内 三 年 的 他们的 [ˈmæɪrɪdʒ] ; **marriage** ; 婚姻 ;

夫妻二人在印度因霍乱去世，结婚不到三年；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] . **and the old man had sent for the child** . 和 这 老的 男人 有 发送 为了 这 孩子 .

老人派人去把孩子接了过来。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈlentɪd] [soʊ][faːr] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [ˈθɜːrəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] . **Having relented so far , he went on to do it thoroughly , in his own fashion** . 拥有 让步 所以 远的 , 他 去 在 到 做 它 彻底 , 在 他的 自己的 时尚 .

既然他已经妥协到这种程度，他就会按照自己的方式彻底完成这件事。

[hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [həu'nɔ:riə] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['æskɪŋ]
He neglected Honoria ; but she might have anything she wanted for the asking
他 被忽视的 霍诺莉亚 ; 但 她 可能 有 任何事物 她 通缉 为了 这 问
.
:
.

他冷落了霍诺莉亚；但她只要开口，就能得到任何她想要的东西。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ðʊʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ['veri] ['lɪt(ə)] .
It seemed , though , that she wanted very little .
它 似乎 , 尽管 , 那 她 通缉 非常 小的 .

但她似乎想要的东西并不多。

[hi:; hi] [ə'laʊd] ['mɪstər] . ['reɪmənd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .
He allowed Mr . Raymond to choose the design for this window .
他 允许 先生 . 雷蒙德 到 选择 这 设计 为了 这 窗户 .

他允许雷蒙德先生选择这扇窗户的设计。

[hi:; hi]['oʊnli] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪl] .
He only stipulated that the subject should be Jonah and the whale .
他 仅有的 规定的 那 这 主题 应该 是 约拿 和 这 鲸 .

他只规定主题必须是约拿和鲸鱼的故事。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] - [kəm'per] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [feɪθ] .
“ **There's no story'll compare with it for trying a man's faith .**
“ 有 不 - 比较 和 它 为了 尝试 一个 男人的 信仰 .

“没有哪个故事能像它一样考验一个人的信仰。”

“ [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪrektɪd] , [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [left] [aʊt]
“ **When the window came , and was erected , he complained that it left out**
“ 什么时候 这 窗户 来了 , 和 曾是 竖立 , 他 抱怨 那 它 左边 出去
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪl] ,
most of the whale ,
最多 的 这 鲸 ,

“窗户装好后，他抱怨说窗户把鲸鱼的大部分都挡住了。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][dʒɔ:z][ænd; ənd][wʌn] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [red] [aɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [ə'pɪəd] .
of which the jaws and one wicked little red eye were all that appeared .
的 哪个 这 下颚 和 一 邪恶 小的 红色的 眼睛 是 全部 那 出现 .

露出的只有下颚和一只邪恶的小红眼。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [hæf] - ['hɑ:tɪd] .
“ **It looks half - hearted .**
“ 它 看起来 一半 - 心地 .

“看起来很敷衍。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [swɪm] [ɪn] [ɔ:l][ɪn] ?
Why didn't they swim en all in ?
为什么 没有 他们 游泳 英文全部 在 ?

为什么他们没有全部游进去？

- [tɪz] [nek] [ɔ:r] ['nɑ:θɪn] - [dʌblju: 'aɪ] - [ðæt] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] [ðeɪv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [nek] [ænd; ənd] ['nɑ:θɪn]
‘ **Tis neck or nothin ' wi ' that story ; but they've made it neck and nothin**
- 的 脖子 或者什么也没有 - wi - 那 故事 ; 但 他们有 制成 它 脖子 和 什么也没有
- .
‘
- :
- .

这个故事非黑即白；但他们却把它搞得一无所有。

[æn; ən] - ['æftər] ['kʌləɪŋ] [ɪn] ['vaɪələt] [tu:] !
An ' after colouring en violet too !
一个 - 后 染色 英文 紫色 也 !

而且染成紫色之后也一样！

" [ɪn] [rɪ'tʃ:rn] ,
" **In return** ,
" 在 返回 ,

“回报，

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] [sʌm; səm] ['kʌənti] ['hɪstə-i:z, 'hɪstri:z] [ænd; ənd] [he'rældɪk] [wɜ:rks] [ɪn] [ðə; ði]
the Vicar had hunted up some county histories and heraldic works in the
这 牧师 有 猎杀 向上 一些 县 历史 和 纹章学 作品 在 这
[ˈlaɪbrəri] [æt; ət] - ,
library at Tredinnis ,
图书馆 在 - ,

这位牧师在特雷丁尼斯图书馆里找到了一些郡史和纹章学著作。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzi] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪm'bleɪzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [kɑ:vɪd]
and was now busy re - emblazoning with his own hand the devices carved
和 曾是 现在 忙碌的 关于 - 纹章 和 他的 自己的 手 这 设备 雕刻
[ɑ:n] [ðə; ði] [mɔɪl] [pju:] .
on the Moyle pew .
在 这 莫伊尔 座位 .

他现在正忙着亲手重新装饰莫伊尔长椅上雕刻的图案。

['lɪt(ə)] [baɪ] ['lɪt(ə)] , [tu:] , [ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn]
Little by little , too , the congregation had grown .
小的 经过 小的 , 也 , 这 会众 有 生长 .

教会的信徒人数也逐渐增长。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [keɪm] ['faɪli] [æt; ət] [fɜ:rst] .
The people came shyly at first .
这 人们 来了 害羞地 在 第一的 .

人们起初来的时候都很腼腆。

[ðeɪ] [mɪs'trʌstɪd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .
They mistrusted the Established Church .
他们 不信任 这 已确立的 教会 .

他们不信任英国国教。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] [wɪð; wɪθ] [pə'laitnəs] [wen] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .
But they treated the Vicar with politeness when he visited them .
但 他们 治疗 这 牧师 和 礼貌 什么时候 他 到访 他们 .

但是，当牧师来访时，他们都以礼貌的态度接待了他。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈɔ:kwərd] ,
And seeing him so awkward ,
和 看到 他 所以 尴尬的 ,

看到他那么尴尬，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]
and how with all his book - learning he listened to their opinions and
和 如何 和 全部 他的 书 - 学习 他 听着 到 他们的 意见 和
[blʌʃt] [wen] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] ['eni] [smɔ:l] ['sɜ:rvis] ,
blushed when he offered any small service ,
脸红了 什么时候 他 提供 任何 小的 服务 ,

他学识渊博，却依然认真倾听他们的意见，每当他主动提出帮忙做点小事时，都会脸红。

[ðeɪ] [gru:] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['bi:ɪŋ] [ʃaɪ] [ðəm'selvz] .
they grew to like him , being shy themselves .
他们 生长 到 喜欢 他 , 存在 害羞的 他们自己 .

他们性格内向，所以渐渐喜欢上了他。

[ðeɪ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] ['betər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] .
They pitied him too , knowing the old Squire better than he did .
他们 可怜的 他 也 , 会心 这 老的 乡绅 更好的 比 他 做过 .

他们也同情他，因为他们比他更了解这位老乡绅。

[sʊʊ][frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] ['tæfɪ] , ['pʊlɪŋ][æ; ət][hɪz; ɪz][rəʊp][ɪn][ðə; ði] ['belfri] , ['kaʊntɪd]
So from Sunday to Sunday Taffy , pulling at his rope in the belfry , counted
所以 从 星期日 到 星期日 太妃糖 , 拉 在 他的 绳索 在 这 钟楼 , 计数
[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] ,
the new - comers ,
这 新的 - 来者 ,

于是, 从一个星期天到下一个星期天, 塔菲在钟楼里拉着绳子, 数着新来的人。

[ænd; ənd][hju:'mɪləti] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm][ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] .
and Humility talked about them on the way home and at dinner .
和 谦逊 谈话 关于 他们 在 这 方式 家 和 在 晚餐 .

谦逊在回家的路上和晚餐时都在谈论他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪʃər] [foʊk][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] ; [ðə; ði][men][ɪn] [blu:] ['gɜ:rnzi] [ænd; ənd]
They were fisher folk for the most part ; the men in blue guernseys and
他们 是 渔夫 民间 为了 这 最多 部分 ; 这 男人 在 蓝色的 格恩西斯球衣 和
['kɔ:rdəroɪ] ['traʊzərz] ,
corduroy trousers ,
灯心绒 裤子 ,

他们大多是渔民; 男人们穿着蓝色格恩斯衫和灯芯绒裤子,

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [kɜ:rlɪd] [blæk] [biədʒ] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
and some with curled black beards and rings in their ears ; the women ,
和 一些 和 卷曲 黑色的 胡须 和 戒指 在 他们的 耳朵 ; 这 女性 ,

有些人留着卷曲的黑色胡须, 耳朵上戴着耳环; 而妇女们,

[ɪn] ['geɪɜ] ['kʌlərz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][æn; ən][ʌp] - ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] ; [ə; eɪ] ['sʌðərn] - ['si:mɪŋ]
in gayer colours than you see in an up - country church ; a southern - seeming
在 更gay 颜色 比 你 看 在 一个 向上 - 国家 教会 ; 一个 南部 - 似乎
[reɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] — ['sæntəʊ] ,
race , with southern - sounding names — Santo ,
种族 , 和 南部 - 听起来 姓名 — 圣托 ,

比你在乡村教堂里看到的色彩更鲜艳; 一个看起来像南方人的种族, 名字也听起来像南方人——桑托,

[hoʊ'zeɪ] , ['hju:gəʊ] , ['benɪt] , ['kerə] .
Jose , Hugo , Bennet , Cara :
何塞 , 雨果 , 贝内特 , 卡拉 .

何塞、雨果、贝内特、卡拉。

[ðeɪ] [brɪ'bo:nd] — [soʊ]['mɪstər] . ['reɪmənd] ['ɔ:f(ə)n][təʊld] [hɪm'self] — [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [kraɪst]
They belonged — so Mr . Raymond often told himself — to the class which Christ
他们 属于 — 所以 先生 : 雷蒙德 经常 讲述 他自己 — 到 这 班级 哪个 基督
[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] .
called His Apostles .
称为 他的 使徒们 .

雷蒙德先生经常这样告诉自己, 他们属于基督所称的使徒们。

['sʌmtaɪmz] , ['skænɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] - ['kʌlərd] [feɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['maɪndɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
Sometimes , scanning an olive - coloured face , he would be minded of the Sea
有时 , 扫描 一个 橄榄 - 有色 脸 , 他 会 是 有思想 的 这 海
[ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] ,
of Gennesareth ; and ,
的 - ; 和 ,

有时, 当他扫视一张橄榄色的脸庞时, 就会想起革尼撒勒海; 而且,

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['li:tər] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [koʊst] - [laɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɜ:rl] [spreɪ] [wʊd]
a minute later , the sight of the grey coast - line with its whirled spray would
一个 分钟 之后 , 这 视线 的 这 灰色的 海岸 - 线 和 它是 旋转 喷 会
[tʃɪl] [ðə; ði]['fænsɪ] .
chill the fancy .
寒意 这 想要 .

一分钟, 灰蒙蒙的海岸线和翻滚的浪花就会让人打消幻想。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪŋɡə] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][pɔːrtɪ] [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn]
The congregation always lingered outside the porch after service ; and then one
这 会众 总是 徘徊不去 外部 这 门廊 后 服务 ; 和 然后 一
[wʊd] [seɪ][tuː; tə] [əˈhʌðər] :
would say to another :
会 说 到 其他 :
礼拜结束后, 信众们总是在门廊外逗留片刻; 然后, 他们会彼此说道:

“ [wɔːl] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] .
” **Wall , there's more in the man than you'd think .**
” 墙 , 有 更多的 在 这 男人 比 你会 思考 .
“沃尔这个人, 比你想象的更有潜力。”

[siː] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪn] - [ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] - [aɪ] [spəʊz] ?
See you up to the meetin ' this evenin ' I s'pose ?
看 你 向上 到 这 会议 - 这 晚上 - 我 假设 ?
我想今晚的会议上应该能见到你吧?

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !
这么久!

“ [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [wʌns] , [ðeɪ] [keɪm] [əˈɡen] .
” **But having come once , they came again .**
” 但 拥有 来 一次 , 他们 来了 再次 .
“但他们来了一次, 又来了一次。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðoʊ] [ˈtæfi] [lɔŋd]
And the family at the Parsonage were full of hope , though Taffy longed
和 这 家庭 在 这 牧师住宅 是 满的 的 希望 , 尽管 太妃糖 渴望
[ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈfeləʊ] ,
sometimes for a play - fellow ,
有时 为了 一个 玩 - 同伴 ,
牧师住宅里的一家人充满希望, 尽管塔菲有时渴望有个玩伴。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] ,
and sometimes for he knew not what ,
和 有时 为了 他 知道 不是 什么 ,
有时他甚至不知道原因,

[ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [leɪs] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈleɪnz] [ænd; ənd]
and Humility bent over her lace pillow and thought of green lanes and
和 谦逊 弯曲 超过 她 蕾丝 枕头 和 想法 的 绿色的 车道 和
[ʌv; əv] [bɪr] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][wɜːrk][baɪ] [ˈsʌnˌaɪni] [ˈdɔːweɪz] ;
of Beer Village and women at work by sunshiny doorways ;
的 啤酒 村庄 和 女性 在 工作 经过 阳光明媚 门口 ;
谦卑地俯身趴在蕾丝枕头上, 想着绿色的小路、啤酒村, 还有在阳光照耀的门口忙碌的妇女们;

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
and wondered if their faces had changed .
和 想知道 如果 他们的 面孔 有 已更改 .
并想知道他们的容貌是否发生了变化。

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] !
” **O , that I were where I would be !**
” 哦 , 那 我 是 在哪里 我 会 是 !
“哦, 但愿我能身处我本该在的地方! ”

[ðen] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [wer] [aɪ][eɪˈem][nɔːt] ;
Then would I be where I am not ;
然后 会 我 是 在哪里 我 是 不是 ;
那样的话, 我岂不就身处我如今不处的地方了?

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][eɪ'lem] , [ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,
But where I am , there I must be ,
但 在哪里 我 是 , 那里 我 必须 是 ,
但我身在何处, 我就一定是在那里。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [wəd] [biː; bi] , [aɪ][ˈkænɑ:t] .
And where I would be , I cannot .
和 在哪里 我 会 是 , 我 不能 .
而我本想去的地方, 我却去不了。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [təʊld][ə; eɪ] [səʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [θɔːts] .
" **She never told a soul of her home thoughts .**
" 她 绝不 讲述 一个 灵魂 的 她 家 想法 .
她从未向任何人透露过她对家庭的想法。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ['nevər] [gest] [ðem; ðəm] .
Her husband never guessed them .
她 丈夫 绝不 猜对了 他们 .
她丈夫始终没能猜到。

[bʌt; bət] ['tæfi] ([wɪ'daʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ]) , [wen'evər] [ðɪs] [vɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪbʊk]
But Taffy (without knowing why) , whenever this verse from his old playbook
came into his head ,
来了 进入 他的 头 ,
但每当塔菲 (不知为何) 脑海中浮现出他旧剧本中的这句台词时,

[kə'nektɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
connected it with his mother .
连接 它 和 他的 母亲 .
将它与他的母亲联系起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
But the old Squire was getting impatient .
但 这 老的 乡绅 曾是 获得 不耐烦 .
但老乡绅渐渐不耐烦了。

[hiː; hi] [tʊk] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈfjuːd(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
He took quite a feudal view of the saving of his soul ,
他 采取 相当 一个 封建 看法 的 这 保存 的 他的 灵魂 ,
他对拯救灵魂持相当封建的观点,

[ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] ['drægd] [ðə; ði][hoʊl] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] , [hæd; həd]
and would have dragged the whole parish to church by main force , had
和 会 有 拖拽 这 所有的 教区 到 教会 经过 主要的 力量 , 有
[aɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .
it been possible .
它 到过 可能的 .
如果可能的话, 他会用武力把整个教区的人都拖到教堂去。

[leɪt] [wʌn] [æftər'nuːn] ,
Late one afternoon ,
晚的 一 下午 ,
一天下午晚些时候,

['tæfi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [nʊks] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
Taffy was lying in one of his favourite nooks in the lee of the towans ,
太妃糖 曾是 说谎 在 一 的 他的 最喜欢的 角落 在 这 李 的 这 托万斯 ,
塔菲正躺在他最喜欢的、背风的角落里。

[wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
when he heard voices and looked up .
什么时候 他 听到 声音 和 看起来 向上 .

他听到人声，抬头望去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhɔ:rsbæk] ,
And there sat the old gentleman gazing down on him from horseback ,
和 那里 卫星 这 老的 绅士 凝视 向下 在 他 从 马背 ,

那位老先生骑在马上，居高临下地望着他。

[wɪð; wɪθ] [bɪl] [ˈju:di][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
with Bill Udy at his side .
和 账单 乌迪 在 他的 边 .

比尔·尤迪在他身边。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [dres] .
The Squire was in hunting dress .
这 乡绅 曾是 在 打猎 裙子 .

乡绅身着猎装。

“ [wʌt] [bi:; bi][ˈdʌɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What be doin ' down there ?** ” **he asked .**
“ 什么 是 做 - 向下 那里 ? ” 他 问 .

他问道：“下面那边在干什么？”

“ [preɪŋ] ? ”
“ **Praying ?** ”
“ 祈祷 ? ”

“祈祷吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] .
“ **I wish you would .**
“ 我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [preɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I wish you'd pray for me .
我 希望 你会 祈祷 为了 我 .

我希望你能为我祈祷。

[aɪv] [hɪd] [ðæt][ə; eɪ] - [du:] [gʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [groʊn] [fʊlk][kɑ:nt] .
I've heerd that a child'll do good sometimes when grown folk can't .
我已经 听见 那 一个 - 做 好的 有时 什么时候 生长 民间 不能 .

我听说，有时候大人做不到的事，孩子却能做到。

[aɪ] [daʊt] [jɔr; jər][ˈfɑ:ðər] [ˈɪznt] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][du:][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ɪn] .
I doubt your father isn't goin ' to do the good I looked for from en .
我 怀疑 你的 父亲 不是 去 - 到 做 这 好的 我 看起来 为了 从 英文 .

我怀疑你父亲不会像我期望的那样做好事。

[hi:; hi][dəunt] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɜ:rʒ(ə)n] .
He don't believe in sudden conversion .
他 不 相信 在 突然 转换 .

他不相信突然皈依基督教。

[hɪr] , [bɪl] , [teɪk] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
Here , Bill , take the mare and lead her home .
这里 , 账单 , 拿 这 母马 和 带领 她 家 .

比尔，来，牵着这匹母马回家。

“ [hi:; hi] [dis'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd]
“ **He dismounted , and seated himself with a groan on the edge of the sand**
“ 他 下马 , 和 坐着 他自己 和 一个 呻吟 在 这 边缘 的 这 沙
- [pɪt] .
- pit .
- 坑 .

他下了马，呻吟着坐在沙坑边上。

“ [lʊk] [hɪr] ; [aɪv] [gɔ:t] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][sɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [get][noʊ] ['fɒrədə] .
“ **Look here ; I've got convictions of sin , but I can't get no forrader .**
“ 看 这里 ; 我已经 得到 定罪 的 罪 , 但 我 不能 得到 不 前者 .
“听着，我承认自己有罪，但我无法得到任何宽恕。”

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? “
What's to be done ? ”
是什么 到 是 完毕 ? ”

该怎么办？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , “ ['tæfɪ] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['skwaɪərz][spɜ:rz] .
“ **I don't know , sir , “ Taffy stammered , with his eyes on the Squire's spurs .**
“ 我 不 知道 , 先生 , “ 太妃糖 结结巴巴 , 和 他的 眼睛 在 这 乡绅的 马刺 .
“我不知道，先生，”塔菲结结巴巴地说，眼睛盯着乡绅的马刺。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [preɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [sə'pouz] ? “
“ **You can pray for me , I suppose ? ”**
“ 你 能 祈祷 为了 我 , 我 认为 ? ”
“你可以为我祈祷吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第4/15页

“ [jes] , [sɜ:r] . ”

“ **Yes , sir** . ”

“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wel] , [du:][,aɪ 'ti:] .

“ **Well , do it** .

“ 出色地 , 做 它 . ”

“那就去做吧。”

[du:][,aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .

Do it to - night .

做 它 到 - 夜晚 .

今晚就做。

[aɪv] [gɑ:t] [kən'vɪkjənz] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hɑ:rts] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

I've got convictions , boy ; but my heart's like a stone .

我已经 得到 定罪 , 男生 ; 但 我的 心脏的 喜欢 一个 石头 .

孩子，我有自己的信念；但我的心却像石头一样坚硬。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪt] [deɪ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

I've had a wisht day of it .

我已经 有 一个 愿望 天 的 它 .

我今天过得很糟糕。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hooɪdz] [bæk] , [wi:l] [kɪl] [ə; eɪ] [meɪ] [fa:ks] [ðɪs] [jɪr] .

If the weather holds back , we'll kill a May fox this year .

如果 这 天气 持有 后退 , 出色地 杀 一个 可能 狐狸 这 年 .

如果天气允许，我们今年就能猎杀一只五月狐狸了。

[bʌt; bət]['wɜ:z, 'hɜ:z][ðə; ði] ['kʌmfərt] ?

But where's the comfort ?

但 在哪里? 这 舒适 ?

但舒适感在哪里呢？

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] - [twʌz] - - [lɑ:p] , [noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] !

All the time to - day ' twas ' Lippety - lop , no peace for the wicked !

全部 这 时间 到 - 天 - 那是 - - 垂落 , 不 和平 为了 这 邪恶 !

今天到处都是“利佩蒂洛普”，恶人不得安宁！

- [lɑ:p] , [noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] !

Lippety - lop , no peace for the wicked !

- 垂落 , 不 和平 为了 这 邪恶 !

Lippety-lop，恶人永无宁日！

- [aɪ] ['kʊdnt] [stænd][,aɪ 'ti:] ; [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

' I couldn't stand it ; I came away .

- 我 不能 站立 它 ; 我 来了 离开 .

“我受不了了，就离开了。”

[ju:l] [du:][,aɪ 'ti:] , [wəʊnt] - [i:] ? ”

You'll do it , won't ' ee ? ”

你会 做 它 , 惯于 - ee ? ”

你会做到的，对吧？

“ [jes] , [s3:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ **Is your father at home ?** ”
“ 是 你的 父亲 在 家 ？ ”

你父亲在家吗？

[aɪ] [kɔ:l] [æŋ; ən] - [spi:k] [tu:; tə] [ɪn] .
I'll call an ' speak to en .
患病的 称呼 一个 - 说话 到 英文 .

我会打电话和他谈谈。

[hi:; hi] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [melt] [wʌt] [aɪ] ['kæri] [hɪr] .
He does me good ; but he can't melt what I carry here .
他 做 我 好的 ; 但 他 不能 融化 什么 我 携带 这里 .

他帮了我很多，但他无法融化我在这里所承受的一切。

“ [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [stroʊd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sænd] ”
“ **He tapped his breast and rising without another word strode off across the sand** ”
“ 他 轻敲 他的 胸部 和 上升 没有 其他 单词 大步走 离开 穿过 这 沙 ”
- [hɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ,
- **hills with his head down and his hands clasped beneath his coat - tails ,**
- 丘陵 和 他的 头 向下 和 他的 双手 紧握 下面 他的 外套 - 尾巴 ,
他拍了拍胸口，一言不发地站起身，低着头，双手交叠在衣摆下，大步穿过沙丘走了。

[wɪtʃ] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
which flapped in the wind as he went .
哪个 拍打 在 这 风 作为 他 去 .

他走着，披风在风中猎猎作响。

[ˈtæfi] [ræn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [bɪl] [ˈju:di][ænd; ənd][ðə; ði] [mer] .
Taffy ran and overtook Bill Udy and the mare .
太妃糖 跑 和 超越 账单 乌迪 和 这 母马 .

塔菲跑了起来，超过了比尔·尤迪和那匹母马。

“ [ˈhi:z] [ɪn][ə; eɪ] [wɪtʃ] [pʊr] [steɪt] , - [ə; eɪ] - ? ” [sed] [bɪl] [ˈju:di] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpærɪʃ] [klɜ:rk] .
“ **He's in a wisht poor state , id'n a ' ? ” said Bill Udy , who was parish clerk .** ”
“ 他是 在 一个 愿望 贫穷的 状态 , - 一个 - ? ” 说 账单 乌迪 , WHO 曾是 教区 职员 .

“他处境非常糟糕，不是吗？”教区书记比尔·尤迪说道。

“ [bles] - [i:] , - - [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ju:z] . ”
“ **Bless ' ee , tidn ' no manner of use .** ”
“ 保佑 - ee , - - 不 方式 的 使用 . ”

“Bless 'ee, tidn' no manner of use.

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
His father before en was took in just the same way .
他的 父亲 前 英文 曾是 采取 在 只是 这 相同的方式 .

他的父亲也是以同样的方式被带走的。

[tɜ:rnd] [rɪ'lɪdʒəs] [leɪt] [ɪn][laɪf] .
Turned religious late in life .
转向 宗教 晚的 在 生活 .

晚年皈依宗教。

[wʌt] - [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] ?
What d'ee think he did ?
什么 - 思考 他 做过 ?

你觉得他做了什么？

[gɑ:t][hɪz; ɪz][men] [tə'geðər] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - , ['mɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ,
Got his men together one Sunday mornin ' , marched them up to Meetin ' house ,
得到 他的 男人 一起 一 星期日 早晨 - , 行军 他们 向上 到 会议 - 房子 ,
[ʌp][tu:; tə] [fɔ:r] - ;
up to Four Turnin's ;
向上 到 四 - ;

星期天早上，他召集了手下，带领他们走到米廷之家，走到四岔路口；

[slɪpt] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [krɑ:p] [θru:] [ðə; ði][hæps][oʊ] - [ðə; ði] [dɔ:r] , [æŋ; ən] -
slipped his ridin ' crop through the haps o ' the door , an '
滑倒了 他的 骑行 - 庄稼 通过 这 发生 o - 这 门 , 一个 -

他把马鞭从门缝里塞了进去，然后

- [naʊ] [maɪ] ['bɪlɪ] , - [sez] [hi:; hi] ,
' Now my Billies , ' says he ,
- 现在 我的 比利斯 , - 说道 他 ,

“现在轮到我的比利们了，”他说，

[θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ,
through the key - hole ,
通过 这 钥匙 - 洞 ,

透过钥匙孔，

- [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ʌv; əv] - [i:] [li:vz] [ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [ju:v] [sed] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] - [kri:d] .
' not a man or woman of ' ee leaves the place till you've said that Amazin ' Creed .
- 不是 一个 男人 或者 女士 的 - ee 树叶 这 地方 直到 你已经 说 那 太棒了 - 信条 .

没有一个男人或女人会在你念完那句“神奇信条”之前离开这里。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , - [hi:; hi] [sez] , - [hu:sou'evər] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] [æŋ; ən] - [ðə; ði] ['su:nər] - [tɪz]['oʊvər] ,
Come along , ' he says , ' Whosoever will be saved an ' the sooner ' tis over ,
来 沿着 , - 他 说道 , - 无论谁 将要 是 已保存 一个 - 这 很快 - 的 超过 ,

“跟我来，”他说，“谁想得救，越早结束越好。”

[ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][gets] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] .
the sooner you gets home to dinner .
这 很快 你 获得 家 到 晚餐 .

越早回家吃晚饭越好。

- [ə; eɪ] [faɪn] [tɔ:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !
' A fine talk there was !
- 一个 美好的 讲话 那里 曾是 !

“那是一场精彩的谈话！ ”

['skwaɪər] , ['hi:z][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] .
Squire , he's just such another .
乡绅 , 他是 只是 这样的 其他 .

斯奎尔，他就是这样一个人。

['fʌni] [θɪŋz] [hi:v] [ə; eɪ] - [dʌŋ] .
Funny things he've a - done .
有趣的 事物 他有 一个 - 完毕 .

他做过一些滑稽的事。

['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] [frʌm; frəm] ['roʊzlənd] [wei] — [ə; eɪ] [mɪs] [trɛ'væniən] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['betəməʊst]
Married a poor soul from Roseland way — a Miss Trevanion — quite a bettermost
已婚 一个 贫穷的 灵魂 从 罗瑟兰 方式 — 一个 错过 特雷瓦尼翁 — 相当 一个 最好的

['leɪdi] .
lady .
女士 .

娶了罗瑟兰路上一个可怜的姑娘——特雷瓦尼翁小姐——一位非常善良的女士。

[wen] [mis] [su:'zænə] [wʌz; wəz][bɔ:rn] — [ðæts] [mis] - ['mʌðər] — [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bi:; bi]
When Miss Susannah was born — that's Miss Honoria's mother — she went to be
什么时候 错过 苏珊娜 曾是 出生 — 那就是 错过 - 母亲 — 她 去 到 是
[tʃɜ:rtʃ] .
churched .
教会 .

苏珊娜小姐出生时——她是霍诺莉亚小姐的母亲——她去教堂做了礼拜。

[wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi][du:] , [tu:; tə] [ʊʊ] [hɪz; ɪz] [ə'noɪəns] [ðæt] - [twɑ:znt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
What must he do , to show his annoyance that ' twasn't a boy ,
什么 必须 他 做 , 到 展示 他的 烦恼 那 - 并非如此 一个 男生 ,
他该怎么做才能表达他对对方不是男孩的恼怒呢？

[bʌt; bət] [draɪv] [ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [æs] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] ?
but drive a she - ass into church ?
但 驾驶 一个 她 - 屁股 进入 教会 ?
但把一头母驴开进教堂？

['veri] [stɪf] [bi'hervjər] .
Very stiff behaviour .
非常 僵硬的 行为 .
行为非常僵硬。

[hi:; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bi:st] [raɪt] [fɔ:r] [æn; ən] - ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [pju:] .
He drove the beast right fore an ' into the big pew .
他 驾驶 这 兽 正确的 前 一个 - 进入 这 大的 座位 .
他把那头野兽径直赶到大长椅前。

[ðə; ði] [mɔɪl] , [ju:; jʊ] [si:] , - ['vi:][gɑ:t][ə; eɪ] [mju:l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
The Moyles , you see , ' ve got a mule for their shield of arms .
这 莫伊尔斯 , 你 看 , - ve 得到 一个 骡子 为了 他们的 盾 的 武器 .
你看，莫伊尔家族的盾牌是一头骡子。

[hi:v] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:] [mʌtʃ] ; [ðæts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He've had his own way too much ; that's of it .
他有 有 他的 自己的 方式 也 很多 ; 那就是 的 它 .
他太随心所欲了，就是这样。

“ [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] - [taɪm] .
“ **One day he dropped into church just before sarmon - time .**
“ 一 天 他 掉落 进入 教会 只是 前 萨蒙 - 时间 .
“有一天，他在主日布道前去了教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] - - [aʊt'saɪd] - ['pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['tu:mstoʊn] .
There was a rabbit squattin ' outside ' pon his father's tombstone .
那里 曾是 一个 兔子 - - 外部 - 庞 他的 父亲的 墓碑 .
一只兔子蹲在他父亲的墓碑外面。

['skwaɪər] [kreɪp] - [ʌp] [æn; ən] - [klæpt] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [hæt] - ['pɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ɪn] .
Squire crep ' up an ' clapped his Sunday hat ' pon top of en .
乡绅 薄饼 - 向上 一个 - 鼓掌 他的 星期日 帽子 - 庞 顶部 的 英文 .
乡绅悄悄走上前，把他的星期日礼帽拍在了上面。

[tʊk] [ɪn] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] .
Took en into church .
拿 英文 进入 教会 .
带他进了教堂。

[wʌn] [ʊʊ] - [ðə; ði] ['kjuərət] [tʃæps] [wʌz; wəz] ['pri:tʃɪn] - — [ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['lɪt(ə)l] ['felə] .
One o ' the curate chaps was preachin ' — a timorous little fellah .
— o - 这 策展 小伙子们 曾是 布道 - — 一个 胆怯的 小的 伙计 .
其中一个牧师正在布道——一个胆小的家伙。

[baɪ] - - [en] - - [baɪ] ['skwaɪər] [slɪps] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ræbɪt] .
By - ' n - by Squire slips out his rabbit .
经过 - - n - - 经过 乡绅 滑倒 出去 他的 兔子 .

这时，乡绅悄悄地把他的兔子放了出来。

- - , [bɔɪz] !
' Wirroo , boys !
- - , 男孩子们 !

“Wirroo，伙计们！”

[kuːrs] [ɪn] , [kuːrs] [ɪn] — [wi:l] [hæv; həv] [ɪn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !
Coorse en , coorse en — we'll have en for dinner !
课程 英文 , 课程 英文 — 出色地 有 英文 为了 晚餐 !

好吧，好吧——我们吃晚饭吧！

- [ɔː] , [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['dɑːdəʊ] !
' Aw , a pretty dido !
- 啊 , 一个 漂亮的 迪多 !

啊，好漂亮的迪多！

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['felə] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [dɔːr] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æftər] [ɪn] .
The curate fellah ran out to door an ' the rabbit after en .
这 策展 伙计 跑 出去 到 门 一个 - 这 兔子 后 英文 .

牧师跑到门口，兔子也跟着跑了出去。

[fəʊks] [dɪd] [seɪ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wəz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪərz] [səʊl] ,
Folks did say the rabbit was the old Squire's soul ,
各位 做过 说 这 兔子 曾是 这 老的 乡绅的 灵魂 ,

人们都说那只兔子是老乡绅的灵魂。

[æn; ən] - [ðæt] ['hiːd] [tɜːrnd] [blæk] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [hæt] .
an ' that he'd turned black inside the young Squire's hat .
一个 - 那 他会 转向 黑色的 里面 这 年轻的 乡绅的 帽子 .

而且他在年轻乡绅的帽子里都变黑了。

[ˈveri] [stɪf] [bɪ'heɪvjər] .
Very stiff behaviour .
非常 僵硬的 行为 .

行为非常僵硬。

“ [hiːv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] .
“ **He've had his own way too much ; that's what it is .**
” 他有 有 他的 自己的 方式 也 很多 ; 那就是 什么 它 是 .

“他太随心所欲了；就是这样。”

[wen] [hiː; hi] [wəz; wəz] [prɪkt] [fɔːr; fər] ['ʃerɪf] , [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)] - , [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ]
When he was pricked for sheriff , he hired a ramshackle po'shay , painted a
什么时候 他 曾是 刺痛 为了 警长 , 他 雇用 一个 摇摇欲坠的 - , 绘 一个

[mjuːl] - ['pɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)] ,
mule ' pon the panel ,
骡子 - 庞 这 控制板 ,

当他被选为警长时，他雇佣了一个破旧的警员，并在警局墙上画了一头骡子。

[æn; ən] - [stʌft] [ðə; ði] - ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [bræn] [tɪl] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['draːpsi] .
an ' stuffed the footmen's stockings with bran till it looked a case of dropsy .
一个 - 填充 这 - 长筒袜 和 麸 直到 它 看起来 一个 案件 的 浮肿 .

然后往男仆的袜子里塞满了麸皮，看起来就像得了水肿一样。

[hiː; hi] [wəz; wəz] [ə'noɪd] [æt; ət] ['biːn] - [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] .
He was annoyed at bein ' put to the expense .
他 曾是 恼怒 在 是 - 放 到 这 费用 .

他很恼火自己被白白浪费了钱。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [æt; ət] [ˈbi:n] - [met] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
The judge lost his temper at bein ' met in such a way ,
这 法官 丢失的 他的 脾气 在 是 - 遇见 在 这样的 一个 方式 ,
法官因受到这样的对待而勃然大怒。

[æn; ən] - [pɪtʃt] [ˈɪntu:] [ɪn] [ɪn] [ˈoʊpən] [kɔ:rt] , [ˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mju:l] .
an ' pitched into en in open court , specially about the mule .
一个 - 投球 进入 英文 在 打开 法庭 , 特别 关于 这 骡子 .
并公开讨论，特别是关于骡子的事。

[hi; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] - [twʌz] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] .
He didn't know ' twas the Squire's shield of arms .
他 没有 知道 - 那是 这 乡绅的 盾 的 武器 .
他并不知道那是侍从的盾徽。

[ˈskwaɪər] [stəd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hi; hi] [ʌps] [æn; ən] - [sez] ,
Squire stood it for some time ; but at last he ups an ' says ,
乡绅 站立 它 为了 一些 时间 ; 但 在 最后的 他 UPS 一个 - 说道 ,
乡绅忍耐了一段时间；但最终他还是起身说道：

- [ɪf] [ju; jʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪˈd] [dres] - [i:] [ˈdɪfrənt] ;
' If you was an old woman of mine , I'd dress ' ee different ;
- 如果 你 曾是 一个 老的 女士 的 矿 , ID 裙子 - ee 不同的 ;
“如果你是我年老的女人，我会给你穿不同的衣服；

[æn; ən] - [ɪf] [ju; jʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] [æn; ən] - [kep] - [ˈskoʊldɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
an ' if you was an old woman of mine an ' kep ' scolding like that ,
一个 - 如果 你 曾是 一个 老的 女士 的 矿 一个 - 保持 - 责骂 喜欢 那 ,
如果你是我以前的老太太，还那样责骂我，

[aɪˈd] [hæv; həv] - [i:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌkɪn] - - [stu:l] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [sɔ:s] !
I'd have ' ee in the duckin ' - stool for your sauce !
ID 有 - ee 在 这 鸭子 - - 凳子 为了 你的 酱 !
为了你的酱汁，我愿意让你坐在鸭凳上！

- [hi; hi] [ˈɔ:lmʊst] [went] [tu; tə] [dʒeɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
' He almost went to gaol for that .
- 他 几乎 去 到 监狱 为了 那 .
他差点因此坐牢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] ,
But they put it on the ground the judge had insulted his shield of arms ,
但 他们 放 它 在 这 地面 这 法官 有 受辱 他的 盾 的 武器 ,
但他们把它放在地上，理由是法官侮辱了他的盾牌。

[æn; ən] - [soʊ] [hi; hi] [gɑ:t] [ɔ:f] .
an ' so he got off .
一个 - 所以 他 得到 离开 .
于是他就下车了。

“ [wel] , [wɪʃ] - - [i:] - [wel] !
“ **Well , wish - ' ee - well !**
“ 出色地 , 希望 - - ee - 出色地 !
“好吧，祝你好运！ ”

[dəʊnt] [ju; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hi; hi] .
Don't you trouble about he .
不 你 麻烦 关于 他 .
你别为他操心。

[hi:v] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [hi; hi] [wəʊnt] [get] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [taɪm] .
He've had his own way too much , but he won't get it this time .
他有 有 他的 自己的 方式 也 很多 , 但 他 惯于 得到 它 这 时间 .
他以前总是随心所欲，但这次他不会得逞了。

” [ðæt] [naɪt] [ˈtæfɪ] [dreɪm] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ˈskwaɪər] [mɔɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈɔːr] ；
” **That night Taffy dreamt that he met Squire Moyle walking along the shore** ；
” 那 夜晚 太妃糖 梦见 那 他 遇见 乡绅 莫伊尔 步行 沿着 这 支撑 ；
“那天晚上，塔菲梦见他遇到了沿着海岸散步的莫伊尔乡绅；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sænd] [klogd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spɜːrɪz] [sæŋk] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] -
but the sand clogged him , and his spurs sank in it and his riding -
但 这 沙 堵塞 他 , 和 他的 马刺 沉没 在 它 和 他的 骑术 -
[buːts] .
boots .
靴子 .

但沙子堵住了他的路，他的马刺和马靴都陷进了沙子里。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋk(ə)l] [diːp] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , “ [preɪ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !
When he was ankle deep he began to call out , “ Pray for me !
什么时候 他 曾是 踝 深的 他 开始 到 称呼 出去 , “ 祈祷 为了 我 !
当水淹到脚踝时，他开始喊道：“请为我祈祷！ ”

” [ðen] [ˈtæfɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [ˈræbɪt] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrm] [sænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] ；
” **Then Taffy saw a black rabbit running on the firm sand to the breakers** ；
” 然后 太妃糖 锯 一个 黑色的 兔子 跑步 在 这 公司 沙 到 这 断路器 ；
“然后塔菲看到一只黑兔子在坚实的沙滩上向海浪跑去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [kraɪd] “ [preɪ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] !
and the Squire cried “ Pray for me !
和 这 乡绅 哭 “ 祈祷 为了 我 !
乡绅喊道：“请为我祈祷！ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ɪn] !
I must catch en !
我 必须 抓住 英文 !
我必须抓住他！

- [tɪz] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [soʊl] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] !
’ **Tis my father's soul running off !**
- 的 我的 父亲的 灵魂 跑步 离开 !
那是我父亲的灵魂离去！

” [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
” **and put his hand into his breast and drew out a stone and flung it** .
” 和 放 他的 手 进入 他的 胸部 和 画 出去 一个 石头 和 扔 它 .
“他把手伸进胸口，掏出一块石头扔了出去。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stoʊn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sænd] , [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈræbɪt] ,
But the stone , as soon as it touched the sand , turned into another rabbit ,
但 这 石头 , 作为 很快 作为 它 感动 这 沙 , 转向 进入 其他 兔子 ,
但是，石头一接触到沙子，就变成了另一只兔子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [ræn] [ɔːf] [təˈgeðər] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈɔːr] .
and the pair ran off together along the shore .
和 这 一对 跑 离开 一起 沿着 这 支撑 .
于是两人沿着海岸一起跑开了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sænd] [held] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz]
The old man tried to follow , but the sand held him ; and the tide was
这 老的 男人 尝试 到 跟随 , 但 这 沙 握住 他 ; 和 这 潮 曾是
[ˈraɪzɪŋ]
rising
上升
老人试图跟上，但沙子困住了他；而且潮水正在上涨.....

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈentər] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpoʊstmən] .
ENTER THE KING'S POSTMAN .
进入 这 国王的 邮差 .

国王的邮差登场。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊθ] [waɪnd] [ˈmɜːməd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [iːvz] .
A faint south wind murmured beneath the eaves .
一个 头晕的 南 风 低声说道 下面 这 檐 .

一阵微弱的南风从屋檐下吹过。

[aɪ ˈtiː] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [piːs] [ɑːn] [ðə; ði] .
It died away , and for an hour there was peace on the towans .
它 死亡 离开 , 和 为了 一个 小时 那里 曾是 和平 在 这 托万斯 .

喧闹声渐渐平息，河面上恢复了平静，持续了一个小时。

[ðen] [ðə; ði] [sændz] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtrɪkl] [əˈgen] ,
Then the sands began to trickle again ,
然后 这 沙子 开始 到 涓涓细流 再次 ,

然后沙子又开始缓缓流淌起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [bend] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
and the rushes to whisper and bend away from the sea ,
和 这 冲刺 到 耳语 和 弯曲 离开 从 这 海 ,

芦苇低语着，弯腰远离大海，

[tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] [mʊəz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌlz] [hæd; həd] [floʊn] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd]
toward the high moors over which the gulls had flown yesterday and

朝向 这 高的 沼泽地 超过 哪个 这 海鸥 有 飞行 昨天 和
disappeared .
消失 .

朝着昨天海鸥飞过并消失的高地荒原飞去。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə; eɪ] [spɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [reɪn] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [nɔːrθ] - [west] .
By - and - by a spit or two of rain came flying out of the black north - west .
经过 - 和 - 经过 一个 吐 或者 二 的 雨 来了 飞行 出去 的 这 黑色的 北 - 西方 .

过了一会儿，西北方向黑色的天空飘落了一两缕雨丝。

[ðə; ði] [draːps] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sænd] [droʊv] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd]
The drops fell in the path of the sand , but the sand drove over and covered

这 滴 跌倒 在 这 小路 的 这 沙 , 但 这 沙 驾驶 超过 和 涵盖
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

水滴落在沙丘上，但沙子迅速冲刷过去，将它们掩埋了。

[ˈreɪsɪŋ] [ˈfæstər] [ænd; ənd] [ˈfæstər] .
racing faster and faster .
赛车 快点 和 快点 .

速度越来越快。

[deɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] [əˈwoʊk] .
Day rose , and Taffy awoke .
天 玫瑰 , 和 太妃糖 醒来 .

天亮了，塔菲醒了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkɪŋ] .
The house walls were shaking .
这 房子 墙壁 是 摇晃 .

房子的墙壁在摇晃。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [blɒʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ræn] [ʌp] [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] .
With each blow the wind ran up a scale of notes and ended with a howl .
和 每个 吹 这 风 跑 向上 一个 规模 的 笔记 和 结束 和 一个 嚎 .

随着每一次吹拂，风的音符都逐渐升高，最终以一声嚎叫结束。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] .
He looked out .
他 看起来 出去 .

他向外望去。

[si:] [ænd; ənd] [skaɪ] [hæd; həd] [meltɪd] [ˈɪntu:] [wʌn] ; [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [sɜ:rf] [laɪn] [hi:vd]
Sea and sky had melted into one ; only now and then white surf line heaved
海 和 天空 有 融化 进入 一 ； 仅有的 现在 和 然后 白色的 冲浪 线 喘息
[ˈɪntu:] [saɪt] ,
into sight ,
进入 视线 ,

海天融为一体，只有偶尔才会露出白色的浪花。

[ænd; ənd] [meltɪd] [bæk] [ˈɪntu:] [greɪ] .
and melted back into grey .
和 融化 后退 进入 灰色的 .

然后融化回了灰色。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈbæt(ə)] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] -
After breakfast he and his father started to battle their way to Tredinnis
后 早餐 他 和 他的 父亲 开始 到 战斗 他们的 方式 到 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

早餐后，他和父亲开始艰难地向特雷丁尼斯庄园进发。

[waɪl] [hju:ˈmɪləti] [ˌbæərɪˈkeɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
while Humility barricaded the door behind them .
尽管 谦逊 路障 这 门 在后面 他们 .

而谦逊则用东西堵住了身后的门。

[ˈtæfi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] [ˈɪlɜ-z] , [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈmaɪtli] [praʊd] .
Taffy wore a suit of oilers , of which he was mightily proud .
太妃糖 穿着 一个 套装 的 油工 , 的 哪个 他 曾是 非常 自豪的 .

塔菲穿着一套油布西装，他对此非常自豪。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [sænd] .
They made their way under the lee of the towans to escape the stinging sand .
他们 制成 他们的 方式 在下面 这 李 的 这 托万斯 到 逃脱 这 刺痛 沙 .

他们躲到沙丘的背风处，以躲避刺骨的沙子。

[wɪðɪn] - [geɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [paɪn] - [tri:z] [bloʊn] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
Within Tredinnis Gates they found a couple of pine - trees blown down across the
之内 - 盖茨 他们 成立 一个 夫妻 的 松树 - 树木 吹 向下 穿过 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

在特雷丁尼斯大门内，他们发现有几棵松树被风吹倒在路上。

[ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [trʌŋks] .
and scrambled over their trunks .
和 打乱 超过 他们的 树干 .

然后它们争先恐后地爬过树干。

[brɪfɔːr] ['lesnz; 'lesənz] , [ˈtæfi] ['boʊstɪd] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][həu'nɔːriə] ,
Before lessons , Taffy boasted a lot of his journey to Honoria ,
前 课程 , 太妃糖 吹嘘 一个 很多 的 他的 旅行 到 霍诺里亚 ,
上课前, 塔菲吹嘘了他前往霍诺里亚的旅程,

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and almost forgot to be sorry that George did not appear , though it was
和 几乎 忘了 到 是 对不起 那 乔治 做过 不是 出现 , 尽管 它 曾是
Wednesday .
周三 .

几乎忘了为乔治没有出现而感到遗憾, 尽管那天是星期三。
[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] .
They had no trouble in reaching home .
他们 有 不 麻烦 在 到达 家 .
他们回家途中没有任何问题。

[ðə; ði] [geɪl] [həːld] [ðem; ðəm] [ə'boːŋ] .
The gale hurled them along .
这 大风 投掷 他们 沿着 .
狂风将它们抛向远方。

[ˈtæfi] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈtʌtʃɪŋ] [graʊnd] .
Taffy , leaning his back against it , could scarcely feel his feet touching ground .
太妃糖 , 倾斜 他的 后退 反对 它 , 可以 几乎 感觉 他的 脚 接触 地面 .
塔菲背靠着它, 几乎感觉不到自己的脚踩在地上。

[hjuː'mɪləti] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
Humility unfastened the door , looking white and anxious .
谦逊 解开 这 门 , 寻找 白色的 和 焦虑的 .
谦卑打开了门, 脸色苍白, 神情焦虑。

[brɪfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kloʊz] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Before they could close it again ,
前 他们 可以 关闭 它 再次 ,
在他们再次关闭之前,

[ðə; ði] [waɪnd] [swept] [ə; eɪ][bɪg] [dɪʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['dresər] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
the wind swept a big dish off the dresser with a crash .
这 风 扫荡 一个 大的 盘子 离开 这 梳妆台 和 一个 碰撞 .
一阵风把梳妆台上的一个大盘子吹落, 发出砰的一声巨响。

[ˈtæfi] [slept] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt] .
Taffy slept soundly that night .
太妃糖 睡着了 稳固地 那 夜晚 .
那天晚上, 塔菲睡得很香。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [suːn] ['æftər][ɪ'lev(ə)n]
He did not hear a knocking which sounded on the house - door , soon after eleven
他 做过 不是 听到 一个 敲门 哪个 听起来 在 这 房子 - 门 , 很快 后 十一
o'clock .
点钟 .
十一点刚过, 他没有听到敲门声。

[ðə; ði][mæn] [huː] [nɑːkt] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['fɑːrmz] .
The man who knocked came from Tresedder , one of the moor farms .
这 男人 WHO 敲门 来了 从 - , 一 的 这 泊 农场 .
敲门的人来自特雷塞德, 那是荒原上的一个农场。

“ [oʊ] , [sɜ:r] ! [dɪd] - [i:] [si:] [ðə; ði] [ˈrɑ:kəts] [goʊ][ʌp][ˈoʊvər] [ˈɪnɪs] ?
” **Oh , sir ! did ' ee see the rockets go up over Innis ?**
” 哦 , 先生 ! 做过 - ee 看 这 火箭 去 向上 超过 伊尼斯 ?

“哦，先生！您看到火箭升空飞过因尼斯了吗？ ”

[ˈðerəl] [bi:; bi] [ded] [men] [daʊn] - [ˈpɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈrɑ:ks] .
There'll be dead men down ' pon the Island rocks .
将会 是 死的 男人 向下 - 庞 这 岛 岩石 .

岛上的岩石上会躺着死人。

” [ˈtæfi] [slept] [ɑ:n] .
” **Taffy slept on .**
” 太妃糖 睡着了 在 .

塔菲继续睡着了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] —
When he came downstairs next morning there was a stranger in the kitchen —
什么时候 他 来了 楼下 下一个 早晨 那里 曾是 一个 陌生人 在 这 厨房 —
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [mæn] ,
a little old man ,
一个 小的 老的 男人 ,

第二天早上他下楼时，发现厨房里有个人——一个矮小的老人。

[ˈhʌldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪərpleɪs] , [wer] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kloʊðz] [hʌŋ]
huddled in a blanket before the great fireplace , where a line of clothes hung
蜷缩着 在 一个 毯子 前 这 伟大的 壁炉 , 在哪里 一个 线 的 衣服 悬挂
[ˈdraɪɪŋ] .
drying .
烘干 .

她裹着毯子蜷缩在大壁炉前，壁炉旁晾着一排衣服。

[ˈhju:ˈmɪləti][wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [wedʒ] [ə; eɪ][sænd] - [bæg] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Humility was stooping to wedge a sand - bag under the door .
谦逊 曾是 弯腰 到 楔 一个 沙 - 包 在下面 这 门 .

谦卑就是弯腰用沙袋塞住门缝。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈtæfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n][ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
She looked up at Taffy with a wan little smile .
她 看起来 向上 在 太妃糖 和 一个 万 小的 微笑 .

她抬头看着塔菲，脸上露出一丝淡淡的微笑。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **There has been a wreck , ” she said .**
” 那里 有 到过 一个 破坏 , ” 她 说 .

“发生车祸了，”她说。

“ [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
” **Glory be ! ” exclaimed the stranger from the fire - place .**
” 荣耀 是 ! ” 惊呼 这 陌生人 从 这 火 - 地方 .

“荣耀归于上帝！”壁炉旁的陌生人惊呼道。

[ˈtæfi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Taffy glanced at him ,
太妃糖 瞥了一眼 在 他 ,

塔菲瞥了他一眼，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] .
but could see little more than the back of a bald head above the blankets .
但 可以 看 小的 更多的 比 这 后退 的 一个 秃 头 多于 这 毯子 .

但只能透过毯子看到一个光秃秃的后脑勺。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz][ðə; ði] [ʃɪp] ？ ” [hiː; hi] [æskt] 。

“ **Where's the ship ?** ” **he asked** 。

“ 在哪里？ 这 船 ？ ” 他 问 。

“船在哪儿？”他问道。

“ [gɔːn] ， ” [ˈænsə] [ðə; ði][ˈvɪkə] ， [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ðæt] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnə] [ruːm]

“ **Gone** ， ” **answered the Vicar** ， **coming at that moment from the inner room** 。

“ 已消失 ， ” 回答 这 牧师 ， 未来 在 那 片刻 从 这 内 房间

[wɜː] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wɜː] 。

where his books were 。

在哪里 他的 图书 是 。

“走了，”牧师回答道，这时他正从放书的内室里走出来。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈbroʊkən][ʌp][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftə][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði][ˈaɪlənd]

“ **She must have broken up in less than ten minutes after she struck the Island** 。

“ 她 必须 有 破碎的 向上 在 较少的 比 十 分钟 后 她 击 这 岛

— [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][sɪks] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtə] 。

— **parted and gone down in six fathoms of water** 。

— 分手了 和 已消失 向下 在 六 英寻 的 水 。

“她撞上岛屿后不到十分钟就解体了——船体断裂，沉入了六英寻深的水中。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men] ？

“ **And the men** ？

“ 和 这 男人 ？

“那么男人们呢？”

[wʌz; wəz] [ˈfɑːðə] [ðer; ðər] ？

Was father there ？

曾是 父亲 那里 ？

父亲在场吗？

“ [aɪ ˈtiː] [bɪˈwɪldərd] [ˈtæfi] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] 。

“ **It bewildered Taffy that all this should have happened while he was sleeping** 。

“ 它 困惑 太妃糖 那 全部 这 应该 有 发生 尽管 他 曾是 睡眠 。

“令塔菲感到困惑的是，这一切竟然都是在他睡觉的时候发生的。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [ˌæpəˈrætəs] 。

“ **There was no time to fix the rocket apparatus** 。

“ 那里 曾是 不 时间 到 使固定 这 火箭 设备 。

“没有时间修理火箭装置。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ˈsɪgnəlz] 。

She was late in making her distress signals 。

她 曾是 晚的 在 制作 她 痛苦 信号 。

她发出求救信号太晚了。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌŋ] 。

But I doubt if anything could have been done 。

但 我 怀疑 如果 任何事物 可以 有 到过 完毕 。

但我怀疑是否还能做些什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː] [ˈkwɪkli] 。

She went down too quickly 。

她 去 向下 也 迅速地 。

她倒下得太快了。

“ [bʌt; bət] — ” [ˈtæfiːz] [geɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːld] [hed] 。

“ **But — Taffy's gaze wandered to the bald head** 。

“ 但 — ” 塔菲 目光 漫步 到 这 秃 头 。

“但是——”塔菲的目光落在了那颗光秃秃的脑袋上。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [kli:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [ʃi:; ʃi] [strʌk] ,
“ He was washed clean over the ridge where she struck ,
“ 他 曾是 洗过 干净的 超过 这 岭 在哪里 她 击 ,
“他被冲到了她袭击的山脊上, 整个人都被冲走了。”

[ænd; ənd] [swept] [ˈɪntu:] [ˈɪnɪs] [pu:l] — [wʌn][bɪɡ] [weɪv] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈseɪfti] — [wʌn][mæn][aʊt]
and swept into Innis Pool — one big wave carried him into safety — one man out
和 扫荡 进入 伊尼斯 水池 — — 大的 海浪 携带 他 进入 安全 — — 男人 出去
[ʌv; əv][sɪks] . “
of six . “
的 六 : “
然后被卷入伊尼斯池——一个大浪把他带到了安全地带——六个人中只有一个人被卷了进去。”

“ [hæliˈlu:ʒə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈreskju:d] [mæn] [ˈfeɪsɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Hallelujah ! ” cried the rescued man facing round in his chair .
“ 哈利路亚 ! ” 哭 这 获救 男人 面向 圆形的 在 他的 椅子 :
“哈利路亚!”获救男子在椅子上转过身来喊道。

“ [maɪt] [hɑ:] - [bɪn] [skæt][laɪk][æn; ən] [eg] - [ʃel] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][bi:; bi] [ˈʃaʊtɪn] - [ˈpreɪzɪz] !
“ Might ha ' been scat like an egg - shell , and here I be shoutin ' praises !
“ 可能 哈 - 到过 粪便 喜欢 一个 蛋 - 壳 , 和 这里 我 是 喊叫 - 赞扬 !
“它可能像蛋壳一样脆弱, 而我却在这里高声赞美! ”

“ [ˈtæfi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] - [ˈʃeɪvən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
“ Taffy saw that he was a clean - shaven little fellow ,
“ 太妃糖 锯 那 他 曾是 一个 干净的 - 剃光 小的 同伴 ,
塔菲看到他是个刮了胡子的小家伙,

[wɪð; wɪθ] [ˈpʌkərd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tu:] [wɪspz] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
with puckered cheeks and two wisps of grey hair curling forward from his
和 皱巴巴的 脸颊 和 二 缕缕 的 灰色的 头发 冰壶 向前 从 他的
[ɪrɪz] .
ears .
耳朵 :
他双颊微微嘟起, 两缕灰白的头发从耳朵边向前卷曲。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [fraʊnd] .
Mr . Raymond frowned .
先生 : 雷蒙德 皱眉 :
雷蒙德先生皱起了眉头。

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] . “
“ I am sure , ” said he , “ you ought not to be talking so much . “
“ 我 是 当然 , “ 说 他 , “ 你 应该 不是 到 是 说 所以 很多 : “
“我相信,”他说, “你不应该说这么多话。”

“ [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] , [sɜ:r] , [ˈbɛɡɪn] - [ju:; jʊ][ˈpa:rd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈmembər]
“ I will sing and give praise , sir , beggin ' you pardon , with the best member
“ 我 将要 唱歌 和 给 称赞 , 先生 , 开始 - 你 赦免 , 和 这 最好的 成员
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
that I have .
那 我 有 :
“先生, 我将歌唱赞美, 恳请您原谅, 用我最好的器官来歌唱赞美。”

[hu:] [ɪz] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [wi:k] ?
Who is weak , and I am not weak ?
WHO 是 虚弱的 , 和 我 是 不是 虚弱的 ?
谁是弱者? 而我并不弱者。

[hu:] [ɪz] [əˈfendɪd] [ænd; ənd][aɪ][bɜ:rn][nɑ:t] ?
Who is offended and I burn not ?
WHO 是 被冒犯了 和 我 烧伤 不是 ?
谁被冒犯了, 而我却没被激怒?

[ˌhæliˈluːjə] ！
Hallelujah ！
哈利路亚 ！

哈利路亚！

[ə; eɪ] - [men] ！
A - men ！
一个 - 男人 ！

阿门！

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪs(ə)n] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [frʌm; frəm] [hjuːmɪlɪtiːz] [hænd] , [ænd; ənd] [eɪt]
” **He took his basin of bread and milk from Humility's hand , and ate**
” 他 采取 他的 盆地 的 面包 和 牛奶 从 谦逊的 手 , 和 吃
[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
by the fire .
经过 这 火 .

他从谦卑手中接过盛着面包和牛奶的盆，在火边吃了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [θruː] [freɪ] [ˈwɔːtər] ,
She had wrung his clothes through fresh water ,
她 有 拧干 他的 衣服 通过 新鲜的 水 ,
她用清水拧干了他的衣服。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [draɪ][hiː; hi][rɪˈtaɪərd] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
and as soon as they were thoroughly dry he retired upstairs to change .
和 作为 很快 作为 他们 是 彻底 干燥 他 退休 楼上 到 改变 .
等衣服彻底晾干后，他就上楼去换衣服了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
He came back to his seat by the fire .
他 来了 后退 到 他的 座位 经过 这 火 .
他回到火炉旁的座位上。

“ [naʊ] , [aɪ][biː; bi][laɪk] - [pɑːsəl] [pɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
” **Now , I be like ' Possel Paul , “ he said , rubbing his hands ,**
” 现在 , 我 是 喜欢 - 波塞尔 保罗 , “ 他 说 , 擦 他的 双手 ,
“现在，我就像‘波塞尔·保罗’一样,”他一边搓着手一边说道。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
and stretching them out to the blaze .
和 伸展 他们 出去 到 这 火焰 .
并将它们摊开到火堆旁。

“ [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪprek] , [juː; jʊ] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][fəʊks] - [ˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈʃəʊd] [ɪn]
” **After his shipwreck , you know , when the folks ' pon the island showed en**
” 后 他的 海难 , 你 知道 , 什么时候 这 各位 - 庞 这 岛 显示 英文
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

“你知道，在他遭遇海难之后，岛上的人们对他表现出了善意。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ɪn][jɔː; jər] [aɪz] . “
This is the Lord's doing , and it is marvellous in your eyes . “
这 是 这 主场 正在做 , 和 它 是 奇妙 在 你的 眼睛 . “
这是耶和华所做的，在你眼中看为奇妙。

- [nɑːt] [fiərɪŋ] [nɔːr] [ˈdaʊtɪŋ] ,
’ **Not fearing nor doubting** ,
- 不是 害怕 也不 怀疑 ,

既不惧怕，也不怀疑，

[wið; wiθ] [kraɪst] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
“**With Christ by my side**” ,
“和基督经过我的边” ,

有基督与我同在，

[aɪ][hoʊps] [tu:; tə][daɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
“**I hopes to die shouting**” ,
“我希望到死喊叫” ,

我希望在呐喊中死去，

[ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [prəˈvaɪd] ! -
“**The Lord will provide**” ! -
“这主将要提供” ! -

主必眷顾！

“ [hju:ˈmɪləti] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [ˈɪprek] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“**Humility thought that for certain the shipwreck had turned his head**” .
“谦逊想法那为了肯定这海难有转向他的头” .
“谦卑地认为，这场海难肯定让他失去了理智。”

“ [bʌt; bət] [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“**But where do you come from**” ?
“但在哪里做你来从？”

“但是你来自哪里？”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“**she asked**” .
“她问” .

她问道。

“ [ðeɪ] [kɔ:l][ˌem ˈi:][ˈdʒæki][ˈpæskoʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:lz] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpoʊstmən]
“**They call me Jacky Pascoe**” , “**ma'am**” ; “**but I calls myself the King's Postman**”
“他们称呼我杰基帕斯科” , “女士” ; “但我我呼叫我在这国王学院邮差”
—— “
—— “
—— “

“夫人，他们都叫我杰基·帕斯科；但我自称是国王的邮差——”

- [ˈdʒæki][ˈpæskoʊ][ɪz][maɪ] [neɪm] ,
“**Jacky Pascoe is my name**” ,
- “杰基帕斯科是我的姓名” ,

我的名字是杰基·帕斯科，

[ɪz][maɪ][ˈnei(ə)n] ,
“**Wendron is my nation**” ,
“温德伦是我的国家” ,

温德伦是我的国家，

[ˈnoʊwə] [ɪz][maɪ] [ˈdwellɪŋ] - [pleɪs] ,
“**Nowhere is my dwelling - place**” ,
“无处是我的住宅 - 地方” ,

我居无定所。

[fɔ:r; fər] [kraɪst] [ɪz][maɪ][sælˈveɪ(ə)n] — -
“**For Christ is my salvation**” — ‘
“为了基督是我的救恩” — -

因为基督是我的救恩——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmaɪnər] , [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈhwi:l] [ˈdʒu:əl] , [ɪn][ɪˈlɒɡən] [ˈpæɪɪ] ;
“**I was brought to a miner , over to Wheal Jewel , in Illogan Parish**” ;
“我曾是带来到一个矿工” , “超过到车轮宝石” , “在伊洛根教区” ;

“我被带到伊洛根教区的惠尔珠宝店，交给了一位矿工；

[bʌt; bət][gɑ:t][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrʒ] [sɪns] , [æn; ən] - [naʊ] [aɪ][gʊʊ][ə'baʊt] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .
but got conversion fifteen years since , an ' now I go about praising the Name .
但 得到 转换 十五 年 自从 , 一个 - 现在 我 去 关于 赞扬 这 姓名 .
但十五年前我皈依了基督教, 现在我四处赞美圣名。

[aɪv] [bɪn] [ˈmaɪnər] , - , [ˈku:pər] , [ˈmeɪs(ə)n] , [ˈsi:mən] , [ˈsɪzər] - [ˈgraɪndər] , [ʌmˈbrelə] -
I've been miner , cafender , cooper , mason , seaman , scissor - grinder , umbrella -
我已经 到过 矿工 , - , 库珀 , 石匠 , 水手 , 剪刀 - 磨床 , 伞 -
[ˈmendər] , [ˈhɑ:li] - [bʌb] , [ɔ:l][baɪ][tɜ:rnz] .
mender , holli - bubbler , all by turns .
修补匠 , 霍莉 - 泡泡 , 全部 经过 转弯 .
我当过矿工、咖啡师、制桶匠、泥瓦匠、水手、剪刀磨刀工、雨伞修补工、冬青酿造工, 各种职业都做过。

[aɪ] [stɪks] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kəts] , [æn; ən] - [weɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [bɜ:rd] ;
I sticks my hands in my pockets , an ' waits on the Lord ;
我 棍子 我的 双手 在 我的 口袋 , 一个 - 等待 在 这 主 ;
我把手插进口袋, 等候耶和华;

[æn; ən] - [wʌt] [hi:; hi] [telz] [em 'i:][tu:; tə][du:] , [aɪ][du:] .
an ' what he tells me to do , I do .
一个 - 什么 他 讲述 我 到 做 , 我 做 .
他让我做什么, 我就做什么。

[ðɪs] [deɪ] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] [ˈfaʊɪ] ,
This day week I was up to Fowey ,
这 天 星期 我 曾是 向上 到 福伊 ,
这周的某一天, 我去了福伊。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp] . [[tu:'tu:]] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsku:nər] [ðer; ðər] , [ðə; ði]
working on the tip . [2] There was a little schooner there , the
在职的 在 这 提示 . [2] 那里 曾是 一个 小的 大篷车 那里 , 这
[gæɪrɪ'bo:ldi; gæɪrɪ'bældi] , [ʌv; əv] [ˈnu:pɔ:rt] , [dɪs'tʃa:dʒɪŋ] [kʊʊl] .
Garibaldi , of Newport , discharging coal .
加里波第 , 的 纽波特 , 出院 煤炭 .
在垃圾场上工作。[2] 那里有一艘来自纽波特的小型帆船“加里波第号”, 正在卸煤。

[ðə; ði] [bɜ:rd] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , - [ə'raɪz] , [gʊʊ][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsku:nər] !
The Lord said to me , ' Arise , go in that there schooner !
这 主 说 到 我 , - 出现 , 去 在 那 那里 大篷车 !
主对我说: “起来, 坐那艘帆船去! ”

- [aɪ] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [ˈskɪpər] , [ænd; ənd] [sed] , - [wer] [bi:; bi] [baʊnd] [fɔ:r; fər][nekst] ? -
' I sought out the skipper , and said , ' Where be bound for next ? ' -
- 我 寻求 出去 这 船长 , 和 说 , - 在哪里 是 边界 为了 下一个 ? -
我找到船长, 问道: “你们下一站要去哪里? ”

- [bæk] [tu:; tə] [ˈnu:pɔ:rt] , - [sez] [hi:; hi] .
' Back to Newport , ' says he .
- 后退 到 纽波特 , - 说道 他 .
“回纽波特了,”他说。

- [ˈðætəl] [su:t][em 'i:] , - [aɪ] [sez] , [æn; ən] - [pə'sweɪdɪd] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] .
' That'll suit me , ' I says , an ' persuaded en to take me .
- 那将 套装 我 , - 我 说道 , 一个 - 被说服 英文 到 拿 我 .
“那正合我意,”我说, 并说服他带我一起去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɜ:rd] [nu:] [wer] [ɪi:; ji][wɜ:ɪr; wər] [baʊnd] [ˈbetərən] [ðə; ði] [ˈskɪpər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]
But the Lord knew where she were bound better'n the skipper ; and here I
但 这 主 知道 在哪里 她 是 边界 比 这 船长 ; 和 这里 我
[bi:; bi] !
be !
是 !
但上帝比船长更清楚她要去哪里; 而我, 就在这里!

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɪərə] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [draʊnd]
" It seemed to his hearers that this man took little thought of his drowned
" 它 似乎 到 他的 听众 那 这 男人 采取 小的 想法 的 他的 溺水
['ʃɪp,meɪts] .
shipmates .
船友 .

“在听众看来，这个人似乎对溺水的同伴漠不关心。”

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [stræpt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðər] .
Mr . Raymond looked up as he strapped his books together .
先生 . 雷蒙德 看起来 向上 作为 他 绑带 他的 图书 一起 .

雷蒙德先生一边把书捆在一起，一边抬起头来。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [ðæt] ['sku:nər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] [sɪ'vɪrli] .
" You were not the only man in that schooner , " he said , rather severely .
" 你 是 不是 这 仅有的 男人 在 那 大篷车 , " 他 说 , 相当 严重 .

“你不是那艘帆船上唯一的男人，”他语气严厉地说。

" ['glɔ:ri] [bi:; bi] !
" Glory be !
" 荣耀 是 ！

“荣耀归于！”

[hu:] [bi:; bi][aɪ] , [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][bɔ:(r)dz] [weɪz] ?
Who be I , to question the Lord's ways ?
WHO 是 我 , 到 问题 这 主场 方式 ?

我算什么，竟敢质疑主的旨意？

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][mæp] , [æn; ən] - [si:d] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [kɔ:ld] - ['lɪt(ə)l] [sɪnz] . -
One day I picked up a map , an ' seed a place on it called ' Little Sins . ' -
一 天 我 挑选 向上 一个 地图 , 一个 - 种子 一个 地方 在 它 称为 - 小的 罪孽 . -

有一天，我拿起一张地图，在上面标记了一个叫做“小罪孽”的地方。

- ['lɪt(ə)l] [sɪnz] ['wɒnts] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] , - [sez] [aɪ] ,
' Little Sins wants great Deliverance , ' says I ,
- 小的 罪孽 想要 伟大的 解救 , - 说道 我 ,

“小罪孽渴望大救赎，”我说。

[æn; ən] - [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [kleɪn] [ɔ:f][æn; ən] - [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
an ' I started clane off an ' walked to the place ,
一个 - 我 开始 克莱恩 离开 一个 - 步行 到 这 地方 ,

于是我便起身，步行前往那个地方。

[ðəʊ] [aɪ'd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðen] .
though I'd never so much as heard of it till then .
尽管 ID 绝不 所以 很多 作为 听到 的 它 直到 然后 .

虽然在那之前我从未听说过它。

- [twʌz] ['hɑ:rɪst] - [taɪm][ðər; ðər] , [æn; ən] - [aɪ] [dɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] , ['ʃaʊtɪŋ] - ['glɔ:ri] , ['glɔ:ri] .
' Twas harvest - time there , an ' I danced into the field , shouting ' Glory , glory .
- 那是 收成 - 时间 那里 , 一个 - 我 跳舞 进入 这 场地 , 喊叫 - 荣耀 , 荣耀 .

当时正值收获季节，我跳进田里，高喊着“荣耀，荣耀”。

[ðə; ði] ['hɑ:rɪst] [ɪz] ['plenti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbərər] [bi:; bi] [fju:] !
The harvest is plenty , but the labourers be few !
这 收成 是 很多 , 但 这 劳工 是 很少 !

庄稼多，但工人少！

- [ðə; ði] ['fɑ:rmər][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b] - ['pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
' The farmer was moved to give me a job ' pon the spot .
- 这 农民 曾是 已搬 到 给 我 一个 工作 - 庞 这 点 .

“那位农场主当场就决定雇用我。”

[aɪ][ˈbaɪdɪd][ðer; ðəɹ] [tu:] [jɪr] , [æn; ən] - [bɪlt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l][æn; ən] - [pri:tʃt] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn]
I bided there two year , an ' built them a chapel an ' preached the Word in
我 竞标 那里 二 年 , 一个 - 建造 他们 一个 教堂 一个 - 布道 这 单词 在
[aɪˈti:] .
it :
它 :

我在那里住了两年，给他们盖了一座小教堂，并在里面宣讲福音。

[ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [emˈi:] [ˈmʌni] [tu; tə][stɔ:p][æn; ən] - [pri:tʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][leɪd][aɪˈti:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][lɔ:rd] .
They offered me money to stop an ' preach ; and I laid it before the Lord .
他们 提供 我 钱 到 停止 一个 - 布道 ; 和 我 铺设 它 前 这 主 .
他们给我钱让我停下来传道；我把钱献给了上帝。

[bʌt; bət][hi; hi] [sed] , - [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpəʊstmən] .
But He said , ' You're the King's Postman .
但 他 说 , - 你是 这 国王学院 邮差 .

但他说：“你是国王的邮差。”

[ki:p] [ˈmu:vɪŋ] , [ki:p] [ɑ:n] [ˈmu:vɪŋ] !
Keep moving , keep on moving !
保持 移动 , 保持 在 移动 !

继续前进，继续前进！

- [aɪv] [bɪlt] [tu:] [mɔ:r] [ˈtʃæpəlz] [sɪns] [ðen] .
' I've built two more chapels since then .
- 我已经 建造 二 更多的 小教堂 自从 然后 .

从那以后，我又建了两座小教堂。

” [leɪt] [ðæt] [æftərˈnu:n] [θri:] [ˈbɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] — [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ **Late that afternoon three bodies were recovered from the sea — the captain ,**
” 晚的 那 下午 三 身体 是 恢复 从 这 海 — 这 队长 ,
[ðə; ði] [meɪt] ,
the mate ,
这 伴侣 ,

“当天下午早些时候，从海里打捞出了三具尸体——船长、大副、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈti:n] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] [nekst] [deɪ] ,
and a boy of about sixteen ; and were buried in the churchyard next day ,
和 一个 男生 的 关于 十六 ; 和 是 埋葬 在 这 墓地 下一个 天 ,
还有一名大约十六岁的男孩；他们第二天被埋葬在教堂墓地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
as soon as the inquest was over .
作为 很快 作为 这 死因调查 曾是 超过 .

调查结束后，一切就结束了。

[ˈpæskoʊ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪnz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] - [saɪd][wɪð; wɪθ]
Pascoe followed the coffins , and pointed the service at the grave - side with
帕斯科 随后 这 棺材 , 和 尖 这 服务 在 这 严重 - 边 和
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
interjaculations of his own .
插话 的 他的 自己的 .

帕斯科跟在棺材后面，一边在墓地边主持仪式，一边发表自己的讲话。

“ [ˈɡlɔ:ri] [bi; bi] ! ”
“ **Glory be !** ”
“ 荣耀 是 ! ”

“荣耀归于神！ ”

“ [ə; eɪ] - [men] ! ”
“ **A - men !** ”
“ 一个 - 男人 ! ”

“阿门！ ”

“ [hæli'lu:ʒə] ！ ”
“ **Hallelujah** ！ ”
“ 哈利路亚 ！ ”

“哈利路亚！ ”

“ [greɪt] [rɪ'dempʃ(ə)n] ！
“ **Great Redemption** ！
“ 伟大的 赎回 ！ ”

“伟大的救赎！ ”

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [sə'praɪz] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [kraʊd] ['æftə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'gæən][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði]
“ **To the Vicar's surprise the small crowd after a minute began to follow the**
“ 到 这 牧师的 惊喜 这 小的 人群 后 一个 分钟 开始 到 跟随 这
[mænz] [li:d] ，
man's lead ，
男人的 带领 ，

“令牧师惊讶的是，一分钟后，人群中竟有人开始跟随那人的脚步。”

[ʌn'tɪl] [æ; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ri:d] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ɪntə'rʌpʃnz] 。
until at length he could scarcely read for these interruptions 。
直到 在 长度 他 可以 几乎 读 为了 这些 中断 。

最后，由于这些干扰，他几乎无法阅读。

[æ; ət] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] ['pæskoʊ] [spræŋ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪkər] 。
At supper that night Pascoe sprang a question on the Vicar 。
在 晚餐 那 夜晚 帕斯科 弹簧 一个 问题 在 这 牧师 。

当晚吃晚饭时，帕斯科突然向牧师提出了一个问题。

“ [bi:; bi][ju:; jʊ] - ？
“ **Be you converted** ？
“ 是 你 - ？ ”

你皈依基督教了吗？

“ [hi:; hi] [æskt] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] 。
“ **he asked , looking up with his mouth full of bread and cheese** 。
“ 他 问 ， 寻找 向上 和 他的 嘴 满的 的 面包 和 奶酪 。

“他抬起头，嘴里塞满了面包和奶酪，问道。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] 。 ”
“ **I hope so** 。 ”
“ 我 希望 所以 。”

“但愿如此。”

“ [ɔ:;] , [ju:; jʊ] [hoʊps] ！
“ **Aw , you hopes** ！
“ 啊 ， 你 希望 ！ ”

“啊，你的希望啊！ ”

- [tɪz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [wɪð; wɪθ] - [i:] ， [ðen] 。
'Tis a bad case with 'ee , then 。
- 的 一个 坏的 案件 和 - ee ， 然后 。

那对你来说情况就很糟糕了。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] - ， [hi:; hi] [noʊz] 。
When a man's converted , he knows 。
什么时候 一个 男人的 - ， 他 知道 。

一个人一旦皈依基督教，他自己就会知道。

[si:mɪn] - [tu:; tə][em 'i:;] , [ju:; jʊ] [beɪnt] 。
Seemin ' to me , you baint 。
西明 - 到 我 ， 你 诱饵 。

依我看，你是个骗子。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [fʊʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

You don't show enough of the bright side .
你 不 展示 足够的 的 这 明亮的 边 .

你展现出的积极一面太少了。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][gʊʊ] [ə'ɒːŋ] , [maɪ] [ˈveri] [tuʊz] [kiːp] [ˈtɪkɪŋ] [sæl'veɪ(ə)n] .

Now , as I go along , my very toes keep ticking salvation .
现在 , 作为 我 去 沿着 , 我的 非常 脚趾 保持 滴答 救恩 .

现在, 我一路走来, 我的脚趾头都在默默地感受着救赎。

[daʊn] [gʊʊz] [wʌn] [fʊt] , - [ˈɡlɔːri] [biː; bi] !

Down goes one foot , ' Glory be !
向下 去 一 脚 , - 荣耀 是 !

一只脚落下, “荣耀归于! ”

- [daʊn] [gʊʊz][ðə; ði] [ˈʌðər] , - [ə; eɪ] - [men] !

' Down goes the other , ' A - men !
- 向下 去 这 其他 , - 一个 - 男人 !

另一个也倒下了, 阿门!

- [ɔː] ! [aɪ][mʌst; məst] [dæns] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !

' Aw ! I must dance for joy !
- 啊 ! 我 必须 舞蹈 为了 喜悦 !

啊! 我高兴得要跳舞了!

" [hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] .

" He got up and danced around the kitchen .
" 他 得到 向上 和 跳舞 大约 这 厨房 .

他起身在厨房里跳舞。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [gʊʊ] , " [hjuː'mɪləti] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

" I wish the man would go , " Humility thought to herself .
" 我 希望 这 男人 会 去 , " 谦逊 想法 到 她自己 .

“我希望那个人走,”谦卑心想。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [nekst] [wɜːrdz] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

His very next words answered her wish .
他的 非常 下一个 字 回答 她 希望 .

他接下来的一句话就满足了她的愿望。

" [aɪ] [biː; bi] [ˈliːvɪn] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [frendz] .

" I'll be leavin ' to - morrow , friends .
" 患病的 是 离开 - 到 - 明天 , 朋友们 .

“朋友们, 我明天就要离开了。”

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [ruːm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [æn; ən] - [aɪv] - [ə; eɪ][ˈreɪzər] .

I've got a room down to the village , an ' I've borreyed a razor .
我已经 得到 一个 房间 向下 到 这 村庄 , 一个 - 我已经 - 一个 剃刀 .

我在村子里租了间房, 还借了把剃刀。

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][træmp] [raʊnd] [ðə; ði] [maɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hɪr] ,

I'm goin ' to tramp round the mines at the back here ,
我是 去 - 到 流浪汉 圆形的 这 矿井 在 这 后退 这里 ,

我要去后面的矿井里转转。

[æn; ən] - [ʃeɪv] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈheɪpni] [ə; eɪ] [tʃɪn] .

an ' shave the miners at a ha'penny a chin .
一个 - 刮胡子 这 矿工 在 一个 半便士 一个 下巴 .

给矿工刮胡子, 每人半便士。

[ˈðætəl] [peɪ] [maɪ] [wei] .

That'll pay my way .
那将 支付 我的 方式 .

那足够我维持生计了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] ['pri:tjə] [plænd] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['krɪstjənz] , [daʊn] [tu:; tə] ['ɪnɪs] ,
There's a new preacher planned to the Bible Christians , down to Innis ,
有 一个 新的 牧师 计划 到 这 圣经 基督徒 , 向下 到 伊尼斯 ,
计划在伊尼斯一带为圣经基督徒们安排一位新的传道人。

[æn; ən] - [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][help] [hi:; hi] .
an ' I'm goin ' to help he :
一个 - 我是 去 - 到 帮助 他 :
我要去帮他。

[maɪ] [dɪrz] ,
My dears ,
我的 亲爱的们 ,
亲爱的们，

[dəʊnt] - [i:] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈdɪdŋ] - [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wen] [hi:; hi][kæst][ðə; ði]
don't ' ee tell me the Lord didn ' know what He was about when He cast the
不 - ee 告诉 我 这 主 没 - 知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 投掷 这
[ˌɡærɪˈbɔ:ldi; ˌɡærɪˈbældi] [əˈʃɔ:r] !
Garibaldi ashore !
加里波第 岸上 !
别跟我说上帝把加里波第号搁浅时不知道自己在做什么！

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [nekst] [deɪ] .
" **He left the Parsonage next day .**
" 他 左边 这 牧师住宅 下一个 天 :
“第二天他就离开了牧师住宅。”

" [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hju:'mɪləti][ɑ:n] ['li:vɪŋ] , " [aɪ] [səˈlu:t] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] .
" **Ma'am , " he said to Humility on leaving , " I salute this here house .**
" 女士 , " 他 说 到 谦逊 在 离开 , " 我 礼炮 这 这里 房子 :
“夫人，”他临走时对谦逊说，“我向这座房子致敬。”

[pi:s] [bi:; bi][ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz] ['wɜ:rðɪ] .
Peace be on this here house , for it is worthy .
和平 是 在 这 这里 房子 , 为了 它 是 值得 :
愿平安降临于这所房子，因为它配得上这份平安。

[hi:; hi] [ðæt] [rɪˈsi:vɪθ] [ə; eɪ] [ˈpra:fɪt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpra:fɪt] [[æɪ; ʃəl] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [ˈpra:fəts]
He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's
他 那 接收 一个 先知 在 这 姓名 的 一个 先知 将 收到 一个 先知的
[rɪˈwɔ:rd] .
reward .
报酬 :

凡接待先知，因为先知的名，必得先知的赏赐。

" [tu:] ['mɔ:rnɪŋz] ['leɪtər] , ['tæfɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ] [su:n] ['æftər]
" **Two mornings later , Taffy , looking out from his bedroom window soon after**
" 二 早晨 之后 , 太妃糖 , 寻找 出去 从 他的 卧室 窗户 很快 后
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,
两天后的清晨，天刚破晓，塔菲就从卧室的窗户向外望去，

[sɔ:] [ðə; ði] [ˈpra:fɪt] ['trʌdʒɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .
saw the prophet trudging along the road .
锯 这 先知 艰难跋涉 沿着 这 路 :
看见先知沿着道路艰难跋涉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [bæg] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [aɪ 'tiː] ['kærid] [hɪz; ɪz][soʊp]
He had a clean white bag slung across his shoulder ; it carried his soap
他 有 一个 干净的 白色的 包 吊着 穿过 他的 肩膀 ; 它 携带 他的 肥皂
[ænd; ənd][ˈreɪzəz] ,
and razors ,
和 剃须刀 ;

他肩上斜挎着一个干净的白色包，里面装着肥皂和剃须刀。

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd] [skɪpt] [æz; əz]
And every now and then he waved his walking - stick and skipped as
和 每一个 现在 和 然后 他 挥手 他的 步行 - 戳 和 跳过 作为
[hiː; hi] [went] .
he went .
他 去 .

他时不时地挥动拐杖，边走边跳。

[[tuː'tuː]] ['ləʊdɪŋ] ['ves(ə)lɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒeti] .
[2] Loading vessels from the jetties .
[2] 加载中 船只 从 这 码头 .

[2] 从码头装载船舶。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .
A HAPPY DAY .
一个 快乐的 天 .

快乐的一天。

[ə; eɪ] ['vɔːli] [ʌv; əv][sænd] ['da:kənd] [ænd; ənd] [[ʃɒk] [ðə; ði] [peɪn] .
A volley of sand darkened and shook the pane .
一个 截击 的 沙 变暗 和 摇晃 这 窗格 .

一阵沙尘暴袭来，使玻璃变暗并震动。

['tæfi] , ['spʌndʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][gɑːsps] , [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli]
Taffy , sponging himself in his tub and singing between his gasps , looked up hastily
太妃糖 , 海绵擦拭 他自己 在 他的 浴缸 和 歌唱 之间 他的 喘息 , 看起来 向上 草草
,
,
,

塔菲一边在浴缸里擦身，一边喘着粗气唱歌，突然猛地抬起头来。

[ðen] [flʌŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['taʊəl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
then flung a big towel about him and ran to the window .
然后 扔 一个 大的 毛巾 关于 他 和 跑 到 这 窗户 .

然后他用一条大毛巾裹住自己，跑到窗边。

[həu'noːriə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] ['kɑːmədi] , [hɜːr; hər] [greɪ] ['poʊni] ,
Honorias was standing below ; and Comedy , her gray pony ,
霍诺里亚 曾是 常设 以下 ; 和 喜剧 , 她 灰色的 小马 ;

霍诺莉亚站在下面；还有她的灰色小马科迪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [rɑːdz] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs] [gɜːrθ] .
with a creel and a couple of fishing rods strapped to his canvas girth .
和 一个 鱼篓 和 一个 夫妻 的 钓鱼 杆 绑带 到 他的 帆布 周长 .

他的帆布腰带上绑着一个鱼篓和几根鱼竿。

“ [weɪk] [ʌp] !
“ **Wake up !**
“ 唤醒 向上 !

“醒醒！ ”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈfɪʃɪŋ] .
I've come to take you fishing .
我已经 来 到 拿 你 钓鱼 .

我来带你去钓鱼。

“ [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [æ; ət] [ˈdeɪbreɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˈtruːroʊ][ɑːn] [ˈbɪznəs] ;
“ **Mr . Raymond had started off at daybreak to walk to Truro on business ;**
“ 先生 . 雷蒙德 有 开始 离开 在 拂晓 到 走 到 特鲁罗 在 商业 ;
“雷蒙德先生黎明时分便出发步行前往特鲁罗出差；

[soʊ][ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
so there would be no lessons that morning ,
所以 那里 会 是 不 课程 那 早晨 ,
所以那天上午没有课。

[ænd; ənd] [ˈtæfi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [hoʊl] [ˈhɑːlədeɪ] .
and Taffy had been looking forward to a lonely whole holiday .
和 太妃糖 有 到过 寻找 向前 到 一个 孤独 所有的 假期 .
塔菲一直期待着独自度过一个完整的假期。

“ [aɪv] [brɔːt] [tuː] [ˈpæstiːz] , “ [sed] [həuˈnɔːriə] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [mɪlk] .
“ **I've brought two pasties , “ said Honoria , “ and a bottle of milk .**
“ 我已经 带来 二 馅饼 , “ 说 霍诺里亚 , “ 和 一个 瓶子 的 牛奶 .
“我带了两个肉馅饼,”霍诺莉亚说,“还有一瓶牛奶。”

[wiːl] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [kætʃ] [traʊt] .
We'll go over to George's country and catch trout .
出色地 去 超过 到 乔治的 国家 和 抓住 鳟鱼 .
我们将去乔治的乡下钓鳟鱼。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [juː ˈes][æ; ət] - [brɪdʒ] .
He is to meet us at Vellingey Bridge .
他 是 到 见面 我们 在 - 桥 .
他将在韦林吉桥与我们会面。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈjestərdeɪ] , [ˈoʊnli][aɪ] [kept] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
We arranged it all yesterday , only I kept it for a surprise .
我们 安排 它 全部 昨天 , 仅有的 我 保留 它 为了 一个 惊喜 .
我们昨天就安排好了, 只是我特意留着给对方一个惊喜。

“ [ˈtæfi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
“ **Taffy could have leapt for joy .**
“ 太妃糖 可以 有 跳跃 为了 喜悦 .
“塔菲高兴得都快跳起来了。”

“ [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmʌðər] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
“ **Go in and speak to mother , “ he said ; “ she's in the kitchen .**
“ 去 在 和 说话 到 母亲 , “ 他 说 ; “ 她是 在 这 厨房 .
“进去和妈妈谈谈,”他说; “她在厨房里。”

“ [həuˈnɔːriə] [hɪtʃt] [ˈkɑːmədiːz] [ˈbraɪd(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈbæərən] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ,
“ **Honoria hitched Comedy's bridle over the gate , walked up the barren little garden ,**
“ 霍诺里亚 搭便车 喜剧的 轡 超过 这 门 , 步行 向上 这 荒芜 小的 花园 ,
“霍诺莉亚把喜剧的缰绳拴在栅栏上, 走上了那片荒芜的小花园,

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and knocked at the door .
和 敲门 在 这 门 .
然后敲了敲门。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][fɪː ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [pəˈlɑːtli] .
When Mrs . Raymond opened it she held out a hand politely .
什么时候 太太 . 雷蒙德 打开 它 她 握住 出去 一个 手 礼貌地 .

雷蒙德太太打开信封后，礼貌地伸出了手。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
“ **How do you do ?**
” 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

“ [fɪː ʃɪ] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˈtæfɪ] [meɪ] [goʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
” **she said , “ I have come to ask if Taffy may go fishing with me .**
” 她 说 , “ 我 有 来 到 问 如果 太妃糖 可能 去 钓鱼 和 我 .

她说：“我来是想问问塔菲是否可以和我一起去钓鱼。”

“ [ɪkˈsept] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
” **Except in church , and outside the porch for a formal word or two ,**
” 除了 在 教会 , 和 外部 这 门廊 为了 一个 正式的 单词 或者 二 ,

“除了在教堂里，以及在门廊外进行一两句正式的寒暄之外，

[hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][həuˈnɔːriə][hæd; həd] [ˈnevər] [met] .
Humility and Honoria had never met .
谦逊 和 霍诺里亚 有 绝不 遇见 .

谦逊和荣誉素未谋面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
This was Honoria's first visit to the Parsonage ,
这 曾是 - 第一的 访问 到 这 牧师住宅 ,

这是霍诺莉亚第一次来牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kliːn] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɒts] [ænd; ənd][pænz] [fɪld] [hɜːr; hər]
and the sight of the clean kitchen and shining pots and pans filled her
和 这 视线 的 这 干净的 厨房 和 灼灼 锅 和 平底锅 已填 她

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
with wonder .
和 想知道 .

看到干净的厨房和闪闪发光的锅碗瓢盆，她感到无比惊奇。

[hjuːˈmɪləti] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfraːk] ,
Humility shook hands and made a silent note of the child's frock ,
谦逊 摇晃 双手 和 制成 一个 沉默的 笔记 的 这 孩子的 连衣裙 ,

谦逊握了握孩子的手，默默地记下了孩子的裙子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ˈbrʌʃɪŋ] .
which was torn and wanted brushing .
哪个 曾是 撕裂 和 通缉 刷牙 .

它破损了，需要刷洗。

“ [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **He may go , and thank you .**
” 他 可能 去 , 和 感谢 你 .

“他可以走了，谢谢。”

[ɪts] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] . “
It's lonely for him here , very often . ”
它是 孤独 为了 他 这里 , 非常 经常 . ”

他在这里常常感到孤独。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , “ [sed] [həuˈnɔːriə] [ˈɡreɪvli] , “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] .
” **I suppose , “ said Honoria gravely , “ I ought to have called before .**
” 我 认为 , “ 说 霍诺里亚 严重地 , “ 我 应该 到 有 称为 前 .

“我想，”霍诺莉亚严肃地说，“我应该早点打电话的。”

[aɪ] [wɪʃ] — " [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wɪt] [hju:'mɪləti] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
I wish — " She was about to say that she wished Humility would come to
我 希望 — " 她 曾是 关于 到 说 那 她 希望 谦逊 会 来 到

Tredinnis .

我希望——“她正要说她希望谦逊能来到特雷迪尼斯。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈdresər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɔːldɪŋ] - [pænz][baɪ]
But her eyes wandered to the orderly dresser and the scalding - pans by
但 她 眼睛 漫步 到 这 秩序 梳妆台 和 这 烫 - 平底锅 经过
[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

但她的目光却飘向了整齐的梳妆台和壁炉旁的滚烫平底锅。

" [aɪ] [miːn] — [ɪf] [ˈtæfi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
" **I mean — if Taffy had a sister it would be different** .
" 我 意思是 — 如果 太妃糖 有 一个 姐姐 它 会 是 不同的 .
“我的意思是——如果塔菲有个妹妹，情况就会不一样了。”

" [hju:'mɪləti] [bent] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **Humility bent to lift a kettle off the fire** .
" 谦逊 弯曲 到 举起 一个 壶 离开 这 火 .
“谦卑地弯腰从火上拿起一个水壶。”

[wen] [ʃiː, ʃi] [feɪst] [raʊnd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪp] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ]
When she faced round again , her eyes were smiling though her lip trembled a
什么时候 她 面对 圆形的 再次 , 她 眼睛 是 微笑 尽管 她 唇 颤抖 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

当她再次转过身来时，她的眼睛带着微笑，尽管她的嘴唇微微颤抖。

" [haʊ] [braɪt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈevrɪθɪŋ] [hɪr] ! " [sed] [həʊ'nɔːrɪə] .
" **How bright you keep everything here ! " said Honoria** .
" 如何 明亮的 你 保持 一切 这里 ! " 说 霍诺里亚 .
“你们把这里的東西都收拾得真干净明亮！”霍诺莉亚说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][sænd][tuː; tə][ˈskaʊər][wɪð; wɪθ] ; [ɪts] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðoʊ] . "
" **There's plenty of sand to scour with ; it's bad for the garden though** . "
" 有 很多 的 沙 到 冲刷 和 ; 它是 坏的 为了 这 花园 尽管 . "
“沙子很充足，可以用来打磨；不过这对花园不好。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ɡrəʊ] [ˈeni] [ˈflaʊərz] ? "
" **Don't you grow any flowers ?** "
" 不 你 生长 任何 花朵 ? " "

你家不种花吗？

" [aɪ][ˌplɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpænzɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ; [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhoʊm] [ʌp] [ɪn]
" **I planted a few pansies the first year ; they came from my home up in**
" 我 已种植 一个 很少 三色堇 这 第一的 年 ; 他们 来了 从 我的 家 向上 在
[ˈdevənʃə] .
Devonshire .
德文郡 .

“第一年我种了一些三色堇；它们来自我在德文郡的家乡。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sænd] [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] .
But the sand covered them .
但 这 沙 涵盖 他们 .

但沙子掩埋了他们。

[,aɪˈti:] [ˈkʌvəz] [ˈevriθɪŋ] .
It covers everything .
它 封面 一切 .

它涵盖了所有内容。

" [fiː; ji] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , " [meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ? "
" She smiled , and asked suddenly , " May I kiss you ? "
" 她 微笑 , 和 问 突然 , " 可能 我 吻 你 ? "
她笑了, 突然问道: “我可以吻你吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [həuˈnɔːriə] .
" Of course you may , " said Honoria .
" 的 课程 你 可能 , " 说 霍诺里亚 .

“当然可以,”霍诺莉亚说。

[bʌt; bət][fiː; ji] [blʌʃt] [æz; əz][hjuːˈmɪləti][dɪd][,aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [ˈʃaɪli] .
But she blushed as Humility did it , and they both laughed shyly .
但 她 脸红了 作为 谦逊 做过 它 , 和 他们 两个都 笑了 害羞地 .

但当谦逊这样做时, 她脸红了, 两人都害羞地笑了。

" [həˈlʊʊ] ! " [krard] [ˈtæfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" Hullo ! " cried Taffy from the foot of the stairs .
" 你好 ! " 哭 太妃糖 从 这 脚 的 这 楼梯 .
“你好!”塔菲从楼梯脚下喊道。

[həuˈnɔːriə] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Honoria moved to the window .
霍诺里亚 已搬 到 这 窗户 .

霍诺莉亚走到窗边。

[fiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpri:tens] [tuː; tə] [ˈkwɔːrəl] ,
She heard the boy and his mother laughing and making pretence to quarrel ,
她 听到 这 男生 和 他的 母亲 笑 和 制作 虚伪 到 争吵 ,
她听到男孩和他的母亲在笑, 假装吵架。

[waɪl] [hiː; hi] [tʃʊz] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][haːt] [keɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [ˈæʃɪz] .
while he chose the brownest of the hot cakes from the wood - ashes .
尽管 他 选择 这 最棕色 的 这 热的 蛋糕 从 这 木头 - 灰烬 .

他从木灰中挑选了颜色最深的烤饼。

[fiː; ji][stɛəd] [aʊt] [əˈpɑːn] [hjuːmɪlɪtiːz] [ˈberɪd] [ˈpænzɪz] .
She stared out upon Humility's buried pansies .
她 凝视 出去 之上 谦逊的 埋葬 三色堇 .

她凝视着谦逊埋在地下的三色堇。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bæk] [fiː; ji][hæd; həd] [felt] [kwart] [ˈhæpi] .
It was strange — a minute back she had felt quite happy .
它 曾是 奇怪的 — 一个 分钟 后退 她 有 毛毡 相当 快乐的 .

很奇怪——就在一分钟前, 她还感觉很开心。

[hjuːˈmɪləti] [set][ðəm; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɪp]
Humility set them off , and watched them till they disappeared in the first dip
谦逊 放 他们 离开 , 和 观看 他们 直到 他们 消失 在 这 第一的 蘸
[ʌv; əv][ðə; ði] ;
of the towans ;
的 这 托万斯 ;

谦卑促使他们起身, 并注视着他们直到他们在第一次涌浪中消失;

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['kitʃɪn] [ænd; ənd] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪʃɜːr] ['kæriɪŋ] [ʌp]
and then sat down in the empty kitchen and wept a little before carrying up
和 然后 卫星 向下 在 这 空的 厨房 和 哭泣 一个 小的 前 携带 向上
[hɜːr; hər] ['mʌðə-z] ['brekfəst] .
her mother's breakfast .
她 母亲的 早餐 .

然后她坐在空荡荡的厨房里，哭了一会儿，才端起母亲的早餐上去。

[həu'nɔːriə] [rouəd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [maɪl] ;
Honorias rode in silence for the first mile ;
霍诺里亚 骑 在 沉默 为了 这 第一的 英里 ;
霍诺莉亚默默地骑完了前一英里；

[bʌt; bət] ['tæfi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwiːld] [baɪ][tɜːrnz][æz; əz][hiː; hi] [skɪpt] [ə,bɜːŋ'saɪd] .
but Taffy sang and whistled by turns as he skipped alongside .
但 太妃糖 唱 和 吹口哨 经过 转弯 作为 他 跳过 旁边 .
但塔菲一边蹦蹦跳跳地走在旁边，一边时而唱歌，时而吹口哨。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [flæʃt] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrɪ] ; [ðə; ði] [waɪt] [gʌlz]
The whole world flashed and glittered around the boy and girl ; the white gulls
这 所有的 世界 闪光灯 和 闪闪发光 大约 这 男生 和 女孩 ; 这 白色的 海鸥
['fɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,
男孩女孩周围的整个世界都闪闪发光；白色的海鸥在捕鱼，

[ðə; ði] ['swɒləʊz] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʒʊn] , [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [spɪt]
the swallows chasing one another across the dunes , the lighthouse on the distant spit
这 燕子 追逐 一 其他 穿过 这 沙丘 , 这 灯塔 在 这 遥远 吐
,
/
,
燕子在沙丘上互相追逐，远处沙嘴上的灯塔，

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːʃt] [maɪn] - ['tʃɪmnɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
the white - washed mine - chimneys on the ridge beside the shore .
这 白色的 - 洗过 矿 - 烟囱 在 这 岭 旁 这 支撑 .
海岸边山脊上粉刷成白色的矿井烟囱。

[ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [wʌn] [hɪl] - [fɑːrm] [læft] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ]
Away on the rises of the moor one hill - farm laughed to another in a steady
离开 在 这 上升 的 这 泊 一 爬坡道 - 农场 笑了 到 其他 在 一个 稳定的
[fleɪm] [ʌv; əv] [fɜːrz] ['blɑːsəm] — [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [lɑːks] .
flame of furze blossom — laughed with a tinkling of singing larks .
火焰 的 金雀花 开花 — 笑了 和 一个 叮叮当当 的 歌唱 云雀 .
在荒原的隆起处，一座山丘上的农场在金雀花盛开的火焰中与另一座山丘上的农场欢笑——伴随着云雀的鸣叫声欢笑。

[ænd; ənd] [brɪ]ɑːnd] [ðə; ði][læst] [raɪz] [leɪ] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['wʌndə-z] , ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['kʌntri] .
And beyond the last rise lay the land of wonders , Georges country .
和 超过 这 最后的 上升 躺 这 土地 的 奇迹 , 乔治的 国家 .
翻过最后一个山丘，便是奇迹之地，乔治的故乡。

“ [hɑːrk] !
“ **Hark !**
“ 听着 !
听！

“ [həu'nɔːriə] [reɪnd] [ʌp] .
“ **Honorias reined up .**
“ 霍诺里亚 勒住 向上 .
“霍诺莉亚勒住了缰绳。”

“ [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʊku:] ?
“ **Isn't that the cuckoo ?**
“ 不是 那 这 布谷鸟 ?

“那不是杜鹃鸟吗？ ”

“ [ˈtæfi] [ˈlɪsnd] .
“ **Taffy listened** .
“ 太妃糖 听着 :

塔菲听了。

[jes] , [ˈsʌmwɜr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlək] [ˈsi:wərd] [ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz] [ˈdɪnɪŋ] .
Yes , somewhere among the hillocks seaward its note was dinning .
是的 , 某处 之中 这 小山丘 向海 它是 笔记 曾是 餐饮 :

是的，在海边的某个小山丘间，它的声音正在回荡。

“ [kaʊnt] ! “
“ **Count !** “
“ 数数 ! “

“数数！ ”

“ [ˈkʊku:] , [ˈtʃeri] - [tri:] ,
“ **Cuckoo , cherry - tree** ,
“ 布谷鸟 , 樱桃 - 树 ,

“杜鹃鸟，樱桃树，

[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɜ:rd][ænd; ənd] [tel] [tu:; tə][,em ˈi:]
Be a good bird and tell to me
是 一个 好的 鸟 和 告诉 到 我

做只乖鸟，告诉我吧

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɜ] [brɪfɔ:r] [aɪ][daɪ] ? “
How many years before I die ? “
如何 许多 年 前 我 死 ? “

我还能活多少年？

“ [ˈnaɪntɪ] - [sɪks] !
“ **Ninety - six !**
“ 九十 - 六 !

“九十六！

“ [ˈtæfi] [əˈnaʊnst] .
“ **Taffy announced** .
“ 太妃糖 宣布 :

塔菲宣布道。

“ [ˈnaɪntɪ] - [tu:] , “ [sed] [həuˈnɔ:riə] , “ [bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [ˈkwɑ:rəl] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
“ **Ninety - two , “ said Honoria , “ but we won't quarrel about it** .
“ 九十 - 二 , “ 说 霍诺里亚 , “ 但 我们 惯于 争吵 关于 它 :

“九十二，”霍诺莉亚说，“但我们不会为此争吵。”

[ˈhæpi] [ˈmʌnθ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! “
Happy month to you ! “
快乐的 月 到 你 ! “

祝你本月愉快！

“ [eɪ] ? “
“ **Eh ?** “
“ 嗯 ? “

“嗯？ ”

“ [,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] .
“ **It is the first of May** .
“ 它 是 这 第一的 的 可能 :

今天是五月一日。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] ; [pər'hæps][wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] [ðə; ði] ['meɪə-z] , [ðoʊ] [wɪə(r)] [tu:] [leit] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Come along ; perhaps we shall meet the Mayers , though we're too late , I expect .
来 沿着 ; 也许 我们 将 见面 这 梅耶斯 , 尽管 是 也 晚的 , 我 预计 .
一起来吧; 或许我们会遇到梅耶一家, 不过我想我们可能来晚了。

[hə'lou] !
Hullo !
你好 !
你好!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['maɪnər] — [lets] [æsk][hɪm; ɪm] .
there's a miner — let's ask him .
有 一个 矿工 — 我们来吧 问 他 .
那里有个矿工——我们去问问他吧。

[ðə; ði]['maɪnər] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] — ['fʊtsteps] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" **The miner came upon them suddenly — footsteps make no sound among the**
" 这 矿工 来了 之上 他们 突然 — 脚步声 制作 不 声音 之中 这
;
towans ;
托万斯 ;
"矿工突然发现了他们——在土墩群中, 脚步声是听不到的;

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][su:t] [steɪnd] [ˈbrɪndʒ] - [ˈtɔːni] ,
a young man in a suit stained orange - tawny ,
一个 年轻的 男人 在 一个 套装 染色 橙子 - 黄褐色 ,
一个穿着沾满橙褐色污渍的西装的年轻男子,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
with a tallow candle stuck with a lump of clay in the brim of his hat ,
和 一个 脂 蜡烛 卡住 和 一个 块 的 黏土 在 这 帽檐 的 他的 帽子 ,
他帽檐上插着一根用泥块粘着的牛油蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] ['tuːlɪp] [stʌk] [ɪn] [ə'hʌðər] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ]
and a striped tulip stuck in another lump of clay at the back and nodding
和 一个 有条纹的 郁金香 卡住 在 其他 块 的 黏土 在 这 后退 和 点头
.
:
.
后面还有一朵条纹郁金香插在另一块黏土里, 正在点头。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] .
" **Good - morning , miss .**
" 好的 - 早晨 , 错过 .
"早上好, 小姐。"

[ju:v] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [fer] . "
You've come a day behind the fair . "
你已经 来 一个 天 在后面 这 公平的 . "
你比集市晚到了一天。

" [ɪz][ðə; ði] ['meɪɪŋ] ['oʊvər] ?
" **Is the Maying over ?**
" 是 这 五月 超过 ?
"五月节结束了吗? "

" [həu'nɔːriə] [æskt] .
" **Honoria asked .**
" 霍诺里亚 问 .
"霍诺莉亚问道。"

“ [aɪ,ɛs'ɛs] , [feɪ] .

“ **Iss** , **fay** .
“ 问题 , 仙女 :

“是的，费伊。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [hoʊm] [tu:; tə] [ɪft] [maɪ'self] .

I've just been home to shift myself .

我已经 只是 到过 家 到 转移 我 .

我刚回家换了衣服。

“ [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndli:əst]

“ **He walked along with them and told them all about it in the friendliest**

“ 他 步行 沿着 和 他们 和 讲述 他们 全部 关于 它 在 这 最友善

['mænər] .

manner .

方式 .

“他一路和他们同行，用最友好的方式把事情的经过告诉了他们。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] ['meɪɪŋ] — [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [wɪð; wɪθ]

It had been a grand Maying — all the boys and girls in the parish — with

它 有 到过 一个 盛大 五月 — 全部 这 男孩们 和 女孩们 在 这 教区 — 和

[ðə; ði][hæl; heɪl] - [æn; ən] - [təʊ] ,

the hal - an - tow ,

这 哈尔 - 一个 - 拖 ,

那是一场盛大的五月节庆典——教区里所有的男孩女孩都参加了——还有哈兰托舞。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [sʌtʃ] ['dænsɪŋ] !

of course — such dancing !

的 课程 — 这样的 跳舞 !

当然——这样的舞蹈！

[faɪn] [ænd; ənd]['taɪərd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [mʌst; məst][bi:; bi] — [hi:; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ]

Fine and tired some of the maids must be — he wouldn't give much

美好的 和 疲劳的 一些 的 这 女佣 必须 是 — 他 不会 给 很多

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [ðeid] [du:][tu:; tə] - [deɪ] .

for the work they'd do to - day .

为了 这 工作 他们会 做 到 - 天 .

有些女佣一定又累又累——他可不会给她们今天干的活多大的报酬。

[tu:] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪn][wʌn] [jɪr] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [græs] - ['kæptɪn] [mæd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ]

Two May mornings in one year would make a grass - captain mad , as the saying

二 可能 早晨 在 一 年 会 制作 一个 草 - 队长 疯狂的 , 作为 这 说

[wʌz; wəz] .

was .

曾是 .

正如俗语所说，一年中有两个五月的早晨会让一个草皮队长发疯。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — - [twʌz] [ə; eɪ] [pʊr] ['spɪrɪt] [ðæt] ['nevər] [rɪ'dʒɔɪst] .

But there — 'twas a poor spirit that never rejoiced .

但 那里 — - 那是 一个 贫穷的 精神 那 绝不 欣喜若狂 .

但那里——有一个可怜的灵魂，从未感到快乐。

“ [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'bi:ŋ] [tu:; tə] ?

“ **Which do you belong to ?**

“ 哪个 做 你 属于 到 ?

你属于哪个阵营？

” [ˈtæfi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [maɪn] - [ˈtʃɪmniːz] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [haɪ] [ɑːn][ðər; ðər] [left] ,
” **Taffy** **nodded** **toward** **the** **mine** - **chimneys** **on** **the** **sky** - **line** **high** **on** **their** **left** ,
” 太妃糖 点头 朝向 这 矿 - 烟囱 在 这 天空 - 线 高的 在 他们的 左边 ,
[wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [siː] ,
which **hid** **the** **sea** ,
哪个 隐藏 这 海 ,

塔菲朝左侧高耸的矿井烟囱点了点头，烟囱遮蔽了大海。

[ðooʊ] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn]
though **it** **lay** **less** **than** **half** **a** **mile** **away** **and** **the** **roar** **of** **it** **was** **in**
尽管 它 躺 较少的 比 一半 一个 英里 离开 和 这 吼 的 它 曾是 在
[ðər; ðər] [ɪrɪz] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [meɪks] [wen] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)]
their **ears** **—** **just** **such** **a** **roar** **as** **the** **train** **makes** **when** **rushing** **through** **a** **tunnel**
他们的 耳朵 — 只是 这样的 一个 吼 作为 这 火车 制作 什么时候 匆忙 通过 一个 隧道
:
:

虽然它距离他们不到半英里，而且它的轰鸣声就在他们耳边——就像火车飞驰过隧道时发出的那种轰鸣声。

” [bles] [juː; jʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈtɪnər] .
” **Bless** **you** , **I'm** **a** **tinner** .
” 保佑 你 , 我是 一个 锡匠 .

“谢谢你，我是个锡匠。”

[aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ˈhwiːl] - , [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
I **belong** **to** **Wheal** **Gooniver** , **up** **the** **valley** .
我 属于 到 车轮 - , 向上 这 谷 .

我来自山谷上方的惠尔古尼弗。

[ˈhwiːl] [vɪˈləʊ][ðər; ðər] , - [ˈpɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [ˈhiːz] [liːd] .
Wheal **Vlo** **there** , ' **pon** **the** **cliff** , **he's** **lead** .
车轮 vlo 那里 , - 庞 这 悬崖 , 他是 带领 .

惠尔·弗洛就在那里，在悬崖上，他是领头羊。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈhwiːl] [ˈpenˌheɪl] , [ˈhiːz] [ˈaɪərn] .
And **the** **next** **to** **him** , **Wheal** **Penhale** , **he's** **iron** .
和 这 下一个 到 他 , 车轮 彭哈尔 , 他是 铁 .

而他旁边的惠尔·彭黑尔，则像钢铁一样坚韧。

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] .
I **came** **a** **bit** **out** **of** **my** **way** **with** **you** **for** **company** .
我 来了 一个 少量 出去 的 我的 方式 和 你 为了 公司 .

我特意绕了点路来陪你。

” [suːn] [ˈæftər] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈvæli] - [striːm] ([ˈtæfi] [hæd; həd][tuː; tə]
” **Soon** **after** **parting** **from** **him** **they** **crossed** **the** **valley** - **stream** (**Taffy** **had** **to**
” 很快 后 离别 从 他 他们 交叉 这 谷 - 溪流 (太妃糖 有 到
[weɪd] [aɪ ˈtiː]) ,
wade **it**) ,
涉水 它) ,

“与他分别后不久，他们就穿过了山谷溪流（塔菲不得不涉水而过），”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tɔːl] [ˈgɜːlz][æt; ət] [wɜːrk] ” [ˈspɔːlɪŋ] ” [ðə; ði] [tɪn] - [ɔːr] ,
and **here** **they** **happened** **on** **a** **dozen** **tall** **girls** **at** **work** ” **spalling** ” **the** **tin** - **ore** ,
和 这里 他们 发生 在 一个 打 高的 女孩们 在 工作 ” 剥落 ” 这 锡 - 矿石 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [ˈbɪzi] .
but **not** **busy** .
但 不是 忙碌的 .

他们在这里碰巧遇到十几个高个女孩正在剥锡矿石，但并不忙。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [li:nd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhæmərz] [ɔ:r] [stʊd] [wið; wiθ][hændz][ɑ:n][hips] ,
The most of them leaned on their hammers or stood with hands on hips ,
这 最多 的 他们 倾斜 在 他们的 锤子 或者 站立 和 双手 在 臀部 ,
他们大多数人倚着锤子, 或者双手叉腰站立。

[ðer; ðər] [ˈlæftər] [ˈdraʊniŋ] [ðə; ði] [θʌd] ,
their laughter drowning the thud ,
他们的 笑声 溺水 这 砰的一声 ,
他们的笑声盖过了砰的一声。

[θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][stæmps] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
thud of the engine - house and the rattle of the stamps up the valley .
砰的一声 的 这 引擎 - 房子 和 这 嘎嘎作响 的 这 邮票 向上 这 谷 .
机房的砰砰声和山谷里碾锤的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [baɪ][wið; wiθ]
And the cause of it all seemed to be a smaller girl who stood by with
和 这 原因 的 它 全部 似乎 到 是 一个 较小的 女孩 WHO 站立 经过 和
[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
a basket in her arms .
一个 篮子 在 她 武器 .
而这一切的起因似乎是一个抱着篮子站在一旁的小女孩。

“ [hɪr] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [ˈlɪzi] ! ” [kraɪd] [wʌn] .
“ **Here you be , Lizzie !** ” **cried one** .
“ 这里 你 是 , 莉齐 ! ” 哭 一 .
“莉齐, 你在这儿! ”其中一人喊道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkʌmɪŋ] [wið; wiθ] [ˈmʌni] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɔ:kəts] .
“ **Here's a young lady and gentleman coming with money in their pockets** .
“ 这里是 一个 年轻的 女士 和 绅士 未来 和 钱 在 他们的 口袋 .
“这里有一位年轻女士和一位年轻男士, 他们口袋里都揣着钱。”

“ [ˈlɪzi] [tɜ:rnd] .
“ **Lizzie turned** .
“ 莉齐 转向 .
莉齐转过身。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈfɔ:rˈti:n] , [pərˈhæps] ; [braʊn] [skɪnd] , [wið; wiθ] [ʃaɪ] , [waɪld] [aɪz] .
She was a child of fourteen , perhaps ; brown skinned , with shy , wild eyes .
她 曾是 一个 孩子 的 十四 , 也许 ; 棕色的 去皮 , 和 害羞的 , 荒野 眼睛 .
她大概十四岁左右, 皮肤黝黑, 眼神羞涩而狂野。

[hɜ:r; hər] [ˈsta:kɪŋz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] , [hɜ:r; hər] [ˈræɡɪd] [kloʊðz] [ˈdekəreɪtɪd] [wið; wiθ][lɪmp] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv]
Her stockings were torn , her ragged clothes decorated with limp bunches of
她 长筒袜 是 撕裂 , 她 破烂不堪 衣服 装饰 和 跛行 成捆 的
[ˈblu:belz] ,
bluebells ,
蓝铃花 ,
她的长袜破了, 褴褛的衣服上点缀着几束蔫蔫的风铃草。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] [wið; wiθ] [ˈtwɪstɪd] [ˈdeɪzi] [tʃeɪnz] .
and her neck and wrists with twisted daisy chains .
和 她 脖子 和 手腕 和 扭曲 雏菊 链条 .
她的脖子和手腕上戴着扭曲的雏菊花链。

[ʃi:; ʃɪ] [skɪpt] [ʌp][tu:; tə][həʊˈnɔ:riə][ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
She skipped up to Honoria and held out a basket .
她 跳过 向上 到 霍诺里亚 和 握住 出去 一个 篮子 .
她蹦蹦跳跳地走到霍诺莉亚面前, 递给她一个篮子。

[wɪðɪn] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][fɜ:rn] ,
Within it , in a bed of fern ,
之内 它 , 在 一个 床 的 蕨类 ,

其中，在一片蕨类植物丛中，

[leɪ] [ə; eɪ] [meɪ] - [dɑ:l] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [bɜ:rdz] - [egz] — [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
lay a May - doll among a few birds ' eggs — a poor wooden thing in a single
躺 一个 可能 - 玩具娃娃 之中 一个 很少 鸟类 - 鸡蛋 — 一个 贫穷的 木制的 事物 在 一个 单身的
[gɑ:rmənt][ʌv; əv][pɪŋk]['kæɪlɪkʊs] .
garment of pink calico .
服装 的 粉色的 印花布 .

在几枚鸟蛋中放置一个五月娃娃——一个穿着粉红色印花布衣服的可怜的木制娃娃。

“ [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɑ:l] , [mɪs] !
” **Give me something for my doll , miss !**
” 给 我 某物 为了 我的 玩具娃娃 , 错过 !

“小姐，请给我一些娃娃喜欢的东西吧！”

” [ʃi:; ʃɪ] ['bɛgd] .
” **she begged .**
” 她 乞求 .

她哀求道。

“ [ɔ:] , [ðæts] [tu:] [teɪm] , ” [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [kɔ:ld] [aʊt] ,
” **Aw , that's too tame , ” one of the girls called out ,**
” 啊 , 那就是 也 驯服 , ” 一 的 这 女孩们 称为 出去 ,

“哎呀，这也太温和了吧，”其中一个女孩喊道。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tru:] ['bɛgərz] [waɪn] : “ [spɜr] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] !
and pitched her voice to the true beggar's whine : “ Spare a copper !
和 投球 她 嗓音 到 这 真的 乞丐的 抱怨 : ” 空闲的 一个 铜 !
她模仿着真正的乞丐的哀求声说道：“施舍一个铜板吧！”

[maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [dɪr] [kaɪnd]['leɪdi] ,
My only child , dear kind lady ,
我的 仅有的 孩子 , 亲爱的 种类 女士 ,

我唯一的孩子，亲爱的善良女士

[ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] ['fa:ðər] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['tendər] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['blæstɪŋ] ['æksɪdənt] ,
and its only father broke his tender neck in a blasting accident ,
和 它是 仅有的 父亲 打破 他的 投标 脖子 在 一个 爆破 事故 ,
它的独生父在一次爆炸事故中摔断了脆弱的脖子。

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] [twelv] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] !
and left me twelve to maintain !
和 左边 我 十二 到 维持 !

还留给我十二个人来维持！

” [ɔ:l][ðə; ðɪ]['gɜ:lz][brɪ'gæŋ] ['læfɪŋ] [ə'gen] .
” **All the girls began laughing again .**
” 全部 这 女孩们 开始 笑 再次 .

“女孩们又都笑了起来。”

[həu'nɔ:riə][dɪd][nɑ:t] [læf] .
Honoria did not laugh .
霍诺里亚 做过 不是 笑 .

霍诺莉亚没有笑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .
She was feeling in her pocket .
她 曾是 感觉 在 她 口袋 .

她摸了摸自己的口袋。

“ [wʌt] [ɪz][jər; jər] [neɪm] ?
“ **What is your name ?**
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [ˈlɪzi] - .
“ **Lizzie Pezzack** .
“ 莉齐 - .

“莉齐·佩扎克。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tendz] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] .
My father tends the lighthouse .
我的 父亲 倾向于 这 灯塔 .

我父亲负责看守灯塔。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɑːl] , [mɪs] !
Give me something for my doll , miss !
给 我 某物 为了 我的 玩具娃娃 , 错过 !

小姐，请给我一些娃娃喜欢的东西！

“ [həuˈnɔːrɪə] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [piːs] .
“ **Honoriam held out a half - crown piece** .
“ 霍诺里亚 握住 出去 一个 一半 - 王冠 片 .

霍诺莉亚递出一枚半克朗硬币。

“ [hænd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ **Hand it to me** .
“ 手 它 到 我 .

把它给我。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
“ **The child did not understand** .
“ 这 孩子 做过 不是 理解 .

孩子不明白。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] — “ [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæɪn] [əˈɡen] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʌl] , [ˈlev(ə)l] [vɔɪs] .
“ **Give me something — she began again in her dull , level voice** .
“ 给 我 某物 — “ 她 开始 再次 在 她 乏味的 , 等级 嗓音 .

“给我点东西——”她用她那平淡无奇的声音再次开口。

[həuˈnɔːrɪə] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
Honoriam stamped her foot .
霍诺里亚 盖章 她 脚 .

霍诺莉娅跺了跺脚。

“ [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
“ **Give it to me !**
“ 给 它 到 我 !

“给我！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [kriːl] ,
“ **She snatched up the doll and thrust it into the fishing creel** ,
“ 她 抢夺 向上 这 玩具娃娃 和 推力 它 进入 这 钓鱼 鱼篓 ,

她一把抓起娃娃，塞进鱼篓里。

[tɔːst] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntuː] ['lɪzɪz] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kɑːmədi] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)] , [muːvɪd] [ʌp]
tossed the coin into Lizzie's basket , and taking Comedy by the bridle , moved up
抛掷 这 硬币 进入 莉齐的 篮子 , 和 采取 喜剧 经过 这 轡 , 已搬 向上
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

她把硬币扔进莉齐的篮子里，然后牵着喜剧，沿着小路往前走。

“ [ə'dɑːptɪd] [ɪn] !
“ **She've adopted en !**
“ 她有 已采用 英文 !

她收养了en!

“ [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['lɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌks] [wei] .
“ **They laughed and called out to Lizzie that she was in luck's way .**
“ 他们 笑了 和 称为 出去 到 莉齐 那 她 曾是 在 运气 方式 .

他们笑着对莉齐说，她走运了。

[bʌt; bət] ['tæfi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][steərd][ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['bæskɪt] ,
But Taffy saw the child's face as she stared into the empty basket ,
但 太妃糖 锯 这 孩子的 脸 作为 她 凝视 进入 这 空的 篮子 ,

但塔菲看到孩子盯着空篮子时的表情，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [fər'lɔːrɪn] .
and that it was perplexed and forlorn .
和 那 它 曾是 困惑 和 绝望 .

它感到困惑和孤独。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
“ **Why did you do that ?**
“ 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做？

“ [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][həu'noʊːriə] .
“ **he asked , as he caught up with Honoria .**
“ 他 问 , 作为 他 捕捉 向上 和 霍诺里亚 .

“他追上霍诺莉亚时间道。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
And now they turned away from the sea ,
和 现在 他们 转向 离开 从 这 海 ,

现在他们转身离开了大海。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [brɪtwiːn] ['ʌplənd] ['fɑːrmz][ænd; ənd] [ə'krɔːs]
and struck a high road which took them between upland farms and across
和 击 一个 高的 路 哪个 采取 他们 之间 高地 农场 和 穿过

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] [fʊl] [ʌv; əv] [triːz] .
the ridge of cultivated land to a valley full of trees .
这 岭 的 栽培 土地 到 一个 谷 满的 的 树木 .

他们找到了一条高地公路，这条公路穿过高地农场，越过耕地山脊，到达一个树木繁茂的山谷。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [led] ['ɪnlənd] [ʌp] [ðɪs] ['væli] .
A narrow path led inland up this valley .
一个 狭窄的 小路 引领 内陆 向上 这 谷 .

一条狭窄的小路沿着山谷向内陆延伸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndə] [peɪl] [ɡriːn] [ˈjæ,douz] , [ɪn] [ˈɪndiən] [faɪl] ,
They had followed it under pale green shadows , in Indian file ,
他们有随后它在下面苍白绿色的阴影 , 在印度文件 ,
他们沿着淡绿色的阴影, 排成印度式的纵队, 一路跟随。

[ðə; ði][ˈpoʊni][æt; ət] - [hiːlz] [ænd; ənd] [ˈtæfi] [bɪˈhaɪnd] ,
the pony at Honoria's heels and Taffy behind ,
这小马在 - 高跟鞋和太妃糖在后面 ,
霍诺莉亚身后的小马驹, 以及后面的塔菲,

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈsʌnlaɪt] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈheðəri] [mɔːr] [wer] [ə; eɪ] [traʊt] [striːm]
and stepped out into sunlight again upon a heathery moor where a trout stream
和步出去进入阳光再次之上一个石楠泊在哪里一个鳟鱼溪流
[ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [ˈspɑːkld] .
chattered and sparkled .
喋喋不休和闪闪发光 .
然后, 我再次走入阳光下, 来到一片长满石楠花的荒原上, 一条鳟鱼溪潺潺流水, 波光粼粼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡræniːt] [brɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɪʃɪŋ] ,
And there by a granite bridge they found George fishing ,
和那里经过一个花岗岩桥他们成立乔治钓鱼 ,
他们在那里的一座花岗岩桥旁发现了正在钓鱼的乔治。

[wið; wiθ] [θriː] [smɔːl] [traʊt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
with three small trout shining on the turf beside him .
和三小的鳟鱼灼灼在这草皮旁他 .
他身旁的草地上, 三条小鳟鱼闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ˈtæfi] [rɪˈmembə] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [jet] [moʊst] [kənˈfjuːzədli] .
This was a day which Taffy remembered all his life , and yet most confusedly .
这曾是 一个 天 哪个 太妃糖 记得 全部 他的 生活 , 和 然而 最多 困惑地 .
这是塔菲一生都铭记于心的一天, 但同时又感到无比困惑。

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembə] [aɪ ˈtiː][baɪ] — [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ɪkˈsept] [ðæt] [ɔːl]
Indeed there was little to remember it by — little to be told except that all
的确 那里 曾是 小的 到 记住 它 经过 — 小的 到 是 讲述 除了 那 全部
[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [striːm] [tɔːkt] ,
the while the stream talked ,
这 尽管 这 溪流 谈话 ,
的确, 没有什么可以记住的——没有什么可说的, 除了溪流一直在诉说着什么。

[ðə; ði] [lɑːks] [sæŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] .
the larks sang , and in the hollow of the hills three children were happy .
这 云雀 唱 , 和 在这 空洞的 的 这 丘陵 三 孩子们 是 快乐的 .
云雀歌唱, 山间空地上三个孩子快乐地玩耍。

[dʒɔːrdʒ] [ˈləndɪd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [traʊt] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] - [taɪm] ; [bʌt; bət] [ˈtæfi] [kɔːt] [nʌn] ,
George landed half a dozen trout before lunch - time ; but Taffy caught none ,
乔治 登陆 一半 一个 打 鳟鱼 前 午餐 - 时间 ; 但 太妃糖 捕捉 没有任何 ,
午饭前, 乔治钓到了六条鳟鱼; 但塔菲一条也没钓到。

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɪʃɪŋ] ,
partly because he knew nothing about fishing ,
部分 因为 他 知道 没有什么 关于 钓鱼 ,
部分原因是他对钓鱼一窍不通。

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [set][hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][tuː; tə] [hɪmˈself]
partly because the chatter of the stream set him telling tales to himself
部分 因为 这 喋喋不休 的 这 溪流 放 他 讲述 故事 到 他自己
[ænd; ənd][hiː; hi][fərˈɡɑːt][ðə; ði][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and he forgot the rod in his hand .
和 他 忘了 这 杆 在 他的 手 .
部分原因是溪水的潺潺声让他开始自言自语, 以至于忘记了手里的鱼竿。

[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] , ['æftər] ['hʊkɪŋ] [ə; eɪ]['tɑ:ni] [fɪ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [,aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
And Honoria , after hooking a tiny fish and throwing it back into the water ,
和 霍诺莉亚 , 后 钩子 一个 微小的 鱼 和 投掷 它 后退 进入 这 水 ,
霍诺莉亚钓到一条小鱼后, 把它放回了水里。

[ˈwɒndəd] [ɔ:fɪ][ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [lɑ:ks] - [nests] .
wandered off in search of larks ' nests .
漫步 离开 在 搜索 的 云雀 - 巢穴 .
四处闲逛, 寻找云雀的巢穴。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [blu:] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ə'naʊnsɪŋ] [lʌntɪ] .
She came slowly back when George blew a whistle announcing lunch .
她 来了 缓慢地 后退 什么时候 乔治 吹 一个 哨 宣布 午餐 .
乔治吹响哨子宣布午餐时间到了, 她才慢慢走回来。

“ [hə'loʊ] !
“ **Hullo !**
“ 你好 !
“ 你好!

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?
这是什么?

“ [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [daɪvd] [ə; eɪ][hænd][ɪntu:][hɜ:r; hər] [kri:l] .
“ **he asked , as he dived a hand into her creel .**
“ 他 问 , 作为 他 潜水 一个 手 进入 她 鱼篓 .
“他问道, 同时将一只手伸进她的鱼篓里。”

“ [ʊx; ɜ:] ! [ə; eɪ] [dɔ:l] !
“ **Ugh ! a doll !**
“ 啊 ! 一个 玩具娃娃 !
“呃! 一个娃娃! ”

[aɪ] [seɪ] , ['tæfi] , [lets] [floʊt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
I say , Taffy , let's float her down the river .
我 说 , 太妃糖 , 我们来吧 漂浮 她 向下 这 河 .
我说, 塔菲, 咱们让她顺流而下吧。

[wʌt] ['hʌmbʌg] , [həu'nɔ:riə] !
What humbug , Honoria !
什么 骗子 , 霍诺莉亚 !
胡说八道, 霍诺莉亚!

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [dɔ:l] [ænd; ənd] [kræmd] [,aɪ 'ti:] [bæk] ['rʌfli] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ **But she had snatched the doll and crammed it back roughly into the**
“ 但 她 有 抢夺 这 玩具娃娃 和 拥挤 它 后退 大致 进入 这
[kri:l] .
creel .
鱼篓 .

但她一把抢过娃娃, 粗暴地塞回了娃娃架里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ,
A minute later , when they were not looking ,
一个 分钟 之后 , 什么时候 他们 是 不是 寻找 ,
一分钟后, 趁他们不注意,

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [mɔ:r] ['dʒentli] .
she lifted the lid again and disposed the poor thing more gently .
她 抬起 这 盖 再次 和 处置 这 贫穷的 事物 更多的 轻轻地 .
她再次掀开盖子, 更加轻柔地处理掉了这个可怜的东西。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ **Why don't you talk , one of you ?**
“ 为什么 不 你 讲话 , 一 的 你 ?
“你们谁不说话呢? ”

“ [dʒɔːrdʒ] [di'mɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
“ **George demanded , with his mouth full .**
“ 乔治 要求 , 和 他的 嘴 满的 .
“乔治嘴里塞满了东西, 含糊不清地问道。”

[tæfi] [ʃʊk] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [dri:m] — “ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ'tiː][goʊz]
Taffy shook himself out of his waking dream — “ I was wondering where it goes
太妃糖 摇晃 他自己 出去 的 他的 醒来 梦 — “ 我 曾是 好奇 在哪里 它 去
[tuː; tə] , “ [hiː; hi] [sed] ,
to , “ he said ,
到 , “ 他 说 ,
塔菲从白日梦中回过神来——“我在想它会去哪里,”他说。

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .
and nodded toward the running water .
和 点头 朝向 这 跑步 水 .
他朝流水方向点了点头。

“ [aɪ'tiː][goʊz] [daʊn] [tuː; tə] - , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] [kriːk] [fʊl] [ʌv; əv]
“ **It goes down to Langona , “ said George , “ and that's just a creek full of**
“ 它 去 向下 到 - , “ 说 乔治 , “ 和 那就是 只是 一个 溪 满的 的
[sænd] ,
sand ,
沙 ,
“它一直延伸到兰戈纳,”乔治说, “那只是一条满是沙子的小溪。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [raɪt] [ə'baʊv] [aɪ'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [græs] ['medəʊ] — [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ]
with a church right above it in a big grass meadow — the queerest small church
和 一个 教会 正确的 多于 它 在 一个 大的 草 草地 — 这 最酷儿的 小的 教会
[juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] .
you ever saw .
你 曾经 锯 .
在它上方的大片草地上, 有一座教堂——你见过的最奇特的小教堂。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [maɪ][ˈfɑːðər] [tel] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [stʊd] [ðer; ðər] ,
But I've heard my father tell that hundreds of years back a big city stood there ,
但 我已经 听到 我的 父亲 告诉 那 数百 的 年 后退 一个 大的 城市 站立 那里 ,
但我听父亲说过, 几百年前那里曾有一座大城市。

[wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kiːz] , [ænd; ənd] [diːp] ['wɔːtər] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'baʊv] ,
with seven fine churches and quays , and deep water alongside and above ,
和 七 美好的 教堂 和 码头 , 和 深的 水 旁边 和 多于 ,
拥有七座精美的教堂和码头, 以及两侧和上方深水区,

[soʊ] [ðæt] [ʃɪps] [kʊd; kəd][seɪl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] .
so that ships could sail right up to the ford .
所以 那 船舶 可以 帆 正确的 向上 到 这 福特 .
这样船只就可以直接驶到浅滩边。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][tɪn][ænd; ənd] [liːd] ,
They came from all parts of the world for tin and lead ,
他们 来了 从 全部 部分 的 这 世界 为了 锡 和 带领 ,
他们从世界各地赶来开采锡和铅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt] [stiːl] [ænd; ənd]
and the people down in the city had nothing to do but sit still and
和 这 人们 向下 在 这 城市 有 没有什么 到 做 但 坐 仍然 和
[groʊ] [rɪtʃ] . "
grow rich . "
生长 富有的 . "

而城里的人们除了安于现状、积累财富之外，无事可做。

" ['sʌmbə:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:rk] , " [ɪntə'rʌptɪd] [həu'nɔ:riə] ; " [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]
" Somebody must have worked , " interrupted Honoria ; " on the buildings and
" 某人 必须 有 工作 , " 中断 霍诺莉亚 ; " 在 这 建筑物 和
[ɔ:l] [ðæt] . "
all that . "
全部 那 . "

“肯定有人参与了这些建筑和其他工程，”霍诺莉亚插话道，

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [kən'vɪkts] .
" The building was done by convicts .
" 这 建筑 曾是 完毕 经过 罪犯 .

“这座建筑是由囚犯建造的。”

[ðə; ði] ['sto:ri] [ɪz] [ðæt] [kən'vɪkts] [wɜ:r; wər] [træns'pɔ:tid] [hɪr] [frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
The story is that convicts were transported here from all over the kingdom . "
这 故事 是 那 罪犯 是 运输 这里 从 全部 超过 这 王国 . "

据说，来自王国各地的罪犯都被流放到了这里。

" [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "
" Did they live in the city ? "
" 做过 他们 居住 在 这 城市 ? "

他们住在城里吗？

" [noʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kæmp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] .
" No ; they had a kind of camp across the creek .
" 不 ; 他们 有 一个 种类 的 营 穿过 这 溪 .

“不，他们在小溪对面搭了个营地。”

[ðeɪ] [dʌŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [tuː] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv][sænd] .
They dug out the harbour too , and kept it clear of sand .
他们 挖 出去 这 港口 也 , 和 保留 它 清除 的 沙 .

他们还疏浚了港口，并清理了港口内的沙子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stiːl] [siː] [ðə; ði][ma:rks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪkæks] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ;
You can still see the marks of their pickaxes along the cliffs ;
你 能 仍然 看 这 标记 的 他们的 镐 沿着 这 悬崖 ;

你仍然可以在悬崖上看到他们镐留下的痕迹；

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
I'll show them to you some day .
患病的 展示 他们 到 你 一些 天 .

以后有机会我会给你看的。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] —
My father knows all about it , because his great - great - great - great —
我的 父亲 知道 全部 关于 它 , 因为 他的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 —
['grænfɑ:ðər] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:r] - [greɪts] ,
grandfather (and a heap more ' greats ,
祖父 (和 一个 堆 更多的 - 伟人 ,

我父亲对这一切都了如指掌，因为他的曾曾曾祖父（以及一大堆其他的“曾祖父”），

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni]) [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [seɪvd] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['berɪd] . "
' I don't know how many) was the only one saved when the city was buried . "
- 我 不 知道 如何 许多) 曾是 这 仅有的 一 已保存 什么时候 这 城市 曾是 埋葬 . "

“我不知道有多少人幸存下来，他是城市被掩埋时唯一幸存的人。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] ？ ” [æskt] [həu'nɔːrɪə] ,
“ **Was he from the city , or one of the convicts ?** ” **asked Honoria** ,
“ 曾是 他 从 这 城市 , 或者 一 的 这 罪犯 ？ ” 问 霍诺里亚 ,
“他是城里人，还是囚犯？”霍诺莉亚问道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [fə'gɪv n] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɑːl] .
who had not forgiven George's assault upon her doll .
WHO 有 不是 已原谅 乔治的 突击 之上 她 玩具娃娃 .
她一直无法原谅乔治对她玩偶的虐待。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd] ['kʊdnt] [rɪ'membər] , ” [dʒɔːrdʒ] ['ænsər] ,
“ **He was a baby at the time , and couldn't remember ,** ” **George answered ,**
“ 他 曾是 一个 婴儿 在 这 时间 , 和 不能 记住 , ” 乔治 回答 ,
[wɪð; wɪθ] [faɪn] [kəm'pəʊzər] .
with fine composure .
和 美好的 镇定 .
“他当时还是个婴儿，记不得了，”乔治镇定地回答道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] , [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [krɔːs] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
“ **They say he was found high up the creek , just where you cross it by the**
“ 他们 说 他 曾是 成立 高的 向上 这 溪 , 只是 在哪里 你 叉 它 经过 这
[fʊt] - [brɪdʒ] .
foot - bridge .
脚 - 桥 .
“据说他是在小溪上游被发现的，就在你走过人行桥的地方。”

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] ['kʌvəd] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] ; [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [brɪ'ləʊ] ,
The bridge is covered at high water ; and if you try to cross below ,
这 桥 是 涵盖 在 高的 水 ; 和 如果 你 尝试 到 叉 以下 ,
高水位时桥梁会被淹没；如果你试图从桥下通过，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['fləʊɪŋ] , [dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] !
especially when the tide is flowing , just you look out !
尤其 什么时候 这 潮 是 流动 , 只是 你 看 出去 !
尤其是在涨潮的时候，你一定要小心！

[twʌɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][sændz] [brɪ'kʌm] [kwɪk] [ðer; ðər] .
Twice a day the sands become quick there .
两次 一个 天 这 沙子 变得 快的 那里 .
那里的沙子一天会变得更急，这种情况一天发生两次。

[ðeɪv] ['swɑːləʊd] [skɔːrz] .
They've swallowed scores .
他们有 吞咽 得分 .

他们吞下了数十块。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɜːrd] [bɪldʒ] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [ðer; ðər] —
I'll tell you another thing : there's a bird builds somewhere in the cliffs there —
患病的 告诉 你 其他 事物 : 有 一个 鸟 建造 某处 在 这 悬崖 那里 —
[ə; eɪ] [kreɪk] ,
a crane ,
一个 秧鸡 ,

我再告诉你一件事：那里的悬崖峭壁上住着一一种鸟——秧鸡。

[ðə; ði] ['piːp(ə)] [kɔːl][aɪ 'tiː] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi][goʊz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sændz]
the people call it — and they say that whenever he goes crying about the sands
这 人们 称呼 它 — 和 他们 说 那 每当 他 去 哭泣 关于 这 沙子
,
.
,
人们都这么称呼它——他们说，每当他哭着谈论沙子的时候，

[aɪˈti:] [mi:nz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [bi:; bi] [draʊnd] [ðer; ðər] . ”
“ **it means that a man will be drowned there** . ”
“ 它 方法 那 一个 男人 将要 是 溺水 那里 : ”

这意味着那里会有人溺水身亡。

“ [ˈrʌbɪʃ] ！
“ **Rubbish** ！
“ 垃圾 ！

“垃圾！

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn][jər; jər] [ˈsɪti] . ”
“ **I don't believe in your city** . ”
“ 我 不 相信 在 你的 城市 : ”

我不相信你的城市。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
“ **Very well , then , I'll tell you something else** .
“ 非常 出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 某物 别的 :

“好吧，那我再告诉你一件事。”

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [hæv; həv] [si:n] [aɪˈti:] — [faɪv][ɔ:r][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **The fishermen have seen it — five or six of them** .
“ 这 渔民 有 已见 它 — 五 或者 六 的 他们 :

渔民们都看到了——有五六个。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [heɪz] [ðæt] [gets] [ʌp] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n][hɑ:t] [deɪz] ,
“ **You know the kind of haze that gets up sometimes on hot days** ,
“ 你 知道 这 种类 的 阴霾 那 获得 向上 有时 在 热的 天 ,

你知道那种在炎热天气里偶尔会出现的薄雾吗？

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈwɔ:tər] ?
“ **when the sun's drawing water** ?
“ 什么时候 这 太阳的 绘画 水 ?

太阳什么时候会晒干水？

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [aʊt][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhæpənz] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
“ **They say that if you're a mile or two out and this happens between you and**
“ 他们 说 那 如果 你是 一个 英里 或者 二 出去 和 这 发生 之间 你 和
- [kri:k] ,
“ **Langona Creek** ,
“ - 溪 ,

他们说，如果你在离朗戈纳溪一两英里远的地方，而这种情况发生在你和朗戈纳溪之间，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [kwɔ:t] [pleɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [tʃɜ:rtʃɪz]
“ **you can see the city quite plain above the shore , with the seven churches**
“ 你 能 看 这 城市 相当 清楚的 多于 这 支撑 , 和 这 七 教堂
[ænd; ənd][ɔ:l] . ”
“ **and all** . ”
“ 和 全部 : ”

从岸边可以很清楚地看到这座城市，包括七座教堂在内。”

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪˈti:] ！
“ **I can see it** ！
“ 我 能 看 它 ！

“我能看到！ ”

“ [ˈtæfi] [blə:tɪd] [ðɪs] [aʊt] [ɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈfjʊəriəsli]
“ **Taffy blurted this out almost without knowing that he spoke ; and blushed furiously**
“ 太妃糖 脱口而出 这 出去 几乎 没有 会心 那 他 辐 ; 和 脸红了 愤怒地
[wen] [dʒɔ:rdʒ] [læft] .
“ **when George laughed** .
“ 什么时候 乔治 笑了 :

“塔菲几乎没意识到自己在说话就脱口而出；乔治笑了，他顿时脸红得厉害。”

“ [aɪ] [mi:n] — [aɪm] [ʃɜ] — ” [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

“ **I mean — I'm sure — ” he began to explain .**
“ 我 意思是 — 我是 当然 — ” 他 开始 到 解释 .

“我的意思是——我确信——”他开始解释道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [həu'nɔ:riə] , ” [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dɪ'skraɪb] [dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
“ **If you can see it , ” said Honoria , “ you had better describe George's**
“ 如果 你 能 看 它 , ” 说 霍诺里亚 , ” 你 有 更好的 描述 乔治的

[prɔ:pərti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
property for him .
财产 为了 他 .

“如果你能看到它,”霍诺里亚说,“你最好向乔治描述一下他的房产。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [jɔ:nd] .
“ **She yawned .**
“ 她 打哈欠 .

她打了个哈欠。

“ [hi:; hi][kɑ:nt] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hɪm'self] — [nɑ:t][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] . ”
“ **He can't tell the story himself — not one little bit . ”**
“ 他 不能 告诉 这 故事 他自己 — 不是 — 小的 少量 . ”

“他自己根本讲不了这个故事——一点儿也讲不出来。”

“ [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mɪs] , ” [dʒɔ:rdʒ] [ə'gri:d] .
“ **Right you are , miss , ” George agreed .**
“ 正确的 你 是 , 错过 , ” 乔治 同意 .

“你说得对,小姐,”乔治同意道。

“ [ˈfaɪər] [əˈweɪ] , [ˈtæfɪ] .
“ **Fire away , Taffy .**
“ 火 离开 , 太妃糖 .

“放马过来吧,塔菲。”

“ [ˈtæfɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] , [sti:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] , [br'gæn] .
“ **Taffy thought for a minute , then , still with a red face , began .**
“ 太妃糖 想法 为了 一个 分钟 , 然后 , 仍然 和 一个 红色的 脸 , 开始 .

塔菲想了一会儿,然后脸涨得通红,开始说道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [tru:] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [sez] .
“ **It is all true , as George says .**
“ 它 是 全部 真的 , 作为 乔治 说道 .

“正如乔治所说,这一切都是真的。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] [laɪz][ðer; ðər] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sændz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] .
A fine city lies there , covered with the sands ; and this was what happened .
一个 美好的 城市 谎言 那里 , 涵盖 和 这 沙子 ; 和 这 曾是 什么 发生 .

一座美丽的城市静静地躺在那里,被沙丘覆盖;这就是事情的经过。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] ,
The King of Langona had a son , a handsome young Prince ,
这 国王 的 - 有 一个 儿子 , 一个 英俊的 年轻的 王子 ,

兰戈纳国王有一个儿子,一位英俊的年轻王子。

[hu:] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
who lived at home until he was eighteen , and then went on his travels .
WHO 居住地 在 家 直到 他 曾是 十八 , 和 然后 去 在 他的 旅行 .

他十八岁之前一直和家人住在一起,之后便开始四处游历。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That was the custom , you know .
那 曾是 这 风俗 , 你 知道 .

你知道,那是以前的习俗。

[ðə; ði] [prɪns] [tɒk] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['fɑ:stər] - ['brʌðər] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The Prince took only his foster - brother , whose name was John , and they
这 王子 采取 仅有的 他的 促进 - 兄弟 , 谁 姓名 曾是 约翰 , 和 他们
['trævlɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] .
travelled for three years .
旅行 为了 三 年 .

王子只带上了他的义弟约翰，他们一起旅行了三年。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [kri:k] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [æt; ət]
On their way back , as they came to Langona Creek , they saw the convicts at
在 他们的 方式 后退 , 作为 他们 来了 到 - 溪 , 他们 锯 这 罪犯 在
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

在返回途中，当他们来到兰戈纳溪时，看到囚犯们正在劳作。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [dɪɡɪŋ] [ə'ləʊn] .
and in one of the fields was a girl digging alone .
和 在 一 的 这 字段 曾是 一个 女孩 挖掘 独自的 .

其中一块田地里，有个女孩独自在挖土。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ]['æŋk(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['aɪərn]
She had a ring round her ankle , like the rest , with a chain and iron
她 有 一个 戒指 圆形的 她 踝 , 喜欢 这 休息 , 和 一个 链 和 铁
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

她的脚踝上也戴着一个戒指，和其他人一样，戒指上挂着链子和铁坠。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['evər] [si:n] .
but she was the most beautiful girl the Prince had ever seen .
但 她 曾是 这 最多 美丽的 女孩 这 王子 有 曾经 已见 .

但她却是王子见过的最美丽的女孩。

[soʊ][hi:; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
So he pulled up his horse and asked her who she was ,
所以 他 拉 向上 他的 马 和 问 她 WHO 她 曾是 ,

于是他勒住马，问她是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['werɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
and how she came to be wearing the chain .
和 如何 她 来了 到 是 穿着 这 链 .

以及她是如何戴上这条项链的。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [kən'vɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
She told him she was no convict , but the daughter of a convict ,
她 讲述 他 她 曾是 不 定罪 , 但 这 女儿 的 一个 定罪 ,

她告诉他，她不是罪犯，而是罪犯的女儿。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [wer] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
and it was the law for the convict's children to wear these things .
和 它 曾是 这 法律 为了 这 罪犯的 孩子们 到 穿 这些 事物 .

法律规定，罪犯的孩子必须穿戴这些衣物。

- [tu:; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [ju:; jʊ][æɪ; jæl] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]
' To - night , ' said the Prince , ' you shall wear a ring of gold and be a
- 到 - 夜晚 , - 说 这 王子 , - 你 将 穿 一个 戒指 的 金子 和 是 一个
[ˈprɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

“今晚,”王子说,“你将戴上一枚金戒指,成为一位公主。”

“ [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , ” [sed] [həʊˈnɔːrɪə] .
 “ **You’re making it up** , ” **said Honoria** .
 “ 你是 制作 它 向上 , ” 说 霍诺里亚 .
 “你在编故事,”霍诺莉亚说。

[ˈtæfiːz] [oʊn] [ˈstoːriz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hær] , [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˈekoʊz] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]
Taffy's own stories always puzzled her , with hints and echoes from other
塔菲 自己的 故事 总是 困惑 她 , 和 提示 和 回声 从 其他
[ˈstoːriz] [ʃiː; ʃɪ] [hæf] - [rɪˈmembər] ,
stories she half - remembered ,
故事 她 一半 - 记得 ,

塔菲自己的故事总是让她感到困惑，因为其中总能找到一些她依稀记得的其他故事的蛛丝马迹和回响。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ˈseldəm] [treɪs] [hoʊm] .
but could seldom trace home .
但 可以 很少 痕迹 家 .

但很少能找到家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡɪft] .
He had too cunning a gift .
他 有 也 狡猾 一个 礼物 .

他天赋异禀，却又诡计多端。

[dʒɔːrdʒ] [sed] , “ [duː] [biː; bi] [ˈkwaraɪt] !
George said , “ Do be quiet !
乔治 说 , “ 做 是 安静的 !

乔治说：“安静点！ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ? “
Of course he's making it up , but who wants to know that ? ”
的 课程 他是 制作 它 向上 , 但 WHO 想要 到 知道 那 ? ”

他当然是在编故事，但谁想知道呢？

“ [tuː] [deɪz] [ˈæftərwərd] , “ [ˈtæfi] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði] [ˈprɪns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
“ Two days afterward , “ Taffy went on , “ the Prince was out hunting with his
“ 二 天 之后 , “ 太妃糖 去 在 , “ 这 王子 曾是 出去 打猎 和 他的

[ˈfaːstər] - [ˈbrʌðər] .
foster - brother .
促进 - 兄弟 .

“两天后，”塔菲继续说道，“王子和他的养兄弟一起外出打猎。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn] [hɜːr; hær] [bed] [æt; ət] [hoʊm] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , -
The Princess in her bed at home complained to her mother - in - law , ‘
这 公主 在 她 床 在 家 抱怨 到 她 母亲 - 在 - 法律 , -

[ˈmʌðər] , [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [koʊld] .
Mother , my feet are cold .
母亲 , 我的 脚 是 寒冷的 .

公主躺在家里的床上，向婆婆抱怨道：“母亲，我的脚好冷。”

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈhʌðər] [rʌg] [tuː; tə] [ræp] [ðem; ðəm] [ɪn] .
Bring me another rug to wrap them in .
带来 我 其他 小地毯 到 裹 他们 在 .

再给我拿条毯子来，好把它们裹起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第5/15页

- [ðə; ði] [kwi:n] [dɪd][soʊ] ,
' **The Queen did so** ,
- 这 女王 做过 所以 ,

女王确实这么做了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] [fi:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [red] [mɑ:rk] [left] [baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)]
but as she covered the Princess's feet she saw the red mark left by the ankle
但 作为 她 涵盖 这 公主的 脚 她 锯 这 红色的 标记 左边 经过 这 踝
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

但当她盖住公主的脚时，她看到了脚踝上的戒指留下的红色印记。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [waɪf][wʌz; wəz][noʊ] [tru:] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:nvɪkts]
and knew that her son's wife was no true Princess , but a convict's
和 知道 那 她 儿子的 妻子 曾是 不 真的 公主 , 但 一个 罪犯的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

她知道儿媳并非真正的公主，而是一个罪犯的女儿。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈeɪm]
And full of rage and shame
和 满的 的 愤怒 和 耻辱

心中充满愤怒和羞愧

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [mɪkst] [tu:] [kʌps] .
she went away and mixed two cups .
她 去 离开 和 混合 二 杯子 .

她走后，把两杯水混合在一起。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə] [drɪŋk] ;
The first she gave to the Princess to drink ;
这 第一的 她 给予 到 这 公主 到 喝 ;

她把第一杯酒给了公主喝；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ([fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔɪzn]) [ʃi:; ʃi] ['dɪpt] [ə; eɪ]
and when it had killed her (for it was poison) she dipped a
和 什么时候 它 有 被杀 她 (为了 它 曾是 毒) 她 浸入 一个
[ˈfɪŋɡər][ˈɪntu:][ðə; ði][dregz][ænd; ənd] [rʌbd] [aɪ 'ti:][ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [lɪps] ,
finger into the dregs and rubbed it inside the child's lips ,
手指 进入 这 渣 和 摩擦 它 里面 这 孩子的 嘴唇 ,

当毒药夺去她的性命后（因为那是毒药），她用手指蘸了蘸残渣，涂抹在孩子的嘴唇内侧。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [tu:] .
and very soon he was dead too .
和 非常 很快 他 曾是 死的 也 .

不久之后，他也死了。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈæŋk(ə)] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [weɪts] — [wʌn][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][wʌn] [ˈveri]
Then she sent for two ankle - chains and weights — one larger and one very
然后 她 发送 为了 二 踝 - 链条 和 重量 — 一 更大的 和 一 非常
[smɔːl] — [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [flʌŋ] [ˈɪntuː]
small — and fitted them on the two bodies and had them flung into
小的 — 和 适配 他们 在 这 二 身体 和 有 他们 扔 进入
[ðə; ði] [kriːk] .
the creek .
这 溪 .

然后她让人拿来两条脚链和重物——一条大一些，一条很小一些——把它们套在两具尸体上，然后把他们扔进了小溪里。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [hoʊm][hiː; hi] [æskt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
When the Prince came home he asked after his wife .
什么时候 这 王子 来了 家 他 问 后 他的 妻子 .

王子回家后，询问妻子的情况。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθɜːrsti] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌntɪŋ]
' She is sleeping , ' said the Queen , ' and you must be thirsty with hunting
- 她 是 睡眠 , - 说 这 女王 , - 和 你 必须 是 渴 和 打猎
?
?
?

“她睡着了，”王后说，“你打猎打得一定口渴了吧？”

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dræŋk][ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][dʒɑːn]
' She held out the second cup , and the Prince drank and passed it to John
- 她 握住 出去 这 第二 杯子 , 和 这 王子 喝 和 通过了 它 到 约翰
,
!
,

她递出第二杯酒，王子喝了一口后递给了约翰。

[huː] [dræŋk][ˈɔːlsʊ] .
who drank also .
WHO 喝 还 .

也喝酒的人。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌŋ] [wɪt] [tʊk] [əˈwei] [ɔːl] [ˈmeməri] .
Now in this cup was a drug which took away all memory .
现在 在 这 杯子 曾是 一个 药品 哪个 采取 离开 全部 记忆 .

这个杯子里装着一种能让人失去记忆的药物。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz][ðə; ði] [prɪns] [fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][dʒɑːn]
And at once the Prince forgot all about his wife and child ; and John
和 在 一次 这 王子 忘了 全部 关于 他的 妻子 和 孩子 ; 和 约翰
[fərˈgɑːt] [tuː] .
forgot too .
忘了 也 .

王子立刻忘记了他的妻子和孩子；约翰也忘记了。

“ [fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʌnˈwel] .
“ **For weeks after this the Prince complained that he felt unwell .**
” 为了 周 后 这 这 王子 抱怨 那 他 毛毡 不适 .

“此后数周，王子一直抱怨身体不适。

[hiː; hi][tuʊld][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He told the doctors that there was an empty place in his head ,
他 讲述 这 医生 那 那里 曾是 一个 空的 地方 在 他的 头 ,

他告诉医生，他的脑袋里有一个空洞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [aɪ 'tiː][baɪ] ['trævəlɪŋ] .

and they advised him to fill it by travelling .
和 他们 建议 他 到 充满 它 经过 旅行 .

他们建议他通过旅行来充实自己。

[soʊ][hiː; hi][set] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

So he set out again , and John went with him as before .
所以 他 放 出去 再次 , 和 约翰 去 和 他 作为 前 .

于是他再次出发, 约翰像以前一样和他同行。

[ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,

On their journey they stayed for a week with the King of Spain ,
在 他们的 旅行 他们 入住 为了 一个 星期 和 这 国王 的 西班牙 ,

旅途中, 他们在西班牙国王家住了整整一周。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [prɪns] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['speɪnz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]

and there the Prince fell in love with the King of Spain's daughter , and
和 那里 这 王子 跌倒 在 爱 和 这 国王 的 西班牙的 女儿 , 和

[ˈmærid] [hɜːr; hər] ,

married her ,
已婚 她 ,

王子在那里爱上了西班牙国王的女儿, 并娶了她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] , ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

and brought her home at the end of a year , during which she , too ,
和 带来 她 家 在 这 结尾 的 一个 年 , 期间 哪个 她 , 也 ,

一年后, 他把她带回了家, 在此期间, 她也.....

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] .

had brought him a son .
有 带来 他 一个 儿子 .

给他带来了一个儿子。

“ [ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [slept] ,

“ The night after their return , when the Prince and his second wife slept ,
” 这 夜晚 后 他们的 返回 , 什么时候 这 王子 和 他的 第二 妻子 睡着了 ,

“他们返回后的第二天晚上, 王子和他的第二任妻子入睡时,

[dʒɑːn] [kept] [wɑːtʃ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

John kept watch outside the door .
约翰 保留 手表 外部 这 门 .

约翰在门外放哨。

[ə'baʊt] ['mɪdnait] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['dræɡɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɔːftli] ,

About midnight he heard the noise of a chain dragging , but very softly ,
关于 午夜 他 听到 这 噪音 的 一个 链 拖拽 , 但 非常 轻轻 ,

大约午夜时分, 他听到链条拖拽的声音, 但声音很轻。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and up the stairs came a lady in white with a child in her arms .
和 向上 这 楼梯 来了 一个 女士 在 白色的 和 一个 孩子 在 她 武器 .

一位身穿白衣的女士抱着一个孩子走上楼梯。

[dʒɑːn] [nuː] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mɪstrəs] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

John knew his former mistress at once , and all his memory came back to
约翰 知道 他的 以前的 情妇 在 一次 , 和 全部 他的 记忆 来了 后退 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

约翰立刻认出了他以前的情妇, 所有的记忆都涌上心头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][went][pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][bed] -
but she put a finger to her lips and went past him into the bed -
但 她 放 一个 手指 到 她 嘴唇 和 去 过去的 他 进入 这 床 -
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

但她把一根手指放在嘴唇上，没有说“不许说”，而是径直从他身边走进了卧室。

[ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : "
She went to the bed , laid a hand on her husband's pillow , and whispered :"
她 去 到 这 床 , 铺设 一个 手 在 她 丈夫的 枕头 , 和 低声说道 : "
她走到床边，把手放在丈夫的枕头上，低声说道：“

- [waɪf][ænd; ənd] [beɪb] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
- **Wife and babe below the river ,**
- 妻子 和 宝贝 以下 这 河 ,
妻子和孩子在河下游，

[twɑɪs] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ˈnevər] . -
Twice will I come and then come never . '
两次 将要 我 来 和 然后 来 绝不 . -
我会来两次，然后就再也不会来了。

" [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][went] [ˈsləʊli] [pæst][dʒɑːn][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
" **Without another word she turned and went slowly past John and down the stairs**
" 没有 其他 单词 她 转向 和 去 缓慢地 过去的 约翰 和 向下 这 楼梯
.
"
.
"
.
"

“她一言不发，转身缓缓地从约翰身边走过，下了楼。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈenihaʊ] , " [həuˈnɔːriə] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I know that , anyhow , " Honoria interrupted .**
" 我 知道 那 , 无论如何 , " 霍诺里亚 中断 .
“反正我知道，”霍诺莉亚打断道。

" [ðæts] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
" **That's ' East of the Sun and West of the Moon ,**
" 那就是 - 东方 的 这 太阳 和 西方 的 这 月亮 ,
“那就是‘太阳以东，月亮以西’，

- [ɔːr] [els] [ɪts] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [huːz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈroʊ,bʌk] ,
- **or else it's the Princess whose brother was changed into a Roebuck ,**
- 或者 别的 它是 这 公主 谁 兄弟 曾是 已更改 进入 一个 罗巴克 ,
否则，那就是公主的哥哥变成了狍子。

[ɔːr] [els] — " [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [flɪkt] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] [went] [ɑːn] ,
or else — " But George flicked a pebble at her , and Taffy went on ,
或者 别的 — " 但 乔治 轻弹 一个 卵石 在 她 , 和 太妃糖 去 在 ,
否则——“但乔治朝她扔了一颗小石子，塔菲继续说道，

[ˈwɔːrɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] : —
warming more and more to the story : —
变暖 更多的 和 更多的 到 这 故事 : —
越来越喜欢这个故事了： ——

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [wʊk] ,
" **In the morning , when the Prince woke ,**
" 在 这 早晨 , 什么时候 这 王子 觉醒 ,
“早晨，当王子醒来时，

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
his second wife saw his pillow on the side farthest from her , and it
他的 第二 妻子 锯 他的 枕头 在 这 边 最远 从 她 , 和 它
[wʌz; wəz] [wet] .
was wet .
曾是 湿的 .

他的第二任妻子看到他的枕头放在离她最远的那一侧，枕头湿了。

- [ˈhʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . -
' Husband , ' she said , ' you have been weeping to - night . '
- 丈夫 , - 她 说 , - 你 有 到过 哭泣 到 - 夜晚 . -

“丈夫,”她说,“你今晚一直在哭。”

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ɪz] [kwɪr] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [wept] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
' Well , ' said he , ' that is queer , though , for I haven't wept since I was a
- 出色地 , - 说 他 , - 那 是 酷儿 , 尽管 , 为了 我 还没有 哭泣 自从 我 曾是 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“嗯,”他说,“这很奇怪,因为我从孩提时代起就没哭过。”

[ɪts] [truː] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [driːm] .
It's true , though , that I had a miserable dream .
它是 真的 , 尽管 , 那 我 有 一个 悲惨的 梦 .

不过,我的确做了一个糟糕的梦。

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
' But when he tried to remember it , he could not .
- 但 什么时候 他 尝试 到 记住 它 , 他 可以 不是 .

但当他试图回忆时,却怎么也想不起来。

“ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ded] [waɪf] [sed] : ”
“ The same thing happened on the second night , only the dead wife said : ”
“ 这 相同的 事物 发生 在 这 第二 夜晚 , 仅有的 这 死的 妻子 说 : ”

“第二个晚上也发生了同样的事情,只是死去的妻子说:”

- [waɪf] [ænd; ənd] [beɪb] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
' Wife and babe below the river ,
- 妻子 和 宝贝 以下 这 河 ,

妻子和孩子在河下游,

[wʌns] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['nevər] . -
Once will I come and then come never . '
一次 将要 我 来 和 然后 来 绝不 . -

我只会来一次,然后就再也不会来了。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wer] [hɜːr; hər] [wet]
“ And again in the morning there was a mark on the pillow where her wet
“ 和 再次 在 这 早晨 那里 曾是 一个 标记 在 这 枕头 在哪里 她 湿的
[hænd][hæd; həd] ['restɪd] .
hand had rested .
手 有 休息 .

“第二天早上,枕头上又留下了她湿漉漉的手留下的痕迹。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .
But the Prince in the morning could remember nothing .
但 这 王子 在 这 早晨 可以 记住 没有什么 .

但王子早上醒来后却什么也记不起来了。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] : ”
On the third night she came and said : ”
在 这 第三 夜晚 她 来了 和 说 : ”

第三天晚上她来了,说道: “

- [waɪf] [ænd; ənd] [beɪb] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
- **Wife and babe below the river** ,
- 妻子 和 宝贝 以下 这 河 ,

妻子和孩子在河下游，

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [gɒ:n] [ænd; ənd] [gɒ:n] [fɔ:r; fər] ['evər] , -
Now I am gone and gone for ever , '
现在 我 是 已消失 和 已消失 为了 曾经 , -

现在我走了，永远地走了。

“ [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət][dʒɑ:n] [ðæt] [hɪz; ɪz]
“ **And went down the stairs with such a reproachful look at John that his**
” 和 去 向下 这 楼梯 和 这样的 一个 责备的 看 在 约翰 那 他的
[hɑ:rt] [meltɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][ræn]['æftər][hɜ:r; həɹ] .
heart melted and he ran after her .
心 融化 和 他 跑 后 她 .

“她带着责备的眼神看向约翰，然后走下楼梯，约翰的心都融化了，他追着她跑了下去。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] ,
But at the outer door a flash of lightning met him ,
但 在 这 外 门 一个 闪光 的 闪电 遇见 他 ,

但就在他走到外门时，一道闪电迎面而来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm] [brook] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['sɪti] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
and such a storm broke over the palace and city as had never been
和 这样的 一个 风暴 打破 超过 这 宫殿 和 城市 作为 有 绝不 到过
[bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'gen] .
before and never will be again .
前 和 绝不 将要 是 再次 .

一场前所未有的风暴席卷了宫殿和城市，以后也不会再发生了。

“ [dʒɑ:n] [hɜ:rd] [skri:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [dɔ:z] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] [fi:t] ['rʌnɪŋ]
“ **John heard screams , and the noise of doors banging and feet running**
” 约翰 听到 尖叫 , 和 这 噪音 的 门 砰砰作响 和 脚 跑步
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pæləs] ;
throughout the palace ;
自始至终 这 宫殿 ;

约翰听到尖叫声，还有砰砰的关门声和奔跑的脚步声，这些声音响彻整个宫殿；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd][met] [ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] , ['kʌmɪŋ] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he turned back and met the Prince , his master , coming downstairs with his
他 转向 后退 和 遇见 这 王子 , 他的 掌握 , 未来 楼下 和 他的
[tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
child in his arms .
孩子 在 他的 武器 .

他转身回去，看到他的主人——王子抱着孩子从楼上下来。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
The lightning stroke had killed his second wife where she lay .
这 闪电 中风 有 被杀 他的 第二 妻子 在哪里 她 躺 .

闪电击中了他的第二任妻子，她当场身亡。

[dʒɑ:n] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] , [wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]
John followed him out into the streets , where the people were running to
约翰 随后 他 出去 进入 这 街道 , 在哪里 这 人们 是 跑步 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

约翰跟着他走到街上，街上人来人往，熙熙攘攘。

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑ:rt] ['krækiŋ] , - [sed] [dʒɑ:n] .
 ' That was my heart cracking , ' said John .
 - 那 曾是 我的 心 裂纹 , - 说 约翰 .
 “那是我心碎的时刻,”约翰说。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði][sænd][roʊz] [hæf] - [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] .

So they went on till the sand rose half - way to their knees .
所以 他们 去 在 直到 这 沙 玫瑰 一半 - 方式 到 他们的 膝盖 .

于是他们继续往前走，直到沙子没过膝盖一半。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ˈɪntu:][ˈdʒɑ:nz][ɑ:rmz] .

Then the Prince stopped and put his child into John's arms .
然后 这 王子 停止 和 放 他的 孩子 进入 约翰的 武器 .

然后王子停下脚步，把孩子放在约翰的怀里。

- [seɪv] [hɪm; ɪm] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ˈdʒɑ:nz] [hɑ:rt]
- 节省 他 , - 他 说 , 和 跌倒 向前 在 他的 脸 ; 和 约翰的 心

[krækt] [əˈgen] .

cracked again .
裂纹 再次 .

“救救他，”他说着，脸朝下倒在地上；约翰的心又一次碎了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
But he went forward in the darkness until the water rose to his waist ,
但 他 去 向前 在 这 黑暗 直到 这 水 玫瑰 到 他的 腰部 ,

但他还是在黑暗中继续前进，直到水淹到他的腰部。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

and the sand to his knees .
和 这 沙 到 他的 膝盖 .

沙子没过他的膝盖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ʃɔ:r] [naʊ] ,

He was close to the farther shore now ,
他 曾是 关闭 到 这 更远 支撑 现在 ,

他现在已经接近对岸了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [aɪˈti:] [ənˈles] [hi:; hi] [dra:pt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;

but could not reach it unless he dropped one of the children ;
但 可以 不是 抵达 它 除非 他 掉落 一 的 这 孩子们 ;

但除非他放下其中一个孩子，否则他够不着；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] .

and this he would not do .
和 这 他 会 不是 做 .

但他不会这么做。

[hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɪn] [i:tʃ] [ɑ:rm] ,

He bent forward , holding out one in each arm ,
他 弯曲 向前 , 保持 出去 一 在 每个 手臂 ,

他弯下腰，两只胳膊各举着一个，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][pra:p][ðem; ðəm]

and could just manage to push them up the bank and prop them
和 可以 只是 管理 到 推 他们 向上 这 银行 和 支柱 他们

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd] ;

there with his open hand ;
那里 和 他的 打开 手 ;

他勉强把它们推上岸，用张开的手掌把它们撑在那里；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [bent] , [ðə; ði] [taɪd] [roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [krækt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm]

and while he bent , the tide rose and his heart cracked for the third time
和 尽管 他 弯曲 , 这 潮 玫瑰 和 他的 心 裂纹 为了 这 第三 时间

.
:
.

当他弯下腰时，潮水上涨，他的心第三次破碎了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz] [stɪf] [ɑːrmz] [kept] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [prɒpt] [əˈɡenst] [ðə; ði][bæŋk] .
Though he was dead , his stiff arms kept the children propped against the bank .
尽管 他 曾是 死的 , 他的 僵硬的 武器 保留 这 孩子们 支撑 反对 这 银行 .

虽然他已经死了, 但他僵硬的双臂仍然支撑着孩子们靠在河岸上。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋk(ə)] - [wert] [slɪpt]
But just at the turning of the tide the one with the ankle - weight slipped
但 只是 在 这 转弯 的 这 潮 这 一 和 这 踝 - 重量 滑倒了
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .
and was drowned .
和 曾是 溺水 .

但就在潮水转向之际, 那个脚踝上绑着重物的人滑倒了, 溺水身亡。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnlənd] [ˈpiːp(ə)] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
The other was found next morning by the inland people , high and dry .
这 其他 曾是 成立 下一个 早晨 经过 这 内陆 人们 , 高的 和 干燥 .

第二天早上, 内陆居民发现了另一具尸体, 尸体高高地躺在干燥的地方。

[ænd; ənd][sʌm; səm][duː] [seɪ] , " [ˈtæfi] [wuːnd] [ʌp] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [draʊnd]
And some do say , " Taffy wound up , " that his brother was not really drowned
和 一些 做 说 , " 太妃糖 伤口 向上 , " 那 他的 兄弟 曾是 不是 真的 溺水
,
.
,

“有些人说,”塔菲最后说道, “他的兄弟其实并没有溺水身亡。”

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
but turned into a bird , and that , though no one has seen him ,
但 转向 进入 一个 鸟 , 和 那 , 尽管 不 一 有 已见 他 ,

但他变成了一只鸟, 而且, 虽然没有人见过他,

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] - [kreɪk] ,
it is his voice that gives the ' crake ,
它 是 他的 嗓音 那 给予 这 - 秧鸡 ,

是他的声音赋予了“嘎吱”声。

- [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ˈdʒɑːnz] [hɑːrt] [wen] [aɪ ˈtiː][bɜːrst] ;
' imitating the sound made by John's heart when it burst ;
- 模仿 这 声音 制成 经过 约翰的 心 什么时候 它 爆裂 ;

模仿约翰心脏跳动时发出的声音;

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [hɪm'self] , [daʊn] [ðer; ðər] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][sændz] .
but others say it comes from John himself , down there below the sands .
但 其他的 说 它 来 从 约翰 他自己 , 向下 那里 以下 这 沙子 .

但也有人说, 这声音来自约翰本人, 来自沙子下面的地下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" There was silence for a minute .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 .

一阵沉默。

[ɪːv(ə)n][həʊˈnɔːrɪə][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][end] .
Even Honoria had grown excited toward the end .
甚至 霍诺里亚 有 生长 兴奋的 朝向 这 结尾 .

就连霍诺莉亚到了最后也变得兴奋起来。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfer] !
" But it was unfair !
" 但 它 曾是 不公平 !

“但这不公平!”

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
“ **she broke out** .
“ 她 打破 出去 .

她爆发了。

“ [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkt] - [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] . ”
“ **It ought to have been the convict - child that was saved** . ”
“ 它 应该 到 有 到过 这 定罪 - 孩子 那 曾是 已保存 . ”
“本该被救的是那个罪犯的孩子。”

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [hɪr] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ;
“ **If so , I shouldn't be here , ” said George ;**
“ 如果 所以 , 我 不应该 是 这里 , ” 说 乔治 ;
“如果真是这样, 我就不应该在这里,”乔治说;

“ [ænd; ʌnd] [ɪts] [naːt] [ˈveri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] . ”
“ **and it's not very nice of you to say it** . ”
“ 和 它是 不是 非常 好的 的 你 到 说 它 . ”
“你这么说很不友好。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] .
“ **I don't care** .
“ 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fer] ; [ænd; ʌnd] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] “ — [wɪð; wɪθ][skɔːrn] — “ [wəd] [siː] [aɪ 'tiː] .
It was unfair ; and anyone but a boy ” — with scorn — “ would see it .
它 曾是 不公平 ; 和 任何人 但 一个 男生 ” — 和 轻蔑 — “ 会 看 它 .
这不公平; 除了男孩以外, 任何人都会看出来——”带着轻蔑的语气。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈtæfi] — “ [aɪ] [heit] [jɔː; jər] [teɪl] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] .
“ **She turned upon the staring Taffy — “ I hate your tale ; it was horrid** .
“ 她 转向 之上 这 凝视 太妃糖 — “ 我 恨 你的 故事 ; 它 曾是 可怕的 .
她转向盯着她的塔菲——“我讨厌你的故事; 它太可怕了。”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [iːvniŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈhoʊmwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
“ **She repeated it , that evening , as they turned their faces homeward across the**
“ 她 重复 它 , 那 晚上 , 作为 他们 转向 他们的 面孔 回家 穿过 这
[ˈheðəri] [mɔːr] .
heathery moor .
石楠 泊 .

那天晚上, 当他们转身穿过长满石楠花的荒原, 朝着家的方向走去时, 她又重复了一遍这句话。

[ˈtæfi] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪlək] [tuː; tə] [weɪv] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
Taffy had halted on the top of a hillock to wave good - night to George .
太妃糖 有 停止 在 这 顶部 的 一个 岗 到 海浪 好的 - 夜晚 到 乔治 .
塔菲停在小山顶上, 向乔治挥手道晚安。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] [braʊn] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [klɪr]
For years he remembered the scene — the brown hollow of the hills ; the clear
为了 年 他 记得 这 场景 — 这 棕色的 空洞的 的 这 丘陵 ; 这 清除
[iːvniŋ] [skaɪ] ,
evening sky ,
晚上 天空 ,

多年来, 他一直记得那番景象——山丘的褐色洼地; 晴朗的傍晚天空,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [ˈpɜːrp(ə)] [ɑːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
with the faint purple arch , which is the shadow of the world ,
和 这 头晕的 紫色的 拱 , 哪个 是 这 阴影 的 这 世界 ,
隐隐约约的紫色弧线, 那是世界的影子。

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃædʊz] [ˈstretʃɪŋ] [bæk]
climbing higher and higher upon it ; and his own shadow stretching back
攀登 更高 和 更高 之上 它 ; 和 他的 自己的 阴影 伸展 后退
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ,
with his heart toward George ,
和 他的 心 朝向 乔治 ,
他越爬越高，他的影子也随着他的心向乔治延伸开去。

[huː] [stʊd] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ˈreɪz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈglɪtərɪŋ] [kætʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
who stood fronting the level rays and waved his glittering catch of fish .
WHO 站立 正面 这 等级 射线 和 挥手 他的 闪闪发光 抓住 的 鱼 .
他站在阳光下，挥舞着闪闪发光的渔获。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **What was that you said ?** ” **he asked ,**
“ 什么 曾是 那 你 说 ? ” 他 问 ,
“你刚才说什么？”他问道。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [tɔːr] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][həuˈnɔːriə] .
when at length he tore himself away and caught up with Honoria .
什么时候 在 长度 他 撕裂 他自己 离开 和 捕捉 向上 和 霍诺里亚 .
最终，他挣脱束缚，追上了霍诺莉亚。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈstoːrɪ] [juː; jʊ][tuːld] .
“ **That was a horrid story you told .**
“ 那 曾是 一个 可怕的 故事 你 讲述 .
“你讲的故事太可怕了。”

[aɪˈtiː] [spɔɪld] [maɪ] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
It spoiled my afternoon , and I'll trouble you not to tell any more of the
它 被宠坏了 我的 下午 , 和 患病的 麻烦 你 不是 到 告诉 任何 更多的 的 这
[sɔːrt] .
sort .
种类 .
这件事毁了我的下午，以后别再说这种事了，我可不会再麻烦你了。

“ [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
“ **CHAPTER XI** :
“ 章 十一 :
“第十一章。

[ˈlɪzi] [riˈdi:mz] [hɜːr; həər] [dɔːl] [ænd; ənd] [həuˈnɔːriə] [θrouz] [ə; eɪ] [stoʊn] .
LIZZIE REDEEMS HER DOLL AND HONORIA THROWS A STONE .
莉齐 赎回 她 玩具娃娃 和 荣誉 投掷 一个 石头 .
莉齐赎回了她的娃娃，霍诺莉亚扔了一块石头。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈterəs] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [haʊs] .
A broad terrace ran along the southern front of Tredinnis House .
一个 广阔 阳台 跑 沿着 这 南部 正面 的 - 房子 .
特雷丁尼斯庄园南侧有一条宽阔的露台。

[aɪˈtiː][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈledn] [ˈstætʃuːz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈoʊnli][ðə; ði]
It had once been decorated with leaden statues , but of these only the
它 有 一次 到过 装饰 和 铅灰色 雕像 , 但 的 这些 仅有的 这
[ˈpedɪstəlz] [rɪˈmeɪnd] .
pedestals remained .
基座 剩余 .
它曾经装饰着铅制雕像，但现在只剩下底座了。

[həu'nɔ:riə] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəst] [wɔ:l] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][legz] ['dæŋɡlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
Honor**ia** , **perched on the terraced wall** , **with her legs dangling** , **was making**
霍诺里亚 , 栖息在这梯田墙 , 和她腿悬挂 , 曾是制作
[ɪ'mædʒɪneri][ˈkæsts][wið; wiθ][ə; eɪ] [traʊt] - [rɑ:d] ,
imaginary casts with a trout - rod ,
假想演员和一个鳟鱼 - 杆 ,
霍诺莉娅坐在露台的墙上, 双腿悬空, 假装用鳟鱼竿抛竿。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] .
when she heard footsteps .
什么时候 她 听到 脚步声 .
她听到了脚步声。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] ['tɪmɪdli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] — [ˈlɪzi] - .
A child came timidly round the angle of the big house — Lizzie Pezzack .
一个 孩子 来了 胆怯地 圆形的 这 角度 的 这 大的 房子 — 莉齐 - .
一个孩子怯生生地绕着大房子拐角走了过来——莉齐·佩扎克。

" [hə'loʊ] !
“ **Hullo** !
” 你好 !
“你好!

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "
你想要什么?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] — "
“ **If you please , miss —** ”
” 如果 你 请 , 错过 — ”
“请小姐——”

" [wel] ? "
“ **Well ?** ”
” 出色地 ? ”
“出色地? ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] — "
“ **If you please , miss —** ”
” 如果 你 请 , 错过 — ”
“请小姐——”

" [ju:v] [sed] [ðæt] [twɑɪs] .
“ **You've said that twice** .
” 你已经 说 那 两次 .
“你已经说过两遍了。”

" [ˈlɪzi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈɡrʌbi] [pɑ:m][wið; wiθ][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ɪn][aɪ 'ti:] : " [aɪ] ['wɒnts] [maɪ] [dɔ:l]
“ **Lizzie held out a grubby palm with a half - crown in it : “ I wants my doll**
” 莉齐 握住 出去 一个 肮脏的 棕榈 和 一个 一半 - 王冠 在 它 : “ 我 想要 我的 玩具娃娃
[bæk] ,
back ,
后退 ,
莉齐伸出一只脏兮兮的手掌, 里面夹着半克朗硬币: “我要我的娃娃回来。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] . "
if you please , miss . "
如果 你 请 , 错过 . "
小姐, 请您见谅。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][soʊld][,aɪ 'ti:] . ”
“ But you sold it . ”
“ 但 你 卖 它 . ”

但你把它卖掉了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tuː; tə] . ”
“ I didn't mean to . ”
“ 我 没有 意思是 到 . ”

我不是故意的。

[juː; jʊ] [tʊk] [,em 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)n] . ”
“ You took me so sudden . ”
“ 你 采取 我 所以 突然 . ”

你带走我太突然了。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜːrθ] . ”
“ I gave you ever so much more than it was worth . ”
“ 我 给予 你 曾经 所以 很多 更多的 比 它 曾是 值得 . ”

我给你的远远超过了它的价值。

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:][kɔːst][juː; jʊ] [θri:] ! ”
“ Why , I don't believe it cost you three ha'pence ! ”
为什么 , 我 不 相信 它 成本 你 三 半便士 ! ”

“哎呀，我不相信这只花了你三个半便士！ ”

“ ['tʌpəns] , ” [sed] ['lɪzi] . ”
“ Tuppence , ” said Lizzie . ”
“ 两便士 , ” 说 莉齐 . ”

“两便士,”莉齐说。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [wel] [ɔːf] . ”
“ Then you don't know when you're well off . ”
“ 然后 你 不 知道 什么时候 你是 出色地 离开 . ”

“那你就不知道自己什么时候过得很好了。”

[goʊ] [ə'weɪ] . ” “ ”
“ Go away . ” “ ”
去 离开 . ” “ ”

离开。""

- ['tɪzənt] [ðæt] , [mɪs] — ”
“ Tisn't that , miss — ”
- 不是 那 , 错过 — ”

“不是那样的，小姐——”

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [ðen] ? ”
“ What is it , then ? ”
“ 什么 是 它 , 然后 ? ”

“那它到底是什么呢？ ”

“ ['lɪzi] [broʊk] [ˈɪntuː][,ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] . ”
“ Lizzie broke into a flood of tears . ”
“ 莉齐 打破 进入 一个 洪水 的 眼泪 . ”

莉齐突然嚎啕大哭起来。

[həʊ'nɔːrɪə] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [baɪ][,ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , [stʊd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər] ['skoːrnfəli] ;
“ Honor ia , the younger by a year or so , stood and eyed her scornfully ; ”
霍诺里亚 , 这 年轻 经过 一个 年 或者 所以 , 站立 和 眼睛 她 轻蔑地 ;

比她小一岁左右的霍诺莉亚站着，轻蔑地看着她；

[ðen] ['tɜːrniŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hi:l] ['mɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ then turning on her heel marched into the house . ”
然后 转弯 在 她 脚跟 行军 进入 这 房子 . ”

然后她转身大步走进屋子。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [tʃaɪld] .
She was a just child .
她 曾是 一个 只是 孩子 .

她还是个纯洁的孩子。

[ʃiː, ʃi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ['bedru:m; 'bedrəm] , [ʌn'la:kt] [hɜːr; həɹ] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] [tʊk]
She went upstairs to her bedroom , unlocked her wardrobe , and took
她 去 楼上 到 她 卧室 , 已解锁 她 衣柜 , 和 采取
[aʊt] [ðə; ði] [dɔ:l] ,
out the doll ,
出去 这 玩具娃娃 ,

她上楼回到卧室，打开衣柜，拿出娃娃。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [bluː] [sɪlk] , [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɔːg] - [trɔːf] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
which was clad in blue silk , and reposed in a dog - trough lined with the
哪个 曾是 覆膜 在 蓝色的 丝绸 , 和 安息 在 一个 狗 - 槽 衬里 和 这
[seɪm] [mə'tɪriəl] .
same material .
相同的 材料 .

它身披蓝色丝绸，安放在一个衬有同样面料的狗槽里。

[həu'nɔːriə] [hæd; həd] ['rekləsli] [kʌt] [ʌp] [tuː] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ([fɔːr; fər] ['ʌndəkləʊðɪŋ]) [ænd; ənd]
Honorias had recklessly cut up two handkerchiefs (for underclothing) and
霍诺里亚 有 鲁莽地 切 向上 二 手帕 (为了 内衣) 和
[hɜːr; həɹ] ['sʌndeɪ] [sæʃ] ,
her Sunday sash ,
她 星期日 窗扇 ,

霍诺莉亚鲁莽地剪碎了两条手帕（用作内衣）和她的周日腰带，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ɪn] ['siːkrət] .
and had made the garments in secret .
和 有 制成 这 服装 在 秘密 .

并且是秘密制作了这些衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bæd] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
They were prodigies of bad needlework .
他们 是 神童 的 坏的 针线活 .

她们是拙劣针线活的天才。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mi'diə] [ʃiː, ʃi] [stript] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ,
With the face of a Medea she stripped the poor thing ,
和 这 脸 的 一个 美狄亚 她 脱衣舞 这 贫穷的 事物 ,

她像美狄亚一样，剥光了那可怜人的衣服。

[tʊk] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːr'self] ['stɜːrnlɪ] .
took it in her arms as if to kiss it , but checked herself sternly .
采取 它 在 她 武器 作为 如果 到 吻 它 , 但 已检查 她自己 严厉地 .

她把它抱在怀里，仿佛要亲吻它，但又严厉地克制住了自己。

[ʃiː, ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:l] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'ɹɪdʒən(ə)]
She descended to the terrace with the doll in one hand and its original
她 下降 到 这 阳台 和 这 玩具娃娃 在 一 手 和 它是 原来的
['kælɪkʊs] [sma:k] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] .
calico smock in the other .
印花布 罩衫 在 这 其他 .

她一手拿着娃娃，一手拿着娃娃原来的印花布罩衫，走下露台。

“ [ðer; ðər] , [teɪk] [jʊr; jər] ['tʌpəni,tuːpeni] ['beɪbi] !
“ **There , take your twopenny baby !**
“ 那里 , 拿 你的 两便士 婴儿 !

“喏，拿着你的两便士宝贝！ ”

“ [ˈlɪzi] [kɔːt] [ænd; ənd] [streɪnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] ； [ˈkʌvəd] [ɪts] [pɔːr] [ˈneɪkɪdnəs]
” **Lizzie caught and strained it to her breast ; covered its poor nakedness**
” 莉齐 捕捉 和 紧张 它 到 她 胸部 ； 涵盖 它是 贫穷的 裸体
[ˈhɜːrɪdli] ，
hurriedly ，
匆匆 ；

莉齐一把抓住它，紧紧抱在胸前，匆忙遮住了它光秃秃的下体。

[ænd; ənd] [hʌɡɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] ．
and hugged it again with passionate kisses ．
和 拥抱 它 再次 和 热情的 吻 ．

然后又热情地拥抱了它，吻个不停。

“ [juː; jʊ] [ˈsɪli] ！
” **You silly !**
” 你 愚蠢的 ！

你这个傻瓜！

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [baɪ] [jɔːrˈself] ？
Did you come all this way by yourself ?
做过 你 来 全部 这 方式 经过 你自己 ？

你是一个人一路过来的吗？

“ [ˈlɪzi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ．
” **Lizzie nodded** ．
” 莉齐 点头 ．

莉齐点了点头。

“ [ˈfɑːðər] [θɪŋks] [aɪm] [hoʊm] ， [ˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ．
” **Father thinks I'm home , minding the house** ．
” 父亲 思考 我是 家 ， 介意 这 房子 ．

“父亲以为我在家，照看房子。”

[ˈhiːz] [ɔːf] [ˈduːti] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbraɪəˌnaɪt][ˈtʃæp(ə)l] ，
He's off duty this evening , and he walked over here to the Bryanite Chapel ,
他是 离开 责任 这 晚上 ， 和 他 步行 超过 这里 到 这 布莱恩石 教堂 ，
他今晚休息，就步行来到布莱恩特教堂。

[ʌp][tuː; tə] [fɔːr] [ˈtɜːniŋz] ．
up to Four Turnings ．
向上 到 四 转弯 ．

最多四次转弯。

[ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [prer] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ．
There's going to be a big Prayer Meeting to - night ．
有 去 到 是 一个 大的 祷告 会议 到 - 夜晚 ．

今晚将举行大型祷告会。

[wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aɪ] [slɪpt] [aʊt][ˈæftər][hɪm; ɪm] ，
When his back was turned I slipped out after him ．
什么时候 他的 后退 曾是 转向 我 滑倒了 出去 后 他 ．

他转身的时候，我悄悄地跟了出去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ． ”
so as to keep him in sight across the towans ． ”
所以 作为 到 保持 他 在 视线 穿过 这 托万斯 ． ”

以便能透过渡口看到他。

“ [waɪ] ？ ”
” **Why ?** ”
” 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [aɪm][ˈterəb(ə)] [ˈtɪmɪd] .
“ **I'm terrible timid** .
“ 我是 糟糕的 胆小 .

我非常胆小。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [baɪ][maɪ'self] .
I can't bear to walk across the towans by myself .
我 不能 熊 到 走 穿过 这 托万斯 经过 我 .

我不敢独自一人走过这些土堆。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [wer] [juː; jʊ][biː; bi] — [ðeə(r)] [soʊ] [maɪ] [əˈlaɪk] — [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ]
You can't see where you be — they're so much alike — and it makes a
你 不能 看 在哪里 你 是 — 它们是 所以 很多 同样 — 和 它 制作 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] [fiːl] [lɔːst] .
person feel lost .
人 感觉 丢失的 .

你看不清自己身在何处——它们太相似了——这会让人感到迷茫。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [ˈmeni] [boʊnz] , [tuː] . “
There's so many bones , too . “
有 所以 许多 骨头 , 也 . “

这里还有很多骨头。

“ [ded] [ˈræbəts] . “
“ **Dead rabbits** . “
“ 死的 兔子 . “

“死兔子。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ded] [foʊks] , [aɪv] [hɜːrd] [ˈfɑːðər] [seɪ] . “
“ **Yes , and dead folks , I've heard father say** . “
“ 是的 , 和 死的 各位 , 我已经 听到 父亲 说 . “

“是的，还有死人，我听父亲说过。”

“ [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [əˈloʊn] , [ˈeni] [wei] .
“ **Well , you'll have to go back alone , any way** .
“ 出色地 , 你会 有 到 去 后退 独自的 , 任何 方式 .

“好吧，无论如何，你都得独自回去。”

“ [ˈlɪzi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [dɔːl] .
“ **Lizzie hugged the doll** .
“ 莉齐 拥抱 这 玩具娃娃 .

莉齐抱住了娃娃。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd][soʊ] [maɪ] [naʊ] .
“ **I don't mind so much now** .
“ 我 不 头脑 所以 很多 现在 .

“我现在不太在意了。”

[aɪl] [kiːp] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][rʌŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I'll keep along by the sea and run , and only open my eyes now and then .
患病的 保持 沿着 经过 这 海 和 跑步 , 和 仅有的 打开 我的 眼睛 现在 和 然后 .

我会沿着海边一直跑，偶尔才会睁开眼睛。

[hɪəz] [jɔː; jər] [ˈmʌni] , [mɪs] .
Here's your money , miss .
这里是 你的 钱 , 错过 .

小姐，这是您的钱。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] .
“ **She went off at a run** .
“ 她 去 离开 在 一个 跑步 .

她拔腿就跑。

[həu'no:riə] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][flaɪ] - ['fiʃɪŋ] .
Honor**ia pocketed the half - crown and went back to her fly - fishing** .
霍诺里亚 口袋 这 一半 - 王冠 和 去 后退 到 她 飞 - 钓鱼 .
霍诺莉亚把那半克朗揣进口袋，然后继续她的飞钓之旅。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['kæsts][ʃi: ʃi] [dɪ'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][rɒ:d][tu:; tə] ['pi:sɪz] ['sləʊli] .
But after a few casts she desisted , and took her rod to pieces slowly .
但 后 一个 很少 演员 她 停止 , 和 采取 她 杆 到 件 缓慢地 .
但抛了几竿之后，她就放弃了，慢慢地把鱼竿拆开了。

[ðə; ði] [ˈæftər'nu:n] [wʌz; wəz][hɔ:t][ænd; ənd] ['sʌltri] .
The afternoon was hot and sultry .
这 下午 曾是 热的 和 闷热 .
午后天气闷热潮湿。

[ʃi: ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
She sat down in the shadow of the balustrade and gazed at the long ,
她 卫星 向下 在 这 阴影 的 这 栏杆 和 凝视 在 这 长的 ,
她坐在栏杆的阴影里，凝视着长长的.....

[blæŋk] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] , ['ʌn'kə:tnɪd] ['wɪndəʊz] ;
blank facade of the house baking in the sun ; at the tall , uncurtained windows ;
空白的 正面 的 这 房子 烘烤 在 这 太阳 ; 在 这 高的 , 未遮挡的窗帘 视窗 ;
房屋光秃秃的外墙在阳光下炙烤；高高的、没有窗帘的窗户；

[æt; ət][ðə; ði] ['pi:kə:k] ['stɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sentɪn(ə)] .
at the peacock stalking to and fro like a drowsy sentinel .
在 这 孔雀 跟踪 到 和 弗 喜欢 一个 昏昏欲睡 哨兵 .
孔雀像昏昏欲睡的哨兵一样来回踱步。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , " [ʃi: ʃi] [sed] [kən'templətɪvli] ;
" **You are a beast of a house , " she said contemplatively** ;
" 你 是 一个 兽 的 一个 房子 , " 她 说 沉思地 ;
"你们家简直是个畜生家,"她沉思着说；

" [ænd; ənd][aɪ] [heit] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **and I hate every stone of you** !
" 和 我 恨 每一个 石头 的 你 !
"我恨你们的每一块石头！ "

" [ʃi: ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔ:rd] [ðə; ði]['steɪblz] .
" **She stood up and strolled toward the stables** .
" 她 站立 向上 和 漫步 朝向 这 马厩 .
她站起身，朝马厩走去。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑ:rd][wʌz; wəz] ['empti] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɔ:rdn] ['setər] ['dɔʊzɪŋ][baɪ][ðə; ði] [pʌmp] -
The stable yard was empty but for the Gordon setter dozing by the pump -
这 稳定的 院子 曾是 空的 但 为了 这 戈登 塞特 打盹 经过 这 泵 -
[trɔ:f] .
trough .
槽 .

马厩院子里空无一人，只有一只戈登猎犬在水槽边打盹。
[ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['vɔɪsɪz] ['tʃætərɪŋ] .
Across from the kitchens came the sound of the servants ' voices chattering .
穿过 从 这 厨房 来了 这 声音 的 这 仆人 - 声音 喋喋不休 .
厨房对面传来仆人们叽叽喳喳的声音。

[həu'no:riə][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
Honor**ia had never made friends with the servants** .
霍诺里亚 有 绝不 制成 朋友们 和 这 仆人 .
霍诺莉亚从未和仆人们交过朋友。

[ʃiː, ʃi] ['tɪltɪd] [hɜːr; həɹ] [strɔː] [hæt] ['fɜːrðər] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
She tilted her straw hat further over her eyes ,
她 斜 她 稻草 帽子 更远 超过 她 眼睛 ,
她把草帽往下压了压, 遮住了更多眼睛。

[ænd; ɐnd] ['sɔːntəd] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] ;
and sauntered up the drive with her hands behind her ;
和 漫步 向上 这 驾驶 和 她 双手 在后面 她 ;
她双手背在身后, 悠闲地沿着车道走上来;

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ænd; ɐnd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] .
through the great gates and out upon the towans .
通过 这 伟大的 大门 和 出去 之上 这 托万斯 .
穿过大门, 来到托万斯。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] ,
She had started with no particular purpose ,
她 有 开始 和 不 特别的 目的 ,
她开始行动并没有什么特别的目的。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [nʌn] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] [wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
and had none in her mind when she came in sight of the Parsonage ,
和 有 没有任何 在 她 头脑 什么时候 她 来了 在 视线 的 这 牧师住宅 ,
当她看到牧师住宅时, 她心中没有任何想法。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [leɪs] ['pɪləʊ] [ə'krɔːs] [hɜːr; həɹ]
and of Humility seated in the doorway with her lace pillow across her
和 的 谦逊 坐着 在 这 门口 和 她 蕾丝 枕头 穿过 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .
还有谦卑的她, 坐在门口, 膝盖上放着蕾丝枕头。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [bɪr] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːrk][ɪn][ðer; ðər]
It had been the custom among the women of Beer Village to work in their
它 有 到过 这 风俗 之中 这 女性 的 啤酒 村庄 到 工作 在 他们的
['dɔːweɪz] [ɑːn] ['sʌni] [æftər'nuːnz] ,
doorways on sunny afternoons ,
门口 在 阳光明媚 下午 ,
在阳光明媚的午后, 啤酒村的妇女们习惯在自家门口干活。

[ænd; ɐnd][hjuː'mɪləti] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː] .
and Humility followed it .
和 谦逊 随后 它 .
谦逊随之而来。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['smɑɪlɪŋ] .
She looked up smiling .
她 看起来 向上 微笑 .
她抬起头, 面带微笑。

“ [ˈtæfi] [ɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ **Taffy is down by the shore , I think .** ”
“ 太妃糖 是 向下 经过 这 支撑 , 我 思考 . ”
“我想, 塔菲应该在岸边。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **I didn't come to look for him .** ”
“ 我 没有 来 到 看 为了 他 . ”
“我不是来找他的。”

[wʌt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] ! " "
What beautiful work ! "
什么 美丽的 工作 ! "

多么精美的作品！

" [aɪ ˈti:] [kʌmz] [ɪn] [ˈhændi] .
" **It comes in handy** .
" 它 来 在 便利 .

“这很方便。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [step] [ɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ? "
Won't you step inside and let me make you a cup of tea ? "
惯于 你 步 里面 和 让 我 制作 你 一个 杯子 的 茶 ? "

您不妨进来，我给您泡杯茶。

" [noʊ] , [aɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ju:; jʊ] .
" **No , I'll sit here and watch you** .
" 不 , 患病的 坐 这里 和 手表 你 .

“不，我就坐在这里看着你。”

" [hju:ˈmɪləti] [pʊld] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [skɜ:ts] , [ænd; ənd] [həʊˈnɔ:riə] [faʊnd] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɔ:rstɛp] [brˈsaɪd]
" **Humility pulled in her skirts , and Honoria found room on the doorstep beside**
" 谦逊 拉 在 她 裙子 , 和 霍诺里亚 成立 房间 在 这 家门口 旁

[hɜ:r; həɾ] .

her .
她 .

“谦卑让她拉紧了裙摆，霍诺莉亚在她身旁的门槛上找到了一席之地。”

" [pli:z] [dəʊnt] [stɔ:p] .
" **Please don't stop** .
" 请 不 停止 .

“请不要停下来。”

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] .
It's wonderful .
它是 精彩的 .

太棒了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [ˈtæfi] [gets] [hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] . "
Now I know where Taffy gets his cleverness . "
现在 我 知道 在哪里 太妃糖 获得 他的 聪明才智 . "

现在我知道塔菲的聪明才智是从哪儿来的了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɾ] [kwɔɪt] [rɔ:ŋ] .
" **You are quite wrong** .
" 你 是 相当 错误的 .

你完全错了。

[ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [næk] .
This is only a knack .
这 是 仅有的 一个 诀窍 .

这只是一种技巧。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəɾ] . "
All his cleverness comes from his father . "
全部 他的 聪明才智 来 从 他的 父亲 . "

他的聪明才智全部遗传自他父亲。

" [oʊ] , [bʊks] !
" **Oh , books !**
" 哦 , 图书 !

“哦，书！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [noʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [bʊks] .
Of course , Mr . Raymond knows all about books .
的 课程 , 先生 : 雷蒙德 知道 全部 关于 图书 :

当然，雷蒙德先生对书籍了如指掌。

[ˈhi:z] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ?
He's writing one , isn't he ?
他是 写作 一 , 不是 他 ?

他正在写一本书，对吧？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .
" Mrs . Raymond nodded .
" 太太 : 雷蒙德 点头 :

雷蒙德夫人点了点头。

" [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [ɪts] [əˈbaʊt] [es ˈti:] . [ˈpɒlz] [ɪˈpɪsl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈhi:bru:z] ; [ɪn] [ɡri:k] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" It's about St . Paul's Epistle to the Hebrews ; in Greek , you know .
" 它是 关于 英石 : 保罗的 书信 到 这 希伯来书 ; 在 希腊语 , 你 知道 :

“这是关于圣保罗写给希伯来人的书信；你知道，是用希腊语写的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . "
He has been working at it for years . "
他 有 到过 在职的 在 它 为了 年 : "

他为此已经努力多年了。

" [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˌɪnˈdɔ:rz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][,aɪ ˈti:] [naʊ] ?
" And he's indoors working at it now ?
" 和 他是 室内 在职的 在 它 现在 ?

“他现在正在室内工作吗？”

[wʌt] [ˈfʌni] [θɪŋz] [men][du:] !
What funny things men do !
什么 有趣的 事物 男人 做 !

男人做的事真奇怪！

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈhju:mɪlɪti:z] [ˈbɒbɪnz] .
" She was silent for a while , watching Humility's bobbins .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 , 观看 谦逊的 线轴 :

她沉默了一会儿，看着谦逊的线轴。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [,aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .
" But I suppose it doesn't matter just what they do .
" 但 我 认为 它 不 事情 只是 什么 他们 做 :

但我认为他们做什么并不重要。

[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] .
The great thing is to do it better than anyone else .
这 伟大的 事物 是 到 做 它 更好的 比 任何人 别的 :

最棒的是要比任何人都做得更好。

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [θɪŋk] [ˈtæfi] [ˈklevər] ? "
Does Mr . Raymond think Taffy clever ? "
做 先生 : 雷蒙德 思考 太妃糖 聪明的 ? "

雷蒙德先生觉得塔菲聪明吗？

" [hi:; hi] [ˈnevər] [tɔ:ks] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] . "
" He never talks about it . "
" 他 绝不 会谈 关于 它 : "

“他从不谈起这件事。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [soʊ] .
“ But he thinks so .
“ 但 他 思考 所以 .

但他这么认为。

[aɪ] [noʊ] ;
I know ;
我 知道 ;

我知道;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][æ; ət]['lesnz; 'lesənz] [wen] [hi:; hi] [sez] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['tæfi] [its] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
because at lessons when he says anything to Taffy it's quite different from
因为 在 课程 什么时候 他 说道 任何事物 到 太妃糖 它是 相当 不同的 从
[ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi] [tɔ:ks] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][em 'i:] .
the way he talks to George and me .
这 方式 他 会谈 到 乔治 和 我 .

因为上课时，他跟塔菲说话的方式和他跟乔治和我说话的方式截然不同。

[hi:; hi] ['dʌznt] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['hi:z] [mʌt] [tu:] [fer] .
He doesn't favour him , of course ; he's much too fair .
他 不 偏爱 他 , 的 课程 ; 他是 很多 也 公平的 .

他当然不会偏袒他；他太公平了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But there's a difference .
但 有 一个 不同之处 .

但两者之间是有区别的。

[its] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['tæfi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
It's as if he expected Taffy to understand .
它是 作为 如果 他 预期的 太妃糖 到 理解 .

他好像觉得塔菲会理解。

[dɪd][ˈmɪstər] . ['reɪmənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðoʊz] ['stɔ:rɪz] [hi:; hi] [noʊz] ? "
Did Mr . Raymond teach him all those stories he knows ? "
做过 先生 . 雷蒙德 教 他 全部 那些 故事 他 知道 ? "

雷蒙德先生教过他所有他知道的故事吗？

“ [wʌt] ['stɔ:rɪz] ? ”
“ What stories ? ”
“ 什么 故事 ? ”

“什么故事？”

“ ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
“ Fairy tales , and that sort of thing . ”
“ 仙女 故事 , 和 那 种类 的 事物 . ”

“童话故事之类的东西。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] [em 'i:] , [noʊ] ! ”
“ Good gracious me , no ! ”
“ 好的 亲切 我 , 不 ! ”

“我的天哪，不！”

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .
“ Then you must have .
“ 然后 你 必须 有 .

“那么你一定有。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kleɪvər] , ['æftər][ɔ:l] .
And you are clever , after all .
和 你 是 聪明的 , 后 全部 .

而且你确实很聪明。

[ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [jʊə(r)] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [leɪs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
Asking me to believe you're not , and making that beautiful lace all the while ,
问 我 到 相信 你是 不是 , 和 制作 那 美丽的 蕾丝 全部 这 尽管 ,
你一边让我相信你不是, 一边还在织着那美丽的蕾丝。

[ˈʌndər] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] ! "
under my very eyes ! "
在下面 我的 非常 眼睛 ! "

就在我眼前!

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈklevər] .
" I'm not a bit clever .
" 我是 不是 一个 少量 聪明的 .

“我一点也不聪明。”

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈpætərn] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [θred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz][ˈoʊnli]
Here's the pattern , you see , and there's the thread , and the rest is only
这里是 这 图案 , 你 看 , 和 有 这 线 , 和 这 休息 是 仅有的
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

你看, 这就是图案, 这就是线, 剩下的只是练习。

[aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpætərn] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [hed] .
I couldn't make the pattern out of my head .
我 不能 制作 这 图案 出去 的 我的 头 .

我脑子里想不出那个图案。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈklevər] [ˈwɪmɪn] . "
Besides , I don't like clever women . "
除了 , 我 不 喜欢 聪明的 女性 . "

此外, 我不喜欢聪明的女人。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] .
" A woman must try to be something .
" 一个 女士 必须 尝试 到 是 某物 .

女人必须努力成为某种人。

" [həʊˈnɔːrɪə] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] .
" Honoria felt that this was vague , but wanted to argue .
" 霍诺里亚 毛毡 那 这 曾是 模糊的 , 但 通缉 到 争论 .

“霍诺莉亚觉得这个说法含糊不清, 但她想据理力争。”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ˈθɔːtfəli] .
" A woman wants to be loved , " said Mrs . Raymond thoughtfully .
" 一个 女士 想要 到 是 喜爱 , " 说 太太 . 雷蒙德 深思熟虑 .

“女人都渴望被爱, 雷蒙德太太若有所思地说。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər]
" There's such a heap to be done about the house that she won't find time for
" 有 这样的 一个 堆 到 是 完毕 关于 这 房子 那 她 惯于 寻找 时间 为了
[mʌtʃ] [els] .
much else .
很多 别的 .

“家里有太多事情要做, 她根本没时间做其他事。”

[brɪˈsaɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtʃɪldrən] , [ʃiːl] [biː; bi] [ˈplænɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
Besides , if she has children , she'll be planning for them . "
除了 , 如果 她 有 孩子们 , 壳 是 规划 为了 他们 . "

此外, 如果她有了孩子, 她也会为他们做打算。

“ [ˈɪznt] [ðæt] [ˈræðər] [sləʊ] ?
“ **Isn't that rather slow ?**
“ 不是 那 相当 慢的 ?

“这速度是不是太慢了? ”

“ [hjuːˈmɪləti] [ˈwʌndə-d] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] .
“ **Humility wondered where the child had picked up the word .**
“ 谦逊 想知道 在哪里 这 孩子 有 挑选 向上 这 单词 .

“谦卑想知道这孩子是从哪里学来的这个词。”

“ [sləʊ] ?
“ **Slow ?**
“ 慢的 ?

“慢的?”

“ [fiː; ji] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [dʒən] .
“ **she echoed , with her eyes on the horizon beyond the dunes .**
“ 她 回声 , 和 她 眼睛 在 这 地平线 超过 这 沙丘 .

“她附和道，目光投向沙丘之外的地平线。”

“ [moʊst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sləʊ] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . “
“ **Most things are slow when you look forward to them .**”
“ 最多 事物 是 慢的 什么时候 你 看 向前 到 他们 . ”

“当你期待某件事发生时，它往往进展缓慢。”

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈferi] - [teɪl; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [jɔːrɪ] ? “
“ **But these fairy - tales of yours ?**”
“ 但 这些 仙女 - 故事 的 你的 ? ”

“但是你讲的那些童话故事呢? ”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
“ **I'll tell you about them .**
“ 患病的 告诉 你 关于 他们 .

“我会告诉你关于他们的事。”

[wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [fiː; ji] [went] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɜːrsmeɪd]
When my mother was a girl of sixteen she went into service as a nursemaid
什么时候 我的 母亲 曾是 一个 女孩 的 十六 她 去 进入 服务 作为 一个 保姆
[ɪn][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmənɪz] [ˈfæməli] .
in a clergyman's family .
在 一个 神职人员的 家庭 .

我母亲十六岁时，就到一位牧师家做保姆。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Every evening the clergyman used to come into the nursery and tell the children
每一个 晚上 这 牧师 用过的 到 来 进入 这 苗圃 和 告诉 这 孩子们
[ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] .
a fairy - tale .
一个 仙女 - 故事 .

每天晚上，牧师都会来到育婴室，给孩子们讲童话故事。

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] .
That's how it started .
那就是 如何 它 开始 .

事情就是这样开始的。

[maɪ] ['mʌðər] [left] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['mæəri] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][grænd] [mætʃ]
My mother left service to marry a farmer — it was quite a grand match
我的 母亲 左边 服务 到 结婚 一个 农民 — 它 曾是 相当 一个 盛大 匹配
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʃiː; ʃɪ][ˈtɔʊld][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə][em 'iː] .
for her — and when I was a baby she told the stories to me .
为了 她 — 和 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 她 讲述 这 故事 到 我 .

我母亲辞去佣人职务嫁给了一位农民——对她来说，这是一桩非常体面的婚事——当我还是个婴儿的时候，她就给我讲这些故事。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] ['meməri] [stiɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [telz] [ðem; ðəm] ['kæpətəli] .
She has a wonderful memory still , and she tells them capitably .
她 有 一个 精彩的 记忆 仍然 , 和 她 讲述 他们 资本 .
她的记忆力依然很好，而且她把事情描述得非常清楚。

[wen] [aɪ][ˈlɪs(ə)n][aɪ] [brɪˈliːv] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ][laɪk][ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [bʊks] ,
When I listen I believe every word of them ; I like them better than books ,
什么时候 我 听 我 相信 每一个 单词 的 他们 ; 我 喜欢 他们 更好的 比 图书 ,
我听他们说话时，会相信他们说的每一个字；我更喜欢他们说话，而不是书。

[tuː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [end] ['hæpɪli] .
too , because they always end happily .
也 , 因为 他们 总是 结尾 快乐地 .
也因为它们总是以幸福的结局收尾。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .
But I can't repeat them a bit .
但 我 不能 重复 他们 一个 少量 .
但我一点也不能重复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][brɪˈɡɪn] [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [get] [mɪksɪd] [ʌp] ,
As soon as I begin they fall to pieces , and the pieces get mixed up ,
作为 很快 作为 我 开始 他们 落下 到 件 , 和 这 件 得到 混合 向上 ,
我刚开始动手，它们就散架了，碎片也混在一起了。

[ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][laɪf] [ɡoʊz] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and , worst of all , the life goes right out of them .
和 , 最差 的 全部 , 这 生活 去 正确的 出去 的 他们 .
最糟糕的是，它们会失去生命力。

[bʌt; bət] [ˈtæfi] , [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɪz]
But Taffy , he takes the pieces and puts them together , and the tale is
但 太妃糖 , 他 需要 这 件 和 放置 他们 一起 , 和 这 故事 是
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər] :
better than ever :
更好的 比 曾经 :
但是塔菲把这些碎片重新拼凑起来，故事变得比以往任何时候都更加精彩：

[kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [nuː] , [tuː] .
quite different , and new , too .
相当 不同的 , 和 新的 , 也 .
截然不同，而且也是全新的。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] .
That's the puzzle .
那就是 这 谜 .
这就是谜题所在。

[ɪts] [nɑːt] ['meməri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
It's not memory with him ; it's something else . "
它是 不是 记忆 和 他 ; 它是 某物 别的 . "
对他来说，那不是记忆，而是别的东西。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] ？

“ **But don't you ever make up a story of your own ？**
“ 但 不 你 曾经 制作 向上 一个 故事 的 你的 自己的 ？

“但是你难道从来不编造自己的故事吗？ ”

” [həʊ'nɔːrɪə] [ɪn'sɪstɪd] 。

” **Honorias insisted 。**

” 霍诺莉亚 坚持 。

“霍诺莉亚坚持道。”

[naʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪnɪz] 。

Now you might talk with Mrs. Raymond for ten minutes , perhaps , and think
现在 你 可能 讲话 和 太太 。

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɪmpleɪtən] ；

her a simpleton ；

她 一个 傻瓜 ；

你或许会和雷蒙德太太聊上十分钟，然后认为她是个傻瓜；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klaʊd] ([æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]) [ˈpɑːrtɪd] ；

and then suddenly a cloud (as it were) parted ,
和 然后 突然 一个 云 (作为 它 是) 分手了 ；

然后突然间，仿佛一团云雾散开了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [depθs] [ʌv; əv] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪzdəm] 。

and you found yourself gazing into depths of clear and beautiful wisdom 。
和 你 成立 你自己 凝视 进入 深度 的 清除 和 美丽的 智慧 。

你发现自己凝视着清晰而美丽的智慧的深处。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][həʊ'nɔːrɪə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [əˈdɔːrəb(ə)l] [smaɪl] ； “ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] —

She turned on Honorias with a shy , adorable smile ； “ Why , of course I do —
她 转向 在 霍诺莉亚 和 一个 害羞的 , 可爱的 微笑 ； “ 为什么 , 的 课程 我 做 —

[əˈbaʊt] [ˈtæfɪ] 。

about Taffy 。

关于 太妃糖 。

她转向霍诺莉亚，带着羞涩可爱的笑容说：“当然，我当然会——关于塔菲的事。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][let][em ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] 。

Come in and let me show you his room and his books 。
来 在 和 让 我 展示 你 他的 房间 和 他的 图书 。

进来吧，我带你看看他的房间和他的书。

” [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [wen] [ˈtæfɪ] [rɪˈtɜːrnd] ；

” **An hour later , when Taffy returned ,**

” 一个 小时 之后 , 什么时候 太妃糖 返回 ；

一小时后，当塔菲回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [həʊ'nɔːrɪə] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈpɔːrɪŋ] [tiː] 。

he found Honorias seated at the table and his mother pouring tea 。
他 成立 霍诺莉亚 坐着 在 这 桌子 和 他的 母亲 浇注 茶 。

他发现霍诺莉亚坐在桌旁，他的母亲正在倒茶。

[ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ；

They said nothing about their visit to his room ；

他们 说 没有什么 关于 他们的 访问 到 他的 房间 ；

他们对去他房间一事只字未提；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈhændəld] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrezərz] , [hiː; hi] [ˈnevər]

and though they had handled every one of his treasures , he never
和 尽管 他们 有 处理 每一个 一 的 他的 宝藏 , 他 绝不

[dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] 。

discovered it 。

发现 它 。

虽然他们已经翻遍了他的所有珍宝，但他始终没有发现它。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˈnoʊtɪs] — [ɔːr] [ˈræðər] , [hiː; hi][felt] — [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
But he did notice — or rather , he felt — that the two understood each other .
但 他 做过 注意 — 或者 相当 , 他 毛毡 — 那 这 二 理解 每个 其他 .
但他确实注意到——或者更确切地说, 他感觉到——这两个人彼此理解。

[ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
They did ; and it was an understanding he would never be able to
他们 做过 ; 和 它 曾是 一个 理解 他 会 绝不 是 有能力的 到
[er] ,
share ,
分享 ,
他们确实做到了; 而这是他永远无法理解的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
though he lived to be a hundred .
尽管 他 居住地 到 是 一个 百 .
他活到了一百岁。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Mr . Raymond came out from his study and drank his tea in silence .
先生 . 雷蒙德 来了 出去 从 他的 学习 和 喝 他的 茶 在 沉默 .
雷蒙德先生从书房里出来, 默默地喝着茶。

[həuˈnɔːriə] [əbˈzɜːrvd] [ðæt][hiː; hi] [blɪŋkt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
Honoria observed that he blinked a good deal .
霍诺里亚 观察到 那 他 眨眼 一个 好的 交易 .
霍诺莉亚注意到他眨眼的次数很多。

[hiː; hi] [ʃʊd] [noʊ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [siːmd] [ˌʌnəˈwer]
He showed no surprise at her visit , and after a moment seemed unaware
他 显示 不 惊喜 在 她 访问 , 和 后 一个 片刻 似乎 不知情
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
of her presence .
的 她 在场 .
他对她的来访毫不惊讶, 过了一会儿, 似乎完全没注意到她的存在。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
At length he raised the cup to his lips ,
在 长度 他 提高 这 杯子 到 他的 嘴唇 ,
最后他举起杯子送到嘴边,

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈempti] [set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and finding it empty set it down and rose to go back to his work .
和 寻找 它 空的 放 它 向下 和 玫瑰 到 去 后退 到 他的 工作 .
发现盒子是空的, 便放下盒子, 起身继续工作。

[hjuːˈmɪləti] [ɪntəˈfɪəd] [ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
Humility interfered and reminded him of a call to be paid at one of
谦逊 干扰 和 提醒 他 的 一个 称呼 到 是 有薪酬的 在 一 的
[ðə; ði] [ˈʌplənd] [ˈfɑːrmz] .
the upland farms .
这 高地 农场 .
谦卑让他想起还有一通电话要去高地上的一个农场支付。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [ɡoʊ] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
The children might go too , she suggested .
这 孩子们 可能 去 也 , 她 建议 .
她建议说, 孩子们也可以去。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv] - [wei] .
It would be very little distance out of Honoria's way .
它 会 是 非常 小的 距离 出去 的 - 方式 .
离霍诺莉亚的路程很近。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [saɪd] , [bʌt; bət] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
Mr . Raymond sighed , but went for his walking - stick ; and they set out .
先生 . 雷蒙德 叹了口气 , 但 去 为了 他的 步行 - 戳 ; 和 他们 放 出去 .
雷蒙德先生叹了口气, 但还是拿起了他的拐杖; 然后他们出发了。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [aʊtˈsaɪd] .
When they reached the farmhouse he left the children outside .
什么时候 他们 达到 这 农家 他 左边 这 孩子们 外部 .
他们到达农舍时, 他把孩子们留在了外面。

[ðə; ði] [taʊn] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] “ [ˈfɑːləʊs] - [maɪ] - [ˈliːdər] ,
The town - place was admirably suited for a game of “ Follow - my - leader ,
这 镇 - 地方 曾是 令人钦佩地 适合 为了 一个 游戏 的 ” 跟随 - 我的 - 领导者 ,
这个城镇非常适合玩“跟着我的领头人”的游戏,

” [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈsɪriəsənəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈɡʌst]
” which they played for twenty minutes with great seriousness , to the disgust
” 哪个 他们 玩 为了 二十 分钟 和 伟大的 严肃 , 到 这 厌恶
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːstɪŋ] [ˈpəʊltrɪ] .
of the roosting poultry .
的 这 栖息 家禽 .
他们非常认真地演奏了二十分钟, 这让栖息的家禽感到厌恶。

[ðen] [ˈtæfi] [spaɪd][ə; eɪ] [niːʃ] , [haɪ] [ʌp] ,
Then Taffy spied a niche , high up ,
然后 太妃糖 间谍 一个 小众市场 , 高的 向上 ,
然后塔菲发现了一个高处的隐蔽角落,

[wer] [ə; eɪ][slaɪs][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ləst] [ˈjɪrz] [ˈheɪstæk] .
where a slice had been cut out of a last year's haystack .
在哪里 一个 片 有 到过 切 出去 的 一个 最后的 年 草垛 .
那里从去年的干草堆上切下了一片。

[hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈlædər] .
He fetched a ladder .
他 已获取 一个 梯子 .
他拿来了一个梯子。

[ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] , [druː] [ðə; ði] [ˈlædər] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈaʊtlɔːz] [ɪn]
Up they climbed , drew the ladder after them , and played at being Outlaws in
向上 他们 攀登 , 画 这 梯子 后 他们 , 和 玩 在 存在 亡命之徒 在
[ə; eɪ] [keɪv] ,
a Cave ,
一个 洞穴 ,
他们爬上去, 把梯子拉上去, 玩起了山洞里的亡命之徒的游戏。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [fel] .
until the dusk fell .
直到 这 黄昏 跌倒 .
直到夜幕降临。

[stɪl] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈlɪŋɡə] [ˌɪnˈdɔːrz] .
Still Mr . Raymond lingered indoors .
仍然 先生 . 雷蒙德 徘徊不去 室内 .
雷蒙德先生仍然待在屋里。

” [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɔːn] [hoʊm] , ” [sed] [həuˈnɔːriə] .
” He thinks we have gone home , ” said Honoria .
” 他 思考 我们 有 已消失 家 , ” 说 霍诺里亚 .
“他以为我们已经回家了,”霍诺里亚说。

“ [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [ænd; ənd] [stiːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] ,
“ **Now the thing would be to creep down and steal one of the fowls** ,
“ 现在 这 事物 会 是 到 潜行者 向下 和 偷 一 的 这 家禽 ,
“ 现在的问题是悄悄溜下去，偷走一只家禽。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [kʊk] [aɪ 'tiː] . “
and bring it back and cook it . ”
和 带来 它 后退 和 厨师 它 : “
然后把它带回来煮熟。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [brɪ'liːv] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , “ [ˈtæfi] [sə'dʒestɪd] .
“ **We can make believe to do it** , ” **Taffy suggested** .
“ 我们 能 制作 相信 到 做 它 , ” 太妃糖 建议 :
“我们可以假装去做，”塔菲建议道。

[həu'nɔːriə] [kən'sɪdəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Honor**ia considered for a moment** .
霍诺里亚 经过考虑的 为了 一个 片刻 :
霍诺莉亚沉思片刻。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['braɪəˌnaɪt] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
“ **I'll tell you what : there's a great Bryanite meeting to - night , down at the**
“ 患病的 告诉 你 什么 : 有 一个 伟大的 布莱恩石 会议 到 - 夜晚 , 向下 在 这
[ˈtʃæp(ə)l] .
Chapel .
教堂 :

“我告诉你，今晚在教堂有一场很棒的布莱恩人聚会。”

[aɪ][ɪk'spekt] ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] [hʌnt] . “
I expect there'll be a devil hunt . ”
我 预计 将会 是 一个 魔鬼 打猎 : “
我估计会有一场猎杀恶魔的行动。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ **What's that ?** ”
“ 是什么 那 ? ”
“那是什么? ”

“ [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . “
“ **They turn out the lights and hunt for him in the dark** . ”
“ 他们 转动 出去 这 灯 和 打猎 为了 他 在 这 黑暗的 : “
“他们关掉灯，在黑暗中搜寻他。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] ['riːəli] [ðer; ðər] ? ”
“ **But he isn't really there ?** ”
“ 但 他 不是 真的 那里 ? ”
“但他其实并不在那里吧? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 :
“我不知道。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] [skaʊts] [ænd; ənd] [kriːp] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ?
Suppose we play at scouts and creep down the road ?
认为 我们 玩 在 侦察兵 和 潜行者 向下 这 路 ?
假设我们扮演侦察兵，沿着道路悄悄前进？

[ɪf] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɪz][lɪt] [ʌp] [wiː; wi][kæn; kən][spai][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] ;
If the Chapel is lit up we can spy in on them ;
如果 这 教堂 是 点燃向上 我们 能 间谍 在 在 他们 ;
如果教堂亮着灯，我们就可以偷窥他们；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [skwiːz] [jɒr; jər][noʊz][ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] ,
and then you can squeeze your nose on the glass and make a face ,
和 然后 你 能 挤 你的 鼻子 在 这 玻璃 和 制作 一个 脸 ,
然后你可以把鼻子贴在玻璃上, 做个鬼脸。

[waɪl] [aɪ] [seɪ] - [buː] !
while I say ' Boo !
尽管 我 说 - 嘘 !

当我说“嘘!”的时候
- [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈriːəli] [kʌm] .
' and they'll think the Old Gentleman is really come .
- 和 他们会 思考 这 老的 绅士 是 真的 来 .
他们会以为这位老先生真的来了。

" [ðeɪ] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [pleɪs] .
" They stole down the ladder and out of the town - place .
" 他们 偷窃 向下 这 梯子 和 出去 的 这 镇 - 地方 .
他们顺着梯子溜下, 逃出了镇子。

[ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [stəd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,
The Chapel stood three - quarters of a mile away ,
这 教堂 站立 三 - 四分之一 的 一个 英里 离开 ,
教堂位于四分之三英里之外,

[ɑːn][ə; eɪ] [tɜːf] [ˈweɪstrəl] [wɜr] [tuː] [haɪ] [roʊdz] [met] [ænd; ənd] [krɔːst] .
on a turfed wastrel where two high roads met and crossed .
在 一个 草皮 败家子 在哪里 二 高的 道路 遇见 和 交叉 .
在两条大路交汇交叉的一片长满草皮的荒地上。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈklæməərəs] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .
Long before they reached it they heard clamorous voices and groans .
长的 前 他们 达到 它 他们 听到 喧闹的 声音 和 呻吟 .
在他们到达目的地之前很久, 他们就听到了嘈杂的人声和呻吟声。

" [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hʌnt] [hæz; həz] [brɪˈɡʌn] , " [sed] [həʊˈnɔːriə] .
" I expect the devil hunt has begun , " said Honoria .
" 我 预计 这 魔鬼 打猎 有 开始 , " 说 霍诺里亚 .
“我估计猎杀恶魔的行动已经开始了,”霍诺莉亚说道。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈbrɑːtli] [lɪt] .
But when they came in sight of the building its windows were brightly lit .
但 什么时候 他们 来了 在 视线 的 这 建筑 它是 视窗 是 明亮地 点燃 .
但当他们看到那栋建筑时, 发现它的窗户灯火通明。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪnˈsaɪd][wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] .
The noise inside was terrific .
这 噪音 里面 曾是 了不起 .

里面噪音太大了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [skaʊts] .
The two children approached it with all the precaution proper to scouts .
这 二 孩子们 接近 它 和 全部 这 预防 恰当的 到 侦察兵 .
两个孩子像童子军一样, 小心翼翼地靠近了它。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈklæməər] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [fel] [soʊ][ˈsaɪlənt] [ðæt] [ˈtæfi] [hɜːrd] [ðə; ði]
Suddenly the clamour ceased and the evening fell so silent that Taffy heard the
突然 这 叫嚣 停止 和 这 晚上 跌倒 所以 沉默的 那 太妃糖 听到 这
[noʊt][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] - [plænˈteɪfɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
note of an owl away in the Tredinnis plantations to his left .
笔记 的 一个 猫头鹰 离开 在 这 - 种植园 到 他的 左边 .
突然间, 喧闹声停止了, 夜色变得异常寂静, 塔菲听到左边特雷丁尼斯种植园里传来猫头鹰的叫声。

[ðɪs] ['saɪləns] [wəz; wəz] ['dɔːntɪŋ] ,
This silence was daunting ,
这 沉默 曾是 令人畏惧 ,

这片寂静令人胆寒。

[bʌt; bət] [ðei] [krept] [ɑːn][ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fɜːrɪz]
but they crept on and soon were standing in the illuminated ring of furze
但 他们 悄悄地爬 在 和 很快 是 常设 在 这 照明 戒指 的 金雀花
[wɪn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][t'æp(ə)] .
whins which surrounded the Chapel .
抱怨 哪个 包围 这 教堂 .

但他们悄悄地继续前进，很快就站在了环绕着小教堂的金雀花树丛中。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ?
“ Can you reach up to look in ?
” 能 你 抵达 向上 到 看 在 ?

“你能伸手往里看看吗？ ”

” [tæfi] [kʊd; kəd][nɑːt] ; [soʊ][həu'noːriə] [ə'blaɪdʒɪŋli] [went] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
” Taffy could not ; so Honoria obligingly went on hands and knees , and he
” 太妃糖 可以 不是 ; 所以 霍诺里亚 乐意地 去 在 双手 和 膝盖 , 和 他
[stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
stood on her back .
站立 在 她 后退 .

“塔菲做不到；于是霍诺莉亚顺从地跪在地上，他站在她的背上。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?
“ Can you see ?
” 能 你 看 ?

你看到了吗？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

” [tæfi] [gɑːspt] .
” Taffy gasped .
” 太妃糖 倒吸一口气 .

塔菲倒吸了一口气。

“ [ˈhiːz] [ɪn][ðer; ðər] ! ”
“ He's in there ! ”
” 他是 在 那里 ! ”

“他就在里面！ ”

“ [wʌt] ? — [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ? ”
“ What ? — the Old Gentleman ? ”
” 什么 ? — 这 老的 绅士 ? ”

“什么？——那位老先生？ ”

“ [jes] ; [noʊ] — [jər; jər] ['grænfɑːðər] ! ”
“ Yes ; no — your grandfather ! ”
” 是的 ; 不 — 你的 祖父 ! ”

“是的；不——是你爷爷！ ”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么？

[let] [em 'i:] [get] [ʌp] .

Let me get up .
让 我 得到 向上 .

让我起来。

[hɪr] , [juː; jʊ] [niːl] —

Here , you kneel —
这里 , 你 下跪 —

你，跪下——

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [truː] .

" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærəfɪn] [læmp] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [kɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n] , [sæt]

Under the rays of a paraffin lamp , in face of the kneeling congregation , sat
在下面 这 射线 的 一个 石蜡 灯 , 在 脸 的 这 跪着 会众 , 卫星

[ˈskwaɪər] [mɔɪl] ;

Squire Moyle ;
乡绅 莫伊尔 ;

在煤油灯的光芒下，跪在会众面前的是莫伊尔乡绅；

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['stɪflɪ] [ʌpraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bent] , [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['rɪdʒɪd] ,

his body stiffly upright on the bench , his jaws rigid ,
他的 身体 僵硬地 直立 在 这 长椅 , 他的 下颚 死板的 ,

他僵硬地挺直身子坐在长凳上，下巴紧绷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn] [ðəm; ðəm] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪt]

his eyes with horror in them fastened upon the very window through which
他的 眼睛 和 恐怖 在 他们 系紧 之上 这 非常 窗户 通过 哪个

[həu'noːriə] [piəd] — ['fɑːsənd] ,

Honorias peered — fastened ,
霍诺里亚 窥视 — 系紧 ,

他惊恐的目光紧紧盯着霍诺莉亚正透过的那扇窗户——紧紧地盯着。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

it seemed to her , upon her face .
它 似乎 到 她 , 之上 她 脸 .

她觉得，这似乎写在了她的脸上。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

But , no ; he saw nothing .
但 , 不 ; 他 锯 没有什么 .

但是，他什么也没看见。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [preɪŋ] ; [həu'noːriə] [sɔː] [ðer; ðər] [lɪps] ['muːvɪŋ] .

The Bryanites were praying ; Honorias saw their lips moving .
这 布莱恩人 是 祈祷 ; 霍诺里亚 锯 他们的 嘴唇 移动 .

布莱恩一家正在祈祷；霍诺莉亚看到他们的嘴唇在动。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] .

Their eyes were all on the old man's face .
他们的 眼睛 是 全部 在 这 老的 男人的 脸 .

他们的目光都集中在老人的脸上。

[ɪn] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [waɪl]

In the straining silence his mouth opened — but only for a moment — while
在 这 紧张 沉默 他的 嘴 打开 — 但 仅有的 为了 一个 片刻 — 尽管

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['wetɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

his tongue wetted his parched lips .
他的 舌头 湿润 他的 干渴 嘴唇 .

在令人窒息的沉默中，他的嘴张开了——但只是一瞬间——他的舌头舔了舔干裂的嘴唇。

[ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] - [sterz] [ˈʌfəld] [hɪz; ɪz][fi:t] .
A man by the pulpit - stairs shuffled his feet .
一个 男人 经过 这 讲坛 - 楼梯 洗牌 他的 脚 .

讲坛台阶旁，一个男人挪动着脚步。

[ə; eɪ] [saɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][æz; əz][hi; hi][roʊz][ænd; ənd] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
A sigh passed through the Chapel as he rose and relaxed the tension .
一个 叹 通过了 通过 这 教堂 作为 他 玫瑰 和 轻松 这 紧张 .

他起身放松下来时，教堂里响起一片叹息声。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈdʒæki][ˈpæskoʊ] .
It was Jacky Pascoe .
它 曾是 杰基 帕斯科 .

是杰基·帕斯科。

[hi; hi] [stept] [ʌp][tu; tə][ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] , [sed] ,
He stepped up to the Squire , and , laying a hand on his shoulder , said ,
他 步 向上 到 这 乡绅 , 和 , 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 , 说 ,
[ˈdʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

他走到乡绅面前，把手放在他的肩膀上，轻声说道：

[pərˈsweɪsɪvli] , [jet] [soʊ] [ˈklɪrli] [ðæt] [həuˈnɔ:riə][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevri] [wɜ:rd] :
persuasively , yet so clearly that Honoria could hear every word :
令人信服地 , 然而 所以 清楚地 那 霍诺里亚 可以 听到 每一个 单词 :

语气很有说服力，但又非常清晰，以至于霍诺莉亚能听清每一个字：

“ [traɪ] , [ˈbrʌðər] .
“ Try , brother .
” 尝试 , 兄弟 .

“试试吧，兄弟。”

[ki:p] [ɑ:n] [ˈtraɪŋ] .
Keep on trying .
保持 在 尝试 .

继续尝试。

[oʊ] , [aɪv] [ˈnoʊd] [ˈkeɪsɪz] — [ju; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [tel] [haʊ] [nɪr] [sælˈveɪ(ə)n][ɪz] .
O , I've knowed cases — You can never tell how near salvation is .
哦 , 我已经 已知 案例 — 你 能 绝不 告诉 如何 靠近 救恩 是 .

哦，我见过这样的情况——你永远无法预知救赎离你有多近。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] ,
One minute the heart's like a stone ,
— 分钟 这 心脏的 喜欢 一个 石头 ,

前一秒心还像石头一样坚硬，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmeɪbi] - [tɪz] [meltɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk][fæt][ɪn][ə; eɪ][pæn] .
and the next maybe ' tis melted and singing like fat in a pan .
和 这 下一个 或许 - 的 融化 和 歌唱 喜欢 胖的 在 一个 平底锅 .

下一个可能就融化了，像锅里的油脂一样发出噼啪声。

- [tɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] !
! Tis working !
- 的 在职的 !

它奏效了！

- [tɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] !
! tis working !
- 的 在职的 !

奏效了！

“ [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [brʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] : “ [eɪˈmen,ɑːˈmen] ! ”
“ **The congregation broke out with cries : “ Amen ! ”**
“ 这 会众 打破 出去 和 哭泣 : “ 阿门 ! ”
会众齐声高呼: “阿门! ”

“ [ˈɡlɔːrɪ] , [ˈɡlɔːrɪ] !
“ **Glory , glory !**
“ 荣耀 , 荣耀 !
“荣耀，荣耀！

“ [ðə; ði][ˈskwaɪərz][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **The Squire's lips moved and he muttered something .**
“ 这 乡绅的 嘴唇 已搬 和 他 低声说道 某物 .
“乡绅的嘴唇动了动，低声说了些什么。”

[bʌt; bət][ˈstoʊni] [dɪˈsper] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But stony despair sat in his eyes .
但 石质的 绝望 卫星 在 他的 眼睛 :
但他眼中却充满了冷漠的绝望。

“ [eɪ] , [ˈɡlɔːrɪ] , [ˈɡlɔːrɪ] !
“ **Ay , glory , glory !**
“ 哎 , 荣耀 , 荣耀 !
“哎呀，荣耀，荣耀! ”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdaʊtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [daʊt] [noʊ][lɔːŋɡər] .
You've been a doubter , and you doubt no longer .
你已经 到过 一个 怀疑者 , 和 你 怀疑 不 更长 :
你曾经心存疑虑，但现在你不再怀疑了。

[suːn] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃaʊtər] .
Soon you'll be a shouter .
很快 你会 是 一个 喊叫者 :
很快你就会成为一个大声喊叫的人。

[mæn] , [juːl] [dæns] [laɪk] [æz; əz][ˈdærvɪd] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɑːrk] !
Man , you'll dance like as David danced before the Ark !
男人 , 你会 舞蹈 喜欢 作为 大卫 跳舞 前 这 方舟 !
老兄，你会像大卫在约柜前跳舞那样翩翩起舞！

[juːl] [fiːl] [aɪˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [tʊz] !
You'll feel it in your toes !
你会 感觉 它 在 你的 脚趾 !
你的脚趾会感觉到！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [frendz] , [waɪl] [ˈhiːz] [ˈrestɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
Come along , friends , while he's resting a minute !
来 沿着 , 朋友们 , 尽管 他是 休息 一个 分钟 !
朋友们，趁他休息一会儿，一起来吧！

[sɪŋ] [ɔːl] [təˈgeðər] — [oʊ] , [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [piːs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! — “
Sing all together — oh , the blessed peace of it ! — “
唱歌 全部 一起 — 哦 , 这 蒙福 和平 的 它 ! — “
大家一起歌唱——哦，多么美好的宁静啊！ ——

- [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə] [ʃer] — -
' I long to be there , His glory to share — '
- 我 长的 到 是 那里 , 他的 荣耀 到 分享 — -
“我渴望在那里，分享他的荣耀——”

“ [hiː; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsekənd] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **He pitched the note , and the congregation took up the second line with a**
“ 他 投球 这 笔记 , 和 这 会众 采取 向上 这 第二 线 和 一个
[ˈroʊlɪŋ] ,
rolling ,
滚动 ,

他唱出第一个音符，会众们便以连音唱出了第二句，

[ˈɡæðərɪŋ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
gathering volume of song .
采集 体积 的 歌曲 .

歌曲音量逐渐增大。

[aɪ ˈtiː] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ðə; ði] [ˈfʊtɪɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][æt; ət] [tʃɑːrdʒ] .
It broke on the night like the footfall of a regiment at charge .
它 打破 在 这 夜晚 喜欢 这 人流量 的 一个 团 在 收费 .

夜幕降临，它像冲锋陷阵的军团脚步声一样响起。

[həuˈnɔːriə] [ˈskræmbld] [ɔːf] [tæfiːz] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
Honoriam scrambled off Taffy's back , and the two slipped away to the high road .
霍诺里亚 打乱 离开 塔菲 后退 , 和 这 二 滑倒了 离开 到 这 高的 路 .

霍诺莉亚从塔菲背上跳了下来，两人悄悄溜到了大路上。

“ [æɪ; əɪ][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? ”
“ **Shall you tell your father ?** ”
“ 将 你 告诉 你的 父亲 ? ”

“你打算告诉你父亲吗？ ”

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I — I don't know** .
“ 我 — 我 不 知道 .

“我——我不知道。”

“ [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] .
“ **She stooped and found a loose stone** .
“ 她 弯腰 和 成立 一个 松动的 石头 .

她弯下腰，摸到了一块松动的石头。

“ [hiː; hi] [ʃænt] [faɪnd][sælˈveɪ](ə)n[tuː; tə] - [naɪt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [həˈroʊɪkli] .
“ **He shan't find salvation to - night , she said heroically** .
“ 他 不会 寻找 救恩 到 - 夜晚 , “ 她 说 英勇地 .

“他今晚得不到救赎，”她英勇地说。

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [peltɪd] [ɔːf] .
As the stone crashed through the window the two children pelted off .
作为 这 石头 崩溃了 通过 这 窗户 这 二 孩子们 被毛皮覆盖 离开 .

石头砸碎窗户的那一刻，两个孩子飞快地跑开了。

[ðeɪ] [ræn][ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] [tɜːrf][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
They ran on the soft turf by the wayside ,
他们 跑 在 这 柔软的 草皮 经过 这 路边 ,

他们奔跑在路边柔软的草地上，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɪːtʃt] - [ɡreɪt] [ɡeɪts] .
and only halted to listen when they reached Tredinnis's great gates .
和 仅有的 停止 到 听 什么时候 他们 达到 - 伟大的 大门 .

直到他们到达特雷丁尼斯的大门时，才停下来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈrʌnɪŋ] [fɑːr] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] [set][ðəm; ðəm] [ɔːf] [əˈɡen] ,
The sound of feet running far up the road set them off again ,
这 声音 的 脚 跑步 远的 向上 这 路 放 他们 离开 再次 ,

远处道路上传来奔跑的脚步声，再次惊动了他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [weɪz] .
but now in opposite ways .
 但 现在 在 对面的 方式 .

但现在情况恰恰相反。

[həu'nɔ:riə] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] , [ænd; ənd] ['tæfi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Honoriasped down the avenue , and Taffy headed for the Parsonage , across the
 霍诺里亚 加速 向下 这 大街 , 和 太妃糖 标题 为了 这 牧师住宅 , 穿过 这
towans .
 托万斯 .

霍诺莉亚沿着大道飞奔而去，而塔菲则穿过托万斯，朝着牧师住宅走去。

[ɔ:rdn'erəli] [ðɪs] [roʊd] [æt; ət] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['terərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
Ordinarily this road at night would have been full of terrors for him ;
 按说 这 路 在 夜晚 会 有 到过 满的 的 恐怖 为了 他 ;
 通常情况下，这条路在夜间对他来说充满了恐惧；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌmpt] [ɑ:n]
but now the fear at his heels kept him going , while his heart thumped on
 但 现在 这 害怕 在 他的 高跟鞋 保留 他 去 , 尽管 他的 心 猛击 在
 [hɪz; ɪz][rɪbz] .
his ribs .
 他的 肋骨 .

但现在，恐惧如影随形，驱使他继续前进，他的心脏砰砰直跳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [sɪ'kjʊr] ,
He was just beginning to feel secure ,
 他 曾是 只是 开始 到 感觉 安全的 ,
 他刚刚开始感到安全，

[wen] [hi:; hi] ['blʌndəd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪɡjər] [wɪt] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
when he blundered against a dark figure which seemed to rise straight out of
 什么时候 他 犯错 反对 一个 黑暗的 数字 哪个 似乎 到 上升 直的 出去 的
 [ðə; ði] [naɪt] .
the night .
 这 夜晚 .

当他不小心撞上一个仿佛从夜色中升起的身影时。

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
 ” 你好 !

“你好！

” [ˈblesɪd; blest] [vɔɪs] !
” Blessed voice !
 ” 蒙福 嗓音 !

“天籁之音！ ”

[ðə; ði] ['weɪfərər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fa:ðər] .
The wayfarer was his own father .
 这 旅行者 曾是 他的 自己的 父亲 .
 这位旅人竟然是他自己的父亲。

“ ['tæfi] !
” Taffy !
 ” 太妃糖 !

“太妃糖！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] .
I thought you were home an hour ago .
 我 想法 你 是 家 一个 小时 前 .
 我以为你一个小时前就到家了。

[wer] [ɑ:n] [z:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "
 Where on earth have you been ? "
 在哪里 在 地球 有 你 到过 ? "

你到底去了哪里？

" [wɪð; wɪθ][həu'no:riə] .
 " With Honoria .
 " 和 霍诺里亚 .

“与霍诺莉亚一起。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .
 " He was about to say more , but checked himself .
 " 他 曾是 关于 到 说 更多的 , 但 已检查 他自己 .

他本想再说些什么，但又止住了话头。

" [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
 " I left her at the top of the avenue , " he explained .
 " 我 左边 她 在 这 顶部 的 这 大街 , " 他 解释 .

“我把她留在了大道尽头，”他解释说。

[tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .
 CHAPTER XII .
 章 十二 .

第十二章

[tæfi:z] [tʃaɪldhʊd] [kʌmz] [tu:; tə][æn; ən] [end] .
 Taffy's Childhood Comes To An End .
 塔菲 童年 来 到 一个 结尾 .

塔菲的童年结束了。

[ðə; ði] ['sʌməɹ] [pæst] .
 The summer passed .
 这 夏天 通过了 .

夏天过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['z:ɹli] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ,
 There was a talk in the early part of it that the Bishop would be coming ,
 那里 曾是 一个 讲话 在 这 早期的 部分 的 它 那 这 主教 会 是 未来 ,

会议初期曾有传言说主教要来，

[nekst] [sprɪŋ] , [tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ][kɑ:nfər'meɪ(ə)n] ['sɜ:rvis] .
 next spring , to consecrate the restored church and hold a confirmation service .
 下一个 春天 , 到 供奉 这 恢复 教会 和 抓住 一个 确认 服务 .

明年春天，将为修复后的教堂举行祝圣仪式，并举行坚信礼。

[tæfi] [ænd; ənd][həu'no:riə][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:rmd] ,
 Taffy and Honoria were to be confirmed ,
 太妃糖 和 霍诺里亚 是 到 是 确认的 ,

塔菲和霍诺莉亚的姓名尚未确定。

[ænd; ənd] ['z:ɹli] [ɪn] ['ɔ:gəst] ['mɪstər] . ['reɪmənd] [brɪ'gæn][tu:; tə][set][ə'pɑ:rt][æn; ən] ['aʊər] [i:tʃ] [deɪ] [fɔ:r; fər]
 and early in August Mr . Raymond began to set apart an hour each day for
 和 早期的 在 八月 先生 . 雷蒙德 开始 到 放 除 一个 小时 每个 天 为了

[prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] .
 preparing them .
 准备 他们 .

八月初，雷蒙德先生开始每天抽出一个小时来准备这些食物。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
 In a week or two the boy's head was full of religion .
 在 一个 星期 或者 二 这 男孩们 头 曾是 满的 的 宗教 .

一两周后，男孩的脑子里就充满了宗教思想。

[hi:; hi] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
He spent much of his time in the church ,
他 花费 很多 的 他的 时间 在 这 教会 ,
他大部分时间都待在教堂里,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər][æ; ət][wɜ:rk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [nu:] [si:ts] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɔ:ri]
watching the carpenter at work upon the new seats ; his mind ran on the story
观看 这 木匠 在 工作 之上 这 新的 座位 ; 他的 头脑 跑 在 这 故事
[ʌv; əv][ˈsæmjʊəl] ,
of Samuel ,
的 塞缪尔 ,

他看着木匠制作新座椅，脑海中浮现出撒母耳的故事。

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ˈhænəz] [ɪgˈzæmp(ə)] [ænd; ænd] [ˈdedɪkətɪd]
and he wished his mother had followed Hannah's example and dedicated
和 他 希望 他的 母亲 有 随后 汉娜的 例子 和 投入的
[hɪm; ɪm][tu:; tə][gɑ:d] ;
him to God ;
他 到 上帝 ;

他希望他的母亲能效仿汉娜，将他献给上帝；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə; ər][fɔ:r; fər][na:t] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ]
he had a suspicion that God would be angry with her for not doing so
他 有 一个 怀疑 那 上帝 会 是 生气的 和 她 为了 不是 正在做 所以
.
:
.

他怀疑上帝会因为她不这样做而生气。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [krept] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ˈɡæðərd] [ɑ:n]
He did not observe that , as the autumn crept on , a shadow gathered on
他 做过 不是 观察 那 , 作为 这 秋天 悄悄地爬 在 , 一个 阴影 聚集 在
[hju:mɪlɪti:z] [feɪs] .
Humility's face .
谦逊的 脸 .

他没有注意到，随着秋天的脚步渐近，谦逊的脸上渐渐笼罩起一片阴影。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][dɪd][na:t] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ænd] [əˈɡen] [ɑ:n][ðə; ði][nekst]
One Sunday the old Squire did not come to church ; and again on the next
一 星期日 这 老的 乡绅 做过 不是 来 到 教会 ; 和 再次 在 这 下一个
[ˈwenzdeɪ] ,
Wednesday ,
周三 ,

一个星期天，老乡绅没来教堂；接下来的星期三，他又没来。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈhɑ:rɪst] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [həʊˈnɔ:riə][sæt] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] - [pju:] .
at the harvest festival , Honoria sat alone in the Tredinnis pew .
在 这 收成 节日 , 霍诺里亚 卫星 独自的 在 这 - 座位 .

在丰收节上，霍诺莉亚独自一人坐在特雷丁尼斯教堂的长椅上。

[ðə; ði] [ˈædəʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tʃæt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]
The shadow was on his mother's face as he chatted about this on their way
这 阴影 曾是 在 他的 母亲的 脸 作为 他 聊天 关于 这 在 他们的 方式
[hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ;
home to the Parsonage ;
家 到 这 牧师住宅 ;

在回家的路上，他一边和母亲聊天一边谈论这件事，母亲脸上笼罩着一层阴影；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][na:t] [pərˈsi:v] [aɪ ˈti:] .
but the boy did not perceive it .
但 这 男生 做过 不是 感知 它 .

但男孩并没有察觉到。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He loved his parents , but their lives lay outside his own ,
他 喜爱 他的 父母 , 但 他们的 生活 躺 外部 他的 自己的 ,
他爱他的父母, 但他们的生活与他无关。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ʌnd] [ˈduːɪŋz] [pæst] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ][veɪn] [ʃoʊ] .
and their sayings and doings passed him like a vain show .
和 他们的 谚语 和 行为 通过了 他 喜欢 一个 徒劳 展示 .
他们的言行在他眼里就像一场虚幻的表演。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈseprət] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs]
He walked in the separate world of childhood , and it seemed an enormous
他 步行 在 这 分离 世界 的 童年 , 和 它 似乎 一个 巨大的
[wɜːrld] [jet] ,
world yet ,
世界 然而 ,
他漫步在童年的独立世界里, 那世界对他来说似乎无比广阔。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
though a few weeks were to bring him abruptly to the end of it .
尽管 一个 很少 周 是 到 带来 他 突然 到 这 结尾 的 它 .
然而, 短短几周后, 这一切就戛然而止。

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
But just before he came to the precipice he was given a glimpse of
但 只是 前 他 来了 到 这 悬崖 他 曾是 给定 一个 一瞥 的
[ðə; ði][ˈriːəl] [wɜːrld] — [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [brɪˈʤaːnd] [ðæt] ,
the real world — and of a world beyond that ,
这 真实的 世界 — 和 的 一个 世界 超过 那 ,
但就在他即将走到悬崖边时, 他瞥见了真实的世界——以及更广阔的世界。

[fɑːr] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [ænd; ʌnd][roʊˈmæntɪk][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
far more splendid and romantic than any region of his dreams .
远的 更多的 灿烂 和 浪漫的 比 任何 地区 的 他的 梦境 .
比他梦中任何地区都更加壮丽浪漫。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈkrɪsməs] , [ɔːr][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ˈæftər] .
The children had no lessons during Christmas , or for three weeks after .
这 孩子们 有 不 课程 期间 圣诞节 , 或者 为了 三 周 后 .
孩子们在圣诞节期间以及圣诞节后的三周内都没有上课。

[ɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] [dʒɔːrdʒ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
On the last morning before the holidays George brought a letter for Mr .
在 这 最后的 早晨 前 这 假期 乔治 带来 一个 信 为了 先生 .
[ˈreɪmənd] , [huː] [riːd] [aɪˈtiː] ,
Raymond , who read it ,
雷蒙德 , WHO 读 它 ,
假期前的最后一个早晨, 乔治给雷蒙德先生带来了一封信, 雷蒙德先生读了这封信。

[kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ʌnd][leɪd][aɪˈtiː] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] .
considered for a while , and laid it among his papers .
经过考虑的 为了 一个 尽管 , 和 铺设 它 之中 他的 文件 .
他考虑了一会儿, 然后把它放在自己的文件中。

“ [ɪts] [æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , ” [dʒɔːrdʒ] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ It's an invitation , ” George announced in a whisper .
“ 它是 一个 邀请 , ” 乔治 宣布 在 一个 耳语 .
“这是一份邀请函,”乔治低声宣布道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhiːl] [let][juː; jʊ] [kʌm] . ”
“ I wonder if he'll let you come . ”
“ 我 想知道 如果 地狱 让 你 来 . ”
“我不知道他会不会让你来。”

“ [wer] ？ ” [ˈwɪspəd] [ˈtæfi] .
“ **Where ？** ” **whispered Taffy** .
“ 在哪里 ？ ” 低声说道 太妃糖 ；

“在哪儿？ ”塔菲低声问道。

“ [ʌp] [tuː; tə] [ˈplɪməθ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] . ”
“ **Up to Plymouth — to the Pantomime** . ”
“ 向上 到 普利茅斯 — 到 这 哑剧 ； ”

“一路北上到普利茅斯——去看哑剧。”

“ [wɒts] [ðæt] ？ ”
“ **What's that ？** ”
“ 是什么 那 ？ ”

“那是什么？ ”

“ [oʊ] — [klaʊnz] , [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [drest] [ʌp] [laɪk] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pəˈliːsmən] [ɑːn] [slaɪdz] , [ænd; ənd]
“ **Oh — clowns , and girls dressed up like boys , and policemen on slides , and**
“ 哦 — 小丑 , 和 女孩们 穿着 向上 喜欢 男孩们 , 和 警察 在 幻灯片 , 和
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that sort of thing .
那 种类 的 事物 ；

“哦——小丑，打扮成男孩的女孩，滑梯上的警察，诸如此类的事情。”

“ [ˈtæfi] [sæt] [brɪˈwildərd] .
“ **Taffy sat bewildered** .
“ 太妃糖 卫星 困惑 ；

塔菲一脸茫然地坐在那里。

[hiː; hi] [ˈveɪgli] [rɪˈmembər] [ˈplɪməθ] [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ruːfs] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,
He vaguely remembered Plymouth as a mass of roofs seen from the train ,
他 依稀 记得 普利茅斯 作为 一个 大量的 的 屋顶 已见 从 这 火车 ,
他隐约记得从火车上看到的普利茅斯，那是一片屋顶的海洋。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [druː] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [brɪdʒ] .
as it drew up for a minute or two on a high bridge .
作为 它 画 向上 为了 一个 分钟 或者 二 在 一个 高的 桥 ；

它在高架桥上停留了一两分钟。

[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈendʒɪn] [kɔːld] [ˈbruːtəs] ,
Someone in the railway carriage had talked of an engine called Brutus ,
某人 在 这 铁路 运输 有 谈话 的 一个 引擎 称为 布鲁图斯 ,
火车车厢里有人提到过一辆名叫布鲁图斯的火车头。

[wɪtʃ] ([aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd]) [hæd; həd] [ˈleɪtli] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kræʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm]
which (it appeared) had lately run away and crashed into the cloak - room
哪个 (它 出现) 有 最近 跑步 离开 和 崩溃了 进入 这 披风 - 房间
[æt; ət][ðə; ði][endʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
at the end of the platform .
在 这 结尾 的 这 平台 ；

（看起来）它最近逃跑了，撞进了站台尽头的衣帽间。

[hiː; hi] [stiːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [ˈendʒɪnz] [æz; əz][bɪg] , [ˈblʌndərɪŋ] [ˈænɪmlz] , [wɪð; wɪθ] [wɪlz] [ʌv; əv]
He still thought of railway engines as big , blundering animals , with wills of
他 仍然 想法 的 铁路 发动机 作为 大的 , 笨拙 动物 , 和 遗嘱 的
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their own ,
他们的 自己的 ,

他仍然认为火车头是体型庞大、笨拙的动物，有自己的意志。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈplɪməθ] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [ˈrendəd] [ɪnˌsɪˈkjʊr] [baɪ][ðer; ðər] [ˈveɪgərɪz] ;
and of Plymouth as a town rendered insecure by their vagaries ;
和 的 普利茅斯 作为 一个 镇 渲染 不安全 经过 他们的 反复无常 ；

而普利茅斯镇则因其反复无常的行径而变得不安全；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðæt][ɪts][ru:fs][ˈkʌvəd][ˈgɜ:ɪz][drest][ʌp][laɪk][bɔɪz][ænd; ənd][pə'li:smən][ɑ:n]
but the idea that its roofs covered girls dressed up like boys and policemen on
但 这 主意 那 它是 屋顶 涵盖 女孩们 穿着 向上 喜欢 男孩们 和 警察 在
[slaɪdz][wʌz; wəz][nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
slides was new to him ,
幻灯片 曾是 新的 到 他 ,
但屋顶上覆盖着打扮成男孩的女孩和滑梯上的警察，这种景象对他来说却是全新的。

[ænd; ənd][ˈplez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði][hoʊl] , [ðoʊ] [ˈdɔ:ntɪŋ] .
and pleasant on the whole , though daunting .
和 令人愉快的 在 这 所有的 , 尽管 令人畏惧 .
总体来说令人愉快，虽然也颇具挑战性。
“ [wɪl][ju:; jʊ][gɪv][maɪ][θæŋks][tu:; tə][sɜ:r][ˈhæri] , ” [sed][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [ˈæftər][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
“ Will you give my thanks to Sir Harry , ” said Mr . Raymond , after lessons ,
“ 将要 你 给 我的 谢谢 到 先生 哈里 , ” 说 先生 . 雷蒙德 , 后 课程 ,
“请你代我向哈里爵士表示谢意，”雷蒙德先生在课后说道。

“ [ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][ðæt][ˈtæfi][meɪ][goʊ] .
“ and tell him that Taffy may go .
“ 和 告诉 他 那 太妃糖 可能 去 .
“并告诉他，塔菲可能会离开。”
“ [soʊ][ɑ:n][nu:] [ˈjɪrz][deɪ][ˈtæfi][faʊnd][hɪm'self][ɪn][ˈplɪməθ] .
“ So on New Year's Day Taffy found himself in Plymouth .
“ 所以 在 新的 年 天 太妃糖 成立 他自己 在 普利茅斯 .
“于是，元旦那天，塔菲发现自己身处普利茅斯。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'spɪəriəns][wɪtʃ][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][fɪt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][ɪk'sept][æz; əz][ə; eɪ]
It was an experience which he could never fit into his life except as a
它 曾是 一个 经验 哪个 他 可以 绝不 合身 进入 他的 生活 除了 作为 一个
[ˈɡɔ:di] [ˈɪntərlu:d] ;
gaudy interlude ;
艳丽的 插曲 ;
这段经历对他而言，除了作为一段华丽的插曲之外，永远无法融入他的生活；

[fɔ:r; fər][wen][hi:; hi][ə'wʊk][ænd; ənd][lʊkt][bæk][ə'pɑ:n][aɪ ˈti:] ,
for when he awoke and looked back upon it ,
为了 什么时候 他 醒来 和 看起来 后退 之上 它 ,
当他醒来回望这一切时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔɪŋgər][ðə; ði][bɔɪ][hu:] [hæd; həd][klaɪmd][ʌp][br'saɪd][sɜ:r][ˈhæri][ænd; ənd][br'haɪnd]
he was no longer the boy who had climbed up beside Sir Harry and behind
他 曾是 不 更长 这 男生 WHO 有 攀登 向上 旁 先生 哈里 和 在后面
[sɜ:r][ˈhæri:z][ˈrestləs][pər][ʌv; əv][beɪz] .
Sir Harry's restless pair of bays .
先生 哈利的 不安 一对 的 海湾 .
他不再是那个爬到哈里爵士身边，躲在哈里爵士那两只躁动不安的枣椰树后面的男孩了。

[ðə; ði][wɜ:rl][br'gæŋ][wɪð; wɪθ][ðæt][draɪv][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ; [br'gæŋ][ə'gen][ɪn][ðə; ði][treɪn] ;
The whirl began with that drive to the station ; began again in the train ;
这 旋转 开始 和 那 驾驶 到 这 车站 ; 开始 再次 在 这 火车 ;
旋风从开车去车站的路上开始；在火车上又开始了；
[br'gæŋ][ə'gen][æz; əz][ðeɪ][stept][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][æt; ət][ˈplɪməθ] ,
began again as they stepped out on the pavement at Plymouth ,
开始 再次 作为 他们 步 出去 在 这 路面 在 普利茅斯 ,
他们踏上普利茅斯的人行道后，一切又重新开始了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈska:rlət] - ['kʊtɪd] [ˈsoʊldʒəz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wɪð; wɪθ]
just as a company of scarlet - coated soldiers came down the roadway with
只是 作为 一个 公司 的 猩红 - 涂层 士兵 来了 向下 这 道路 和
[ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n][ˈmju:zɪk] .
a din of brazen music .
一个 din 的 厚颜无耻 音乐 .

这时，一群身穿猩红色军服的士兵伴着喧闹的音乐沿着道路走了过来。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [ˈɑ:ps] , [ðə; ði][væst][hoʊˈtel] , [kəmˈpli:tli] [deɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
The crowd , the shops , the vast hotel , completely dazed him , and he
这 人群 , 这 商店 , 这 广阔的 酒店 , 完全地 茫然 他 , 和 他
[ˈsɪriəsli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
seriously accepted the waiter ,
严重地 公认 这 服务员 ,
人群、商店、巨大的酒店，这一切都让他眼花缭乱，他认真地接受了服务员的邀请。

[ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [su:t][ænd; ənd][bɪg] [waɪt] [ʒ:rt] - [frʌnt] , [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:ntrɪˈbju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fʌn]
in his black suit and big white shirt - front , as a contribution to the fun
在 他的 黑色的 套装 和 大的 白色的 衬衫 - 正面 , 作为 一个 贡献 到 这 乐趣
[ʌv; əv][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] .
of the entertainment .
的 这 娱乐 .

他身穿黑色西装和白色大衬衫，为娱乐活动增添了乐趣。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][daɪn] [ˈɜ:rlɪ] , ” [sɜ:r] [ˈhæri] [əˈnaʊnst] [æt; ət] [lʌnt] ; “ [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [brˈɡɪnz]
“ **We must dine early , ” Sir Harry announced at lunch ; “ the Pantomime begins**
“ 我们 必须 用餐 早期的 , ” 先生 哈里 宣布 在 午餐 ; “ 这 哑剧 开始
[æt; ət][ˈsev(ə)n] . “
at seven . ”
在 七 . ”

“我们必须早点吃饭，”哈里爵士在午餐时宣布，“哑剧七点开始。”

“ [ˈɪznt] — [ˈɪznt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] ?
“ **Isn't — isn't this the Pantomime ?**
“ 不是 — 不是 这 这 哑剧 ?

“这难道不是——这难道不是哑剧吗？ ”

“ [ˈtæfɪ] [ˈstæməd] .
“ **Taffy stammered .**
“ 太妃糖 结结巴巴 .

“塔菲结结巴巴地说。”

[dʒɔ:rdʒ] [ˈɡɪɡld] .
George giggled .
乔治 咯咯地笑 .

乔治咯咯地笑了起来。

[sɜ:r] [ˈhæri] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət] , [ˈsteərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntu:]
Sir Harry set down his glass of claret , stared at the boy , and broke into
先生 哈里 放 向下 他的 玻璃 的 红酒 , 凝视 在 这 男生 , 和 打破 进入
[ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈlæftər] .
musical laughter .
音乐 笑声 .

哈里爵士放下手中的红酒杯，盯着男孩，然后发出了一阵爽朗的笑声。

[ˈtæfɪ] [pərˈsi:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈfjʊriəsli] .
Taffy perceived he had made some ridiculous mistake and blushed furiously .
太妃糖 感知 他 有 制成 一些 荒谬的 错误 和 脸红了 愤怒地 .

塔菲意识到自己犯了一个荒唐的错误，顿时脸红不已。

“ [gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [pæntəmaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ！ ”
“ **God bless the child — the Pantomime's at the theatre ！** ”
“ 上帝 保佑 这 孩子 — 这 哑剧的 在 这 剧院 ！ ”
“上帝保佑孩子——哑剧正在剧院上演！ ”

“ [oʊ] ！
“ **Oh ！**
“ 哦 ！
“哦！

“ [ˈtæfi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [bu:θ] [ænd; ənd] [ˈwi:zi] [ˈkɔ:rnɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **Taffy recalled the canvas booth and wheezy cornet of his early days with a**
“ 太妃糖 召回 这 帆布 展位 和 喘息 角膜 的 他的 早期的 天 和 一个
[tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
chill of disappointment .
寒意 的 失望 .

塔菲回忆起早年生活的帆布帐篷和吱吱作响的短号，心中涌起一阵失望。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
But with George at his side it was impossible to be anything but
但 和 乔治 在 他的 边 它 曾是 不可能的 到 是 任何事物 但
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

但有乔治在身边，他不可能不感到快乐。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [ðei] [ˈsællaɪd] [aʊt] ,
After lunch they sallied out ,
后 午餐 他们 突袭 出去 ,

午饭后，他们出发了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [ˈgeɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] .
and it would have been hard to choose the gayest of the three .
和 它 会 有 到过 难的 到 选择 这 同性恋 的 这 三 .

要从这三个人中选出最gay的一个，还真挺难的。

[sɜ:r] [ˈhəri:z] [ˈreɪdiənt] [gʊd] - [ˈtempər] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪld] [ðə; ði] [stri:t] .
Sir Harry's radiant good - temper seemed to gild the streets .
先生 哈利的 辐射状 好的 - 脾气 似乎 到 镀金 这 街道 .

哈里爵士和蔼可亲的性情仿佛给街道都镀上了一层金光。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɔ:r] - [ʃɪps] ;
He took the boys up to the Hoe and pointed out the war - ships ;
他 采取 这 男孩们 向上 到 这 锄 和 尖 出去 这 战争 - 船舶 ;

他带着孩子们来到霍伊山，并指出了那里的军舰；

[hi:; hi] [hɪskt] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)rə] [ˈɒbˌskjʊərə] ; [ðens] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] ,
he whisked them into the Camera Obscura ; thence to the Citadel ,
他 搅拌 他们 进入 这 相机 暗箱 ; 因此 到 这 堡垒 ,

他迅速将他们带入暗箱；然后前往城堡，

[wer] [ðei] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [skwa:d] [ʌv; əv] [riˈkru:ts] [æt; ət] [drɪl] ; [ðens] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɑ:bɪkən] ,
where they watched a squad of recruits at drill ; thence to the Barbican ,
在哪里 他们 观看 一个 队 的 新兵 在 钻头 ; 因此 到 这 巴比肯 ,

他们在那里观看了一队新兵进行操练；然后前往巴比肯中心。

[wer] [ðə; ði] [ˈtrɔ:ɪŋ] - [fli:t] [leɪ] [pækt] [laɪk] [ˈherɪŋ] ,
where the trawling - fleet lay packed like herring ,
在哪里 这 拖网捕捞 - 舰队 躺 包装 喜欢 鲱鱼 ,

拖网渔船队像鲱鱼一样密密麻麻地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌ:ps] [wɜ:r; wər] [fəl] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd] [ˈɔɪlskɪn] [ˈsu:ts][ænd; ənd] [məˈri:n] [ˈɪnstɹəmənts]
and the shops were full of rope and oilskin suits and marine instruments
和 这 商店 是 满的 的 绳索 和 油布 西装 和 海洋 仪器
,
!
,

商店里摆满了绳索、油布雨衣和航海仪器。

[ænd; ənd][ˈdɜ:rti] [ˈtʃɪldrən] [roʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][legz][ʌv; əv] -
and dirty children rolled about the roadway between the legs of seabooted
和 肮脏的 孩子们 滚动 关于 这 道路 之间 这 腿 的 -
[ˈfɪʃəməŋ] ;
fishermen ;
渔民 ;

脏兮兮的孩子们在穿着海靴的渔民两腿间滚来滚去；

[ænd; ənd][soʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [əˈgen] ,
and so up to the town again ,
和 所以 向上 到 这 镇 再次 ,

于是又回到了镇上。

[wer] [hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][moʊst][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈmænər] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈsteərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ]
where he lingered in the most obliging manner while the boys stared into the fishing
在哪里 他 徘徊不去 在 这 最多 乐于助人 方式 尽管 这 男孩们 凝视 进入 这 钓鱼
- [ˈtæk(ə)l] [ʌ:ps] [ænd; ənd] [tɔɪ] [ʌ:ps] .
- tackle shops and toy shops .
- 处理 商店 和 玩具 商店 .

他非常热情地待在那里，看着男孩们盯着渔具店和玩具店。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][led][ðəm; ðəm][ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ru:m] ,
On the way he led them up a narrow passage and into a curious room ,
在 这 方式 他 引领 他们 向上 一个 狭窄的 通道 和 进入 一个 好奇的 房间 ,

途中，他领着他们沿着一条狭窄的通道走进一个奇特的房间。

[wer] [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] [men][wɜ:r; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðer; ðər]
where fifteen or twenty men were drinking , and talking at the top of their
在哪里 十五 或者 二十 男人 是 喝 , 和 说 在 这 顶部 的 他们的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

当时有十五到二十个男人在喝酒，大声喧哗。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [sɜ:r] [ˈhæri] [wel] [ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The most of them seemed to know Sir Harry well and greeted him with
这 最多 的 他们 似乎 到 知道 先生 哈里 出色地 和 问候 他 和
[æn; ən] [ɑ:d] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [fəˌmɪliˈærəti] .
an odd mixture of respect and familiarity .
一个 奇怪的 混合物 的 尊重 和 熟悉 .

他们中的大多数人似乎都认识哈里爵士，并以一种既尊敬又亲切的奇特方式向他问好。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [fəl] [ʌv; əv] [mɪˈstɹiəs] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɪkspreʃənz] ,
Their talk was full of mysterious names and expressions ,
他们的 讲话 曾是 满的 的 神秘 姓名 和 表达式 ,

他们的谈话中充满了神秘的名称和表达方式。

[ænd; ənd] [ˈtæfi] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈfriːmeɪsnz] .
and Taffy thought at first they must be Freemasons .
和 太妃糖 想法 在 第一的 他们 必须 是 共济会 .

塔菲一开始以为他们一定是共济会成员。

“ [ðə; ði] [mʊr] [pɔɪnt] - [tuː; tə] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] - [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪlkmən] ; [ˈlæpɪdəri]
“ **The Moor point - to - point was a walk - over for the Milkman ; Lapidary**
“ 这 泊 观点 - 到 - 观点 曾是 一个 走 - 超过 为了 这 送奶工 ; 宝石加工
[wʌz; wəz] [skrætʃt] ,
was scratched ,
曾是 刮痕 ,
“摩尔赛马场的点对点赛对送奶工来说简直是轻而易举；宝石匠退出了比赛。”

[wɪtʃ] [left] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːft] [θɪŋ] , [ənˈles] [sɜːr] [ˈhæri] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ][fɔːks] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] [laɪk] [ˈnɜːrsəri]
which left it a soft thing , unless Sir Harry fancied a fox - catcher like Nursery
哪个 左边 它 一个 柔软的 事物 , 除非 先生 哈里 幻想 一个 狐狸 - 捕手 喜欢 苗圃
[ˈɡʌvərnəs] ,
Governess ,
家庭教师 ,
这使得它变得很脆弱，除非哈里爵士喜欢像保姆那样的捕狐者。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˈbɪli] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][hiː; hi] [laɪk] [æt; ət]
in which case Billy behind the bar would do as much business as he liked at
在 哪个 案件 比利 在后面 这 酒吧 会 做 作为 很多 商业 作为 他 喜欢 在
[sɪks] - [tuː; tə] - [wʌn] .
six - to - one .
六 - 到 - 一 .
在这种情况下，吧台后面的比利可以按六比一的赔率做很多生意。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ˈtæfi] [dɪˈskʌvəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] ,
“ **After a while Taffy discovered they were talking about horses** ,
“ 后 一个 尽管 太妃糖 发现 他们 是 说 关于 马匹 ,
过了一会儿，塔菲发现他们正在谈论马。
[ænd; ænd] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ðeɪ] [ˈʊd; əd] [miːt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ruːm] [ʌp][ə; eɪ]
and wondered why they should meet to discuss horses in a dingy room up a
和 想知道 为什么 他们 应该 见面 到 讨论 马匹 在 一个 昏暗的 房间 向上 一个

[bæk] [jɑːrd] .
back yard .
后退 院子 .
他纳闷他们为什么要在后院昏暗的房间里见面讨论马匹。
“ [ˈjʌŋstər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [grəʊ ɪn] - , - , “ [sed] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn] .
“ **Youngster of yours is growin ' , Surrarry , said a red - faced man** .
“ 青少年 的 你的 是 成长中 - , - , “ 说 一个 红色的 - 面对 男人 .

“苏拉里，你家孩子长大了,”一个脸涨得通红的男人说道。
“ [huːz] [hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] [kəmˈpænjən] ?
“ **Who's his stable companion ?**
“ 谁是 他的 稳定的 伴侣 ?
“他的马厩伙伴是谁？ ”

“ [ˈtæfi] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] , [ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [sɜːr] [ˈhæri] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈleɪt]
“ **Taffy was introduced , and to his embarrassment Sir Harry began to relate**
“ 太妃糖 曾是 介绍 , 和 到 他的 尴尬 先生 哈里 开始 到 涉及
[hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [mɪsˈteɪk] [æt; ət] [lʌnt] .
his ridiculous mistake at lunch .
他的 荒谬的 错误 在 午餐 .
“塔菲被介绍出来，令哈里爵士尴尬的是，他开始讲述自己在午餐时犯下的荒唐错误。

[ðə; ði] [men] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
The men roared with laughter .
这 男人 咆哮 和 笑声 .
男人们哄堂大笑。

[hi:; hi] [meɪd] [ə'hʌðər] , [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] , [æt; ət][ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] [wer] [sɜ:r] ['hæri]
He made another , quite as ridiculous , at the pastry - cook's where Sir Harry
他 制成 其他 , 相当 作为 荒谬的 , 在 这 糕点 - 库克的 在哪里 先生 哈里
[ˈɔ:rdərd] [ti:] .
ordered tea .
订购 茶 .

在哈里爵士点茶的糕点师那里，他又做了一件同样荒谬的事。

“ [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
“ **What'll you take with it ?**
” 什么会 你 拿 和 它 ?

“你要带走什么？ ”

[kɔ:l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['oʊnli][dəunt] ['pɔɪzn] [jɔ:r'selvz] .
Call for what you like , only don't poison yourselves .
称呼 为了 什么 你 喜欢 , 仅有的 不 毒 你们自己 .

想提什么就提什么，但别毒害自己。

“ [ˈtæfi] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌnz] [ænd; ænd] [kən'fekʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [tu:; tə]
“ **Taffy referring his gaze from the buns and confections on the counter to**
” 太妃糖 指 他的 目光 从 这 面包 和 糖果 在 这 柜台 到
[ðə; ði][kɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
the card in his hands ,
这 卡片 在 他的 双手 ,

塔菲的目光从柜台上的面包和糖果移到他手中的卡片上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [ɪn] [ʌn'noʊn] [tʌŋz] ,
which was inscribed with words in unknown tongues ,
哪个 曾是 铭文 和 字 在 未知 舌头 ,

上面刻着一些无人知晓的文字。

[meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [plʌndʒ] [ænd; ænd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] “ - .
made a bold plunge and announced that he would take a “ marasheno .
制成 一个 大胆的 暴跌 和 宣布 那 他 会 拿 一个 “ - .

他大胆地宣布，他将采取“马拉谢诺”行动。

“ [ðɪs] [ˈtɪk(ə)ld] [sɜ:r] ['hæri] [ˈmaɪtɪli] .
“ **This tickled Sir Harry mightily .**
” 这 挠痒 先生 哈里 非常 .

“这让哈里爵士非常开心。”

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tu:; tə] “ [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ]
He ordered the waitress with a wink to “ bring the young gentleman a
他 订购 这 女服务员 和 一个 眨眼 到 “ 带来 这 年轻的 绅士 一个
- “ ; [ænd; ænd] [ˈtæfi] ,
marasheno “ ; and Taffy ,
- “ ; 和 太妃糖 ,

他眨了眨眼，吩咐女服务员“给这位年轻先生拿个樱桃甜酒来”；还有塔菲，

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmækə'ru:n] ,
who had expected something in the shape of a macaroon ,
WHO 有 预期的 某物 在 这 形状 的 一个 马卡龙 ,

原本期待的是马卡龙形状的东西，

[wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['lɪkər] , [wɪtʃ] , [wen] ['teɪstɪd] ,
was confronted with a tiny glass of a pale liquor , which , when tasted ,
曾是 面对 和 一个 微小的 玻璃 的 一个 苍白 酒 , 哪个 , 什么时候 尝过 ,
他面前摆着一小杯淡色的酒，尝了一口后，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [səɹ'praɪzɪŋ] ['mæənər] [pʊt] ['sʌŋʃaɪn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [brɔ:t] [terz]
in the most surprising manner put sunshine into his stomach and brought tears
在这最多奇怪方式放阳光进入他的胃和带来眼泪
[ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
into his eyes .
进入他的眼睛 .

以最出人意料的方式，让他感到无比温暖，也让他热泪盈眶。

[bʌt; bət] [ʌndər] [sɜ:r] ['hɛrɪ:z] ['kwɪzɪkl] [geɪz] [hi:; hi] ['swɔ:ləʊd] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['breɪvli] , [ænd; ənd][sæt]
But under Sir Harry's quizzical gaze he swallowed it down bravely , and sat
但 在下面 先生 哈利的 疑惑的 目光 他 吞咽 它 向下 勇敢地 , 和 卫星
[ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] .
gasping and blinking .
喘息 和 眨眼 .

但在哈里爵士疑惑的目光下，他勇敢地咽了下去，然后坐着，喘着粗气，眨着眼睛。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌmæərəʃi:nəʊ; ˌmæərə'ski:nəʊ] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ] [heɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rest]
It may have been that the maraschino induced a haze upon the rest
它 可能 有 到过 那 这 樱桃酒 诱导 一个 阴霾 之上 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
of the afternoon .
的 这 下午 .

或许是那杯樱桃酒给下午的剩余时间蒙上了一层朦胧的气氛。

[ðə; ði][gæs] - [læmps][wɜ:r; wər] [lɪt] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ]
The gas - lamps were lit when they left the pastry - cook's and entered a
这 气体 - 灯 是 点燃什么时候 他们 左边 这 糕点 - 库克的 和 进入 一个
[hæbɜ:dæʃɜ:z] [wɜr] ['tæfi] ,
haberdasher's where Taffy ,
服装辅料店 在哪里 太妃糖 ,

他们离开糕点店，走进一家男装店时，煤气灯已经亮了，塔菲就在那里。

[wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] .
without knowing why , was fitted with a pair of white kid gloves .
没有 会心 为什么 , 曾是 适配 和 一个 一对 的 白色的 孩子 手套 .

不知何故，他被戴上了一副白色羊皮手套。

[ʌv; əv] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kændlɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
Of dinner at the hotel he remembered nothing except that the candles on the
的 晚餐 在 这 酒店 他 记得 没有什么 除了 那 这 蜡烛 在 这
[teɪblz] [hæd; həd] [red] [ʃeɪdz] ,
tables had red shades ,
表格 有 红色的 色调 ,

他对酒店晚餐的记忆一片空白，只记得桌上的蜡烛是红色的。

[ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['sɪlvərweɪ] [geɪv] ['fʌni] [rɪ'flekʃnz] ; [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['weɪtər] [flɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn]
of which the silverware gave funny reflections ; that the same waiter flitted about in
的 哪个 这 银器 给予 有趣的 反思 ; 那 这 相同的 服务员 飞掠 关于 在
[ðə; ði] [pə'hʌmbərə] ;
the penumbra ;
这 半影 ;

银器反射出滑稽的光芒；同一个侍者在阴影中穿梭；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜ:r] ['hæri] , [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪtər] , [sed] , “ [weɪk] [ʌp] , [jʌŋ]
and that Sir Harry , who was dressed like the waiter , said , “ Wake up , young
和 那 先生 哈里 , WHO 曾是 穿着 喜欢 这 服务员 , 说 , “ 唤醒 向上 , 年轻的
- !
Marasheno !
- !

而打扮成侍者的哈里爵士说道：“醒醒吧，年轻的马拉谢诺！ ”

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [jə; jər] ['kɔ:fi] [blæk] ? "

Do you take your coffee black ? "

做 你 拿 你的 咖啡 黑色的 ? "

你喝咖啡喜欢喝黑咖啡吗？

" [ɪts] ['ju:ʒuəli; 'ju:zəli] [peɪl] [braʊn] [æt; ət] [hoʊm] , " ['ænsər] ['tæfi] ; [æt; ət] [wɪt] [sɜ:r] ['hæri] [læft]

" It's usually pale brown at home , " answered Taffy ; at which Sir Harry laughed

" 它是 通常 苍白 棕色的 在 家 , " 回答 太妃糖 ; 在 哪个 先生 哈里 笑了

[ə'gen] .

again .

再次 .

“家里通常是浅棕色的，”塔菲回答道；哈里爵士又笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第6/15页

“ [blæk] [wɪl] [su:t][ju:; jʊ] ['betər] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l]
“ **Black will suit you better to - night , ” he said , and poured out a small**
“ 黑色的 将要 套装 你 更好的 到 - 夜晚 , ” 他 说 , 和 倾倒 出去 一个 小的
['kʌpfʊl] ,
cupful ,
一杯 ,

“今晚黑色更适合你,”他说着,倒了一小杯酒。

[wɪtʃ] ['tæfi] [dræŋk][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪk'si:dɪŋli] ['næsti] .
which Taffy drank and found exceedingly nasty .
哪个 太妃糖 喝 和 成立 非常 可恶的 .

塔菲喝了之后觉得味道极其难喝。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:d] [ə'weɪk] ,
And a moment later he was wide awake ,
和 一个 片刻 之后 他 曾是 宽的 醒 ,

片刻之后,他彻底清醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] ['pæsidʒ] [wɪtʃ] [si:md]
and the three were following a young woman along a passage which seemed
和 这 三 是 下列的 一个 年轻的 女士 沿着 一个 通道 哪个 似乎

[tu:; tə] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɜ:rk(ə)l] .
to run in a complete circle .
到 跑步 在 一个 完全的 圆圈 .

三人尾随一名年轻女子沿着一条看似呈圆形的通道前进。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [flʌŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] ; [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bælkəni]
The young woman flung open a door ; they entered a little room with a balcony
这 年轻的 女士 扔 打开 一个 门 ; 他们 进入 一个 小的 房间 和 一个 阳台

[ɪn] [frʌnt] ;
in front ;
在 正面 ;

年轻女子猛地推开门;他们走进一间前面带阳台的小房间;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['glɔ:riəs] ['vɪz(ə)n] [brʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and the first glorious vision broke on the child with a blaze of light ,
和 这 第一的 辉煌 想象 打破 在 这 孩子 和 一个 火焰 的 光 ,

于是,一道耀眼的光芒照耀在孩子身上,展现出第一个辉煌的景象。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
a crash of music , and the murmur of hundreds of voices .
一个 碰撞 的 音乐 , 和 这 低语 的 数百 的 声音 .

一阵音乐声,以及数百人的低语声。

['feɪsɪz] , ['feɪsɪz] , ['feɪsɪz] ! — ['feɪsɪz] ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] [brɪ'lʊʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp]
Faces , faces , faces ! — faces mounting from the pit below him , up and up
面孔 , 面孔 , 面孔 ! — 面孔 安装 从 这 坑 以下 他 , 向上 和 向上

[tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] - [blu:] ['si:lɪŋ] ,
to the sky - blue ceiling ,
到 这 天空 - 蓝色的 天花板 ,

一张张脸,一张张脸,一张张脸! ——一张张脸从他脚下的深坑向上,一直延伸到天蓝色的天花板。

[wer] [ˈpeɪntɪd] [ˈɡɒdɪsɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs]
where painted goddesses danced and scattered pink roses around the enormous
在哪里 绘 女神们 跳舞 和 疏散 粉色的 玫瑰 大约 这 巨大的
[gæ səˈlɪr] .
gasalier .
加萨利尔 .

彩绘女神翩翩起舞，粉红色的玫瑰花散落在巨大的加萨利尔周围。

[fɔːnz] [ˈpaɪpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ˈfɪdlz] [ˈsɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [bɪˈniːθ] ,
Fauns piping on the great curtain , fiddles sawing in the orchestra beneath ,
半人半羊神 管道 在 这 伟大的 窗帘 , 小提琴 锯切 在 这 乐队 下面 ,
大幕上, 牧神们吹奏着笛子; 幕布下, 小提琴声悠扬响起。

[ˈleɪdɪz] [ɪn] [geɪ] [saɪlks] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ˈbælkəˌnɪz] [ˈɑːpəzɪt] — [wɪtʃ]
ladies in gay silks and jewels leaning over the gilt balconies opposite — which
女士们 在 同性恋 帛 和 珠宝 倾斜 超过 这 镀金 阳台 对面的 — 哪个
[wɜːr; wər] [ˈriːəl] ,
were real ,
是 真实的 ,

身着华丽丝绸和珠宝的女士们倚靠在对面镀金的阳台上——那些阳台是真的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈoʊnli] ?
and which a vision only ?
和 哪个 一个 想象 仅有的 ?

而这仅仅是一种愿景吗？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈhelpləsli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈhæri] .
He turned helplessly to George and Sir Harry .
他 转向 无助地 到 乔治 和 先生 哈里 .

他无助地转向乔治和哈里爵士。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] .
Yes , they were real .
是的 , 他们 是 真实的 .

是的，它们是真实存在的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] - [hɪlz] ,
But what of Nannizabuloe , and the sand - hills ,
但 什么 的 - , 和 这 沙 - 丘陵 ,

那么，南尼扎布洛岛和沙丘又如何呢？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and the little parsonage to which that very morning he had turned to
和 这 小的 牧师住宅 到 哪个 那 非常 早晨 他 有 转向 到
[weɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ?
wave his handkerchief ?
海浪 他的 手帕 ?

还有那天早上他转身挥舞手帕的那间小牧师住宅？

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ,
A bell rang ,
一个 钟 响铃 ,

铃声响了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [roʊz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈrʌsɪt] - [braʊn] [elvz] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
and the curtain rose upon a company of russet - brown elves dancing in a
和 这 窗帘 玫瑰 之上 一个 公司 的 赤褐色 - 棕色的 精灵 跳舞 在 一个
[ɡriːn] [wʊd] .
green wood .
绿色的 木头 .

帷幕拉开，一群赤褐色的小精灵在绿色的树林中翩翩起舞。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][dʒæk][ðə; ði][dʒaɪənt] - ['kɪlə] ; [bʌt; bət] ['tæfi] , [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði]
The play was Jack the Giant - killer ; but Taffy , who knew the story in the
这 玩 曾是 杰克 这 巨大的 - 杀手 ; 但 太妃糖 , WHO 知道 这 故事 在 这
[bʊk] [baɪ] [hɑ:rt] ,
book by heart ,
书 经过 心 ,

那出戏是《杰克与巨人》; 但塔菲却能把书里的故事倒背如流。

[faʊnd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ˈɔ:lməʊst] ['mi:nɪŋləs] .
found the story on the stage almost meaningless .
成立 这 故事 在 这 阶段 几乎 无意义的 .

我觉得舞台上的故事几乎毫无意义。

[ðæt] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnɪ'mædʒɪnd] [wɜ:rld] ,
That mattered nothing ; it was the world , the new and unimagined world ,
那 重要 没有什么 ; 它 曾是 这 世界 , 这 新的 和 难以想象的 世界 ,
那都不重要; 重要的是世界, 一个崭新而又前所未见的世界。

['stretʃɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [stiɪ] [di:pər] [æz; əz][ðə; ði] [si:nz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] — [ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn]
stretching deeper and still deeper as the scenes were lifted — a world in
伸展 更深 和 仍然 更深 作为 这 场景 是 抬起 — 一个 世界 在
[wɪtʃ] ['sɑ:lɪd] [wɔ:lz] ['krʌmbld] ,
which solid walls crumbled ,
哪个 坚硬的 墙壁 崩溃了 ,
随着场景的展开, 画面越来越深邃——一个坚固的墙壁崩塌的世界,

[ænd; ənd] ['fɔ:rist] [meltɪd] , [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [broʊk] [θru:] [ðə; ði]['ru:ɪnz] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and forests melted , and loveliness broke through the ruins , unfolding like a
和 森林 融化 , 和 可爱 打破 通过 这 废墟 , 展开 喜欢 一个
[roʊz] ;
rose ;
玫瑰 ;

森林融化了, 美丽从废墟中迸发而出, 如玫瑰般绽放;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔ:r; fər][ɪts]
it was this that seized on the child's heart until he could have wept for its
它 曾是 这 那 查获 在 这 孩子的 心 直到 他 可以 有 哭泣 为了 它是
[mɪr] ['bjʊ:ti] .
mere beauty .
仅仅 美丽 .

正是这景象深深打动了孩子的心, 让他几乎要为它的美丽而落泪。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [traʊt] - [pu:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ,
Often he had sought out the trout - pools on the moors behind the towans ,
经常 他 有 寻求 出去 这 鳟鱼 - 游泳池 在 这 沼泽地 在后面 这 托万斯 ,
他经常到托万斯后面的沼泽地里寻找鳟鱼池。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fɪʃ] ['mu:vɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz]
and lying at full length had watched the fish moving between the stones
和 说谎 在 满的 长度 有 观看 这 鱼 移动 之间 这 石头
[ænd; ənd][ˈwɔ:tər] - [plænts] ;
and water - plants ;
和 水 - 植物 ;

他四肢摊开, 看着鱼儿在石头和水生植物间游来游去;

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz]
and watching through a summer's afternoon had longed to change places
和 观看 通过 一个 夏季 下午 有 渴望 到 改变 地方
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [glɑɪd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈgrɑːtoʊz] [ɔːr] [ˈæŋkər] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [riːd] - [stɔːks]
with them and glide through their grottoes or anchor among the reed - stalks
和 他们 和 滑行 通过 他们的 洞穴 或者 锚 之中 这 芦苇 - 茎
[ænd; ənd][let] [ðə; ðɪ] [ˈrɪp(ə)l] [rʌŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and let the ripple run over him .
和 让 这 波纹 跑步 超过 他 .

整个夏日的午后，我都渴望能和它们交换位置，滑过它们的洞穴，或者停泊在芦苇丛中，让涟漪拂过我的身体。
[æz; əz] [lɔːŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðɪs]
As long back as he could remember , all beautiful sights had awakened this
作为 长的 后退 作为 他 可以 记住 , 全部 美丽的 景点 有 觉醒 这
[eɪk] , [ðɪs] [ˈlɔːŋɪŋ] —
ache , this longing —
疼痛 , 这 渴望 —

在他记忆所及的很久以前，所有美好的景象都会唤起这种痛苦，这种渴望——
“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] !
“ **O , that I were where I would be !**
“ 哦 , 那 我 是 在哪里 我 会 是 !
“哦，但愿我能身处我本该在的地方！ ”

[ðen] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [wer] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] ;
Then would I be where I am not ;
然后 会 我 是 在哪里 我 是 不是 ;
那样的话，我岂不就身处我如今不处的地方了？

[fɔːr; fər] [wer] [aɪ][eɪˈem][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ,
For where I am I would not be ,
为了 在哪里 我 是 我 会 不是 是 ,
我之所以身处此地，并非因为我身处此地。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [ˈkænɑːt] .
And where I would be , I cannot .
和 在哪里 我 会 是 , 我 不能 .
而我本想去的地方，我却去不了。

“ [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [braɪt] [ˈbiːɪŋs] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː]
“ **It seemed to him that these bright beings on the stage had broken through**
“ 它 似乎 到 他 那 这些 明亮的 生物 在 这 阶段 有 破碎的 通过
[ðə; ðɪ] [ˈbæriərz] ,
the barriers ,
这 障碍 ,
在他看来，舞台上这些光芒四射的人似乎已经突破了重重障碍。

[hæd; həd] [stept] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈræmpaːts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhæpi] .
had stepped beyond the flaming ramparts , and were happy .
有 步 超过 这 炽盛 城墙 , 和 是 快乐的 .
他们已经跨过了燃烧的城墙，并且感到很开心。

[ðer; ðər] [ˈhɔːrspleɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [læft] [soʊ] [ɪˈmɑːdərətli] , [kɔːld] [tuː; tə] [ˈtæfi] [tuː; tə]
Their horseplay , at which George laughed so immoderately , called to Taffy to
他们的 胡闹 , 在 哪个 乔治 笑了 所以 过度 , 称为 到 太妃糖 到
[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] ,
come and be happy ,
来 和 是 快乐的 ,
他们的嬉闹让乔治笑得前仰后合，也让塔菲高兴起来。

[tu:] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒæk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlə] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ˈbi:nstɔ:k] ,
too ; and when Jack the Giant - killer changed to Jack in the Beanstalk ,
也 ; 和 什么时候 杰克 这 巨大的 - 杀手 已更改 到 杰克 在 这 豆茎 ,
还有; 当《杰克与巨人》变成《杰克与豆茎》时,

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [si:n] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈbi:nstɔ:k] [gru:] [ænd; ənd][ənˈfəʊldəd][ɪts]
and when in the Transformation Scene a real beanstalk grew and unfolded its
和 什么时候 在 这 转型 场景 一个 真实的 豆茎 生长 和 展开 它是
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

在变身场景中，一根真正的豆茎生长出来，展开了叶子。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [li:f] [rɪˈvi:lɪd] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈsi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt] [ˈflæʃɪŋ] [ɑ:n][stɑ:r][ænd; ənd]
and each leaf revealed a fairy seated , with the limelight flashing on star and
和 每个 叶子 揭晓 一个 仙女 坐着 , 和 这 聚光灯 闪烁 在 星星 和
[ˈdʒu:əld] [wɑ:nd] ,
jewelled wand ,
珠宝 魔杖 ,

每片叶子下都藏着一位坐着的仙女，聚光灯闪烁在星星和宝石魔杖上。

[ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈberəb(ə)] .
the longing became unbearable .
这 渴望 成为 难以忍受 .

这种思念变得难以忍受。

[ðə; ði] [si:n] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
The scene passed in a minute .
这 场景 通过了 在 一个 分钟 .

场景只持续了一分钟。

[ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈlu:n] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sɜ:r] [ˈhæəri] [sɔ:] [tæfi:z] [ˈʃəʊldəz]
The clown and pantaloons came on , and presently Sir Harry saw Taffy's shoulders
这 小丑 和 灯笼裤 来了 在 , 和 目前 先生 哈里 锯 塔菲 肩膀
[ˈʃeɪkɪŋ] ,
shaking ,
摇晃 ,

小丑和灯笼裤上台了，没过多久，哈里爵士就看到塔菲的肩膀在颤抖。

[ænd; ənd][set][aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌhɑ:likwiˈneɪd] .
and set it down to laughter at the harlequinade .
和 放 它 向下 到 笑声 在 这 丑角剧 .

然后把它放在滑稽剧中，引得观众哄堂大笑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] .
He could not see the child's face .
他 可以 不是 看 这 孩子的 脸 .

他看不见孩子的脸。

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ([wen] [ˈtæfi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪˈvju:]
But , perhaps , the queerest event of the evening (when Taffy came to review
但 , 也许 , 这 最酷儿的 事件 的 这 晚上 (什么时候 太妃糖 来了 到 审查
[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz]) [wʌz; wəz] [ðɪs] :
his recollections) was this :
他的 回忆) 曾是 这 :

但或许当晚最离奇的事件（塔菲前来回顾他的回忆录时）是这样的：

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈstu:pər][ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
He must have fallen into a stupor on leaving the theatre ,
他 必须 有 倒下 进入 一个 昏迷 在 离开 这 剧院 ,

他离开剧院后一定昏昏沉沉的。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ə'wʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][gæs] - [lɪt] [ruːm] ,
for when he awoke he found himself on a couch in a gas - lit room ,
为了 什么时候 他 醒来 他 成立 他自己 在 一个 长椅 在 一个 气体 - 点燃 房间 ,
当他醒来时, 发现自己躺在一间煤气灯照明的房间的沙发上。

[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːləɹ] ,
with George beside him , and Sir Harry was shaking him by the collar ,
和 乔治 旁 他 , 和 先生 哈里 曾是 摇晃 他 经过 这 衣领 ,
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
and saying ,
和 说 ,

乔治在他旁边, 哈里爵士揪着他的衣领摇晃着, 说道:
“ [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [tʃɪldrən] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] ['aʊəz] [ə'gəʊ] !
” **God bless the children , I thought they were in bed hours ago !**
” 上帝 保佑 这 孩子们 , 我 想法 他们 是 在 床 小时 前 !
“上帝保佑孩子们, 我还以为他们几个小时前就睡觉了呢!”

“ [ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['reɪshɔːrs] [ðæt] [æftər'nuːn] — [wʌz; wəz]
” **A man — the same who had talked about racehorses that afternoon — was**
” 一个 男人 — 这 相同的 WHO 有 谈话 关于 赛马 那 下午 — 曾是
['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
standing by the table ,
常设 经过 这 桌子 ,
“一个男人——就是那天下午谈论赛马的那个人——正站在桌旁,

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwaːntəti][ʌv; əv][kɑːrdz] [leɪ] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - ['glæsɪz] ; [ænd; ənd]
on which a quantity of cards lay scattered among the drinking - glasses ; and
在 哪个 一个 数量 的 牌 躺 疏散 之中 这 喝 - 眼镜 ; 和
[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,
he laughed at this ,
他 笑了 在 这 ,
上面散落着许多扑克牌, 夹在酒杯之间; 他看到这些扑克牌哈哈大笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] ['saʊndɪd] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] .
and his laugh sounded just like the rustling of paper .
和 他的 笑 听起来 只是 喜欢 这 沙沙声 的 纸 .
他的笑声听起来就像纸张沙沙作响。

“ [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] — “ [br'gæn][sɜːr] ['hæri] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)] ,
” **It's all very well — “ began Sir Harry , but checked himself and lit a candle ,**
” 它是全部 非常 出色地 — “ 开始 先生 哈里 , 但 已检查 他自己 和 点燃 一个 蜡烛 ,
“一切都很好——”哈里爵士刚开口, 就止住了话头, 点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɔːf] ['fɪvərɪŋ] [tuː; tə][bed] .
and led the two boys off shivering to bed .
和 引领 这 二 男孩们 离开 瑟瑟发抖 到 床 .
然后领着两个瑟瑟发抖的男孩回床上睡觉去了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrɪŋ] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts] [sə'praɪzɪz] .
The next morning , too , had its surprises .
这 下一个 早晨 , 也 , 有 它是 惊喜 .
第二天早上, 也发生了一些意想不到的事情。

[tuː; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] ['hæri] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd]
To begin with , Sir Harry announced at breakfast that he must go and
到 开始 和 , 先生 哈里 宣布 在 早餐 那 他 必须 去 和
[baɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
buy a horse .
买 一个 马 .
首先, 哈里爵士在早餐时宣布, 他必须去买一匹马。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ˈʊəvər][ðə; ði] [ˈbiznəs] ,
He might be an hour or two over the business ,
他 可能 是 一个 小时 或者 二 超过 这 商业 ,
他可能要过一两个小时才能下班。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ]
and meanwhile the boys had better go out into the town and enjoy
和 同时 这 男孩们 有 更好的 去 出去 进入 这 镇 和 享受
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

与此同时，孩子们最好到镇上去玩玩。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] [əˈpiːs] [maɪt] [help][ðem; ðəm] .
Perhaps a sovereign apiece might help them .
也许 一个 主权 一块 可能 帮助 他们 .
或许给他们每人一枚金币会有帮助。

[ˈtæfi] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [pəˈzest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ,
Taffy , who had never in his life possessed more than a shilling ,
太妃糖 , WHO 有 绝不 在 他的 生活 拥有 更多的 比 一个 先令 ,
塔菲一生中从未拥有过超过一先令的钱，

[wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɡoʊld] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
was staring at the gold piece in his hand , when the door opened ,
曾是 凝视 在 这 金子 片 在 他的 手 , 什么时候 这 门 打开 ,
他正盯着手里的金币，这时门开了。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈhəriːz] [hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] [frend] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] “
and Sir Harry's horse - racing friend came in to breakfast and nodded “
[ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
Good - morning . ”
好的 - 早晨 . ”

哈里爵士的赛马朋友进来吃早餐，点头道了声“早上好”。

“ [ˈpɪti] [jʊə(r)] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Pity you're leaving to - day , ” he said** ,
” 遗憾 你是 离开 到 - 天 , ” 他 说 ,
“真可惜你今天就要走了,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [hɑːrd][baɪ][ðem; ðəm] .
as he took his seat at a table hard by them .
作为 他 采取 他的 座位 在 一个 桌子 难的 经过 他们 .
他走到他们旁边的一张桌子旁坐下。

“ [maɪ] [rɪˈvendʒ] [mʌst; məst] [weɪt] , ” [sɜːr] [ˈhəri] [ˈænsər] .
“ **My revenge must wait , ” Sir Harry answered** .
” 我的 复仇 必须 等待 , ” 先生 哈里 回答 .
“我的复仇必须暂缓,”哈里爵士回答道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [soʊ] [ˈkerləsli] .
It seemed a cold - blooded thing to be said so carelessly .
它 似乎 一个 寒冷的 - 血腥 事物 到 是 说 所以 粗心大意 .
说出这样的话，未免太过冷酷无情。

[ˈtæfi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [sɜːr] [ˈhəriːz] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Taffy wondered if Sir Harry's search for a horse had anything to do with
太妃糖 想知道 如果 先生 哈利的 搜索 为了 一个 马 有 任何事物 到 做 和
[ðɪs] [rɪˈvendʒ] ,
this revenge ,
这 复仇 ,

塔菲心想，哈里爵士寻找马匹是否与这场复仇有关。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈʃɑːpɪŋ] .
and the notion haunted him in the intervals of his morning's shopping .
和 这 概念 闹鬼的 他 在 这 间隔 的 他的 早晨 购物 .

这个想法在他上午购物的间隙一直萦绕着他。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [lei] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːvrɪn] ?
But how to lay out his sovereign ?
但 如何 到 躺 出去 他的 主权 ?

但如何展现他的主权呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwestʃən] .
That was the first question .
那 曾是 这 第一的 问题 .

这是第一个问题。

[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

乔治，

[huː] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːbləm][baɪ] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [fɑːks]
who within ten minutes had settled his own problem by purchasing a doubtful fox
WHO 之内 十 分钟 有 定居 他的 自己的 问题 经过 购买 一个 疑 狐狸
- [ˈterɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
- terrier of the Boots of the hotel ,
- 梗犬 的 这 靴子 的 这 酒店 ,

不到十分钟，他就通过从酒店的博姿商店买下一只来路不明的狐狸犬解决了自己的问题。

[sɔː] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
saw no difficulty .
锯 不 困难 .

未发现任何困难。

[ðə; ði] [buːts] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [pʌp] [fɔːr; fər] [seɪl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪtər] .
The Boots had another pup for sale — one of the same litter .
这 靴子 有 其他 小狗 为了 销售 — 一 的 这 相同的 垃圾 .

Boots 家还有另一只小狗要出售——是同一窝的。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlðər] — [ænd; ɐnd][həʊˈnɔːrɪə] . ”
“ **But I want something for mother , and the others — and Honoria .** ”
“ 但 我 想 某物 为了 母亲 , 和 这 其他的 — 和 霍诺里亚 . ”
“但我想要一些东西送给母亲、其他人，还有霍诺莉亚。”

“ [bəːðəˈreɪŋ] !
“ **Botheration !**
“ 烦扰 !

“烦死了！ ”

[aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [həʊˈnɔːrɪə] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmʌniːz] [ɡɔːn] !
I'd forgotten Honoria , and now the money's gone !
ID 被遗忘的 霍诺里亚 , 和 现在 这 钱的 已消失 !

我把霍诺莉亚忘了，现在钱也没了！

[ˈnevər] [maɪnd] ; [ɪː; jɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [pʌp] . “
Never mind ; she can have my pup . ”
绝不 头脑 ; 她 能 有 我的 小狗 . ”

没关系，她可以领养我的小狗。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ˈtæfi] [ˈruːfəli] .
“ **Oh ! ” said Taffy ruefully .**
“ 哦 ! ” 说 太妃糖 懊悔地 .

“哦！”塔菲懊恼地说。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] . ”
“ Then she won't think much of my present . ”
“ 然后 她 惯于 思考 很多 的 我的 展示 . ”
“ 那她就不会太在意我送的礼物了。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] . ”
“ Yes , she will . ”
“ 是的 , 她 将要 . ”
“ 是的, 她会。”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [wʌn] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] .
Suppose you buy a collar for him — you can get one for five shillings .
认为 你 买 一个 衣领 为了 他 — 你 能 得到 一 为了 五 先令 .
假设你给他买个项圈——你可以花五先令买到一个。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] - [ænd; ænd] [tʃʊz] [ðə; ði] [dɔːg] - [ˈkɑːlər] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] ;
“ They found a saddler's and chose the dog - collar which came to four shillings ; ”
“ 他们 成立 一个 - 和 选择 这 狗 - 衣领 哪个 来了 到 四 先令 ; ”
他们找到一家马鞍店, 挑选了一个狗项圈, 一共花了四先令;

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːpmən] [əˈgriːd] [tuː; tə] [hæv; həv] “ [həʊnɔːriə] [frʌm; frəm] [ˈtæfi] ,
and for eighteenpence the shopman agreed to have “ Honoria from Taffy ,
和 为了 十八便士 这 店员 同意 到 有 “ 霍诺里亚 从 太妃糖 ,
店主同意以十八便士的价格从塔菲那里得到“霍诺里亚”,

“ [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] . ”
“ engraved on it within an hour . ”
“ 刻 在 它 之内 一个 小时 . ”
“ 一小时内刻在上面。”

[hjuːmɪlɪtiːz] [ˈprez(ə)nt] [wʌz; wəz] [tʃʊzn] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪzɪŋ] [iːz] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [freɪmd] [ˈfəʊtəgræf]
Humility's present was chosen with surprising ease — a large , framed photograph
谦逊的 展示 曾是 选定 和 奇怪 舒适 — 一个 大的 , 框 照片

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈeksɪtər] ;
of the Bishop of Exeter ;
的 这 主教 的 埃克塞特 ;
谦逊的礼物选得出乎意料地轻松——一张埃克塞特主教的大幅装裱照片;

[praɪs] , [sɪks] [ˈʃɪlɪŋ] .
price , six shillings .
价格 , 六 先令 .
价格: 六先令。

“ [aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] , “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [dʒɔːrdʒ] , “ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈkærz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv]
“ I don't suppose , “ objected George , “ your mother cares much for the Bishop of
“ 我 不 认为 , “ 反对 乔治 , “ 你的 母亲 关心 很多 为了 这 主教 的
[ˈeksɪtər] . “
Exeter . “
埃克塞特 . “
“我猜想,”乔治反驳道, “你母亲不太喜欢埃克塞特主教。”

“ [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , “ [sed] [ˈtæfi] ; “ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm] [juː ˈes] [nekst] [sprɪŋ] . ”
“ Oh , yes , she does , “ said Taffy ; “ he's coming to confirm us next spring . ”
“ 哦 , 是的 , 她 做 , “ 说 太妃糖 ; “ 他是 未来 到 确认 我们 下一个 春天 . ”
“哦, 是的, 她会,”塔菲说; “他明年春天会来给我们举行坚信礼。”

[brˈsaɪdz] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [ˈʃʊrli] [hiː; hi]
Besides , “ he added , with one of those flashes of wisdom which surely he
除了 , “ 他 额外 , 和 一 的 那些 闪光灯 的 智慧 哪个 一定 他
[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
derived from her ,
衍生的 从 她 ,

此外, “他补充道, 语气中闪过一丝智慧的光芒, 这智慧无疑是他从她那里学来的。

“ [ˈmʌðər] [wəʊnt] [ker] [wʌt] [ˌaɪˈtiː][ɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [rɪˈmembər] .
“ **mother won't care what it is , so long as she's remembered** .
“ 母亲 惯于 关心 什么 它 是 , 所以 长的 作为 她是 记得 .
“母亲不在乎是什么, 只要有人记得她就行。”

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][kɔːsts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɔːlər] .
And it costs more than the collar .
和 它 成本 更多的 比 这 衣领 .
而且它的价格比项圈还贵。

“ [ðɪs] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] -
“ **This left him with eight - and - sixpence ; and for three - and -**
“ 这 左边 他 和 八 - 和 - 六便士 ; 和 为了 三 - 和 -
[ˈsɪkspəns] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [bɑːks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] ,
sixpence he bought a work - box for his grandmother ,
六便士 他 买 一个 工作 - 盒子 为了 他的 祖母 ,
“这让他剩下了八便士六便士; 他用三便士六便士给祖母买了一个工具箱。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] [hoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪd] .
with a view of Plymouth Hoe on the lid .
和 一个 看法 的 普利茅斯 锄 在 这 盖 .
盖子上印有普利茅斯霍伊的景色。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [krʌks] .
But now came the crux .
但 现在 来了 这 症结 .
但现在到了关键时刻。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [get] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ?
What should he get for his father ?
什么 应该 他 得到 为了 他的 父亲 ?
他应该送父亲什么礼物?

“ [ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] , ” [dʒɔːrdʒ] [sədʒestɪd] .
“ **It must be a book , ” George suggested** .
“ 它 必须 是 一个 书 , ” 乔治 建议 .
“那一定是一本书,”乔治猜测道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ?
“ **But what kind of a book ?**
“ 但 什么 种类 的 一个 书 ?
“但是什么样的书呢? ”

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] . “
He has so many . ”
他 有 所以 许多 . “
他有很多。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈlætn] .
“ **Something in Latin** .
“ 某物 在 拉丁 .
“一些拉丁语的东西。”

“ [ðə; ði] [ˈbʊkˌsɛlərz] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] - [bækt] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd] [tɔɪ] - [bʊks]
“ **The bookseller's window was filled with yellow - backed novels and toy - books**
“ 这 书店 窗户 曾是 已填 和 黄色的 - 支持的 小说 和 玩具 - 图书
, [wɪtʃ] [ˈɑːbvɪəsli] [wəd] [nɑːt][duː] .
, which obviously would not do .
, 哪个 明显地 会 不是 做 .
“书店的橱窗里摆满了泛黄的小说和玩具书, 这显然不行。”

[soʊ] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ɪn][ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈsu:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] [hu:]
So they marched in and demanded a book suitable for a clergyman who
所以 他们 行军 在 和 要求 一个 书 合适的 为了 一个 牧师 WHO
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [bʊks] [ɔ:ˈredi] — “ [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
had a good many books already — “ a middle - aged clergyman ,
有 一个 好的 许多 图书 已经 — “ 一个 中间 - 老年人 牧师 ,
于是他们走了进去，要求提供一本适合一位已经拥有很多书籍的牧师的书——“一位中年牧师，

” [dʒɔ:rdʒ] [ˈædɪd] .
” **George added .**
” 乔治 额外 .

乔治补充道。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt][gʊv][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , “ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] ,
” **You can't go far wrong with this , “ suggested the bookseller ,**
” 你 不能 去 远的 错误的 和 这 , ” 建议 这 书商 ,
“选这本书肯定不会出错,”书商建议道。

[prəˈdʒʊsɪŋ] - “ [ˈklerɪkl] [dəˈrektəri] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [jɪr] .
producing Crockford's “ Clerical Directory “ for the current year .
生产 - “ 文员 目录 “ 为了 这 当前的 年 .
制作克罗克福德公司当年的“文员名录”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪkˈspensɪv] ; “ [ænd; ənd] , “ [sed] [ˈtæfi] ,
But this was too expensive ; “ and , “ said Taffy ,
但 这 曾是 也 昂贵的 ; “ 和 , “ 说 太妃糖 ,
但这太贵了; “而且,”塔菲说,

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈlætn] .
” **I think he would rather have something in Latin .**
” 我 思考 他 会 相当 有 某物 在 拉丁 .
“我觉得他更喜欢拉丁文的东西。”

“ [ðə; ði] [ˈbʊkselər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃelvz] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]
” **The bookseller rubbed his chin , went to his shelves , and took down a**
” 这 书商 摩擦 他的 下巴 , 去 到 他的 货架 , 和 采取 向下 一个
[smɔ:l] [di:] - [ˈkrɪsti] ,
small De Imitatione Christi ,
小的 德 - 克里斯蒂 ,
书商摸了摸下巴，走到书架前，取下一本小的《效法基督》

[baʊnd] [ɪn] [lɪmp] [kæf] .
bound in limp calf .
边界 在 跛行 小牛 .

被绑在软绵绵的小牛身上。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt][gʊv][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˈɪ:ðər] , “ [hi:; hi] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] .
” **You can't go far wrong with this , either , “ he assured them .**
” 你 不能 去 远的 错误的 和 这 , 任何一个 , “ 他 保证 他们 .
“这样做也不会出什么大错,”他向他们保证道。

[soʊ] [ˈtæfi] [peɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
So Taffy paid down his money .
所以 太妃糖 有薪酬的 向下 他的 钱 .

于是塔菲还清了欠款。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [sɜ:r] [ˈhæri] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kæb] ;
Just as the boys reached the hotel , Sir Harry drove up in a cab ;
只是 作为 这 男孩们 达到 这 酒店 , 先生 哈里 驾驶 向上 在 一个 出租车 ;
男孩们刚到达酒店，哈里爵士就乘出租车赶到了；

[ænd; ənd][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈrætəlɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
and five minutes later they were all rattling off to the railway station .
和 五 分钟 之后 他们 是 全部 嘎嘎作响 离开 到 这 铁路 车站 .

五分钟后，他们就都匆匆赶往火车站了。

[ˈtæfi] [aɪd] [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] [ˈkjʊəriəsli] , [ˈnevər] [ˈdaʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][sɜːr] [ˈhəriːz] [nuː]
Taffy eyed the cab - horse curiously , never doubting it to be Sir Harry's new
太妃糖 眼睛 这 出租车 - 马 奇怪的是 , 绝不 怀疑 它 到 是 先生 哈利的 新的
[ˈpɜːrtʃəs] ;
purchase ;
购买 ;

塔菲好奇地打量着那匹马车夫的马，毫不怀疑它是哈里爵士新买的马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [sərˈpraɪzd] [wen] [ðə; ði][ˈkæbmən] [wɪpt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɔːf]
and was extremely surprised when the cabman whipped it up and trotted off
和 曾是 极其 惊讶 什么时候 这 出租车司机 鞭打 它 向上 和 小跑 离开
— [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [tuː] .
— **after receiving his money , too .**
— 后 接收 他的 钱 , 也 .

令他大吃一惊的是，出租车司机收了钱后就扬长而去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] .
But in the bustle there was no time to ask questions .
但 在 这 忙碌 那里 曾是 不 时间 到 问 问题 .

但在熙熙攘攘的人群中，根本没有时间提问。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɔːlˈredi] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] -
It was about three in the afternoon , and the sun already low in the south -
它 曾是 关于 三 在 这 下午 , 和 这 太阳 已经 低的 在 这 南 -
[west] ,
west ,
西方 ,

当时大约是下午三点，太阳已经西南方的地平线低垂着。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈhəri] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [beɪz] .
when they came in sight of the cross - roads and Sir Harry pulled up his bays .
什么时候 他们 来了 在 视线 的 这 又 - 道路 和 先生 哈里 拉 向上 他的 海湾 .

当他们来到十字路口时，哈里爵士拉起了他的马车。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [baɪ][ðə; ði] [saɪn] - [poʊst] , [stɒd] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] .
And there , on the green by the sign - post , stood Mrs . Raymond .
和 那里 , 在 这 绿色的 经过 这 符号 - 邮政 , 站立 太太 . 雷蒙德 .

雷蒙德夫人就站在路标旁的绿地上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈtæfi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [əˈfeɪmd] ,
She caught Taffy in her arms and hugged him till he felt ashamed ,
她 捕捉 太妃糖 在 她 武器 和 拥抱 他 直到 他 毛毡 羞愧 ,

她一把抱住塔菲，紧紧地抱着他，直到他感到羞愧为止。

[ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] ;
and glanced around to see if the others were looking ;
和 瞥了一眼 大约 到 看 如果 这 其他的 是 寻找 ;

他环顾四周，看看其他人是否也在看他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [wʌz; wəz] [ˈboʊlɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
but the phaeton was bowling away down the road .
但 这 幻影 曾是 保龄球 离开 向下 这 路 .

但那辆敞篷马车正沿着道路飞驰而去。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmʌðər] ?

“ **But why are you here , mother ?**
” 但 为什么 是 你 这里 , 母亲 ?

“可是，母亲，您为什么会在这里？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [geɪzɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [brɪfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .
 " **Mrs** . **Raymond** **gazed** **a** **while** **after** **the** **carriage** **before** **speaking** .
 " 太太 . 雷蒙德 凝视 一个 尽管 后 这 运输 前 请讲 .

雷蒙德夫人凝视着马车驶过的地方，过了一会儿才开口说话。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
 " **Your** **father** **had** **to** **be** **at** **the** **church** , " **she** **said** .
 " 你的 父亲 有 到 是 在 这 教会 , " 她 说 .

"你父亲当时必须在教堂,"她说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nʌʃ] ['sɜ:rvɪs] — ” [hi:; hi][brʊk] [ɔ:f] “ [si:] [wʌt] [aɪv] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
 “ **But there's no service — He broke off — See what I've brought for you !**
 “ 但 有 不 服务 — ” 他 打破 离开 “ 看 什么 我已经 带来 为了 你 !
 “但是没有信号——”他突然停了下来，“看看我给你带来了什么！”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['pɔːtrət] .
 " And he pulled out the portrait .
 " 和 他 拉 出去 这 肖像 .
 “然后他拿出了那幅画像。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ai 'ti:] [iz] ?
 “ Do you know who it is ?
 “ 做 你 知道 WHO 它 是 ?

你知道他是谁吗？

" [hju:'mɪləti] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .
" Humility thanked him and kissed him passionately .
 " 谦逊 谢谢 他 和 亲吻 他 热情地 .
 "谦逊向他道谢，并热情地吻了他。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
There was something odd with her this afternoon .
 那里 曾是 某物 奇怪的 和 她 这 下午 .
 她今天下午有点反常。

“ [dəʊnt][juː jʊ] [laɪk] [jɔː jər][ˈprez(ə)nt] ? ”
 “ **Don't you like your present ?** ”
 “ 不 你 喜欢 你的 展示 ？ ”

你不喜欢你的礼物吗？

“ [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [ʃiː ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [ˈpæʃənətli] .
“ Darling , it is beautiful , ” she stooped and kissed him again , passionately .
 “ 亲爱的 , 它 是 美丽的 , ” 她 弯腰 和 亲吻 他 再次 , 热情地 .
 “亲爱的, 真漂亮,”她俯下身, 再次热情地吻了他。

“ [aɪv] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɑːr; fər] [ˈfɑːðər] , [tuː] ; [ə; eɪ] [bʊk] .
 “ **I've a present for father , too ; a book .**
 “ 我已经 一个 展示 为了 父亲 , 也 ; 一个 书 :
 “我也给父亲准备了一份礼物：一本书。”

[waɪ] [dɜː əɪ][juː jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [soʊ][fæst] ?
Why are you walking so fast ?
 为什么 是 你 步行 所以 快速地 ?

你为什么走得这么快？

“ [In] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hi; hi] [æskt] [əˈɡen] , “ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [soʊ] [fæst] ? ”
 “ **In a little while he asked again , “ Why are you walking so fast ?** ”
 “ 在 一个 小的 尽管 他 问 再次 , “ 为什么 是 你 步行 所以 快速地 ? ”
 过了一会儿, 他又问: “你为什么走得这么快? ”

“ I — I thought you would be wanting your tea . ”
 “ 我 — 我 想法 你 会 是 想要 你的 茶 . ”
 “我.....我还以为你想喝茶呢。”

“ [meɪnt] [aɪ] [teɪk] [ˈfɑːðər] [hɪz; ɪz] [bʊk] [fɜːrst] ?
“ **Mayn't I take father his book first ?**
“ 可能不会 我 拿 父亲 他的 书 第一的 ?

“我能先把父亲的书拿走吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
“ **She did not answer .**
“ 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

“ [bʌt; bət] [meɪnt] [aɪ] ? ” [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .
“ **But mayn't I ? ” he persisted .**
“ 但 可能不会 我 ? ” 他 持续 .

“但我难道不能吗? ”他坚持道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] .
They had reached the garden - gate .
他们 有 达到 这 花园 - 门 .

他们已经到达了花园门口。

[hjuːˈmɪləti] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
Humility seemed to hesitate .
谦逊 似乎 到 犹豫 .

谦逊似乎犹豫了。

“ [jes] ; [goʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] ,
“ **Yes ; go , ” she said at length ; and he ran ,**
“ 是的 ; 去 , ” 她 说 在 长度 ; 和 他 跑 ,

“是的，去吧，”她终于说道；然后他就跑了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diː] - [ˈkrɪsti] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
with the De Imitatione Christi under his arm .
和 这 德 - 克里斯蒂 在下面 他的 手臂 .

腋下夹着《模仿基督》。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt]
As he came within view of the church he saw a knot of men gathered about
作为 他 来了 之内 看法 的 这 教会 他 锯 一个 结 的 男人 聚集 关于

[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

当他走到教堂附近时，看到一群人聚集在门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
They were pulling something out from the porch .
他们 是 拉 某物 出去 从 这 门廊 .

他们正从门廊里往外拉东西。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhæməɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskwaɪər] [mɔɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He heard the noise of hammering , and Squire Moyle , at the back of the
他 听到 这 噪音 的 锤击 , 和 乡绅 莫伊尔 , 在 这 后退 的 这

[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

他听到了锤击声，人群后方的莫伊尔乡绅

[wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
was shouting at the top of his voice :
曾是 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 :

他扯着嗓子大喊：

“ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [jɔ:rz] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **The church is yours , is it ?**
“ 这 教会 是 你的 , 是 它 ?

“教会是你的，对吗？ ”

[aɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] !
I'll see about that !
患病的 看 关于 那 !

我会考虑的！

[pɪtʃ] [aʊt][ðə; ði] - , [maɪ] ['bɪli] — [ðæts] [maɪn] , ['eniweɪ] !
Pitch out the furnitcher , my billies — that's mine , anyway !
沥青 出去 这 - , 我的 比利斯 — 那就是 矿 , 反正 !

把家具匠扔掉吧，我的小伙子们——反正那是我的！

“ [sti:l] [ðə; ði] ['hæməɜ:z] ['saʊndɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
“ **Still the hammers sounded within the church .**
“ 仍然 这 锤子 听起来 之内 这 教会 .

教堂内依然回荡着锤声。

“ [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['sʌd(ə)n] - , [dəʊnt] - [i:] ?
“ **Don't believe in sudden conversion , don't ' ee ?**
“ 不 相信 在 突然 - , 不 - ee ?

“别相信突然转变，对吧？ ”

[aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ] [wɪl] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [raʊnd] [jʊɜ: jər] [tʃɜ:rtʃ] .
I reckon you will when you look round your church .
我 估计 你 将要 什么时候 你 看 圆形的 你的 教会 .

我想当你环顾你的教堂时，你就会明白了。

[bɪʃəp] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt] [aɪ 'ti:] , [ɪz][hi:; hi] ?
Bishop coming to consecrate it , is he ?
主教 未来 到 供奉 它 , 是 他 ?

是主教来主持祝圣仪式吗？

['kɑ:nsɪkreɪt] [maɪ] - ?
Consecrate my furnitcher ?
供奉 我的 - ?

请为我的家具匠举行祝圣仪式？

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊɜ: jər] [bɪʃəp] [tu:; tə]['bleɪzɪz][fɜ:rst] !
I'll see you and your bishop to blazes first !
患病的 看 你 和 你的 主教 到 火焰 第一的 !

我发誓，你和你的主教必将葬身火海！

“ [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['fætərd] ['tɪmbəɜ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
“ **A heap of shattered timber came flying through the porch .**
“ 一个 堆 的 破碎 木材 来了 飞行 通过 这 门廊 .

“一堆碎木飞进了门廊。”

“ [jʊɜ: jər] [tʃɜ:rtʃ] , [heɪ] ?
“ **Your church , hey ?**
“ 你的 教会 , 嘿 ?

“你们的教会，是吗？ ”

[jʊɜ: jər] [tʃɜ:rtʃ] ?
Your church ?
你的 教会 ?

你的教会？

“ [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [ænd; ənd]['mɪstəɜ] . ['reɪmənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] ,
“ **The crowd fell back and Mr . Raymond stood in the doorway ,**
“ 这 人群 跌倒 后退 和 先生 : 雷蒙德 站立 在 这 门口 ,

人群后退，雷蒙德先生站在门口。

[bɪ'twi:n] [bɪl] [ˈju:di][ænd; ənd][ˈdʒɪm][ðə; ði] [ˈhʌntsmən] .
between Bill Udy and Jim the Huntsman .
之间 账单 乌迪 和 吉姆 这 猎人 .

比尔·尤迪和猎人吉姆之间。

[bɪl] [ˈju:di] [held] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈju:ər] [ænd; ənd] [ˈpætən] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] ;
Bill Udy held a brazen ewer and paten , and Jim a hammer ;
账单 乌迪 握住 一个 厚颜无耻 水罐 和 专利 , 和 吉姆 一个 锤 ;

比尔·尤迪拿着一个铜制水罐和圣盘，吉姆拿着一把锤子；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][wʌn] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv] [i:tʃ] .
and Mr . Raymond had a hand on one shoulder of each .
和 先生 . 雷蒙德 有 一个 手 在 一 肩膀 的 每个 .

雷蒙德先生一只手搭在两人的肩膀上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
For a moment there was silence .
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .

一阵沉默。

[æz; əz] [ˈtæfi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪtʃ ˈget] - [geɪt] [ə; eɪ][mən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n]
As Taffy came running through the lych - gate a man who had been sitting on
作为 太妃糖 来了 跑步 通过 这 墓地 - 门 一个 男人 WHO 有 到过 坐着 在

[ə; eɪ][flæt] [ˈtu:mstəʊn] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
a flat tombstone and watching ,
一个 平坦的 墓碑 和 观看 ,

当塔菲跑过墓门时，一个一直坐在平坦的墓碑上看着的人

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
stood up and touched his arm .
站立 向上 和 感动 他的 手臂 .

他站起身，摸了摸自己的手臂。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒækɪ][ˈpæskoʊ] , [ðə; ði][ˈbraɪə,naɪt] .
It was Jacky Pascoe , the Bryanite .
它 曾是 杰基 帕斯科 , 这 布莱恩石 .

那是布莱恩人杰基·帕斯科。

“ [best] [goʊ] [bæk] , ” [hi:; hi] [sed] , “
” **Best go back , ” he said , “**
” 最好的 去 后退 , ” 他 说 , ”

“最好回去,”他说, “

- [tɪz][ə; eɪ] [wɪft] [pʊr] [dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
- **'tis a wisht poor job of it** .
- 的 一个 愿望 贫穷的 工作 的 它 .

这项工作做得非常糟糕。

” [ˈtæfi] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” **Taffy halted for a moment** .
” 太妃糖 停止 为了 一个 片刻 .

塔菲停顿了一下。

[ðə; ði][ˈskwaɪəɹz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [skri:m] — [hi:; hi] [ˈspʌtəɹd] [æz; əz][hi:; hi]
The Squire's voice had risen to a sudden scream — he sputtered as he
这 乡绅的 嗓音 有 升起 到 一个 突然 尖叫 — 他 溅射 作为 他

[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
pointed at Mr . Raymond .
尖 在 先生 . 雷蒙德 .

乡绅的声音突然变成了一声尖叫——他一边指着雷蒙德先生一边结结巴巴地说着。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ,
“ **There he is , neighbours !**
“ 那里 他 是 , 邻居 !

“看，他就在那里，路人！ ”

[get][br'haɪnd][ðə; ði][vɑːrmɪnt] , ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] !
Get behind the varmint , somebody , and stop his earth !
得到 在后面 这 害兽 , 某人 , 和 停止 他的 地球 !
快去追上那只害虫，阻止它作恶！

[kɔːlz] [hi'self] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd] !
Calls himself a minister of God !
呼叫 他自己 一个 部长 的 上帝 !

他自称是上帝的使者！

[kɔːlz] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] !
Calls it his church !
呼叫 它 他的 教会 !

他称之为他的教堂！

“ ['mɪstər] . ['reɪmənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːf][ðə; ði][menz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp]
“ **Mr . Raymond took his hands off the men's shoulders , and walked straight up**
“ 先生 . 雷蒙德 采取 他的 双手 离开 这 男士 肩膀 , 和 步行 直的 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

雷蒙德先生把手从那人的肩膀上拿开，径直走到他面前。

“ [nɑːt][maɪ] [tʃɜːrtʃ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
“ **Not my church , he said , aloud and distinctly .**
“ 不是 我的 教会 , “ 他 说 , 大声 和 明显地 .

“那不是我的教堂，”他大声而清晰地说。

“ ['gɑːdz] [tʃɜːrtʃ] !
“ **God's church !**
“ 神的 教会 !

“上帝的教会！ ”

“ [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][æn; ən][ɑːrm] .
“ **He stretched out an arm .**
“ 他 拉伸 出去 一个 手臂 .

他伸出了一只胳膊。

[tæfi] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [straɪk] .
Taffy , running up , supposed it stretched out to strike .
太妃糖 , 跑步 向上 , 据称 它 拉伸 出去 到 罢工 .

塔菲跑了上来，以为它是伸长手臂来攻击的。

“ ['fɑːðər] !
“ **Father !**
“ 父亲 !

“父亲！ ”

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['reɪməndz] [pɑːm][wʌz; wəz]['ʊpən][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː]['ʊʊvər][ðə; ði]['skwaɪərz]
“ **But Mr . Raymond's palm was open as he lifted it over the Squire's**
“ 但 先生 . 雷蒙德的 棕榈 曾是 打开 作为 他 抬起 它 超过 这 乡绅的
[hed] .
head .
头 .

“但雷蒙德先生张开手掌，将手掌举过乡绅的头顶。”

[ˈtæfi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʌfliŋ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Taffy heard the sound of shuffling feet on the walk outside ,
太妃糖 听到 这 声音 的 洗牌 脚 在 这 走 外部 ,
塔菲听到外面小路上传来窸窣窸窣的脚步声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ˈmɪstər] . [ˈreɪməndz] [feɪs] .
and looked up into Mr . Raymond's face .
和 看起来 向上 进入 先生 : 雷蒙德的 脸 :
他抬头看向雷蒙德先生的脸。

“ [ˈfɑ:ðər] ! ”
“ **Father !** ”
“ 父亲 ! ”
“父亲! ”

“ [kɪs] [em ˈi:] , [ˈsʌni] .
“ **Kiss me , sonny** :
“ 吻 我 , 桑尼 :
“吻我，儿子。”

“ [ðə; ði][di:] - [ˈkrɪsti] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˈtæfi:z] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃænsəl]
“ **The De Imitatione Christi slipped from Taffy's fingers and fell upon the chancel**
“ 这 德 - 克里斯蒂 滑倒了 从 塔菲 手指 和 跌倒 之上 这 圣坛
[step] .
step .
步 .
《模仿基督》从塔菲的指间滑落，掉在了圣坛台阶上。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈendɪd] .
So his childhood ended .
所以 他的 童年 结束 :
他的童年就此结束。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ].
CHAPTER XIII :
章 十三 :
第十三章

[ðə; ði] [ˈbɪldərz] .
THE BUILDERS .
这 建筑商 :
建设者们。

[ði:z] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] .
These things happened on a Friday .
这些 事物 发生 在 一个 星期五 :
这些事情都发生在星期五。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtæfi] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
After breakfast next morning Taffy went to fetch his books .
后 早餐 下一个 早晨 太妃糖 去 到 拿来 他的 图书 :
第二天早上吃过早饭后，塔菲去取他的书。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
He did so out of habit and without thinking ; but his father stopped him .
他 做过 所以 出去 的 习惯 和 没有 思维 ; 但 他的 父亲 停止 他 :
他这样做是出于习惯，没有经过思考；但他的父亲阻止了他。

“ [pʊt][ðəm; ðəm] [əˈwei] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Put them away , ” he said** .
“ 放 他们 离开 , ” 他 说 :
“把它们收起来,”他说。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [wi:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] .

“ **Some day we'll go back to them , but not yet .**
“ 一些 天 出色地 去 后退 到 他们 , 但 不是 然而 .

“总有一天我们会回到他们身边，但现在还不是时候。”

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bʊks] [hju:'mɪləti] [pækt] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['sætʃəl] .

“ **Instead of books Humility packed their dinner in the satchel .**
“ 反而 的 图书 谦逊 包装 他们的 晚餐 在 这 书包 .

“谦卑者没有带书，而是把晚餐装进了书包里。”

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .

They reached the church and found the interior just as they had left it .
他们 达到 这 教会 和 成立 这 内部的 只是 作为 他们 有 左边 它 .

他们到达教堂后发现，教堂内部和他们离开时一模一样。

[tæfi] [wʌz; wəz][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] [swi:p] [tə'geðər] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['brʊkən]

Taffy was set to work to pick up and sweep together the scraps of broken
太妃糖 曾是 放 到 工作 到 挑选 向上 和 扫 一起 这 碎屑 的 破碎的

[glæs] [wɪtʃ] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['tʃænsɪ] .

glass which littered the chancel .
玻璃 哪个 垃圾 这 圣坛 .

塔菲的任务是捡起并清扫散落在圣坛上的碎玻璃。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] .

His father examined the wreckage of the pews .
他的 父亲 检查 这 残骸 的 这 教堂长椅 .

他的父亲查看了教堂长椅的残骸。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] .

While the boy knelt at his task , his thoughts were running on the Pantomime .
尽管 这 男生 跪下 在 他的 任务 , 他的 想法 是 跑步 在 这 哑剧 .

男孩跪在地上做事的时候，脑子里想的都是哑剧。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] , [læst] [naɪt] , [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔ:l][ɪts] ['wʌndəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv]

He had meant , last night , to recount all its wonders and the wonders of
他 有 意思是 , 最后的 夜晚 , 到 叙事 全部它是 奇迹 和 这 奇迹 的

[plɪməθ] ;

Plymouth ;

普利茅斯 ;

昨晚，他本打算讲述那里的一切奇观以及普利茅斯的奇观；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .

but somehow the words had not come .
但 不知何故 这 字 有 不是 来 .

但不知为何，我始终说不出话来。

[ˈæftər] [dɪ'spleɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] :

After displaying his presents he could find no more to say :
后 显示 他的 礼物 他 可以 寻找 不 更多的 到 说 :

展示完礼物后，他便无话可说了：

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [hænd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,

and feeling his father's hand laid on his shoulder ,
和 感觉 他的 父亲的 手 铺设 在 他的 肩膀 ,

他感觉到父亲的手放在自己的肩膀上，

[hæd; həd][bɜ:rst][ɪn'tu:] [terz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [læp] .

had burst into tears and hidden his face in his mother's lap .
有 爆裂 进入 眼泪 和 隐 他的 脸 在 他的 母亲的 膝 .

他突然嚎啕大哭，把脸埋在母亲的腿上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðem; ðəm] ,
He wanted to console them ,
他 通缉 到 安慰 他们 ;
他想安慰他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː]
and they were pitying him — why he could not say — but he knew it
和 他们 是 怜悯 他 — 为什么 他 可以 不是 说 — 但 他 知道 它
[wʌz; wəz][soʊ] .
was so .
曾是 所以 :
他们都很同情他——至于为什么，他自己也说不清楚——但他知道确实如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pæntəmæɪm] , [ˈplɪməθ] , ['evriθɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ]
And now the Pantomime , Plymouth , everything , seemed to have slipped away
和 现在 这 哑剧 , 普利茅斯 , 一切 , 似乎 到 有 滑倒了 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][faːr][pæst] .
from him into a far past .
从 他 进入 一个 远的 过去的 :
而现在，哑剧、普利茅斯，所有的一切，似乎都已从他身边悄然溜走，成为遥远的过去。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [mɔːr] ['riːəl] .
Only his father and mother had drawn nearer and become more real .
仅有的 他的 父亲 和 母亲 有 绘制 更近 和 变得 更多的 真实的 .
只有他的父母与他更加亲近，也更加真实。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔːrɪz] ;
He tried to tell himself one of the old stories ;
他 尝试 到 告诉 他自己 一 的 这 老的 故事 ;
他试着给自己讲一个古老的故事；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] ,
but it fell into pieces like the fragments of coloured glass he was handling ,
但 它 跌倒 进入 件 喜欢 这 片段 的 有色 玻璃 他 曾是 处理 ,
但它却像他把玩的彩色玻璃碎片一样碎成了渣。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][let] [ðə; ði]
and presently he began to think of the glass in his hands and let the
和 目前 他 开始 到 思考 的 这 玻璃 在 他的 双手 和 让 这
['stɔːrɪ] [goʊ] .
story go :
故事 去 :
于是，他开始想着手中的玻璃杯，不再想这件事了。

“ [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [wiːl] [set] [tuː; tə][wɜːrk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['faːðər] .
“ On Monday we'll set to work , ” said his father .
“ 在 周一 出色地 放 到 工作 , ” 说 他的 父亲 :
“星期一我们就开始工作,”他父亲说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['dʒoʊəl] ” — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [daʊn] [æt; ət] ['ɪnɪs] ['vɪlɪdʒ] — “ [wɪl] [lend]
“ I dare say Joel ” — this was the carpenter down at Innis village — “ will lend
“ 我 敢 说 乔尔 ” — 这 曾是 这 木匠 向下 在 伊尼斯 村庄 — “ 将要 借
[em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [tuːlz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
me a few tools to start with .
我 一个 很少 工具 到 开始 和 :
“我敢说乔尔”——他是伊尼斯村的木匠——“会借给我一些工具让我开始使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] .
But the clearing up will take us all to - day .
但 这 清理 向上 将要 拿 我们 全部 到 - 天 :
但清理工作需要我们所有人今天完成。

“ [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] .
“ **They ate their dinner in the vestry** .
“ 他们 吃 他们的 晚餐 在 这 教区委员会 .

他们在教堂的更衣室里吃了晚饭。

[ˈtæfi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sed] : “ [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðɪs] ,
Taffy observed that his father said : “ We will do this ,
太妃糖 观察到 那 他的 父亲 说 : “ 我们 将要 做 这 ,

塔菲注意到他父亲说过:“我们会这么做的,

“ [ɔːr] “ [ˈaʊər; ɑːr] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,
“ **or “ Our best plan will be so - and - so** ,
“ 或者 “ 我们的 最好的 计划 将要 是 所以 - 和 - 所以 ;

或者“我们最好的方案将是这样那样,

“ [ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .
“ **and spoke to him as to a grown man** .
“ 和 辐 到 他 作为 到 一个 生长 男人 .

并像对待成年男子一样与他交谈。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoo] [ðə; ði] [dʌsk] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stiːl] [æt; ət][wɜːrk] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi]
On the whole , though the dusk found them still at work , this was a happy
在 这 所有的 , 尽管 这 黄昏 成立 他们 仍然 在 工作 , 这 曾是 一个 快乐的
[deɪ] .
day .
天 .

总的来说,虽然黄昏时分他们仍在工作,但这仍然是快乐的一天。

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ? “ [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] .
“ **But aren't you going to lock the door ? “ he asked , as they were leaving** .
“ 但 不是 你 去 到 锁 这 门 ? “ 他 问 , 作为 他们 是 离开 .

“但是你们不打算锁门吗?”他边问边离开。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
“ **No , “ said Mr . Raymond** .
“ 不 , “ 说 先生 . 雷蒙德 .

“不,”雷蒙德先生说。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [wɪn] , [ˈsʌni] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
“ **We shall win , sonny ; but not in that way** .
“ 我们 将 赢 , 桑尼 ; 但 不是 在 那 方式 .

“我们会赢的,孩子;但不会用那种方式。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈtæfi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ˈjuːzuəl] .
“ **On the morrow Taffy rang the bell for service as usual** .
“ 在 这 明天 太妃糖 响铃 这 钟 为了 服务 作为 通常 .

第二天早上,塔菲像往常一样摇铃开始营业。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈskwaɪər] [mɔɪl] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [ˈkʌməɪr] .
To his astonishment Squire Moyle was among the first - comers .
到 他的 惊讶 乡绅 莫伊尔 曾是 之中 这 第一的 - 来者 .

令他惊讶的是,莫伊尔乡绅竟然是最早到达的人之一。

[hiː; hi][led] [həʊˈnɔːriə][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈentərd] [ðə; ði] - [pjuː] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
He led Honoria by the hand , entered the Tredinnis pew and shut the door
他 引领 霍诺莉亚 经过 这 手 , 进入 这 - 座位 和 关闭 这 门
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] .
with a slam .
和 一个 猛击 .

他牵着霍诺莉亚的手,走进特雷丁尼斯教堂的长椅,然后砰的一声关上了门。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][pjuː] [left] [ˌʌnˈmjuːtileɪtɪd] .
It was the only pew left unmutilated .
它 曾是 这 仅有的 座位 左边 未残缺的 .

这是唯一一张没有被破坏的长椅。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌkjəriˈɑːsəti] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] —
The rest of the congregation — and curiosity made it larger than usual —
这 休息 的 这 会众 — 和 好奇心 制成 它 更大的 比 通常 —
[hæd; həd][tuː; tə][stænd] ;
had to stand ;
有 到 站立 ;

其余的会众——由于好奇心，人数比平时更多——不得不站着；

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnərz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæsək] [ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː][tuː; tə]
but a wife of one of the miners found a hassock and passed it to
但 一个 妻子 的 一 的 这 矿工 成立 一个 长凳 和 通过了 它 到
[hjuːˈmɪləti] ,
Humility ,
谦逊 ,

但其中一位矿工的妻子找到了一只矮凳，并把它交给了谦卑。

[huː] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] .
who thanked her for it with brimming eyes .
WHO 谢谢 她 为了 它 和 充满 眼睛 .

他热泪盈眶地向她道谢。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [sed] [ˈæftərwəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .
Mr . Raymond said afterward that this was the first success of the campaign .
先生 . 雷蒙德 说 之后 那 这 曾是 这 第一的 成功 的 这 活动 .

雷蒙德先生事后表示，这是此次竞选活动的第一个成功。

[nɔːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈtaɪər][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [hiː; hi] [priːtʃt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈsɜːrmən] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː]
Not willing to tire his audience , he preached a very short sermon ; but it
不是 愿意的 到 胎 他的 观众 , 他 布道 一个 非常 短的 讲道 ; 但 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌmæniˈfestʊ] ,
was his manifesto ,
曾是 他的 宣言 ,

他不愿让听众感到厌倦，所以只发表了一篇很短的布道；但这却是他的宣言。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt] .
and all the better for being short .
和 全部 这 更好的 为了 存在 短的 .

正因为个子矮，所以反而更好。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm] [ˌniːiˈmaɪə] , [ˈtʃæptər] [iː] . , [vəːsɪz] - [ænd; ənd] - — “ [bʌt; bət]
He took his text from Nehemiah , Chapter II . , verses 19 and 20 — “ But
他 采取 他的 文本 从 尼希米 , 章 二 . , 诗句 - 和 - — “ 但
[wen] [sænˈbælət][ðə; ði][ˈhɔːrənait] ,
when Sanballat the Horonite ,
什么时候 桑巴拉特 这 霍罗尼特 ,

他引用的经文出自尼希米记第二章第19节和第20节——“但和伦人参巴拉，

[ænd; ənd][ˈtoʊˌbaɪə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [ˈæmənaɪt] , [ænd; ənd] [gɛʃɪm] [ðə; ði][əˈreɪbiən] , [hɜːrd] [aɪˈtiː] ,
and Tobiah the servant , the Ammonite , and Geshem the Arabian , heard it ,
和 托比亚 这 仆人 , 这 菊石 , 和 格舍姆 这 阿拉伯 , 听到 它 ,
[ðeɪ] [læft] [juːˈes][tuː; tə][skɔːrn] ,
they laughed us to scorn ,
他们 笑了 我们 到 轻蔑 ,

仆人多比雅、亚扪人和阿拉伯人基善听见了，就嘲笑我们。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [sed] : - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ji:; ji][du:] ?
and despised us , and said : ' What is this thing that ye do ?
和 被鄙视的 我们 , 和 说 : - 什么 是 这 事物 那 是的 做 ?

他们藐视我们，说：‘你们所做的是什么事？’

[wɪl] [ji:; ji][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ? - "
Will ye rebel against the King ? ' "
将要 是的 反叛 反对 这 国王 ? - "

你们要背叛国王吗？

" [ðen] ['ænsər] [aɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə'ʌntu][ðem; ðəm] , - [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hi:; hi]
" Then answered I them and said unto them , ' The God of Heaven , He
" 然后 回答 我 他们 和 说 到 他们 , - 这 上帝 的 天堂 , 他

[wɪl] ['prɑ:spər][ju: 'es] ;
will prosper us ;
将要 繁荣 我们 ;

于是我回答他们说：“天上的神必使我们亨通；

[ðerfɔ:r] , [wi:; wi][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] [bɪld] . -
therefore , we His servants will arise and build . ' -
所以 , 我们 他的 仆人们 将要 出现 和 建造 . -

因此，我们这些祂的仆人们将起来建造。

" ['feləʊ] - [pə'rɪʃənər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] .
" Fellow - parishioners , " he said , " you see the state of this church .
" 同伴 - 教区居民 , " 他 说 , " 你 看 这 状态 的 这 教会 .

“各位教友，”他说，“你们看到了这座教堂的现状吧。”

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ][rɪ'kwaɪər] [nʌŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] .
Concerning the cause of it I require none of you to judge .
有关 这 原因 的 它 我 要求 没有任何 的 你 到 法官 .

至于原因，我不需要你们任何人去评判。

[aɪ][ˈentər][noʊ] [pli:] [ə'genst] ['eni] [mæn] .
I enter no plea against any man .
我 进入 不 恳求 反对 任何 男人 .

我不会对任何人提出任何指控。

[ə'ʌðər] [wɪl] [dʒʌdʒ] , [hu:] [sed] , - [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [rɪər] [aɪ 'ti:]
Another will judge , who said , ' Destroy this temple and in three days I will rear it
其他 将要 法官 , WHO 说 , - 破坏 这 寺庙 和 在 三 天 我 将要 后部 它

[ʌp] .
up .
向上 .

另一位审判者说：“拆毁这座庙宇，三日内我必重建它。”

- [bʌt; bət][hi:; hi] [speɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ɪz]
' But He spake of the temple of His body ; which was destroyed and is
- 但 他 说 的 这 寺庙 的 他的 身体 ; 哪个 曾是 损毁 和 是

[reɪzd] [ʌp] ;
raised up ;
提高 向上 ;

但他所说的，是指他身体的殿；这殿曾被毁坏，如今又重建了；

[ænd; ənd][ɪts] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['traɪʌmf] [aɪ] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][gɑ:d] ,
and its living and irrevocable triumph I , or some other servant of God ,
和 它是 活的 和 不可撤销的 胜利 我 , 或者 一些 其他 仆人们 的 上帝 ,

以及我或其他上帝的仆人们所取得的那份鲜活而不可逆转的胜利，

[wɪl] ['selɪbreɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:ltə], ['sʌndəɪ] [baɪ] ['sʌndəɪ] , [ðæt] [ˌhu:soʊ'veə] [wɪl] [meɪ] [si:] , [jes] ,
will celebrate at this altar , Sunday by Sunday , that whosoever will may see , yes ,
将要 庆祝 在 这 坛 , 星期日 经过 星期日 , 那 无论谁 将要 可能 看 , 是的 ,
[ænd; ənd] [teɪst] [aɪ 'ti:] .
and taste it .
和 品尝 它 .

我们将每周日在这个祭坛前庆祝, 让所有愿意的人都能看到, 是的, 还能品尝到。

[ðə; ði] [stɛrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [[el] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mætər] [tu:; tə][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:z] ['mædzəsti]
The state of this poor shell is but a little matter to a God whose majesty
这 状态 的 这 贫穷的 壳 是 但 一个 小的 事情 到 一个 上帝 谁 威严
[wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] ;
once inhabited a stable ;
一次 有人居住的 一个 稳定的 ;

对于一位曾经居住在马厩里的神明来说, 这具破败的躯壳不过是件小事;

[jet] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tu:] , [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] .
yet the honour of this , too , shall be restored .
然而 这 荣誉 的 这 , 也 , 将 是 恢复 .

然而, 这份荣耀也必将恢复。

[ju:; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] , [pər'hæps] .
You wonder how , perhaps .
你 想知道 如何 , 也许 .

你或许会想知道这是怎么回事。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ;
It may be the Lord will work for us ;
它 可能 是 这 主 将要 工作 为了 我们 ;

或许主会帮助我们;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [seɪv] [baɪ] ['meni] [ɔ:r][baɪ] [fju:] .
for there is no restraint to the Lord to save by many or by few .
为了 那里 是 不 克制 到 这 主 到 节省 经过 许多 或者 经过 很少 .

因为主拯救人, 并不拘泥于人数众多或人数稀少。

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['hoʊmz] [naʊ] [ænd; ənd][ˈpɑ:ndər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pɒndəd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Go to your homes now and ponder this ; and having pondered , if you will ,
去 到 你的 房屋 现在 和 思考 这 ; 和 拥有 沉思 , 如果 你 将要 ,
[preɪ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
pray for us .
祈祷 为了 我们 .

现在回家好好想想这件事; 想完之后, 如果可以的话, 请为我们祈祷。

" [æz; əz][ðə; ði] ['reɪmənd] [left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['skwaɪər] [mɔɪl] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
" **As the Raymonds left the church they found Squire Moyle waiting by the porch .**
" 作为 这 雷蒙德 左边 这 教会 他们 成立 乡绅 莫伊尔 等待 经过 这 门廊 .
"雷蒙德一家离开教堂时, 发现莫伊尔乡绅正在门廊旁等着他们。"

[həu'no:riə] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
Honorias stood just behind him .
霍诺里亚 站立 只是 在后面 他 .

霍诺莉亚就站在他身后。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][hæd; həd] [drɔ:n] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
The rest of the congregation had drawn off a little distance to watch .
这 休息 的 这 会众 有 绘制 离开 一个 小的 距离 到 手表 .

其余的会众都退后了一段距离观看。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wɪð; wɪθ]
The Squire lifted his hat to Humility , and turned to Mr . Raymond with
这 乡绅 抬起 他的 帽子 到 谦逊 , 和 转向 到 先生 : 雷蒙德 和
[ə; eɪ][ˈsaʊər] [fraʊn] .
a sour frown .
一个 酸的 皱眉 :

乡绅向谦逊脱帽致敬，然后皱着眉头转向雷蒙德先生。

“ [ðæt] [miːnz] [wɔːr] ? ”
“ That means war ? ”
“ 那 方法 战争 ? ”

“那岂不是要开战？ ”

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ster] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkər] .
“ It means that I stay , ” said the Vicar .
“ 它 方法 那 我 停留 , ” 说 这 牧师 :

“这意味着我要留下来，”牧师说道。

“ [ðə; ði][wɔːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] , [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd] . ”
“ The war , if it comes , comes from your side . ”
“ 这 战争 , 如果 它 来 , 来 从 你的 边 : ”

“如果战争爆发，那也是你们这边挑起的。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] - [iː] [fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] .
“ I don't think the worse of ' ee for fighting .
“ 我 不 思考 这 更糟 的 - ee 为了 斗争 :

“我不认为打架是件坏事。”

[jʊə(r)] [nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [ðen] ?
You're not going to law then ?
你是 不是 去 到 法律 然后 ?

那你不打算学法律了？

“ [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [smaɪld] .
“ Mr . Raymond smiled .
“ 先生 : 雷蒙德 微笑 :

雷蒙德先生笑了。

“ [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [juːv] [pʊt] [jɔːrˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ I don't doubt you've put yourself within the reach of it .
“ 我 不 怀疑 你已经 放 你自己 之内 这 抵达 的 它 :

“我毫不怀疑你已经让自己处于它的攻击范围之内。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [iːzɪz] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] .
But if it eases your mind to know , I am not going to law .
但 如果 它 缓解 你的 头脑 到 知道 , 我 是 不是 去 到 法律 :

但如果你知道这一点能让你安心，我得说，我不会去学法律。

“ [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ɡrʌntɪd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [əˈgen] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] , [ˈɡrɪpɪŋ] [həʊˈnɔːrɪə][baɪ]
“ The Squire grunted , raised his hat again and strode off , gripping Honoria by
“ 这 乡绅 哼哼 , 提高 他的 帽子 再次 和 大步走 离开 , 扣人心弦 霍诺里亚 经过
[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 :

“侍从哼了一声，再次举起帽子，拉着霍诺莉亚的手大步走开了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ˈtæfi] .
She had not glanced towards Taffy .
她 有 不是 瞥了一眼 向 太妃糖 :

她没有看向塔菲一眼。

[ˈklɪrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Clearly she was not allowed to speak to him .
清楚地 她 曾是 不是 允许 到 说话 到 他 .

显然她不被允许和他说话。

[ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈsɜ:rmən] [br'keɪm] [pleɪn][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The meaning of the Vicar's sermon became plain next morning ,
这 意义 的 这 牧师的 讲道 成为 清楚的 下一个 早晨 ,
第二天早上, 牧师布道的含义就变得清晰明了。

[wen] [hiː; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˈdʒoʊəl] [hju:] , [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] .
when he walked down to the village and called on Joel Hugh , the carpenter .
什么时候 他 步行 向下 到 这 村庄 和 称为 在 乔尔 休 , 这 木匠 .
他走到村子里, 拜访了木匠乔尔·休。

[aɪ] [noʊz] [wʌt] - [kʌm] [ˈæftər] , " [br'gæŋ][ˈdʒoʊəl] , " [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ][ju:z] , [ˈpɑ:rsn] [dɪr] .
" I knows what thee'rt come after , " began Joel , " but ' tis no use , parson dear .
" 我 知道 什么 - 来 后 , " 开始 乔尔 , " 但 - 的 不 使用 , 牧师 亲爱的 .
“我知道你接下来会做什么,”乔尔说道, “但是没用了, 亲爱的牧师。”

[ti: 'ert] - [oʊld] [ˈfeləʊ] [oʊnz] [ðə; ði] [ru:fs] [ˈoʊvər][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] -
Th ' old fellow owns the roofs over us , and if I do a day's work for '
钷 - 老的 同伴 拥有 这 屋顶 超过 我们 , 和 如果 我 做 一个 天 工作 为了 -
[i:] ,
ee ,
ee ,
那老家伙拥有我们头顶的屋顶, 如果我为他干一天活,

[aʊt][aɪ][goʊz] , [nek] [ænd; ənd][kra:p] .
out I goes , neck and crop .
出去 我 去 , 脖子 和 庄稼 .

我把脖子和短发都脱掉了。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
" Mr . Raymond had expected this .
" 先生 . 雷蒙德 有 预期的 这 .

雷蒙德先生对此早有预料。

" [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wɜ:rk][aɪm] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ] [fju:] [tu:lz] ,
" It's not for work I'm come , " said he ; " but to hire a few tools ,
" 它是 不是 为了 工作 我是 来 , " 说 他 ; " 但 到 聘请 一个 很少 工具 ,
“我不是来工作的,”他说; “而是来雇几个工具。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm] .
if you're minded to spare them .
如果 你是 有思想 到 空闲的 他们 .

如果你愿意放过他们的话。

" [ˈdʒoʊəl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Joel scratched his head .
" 乔尔 刮痕 他的 头 .

乔尔挠了挠头。

" [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] , [naʊ] .
" Might manage that , now .
" 可能 管理 那 , 现在 .

“现在或许可以做到。”

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] [bles] - [i:] ! - [ˈnevər] [meɪk] [noʊ][hænd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But , Lord bless ' ee ! thee'll never make no hand of it .
但 , 主 保佑 - ee ! - 绝不 制作 不 手 的 它 .

但是, 老天保佑你! 你永远也做不成这件事。

” [hi:; hi] [tʃʊz] [aʊt] [sɔ:ɪ] , [ˈhæməɹ] , [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:ɡəɹ] , [ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]
” **He chose out saw , hammer , plane and auger , and packed them up in a**
” 他 选择 出去 锯 , 锤 , 飞机 和 螺旋钻 , 和 包装 他们 向上 在 一个
[ˈka:rpəntɜ:z] [freɪl] ,
carpenter's frail ,
木匠的 脆弱 ,

他挑选了锯子、锤子、刨子和钻头，并将它们装进一个木匠的简易工具箱里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈʌðəɹ] [tu:lz] .
with a few other tools .
和 一个 很少 其他 工具 .

以及其他一些工具。

” [dəunt] - [i:ɪ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈpeɪmənt] , [naʊ] ; - [mʌst; məst][bi:; bi] - .
” **Don't ' ee talk about payment , now ; naybors must be nayborly .**
” 不 - ee 讲话 关于 支付 , 现在 ; - 必须 是 - .

“现在别谈付款的事；邻居们必须保持安静。”

[ˈoʊnli] , [ju:ɪ; jʊ] [si:ɪ] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftəɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Only , you see , a man must look after his own .
仅有的 , 你 看 , 一个 男人 必须 看 后 他的 自己的 .

但是，你看，男人总得照顾好自己人。

” [ˈmɪstəɹ] . [ˈreɪmənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:ɹd] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈka:rpəntɜ:z] [freɪl]
” **Mr . Raymond climbed the hill toward the towans with the carpenter's frail**
” 先生 . 雷蒙德 攀登 这 爬坡道 朝向 这 托万斯 和 这 木匠的 脆弱
[slʌŋ] [ˈoʊvəɹ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] .
slung over his shoulder .
吊着 超过 他的 肩膀 .

“雷蒙德先生扛着木匠的拐杖，爬上山坡，朝托万斯走去。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈti:] , [nɪɹ] [ðə; ði][tə:p][hi:; hi] [met] [ˈskwaɪəɹ] [moɪl] [dɪˈsendɪŋ] [ɑ:n]
As luck would have it , near the top he met Squire Moyle descending on
作为 运气 会 有 它 , 靠近 这 顶部 他 遇见 乡绅 莫伊尔 下降 在
[ˈhɔ:rsbæk] .
horseback .
马背 .

真是巧合，他在山顶附近遇到了骑马下山的莫伊尔乡绅。

[ðə; ði] [ˈvɪkəɹ] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] ” [ɡʊd] - [ˈmɔ:ɹnɪŋ] ” [ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
The Vicar nodded “ Good - morning “ in passing ,
这 牧师 点头 ” 好的 - 早晨 ” 在 通过 ,

牧师路过时点头道了声“早上好”。

[bʌt; bət][hæd; həd][na:t] [ɡɔ:n] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:ld]
but had not gone a dozen steps when the old man reined up and called
但 有 不是 已消失 一个 打 步骤 什么时候 这 老的 男人 勒住 向上 和 称为
[ˈæftəɹ][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

但他还没走十几步，老人就勒住缰绳，在后面喊他。

” [haɪ] !
” **Hi !**
” 你好 !

“你好！

” [ðə; ði] [ˈvɪkəɹ] [ˈhɔ:ltɪd] .
” **The Vicar halted .**
” 这 牧师 停止 .

牧师停了下来。

“ [hu:z] [ˈbæskɪt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈkæriŋ] ？
“ Whose basket is that you're carrying ？
“ 谁 篮子 是 那 你是 携带 ？
你提着的是谁的篮子？

“ [ðen] , [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , “ [weɪt] [tɪl] [nekst] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [ˈdʒoʊəl] [hju:] [kʌmz]
“ Then , getting no answer , “ Wait till next Saturday night , when Joel Hugh comes
“ 然后 , 获得 不 回答 , “ 等待 直到 下一个 周六 夜晚 , 什么时候 乔尔 休 来
[tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
to thank you .
到 感谢 你 .
“然后，因为没有得到回应，‘等到下周六晚上，乔尔·休会来感谢你。’”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [rents] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wi:k] ？ “
I suppose you know he rents his cottage by the week ？ ”
我 认为 你 知道 他 租金 他的 小屋 经过 这 星期 ？ ”
我想你应该知道他是按周出租他的小屋的吧？

“ [noʊ][hɑ:rm][jæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [em ˈi:] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] ,
“ No harm shall come to him through me , “ said the Vicar ,
“ 不 伤害 将 来 到 他 通过 我 , “ 说 这 牧师 ,
“我不会让他受到任何伤害，”牧师说道。

[ænd; ənd] [ri:ˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and retraced his steps down the hill .
和 重走 他的 步骤 向下 这 爬坡道 .
然后他沿着原路返回山下。

[ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ˈfɑ:lʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] , [ˈgrɪnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
The Squire followed at a foot - pace , grinning as he went .
这 乡绅 随后 在 一个 脚 - 步伐 , 咧嘴笑 作为 他 去 .
乡绅以一米的速度跟在后面，边走边咧嘴笑着。

[ðæt] [naɪt] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [bʊks] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] ;
That night Mr . Raymond went back to his beloved books , but not to read ;
那 夜晚 先生 . 雷蒙德 去 后退 到 他的 心爱 图书 , 但 不是 到 读 ;
那天晚上，雷蒙德先生又回到了他心爱的书籍旁，但这次不是为了阅读；

[ænd; ənd] [ˈɜ:rli] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][væn] [wɪt]
and early next morning was ready at the cross - roads for the van which
和 早期的 下一个 早晨 曾是 准备好 在 这 叉 - 道路 为了 这 货车 哪个
[plaɪ] [twɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈtwi:n] [ˈɪnɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈtru:roʊ] .
plied twice a week between Innis village and Truro .
合拢 两次 一个 星期 之间 伊尼斯 村庄 和 特鲁罗 .
第二天一大早，他就在十字路口等候每周两次往返于伊尼斯村和特鲁罗之间的货车。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈhevi] [bɑ:ksɪz] ,
He had three boxes with him — heavy boxes ,
他 有 三 盒子 和 他 — 重的 盒子 ,
他带着三个箱子——很重的箱子，

[æz; əz][ˈkælvɪn][ðə; ði][væn] - [ˈdraɪvər] [riˈmɑ:kt] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlɪftɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] .
as Calvin the van - driver remarked when it came to lifting them on board .
作为 加尔文 这 货车 - 司机 评论 什么时候 它 来了 到 举重 他们 在 木板 .
正如货车司机卡尔文在把他们抬上车时所说。

“ - [nɑ:t] [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes] , [ˈfɔ:li] ？ ” [sed] [hi:; hi] .
“ Thee'rt not leaving us , surely ？ ” said he .
“ - 不是 离开 我们 , 一定 ？ ” 说 他 .
“他们不会真的离开我们吧？”他说道。

“ [noʊ] . ”	“ No . ”	“ 不 . ”	“ 不。”
“ [bʌt; bət] [haʊ'veər] [dɪdst] [get] [ðɪ:z] [ˈlʌmpɪŋ] [bɑ:ksɪz][ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ？ ”	“ But however didst get these lumping boxes up the hill ？ ”	“ 但 然而 迪斯特 得到 这些 聚集 盒子 向上 这 爬坡道 ？ ”	“但是，这些装卸货的箱子是怎么运上山的呢？”
“ [maɪ] [sʌn] [helpɪ] [em 'i:] . ”	“ My son helped me . ”	“ 我的 儿子 帮助 我 . ”	我儿子帮了我。
“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmɑ:distli] [ˈkælkjuleɪtɪd][ɑ:n] [ˈævərɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] ”	“ He had modestly calculated on averaging a shilling a volume for his books ”	“ 他 有 谦虚地 计算 在 平均值 一个 先令 一个 体积 为了 他的 图书 ”	他谦虚地估计，他的书平均每卷能卖到一先令；
[bʌt; bət] [dɪ'skʌvəd] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] [æt; ət][ˈtru:roʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [aʊt][æt; ət][wʌn] -	but discovered on leaving the shop at Truro that it worked out at one -	但 发现 在 离开 这 店铺 在 特鲁罗 那 它 工作 出去 在 一 -	但离开特鲁罗的商店时发现，算下来是一便士三便士。
[ænd; ənd] - [ˈθrepəns,'θɹɹəns] .	and - threepence .	和 - 三便士 .	但离开特鲁罗的商店时发现，算下来是一便士三便士。
[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][bɑ:ks][ˈoʊnli] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]	He returned to Nannizabuloe that night with one box only — but it was	他 返回 到 - 那 夜晚 和 一 盒子 仅有的 — 但 它 曾是	当晚他只带了一个箱子回到了南尼扎布洛，但箱子里装满了工具，还有一本富勒的《神圣的国度》。
[pækt] [fʊl] [ʌv; əv] [tu:ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈfʊlɜ:z] “ [ˈhoʊli] [stert] ,	packed full of tools — and a copy of Fuller's “ Holy State ,	包装 满的 的 工具 — 和 一个 复制 的 富勒 ” 圣 状态 ,	当晚他只带了一个箱子回到了南尼扎布洛，但箱子里装满了工具，还有一本富勒的《神圣的国度》。
“ [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [pru:vd] [tu:] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] —	“ which at the last moment had proved too precious to be parted with —	“ 哪个 在 这 最后的 片刻 有 已证实 也 宝贵的 到 是 分手了 和 —	“但到了最后一刻，它却显得太过珍贵，舍不得割舍——至少现在还舍不得。”
[æt; ət] [li:st] , [dʒʌst] [jet] .	at least , just yet .	在 至少 , 只是 然而 .	“但到了最后一刻，它却显得太过珍贵，舍不得割舍——至少现在还舍不得。”
[ðə; ðɪ] [ˈwʊdwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [pju:] — [ˈpeɪntɪd] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt] ,	The woodwork of the old pews — painted deal for the most part ,	这 木工 的 这 老的 教堂长椅 — 绘 交易 为了 这 最多 部分 ,	旧教堂长椅的木工——大部分是涂漆的木材，
[bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈbɔ:rdz] [ʌv; əv] [gʊd] [red] [paɪn][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ti:k] ,	but mixed with a few boards of good red pine and one or two of teak ,	但 混合 和 一个 很少 板 的 好的 红色的 松树 和 一 或者 二 的 柚木 ,	但其中混杂了几块优质红松木板和一两块柚木板，

[ˈreɪlɪks][ˈʌv; əv][sʌm; səm] [fərˈɡɑːtn] [ˈʃɪprek] — [leɪ] [ˈstækt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
relics of some forgotten shipwreck — lay stacked in the belfry and around the
遗物的 一些 被遗忘的 海难 — 躺 堆叠 在 这 钟楼 和 大约 这
[fɑːnt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [west] [ˈɡæləri] .
font under the west gallery .
字体 在下面 这 西方 画廊 .

一些被遗忘的沉船遗物——堆放在钟楼里和西侧廊下的洗礼池周围。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ænd; ənd] [ˈtæfi] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][aɪˈtiː] ,
Mr . Raymond and Taffy spent an hour in overhauling it ,
先生 . 雷蒙德 和 太妃糖 花费 一个 小时 在 大修 它 ,
雷蒙德先生和塔菲花了一个小时把它彻底检修了一遍。

[tʃoʊz] [aʊt][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [pjuː] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] .
chose out the boards for their first pew , and fell to work .
选择 出去 这 板 为了 他们的 第一的 座位 , 和 跌倒 到 工作 .
他们挑选了第一排长椅的木板, 然后开始动工。

[æt; ət][ðə; ði][end][ˈʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ðə; ði] [per] [brʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
At the end of another hour the pair broke off and looked at each other .
在 这 结尾 的 其他 小时 这 一对 打破 离开 和 看起来 在 每个 其他 .
又过了一个小时, 两人分开, 互相看着对方。

[ˈtæfi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] .
Taffy could not help laughing .
太妃糖 可以 不是 帮助 笑 .
塔菲忍不住笑了起来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːrpəntri] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdʒoʊəl] [hjuː] [æt; ət]
His own knowledge of carpentry had been picked up by watching Joel Hugh at
他的 自己的 知识 的 木工 有 到过 挑选 向上 经过 观看 乔尔 休 在
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
他自己的木工知识是通过观察乔尔·休的工作而习得的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði][wɜːrst]
and just sufficed to tell him that his father was possibly the worst
和 只是 足够了 到 告诉 他 那 他的 父亲 曾是 可能 这 最差
[ˈkɑːrpəntər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
carpenter in the world .
木匠 在 这 世界 .
只需告诉他, 他父亲可能是世界上最糟糕的木匠就足够了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [θʌmz] , ” [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
“ **I think my fingers must be all thumbs , ” declared Mr . Raymond .**
” 我 思考 我的 手指 必须 是 全部 拇指 , ” 声明 先生 . 雷蒙德 .
“我觉得我的手指一定是全是拇指了,”雷蒙德先生说道。

[ðə; ði] [ˈpʌkəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ˈtæfi] [ˈlæfɪŋ] [əˈfreɪ] .
The puckers in his face set Taffy laughing afresh .
这 皱眉 在 他的 脸 放 太妃糖 笑 重新 .
他脸上的笑容让塔菲又笑了起来。

[ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] [əˈɡen] ,
They both laughed and fell to work again ,
他们 两个都 笑了 和 跌倒 到 工作 再次 ,
他们俩都笑了, 然后又埋头工作了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑːrt][ˈʌv; əv] [ˈmɔːtɪsɪŋ] .
the boy explained his notions of the difficult art of mortising .
这 男生 解释 他的 概念 的 这 难的 艺术 的 榫眼 .
男孩解释了他对榫卯这门高深技艺的理解。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ruːdrɪ'mentri] , [bʌt; bət] [saʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
They were rudimentary , but sound as far as they went , and his father
他们是 是 基本的 , 但 声音 作为 远的 作为 他们 去 , 和 他的 父亲
['rekəgnaɪzd] [ðɪs] .
recognised this .
已确认 这 .

它们虽然简陋，但就其本身而言是可靠的，他的父亲也认识到了这一点。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə][hænd(ə)][hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Moreover , when the boy had a tool to handle he did it with a
而且 , 什么时候 这 男生 有 一个 工具 到 处理 他 做过 它 和 一个
['nætʃ(ə)rəl] ['deftnəs] ,
natural deftness ,
自然的 灵巧 ,

此外，当男孩使用工具时，他显得非常灵巧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
in spite of his ignorance .
在 尽管如此 的 他的 无知 .

尽管他对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hjuːmɪlɪtiːz] [tʃaɪld] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] - [ʌv; əv] - [hænd][ʌv; əv] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv]
He was Humility's child , born with the skill - of - hand of generations of
他 曾是 谦逊的 孩子 , 出生 和 这 技能 - 的 - 手 的 几代人 的
[leɪs] - ['wɜːrkərz] .
lace - workers .
蕾丝 - 工人 .

他是谦逊之子，天生拥有世代蕾丝工匠的精湛手艺。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] ['rɔːŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] ['fʌmbld] , [nɔːr] ['hæmərd] [hɪz; ɪz]
He did a dozen things wrongly , but he neither fumbled , nor hammered his
他 做过 一个 打 事物 错 , 但 他 两者都不 笨手笨脚 , 也不 锤击 他的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

他做错了十几件事，但他既没有手滑，也没有伤到手指。

[nɔːr] ['wuːndɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hjuːmɪlɪtiːz] ['hʌzbændz] [weɪ] .
nor wounded them with the chisel — which was Humility's husband's way .
也不 受伤 他们 和 这 凿 — 哪个 曾是 谦逊的 丈夫的 方式 .

也没有用凿子伤到他们——这是谦卑的丈夫的行事方式。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] ['efərt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðər; ðər][fɜːrst] [pjuː] [bɪlt] .
At the end of four days of strenuous effort , they had their first pew built .
在 这 结尾 的 四 天 的 费力的 努力 , 他们 有 他们的 第一的 座位 建造 .

经过四天的艰苦努力，他们终于建成了第一排长椅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ʌkəgnaɪzəbəl] [pjuː] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [liːnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
It was a recognisable pew , though it leaned to one side ,
它 曾是 一个 可识别的 座位 , 尽管 它 倾斜 到 一 边 ,
[ˈkʌʃəslɪ] [ˈtriːtɪd] .
cautiously treated .
谨慎地 治疗 .

那是一张熟悉的长椅，虽然向一侧倾斜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ([fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr]) [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ɪf] [nɑːt]
and the door (for it had a door) fell to with a bang if not
和 这 门 (为了 它 有 一个 门) 跌倒 到 和 一个 砰 如果 不是
[ˈkɔːʃəsli] [ˈtriːtɪd] .
cautiously treated .
谨慎地 治疗 .

如果不小心对待，门（因为它有一扇门）就会砰的一声倒下。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [si:t] [kʊd; kəd][bi; bi][sæt][ə'pɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [rɪsk] .

The triumph was , the seat could be sat upon without risk .
这 胜利 曾是 , 这 座位 可以 是 卫星 之上 没有 风险 :

胜利在于, 人们可以毫无风险地坐在这个座位上。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ænd; ənd] [ˈtæfi] [ˈtestɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəmˈbaɪnd] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

Mr . Raymond and Taffy tested it with their combined weight on the
先生 . 雷蒙德 和 太妃糖 测试 它 和 他们的 合并 重量 在 这

[ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋ] ,

Saturday evening ,
周六 晚上 ,

雷蒙德先生和塔菲在周六晚上用他们两人的体重进行了测试。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpreɪzɪz] .

and went home full of its praises .
和 去 家 满的 的 它是 赞扬 :

他满怀赞美地回家了。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [kloʊðz] , ” [sed] [hju:ˈmɪləti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] .

“ But look at your clothes , ” said Humility ; and they looked .
“ 但 看 在 你的 衣服 , ” 说 谦逊 ; 和 他们 看起来 :

“但是看看你们的衣服,”谦卑说道; 于是他们就看了看。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .

“ This is serious , ” said Mr . Raymond .
“ 这 是 严肃的 , ” 说 先生 . 雷蒙德 :

“这很严重,”雷蒙德先生说。

“ [dɪr] , [ju; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈsu:ts][ʌv; əv] [ˈkɔ:rdəɹɔɪ] [ɔ:r][sʌm; səm]

“ Dear , you must make us a couple of working suits of corduroy or some
“ 亲爱的 , 你 必须 制作 我们 一个 夫妻 的 在职的 西装 的 灯心绒 或者 一些

[sʌtʃ] [stʌf] :

such stuff :

这样的 东西 :

“亲爱的, 你得给我们做几套灯芯绒之类的工作服:

[ˈʌðərwaɪz] [ðɪs] [pju:ɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [wəʊnt] [peɪ] .

otherwise this pew - making won't pay .
否则 这 座位 - 制作 惯于 支付 :

否则, 这种制作教堂长椅的做法就得不偿失了。

“ [hju:ˈmɪləti] [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

“ Humility stood out against this for a day or two .
“ 谦逊 站立 出去 反对 这 为了 一个 天 或者 二 :

“谦逊在这种氛围中显得格外突出, 持续了一两天。”

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [drest] [laɪk] [ˈkɑ:mən] [ˈwɜkmən] !

That her husband and child should go dressed like common workmen !
那 她 丈夫 和 孩子 应该 去 穿着 喜欢 常见的 工人 !

让她丈夫和孩子穿得像普通工人一样!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,

But there was no help for it ,
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,

但对此却无能为力。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈmʌnder; ˈmʌndi] [wi:k] [ˈtæfi] [went] [fɔ:rθ] [tu; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ˈmoʊlskɪn] [ˈbrɪtʃɪz] , [blu:]

and on the Monday week Taffy went forth to work in moleskin breeches , blue
和 在 这 周一 星期 太妃糖 去 前进 到 工作 在 鼯鼠皮 马裤 , 蓝色的

[ˈɡɜ:rnzi] ,

guernsey ,

格恩西岛 ,

周一, 塔菲穿着鼯鼠皮短裤和蓝色格恩西衫去上班了。

[ænd; ɐnd] [lu:s] [waɪt] [sma:k] .
and loose white smock .
和 松动的 白色的 罩衫 .

以及宽松的白色罩衫。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [bædʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raʊnd]
As for Mr Raymond, the only badge of his calling was his round
作为 为了 先生 . 雷蒙德 , 这 仅有的 徽章 的 他的 呼叫 曾是 他的 圆形的
[ˈklerɪkl] [hæt] ;
clerical hat ;
文员 帽子 ;

至于雷蒙德先生，他唯一的身份标志就是他那顶圆圆的牧师帽；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][ˈmaɪnəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɔ:r] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [felt]
and as all the miners in the neighbourhood wore hats of the same soft felt
和 作为 全部 这 矿工 在 这 邻里 穿着 帽子 的 这 相同的 柔软的 毛毡
[ænd; ɐnd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] ,
and only a trifle higher in the crown ,
和 仅有的 一个 琐事 更高 在 这 王冠 ,

而且附近所有矿工都戴着同样的柔软毡帽，只是帽顶略高一些。

[ðɪs] [ˈhɑ:rdli] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
this hardly amounted to a distinction .
这 几乎 金额 到 一个 区别 .

这根本算不上什么区别。

[hju:mɪlɪti:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʃi; ji] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt]
Humility's eyes were full of tears as she watched them from the door that
谦逊的 眼睛 是 满的 的 眼泪 作为 她 观看 他们 从 这 门 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

那天早上，谦卑从门口看着他们，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [ˈtæfi] [felt][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] .
But Taffy felt as proud as Punch .
但 太妃糖 毛毡 作为 自豪的 作为 冲床 .

但塔菲和潘趣一样感到自豪。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔ:r] [nu:n] [hi;; hi] [ˈkærid] [aʊt][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd] [ˈsɔ:ɪŋ] ,
A little before noon he carried out a board that required sawing ,
一个 小的 前 中午 他 携带 出去 一个 木板 那 必需的 锯切 ,

临近中午时分，他搬来一块需要锯切的木板。

[ænd; ɐnd] [ˈrestɪd] [aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [ˈtu:mstəʊn] [wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
and rested it on a flat tombstone where, with his knee upon it ,
和 休息 它 在 一个 平坦的 墓碑 在哪里 , 和 他的 膝盖 之上 它 ,

他把它放在一块平坦的墓碑上，膝盖抵着墓碑，

[hi;; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɜ:rtʃəs] .
he could get a good purchase .
他 可以 得到 一个 好的 购买 .

他可以买到很划算的东西。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔ:ɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][dɔ:g] [ˈbɑ:kɪŋ] ,
He was sawing away when he heard a dog barking ,
他 曾是 锯切 离开 什么时候 他 听到 一个 狗 叫声 ,

他正在锯木头，突然听到狗叫声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu; tə] [si:] [həu'no:riə] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [ˈteriər]
and looked up to see Honoria coming along the path with George's terrier
和 看起来 向上 到 看 霍诺里亚 未来 沿着 这 小路 和 乔治的 梗犬
[ˈfrɪskɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] [hi:lz] .
frisking at her heels .
搜身 在 她 高跟鞋 ；

抬头一看，只见霍诺莉亚沿着小路走过来，乔治的梗犬在她身后蹦蹦跳跳地跟在后面。

[ʃi; ʃi] [ˈhɔ:ltɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈlɪtʃ 'get] - [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] , [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [kloʊðz] , [dru:]
She halted outside the lych - gate , and Taffy , vain of his new clothes , drew
她 停止 外部 这 墓地 - 门 , 和 太妃糖 , 徒劳 的 他的 新的 衣服 , 画
[hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
himself up and nodded .
他自己 向上 和 点头 ；

她停在墓门外，塔菲为自己的新衣服感到自豪，挺直身子点了点头。

“ [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [həu'no:riə] .
“ **Good - morning ,** ” **said Honoria** .
“ 好的 - 早晨 , ” 说 霍诺里亚 ；

“早上好，”霍诺莉亚说道。

“ [aɪm][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə][ju; jʊ][ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] , [ˈæftər] [ðɪs] .
“ **I'm not allowed to speak to you and I'm not going to , after this** .
“ 我是 不是 允许 到 说话 到 你 和 我是 不是 去 到 , 后 这 ；

“我不允许和你说话，以后我也不会和你说话了。”

“ [ʃi; ʃi] [swu:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌpi] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] .
“ **She swooped on the puppy and held him** .
“ 她 俯冲 在 这 小狗 和 握住 他 ；

她猛地扑向小狗，把它抱了起来。

“ [si:] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] [brɔ:t] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈplɪməθ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **See what George brought home from Plymouth for me** .
“ 看 什么 乔治 带来 家 从 普利茅斯 为了 我 ；

“看看乔治从普利茅斯给我带回来了什么。”

[ˈɪznt] [hi; hi][ə; eɪ] ['bju:ti] ?
Isn't he a beauty ?
不是 他 一个 美丽 ？

他长得真好看！

“ [held] [soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bju:ti] .
“ **Held so , by the scruff of his neck , he was not a beauty** .
“ 握住 所以 , 经过 这 颈背 的 他的 脖子 , 他 曾是 不是 一个 美丽 ；

“就这样被揪着后颈，他算不上一个俊美的人。”

[ˈtæfi] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu; tə] [tel] [hɜ:r; hær] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈkɑ:lər] .
Taffy had it on the tip of his tongue to tell her about the collar .
太妃糖 有 它 在 这 提示 的 他的 舌头 到 告诉 她 关于 这 衣领 ；

塔菲一直想告诉她关于项圈的事。

[hi; hi] [wɪʃt] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] .
He wished he had brought it .
他 希望 他 有 带来 它 ；

我真希望自己带了它。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈpensɪvli] ,
“ **I wonder ,** ” **she went on pensively** ,
“ 我 想知道 , ” 她 去 在 若有所思地 ,

“我想知道，”她若有所思地继续说道，

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dres] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [stɑɪl] .
“ **your mother had the heart to dress you out in that style** .

“ 你的 母亲 有 这 心 到 裙子 你 出去 在 那 风格 .
“你妈妈真有心，让你穿成那样。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [naʊ] [ju:l] [bi:; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [bɔɪ] .
But I suppose now you'll be growing up into quite a common boy .

但 我 认为 现在 你会 是 生长 向上 进入 相当 一个 常见的 男生 .
但我猜你现在应该会成长为一个很普通的男孩了。

“ [ˈtæfi] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑ:lər] .
“ **Taffy decided to say nothing about the collar** .

“ 太妃糖 决定 到 说 没有什么 关于 这 衣领 .
“塔菲决定对项圈的事保持沉默。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] , “ [hi:; hi] [dɪˈklerd] [dɪˈfaiəntli] .
“ **I like the clothes , “ he declared defiantly** .

“ 我 喜欢 这 衣服 , “ 他 声明 公然挑衅 .
“我喜欢这些衣服,”他挑衅地宣称。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **Then you can't have the common instincts of a gentleman** .

“ 然后 你 不能 有 这 常见的 本能 的 一个 绅士 .
“那么你就不可能具备绅士应有的本能。”

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] !
Well , good - bye !
出色地 , 好的 - 再见 !

好了，再见！

[ˈgrænfɑ:ðər] [hæz; həz][sælˈveɪ(ə)n][ɔ:l] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] ;
Grandfather has salvation all right this time ;

祖父 有 救恩 全部 正确的 这 时间 ;
这次爷爷真的得救了；

[hi:; hi] [sed] [ˈhi:d] [pʊt][ðə; ði] [stɪk] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [derd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
he said he'd put the stick about me if I dared to speak to you . ”

他 说 他会 放 这 戳 关于 我 如果 我 敢于 到 说话 到 你 . “
他说，如果我胆敢跟你说话，他就用棍子打我。

“ [hi:; hi][wəʊnt] [noʊ] . “
“ **He won't know** . ”

“ 他 惯于 知道 . “

“他不会知道的。”

“ [wəʊnt] [noʊ] ?
“ **Won't know ?**

“ 惯于 知道 ?

“ [waɪ] [aɪ][jæl; jəl] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [aɪ][get] [bæk] . “
Why I shall tell him , of course , when I get back . ”

为什么 我 将 告诉 他 , 的 课程 , 什么时候 我 得到 后退 . “
当然，等我回去之后，我会告诉他原因的。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmʌsnt] [bi:t] [ju:; jʊ] !
“ **But — but he mustn't beat you !**

“ 但 — 但 他 不得 打 你 !

“但是——但是他不能打你！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **She eyed him for a moment or two in silence** .

“ 她 眼睛 他 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 .
她沉默地打量了他一两秒。

“ [ˈmʌsnt] [hiː; hi] ?
“ **Mustn't he ?**
“ 不得 他 ？

他难道不应该吗？

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .
I advise you to go and tell him .
我 建议 你 到 去 和 告诉 他 。

我建议你去告诉他。

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈsləʊli] , [ˈwɪslɪŋ] ; [bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd]
“ **She walked away slowly , whistling ; but by - and - by broke into a run and**
“ 她 步行 离开 缓慢地 , 吹口哨 ; 但 经过 - 和 - 经过 打破 进入 一个 跑步 和
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

她一边吹着口哨一边缓缓走开；但过了一会儿，她突然跑了起来，消失不见了。

[ðə; ði] [ˈpʌpi] [ˈskæmpəriŋ] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
the puppy scampering behind her .
这 小狗 四处奔跑 在后面 她 。

小狗在她身后奔跑。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɡruː] [lɔːŋɡər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈmaɪldər] ,
As the days grew longer and the weather milder ,
作为 这 天 生长 更长 和 这 天气 较温和 ,

随着白昼渐长，天气转暖，

[ˈtæfi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wɜːrkt] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] ; [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪf] [ðə; ði][dʒɑːb]
Taffy and his father worked late into the evenings ; sometimes , if the job
太妃糖 和 他的 父亲 工作 晚的 进入 这 晚上 ; 有时 , 如果 这 工作
[ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] ,
needed to be finished ,
需要 到 是 完成的 ,

塔菲和他的父亲经常工作到深夜；有时，如果工作必须完成，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] .
by the light of a couple of candles .
经过 这 光 的 一个 夫妻 的 蜡烛 。

在几根蜡烛的微光下。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪnd] [ə; eɪ] [bentʃ] [pɔːzd] [ˈsʌd(ə)nli]
One evening , about nine o'clock , the boy as he planed a bench paused suddenly
一 晚上 , 关于 九 点钟 , 这 男生 作为 他 计划 一个 长椅 暂停 突然
.
.
.

一天晚上，大约九点钟，男孩正在刨长凳，突然停了下来。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ？

那是什么？

“ [ðeɪ] [ˈlɪsnd] .
“ **They listened .**
“ 他们 听着 。

他们听了。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
The door stood open ,
这 门 站立 打开 ,

门敞开着。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði]
and after a second or two they heard the sound of feet tiptoeing away up the
和 后 一个 第二 或者 二 他们 听到 这 声音 的 脚 踮着脚尖 离开 向上 这
[pæθ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
path outside .
小路 外部 .

过了一两秒，他们听到外面传来踮着脚尖沿着小路走远的声音。

“ [spaɪz] , [pərˈhæps] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
“ Spies , perhaps , ” said his father .
“ 间谍 , 也许 , ” 说 他的 父亲 .

“或许是间谍吧。”他父亲说。

“ [ɪf] [soʊ] , [let] [ðem; ðəm][goʊ][ɪn] [piːs] .
“ If so , let them go in peace .
“ 如果 所以 , 让 他们 去 在 和平 .

“如果真是这样，就让他们平安离开吧。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈiːzi] .
“ But he was not altogether easy .
“ 但 他 曾是 不是 共 简单的 .

但他并非完全容易相处。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [ˈduːɪŋz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪəˌnaɪt][ˈtʃæp(ə)][ʌv; əv] [leɪt] .
There had been strange doings up at the Bryanite Chapel of late .
那里 有 到过 奇怪的 行为 向上 在 这 布莱恩石 教堂 的 晚的 .

最近布莱恩教堂发生了一些奇怪的事情。

[hiː; hi] [stiːl] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] [ˈregjələrlɪ] — [hɪl] [ˈfɑːrməz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər]
He still visited a few of his parishioners regularly — hill farmers and their
他 仍然 到访 一个 很少 的 他的 教区居民 经常 — 爬坡道 农民 和 他们的
[waɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
wives for the most part ,
妻子们 为了 这 最多 部分 ,

他仍然定期探望一些教区居民——大多是山区农民及其妻子。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtenənts] [ʌv; əv][ˈskwaɪər] [moɪl] ,
who did not happen to be tenants of Squire Moyle ,
WHO 做过 不是 发生 到 是 租户 的 乡绅 莫伊尔 ,

他们恰好不是莫伊尔乡绅的房客，

[ænd; ʌnd][ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] [ˈðerfɔːr] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ][hɑːrm] ;
and on whom his visits therefore could bring no harm ;
和 在 谁 他的 访问 所以 可以 带来 不 伤害 ;

因此，他的来访不会给他们带来任何伤害；

[ænd; ʌnd][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈduːɪŋz] ,
and one or two had hinted of strange doings ,
和 — 或者 二 有 暗示 的 奇怪的 行为 ,

其中一两个人曾暗示过一些奇怪的事情，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] .
now that the Bryanites had hold of the old Squire .
现在 那 这 布莱恩人 有 抓住 的 这 老的 乡绅 .

现在布莱恩人已经控制了老乡绅。

[ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] — [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ; [ðeɪ] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː]
They themselves had been up — just to look ; they confessed it
他们 他们自己 有 到过 向上 — 只是 到 看 ; 他们 坦白 它

[ˌeɪmˈfeɪstli; ˌeɪmˈfeɪsɪdli] ,
shamefacedly ,
羞愧地 ,

他们自己也起来看了看——只是去看看而已；他们羞愧地承认了这一点。

[wɜːr; wər] [ˈkaɪndliə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [left]
were kinder than they had been in the days before his self - confidence left
是 更友善 比 他们 有 到过 在 这 天 前 他的 自己 - 信心 左边
[hɪm; ɪm] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
him — it seemed not so long ago .
他 — 它 似乎 不是 所以 长的 前 .
他们比他失去自信之前的日子要友善得多——感觉好像就在不久之前。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ˈɜːrli] [ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈɡen] ,
On a Saturday night early in May , the footsteps were heard again ,
在 一个 周六 夜晚 早期的 在 可能 , 这 脚步声 是 听到 再次 ,
五月初的一个星期六晚上, 脚步声再次响起。
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪtˈself] .
and this time in the porch itself .
和 这 时间 在 这 门廊 本身 .
而这一次, 地点就在门廊上。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ænd; ənd] [ˈtæfi] [ˈlɪsnd] [ðə; ði] [bɪɡ] [lætʃ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kriːk] ,
While Mr . Raymond and Taffy listened the big latch went up with a creak ,
尽管 先生 : 雷蒙德 和 太妃糖 听着 这 大的 门锁 去 向上 和 一个 吱嘎声 ,
雷蒙德先生和塔菲侧耳倾听时, 大门吱吱呀一声升了起来。
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and a dark figure slipped into the church .
和 一个 黑暗的 数字 滑倒了 进入 这 教会 .
一个黑影溜进了教堂。

“ [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ?
“ **Who is there ?**
” WHO 是 那里 ?
“谁在那里? ”
[ˈtʃælɪndʒd] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃænsəl] [wer] [hiː; hi] [stəd] [ˈpaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **challenged Mr . Raymond from the chancel where he stood peering out of**
” 挑战 先生 : 雷蒙德 从 这 圣坛 在哪里 他 站立 窥视 出去 的
[ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] .
the small circle of light .
这 小的 圆圈 的 光 .
“雷蒙德先生站在圣坛上, 透过一小圈灯光向外张望, 质问道。”

“ [ə; eɪ] [frend] .
“ **A friend .**
” 一个 朋友 .
一位朋友。
[pæs] , [frend] , [ænd; ənd] [ˈɔlz] [wel] !
Pass , friend , and all's well !
经过 , 朋友 , 和 一切 出色地 !
朋友, 放手吧, 一切都好!

“ [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈskwiːki] [vɔɪs] .
“ **answered a squeaky voice .**
” 回答 一个 吱吱作响 噪音 .
“一个尖细的声音回答道。
[bles] [juː; jʊ] , [aɪv] [ɪn] [ðə; ði] [məˈlɪə] [brɪfɔːr] [naʊ] .
“ **Bless you , I've sarved in the militia before now .**
” 保佑 你 , 我已经 上菜 在 这 民兵 前 现在 .
“愿上帝保佑你, 我以前也曾在民兵部队服役过。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒæki] ['pæskoʊ] , [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑ:lər] [tɜ:rnd] [ʌp] [haɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
“ It was Jacky Pascoe , with his coat - collar turned up high about his ears .
“ 它 曾是 杰基 帕斯科 , 和 他的 外套 - 衣领 转向 向上 高的 关于 他的 耳朵 .
“ 那是杰基·帕斯科, 他的外套领子高高地竖到耳朵上方。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?
“ 你想要什么?”

“ ['mɪstər] . ['reɪmənd] [di'mɑ:ndɪd] ['ʃɑ:rpli] .
“ Mr . Raymond demanded sharply .
“ 先生 . 雷蒙德 要求 尖锐地 .
“ 雷蒙德先生厉声问道。”

“ [ə; eɪ] [dʒɑ:b] . “
“ A job . “
“ 一个 工作 . “
“ 一份工作。”

“ [wi:; wi] [kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər] [noʊ] [wɜ:rk] [hɪr] . “
“ We can pay for no work here . “
“ 我们 能 支付 为了 不 工作 这里 . “
“ 我们这里不需要支付任何费用。”

“ [weɪt] [tɪl] - [æskt] , ['pɑ:rsn] , [dɪr] .
“ Wait till thee'rt asked , Parson , dear .
“ 等待 直到 - 问 , 牧师 , 亲爱的 .
“ 等别人问你了再说吧, 牧师, 亲爱的。”

[aɪv] [bɪn] ['spaɪn] [ɪn] [ə'pɑ:n] - [i:] [ði:z] [naɪts] [pæst] .
I've been spying in upon ' ee these nights past .
我已经 到过 间谍活动 在 之上 - ee 这些 夜晚 过去的 .
“ 这些天晚上我一直在偷窥他。”

['prɪti] ['kɑ:pɪntəz] [ju:; jʊ] [bi:; bi] !
Pretty carpenters you be !
漂亮的 木匠 你 是 !
“ 你们真是漂亮的木匠!”

['tʌðər] [naɪt] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['pi:pɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] , - [ə'raɪz] , [goʊ] ,
T'other night , as I was a - peeping , the Lord said to me , ' Arise , go ,
另一个 夜晚 , 作为 我 曾是 一个 - 偷窥 , 这 主 说 到 我 , - 出现 , 去 ,
“ 那天晚上, 我偷偷打盹的时候, 主对我说: “起来, 去吧。”

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [joʊ] [ðem; ðəm] [tjæps] [haʊ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] ['fɪti] . -
and for goodness ' sake show them chaps how to do it fitty . '
和 为了 善良 - 清酒 展示 他们 小伙子们 如何 到 做 它 五十 . -
“ 看在老天的份上, 给他们示范一下怎么做吧, 五十。”

- [dɪr] [lɔ:rd] , - [aɪ] [sed] , - [ðəʊ] [nəʊ] [aɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['braɪənnaɪt] .
' Dear Lord , ' I said , ' Thou knowest I be a Bryanite .
- 亲爱的 主 , - 我 说 , - 你 最了解 我 是 一个 布莱恩石 .
“ 亲爱的上帝,”我说, “你知道我是布莱恩的信徒。”

- [ðə; ði] [lɔ:rd] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] , - [nʌn] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [bæk] ['ænsər] !
' The Lord said to me , ' None of your back answers !
- 这 主 说 到 我 , - 没有任何 的 你的 后退 答案 !
“ 主对我说: “你一个反驳的回答都不行!”

[goʊ] [ænd; ənd] [du:] [æz; əz] [aɪ] [tel] - [i:] .
Go and do as I tell ' ee .
去 和 做 作为 我 告诉 - ee .
“ 照我说的做。”

- [soʊ] [hɪr] [aɪ][biː; bi] .
" **So here I be** .
" 所以 这里 我 是 .

所以我就在这里。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Mr . Raymond hesitated** .
" 先生 . 雷蒙德 犹豫了一下 .

雷蒙德先生犹豫了一下。

" [ˈskwaɪər] [mɔɪl] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtʃæp(ə)l] .
" **Squire Moyle is your friend , I hear , and the friend of your chapel .**
" 乡绅 莫伊尔 是 你的 朋友 , 我 听到 , 和 这 朋友 的 你的 教堂 .

“我听说莫伊尔乡绅是你的朋友，也是你们教堂的朋友。”

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪsˈkʌvəz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhelpɪŋ] [juː ˈes] ?
What will he say if he discovers that you are helping us ?
什么 将要 他 说 如果 他 发现 那 你 是 帮助 我们 ?

如果他发现你在帮助我们，他会怎么说？

" [ˈdʒæki] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jacky scratched his head .**
" 杰基 刮痕 他的 头 .

杰基挠了挠头。

" [aɪ] [ˈrekən] [ðə; ði][bɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] , [tuː] .
" **I reckon the Lord must have thought o ' that , too .**
" 我 估计 这 主 必须 有 想法 o - 那 , 也 .

“我想上帝也一定考虑到了这一点。”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][pʊt] [em ˈiː][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] ?
Suppose you put me to work in the vestry ?
认为 你 放 我 到 工作 在 这 教区委员会 ?

假设你安排我在教区委员会工作？

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [lʊks] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈvestri] : [juː; jʊ][kæn; kən] [blɔːk] [ðæt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There's only one window looks in on the vestry : you can block that up with a
有 仅有的 一 窗户 看起来 在 在 这 教区委员会 : 你 能 堵塞 那 向上 和 一个
[ˈkɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

只有一扇窗户可以通往圣器室：你可以用窗帘把它遮住。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwiːvl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
and there I'll be like a weevil in a biscuit .
和 那里 患病的 是 喜欢 一个 象鼻虫 在 一个 饼干 .

到那时，我就像饼干里的象鼻虫一样。

" [wen] [ðɪs] [skriːn] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbraɪənəɪt] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
" **When this screen was fixed , the little Bryanite looked round and rubbed his**
" 什么时候 这 屏幕 曾是 固定的 , 这 小的 布莱恩石 看起来 圆形的 和 摩擦 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“当这个屏幕修好后，布莱恩的小伙子环顾四周，搓着手。

" [naʊ] [aɪl] [tel] - [iː] [ə; eɪ] [ˈpræbəʌl] , " [hiː; hi] [sed] — " [ə; eɪ] [ˈpræbəʌl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkænd(ə)l][aɪm]
" **Now I'll tell ' ee a prabble , " he said — " a prabble about this candle I'm**
" 现在 患病的 告诉 - ee 一个 帕布尔 , " 他 说 — " 一个 帕布尔 关于 这 蜡烛 我是
[ˈhoʊldɪŋ] .
holding .
保持 .

“现在我要跟你讲个故事，”他说，“讲讲我手里拿着的这根蜡烛的故事。”

[wen] [gɑ:d] [ɔ:l'marti] [sed] - [let][ðer; ðər][bi; bi] [laɪt] , - [hi; hi] [geɪv] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['kænd(ə)] —
When God Almighty said ' let there be light , ' He gave every man a candle —
什么时候 上帝 全能者 说 - 让 那里 是 光 , - 他 给予 每一个 男人 一个 蜡烛 —
[tu; tə][sʌm; səm][fouks] ,
to some folks ,
到 一些 各位 ,

当全能的上帝说“要有光”时，他给了每个人一支蜡烛——对某些人来说，

[seɪm] [æz; əz][ju; jʊ] , [bɔ:n] [sɪks] [pər'hæps][ænd; ənd][best][wæks] ; [tu; tə] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['fa:rðɪŋ] [dɪp] .
same as you , long sixes perhaps and best wax ; to others , a farthing dip .
相同的 作为 你 , 长的 六 也许 和 最好的 蜡 ; 到 其他的 , 一个 法辛 蘸 .

和你一样，或许是长长的六点钟和最好的蜡；对其他人来说，只是四分之一便士的蘸酱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] ['hɛlps][tu; tə] [laɪt] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [ɪz] ,
But they all helps to light up ; and the beauty of it is ,
但 他们 全部 帮助 到 光 向上 ; 和 这 美丽 的 它 是 ,

但它们都能起到点亮空间的作用；而它的美妙之处在于，

['pɑ:rsn] " — [hi; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n]['mɪstər] . ['reɪmændz] [kʌf] — " [ðer; ðər]['ɪznt] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]
Parson " — he laid a hand on Mr . Raymond's cuff — " there isn't one of ' em
牧师 " — 他 铺设 一个 手 在 先生 : 雷蒙德的 袖口 — " 那里 不是 一 的 - 呃
[bɜ:rn] [ə; eɪ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['evri] ['kænd(ə)] [ðæts] [lɪt][frʌm; frəm] [ɪn] .
burns a ha'porth the worse for every candle that's lit from en .
烧伤 一个 哈波斯 这 更糟 为了 每一个 蜡烛 那就是 点燃 从 英文 .

“帕森先生”——他把手放在雷蒙德先生的袖口上——“他们中没有一个人会因为点燃一根蜡烛而损失一半的钱。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] , [ju; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɑ:rn] - [i:] [haʊ] [tu; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [bɔ:rd] .
Now sit down , you and the boy , and I'll larn ' ee how to join a board .
现在 坐 向下 , 你 和 这 男生 , 和 患病的 学习 - ee 如何 到 加入 一个 木板 .

现在你和那孩子坐下，我来教你们如何加入董事会。

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:] .
" **CHAPTER XIV .**
" 章 十四 .

“第十四章

['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
VOICES FROM THE SEA .
声音 从 这 海 .

来自大海的声音。

[brɪ'fɔ:r] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:n] [naɪts] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , ['tæfi] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [kwɑɪt]
Before winter and the long nights came around again , Taffy had become quite
前 冬天 和 这 长的 夜晚 来了 大约 再次 , 太妃糖 有 变得 相当
[ə; eɪ] ['klevər] ['ka:rpəntər] .
a clever carpenter .
一个 聪明的 木匠 .

在寒冬和漫漫长夜再次来临之前，塔菲已经成了一位相当能干的木匠。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] ['ferli] [ə'stɑ:nɪft] [ðə; ði]['braɪə,nɑɪt] ,
From the first his quickness fairly astonished the Bryanite ,
从 这 第一的 他的 速度 相当 惊讶 这 布莱恩石 ,

从一开始，他的速度就让布莱恩队队员们大吃一惊。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði][best][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪmən] [ænd; ənd] [su:n] [oʊnd] [hɪm'self] ['bi:tn] .
who at the best was but a journeyman and soon owned himself beaten .
WHO 在 这 最好的 曾是 但 一个 熟练工 和 很快 拥有 他自己 被打败 .

他充其量只是个普通工人，很快就承认自己被打败了。

" [aɪ] [daʊt] , " [sed] [hi; hi] , " [ɪf] [ju:l] ['evər] [meɪk] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][jʊr; jər] ['fa:ðər] ;
" **I doubt , " said he , " if you'll ever make so good a man as your father ;**
" 我 怀疑 , " 说 他 , " 如果 你会 曾经 制作 所以 好的 一个 男人 作为 你的 父亲 ;

“我怀疑,”他说,“你是否能成为像你父亲那样优秀的人;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['wɜːrkmən] .

but you can't help making a better workman .
但 你 不能 帮助 制作 一个 更好的 工人 .

但你不可能不培养出更优秀的工匠。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,

He added , with his eyes on the boy's face ,
" 他 额外 , 和 他的 眼睛 在 这 男孩们 脸 ,

他目光紧盯着男孩的脸，补充道：

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['kɑːpi] [ɪn] .

There's one thing in which you might copy en .
" 有 一 事物 在 哪个 你 可能 复制 英文 .

“有一件事你可以复制。”

[hiː; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɪft] : [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪz] [aɪ 'tiː] - ['pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

He hasn't much of a gift : but he lays it ' pon the altar .
他 还没有 很多 的 一个 礼物 : 但 他 躺下 它 - 庞 这 坛 .

他并没有什么天赋，但他却把它献给了神。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['tæfi] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

By this time Taffy had resumed his lessons .
" 经过 这 时间 太妃糖 有 恢复 他的 课程 .

这时，塔菲已经恢复了上课。

['evri] [deɪ][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Every day he carried a book or two in his satchel with his dinner ,
每一个 天 他 携带 一个 书 或者 二 在 他的 书包 和 他的 晚餐 ,

他每天晚餐时都会在书包里带上一两本书。

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːr][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə'laʊd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːrkt] .

and read or translated aloud while his father worked .
和 读 或者 翻译 大声 尽管 他的 父亲 工作 .

他父亲工作时，他会大声朗读或翻译。

[tuː] ['aʊəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

Two hours were allowed for this in the morning , and again two in the
二 小时 是 允许 为了 这 在 这 早晨 , 和 再次 二 在 这

[æftər'nuːn] .

afternoon .
下午 .

上午预留了两个小时，下午又预留了两个小时。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][set][ə'pɑːrt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lætn] .

Sometimes a day would be set apart during which they talked nothing but Latin .
有时 一个 天 会 是 放 除 期间 哪个 他们 谈话 没有什么 但 拉丁 .

有时他们会专门抽出一天时间，只用拉丁语交谈。

['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] [ðeɪ] [pəʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvniŋ] ,

Difficulties in the text of their authors they postponed until the evening ,
困难 在 这 文本 的 他们的 作者 他们 推迟 直到 这 晚上 ,

由于作者文本中存在困难，他们将讨论推迟到晚上。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][hoʊm] , [æftər] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['græməər]

and worked them out at home , after supper , with the help of grammar
和 工作 他们 出去 在 家 , 后 晚餐 , 和 这 帮助 的 语法

[ænd; ənd] ['dɪkʃənəri] .

and dictionary .
和 字典 .

晚饭后，他回到家，借助语法和字典，把这些问题解决了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'hæpi] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ;
The boy was not unhappy , on the whole ;
这 男生 曾是 不是 不开心 , 在 这 所有的 ;
总的来说, 这个男孩并不感到不快乐;

[ðoo] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [tə'geðər] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - ,
though for weeks together he longed for sight of George Vuell ,
尽管 为了 周 一起 他 渴望 为了 视线 的 乔治 - ,
虽然他好几个星期都渴望见到乔治·维尔,

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['væniʃt] ['ɪntu:] [speɪs] ,
who seemed to have vanished into space ,
WHO 似乎 到 有 消失了 进入 空间 ;
他们似乎消失在了太空中,

[ɔ:r]['ɪntu:] [ðæt] ['lɪmbəʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [t'aɪldhʊd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [ru:m] .
or into that limbo where his childhood lay like a toy in a lumber room .
或者 进入 那 炼狱 在哪里 他的 童年 躺 喜欢 一个 玩具 在 一个 木材 房间 :
或者陷入那种进退维谷的境地, 他的童年就像玩具一样被束之高阁。

[tæfi] ['seldəm] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] .
Taffy seldom turned the key of that room .
太妃糖 很少 转向 这 钥匙 的 那 房间 :
塔菲很少转动那间房间的钥匙。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [naʊ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'baʊt] ['fɛərɪz] [ɔ:r] ['hɪroʊz] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
The stories he imagined now were not about fairies or heroes , but about himself .
这 故事 他 想象 现在 是 不是 关于 仙女 或者 英雄 , 但 关于 他自己 :
他现在想象的故事不再是关于仙女或英雄的, 而是关于他自己的。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
He wanted to be a great man and astonish the world .
他 通缉 到 是 一个 伟大的 男人 和 震惊 这 世界 :
他想成为一个伟大的人, 让世界为之惊叹。

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['klɪrli] [si:] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Just how the world was to be astonished he did not clearly see ; but the
只是 如何 这 世界 曾是 到 是 惊讶 他 做过 不是 清楚地 看 ; 但 这
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,
他当时并不清楚世人将会如何震惊; 但那场胜利,

[ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'vɔ:lv] [ə; eɪ] [nu:] [gaʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
in whatever shape it came , was to involve a new gown for his mother ,
在 任何 形状 它 来了 , 曾是 到 涉及 一个 新的 袍 为了 他的 母亲 ,
无论最终以何种形式呈现, 都包括为他母亲准备一件新礼服。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪbrəri][ʌv; əv] [bʊks] .
and for his father a whole library of books .
和 为了 他的 父亲 一个 所有的 图书馆 的 图书 :
他还为他父亲买了一整座图书馆的书籍。

['mɪstər] . ['reɪmənd] ['nevər] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [naʊ] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [help] [tæfi] .
Mr . Raymond never went back to his books now , except to help Taffy .
先生 : 雷蒙德 绝不 去 后退 到 他的 图书 现在 , 除了 到 帮助 太妃糖 :
雷蒙德先生现在再也没有碰过他的书本, 除了帮助塔菲。

[ðə; ði] ['kɑ:məntəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'saɪd] .
The Commentary on the Epistle to the Hebrews was laid aside .
这 评论 在 这 书信 到 这 希伯来书 曾是 铺设 旁边 :
《希伯来书注释》被搁置一旁。

“ [sʌm; səm] [deɪ] !
“ Some day !
“ 一些 天 !

“总有一天！ ”

” [hiː; hi][təʊld][hjuːˈmɪləti] .
” he told Humility .
” 他 讲述 谦逊 .

“他告诉谦逊。”

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] , [ˈmʊstli][fɑːrm] [ˈpiːp(ə)l] ;
The Sunday congregation had dwindled to a very few , mostly farm people ;
这 星期日 会众 有 减少 到 一个 非常 很少 , 大多 农场 人们 ;

周日教堂的信徒人数锐减至寥寥几人，而且大多是农民；

[ˈskwaɪər] [mɔɪl] [ˈhævɪŋ] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][ɪkˈspel] [ˈeni] [ˈtenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [derd] [tuː; tə][set] [fʊt]
Squire Moyle having threatened to expel any tenant of his who dared to set foot
乡绅 莫伊尔 拥有 威胁 到 驱逐 任何 租户 的 他的 who 敢于 到 放 脚
[wɪðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
within the church .
之内 这 教会 .

莫伊尔乡绅曾威胁要驱逐任何胆敢踏入教堂的房客。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tuː] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [wɪt] [set] [ˈtæfi] [ˈwʌndəɪŋ] .
In the autumn two things happened which set Taffy wondering .
在 这 秋天 二 事物 发生 哪个 放 太妃糖 好奇 .

秋天发生的两件事让塔菲感到疑惑。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈɪrɜː] [æt; ət] - ,
During the first three years at Nannizabuloe ,
期间 这 第一的 三 年 在 - ,

在南尼扎布洛的头三年里，

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈvenɪŋ] [hæd; həd] [ˈregjələrli] [bɪn] [ˈkæɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli]
old Mrs . Venning had regularly been carried downstairs to dine with the family
老的 太太 . 维宁 有 经常 到过 携带 楼下 到 用餐 和 这 家庭
.
:
.

老维宁太太经常被抬下楼和家人一起吃饭。

[ðə; ði] [siː] - [er] ([ʃiː; ʃi] [sed]) [hæd; həd] [pʊt] [nuː] [laɪf][ˈɪntuː][hɜːr; hər] .
The sea - air (she said) had put new life into her .
这 海 - 空气 (她 说) 有 放 新的 生活 进入 她 .

她说，海风让她焕发了新的活力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] [ˈseldəm] [sɔː] [hɜːr; hər]
But now she seldom moved from her room , and Taffy seldom saw her

[ɪkˈsept] [æt; ət] [naɪt] ,
except at night ,
除了 在 夜晚 ,

但现在她很少离开房间，塔菲除了晚上也很少见到她。

[wen] — ['æftər][ðə; ði][ʊʊld] [tʃaɪldɪʃ] ['kʌstəm] — [hi;; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [tu;; tə] [wɪ]
when — after the old childish custom — he knocked at her door to wish
什么时候 — 后 这 老的 幼稚 风俗 — 他 敲门 在 她 门 到 希望
[hɜ:r; həɹ] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [weɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [kla:k] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ]
her pleasant dreams and pull up the weights of the tall clock which stood by
她 令人愉快的 梦境 和 拉 向上 这 重量 的 这 高的 钟 哪个 站立 经过
[hɜ:r; həɹ] ['bɛdz] [hed] .
her bed's head .
她 床的 头 .

当他——按照孩童时代的习俗——敲响她的房门，祝她好梦，并拉起立在她床头的高钟的重锤时。

[wʌn] [naɪt] [hi;; hi] [æskt] ['kɜrləsli] , “ [wʌt] [du:][ju;; jʊ][wa:nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kla:k] ?
One night he asked carelessly , “ What do you want with the clock ?
— 夜晚 他 问 粗心大意 , “ 什么 做 你 想 和 这 钟 ?

一天晚上，他漫不经心地问道：“你想要这个钟做什么？”

['laɪɪŋ] [hɪɹ] [ju;; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu;; tə] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd][ɪts] ['tɪkɪŋ] [mʌst; məst] [ki:p] [ju;; jʊ]
Lying here you don't need to know the time ; and its ticking must keep you
说谎 这里 你 不 需要 到 知道 这 时间 ; 和 它是 滴答 必须 保持 你
[ə'weɪk] . “
awake . “
醒 . “

躺在这里，你不需要知道时间；而时间的滴答声却能让你保持清醒。

“ [soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [bles] [ju;; jʊ] , [aɪ][laɪk][aɪ 'ti:] . “
“ So it does , child ; but bless you , I like it . “
“ 所以 它 做 , 孩子 ; 但 保佑 你 , 我 喜欢 它 . “

“确实如此，孩子；不过，谢谢你，我很喜欢。”

“ [laɪk] ['bi:ɪŋ] [kept] [ə'weɪk] ? “
“ Like being kept awake ? “
“ 喜欢 存在 保留 醒 ? “

“喜欢被人强迫保持清醒吗？”

“ [dɪɹ] , [jes] !
“ Dear , yes !
“ 亲爱的 , 是的 !

“亲爱的，是的！”

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd]['kwaɪət][ʌp] [hɪɹ] .
I have enough of rest and quiet up here .
我 有 足够的 的 休息 和 安静的 向上 这里 .

我在这里已经享受够了休息和安静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第7/15页

[jʊː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][ˈlɪtəni][aɪ][juːst][tuː; tə][seɪ][ˈoʊvər][tuː; tə][jʊː; jʊ] ?
You mind the litany I used to say over to you ?
你 头脑 这 连祷 我 用过的 到 说 超过 到 你 ?

你还记得我以前常跟你说的那些话吗？

— [ˈpɑːrsn][ˈkempθɔrn][tɔːt][aɪˈtiː][tuː; tə][juːˈes][ˈgɜːlz][wen][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈsɜːrvɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
— **Parson Kempthorne taught it to us girls when I was in service with him**
— 牧师 肯普索恩 教授 它 到 我们 女孩们 什么时候 我 曾是 在 服务 和 他
; - [twʌz][meɪd][ʌp] ,
; ' **twas made up** ,
; - 那是 制成 向上 ,

——我以前在坎普索恩牧师手下做侍奉工作时，他教过我们这些女孩这首歌；这首歌是编造的。

[hiː; hi][sed][baɪ][əˈnʌðər][oʊld][ˈdevənʃə][ˈpɑːrsn] , [ˈjɪrz][ænd; ənd][ˈjɪrz][əˈgoʊ] — " "
he said , by another old Devonshire parson , years and years ago — " "
他 说 , 经过 其他 老的 德文郡 牧师 , 年 和 年 前 — " "

他说，很多年前，另一位德文郡的老牧师——

- [wen][aɪ][laɪ][wɪˈðɪn][maɪ][bed]
' **When I lie within my bed**
- 什么时候 我 说谎 之内 我的 床

当我躺在床上时

[sɪk][ɪn][hɑːrt][ænd; ənd][sɪk][ɪn][hed] ,
Sick in heart and sick in head ,
生病的 在 心 和 生病的 在 头 ,

心痛难忍，头脑昏沉

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][daʊts][dɪsˈkʌmfərtɪd] ,
And with doubts discomforted ,
和 和 疑虑 不舒服 ,

带着不安的疑虑，

[swiːt][ˈspɪrɪt] , [ˈkʌmfərt][emˈiː] !
Sweet Spirit , comfort me !
甜的 精神 , 舒适 我 !

亲爱的神灵，请安慰我！

[wen][ðə; ði][haʊs][duː][saɪ][ænd; ənd][wiːp] — - "
When the house do sigh and weep — ' "
什么时候 这 房子 做 叹 和 哭泣 — - "

当房子叹息哭泣时——”

" [ðæts][aɪˈtiː] .
" **That's it** .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[jʊː; jʊ][ˈwʊdnt][θɪŋk][haʊ][ˈkwaɪət][aɪˈtiː][ɪz][ʌp][hɪr][ɔːl][deɪ] .
You wouldn't think how quiet it is up here all day .
你 不会 思考 如何 安静的 它 是 向上 这里 全部 天 .

你绝对想不到这里一整天都这么安静。

[bʌt; bət][æt; ət][naɪt] , [wen][jʊə(r)][ɪn][bed][ænd; ənd][ˈsliːpɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][haʊs][bɪˈɡɪnz][tuː; tə][tɔːk] ;
But at night , when you're in bed and sleeping , all the house begins to talk ;
但 在 夜晚 , 什么时候 你是 在 床 和 睡眠 , 全部 这 房子 开始 到 讲话 ;

但是到了晚上，当你躺在床上睡觉时，整栋房子就开始说话了；

[ˈlɪt(ə)l] [kri:kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
little creakings of furniture , you know ,
小的 吱嘎声 的 家具 , 你 知道 ,
你知道,就是家具轻微的吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
and the wind in the chimney and sometimes the rain in the gutter ,
和 这 风 在 这 烟囱 和 有时 这 雨 在 这 排水沟 ,
还有烟囱里的风,有时还有屋檐下的雨水。

[ˈrʌnɪŋ] — [ɪts] [ɔːl] [tʊːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
running — it's all talk to me .
跑步 — 它是全部 讲话 到 我 .
跑步——对我来说全是空谈。

[ˈmoʊstli] [ɪts] [kwɑɪt] [ˈsoʊʃəb(ə)] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [ˈreɪni] [ˈweðər] ,
Mostly it's quite sociable , too ; but sometimes , in rainy weather ,
大多 它是 相当 善于交际的 , 也 ; 但 有时 , 在 下雨 天气 ,
大多数时候,这里也挺适合社交的;但有时,在下雨天,

[ðə; ði] [tuːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] [soʊl] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [tuː; tə]
the tune changes and then it's like some poor soul in bed and sobbing to
这 调 变化 和 然后 它是 喜欢 一些 贫穷的 灵魂 在 床 和 啜泣 到
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .
曲调变了,然后就像某个可怜的人躺在床上独自啜泣一样。

[ðæts] [wen] [ðə; ði] [vɜːrs] [kʌmz] [ɪn] : " "
That's when the verse comes in : " "
那就是 什么时候 这 诗 来 在 : " "
这时诗句出现了: "

- [wen] [ðə; ði] [haʊs] [duː] [saɪ] [ænd; ənd] [wi:p]
' When the house do sigh and weep
- 什么时候 这 房子 做 叹 和 哭泣
当房子叹息哭泣

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [draʊnd] [ɪn] [sli:p] ,
And the world is drowned in sleep ,
和 这 世界 是 溺水 在 睡觉 ,
世界沉浸在沉睡之中,

[jet] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [duː] [ki:p] ,
Yet my eyes the watch do keep ,
然而 我的 眼睛 这 手表 做 保持 ,
然而,我的双眼始终警惕着。

[swiːt] [ˈspɪrɪt] , [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] ! - "
Sweet Spirit , comfort me ! ' "
甜的 精神 , 舒适 我 ! - "
慈悲的神灵,请安慰我!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈklɔːks] [ˈtɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
" **And then the clock's ticking is a wonderful comfort .**
" 和 然后 这 时钟的 滴答 是 一个 精彩的 舒适 .
“然后,时间一分一秒地流逝,这反而成了一种莫大的安慰。”

[tɪk] - [tæk] , [tɪk] - [tæk] !
Tick - tack , tick - tack !
打钩 - 钉 , 打钩 - 钉 !
滴答,滴答!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [stretʃt] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]
and I think of you stretched asleep and happy and growing up to be
和 我 思考 的 你 拉伸 睡着了 和 快乐的 和 生长 向上 到 是
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ;

我想起你睡得香甜，舒展着身子，长大成人的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [ə'wei] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] — "
and the minutes running and trickling away to my deliverance — "
和 这 分钟 跑步 和 涓涓细流 离开 到 我的 解救 — "
时间一分一秒地流逝，我的解脱也随之而去——"

" ['græni] ！ "
" Granny ！ "
" 奶奶 ！ "
" 奶奶！ "

“亲爱的，我和大多数人一样过得很好；

" [maɪ] [dɪr] , [aɪm][æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz][moʊst] ;
" My dear , I'm as well off as most ;
" 我的 亲爱的 , 我是 作为 出色地 离开 作为 最多 ;
“亲爱的，我和大多数人一样过得很好；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] ['seɪɪŋ] [aɪ] [ʃənt] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][dʒɔɪnts]
but that isn't saying I shan't be glad to go and take the pain in my joints
但 那 不是 说 我 不会 是 高兴的 到 去 和 拿 这 疼痛 在 我的 关节
[tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [lænd] .
to a better land .
到 一个 更好的 土地 .
但这并不意味着我不会乐意离开，把关节的疼痛带到一个更好的地方。

[brɪfɔːr] [wiː; wi] [kɛrm] [hɪr] , [ɪn] [mə'lɪə] - [taɪm] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
Before we came here , in militia - time , I used to lie and listen for the
前 我们 来了 这里 , 在 民兵 - 时间 , 我 用过的 到 说谎 和 听 为了 这
['bjʊːglər] ,
buglers ,
号手 ,
在我们来这里之前，在民兵时期，我常常躺着听号角声。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [klɔːk] .
but now I've only the clock .
但 现在 我已经仅有的 这 钟 .
但现在我只剩下这只钟了。

[noʊ] [mɔːr] ['bjʊːgəlz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] ['rekən] , [tɪl] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [bloʊn] [ə'krɔːs] ['dʒɔːrdn] .
No more bugles for me , I reckon , till I hear them blown across Jordan .
不 更多的 号角 为了 我 , 我 估计 , 直到 我 听到 他们 吹 穿过 约旦 .
我想，除非我听到号角声响彻约旦河，否则我不会再听到号角声了。

" ['tæfi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][leɪn][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊːgəlz] ;
" Taffy remembered how he too had lain and listened to the bugles ;
" 太妃糖 记得 如何 他 也 有 莱恩 和 听着 到 这 号角 ;
塔菲想起自己也曾躺着听号角声；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
and with that he saw his childhood ,
和 和 那 他 锯 他的 童年 ,
透过那一幕，他看到了自己的童年。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [gləʊb] [set] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fɑːr][ˈlɑːrdʒər][wʌn][ænd; ənd] [ræpt]
as it were a small round globe set within a far larger one and wrapped
作为 它 是 一个 小的 圆形的 地球 放 之内 一个 远的 更大的 一 和 包装
[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌðər] [fəʊks] - [θɔːts] .
around with other folks ' thoughts .
大约 和 其他 各位 - 想法 .

就像一个置于更大地球内部的小圆球，外面包裹着其他人的思想。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ˈwʌndərɪŋ] ;
He kissed his grandmother and went away wondering ;
他 亲吻 他的 祖母 和 去 离开 好奇 ;

他吻了吻祖母，然后若有所思地离开了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [,aɪ 'ti:] [stiɪl] [siːmd] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and as he lay down that night it still seemed wonderful to him that she
和 作为 他 躺 向下 那 夜晚 它 仍然 似乎 精彩的 到 他 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðoʊz] [ˈbjʊːgəlz] ,
should have heard those bugles ,
应该 有 听到 那些 号角 ,

那天晚上他躺下时，仍然觉得她能听到那些号角声是一件不可思议的事。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] ,
and more wonderful ,
和 更多的 精彩的 ,

更棒的是，

[ðæt] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]
that night after night for years she should have been thinking of him while he
那 夜晚 后 夜晚 为了 年 她 应该 有 到过 思维 的 他 尽管 他
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

那几年，她本该每晚在他睡着的时候都想着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [hæv; həv] [gest] [,aɪ 'ti:] .
and he never have guessed it .
和 他 绝不 有 猜对了 它 .

他始终没有猜到。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm] [θri:] [wiːks] [ˈleɪtər] ,
One morning , some three weeks later ,
一 早晨 , 一些 三 周 之后 ,

三周后的一个早晨，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][ɔɪl] - [skɪnz] [brɪ'fɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] —
he and his father were putting on their oil - skins before starting to work —
他 和 他的 父亲 是 推杆 在 他们的 油 - 皮肤 前 开始 到 工作 —
[fɔːr; fər][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [biːn] [ˈbləʊɪŋ] [hɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz]
for it had been blowing hard through the night and the gale was
为了 它 有 到过 吹 难的 通过 这 夜晚 和 这 大风 曾是
[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [reɪn] — [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hə'luːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
breaking up in floods of rain — when they heard a voice hallooing in the distance .
打破 向上 在 洪水 的 雨 — 什么时候 他们 听到 一个 噪音 哈喽 在 这 距离 .

他和父亲正准备穿上油布雨衣开始干活——因为夜里狂风大作，狂风骤然转为倾盆大雨——这时他们听到远处传来一声呼喊。

[hjuːˈmɪləti] [hɜːrd] [,aɪ 'ti:] [tuː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ˈtæfi] .
Humility heard it too and turned swiftly to Taffy .
谦逊 听到 它 也 和 转向 迅速地 到 太妃糖 .

谦逊也听到了，并迅速转向了太妃糖。

“ [rʌn] [ʌp'sterz] , [dɪr] .
“ **Run upstairs , dear .**
“ 跑步 楼上 , 亲爱的 .

“亲爱的，快跑上楼。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] ['sʌmwʌn] [sent] [frʌm; frəm] - [fɑ:rm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
I expect it's someone sent from Tresedder farm ; and if so ,
我 预计 它是 某人 发送 从 - 农场 ; 和 如果 所以 ,
我怀疑是特雷塞德农场派人来的；如果是这样的话，

[ˈhi:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ə'ləʊn] .
he'll want to see your father alone .
地狱 想 到 看 你的 父亲 独自的 .

他想单独见见你父亲。

“ [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [fraʊnd] .
“ **Mr . Raymond frowned .**
“ 先生 . 雷蒙德 皱眉 .

雷蒙德先生皱起了眉头。

“ [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst][fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **No , “ he said ; “ the time is past for that .**
“ 不 , “ 他 说 ; “ 这 时间 是 过去的 为了 那 .

“不,”他说;“时机已经过去了。”

“ [ə; eɪ] [fɪst] ['hæmərd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **A fist hammered on the door .**
“ 一个 拳头 锤击 在 这 门 .

“拳头重重地砸在门上。”

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [θru:] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
Mr . Raymond threw it open .
先生 . 雷蒙德 扔 它 打开 .

雷蒙德先生一把将门打开。

“ ['brɪgən'ti:n] — [ɑ:n][ðə; ði][sændz] !
“ **Brigantine — on the sands !**
“ 双桅帆船 — 在 这 沙子 !

“布里甘廷——在沙滩上！ ”

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] !
Half a mile this side of the light - house !
一半 一个 英里 这 边 的 这 光 - 房子 !

灯塔这边半英里处！

“ ['tæfi] [sɔ:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **Taffy saw across his father's shoulder a gleam of yellow oilskins and a**
“ 太妃糖 锯 穿过 他的 父亲的 肩膀 一个 闪耀 的 黄色的 油布 和 一个
['flæpɪŋ] [su:] - - ['westər] [hæt] .
flapping sou ' - wester hat .
扑 苏 - - 西方 帽子 .

“塔菲看到他父亲的肩膀上闪着黄色油布雨衣的光泽，还有一顶飘动的防风帽。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][sæm]['ju:di] — [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] [bɪl] ['ju:di] — [ə; eɪ] ['leɪbərər] [æt; ət]
The panting voice belonged to Sam Udy — son of old Bill Udy — a labourer at
这 喘息 噪音 属于 到 山姆 乌迪 — 儿子 的 老的 账单 乌迪 — 一个 劳动者 在
Tresedder .
- .

喘息声来自萨姆·尤迪——老比尔·尤迪的儿子——特雷塞德的一名工人。

“ [aɪ] [gʊʊ][æɪ; əɪ][wʌns] , ” [sed] ['mɪstər] . [ˈreɪmənd] .

“ **I'll go at once , ” said Mr . Raymond .**
“ 患病的 去 在 一次 , ” 说 先生 : 雷蒙德 :

“我这就去,”雷蒙德先生说。

“ [rʌn] [ju:; jʊ][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] !

“ **Run you for the coast - guard !**
“ 跑步 你 为了 这 海岸 - 警卫 !

“快去加入海岸警卫队吧! ”

“ [ðə; ði] ['ɔɪlskɪnz] [went] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði][saɪd] [gert] ['klæʃt] [tu:; tə] .

“ **The oilskins went by the window ; the side gate clashed to .**
“ 这 油布 去 经过 这 窗户 ; 这 边 门 冲突 到 :

“雨衣从窗边滑过; 侧门也随之打开。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [rek] ? ” [kraɪd] ['tæfi] .

“ **Is it a wreck ? ” cried Taffy .**
“ 是 它 一个 破坏 ? ” 哭 太妃糖 :

“出车祸了吗? ”塔菲喊道。

“ [meɪ] [aɪ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”

“ **May I go with you ? ”**
“ 可能 我 去 和 你 ? ”

我可以和你们一起去吗?

“ [jes] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] .

“ **Yes , there may be a message to run with .**
“ 是的 , 那里 可能 是 一个 信息 到 跑步 和 :

“是的, 或许可以从中汲取一些信息。”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] ['dɪpt] ['sti:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

“ **From the edge of the towans , where the ground dipped steeply to the long**
“ 从 这 边缘 的 这 托万斯 , 在哪里 这 地面 浸入 陡峭地 到 这 长的
[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

“从托万斯边缘, 那里地势陡峭地延伸到长长的海滩,

[ðeɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [rek] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] ,

they saw the wreck , about a mile up the coast ,
他们 锯 这 破坏 , 关于 一个 英里 向上 这 海岸 ,

他们看到了沉船残骸, 大约在海岸线北边一英里处。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

and as well as they could judge a hundred or a hundred and twenty
和 作为 出色地 作为 他们 可以 法官 一个 百 或者 一个 百 和 二十

[ja:dʒ] [aʊt] .

yards out .
码 出去 :

他们甚至能判断一百码或一百二十码外的情况。

[ʃi:; ji] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bi:m] ['endʒ] ,

She lay almost on her beam ends ,
她 躺 几乎 在 她 光束 结束 ,

她几乎是侧躺在梁的两端上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['swi:pɪŋ] [haɪ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtər][ænd; ənd] ['nevər] [les]

with the waves sweeping high across her starboard quarter and never less
和 这 波浪 扫荡 高的 穿过 她 右舷 四分之一 和 绝不 较少的

[ðæn; ðən][sɪks][ræŋks][ʌv; əv] [ʌgli] ['breɪkəz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][draɪ][lənd] .

than six ranks of ugly breakers between her and dry land .
比 六 排名 的 丑陋的 断路器 之间 她 和 干燥 土地 :

巨浪高高地拍打着她的右舷后方, 在她和陆地之间始终隔着至少六排丑陋的巨浪。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃəz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈemɪt] — [wɜːr; wər] [ˈgæðəd]
A score of watchers — in the distance they looked like emmets — were gathered
一个 分数 的 观察者 — 在 这 距离 他们 看起来 喜欢 艾米特 — 是 聚集
[baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .
by the edge of the surf .
经过 这 边缘 的 这 冲浪 .

远处，一群围观者——看起来像一群小蜜蜂——聚集在海浪边缘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊst] - [gɑːrd] [hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] [jet] .
But the coast - guard had not arrived yet .
但 这 海岸 - 警卫 有 不是 到达的 然而 .

但海岸警卫队尚未到达。

“ [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [eɪɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [meɪ] [riːtʃ] .
” **The tide is ebbing , and the rocket may reach .**
” 这 潮 是 退潮 , 和 这 火箭 可能 抵达 .

“潮水正在退去，火箭或许能够到达目的地。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˈeniwʌn] [əˈbɔːrd] ?
Can you see anyone aboard ?
能 你 看 任何人 船上 ?

你能看到船上有人吗？

” [ˈtæfi] [spaɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] .
” **Taffy spied through his hands , but could see no one .**
” 太妃糖 间谍 通过 他的 双手 , 但 可以 看 不 一 .

“塔菲透过双手向外窥视，却什么也没看到。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [set] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] , [hæf] - [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [reɪn] , [naʊ]
His father set off running , and he followed , half - blinded by the rain , now
他的 父亲 放 离开 跑步 , 和 他 随后 , 一半 - 失明 经过 这 雨 , 现在
[ˈflaʊndərɪŋ] [ɪn] [luːs] [sænd] ,
floundering in loose sand ,
挣扎 在 松动的 沙 ,

他父亲拔腿就跑，他紧随其后，被雨水弄得半睁不开眼，现在正艰难地在松软的沙地上跋涉。

[naʊ] [ˈtrɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [hoʊl] .
now tripping in a rabbit hole .
现在 绊倒 在 一个 兔子 洞 .

现在我掉进了兔子洞里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdistəns] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [pʊld] [ʌp]
They had covered three - fourths of the distance when Mr . Raymond pulled up
他们 有 涵盖 三 - 第四部分 的 这 距离 什么时候 先生 . 雷蒙德 拉 向上
[ænd; ænd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði] [kəʊst] - [gɑːrd] [ˈkæərɪdʒ] [swept] [ˈɪntuː] [vjuː] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ]
and waved his hat as the coast - guard carriage swept into view over a ridge
和 挥手 他的 帽子 作为 这 海岸 - 警卫 运输 扫荡 进入 看法 超过 一个 岭
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ænd] [keɪm] [ˈplʌndʒɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [meɪn] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði]
to the right and came plunging across the main valley of the towans .
到 这 正确的 和 来了 骤降 穿过 这 主要的 谷 的 这 托万斯 .

他们走了四分之三的路程，这时雷蒙德先生停下车，挥了挥帽子，海岸警卫队的马车从右侧的山脊上呼啸而过，冲过托万斯的主山谷。

[aɪ ˈtiː] [pæst] [ðəm; ðəm] [kloʊz] — [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈfetlɑːk] - [diːp] [ɪn][sænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [daʊn]
It passed them close — the horses fetlock - deep in sand , with heads down
它 通过了 他们 关闭 — 这 马匹 系节 - 深的 在 沙 , 和 头部 向下
[ænd; ænd] [ˈhiːvɪŋ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈʃəʊldəz] ;
and heaving , smoking shoulders ;
和 起伏 , 吸烟 肩膀 ;

它从它们身边擦身而过——马蹄深陷沙中，低着头，大口喘着气，肩膀冒着烟；

[ðə; ði] [kəʊst] - ['gɑ:dzmən] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [strɔ:ŋ] [ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ˈhɪrəʊz] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lɔŋd]
the coast - guardsmen with keen strong faces like heroes ' — and the boy longed
这 海岸 - 卫兵 和 敏锐的 强的 面孔 喜欢 英雄 - — 和 这 男生 渴望
[tu:; tə][ˈkɑ:pɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [tɪr] [ˈæftər][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈgæləpɪŋ] [baɪ]
to copy his father and send a cheer after them as they went galloping by
到 复制 他的 父亲 和 发送 一个 欢呼 后 他们 作为 他们 去 疾驰 经过
.
:
.

海岸警卫队员们面容锐利，像英雄一般——男孩渴望像他的父亲那样，在他们策马飞驰而过时向他们欢呼。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
But something rose in his throat .
但 某物 玫瑰 在 他的 喉 .

但他喉咙里却涌起一股莫名的哽咽。

[hi:; hi][ræn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
He ran after the carriage ,
他 跑 后 这 运输 ,

他追着马车跑去，

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈrɑ:kɪt] [ʃɑ:t] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and reached the shore just as the first rocket shot singing out towards the
和 达到 这 支撑 只是 作为 这 第一的 火箭 射击 歌唱 出去 向 这
[rek]
wreck .
破坏 .

就在他们抵达岸边的那一刻，第一枚火箭发出嘹亮的发射声，朝着沉船残骸飞去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmaɪnərz][hæd; həd] [ˈgæðərd] ,
By this time at least a hundred miners had gathered ,
经过 这 时间 在 至少 一个 百 矿工 有 聚集 ,

这时至少有上百名矿工聚集在一起。

[ænd; ənd] [bɪtwi:n] [ðer; ðər][legz][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [stretʃt] [æt; ət]
and between their legs he caught a glimpse of two figures stretched at
和 之间 他们的 腿 他 捕捉 一个 一瞥 的 二 数据 拉伸 在
[lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [wet] [sænd] .
length on the wet sand .
长度 在 这 湿的 沙 .

在他们两腿之间，他瞥见了两个人影伸展着身体躺在湿沙上。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di] [bɪfɔ:r] .
He had never looked on a dead body before .
他 有 绝不 看起来 在 一个 死的 身体 前 .

他以前从未见过尸体。

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ;
The faces of these were hidden by the crowd ;
这 面孔 的 这些 是 隐 经过 这 人群 ;

他们的脸被人群遮住了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈdredɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˈkɔ:tɪŋ] , [ə; eɪ] [saɪt]
and he hung about the fringe of it dreading , and yet courting , a sight
和 他 悬挂 关于 这 边缘 的 它 恐惧 , 和 然而 求爱 , 一个 视线
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他徘徊在边缘，既害怕又渴望见到他们。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈrɑːkɪt] [wʌz; wəz] [swept] [daʊn] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
The first rocket was swept down to leeward of the wreck .
这 第一的 火箭 曾是 扫荡 向下 到 背风面 的 这 破坏 .

第一枚火箭被卷到了残骸的背风面。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsə] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈbjuːtɪfli] ,
The chief officer judged his second beautifully ,
这 首席 官 评判 他的 第二 非常漂亮 ,

首席军官对他的副手做出了非常精彩的评判。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [fel] [kliːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [əˈmɪdʃɪps] .
and the line fell clean across the vessel and all but amidships .
和 这 线 跌倒 干净的 穿过 这 血管 和 全部 但 船体中部 .

缆绳笔直地垂落在船体上，除了船体中部以外，其余部分都垂了下来。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjə] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekhaʊs] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
A figure started up from the lee of the deckhouse , and springing into the
一个 数字 开始 向上 从 这 李 的 这 甲板室 , 和 弹簧 进入 这
[meɪn] [ˈfraʊdʒ] ,
main shrouds ,
主要的 裹尸布 ,

一个人影从甲板室的背风处猛地站起身，跃入主帆索具中，

[grɑːspt] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈtiː][fæst] .
grasped it and made it fast .
抓住 它 和 制成 它 快速地 .

抓住了它，并迅速完成了它。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [wɜːrk][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [klɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz]]
The beach being too low for them to work the cradle clear above the breakers
这 海滩 存在 也 低的 为了 他们 到 工作 这 摇篮 清除 多于 这 断路器
,
.
,

由于沙滩太低，他们无法将摇篮架设在浪花之上。

[ðə; ði][koust] - [ˈgɑːdzmən] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ɔːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd]
the coast - guardsmen carried the shore end of the line up the shelving cliff and
这 海岸 - 卫兵 携带 这 支撑 结尾 的 这 线 向上 这 货架 悬崖 和
[fɪkst] [aɪˈtiː] .
fixed it .
固定的 它 .

海岸警卫队员将缆绳的岸端抬上倾斜的悬崖，并将其固定好。

[wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ðə; ði][fɜːrst][mæn]
Within ten minutes the cradle was run out , and within twenty the first man
之内 十 分钟 这 摇篮 曾是 跑步 出去 , 和 之内 二十 这 第一的 男人
[keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɔːrwərd] .
came swinging shoreward .
来了 摇摆 向岸边 .

十分钟内，吊篮就被放下来了；二十分钟内，第一个人荡着绳索游到了岸边。

[fɔːr] [men][wɜːr; wər] [brɔːt] [əˈɔːr] [əˈlaɪv] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [læst] .
Four men were brought ashore alive , the captain last .
四 男人 是 带来 岸上 活 , 这 队长 最后的 .

四名男子被活着带上岸，船长是最后一个。

[ðə; ði] [rest] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kru:] [ʌ; əv] [sɪks] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈni:lɪŋ]
The rest of the crew of six lay on the sands with Mr . Raymond kneeling
这 休息 的 这 全体人员 的 六 躺 在 这 沙子 和 先生 : 雷蒙德 跪着
[brˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
beside them :
旁 他们 :

其余六名船员躺在沙滩上，雷蒙德先生跪在他们旁边。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:]
He had covered their faces , and now gave the order to lift them into
他 有 涵盖 他们的 面孔 , 和 现在 给予 这 命令 到 举起 他们 进入
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 :

他蒙住了他们的脸，然后下令将他们抬进马车。

[ˈtæfi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əʊˈbeɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈmɜ:ɪr] [ɔ:r] [ˈkwɛstʃən] .
Taffy noticed that he was obeyed without demur or question .
太妃糖 注意到 那 他 曾是 服从 没有 异议 或者 问题 :

塔菲注意到，他的命令没有丝毫异议或质疑，大家都服从了他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [flæʃt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðɪs] [wʌn] ,
And there flashed on his memory a grey morning , not unlike this one ,
和 那里 闪光灯 在 他的 记忆 一个 灰色的 早晨 , 不是 与此不同 这 一 ,
[ðæt] [hɪz; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] : " [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈweɪ]
when he had missed his father at breakfast : " He had been called away
什么时候 他 有 错过 他的 父亲 在 早餐 : " 他 有 到过 称为 离开
[ˈsʌd(ə)nli] , " [hju:ˈmɪləti] [ɪkˈspleɪnd] ,
suddenly , " Humility explained ,
突然 , " 谦逊 解释 ,

当他早餐时没见到父亲时，谦逊解释说：“他突然被叫走了。”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [deɪ] ,
" **and there would be no lessons that day** ,
" 和 那里 会 是 不 课程 那 天 ,
[ðæt] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [deɪ] ,
" **and she kept the boy indoors all the morning and busy with a netting** -
" 和 她 保留 这 男生 室内 全部 这 早晨 和 忙碌的 和 一个 网 -
[stɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .
stitch he had been bothering her to teach him .
缝 他 有 到过 烦人 她 到 教 他 :

于是，她把男孩留在屋里一整个上午，让他忙着练习他一直缠着她教他的网状针法。

" [ˈfɑ:ðər] , " [hi:; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [kɑ:rt] , " [dʌz] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpən] ? "
" **Father , " he asked as they followed the cart , " does this often happen ?** "
" 父亲 , " 他 问 作为 他们 随后 这 大车 , " 做 这 经常 发生 ? " ,
[ˈfɑ:ðər] , " [hi:; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [kɑ:rt] , " [dʌz] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpən] ? "
" **Father , " he asked as they followed the cart , " does this often happen ?** "
" 父亲 , " 他 问 作为 他们 随后 这 大车 , " 做 这 经常 发生 ? " ,

“父亲，”他一边跟着马车一边问道，“这种情况经常发生吗？”

" [jɜ; jər] [ˈmʌðər] [ˈhæznt] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wel] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [saɪts] . "
" **Your mother hasn't thought it well for you to see these sights** . "
" 你的 母亲 还没有 想法 它 出色地 为了 你 到 看 这些 景点 : " ,
[jɜ; jər] [ˈmʌðər] [ˈhæznt] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wel] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [saɪts] . "
" **Your mother hasn't thought it well for you to see these sights** . "
" 你的 母亲 还没有 想法 它 出色地 为了 你 到 看 这些 景点 : " ,

“你母亲认为你不适合去看这些景点。”

" [ðen] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈɔ:f(ə)n] ? "
" **Then it has happened , often ?** "
" 然后 它 有 发生 , 经常 ? " ,
[ðen] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈɔ:f(ə)n] ? "
" **Then it has happened , often ?** "
" 然后 它 有 发生 , 经常 ? " ,

“那么，这种情况经常发生吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈberɪd] [ˌsev(ə)nˈti:n] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
“ I have buried seventeen , ” said Mr . Raymond .
“ 我 有 埋葬 十七 , ” 说 先生 : 雷蒙德 :
“我已经埋葬了十七个人,”雷蒙德先生说。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi] [[ʊd] [ˈtæfi] [ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
That afternoon he showed Taffy their graves .
那 下午 他 显示 太妃糖 他们的 坟墓 :
那天下午, 他带塔菲去看了他们的坟墓。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] .
“ I know the names of all but two .
“ 我 知道 这 姓名 的 全部 但 二 :
除了两个人之外, 其他人的名字我都知道。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑ:dɪz] [hæv; həv][ma:rks] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [tæˈtu:d] , [ju:; jə] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhelps] .
The bodies have marks about them — tattooed , you know — and that helps .
这 身体 有 标记 关于 他们 — 纹身 , 你 知道 — 和 那 帮助 :
身上有标记——比如纹身——这很有帮助。

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈrelatɪvz] [ɔ:r] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈstɔ:r] [wətˈevər] [smɔ:l] [ˈprɑ:pərtɪ]
And I write to their relatives or friends and restore whatever small property
和 我 写 到 他们的 亲属 或者 朋友们 和 恢复 任何 小的 财产
[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
may be found on them .
可能 是 成立 在 他们 :
我会写信给他们的亲属或朋友, 归还他们身上可能找到的任何小件财物。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [wɪft] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][sʌm; səm] [ˈgreɪvstoʊn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [krɔ:s] [æt; ət] [li:st] ,
I have often wished to put up some gravestone , or a wooden cross at least ,
我 有 经常 希望 到 放 向上 一些 墓碑 , 或者 一个 木制的 叉 在 至少 ,
我一直很想立一块墓碑, 或者至少立一个木制十字架。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] .
with their names .
和 他们的 姓名 :

以及他们的名字。

“ [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvestri] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] [tʃi:p]
“ He went to his chest in the vestry and took out a book — a cheap
“ 他 去 到 他的 胸部 在 这 教区委员会 和 采取 出去 一个 书 — 一个 便宜的
[əˈkaʊnt] [bʊk] ,
account book ,
帐户 书 ,

他走到圣器室的箱子旁, 拿出一本账簿——一本廉价的账簿,

[ru:lɪd] [fɔ:r; fər] [ˈfɪgjərz] .
ruled for figures .
裁决 为了 数据 :

为数字而设。

[ˈtæfi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz] .
Taffy turned over the pages .
太妃糖 转向 超过 这 页面 :

塔菲翻开了书页。

[ˈnoʊv] . 3rd , - - .
Nov . 3rd , 187 - .
十一月 : 3rd , - - :

187 年 11 月 3 日。

[brɪɡ] “ [dʒeɪmz][ænd; ənd][məˈri:ə] ” : [dʒeɪ] . [di:] . , [fer] - ['herd] , [haɪt] [faɪv][ɛf ti:] . [eɪt][ɪn] . ,
Brig “ James and Maria ” : J . D . , fair - haired , height 5 ft . 8 in . ,
布里格 “ 詹姆斯 和 玛丽亚 ” : J . D . , 公平的 - 头发 , 高度 5 英尺 . 8 在 . ,
准将“詹姆斯和玛丽亚”: JD, 金发, 身高5英尺8英寸,

[mɑ:rkɪt] [ɑ:n] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ɪˈniʃəls] [ænd; ənd] [krɔ:s] [swɔ:dz] , [tæˈtu:d] ,
marked on chest with initials and cross swords , tattooed ,
标记 在 胸部 和 首字母 和 叉 剑 , 纹身 ,
胸前有姓名首字母和交叉双剑的纹身。

[ˈɔ:lsoʊ] [æŋkər] [ænd; ənd] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ɑ:n] [raɪt] [fɔ:r] - [ɑ:rm] : [lɑ:rdʒ] [braʊn] [moʊl] [ɑ:n] [raɪt]
also anchor and coil of rope on right fore - arm : large brown mole on right
还 锚 和 线圈 的 绳索 在 正确的 前 - 手臂 : 大的 棕色的 痣 在 正确的
[ˈʃoʊldər] - [bleɪd] .
shoulder - blade .
肩膀 - 刀刃 .

右前臂上还有锚和绳圈；右肩胛骨上有一颗大棕色痣。
[straɪpt] [ˈflænl] [drɔ:rz] : [ˈʌðərwaɪz] [ˈneɪkɪd] : [noʊ] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
Striped flannel drawers : otherwise naked : no property of any kind .
有条纹的 绒布 抽屉 : 否则 裸 : 不 财产 的 任何 种类 .
条纹法兰绒内裤：除此之外一丝不挂：没有任何财产。

[ˈdɪtoʊ] .
Ditto .
同上 .
同上。

[groʊn] [mæn] , [eɪdʒ] - [ɔ:r] [ðerəˈbaʊts] : [dɑ:rk] ; [ˈaɪərn] [greɪ] [bɪrd] : [ˈʌvəz] - [nɑ:t] [tæˈtu:d] [ɑ:n]
Grown man , age 40 or thereabouts : dark ; iron grey beard : lovers ' knot tattooed on
生长 男人 , 年龄 - 或者 大约 : 黑暗的 ; 铁 灰色的 胡须 : 恋人 - 结 纹身 在
[raɪt] [ˈfɔ:ra:m] ,
right forearm ,
正确的 前臂 ,
成年男子，40岁左右：肤色黝黑；铁灰色胡须；右前臂纹有情人结图案。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈniʃəls] [ɑ:r] . [el] . , [i:] . [ˈdʌblju:] . , [ɪn][ðə; ði] [ˈlu:ps] : [klæd][ɪn] [ˈflænl] [ʒ:rt] , [ˈgɜ:rnzi] ,
with initials R . L . , E . W . , in the loops : clad in flannel shirt , guernsey ,
和 首字母 拉 . L . , E . W . , 在 这 循环 : 覆膜 在 绒布 衬衫 , 格恩西岛 ,
[ˈtraʊzərz] ([blu:] [si:] - [klɔ:θ]) ,
trousers (blue sea - cloth) ,
裤子 (蓝色的 海 - 布) ,
环扣上有 RL、EW 的首字母缩写：身穿法兰绒衬衫、格恩西衫、裤子（蓝色海布）

[sɑ:ks] ([ˈheðər] - [ˈmɪkstʃər]) , [ɔ:l] [ʌnˈmɑ:rkɪt] .
socks (heather - mixture) , all unmarked .
袜子 (希瑟 - 混合物) , 全部 未标记 .
袜子（混色），均无品牌标识。

[ˈsɪlvər] [tʃeɪn] [ɪn] [ˈpɑ:kɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfri:məɪsnz] [ˈtoʊkən] : [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] , [ə; eɪ][ˈflɔ:rɪn] , [ænd; ənd]
Silver chain in pocket , with Freemason's token : a half - crown , a florin , and
银 链 在 口袋 , 和 共济会的 令牌 : 一个 一半 - 王冠 , 一个 弗洛林 , 和
[ˈfoʊr,pəns] —
fourpence —
四便士 —
口袋里有一条银链，上面挂着共济会的标志：半克朗、佛罗林和四便士——

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And so on .
和 所以 在 .
等等。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [peɪdʒ][wɜ:r; wəɹ] [ˈentərd] [ðə; ði] [fɒl] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈdi:teɪlz] [ˈæftəwəɹdʒ]
On the opposite page were entered the full names and details afterwards
在这对面的页是进入这满的姓名和细节然后
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

在背面页面上填写了后来发现的全名和详细信息。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkəɹz] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] , [ænd; ənd] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
with notes of the Vicar's correspondence , and position of the grave .
和笔记的这牧师的 一致 , 和位置 的 这 严重 .

附有牧师的信件记录和墓地位置。

“ [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈgreɪvstəʊnz] , ” [sed] [ˈmɪstəɹ] . [ˈreɪmənd] .
“ They ought to have gravestones , ” said Mr . Raymond .
“ 他们 应该 到 有 墓碑 , ” 说 先生 . 雷蒙德 .

“他们应该有墓碑,”雷蒙德先生说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ,
“ But as it is ,
“ 但 作为 它 是 ,

但事实是,

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈɪlɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈfju:nərəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [reɪt] .
I can only get about thirty shillings for the funeral from the county rate .
我 能 仅有的 得到 关于 三十 先令 为了 这 葬礼 从 这 县 速度 .

按照郡里的丧葬费标准, 我只能拿到大约三十先令。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] — [frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [θri:] [paʊndz] [fɔ:r; fəɹ]
The balance has come out of my pocket — from two to three pounds for
这 平衡 有 来 出去 的 我的 口袋 — 从 二 到 三 磅 为了
[i:tʃ] .
each .
每个 .

剩下的钱都从我口袋里掏出来了——每人两到三英镑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈskwaɪəɹ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [help] [tu:; tə] [ˈberi] [ˈseɪləz] .
From the beginning the Squire refused to help to bury sailors .
从 这 开始 这 乡绅 拒绝 到 帮助 到 埋葬 水手们 .

从一开始, 乡绅就拒绝帮忙埋葬水手。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [kleɪm] . “
He took the ground that it wasn't a local claim .”
他 采取 这 地面 那 它 不是 一个 当地的 宣称 . ”

他认为这不是地方性的索赔。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [ˈtæfɪ] , [fɔ:r; fəɹ][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈentri] : —
“ Hullo ! ” said Taffy , for as he turned the leaves his eye fell on this entry : —
“ 你好 ! ” 说 太妃糖 , 为了 作为 他 转向 这 树叶 他的 眼睛 跌倒 在 这 入口 : —
“你好!”塔菲说道, 因为他翻动树叶时, 目光落在了这则告示上: ——

[dʒæn] 30th , - - .
Jan 30th , 187 - - .
一月 30th , - - .

187 年 1 月 30 日。

[es] . [es] . “ [ˈraɪflmən] ” ([ɔ:l] [hændz]) .
S . S . “ Rifleman ” (all hands) .
S . S . “ 步枪兵 ” (全部 双手) .

党卫军“步枪兵”(全体人员)。

[ˈkɑːrgoʊ] , [ˈtʃaɪnə] [kleɪ] : [ˈdʌbljuː] . [piː] . , [erɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈerʔiːn] , [fer] [skin] , [ˈredɪʃ] [her] , [ɔːrt] **Cargo** , **China clay** : **W** . **P** . , **age about eighteen** , **fair skin** , **reddish hair** , **short**
货物 , 中国 黏土 : W . P . , 年龄 关于 十八 , 公平的 皮肤 , 微红 头发 , 短的
[ænd; ənd] [kɜːrld] ,
and **curled** ,
和 卷曲 ,

货物, 中国粘土: WP, 年龄约十八岁, 皮肤白皙, 红棕色头发, 短而卷曲,

[haɪt] 5ft . - [ænd; ənd][θriː] / [fɔːr][ɪn] .
height 5ft . 10 and 3 / 4 in .
高度 5ft . - 和 3 / 4 在 .

身高 5 英尺 10 又 3/4 英寸

[ˈiːniʃəls] [tæˈtuːd] [ɑːn] [tʃest] [ˈʌndər] [ə; ei] [θriː] - [ˈmaːstɪd] [[ɪp] [ænd; ənd][ˈsemɪsːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈsev(ə)n]
Initials tattooed on chest under a three - masted ship and semicircle of seven
首字母 纹身 在 胸部 在下面 一个 三 - 桅杆 船 和 半圆 的 七
[stɑːrz] ;
stars ;
明星 ;

胸前纹有姓名首字母, 下方是一艘三桅帆船和七颗星组成的半圆形图案;

[klæd][ɪn] [ˈflænl] [ˈsɪŋglət] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] ([klɔːθ]) : [ˈsɪŋglət] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [seɪm] [ˈiːniʃəls] [ɪn] [red]
clad in flannel singlet and trousers (cloth) : singlet marked with same initials in red
覆膜 在 绒布 单线态 和 裤子 (布) : 单线态 标记 和 相同的 首字母 在 红色的
[ˈkɑːt(ə)n] : [ˈpɑːkəts] [ˈemptɪ] —
cotton : pockets empty —
棉布 : 口袋 空的 —

身穿法兰绒背心和长裤 (布料): 背心上用红色棉线绣有相同的姓名首字母: 口袋空空如也——

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪvi] !
“ **But he was in the Navy** !
“ 但 他 曾是 在 这 海军 !

但他可是海军出身啊!

“ [kraɪd] [ˈtæfɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈentri] .
“ **cried Taffy , with his finger on the entry** .
“ 哭 太妃糖 , 和 他的 手指 在 这 入口 .

“塔菲喊道, 手指按在门把手上。”

“ [wɪtʃ] [wʌn] ?
“ **Which one** ?
“ 哪个 — ?

哪一个?

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪvi] .
Yes , he was in the Navy .
是的 , 他 曾是 在 这 海军 .

是的, 他曾在海军服役。

[juːl] [siː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [perɪdʒ] .
You'll see it on the opposite page .
你会 看 它 在 这 对面的 页 .

你会在对面页看到它。

[hiː; hi] [drɪzːrɪd] , [pɔːr] [bɔɪ] , [ɪn][kɔːrk] [ˈhɑːrbər] , [ænd; ənd] [[ɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; ei][træmp] [ˈstiːməɹ]
He deserted , poor boy , in Cork Harbour , and shipped on board a tramp steamer
他 荒凉的 , 贫穷的 男生 , 在 软木 港口 , 和 已发货 在 木板 一个 流浪汉 汽船
[æz; əz] [ˈdɑːŋki] - [mæn] .
as donkey - man .
作为 驴 - 男人 .

可怜的孩子, 他在科克港逃亡, 然后登上了一艘货轮当驴夫。

[ʃiː; ʃi] ['lɒʊdɪd] [æt; ət] ['fəʊi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [bæk] .
She loaded at Fowey and was wrecked on the voyage back .
她 已加载 在 福伊 和 曾是 损毁 在 这 航程 后退 .

她在福伊港装载货物，但在返航途中遭遇海难。

[ˈwɪljəm] [ˈpeləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] : [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][ten] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [kəʊst] :
William Pellow he was called : his mother lives but ten miles up the coast :
威廉 佩洛 他 曾是 称为 : 他的 母亲 生活 但 十 英里 向上 这 海岸 :
他名叫威廉·佩洛，他的母亲住在离海岸十英里远的地方。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [sɪks] [wiːks] ['æftər] . " "
she never heard of it until six weeks after . "
她 绝不 听到 的 它 直到 六 周 后 . "

六周后她才听说这件事。

" [bʌt; bət][wiː; wi] — [aɪ] , [aɪ] [miːn] — [nuː] [hɪm; ɪm] .
" **But we — I , I mean — knew him .**
" 但 我们 — 我 , 我 意思是 — 知道 他 .

但是我们——我是说——认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlə] [bɔɪz] [ɑːn] - [væn] .
He was one of the sailor boys on Joby's van .
他 曾是 一 的 这 水手 男孩们 在 - 货车 .

他是乔比货车上的水手男孩之一。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðər; ðər] ['helpɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [æt; ət] ['ɪndiən] [kwiːnz] - ?
You remember their helping us with the luggage at Indian Queens ' ?
你 记住 他们的 帮助 我们 和 这 行李 在 印度 皇后区 - ?

你还记得他们在印第安皇后酒店帮我们搬行李的事吗？

[hiː; hi] [ʃəʊd] [em 'iː][hɪz; ɪz] [tæ'tuː] [mɑːrks] [ðæt] [deɪ] .
He showed me his tattoo marks that day .
他 显示 我 他的 纹身 标记 那 天 .

那天他给我看了他的纹身。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **And again he saw his childhood as it were set about with an**
" 和 再次 他 锯 他的 童年 作为 它 是 放 关于 和 一个
[ɪn'tʃæntɪd] [hedʒ] ,
enchanted hedge ,
迷人的 对冲 ,

“他又一次看到自己的童年仿佛被一道神奇的篱笆所环绕，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm] [nɪr]
across which many voices would have called to him , and some from near
穿过 哪个 许多 声音 会 有 称为 到 他 , 和 一些 从 靠近
,
.
,

那里会传来许多呼喊他的声音，有些声音来自附近，

[bʌt; bət][ɔːl][hæd; həd] [hʌŋ] ['mjuːtɪd][ænd; ənd] [ə'restɪd] .
but all had hung muted and arrested .
但 全部 有 悬挂 静音 和 被捕 .

但所有人都被噤声并逮捕了。

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [draʊnd] ['seɪləz] [wʌz; wəz] [held] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪftiːn] [bɔːlz] ,
The inquest on the two drowned sailors was held next day at the Fifteen Balls ,
这 死因调查 在 这 二 溺水 水手们 曾是 握住 下一个 天 在 这 十五 球 ,

第二天，在十五球俱乐部举行了对两名溺亡水手的调查听证会。

[daʊn] [ɪn] ['ɪnɪs] ['vɪlɪdʒ] .
down in Innis village .
向下 在 伊尼斯 村庄 .

在伊尼斯村。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði] [fɔːr] [səˈvaɪvəz] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ðə; ði] **Later in the afternoon , the four survivors walked up to the church , headed by the**
之后 在 这 下午 , 这 四 幸存者 步行 向上 到 这 教会 , 标题 经过 这
[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

当天下午早些时候，四名幸存者在船长的带领下走向教堂。

“ [wiːv] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈdɪfəˌkəltɪz] , [sɜːr] :
We've been hearing , ” said the Captain , “ of your difficulties , sir :
“ 我们已经 到过 听力 , ” 说 这 队长 , “ 的 你的 困难 , 先生 :
“我们早就听说了您的困难,”船长说, “先生:

[ˈlaɪkwaɪz] [jɔːr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈsiːfərɪŋ] [tʃæps] .
likewise your kindness to other poor seafaring chaps .
同样地 你的 仁慈 到 其他 贫穷的 航海 小伙子们 .

同样，你对其他贫困水手们的善意也值得赞赏。

[wiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [jiː; jɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,
We'd have liked to make ye a small offering for your church ,
我们会 有 喜欢 到 制作 是的 一个 小的 提供 为了 你的 教会 ,
我们本想为你们的教会奉献一点心意，

[bʌt; bət] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈfɪlɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [reɪz] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
but sixteen shillings is all we can raise between us .
但 十六 先令 是 全部 我们 能 增加 之间 我们 .
但我们两人加起来也只能筹到十六先令。

[soʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [juː ˈes] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ,
So we come to say that if you can put us on to a job ,
所以 我们 来 到 说 那 如果 你 能 放 我们 在 到 一个 工作 ,
所以我们想说的是，如果你能给我们提供一份工作，

[waɪ] [waɪə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] ,
why we're staying over the funeral ,
为什么 是 入住 超过 这 葬礼 ,
我们为什么会在葬礼期间留下来？

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ɔːr] [mɔːr] [ˈæftər] [ðæt] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː ˈes] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
and a day's work or more after that won't hurt us one way or another .
和 一个 天 工作 或者 更多的 后 那 惯于 伤害 我们 一 方式 或者 其他 .
之后再工作一天或更长时间，对我们也不会有什么坏处。

“ [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [biːm] ,
“ **Mr . Raymond led them to the chancel and pointed out a new beam** ,
“ 先生 . 雷蒙德 引领 他们 到 这 圣坛 和 尖 出去 一个 新的 光束 ,
雷蒙德先生领着他们来到圣坛前，并指着一根新横梁说：“

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ænd] [ˈdʒæki] [ˈpæskoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ,
on which he and Jacky Pascoe had been working a week past ,
在 哪个 他 和 杰基 帕斯科 有 到过 在职的 一个 星期 过去的 ,
他和杰基·帕斯科过去一周一直在研究这个问题。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌdʒ(ə)l] [ðer; ðər] [breɪnz] [haʊ] [tuː; tə] [get][,aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd]
and over which they had been cudgelling their brains how to get it lifted
和 超过 哪个 他们 有 到过 棍棒击打 他们的 大脑 如何 到 得到 它 抬起
[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn] [pleɪs] .
and fixed in place .
和 固定的 在 地方 .

他们为此绞尽脑汁，想方设法把它抬起来并固定到位。

“ [aɪ][kæən; kən] [send] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪnərz] [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlædərz] . ”
“ I can send to one of the miners and borrow a couple of ladders . ”
“ 我 能 发送 到 一 的 这 矿工 和 借 一个 夫妻 的 梯子 . ”
“我可以派人去问问哪个矿工，借几架梯子。”

“ [ˈlædərz] ? ”
“ Ladders ? ”
“ 梯子 ? ”
“梯子？ ”

[ˈbɔːrd] [ʌv] [jiː; jɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [wiː; wi] [dəʊnt] [waːnt] [ˈlædərz] .
Lord love ye , sir , and begging your pardon , we don't want ladders .
主 爱 是的 , 先生 , 和 乞讨 你的 赦免 , 我们 不 想 梯子 .
上帝保佑您，先生，恕我直言，我们不需要梯子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪŋ] , [bɪl] , [heɪ] ? — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtækɪz] .
With a sling , Bill , hey ? — and a couple of tackles .
和 一个 吊索 , 账单 , 嘿 ? — 和 一个 夫妻 的 铲球 .
用吊带，比尔，是吧？ ——再加上几次擒抱。

[juː; jʊ] [liːv] [,aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [wiː; wi] , [sɜːr] .
You leave it to we , sir .
你 离开 它 到 我们 , 先生 .
先生，这事就交给我们了。

“ [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɡɪr] [sævd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈves(ə)l] , ”
“ He went off to turn over the gear salved from his vessel , ”
“ 他 去 离开 到 转动 超过 这 齿轮 已涂抹 从 他的 血管 , ”
他去交接从船上打捞上来的渔具，

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈfɔːrnuːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [rɪɡd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈredi] .
and early next forenoon had the apparatus rigged up and ready .
和 早期的 下一个 午前 有 这 设备 作弊 向上 和 准备好 .
第二天上午早些时候，设备就已安装完毕，准备就绪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [,aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
He was obliged to leave it at this point ,
他 曾是 有义务 到 离开 它 在 这 观点 ,
他不得不就此离开。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsʌmənd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈfælməθ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdʒənts] .
having been summoned across to Falmouth to report to his agents .
拥有 到过 被召唤 穿过 到 法尔茅斯 到 报告 到 他的 代理人 .
他被召到法尔茅斯向他的代理人报到。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] , [brɪˈfɔːr] [ˈstɑːtɪŋ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kruː] .
His last words , before starting were addressed to his crew .
他的 最后的 字 , 前 开始 是 已解决 到 他的 全体人员 .
出发前，他最后的话是对他船员说的。

“ [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [kæən; kən] [fɪks] [,aɪ ˈtiː] [naʊ] , [bɔɪz] . ”
“ I reckon you can fix it now , boys . ”
“ 我 估计 你 能 使固定 它 现在 , 男孩们 . ”
“我觉得你们现在可以解决这个问题了，伙计们。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [fər'get] [,aɪ 'tiː] : [hæts] [ɔːf] ;
There's only one thing more , and don't you forget it : Hats off ;
有 仅有的 一 事物 更多的 , 和 不 你 忘记 它 : 帽子 离开 ;
还有一件事, 你可别忘了: 脱帽致敬;

[ænd; ənd] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spɪt] [mʌst; məst] [goʊ] [,aʊt'saɪd] .
and any man that wants to spit must go outside .
和 任何 男人 那 想要 到 吐 必须 去 外部 .
任何想随地吐痰的人都必须到外面去。

” [ðæt] [,æftər'nuːn] [ˈtæfi] [lɜːrnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
” That afternoon Taffy learnt for the first time what could be done with a few
” 那 下午 太妃糖 学会了 为了 这 第一的 时间 什么 可以 是 完毕 和 一个 很少
[roʊps][ænd; ənd] [ˈpʊlɪz] .
ropes and pulleys .
绳索 和 滑轮 .
“那天下午, 塔菲第一次了解到, 用几根绳子和滑轮可以做很多事情。”

[ðə; ði] [ˈsiːmən] [siːmd] [tuː; tə] [spɪn] [roʊps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [laɪk] [ˈspaɪdər] .
The seamen seemed to spin ropes out of themselves like spiders .
这 海员 似乎 到 旋转 绳索 出去 的 他们自己 喜欢 蜘蛛 .
水手们仿佛蜘蛛一样, 能从身体里吐出绳索。

[baɪ] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] ;
By three o'clock the beam was hoisted and fixed ;
经过 三 点钟 这 光束 曾是 吊起 和 固定的 ;
到三点钟方向, 横梁已被吊装并固定好;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'tend] [ðer; ðər] [ˈʃɪp,meɪts] - [ˈfjuːnərəl] .
and they broke off their work to attend their shipmates ' funeral .
和 他们 打破 离开 他们的 工作 到 出席 他们的 船友 - 葬礼 .
他们放下手头的工作, 去参加战友的葬礼。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ə'gen] , [ðʊʊ] [mɔːr] [ˈsaɪləntli] ,
After the funeral they fell to again , though more silently ,
后 这 葬礼 他们 跌倒 到 再次 , 尽管 更多的 默默 ,
葬礼过后, 他们再次倒下, 只是这次更加悄无声息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˈnaɪtʃɔːl] [ðə; ði] [biːm] [ˌʊʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈvɑːrniʃ] .
and before nightfall the beam shone with a new coat of varnish .
和 前 黄昏 这 光束 闪耀 和 一个 新的 外套 的 漆 .
夜幕降临之前, 光束闪耀着一层新的清漆。

[ðeɪ] [left] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈhændʃeɪkɪŋ] ,
They left early next morning , after a good deal of handshaking ,
他们 左边 早期的 下一个 早晨 , 后 一个 好的 交易 的 握手 ,
第二天一大早, 他们握手寒暄之后就离开了。

[ænd; ənd] [ˈtæfi] [lʊkt] [ˈæftər][ðem; ðəm] [ˈwɪstfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [ðer; ðər][kæps]
and Taffy looked after them wistfully as they turned to wave their caps
和 太妃糖 看起来 后 他们 怅然地 作为 他们 转向 到 海浪 他们的 帽子
[ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][raɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdʒ] .
and trudged away over the rise towards the cross - roads .
和 艰难跋涉 离开 超过 这 上升 向 这 叉 - 道路 .
塔菲依依不舍地目送他们转身挥舞帽子, 然后拖着沉重的步伐翻过山坡, 朝着十字路口走去。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈsʌŋ'aɪn] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][ˈskaːrlət] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Away to the left in the wintry sunshine a speck of scarlet caught his eye
离开 到 这 左边 在 这 冬季 阳光 一个 斑点 的 猩红 捕捉 他的 眼睛
[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] .
against the blue - grey of the towans .
反对 这 蓝色的 - 灰色的 的 这 托万斯 .
在冬日的阳光下, 左侧远处, 一抹猩红色的斑点在灰蓝色的草地上格外引人注目。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kɛɪm] [ˈsləʊli] [təːrdʒ] [hɪm; ɪm] ,
He watched it as it came slowly towards him ,
他 观看 它 作为 它 来了 缓慢地 向 他 ,
他看着它缓缓向他靠近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] — [jet] [nɑːt] [kwɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [liːp] .
and his heart leapt — yet not quite as he had expected it to leap .
和 他的 心 跳跃 — 然而 不是 相当 作为 他 有 预期的 它 到 飞跃 .
他的心猛地一跳——但却并非他预想的那样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wəz; wəz] [dʒɔːrdʒ] - .
For it was George Vyell .
为了 它 曾是 乔治 - .
因为那是乔治·维耶尔。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə] “ [pɪŋk] ” [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈfɪɡjər] [ɑːn]
George had lately been promoted to “ pink ” and made a gallant figure on
乔治 有 最近 到过 推广 到 “ 粉色的 ” 和 制成 一个 英勇 数字 在
[hɪz; ɪz] [ˈstræpɪŋ] [ɡreɪ] [ˈhʌntər] .
his strapping grey hunter .
他的 捆绑 灰色的 猎人 .
乔治最近被提拔为“粉红骑兵”，骑着他那匹健壮的灰色猎马，显得英姿飒爽。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈtæfi] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] - [suːt] ,
For the first time Taffy felt ashamed of his working - suit ,
为了 这 第一的 时间 太妃糖 毛毡 羞愧 的 他的 在职的 - 套装 ,
塔菲第一次为自己的工作服感到羞耻。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and would have slipped back to the church .
和 会 有 滑倒了 后退 到 这 教会 .
然后他就会悄悄溜回教会。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] .
But George had seen him , and pulled up .
但 乔治 有 已见 他 , 和 拉 向上 .
但乔治看到了他，便把车停了下来。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Hullo ! ” said he .
“ 你好 ! ” 说 他 .
“你好!”他说道。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [ˈtæfi] ; [ænd; ənd] , [əbˈsɜːrdli] [ɪˈnʌf] , [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Hullo ! ” said Taffy ; and , absurdly enough , could find no more to say .
“ 你好 ! ” 说 太妃糖 ; 和 , 荒谬地 足够的 , 可以 寻找 不 更多的 到 说 .
“你好!”塔菲说道; 然而, 荒谬的是, 他却再也说不出话来了。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ? ”
“ How are you getting on ? ”
“ 如何 是 你 获得 在 ? ”
你最近怎么样?

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , I'm all right .
“ 哦 , 我是 全部 正确的 .
“哦, 我没事。”

“ [ðer; ðər][wəz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] .
“ There was another pause .
“ 那里 曾是 其他 暂停 .
“又是一阵沉默。”

“ [ˈhəʊz] [həuˈnɔ:riə] ? ”
“ **How's Honoria ?** ”
“ 怎么样 霍诺里亚 ？ ”

“霍诺莉亚怎么样了？”

“ [oʊ] , [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh , she's all right** .
“ 哦 , 她是 全部 正确的 .

“哦，她没事。”

[aɪm][ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər] [naʊ] : [ðei] [mi:t] [æt; ət] - [tu:; tə] - [deɪ] .
I'm riding over there now : they meet at Tredinnis to - day .
我是 骑术 超过 那里 现在 : 他们 见面 在 - 到 - 天 .

我现在正骑马过去：他们今天在特雷丁尼斯见面。

“ [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [bu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [kra:p] .
“ **He tapped his boot with his hunting crop** .
“ 他 轻敲 他的 启动 和 他的 打猎 庄稼 .

他用猎鞭敲了敲靴子。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈlesnz; ˈlesənz] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈtæfi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ **Don't you have any lessons now ?** ” **asked Taffy , after a while** .
“ 不 你 有 任何 课程 现在 ? ” 问 太妃糖 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，塔菲问道：“你现在没有课了吗？”

“ [dɪr] [em ˈi:] , [jes] ; [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈtu:tər] .
“ **Dear me , yes ; I've got a tutor** .
“ 亲爱的 我 , 是的 ; 我已经 得到 一个 导师 .

“天哪，是的；我请了家教。”

[ˈhi:z] [noʊ] [gʊd] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
He's no good at it .
他是 不 好的 在 它 .

他不擅长这个。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][æsk] ?
But what made you ask ?
但 什么 制成 你 问 ?

你为什么会问这个问题呢？

“ [ˈri:əli] [ˈtæfi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
“ **Really Taffy could not tell** .
“ 真的 太妃糖 可以 不是 告诉 .

“真的，塔菲也说不准。”

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
He had asked merely for the sake of saying something .
他 有 问 仅仅 为了 这 清酒 的 说 某物 .

他问这个问题只是为了说点什么而已。

[dʒɔ:rdʒ] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][gəʊld] [wɑ:tʃ] .
George pulled out a gold watch .
乔治 拉 出去 一个 金子 手表 .

乔治掏出一块金表。

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] .
“ **I must be getting on** .
“ 我 必须 是 获得 在 .

“我应该已经老了。”

[wel] , [gʊd] - [baɪ] ! ”
Well , good - bye ! ”
出色地 , 好的 - 再见 ! ”

好了，再见！

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ **Good - bye** !
“ 好的 - 再见 !

“再见!

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
” **And that was all** .
” 和 那 曾是 全部 .

事情就此结束。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtæfi:z] ['əprentɪʃɪp] .
TAFFY'S APPRENTICESHIP .
塔菲 学徒制 .

塔菲的学徒生涯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑ:pəntə] [naʊ] .
They could manage the carpentering now .
他们 可以 管理 这 木工 现在 .

他们现在可以自己做木工活了。

[ænd; ənd][ˈdʒæki][ˈpæskoʊ] , [hu:] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [treɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
And Jacky Pascoe , who , in addition to his other trades , was something of
和 杰基 帕斯科 , WHO , 在 添加 到 他的 其他 交易 , 曾是 某物 的
[ə; eɪ] ['gleɪzər] ,
a glazier ,
一个 玻璃工 ,

还有杰基·帕斯科, 除了其他职业之外, 他还有点玻璃工的本事。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [i:st] ['wɪndəʊ] [ɪn][hænd] .
had taken the damaged east window in hand .
有 已采取 这 损坏的 东方 窗户 在 手 .

他已经着手修理受损的东窗。

[fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] , ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsəl] .
For six months it had remained boarded up , darkening the chancel .
为了 六 几个月 它 有 剩余 登机 向上 , 变暗 这 圣坛 .

六个月来, 它一直被木板封住, 使圣坛显得昏暗。

['mɪstər] . ['reɪmənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Mr . Raymond removed the boards and fixed them up again on the outside ,
先生 . 雷蒙德 已移除 这 板 和 固定的 他们 向上 再次 在 这 外部 ,
雷蒙德先生拆下了木板, 并在外面重新修缮了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪənəɪt] [wɜ:rkt] [bɪ'hænd][ðem; ðəm] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .
and the Bryanite worked behind them night after night .
和 这 布莱恩石 工作 在后面 他们 夜晚 后 夜晚 .

布莱恩人夜以继日地在他们身后工作。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['oʊnli][bi:; bi] [spaɪd] [ə'pɑ:n] [θru:] [tu:] ['lænsɪt] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv]
He could only be spied upon through two lancet windows at the west end of
他 可以 仅有的 是 间谍 之上 通过 二 柳叶刀 视窗 在 这 西方 结尾 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

只能通过教堂西端的两扇柳叶窗才能窥见他的动静。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ðeɪ] ['kɜ:tənd] .
and these they curtained .
和 这些 他们 帘幕 .

他们用帘子把它们遮了起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [kən'tɪnjuəli] ['bɑ:ðərd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ʼaɪərn] - [wɜ:rk] .
But what continually bothered them was their ignorance of iron - work .
但 什么 持续 烦恼 他们 曾是 他们的 无知 的 铁 - 工作 .

但一直困扰他们的是他们对铁艺的无知。

[ˈsteɪpəlz] , [ˈrɪvɪts] , [ˈhɪndʒɪz][wɜ:ɹ; wər][fɔ:ɹ; fər][ˈevər] [ˈwɑ:ntɪd] .
Staples , rivets , hinges were for ever wanted .
史泰博 , 铆钉 , 铰链 是 为了 曾经 通缉 .

订书钉、铆钉、铰链一直是人们梦寐以求的东西。

[æt; ət][lenʃkθ; lenʃθ] , [wʌn] [ˈi:vniŋ] , [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði][ˈbraɪəˌnaɪt][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
At length , one evening , toward the end of March , the Bryanite laid down his
在 长度 , 一 晚上 , 朝向 这 结尾 的 行进 , 这 布莱恩石 铺设 向下 他的
[tu:lz] .
tools .
工具 .

终于，在三月底的一个晚上，布莱恩人放下了他的工具。

“ [tel] - [ɪ:] [wʌt] - [tɪz] , [ˈpɑ:rsn] .
“ **Tell ' ee what ' tis , Parson** .
“ 告诉 - ee 什么 - 的 , 牧师 .

“告诉她这是什么事，牧师。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][send][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [ˈðætəl] [ti:tʃ] [ɪn] [ˈsmɪθi] - [wɜ:rk] .
You must send the boy to someone that'll teach en smithy - work .
你 必须 发送 这 男生 到 某人 那将 教 英文 铁匠铺 - 工作 .

你必须把这孩子送到能教他铁匠技艺的人那里去。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] [ˈhæməɹɪŋ] . “
There's no sense in this cold hammering . “
有 不 感觉 在 这 寒冷的 锤击 . “

这种冷酷无情的抨击毫无意义。

“ [ˈwi:lraɪt] [ˈhɑ:kən] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ˈkɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskwaɪər] . “
“ **Wheelwright Hocken holds his shop and cottage from the Squire** . “
“ 车轮匠 霍肯 持有 他的 店铺 和 小屋 从 这 乡绅 . “

“车轮匠霍肯从乡绅手中保有他的店铺和农舍。”

“ [waɪ] [nɑ:t][pʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] - [ðə; ði] [smɪθ] , [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈbenɪ] [bɪˈni:θ] ?
“ **Why not put the boy to Mendarva the Smith , over to Benny Beneath ?**
“ 为什么 不是 放 这 男生 到 - 这 史密斯 , 超过 到 本尼 下面 ?

“为什么不把这孩子送到铁匠门达瓦那里，再送到本尼·贝内斯那里呢？”

[ˈhi:z] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ˈwɜ:ɹkmən] . “
He's a first - rate workman . “
他是 一个 第一的 - 速度 工人 . “

他是一位一流的工人。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] . “
“ **That is more than six miles away** . “
“ 那 是 更多的 比 六 英里 离开 . “

“那距离超过六英里。”

“ [noʊ] [ˈmætər] [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] .
“ **No matter for that** .
“ 不 事情 为了 那 .

“那又怎样呢？”

[ðeəz; ðəz][dʒɑ:lz][fɑ:rm] [kloʊz] [baɪ] ; [ˈfɑ:rmər][dʒoʊl] [wʊd] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ɪn] [fɔ:r; fər][naɪn]
There's Joll's Farm close by ; Farmer Joll would board and lodge en for nine
有 乔尔的 农场 关闭 经过 ; 农民 乔尔 会 木板 和 小屋 英文 为了 九
[ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
shillings a week ,
先令 一个 星期 ,

附近有乔尔农场；乔尔农场主会提供食宿，每周收费九先令。

[ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər]['sʌndiz; -deiz] .
and glad of the chance ; and he could come home for Sundays .
和 高兴的 的 这 机会 ; 和 他 可以 来 家 为了 星期日 .

他很高兴有这个机会；而且他星期天可以回家。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] ,
" **Mr . Raymond , as soon as he reached home ,**
" 先生 . 雷蒙德 , 作为 很快 作为 他 达到 家 ,

“雷蒙德先生一到家，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] - [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tu:; tə]
sat down and wrote a letter to Mendarva the Smith and another to
卫星 向下 和 写道 一个 信 到 - 这 史密斯 和 其他 到

[ˈfɑ:rmər][dʒoʊl] .
Farmer Joll .
农民 乔尔 .

坐下来，给铁匠门达瓦写了一封信，又给农夫乔尔写了一封信。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] ['ba:ɡɪnz] [wɜ:r; wər] [strʌk] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [ˈtæfi]
Within a week the bargains were struck , and it was settled that Taffy
之内 一个 星期 这 特价商品 是 击 , 和 它 曾是 定居 那 太妃糖

[ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] .
should go at once .
应该 去 在 一次 .

不到一周，双方就达成了协议，并决定塔菲立即离开。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkɔ:lɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [bɔ:n] , [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði][ˈbraɪəˌnaɪt] ,
" **I may be calling before long , to look you up , " said the Bryanite ,**
" 我 可能 是 呼叫 前 长的 , 到 看 你 向上 , " 说 这 布莱恩石 ,

“我可能很快就会打电话来找你，”这位布莱恩居民说道。

" [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ][du:][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][nɑ:d] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [em ˈi:] .
" **but mind you do no more than nod when you see me .**
" 但 头脑 你 做 不 更多的 比 点头 什么时候 你 看 我 .

“但是请记住，当你看到我时，只需点头示意即可。”

" [dʒɑ:lz][fɑ:rm] [leɪ] [ˈsʌmwər] [nɪr] - ,
" **Joll's Farm lay somewhere near Carwithiel ,**
" 乔尔的 农场 躺 某处 靠近 - ,

“乔尔农场位于卡维西尔附近，

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [wer] [ˈtæfi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][həuˈnɔ:riə] .
across the moor where Taffy had gone fishing with George and Honoria .
穿过 这 泊 在哪里 太妃糖 有 已消失 钓鱼 和 乔治 和 霍诺莉亚 .

穿过荒原，塔菲曾和乔治、霍诺莉亚一起去那里钓鱼。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [stept] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [frʌnt] [ɡert] ,
On the Monday morning when he stepped through the white front gate ,
在 这 周一 早晨 什么时候 他 步 通过 这 白色的 正面 门 ,

星期一早上，当他踏入白色的大门时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldə] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]
with his bag on his shoulder , and paused for a good look at the
和 他的 包 在 他的 肩膀 , 和 暂停 为了 一个 好的 看 在 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

他肩上挎着包，停下来仔细打量了一下那栋建筑。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfɑ:rmsted] , [ænd; ənd] [ˈvæstli] [su:ˈpɪriər]
it seemed to him a very comfortable farmstead , and vastly superior
它 似乎 到 他 一个 非常 舒服的 农场 , 和 非常 优越的
[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈfɑ:rmz] [əˈraʊnd] -
to the tumble - down farms around Nannizabuloe .
到 这 翻滚 - 向下 农场 大约 - .

在他看来，这是一个非常舒适的农庄，比南尼扎布洛周围那些破败的农场要好得多。

[ðə; ðɪ] [flægd] [pæθ] , [wɪtʃ] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [brɪtwi:n] [greɪt] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l]
The flagged path , which led up to the front door between great bunches of purple
这 已标记 小路 , 哪个 引领 向上 到 这 正面 门 之间 伟大的 成捆 的 紫色的
[ˈɑ:nəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

铺着石板的小路，两侧是成簇的紫色金盏花，一直延伸到前门。

[wʌz; wəz] [swept] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈderɪ] .
was swept as clean as a dairy .
曾是 扫荡 作为 干净的 作为 一个 奶制品 .

被打扫得像奶制品店一样干净。

[ə; eɪ][dɑ:rk] - [ˈherd] [meɪd] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət]
A dark - haired maid opened the door and led him to the great kitchen at
一个 黑暗的 - 头发 女佣 打开 这 门 和 引领 他 到 这 伟大的 厨房 在
[ðə; ðɪ] [bæk] .
the back .
这 后退 .

一位黑发女仆打开门，领着他来到后面的大厨房。

[hæmz] [ræpt] [ɪn][ˈpeɪpər] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈræftəz] , [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] .
Hams wrapped in paper hung from the rafters , and strings of onions .
火腿 包装 在 纸 悬挂 从 这 椽子 , 和 字符串 的 洋葱 .

用纸包着的火腿挂在椽子上，还有一串串的洋葱。

[ðə; ðɪ][pænz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] - [pleɪs] [wɜ:r; wər] [braɪt] [æz; əz] [ˈmɪrə-z] ,
The pans over the fire - place were bright as mirrors ,
这 平底锅 超过 这 火 - 地方 是 明亮的 作为 镜子 ,

壁炉上的平底锅亮得像镜子一样。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [æz; əz]
and through the open window he heard the voices of children at play as
和 通过 这 打开 窗户 他 听到 这 声音 的 孩子们 在 玩 作为
[wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈklækɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpəʊltrɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] - [pleɪs] .
well as the clacking of poultry in the town - place .
出色地 作为 这 咔嗒声 的 家禽 在 这 镇 - 地方 .

透过敞开的窗户，他听到了孩子们玩耍的声音，以及镇上家禽的咯咯声。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r]
“ **I'll go and tell the mistress , ” said the maid ; but she paused at the door**
” 患病的 去 和 告诉 这 情妇 , ” 说 这 女佣 ; 但 她 暂停 在 这 门
.
:
.

“我去告诉女主人，”女仆说；但她走到门口时却停住了脚步。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membə] [em 'i:] , [naʊ] ? ”

“ **I suppose you don't remember me , now ?** ”
“ 我 认为 你 不 记住 我 , 现在 ? ”

“看来你现在不记得我了? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈtæfi] [ˈtru:θfəli] .

“ **No ,** ” **said Taffy truthfully .**
“ 不 , ” 说 太妃糖 说实话 .

“不,”塔菲如实说道。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈlɪzi] - .

“ **My name's Lizzie Pezzack .**
“ 我的 名字 莉齐 - .

“我的名字叫莉齐·佩扎克。”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðæt] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [maɪ] [dɔ:l] .

You was with the young lady , that day , when she bought my doll .
你 曾是 和 这 年轻的 女士 , 那 天 , 什么时候 她 买 我的 玩具娃娃 .

那天, 你和那位年轻女士在一起, 她买了我的娃娃。

[aɪ][maɪnd][ju:; jʊ][kwɔ:t] [wel] .

I mind you quite well .
我 头脑 你 相当 出色地 .

我非常清楚你的感受。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][maɪ] [her] [ʌp] [læst] [ˈi:stə] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] . ”

But I put my hair up last Easter , and that makes a difference . ”
但 我 放 我的 头发 向上最后的 复活节 , 和 那 制作 一个 不同之处 . ”

但我去年复活节把头发盘起来了, 这确实不一样。”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ! ”

“ **Why , you were only a child !** ”
“ 为什么 , 你 是 仅有的 一个 孩子 ! ”

“哎呀, 你当时还是个孩子呢! ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [læst] [wi:k] .

“ **I was seventeen last week .**
“ 我 曾是 十七 最后的 星期 .

我上周刚满十七岁。

[ænd; ʌnd] — [aɪ] [seɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈbraɪəˌnaɪ] , [ˈoʊvər][tu:; tə][es ˈti:] . [ˈænz] — [ˈpri:tʃər] [ˈdʒæki]

And — I say , do you know the Bryanite , over to St . Ann's — Preacher Jacky
和 — 我 说 , 做 你 知道 这 布莱恩石 , 超过 到 英石 . 安妮的 — 牧师 杰基

[ˈpæskoʊ] ?

Pascoe ?
帕斯科 ?

还有——我说, 你认识布莱恩人, 在圣安妮教堂的——杰基·帕斯科牧师吗?

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

“ **He nodded , remembering the caution given him .**
“ 他 点头 , 记住 这 警告 给定 他 .

他点点头, 想起了别人给他的警告。

“ [aɪ][ɡɔ:t][sæl'veɪʃ(ə)n] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] .

“ **I got salvation off him .**
“ 我 得到 救恩 离开 他 .

“我从他那里得到了救赎。”

[ˈmæstər][ænd; ənd][,em aɪˈes] - - [es] [ðeɪv] [ɡɑ:t][sælˈveɪ(ə)n] [tu:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈkwaɪət]
Master and mis ' - - ess they've got salvation too ; but they take it very quiet
掌握 和 误 - - ess 他们有 得到 救恩 也 ; 但 他们 拿 它 非常 安静的
.
:
.

主人和夫人也得到了救赎；但他们对此非常低调。

[ðeə(r)] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [wʌn] , [ju:l] [pli:z] - [ɪm] [bəuθ] .
They're very fond of one another ; if you please one , you'll please ' em both .
它们是 非常 喜爱 的 一 其他 ; 如果 你 请 一 , 你会 请 - 呃 两个都 .
他们彼此非常喜欢对方；如果你取悦了其中一个，就会取悦他们两个。

[ðeɪ] [let][,em 'i:] [wɔ:k] [ˈoʊvər][tu:; tə] [prer] - [ˈmi:tɪn] - [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .
They let me walk over to prayer - meetin ' once a week .
他们 让 我 走 超过 到 祷告 - 会议 - 一次 一个 星期 .
他们允许我每周步行去参加一次祈祷会。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɡoʊ][baɪ] - [[ɑ:p] — [ðæts] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:rk] — [ðoʊ] - [tɪz][ðə; ði]
But I don't go by Mendarva's shop — that's where you work — though ' tis the
但 我 不 去 经过 - 店铺 — 那就是 在哪里 你 工作 — 尽管 - 的 这
[ˈʃɔ:rtɪst] [wei] ;
shortest way ;
最短 方式 ;
但我不会经过门达瓦的店——那是你工作的地方——尽管那是最近的路；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [θru:]
because there's a woman buried in the road there , with a stake through
因为 有 一个 女士 埋葬 在 这 路 那里 , 和 一个 赌注 通过
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
因为路边埋着一个女人，她身上插着一根木桩。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈkaʊəd] [fɔ:r; fər] [ˈɡoʊsts] .
and I'm a terrible coward for ghosts .
和 我是 一个 糟糕的 懦夫 为了 鬼魂 .
我非常害怕鬼魂。

” [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ;
” **She paused as if expecting him to say something ;**
” 她 暂停 作为 如果 期待 他 到 说 某物 ;
她停顿了一下，似乎在等他开口说话；

[bʌt; bət] [ˈtæfi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] “ [nek] ” [ʌv; əv][kɔ:rn] , [ˈlæbəərətli] [ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] , [wɪtʃ]
but Taffy was staring at a “ neck ” of corn , elaborately plaited , which
但 太妃糖 曾是 凝视 在 一个 “ 脖子 ” 的 玉米 , 精心 编织 , 哪个
[hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [ˈʃelf] .
hung above the mantel - shelf .
悬挂 多于 这 壁炉架 - 架子 .
但塔菲却盯着挂在壁炉架上方的一串精心编织的玉米“脖子”。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [dʒoʊl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
And just then Mrs . Joll entered the kitchen .
和 只是 然后 太太 . 乔尔 进入 这 厨房 .
就在这时，乔尔太太走进了厨房。

[ˈtæfi] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] — [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈhaʊswaɪf] .
Taffy — without any reason — had expected to see a middle - aged housewife .
太妃糖 — 没有 任何 原因 — 有 预期的 到 看 一个 中间 - 老年人 家庭主妇 .
塔菲毫无理由地以为会看到一位中年家庭主妇。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [dʒoʊl][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈoʊvər][ˈθɜːrti] ; [ə; eɪ] [ˈfeɪpli] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪn] ,
But Mrs . Joll was hardly over thirty ; a shapely woman , with a plain ,
但 太太 . 乔尔 曾是 几乎 超过 三十 ; 一个 优美 女士 , 和 一个 清楚的 ,
但乔尔太太才三十出头; 她身材匀称, 相貌平平。

[ˈplez(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɔːbərn] [her] ,
pleasant face and auburn hair ,
令人愉快的 脸 和 奥本 头发 ,
面容和善, 头发呈红褐色。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [baɪ] [ˈwerɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [drɔːn] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the wealth of which she concealed by wearing it drawn straight back from the
这 财富 的 哪个 她 暗 经过 穿着 它 绘制 直的 后退 从 这
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [kɔɪl][bɪˈhaɪnd] .
forehead and plaited in the severest coil behind .
前额 和 编织 在 这 最严重 线圈 在后面 .
她将财富隐藏起来, 把头发从额头笔直地向后梳, 并在脑后编成最严实的发髻。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .
She shook hands .
她 摇晃 双手 .
她握了手。

“ [juːl] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jɔːr; jər] [ruːm] ?
“ **You'll like a drink of milk before I show you your room ?**
“ 你会 喜欢 一个 喝 的 牛奶 前 我 展示 你 你的 房间 ?
“在我带你参观房间之前, 你想先喝杯牛奶吗? ”

“ [ˈtæfi] [wʌz; wəz][ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] .
“ **Taffy was grateful for the milk .**
“ 太妃糖 曾是 感激的 为了 这 牛奶 .
塔菲很感激这牛奶。

[waɪl] [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˌaʊtˈsaɪd] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ʃaʊts]
While he drank it , the voices of the children outside rose suddenly to shouts
尽管 他 喝 它 , 这 声音 的 这 孩子们 外部 玫瑰 突然 到 喊叫
[ʌv; əv] [ˈlæftər] .
of laughter .
的 笑声 .
他喝着饮料的时候, 外面孩子们的笑声突然变成了欢呼声。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər][ˈfɑːðər] [kʌm] [hoʊm] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒoʊl] ,
“ **That will be their father come home , “ said Mrs . Joll ,**
“ 那 将要 是 他们的 父亲 来 家 , “ 说 太太 . 乔尔 ,
“那就是他们的父亲回家了,”乔尔夫人说。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and going to the side door called to him .
和 去 到 这 边 门 称为 到 他 .
然后走到侧门, 朝他喊了一声。

“ [dʒɑːn] , [pʊt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [daʊn] !
“ **John , put the children down !**
“ 约翰 , 放 这 孩子们 向下 !
“约翰, 放下孩子们! ”

[ˈmɪstər] . [ˈreɪməndz] [sʌn][ɪz] [hɪr] .
Mr . Raymond's son is here .
先生 . 雷蒙德的 儿子 是 这里 .
雷蒙德先生的儿子来了。

” [ˈmɪstər] . [dʒoʊl] ,
” Mr Joll : Joll ,
” 先生 : 乔尔 ,
乔尔先生,
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæləpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmjɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [θri:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
who had been galloping round the farmyard with a small girl of three on his
WHO 有 到过 疾驰 圆形的 这 农场 和 一个 小的 女孩 的 三 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他当时正驮着一个三岁的小女孩在农场院子里飞奔,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [sɪks] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] , [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
and a boy of six tugging at his coat - tails , pulled up , and wiped his
和 一个 男生 的 六 拉扯 在 他的 外套 - 尾巴 , 拉 向上 , 和 擦拭 他的
[ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] .
good - natured face .
好的 - 自然 脸 .

一个六岁的男孩拽着他的衣角，站起身来，擦了擦他那和蔼可亲的脸。
” [ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈferkɪŋ] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:]
” Kindly welcome , ” said he , coming forward and shaking hands , while the two
” 亲切地 欢迎 , ” 说 他 , 未来 向前 和 摇晃 双手 , 尽管 这 二
[ˈtʃɪldrən] [stɛəd] [æt; ət] [ˈtæfi] .
children stared at Taffy .
孩子们 凝视 在 太妃糖 .
“欢迎,”他一边说着，一边走上前去与他们握手，而两个孩子则盯着塔菲看。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ” [maɪ] [ˈneɪmz] [bɑ:b] .
After a minute the boy said , “ My name's Bob .
后 一个 分钟 这 男生 说 , ” 我的 名字 鲍勃 .
过了一会儿，男孩说：“我叫鲍勃。”
[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈhɔ:rsɪz] , [tu:] .
Come and play horses , too .
来 和 玩 马匹 , 也 .

也来玩骑马游戏吧。
” [ˈfɑ:rmər] [dʒoʊl] [lʊkt] [æt; ət] [ˈtæfi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mɪk] .
” Farmer Joll looked at Taffy with a shyness that was comic .
” 农民 乔尔 看起来 在 太妃糖 和 一个 害羞 那 曾是 漫画 .
“农夫乔尔用一种滑稽的羞涩眼神看着塔菲。”

” [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ? ”
” Shall we ? ”
” 将 我们 ? ”
“我们可以? ”

” [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [ɔ:l'redi] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'dʒestɪd] .
” Mr Raymond will be tired enough already , ” his wife suggested .
” 先生 : 雷蒙德 将要 是 疲劳的 足够的 已经 , ” 他的 妻子 建议 .
“雷蒙德先生已经够累了,”他的妻子建议道。

” [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [dɪˈklerd] [ˈtæfi] ; [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪŋ] [bɑ:b] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
” Not a bit , ” declared Taffy ; and hoisting Bob on his back ,
” 不是 一个 少量 , ” 声明 太妃糖 ; 和 吊装 鲍勃 在 他的 后退 ,
“一点儿也不,”塔菲说道；然后把鲍勃背了起来，

[hi:; hi] [set] [ɔ:f] [ˈfjʊəriəsli] [praɪnsɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] .
he set off furiously prancing after the farmer .
他 放 离开 愤怒地 轻快地跳跃 后 这 农民 .
他气冲冲地追着农夫跑去。

[baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][fæst] [frendz] ,
By dinner - time he and the family were fast friends ,
经过 晚餐 - 时间 他 和 这 家庭 是 快速地 朋友们 ,
到了晚餐时间, 他和这家人已经成了好朋友。
[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] - [ðə; ði]
and after dinner the farmer took him off to be introduced to Mendarva the
和 后 晚餐 这 农民 采取 他 离开 到 是 介绍 到 - 这
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

晚饭后, 农夫带他去见铁匠门达瓦。
- [fɔːrdʒ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtraɪæŋg(ə)][ʌv; əv][tɜːrf] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,
Mendarva's forge stood on a triangle of turf beside the high - road ,
- 锻造 站立 在 一个 三角形 的 草皮 旁 这 高的 - 路 ,
门达瓦的铁匠铺坐落在公路旁一块三角形的草皮上。
[wer] [ə; eɪ][kɑːrt] - [træk] [bræntʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [drˈsend] [tuː; tə][dʒɑːlɜː][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
where a cart - track branched off to descend to Joll's Farm in the valley .
在哪里 一个 大车 - 追踪 分支 离开 到 下降 到 乔尔的 农场 在 这 谷 .
那里有一条岔路通往山谷中的乔尔农场。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ]
And Mendarva was a dark giant of a man with a beard like those you
和 - 曾是 一个 黑暗的 巨大的 的 一个 男人 和 一个 胡须 喜欢 那些 你
[siː] [ɑːn][ðə; ði][ˈstætʃuːz][ʌv; əv] [ˈnɪnəvə] .
see on the statues of Nineveh .
看 在 这 雕像 的 尼尼微 .
门达瓦是一个身材魁梧、面容黝黑的巨人, 留着像尼尼微雕像上那样的胡须。

[ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz][hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ˈkɜrfəli] [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði][ˈendz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)]
On Sundays he parted his beard carefully and tied the ends with little
在 星期日 他 分手了 他的 胡须 小心 和 系 这 结束 和 小的
[ˈbəʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [ˈrɪbən] ;
bows of scarlet ribbon ;
弓 的 猩红 丝带 ;
星期天, 他会仔细地分开胡须, 用鲜红色的丝带在胡须末端系上小蝴蝶结;

[bʌt; bət][ɑːn] [wiːk] [deɪz] [aɪ ˈtiː] [kɜːrld] [æt; ət] [wɪl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [tʃest] .
but on week days it curled at will over his mighty chest .
但 在 星期 天 它 卷曲 在 将要 超过 他的 强大的 胸部 .
但在工作日, 它却会随意地卷曲在他宽阔的胸膛上。
[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [əˈsɪstənt] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [deɪn] ” ;
He had one assistant whom he called “ the Dane ” ;
他 有 一 助手 谁 他 称为 “ 这 丹恩 ” ;
他有一位助手, 他称他为“丹麦人”;

[ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [juːθ] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [streɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [daʊn]
a red - haired youth as tall as himself and straighter from the waist down
一个 红色的 - 头发 青年 作为 高的 作为 他自己 和 更直 从 这 腰部 向下
.
:
.
一个红头发的青年, 和他一样高, 腰部以下更直。

- [ni:z] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [wið; wiθ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [pɔɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
Mendarva's knees had come together with years of poisoning and swinging his
膝盖 有 来 一起 和 年 的 平衡 和 摇摆 他的
[greɪt] ['hæməɹ] .
great hammer .
伟大的 锤 .

由于多年挥舞巨锤和保持平衡，门达瓦的双膝已经并拢在一起。

“ [ˈhi:z] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ˈhi:l] [groʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈæftər] [ˈaɪɪŋ] [ˈtæfɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ **He's little , but he'll grow , ” said he , after eyeing Taffy up and down .**
” 他是 小的 , 但 地狱 生长 , ” 说 他 , 后 觊觎 太妃糖 向上 和 向下 .
“他个子小，但会长大的，”他上下打量了一番塔菲后说道。

“ [deɪn] , [kʌm] [fɔ:ɹ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [ɪf] [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rk mən] [ʌv; əv] [ɪn] .
“ **Dane , come fore and tell me if we'll make a workman of en .**
” 丹恩 , 来 前 和 告诉 我 如果 出色地 制作 一个 工人 的 英文 .
“丹恩，过来告诉我，我们能不能把 en 做成一个工人。”

“ [ðə; ði] [deɪn] [stept] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
“ **The Dane stepped forward and passed his hands over the boy's shoulders and**
” 这 丹恩 步 向前 和 通过了 他的 双手 超过 这 男孩们 肩膀 和
[daʊn] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
down his ribs .
向下 他的 肋骨 .

“丹麦人走上前，双手越过男孩的肩膀，顺着他的肋骨向下抚摸。

“ [ˈhi:z] [slart] , [bʌt; bət] [ˈhi:l] [fɪl] [aʊt] .
“ **He's slight , but he'll fill out .**
” 他是 轻微 , 但 地狱 充满 出去 .
“他现在身材比较瘦弱，但以后会长壮实的。”

[gʊd] [per] [oʊ] - [ˈʃəʊldəz] .
Good pair o ' shoulders .
好的 一对 o - 肩膀 .
肩膀线条不错。

[gɪvz] [hoʊld][oʊ] - [jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [sʌn] .
Give's hold o ' your hand , my son .
给予 抓住 o - 你的 手 , 我的 儿子 .
孩子，握住你的手。

“ [ˈtæfɪ] [əuˈbeɪd] ; [nɑ:t] [ˈveri] [wel] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈhændəld] [ðʌs] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ˈbʊlək] .
“ **Taffy obeyed ; not very well liking to be handled thus like a prize bullock .**
” 太妃糖 服从 ; 不是 非常 出色地 喜欢 到 是 处理 因此 喜欢 一个 奖 犏牛 .
“塔菲很听话；它不太喜欢被人像对待一头获奖小牛一样对待。”

“ [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] .
“ **Hand like a lady's** .
” 手 喜欢 一个 女士的 .
“像女士一样的手。”

[ˈtaɪdi] [rɪst] , [ðoʊ] .
Tidy wrist , though .
整齐的 手腕 , 尽管 .
手腕倒是挺整齐的。

[ˈhi:l] [du:] , [ˈmæstər] .
He'll do , master .
地狱 做 , 掌握 .
他会是的，主人。

" [soʊ] [ˈtæfi] [wʌz; wəz] [pæst] , [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈleðərn] [ˈeɪprən] ,
" **So Taffy was passed , given a leathern apron ,**
" 所以 太妃糖 曾是 通过了 , 给定 一个 皮革 围裙 ,
于是, 塔菲被传了下来, 并被授予了一条皮围裙。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][tæsk][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][fɔːrdʒ] - [ˈfaɪər] [reɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeloʊz]
and set to his first task of keeping the forge - fire raked and the bellows
和 放 到 他的 第一的 任务 的 保持 这 锻造 - 火 耙过的 和 这 风箱
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

他首先着手的任务是保持锻炉火旺盛, 并让风箱运转起来。
[waɪl] [ðə; ði] [ˈhæmərz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
while the hammers took up the music he was to listen to for a year
尽管 这 锤子 采取 向上 这 音乐 他 曾是 到 听 到 为了 一个 年
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

而锤子们则奏响了他接下来一年都要聆听的音乐。
[ðɪs] [ˈmjuːzɪk] [kept] [ðə; ði] [deɪ] [ˈmerɪ] ;
This music kept the day merry ;
这 音乐 保留 这 天 欢乐 ;

这音乐让这一天充满了欢乐;
[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [braɪt] [haɪ] - [roʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
and beyond the window along the bright high - road there was usually
和 超过 这 窗户 沿着 这 明亮的 高的 - 路 那里 曾是 通常

[ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] — [fɑːrm] - [kɑːrts] ,
something worth seeing — farm - carts ,
某物 值得 看到 — 农场 - 购物车 ,
透过窗户, 沿着明亮的大路, 通常会看到一些值得一看的東西——农用马车,

- [kɑːrts] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɪɡ] , [ˈpedlər] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] - [ˈfɔːrtnaɪt] ,
jowters ' carts , the doctor and his gig , pedlars and Johnny - fortnights ,
乔特斯 - 购物车 , 这 医生 和 他的 演出 , 小贩 和 约翰尼 - 两周 ,
酒贩的马车、医生和他的马车、小贩和约翰尼·福特奈特,

[ðə; ði] [ˈmɪlɜːz] [ˈwægənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] - [ˈbɑːtəm] [bɪˈloʊ] [dʒɑːlɜː][fɑːrm] ,
the miller's waggons from the valley - bottom below Joll's Farm ,
这 米勒的 马车 从 这 谷 - 底部 以下 乔尔的 农场 ,
来自乔尔农场下方山谷底部的磨坊主的马车,

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈtuːzdeɪz] [ænd; ənd] [ˈfraɪdeɪz] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [væn][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] .
and on Tuesdays and Fridays the market - van going and returning .
和 在 星期二 和 星期五 这 市场 - 货车 去 和 返回 .
每周二和周五, 市场货车都会往返。

- [nuː] [ɔːr] [ˈspekjuleɪtɪd] [əˈpɑːn][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
Mendarva knew or speculated upon everybody ,
- 知道 或者 推测 之上 大家 ,
门达瓦对每个人都了如指掌, 或者至少有所推测。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [brook] [ɔːf] [wɜːrk][ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
and with half the passers - by broke off work and gave the time of day ,
和 和 一半 这 过路人 - 经过 打破 离开 工作 和 给予 这 时间 的 天 ,
一半的路人放下手头的工作, 过来和他们打招呼。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhæməɹ] .
leaning on his hammer .
倾斜 在 他的 锤 .
他倚着锤子。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][ɔ:l][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
But down at the farm all was strangely quiet , in spite of the children's
但 向下 在 这 农场 全部 曾是 奇怪的 安静的 , 在 尽管如此 的 这 孩子们的
[ˈvɔɪsɪz] ;
voices ;
声音 ;

但是, 尽管孩子们嬉闹, 农场里却出奇地安静;

[ænd; ʌnd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['kwaɪətənəs] ['pɑ:zətɪvli] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,
and at night the quietness positively kept him awake ,
和 在 夜晚 这 寂静 积极地 保留 他 醒 ,
夜里, 寂静反而让他难以入眠。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɜ:r] - [ɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðər; ðər][koʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] - [wɔ:l] ,
listening to the pur - r of the pigeons in their cote against the house - wall ,
聆听 到 这 纯粹 - r 的 这 鸽子 在 他们的 科特 反对 这 房子 - 墙 ,
听着鸽舍里鸽子们靠墙的咕噜声,

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænməðər] [ə'weɪk] [æt; ət][hoʊm][ænd; ʌnd] ['hɑ:rkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɪk] - [tæk]
thinking of his grandmother awake at home and harkening to the tick - tack
思维 的 他的 祖母 醒 在 家 和 倾听 到 这 打钩 - 钉
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][tɔ:l] [kla:k] .
of her tall clock .
的 她 高的 钟 .

他想起祖母在家中醒来, 聆听着高大钟滴答作响的声音。

[ɔ:f(ə)n] [wen] [hɪz; hi] [ə'woʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌmər] ['deɪbreɪk] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz]['ætɪk]
Often when he awoke to the early summer daybreak and saw through his attic
经常 什么时候 他 醒来 到 这 早期的 夏天 拂晓 和 锯 通过 他的 阁楼
- ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['ædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:p] [stɪl] [ænd; ʌnd] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sləʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði]
- window the grey shadows of the sheep still and long on the slope above the
- 窗户 这 灰色的 阴影 的 这 羊 仍然 和 长的 在 这 坡 多于 这
['fɑ:rmsted] ,
farmstead ,
农场 ,

每当初夏的黎明到来, 他常常从阁楼的窗户醒来, 看到农舍上方山坡上绵羊的灰色影子静静地停留了很久。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ;
his ear was wanting something , asking for something ;
他的 耳朵 曾是 想要 某物 , 问 为了 某物 ;
他的耳朵似乎在渴望着什么, 在向他索求着什么;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['nevər] [ri:tʃt] [ðɪs] ['ɪnlənd] ['væli] .
for the murmur of the sea never reached this inland valley .
为了 这 低语 的 这 海 绝不 达到 这 内陆 谷 .
因为大海的低语从未传到过这片内陆山谷。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [laɪ][ænd; ʌnd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪrəpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
And he would lie and long for the chirruping of the two children in the
和 他 会 说谎 和 长的 为了 这 啁啾声 的 这 二 孩子们 在 这
[nekst] [ru:m] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ʌnd] ['klætər] [ʌv; əv] [mɪlk] - [peɪlz] [brɪ'loʊ] [sterz] .
next room and the drawing of bolts and clatter of milk - pails below stairs .
下一个 房间 和 这 绘画 的 螺栓 和 哒 的 牛奶 - 水桶 以下 楼梯 .

他会躺着, 渴望听到隔壁房间里两个孩子的叽叽喳喳声, 以及楼下门闩拉开的声音和牛奶桶碰撞的声音。

[hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ['plenti] ['sɪmp(ə)] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] , [ænd; ʌnd] [kli:n]
He had plenty to eat , and that plenty simple and good , and clean
他 有 很多 到 吃 , 和 那 很多 简单的 和 好的 , 和 干净的
['lɪnɪn] [tu:; tə] [sli:p] [brɪ'twi:n] .
linen to sleep between .
亚麻布 到 睡觉 之间 .

他吃得饱, 而且食物简单又美味, 还有干净的床单铺着睡觉。

[ðə; ði] ['kitʃɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'sept] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪts] , [wen] ['mɪsɪz] . [dʒʊəl][ænd; ənd] ['lɪzɪ]
The kitchen was his except on Saturday nights , when Mrs . Joll and Lizzie
这 厨房 曾是 他的 除了 在 周六 夜晚 , 什么时候 太太 : 乔尔 和 莉齐
[tʌb] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðər; ðər] ,
tubbed the children there :
管状 这 孩子们 那里 ,
除了星期六晚上, 厨房都是他的, 星期六晚上乔尔太太和莉齐会在那里给孩子们洗澡。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔ:f] [tu; tə][ðə; ði] [best] ['pɑ:rlər] [ɔ:r][stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and then he would carry his books off to the best parlour or stroll around the
和 然后 他 会 携带 他的 图书 离开 到 这 最好的 客厅 或者 漫步 大约 这
[fɑ:rm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒʊəl][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [stɑ:k] .
farm with Mr . Joll and discuss the stock .
农场 和 先生 : 乔尔 和 讨论 这 库存 :
然后他会带着书去最好的客厅, 或者和乔尔先生一起在农场里散步, 讨论牲畜的情况。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [lu:s] [reɪlz][ɪn]['mɪstər] . [dʒɑ:lz] [geɪts] ,
There were no loose rails in Mr . Joll's gates ,
那里 是 不 松动的 铁轨 在 先生 : 乔尔的 大门 ,
乔尔先生的大门上没有松动的栏杆。

[noʊ][fɑ:rm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ['laɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['weðər] [tu; tə] [rʌst] .
no farm implements lying out in the weather to rust .
不 农场 实施 说谎 出去 在 这 天气 到 锈 :
没有农具暴露在风吹日晒雨淋中生锈。

['mɪstər] . [dʒʊəl] [wɜ:rkt] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
Mr . Joll worked early and late ,
先生 : 乔尔 工作 早期的 和 晚的 ,
乔尔先生工作时间很早, 也很晚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [stu:p] — [fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]
and his shoulders had a tell - tale stoop — for he was a man in
和 他的 肩膀 有 一个 告诉 - 故事 哈腰 — 为了 他 曾是 一个 男人 在
[ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
the prime of life ,
这 主要的 的 生活 ,
他的肩膀有些佝偻——因为他正值壮年。

[pər'hæps][sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .
perhaps some five years older than his wife .
也许 一些 五 年 老 比 他的 妻子 :
或许比他妻子大五岁左右。

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['i:vniŋ] [hi; hi] ['ʌn'bə:dnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu; tə] ['tæfi] .
One Saturday evening he unburdened his heart to Taffy .
— 周六 晚上 他 无负担 他的 心 到 太妃糖 :
一个星期六晚上, 他向塔菲倾诉了自己的心事。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['hɑ:rɪst] ,
It happened at the end of the hay - harvest ,
它 发生 在 这 结尾 的 这 干草 - 收成 ,
这件事发生在干草收割季末期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [jet] [ʌn'θætɪt] [rɪk] .
and the two were leaning over a gate discussing the yet unthatched rick .
和 这 二 是 倾斜 超过 一个 门 讨论 这 然而 未盖茅草的屋顶 里克 :
两人倚在栅栏上, 讨论着尚未覆盖茅草的草垛。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [kwɔɪt] [ɪn] - ['kɑ:nsɪkwentli] ,
" **What I say is ,** " **declared the farmer quite in - consequently ,**
" 什么 我 说 是 , " 声明 这 农民 相当 在 - 最后 ,
“我的意思是,”农夫漫不经心地说道,

“ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi; bi][ˈeɪb(ə)][tu; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] - [ˈpɑ:n][ðə; ði] [lɔ:rd] .
“ a man must be able to lay his troubles ' pon the Lord .
“ 一个 男人 必须 是 有能力的 到 躺 他的 麻烦 - 庞 这 主 .
人必须能够将自己的苦难交托给主。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] ;
I don't mean his work , but his troubles ;
我 不 意思是 他的 工作 , 但 他的 麻烦 ;
我不是指他的作品, 而是指他的困境;

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][bi; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
and go home and shut the door and be happy with his wife and
和 去 家 和 关闭 这 门 和 是 快乐的 和 他的 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
然后回家, 关上门, 和妻子儿女幸福地生活在一起。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [ju; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] — [aɪ,ɛs'ɛs] ,
Now , I tell you that for months — iss ,
现在 , 我 告诉 你 那 为了 几个月 — 问题 ,
现在, 我告诉你, 几个月以来——是的,

[ˈjɪrz] — [ˈæftər][bɔ:b][wʌz; wəz][bɔ:rn][aɪ] [kept] [pleɪɡ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
years — after Bob was born I kept plaguing myself in the fields ,
年 — 后 鲍勃 曾是 出生 我 保留 困扰 我 在 这 字段 ,
鲍勃出生后的几年里, 我一直埋头在田里干活,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][hɑ:rm] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
thinking that some harm might have happened to the child .
思维 那 一些 伤害 可能 有 发生 到 这 孩子 .
担心孩子可能受到了伤害。

[waɪ] , [aɪ] [ju:st] [tu; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][ænd; ənd] [kri:p] [hoʊm] ,
Why , I used to make an excuse and creep home ,
为什么 , 我 用过的 到 制作 一个 原谅 和 潜行者 家 ,
为什么呢? 我以前总是找借口偷偷溜回家。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [-] [ə; eɪ][blaɪnd] [pʊld] [daʊn] [ju; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] - [goʊ]
and then if I see'd a blind pulled down you wouldn't think how my heart'd go
和 然后 如果 我 种子 一个 瞎的 拉 向下 你 不会 思考 如何 我的 - 去
[θʌmp] ;
thump ;
扑通 ;
如果我看到窗帘被拉下来, 你肯定想象不到我的心会跳得有多快;

[ænd; ənd][aɪ'd][stænd][dʌblju: 'aɪ] - [maɪ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [hæps] [æn; ən] - [seɪ] ,
and I'd stand wi ' my head on the door - hapse an ' say ,
和 ID 站立 wi - 我的 头 在 这 门 - 意外 一个 - 说 ,
我会把头靠在门框上, 然后说:

- [ɪf] [soʊ][bi; bi][ðə; ði] [lɔ:rd] [hæv; həv] - , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˈsu:zn] — [nɔ:t][maɪ]
' If so be the Lord have took'n , I must go and comfort Susan — not my
- 如果 所以 是 这 主 有 - , 我 必须 去 和 舒适 苏珊 — 不是 我的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
“如果主真的带走了我, 我必须去安慰苏珊——这不是我的意愿。”

[bʌt; bət] [ðəɪn] , [lɔ:rd] — [bʌt; bət] , [lɔ:rd] , [dəunt] - [i:] [bi; bi][ˈkru:əl] [ðɪs] [taɪm] !
but Thine , Lord — but , Lord , don't ' ee be cruel this time !
但 瘦 , 主 — 但 , 主 , 不 - ee 是 残忍的 这 时间 !
但是, 主啊——但是, 主啊, 这次请不要太残忍!

- [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ðə; ði] - [raɪt] [æz; əz] [ˈnaɪnpəns] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ˈoʊnli] [pʊld] [daʊn]
- **And then find the cheeld right as ninenpece and the blind only pulled down**
- 和 然后 寻找 这 - 正确的 作为 九便士 和 这 瞎的 仅有的 拉 向下
[tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkɑːrpi:t] .
- **to keep the sun off the carpet .**
- 到 保持 这 太阳 离开 这 地毯 .
然后发现那只狗只要九便士，百叶窗拉下来只是为了遮挡阳光，不让阳光照到地毯上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ][waɪf] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [pʊr]
After a while my wife guessed what was wrong — I used to make up such poor
后 一个 尽管 我的 妻子 猜对了 什么 曾是 错误的 — 我 用过的 到 制作 向上 这样的 贫穷的
[ˈtwɪdlɪŋ] [ˈpriːtensɪz] .
twiddling pretences .
摆弄 伪装 .
过了一会儿，我妻子猜到了出什么事了——我以前总是编造一些拙劣的借口。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [lʊk] [hɪr] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] - [siː] [ˈæftər][bɑːb] ;
She said , ' Look here , the Lord and me'll see after Bob ;
她 说 , - 看 这里 , 这 主 和 - 看 后 鲍勃 ;
她说：“听着，上帝和我一定会照顾好鲍勃的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ki:p] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [oʊn] [wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [pʊʊkɪŋ] [jɔːr; jər] [noʊz] [ˈɪntuːː][ˈaʊərz] ,
and if you can't keep to your own work without poking your nose into ours ,
和 如果 你 不能 保持 到 你的 自己的 工作 没有 戳 你的 鼻子 进入 我们的 ,
如果你不能专心做好自己的工作，非要插手我们的事，

[ðen] [aɪ] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [wɜːrs] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈbetər] .
then I married for worse and not for better .
然后 我 已婚 为了 更糟 和 不是 为了 更好的 .
然后我结婚了，结果却是不幸中的万幸，而不是幸福。

- [ðen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ][dʒɑːb][aɪˈd] [bɪn]
- **' Then it came upon me that by leaving the Lord to look after my job I'd been**
- 然后 它 来了 之上 我 那 经过 离开 这 主 到 看 后 我的 工作 ID 到过
[ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːrm] [ˈleɪbərər] .
treating Him like a farm labourer .
治疗 他 喜欢 一个 农场 劳动者 .
“后来我才意识到，我把工作交给上帝，就等于把祂当成农场工人一样对待。”

[ɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [hiː; hi] [lʊks] [ˈæftər] — [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrk] .
It's the things you can't help he looks after — not the work .
它是 这 事物 你 不能 帮助 他 看起来 后 — 不是 这 工作 .
他负责处理那些你无法控制的事情，而不是工作本身。

” [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːvɪŋz] [ˈleɪtər][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlɪzi] ,
” **A few evenings later there came a knock at the door , and Lizzie ,**
” 一个 很少 晚上 之后 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 莉齐 ,
几天后的一个晚上，有人敲门，是莉齐。

[huː] [went] [tuː; tə] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪəˌnaɪt] [ˈskɪpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
who went to open it , returned with the Bryanite skipping behind her .
WHO 去 到 打开 它 , 返回 和 这 布莱恩石 跳过 在后面 她 .
去打开它的人回来时，布莱恩石在她身后蹦蹦跳跳地跟着。

” [ˈblesɪŋz] [biː; bi][əˈpɑːn] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] !
” **Blessings be upon this here house !**
” 祝福 是 之上 这 这里 房子 !
愿上帝保佑这座房子！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈʌf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] .
” **he cried , cutting a sort of double shuffle on the threshold .**
” 他 哭 , 切割 一个 种类 的 双倍的 洗牌 在 这 临界点 .
他喊道，同时在门槛上迈出两步。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd]
He shook hands with the farmer and his wife , and nodded toward
他 摇晃 双手 和 这 农民 和 他的 妻子 , 和 点头 朝向
[ˈtæfi] .
Taffy .
太妃糖 :

他与农夫夫妇握手，并向塔菲点了点头。

“ [soʊ] [ju:v] [gɑ:t] [ˈpɑ:rsn] [ˈreɪməndz] [bɔɪ] [hɪr] ! ”
“ So you've got Parson Raymond's boy here ! ”
“ 所以 你已经 得到 牧师 雷蒙德的 男生 这里 ! ”

“原来雷蒙德牧师的儿子在这里啊！ ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒoʊl] ; [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈtæfi] .
“ Yes , ” said Mrs . Joll ; and turned to Taffy .
“ 是的 , ” 说 太太 : 乔尔 ; 和 转向 到 太妃糖 :

“是的,”乔尔太太说着，转向了塔菲。

“ [hi:v] [kʌm] [tu:; tə] [preɪ] [ə; eɪ][bɪt] : [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ?
“ He've come to pray a bit : perhaps you would rather be in the parlour ?
“ 他有 来 到 祈祷 一个 少量 : 也许 你 会 相当 是 在 这 客厅 ?

“他来祷告一会儿：或许你更愿意待在客厅里？ ”

“ [ˈtæfi] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [steɪ] ;
“ Taffy asked to be allowed to stay ;
“ 太妃糖 问 到 是 允许 到 停留 ;

“塔菲请求允许她留下；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [ˈpæskoʊ][hæd; həd][ðəm; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] .
and presently Mr . Pascoe had them all down on their knees .
和 目前 先生 : 帕斯科 有 他们 全部 向下 在 他们的 膝盖 :

很快，帕斯科先生就把他们都弄跪下了。

[hi:; hi][bɪ'gæən][baɪ] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ˈgɑ:dz] [prəˈtekʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ;
He began by invoking God's protection on the household ;
他 开始 经过 调用 神的 保护 在 这 家庭 ;

他首先祈求上帝保佑这个家庭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prer] [su:n] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [prer] .
but his prayer soon ceased to be a prayer .
但 他的 祷告 很快 停止 到 是 一个 祷告 :

但他的祈祷很快就不再是祈祷了。

[aɪ ˈti:] [broʊk] [ˈɪntu:] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [preɪz] — “ [frendz] , [aɪ][bi:; bi] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]
It broke into ejaculations of praise — “ Friends , I be too happy to ask for
它 打破 进入 射精 的 称赞 — “ 朋友们 , 我 是 也 快乐的 到 问 为了
[ˈeniθɪŋ] — [ˈɡlɔ:ri] , [ˈɡlɔ:ri] !
anything — Glory , glory !
任何事物 — 荣耀 , 荣耀 !

它突然爆发出一阵赞美之声——“朋友们，我太高兴了，什么也求不了——荣耀归于神，荣耀归于神！ ”

[ðə; ði] [blʌd] !
The blood !
这 血 !

血！

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [blʌd] !
The precious blood !
这 宝贵的 血 !

宝贵的鲜血！

[oʊ] [dɪˈlɪvərəns] ！
O deliverance ！
哦 解救 ！

哦，救赎！

[oʊ] [stri:mz] [ʌv; əv] [rɪˈdemp(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] ！
O streams of redemption running ！
哦 溪流 的 赎回 跑步 ！

救赎之流奔涌不息！

” [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:rmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [tʃaɪm] [ɪn] — “ [hæɪlˈlu:ʒə] ！ ”
” The farmer and his wife began to chime in — “ Hallelujah ！ ”
” 这 农民 和 他的 妻子 开始 到 钟声 在 — ” 哈利路亚 ！ ”
“农夫和他的妻子开始齐声高呼——‘哈利路亚！’”

” [ˈɡlɔ:ri] ！ ” [ænd; ənd] [ˈlɪzi] - [tu:; tə] [es oʊ ˈbi:] .
” Glory ！ ” and Lizzie Pezzack to sob .
” 荣耀 ！ ” 和 莉齐 - 到 哭泣 .
“荣耀！”莉齐·佩扎克泣不成声。

[ˈtæfi] , [ˈni:lɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [tʃer] , [pi:pt] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] , [ænd; ənd] [sɔ:]
Taffy , kneeling before a kitchen chair , peeped between his palms , and saw
太妃糖 , 跪着 前 一个 厨房 椅子 , 偷窥 之间 他的 棕榈树 , 和 锯
[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈhi:vɪŋ] .
her shoulders heaving .
她 肩膀 起伏 .

塔菲跪在厨房椅子前，从他的掌心往外看，看到她的肩膀在剧烈起伏。

[ðə; ðɪ] [ˈbraɪəˌnaɪt] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [əʊvəˈtə:nɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈset(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .
The Bryanite sprang to his feet , overturning the settle with a crash .
这 布莱恩石 弹簧 到 他的 脚 , 推翻 这 定居 和 一个 碰撞 .
布莱恩人猛地站起身，砰的一声掀翻了长椅。

” - [noʊ] [ju:z] .
” Tid'n no use .
” - 不 使用 .

“没用。”

[aɪ] [mʌst; məst] [skɪp] ！
I must skip ！
我 必须 跳过 ！

我必须跳过！

[hu:l] [dæns] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˌem ˈi:] ？
Who'll dance wi ' me ？
谁会 舞蹈 wi - 我 ？

谁愿意和我跳舞？

” [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [dʒoʊl] .
” He held out his hands to Mrs . Joll .
” 他 握住 出去 他的 双手 到 太太 . 乔尔 .

他向乔尔夫人伸出了双手。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [skɪpt] [wʌns] [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .
She took them , and skipped once shamefacedly .
她 采取 他们 , 和 跳过 一次 羞愧地 .

她拿了它们，然后羞愧地跳过了一次。

[ˈlɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [tʃi:ks] , [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [əˈsaɪd] .
Lizzie , with flaming cheeks , pushed her aside .
莉齐 , 和 炽盛 脸颊 , 推动 她 旁边 .

莉齐双颊绯红，一把将她推到一边。

“ [li:v] [em 'i:] [traɪ] , - ; [aɪ] [fæl; ʃəl] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] .
“ **Leave me try , mis'ess ; I shall die if I don't .**
“ 离开 我 尝试 , - ; 我 将 死 如果 我 不 .

“让我试试吧，小姐；如果我不试试，我会死的。”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [lept] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
“ **She caught the preacher's hands , and the two leapt about the kitchen .**
“ 她 捕捉 这 传教士的 双手 , 和 这 二 跳跃 关于 这 厨房 .

她抓住牧师的手，两人在厨房里跳来跳去。

“ [aɪ] [kæn; kən] [dæns] ['haɪər] [ðæn; ðən] - !
“ **I can dance higher than mis'ess !**
“ 我 能 舞蹈 更高 比 - !

“我可以跳得比小姐还高！ ”

“ [fɑ:rmər] [dʒɔʊl] [lʊkt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deɪzd] [feɪs] .
“ **Farmer Joll looked on with a dazed face .**
“ 农民 乔尔 看起来 在 和 一个 茫然 脸 .

农夫乔尔一脸茫然地看着这一切。

“ [hæli'luːjə] ! ”
“ **Hallelujah !** ”
“ 哈利路亚 ! ”

“哈利路亚！ ”

“ [eɪ'men, ɑ:'men] !
“ **Amen !**
“ 阿门 !

阿门！

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [kwɑɪt] [mə'kænikli] .
“ **he said at intervals , quite mechanically .**
“ 他 说 在 间隔 , 相当 机械地 .

“他时不时地机械地说。”

[ðə; ði] [per] [stʊd] [ʌndər] [ðə; ði] ['beɪkən] [ræk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜ:rl] [laɪk] ['dɜ:rvɪʃ] — [hændz]
The pair stood under the bacon rack and began to whirl like dervishes — hands
这 一对 站立 在下面 这 熏肉 架子 和 开始 到 旋转 喜欢 苦行僧 — 双手
[kla:spt] , [tʌʊz] [tə'geðər] ,
clasped , toes together ,
紧握 , 脚趾 一起 ,

两人站在培根架下，开始像苦行僧一样旋转——双手紧握，脚趾并拢。

[bɑ:dɪz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɔ:lmʌʊst] ['rɪdʒɪd] .
bodies leaning back and almost rigid .
身体 倾斜 后退 和 几乎 死板的 .

身体向后倾斜，几乎僵硬。

[ðeɪ] [wɜ:rl] [ʌn'tɪl] [tæfiːz] [breɪn] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
They whirled until Taffy's brain whirled with them .
他们 旋转 直到 塔菲 脑 旋转 和 他们 .

它们旋转起来，直到塔菲的大脑也跟着旋转起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laʊdər] [es ʊ ʔ 'bi:] ['lɪzi] [let] [goʊ] [hɜ:r; hər] [hoʊld] [ænd; ənd] ['tɒtəd] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,
With a louder sob Lizzie let go her hold and tottered back into a chair ,
和 一个 更大声 哭泣 莉齐 让 去 她 抓住 和 摇摇晃晃 后退 进入 一个 椅子 ,
[læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
laughing hysterically .
笑 歇斯底里地 .

莉齐抽泣着，声音更大了，她松开了手，摇摇晃晃地坐回椅子上，歇斯底里地大笑起来。

[ðə; ði][ˈbraɪəˌnaɪt] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈpæntɪŋ] .
The Bryanite leaned against the table , panting .
这 布莱恩石 倾斜 反对 这 桌子 , 喘息 .

布莱恩人靠在桌子上，气喘吁吁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ˈmɪsɪz] . [dʒoʊl] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnæpˌkɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresər] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈfænɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz]
Mrs . Joll took a napkin from the dresser and fell to fanning the girl's
太太 . 乔尔 采取 一个 餐巾 从 这 梳妆台 和 跌倒 到 扇形 这 女孩们
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

乔尔太太从梳妆台上拿了张餐巾纸，开始给女孩扇风。

[ðen] [tuː; tə] [ˈslæpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbrɪskli] .
then to slapping it briskly .
然后 到 拍打 它 轻快地 .

然后迅速地拍打它。

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɑːndɪd] ; “ [ðə; ði] - [steɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpər] . ”
“ Get up and lay the table , ” she commanded ; “ the preacher'll stay to supper . ”
“ 得到 向上 和 躺 这 桌子 , ” 她 命令 ; “ 这 - 停留 到 晚餐 . ”
“起来摆桌子，”她命令道，“牧师要留下来吃晚饭。”

“ [θæŋk] - [iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Thank ' ee , ma'am , I don't care if I do , ” said he ;
“ 感谢 - ee , 女士 , 我 不 关心 如果 我 做 , ” 说 他 ;
“谢谢您，女士，我不在乎我是否这样做，”他说；

[ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][fɔːl]
and ten minutes later they were all seated at supper and discussing the fall
和 十 分钟 之后 他们 是 全部 坐着 在 晚餐 和 讨论 这 落下
[ɪn] [wiːt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈvɔɪsɪz] .
in wheat in the most matter - of - fact voices .
在 小麦 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 声音 .
十分钟后，他们都坐在餐桌旁吃晚饭，用最平淡的语气讨论着小麦的歉收情况。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [twɪtʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
Only their faces twitched now and again .
仅有的 他们的 面孔 抽搐 现在 和 再次 .

只有他们的面部偶尔抽搐一下。

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [daʊn] [tuː; tə][dʒɑːlɪz][ləst] [naɪt] , ” [sed] - [ðə; ði]
“ I hear you had the preacher down to Joll's last night , ” said Mendarva the
“ 我 听到 你 有 这 牧师 向下 到 乔尔的 最后的 夜晚 , ” 说 - 这
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

“我听说你昨晚把牧师带到乔尔家去了，”铁匠门达瓦说道。

“ - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn] ? ”
“ What'st think of en ? ”
“ - 思考 的 英文 ? ”

你觉得恩怎么样？

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] , ” [wʌz; wəz] [tæfiːz] [ˈkʌlərləs] [bʌt; bət] [ˈtruːθfl] [ˈænsər] .
“ I can't make him out , ” was Taffy's colourless but truthful answer .
“ 我 不能 制作 他 出去 , ” 曾是 塔菲 无色 但 真实 回答 .

“我看不清他是谁，”塔菲的回答平淡无奇，但却是实话。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈbeləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

“ He's a bellows of a man .

“ 他是 一个 风箱 的 一个 男人 .

“他是个嗓门很大的人。”

[aɪ][duː] [hɪr] [ˈhiːz] [ˈhiːtɪŋ] [ʌp][tiː ˈertʃ] - [oʊld][ˈskwaɪər] [mɔɪlz] [soʊl][tuː; tə] [næk] [æn; ən][ˈeɪndʒl][aʊt]

I do hear he's heating up th ' old Squire Moyle's soul to knack an angel out

我 做 听到 他是 加热 向上 th - 老的 乡绅 莫伊尔 灵魂 到 诀窍 一个 天使 出去

[ʌv; əv][ɪn] .

of en .

的 英文 .

我听说他正在煽动老莫伊尔乡绅的灵魂，让他从地狱里偷走一个天使。

[ˈhiːl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

He'll find that a job and a half .

地狱 寻找 那 一个 工作 和 一个 一半 .

他会发现这是一份相当不错的工作。

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ˈðeɪəl] [biː; bi][ˈdoʊvər][ˈoʊvər][ɪn][jʊr; jər] [ˈpærɪʃ] [wʌn][oʊ] - [ðiːz] [deɪz] .

You mark my words , there'll be Dover over in your parish one o ' these days .

你 标记 我的 字 , 将会 是 多佛 超过 在 你的 教区 一 o - 这些 天 .

你记住我的话，总有一天，多佛尔会出现在你所在的教区。

“ [ˈdʊrɪŋ] [wɜːrk] - [ˈaʊərz] - [biˈstəʊ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk] [ɑːn] [ˈtæfi] .

“ During work - hours Mendarva bestowed most of his talk on Taffy .

“ 期间 工作 - 小时 - 授予 最多 的 他的 讲话 在 太妃糖 .

在工作时间，门达瓦把大部分时间都花在了塔菲身上。

[ðə; ði] [deɪn] [ˈseldəm] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪkˈsept] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˈænvɪl] [ˈkɔːrəs] —

The Dane seldom opened his lips except to join in the anvil chorus —

这 丹恩 很少 打开 他的 嘴唇 除了 到 加入 在 这 砧 合唱 —

丹麦人很少开口说话，除非是加入铁砧的合唱——

“ [hɪr] [goʊz] [wʌn] —

“ Here goes one —

“ 这里 去 — —

“开始了——”

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [ˈdʒɑːni] !

Sing , sing , Johnny !

唱歌 , 唱歌 , 约翰尼 !

唱吧，唱吧，约翰尼！

[hɪr] [goʊz] [tuː] —

Here goes two —

这里 去 二 —

接下来是第二部分——

[sɪŋ] , [ˈdʒɑːni] , [sɪŋ] !

Sing , Johnny , sing !

唱歌 , 约翰尼 , 唱歌 !

唱吧，约翰尼，唱吧！

- [tɪl] [ˈhiːz] [red] ,

Whack'n till he's red ,

- 直到 他是 红色的 ,

打到他脸红为止

- [tɪl] [ˈhiːz] [ded] ,

Whack'n till he's dead ,

- 直到 他是 死的 ,

把他打死，

[ænd; ənd] [wɑ:p] ! [gʊʊz][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [wɪð; wɪθ]

And whop ! goes the widow with
和 哇哦 ！ 去 这 寡妇 和

嗖！寡妇走了过来

[ə; eɪ][brænd] [nu:] [rɪŋ] !

A brand new ring !
一个 品牌 新的 戒指 ！

一枚全新的戒指！

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hæməɹ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] .

” And when the boy took a hammer and joined in he fell silent .
” 和 什么时候 这 男生 采取 一个 锤 和 加入 在 他 跌倒 沉默的 。

“当男孩拿起锤子加入进来时，他就安静了下来。”

[ˈtæfi] [su:n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] ['frendʃɪp] [nɪt] [ði:z] [tu:] [men] , [hu:] [wɜ:r; wəɹ][bəuθ]
Taffy soon observed that a singular friendship knit these two men , who were both
太妃糖 很快 观察到 那 一个 单数 友谊 针织 这些 二 男人 ， who 是 两个都

[ʌn'mærid] .
unmarried .
未婚 。

塔菲很快发现，这两个未婚的男人之间有着一段特殊的友谊。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['resləɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Mendarva had been a famous wrestler in his day ,
- 有 到过 一个 著名的 摔跤手 在 他的 天 ，

门达瓦在当时是一位著名的摔跤手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [æm'bɪj(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [treɪn] [ðə; ði] ['ʌðəɹ] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪ] [belt]
and his great ambition now was to train the other to win the County belt
和 他的 伟大的 志向 现在 曾是 到 火车 这 其他 到 赢 这 县 腰带

。
：
。

他现在最大的愿望就是训练另一个人赢得郡级冠军腰带。

['ɔ:f(ə)n][ˈæftəɹ] [wɜ:rk][ðə; ði] [pəɹ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [hɪtʃ] [tə'geðəɹ] [ɑ:n][ðə; ði] ['traɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][tɜ:rf] ,
Often after work the pair would try a hitch together on the triangle of turf ,
经常 后 工作 这 一对 会 尝试 一个 拴住 一起 在 这 三角形 的 草皮 ，

下班后，两人经常会在那块三角形的草地上搭便车。

[wɪð; wɪθ] [ˈtæfi] [fɔ:r; fəɹ] ['stɪkləɹ] , - ['ɪləstreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪn] ['nɑ:dɪŋ]
with Taffy for stickler , Mendarva illustrating and explaining , the Dane nodding
和 太妃糖 为了 坚持者 ， - 图示 和 解释 ， 这 丹恩 点头
['sɪriəsli] [wen'evəɹ] [hi:; hi] [ʌndəɹ'stʊd] ,
seriously whenever he understood ,
严重地 每当 他 理解 ，

塔菲负责监督，门达瓦则负责举例说明，丹麦人每次听懂后都会认真地点头。

[bʌt; bət] ['nevəɹ] ['ænsəɹ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

but never answering a word .
但 绝不 回答 一个 单词 。

但他始终没有回答一个字。

[ˈæftərwəɹdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ði:z] [baʊts] ['veri] ['vɪvɪdli] — [ðə; ði] [klɪɹ] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] ,
Afterwards the boy recalled these bouts very vividly — the clear evening sky ,
然后 这 男生 召回 这些 回合 非常 生动地 — 这 清除 晚上 天空 ，

事后，男孩对这些场景记忆犹新——晴朗的傍晚天空，

[ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [biɡ] [men] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡript]
the shoulders of the two big men shining against the level sun as they gripped
这 肩膀 的 这 二 大的 男人 灼灼 反对 这 等级 太阳 作为 他们 紧握
[ænd; ənd] [swei] ,
and swayed ,
和 摇摆 ,

两个壮汉的肩膀在平日的阳光下闪闪发光，他们紧紧抓住彼此，身体摇晃着。

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈʃædɔʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] [ˈʌndər] [wɪt] ([æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər]) [ðə; ði] [pʊr] [self] -
their long shadows on the grass under which (as he remembered) the poor self -
他们的 长的 阴影 在 这 草 在下面 哪个 (作为 他 记得) 这 贫穷的 自己 -
[ˈmɑ:dəd] [ˈwʊmən] [leɪ] [ˈberɪd] .
murdered woman lay buried .
被谋杀 女士 躺 埋葬 .

他们的影子在草地上投下长长的阴影，（据他回忆）可怜的自杀身亡的女人就埋在草地上。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [naɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði]
He thought of her at night , sometimes , as he worked alone at the
他 想法 的 她 在 夜晚 , 有时 , 作为 他 工作 独自的 在 这
[fɔ:rdʒ] ;
forge ;
锻造 ;

有时，他会在夜里独自在铁匠铺工作时想起她；

[fɔ:r; fər] - [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] ,
for Mendarva allowed him the keys and use of the smithy overtime ,
为了 - 允许 他 这 钥匙 和 使用 的 这 铁匠铺 随着时间的推移 ,
[ˈbɪn] [ˈdɑ:və] [ˈɒlɔ:vd] [hɪm] [dɪˈz] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] .
因为门达瓦允许他使用铁匠铺的钥匙和加班时间。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər] [koʊl] .
in consideration of a small payment for coal .
在 考虑 的 一个 小的 支付 为了 煤炭 .
[ˈbɪn] [ˈdɑ:və] [ˈɒlɔ:vd] [hɪm] [dɪˈz] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] .
作为对少量煤炭付款的补偿。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈhæmərd] ,
And then he blew his fire and hammered ,
和 然后 他 吹 他的 火 和 锤击 ,
[ˈbɪn] [ˈdɑ:və] [ˈɒlɔ:vd] [hɪm] [dɪˈz] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] .
然后他吹响了火，开始猛击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkændlz] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhoʊmər] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ;
with a couple of candles on the bench and a Homer between them ;
和 一个 夫妻 的 蜡烛 在 这 长椅 和 一个 荷马 之间 他们 ;
[ˈbɪn] [ˈdɑ:və] [ˈɒlɔ:vd] [hɪm] [dɪˈz] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] .
长凳上放着两根蜡烛，中间夹着一幅荷马的画像；

[ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hekˈsæmɪtər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
and beat the long hexameters into his memory .
和 打 这 长的 六音步 进入 他的 记忆 .
[ˈbɪn] [ˈdɑ:və] [ˈɒlɔ:vd] [hɪm] [dɪˈz] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] .
并将长长的六音步诗句牢记于心。

[ðə; ði] [ɪnˌkənˈɡru:əti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
The incongruity of it never struck him .
这 不协调 的 它 绝不 击 他 .
[ˈbɪn] [ˈdɑ:və] [ˈɒlɔ:vd] [hɪm] [dɪˈz] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] .
他从未意识到其中的矛盾之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
He was going to be a great man , and somehow this was going to
他 曾是 去 到 是 一个 伟大的 男人 , 和 不知何故 这 曾是 去 到
[bi:; bi][ðə; ði] [wei] .
be the way .
是 这 方式 .
[ˈbɪn] [ˈdɑ:və] [ˈɒlɔ:vd] [hɪm] [dɪˈz] [ænd; ənd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈoʊvətaɪm] .
他注定要成为伟大的人，而这似乎就是他实现梦想的方式。

[ði:z] [skræps][ʌv; əv][ˈaɪərŋ] — [ði:z] [tu:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rdʒɪŋ] — [wɜ:r; wər][tu:; tə] [groʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
These scraps of iron — these tools of his forging — were to grow into the
这些 碎屑 的 铁 — 这些 工具 的 他的 锻造 — 是 到 生长 进入 这
[ɑ:rmz][ænd; ənd] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [əˈkɪli:z] .
arms and shield of Achilles .
武器 和 盾 的 阿喀琉斯 .

这些铁屑——这些他锻造的工具——将变成阿喀琉斯的武器和盾牌。

[ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈmoʊmənt] ,
In its own time would come the magic moment ,
在 它是 自己的 时间 会 来 这 魔法 片刻 ,
时机成熟时，奇迹就会发生。

[ðə; ði] [ʃi:ld] [faɪnd][ɪts] [tru:] [səˈkʌmfərəns] [ænd; ənd] [swɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
the shield find its true circumference and swing to the balance of his arm ,
这 盾 寻找 它是 真的 圆周 和 摇摆 到 这 平衡 的 他的 手臂 ,
[pru:f] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] .
proof and complete .
证明 和 完全的 .
盾牌找到了它的真实周长，并随着他手臂的平衡摆动，证明其完整性。

[ɪn] [di:] - [ˈmegə] -
en d etithei thotamoio mega stheuos okeanoio
英文 d - 兆 -
埃蒂塞·托塔莫约·梅格·奥克诺尼奥

- [pæd] - [ˈpu:kə] . . .
antuga pad pumatev sakeos puka poiatoi . . .
- 软垫 - 普卡 - . . .
安图加帕普马泰夫sakeos puka poiatoi...

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[ˈlɪzi] [ænd; ənd] [həuˈnɔ:riə] .
LIZZIE AND HONORIA .
莉齐 和 荣誉 .
莉齐和霍诺莉亚。

[hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd]
His apprenticeship lasted a year and six months , and all this while he lived
他的 学徒制 持续 一个 年 和 六 几个月 , 和 全部 这 尽管 他 居住地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑ:lz] ,
with the jolls ,
和 这 欢乐 ,
他的学徒期持续了一年半，在此期间他一直和乔尔一家住在一起。

[ˈwɔ:kɪŋ] [hoʊm] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] , [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] .
walking home every Sunday morning and returning every Sunday night , rain or shine .
步行 家 每一个 星期日 早晨 和 返回 每一个 星期日 夜晚 , 雨 或者 闪耀 .
每周日早上步行回家，每周日晚上再步行回家，风雨无阻。

[hi:; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈdeftnəs] [ʌv; əv][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] [treɪd] ,
He carried his deftness of hand into his new trade ,
他 携带 他的 灵巧 的 手 进入 他的 新的 贸易 ,
他将自己灵巧的手艺带到了新的行业中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [ˈbægɪd] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [æən; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was Mendarva who begged and obtained an extension of the
和 它 曾是 - WHO 乞求 和 获得 一个 扩大 的 这
[taɪm] [əˈgriːd] [ɑːn] ,
time agreed on ,
时间 同意 在 ,

是门达瓦恳求并最终获得了延期。

“ [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [tæʃ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ʌv] .
” **Rather than lose the boy I'll tache en for love** .
” 相当 比 失去 这 男生 患病的 胡须 英文 为了 爱 .

“与其失去这个男孩，我宁愿为了爱而付出一切。”

” [soʊ] [ˈtæfi] [stɛɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [sɪks] [mʌnθs] .
” **So Taffy stayed on for another six months** .
” 所以 太妃糖 入住 在 为了 其他 六 几个月 .

“所以塔菲又留任了六个月。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [jɪr] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] .
He was now in his seventeenth year — a boy no longer .
他 曾是 现在 在 他的 第十七 年 — 一个 男生 不 更长 .

他现在十七岁了——不再是男孩了。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsmɪθi] [ˈfaɪər] ,
One evening , as he blew up his smithy fire ,
— 晚上 , 作为 他 吹 向上 他的 铁匠铺 火 ,

一天晚上，当他吹灭铁匠铺的炉火时，

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
the glow of it fell on the form of a woman standing just outside the window
这 辉光 的 它 跌倒 在 这 形式 的 一个 女士 常设 只是 外部 这 窗户

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and watching him .
和 观看 他 .

灯光照在站在窗外注视着他的一个女人身上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪli] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] :
He had no silly fears of ghosts :
他 有 不 愚蠢的 恐惧 的 鬼魂 :

他一点也不害怕鬼魂：

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪd] [ˈwʊmən] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi]
but the thought of the buried woman flashed across his mind and he
但 这 想法 的 这 埋葬 女士 闪光灯 穿过 他的 头脑 和 他
[draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪnsərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] . “
dropped his pincers with a clatter . “
掉落 他的 钳 和 一个 哒 . “

但脑海中突然闪过被埋葬的女人，他随即“啪嗒”一声掉落了钳子。

- [tɪz] [ˈoʊnli][em ˈiː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
’ **Tis only me** , “ **said the woman** .
- 的 仅有的 我 , “ 说 这 女士 .

“只有我一个人,”女人说。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfiəd] .
” **You needn't to be afeard** .
” 你 不必 到 是 害怕 .

你不必害怕。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɜːrli] [ˈlɪzi] .
” **And he saw it was the girl Lizzie** .
” 和 他 锯 它 曾是 这 女孩 莉齐 .

“他发现那是莉齐这个女孩。”

[ʃiː ʃi] [stept] [ɪn'saɪd][ðə; ði][fɔːrdʒ][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['deɪnz] ['ænvɪl] .
She stepped inside the forge and seated herself on the Dane's anvil .
她 步 里面 这 锻造 和 坐着 她自己 在 这 丹恩的 砧 .

她走进锻炉，坐在丹麦人的铁砧上。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk][frʌm; frəm] [prer] - ['miːtɪŋ] , " [ʃiː ʃi] [sed] . "
" I was walking back from prayer - meeting , " she said . "
" 我 曾是 步行 后退 从 祷告 - 会议 , " 她 说 . "

“我当时正从祈祷会上走回来，”她说。

- [tɪz] ['haɪər] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˈevər] [der] [tuː; tə] [kʌm] .
' Tis nigher this way , but I don't ever dare to come .
- 的 更近 这 方式 , 但 我 不 曾经 敢 到 来 .

这边更近，但我始终不敢来。

[maɪt] , [aɪ] [dɪseɪ] , [ɪf] [aɪ'd] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [hoʊm] . "
Might , I dessay , if I'd somebody to see me home . "
可能 , 我 德赛 , 如果 ID 某人 到 看 我 家 . "

我想，如果有人送我回家的话，或许可以吧。

" ['gʊʊsts] ? " [æskt] ['tæfi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɪnsərz][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][bəːr] [bæk] ['ɪntuː]
" Ghosts ? " asked Taffy , picking up the pincers and thrusting the bar back into
" 鬼魂 ? " 问 太妃糖 , 挑选 向上 这 钳 和 推进 这 酒吧 后退 进入

[ðə; ði][hɑːt]['sɪndəz] .

the hot cinders .
这 热的 煤渣 .

“鬼魂？”塔菲问道，一边拿起钳子，把铁棍插回滚烫的煤渣里。

" [aɪ] [də'noʊ] : [aɪ] [gets] ['fraɪ(ə)nd] [oʊ] - [ðə; ði] ['veri] ['æˌdʊʊz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ['sʌmtaɪmz] .
" I dunno : I gets frightened o ' the very shadows on the road sometimes .
" 我 不知道 : 我 获得 害怕 o - 这 非常 阴影 在 这 路 有时 .

“我不知道：有时候我甚至害怕路上的影子。”

[aɪ] [sə'pʊʊz] , [naʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɔːks] [aʊt] [ðæt] [wei] ? "
I suppose , now , you never walks out that way ? "
我 认为 , 现在 , 你 绝不 散步 出去 那 方式 ? "

我想，你现在再也不会从那边走了吧？

" [wɪtʃ] [wei] ? "
" Which way ? "
" 哪个 方式 ? "

“哪条路？”

" [waɪ] , [tɔːrdz] [wer] [jɔːr; jər] [hoʊm] [ɪz] .
" Why , towards where your home is .
" 为什么 , 向 在哪里 你的 家 是 .

“为什么，朝着你家的方向。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [kʌmz] . "
That's the way I comes . "
那就是 这 方式 我 来 . "

我就是从那里来的。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

" ['tæfi] [bluː] [æt; ət][ðə; ði]['sɪndəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləʊd] [ə'gen] .
" Taffy blew at the cinders until they glowed again .
" 太妃糖 吹 在 这 煤渣 直到 他们 发光 再次 .

“塔菲对着煤渣吹气，直到它们再次发光。”

“ [ɪts] [ˈoʊnli][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz][aɪ][goʊ][ˈoʊvər][ðər; ðər] . ”
“ **It's only on Sundays I go over there .** ”
“ 它是 仅有的 在 星期日 我 去 超过 那里 . ”

“我只在星期天去那里。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈpɪti] , ” [sed] [ˈlɪzi] [ˈkændɪdli] .
“ **That's a pity ,** ” **said Lizzie candidly .**
“ 那就是 一个 遗憾 , ” 说 莉齐 坦率地说 .

“真可惜,”莉齐坦率地说。

“ [aɪm] [kept] [ɪn] , [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋz] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [waɪl] [ˈfɑːrmər][ænd; ənd] -
“ **I'm kept in , Sunday evenings , to look after the children while farmer and mis'ess**
“ 我是 保留 在 , 星期日 晚上 , 到 看 后 这 孩子们 尽管 农民 和 -
[goʊz][tuː; tə][ˈtʃæp(ə)] .
goes to Chapel .
去 到 教堂 .

“星期天晚上,我被留在家里照顾孩子,而农夫和太太则去教堂。”

[ðæts] [ðə; ði] [əˈgri:mənt] [aɪ] [keɪm] - [ˈpɑ:n] .
That's the agreement I came 'pon .
那就是 这 协议 我 来了 - 庞 .

这就是我达成的协议。

“ [ˈtæfi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Taffy nodded .**
“ 太妃糖 点头 .

塔菲点了点头。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [naʊ] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ,
“ **It would be nice now , wouldn't it —** ” **She broke off ,**
“ 它 会 是 好的 现在 , 不会 它 — ” 她 打破 离开 ,
“现在要是能这样就好了,不是吗——”她突然停住了。

[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] .
clasping her knees and staring at the blaze .
紧握 她 膝盖 和 凝视 在 这 火焰 .

她双手抱膝,凝视着熊熊烈火。

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] ?
“ **What would be nice ?**
“ 什么 会 是 好的 ?

“什么会比较好呢? ”

“ [ˈlɪzi] [læft] [kənˈfjuːzədli] .
“ **Lizzie laughed confusedly .**
“ 莉齐 笑了 困惑地 .

莉齐困惑地笑了。

“ [ɔː] , [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] - .
“ **Aw , you make me say't .**
“ 啊 , 你 制作 我 - .

“哎呀,你让我这么说。”

[aɪ][kɑːnt] [əˈbeə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
I can't abear any of the young men up to the Chapel .
我 不能 熊 任何 的 这 年轻的 男人 向上 到 这 教堂 .

我无法忍受任何一个年轻人去教堂。

[ɪf] [em ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] —
If me and you —
如果 我 和 你 —

如果你和我——

“ [ˈtæfi] [ˈsiːst] [ˈbloʊɪŋ] .
“ **Taffy ceased blowing** .
“ 太妃糖 停止 吹 .

“太妃糖停止了吹气。”

[ðə; ði][ˈfaɪər][daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi][kəd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
The fire died down , **and in the darkness he could hear her breathing hard** .
这 火 死亡 向下 , 和 在 这 黑暗 他 可以 听到 她 呼吸 难的 .
火势渐渐熄灭，在黑暗中他能听到她急促的呼吸声。

“ [ðeə(r)] [soʊ] [rʌf] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ **They're so rough** , “ **she went on** ,
“ 它们是 所以 粗糙的 , “ 她 去 在 ,

“它们太粗糙了，”她继续说道。

[ænd; ənd] [ˈtʌðər] [naɪt] [aɪ][met] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] - [ˈraɪdɪŋ] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
“ **and t'other night I met young Squire Vyell riding along the road** ,
“ 和 另一个 夜晚 我 遇见 年轻的 乡绅 - 骑术 沿着 这 路 ,

“那天晚上，我遇到了骑马沿路的年轻乡绅维尔，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] . “
and he stopped me and wanted to kiss me . ”
和 他 停止 我 和 通缉 到 吻 我 . “

他拦住我，想吻我。

“ [dʒɔːrdʒ] - ?
“ **George Vyell** ?
“ 乔治 - ?

“乔治·维耶尔？ ”

[ˈfʊrli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ?
Surely he didn't ?
一定 他 没有 ?

他肯定没有吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第8/15页

“ [ˈtæfi] [blu:] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [əˈgen] .
“ **Taffy blew up the fire again** .
“ 太妃糖 吹 向上 这 火 再次 .

“塔菲又把火烧了。”

“ [aɪ, ɛsˈes] [hi:; hi] [dɪd] .
“ **Iss he did** .
“ 问题 他 做过 .

“他真的这么做了。”

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] , [ˈni:ðər] . “
I don't see why not , neither . “
我 不 看 为什么 不是 , 两者都不 . “

我也不明白为什么不行。

“ [waɪ] [hi:; hi] [ˈʃɒdənt] [kɪs] [ju:; jʊ] ? “
“ **Why he shouldn't kiss you ?** “
“ 为什么 他 不应该 吻 你 ? “

他为什么不能吻你？

“ [waɪ] [hi:; hi] [ˈʃɒdənt] [wa:nt] [tu:; tə] .
“ **Why he shouldn't want to** .
“ 为什么 他 不应该 想 到 .

他为什么不应该想这样做呢？

“ [ˈtæfi] [fraʊnd] , [ˈkærid] [ðə; ði] [waɪt] [hɑ:t] [bə:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈænvɪl] , [ænd; ænd] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈhæməɪ] .
“ **Taffy frowned , carried the white hot bar to his anvil , and began to hammer**
“ 太妃糖 皱眉 , 携带 这 白色的 热的 酒吧 到 他的 砧 , 和 开始 到 锤
.
:
.

塔菲皱了皱眉，把烧得通红的铁条拿到铁砧旁，开始敲打起来。

[hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] [ˈgɜ:lz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [ænd; ænd] [ðər; ðər] [weɪz] .
He despised girls , as a rule , and their ways .
他 被鄙视的 女孩们 , 作为 一个 规则 , 和 他们的 方式 .

他一贯鄙视女孩和她们的行事方式。

[dɪˈsaɪdɪdli] [ˈlɪzi] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ;
Decidedly Lizzie annoyed him ;
绝对地 莉齐 恼怒 他 ;

莉齐显然惹恼了他；

[ænd; ænd] [jet] [æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ænd]
and yet as he worked he could not help glancing at her now and
和 然而 作为 他 工作 他 可以 不是 帮助 瞥了一眼 在 她 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然而，他工作时还是忍不住时不时地瞥她一眼。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ænd; ænd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
as she sat and watched him .
作为 她 卫星 和 观看 他 .

她坐着，看着他。

[baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
By - and - by he saw that her eyes were full of tears .
经过 - 和 - 经过 他 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

过了一会儿，他发现她眼里噙满了泪水。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætəɹ] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

“ [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
“ he asked abruptly .
“ 他 问 突然 .

他突然问道。

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [wɔ:k] [hoʊm] [ə'loʊn] .
“ I — I can't walk home alone .
“ 我 — 我 不能 走 家 独自的 .

“我.....我不能一个人走回家。”

[aɪm] [ə'fiəd] !
I'm afeard !
我是 害怕 !

我害怕！

“ [hi:; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hæməɹ] [ə'saɪd] , [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪəɹ] , [ænd; ɐnd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔ:f] [ɪts]
“ He tossed his hammer aside , raked out the fire , and reached his coat off its
“ 他 抛掷 他的 锤 旁边 , 耙过的 出去 这 火 , 和 达到 他的 外套 离开 它是
[peg] .
peg .
钉子 .

他把锤子扔到一边，把火扑灭，然后从挂钩上取下外套。

[æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
As he swung round in the darkness to put it on ,
作为 他 摇摆 圆形的 在 这 黑暗 到 放 它 在 ,

他转身在黑暗中把它穿上时，

[hi:; hi] ['blʌndəd] [ə'genst] ['lɪzi] [ɔ:r] ['lɪzi] ['blʌndəd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
he blundered against Lizzie or Lizzie blundered against him .
他 犯错 反对 莉齐 或者 莉齐 犯错 反对 他 .

他得罪了莉齐，或者莉齐得罪了他。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəsli] .
She clutched at him nervously .
她 紧握 在 他 紧张地 .

她紧张地抓住他。

“ ['klʌmzi] ! [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ?
“ Clumsy ! can't you see the doorway ?
“ 笨拙 ! 不能 你 看 这 门口 ?

“笨蛋！你没看到门口吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['fa:loʊd] [ænd; ɐnd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ She passed out , and he followed and locked the door .
“ 她 通过了 出去 , 和 他 随后 和 已锁定 这 门 .

她昏了过去，他也跟着昏了过去，然后把门锁上了。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [tɜ:rf] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] .
As they crossed the turf to the high - road , she slipped her arm into his .
作为 他们 交叉 这 草皮 到 这 高的 - 路 , 她 滑倒了 她 手臂 进入 他的 .

他们穿过草坪走向大路时，她挽住了他的胳膊。

“ [aɪ] [fi:l] [seɪf] , [ðæt] [wei] .
“ **I feel safe , that way** .
“ 我 感觉 安全的 , 那 方式 :

“这样我觉得很安全。”

[let] [aɪ 'ti:] [steɪ] , [si: 'oo] !
Let it stay , co !
让 它 停留 , 合作 !

就让它留在这里吧，公司！

“ [æftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] , [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] , “ [jʊə(r)] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðæts] [waɪ] [aɪ]
“ **After a few paces , she added , “ You're different from the others — that's why I**
“ 后 一个 很少 步幅 , 她 额外 , “ 你是 不同的 从 这 其他的 — 那就是 为什么 我
[laɪk] [ju:; jʊ] . “
like you . “
喜欢 你 . “

“走了几步后，她又说：“你和其他人不一样——这就是我喜欢你的原因。”

“ [haʊ] ? “
“ **How ?** “
“ 如何 ? “

“如何? ”

“ [aɪ] [də'noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈdɪfərənt] .
“ **I dunno ; but you be diff'rent** .
“ 我 不知道 ; 但 你 是 不同的 .

我不知道；但你与众不同。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˈgɜ:lz] , [fɔ:r; fər][wʌŋ] [θɪŋ] .
You don't think about girls , for one thing .
你 不 思考 关于 女孩们 , 为了 一 事物 .

首先，你根本不会去想女孩子。

“ [ˈtæfi] [dɪd][na:t] [ˈænsər] .
“ **Taffy did not answer** .
“ 太妃糖 做过 不是 回答 .

塔菲没有回答。

[hi:; hi] [felt] [ˈæŋɡri] , [ə'feɪmd] , [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
He felt angry , ashamed , uncomfortable .
他 毛毡 生气的 , 羞愧 , 不舒服 .

他感到愤怒、羞愧、难堪。

[hi:; hi][dɪd][na:t][tɜ:rn] [wʌns][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
He did not turn once to look at her face ,
他 做过 不是 转动 一次 到 看 在 她 脸 ,

他甚至连没有回头看她一眼。

[ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] — [ðə; ði] [ˈhʌntɜ:z] [mu:n] — [naʊ] [ˈsɪŋkɪŋ]
dimly visible by the light of the young moon — the hunter's moon — now sinking
依稀 可见的 经过 这 光 的 这 年轻的 月亮 — 这 猎人的 月亮 — 现在 下沉
[ˈooʊvər][ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
over the slope of the hill .
超过 这 坡 的 这 爬坡道 .

在初升的月亮——猎人之月——的微光下，隐约可见，这轮月亮正缓缓沉入山坡之上。

[θɪk] [dʌst] — [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhevi] [du:] [tu:; tə] [leɪ] — [ˈkʌvəd] [ðə; ði][kɑ:rt] - [træk] [daʊn]
Thick dust — too thick for the heavy dew to lay — covered the cart - track down
厚的 灰尘 — 也 厚的 为了 这 重的 露 到 躺 — 涵盖 这 大车 - 追踪 向下
[tu:; tə][ðə; ði][fa:rm] ,
to the farm ,
到 这 农场 ,

厚厚的尘土——厚到连浓重的露水都无法覆盖——覆盖了通往农场的车辙路。

[ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][ðer; ðər] [ˈfʊtstɛps] .
muffling their footsteps .
消音 他们的 脚步声 .

他们压低脚步声。

[ˈlɪzi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
Lizzie paused by the gate .
莉齐 暂停 经过 这 门 .

莉齐在门口停了下来。

“ [best] [gəʊ][ɪn] [ˈseprət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [pɔːzd] [əˈgeɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , ” [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
“ Best go in separate , ” she said ; paused again and whispered , ” You may if you
“ 最好的 去 在 分离 , ” 她 说 ; 暂停 再次 和 低声说道 , ” 你 可能 如果 你
[laɪk] . ”
like . ”
喜欢 . ”

“最好分开进去,”她说; 又停顿了一下, 低声说, “如果你愿意的话, 也可以。”

“ [meɪ] [duː] [wʌt] ? ”
“ May do what ? ”
“ 可能 做 什么 ? ”

“可以做什么? ”

“ [wʌt] — [wʌt] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] - [ˈwɑːntɪd] .
“ What — what young Squire Vyell wanted .
“ 什么 — 什么 年轻的 乡绅 - 通缉 .

“什么——年轻的维尔乡绅想要什么? ”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [naʊ] .
“ They were face to face now .
“ 他们 是 脸 到 脸 现在 .

“他们现在面对面了。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; həɪ] [lɪps] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][æən; ən] [ˈæməərəs] [ˈlɪt(ə)]
She held up her lips , and as she did so they parted in an amorous little
她 握住 向上 她 嘴唇 , 和 作为 她 做过 所以 他们 分手了 在 一个 多情 小的
[læf] .
laugh .
笑 .

她抬起嘴唇, 发出了一声充满爱意的轻笑。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɪ] [feɪs] .
The moonlight was on her face .
这 月光 曾是 在 她 脸 .

月光洒在她的脸上。

[ˈtæfi] [bent] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɪ] .
Taffy bent swiftly and kissed her .
太妃糖 弯曲 迅速地 和 亲吻 她 .

塔菲迅速弯下腰吻了她。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hɜːrt] !
“ Oh , you hurt !
“ 哦 , 你 伤害 !

“哦, 你受伤了! ”

“ [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [læf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
“ With another little laugh she slipped up the garden path and into the house .
“ 和 其他 小的 笑 她 滑倒了 向上 这 花园 小路 和 进入 这 房子 .

她又轻笑一声, 沿着花园小路溜进了房子。

[ˈten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈtæfi] [ˈfɑːləʊd] , [ˈheɪtɪŋ] [hɪmˈself] .
Ten minutes later Taffy followed , hating himself .
十 分钟 之后 太妃糖 随后 , 憎恨 他自己 .

十分钟后，塔菲也跟了上来，他恨透了自己。

[ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [leɪt] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
For the next fortnight he avoided her ; and then , late one evening she came
为了 这 下一个 两星期 他 避免 她 ; 和 然后 , 晚的 一 晚上 她 来了
[əˈgeɪn] .
again .
再次 .

接下来的两周他都躲着她；然后，一天深夜，她又来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [ˈfɔːr; fər] [ðɪs] ,
He was prepared for this ,
他 曾是 准备 为了 这 ,

他对此早有准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [waɪl] ,
and had locked the door of the smithy and let down the shutter while ,
和 有 已锁定 这 门 的 这 铁匠铺 和 让 向下 这 快门 尽管 ,
[hiː; hi] [wɜːrkt] .
he worked .
他 工作 .

他锁上铁匠铺的门，放下卷帘门，然后开始工作。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnʌklz] .
She tapped upon the outside of the shutter with her knuckles .
她 轻敲 之上 这 外部 的 这 快门 和 她 指关节 .

她用指关节敲了敲百叶窗外侧。

“ [let] [em ˈiː][ɪn] ! ”
“ **Let me in !** ”
“ 让 我 在 ! ”

“让我进去！ ”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][əˈləʊn] ?
“ **Can't you leave me alone ?**
“ 不能 你 离开 我 独自的 ?

“你就不能让我一个人待着吗？ ”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈpetɪʃli] .
“ **he answered pettishly .**
“ 他 回答 斤斤计较 .

他恼怒地回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪntəˈrʌpt] . ”
“ **I want to work , and you interrupt .** ”
“ 我 想 到 工作 , 和 你 打断 . ”

“我想工作，你却打断我。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][noʊ] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈdiːd] .
“ **I don't want no love - making — I don't indeed .**
“ 我 不 想 不 爱 - 制作 — 我 不 的确 .

“我不想做爱——真的不想。”

[aɪl] [saɪt][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
I'll sit quiet as a mouse .
患病的 坐 安静的 作为 一个 老鼠 .

我会像老鼠一样安静地坐着。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'fiəd] , [aʊt] [hɪr] . ”
But I'm afraid , out here . ”
但 我是 害怕 , 出去 这里 . ”

但我在这里感到害怕。

“ [ˈnɑːnsens] ！ ”
“ Nonsense ！ ”
“ 废话 ！ ”

“胡说！”

“ [aɪm] [ə'fiəd] [oʊ] - [ðə; ði] [ɡoʊst] .
“ I'm afraid o ' the ghost .
“ 我是 害怕 o - 这 鬼 .

我害怕鬼魂。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪn] - — [let][em 'iː][ɪn] , [siː 'oʊ] - [oʊ] !
There's something comin ' — let me in , co - o !
有 某物 即将到来 - — 让 我 在 , 合作 - o ！

有东西要来了——让我进去，咕咕！

“ [ˈtæfi] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][held][aɪ 'tiː][hæf] ['oʊpənd] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] .
“ Taffy unlocked the door and held it half opened while he listened .
“ 太妃糖 已解锁 这 门 和 握住 它 一半 打开 尽管 他 听着 .

“塔菲打开门，半开着，一边听着。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmbəːdi] ['kʌmɪŋ] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
“ Yes , there's somebody coming , on horseback .
“ 是的 , 有 某人 未来 , 在 马背 .

“是的，有人骑马来了。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] — [ɪts] [noʊ] [ɡoʊst] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)]
Now , look here — it's no ghost , and I can't have you about here with people
现在 , 看 这里 — 它是 不 鬼 , 和 我 不能 有 你 关于 这里 和 人们
['pæsɪŋ] .
passing .
通过 .

听着，这不是鬼，而且有来有去的人，我不能让你在这里闲逛。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt][waːnt][juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ; [soʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [hoʊm] ,
I — I don't want you here at all ; so make haste and slip away home ,
我 — 我 不 想 你 这里 在 全部 ; 所以 制作 匆忙 和 滑 离开 家 ,
我——我根本不想让你待在这里；所以赶紧溜回家去。

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] .
that's a good girl .
那就是 一个 好的 女孩 .

真是个好女孩。

“ ['lɪzi] [ɡlaɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [æz; əz][ðə; ði]['træmp(ə)] [ʌv; əv] [huːf] [druː]
“ Lizzie glided like a shadow into the dark lane as the trample of hoofs drew
“ 莉齐 滑翔 喜欢 一个 阴影 进入 这 黑暗的 车道 作为 这 践踏 的 蹄子 画
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

“随着马蹄声越来越近，莉齐像影子一样滑进了黑暗的小巷。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and the rider pulled up beside the door .
和 这 骑士 拉 向上 旁 这 门 .

骑车的人把车停在了门边。

“ [jʊə(r)] [ˈwɜːrkiŋ] [leɪt] , [aɪ] [siː] .
“ **You're working late** , **I see** .
“ 你是 在职的 晚的 , 我 看 :

“看来你工作到很晚啊。”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [juː] [fɔːr; fər] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [hɪr] ?
Is it too late to make a shoe for Aide - de - camp here ?
是 它 也 晚的 到 制作 一个 鞋 为了 助手 : 德 : 营 这里 ?

现在给这里的副官做双鞋还来得及吗?

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][həuˈnɔːriə] .
“ **It was Honoria** .
“ 它 曾是 霍诺莉亚 :

是霍诺莉亚。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrsəz] [ˈbraɪd(ə)] .
She dismounted and stood at the doorway , holding her horse's bridle .
她 下马 和 站立 在 这 门口 , 保持 她 马匹 辔 :

她下了马, 站在门口, 手里拿着马的缰绳。

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈtæfi] : “ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] .
“ **No** , “ **said Taffy : “ that is , if you don't mind the waiting** .
“ 不 , “ 说 太妃糖 : “ 那 是 , 如果 你 不 头脑 这 等待 :

“不,”塔菲说:“也就是说, 如果你不介意等待的话。”

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [ˈeɪprən][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈdeɪnz] [ˈænvɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] ,
“ **With his leathern apron he wiped the Dane's anvil for a seat** ,
“ 和 他的 皮革 围裙 他 擦拭 这 丹恩的 砧 为了 一个 座位 ,

他用皮围裙擦拭丹麦人的铁砧, 把它当成座位。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [ʌp] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] -
while she hitched up Aide - de - camp and stepped into the glow of the forge -
尽管 她 搭便车 向上 助手 : 德 : 营 和 步 进入 这 辉光 的 这 锻造 :
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

她套上副官的马, 走进了炉火的火光中。

“ [ðə; ði] [haʊndz] [tʊk] [juː ˈes] [θɪriː] [maɪlz] [brɪˈɑːnd] - : [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
“ **The hounds took us three miles beyond Carwithiel : and there , just as they**
“ 这 猎犬 采取 我们 三 英里 超过 - : 和 那里 , 只是 作为 他们
[bɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

“猎犬把我们带到了卡维西尔以北三英里处: 就在那里, 就在它们失去联系的时候,

[eɪd] - [diː] - [kæmp][kæst][hɪz; ɪz] [ɔːf] - [haɪnd] [juː] .
Aide - de - camp cast his off - hind shoe .
助手 : 德 : 营 投掷 他的 离开 : 后 鞋 :

副官扔掉了他的后腿蹄铁。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] ,
I didn't find it out at first ,
我 没有 寻找 它 出去 在 第一的 ,

我一开始并没有发现。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [hɪm; ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] .
and now I've had to walk him all the way back .
和 现在 我已经 有 到 走 他 全部 这 方式 后退 :

现在我不得不把他一路送回去。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] ? "

Are	you	alone	here	?	"
是	你	独自的	这里	?	"

你一个人在这里吗？

" [jes] . "

Yes	.	"
是的	.	"

“是的。”

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['li:vɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ? "

Who	was	that	I	saw	leaving	as	I	came	up	?	"
WHO	曾是	那	我	锯	离开	作为	我	来了	向上	?	"

“我上来的时候看到谁离开了？ ”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] ['sʌmwʌn] ? "

You	saw	someone	?	"
你	锯	某人	?	"

你看到人了吗？

" [jes] . "

Yes	.	"
是的	.	"

“是的。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

She	nodded	,	looking	him	straight	in	the	face	.
她	点头	,	寻找	他	直的	在	这	脸	.

她点了点头，直视着他的眼睛。

" [aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "

It	looked	like	a	woman	.
它	看起来	喜欢	一个	女士	.

“它看起来像个女人。”

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? "

Who	was	she	?	"
WHO	曾是	她	?	"

她是谁？

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪzi] - , [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [soʊld][ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [dɑ:l] , [wʌns] . "

That	was	Lizzie	Pezzack	,	the	girl	who	sold	you	her	doll	,	once	.
那	曾是	莉齐	-	,	这	女孩	WHO	卖	你	她	玩具娃娃	,	一次	.

“那是莉齐·佩扎克，就是曾经卖给你娃娃的那个女孩。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] [wer] [aɪ] [lɑ:dʒ] . "

She's	a	servant	down	at	the	farm	where	I	lodge	.
她是	一个	仆人	向下	在	这	农场	在哪里	我	小屋	.

她是我寄宿农场的佣人。

" [həuˈnɔ:riə] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdeɪnz] [ˈænvɪl] , "

Honor	ia	said	no	more	for	the	moment	,	but	seated	herself	on	the	Dane's	anvil	,
霍诺里亚	说	不	更多的	为了	这	片刻	,	但	坐着	她自己	在	这	丹恩的	砧	,	

霍诺莉亚暂时没有再说话，而是坐在了丹麦人的铁砧上。

[waɪl] ['tæfi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ænd] [stept] [aʊt] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [eɪd] - [di:] - ['kæmps]

while	Taffy	chose	a	bar	of	iron	and	stepped	out	to	examine	Aide	-	de	-	camp's
尽管	太妃糖	选择	一个	酒吧	的	铁	和	步	出去	到	检查	助手	-	德	-	营地的

[hu:f] . "

hoof	.
蹄	.

塔菲挑选了一根铁条，走出去检查副官的蹄子。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [brɪ'gæən][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] .
“ **He returned and in silence began to blow up the fire** .
” 他 返回 和 在 沉默 开始 到 吹 向上 这 火 .
他回来后，默默地开始吹火。

[aɪ] [der] [seɪ][ju:; jʊ][wɜ:; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , " [fi:; ji] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I dare say you were astonished to see me , ” she remarked at length** .
” 我 敢 说 你 是 惊讶 到 看 我 , ” 她 评论 在 长度 .
“我敢说 you 见到我时一定很惊讶,”她长长地说道。

[jes] . “
“ **Yes** . ”
” 是的 . ”
“是的。”

[aɪm] [stɪl] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **I'm still forbidden to speak to you** .
” 我是 仍然 禁止 到 说话 到 你 .
“我仍然被禁止和你说话。”

[ðə; ði][ləst] [taɪm][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [ˈgrænfɑ:ðər] [bi:t] [ˌem 'i:] . “
The last time I did it , grandfather beat me . ”
这 最后的 时间 我 做过 它 , 祖父 打 我 . ”
我上次这么做的时候，爷爷打了我。

[ðə; ði][oʊld] [bru:t] !
“ **The old brute!**
” 这 老的 蛮力 !
“那个老畜生！ ”

[ˈtæfi] [nɪpt] [ðə; ði][hɑ:t]['aɪərən] ['sævɪdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪnsərz] .
“ **Taffy nipped the hot iron savagely in his pincers** .
” 太妃糖 轻咬 这 热的 铁 野蛮地 在 他的 钳 .
“塔菲用钳子狠狠地咬住了滚烫的铁块。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hi:l] [du:;][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
“ **I wonder if he'll do it again** .
” 我 想知道 如果 地狱 做 它 再次 .
“我想知道他是否会再次这样做。”

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] .
Somehow I don't think he will .
不知何故 我 不 思考 他 将要 .
我总觉得他不会。

[ˈtæfi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **Taffy looked at her** .
” 太妃糖 看起来 在 她 .
塔菲看着她。

[fi:; ji][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:z'self] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
She had drawn herself up , and was smiling .
她 有 绘制 她自己 向上 , 和 曾是 微笑 .
她挺直了身子，脸上带着微笑。
[ɪn][hɜ:; hər] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt][fi:; ji] [si:md] ['veri] [slaɪt] , [jet] [tɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊn]
In her close - fitting habit she seemed very slight , yet tall , and a woman grown
在 她 关闭 - 配件 习惯 她 似乎 非常 轻微 , 然而 高的 , 和 一个 女士 生长
.
:
.
她穿着紧身的修女服，显得非常纤细，但又很高挑，像个成熟的女人。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ba:r][tu:; tə][ðə; ði]ʼænvɪl][ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə] [bi:t] [aɪ ˈti:] [flæt] .
He took the bar to the anvil and began to beat it flat .
他 采取 这 酒吧 到 这 砧 和 开始 到 打 它 平坦的 .
他把铁条拿到铁砧前，开始把它捶打成扁平状。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:ɹ; wər] [ʌt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ʼevri] [bloʊ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] “ [bru:t] ！ ”
His teeth were shut , and with every blow he said to himself “ Brute ! ”
他的 牙齿 是 关闭 , 和 和 每一个 吹 他 说 到 他自己 “ 蛮力 ！ ”
他紧咬牙关，每打一下，他都自言自语道：“畜生！ ”

“ [ðæts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , ” [həuˈnɔ:riə] [went] [ɑ:n] .
“ That’s beautiful , ” Honoria went on .
“ 那就是 美丽的 , ” 霍诺里亚 去 在 .
“真美，”霍诺莉亚接着说。

[aɪ] [stɑ:pt] - [ðə; ði] [ʼlðər] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][,em ˈi:] [ˈwʌndəz] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .
“ I stopped Mendarva the other day , and he told me wonders about you .
“ 我 停止 - 这 其他 天 , 和 他 讲述 我 奇迹 关于 你 .
“前几天我拦住了门达瓦，他跟我讲了很多关于你的事。”

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [traɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] - [bɔɪld] [eg] ,
He says he tried you with a hard - boiled egg ,
他 说道 他 尝试 你 和 一个 难的 - 煮沸 蛋 ,
他说他用煮鸡蛋试了试你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [ðə; ði] [ʃel] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪˈðaʊt] [ˈbru:zɪŋ]
and you swung the hammer and chipped the shell all round without bruising
和 你 摇摆 这 锤 和 缺口 这 壳 全部 圆形的 没有 瘀伤
[ðə; ði] [waɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
the white a bit .
这 白色的 一个 少量 .

你挥动锤子，把壳子四周都敲碎了，但白色的壳子却一点都没受损。

[ɪz] [ðæt] [tru:] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?
是真的吗？

“ [ˈtæfi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ Taffy nodded .
“ 太妃糖 点头 .
塔菲点了点头。

“ [ænd; ənd][jʊɹ; jər] [ˈlɜ:rnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈlætn] [ænd; ənd] [ɡri:k] , [aɪ] [mi:n] ; [du:][ju:; jʊ] [stiɪ] [ɡoʊ][ɑ:n]
“ And your learning — the Latin and Greek , I mean ; do you still go on
“ 和 你的 学习 — 这 拉丁 和 希腊语 , 我 意思是 ; 做 你 仍然 去 在
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ?
with it ?
和 它 ?

“还有你的学习——我是说拉丁语和希腊语；你还在继续学习吗？ ”

“ [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] , [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˈvɑ:lʒəm] [ʌv; əv] [jʊˈrɪpədi:z] [ðæt] [leɪ] [ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði]
“ He nodded again , towards a volume of Euripides that lay open on the
“ 他 点头 再次 , 向 一个 体积 的 欧里庇得斯 那 躺 打开 在 这
[ˈwɜ:rkbeɪntʃ] .
workbench .
工作台 .

他再次点头，指向工作台上摊开的一本欧里庇得斯的剧作。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔ:riz] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][,em ˈi:] ;
“ And the stories you used to tell George and me ;
“ 和 这 故事 你 用过的 到 告诉 乔治 和 我 ;
“还有你过去常讲给乔治和我听的故事；

[du:][ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [jɔ:r'self] ?
do you go on telling them to yourself ?
做 你 去 在 讲述 他们 到 你自己 ？

你还会继续在心里告诉他们吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] .
" **He was obliged to confess that he never did .**
" 他 曾是 有义务 到 承认 那 他 绝不 做过 .

他不得不承认，他从未这样做过。

[ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑ:rks][æz; əz] [ðeɪ] [flu:] .
She sat for a while watching the sparks as they flew .
她 卫星 为了 一个 尽管 观看 这 火花 作为 他们 飞翔 .

她坐了一会儿，看着火花四溅。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tel] [wʌn] [ə'gen] .
Then she said , " I should like to hear you tell one again .
然后 她 说 , " 我 应该 喜欢 到 听到 你 告诉 一 再次 .

然后她说：“我想再听你讲一个。”

[ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][ɔ:rm] ,
That one about Aslog and Orm ,
那 一 关于 - 和 或 ,

那篇关于阿斯洛格和奥姆的文章，

[hu:] [ræn] [ə'weɪ] [baɪ] [naɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][aɪs] - [fi:ldz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bəʊt][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə]
who ran away by night across the ice - fields and took a boat and came to
WHO 跑 离开 经过 夜晚 穿过 这 冰 - 字段 和 采取 一个 船 和 来了 到

[æn; ən]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
an island with a house on it ,
一个 岛 和 一个 房子 在 它 ,

他们趁着夜色穿越冰原，乘船来到一座岛上，岛上有一座房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [lɪt] , [bʌt; bət][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] ['eniwer] —
and found a table spread and the fire lit , but no inhabitants anywhere —
和 成立 一个 桌子 传播 和 这 火 点燃 , 但 不 居民 任何地方 —

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
You remember ?
你 记住 ？

发现桌子上已经摆好了食物，火也烧着了，但是周围却空无一人——你还记得吗？

[aɪ 'ti:][brɪ'gæn] - [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [na:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,
It began ' Once upon a time , not far from the city of Drontheim ,
它 开始 - 一次 之上 一个 时间 , 不是 远的 从 这 城市 的 - ,

故事开头是这样的：“很久很久以前，离德隆海姆城不远的地方.....”

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — -
there lived a rich man — ' —
那里 居住地 一个 富有的 男人 — -

从前住着一个富翁——

" ['tæfi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][brɪ'gæn] " [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **Taffy considered a moment and began " Once upon a time ,**
" 太妃糖 经过考虑的 一个 片刻 和 开始 " 一次 之上 一个 时间 ,

塔菲沉思片刻，开始讲述道：“很久很久以前，

[na:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [aɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [[u:]
not far from the city of Drontheim — " He paused , eyed the horse - shoe
不是 远的 从 这 城市 的 - — " 他 暂停 , 眼睛 这 马 - 鞋

['ku:lɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɪnsərz] ,
cooling between the pincers ,
冷却 之间 这 钳 ,

离德隆海姆城不远——”他顿了顿，目光落在钳子间逐渐冷却的马蹄铁上，

[ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shook his head .
和 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] .
It was no use .
它 曾是 不 使用 .

毫无用处。

[ə'pɔ:ləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['sɜ:rvis] [wɪð; wɪθ] [æd'mi:təs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [nɑ:t]
Apollo had been too long in service with Admetus , and the tale would not
阿波罗 有 到过 也 长的 在 服务 和 阿德墨图斯 , 和 这 故事 会 不是
[kʌm] .
come .
来 .

阿波罗在阿德墨托斯手下服役的时间太长了，这个故事永远不会发生了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [həu'nɔ:riə] [pə'sistɪd] , " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" At any rate , " Honoria persisted , " you can tell me something out of your
" 在 任何 速度 , " 霍诺里亚 持续 , " 你 能 告诉 我 某物 出去 的 你的
[bʊks] :
books :
图书 :

“无论如何,”霍诺莉亚坚持道,“你可以从你的书中告诉我一些事情:

['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .
something you have just been reading .
某物 你 有 只是 到过 阅读 .

你刚才正在读的东西。

" [soʊ] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['aɪən,'aɪɑ:n] ,
" So he began to tell her the story of Ion ,
" 所以 他 开始 到 告诉 她 这 故事 的 离子 ,

于是他开始给她讲述伊昂的故事,

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['mɪnɪstər] [br'fɔ:r]
and managed well enough in describing the boy and how he ministered before
和 管理 出色地 足够的 在 描述 这 男生 和 如何 他 服事 前
[ðə; ði] [raɪn] [æt; ət] ['delfɪ] ,
the shrine at Delphi ,
这 神社 在 德尔菲 ,

并且很好地描述了那个男孩以及他在德尔斐神庙前侍奉神灵的情景。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['temp(ə)] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] :
sweeping the temple and scaring the birds away from the precincts :
扫荡 这 寺庙 和 吓人 这 鸟类 离开 从 这 辖区 :

清扫寺庙,并将鸟儿从寺庙周围驱赶走:

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [plɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [kɔ:t]
but when he came to the plot of the play and , looking up , caught
但 什么时候 他 来了 到 这 阴谋 的 这 玩 和 , 寻找 向上 , 捕捉
- [aɪz] ,
Honoria's eyes ,
- 眼睛 ,

但当他读到剧本情节,抬起头时,与霍诺莉亚的目光相遇了,

[aɪˈti:] ['sʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['senʃuəl]
it suddenly occurred to him that all the rest of the story was a sensual
它 突然 发生 到 他 那 全部 这 休息 的 这 故事 曾是 一个 感性的
[wʌn] ,
one ,
— ,

他突然意识到，故事的其余部分都是关于感官的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and he could not tell it to her .
和 他 可以 不是 告诉 它 到 她 .

他无法告诉她。

[hi:; hi] [blʌʃt] , [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [broʊk] [daʊn] .

He blushed , faltered , and finally broke down .
他 脸红了 , 犹豫不决 , 和 最后 打破 向下 .

他脸红了，语无伦次，最后崩溃了。

“ [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪˈti:] [went] :

“ But it was beautiful , ” said she , “ so far as it went :

” 但 它 曾是 美丽的 , ” 说 她 , ” 所以 远的 作为 它 去 :

“但它很美，”她说，“就它所展现的而言:”

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] .

and it's just what I wanted .
和 它是 只是 什么 我 通缉 .

这正是我想要的。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪˈmembər] [ðæt] [bɔɪ]

I shall remember that boy
我 将 记住 那 男生

我会记住那个男孩

[ˈaɪənˈaɪɑ:n] [naʊ] , [wenˈevər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈhelpɪŋ] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [hoʊm]

Ion now , whenever I think of you helping your father in the church at home
离子 现在 , 每当 我 思考 的 你 帮助 你的 父亲 在 这 教会 在 家

.
:
.

现在，每当我想起你在家里的教堂里帮父亲的忙，我都会想起你。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][nɑ:t] [naɪs] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [aɪˈti:] .

If the rest of the story is not nice , I don't want to hear it .
如果 这 休息 的 这 故事 是 不是 好的 , 我 不 想 到 听到 它 .

如果故事的其余部分不太好，我不想听。

“ [haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gest] ?

“ How had she guessed ?

” 如何 有 她 猜对了 ?

她是怎么猜到的？

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

It was delicious , at any rate , to know that she thought of him ;
它 曾是 可口的 , 在 任何 速度 , 到 知道 那 她 想法 的 他 ;

无论如何，知道她惦记着他，这让他感到很欣慰；

[ænd; ənd] [ˈtæfi] [felt] [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , [waɪl] [hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [ðə; ði]

and Taffy felt how delicious it was , while he fitted and hammered the
和 太妃糖 毛毡 如何 可口的 它 曾是 , 尽管 他 适配 和 锤击 这

[ju:] [ɑ:n] [eɪd] - [di:] - [ˈkæmps] [hu:f] ,
shoe on Aide - de - camp's hoof ,

鞋 在 助手 - 德 - 营地的 蹄 ,

塔菲一边给副官的蹄子钉蹄铁，一边感受着蹄铁的美味。

[ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] ['iːðər] [hænd] , [ðə; ði] [fleɪm] ['skersli] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
she standing by with a candle in either hand , the flame scarcely quivering in the
她 常设 经过 和 一个 蜡烛 在 任何一个 手 , 这 火焰 几乎 颤抖 在 这
['wɪndləs] [naɪt] .
windless night .
无风 夜晚 .

她双手各持一支蜡烛站在那里，在无风的夜里，烛火几乎纹丝不动。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [maʊnt] .
When all was done , she raised a foot for him to give her a mount .
什么时候全部 曾是 完毕 , 她 提高 一个 脚 为了 他 到 给 她 一个 山 .
一切结束后，她抬起一只脚，让他骑在她身上。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安!

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] .
“ **she called , shaking the reins .**
“ 她 称为 , 摇晃 这 缰绳 .

她一边摇晃缰绳一边喊道。

[hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['tæfi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrɪdʒ] ,
Half a minute later Taffy stood by the door of the forge ,
一半 一个 分钟 之后 太妃糖 站立 经过 这 门 的 这 锻造 ,
半分钟后，塔菲站在铁匠铺门口。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [eɪd] - [diː] - ['kæmps]['kæntər] ,
listening to the echoes of Aide - de - camp's canter ,
聆听 到 这 回声 的 助手 - 德 - 营地的 慢跑 ,
聆听着副官轻快的步伐声，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['tɪŋɡld] [wer] [hɜːr; hər] [fʊt] [hæd; həd] ['restɪd] .
and the palm of his hand tingled where her foot had rested .
和 这 棕榈 的 他的 手 刺痛 在哪里 她 脚 有 休息 .
他的手掌上，她脚曾经踩过的地方，一阵酥麻感涌上心头。

['tʃæptər] [ɛks.vɪ:'aɪ'rɑɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [wɪrd] .
THE SQUIRE'S WEIRD .
这 乡绅的 诡异的 .

乡绅很古怪。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːlɜː][dʒʌst] [brɪfɔːr] ['krɪsməs] .
He took leave of Mendarva and the Jolls just before Christmas .
他 采取 离开 的 - 和 这 欢乐 只是 前 圣诞节 .
圣诞节前夕，他告别了门达瓦和乔尔斯一家。

[ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ʌnə'fektɪdli] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
The smith was unaffectedly sorry to lose him .
这 史密斯 曾是 不受影响地 对不起 到 失去 他 .
铁匠对他的离世感到由衷的惋惜。

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [deɪn] [wɪl] [biː; bi] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [nekst]
“ **But** , “ **said he** , “ **the Dane will be entered for the championship next**
“ 但 , “ 说 他 , “ 这 丹恩 将要 是 进入 为了 这 锦标赛 下一个
[ˈsʌmə] ,
summer ,
夏天 ,

“但是,”他说,“这位丹麦选手将参加明年夏天的锦标赛。”

[soʊ][aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [lək] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðæt] .
so I s'pose I must look forward to that .
所以 我 假设 我 必须 看 向前 到 那 .

所以我想我应该期待那一天的到来。

“ [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][dʒoʊl] ['haʊshoʊld] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['prez(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] .
“ **Every one in the Joll household gave him a small present on his leaving** .
“ 每一个 一 在 这 乔尔 家庭 给予 他 一个 小的 展示 在 他的 离开 .

“乔尔家的每个人在他离开时都送了他一份小礼物。”

[ˈlɪzɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['testəmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] , [ænd; ənd] [ˈʌndər]
Lizzie's was a New Testament , with her name on the flyleaf , and under
莉齐的 曾是 一个 新的 遗嘱 , 和 她 姓名 在 这 飞叶 , 和 在下面
[aɪ 'tiː] , “ [kənˈvɜːrtɪd] ['eɪprəl] - , - - .
it , “ Converted April 19 , 187 - :
它 , “ 转换 四月 - , - - .

莉齐的圣经是一本新约圣经,扉页上有她的名字,下面写着:“皈依于 187 年 4 月 19 日”。

“ [ˈtæfi] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][ɡɪft] , [bʌt; bət] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
“ **Taffy did not want the gift , but took it rather than hurt her feelings** .
“ 太妃糖 做过 不是 想 这 礼物 , 但 采取 它 相当 比 伤害 她 情怀 .

“塔菲并不想要这份礼物,但为了不伤她的心,还是收下了。”

[ˈfɑːrmər][dʒoʊl] [sed] , “ [wel] , [wɪ] - [iː] [wel] !
Farmer Joll said , “ Well , wish ' ee well !
“ 农民 乔尔 说 , “ 出色地 , 希望 - ee 出色地 !

农夫乔尔说:“好吧,祝你好运!”

[bɪn] ['prɪti] - , [aɪ][hoʊp] .
Been pretty comfiable , I hope .
到过 漂亮的 - , 我 希望 .

希望一直都很舒服。

[naʊ] - ['ɡoɪn] - , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] - [iː]
Now you'm goin ' , I don't mind telling ' ee
现在 - 去 - , 我 不 头脑 讲述 - ee

既然你要走了,我不介意告诉她。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
I didn't like your coming a bit .
我 没有 喜欢 你的 未来 一个 少量 .

我不太喜欢你来。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [wʌnɜːfəl] [tuː; tə][em 'iː] [juːv] [bɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː 'es] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [jɪr] - ;
But now ' tis wunnerful to me you've been wi ' us less than two year ' ;
“ 但 现在 - 的 奇妙的 到 我 你已经 到过 wi - 我们 较少的 比 二 年 - ;

但现在让我感到惊奇的是,你和我们在一起还不到两年;

[wiːv] [meɪd] [sʌtʃ] [frendz] .
we've made such friends .
我们已经 制成 这样的 朋友们 .

我们结交了这样的朋友。

” [æ̃t; ət] [hoõm] [ˈtæfi] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrdʒ] [æ̃nd; ə̃nd] [set] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æ̃t; ət] [ðə; ði]
“ At home Taffy bought a small forge and set it up in the church at the
“ 在 家 太妃糖 买 一个 小的 锻造 和 放 它 向上 在 这 教会 在 这
[west] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪ] .
west end of the north aisle .
西方 结尾 的 这 北 走道 .

“塔菲在家买了一个小型锻炉，把它安置在教堂北侧走廊西端。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmə̃nd] , [ʌ̃ndər] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri]
Mr . Raymond , under his direction , had been purchasing the necessary
先生 . 雷蒙德 , 在下面 他的 方向 , 有 到过 购买 这 必要的
[tuːlz] [fɔːr; fər] [sʌm; sə̃m] [mʌnθs] [pæ̃st] ,
tools for some months past ,
工具 为了 一些 几个月 过去的 ,
雷蒙德先生在他的指导下，几个月来一直在采购必要的工具。

[æ̃nd; ə̃nd] [naʊ] [ðə; ði] [meɪn] [ɪkˈspens] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [koʊl] , [wɪt] [pɪntʃt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
and now the main expense was the cost of coal , which pinched them a
和 现在 这 主要的 费用 曾是 这 成本 的 煤炭 , 哪个 捏 他们 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .

现在主要的开支是煤炭成本，这让他们有点吃紧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmæ̃nɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [əˈlaɪt] , [æ̃nd; ə̃nd] [ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ˈfɔːrwərd] [ˈbrɪskli] .
But they managed to keep the fire alight , and the work went forward briskly .
但 他们 管理 到 保持 这 火 点燃 , 和 这 工作 去 向前 轻快地 .
但他们设法让火势持续燃烧，工作也迅速推进。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [fərˈbæ̃d,fərˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [liːst] [help] ,
Save that he still forbade the parish to lend them the least help ,
节省 那 他 仍然 禁止 这 教区 到 借 他们 这 至少 帮助 ,
但他仍然禁止教区向他们提供任何形式的帮助。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈskwaɪər] [hæ̃d; hə̃d] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪ̃ntərˈfɪr] .
the old Squire had ceased to interfere .
这 老的 乡绅 有 停止 到 干扰 .
老乡绅不再插手了。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmə̃ndz] [her] [wʌz; wəz] [ˈgreɪər] ,
Mr . Raymond's hair was greyer ,
先生 . 雷蒙德的 头发 曾是 灰蒙蒙的 ,
雷蒙德先生的头发更灰白了，

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈtæfi] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v] [ə̃bˈzɜːrvd] — [bʌt; bət] [dɪd] [nɔːt] — [haʊ] [ˈredɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz]
and Taffy might have observed — but did not — how readily towards the close
和 太妃糖 可能 有 观察到 — 但 做过 不是 — 如何 容易 向 这 关闭
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈkɑːrpə̃ntri] [hiː; hi] [wʊd] [drɔːp] [wɜːrk] [æ̃nd; ə̃nd] [tɜːrn] [tuː; tə] -
of a day's laborious carpentry he would drop work and turn to Dindorf's
的 一个 天 费力的 木工 他 会 降低 工作 和 转动 到 -
[ˈpoʊjɪˈtiː] - [ˈɡriːsaɪ] ,
Poetae Scenici Graeci ,
诗人 - 希腊人 ,

塔菲或许注意到了——但他没有——在一天辛苦的木工活即将结束时，他会多么轻易地放下手头的工作，转而阅读丁多夫的《希腊风景诗人》。

[θruː] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] .
through which they were reading their way .
通过 哪个 他们 是 阅读 他们的 方式 .
他们通过阅读找到了自己的方向。

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ['rerli] ['nʌmbərd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
On Sundays the congregation rarely numbered a dozen .
在 星期日 这 会众 很少 编号 一个 打 .

星期天，教堂的会众人数很少能达到十二人。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [tæsk] [dru:] ['nɪrər] ,
It seemed that , as the end of the Vicar's task drew nearer ,
它 似乎 那 , 作为 这 结尾 的 这 牧师的 任务 画 更近 ,
随着牧师任务接近尾声，似乎

[soʊ][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ri'si:did] [ænd; ənd] [br'keɪm] [mɔ:r] ['ʃædʊvi] .
so the prospect of filling the church receded and became more shadowy .
所以 这 前景 的 填充 这 教会 消退 和 成为 更多的 阴暗的 .
因此，教堂座无虚席的前景变得越来越渺茫。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [plaɪt] , ['dʒæki]['pæs,kouz][wʌz; wəz] ['kwɪrər] .
And if his was a queer plight , Jacky Pascoe's was queerer .
和 如果 他的 曾是 一个 酷儿 困境 , 杰基 帕斯科的 曾是 更酷儿 .
如果说他的遭遇令人匪夷所思，那么杰基·帕斯科的遭遇则更加令人匪夷所思。

[ðə; ði]['braɪə,narɪt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][help] , [bʌt; bət][æt; ət] ['rɛrɜ:] ['ɪntərvlz] .
The Bryanite continued to come by night and help , but at rarer intervals .
这 布莱恩石 持续 到 来 经过 夜晚 和 帮助 , 但 在 稀有 间隔 .
布莱恩人继续在夜里前来帮忙，但次数越来越少。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kʌmfərtɪd] [ɪn][maɪnd] , [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] ,
He was discomforted in mind , as anyone could see ,
他 曾是 不舒服 在 头脑 , 作为 任何人 可以 看 ,
任何人都能看出他心事重重。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [tʊk] ['mɪstər] . ['reɪmənd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [kən'feɪ](ə)n] .
and at length he took Mr . Raymond aside and made confession .
和 在 长度 他 采取 先生 : 雷蒙德 旁边 和 制成 忏悔 .
最后，他把雷蒙德先生拉到一边，坦白了一切。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ; [ðæts] [wʌt] - [tɪz] .
“ **I must go away ; that's what ' tis .**
“ 我 必须 去 离开 ; 那就是 什么 - 的 .
“我必须离开；就是这样。”

[maɪ]['bɜ:rd(ə)n][ɪz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [ber] . “
My burden is too great for me to bear . ”
我的 负担 是 也 伟大的 为了 我 到 熊 : “
我的负担太重了，我无法承受。

“ [waɪ] , “ [sed] ['mɪstər] . ['reɪmənd] , [hu:] [hæd; həd] [groʊn] [sər'praɪzɪŋli] ['tɑ:lərənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
“ **Why , ” said Mr . Raymond , who had grown surprisingly tolerant during the last**
“ 为什么 , ” 说 先生 : 雷蒙德 , WHO 有 生长 出奇 宽容 期间 这 最后的
[twelv] [mʌnθs] ,
twelve months ,
十二 几个月 ,
“为什么？”雷蒙德先生问道，他在过去十二个月里变得出人意料地宽容。

“ [wʌt] [kɔ:z] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [tu:; tə] [fi:l] [dɪ'dʒektrɪd] ?
“ **what cause have you , of all men , to feel dejected ?**
“ 什么 原因 有 你 , 的 全部 男人 , 到 感觉 垂头丧气 ?
“你身为男人，有什么理由感到沮丧呢？ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən][set][ðə; ði][foʊk] [hɪr] [ɑ:n]['faɪər] [laɪk] [flæks] .
You can set the folk here on fire like flax .
你 能 放 这 民间 这里 在 火 喜欢 亚麻 .
你可以把这里的人们像亚麻一样点燃。

“ [hi:; hi] [said] .
” **He sighed** .
” 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [ðæts] - [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] — [aɪ] [kæn; kən] [set] - [ɪm] [əˈfaɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt]
” **That's azactly the reason — I can set ' em afire with a breath , but I can't**
” 那就是 - 这 原因 — 我 能 放 - 呃 着火 和 一个 气息 , 但 我 不能
[hoʊld] - [ɪm] [ˈʌndər] .
hold ' em under .
抓住 - 呃 在下面 .

“正是因为这个原因——我可以一口气点燃他们，但我无法让他们沉沦。”

[aɪ] [meɪk] - [ɪm] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] — [ænd; ænd] [aɪm] [əˈfiəd] .
I make ' em too strong for me — and I'm afeard .
我 制作 - 呃 也 强的 为了 我 — 和 我是 害怕 .

我把它们做得太强了，我受不了——我害怕。

[ˈpɑ:rsn] , [dɪr] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈgɑ:sp(ə)l] [tru:θ] ; [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [aɪv] [ə; eɪ] [bɪn] - - [əˈgen] [maɪˈself]
Parson , dear , it's the gospel truth ; for two years I've a been strivin ' agen myself
牧师 , 亲爱的 , 它是 这 福音 真相 ; 为了 二 年 我已经 一个 到过 - - 代理 我
,
.
,

牧师，亲爱的，这是千真万确的；这两年来，我自己也一直在努力奋斗。

[ræstlɪn] - [əˈpɑ:n] [maɪ] [ni:z] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [tu:; tə] [hoʊld] [ðɪs] [ˈpæriʃ] [ɪn] .
wrastlin ' upon my knees , and all to hold this parish in .
摔跤 - 之上 我的 膝盖 , 和 全部 到 抓住 这 教区 在 .

我跪倒在地，拼尽全力，只为守护这个教区。

“ [hi:; hi] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . “
” **He mopped his face** . “
” 他 拖把 他的 脸 . “

他擦了擦脸。

- [tɪz] [laɪk] [ˈfɑ:tɪn] - [wɪð; wɪθ] [bi:sts] [æt; ət] [ˈefɪsəs] , “ [hi:; hi] [sed] .
” **' Tis like fightin ' with beasts at Ephesus , ” he said** .
- 的 喜欢 战斗 - 和 野兽 在 以弗所 , “ 他 说 .

“这就像在以弗所与野兽搏斗一样,”他说。

“ [du:][ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [hoʊld] [ðəm; ðəm] [ɪn] ? “
” **Do you want to hold them in ? ”**
” 做 你 想 到 抓住 他们 在 ? “

“你想把它们藏起来吗？”

“ [aɪ] [du:] , [ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] .
” **I do , and I don't** .
” 我 做 , 和 我 不 .

“我既是，也不是。”

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [traɪ] , [ˈeniweɪ] .
I've got to try , anyway .
我已经 得到 到 尝试 , 反正 .

无论如何，我都得试试。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [tel] [maɪˈsel] -
Sometimes I tell mysel '
有时 我 告诉 我 -

有时我会告诉自己

- [tɪz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plʌʊ] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [bæk] ;
- **'tis putting a hand to the plough and turning back** ;
- 的 推杆 一个 手 到 这 犁 和 转弯 后退 ;
这是把手放在犁上然后转身离开；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [goʊ][ɑːn] .
and then I reckon I'll go on .
和 然后 我 估计 患病的 去 在 .
然后我想我会继续前进。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [aɪ][kɑːnt] .
But when the time comes I can't .
但 什么时候 这 时间 来 我 不能 .
但到时候我却做不到。

[aɪm] [ə'fiəd] , [aɪ] [tel] - [iː] .
I'm afeard , I tell 'ee .
我是 害怕 , 我 告诉 - ee .
我害怕, 我告诉她。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .
他停顿了一下。

" [aɪv] [leɪd][,aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][help] .
" **I've laid it before the Lord , but He don't seem to help** .
" 我已经 铺设 它 前 这 主 , 但 他 不 似乎 到 帮助 .
“我已经向上帝祷告, 但他似乎没有帮助。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['vɔɪsɪz] [,ɪn'saɪd][oʊ] - [,em 'iː] .
There's two voices inside o ' me .
有 二 声音 里面 o - 我 .
我体内有两个声音。

- [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "
- **'Tis a terrible responsibility** . "
- 的 一个 糟糕的 责任 . "
这是一项极其重大的责任。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːɪŋ] ? "
" **But the people : what are you afraid of their doing ?** "
" 但 这 人们 : 什么 是 你 害怕的 的 他们的 正在做 ? "
“但是民众呢? 你们害怕他们做什么? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['hɑːs] [wɪl] [duː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'fiəd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
You don't know what a runaway hoss will do , but you're afeared all the same .
你 不 知道 什么 一个 逃跑 霍斯 将要 做 , 但 你是 恐惧 全部 这 相同的 .
你不知道一匹脱缰的马会做什么, 但你仍然会感到害怕。

" [hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He sank his voice** .
" 他 沉没 他的 嗓音 .
他压低了声音。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈwɑːntənnəs] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [sɪks] [lʌv] - [ˈtʃɪldrən] [bɔːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ðɪs] [jɪr]
“ **There's wantonness , for one thing — six love - children born in the parish this year**
“ 有 放荡 , 为了 一 事物 — 六 爱 - 孩子们 出生 在 这 教区 这 年
, [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkʌmɪŋ] .
, **and more coming** .
, 和 更多的 未来 .

“首先，这里存在着放荡不羁的行为——今年教区里就有六个私生子出生，而且以后还会有更多。”
[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ˈvæʃtaɪ] - [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
They do say that Vashti Clemow destroyed her child .
他们 做 说 那 瓦什蒂 - 损毁 她 孩子 .
他们说瓦什蒂·克莱莫杀死了自己的孩子。

[ænd; ənd][oʊld][mæn][dʒɑːnz] — [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] — [hiː; hi]
And Old Man Johns — him they found dead on the rocks under the Island — he
和 老的 男人 约翰斯 — 他 他们 成立 死的 在 这 岩石 在下面 这 岛 — 他
[ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ðer; ðər][baɪ] [ˈæksɪdənt] .
didn't go there by accident .
没有 去 那里 经过 事故 .
而老约翰——人们在岛屿下的岩石上发现了他的尸体——他在那里并非偶然。

- [twʌz] [ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] , [tuː] .
! **Twas a calm day , too** .
- 那是 一个 冷静的 天 , 也 .
那天天气也很平静。

“ [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [ˈtæfi] [wɜːrkt] [leɪt] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] - [ˈfaɪər] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði]
“ **As often as not Taffy worked late and blew his forge - fire alone in the**
“ 作为 经常 作为 不是 太妃糖 工作 晚的 和 吹 他的 锻造 - 火 独自的 在 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
“塔菲经常工作到很晚，独自一人在教堂里生火锻造。”

[ðə; ði][tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæməɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɑːloʊ] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [aɪlz] .
the tap of his hammer making hollow music in the desolate aisles .
这 轻敲 的 他的 锤 制作 空洞的 音乐 在 这 荒凉 过道 .
他锤子的敲击声在空旷的过道里发出空洞的音乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðʌs] [wʌn] [ˈwɪndɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈfebruəri] ,
He was working thus one windy night in February ,
他 曾是 在职的 因此 一 刮风 夜晚 在 二月 ,
二月的一个刮风的夜晚，他就是这样工作的。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈrætlɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] — [sɜːr] [ˈhæəri]
when the door rattled open and in walked a totally unexpected visitor — Sir Harry
什么时候 这 门 摇晃 打开 和 在 步行 一个 完全 意外 游客 — 先生 哈里
-
Vyell .
- .
门嘎吱一声打开了，走进来一位完全出乎意料的访客——哈里·维耶尔爵士。

“ [ɡʊd] [ˈiːvɪnɪŋ] !
“ **Good evening !**
“ 好的 晚上 !
“晚上好!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈdænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
I was riding by and saw your light in the windows dancing up and down .
我 曾是 骑术 经过 和 锯 你的 光 在 这 视窗 跳舞 向上 和 向下 .
我骑车路过时，看到你窗户里的灯光上下闪烁。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [hɪtʃ] [ʌp][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][dra:p][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .
I thought I would hitch up the mare and drop in for a chat .
我 想法 我 会 拴住 向上 这 母马 和 降低 在 为了 一个 聊天 .

我想套上母马，进去和她聊聊天。

[bʌt; bət][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜ:rk] .
But go on with your work .
但 去 在 和 你的 工作 .

但你继续工作吧。

" [ˈtæfi] [ˈwʌndəʒd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
" **Taffy wondered what had brought him so far from his home at that time**
" 太妃糖 想知道 什么 有 带来 他 所以 远的 从 他的 家 在 那 时间

[ʌv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

塔菲纳闷，是什么让他在这个深夜远道而来。

[bʌt; bət] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] .
but asked no questions .
但 问 不 问题 .

但他没有问任何问题。

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈhæri] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈhæsək] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelfri] [steps] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
And Sir Harry placed a hassock on one of the belfry steps , and taking his
和 先生 哈里 放置 一个 长凳 在 一 的 这 钟楼 步骤 , 和 采取 他的

[si:t] ,
seat ,
座位 ,

哈里爵士将一个矮凳放在钟楼的台阶上，然后坐了下来。

[wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
watched for a while in silence .
观看 为了 一个 尽管 在 沉默 .

默默地看了好一会儿。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [ˈraɪdɪŋ] - [bu:ts] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈoʊvərkəʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] [tɜ:rnd] [ʌp]
He wore his long riding - boots and an overcoat with the collar turned up
他 穿着 他的 长的 骑术 - 靴子 和 一个 大衣 和 这 衣领 转向 向上

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈnek,klə:θ] [les] [ˈnætəli] [ˈfoʊldɪd][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
about a neckcloth less nattily folded than usual .
关于 一个 领带 较少的 漂亮地 折叠 比 通常 .

他穿着长筒马靴和一件大衣，衣领竖了起来，领巾的折叠不如往常那么整齐。

" [aɪ] [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" **I wish , " he said at length , " that my boy George was clever like you .**
" 我 希望 , " 他 说 在 长度 , " 那 我的 男生 乔治 曾是 聪明的 喜欢 你 .

“我希望，”他最后说道，“我的儿子乔治能像你一样聪明。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] [wʌns] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈplɪməθ] , [heɪ] ?
You were great friends once — you remember Plymouth , hey ?
你 是 伟大的 朋友们 一次 — 你 记住 普利茅斯 , 嘿 ?

你们曾经是很好的朋友——你还记得普利茅斯吗？

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ju:v] [nɑ:t] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈleɪtli] .
But I dare say you've not seen much of each other lately .
但 我 敢 说 你已经 不是 已见 很多 的 每个 其他 最近 .

但我敢说，你们最近没怎么见面。

" [ˈtæfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Taffy shook his head .**
" 太妃糖 摇晃 他的 头 .

塔菲摇了摇头。

“ [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][waɪld] .
“ **George is a bit wild** .
“ 乔治 是 一个 少量 荒野 .

“乔治有点野性。”

[ˈɑ:ksfərd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [meɪd] [ə; eɪ][mən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [mi:n]
Oxford might have done something for him ; made a man of him , I mean
牛津 可能 有 完毕 某物 为了 他 ; 制成 一个 男人 的 他 , 我 意思是
.
.
.

牛津大学或许对他有所助益；我的意思是，或许能让他有所成就。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [goʊ] .
But he wouldn't go .
但 他 不会 去 .

但他不肯去。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][waɪld][oʊts][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] .
I believe in wild oats to a certain extent .
我 相信 在 荒野 燕麦 到 一个 肯定 程度 .

我某种程度上相信放荡不羁的生活。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst][hi:; hi][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd]
I have told him from the first he must look after himself and decide
我 有 讲述 他 从 这 第一的 他 必须 看 后 他自己 和 决定
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

我从一开始就告诉他，他必须照顾好自己，自己做决定。

[ðæts] [maɪ] ['θi:əri] .
That's my theory .
那就是 我的 理论 .

这是我的推测。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [self] - [rɪ'laɪənt] .
It makes a youngster self - reliant .
它 制作 一个 青少年 自己 - 依赖 .

它能培养年轻人的自立能力。

[hi:; hi][goʊz][ænd; ənd] [kʌmz] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .
He goes and comes as he likes .
他 去 和 来 作为 他 点赞 .

他想来就来，想走就走。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] [leɪt] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [aɪ][æsk][noʊ] ['kwɛstʃənz] ; [aɪ][dəʊnt] [weɪt] ['dɪnər] .
If he comes home late from hunting I ask no questions ; I don't wait dinner .
如果 他 来 家 晚的 从 打猎 我 问 不 问题 ; 我 不 等待 晚餐 .

如果他打猎回来很晚，我不会多问，也不会等他吃晚饭。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " " " " " "
Don't you agree with me ? ? ?
不 你 同意 和 我 ? ? ? " " " " " "

你不同意我的看法吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” ['tæfɪ] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] .
“ **I don't know , Taffy answered , wondering why he should be consulted** .
“ 我 不 知道 , ” 太妃糖 回答 , 好奇 为什么 他 应该 是 咨询 .

“我不知道,”塔菲回答道，他很纳闷为什么要征求他的意见。

“ [self] - [rɪˈlaɪəns] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] . ”
“ **Self - reliance is what a man wants .** ”
“ 自己 - 依赖 是 什么 一个 男人 想要 . ”

“自力更生是男人的追求。”

“ [ˈkʊdn̩t] [hiː; hi][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] ？
“ **Couldn't he have learnt that at school ?** ”
“ 不能 他 有 学会了 那 在 学校 ？ ”

“他难道不能在学校学到这些吗？ ”

“ [sɜːr] [ˈhæri] [ˈfɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [krɔːp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **Sir Harry fidgeted with the riding - crop in his hands .** ”
“ 先生 哈里 坐立不安 和 这 骑术 - 庄稼 在 他的 双手 . ”

哈里爵士不安地摆弄着手中的马鞭。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈhiːz] [æn; ən][ˈoʊnli] [sʌn] — [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈselfɪ] [ʌv; əv][em ˈiː] .
“ **Well , you see , he's an only son — I dare say it was selfish of me .** ”
“ 出色地 , 你 看 , 他是 一个 仅有的 儿子 — 我 敢 说 它 曾是 自私 的 我 . ”

“嗯，你看，他是独子——我敢说我当时很自私。”

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] ？
You don't mind my talking about George ?
你 不 头脑 我的 说 关于 乔治 ？

你不介意我谈论乔治吧？

“ [ˈtæfi] [læft] .
“ **Taffy laughed .** ”
“ 太妃糖 笑了 . ”

塔菲笑了。

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
“ **I like it .** ”
“ 我 喜欢 它 . ”

我喜欢。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

“ [sɜːr] [ˈhæri] [læft] [tuː] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [wei] .
“ **Sir Harry laughed too , in an embarrassed way .** ”
“ 先生 哈里 笑了 也 , 在 一个 尴尬的 方式 . ”

哈里爵士也尴尬地笑了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ] [roʊd] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] - [fɔːr; fər] [ðæt] ？
“ **But you don't suppose I rode over from Carwithiel for that ?** ”
“ 但 你 不 认为 我 骑 超过 从 - 为了 那 ？ ”

“但你不会以为我从卡维西尔骑马过来就是为了这个吧？ ”

[wel] , [wel] ！
Well , well ！
出色地 , 出色地 ！

哎呀，哎呀！

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] — [wʌn] [gets] [ˈfuːliʃ] [æz; əz][wʌn] [grəʊz] [oʊld] — [dʒɔːrdʒ] [went] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ðɪs]
The fact is — one gets foolish as one grows old — George went out hunting this
这 事实 是 — — 获得 愚蠢 作为 — 生长 老的 — 乔治 去 出去 打猎 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

事实是——人老了就会变得愚蠢——乔治今天早上出去打猎了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
and didn't turn up for dinner .
和 没有 转动 向上 为了 晚餐 .

他没来吃晚饭。

[aɪ] [kept] [tu:; tə][maɪ] [ru:l] [ænd; ənd] [daɪnd] [ə'loʊn] .
I kept to my rule and dined alone .
我 保留 到 我的 规则 和 用餐 独自的 .

我遵守了自己的原则，独自用餐。

[naɪn] [ə'klɒk, əu-] [keɪm] ; [hæf] - [pæst] ; [noʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
Nine o'clock came ; half - past ; no George .
九 点钟 来了 ; 一半 - 过去的 ; 不 乔治 .

九点半到了，乔治还没来。

[æt; ət] [ten] ['hɔ:skɪnz] [lɒkt] [ʌp] [æz; əz][ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .
At ten Hoskins locked up as usual , and off I went to bed .
在 十 霍斯金斯 已锁定 向上 作为 通常 , 和 离开 我 去 到 床 .

十点钟，霍斯金斯像往常一样锁上了门，然后我就去睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [sli:p] .
But I couldn't sleep .
但 我 不能 睡觉 .

但我睡不着。

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [hɪr] ['oʊvər][æt; ət] - ;
After a while it struck me that he might be sleeping here over at Tredinnis ;
后 一个 尽管 它 击 我 那 他 可能 是 睡眠 这里 超过 在 - ;

过了一会儿，我突然想到他可能正在特雷丁尼斯这里睡觉；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [noʊ] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] .
that is , if no accident had happened .
那 是 , 如果 不 事故 有 发生 .

也就是说，如果没有发生事故的话。

[noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] ; [soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] , [drest] ,
No sleep for me until I made sure ; so I jumped out , dressed ,
不 睡觉 为了 我 直到 我 制成 当然 ; 所以 我 跳了起来 出去 , 穿着 ,

我一定要确认清楚才肯睡觉；于是我跳下车，穿好衣服，

[slɪpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , ['sædəld] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] [roʊd]['oʊvər] .
slipped down to the stables , saddled the mare and rode over .
滑倒了 向下 到 这 马厩 , 鞍 这 母马 和 骑 超过 .

他溜到马厩，给母马套上鞍，然后骑马过去。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [mer] [baɪ] - [greɪt] [geɪts] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [tu:; tə] [mɔɪlz] ['steɪblz] [laɪk]
I left the mare by Tredinnis great gates and crept down to Moyle's stables like
我 左边 这 母马 经过 - 伟大的 大门 和 悄悄地爬 向下 到 莫伊尔 马厩 喜欢

[ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] ,
a housebreaker ,
一个 窃贼 ,

我把母马留在特雷丁尼斯的大门旁，像个窃贼一样蹑手蹑脚地溜到莫伊尔的马厩。

[lɒkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
looked in through the window ,
看起来 在 通过 这 窗户 ,

透过窗户往里看去，

[ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] [bɑ:ks][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]
and **sure** **enough** **there** **was** **George's** **grey** **in** **the** **loose** **box** **to** **the** **right**
和 当然 足够的 那里 曾是 乔治的 灰色的 在 这 松动的 盒子 到 这 正确的
.
:
.

果然，在右边的散装盒子里找到了乔治的灰色衣服。

[soʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈi:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

So George is sleeping there , and I'm easy in my mind .
所以 乔治 是 睡眠 那里 , 和 我是 简单的 在 我的 头脑 .

所以乔治睡在那里，我心里很踏实。

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][æŋ; ən][oʊld] [fu:l] ?

No doubt you think me an old fool ?
不 怀疑 你 思考 我 一个 老的 傻子 ?

你肯定觉得我是个老傻瓜吧？

" [bʌt; bət] [ˈtæfi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

" But Taffy was not thinking anything of the sort .
" 但 太妃糖 曾是 不是 思维 任何事物 的 这 种类 .

但塔菲却完全没有这样想。

" [aɪ] [ˈkudnt] [wɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

" I couldn't wish better than that .
" 我 不能 希望 更好的 比 那 .

“我还能奢求什么呢？ ”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "

You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" [nɑ:t] [kwɪt] . "

" Not quite . "
" 不是 相当 . "

“不完全是。”

" [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɜ:rlɪ] .

" He lost his mother early .
" 他 丢失的 他的 母亲 早期的 .

他很早就失去了母亲。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

He wants a woman to look after him , and for him to think about .
他 想要 一个 女士 到 看 后 他 , 和 为了 他 到 思考 关于 .

他想要一个女人来照顾他，让他牵挂。

[ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][həu'no:riə] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ]

If he and Honoria would only make up a match
如果 他 和 霍诺里亚 会 仅有的 制作 向上 一个 匹配

如果他和霍诺莉亚能凑成一对就好了.....

[ænd; ənd] - [wʊd] [bi:; bi] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [haʊs] .

And Carwithiel would be quite a different house .
和 - 会 是 相当 一个 不同的 房子 .

而卡维西尔的房子则会截然不同。

" [ˈtæfi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rdʒ] - [ˈbeləʊz] .

" Taffy hesitated , with a hand on the forge - bellows .
" 太妃糖 犹豫了一下 , 和 一个 手 在 这 锻造 - 风箱 .

塔菲犹豫了一下，一只手放在锻造风箱上。

“ [aɪ] [dɜː] [seɪ] [ɪts] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] .
“ **I dare say it's news to you , what I'm telling .**
“ 我 敢 说 它是 消息 到 你 , 什么 我是 讲述 .

“我敢说，我说的这些对你来说都是新闻。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] .
But it has been in my mind this long while .
但 它 有 到过 在 我的 头脑 这 长的 尽管 .

但这件事情我一直都记在心里。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [blɒʊ] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ?
Why don't you blow up the fire ?
为什么 不 你 吹 向上 这 火 ?

你为什么不把火炸掉？

[aɪ][bet] [mɪs] [həʊˈnɔːrɪə][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tuː] : [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [diːp] .
I bet Miss Honoria has thought of it too : girls are deep .
我 赌注 错过 霍诺里亚 有 想法 的 它 也 : 女孩们 是 深的 .

我敢肯定霍诺莉亚小姐也想到了这一点：女孩子心思都很深沉。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
She has a head on her shoulders .
她 有 一个 头 在 她 肩膀 .

她头脑清醒。

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [ʃiː; ʃɪ] [sendz] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈpækɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
I'll warrant she sends half a dozen of my servants packing within a week .
患病的 保证 她 发送 一半 一个 打 的 我的 仆人 包装 之内 一个 星期 .

我敢保证，不出一个星期，她就会把我六个仆人赶走。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪ] [rɑːb][,em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪ] .
As it is , they rob me to a stair .
作为 它 是 , 他们 抢 我 到 一个 楼梯 .

他们把我抢到了楼梯口。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ] [plʌk] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] . "
I know it , and I haven't the pluck to interfere . "
我 知道 它 , 和 我 还没有 这 采摘 到 干扰 . "

我知道，但我没胆量去干涉。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈskwaɪər] [seɪ] ?
“ **What does the old Squire say ?**
“ 什么 做 这 老的 乡绅 说 ?

老乡绅怎么说？

“ [ˈtæfɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] .
“ **Taffy managed to ask .**
“ 太妃糖 管理 到 问 .

“塔菲设法问了出来。”

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
“ **It has never come to saying anything .**
“ 它 有 绝不 来 到 说 任何事物 .

“从来没有到要说些什么的地步。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː] ,
But I believe he thinks of it , too ,
但 我 相信 他 思考 的 它 , 也 ,

但我相信他也会考虑这个问题。

[wen] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] .
when he happens to think of anything but his soul .
什么时候 他 发生 到 思考 的 任何事物 但 他的 灵魂 .

当他脑子里想的不是自己的灵魂时。

[ˈhi:l] [bi:; bi] [pli:zd] ; [ˈevriwʌn] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] .
He'll be pleased ; everyone will be pleased .
地狱 是 高兴 ; 每个人 将要 是 高兴 ;

他会很高兴；大家都会很高兴。

[ðə; ði] [ˈprɑ:pərtiz] [tʌt] , [ju:; jʊ] [si:] . "
The properties touch , you see . "
这 特性 触碰 , 你 看 . "

你看，这两处房产是连在一起的。

" [aɪ] [si:] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈhi:z] [ˈfeɪlɪŋ] [fæst] .
" To tell you the truth , he's failing fast .
" 到 告诉 你 这 真相 , 他是 失败 快速地 .

“说实话，他正在迅速衰落。”

[ðɪs] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] :
This religion of his is a symptom :
这 宗教 的 他的 是 一个 症状 :

他的这种宗教信仰是一种症状：

[ɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [end] .
all of his family have taken to it in the end .
全部 的 他的 家庭 有 已采取 到 它 在 这 结尾 .

最终，他全家人都接受了它。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [kəːnstɪˈtu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ˈhi:d] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɜ:rtɪd] [ten] [ˈjɪrz]
If he hadn't the constitution of a horse , he'd have been converted ten years
如果 他 之前没有 这 宪法 的 一个 马 , 他会 有 到过 转换 十 年
[brɪfɔ:r] [ðɪs] .
before this .
前 这 .

如果他不是体质像马一样弱，他十年前就皈依基督教了。

[wʌt] [ˈpʌzlz] [em ˈi:] [ɪz] , [ˈhi:z] [soʊ] [ˈkwaɪət] .
What puzzles me is , he's so quiet .
什么 谜题 我 是 , 他是 所以 安静的 .

让我感到困惑的是，他非常安静。

[ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] " — [sɜ:r] [ˈhæəri] [roʊz] ,
You mark my words " — Sir Harry rose ,
你 标记 我的 字 " — 先生 哈里 玫瑰 ,

记住我的话。”——哈里爵士站了起来。

[ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] - [krɑ:p] [prəˈfetɪkli] — " [ˈhi:z] [ˈbru:ɪŋ] [ʌp]
buttoned his coat and shook his riding - crop prophetically — " he's brewing up
纽扣 他的 外套 和 摇晃 他的 骑术 - 庄稼 预言般地 — " 他是 酿造 向上
[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
for something .
为了 某物 .

他扣好外套，预言般地摇晃着马鞭——“他正在酝酿什么事情。”

[ˈðerəl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fler] - [ʌp] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] .
There'll be the devil of a flare - up before he has done .
将会 是 这 魔鬼 的 一个 耀斑 - 向上 前 他 有 完毕 .

在他完成之前，肯定会爆发一场激烈的冲突。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə] ['bɒŋˌfaɪəz] .
" **It came with the Midsummer bonfires** .
" 它 来了 和 这 盛夏 篝火 " .
"它伴随着仲夏篝火而来。"

[æɪt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][es 'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] [i:v] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ri:d] [ˈpreɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
At nine o'clock on St . John's Eve , Mr . Raymond read prayers in the church .
在 九 点钟 在 英石 . 约翰的 前夕 , 先生 . 雷蒙德 读 祈祷 在 这 教会 .
圣约翰节前夜九点, 雷蒙德先生在教堂诵读祷文。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ru:l] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðʌs] [ðə; ði][ˈvɪdʒəlz][ʌv; əv][ɔ:l] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
It was his rule to celebrate thus the vigils of all saints in the English
它 曾是 他的 规则 到 庆祝 因此 这 守夜 的 全部 圣徒 在 这 英语
[ˈkælɪndər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] ['kɔ:rnɪʃ] [seɪnts] [bɪ'saɪdz] ;
calendar and some few Cornish saints besides ;
日历 和 一些 很少 康沃尔郡 圣徒 除了 ;
他的规矩是, 要这样庆祝英国历法中所有圣人的守夜日, 以及一些康沃尔圣人的守夜日;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['regjələrlɪ] [ə'naʊnst] [ði:z] [ˈsɜ:rvɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪ'si:dɪŋ] [ˈsʌndɪz; -deɪz] : [bʌt; bət][noʊ]
and he regularly announced these services on the preceding Sundays : **but no**
和 他 经常 宣布 这些 服务 在 这 前 星期日 : 但 不
[ˈpə'rɪjənər] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] .
parishioner dreamed of attending them .
教区居民 梦见 的 参加 他们 .
他经常在之前的星期日宣布这些礼拜活动, 但没有一个教区居民会去参加。

[tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈtæfɪ] [hæd; həd] [preɪd] [ə'loʊn] :
To - night , as usual , he and Taffy had prayed alone :
到 - 夜晚 , 作为 通常 , 他 和 太妃糖 有 祈祷 独自的 :
今晚, 他和塔菲像往常一样单独祈祷:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['æftər] [ˈsɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] ,
and the lad was standing after service at the church door ,
和 这 小伙子 曾是 常设 后 服务 在 这 教会 门 ,
礼拜结束后, 那男孩站在教堂门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rples] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rples] [ænd; ənd] [ri:d]
with his surplice on his arm (for he always wore a surplice and read
和 他的 圣衣 在 他的 手臂 (为了 他 总是 穿着 一个 圣衣 和 读
[ðə; ði][ˈlesnz; 'lesənz][ɑ:n] [ði:z] ['vɪdʒəlz]) ,
the lessons on these vigils) ,
这 课程 在 这些 守夜) ,
他手臂上搭着圣衣 (因为他总是穿着圣衣, 并在这些守夜仪式上诵读经文),

[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈbɑ:nfaɪər] [ʃɑ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhedlənd,'hedləend][ˈoʊvər] [ˈɪnɪs]
when the flame of the first bonfire shot up from the headland over Innis
什么时候 这 火焰 的 这 第一的 篝火 射击 向上 从 这 海岬 超过 伊尼斯
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .
当第一堆篝火的火焰从海岬上窜向伊尼斯村时。

[ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ˈænsər] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
Almost on the moment , a flame answered it from the point where the
几乎 在 这 片刻 , 一个 火焰 回答 它 从 这 观点 在哪里 这
[ˈlɑ:θaʊs] [stʊd] ;
lighthouse stood ;
灯塔 站立 ;
几乎就在同一时刻, 灯塔所在之处燃起了一团火焰;

[ænd; ənd] , [wɪ'dɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ]
and , within ten minutes , the horizon of the towans was cressetted with
和 , 之内 十 分钟 , 这 地平线 的 这 托万斯 曾是 - 和
[ðɪ:z] ['bi:kən] - [faɪrz] :
these beacon - fires :
这些 信标 - 火灾 :

不到十分钟, 托万斯的地平线上就布满了这些烽火:

[ʃʊrli] ([θɔ:t] ['tæfi]) [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:zuəl] .
surely (thought Taffy) with many more than usual .
一定 (想法 太妃糖) 和 许多 更多的 比 通常 .

(塔菲心想) 肯定比平时多得多。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'membə] [ðæt] ['dʒæki][pæskoʊ][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
And he remembered that Jacky Pascoe had thrown out a hint of a great
和 他 记得 那 杰基 帕斯科 有 抛掷 出去 一个 暗示 的 一个 伟大的
[rɪ'vʌv(ə)][tu;; tə][bi;; bi][held][ɑ:n]['beəl] - ['faɪə] [naɪt] ([æz; əz][hi;; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]) .
revival to be held on Baal - fire Night (as he called it) .
复兴 到 是 握住 在 巴力 - 火 夜晚 (作为 他 称为 它) .

他想起杰基·帕斯科曾暗示过, 将在巴力之火之夜(他自己是这么称呼的) 举行一场盛大的复兴运动。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] ['wɪndləs] .
The night was sultry and all but windless .
这 夜晚 曾是 闷热 和 全部 但 无风 .

夜色闷热, 几乎没有一丝风。

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['tɔ:mentɪd] [sændz][hæd; həd] [rest] .
For once the tormented sands had rest .
为了 一次 这 饱受折磨 沙子 有 休息 .

饱受蹂躏的沙海终于迎来了片刻的宁静。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒŋ'faɪəz] [[ʊʊn] ['jeləʊ] — ['brɪndʒ] - ['jeləʊ] — [ænd; ənd] ['stedi] .
The flame of the bonfires shone yellow — orange - yellow — and steady .
这 火焰 的 这 篝火 闪耀 黄色的 — 橙子 - 黄色的 — 和 稳定的 .

篝火的火焰闪耀着黄黄色——橙黄色——而且很稳定。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][da:rk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [pæsɪŋ] [br'twi:n] [hɪm; ɪm]
He could see the dark figures of men and women , passing between him
他 可以 看 这 黑暗的 数据 的 男人 和 女性 , 通过 之间 他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ,
and the nearest ,
和 这 最近的 ,

他能看到一些黑影, 有男有女, 从他和最近的人之间穿过。

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['weɪstrəl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [greɪt] [geɪts] .
on the high wastrel in front of Tredinnis great gates .
在 这 高的 败家子 在 正面 的 - 伟大的 大门 .

在特雷丁尼斯大门前的陡峭山坡上。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] ,
Their voices reached him in a confused murmur ,
他们的 声音 达到 他 在 一个 使困惑 低语 ,

他听到他们嘈杂的低语声, 语气混乱不堪。

['brʊʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
broken now and then by a child's scream of delight .
破碎的 现在 和 然后 经过 一个 孩子的 尖叫 的 喜 .

不时被孩子高兴的尖叫声打断。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [hʌʃ] [si:md] [tu;; tə] [hæŋ] ['ʊʊvər] [si:] [ænd; ənd][lænd] : [æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] .
And yet a hush seemed to hang over sea and land : an expectant hush .
和 然而 一个 嘘 似乎 到 悬挂 超过 海 和 土地 : 一个 怀孕 嘘 .

然而, 海陆之间似乎笼罩着一片寂静: 一种充满期待的寂静。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][nɑːt] [reɪnd] .

For weeks the sky had not rained .
为了 周 这 天空 有 不是 下雨了 .

已经好几个星期没下雨了。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ə; eɪ] [dʌl] [ˈɪndɪɡoo] [bluː] [pəˈzest] [aɪ ˈtiː] , [ˈdiːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ˈɪntuː] [ˈdʌlər]
Day after day , a dull indigo blue possessed it , deepening with night into duller
天 后 天 , 一个 乏味的 靛青 蓝色的 拥有 它 , 加深 和 夜晚 进入 更暗淡
[ˈpɜːrp(ə)l] ,
purple ,
紫色的 ,

日复一日，它被一层暗淡的靛蓝色所笼罩，随着夜幕降临，颜色逐渐加深，变成更加暗淡的紫色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][bɪɡ] [ˈθʌndərklaʊd] , [wɪtʃ] [ˈmenəst]
as if the whole heavens were gathering into one big thundercloud , which menaced
作为 如果 这 所有的 天 是 采集 进入 一 大的 雷云 , 哪个 受威胁
[bʌt; bət] [ˈnevər] [brook] .
but never broke .
但 绝不 打破 .

仿佛整个天空都聚集成了一团巨大的雷云，阴云密布却始终没有散去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][ˈfænsi][hiː; hi] [hɜːrd] ,
And in the hush of those nights a listener could almost fancy he heard ,
和 在 这 嘘 的 那些 夜晚 一个 听众 可以 几乎 想要 他 听到 ,
[brɪˈtwiːn] [waɪlz] ,
between whiles ,
之间 当 ,

在那些寂静的夜晚，聆听者几乎可以想象自己听到，时不时地，

[ðə; ði] [ˈræbəts] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbɜːoʊz] .
the rabbits stirring uneasily in their burrows .
这 兔子 搅拌 不安地 在 他们的 洞穴 .

兔子们在洞穴里不安地翻动着。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][ˈbɑːnfaiər][ɑːn][ðə; ði][ˈweɪstrəl] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [spɑːrks]
By - and - by the bonfire on the wastrel appeared to be giving out sparks
经过 - 和 - 经过 这 篝火 在 这 败家子 出现 到 是 给予 出去 火花
[ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [bleɪzd] [ˌɪndɪˈpendəntli] ;
of light which blazed independently ;
的 光 哪个 燃烧的 独立 ;

渐渐地，流浪汉身上的篝火似乎开始迸发出独立燃烧的火花；

[jet] [wɪˈðəʊt] [dɪˈkriːsɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [fleɪm] .
yet without decreasing its own volume of flame .
然而 没有 递减 它是自己的 体积 的 火焰 .

然而，火焰的体积却并未减少。

[ðə; ði][spɑːrks] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] : [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɡruː] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] .
The sparks came dancing , nearer and larger : the voices grew more distinct .
这 火花 来了 跳舞 , 更近 和 更大的 : 这 声音 生长 更多的 清楚的 .
火花跳跃着，越来越远，越来越大；声音也越来越清晰。

[ðə; ði] [ˈrevləz] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
The revellers had kindled torches and were advancing in procession to visit
这 狂欢者 有 点燃 火炬 和 是 前进 在 游行 到 访问
[ˈʌðər] [ˈbɒŋˌfaɪəz] .
other bonfires .
其他 篝火 .

狂欢者们点燃了火炬，列队前进，前往参观其他篝火。

[ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] , [tu:] , [wɜ:r; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə] [bles] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðei] [pæst] [ə'krɔ:s] .
The torches , too , were supposed to bless the fields they passed across .
这 火炬 , 也 , 是 据称 到 保佑 这 字段 他们 通过了 穿过 .

火炬也应该为他们经过的田野带来祝福。

[smɔ:l] ['blesɪŋ] [hæd; həd] [ðei] ['evər] [brɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði] ['bærən] .
Small blessing had they ever brought to the barren towans .
小的 祝福 有 他们 曾经 带来 到 这 荒芜 托万斯 .

他们给贫瘠的托万斯带来了一丝福祉。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [rəʊz][ænd; ənd][sæŋk][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['rɪdʒɪz] [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri]
The procession rose and sank as it came over the uneven ridges like a fiery
这 游行 玫瑰 和 沉没 作为 它 来了 超过 这 不均匀 山脊 喜欢 一个 火热
[sneɪk] ;
snake ;
蛇 ;

队伍沿着崎岖不平的山脊行进，时而高高起伏，宛如一条燃烧的巨蛇；

[ˈtɑ:pt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [pæst][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [wɔ:l] .
topped the nearest ridge and came pouring down past the churchyard wall .
顶峰 这 最近的 岭 和 来了 浇注 向下 过去的 这 墓地 墙 .

冲上最近的山脊，然后顺着教堂墓地的围墙倾泻而下。

[æt; ət][ɪts] [hed] [dɑ:nst] ['lɪzi] - , [ˈri:k] [laɪk][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [pə'zest] ,
At its head danced Lizzie Pezzack , shrieking like a creature possessed ,
在 它是 头 跳舞 莉齐 - , 尖叫 喜欢 一个 生物 拥有 ,

领头的是莉齐·佩扎克，她像着了魔似的尖叫着。

[hɜ:r; hər] [her] [lu:s] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [hɜ:r; hər] [tɔ:rtʃ] .
her hair loose and streaming while she whirled her torch .
她 头发 松动的 和 流媒体 尽管 她 旋转 她 火炬 .

她挥舞着火把，长发披散着。

['tæfi] [nu:] [ði:z] [tɔ:tʃɪz] ;
Taffy knew these torches ;
太妃糖 知道 这些 火炬 ;

塔菲认识这些火炬；

[ˈbʌndlz] [ʌv; əv]['kænvəs] [sti:pt] [ɪn][tɑ:r][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [tu;; tə][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk]
bundles of canvas steeped in tar and fastened in the middle to a stout stick
捆绑 的 帆布 浸泡 在 焦油 和 系紧 在 这 中间 到 一个 肥硕 戳
[ɔ:r] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃeɪn] .
or piece of chain .
或者 片 的 链 .

将浸泡在焦油中的帆布捆扎成捆，中间用粗木棍或链条固定住。

['lɪzɪz] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu;; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
Lizzie's was fastened to a chain ;
莉齐的 曾是 系紧 到 一个 链 ;

莉齐的项链被链子拴住了；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ʌp'liftɪd] [ɑ:rm] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mæs] [hi:; hi] [faʊnd]
and as he watched her uplifted arm swinging the blazing mass he found
和 作为 他 观看 她 提升 手臂 摇摆 这 炽烈 大量的 他 成立
[taɪm][tu;; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ɑ:n]['faɪər] .
time to wonder how she escaped setting her hair on fire .
时间 到 想知道 如何 她 逃脱 环境 她 头发 在 火 .

当他看着她高举的手臂挥舞着燃烧的火焰时，他不禁纳闷，她是怎么避免头发着火的。

[ˈʌðər] [tɔ:rtʃ] - ['berərz] [tɔ:st] [ðər; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['fəʊtɪd] [æz; əz] [ðei] [pæst] .
Other torch - bearers tossed their arms and shouted as they passed .
其他 火炬 - 持有者 抛掷 他们的 武器 和 喊叫 作为 他们 通过了 .

其他火炬手经过时挥舞着手臂，高声呐喊。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kwaiət] ['greɪvjɑ:rd] [ðə; ði] [hi:t]
The smoke was suffocating , and across the patch of quiet graveyard the heat
这 抽烟 曾是 令人窒息的 , 和 穿过 这 修补 的 安静的 墓地 这 热
[smoʊt] [ɑ:n] [tæfi:z] [feɪs] .
smote on Taffy's face .
猛击 在 塔菲 脸 .

浓烟令人窒息，热浪扑面而来，炙烤着寂静墓地上的塔菲的脸庞。

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['fɪgjərz] ['klɪrli] — [dʒæki][pæskoʊ][ænd; ənd]['skwaɪər] [mɔɪl] ;
But in the crowd he saw two figures clearly — Jacky Pascoe and Squire Moyle ;
但 在 这 人群 他 锯 二 数据 清楚地 — 杰基 帕斯科 和 乡绅 莫伊尔 ;
但在人群中，他清楚地看到了两个身影——杰基·帕斯科和斯奎尔·莫伊尔；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)] [glər] .
and the Bryanite's face was agitated and white in the infernal glare .
和 这 - 脸 曾是 激动 和 白色的 在 这 地狱 强光 .
在地狱般的强光下，布莱恩人的脸变得惊恐而苍白。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪər] ,
He had given an arm to the Squire ,
他 有 给定 一个 手臂 到 这 乡绅 ,
他曾把一条胳膊给了乡绅。

[hu:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'se(ə)n] [ænd; ənd] ['tɒtəd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][dʒɔ:z]
who was clearly the centre of the procession and tottered forward with jaws
WHO 曾是 清楚地 这 中心 的 这 游行 和 摇摇晃晃 向前 和 下颚
[wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['kævərnəs] [aɪz] .
working and cavernous eyes .
在职的 和 洞穴状的 眼睛 .
他显然是队伍的中心，摇摇晃晃地向前走，下巴不停地动着，眼睛深陷。

“ [hi:z] [seɪvd] ！
“ He's saved !
“ 他是 已保存 ！
他得救了！

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] .
“ a voice shouted .
“ 一个 嗓音 喊叫 .
“有人喊道。”

[ʌðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .
Others took up the cry .
其他的 采取 向上 这 哭 .
其他人也跟着喊了起来。

“ [seɪvd] ！ ”
“ Saved ! ”
“ 已保存 ！ ”
“得救了！ ”

“ [ðə; ði]['skwaɪərz] [seɪvd] ！ ”
“ The Squire's saved ! ”
“ 这 乡绅的 已保存 ！ ”
“乡绅得救了！ ”

“ [seɪvd] [tu:; tə] - [naɪt] — [seɪvd] [tu:; tə]['glɔ:ri] ！
“ Saved to - night — saved to glory !
“ 已保存 到 - 夜晚 — 已保存 到 荣耀 ！
“今晚得救了——得享荣耀！ ”

“ [ðə; ði][ˈskwaɪər] [pɔːzd] , [stɪl] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [ɑːrm] .
“ The Squire paused , still leaning on the Bryanite's arm .
“ 这 乡绅 暂停 , 仍然 倾斜 在 这 - 手臂 .

“侍从停顿了一下，仍然靠在布莱恩人的胳膊上。

[waɪl] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [swei] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] ,
While the procession swayed around him ,
尽管 这 游行 摇摆 大约 他 ,

游行队伍在他周围摇曳着，

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][bɔːst][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
he gazed across the gate as a man who had lost his bearings .
他 凝视 穿过 这 门 作为 一个 男人 WHO 有 丢失的 他的 轴承 .

他望着大门对面，像一个迷失了方向的人。

[noʊ][glɪnt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtlaɪt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkævərənəs] [aɪz] ;
No glint of torchlight reached his cavernous eyes ;
不 闪烁 的 手电筒 达到 他的 洞穴状的 眼睛 ;

一丝火炬的光芒也照不到他那深邃的眼睛里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈreɪməndz] [ˈsəːplɪst] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [tæfs] [ˈʃoʊldər] [ɪn]
but the sight of Mr . Raymond's surpliced figure standing behind Taff's shoulder in
但 这 视线 的 先生 . 雷蒙德的 穿圣衣 数字 常设 在后面 塔夫的 肩膀 在

[ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
the full glare seemed to rouse him .
这 满的 强光 似乎 到 唤醒 他 .

但是，看到雷蒙德先生身穿法衣的身影站在塔夫身后，沐浴在耀眼的阳光下，似乎唤醒了他。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] .
He lifted a fist and shook it slowly .
他 抬起 一个 拳头 和 摇晃 它 缓慢地 .

他举起拳头，缓缓摇晃。

“ [əˈbɔːŋ] , [sɜːr] ! ” [ˈɜːdʒd][ðə; ði][ˈbraɪənaɪt] .
“ Com'st along , sir ! ” urged the Bryanite .
“ com'st 沿着 , 先生 ! ” 敦促 这 布莱恩石 .

“先生，请跟我来！”布莱恩人催促道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈskwaɪər] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
But the Squire stood irresolute , muttering to himself .
但 这 乡绅 站立 徊 , 喃喃自语 到 他自己 .

但乡绅犹豫不决，喃喃自语。

“ [əˈbɔːŋ] , [sɜːr] ! ”
“ Com'st along , sir ! ”
“ com'st 沿着 , 先生 ! ”

“请跟我来，先生！”

“ [lef] - [em ˈiː][biː; bi] , [aɪ] [tel] - [iː] ! ”
“ Lev ' me be , I tell ' ee ! ”
“ 列夫 - 我 是 , 我 告诉 - ee ! ”

“让我走吧，我告诉她！”

“ [hiː; hi] [leɪd] [bəʊθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [spʊk] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ,
“ He laid both hands on the gate and spoke across it to Mr . Raymond ,
“ 他 铺设 两个都 双手 在 这 门 和 辐 穿过 它 到 先生 . 雷蒙德 ,

“他双手按在大门上，隔着大门对雷蒙德先生说话，

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɔːdɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] .
his head nodding while his voice rose .
他的 头 点头 尽管 他的 嗓音 玫瑰 .

他一边点头，一边提高音量。

“ - [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?
“ **D'ee hear what they say ?**
“ - 听到 什么 他们 说 ?

你听到他们说什么了吗？

[aɪm] [seɪvd] .
I'm saved .
我是 已保存 .

我得救了。

[aɪm][ðə; ði][ˈskwaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
I'm the Squire of this parish , and I'm goin ' to Heaven .
我是 这 乡绅 的 这 教区 , 和 我是 去 - 到 天堂 .

我是这片教区的乡绅，我要上天堂了。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [tʃɜːrtʃ] .
I make no account of you and your church .
我 制作 不 帐户 的 你 和 你的 教会 .

我不会对你和你的教会表示任何看法。

[oʊld] [ˈseɪtənz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [aɪm][ˈæftər] ,
Old Satan's the fellow I'm after ,
老的 撒旦的 这 同伴 我是 后 ,

我要找的人是老撒旦。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] ['pærɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt]
and I'm going to have him out o ' this parish to - night or my name's not
和 我是 去 到 有 他 出去 o - 这 教区 到 - 夜晚 或者 我的 名字 不是
[ˈskwaɪər] [moɪl] . "
Squire Moyle . "
乡绅 莫伊尔 . "

今晚我一定要把他赶出这个教区，否则我就不叫莫伊尔乡绅了。

" [ðæts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈskwaɪər] ! "
“ **That's of it , Squire !** ”
“ 那就是 的 它 , 乡绅 ! ”

“就这样吧，乡绅！ ”

" [hʌnt] - [ɪn] ! "
“ **Hunt ' en !** ”
“ 打猎 - 英文 ! ”

“追捕他！ ”

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] !
“ **Out with ' en !**
“ 出去 和 - 英文 !

“滚出去！ ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .
“ **He turned on the crowd** .
“ 他 转向 在 这 人群 .

他转身面向人群。

" [hʌnt] - [ɪn] ?
“ **Hunt ' en ?**
“ 打猎 - 英文 ?

“亨特恩？ ”

[aɪ,es'es] [feɪ]
Iss fay
问题 仙女

伊丝·费伊

[aɪ] [wɪl] ！
I will ！
我 将要 ！

我会！

[kʌm] [ə'bi:ŋ] ， [bɔɪz] — [bæk] [tu:; tə] ！
Come along , boys — back to Tredinnis ！
来 沿着 ， 男孩们 — 后退 到 - ！

孩子们，跟我来——回特雷迪尼斯！

[noʊ] , [noʊ] " — [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪənaɪt] — " [wi:l] [goʊ] [bæk] .
No , no " — this to the Bryanite — " we'll go back .
不 ， 不 " — 这 到 这 布莱恩石 — " 出色地 去 后退 。

“不，不”——对布莱恩居民说——“我们会回去的。

[aɪl] [ʃoʊ] - [i:] [spɔ:rt] — [wi:l] [hʌnt] [ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] - [baɪ] [sent] [ænd; ənd] [vju:] [tu:; tə] - [naɪt] .
I'll show ' ee sport — we'll hunt th ' old Divvle by scent and view to - night .
患病的 展示 - ee 运动 — 出色地 打猎 th - 老的 - 经过 香味 和 看法 到 - 夜晚 。

今晚我要展示一下“ee 运动”——我们将通过气味和视野来猎捕那只老迪夫尔。

[aɪm]['skwaɪər] [mɔɪl] ， [eɪnt] [aɪ] ？
I'm Squire Moyle , ain't I ？
我是 乡绅 莫伊尔 ， 不是 我 ？

我是莫伊尔乡绅，对吧？

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [haʊndz] ， [aɪ] ？
And I've a pack o ' hounds , ha'n't I ？
和 我已经 一个 盒 o - 猎犬 ， 不 我 ？

我还有一群猎犬，不是吗？

[bæk] ， [bɔɪz] — [bæk] ， [aɪ] [tel] - [i:] ！
Back , boys — back , I tell ' ee ！
后退 ， 男孩们 — 后退 ， 我 告诉 - ee ！

回来，孩子们——回来，我告诉他们！

" ['lɪzi] - [swʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rtʃ] .
" **Lizzie Pezzack swung her torch .**
" 莉齐 - 摇摆 她 火炬 。

“莉齐·佩扎克挥舞着她的手电筒。

" [bæk] — [bæk] [tu:; tə] - ！
" **Back — back to Tredinnis ！**
" 后退 — 后退 到 - ！

“回到——回到特雷丁尼斯！ ”

" [ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ， " [bæk] [tu:; tə] ！
" **The crowd took up the cry , " Back to Tredinnis ！**
" 这 人群 采取 向上 这 哭 ， " 后退 到 - ！

人群齐声高喊：“回到特雷丁尼斯！ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] - [hænd] ， [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wi:lɪd]
" **The old man shook off the Bryanite's hand , and as the procession wheeled**
" 这 老的 男人 摇晃 离开 这 - 手 ， 和 作为 这 游行 带轮子的

[ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmɪd] [ɪt'self] [kən'fju:zədli] ，
and reformed itself confusedly ,
和 改革后的 本身 困惑地 ，

“老人甩开了布莱恩人的手，队伍慌乱地转身重新集结起来，

[rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ， ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] —
rushed to the head of it , waving his hat —
匆忙 到 这 头 的 它 ， 挥手 他的 帽子 —

他冲到队伍最前面，挥舞着帽子——

“ [bæk] ！ — [bæk] [tu:; tə] - ！ ”
“ **Back ！ — Back to Tredinnis ！** ”
“ 后退 ！ — 后退 到 - ！ ”

“回来！——回到特雷丁尼斯！”

“ [gɑ:d] [help] [ðem; ðəm] ！ ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtæfi] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] ,
“ **God help them ！** ” **said Mr . Raymond ; and taking Taffy by the arm ,**
“ 上帝 帮助 他们 ！ ” 说 先生 . 雷蒙德 ; 和 采取 太妃糖 经过 这 手臂 ,
“上帝保佑他们！”雷蒙德先生说着，拉起塔菲的胳膊，

[dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
drew him back into the church .
画 他 后退 进入 这 教会 .

把他拉回了教会。

[ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
The shouting died away up the road .
这 喊叫 死亡 离开 向上 这 路 .

喊叫声沿着道路渐渐消失了。

[fɔ:r; fər] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈaʊər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:rkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For three - quarters of an hour father and son worked in silence .
为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 父亲 和 儿子 工作 在 沉默 .

父子俩默默地工作了四十五分钟。

[ðə; ði] [ˈrednd] [skaɪ] [ʃed] [ɪts] [ɡloʊ] [ˈdʒentli] [θru:] [ðə; ði] [klaɪr] [ɡlæs] [ˈwɪndəʊz] ,
The reddened sky shed its glow gently through the clear glass windows ,
这 发红 天空 棚 它是 辉光 轻轻地 通过 这 清除 玻璃 视窗 ,

绯红的天空透过明亮的玻璃窗，柔和地洒下光芒。

[səˈfju:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [ru:f] .
suffusing the shadows beneath the arched roof .
弥漫 这 阴影 下面 这 拱形 屋顶 .

笼罩着拱形屋顶下的阴影。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ləd] [ˈwʌndərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ʌp] [æt; ət] - .
And in the silence the lad wondered what was happening up at Tredinnis .
和 在 这 沉默 这 小伙子 想知道 什么 曾是 发生 向上 在 - .

在寂静中，少年想知道特雷丁尼斯那边发生了什么事。

[ˈdʒɪm] [ðə; ði] [wɪp] [tʊk] [oʊθ] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
Jim the Whip took oath afterward that it was no fault of his .
吉姆 这 鞭 采取 誓言 之后 那 它 曾是 不 过错 的 他的 .

事后，鞭子吉姆发誓说这不是他的错。

[hi:; hi] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] — [ˈkɔ:rɪstər] , [waɪt]
He had suspected three of the hounds for a day or two — Chorister , White
他 有 怀疑 三 的 这 猎犬 为了 一个 天 或者 二 — 唱诗班成员 , 白色的
[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

他怀疑其中三只猎犬已经一两天了——唱诗班成员、白小子、

[ænd; ənd] [ˈbelmən] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæk] .
and Bellman — and had separated them from the pack .
和 贝尔曼 — 和 有 分开 他们 从 这 盒 .

还有贝尔曼——并将他们与其他人区分开来。

[ðæt] [ˈveri] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪflə] ,
That very evening he had done the same with Rifler ,
那 非常 晚上 他 有 完毕 这 相同的 和 步枪手 ,

当晚，他对里夫勒也做了同样的事情。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈtʃu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [si:md] [ˈkwa:rəlsəm] .
who was chewing at the straw in a queer fashion and seemed quarrelsome .
WHO 曾是 咀嚼 在 这 稻草 在 一个 酷儿 时尚 和 似乎 爱争吵的 .

他以一种奇怪的方式咀嚼着稻草，看起来好像要吵架。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskwaɪər] , [hu:z] [ˈtempər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌɡli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He had said nothing to the Squire , whose temper had been ugly for a
他 有 说 没有什么 到 这 乡绅 , 谁 脾气 有 到过 丑陋的 为了 一个
[wi:k] [pæst] .
week past .
星期 过去的 .

他没有跟乡绅说任何话，而乡绅过去一周脾气一直很暴躁。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [əˈlɑ:rm] — [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [weɪt]
He had hoped it was a false alarm — had thought it better to wait
他 有 希望 它 曾是 一个 错误的 警报 — 有 想法 它 更好的 到 等待
, [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
, and so on .
, 和 所以 在 .

他曾希望这是一场虚惊——他认为最好还是等等，等等。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkenəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn] , [ˈdʒɪm] [ˈʃɪvərɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
The Squire went down to the kennels with a lantern , Jim shivering behind
这 乡绅 去 向下 到 这 犬舍 和 一个 灯笼 , 吉姆 瑟瑟发抖 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

乡绅提着灯笼下到犬舍，吉姆在他身后瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsædəld] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈredi] ,
They had their horses saddled outside and ready ,
他们 有 他们的 马匹 鞍 外部 和 准备好 ,
他们已经把马匹备好鞍，放在外面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪts] .
and the crowd was waiting along the drive and up by the great gates .
和 这 人群 曾是 等待 沿着 这 驾驶 和 向上 经过 这 伟大的 大门 .
人群沿着车道和大门等候着。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [tu:] [ˈkʌpəlz] [wɜ:r; wər] [ˈmɪsɪŋ] ,
The Squire saw at a glance that two couples were missing ,
这 乡绅 锯 在 一个 瞥一眼 那 二 情侣 是 丢失的 ,
乡绅一眼就看出少了两个夫妇。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hæd; həd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and in two seconds had their names on his tongue .
和 在 二 秒 有 他们的 姓名 在 他的 舌头 .
两秒钟之内，他就能把他们的名字脱口而出。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] .
He was like a madman .
他 曾是 喜欢 一个 狂人 .
他简直像个疯子。

[hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ˈdʒɪm][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] .
He shouted to Jim to open the doors .
他 喊叫 到 吉姆 到 打开 这 门 .
他大声喊吉姆开门。

“ [ˈbetər] [nɑ:t] , [ˈmeɪstər] ！ ” [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ˈdʒɪm] .
“ **Better not , maister !** ” **pleaded Jim** .
“ 更好的 不是 , 大师 ！ ” 恳求 吉姆 .
“最好别这样，先生！”吉姆恳求道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv]
The old man cursed , smote him across the neck with the butt - end of
这 老的 男人 被诅咒的 , 猛击 他 穿过 这 脖子 和 这 屁股 - 结尾 的
[hɪz; ɪz] [wɪp] ,
his whip ,
他的 鞭 ,

老人咒骂着，用鞭子的末端抽打他的脖子。

[ænd; ənd] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔːz] [hɪm'self] .
and unlocked the doors himself .
和 已解锁 这 门 他自己 .

他自己打开了门。

[ˈdʒɪm] , [ðoʊ] [hæf] [stʌnd] , [ˈstæɡərd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər]
Jim , though half stunned , staggered forward to prevent him , and took another
吉姆 , 尽管 一半 目瞪口呆 , 交错 向前 到 防止 他 , 和 采取 其他
[bloʊ] , [wɪtʃ] [feld] [hɪm; ɪm] .
blow , which felled him .
吹 , 哪个 倒下 他 .

吉姆虽然有些懵，但还是踉跄着上前阻止他，结果又挨了一拳，被打倒在地。

[hiː; hi] [draːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] - ['ken(ə)l] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['oʊpənd]
He dropped across the threshold of Chorister's kennel ; the doors of all opened
他 掉落 穿过 这 临界点 的 - 狗窝 ; 这 门 的 全部 打开
[ˈaʊtwərdz] ,
outwards ,
向外 ,

他跨过唱诗班成员犬舍的门槛；所有的门都向外敞开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kept] [ðɪs] [wʌn] [ʃʌt] .
and the weight of his body kept this one shut .
和 这 重量 的 他的 身体 保留 这 一 关闭 .

他沉重的身躯使这扇门紧闭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [haʊndz] [rʌn] [aʊt] , [sɔː] [ðə; ði]['skwaɪər][tɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But he saw the other three hounds run out , saw the Squire turn with a
但 他 锯 这 其他 三 猎犬 跑步 出去 , 锯 这 乡绅 转动 和 一个
[ˈɡæstli] [feɪs] ,
ghastly face ,
阴森 脸 ,

但他看到另外三只猎犬跑了出去，看到乡绅转过身来，脸色十分狰狞。

[draːp][ðə; ði]['læntərɪn] , [ænd; ənd][rʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][æz; əz] [waɪt] [bɔɪ] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːt] .
drop the lantern , and run for it as White Boy snapped at his boot .
降低 这 灯笼 , 和 跑步 为了 它 作为 白色的 男生 啪啪 在 他的 启动 .

扔下灯笼，拔腿就跑，因为白小子一脚踢在他的靴子上。

[ˈdʒɪm] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərɪn][ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ʌv; əv] [tiːθ] ,
Jim heard the crash of the lantern and the snap of teeth ,
吉姆 听到 这 碰撞 的 这 灯笼 和 这 折断 的 牙齿 ,

吉姆听到灯笼破碎的声音和牙齿断裂的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
and with that he fainted off in the darkness .
和 和 那 他 昏厥 离开 在 这 黑暗 .

说完，他就昏倒在黑暗中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'ɡenst] [ðə; ði][bɑːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['ken(ə)l] ,
He had cut his forehead against the bars of the big kennel ,
他 有 切 他的 前额 反对 这 酒吧 的 这 大的 狗窝 ,

他的额头撞到了大狗舍的栏杆上，被划破了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and when he came to himself one of the hounds was licking his face
和 什么时候 他 来了 到 他自己 一 的 这 猎犬 曾是 舔舐 他的 脸
[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
through the grating .
通过 这 格栅 .

当他回过神来时，发现一只猎犬正隔着栅栏舔他的脸。

[men] [təʊld] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] ['æftər] [haʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [naɪt] ,
Men told for years after how the old Squire came galloping up the drive that night ,
男人 讲述 为了 年 后 如何 这 老的 乡绅 来了 疾驰 向上 这 驾驶 那 夜晚 ,
此后多年，男人们一直讲述着那天晚上老乡绅策马飞奔上路的情景。

[huːf] [tuː; tə] ['belɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst][ɑːn] [mer] - [nek] ,
hoof to belly , his chin almost on mare Nonsuch's neck ,
蹄 到 腹部 , 他的 下巴 几乎 在 母马 - 脖子 ,

蹄子抵着肚子，下巴几乎贴在母马 Nonsuch 的脖子上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] [huː] ['hiːrɪz] [hel] ['krækɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
his face like a man's who hears hell cracking behind him ,
他的 脸 喜欢 一个 男人的 WHO 听到 地狱 裂纹 在后面 他 ,
他的表情就像听到地狱之门在他身后裂开一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʌski] [haʊndz] [wɪt] ['fɑːloʊd] ([ðə; ði] [teɪl] [sed]) [wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ]
and of the three dusky hounds which followed (the tale said) with clapping
和 的 这 三 昏暗 猎犬 哪个 随后 (这 故事 说) 和 鼓掌

[dʒɔːz][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [kəʊtʃ] - [læmps] .
jaws and eyes like coach - lamps .
下颚 和 眼睛 喜欢 教练 - 灯 .

还有三只毛色暗淡的猎犬紧随其后（故事里说），它们张着嘴，眼睛像马车灯一样闪闪发光。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜːrtʃ] ['tæfɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ,
Down in the quiet church Taffy heard the outcry , and , laying down his plane ,
向下 在 这 安静的 教会 太妃糖 听到 这 强烈抗议 , 和 , 躺下 向下 他的 飞机 ,

在寂静的教堂里，塔菲听到了呼喊声，于是放下飞机，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [tuː] .
looked up and saw that his father had heard it too .
看起来 向上 和 锯 那 他的 父亲 有 听到 它 也 .

他抬起头，发现父亲也听到了。

['mɪstər] . ['reɪməndz] [maɪld] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [æskt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]
Mr . Raymond's mild eyes , shining through his spectacles , asked as plainly as
先生 . 雷蒙德的 温和的 眼睛 , 灼灼 通过 他的 眼镜 , 问 作为 显然 作为

[wɜːrdz] : " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
words : " What was that ? "
字 : " 什么 曾是 那 ? "

雷蒙德先生透过眼镜，目光温和地问道：“那是什么？”

" ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['mɪnɪts] — [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ For a minute — two minutes — they heard nothing more .
” 为了 一个 分钟 — 二 分钟 — 他们 听到 没有什么 更多的 .

“有一两分钟的时间，他们什么也没听到。”

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] , ['mʌfld] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] ,
Then out of the silence broke a rapid , muffled beat of hoofs ,
然后 出去 的 这 沉默 打破 一个 迅速的 , 闷音 打 的 蹄子 ,

随后，寂静中传来一阵急促而沉闷的蹄声。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [klʌtʃt] [tæfiːz] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [jel] — [ə; eɪ][kraɪ][nɑːt][ˈhjuːmən] , [ɔːr] [ɪf]
and Mr . Raymond clutched Taffy's arm as a yell — a cry not human , or if
和 先生 . 雷蒙德 紧握 塔菲 手臂 作为 一个 叫喊 — 一个 哭 不是 人类 , 或者如果

[ˈhjuːmən] ,
human ,
人类 ,
雷蒙德先生紧紧抓住塔菲的手臂，发出了一声尖叫——那不是人类的叫喊，或者即便不是人类的叫喊，

[ɪnˈseɪn] — [rɪpt] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɑːr aɪ ˈpiː] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
insane — ripped the night as you might rip linen , and fetched them to
疯狂的 — 撕裂 这 夜晚 作为 你 可能 撕裂 亚麻布 , 和 已获取 他们 到
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .
疯狂地——像撕开亚麻布一样撕开夜晚，把他们拉了起来。

[ˈtæfi] [geɪnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɜːrst] ;
Taffy gained the porch first ;
太妃糖 获得 这 门廊 第一的 ;
塔菲率先占领了门廊 ;
[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædʊ] [hiːvd] [ɪtˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [wɔːl]
and just at that moment a black shadow heaved itself on the churchyard wall
和 只是 在 那 片刻 一个 黑色的 阴影 喘息 本身 在 这 墓地 墙
[ænd; ənd] [keɪm] [ˈhɜːrɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] — [ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈdraːpɪŋ] [stoʊnz] — [ðen]
and came hurling over with a thud — a clatter of dropping stones — then
和 来了 投掷 超过 和 一个 砰的一声 — 一个 哒 的 下降 石头 — 然后
[ə; eɪ] [groʊn] .
a groan .
一个 呻吟 .

就在这时，一个黑影猛地撞在教堂墓地的墙上，砰的一声——石头掉落的哐当声——然后是一声呻吟，猛地倒了下来。
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][græsp] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][hæd; həd][ˈekstriˌkeɪtɪd]
Before they could grasp what was happening the old Squire had extricated
前 他们 可以 抓牢 什么 曾是 发生 这 老的 乡绅 有 脱困
[hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mər] ,
himself from the fallen mare ,
他自己 从 这 倒下 母马 ,

他们还没反应过来，老乡绅就已经从倒下的母马身上脱身了。
[ænd; ənd] [keɪm] [ˈstæɡərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .
and came staggering across the graves .
和 来了 令人震惊 穿过 这 坟墓 .
然后踉跄着穿过坟墓。

“ [haɪd] [em ˈiː] ! —
” **Hide me ! —**
” 隐藏 我 ! —
“藏好我！ ——

“ [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑːrmz] [aʊtˈstretʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈsaɪdweɪz] .
” **He came with both arms outstretched , his face turned sideways .**
” 他 来了 和 两个都 武器 伸展 , 他的 脸 转向 侧身 .
他张开双臂走过来，脸侧着身子。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
Behind him , from the far side of the wall ,
在后面 他 , 从 这 远的 边 的 这 墙 ,
在他身后，从墙的另一边，

[keɪm] [saʊndz] — ['hɔːrəb(ə)l] ['ʌflɪŋ] [saʊndz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
came sounds — horrible shuffling sounds — and in the dusk they saw the head of
来了 声音 — 可怕 洗牌 声音 — 和 在 这 黄昏 他们 锯 这 头 的
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ə'blʌv] [ðə; ði]['kʊɪpɪŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] ['klɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
one of the hounds above the coping and his forepaws clinging as he
— 的 这 猎犬 多于 这 应对 和 他的 前爪 依恋 作为 他
[streɪnd] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm'self] ['oʊvər] .
strained to heave himself over .
紧张 到 举 他自己 超过 .

传来一阵声响——可怕的窸窣声——在暮色中，他们看到一只猎犬的头露出了屋檐，它的前爪紧紧抓住屋檐，拼命地想要翻过去。

“ [ɔːf] ！
“ **Off** ！
” 离开 ！
“ 离开 ！

[kiːp] - [ɪn] [ɔːf] ！
Keep ' en off ！
保持 - 英文 离开 ！
别碰它们！

“ [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəʊθ][hændz] , ['drægd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” **They caught him by both hands , dragged him within , and slammed the door** .
” 他们 捕捉 他 经过 两个都 双手 , 拖拽 他 之内 , 和 猛烈抨击 这 门 .
“他们抓住他的双手，把他拖进屋里，然后砰地一声关上了门。”

“ [haɪd] [em 'iː] ！
“ **Hide me** ！
” 隐藏 我 ！
“ 藏好我！ ”

[haɪ] — ！
Hi — ！
你好 — ！
你好-！

“ [ðə; ði][wɜːrd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [æz; əz][hiː; hi] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] ['peɪvmənt] .
” **The word ended with a thud as he pitched headlong on the slate pavement** .
” 这 单词 结束 和 一个 砰的一声 作为 他 投球 一头扎 在 这 石板 路面 .
“话音未落，他就重重地摔在了石板路上。”

[θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] ['nʌŋsʌtʃ] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .
Through the barred door the scream of the mare Nonesuch answered it .
通过 这 禁止 门 这 尖叫 的 这 母马 没有这样的 回答 它 .
透过紧闭的大门，传来母马 Nonesuch 的尖叫声。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviː'ɑːr'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[ðə; ði] ['bæriərz] [fɔːl] .
THE BARRIERS FALL .
这 障碍 落下 .
障碍被打破。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ma:rkʰs][ʌv; əv] [ti:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [bu:t] , [bʌt; bət][noʊ][ma:rkʰs][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz]
There were marks of teeth on his right boot , but no marks at all on his
那里 是 标记 的 牙齿 在 他的 正确的 启动 , 但 不 标记 在 全部 在 他的
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 :

他的右靴子上有牙印，但身上没有任何痕迹。

[fraɪt] — [ɔ:r] [fraɪt] [ˈfa:lʊɪŋ] [ɑ:n][ðæt] [i:vniŋz] [ˈfrenzi] — [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Fright — or fright following on that evening's frenzy — had killed him .
惊吓 — 或者 惊吓 下列的 在 那 晚上 狂热 — 有 被杀 他 :

惊吓——或者说是当晚狂乱之后的惊吓——夺走了他的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [θriː] [deɪz][ˈleɪtər] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
He was buried three days later , and Mr . Raymond read the service .
他 曾是 埋葬 三 天 之后 , 和 先生 : 雷蒙德 读 这 服务 :

三天后他被安葬，雷蒙德先生主持了葬礼。

[noʊ][reɪn][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
No rain had fallen ,
不 雨 有 倒下 ,

没有下雨，

[ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [haʊndz] [sti:l] [steɪnd] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪv]
and the blood of the three hounds still stained the gravel dividing the grave
和 这 血 的 这 三 猎犬 仍然 染色 这 碎石 分割 这 严重

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
from the porch ,
从 这 门廊 ,

三只猎犬的鲜血仍然染红了坟墓和门廊之间的碎石路面。

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] .
where the crowd had shot them down .
在哪里 这 人群 有 射击 他们 向下 :

他们被人群击倒的地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [meɪd] [smɔ:l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] .
For a while his death made small difference to the family at the Parsonage .
为了 一个 尽管 他的 死亡 制成 小的 不同之处 到 这 家庭 在 这 牧师住宅 :

他的去世对牧师住宅的家人来说，并没有造成太大的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈenməti] [ænd; ænd] [pruːvd] [aɪˈtiː][nɑ:t][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][fɔ:r; fər] [breɪv] [ˈhɑ:rts] .
They had fought his enmity and proved it not formidable for brave hearts .
他们 有 战斗 他的 敌意 和 已证实 它 不是 强大 为了 勇敢的 心 :

他们曾与他的仇恨作斗争，并证明这种仇恨对于勇敢的人来说并非不可战胜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈriəlaɪzd] [ðer; ðər] [sək'ses] , [ænd; ænd] [ˈwʌndəɜ-d] [waɪ] [hɪz; ɪz] [deθ]
But they had scarcely realised their success , and wondered why his death
但 他们 有 几乎 意识到 他们的 成功 , 和 想知道 为什么 他的 死亡

[dɪd][nɑ:t] [əˈfekt] [ðem; ðəm] [mɔ:r] .
did not affect them more .
做过 不是 影响 他们 更多的 :

但他们几乎没有意识到自己的成功，并疑惑为什么他的死并没有对他们造成更大的影响。

[əˈbʌʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈtæfi] [brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ə; eɪ] [ski:m] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər]
About this time Taffy began to carry out a scheme which he and his father
关于 这 时间 太妃糖 开始 到 携带 出去 一个 方案 哪个 他 和 他的 父亲

[hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [dɪˈskʌst] ,
had often discussed ,
有 经常 讨论 ,

大约就在这个时候，塔菲开始实施他和父亲经常讨论的一个计划。

[bʌt; bət] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [krɒsɪz] [ɑːn]
but hitherto had found no leisure for — the setting up of wooden crosses on
但 迄今为止 有 成立 不 闲暇 为了 — 这 环境 向上 的 木制的 十字架 在
[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd]
the graves of the drowned sailormen .
这 坟墓 的 这 溺水 水手 .
但此前一直没有时间——在溺亡水手的坟墓上竖起木制十字架。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪft] [fɔːr; fər] [sleɪt] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [sleɪt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə]
They had wished for slate , but good slate was expensive and hard to
他们 有 希望 为了 石板 , 但 好的 石板 曾是 昂贵的 和 难的 到
[kʌm] [baɪ] ,
come by ,
来 经过 ,
他们原本想要石板, 但优质石板价格昂贵且难以获得。

[ænd; ənd] [ˈtæfi] [hæd; həd][noʊ] [skɪl] [ɪn] [stoʊn] - [ˈkʌtɪŋ] .
and Taffy had no skill in stone - cutting .
和 太妃糖 有 不 技能 在 石头 - 切割 .
塔菲没有石雕技艺。

[sɪns] [wʊd] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
Since wood it must be , he resolved to put his best work into it .
自从 木头 它 必须 是 , 他 已解决 到 放 他的 最好的 工作 进入 它 .
既然只能用木头制作, 他就决心尽自己最大的努力去完成它。

[ðə; ði] [neɪmz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ʊd; əd] [biː; bi] [ɪnˈgreɪvd] , [nɑːt] [ˈpeɪntɪd] [ˈmɪrli] .
The names , etc . , should be engraved , not painted merely .
这 姓名 , ETC . , 应该 是 刻 , 不是 绘 仅仅 .
名字等字样应该镌刻, 而不是仅仅涂绘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊː] - [frʌnts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ˈpænlz] [ɪˈlæbəreɪtli] [kɑːvd] [ɪn] [flæt]
Some of the pew - fronts in the church had panels elaborately carved in flat
一些 的 这 座位 - 前线 在 这 教会 有 面板 精心 雕刻 在 平坦的
[ænd; ənd] [ˈʃæləʊ] [rɪˈliːf] — [faɪn] [ˌdʒækəˈbiːən] [dɪˈzaɪnz] ,
and shallow relief — fine Jacobean designs ,
和 浅的 宽慰 — 美好的詹姆斯一世时期 设计 ,
教堂里的一些长椅正面嵌板上雕刻着精美的平面和浅浮雕图案——精美的詹姆斯一世时期设计。

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
all of them .
全部 的 他们 .
全部。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈkerf(ə)l] [ˈrʌbɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtreɪsəɪz] ,
He took careful rubbings of their traceries ,
他 采取 小心 拓片 的 他们的 花饰纹 ,
他仔细地拓印了它们的纹饰,

[ænd; ənd][set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɒsɪz] .
and set to work to copy them on the face of his crosses .
和 放 到 工作 到 复制 他们 在 这 脸 的 他的 十字架 .
于是他开始着手将这些图案复制到十字架的表面上。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði][ˈskwaɪərz][ˈfjuːnərəl] ,
One afternoon , some three weeks after the Squire's funeral ,
— 下午 , 一些 三 周 后 这 乡绅的 葬礼 ,
在乡绅葬礼大约三周后的一个下午,

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
he happened to return to the house for a tracing which he had
他 发生 到 返回 到 这 房子 为了 一个 追踪 哪个 他 有
[fər'gɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

他碰巧回到房子里去描摹一件他忘记的事情，

[ænd; ənd] [faʊnd] [həu'no:riə] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ənd]
and found Honoria seated in the kitchen and talking with his father and
和 成立 霍诺里亚 坐着 在 这 厨房 和 说 和 他的 父亲 和
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

他发现霍诺莉亚坐在厨房里，正和他的父母说话。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She was dressed in black , of course ,
她 曾是 穿着 在 黑色的 , 的 课程 ,
她当然穿着一身黑衣。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [ðɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][kwɑɪt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]
and either this or the solemnity of her visit gave her quite a grown - up
和 任何一个 这 或者 这 严肃 的 她 访问 给予 她 相当 一个 生长 - 向上
[lʊk] .
look .
看 .

或许是这一点，或许是她此次来访的庄重气氛，让她看起来相当成熟。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [noʊ]
But , to be sure , she was mistress of Tredinnis now , and a child no
但 , 到 是 当然 , 她 曾是 情妇 的 - 现在 , 和 一个 孩子 不
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .

但可以肯定的是，她现在是特雷丁尼斯的女主人，不再是孩子了。

['tæfi] [gest] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt][æt; ət][wʌns] .
Taffy guessed the meaning of her visit at once .
太妃糖 猜对了 这 意义 的 她 访问 在 一次 .
塔菲立刻猜到了她此行的目的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [brɪ'twi:n] - [haʊs] [ænd; ənd]
And no doubt this act of formal reconciliation between Tredinnis House and
和 不 怀疑 这 行为 的 正式的 和解 之间 - 房子 和
[ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] ['nɜ:rvəsənəs] .
the Parsonage had cost her some nervousness .
这 牧师住宅 有 成本 她 一些 紧张 .

毫无疑问，特雷丁尼斯之家与牧师住宅之间的这次正式和解行动让她有些紧张。

[æz; əz] ['tæfi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [si:md] [dʒʌst][æz; əz] ['ɔ:kwərd] [æz; əz]
As Taffy entered his parents stood up and seemed just as awkward as
作为 太妃糖 进入 他的 父母 站立 向上 和 似乎 只是 作为 尴尬的 作为
[ðər; ðər] ['vɪzɪtər] .
their visitor .
他们的 游客 .

塔菲进来时，他的父母站了起来，看起来和来访者一样尴尬。

" [ə'hʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [seɪ] .
" Another time , perhaps , " he heard his father say .
" 其他 时间 , 也许 , " 他 听到 他的 父亲 说 .
“或许下次吧，”他听到父亲说。

[həu'no:riə][rəʊz][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] , [ðəʊ] [hju:'mɪləti]
Honor**ia** **rose** **almost** **at** **once** , **and** **would** **not** **stay** **to** **drink** **tea** , **though** **Hum****ility**
霍诺里亚 玫瑰 几乎 在 一次 , 和 会 不是 停留 到 喝 茶 , 尽管 谦逊
[prest] [hɜ:r; həɹ] .
pressed **her** :
按下 她 :

霍诺莉娅几乎立刻起身, 尽管谦逊劝说, 她也不肯留下来喝茶。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['tæfi] [nekst] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['və:dʒɪl] ,
“ **I** **suppose** , ” **said** **Taffy** **next** **day** , **looking** **up** **from** **his** **Virgil** ,

“ 我 认为 , ” 说 太妃糖 下一个 天 , 寻找 向上 从 他的 维吉尔 ,

“我想也是,”第二天, 塔菲从他的维吉尔作品中抬起头说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [mɪs] [həu'no:riə] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [naʊ] [ænd; ənd] [help][ɑ:n][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ?
“ **I** **suppose** **Miss** **Honor****ia** **wants** **to** **make** **friends** **now** **and** **help** **on** **the** **restoration** ?

“ 我 认为 错过 霍诺里亚 想要 到 制作 朋友们 现在 和 帮助 在 这 恢复 ?

“我想霍诺莉亚小姐现在想结交朋友, 并帮助进行修复工作吧? ”

“ ['mɪstər] . ['reɪmənd] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [lu:s] [hɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [pju:] -
“ **Mr** . **Raymond** , **who** **was** **on** **his** **knees** **fastening** **a** **loose** **hinge** **in** **a** **pew** -

“ 先生 : 雷蒙德 , WHO 曾是 在 他的 膝盖 紧固 一个 松动的 合页 在 一个 座位 -

[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“雷蒙德先生当时正跪在地上, 修理教堂长椅门上松动的铰链,

[tʊk] [ə; eɪ] [skru:] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
took **a** **screw** **from** **between** **his** **lips** .

采取 一个 拧紧 从 之间 他的 嘴唇 :

他从嘴唇间取出一颗螺丝钉。

“ [jes] , [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðæt] . ”
“ **Yes** , **she** **proposed** **that** . ”

“ 是的 , 她 建议的 那 : ”

“是的, 是她提议的。”

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['splendɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dæd] ! ”
“ **It** **must** **be** **splendid** **for** **you** , **dad** ! ”

“ 它 必须 是 灿烂 为了 你 , 爸爸 ! ”

“爸爸, 您一定很开心吧! ”

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [si:] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['reɪmənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pju:]
“ **I** **don't** **quite** **see** , ” **answered** **Mr** . **Raymond** , **with** **his** **head** **well** **inside** **the** **pew**

“ 我 不 相当 看 , ” 回答 先生 : 雷蒙德 , 和 他的 头 出色地 里面 这 座位

:

:

:

“我不太明白,”雷蒙德先生回答道, 他的头深深地埋在长椅里。

['tæfi] [stəd] [ʌp] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
Taffy **stood** **up** , **put** **his** **hands** **in** **his** **pockets** ,

太妃糖 站立 向上 , 放 他的 双手 在 他的 口袋 ,

塔菲站起身, 把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
and **took** **a** **turn** **up** **and** **down** **the** **aisle** .

和 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 走道 :

然后沿着过道来回走了一圈。

“ [waɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['klʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , “ [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] .
“ **Why** , ” **said** **he** , **coming** **to** **a** **halt** , ” **it** **means** **that** **you** **have** **won** .

“ 为什么 , ” 说 他 , 未来 到 一个 停止 , ” 它 方法 那 你 有 韩元 :

“为什么?”他停下脚步说, “这意味着你们赢了。”

[ɪts] [ˈvɪktəri] , [dæd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ˈɡlɔ:riəs] !
It's victory , dad , and I call it glorious !
它是 胜利 , 爸爸 , 和 我 称呼 它 辉煌 !
爸爸, 这是胜利, 我称之为辉煌的胜利!

" [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtremblɪd] .
" His lip trembled .
" 他的 唇 颤抖 .
他的嘴唇颤抖着。

[hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu; tə] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈʃouldə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l]
He wanted to put a hand on his father's shoulder ; but his abominable
他 通缉 到 放 一个 手 在 他的 父亲的 肩膀 ; 但 他的 可恶
[ˈʃaɪnəs] [stʊd] [bɪˈtwi:n] .
shyness stood between .
害羞 站立 之间 .
他想把手放在父亲的肩膀上; 但他那可怕的羞怯阻碍了他。

" [wi; wi] [wʌn] [lɔ:n] [əˈɡoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" We won long ago , my boy .
" 我们 韩元 长的 前 , 我的 男生 .
“孩子, 我们早就赢了。”

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wi:ld] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
" And Mr . Raymond wheeled round on his knees , pushed up his spectacles ,
" 和 先生 : 雷蒙德 带轮子的 圆形的 在 他的 膝盖 , 推动 向上 他的 眼镜 ,
[ænd; ənd][ˈkwʊtɪd][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [laɪnz] ,
and quoted the famous lines ,
和 引 这 著名的 线条 ,
“雷蒙德先生跪着转过身, 扶了扶眼镜, 背诵了那句名言:

[ˈveri] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] : "
very solemnly and slowly : "
非常 庄严地 和 缓慢地 : "
非常严肃而缓慢地说: "

- [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [ˈi:stərn] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊnli] ,
' And not by eastern windows only ,
- 和 不是 经过 东 视窗 仅有的 ,
"而且不只是从东边的窗户,"

[wen] [ˈdeɪlaɪt] [kʌmz] , [kʌmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ;
When daylight comes , comes in the light ;
什么时候 日光 来 , 来 在 这 光 ;
当天亮时, 光芒就会照进来;

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [klaɪmz] [sləʊ] , [haʊ] [ˈsləʊli] !
In front the sun climbs slow , how slowly !
在 正面 这 太阳 攀登 慢的 , 如何 缓慢地 !
眼前的太阳缓缓升起, 多么缓慢啊!

[bʌt; bət] [ˈwestwərd] , [lʊk] , [ðə; ðɪ][lənd][ɪz] [braɪt] ! - "
But westward , look , the land is bright ! ' "
但 向西 , 看 , 这 土地 是 明亮的 ! - "
但是往西看, 那片土地一片光明!

星际飞船(The Ship of Stars)

第9/15页

“ [aɪ] [si:] , ” [ˈtæfi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

“ **I see** , ” **Taffy nodded** .
“ 我 看 , ” 太妃糖 点头 .

“我明白了,”塔菲点点头。

“ [ænd; ʌnd] — [aɪ] [seɪ] , [ðæts] [ˈdʒɑːli] .

“ **And — I say** , **that's jolly** .
“ 和 — 我 说 , 那就是 快乐的 .

“而且——我说, 这真令人高兴。”

[hu:] [root] [aɪ ˈti:] ? ”

Who wrote it ? ”
WHO 写道 它 ? ”

谁写的?

“ [ə; eɪ][mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd][ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster]

“ **A man I used to see in the streets of Oxford and always turned to stare**
“ 一个 男人 我 用过的 到 看 在 这 街道 的 牛津 和 总是 转向 到 盯

[ˈæftər] :

after :
后 :

“我以前经常在牛津街头看到一个男人, 每次看到他, 我都会回头盯着他看:

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][bɪg] [ˈʌɡli] [ˈjeɪpt] [fiːt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

a man with big ugly shaped feet and the face of a god — a young
一个 男人 和 大的 丑陋的 形状 脚 和 这 脸 的 一个 上帝 — 一个 年轻的

[ˈtɔːmentɪd] [gɑːd] .

tormented god .
饱受折磨 上帝 .

一个有着又大又丑的脚和一张神祇面孔的男人——一个年轻而饱受折磨的神祇。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [jʌŋ] [menz] [θɔːts] [ˈtɔːmentɪd] [ðəm; ðəm] .

Those were days when young men's thoughts tormented them .
那些 是 天 什么时候 年轻的 男士 想法 饱受折磨 他们 .

那时, 年轻男子的思绪常常令他们备受煎熬。

[ˈtæfi] , ” [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] , ” [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈɑːksfərd] ? ”

Taffy , ” he asked abruptly , ” should you like to go to Oxford ? ”
太妃糖 , ” 他 问 突然 , ” 应该 你 喜欢 到 去 到 牛津 ? ”

“塔菲,”他突然问道, “你想去牛津大学吗? ”

“ [dəʊnt] , [ˈfɑːðər] !

“ **Don't , father !**
“ 不 , 父亲 !

“不要, 父亲! ”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

“ **The boy bit his lip to keep back the tears** .
“ 这 男生 少量 他的 唇 到 保持 后退 这 眼泪 .

男孩咬着嘴唇, 努力忍住眼泪。

“ [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)l] .

“ **Talk of something else — something cheerful** .
“ 讲话 的 某物 别的 — 某物 快乐 .

“聊点别的吧——聊点轻松愉快的事。”

[aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fɑɪt] , [dʒʌst] ['splendɪd] !
It has been a splendid fight , just splendid !
它 有 到过 一个 灿烂 斗争 , 只是 灿烂 !

这是一场精彩的战斗，真是太精彩了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['oʊvər] [aɪm] [ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] . "
And now it's over I'm almost sorry . "
和 现在 它是 超过 我是 几乎 对不起 . "

现在一切都结束了，我几乎感到遗憾。

" [wʌt] [ɪz] ['oʊvər] ? "
" What is over ? "
" 什么 是 超过 ? "

"什么结束了？"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[aɪ] [sə'pəʊz] — [naʊ] [ðæt] [həu'hɔ:riə] ['wɒnts] [tu:; tə] [help] — [wi;; wi] [kæn; kən] ['haɪər] ['wɜ:kmen] [ænd; ənd]
I suppose — now that Honoria wants to help — we can hire workmen and
我 认为 — 现在 那 霍诺里亚 想要 到 帮助 — 我们 能 聘请 工人 和

[hæv; həv] [ðə; ði] [hʊl] [dʒɑ:b] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
have the whole job finished in a month ,
有 这 所有的 工作 完成的 在 一个 月 ,

我想——既然霍诺莉亚愿意帮忙——我们可以雇佣工人，在一个月内完成所有工作。

[ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] : [ænd; ənd] [ju;; jʊ] —
or two at farthest : and you —
或者 二 在 最远 : 和 你 —

最多也就两三个：而你——

" ['mɪstər] . ['reɪmənd] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bentʃ] - [end] ,
" Mr . Raymond stood up , and leaning against a bench - end ,
" 先生 . 雷蒙德 站立 向上 , 和 倾斜 反对 一个 长椅 - 结尾 ,

雷蒙德先生站起身，靠在长凳的末端，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skru:] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
examined the thread of the screw between his fingers .
检查 这 线 的 这 拧紧 之间 他的 手指 .

他用手指仔细检查了螺丝的螺纹。

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [noʊ] [daʊt] , " [hi;; hi] [sed] ['sləʊli] ;
" That is one way of looking at it , no doubt , " he said slowly ;
" 那 是 一 方式 的 寻找 在 它 , 不 怀疑 , " 他 说 缓慢地 ;

"毫无疑问，这是一种看待问题的方式，"他缓缓说道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [gɑ:d] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [oʊn] [praɪd] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis]
" and I hope God will forgive me if I have put my own pride before His service
" 和 我 希望 上帝 将要 原谅 我 如果 我 有 放 我的 自己的 自豪 前 他的 服务
.
:
.

"如果我把自己的骄傲置于侍奉上帝之上，我希望上帝能够原谅我。"

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zaɪəz] [tu:; tə] [li:v] [sʌm; səm] [kəm'pli:tɪd] [wɜ:rk] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ]
But a man desires to leave some completed work behind him — something
但 一个 男人 欲望 到 离开 一些 完全的 工作 在后面 他 — 某物

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
to which people may point and say ,
到 哪个 人们 可能 观点 和 说 ,

但人总想留下一些已完成的作品——一些人们可以指着说的东西，

- [hiː; hi][did][aɪ 'tiː] .
- he did it .
- 他 做过 它 .
“是他干的。”
- [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [bʊk] , [naʊ : [fɔːr; fər] ['jɪz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [wɜːrk] .
- There was my book , now : for years I thought that was to be my work .
- 那里 曾是 我的 书 , 现在 : 为了 年 我 想法 那 曾是 到 是 我的 工作 .
“这就是我的书了：多年来我一直认为那就是我的作品。”

[bʌt; bət][gɔːd] [θɔːt] [ˈʌðərwaɪz] [ænd; ənd] ([tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ][praɪd] , [pər'hæps]) [tʃoʊz] [ðɪs] [tæsk]
But God thought otherwise and (to correct my pride , perhaps) chose this task
但 上帝 想法 否则 和 (到 正确的 我的 自豪 , 也许) 选择 这 任务
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .
但上帝另有打算，（或许是为了纠正我的骄傲）选择了这项任务。

[tuː; tə][set][ə; eɪ] [smɔːl] [fər'seɪkən] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To set a small forsaken country church in order and make it worthy of His
到 放 一个 小的 被遗弃的 国家 教会 在 命令 和 制作 它 值得 的 他的
[ˈprez(ə)nʃ] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] .
presence — that is not the mission I should have chosen .
在场 — 那 是 不是 这 使命 我 应该 有 选定 .
让一座偏僻荒凉的小教堂恢复秩序，使其配得上祂的同在——这并非我应该选择的使命。

[bʌt; bət][soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] : [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] .
But so be it : I have accepted it .
但 所以 是 它 : 我 有 公认 它 .
但就这样吧：我已经接受了。

[ˈoʊnli] ,
Only ,
仅有的 ,
仅有的，

[tuː; tə][let] [ˈʌðər] [step][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ləst][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] — [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst]
to let others step in at the last and finish even this — I say He must
到 让 其他的 步 在 在 这 最后的 和 结束 甚至 这 — 我 说 他 必须
[fər'ɡɪv] [em 'iː] ,
forgive me ,
原谅 我 ,
让别人在最后介入完成这件事——我说祂必须原谅我。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] . "
but I cannot . "
但 我 不能 : "
但我做不到。

" [jʊr; jər] [bʊk] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] . "
" Your book — you can go back to it and finish it . "
" 你的 书 — 你 能 去 后退 到 它 和 结束 它 : "
“你的书——你可以回去把它写完。”

" [aɪ][hæv; həv][bɜːrnt][aɪ 'tiː] . "
" I have burnt it . "
" 我 有 烧焦的 它 : "
“我已经把它烧掉了。”

" [dæd] ! "
" Dad ! "
" 爸爸 ! "
“爸爸！ ”

“ [aɪ] [bə:nd] [aɪ 'ti:] .

“ I burned it .

“ 我 烧伤 它 .

我把它烧掉了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .

I had to .

我 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] ,

It was a temptation to me ,

它 曾是 一个 诱惑 到 我 ,

这对我来说是一种诱惑。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪks] ['krʌmbld] [ɪn][maɪ][hændz]

and until I lifted it from the grate and the flakes crumbled in my hands

和 直到 我 抬起 它 从 这 格特 和 这 薄片 崩溃了 在 我的 双手

[ðə; ði] [sə'rendər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pli:t] .

the surrender was not complete .

这 投降 曾是 不是 完全的 .

直到我把它从炉子上拿起来，薄片在我手中碎裂，我才算彻底投降。

“ [tæfi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

“ Taffy felt a sudden gush of pity .

“ 太妃糖 毛毡 一个 突然 喷 的 遗憾 .

塔菲突然涌起一股怜悯之情。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['pɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

And as he pitied suddenly he understood his father .

和 作为 他 可怜的 突然 他 理解 他的 父亲 .

他怜悯之心突然理解了他的父亲。

“ [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t] ? ”

“ It had to be complete ? ”

“ 它 有 到 是 完全的 ? ”

“必须全部完成吗？ ”

“ ['i:ðər] [ðə; ði] [bʊk] [ɔ:r][ðə; ði] [sə'rendər] .

“ Either the book or the surrender .

“ 任何一个 这 书 或者 这 投降 .

“要么选择这本书，要么选择投降。”

[maɪ] [bɔɪ] “ — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər] ['ekəʊd] [ðə; ði][æspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spər]

My boy “ — and in his voice there echoed the aspiration and the despair

我的 男生 “ — 和 在 他的 嗓音 那里 回声 这 抱负 和 这 绝望

[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['skɑ:lər] ,

of the true scholar ,

的 这 真的 学者 ,

“我的孩子”——他的声音里既有真正学者的渴望，也有绝望。

[hu:] [æb'hɔ:z] [ɪmpər'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:tnəs] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['i:ðər]

who abhors imperfection and incompleteness in a world where nothing is either

WHO 厌恶 缺陷 和 不完整 在 一个 世界 在哪里 没有什么 是 任何一个

[pɜ:rfɪkt] [ɔ:r] [kəm'pli:t] ;

perfect or complete ;

完美的 或者 完全的 ;

在一个没有完美或完整事物的世界里，他憎恶不完美和不完整；

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

“ it is different with you .

“ 它 是 不同的 和 你 .

“你不一样。”

[aɪ] ['bɔ:rouɪd] [ju:; jʊ] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
I borrowed you , so to say , for the time .
我 借来的 你 , 所以 到 说 , 为了 这 时间 .

可以说,我暂时借用了你。

[wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [jɔr; jər] [wɜ:rk] .
Without you I must have failed ; but this was never your work .
没有 你 我 必须 有 失败的 ; 但 这 曾是 绝不 你的 工作 .

没有你,我一定会失败;但这从来都不是你的工作。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ; [bʌt; bət] , [pli:z] [gɑ:d] ,
For myself , I have learnt my lessons ; but , please God ,
为了 我 , 我 有 学会了 我的 课程 ; 但 , 请 上帝 ,

就我个人而言,我已经吸取了教训;但是,上帝保佑,

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][bi:; bi][maɪ]['sɔ:ləmən][ænd; ənd][bi:; bi] ['græntɪd] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tu:; tə] [bɪld] .
you shall be my Solomon and be granted a temple to build .
你 将 是 我的 所罗门 和 是 的确 一个 寺庙 到 建造 .

你将成为我的所罗门,并被赐予建造圣殿的使命。

" ['tæfi] [hæd; həd][ɔ:st][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [naʊ] .
" **Taffy had lost his shyness now .**
" 太妃糖 有 丢失的 他的 害羞 现在 .

“塔菲现在已经不再害羞了。”

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [sli:v] .
He laid a hand on his father's sleeve .
他 铺设 一个 手 在 他的 父亲的 袖子 .

他把手放在父亲的袖子上。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [ðen] . "
" **We will go on then .** "
" 我们 将要 去 在 然后 . "

“那我们就继续吧。”

" [jes] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] . "
" **Yes , we will go on .** "
" 是的 , 我们 将要 去 在 . "

“是的,我们会继续。”

" [ænd; ənd]['dʒæki] ?
" **And Jacky ?**
" 和 杰基 ?

“还有杰基? ”

[wer] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ?
Where has he been ?
在哪里 有 他 到过 ?

他去哪儿了?

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði]['skwaɪər][daɪd] .
I haven't seen him since the Squire died .
我 还没有 已见 他 自从 这 乡绅 死亡 .

自从侍从去世后,我就没见过他了。

" ['mɪstər] . ['reɪmənd] [sə:tɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]['hændɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['krʌmpld]
" **Mr . Raymond searched in his coat - pocket and handed over a crumpled**
" 先生 . 雷蒙德 搜索 在 他的 外套 - 口袋 和 递交 超过 一个 皱巴巴的
[ˈletər] .
letter .
信 .

雷蒙德先生在外套口袋里摸索了一番,递上一封皱巴巴的信。

[,aɪ 'ti:] [ræn] : —
It ran : —
它 跑 : —

运行结果如下： —

“ [daɪr] [frend] , — [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [nɑːt] [siː] [,em 'iː] [noʊ] [mɔːr] .
“ Dear friend , — this is to say that you will not see me no more .
“ 亲爱的 朋友 , — 这 是 到 说 那 你 将要 不是 看 我 不 更多的 :
“亲爱的朋友，——这意味着你将再也见不到我了。”

[ðə; ði] [daɪr] [lɔːrd] [telz] [,em 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːtʃ] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] .
The dear Lord tells me that I have made a cauch of it .
这 亲爱的 主 讲述 我 那 我 有 制成 一个 考奇 的 它 :
亲爱的上帝告诉我，我把事情搞砸了。

[hiː; hi] [dəʊnt] [seɪ] [haʊ] , [ɔːl] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] ['betər] ['sʌmhweə] [els] .
He don't say how , all He says is go and do better somewheres else .
他 不 说 如何 , 全部 他 说道 是 去 和 做 更好的 某个地方 别的 :
他没有说该怎么做，只说去别的地方做得更好。

“ [siːmz] [tuː; tə] [,em 'iː] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn]
“ Seems to me a terrable thing to think Religion can be bad for any man
“ 似乎 到 我 一个 - 事物 到 思考 宗教 能 是 坏的 为了 任何 男人
:
:
:
“我认为认为宗教对任何人有害的想法是可怕的。”

[,aɪ 'tiː] [hæv; həv] [dʌn] [,em 'iː] [sʌtʃ] - [ʌv; əv] [gʊd] .
It have done me such powars of good .
它 有 完毕 我 这样的 - 的 好的 :
它给我带来了如此巨大的好处。

[ðə; ði] [leɪt] [mɔɪl] [es'kwɔɪər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrtɪ] [pæn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪlk] [tɜːrnd] ['saʊər] [noʊ]
The late Moyle esq he was like a dirty pan all the milk turned sour no
这 晚的 莫伊尔 先生 他 曾是 喜欢 一个 肮脏的 平底锅全部 这 牛奶 转向 酸的 不
['mætər] [wʌt] .
matter what .
事情 什么 :

已故的莫伊尔先生就像一个脏兮兮的平底锅，不管怎样，所有的牛奶都会变酸。

[daɪr] [frend] [aɪ] [pɔːd] [preɪz] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [prer] [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər]
Dear friend I pored Praise into him and it come out Prayer and all for
亲爱的 朋友 我 倾倒 称赞 进入 他 和 它 来 出去 祷告 和 全部 为了
[hɪm; ɪm] [self] .
him self .
他 自己 :

亲爱的朋友，我向他倾注了所有的赞美，而他却以祷告的形式表达了他自己的赞美。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [daɪr] [lɔːrd] [sez] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɔɪl] [es'kwɔɪər] [soʊ]
But the dear Lord says I was to blame as much as Moyle esq so
但 这 亲爱的 主 说道 我 曾是 到 责备 作为 很多 作为 莫伊尔 先生 所以
[mʌst; məst] [duː] ['betər] [nekst] [taɪm] [bʌt; bət] [fiːl] - ['tɪmɪd] .
must do better next time but feel terrable timid .
必须 做 更好的 下一个 时间 但 感觉 - 胆小 :

但上帝说我和莫伊尔先生一样有责任，所以我下次必须做得更好，但我感到非常胆怯。

“ [maɪ] [rɪ'speks, riː'speks, rə'speks, riː'speks] [tuː; tə] [mɑːsər] ['tæfɪ] .
“ My respects to Masr Taffy .
“ 我的 尊重 到 埃及 太妃糖 :

“向 Masr Taffy 致敬。”

[dɪr] [frend] [aɪ] [dʌn] [maɪ] [best] [aɪ] [kʌm] [laɪk] [ˌnɪkəˈdiːməs] [baɪ] [naɪt] .
Dear friend I done my best I come like Nicodemus by night .
亲爱的 朋友 我 完毕 我的 最好的 我 来 喜欢 尼哥底母 经过 夜晚 .

亲爱的朋友，我已经尽力了，我像尼哥底母一样在夜里来了。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [wen] [ˈkrɪstʃənz] [fɔːl] [aʊt] [tɪz] [ˈoʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] .
Seeming to me when Christians fall out tis over what they pray for .
似乎 到 我 什么时候 基督徒 落下 出去 的 超过 什么 他们 祈祷 为了 .

在我看来，基督徒之间发生争执往往是因为祷告的内容不同。

[wen] [ðeɪ] [preɪz] [ɡɑːd] [fərˈɡet] - [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði] - [kʌmz] [ɪn]
When they praise God forget diffnses and I cant think where the quaraling comes in
什么时候 他们 称赞 上帝 忘记 - 和 我 不能 思考 在哪里 这 - 来 在
[ænd; ənd] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [frʌm; frəm]
and so no more at present from
和 所以 不 更多的 在 展示 从

当他们赞美上帝时，便忘却了分歧，我实在想不明白争吵从何而来，所以目前就到此为止吧。

“ [jɔːrɪz] -
“ **Yours respffly**
” 此致 -

此致敬礼

“ [dʒeɪ] . [ˈpæskoʊ] .
“ **J . Pascoe** .
” J . 帕斯科 .

“J. Pascoe。

“ [ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈkɪtʃɪn] [hjuːˈmɪləti] [kept] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
“ **After supper that night , in the Parsonage kitchen Humility kept rising from her**
” 后 晚餐 那 夜晚 , 在 这 牧师住宅 厨房 谦逊 保留 上升 从 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“那天晚上吃过晚饭后，在牧师住宅的厨房里，谦卑女神不停地从椅子上站起来，

[ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [ɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [pænz] [ænd; ənd] [ˈketlz] [ɑːn]
and laying her needlework aside to re - arrange the pans and kettles on
和 躺下 她 针线活 旁边 到 关于 - 安排 这 平底锅 和 水壶 在
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

她放下手中的针线活，重新摆放壁炉上的锅碗瓢盆。

[ðɪs] [ˈrestləsnəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ðæt] [ˈtæfi] , [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]
This restlessness was so unusual that Taffy , seated in the ingle with a book on
这 躁动不安 曾是 所以 异常 那 太妃糖 , 坐着 在 这 英格尔 和 一个 书 在
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

这种躁动不安的情绪非常反常，以至于坐在壁炉旁、膝上放着一本书的塔菲，

[hæd; həd] [hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [twɪt] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] [ˈsɔːftli] [ɑːn]
had half raised his head to twit her when he felt a hand laid softly on
有 一半 提高 他的 头 到 推特 她 什么时候 他 毛毡 一个 手 铺设 轻轻 在
[hɪz; ɪz] [her] ,
his hair ,
他的 头发 ,

他刚抬起头想跟她调侃几句，就感觉一只手轻轻地放在了他的头发上。

[ænd; ənd] [ʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [aɪz] .
and looked up into his mother's eyes .
和 看起来 向上 进入 他的 母亲的 眼睛 .

他抬起头，望着母亲的眼睛。

“ [ˈtæfi] , [ʊd; ʌd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][ˈɑːksfərd] ? ”
Taffy , should you like to go to Oxford ? ”
太妃糖 , 应该 你 喜欢 到 去 到 牛津 ? ”

“塔菲，你想去牛津吗？ ”

“ [dəunt] , [ˈmʌðər] ! ”
Don't , mother ! ”
不 , 母亲 ! ”

“别这样，妈妈！ ”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] .
But you can .
但 你 能 .

但是你可以。

“ [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænsər] [hɪz; ɪz][æt; ət][wʌns] .
The tears in her eyes answered his at once .
这 眼泪 在 她 眼睛 回答 他的 在 一次 .

她眼中的泪水立刻回答了他。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
She turned to his father .
她 转向 到 他的 父亲 .

她转向他的父亲。

“ [tel] [hɪm; ɪm] ! ”
Tell him ! ”
告诉 他 ! ”

“告诉他！ ”

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoo] , [sed] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ; [ðæt] [ɪz] ,
Yes , my boy , you can go , ” said Mr . Raymond ; “ that is ,
是的 , 我的 男生 , 你 能 去 , ” 说 先生 . 雷蒙德 ; ” 那 是 ,

“是的，孩子，你可以走了，”雷蒙德先生说；“也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][ə; eɪ] [ˈskɑːləʃɪp] .
if you can win a scholarship .
如果 你 能 赢 一个 奖学金 .

如果你能获得奖学金的话。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoovər] . ”
Your mother and I have been talking it over . ”
你的 母亲 和 我 有 到过 说 它 超过 . ”

你妈妈和我一直在讨论这件事。

“ [bʌt; bət] — ” [ˈtæfi] [bɪˈɡæən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɡet][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
But — ” Taffy began , and could get no further .
但 — ” 太妃糖 开始 , 和 可以 得到 不 更远 .

“但是——”塔菲刚开口，就再也说不下去了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] — [wɪð; wɪθ] [ker] , [sed] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
We have money enough — with care , ” said Mr . Raymond .
我们 有 钱 足够的 — 和 关心 , ” 说 先生 . 雷蒙德 .

“我们有足够的钱——只要谨慎使用，”雷蒙德先生说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
But the boy's eyes were on his mother .
但 这 男孩们 眼睛 是 在 他的 母亲 .

但男孩的目光却始终停留在母亲身上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [peɪl] , [wɜːr; wər] [flʌʃt] ;
Her cheeks , usually so pale , were flushed ;
她 脸颊 , 通常 所以 苍白 , 是 酡 ;

她平时苍白的双颊此刻泛起了红晕；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
but she turned her face away and walked slowly back to her chair .
但 她 转向 她 脸 离开 和 步行 缓慢地 后退 到 她 椅子 .

但她转过脸去，慢慢地走回自己的椅子旁。

“ [ðə; ði] [leɪs] - [wɜːrk] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ The lace - work , ” he heard her say : “ I have been saving — from the
” 这 蕾丝 - 工作 , ” 他 听到 她 说 : ” 我 有 到过 保存 — 从 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] — **”**
beginning — ”
开始 — ”

“那蕾丝花边,”他听到她说,“我一直都在攒钱——从一开始就攒着——”

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
“ For this ?
” 为了 这 ?

“为了这?”

“ [hiː; hi] [ˈfɔːləʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
” He followed and took her hand .
” 他 随后 和 采取 她 手 .

他跟了上去，牵起了她的手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
With the other she covered her eyes ; but nodded .
和 这 其他 她 涵盖 她 眼睛 ; 但 点头 .

她用另一只手捂住眼睛，但点了点头。

“ [oʊ] [ˈmʌðər] — [ˈmʌðər] !
“ O mother — mother !
” 哦 母亲 — 母亲 !

“哦，母亲——母亲！”

“ [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [braʊ] [draːp][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
” He knelt and let his brow drop on her lap .
” 他 跪下 和 让 他的 眉头 降低 在 她 膝 .

他跪了下来，眉头垂在她的腿上。

[ʃiː; ji] [ˈsiːst] [tuː; tə] [wiːp] ; [hɜːr; hər][pɑːmz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] ,
She ceased to weep ; her palms rested on his bowed head ,
她 停止 到 哭泣 ; 她 棕榈树 休息 在 他的 鞠躬 头 ,

她停止了哭泣；她的手掌放在他低垂的头上，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ʃʊk] .
but now and then her body shook .
但 现在 和 然后 她 身体 摇晃 .

但她的身体时不时会颤抖。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [klaːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
And but for the ticking of the tall clock there was silence in the room .
和 但 为了 这 滴答 的 这 高的 钟 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

除了高大时钟的滴答声，房间里一片寂静。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] ;
It was wonderful ;
它 曾是 精彩的 ;

太棒了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [gru:] [wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə]
and the wonder of it grew when they recovered themselves and fell to
和 这 想知道 的 它 生长 什么时候 他们 恢复 他们自己 和 跌倒 到
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər][plænz] .
discussing their plans .
讨论 他们的 计划 .

当他们回过神来，开始讨论他们的计划时，这种惊奇感就更加强烈了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɑ:lətri] , ['mɪstər] . ['reɪmənd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪ'membərɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [slaɪt]
In spite of his idolatry , Mr . Raymond could not help remembering certain slights
在 尽管如此 的 他的 偶像崇拜 , 先生 . 雷蒙德 可以 不是 帮助 记住 肯定 轻蔑
[wɪtʃ] [hi:; hi] ,
which he ,
哪个 他 ,

尽管雷蒙德先生对偶像崇拜不已，但他还是忍不住记住了一些他曾受到的轻视。

[ə; eɪ] [pʊr] ['mɪlɜ:z] [sʌn] , [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] .
a poor miller's son , had undergone at Christ Church .
一个 贫穷的 米勒的 儿子 , 有 经历 在 基督 教会 .

一个贫穷磨坊主的儿子，在基督教堂接受过教育。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['mægdəlɪn] , [wɪtʃ] ['tæfi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv]
He had chosen Magdalen , which Taffy knew to be the most beautiful of
他 有 选定 抹大拉的玛格达琳 , 哪个 太妃糖 知道 到 是 这 最多 美丽的 的
[ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒɪz] ;
all the colleges ;
全部 这 大学 ;

他选择了莫德林学院，塔菲知道这是所有学院中最美丽的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['entəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [bʊks] [fɔ:r; fər]
and the news that his name had been entered on the college books for
和 这 消息 那 他的 姓名 有 到过 进入 在 这 大学 图书 为了
[ˈɪrɪz] [pæst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ʃɑ:k] .
years past gave him a delicious shock .
年 过去的 给予 他 一个 可口的 震惊 .

得知自己的名字多年来一直被列入大学名册，他感到既惊喜又兴奋。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʊ'lɑɪ] .
It was now July .
它 曾是 现在 七月 .

现在已经是七月了。

[hi:; hi] [wʊd] [mə'trɪkjuleɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər][tɜ:rm] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒænjʊəri]['entər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He would matriculate in the October term , and in January enter for a
他 会 录取 在 这 十月 学期 , 和 在 一月 进入 为了 一个
[dɪ:miʃɪp] .
demyship .
德米希 .

他将于十月入学，并于一月获得奖学金。

[bʌt; bət] ([ðə; ði] ['ma:vəlz] ['fɑ:lʊd] [soʊ][fæst][ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [hi:lz]) [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]
But (the marvels followed so fast on each other's heels) there would be an
但 (这 奇迹 随后 所以 快速地 在 每个 其他的 高跟鞋) 那里 会 是 一个
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [held] [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] — ['æktʃuəli] [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] — [ə; eɪ] “ [sər'tɪfɪkət] ”
examination held in ten days ' time — actually in ten days ' time — a “ certificate ”
考试 握住 在 十 天 - 时间 — 实际上 在 十 天 - 时间 — 一个 “ 证书 ”
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

但是（奇迹接踵而至），十天后——确切地说是十天后——将举行一次考试——一次“证书”考试。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːtʃ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
Mr . Raymond called it — which would excuse the boy not only the ordinary
先生 . 雷蒙德 称为 它 — 哪个 会 原谅 这 男生 不是 仅有的 这 普通的
[mæˌtrɪkjʊˈleɪʃn] [test] , [bʌt; bət] [rɪˈspɑːnʃənz] [tuː] .
Matriculation test , but Responsions too .
入学 测试 , 但 回应 也 .

雷蒙德先生称之为——这不仅可以免除该男孩的普通入学考试，还可以免除他的答辩。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːrt] , [ˈtæfi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd][ɡoʊ] .
And , in short , Taffy was to pack his box and go .
和 , 在 短的 , 太妃糖 曾是 到 盒 他的 盒子 和 去 .

简而言之，塔菲要收拾行装离开了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] ? ”
“ **But the subjects ?** ”
“ 但 这 主题 ? ”

“但是受试者呢？ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [bʊks] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs]
“ **You have been reading them and the prescribed books for four months**
“ 你 有 到过 阅读 他们 和 这 规定 图书 为了 四 几个月
[pæst] .
past .
过去的 .

“过去四个月里，你们一直在阅读这些书籍和指定的教材。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sets] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpepərz] [baɪ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡaɪd] .
And I have had sets of the old papers by me for a guide .
和 我 有 有 套 的 这 老的 文件 经过 我 为了 一个 指导 .

我手边有几套旧文件作为参考。

[jʊr; jər] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɑːr; ər] [ˈfeɪki] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] [ɪˈnʌf] .
Your mathematics are shaky — but I think you should do well enough .
你的 数学 是 摇晃 — 但 我 思考 你 应该 做 出色地 足够的 .

你的数学不太好——但我认为你应该能考得不错。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hjuːˌmɪlɪtiːz] [tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [plʌndʒd] [əˈmʌŋ] [ˈʃɜːts] [ænd; ənd]
“ **It was now Humility's turn , and the discussion plunged among shirts and**
“ 它 曾是 现在 谦逊的 转动 , 和 这 讨论 暴跌 之中 衬衫 和
[ˈkɑːlərz] .
collars .
项圈 .

“现在轮到谦逊了，讨论的焦点转移到了衬衫和领子上。”

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈiːvɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɔːr]
Never had evening been so happy ; and whether they talked of mathematics or
绝不 有 晚上 到过 所以 快乐的 ; 和 无论 他们 谈话 的 数学 或者
[ʌv; əv][ˈkɑːlərz] ,
of collars ,
的 项圈 ,

从未有过如此快乐的夜晚；无论他们谈论的是数学还是衣领，

[ˈtæfi] [kʊd; kəd][nɑːtʃ][help] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd]
Taffy could not help observing how from time to time his father's and
太妃糖 可以 不是 帮助 观察 如何 从 时间 到 时间 他的 父亲的 和
[ˈmʌðəz] [aɪz] [wʊd] [miːt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
mother's eyes would meet and say ,
母亲的 眼睛 会 见面 和 说 ,

塔菲忍不住注意到，他的父母时不时会目光交汇，然后说：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['raɪtli] . ”
as plainly as words , “ We have done rightly . ”
作为 显然 作为 字 , “ 我们 有 完毕 没错 . ”

用最直白的语言来说，“我们做得对。”

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['raɪtli] .
” **Yes , we have done rightly .**
” 是的 , 我们 有 完毕 没错 .

“是的，我们做得对。”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
” **And the wonder of it remained next morning ,**
” 和 这 想知道 的 它 剩余 下一个 早晨 ,

“第二天早上，我仍然感到惊奇不已。”

[wen] [hiː; hi] [ə'wʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld][ænd; ʌnd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
when he awoke to a changed world and took down his books with a new
什么时候 他 醒来 到 一个 已更改 世界 和 采取 向下 他的 图书 和 一个 新的
[pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

当他醒来发现世界已经改变时，他拿起书本，有了新的目的。

[ɔː'redi] [hɪz; ɪz][bɔːks][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][oʊld]['mɪsɪz] . - [ruːm] ,
Already his box had been carried into old Mrs . Venning's room ,
已经 他的 盒子 有 到过 携带 进入 老的 太太 . - 房间 ,

他的箱子已经被搬进了老维宁太太的房间。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ðə; ði][wʌn] ['pækɪŋ] [ænd; ʌnd]
and his mother and grandmother were busy , the one packing and
和 他的 母亲 和 祖母 是 忙碌的 , 这 一 包装 和
[rɪ'pækɪŋ] ,
repacking ,
重新包装 ,

他的母亲和祖母都在忙着，其中一个在收拾行李，一会儿打包一会儿重新打包。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ʌnd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['evri] ['mɪnɪt] .
the other making a new and important suggestion every minute .
这 其他 制作 一个 新的 和 重要的 建议 每一个 分钟 .

另一个人每分钟都会提出新的重要建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ə'loʊn] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ,
He was to go up alone , and to lodge in Trinity College ,
他 曾是 到 去 向上 独自的 , 和 到 小屋 在 三位一体 大学 ,

他要独自上去，住在三一学院。

[wer] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪməndz] ,
where an old friend of Mr . Raymond's ,
在哪里 一个 老的 朋友 的 先生 . 雷蒙德的 ,

雷蒙德先生的一位老朋友，

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['feləʊ] [dʒʌst] [ðen] [ə'brɔːd] [ænd; ʌnd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
a resident fellow just then abroad and spending his Long Vacation in the
一个 居民 同伴 只是 然后 国外 和 开支 他的 长的 假期 在 这
[ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti'rəʊl] ,
Tyrol :
蒂罗尔 ,

当时他是一位驻地研究员，正在国外度过他的长假，地点在蒂罗尔。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɜːrvɪs] .
had placed his own room at the boy's service .
有 放置 他的 自己的 房间 在 这 男孩们 服务 .

他把自己的房间腾出来供男孩住。

[tuː; tə] [si:] [ˈɑːksfərd] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ！
To see Oxford — to be lodging in college ！
到 看 牛津 — 到 是 住宿 在 大学 ！

去牛津看看——住在大学宿舍里！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpækɪŋ] .
He had to hug his mother in the midst of her packing .
他 有 到 拥抱 他的 母亲 在 这 中间 的 她 包装 .

他不得不趁母亲收拾行李的时候拥抱她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈwestərn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You will be going by the Great Western , ” she said .
“ 你 将要 是 去 经过 这 伟大的 西 , ” 她 说 .

“你们将乘坐大西部铁路,”她说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ˈhɒnɪtən] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] .
“ You won't be seeing Honiton on your way .
“ 你 惯于 是 看到 霍尼顿 在 你的 方式 .

“你沿途不会看到霍尼顿。”

“ [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][væn]
“ When the great morning came , Mr . Raymond travelled with him in the van
“ 什么时候 这 伟大的 早晨 来了 , 先生 . 雷蒙德 旅行 和 他 在 这 货车

[tuː; tə][ˈtruːrɒʊ] ,
to Truro ,
到 特鲁罗 ,

“那天早晨到来时，雷蒙德先生和他一起乘货车前往特鲁罗。”

[tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
to see him off .
到 看 他 离开 .

去送他。

[hjuːˈmɪləti] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [preɪd]
Humility went upstairs to her mother's room , and the two women prayed
谦逊 去 楼上 到 她 母亲的 房间 , 和 这 二 女性 祈祷
[təˈgeðər] —
together —
一起 —

谦卑上楼去了她母亲的房间，母女俩一起祷告——

“ [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [sɜːrv] [huː] [ˈoʊnli][stænd][ænd; ənd] [weɪt] .
“ They also serve who only stand and wait .
“ 他们 还 服务 WHO 仅有的 站立 和 等待 .

“那些只是站着等待的人，他们也在服务。”

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
“ CHAPTER XIX .
“ 章 十九 .

“第十九章

[ˈɑːksfərd] .
OXFORD .
牛津 .

牛津。

“ [noʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [nʌn] [kæn; kən] [ˈʌtər] ?
“ Know you her secret none can utter ?
“ 知道 你 她 秘密 没有任何 能 说出 ?

你知道她那无人能说出口的秘密吗？

[hɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['tripld] [kraʊn] ? " **Hers of the Book , the tripled Crown ? "**
 她的 的 这 书 , 这 三倍 王冠 ? "
 她是那本书的作者，那三重皇冠的获得者吗？

" [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [sɜ:r] ! **" Eight o'clock , sir !**
 " 八 点钟 , 先生 !
 "先生，八点钟啦！ "

" ['tæfi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **" Taffy heard the voice speaking above a noise which his dreams confused with the**
 " 太妃糖 听到 这 嗓音 请讲 多于 一个 噪音 哪个 他的 梦境 使困惑 和 这
 ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ˈjestə,deɪz, ˈjestə-di:z] ['dʒɜ:rni] . **rattle of yesterday's journey .**
 嘎嘎作响 的 昨天的 旅行 .
 "塔菲听到一个声音在嘈杂声中说话，他梦中听到的声音与昨天旅途中的嘎吱声混淆了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['levlz] [ʌv; əv][ˈsʌməsɪt-ʃɪə(r), -se-] . **He was still in the train , rushing through the rich levels of Somersetshire .**
 他 曾是 仍然 在 这 火车 , 匆忙 通过 这 富有的 级别 的 萨默塞特郡 .
 他当时还在火车上，飞驰穿过萨默塞特郡富饶的平原。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:d] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][æt; ət] ['pæstʃər] , **He saw the broad horizon , the cattle at pasture ,**
 他 锯 这 广阔 地平线 , 这 牛 在 牧场 ,
 他看到了广阔的地平线，看到了在牧场上吃草的牛群。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ænd] [flægd] [pu:lz] ['flaɪɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ænd; ænd][sæt][ʌp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] **the bridges and flagged pools flying past the window — and sat up rubbing his**
 这 桥梁 和 已标记 游泳池 飞行 过去的 这 窗户 — 和 卫星 向上 擦 他的
 [aɪz] . **eyes .**
 眼睛 .
 桥梁和带旗帜的水池飞速掠过窗外——他坐起身来揉了揉眼睛。

['blɛŋ,kaiərən] , [ðə; ði] [skaʊt] , **Blenkiron , the scout ,**
 布伦基伦 , 这 侦察 ,
 侦察兵布伦基伦

[stəd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] ['emptiɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['wɔ:tər] **stood between him and the morning sunshine emptying a can of water**
 站立 之间 他 和 这 早晨 阳光 清空 一个 能 的 水
 ['ɪntu:][ðə; ði] [tʌb] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] . **into the tub beside his bed .**
 进入 这 浴缸 旁 他的 床 .
 他站在他和晨曦之间，把一罐水倒进他床边的浴缸里。

['blɛŋ,kaiərən] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ænd][ə; eɪ][taɪ][ʌv; əv] ['brɪndʒ] [ænd; ænd] [blu:] , **Blenkiron wore a white waistcoat and a tie of orange and blue ,**
 布伦基伦 穿着 一个 白色的 马甲 和 一个 领带 的 橙子 和 蓝色的 ,
 布伦基伦身穿白色马甲，系着橙色和蓝色相间的领带。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['sɜ:rvənt] - ['krɪkɪt] [klʌb] . **the colours of the College Servants ' Cricket Club .**
 这 颜色 的 这 大学 仆人 - 蟋蟀 俱乐部 .
 学院仆人板球俱乐部的颜色。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ver'keɪ(ə)n] . **These were signs of the Long Vacation .**
 这些 是 标志 的 这 长的 假期 .
 这些都是长假来临的征兆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][wʊd][hæv; həv][bɪˈkʌm][æn; ən][ˌɑːrtʃˈdiːkən];
For the rest his presence would have become an archdeacon;
为了 这 休息 他的 在场 会 有 变得 一个 副主教;

对于其他人来说，他的存在就相当于一位副主教；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈgaɪdɪd][tæfiːz][tʃɔɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrekfəst][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][wɪtʃ][səˈdʒestɪd]
and he guided Taffy's choice of a breakfast with an air which suggested
和 他 引导 塔菲 选择 的 一个 早餐 和 一个 空气 哪个 建议

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈaɪərn][bɪˈniːθ][ðə; ði][glʌv][ʌv; əv][ˈvelvɪt].
the hand of iron beneath the glove of velvet.
这 手 的 铁 下面 这 手套 的 天鹅绒.

他指导塔菲选择早餐时，脸上带着一种温文尔雅却又冷酷无情的神情。

“ [ænd; ənd][ˈbɛɡɪŋ][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n],[sɜːr],[bʌt; bət][wɪl][juː; jʊ][biː; bi][ˈlʌntʃɪŋ][ɪn]?
“ And begging your pardon , sir , but will you be lunching in ?
“ 和 乞讨 你的 赦免 , 先生 , 但 将要 你 是 午餐 在 ?

“先生，请问您会在店内用餐吗？ ”

“ [ˈtæfi][wʊd][kənˈsʌlt][ˈmɪstər]. - [kənˈviːniəns].
“ Taffy would consult Mr . Blenkiron's convenience .
“ 太妃糖 会 咨询 先生 . - 方便 .

“塔菲会根据布伦基伦先生的方便时间安排事情。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz],[sɜːr],[wiːv][əˈreɪndʒd][tuː; tə][pleɪ][ˈtedi] - [ɔːl][ðɪs][æftərˈnuːn][æt; ət][ˈkaʊli],
“ The fact is , sir , we've arranged to play Teddy ' All this afternoon at Cowley ,
“ 这 事实 是 , 先生 , 我们已经 安排 到 玩 泰迪 - 全部 这 下午 在 考利 ,

“事实上，先生，我们已经安排今天下午在考利演奏泰迪·阿勒的曲子，

[ænd; ənd][ðə; ði][dræg][ˈstaːrts][æt; ət][wʌn] - [ˈθɜːrti][ˌɑːrp]. "
and the drag starts at one - thirty sharp . "
和 这 拖 开始 在 一 - 三十 锋利的 . "

比赛将于一点三十分准时开始。

“ [ðen][aɪ][get][maɪ][lʌntʃ][aʊt][ʌv; əv][ˈkɑːlɪdʒ], "
“ Then I'll get my lunch out of college , "
“ 然后 患病的 得到 我的 午餐 出去 的 大学 , "
“ said Taffy , wondering who Teddy Hall might
“ 说 太妃糖 , 好奇 WHO 泰迪 大厅 可能
[biː; bi].
be :
是 .

“那我就在学校外面吃午饭吧，”塔菲说着，心里琢磨着泰迪·霍尔会是谁。

“ [aɪ][θæŋk][juː; jʊ],[sɜːr].
“ I thank you , sir :
“ 我 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[aɪ][hæd; həd],[ɪnˈdiːd],
I had , indeed ,
我 有 , 的确 ,

我确实有过。

[tʊk][ðə; ði][ˈlɪbərti][ʌv; əv][ˈtelɪŋ][ðə; ði][ˈmænsəpl][ðæt][juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə]
took the liberty of telling the manciple that you was not a gentleman to
采取 这 自由 的 讲述 这 仆人 那 你 曾是 不是 一个 绅士 到

[ɡɪv][mʌːr][ˈtrʌb(ə)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ˈiːˌlˈpiː].
give more trouble than you could ' elp .
给 更多的 麻烦 比 你 可以 - 帮助 .

你擅自告诉仆人，你不是个绅士，不应该给人添麻烦。

[ˈfraɪd] [soʊl] , [ˌpɑːtɪ][ˈʌv; əv] [ti:] , [ˈtoʊst] , [ˌpɑːtɪ][ˈʌv; əv] [ˈblækberi] [dʒæm] , [ˈkɑːmənʒ] [ˈʌv; əv] [bred] — “
Fried sole , pot of tea , toast , pot of blackberry jam , commons of bread — ”
油煎 唯一 , 锅 的 茶 , 吐司 , 锅 的 黑莓 果酱 , 公共领域 的 面包 — ”
[ˈmɪstər] . [ˈblɛŋ,kaiərən] [ˈdisəˈpɪrd] .
Mr . Blenkiron disappeared .
先生 . 布伦基伦 消失 .

炸鲷鱼、一壶茶、烤面包、一壶黑莓果酱、普通面包——”布伦基伦先生消失了。

[ˈtæfi] [spræŋ] [aʊt][ˈʌv; əv][bed][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Taffy sprang out of bed and ran to the open window in the next room .
太妃糖 弹簧 出去 的 床 和 跑 到 这 打开 窗户 在 这 下一个 房间 .
塔菲猛地从床上跳起来，跑到隔壁房间敞开的窗户边。

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [leɪ] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] — [smuːð] [tɜːrf] [ˈflæŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ˈʌv; əv] [geɪ] [ˈflaʊərz] ,
The gardens lay below him — smooth turf flanked with a border of gay flowers ,
这 花园 躺 以下 他 — 光滑的 草皮 侧翼 和 一个 边界 的 同性恋 花朵 ,
花园就在他脚下——平坦的草坪两侧环绕着一圈艳丽的花朵。

[ˈflæŋkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ] [juːz] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [juːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈævənuː]
flanked on the other side with yews , and beyond the yews with an avenue
侧翼 在 这 其他 边 和 紫杉 , 和 超过 这 紫杉 和 一个 大街
[ˈʌv; əv][ˈlaɪmiːz] ,
of limes ,
的 青柠 ,

另一侧是紫杉树，紫杉树后面是一排菩提树。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪːz] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [ˈɛlmz] .
and beyond these with tall elms .
和 超过 这些 和 高的 榆树 .
这些树木之外还有高大的榆树。

[ə; eɪ] [streɪt] [ˈgrævɪd] [wɔːk] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][tɜːrf] .
A straight gravelled walk divided the turf .
一个 直的 砾石 走 分割 这 草皮 .
一条笔直的碎石小路将草坪一分为二。

[æt; ət][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tuː] [juːz] [ˈʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [sprɛd] [ˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪərn] [geɪt] .
At the end of it two yews of magnificent spread guarded a great iron gate .
在 这 结尾 的 它 二 紫杉 的 壮丽 传播 守卫 一个 伟大的 铁 门 .
尽头两棵枝繁叶茂的紫杉守护着一座巨大的铁门。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪːz] [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [ˈbætlmənts] [ˈʌv; əv] [ˈwɑːdəm] [ˈkɑːlɪdʒ] [stʊd] [greɪ] [əˈɡenst]
Beyond these the chimneys and battlements of Wadham College stood grey against
超过 这些 这 烟囱 和 城垛 的 瓦德姆 大学 站立 灰色的 反对
[ðə; ði] [peɪl] [ˈiːstərn] [skaɪ] ,
the pale eastern sky ,
这 苍白 东 天空 ,
更远处，瓦德汉学院的烟囱和城垛在苍白的东方天空映衬下呈现出灰色。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ðə; ði] [lɑːks] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .
and over them the larks were singing .
和 超过 他们 这 云雀 是 歌唱 .
头顶上，云雀在歌唱。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɑːksfərd] ; [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] !
So this was Oxford ; more beautiful than all his dreams !
所以 这 曾是 牛津 ; 更多的 美丽的 比 全部 他的 梦境 !
这就是牛津；比他梦寐以求的还要美丽！

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈɡɪn] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
And since his examination would not begin until to - morrow ,
和 自从 他的 考试 会 不是 开始 直到 到 - 明天 ,
由于他的考试要到明天才开始，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [b:ŋ] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
he had a whole long day to make acquaintance with her .
他 有 一个 所有的 长的 天 到 制作 熟人 和 她 :

他有一整天的时间来认识她。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [geɪz]
Half a dozen times he had to interrupt his dressing to run and gaze
一半 一个 打 时代 他 有 到 打断 他的 敷料 到 跑步 和 目光
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
out of the window ,
出去 的 这 窗户 ,

他穿衣服的时候，不得不六次停下脚步，跑到窗边向外张望。

[ˈskɪpɪŋ] [bæk] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [tred] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
skipping back when he heard Blenkiron's tread on the staircase .
跳过 后退 什么时候 他 听到 - 踏 在 这 楼梯 :

听到布伦基伦在楼梯上的脚步声，他便往回走去。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [ə'gen] [hi:; hi][mʌst; məst][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
And at breakfast again he must jump up and examine the door .
和 在 早餐 再次 他 必须 跳 向上 和 检查 这 门 :

吃早餐时，他又得跳起来检查门。

[jes] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:r] [aʊt'saɪd] — [ə; eɪ] ['hevi] [oʊk] - [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəɹ]
Yes , there was a second door outside — a heavy oak - just as his father
是的 , 那里 曾是 一个 第二 门 外部 — 一个 重的 橡木 - 只是 作为 他的 父亲
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
had described .
有 描述 :

是的，外面还有第二扇门——一扇厚重的橡木门——正如他父亲所描述的那样。

[wʌt] ['stɔ:rɪz] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [oʊks] !
What stories had he heard about these oaks !
什么 故事 有 他 听到 关于 这些 橡树 !

他听过多少关于这些橡树的故事啊！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ˈɔ:lməʊst] [aɪˈdɑ:lətrəsli] [wen] ['blɛŋ,kɑɪərən] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]
He was handling this one almost idolatrously when Blenkiron appeared suddenly at
他 曾是 处理 这 一 几乎 偶像崇拜 什么时候 布伦基伦 出现 突然 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the head of the stairs .
这 头 的 这 楼梯 :

他几乎是像偶像崇拜一样对待这件事，这时布伦基隆突然出现在楼梯口。

['blɛŋ,kɑɪərən][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] [haʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:rkt]
Blenkiron was good enough to explain at some length how the door worked
布伦基伦 曾是 好的 足够的 到 解释 在 一些 长度 如何 这 门 工作
, [waɪl] ['tæfi] ,
, while Taffy ,
, 尽管 太妃糖 ,

布伦基伦很热心地详细解释了这扇门的工作原理，而塔菲，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [blʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
who did not need his instruction in the least , blushed to the roots of his hair .
WHO 做过 不是 需要 他的 操作说明 在 这 至少 , 脸红了 到 这 根 的 他的 头发 :

他根本不需要他的指导，却羞得满头大红。

[fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [fɜːrst] [lʌv] , [ðɪs] [ædəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] ; [ˈfæst] , [aɪ
For , **indeed** , **it** **was** **like first love** , **this** **adoration** **of** **Oxford** ; **shamefast** , **shy**
为了 , 的确 , 它 曾是 喜欢 第一的 爱 , 这 崇拜 的 牛津 ; 羞耻 , 害羞的
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈræptʃəz] ;
of its own raptures ;
的 它是自己的 狂喜 ;

事实上, 对牛津的崇拜就像初恋一样; 羞于承认自己的狂喜;

[soʊ] [aɪ] , [ɪnˈdiːd] ,
so shy , **indeed** ,
所以 害羞的 , 的确 ,

真是太害羞了。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt]
that when he put on his hat and **walked out into the streets he could not**
那 什么时候 他 放 在 他的 帽子 和 步行 出去 进入 这 街道 他 可以 不是
[plʌk] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [wei] .
pluck up courage to ask his way .
采摘 向上 勇气 到 问 他的 方式 .

当他戴上帽子走到街上时, 却鼓不起勇气问路。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːlɪdʒɪz] [hiː; hi] [ˈrekəɡ,naɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [dɪˈskrɪpʃn] ;
Some of the colleges he recognised from his father's description ;
一些 的 这 大学 他 已确认 从 他的 父亲的 描述 ;

他从父亲的描述中认出了一些大学;

[ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [ˈgeɪtweɪz] [ænd; ənd]
of one or two he discovered the names by peeping through their gateways and
的 一 或者 二 他 发现 这 姓名 经过 偷窥 通过 他们的 网关 和
[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈnəʊtɪsɪz] [pɪnd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] - [ˈlɑːdʒɪz] ,
reading the notices pinned up by the porters ' lodges ,
阅读 这 通知 已置顶 向上 经过 这 搬运工 - 旅馆 ,

其中一两个人的名字, 他是透过门房的门缝偷看, 读了门房小屋旁张贴的告示才发现的。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][step][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd]
for it never occurred to him that he was free to step inside and
为了 它 绝不 发生 到 他 那 他 曾是 自由的 到 步 里面 和
[ˈræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [kwɒdˈræŋɡlɪz] .
ramble through the quadrangles .
漫谈 通过 这 四边形 .

因为他从未想过自己可以自由地走进去, 在庭院里漫步。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [leɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ˈmæɡdəlɪn] , [ænd; ənd] [wer] [kraɪst]
He wondered where the river lay , and where Magdalen , and where Christ
他 想知道 在哪里 这 河 躺 , 和 在哪里 抹大拉的玛格达琳 , 和 在哪里 基督
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

他想知道河流在哪里, 抹大拉的玛利亚教堂在哪里, 基督教堂在哪里。

[hiː; hi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][tɜːrl][ænd; ənd] [daʊn] [ˈbreɪznəʊs] [leɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
He passed along the Turl and down Brasenose Lane ; and at the foot of
他 通过了 沿着 这 turl 和 向下 布雷森诺斯 车道 ; 和 在 这 脚 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

他沿着特尔河畔走过, 然后沿着布雷齐诺斯巷向下走; 在巷尾,

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃesnʌt] - [tri:] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ˈeksɪtər] [wɔːl] , [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)]
beyond the great chestnut - tree leaning over Exeter wall , the vision of noble
超过 这 伟大的 板栗 - 树 倾斜 超过 埃克塞特 墙 , 这 想象的 的 高贵
[skwɜː] ,
square ,
正方形 ,

越过倚靠在埃克塞特城墙上的一大栗树，可以看到高贵的广场景象。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrædklɪf] , [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [ˈspaɪər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]
the dome of the Radcliffe , and St . Mary's spire caught his breath and
这 穹顶 的 这 拉德克利夫 , 和 英石 . 玛丽的 尖塔 捕捉 他的 气息 和
[held] [hɪm; ɪm] [ˈgæspɪŋ] .
held him gasping .
握住 他 喘息 .

拉德克利夫学院的圆顶和圣玛丽教堂的尖顶让他屏住了呼吸，喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈbreɪz,nouz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ] .
His feet took him by the gate of Brasenose and across the High .
他的 脚 采取 他 经过 这 门 的 布雷森诺斯 和 穿过 这 高的 .

他的脚步带着他经过布雷齐诺斯学院的大门，穿过高地。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈpeɪvmənt] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [raʊnd] - [aɪd] , [held][æɪt; ət] [geɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv]
On the farther pavement he halted , round - eyed , held at gaze by the beauty of
在 这 更远 路面 他 停止 , 圆形的 - 眼睛 , 握住 在 目光 经过 这 美丽的 的
[ðə; ði][ˈvɜːdʒənz] [pɔːrtʃ] ,
the Virgin's porch ,
这 处女的 门廊 ,

他停在更远处的人行道上，睁大眼睛，被圣母像门廊的美丽深深吸引。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkriːpər] [ˈdruːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈtwɪstɪd] [ˈpɪləs] .
with the creeper drooping like a veil over its twisted pillars .
和 这 苦力怕 下垂 喜欢 一个 面纱 超过 它是 扭曲 柱子 .

藤蔓像面纱一样垂落在扭曲的柱子上。

[haɪ] [ʌp] , [waɪt] [ˈpɪdʒɪns] [wiːld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈspaɪər][ɔːr] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm] [niːʃ] [tuː; tə] [niːʃ] ,
High up , white pigeons wheeled round the spire or fluttered from niche to niche ,
高的 向上 , 白色的 鸽子 带轮子的 圆形的 这 尖塔 或者 飘动 从 小众市场 到 小众市场 ,
[ˈniːʃ] [tuː; tə] [niːʃ] ,
在高高的尖顶上，白鸽盘旋飞舞，或从一个壁龛飞到另一个壁龛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfænsɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaːvd] [ˈseɪnts]
and a queer fancy took him that they were the souls of the carved saints
和 一个 酷儿 想要 采取 他 那 他们 是 这 灵魂 的 这 雕刻 圣徒
[ʌp][ðər; ðər] ,
up there ,
向上 那里 ,

他突然冒出一个奇怪的想法，认为他们是山顶上雕刻的圣人的灵魂。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈtræfɪk] .
talking to one another above the city's traffic .
说 到 一 其他 多于 这 城市的 交通 .

在城市车流之上，他们彼此交谈。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
At length he withdrew his eyes ,
在 长度 他 退出 他的 眼睛 ,

最后他移开了目光。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " [ɔːriəl] [striːt] " [ɑːn][æən; ən][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
and reading the name " Oriel Street " on an angle of the wall above him ,
和 阅读 这 姓名 " 奥里尔 街道 " 在 一个 角度 的 这 墙 多于 他 ,

他看到头顶上方墙壁拐角处写着“奥里尔街”的字样，

[pæst] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [baɪ] - [leɪn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈwʌndəz] .
passed down a narrow by - lane in search of further wonders .

通过了 向下 一个 狭窄的 经过 - 车道 在 搜索 的 更远 奇迹 .

沿着一条狭窄的小路走去，寻找更多的奇观。

[ðə; ði] [kloʊks] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [θri:] [wen] , [ˈæftər] [ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət]
The clocks were striking three when , after regaining the High and lunching at

[ə; eɪ] ,
a pastrycook's ,

一个 - ,
时钟敲响三下时，他们回到高地，在一家糕点店吃了午饭。

[ˈtæfi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ˈɪntu:] [es ˈti:] . [ɑ:ldeɪts] [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [tɑ:m] [ˈtʌʊər] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Taffy turned down into St . Aldates and recognised Tom Tower ahead of him .

太妃糖 转向 向下 进入 英石 . 阿尔达特斯 和 已确认 汤姆 塔 前方的 的 他 .

塔菲拐进了圣奥尔德茨街，认出了前面的汤姆·托尔。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
The great gates were closed .

这 伟大的 大门 是 关闭 .

大门紧闭。

[θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪkɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ɡri:n] [tɜ:rf] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ˈaɪd(ə)]
Through the open wicket he had a glimpse of green turf and an idle

[ˈfaʊnt(ə)n] ;
fountain ;

喷泉 ;
透过敞开的球门，他瞥见了绿色的草坪和一座干涸的喷泉；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [piəd] [ɪn] ,
and while he peered in ,

和 尽管 他 窥视 在 ,

当他向里窥视时，

[ə; eɪ] [ˈdʒɑ:li] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɒtər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]
a jolly - looking porter stepped out of the lodge for a breath of air and

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfrendli:əst] [ˈmænər] .
nodded in the friendliest manner .

点头 在 这 最友善 方式 .
一位面带笑容的搬运工走出旅馆透透气，并友好地点了点头。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɔ:k] [θru:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] .
" **You can walk through if you want to** .

" 你 能 走 通过 如果 你 想 到 .

“如果你想的话，可以穿过去。”

[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] ? "
Were you looking for anyone ? "

是 你 寻找 为了 任何人 ? "

你在找人吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈtæfi] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈpraʊdli] , " [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [kraɪst]
" **No** , " **said Taffy** , **and explained proudly** , " **My father used to be at Christ**

" 不 , " 说 太妃糖 , 和 解释 自豪地 , " 我的 父亲 用过的 到 是 在 基督
[tʃɜ:rtʃ] .
Church .

教会 .
“不,”塔菲说，并自豪地解释道，“我父亲以前在基督教堂。”

“ [ðə; ði] ['pɒtər] [si:mɪd] [ˈɪntrəstɪd] .
“ **The porter seemed interested** .
“ 这 搬运工 似乎 感兴趣的 .

“搬运工似乎很感兴趣。”

“ [wʌt] [neɪm] ?
“ **What name** ?
“ 什么 姓名 ?

“什么名字？”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ ['reɪmənd] . “
“ **Raymond** . “
“ 雷蒙德 . “

“雷蒙德。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [taɪm] .
“ **That must have been before my time** .
“ 那 必须 有 到过 前 我的 时间 .

“那一定是在我出生之前的事了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
I suppose you'll be wanting to see the Cathedral .
我 认为 你会 是 想要 到 看 这 大教堂 .

我想你一定想去看看大教堂。

[ðæts] [ðə; ði] [dɔ:r] — [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] .
That's the door — right opposite .
那就是 这 门 — 正确的 对面的 .

那就是门——就在对面。

“ ['tæfi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['empti] ['kwɑ:dræŋɡl] .
“ **Taffy thanked him and walked across the great empty quadrangle** .
“ 太妃糖 谢谢 他 和 步行 穿过 这 伟大的 空的 四边形 .

塔菲向他道谢，然后穿过空旷的大院子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ðə; ði][ɔ:rgən][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] ,
Within the Cathedral the organ was sounding and pausing ,
之内 这 大教堂 这 器官 曾是 听起来 和 暂停 ,

教堂内，管风琴时而奏响，时而停顿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [brʊʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mju:zɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [flu:t] ,
and from time to time a boy's voice broke in upon the music like a flute ,
和 从 时间 到 时间 一个 男孩们 嗓音 打破 在 之上 这 音乐 喜欢 一个 长笛 ,

不时地，一个男孩的声音像笛子一样融入音乐中。

[ðə; ði] [pjʊr] ['trebl] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the pure treble rising to the roof as though it were the very voice of the
这 纯的 高音 上升 到 这 屋顶 作为 尽管 它 是 这 非常 嗓音 的 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

纯净的高音直冲屋顶，仿佛是整栋建筑的声音。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɪlər] [sə'steɪnd] [ɪts] [pə'tɪ](ə)n] , “ [ɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
and every pillar sustained its petition , “ **Lord have mercy upon us** ,
和 每一个 支柱 持续 它是 请愿 , “ 主 有 怜悯 之上 我们 ,

每一根柱子都发出祈祷：“主啊，怜悯我们吧！”

[ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] ！
and incline our hearts to keep this law ！
和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 ！

并让我们心甘情愿地遵守这条法律！

” [ˈniːðər] [ˈɔːrgənɪst] [nɔːr] [ˈkɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈtæfɪ] [ˈtɪptəʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ɪn]
” Neither organist nor chorister was visible , and Taffy tiptoed along the aisles in
” 两者都不 管风琴师 也不 唱诗班成员 曾是 可见的 , 和 太妃糖 踮着脚尖 沿着 这 过道 在
[dred] [ʌ; əv] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðəm; ðəm] .
dread of disturbing them .
恐惧 的 令人不安 他们 .

“既没有看到管风琴师，也没有看到唱诗班成员，塔菲蹑手蹑脚地沿着过道走着，生怕打扰到他们。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðɪs] [vɔɪs] [əˈdɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [ˈbɪldɪŋ] [ɪkˈsprest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
For the moment this voice adoring in the noble building expressed to him the
为了 这 片刻 这 嗓音 崇拜 在 这 高贵 建筑 表达 到 他 这
[kəmˈpliːtɪst] ,
completest ,
完整版

此刻，这座宏伟建筑中传来的赞美之声向他表达了最完整的情感。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
the most perfect thing in life .
这 最多 完美的 事物 在 生活 .

人生中最完美的事物。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔɪ] [ˈhændiwɜːrk] , [rɪˈmembər] ,
All his own boyish handiwork , remember ,
全部 他的 自己的 男孩气 手工制品 , 记住 ,

记住，这都是他少年时期亲手创作的。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgaɪdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌ; əv] [gɔːd] .
under his father's eye had been guided toward the worship of God .
在下面 他的 父亲的 眼睛 有 到过 引导 朝向 这 崇拜 的 上帝 .

在父亲的指导下，他走上了敬拜上帝的道路。

” . . . [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .
” : : : And incline our hearts to keep this law .
” . . . 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 .

“.....并使我们内心倾向于遵守这条法律。”

” [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] .
” The music ceased .
” 这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] [ˈspiːkɪŋ] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] ; [ˈkrɪtɪsaɪz] , [noʊ] [daʊt] :
He heard the organist speaking , up in the loft ; criticising , no doubt :
他 听到 这 管风琴师 请讲 , 向上 在 这 阁楼 ; 批评 , 不 怀疑 :

他听到阁楼上的管风琴师在说话；毫无疑问，他是在批评：

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [saʊndz] [ʌ; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and it reminded him somehow of the small sounds of home and his
和 它 提醒 他 不知何故 的 这 小的 声音 的 家 和 他的
[ˈmʌðər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhaʊswɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [bɪˈtwiːn] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [nuːn] .
mother moving about her housework in the hush between breakfast and noon .
母亲 移动 关于 她 家务 在 这 嘘 之间 早餐 和 中午 .

这让他想起了家里的细微声响，想起了母亲在早餐和午餐之间的静谧时光里忙碌着做家务的声音。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [əˈgen] ,
He stepped out into the sunlight again ,
他 步 出去 进入 这 阳光 再次 ,

他再次走入阳光中。

[ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] ['ɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd] ['klɔɪstər] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [br'jɑ:nd]
and wandering through archway and cloister found himself at length beyond
和 漫游 通过 拱道 和 修道院 成立 他自己 在 长度 超过
[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv] ['elɪmz] ,
the college walls and at the junction of two avenues of elms ,
这 大学 墙壁 和 在 这 交汇处 的 二 途径 的 榆树 ,
他漫步穿过拱门和回廊，最终来到了学院围墙之外，来到了两条榆树大道的交汇处。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðə; ði]['eɪkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['medoʊ] , ['lev(ə)l]
between the trunks of which shone the acres of a noble meadow , level
之间 这 树干 的 哪个 闪耀 这 英亩 的 一个 高贵 草地 , 等级
[ænd; ənd] [gri:n] .
and green .
和 绿色的 .
树干之间，照耀着大片平坦翠绿的壮丽草地。

[ðə; ði] ['ævə,njʊs] [ræn][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋɡ(ə)l] , [i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] ; [ðə; ði][wʌn][oʊld] ,
The avenues ran at a right angle , east and south ; the one old ,
这 途径 跑 在 一个 正确的 角度 , 东方 和 南 ; 这 一 老的 ,
这两条大道呈直角，分别向东和向南延伸；其中一条是古老的，

[wɪð; wɪθ] [tri:z] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gɜ:rθ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [nu:] [ænd; ənd] ['ɪntər,seɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:plər] .
with trees of magnificent girth , the other new and interset with poplars .
和 树木 的 壮丽 周长 , 这 其他 新的 和 兴趣集 和 白杨树 .
一处是树干粗壮的树木，另一处是新栽种的白杨树。

['tæfi] [stʊd] ['ɪrezəlu:t] .
Taffy stood irresolute .
太妃糖 站立 徊 .
塔菲犹豫不决。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ævə,njʊs] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] , [mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] ?
One of these avenues , he felt sure , must lead to the river ; but which ?
一 的 这些 途径 , 他 毛毡 当然 , 必须 带领 到 这 河 ; 但 哪个 ?
他确信，这几条路中肯定有一条通往河边；但究竟是哪一条呢？

[tu:] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ['bɪldɪŋz] ,
Two old gentlemen stepped out from the wicket of the Meadow Buildings ,
二 老的 先生们 步 出去 从 这 便门 的 这 草地 建筑物 ,
[ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['tɔ:kiŋ] [tə'geðər] .
and passed him , talking together .
和 通过了 他 , 说 一起 .
两位老先生从草地建筑的门廊走出来，边走边聊，从他身边经过。

[ðə; ði] ['tɔ:lər] — [ə; eɪ] [li:n] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] — [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] .
The taller — a lean man , with a stoop — was clearly a clergyman .
这 更高 — 一个 倾斜 男人 , 和 一个 哈腰 — 曾是 清楚地 一个 牧师 .
个子较高的那位——身材瘦削，略微驼背——显然是一位牧师。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔ:r] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['tæfi] [rɪ'mɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ] ,
The other wore cap and gown , and Taffy remarked , as he went by ,
这 其他 穿着 帽 和 袍 , 和 太妃糖 评论 , 作为 他 去 经过 ,
另一个人穿着学士服，戴着学士帽，塔菲走过时说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['velvɪt] ;
that his cap was of velvet ;
那 他的 帽 曾是 的 天鹅绒 ;
他的帽子是天鹅绒做的；

[ænd; ənd]['ɔ:lsʊv] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪsts] ,
and also that he walked with his arms crossed just above the wrists ,
和 还 那 他 步行 和 他的 武器 交叉 只是 多于 这 手腕 ,
而且他走路时双臂交叉抱在胸前，位置刚好在手腕上方。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [kʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hɪz; ɪz] [raɪt] [kʌf] ,
his right hand clutching his left cuff , and his left hand his right cuff ,
他的 正确的 手 紧握 他的 左边 袖口 , 和 他的 左边 手 他的 正确的 袖口 ,
他右手紧紧抓住左边的袖口, 左手抓住右边的袖口。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [hʌɡɪd] [kloʊz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
his elbows hugged close to his sides .
他的 肘部 拥抱 关闭 到 他的 侧面 .
他的双肘紧贴身体两侧。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [pɔːzd] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
After a few paces the clergyman paused , said something to his companion ,
后 一个 很少 步幅 这 牧师 暂停 , 说 某物 到 他的 伴侣 ,
走了几步后, 牧师停了下来, 对他的同伴说了些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
and the two turned back towards the boy .
和 这 二 转向 后退 向 这 男生 .
于是两人转过身去看那个男孩。

“ [wɜːr; wər][ju; jə] ['wɑːntɪŋ] [tu; tə] [noʊ] [jər; jər] [wei] ? ”
“ **Were you wanting to know your way ?** ”
“ 是 你 想要 到 知道 你的 方式 ? ”
“你是想知道路吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvər] , ” ['tæfɪ] ['ænsər] .
“ **I was looking for the river ,** ” **Taffy answered .**
“ 我 曾是 寻找 为了 这 河 , ” 太妃糖 回答 .
“我当时在找河,”塔菲回答道。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
He was thinking that he had never in his life seen a face so full of
他 曾是 思维 那 他 有 绝不 在 他的 生活 已见 一个 脸 所以 满的 的
['ɡʊdnəs] .
goodness .
善良 .

他心想, 他这辈子从未见过如此充满善良的脸庞。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz][jər; jər][fɜːrst] ['vɪzɪt][tu; tə] ['ɑːksfərd] ? ”
“ **Then this is your first visit to Oxford ?** ”
“ 然后 这 是 你的 第一的 访问 到 牛津 ? ”
“那么这是你第一次来牛津吗? ”

[sə'pəʊz] , [naʊ] , [ju; jə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
Suppose , now , you come with us ?
认为 , 现在 , 你 来 和 我们 ?
假设现在, 你跟我们一起走?

[ænd; ənd][wi; wi] [wɪl] [teɪk] [ju; jə][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] [tel] [ju; jə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒz] .
and we will take you by the river and tell you the names of the barges .
和 我们 将要 拿 你 经过 这 河 和 告诉 你 这 姓名 的 这 驳船 .
我们将带你沿河而上, 并告诉你驳船的名字。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [els] [tu; tə] [siː] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪn][ver'keɪ(ə)n] [taɪm] .
There is not much else to see , I'm afraid , in Vacation time .
那里 是 不是 很多 别的 到 看 , 我是 害怕的 , 在 假期 时间 .
恐怕假期里也没什么其他可看的了。

“ [hi; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [kæp] , ”
“ **He glanced at his companion in the velvet cap ,** ”
“ 他 瞥了一眼 在 他的 伴侣 在这 天鹅绒 帽 , ”
他瞥了一眼戴着天鹅绒帽子的同伴,

[hu:] [dru:] [daʊn] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['bʊʃi] [pər] [ʌv; əv] ['aɪ,brəʊz] ([jet] [hi;; hi] , [tu:] ,
who drew down an extraordinary bushy pair of eyebrows (yet he , too ,
WHO 画 向下 一个 非凡的 茂密的 一对 的 眉毛 (然而 他 , 也 ,
他画了一对非常浓密的眉毛（然而，他自己也.....

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [feɪs]) [ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
had a beautiful face) and seemed to come out of a dream .
有 一个 美丽的 脸) 和 似乎 到 来 出去 的 一个 梦 .
她长相俊美，仿佛从梦中走出来一般。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [bɔɪ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tu;; tə] ['ɑ:ksfərd][tu;; tə] ['wɜ:rʃɪp] [fɔ:ls] [ɡɒdz] .
" **So much the better , boy , if you come up to Oxford to worship false gods .**
" 所以 很多 这 更好的 , 男生 , 如果 你 来 向上 到 牛津 到 崇拜 错误的 神 .
“孩子，如果你来牛津是为了崇拜假神，那就再好不过了。”

" ['tæfi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Taffy was taken aback .**
" 太妃糖 曾是 已采取 背 .
塔菲大吃一惊。

" [eɪt] [fɔ:ls] [ɡɒdz][ɪn]['lɪt(ə)l] [blu:] [kæps] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [trɔ:f] [ænd; ənd] ['tʌɡɪŋ] [æt; ət] [eɪt]
" **Eight false gods in little blue caps , seated in a trough and tugging at eight**
" 八 错误的 神 在 小的 蓝色的 帽子 , 坐着 在 一个 槽 和 拉扯 在 八
poʊlz] ;
poles ;
杆子 ;
“八个戴着蓝色小帽子的假神，坐在槽里，拉着八根杆子；

[ænd; ənd][ɔ:l][tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get][frʌm; frəm] ['pʌtni] [tu;; tə] ['mɔ:tleɪk] ['su:nər]
and all to discover if they can get from Putney to Mortlake sooner
和 全部 到 发现 如果 他们 能 得到 从 普特尼 到 莫特莱克 很快
[ðæn; ðən] [eɪt] ['lðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] [blu:] [kæps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [jeɪd] .
than eight others in little blue caps of a lighter shade .
比 八 其他的 在 小的 蓝色的 帽子 的 一个 打火机 阴影 .
这一切都是为了看看他们能否比其他八位戴着浅蓝色小帽子的选手更快地从普特尼到达莫特莱克。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:][æt; ət] ['mɔ:tleɪk] [wen] [ðeɪ] [get][ðər; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
What do they do at Mortlake when they get there in such a hurry ?
什么 做 他们 做 在 莫特莱克 什么时候 他们 得到 那里 在 这样的 一个 匆忙 ?
他们匆匆赶到莫特莱克后会做什么？

[eɪ] , [bɔɪ] ? "
Eh , boy ? "
嗯 , 男生 ? "
呃，小子？

" [aɪ] — [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['stæməd] ['tæfi] .
" **I — I'm sure I don't know , " stammered Taffy .**
" 我 — 我是 当然 我 不 知道 , " 结结巴巴 太妃糖 .
“我.....我肯定不知道，”塔菲结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
The clergyman broke out laughing , and turned to him .
这 牧师 打破 出去 笑 , 和 转向 到 他 .
牧师突然大笑起来，转过身来看着他。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] [tel] [ju: 'es][jɒr; jər] [neɪm] ? "
" **Are you going to tell us your name ? "**
" 是 你 去 到 告诉 我们 你的 姓名 ? "
“你愿意告诉我们你的名字吗？ ”

“ [ˈreɪmənd] , [sɜːr] .
“ **Raymond** , **sir** .
“ 雷蒙德 , 先生 .

“雷蒙德先生。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] . “
My father used to be at Christ Church . ”
我的 父亲 用过的 到 是 在 基督 教会 . ”

我父亲以前在基督教堂。

“ [wʌt] ?
“ **What** ?
“ 什么 ?

“什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][sæm] [ˈreɪməndz] [sʌn] ? “
Are you Sam Raymond's son ? ”
是 你 山姆 雷蒙德的 儿子 ? ”

你是山姆·雷蒙德的儿子吗？

“ [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? “
“ **You knew my father** ? ”
“ 你 知道 我的 父亲 ? ”

“你认识我父亲？”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
“ **A very little** .
“ 一个 非常 小的 .

“很少。”

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
I was his senior by a year or two .
我 曾是 他的 高级的 经过 一个 年 或者 二 .

我比他大一两岁。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
But I know something about him .
但 我 知道 某物 关于 他 .

但我对他有所了解。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **He turned to the other** .
“ 他 转向 到 这 其他 .

他转向另一个人。

“ [let] [em ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈæftər][jɔːr; jər] [oʊn] [hɑːrt] — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
“ **Let me introduce the son of a man after your own heart — of a man**
“ 让 我 介绍 这 儿子 的 一个 男人 后 你的 自己的 心 — 的 一个 男人
[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][gɔːd][ɪn][ðə; ði][waɪldz] ,
fighting for God in the wilds ,
斗争 为了 上帝 在 这 荒野 ,

“让我来介绍一位与你志同道合的人的儿子——一位在荒野中为上帝而战的人的儿子，

[ænd; ænd] [ˈbɪldɪŋ] [æn; ən][ˈɔːltər][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ænd][baɪ][ðə; ði][læmp][ʌv; əv]
and building an altar there with his own hands and by the lamp of
和 建筑 一个 坛 那里 和 他的 自己的 双手 和 经过 这 灯 的
[ˈsækrɪfaɪs] . “
sacrifice . ”
牺牲 . ”

他亲手在那里筑了一座祭坛，旁边点着祭祀的灯。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [ˈtæfi] .
“ But how do you know all this ? ” cried Taffy .
“ 但 如何 做 你 知道 全部 这 ? ” 哭 太妃糖 .

“可是你怎么知道这一切的？”塔菲喊道。
“ [oʊ] , ” [ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən] [smaɪld] , “ [wi:; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌp] [hɪr] [æz; əz][ju:; jʊ]
“ Oh , ” the old clergyman smiled , ” we are not so ignorant up here as you ”
“ 哦 , ” 这 老的 牧师 微笑 , ” 我们 是 不是 所以 无知 向上 这里 作为 你
[səˈpouz] .
suppose .
认为 .

“哦,”老牧师笑着说,“我们这里的人并不像你想象的那样无知。”
“ [ðeɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] ,
“ They walked by the river bank , ”
“ 他们 步行 经过 这 河 银行 ,

他们沿着河岸走着,
[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈtæfi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɑːdʒz] [ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈtoʊld][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
and there Taffy saw the college barges and was told the name of each .
和 那里 太妃糖 锯 这 大学 驳船 和 曾是 讲述 这 姓名 的 每个 .

在那里,塔菲看到了学院的驳船,并被告知了每艘驳船的名字。
[ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [eɪt] [goʊ][baɪ] : [aɪ ˈtiː] [brɪˈbɜːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][verˈkeɪ](ə)n [ˈroʊɪŋ] [kɫʌb] .
Also he saw a racing eight go by : it belonged to the Vacation Rowing Club .
还 他 锯 一个 赛车 八 去 经过 : 它 属于 到 这 假期 划船 俱乐部 .

他还看到一艘八人赛艇驶过:那是度假赛艇俱乐部的。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrwel] .
From the barges they turned aside and followed the windings of the Cherwell .
从 这 驳船 他们 转向 旁边 和 随后 这 绕组 的 这 切尔韦尔 .

他们离开驳船,转向,沿着切尔韦尔河蜿蜒而行。
[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ;
The clergyman did most of the talking ;
这 牧师 做过 最多 的 这 说 ;

牧师讲得最多;
[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [kæp] [ˌɪntərˈpouzɪd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
but now and then the old gentleman in the velvet cap interposed a question
但 现在 和 然后 这 老的 绅士 在 这 天鹅绒 帽 插入 一个 问题

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,
about the church at home ,
关于 这 教会 在 家 ,
但那位戴着天鹅绒帽子的老先生时不时会插话问一些关于家乡教会的问题。

[ɪts] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] , [ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ɔːr] [əˈbaʊt] [tæfiːz]
its architecture , the materials it was built of , and so forth ; or about Taffy's
它是 建筑学 , 这 材料 它 曾是 建造 的 , 和 所以 前进 ; 或者 关于 塔菲
[oʊn] [wɜːrk] ,
own work ,
自己的 工作 ,

它的建筑风格、建造材料等等;或者关于塔菲自己的作品,
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːrpəntri] , [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [smitθ] .
his carpentry , his apprenticeship with Mendarva the Smith .
他的 木工 , 他的 学徒制 和 - 这 史密斯 .
他的木工技艺,以及在铁匠门达瓦手下当学徒的经历。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪːz] [ˈkwɛstʃənz] [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ri'pleɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ]
And to all these questions the boy found himself replying with an ease which
和 到 全部 这些 问题 这 男生 成立 他自己 回复 和 一个 舒适 哪个
[ə'staːnɪft] [hɪm; ɪm] .
astonished him :
惊讶 他 :

对于所有这些问题，男孩发现自己都能轻松回答，这让他自己都感到惊讶。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən] [sed] , “ [ðər; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈkɑːlɪdʒ] !
Suddenly the old clergyman said , “ There is your College !
突然 这 老的 牧师 说 , “ 那里 是 你的 大学 !
突然，老牧师说：“那就是你们的学院！ ”

“ [ænd; ənd] [ˌʌnpər'sɪvd] [baɪ] [ˈtæfi] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [met]
” And unperceived by Taffy a pair of kindly eyes watched his own as they met
” 和 未被察觉的 经过 太妃糖 一个 一对 的 亲切地 眼睛 观看 他的 自己的 作为 他们 遇见
[ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈtaʊər] [ˈraɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ([soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ]
the first vision of that lovely tower rising above the trees and (so like a thing
这 第一的 想象 的 那 迷人的 塔 上升 多于 这 树木 和 (所以 喜欢 一个 事物
[ʌv; əv][laɪf][aɪ ˈtiː] [siːmd]) [ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [ˈpɪnəkəlz] [ɪɡˈzʌltəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ˈhev(ə)n] .
of life it seemed) lifting its pinnacles exultantly into the blue heaven .
的 生活 它 似乎) 举重 它是 巅峰 欣喜若狂 进入 这 蓝色的 天堂 :

“塔菲没有察觉到，一双温柔的眼睛注视着他，与他第一次看到那座美丽的塔楼相遇，它高耸于树梢之上，（看起来就像一个活物）欢欣雀跃地将尖顶伸向蔚蓝的天空。

“ [wel] ?
” Well ?
” 出色地 ?
“出色地？

“出色地？

“ [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
” All three had come to a halt .
” 全部 三 有 来 到 一个 停止 :
“三辆车都停了下来。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .
The boy turned , blushing furiously .
这 男生 转向 , 脸红 愤怒地 :
男孩转过身，脸涨得通红。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [sɜːr] . ”
” This is the best of all , sir . ”
” 这 是 这 最好的 的 全部 , 先生 : ”
“先生，这是最好的。”

“ [bɔɪ] , “ [sed] [oʊld] [ˈvelvɪt] - [kæp] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] - [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] - ?
” Boy , ” said old Velvet - cap , ” do you know the meaning of ' edification ' ?
” 男生 , ” 说 老的 天鹅绒 - 帽 , ” 做 你 知道 这 意义 的 - 启迪 - ?
“孩子,”老天鹅绒帽说,“你知道'启迪'是什么意思吗? ”

[ðər; ðər][stændz][jʊr; jər] [ˈles(ə)n] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt]
There stands your lesson for four years to come , if you can learn it in that
那里 站立 你的 课 为了 四 年 到 来 , 如果 你 能 学习 它 在 那
[taɪm] .
time .
时间 :

如果你能在四年内吸取教训，那么这个教训将伴随你四年之久。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] ?
Do you think it easy ?
做 你 思考 它 简单的 ?

你觉得这容易吗？

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [lɜ:nt] [baɪ] [men] [hu:] [hæv; həv] [spɛnt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]
Come and see how it has been learnt by men who have spent their lives
来 和 看 如何 它 有 到过 学会了 经过 男人 WHO 有 花费 他们的 生活
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
face to face with it .
脸 到 脸 和 它 :

来看看那些一生都在与它正面交锋的人是如何学习它的。

" [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [baɪ] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌndər] - ['geɪtwɛɪ] ,
" **They crossed the street by Magdalen bridge , and passed under Pugin's gateway ,**
" 他们 交叉 这 街道 经过 抹大拉的玛格达琳 桥 , 和 通过了 在下面 - 网关 ,
他们穿过马格达琳桥, 从普金的门下经过。

[baɪ][ðə; ði][tʃæp(ə)] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] ['feɪməs] ['klɔɪstəz] .
by the Chapel door and into the famous cloisters .
经过 这 教堂 门 和 进入 这 著名的 修道院 .

穿过教堂大门, 进入著名的回廊。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [hɪr] ;
All was quiet here ;
全部 曾是 安静的 这里 ;

这里一片寂静;

[soʊ] ['kwaɪət] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spærəʊz; 'sperəʊz] [tʃætərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvɪ] [si:md]
so quiet that even the voices of the sparrows chattering in the ivy seemed
所以 安静的 那 甚至 这 声音 的 这 麻雀 喋喋不休 在 这 常春藤 似乎
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] .
but a part of the silence .
但 一个 部分 的 这 沉默 .

如此安静, 就连麻雀在常春藤间叽叽喳喳的叫声, 似乎也成了寂静的一部分。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] .
The shadow of the great tower fell across the grass .
这 阴影 的 这 伟大的 塔 跌倒 穿过 这 草 .

高塔的影子投射在草地上。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wʌn] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ri:d] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
" **This is how one generation read the lesson .**
" 这 是 如何 一 一代 读 这 课 .

“这是一代人对这堂课的解读。”

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪtər] , [ri:d] [aɪ 'ti:] .
Come and see how another , and a later , read it .
来 和 看 如何 其他 , 和 一个 之后 , 读 它 .

来看看其他人, 以及后来的人, 是如何解读这本书的。

" [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæsɪdʒ] [led] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [glu:m] [ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['sʌnlaɪt] ;
" **A narrow passage led them out of gloom into sudden sunlight ;**
" 一个 狭窄的 通道 引领 他们 出去 的 愁云 进入 突然 阳光 ;

一条狭窄的通道将他们从黑暗中引入了突然的阳光;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sprɛd] [ɪt'self] [ɑ:n] [fer] [græs] - [plɑ:ts] [ænd; ənd] ['grævlɪd] [wɔ:ks] ,
and the sunlight spread itself on fair grass - plots and gravelled walks ,
和 这 阳光 传播 本身 在 公平的 草 - 图表 和 砾石 散步 ,

阳光洒落在美丽的草地和碎石小路上,

['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['jeləʊ] [fə'sa:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]
flower - beds and the pale yellow facade of a block of buildings in the
花 - 床 和 这 苍白 黄色的 正面 的 一个 堵塞 的 建筑物 在 这
['klæsɪk(ə)] [stɑɪl] ,
classical style ,
古典 风格 ,

花坛和一排古典风格建筑的淡黄色外墙,

[ˈstetli] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] ,
stately and elegant ,
庄严和优雅的 ;

庄重典雅

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːləˈneɪd] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [leɪst] [koʊts]
with a colonnade which only needed a few promenading figures in laced coats
和一个柱廊哪个仅有的需要一个很少漫步数据在系带外套

[ænd; ənd][taɪ] - [wɪgz] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] .
and tie - wigs to complete the agreeable picture .
和领带 - 假发到完全的这同意图片 .

柱廊里只需要几个穿着蕾丝外套、戴着假发的漫步者，就能构成一幅赏心悦目的画面。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ **What do you make of that ?**
“ 什么做你制作的 的那 ?

你对此有何看法？

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [tæfiːz] [θɔːts] [hæd; həd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [æt; ət]
“ **As a matter of fact Taffy's thoughts had run back to the theatre at**
“ 作为一个事情的事实塔菲想法有跑步后退到这剧院在
[ˈplɪməθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] .
Plymouth with its sudden changes of scenery .
普利茅斯和它是突然变化的风景 .

“事实上，塔菲的思绪又回到了普利茅斯剧院，那里的布景总是瞬息万变。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ðem; ðəm] .
And he stood for a moment while he collected them .
和他他站立为了一个片刻尽管他集他们 .

他站了一会儿，把它们捡了起来。

“ [ɪts] [ˈdɪfrənt] : [aɪ] [miːn] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɔːlərəbli] [leɪm] , “ [aɪˈtiː]
“ **It's different : I mean , “ he added , feeling that this was intolerably lame , “ it**
“ 它是不同的 : 我意思是 , “ 他额外 , 感觉那这曾是无法容忍地瘸 , “ 它
[miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] ;
means something different ;
方法某物不同的 ;

“这不一样：我的意思是，”他补充道，觉得这简直太蹩脚了，”它的含义不同；

[aɪ][ˈkænɔːt] [tel] [wʌt] . “
I cannot tell what . “
我 不能 告诉 什么 . “

我无法说明是什么。

“ [aɪˈtiː] [miːnz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈgɑːdli] [fɪr] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [iːz] ,
“ **It means the difference between godly fear and civil ease** ,
“ 它方法这不同之处之间敬虔的害怕和民用舒适 ,

“这意味着敬畏上帝与安逸自在之间的区别。”

[brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][noʊ] [prer] .
between a house of prayer and one of no prayer .
之间一个房子的祷告和一的 不 祷告 .

介于祈祷场所和非祈祷场所之间。

[aɪˈtiː] [ˈspɛlz] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [wen] [rɪˈlɪdʒən] ,
It spells the moral change which came over this University when religion ,
它 咒语 这 道德 改变 哪个 来了 超过 这 大学 什么时候 宗教 ,

它象征着宗教给这所大学带来的道德变革，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kəˈliːdʒiət] [laɪf] , [wʌz; wəz] [dɪˈskɑːrdɪd] .
the spring and source of collegiate life , was discarded .
这 春天 和 来源 的 大学 生活 , 曾是 丢弃 .

大学生活的源泉和精神被抛弃了。

[ðə; ði] [ˈkloɪstəz] [brˈhaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər][men] [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] . ”
The cloisters behind you were built for men who walked with God . ”
这 修道院 在后面 你 是 建造 为了 男人 WHO 步行 和 上帝 . ”

你身后的这些修道院是为那些与上帝同行的人而建的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈtæfi] , [ˈplʌkɪŋ] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] , “ [ˈkudnt] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
“ But why , ” objected Taffy , plucking up courage , “ couldn't they do that in the
“ 但 为什么 , ” 反对 太妃糖 , 拔毛 向上 勇气 , “ 不能 他们 做 那 在 这
[ˈsʌnlaɪt] ?
sunlight ?
阳光 ?

“但是,”塔菲鼓起勇气反驳道,“为什么他们不能在阳光下做这件事呢?”

” [ˈvelvɪt] - [kæp][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ Velvet - cap opened his mouth .
“ 天鹅绒 - 帽 打开 他的 嘴 .

“天鹅绒帽张开了嘴。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈhaʊnst] ;
The boy felt he was going to be denounced ;
这 男生 毛毡 他 曾是 去 到 是 谴责 ;

男孩觉得自己要被人告发了;

[wen] [ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈklɜːrdʒɪmən] [əˈvəːtɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] .
when a merry laugh from the old clergyman averted the storm .
什么时候 一个 欢乐 笑 从 这 老的 牧师 避免了 这 风暴 .

老牧师爽朗的笑声化解了这场风暴。

“ [biː; bi][ˈkaːntent] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgɑːθɪk] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈɑːksfərd]
“ Be content , ” he said to his companion ; “ we are Gothic enough in Oxford
“ 是 内容 , ” 他 说 到 他的 伴侣 ; “ 我们 是 哥特 足够的 在 牛津
[ˈnʌʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

“知足吧,”他对同伴说;“如今牛津已经足够哥特了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ɪz] [raɪt] [tuː] .
And the lad is right too .
和 这 小伙子 是 正确的 也 .

这小伙子说得也对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [iːv(ə)n][fɔːr; fər] [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈmægdəlɪn] [waɪ] [ɪts] [ˈbɪldɪŋz] [lʊkt]
There was hope even for eighteenth - century Magdalen while its buildings looked
那里 曾是 希望 甚至 为了 第十八 - 世纪 抹大拉的玛格达琳 尽管 它是 建筑物 看起来
[ɑːn] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˈtaʊər] .
on sunlight and on that tower .
在 阳光 和 在 那 塔 .

即使是十八世纪的玛格达琳学院,当它的建筑沐浴在阳光下,仰望着那座塔楼时,仍然充满希望。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [leɪ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ɑːn] [prer] .
You and the rest of us lay too much stress on prayer .
你 和 这 休息 的 我们 躺 也 很多 压力 在 祷告 .

你和我们其他人都过分强调了祈祷的重要性。

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaʊər] ([wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdefərəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈmeɪzɪŋ] [dɪˈsɜːrnmənt] [ænd; ənd]
The lesson of that tower (with all deference to your amazing discernment and
这 课 的 那 塔 (和 全部 尊重 到 你的 惊人的 辨别力 和
[iːˈkwəli] [əˈmeɪzɪŋ] [wɪmz]) [ɪz][nɑːt] [prer] ,
equally amazing whims) is not prayer .
同样地 惊人的 心血来潮) 是 不是 祷告 ,

恕我直言,那座塔所传达的教训(尽管我非常尊重您惊人的洞察力和同样惊人的奇思妙想)并非祈祷。

[bʌt; bət] [preɪz] .
but praise .
但 称赞 .

但要赞扬。

[ænd; ʌnd] [wen] [ɔ:l] [men] [ju'naɪt][tu:; tə] ['wɜ:rɪp] [gɑ:d] , ['ɪtl] [bi:; bi] [preɪz] , [nɑ:t] [prer] , [ðæt] [brɪŋz]
And when all men unite to worship God , it'll be praise , not prayer , that brings
和 什么时候全部 男人 团结 到 崇拜 上帝 , 它将 是 称赞 , 不是 祷告 , 那 带来
[ðem; ðəm] [tə'geðər] . “
them together . “
他们 一起 . “

当所有人齐心敬拜上帝时，将他们凝聚在一起的将是赞美，而不是祷告。

- [preɪz] [ɪz][dɪ'vɒʃ(ə)n] [fɪt] [fɔ:r; fər][ˈnɒʊb(ə)] [maɪndz] ,
- **Praise is devotion fit for noble minds** ,
- 称赞 是 虔诚 合身 为了 高贵 思想 ,
赞美是高尚心灵应有的奉献，

[ðə; ði] ['dɪfərɪŋ] ['wɜ:ldz] [ə'gri:ɪŋ] ['sækrɪfajs] . - “
The differing world's agreeing sacrifice . ' “
这 不同 世界的 同意 牺牲 . - “
不同世界共同的牺牲。

“ [oʊ] ,
“ **Oh** ,
“ 哦 ,
“哦，

[ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [flɪŋ] [kwʊə'teɪfənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [sʌn] [æt; ət][maɪ] [hed] [let]
if you're going to fling quotations from a tapster's son at my head Let
如果 你是 去 到 一扔 引文 从 一个 儿子 在 我的 头 让
[em 'i:] [si:] . . . [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [gʊʊ][ɑ:n] ? . . .
me see . . . how does it go on ? . . .
我 看 . . . 如何 做 它 去 在 ? . . .
如果你要拿一个酒保儿子的名言来糊弄我.....让我想想.....它怎么继续说下去的？

[wer] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] — [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪθs] — “
Where — something or other — different faiths — “
在哪里 — 某物 或者 其他 — 不同的 信仰 — “
哪里——某种事物——不同的信仰——“

- [wer] [ˈhev(ə)n] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈfeɪθs] [ju'naɪtɪd][faɪndz] -
- **Where Heaven divided faiths united finds** '
- 在哪里 天堂 分割 信仰 团结的 发现 -
“天堂分裂信仰的地方，信仰却找到了统一.....”

“ [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər][ɪn][ha:t] [pər'su:t] [ˈæftər][ðə; ði][kwʊə'teɪ(ə)n] ,
“ **And in a moment the pair were in hot pursuit after the quotation** ,
“ 和 在 一个 片刻 这 一对 是 在 热的 追逐 后 这 引述 ,
“话音刚落，两人便紧追不舍，追问这句话的含义。”

['trɪpɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ʌp] [laɪk] [tu:] [s'ku:lboɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] .
tripping each other up like two schoolboys at a game .
绊倒 每个 其他 向上 喜欢 二 男学生 在 一个 游戏 .
就像两个小学生玩游戏一样，互相绊倒对方。

['tæfi] ['nevər] [fər'gɑ:t][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] ['stænzə] ,
Taffy never forgot the final stanza ,
太妃糖 绝不 忘了 这 最终的 诗节 ,
塔菲始终没有忘记最后一节诗句。

[ðə; ði][ləst][laɪn][ʌv; əv][wɪtʃ][ðeɪ][rɪ'kʌvəd][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][stri:t] ,
the last line of which they recovered exactly in the middle of the street ,
这 最后的 线 的 哪个 他们 恢复 确切地 在 这 中间 的 这 街道 ,
他们找到的最后一行字正好位于街道中央。

[ˈvelvɪt] - [kæp][ˈstændɪŋ][brɪ'twi:n][tu:] [træm] - [laɪnz] , [raɪt][ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][æn; ən][əd'vænsɪŋ]
Velvet - cap standing between two tram - lines , right in the path of an advancing
天鹅绒 - 帽 常设 之间 二 电车 - 线条 , 正确的 在 这 小路 的 一个 前进
[kɑ:r] , [waɪl][hi:; hi][di'kleɪmd] — “
car , while he declaimed — “
车 , 尽管 他 朗诵 — “
一个戴着天鹅绒帽的人站在两条电车轨道之间，正好挡在一辆驶来的电车行驶路线上，同时高声喊道——“

- [baɪ][ˈpenɪtəns][wen][wi:; wi][ɑ:r'selvz][fər'seɪk] ,
- **By penitence when we ourselves forsake** ,
- 经过 忏悔 什么时候 我们 我们自己 背叛 ,
“当我们自己背弃上帝时，藉着忏悔，
- [tɪz][bʌt; bət][ɪn][waɪz][dɪ'zaɪn][ɑ:n][ˈpɪtiəs][ˈhev(ə)n] ;
- **Tis but in wise design on piteous Heaven ;**
- 的 但 在 明智的 设计 在 可怜的 天堂 ;
这只是上天精心设计的安排；

[ɪn][preɪz] — -
In praise — '
在 称赞 — -
赞美——
“ ([ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]) “
“ (The gesture was magnificent) “
“ (这 手势 曾是 壮丽) “
(这个举动太棒了)

- [ɪn][preɪz][wi:; wi]['noʊbli][gɪv][wʌt][gɑ:d][meɪ][teɪk] ,
- **In praise we nobly give what God may take** ,
- 在 称赞 我们 高贵地 给 什么 上帝 可能 拿 ,
“我们以赞美之心，高尚地献上上帝可能取走的一切。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][wɪ'ðəʊt][ə; eɪ][ˈbɛɡərz][blʌʃ][fə'gɪvn] . -
And are without a beggar's blush forgiven . '
和 是 没有 一个 乞丐的 脸红 已原谅 . -
他们蒙受宽恕，毫无乞丐般的羞愧。
“ — [kən'faʊnd][ðɪ:z][træmz] !
“ — Confound these trams !
“ — 混杂 这些 电车 !
“——真讨厌这些电车！ ”

“ [ðə; ði][oʊld]['klɜ:rdʒɪmən][ʃʊk][hændz][wɪð; wɪθ][ˈtæfi][ɪn][sʌm; səm][heɪst] .
“ The old clergyman shook hands with Taffy in some haste .
“ 这 老的 牧师 摇晃 双手 和 太妃糖 在 一些 匆忙 .
“那位老牧师匆匆地和塔菲握了握手。”
“ [ænd; ənd][wen][ju:; jʊ][rɪ:tʃ][hoʊm][gɪv][maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə][jʊr; jər][ˈfa:ðər] .
“ And when you reach home give my respects to your father .
“ 和 什么时候 你 抵达 家 给 我的 尊重 到 你的 父亲 .
“你到家后，请代我向你父亲问好。”

[steɪ] , [ju:; jʊ][dəunt][noʊ][maɪ][neɪm] .
Stay , you don't know my name .
停留 , 你 不 知道 我的 姓名 .
待着吧，你又不知道我的名字。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑ:rd] , [ɔ:r] [ju:l] [fər'get] [aɪ 'ti:] . “
Here is my card , or you'll forget it .”
这里 是 我的 卡片 , 或者 你会 忘记 它 . ”

这是我的名片，不然你会忘记的。

“ [maɪn] , [tu:] , ” [sed] ['velvɪt] - [kæp] .
“ **Mine , too ,** ” **said Velvet - cap .**
“ 矿 , 也 , ” 说 天鹅绒 - 帽 .

“我也是，”天鹅绒帽说道。

[tæfi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [skə:ts][ðə; ði]
Taffy stood staring after them as they walked off down the lane which skirts the
太妃糖 站立 凝视 后 他们 作为 他们 步行 离开 向下 这 车道 哪个 裙子 这
[bə'tænɪk(ə)l] ['ga:dnz] .
Botanical Gardens .
植物 花园 .

塔菲站在那里，目送着他们沿着环绕植物园的小路走远。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [kɑ:rdz][wɜ:r; wər] ['feɪməs] [wʌnz] , [æz; əz]['i:v(ə)n][hi:; hi] [nu:] .
The names on the two cards were famous ones , as even he knew .
这 姓名 在 这 二 牌 是 著名的 一个 , 作为 甚至 他 知道 .

这两张卡片上的名字都是名人，连他自己也知道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rd] ['trɪnəti] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [bɔɪ] .
He walked back toward Trinity a proud and happy boy .
他 步行 后退 朝向 三位一体 一个 自豪的 和 快乐的 男生 .

他骄傲而快乐地走回了三一学院。

[hæf] - [wei] [ʌp] ['kwɪ:nz] [leɪn] , [faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [blæŋk] [wɔ:lz] , [wɪð; wɪθ]['noʊbə:di][ɪn] [saɪt] ,
Half - way up Queen's Lane , finding himself between blank walls , with nobody in sight ,
一半 - 方式 向上 女王大学 车道 , 寻找 他自己 之间 空白的 墙壁 , 和 无人 在 视线 ,
[hi:; hi]['i:v(ə)n] [skɪpt] .
he even skipped .
他 甚至 跳过 .

走到皇后巷一半的时候，他发现自己身处两堵空白的墙壁之间，周围一个人也没有，他甚至跳了起来。

[tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[tæfi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] .
Taffy gives a promise .
太妃糖 给予 一个 承诺 .

塔菲做出了承诺。

[ðə; ði]['pəʊstmən] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] .
The postman halted by the foot - bridge and blew his horn .
这 邮差 停止 经过 这 脚 - 桥 和 吹 他的 喇叭 .

邮递员在人行天桥边停下脚步，按响了喇叭。

[ðə; ði] [saʊnd] [sent][ðə; ði] ['ræbəts] ['skæmpərɪŋ] ['ɪntu:][ðər; ðər] ['bɜ:əʊz] ;
The sound sent the rabbits scampering into their burrows ;
这 声音 发送 这 兔子 四处奔跑 进入 他们的 洞穴 ;

声音吓得兔子们四散奔逃，躲进了洞穴；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [pɔ:p] [aʊt] [ə'gen] , [tæfi] [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and just as they began to pop out again , Taffy came charging across the
和 只是 作为 他们 开始 到 流行音乐 出去 再次 , 太妃糖 来了 收费 穿过 这
[sloʊp] .
slope .
坡 .

正当他们又要冒出来的时候，塔菲冲过山坡而来。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [druː] [bæk] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ɪn] [dɪsˈɡʌst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][sænd]
Whereupon they drew back their noses in disgust , and to avoid the sand
于是 他们 画 后退 他们的 鼻子 在 厌恶 , 和 到 避免 这 沙
[ˈskætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][tʊʊz] .
scattered by his toes .
疏散 经过 他的 脚趾 .

于是，他们厌恶地缩回鼻子，以免沾上他脚趾扬起的沙子。

[ðə; ði][ˈpoustmən] [held] [ʌp][ə; eɪ] [bluː] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ ˈtiː] .
The postman held up a blue envelope and waved it .
这 邮差 握住 向上 一个 蓝色的 信封 和 挥手 它 .

邮递员举起一个蓝色信封挥了挥。

“ [hɪr] , - [tɪz] [kʌm] , [æt; ət][læst] ! ”
“ Here , ' tis come , at last ! ”
“ 这里 , - 的 来 , 在 最后的 ! ”

“它终于来了！ ”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːtɪ][biː; bi] [ɡʊd] [nuːz] , ” [sed] [ˈtæfi] , [ˈklʌtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
“ It may not be good news , ” said Taffy , clutching it ,
“ 它 可能 不是 是 好的 消息 , ” 说 太妃糖 , 紧握 它 ,

“这可能不是什么好消息，”塔菲紧紧攥着它说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and then turning it over in his hand .
和 然后 转弯 它 超过 在 他的 手 .

然后把它翻过来拿在手里。

“ [wel] , [ðæts] [truː] .
“ Well , that's true .
“ 出色地 , 那就是 真的 .

“嗯，没错。”

[ænd; ənd] [tɪl] [juː; jʊ][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [nuːz] [æt; ət][ɔːl] . ”
And till you open it , it won't be any news at all . ”
和 直到 你 打开 它 , 它 惯于 是 任何 消息 在 全部 . ”

在你打开它之前，这根本就不是什么新闻。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ˈfɜːrst][tuː; tə] [noʊ] . ”
“ I wanted mother to be first to know . ”
“ 我 通缉 母亲 到 是 第一的 到 知道 . ”

“我想让妈妈第一个知道。”

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] — [ˈoʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [biː; bi] [ɡʊd] [nuːz] . ”
“ Oh , very well — only , as you say , it mightn't be good news . ”
“ 哦 , 非常 出色地 — 仅有的 , 作为 你 说 , 它 可能不会 是 好的 消息 . ”

“哦，好吧——只是，正如你所说，这可能不是什么好消息。”

“ [ɪf] [ɪts] [bəəd] [nuːz] , [aɪ][ˈwɑːntɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .
“ If it's bad news , I want to be alone .
“ 如果 它是 坏的 消息 , 我 想 到 是 独自的 .

“如果是坏消息，我只想一个人待着。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [raɪt] ? ”
But why should they trouble to write ? ”
但 为什么 应该 他们 麻烦 到 写 ? ”

但他们为什么要费心写作呢？

“ [truː] [əˈgen] .
“ True again .
“ 真的 再次 .

“确实如此。”

[aɪ] [spəʊz] [naʊ] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ? "
 I s'pose now you're sure it is from them ? "
 我 假设 现在 你是 当然 它 是 从 他们 ? "

我猜你现在确定是他们寄的吧？

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [si:l] . "
 " I can tell by the seal . "
 " 我 能 告诉 经过 这 海豹 . "

“我可以从印章上看出来。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊstmən] .
 " Take it home , then , " said the postman .
 " 拿 它 家 , 然后 , " 说 这 邮差 .

“那就把它带回家吧。”邮递员说。

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [tɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪdlɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k]
 " Only if you think ' tis for the sake of a twiddling sixteen shilling a week
 " 仅有的 如果 你 思考 的 为了 这 清酒 的 一个 摆弄 十六 先令 一个 星期
 [ðæt][aɪ] [treɪps] [ɔːl] [ðiːz] [maɪlz] ['evri] [deɪ] —
 that I traipse all these miles every day —
 那 我 拖曳 全部 这些 英里 每一个 天 —

“除非你认为我每天跋涉这些路程只是为了每周区区十六先令——”

" [tæfi] ['fɪŋɡəd] [ðə; ði] [si:l] .
 " Taffy fingered the seal .
 " 太妃糖 用手指 这 海豹 .

塔菲用手指摩挲着海豹。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] — "
 " If you would really like to know — "
 " 如果 你 会 真的 喜欢 到 知道 — "

“如果你真的想知道——”

" [dəʊnt] - [iː] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
 " Don't ' ee mention it .
 " 不 - ee 提到 它 .

“别提这件事了。”

[nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
 Not on any account .
 不是 在 任何 帐户 .

绝不可能。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [mæg'næɪməsli] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔːf] [təːrd] - .
 " He waved his hand magnanimously and trudged off toward Tredinnis .
 " 他 挥手 他的 手 宽宏大量 和 艰难跋涉 离开 朝向 - .

他宽宏大量地挥了挥手，然后拖着沉重的步伐朝特雷丁尼斯走去。

[tæfi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst][sænd] - [hɪl] , [ænd; ənd] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] .
 Taffy waited until he disappeared behind the first sand - hill , and broke the seal .
 太妃糖 等待 直到 他 消失 在后面 这 第一的 沙 - 爬坡道 , 和 打破 这 海豹 .
 塔菲等到他消失在第一个沙丘后面，才打破了封印。

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['pɑːrtɪmənt] [leɪ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['envəloʊp] .
 A slip of parchment lay inside the envelope .
 一个 滑 的 羊皮纸 躺 里面 这 信封 .

信封里装着一张羊皮纸条。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] —
 " This is to certify —
 " 这 是 到 证明 —

特此证明——

“ [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ！
” He had passed ！
” 他 有 通过了 ！

他去世了！

[hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He pulled off his cap and waved it round his head .
他 拉 离开 他的 帽 和 挥手 它 圆形的 他的 头 。

他摘下帽子，在头上挥舞着。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ræbəts] [pɑ:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['bɜ:ouz] .
And once more the rabbits popped back into their burrows .
和 一次 更多的 这 兔子 爆裂 后退 进入 他们的 洞穴 。

兔子们又一次钻回了它们的洞穴。

[tu:t] — [tu:t] — [tu:t] ！ — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌdaɪə'ba:ɪk(ə)]['pəʊstmən] .
Toot — toot — toot ！ — It was that diabolical postman .
嘟 — 嘟 — 嘟 ！ — 它 曾是 那 邪恶的 邮差 。

嘟嘟嘟！——是那个讨厌的邮递员。

[hi:; hi][hæd; həd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] [raʊnd] [ðə; ði][sænd] - [hɪl] ,
He had fetched a circuit round the sand - hill ,
他 有 已获取 一个 电路 圆形的 这 沙 - 爬坡道 ,

他绕着沙丘走了一圈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [blu:]
and was peeping round the north side of it and grinning as he blew
和 曾是 偷窥 圆形的 这 北 边 的 它 和 咧嘴笑 作为 他 吹

[hɪz; ɪz][hɔ:rn] .
his horn .
他的 喇叭 。

他从北侧探头探脑地往里看，一边吹着喇叭一边咧嘴笑着。

['tæfi] [set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:pt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd]
Taffy set off running , and never stopped until he reached the Parsonage and
太妃糖 放 离开 跑步 , 和 绝不 停止 直到 他 达到 这 牧师住宅 和

[bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
burst into the kitchen .
爆裂 进入 这 厨房 。

塔菲拔腿就跑，一口气跑到牧师住宅，冲进厨房，一刻也没停。

“ ['mʌðər] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ！
” Mother — It's all right ！
” 母亲 — 它是 全部 正确的 ！

“妈妈——没事的！”

[aɪv] [pæst] ！
I've passed ！
我已经 通过了 ！

我通过了！

“ ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
” Somebody was knocking at the door .
” 某人 曾是 敲门 在 这 门 。

有人在敲门。

['tæfi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][hju:'mɪləti] [meɪd] [ðə; ði][ləp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eɪprən]
Taffy jumped up from his knees , and Humility made the lap of her apron
太妃糖 跳了起来 向上 从 他的 膝盖 , 和 谦逊 制成 这 膝 的 她 围裙

[smu:ð] .
smooth .
光滑的 。

塔菲从跪姿跳了起来，谦逊抚平了围裙的裙摆。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ” [æskt] [həu'no:riə] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

“ **May I come in ?** ” **asked Honoria , and pushed the door open .** ”
“ 可能 我 来 在 ? ” 问 霍诺莉亚 , 和 推动 这 门 打开 .

“我可以进来吗?”霍诺莉亚问道, 然后推开了门。

[ʃi:; ji] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [dra:pt] ['tæfi] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] **She stepped into the middle of the kitchen and dropped Taffy an elaborate**
她 步 进入 这 中间 的 这 厨房 和 掉落 太妃糖 一个 精心制作的
['kɜ:rtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

她走到厨房中央, 向塔菲献上了一份精心准备的礼节性礼物。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən,grætʃə'lei(ə)nɪz] , [sɜ:r] ! ”

“ **A thousand congratulations , sir !** ”
“ 一个 千 恭喜! , 先生 ! ”

“恭喜您, 先生! ”

“ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? ”

“ **Why , how did you know ?** ”
“ 为什么 , 如何 做过 你 知道 ? ”

“你怎么知道的?”

“ [wel] , [aɪ] [met][ðə; ði] ['pəʊstmən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [brɪ'fɔ:r] ['nɒkɪŋ] .

“ **Well , I met the postman ; and I looked in through the window before knocking .** ”
“ 出色地 , 我 遇见 这 邮差 ; 和 我 看起来 在 通过 这 窗户 前 敲门 .

“嗯, 我遇到了邮递员; 我敲门前先透过窗户往里看了看。”

“ ['tæfi] [brɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

“ **Taffy bit his lip .** ”
“ 太妃糖 少量 他的 唇 .

塔菲咬了咬嘴唇。

“ ['pi:p(ə)l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ju: 'es][ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

“ **People seem to be taking a deal of interest in us all of a sudden ,** ”
“ 人们 似乎 到 是 采取 一个 交易 的 兴趣 在 我们 全部 的 一个 突然 ,

“人们似乎突然对我们产生了浓厚的兴趣,”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“ **he said to his mother .** ”
“ 他 说 到 他的 母亲 .

他对母亲说。

[hju:'mɪləti] [lʊkt] [dɪ'strest] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Humility looked distressed , uncomfortable .
谦逊 看起来 苦恼 , 不舒服 .

谦逊看起来很痛苦, 很不自在。

[həu'no:riə] [ɪg'no:rd] [ðə; ði] [snʌb] .

Honoria ignored the snub .
霍诺莉亚 忽略 这 冷落 .

霍诺莉亚对这种冷遇置之不理。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə] - [deɪ] , ” [ʃi:; ji] [sed] , “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wi:ks] ['vɪzɪt] ,

“ **I am starting for Carwithiel to - day , ” she said , “ for a week's visit ,** ”
“ 我 是 开始 为了 - 到 - 天 , ” 她 说 , “ 为了 一个 本周 访问 ,

“我今天就要出发去卡维西尔了,”她说, “在那里待一周。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [wɒd] [lʊk] [ɪn] — [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈpɒstmən][təʊld][em ˈi:] — [ænd; ənd]
and thought I would look in — after hearing what the postman told me — and
和 想法 我 会 看 在 — 后 听力 什么 这 邮差 讲述 我 — 和
[peɪ] [maɪ] [ˈkɑ:mpləments] .
pay my compliments .
支付 我的 赞美 .

听了邮递员的话后，我想进去看看，并表达我的敬意。

" [fi:, ji] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [ˈmætərz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
" **She talked for a minute or two on matters of no importance** ,
" 她 谈话 为了 一个 分钟 或者 二 在 事情 的 不 重要性 ,
她滔滔不绝地讲了一两分钟无关紧要的事情，

[æskt] [ˈæftər][oʊld][ˈmɪsɪz] . - [helθ] , [ænd; ənd] [left] ,
asked after old Mrs . Venning's health , and left ,
问 后 老的 太太 . - 健康 , 和 左边 ,

他询问了老维宁太太的身体状况，然后离开了。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hju:ˈmɪləti][ə; eɪ] [ˈtɪrf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][nɑ:d] .
turning at the door and giving Humility a cheerful little nod .
转弯 在 这 门 和 给予 谦逊 一个 快乐 小的 点头 .
走到门口，转身向谦逊点了点头，语气愉快。

" [ˈtæfi] , [ju:, jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:, tə][hæv; həv][ˈspʊʊkən][soʊ] .
" **Taffy , you ought not to have spoken so** .
" 太妃糖 , 你 应该 不是 到 有 说 所以 .

“塔菲，你不该那样说。”

" [hju:mɪlɪti:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈtɪrfɪ] .
" **Humility's eyes were tearful** .
" 谦逊的 眼睛 是 内牛满面 .

“谦逊的眼中噙满了泪水。”

[ˈtæfi:z] [ˈkɑ:nfəns] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [əˈkju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Taffy's conscience was already accusing him .
塔菲 良心 曾是 已经 指控 他 .

塔菲的良心已经开始谴责他了。

[hi:, hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ræn] [aʊt] .
He snatched up his cap and ran out .
他 抢夺 向上 他的 帽 和 跑 出去 .

他抓起帽子就跑了出去。

" [mɪs] [həu'nɔ:riə] !
" **Miss Honoria !**
" 错过 霍诺里亚 !

“霍诺莉亚小姐！ ”

" [fi:, ji] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] .
" **She did not turn** .
" 她 做过 不是 转动 .

她没有转身。

" [mɪs] [həu'nɔ:riə] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] !
" **Miss Honoria — I am sorry** !
" 错过 霍诺里亚 — 我 是 对不起 !

“霍诺莉亚小姐——对不起！ ”

" [hi:, hi] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fi:, ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈweɪ] .
" **He overtook her , but she turned her face away** .
" 他 超越 她 , 但 她 转向 她 脸 离开 .

他追上了她，但她却把脸扭向一边。

“ [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
“ **Forgive me** !
“ 原谅 我 !

“对不起!

“ [ʃiː ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɒkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
“ **She halted , and after a moment looked him in the eyes** .
“ 她 停止 , 和 后 一个 片刻 看起来 他 在 这 眼睛 .

她停下脚步，过了一会儿，才抬头看向他的眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .
He saw then that she had been crying .
他 锯 然后 那 她 有 到过 哭泣 .

他这才发现她哭过。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪpt] [ˌem ˈiː] , “ [ʃiː ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **The first time I came to see you he whipped me , “ she said slowly** .
“ 这 第一的 时间 我 来了 到 看 你 他 鞭打 我 , “ 她 说 缓慢地 .

“我第一次来见你的时候，他鞭打了我，”她缓缓说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːri] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . “
“ **I am sorry ; indeed I am** . “
“ 我 是 对不起 ; 的确 我 是 . “

“我很抱歉，真的非常抱歉。”

“ [ˈtæfi] — “
“ **Taffy —** “
“ 太妃糖 — “

“太妃糖——”

“ [mɪs] [həuˈnɔːriə] . “
“ **Miss Honoria** . “
“ 错过 霍诺里亚 . “

“霍诺莉亚小姐。”

“ [aɪ] [sed] — [ˈtæfi] . “
“ **I said — Taffy** . “
“ 我 说 — 太妃糖 . “

我说——太妃糖。

“ [həuˈnɔːriə] , [ðen] . “
“ **Honoria , then** . “
“ 霍诺里亚 , 然后 . “

“那么，就是霍诺莉亚。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ˈloʊnli] [hɪr] ?
“ **Do you know what it is to feel lonely here ?**
“ 做 你 知道 什么 它 是 到 感觉 孤独 这里 ?

你知道在这里感到孤独是什么滋味吗？

“ [ˈtæfi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rəʊnd] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ˈlɔːŋɪŋ]
“ **Taffy remembered the afternoons when he had roamed the sand - hills longing**
“ 太妃糖 记得 这 下午 什么时候 他 有 漫游 这 沙 - 丘陵 渴望

[fɔːr; fər][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈkʌmpəni] .
for George's company .
为了 乔治的 公司 .

“塔菲回忆起那些午后，他独自在沙丘上漫步，渴望着乔治的陪伴。

“ [waɪ] , [jes] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈloʊnli] . “
“ **Why , yes , “ said he ; “ it used to be always lonely** . “
“ 为什么 , 是的 , “ 说 他 ; “ 它 用过的 到 是 总是 孤独 . “

“是啊，”他说，“以前总是很孤独。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['loʊnliːst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
“ **I think we have been the loneliest children in the whole world — you and I**
” 我 思考 我们 有 到过 这 最孤独的 孩子们 在 这 所有的 世界 — 你 和 我
[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] — ['oʊnli] [dʒɔːrdʒ] ['dɪdnt] [fiːl] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and George — only George didn't feel it the same way .
和 乔治 — 仅有的 乔治 没有 感觉 它 这 相同的 方式 .

“我想我们可能是全世界最孤独的孩子——你、我和乔治——只是乔治没有同样的感觉。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And now it's coming to an end with you .
和 现在 它是 未来 到 一个 结尾 和 你 .

而现在，这一切也随着你而结束了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] [frendz] .
You are going up to Oxford , and soon you will have heaps of friends .
你 是 去 向上 到 牛津 , 和 很快 你 将要 有 堆积如山 的 朋友们 .

你要去牛津大学读书了，很快就会结交很多朋友。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ʌndər'stænd] ?
Can you not understand ?
能 你 不是 理解 ?

你难道不明白吗？

[sə'pouz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['prɪzənəz] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [[ʌt] [ɪn] ['dɪfrənt]
Suppose there were two prisoners , alone in the same prison , but shut in different
认为 那里 是 二 囚犯 , 独自的 在 这 相同的 监狱 , 但 关闭 在 不同的
[ˈsɛlz] ,
cells ,
细胞 ,

假设有两个囚犯，单独被关在同一座监狱里，但被关在不同的牢房里，

[ænd; ənd][wʌn] [hɜːrd] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [rɪ'liːs] [hæd; həd] [kʌm] .
and one heard that the other's release had come .
和 一 听到 那 这 其他的 发布 有 来 .

其中一人听说另一人已经获释。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] — [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ? — [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnliər]
He would feel — would he not ? — that now he was going to be lonelier
他 会 感觉 — 会 他 不是 ? — 那 现在 他 曾是 去 到 是 更孤独

[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

他会觉得——不是吗？——他现在比以往任何时候都更加孤独了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜːz] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃæns]
And yet he might be glad of the other's liberty , and if the chance
和 然而 他 可能 是 高兴的 的 这 其他的 自由 , 和 如果 这 机会

[wɜːr; wər]['ɡɪv(ə)n] ,
were given ,
是 给定 ,

然而，他或许会为对方的自由感到高兴，如果给他机会的话，

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɜː] [fɔːr; fər] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
might be the happier for shaking hands with the other and wishing him
可能 是 这 更快乐 为了 摇晃 双手 和 这 其他 和 祝 他

[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

或许会因为与对方握手并祝他快乐而感到更开心。

” [ˈtæfi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spi:k] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ðɪs] .
” **Taffy had never heard her speak at all like this** .

” 太妃糖 有 绝不 听到 她 说话 在 全部 喜欢 这 .

“塔菲从来没听过她这样说话。”

” [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] - , [ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈkʌmpəni] . ”
” **But you are going to Carwithiel , and George is famous company** . ”

” 但 你 是 去 到 - , 和 乔治 是 著名的 公司 . ”

“但是你要去卡维西尔，而乔治可是名人。”

” [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [heɪt] - .
” **I am going over to Carwithiel because I hate Tredinnis** .

” 我 是 去 超过 到 - 因为 我 恨 - .

“我要去卡维西尔，因为我讨厌特雷迪尼斯。”

[aɪ] [heɪt] [ˈevri] [stoʊn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
I hate every stone of it ,

我 恨 每一个 石头 的 它 ,

我恨它的每一块石头。

[ænd; ænd] [wɪl] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
and will sell the place as soon as ever I come of age .

和 将要 卖 这 地方 作为 很快 作为 曾经 我 来 的 年龄 .

我一成年就会把房子卖掉。

[ænd; ænd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
And George is the best fellow in the world .

和 乔治 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 .

乔治是世界上最好的人。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ([oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔ:l] [əˈreɪndʒd] !) ,
Some day I shall marry him (oh , it is all arranged !) ,

一些 天 我 将 结婚 他 (哦 , 它 是全部 安排 !) ,

总有一天我会嫁给他（哦，一切都已安排好了！）

[ænd; ænd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - [ænd; ænd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈhæpi] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
and we shall live at Carwithiel and be quite happy ; for I like him ,

和 我们 将 居住 在 - 和 是 相当 快乐的 ; 为了 我 喜欢 他 ,

我们将住在卡维西尔，过得很幸福；因为我喜欢他。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [laɪks] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] .
and he likes people to be happy .

和 他 点赞 人们 到 是 快乐的 .

他喜欢人们快乐。

[ænd; ænd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
And we shall talk of you .

和 我们 将 讲话 的 你 .

我们还要谈谈你。

[ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːrˈselvz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
Being out of the world ourselves , we shall talk of you ,

存在 出去 的 这 世界 我们自己 , 我们 将 讲话 的 你 ,

我们自身超脱尘世，所以我们来谈谈你们吧。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
and the great things you are going to do , and the great things you are

和 这 伟大的 事物 你 是 去 到 做 , 和 这 伟大的 事物 你 是

[ˈduːɪŋ] .
doing .

正在做 .

以及你将要做的伟大事情，和你正在做的伟大事情。

[wiː; wi][æɪ; ʒəl] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
We shall say to each other ,
我们 将 说 到 每个 其他 ,

我们将彼此说：

- [its] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It's all very well for the world to be proud of him ,
它是 全部 非常 出色地 为了 这 世界 到 是 自豪的 的 他 ,
“全世界都为他感到骄傲，这当然很好。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [best] [raɪt] ,
but we have the best right ,
但 我们 有 这 最好的 正确的 ,

但我们拥有最好的权利，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [gruː] [ʌp][wið; wiθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈstoːriz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] ;
for we grew up with him and know the stories he used to tell us ;
为了 我们 生长 向上 和 他 和 知道 这 故事 他 用过的 到 告诉 我们 ;

因为我们从小就听他讲故事，知道他以前给我们讲过的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [huː] [weɪvd] [frʌm; frəm]
and when the time came for his going , it was we who waved from
和 什么时候 这 时间 来了 为了 他的 去 , 它 曾是 我们 WHO 挥手 从

[ðə; ði] [dɔːr] — "
the door — "
这 门 — "

当他离世的那一刻到来时，是我们站在门口挥手告别——”

“ [həu'noːriə] — "
Honor — "
霍诺里亚 — "

“霍诺莉亚——”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʒəl] [naʊ] ,
But there is one thing you haven't told , and you shall now ,
但 那里 是 一 事物 你 还没有 讲述 , 和 你 将 现在 ,

“但是有一件事你还没说，现在你得说了，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] — [ə'baʊt] [jʊr; jər][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ˈɑːksfərd] .
if you care to — about your examination and what you did at Oxford .
如果 你 关心 到 — 关于 你的 考试 和 什么 你 做过 在 牛津 .

如果你愿意的话——关于你的考试以及你在牛津的经历。

“ [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][sænd] - [hɪl] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] :
So he sat down beside her on a sand - hill and told her :
所以 他 卫星 向下 旁 她 在 一个 沙 - 爬坡道 和 讲述 她 :

于是，他坐在她身旁的沙丘上，对她说：

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] - [ˈsiːld] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] ,
about the long low - ceiled room in the quadrangle of the Bodleian ,
关于 这 长的 低的 - 天花板 房间 在 这 四边形 的 这 博德利图书馆 ,

关于博德利图书馆四合院里那间长长的、天花板很低的房间，

[ðə; ði][oʊld] [ˈmɑːrblz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [beɪz] [ˈteɪbl] ,
the old marbles which lined the walls , the examiner at the blue baize table ,
这 老的 弹珠 哪个 衬里 这 墙壁 , 这 考官 在 这 蓝色的 台布 桌子 ,

墙壁上排列着古老的弹珠，考官坐在蓝色的台布桌旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [di:l] [ˈteɪblz] ([ɔ:l] [ˈskrɪbəld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [ænd; ənd]
and the little deal tables (all scribbled over with names and dates and
和 这 小的 交易 表格 (全部 潦草的 超过 和 姓名 和 日期 和
[və:sɪz] [ænd; ənd][ˈrɪblɪˈraɪbɔ:lɪd] [ˈriːmɑːks]) [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkændədəts] [roʊt] ；
verses and ribald remarks) at which the candidates wrote ;
诗句 和 粗俗的 评论) 在 哪个 这 候选人 写道 ；
还有那些小小的交易表格（上面潦草地写满了姓名、日期、诗句和粗俗的评论），候选人就在上面写下答案；

[ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:və; ˈvaɪvə][ˈvoʊtʃɪ][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn]
also of the viva voce examination in the antechamber of the Convocation
还 的 这 维瓦 voce 考试 在 这 前厅 的 这 召集
[haʊs] ，
House ，
房子 ；

也包括在毕业典礼大厅前厅进行的口试，

[hiː; hi][toʊld][aɪˈtiː][ɔ:l][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [felt] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
He told it all as if it were the great event he honestly felt it to be
他 讲述 它 全部 作为 如果 它 是 这 伟大的 事件 他 诚实地 毛毡 它 到 是
.
:
.

他把一切都说得好像那真是一件他真心认为的重大事件一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ， " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ， " [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ，
" **And the others ,** " **said she ,** " **those who were writing around you ,**
" 和 这 其他的 ， " 说 她 ， " 那些 WHO 是 写作 大约 你 ，
"还有其他人，"她说，"那些和你一起写作的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fi:l] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ?
and the examiner — how did you feel towards them ?
和 这 考官 — 如何 做过 你 感觉 向 他们 ？
考官——你对他们有什么感觉？

" [ˈtæfɪ] [ˌsteərd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Taffy stared at her .**
" 太妃糖 凝视 在 她 ；
塔菲盯着她看。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . "
" **I don't know that I thought much about them .** "
" 我 不 知道 那 我 想法 很多 关于 他们 ； "
"我好像没怎么想过他们。"

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm]
" **Didn't you feel as if it was a battle and you wanted to beat them**
" 没有 你 感觉 作为 如果 它 曾是 一个 战斗 和 你 通缉 到 打 他们
[ɔ:l] ?
all ?
全部 ？

“你难道不觉得这是一场战斗，而你想打败他们所有人吗？”

" [hiː; hi] [brʊk] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **He broke out laughing .**
" 他 打破 出去 笑 ；
他突然大笑起来。

" [waɪ] ， [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ， [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] ！
" **Why , the examiner was an old man , as dry as a stick !**
" 为什么 ， 这 考官 曾是 一个 老的 男人 ， 作为 干燥 作为 一个 戳 ！
“哎呀，考官是个老头，枯燥乏味得像根棍子！”

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər][laɪk] — [ɪkˈsept] [wʌn] , [ə; eɪ] [waɪt] -
And I hardly remember what the others were like — except one , a white -
和 我 几乎 记住 什么 这 其他的 是 喜欢 — 除了 一 , 一个 白色的 -
[ˈhedɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪmpli] [feɪs] .
headed boy with a pimply face .
标题 男生 和 一个 满脸痘痘 脸 .

我几乎不记得其他人长什么样了——除了一个，一个满头白发、脸上长满粉刺的男孩。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wenˈevər] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz]
I couldn't help noticing him , because whenever I looked up there he was
我 不能 帮助 注意到 他 , 因为 每当 我 看起来 向上 那里 他 曾是
[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] ,
at the next table ,
在 这 下一个 桌子 ,

我不禁注意到他，因为每次我抬头看向他时，他都坐在隔壁桌。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][,em ˈiː][ænd; ənd] [ˈtʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪl] . "
staring at me and chewing a quill . "
凝视 在 我 和 咀嚼 一个 鹅毛笔 . "

他盯着我看，嘴里嚼着一根羽毛笔。

" [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .
" I can't understand , " she confessed .
" 我 不能 理解 , " 她 坦白 .

“我不明白，”她坦白道。

" [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪˈself][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]
" Often and often I have tried to think myself a man — a man with
" 经常 和 经常 我 有 尝试 到 思考 我 一个 男人 — 一个 男人 和
[æmˈbiʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

“我常常努力把自己想象成一个男人——一个有抱负的男人。”

[ænd; ənd][tuː; tə][,em ˈiː] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ment] [ˈfaɪtɪŋ] .
And to me that has always meant fighting .
和 到 我 那 有 总是 意思是 斗争 .

对我来说，那始终意味着战斗。

[aɪ] [siː] [maɪˈself][ə; eɪ][mæn] ,
I see myself a man ,
我 看 我 一个 男人 ,

我把自己看作一个男人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [brɪˈtwiːn] [,em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn]
and the people between me and the prize have all to be knocked down
和 这 人们 之间 我 和 这 奖 有 全部 到 是 敲门 向下
[ɔːr] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
or pushed out of the way .
或者 推动 出去 的 这 方式 .

挡在我与奖赏之间的所有人，都必须被打倒或推开。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] — [ɔːl][juː; jʊ] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪmpli] - [feɪst] [bɔɪ] [ˈsʌkɪŋ] [ə; eɪ]
But you don't even see them — all you see is a pimply - faced boy sucking a
但 你 不 甚至 看 他们 — 全部 你 看 是 一个 满脸痘痘 - 面对 男生 吸吮 一个
[kwɪl] .
quill .
鹅毛笔 .

但你根本看不到他们——你看到的只是一个满脸青春痘的男孩在吮吸羽毛笔。

[ˈtæfi] — “
Taffy — “
太妃糖 — ”

太妃糖——”

“ [jes] ？ ”
“ **Yes** ？ ”
“ 是的 ？ ”

“是的？ ”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ˈɑːksfərd] .
“ **I wish you would write to me when you get to Oxford** .
“ 我 希望 你 会 写 到 我 什么时候 你 得到 到 牛津 .

“我希望你到了牛津后能给我写信。”

[raɪt] [ˈregjələrli] .
Write regularly .
写 经常 .

定期写作。

[tel] [em 'iː][ɔːl][juː; jʊ][duː] . “
Tell me all you do . “
告诉 我 全部 你 做 . ”

把你的所有工作都告诉我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] ？ ”
“ **You will like to hear** ？ ”
“ 你 将要 喜欢 到 听到 ？ ”

“你想听听吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; ʃəl] .
“ **Of course I shall** .
“ 的 课程 我 将 .

“当然会。”

[soʊ] [wɪl] [dʒɔːrdʒ] .
So will George .
所以 将要 乔治 .

乔治也会如此。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɔːt][ˈoʊnli] [ðæt] .
But it's not only that .
但 它是 不是 仅有的 那 .

但这还不是全部。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [wei] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ;
You have such an easy way of going forward ;
你 有 这样的 一个 简单的 方式 的 去 向前 ;

你前进的道路如此轻松；

[juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] — “
you take it for granted you're going to be a great man — “
你 拿 它 为了 的确 你是 去 到 是 一个 伟大的 男人 — ”

你理所当然地认为自己会成为一个伟大的人——”

“ [aɪ][dəʊnt] . “
“ **I don't** . “
“ 我 不 . ”

“我不。”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] .
“ **Yes , you do** .
“ 是的 , 你 做 .

“是的，你确实有。”

[jʊː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][dʒʌst][laɪz][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]['hoʊ,bɑː,diːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə]
You think it just lies with yourself , and it is nobody's business to
你 思考 它 只是 谎言 和 你自己 , 和 它 是 没有人 商业 到
[ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ] .
interfere with you .
干扰 和 你 .

你认为这只是你自己的事，别人没资格干涉你。

[jʊː; jʊ][dəʊnt][iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] .
You don't even notice those who are on the same path .
你 不 甚至 注意 那些 WHO 是 在 这 相同 的小路 .

你甚至不会注意到那些与你走在同一条路上的人。

[naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['noʊtɪs] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "
Now a woman would notice every one , and find out all about them . "
现在 一个 女士 会 注意 每一个 一 , 和 寻找 出去 全部 关于 他们 . "

现在，女人会注意到每一个人，并了解他们的一切。

" [huː] [sed] [aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ? "
" Who said I wanted to be a great man ? "
" WHO 说 我 通缉 到 是 一个 伟大的 男人 ? "

“谁说我想成为伟人？ ”

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
" Don't be silly , that's a good boy ! "
" 不 是 愚蠢的 , 那就是 一个 好的 男生 !

“别傻了，这是个好孩子！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第10/15页

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][hɪm; ɪm]
There's your father coming out of the church porch , and you haven't told him
有 你的 父亲 未来 出去 的 这 教会 门廊 , 和 你 还没有 讲述 他
[jet] .
yet .
然而 .

你父亲正从教堂门廊走出来，而你还没告诉他。

[rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈpraːmɪs] [fɜːrst] . "
Run to him , but promise first . "

跑步 到 他 , 但 承诺 第一的 . "

“快去找他，但先答应他。”

" [wʌt] ? "
"**What ?**"
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] . "
"**That you will write** . "

" 那 你 将要 写 . "

“你会写的。”

" [aɪ] [ˈpraːmɪs] .
"**I promise** .
" 我 承诺 .

“我保证。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
"**CHAPTER XXI** .
" 章 二十一 .

“第二十一章。”

- [ˈletərz] . [wʌn] .
HONORIA'S LETTERS . **1** .
- 信件 . 1 .

霍诺莉亚的信件.1.

" - , [ɔkt] . - , - — . "
"**CARWITHIEL , Oct . 25 , 18 —** . "
" - , 十月 . - , - — . "

“卡维西尔，18—年10月25日。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈtæfi] , — [jʊr; jər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [twɑɪs]
"**MY DEAR TAFFY , — Your letter was full of news , and I read it over twice**
" 我的 亲爱的 太妃糖 , — 你的 信 曾是 满的 的 消息 , 和 我 读 它 超过 两次
:
:
:"

“我亲爱的塔菲：——你的信里满是消息，我读了两遍：

[wʌnz][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ʌnd] [əˈɡen] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ʌnd][sɜːr] [ˈhæri] .
once to myself , and again after dinner to George and Sir Harry .
一次 到 我 , 和 再次 后 晚餐 到 乔治 和 先生 哈里 .

一次是自己说的，一次是晚饭后给乔治和哈里爵士说的。

[wiː; wi] ['pɪktʃəd] [ˌjuː; jʊ] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] .

We pictured you dining in the college hall .
我们 如图所示 你 用餐 在 这 大学 大厅 .

我们想象着你在大学食堂用餐的情景。

[θæŋks] [tuː; tə] [jɔː; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] : [ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪblz] , [ðə; ði]

Thanks to your description , it was not very difficult : the long tables , the

谢谢 到 你的 描述 , 它 曾是 不是 非常 难的 : 这 长的 表格 , 这

多亏了你的描述，这并不难：长桌、银酒杯、

[ðə; ði] [dɑːrk] ['pænlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pɪktʃərz] [ə'boʊv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪs] ,

the dark panels and the dark pictures above , and the dons on the dais ,

这 黑暗的 面板 和 这 黑暗的 图片 多于 , 和 这 唐斯 在 这 台 ,

上面的深色面板和深色图片，以及讲台上的学者们，

[ə'luːf] [ænd; ənd] ['veri] [sɪ'deɪt] .

aloof and very sedate .

超然 和 非常 稳重 .

冷漠而沉稳。

[aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [aɪvənˌhoʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ; [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː]

It reminded me of Ivanhoe — I don't know why ; and no doubt if ever I see

它 提醒 我 的 艾凡霍 — 我 不 知道 为什么 ; 和 不 怀疑 如果 曾经 我 看

['mægdəlɪn] ,
Magdalen ,
抹大拉的玛格达琳 ,

这让我想起了《艾凡赫》——我不知道为什么；毫无疑问，如果我再见到抹大拉的玛利亚，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [laɪk] [maɪ] ['fænsɪ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

it will not be like my fancy in the least .

它 将要 不是 是 喜欢 我的 想要 在 这 至少 .

这完全不符合我的喜好。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But that's how I see it ; and you at a table near the bottom of the

但 那就是 如何 我 看 它 ; 和 你 在 一个 桌子 靠近 这 底部 的 这

[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

但我就是这么看的；而你，坐在大厅尽头附近的一张桌子旁，

[laɪk] [ðə; ði] ['juːθfɪ] ['skwaɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] — [ðə; ði] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

like the youthful squire in the story - books — the one , you know ,

喜欢 这 青春 乡绅 在 这 故事 - 图书 — 这 一 , 你 知道 ,

就像故事书里的年轻侍从一样——你知道的，就是那个

[huː] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɔːlt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['rekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [step]

who sits at the feast below the salt until he is recognised and forced to step

WHO 坐着 在 这 盛宴 以下 这 盐 直到 他 是 已确认 和 强制 到 步

[ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] .

up and take his seat with honour at the high table .

向上 和 拿 他的 座位 和 荣誉 在 这 高的 桌子 .

他坐在宴会的盐层下面，直到被人认出，被迫走上前去，在主桌上荣耀地坐下。

[aɪ] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

I began to explain all this to George ,

我 开始 到 解释 全部 这 到 乔治 ,

我开始向乔治解释这一切，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
but found that he had dropped asleep in his chair .
但 成立 那 他 有 掉落 睡着了 在 他的 椅子 .

但他发现自己竟然在椅子上睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [aʊt] [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfezənts] . " "
He was tired out after a long day with the pheasants . " "
他 曾是 疲劳的 出去 后 一个 长的 天 和 这 野鸡 . "

他照料野鸡一整天后，累坏了。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [jet] , [pər'hæps] .
" **I shall stay here for a week or two yet , perhaps** .
" 我 将 停留 这里 为了 一个 星期 或者 二 然而 , 也许 .

“我或许还会在这里待上一两个星期。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] - .
You know how I hate Tredinnis .
你 知道 如何 我 恨 - .

你知道我有多讨厌特雷迪尼斯。

[ɑːn][maɪ] [wei] [ˈoʊvər] , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ænd; ænd] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
On my way over , I called at the Parsonage and saw your mother .
在 我的 方式 超过 , 我 称为 在 这 牧师住宅 和 锯 你的 母亲 .

我过来的路上，顺道去了牧师住宅，见到了你母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ænd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [send] [maɪ]
She was writing that very day , she said , and promised to send my
她 曾是 写作 那 非常 天 , 她 说 , 和 承诺 到 发送 我的
[rɪ'membrənsɪz] ,
remembrances ,
回忆 ,

她说她当天就在写信，并承诺会寄给我回忆录。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ˈduːli] [ri:tʃt] [juː; jʊ] .
which I hope duly reached you .
哪个 我 希望 正式地 达到 你 .

希望您已收到。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The Vicar was away at the church , of course .
这 牧师 曾是 离开 在 这 教会 , 的 课程 .

当然，牧师当时正在教堂里。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈfebruəri] , [wen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] .
There is great talk of the Bishop coming in February , when all will be ready .
那里 是 伟大的 讲话 的 这 主教 未来 在 二月 , 什么时候全部 将要 是 准备好 .

大家都在热议主教二月份的到来，届时一切都将准备就绪。

[dʒɔːrdʒ] [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]
George sends his love ; I saw him for a few minutes at breakfast this morning
乔治 发送 他的 爱 ; 我 锯 他 为了 一个 很少 分钟 在 早餐 这 早晨
,
:
,

乔治向我问好；今天早上吃早餐时我见到他几分钟。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfezənts] . " "
before he started for another day with the pheasants . " "
前 他 开始 为了 其他 天 和 这 野鸡 . "

之后他又开始了新一天的猎雉工作。

“ [jɔːr; jər] [frend] , ”
“ **Your friend** , ”
“ 你的 朋友 , ”

“你的朋友，”

“ [həu'no:riə] . ” [tu:'tu:] .
“ **HONORIA** . ” **2** .
“ 荣誉 . ” 2 .

“荣誉。”2.

“ - , ['noʊv] . - , - — . ”
“ **CARWITHIEL** , **Nov** . **19** , **18** — . ”
“ - , 十一月 . - , - — . ”

“卡维西尔，18—年11月19日。”

“ [maɪ] [dɪr] ['tæfɪ] , — [sti:l] [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] !
“ **MY DEAR TAFFY** , — **Still here** , **you see** !
“ 我的 亲爱的 太妃糖 , — 仍然 这里 , 你 看 !

“我亲爱的塔菲，——你看，我还在这里呢！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['slɪpɪŋ] [ðɪs] ['ɪntu:;][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [skri:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkɪt]
I am slipping this into a parcel containing a fire - screen which I have worked
我 是 滑倒 这 进入 一个 包裹 包含 一个 火 - 屏幕 哪个 我 有 工作
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['veri] [oʊn] [hændz] ;
with my very own hands ;
和 我的 非常 自己的 双手 ;

我正把它偷偷塞进一个包裹里，包裹里装着我亲手制作的防火屏风；

[ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ænd][ðə; ði]
and I trust you will be able to recognise the shield upon it and the
和 我 相信 你 将要 是 有能力的 到 认出 这 盾 之上 它 和 这
['mæɡdəlɪn] ['lɪlɪz] .
Magdalen lilies .
抹大拉的玛格达琳 百合花 .

我相信你们能够认出上面的盾牌和抹大拉的百合花。

[aɪ][send][aɪ 'ti: , [fɜ:rst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ænd][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ʃi:ld] — [wel] ,
I send it , first , as a birthday present ; and I chose the shield — well ,
我 发送 它 , 第一的 , 作为 一个 生日 展示 ; 和 我 选择 这 盾 — 出色地 ,
[ju:; jʊ] ,
我首先把它作为生日礼物寄了出去；我选的盾牌——嗯，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['ɡoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'maɪ] - [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'fer] [tu:; tə]
I dare say that going in for a demy - ship is a matter - of - fact affair to
我 敢 说 那 去 在 为了 一个 德米 - 船 是 一个 事情 - 的 - 事实 事务 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我敢说，对你来说，谈一场恋爱是件理所当然的事。

[hu:] [hæv; həv] [ɡroʊn] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ; [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]
who have grown so exceedingly matter - of - fact ; but to me it seems a
WHO 有 生长 所以 非常 事情 - 的 - 事实 ; 但 到 我 它 似乎 一个
[trə'mendəs] [əd'ventʃər] ;
tremendous adventure ;
巨大的 冒险 ;

他们变得如此务实；但对我来说，这却是一场巨大的冒险；

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ʃiːld] — [fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [dɒnz] [wʊd] [fraʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːr]
and so I chose a shield — for I suppose the dons would frown if you wore
和 所以 我 选择 一个 盾 — 为了 我 认为 这 唐斯 会 皱眉 如果 你 穿着
[ə; eɪ] [kɑːˈkeɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkɑːlɪdʒ] [kæp] .
a cockade in your college cap .
一个 帽徽 在 你的 大学 帽 .

所以我选择了盾形徽章——因为我猜如果你在大学帽子上佩戴帽徽，教授们会皱眉头。

[aɪ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [mɔːroʊ] ; [soʊ][jʊr; jər] [nuːz] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [mʌst; məst][biː; bi]
I return to Tredinnis to - morrow ; so your news , whatever it is , must be
我 返回 到 - 到 - 明天 ; 所以 你的 消息 , 任何 它 是 , 必须 是
[əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː][ðer; ðər] .
addressed to me there .
已解决 到 我 那里 .

我明天返回特雷丁尼斯；所以，无论是什么消息，都必须在那里告诉我。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [nuːz] . "
But it is safe to be good news . "
但 它 是 安全的 到 是 好的 消息 . "
但可以肯定的是，这是个好消息。

" [jʊr; jər] [frend] , "
" **Your friend** , "
" 你的 朋友 , "
"你的朋友，"

" [həuˈnɔːriə] . " [θriː] .
" **HONORIA** . " **3** .
" 荣誉 . " 3 .
"荣誉。"3.

" - , [ˈnoʊv] . - , - — . "
" **TREDINNIS** , **Nov . 27 , 18 —** . "
" - , 十一月 . - , - — . "
"特雷丁尼斯，18 年 11 月 27 日——"

" [moʊst] [ˈɑːnəd] [ˈskɑːlər] , — [bɪˈhoʊld][em ˈiː] , [æn; ən] [ˈaʊər][əˈgoʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] ,
" **MOST HONOURED SCHOLAR** , — **Behold me , an hour ago , a great lady** ,
" 最多 荣幸 学者 , — 看哪 我 , 一个 小时 前 , 一个 伟大的 女士 ,
"尊敬的学者，——请看，一个小时前，我是一位伟大的女士，"

[ˈsiːtɪd] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈɡrændʒər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænˈsestrəl] [ˈteɪbl] .
seated in lonely grandeur at the head of my own ancestral table .
坐着 在 孤独 宏伟 在 这 头 的 我的 自己的 祖先的 桌子 .
我独自一人，高傲地坐在祖传餐桌的首位。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;
This is the first time I have used the dining - room ;
这 是 这 第一的 时间 我 有 用过的 这 用餐 - 房间 ;
这是我第一次使用餐厅；

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][aɪ] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd]
usually I take all my meals in the morning - room , at a small table beside
通常 我 拿 全部 我的 餐 在 这 早晨 - 房间 , 在 一个 小的 桌子 旁
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .
我通常在晨室里，在壁炉旁的小桌子上吃所有的饭菜。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈteɪbl] [sprɛd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪt] [sprɛd] [aʊt] ,
But to - night I had the great table spread and the plate spread out ,
但 到 - 夜晚 我 有 这 伟大的 桌子 传播 和 这 盘子 传播 出去 ,
但今晚我摆满了丰盛的菜肴，盘子也摆满了美食。

[ænd; ənd] [wɔːr] [maɪ] [best] [gaʊn] ,
and wore my best gown ,
和 穿着 我的 最好的 袍 ,

我穿上了我最漂亮的礼服，

[ænd; ənd] ['sɔːləmli] [tʊk] [maɪ] ['grænd,fɑːðz, 'græn,fɑːðz] [tʃer] [ænd; ənd] ['gləʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡoʊst]
and solemnly took my grandfather's chair and glowered at the ghost
和 庄严地 采取 我的 祖父的 椅子 和 怒目而视 在 这 鬼
[ʌ; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] ['jɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [klɔːθ] .
of a small girl shivering at the far end of the long white cloth .
的 一个 小的 女孩 瑟瑟发抖 在 这 远的 结尾 的 这 长的 白色的 布 .

我庄严地坐到祖父的椅子上，怒视着长长的白布远端瑟瑟发抖的小女孩的幽灵。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌ; əv] [ðɪs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [suːn])
When I had enough of this (which was pretty soon)
什么时候 我 有 足够的 的 这 (哪个 曾是 漂亮的 很快)

当我受够了这一切（很快就如此）

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ʌp] [sʌm; səm] [jæm'peɪn] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌ; əv] [θi'ɔːfiləs] [dʒɑːn]
I ordered up some champagne and drank to the health of Theophilus John
我 订购 向上 一些 香槟酒 和 喝 到 这 健康 的 狄奥菲勒斯 约翰
[ˈreɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,

我点了些香槟，为西奥菲勒斯·约翰·雷蒙德的健康干杯。

[dɪ'maɪ] [ʌ; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] .
Demy of Magdalen College , Oxford .
黛米 的 抹大拉的玛格达琳 大学 , 牛津 .

牛津大学莫德林学院的德米。

[aɪ] ['greɪʃəli] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [ɡoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌðər] [end] [ʌ; əv]
I graciously poured out a second glass for the small ghost at the other end of
我 亲切地 倾倒 出去 一个 第二 玻璃 为了 这 小的 鬼 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

我亲切地为坐在桌子另一端的小幽灵倒了第二杯酒；

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [wei] ,
and it gave her the courage to confess that she , too , in a timid way ,
和 它 给予 她 这 勇气 到 承认 那 她 , 也 , 在 一个 胆小 方式 ,
这给了她勇气，让她能够怯生生地承认，她自己也曾有过类似的经历。

[hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
had taken an interest in you for years ,
有 已采取 一个 兴趣 在 你 为了 年 ,

多年来一直对你很感兴趣，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
and hoped you were going to be a great man .
和 希望 你 是 去 到 是 一个 伟大的 男人 .

并希望你将来能成为一个伟大的人。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [bəːnd] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , [wiː; wi] [ɡruː] ['veri] ['frendli] ;
Having thus discovered a bond between us , we grew very friendly ;
拥有 因此 发现 一个 纽带 之间 我们 , 我们 生长 非常 友好的 ;

我们因此建立了联系，并变得非常友好；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and we talked a great deal about you afterwards in the drawing - room ,
和 我们 谈话 一个 伟大的 交易 关于 你 然后 在 这 绘画 - 房间 ,

之后我们在客厅里谈了很多关于你的事。

[wer] [aɪ][lɔːst] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
where I lost her for a few minutes and found her hiding in the great
在哪里 我 丢失的 她 为了 一个 很少 分钟 和 成立 她 隐藏 在 这 伟大的
[ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɜːrɪz] . ”
mirror over the fire - place — a habit of hers . ”
镜子 超过 这 火 - 地方 — 一个 习惯 的 她的 . ”

我跟她走散了几分钟，后来发现她躲在壁炉上方的大镜子里——这是她的习惯。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈserəmoʊni] ,
“ **It is time for me to practise ceremony ,**
” 它 是 时间 为了 我 到 实践 仪式 ,
“现在是我练习仪式的时候了，

[fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
for it seems that George and I are to be married some time in the
为了 它 似乎 那 乔治 和 我 是 到 是 已婚 一些 时间 在 这
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

看来我和乔治将在春季的某个时候结婚。

[fɔːr; fəɹ][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] ;
For my part I think my lord would be content to wait longer ;
为了 我的 部分 我 思考 我的 主 会 是 内容 到 等待 更长 ;
就我而言，我认为我的主人会乐意再等一段时间；

[fɔːr; fəɹ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [siːz] [ˈʌðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hiː; hi][ɪz][nɔːt][wʌn][tuː; tə]
for so long as he is happy and sees others cheerful he is not one to
为了 所以 长的 作为 他 是 快乐的 和 看到 其他的 快乐 他 是 不是 一 到
[ˈhɜːri] [ɔːr] [ˈwɜːri] .
hurry or worry .
匆忙 或者 担心 .

只要他自己开心，看到别人也开心，他就不会着急，也不会担心。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈhæri] [ɪz][ðə; ði][ɪmˈpeɪf(ə)nt] [wʌn] : [ænd; ənd][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But Sir Harry is the impatient one : and has begun to talk of his
但 先生 哈里 是 这 不耐烦 一 : 和 有 开始 到 讲话 的 他的
[dɪˈsiːs] .
decease .
死亡 .

但哈里爵士是个急性子，已经开始谈论他的病情了。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [brɪˈliːv] [ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] ,
He doesn't believe in it a bit ,
他 不 相信 在 它 一个 少量 ,
他一点也不相信。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [kəmˈpəʊzɪz] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [əˈtɛmpts] [tuː; tə][biː; bi]
and at times when he composes his features and attempts to be
和 在 时代 什么时候 他 组成 他的 特征 和 尝试 到 是
[ləˈɡuːbrɪəs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][haɪd][maɪ] [smaɪlz] .
lugubrious I have to take up a book and hide my smiles .
忧郁的 我 有 到 拿 向上 一个 书 和 隐藏 我的 微笑 .

有时候，当他摆出一副忧郁的表情时，我不得不拿起一本书，掩饰自己的笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈklevər] [rɪˈʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌrɪs] [dʒɔːrdʒ] . ”
But he is clever enough to see that it worries George . ”
但 他 是 聪明的 足够的 到 看 那 它 担忧 乔治 . ”
但他很聪明，知道这让乔治很担心。

“ [aɪ] [sɔ:] [bəuθ][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **I saw both your father and mother this morning** .
“ 我 锯 两个都 你的 父亲 和 母亲 这 早晨 .
“我今天早上都见到了你的父母。”

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪrɪəs] :
Mr . Raymond has been kept to the house by a chill ; nothing serious :
先生 . 雷蒙德 有 到过 保留 到 这 房子 经过 一个 寒意 ; 没有什么 严肃的 :
雷蒙德先生因为着凉一直待在家里；没什么大碍。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈfretɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] [ðæt] [ˈdræftɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
but he is fretting to be out again and at work in that draughty church .
但 他 是 烦躁 到 是 出去 再次 和 在 工作 在 那 通风的 教会 .
但他很担心再次外出，回到那间漏风的教堂工作。

[hi:; hi] [wɪl] [əkˈsept] [noʊ] [help] ;
He will accept no help ;
他 将要 接受 不 帮助 ;
他不会接受任何帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pres] [,aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the mistress of Tredinnis has no right to press it on him .
和 这 情妇 的 - 有 不 正确的 到 按 它 在 他 .
特雷丁尼斯的情妇无权强迫他这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [men] [ænd; ənd] [haʊ] [ðei] [faɪt] .
I shall never understand men and how they fight .
我 将 绝不 理解 男人 和 如何 他们 斗争 .
我永远也无法理解男人以及他们的战争方式。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:ɹ] [lei] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] .
I supposed that the war lay between him and my grandfather .
我 据称 那 这 战争 躺 之间 他 和 我的 祖父 .
我猜想战争发生在他和我祖父之间。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [si:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [æn; ən][aɪˈdi:ə][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ;
But it seems he was fighting an idea all the while ;
但 它 似乎 他 曾是 斗争 一个 主意 全部 这 尽管 ;
但他似乎一直在与某种想法作斗争；

[fɔ:ɹ; fər] [hɪr] [ɪz][maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈbi:tn] [ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ;
for here is my grandfather beaten and dead and gone ;
为了 这里 是 我的 祖父 被打败 和 死的 和 已消失 ;
我的祖父在这里，他被打死了，走了；

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wɪl] [ɡɪv] [noʊ] [ˈkwɔ:rtər] .
and still the Vicar will give no quarter .
和 仍然 这 牧师 将要 给 不 四分之一 .
但牧师仍然不肯妥协。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [jɔr; jər][dɪˈmaɪ] - [ʃɪp] [mi:nz] [ˈeɪti] [ˈpaʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
If you had not assured me that your demy - ship means eighty pounds a year ,
如果 你 有 不是 保证 我 那 你的 德米 - 船 方法 八十 磅 一个 年 ,
如果你没有向我保证你的兼职工作每年能挣八十英镑，

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈli:v] [ðæt] [men] [faɪt] [fɔ:ɹ; fər] [ˈʃædɔʊz] [ˈoʊnli] .
I could believe that men fight for shadows only .
我 可以 相信 那 男人 斗争 为了 阴影 仅有的 .
我倒觉得男人只会为影子而战。

[jɔr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] [ɑ:ɹ; ər][bəuθ] [wel]
Your mother and grandmother are both well
你的 母亲 和 祖母 是 两个都 出色地
你母亲和祖母都很好.....

” [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔ:] [dɪˈsembər] [ˌæftərˈnu:n] — [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tɜ:rm] —
” **It was a raw December afternoon — within a week of the end of term —**
” 它 曾是 一个 生的 十二月 下午 一 之内 一个 星期 的 这 结尾 的 学期 一
[ænd; ənd] [ˈtæfi] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈskeɪtɪŋ] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmedoʊ] ,
and Taffy had returned from skating in Christ Church meadow ,
和 太妃糖 有 返回 从 溜冰 在 基督 教会 草地 ,
“那是一个寒冷的十二月午后——距离学期结束不到一周——塔菲刚从基督教堂草地滑冰回来。”

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
when he found a telegram lying on his table .
什么时候 他 成立 一个 电报 说谎 在 他的 桌子 .

当他发现桌上放着一封电报时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [di:n] , [tu:; tə] [pæk] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [mi:l]
There was just time to see the Dean , to pack , and to snatch a meal
那里 曾是 只是 时间 到 看 这 院长 , 到 盒 , 和 到 抢夺 一个 一顿饭
[ɪn] [hɔ:l] ,
in hall ,
在 大厅 ,

只来得及见见院长，收拾行李，然后在食堂匆匆吃了一顿饭。

[brɪˈɔ:r] [ˈrætlɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
before rattling off to his train .
前 嘎嘎作响 离开 到 他的 火车 .

然后匆匆赶往他的火车。

[æt; ət] [ˈdɪdɔ:kɑ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] -
At Didcot he had the best part of an hour to wait for the night -
在 迪德科特 他 有 这 最好的 部分 的 一个 小时 到 等待 为了 这 夜晚 -
[meɪl] [ˈwestwərd] .
mail westward .
邮件 向西 .

在迪德科特，他等了将近一个小时才等到开往西部的夜间邮件。

” [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
” **Your father dangerously ill .**
” 你的 父亲 危险地 患病的 .

你父亲病危。

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈsɪgnətʃər] .
” **There was no signature .**
” 那里 曾是 不 签名 .

“没有签名。”

[jet] [ˈtæfi] [nu:] [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtelɪgræm] .
Yet Taffy knew who had ridden to the office with that telegram .
然而 太妃糖 知道 WHO 有 骑 到 这 办公室 和 那 电报 .

然而，塔菲知道是谁带着那封电报骑马到办公室的。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [dɑ:rk] [held] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
The flying dark held visions of her ,
这 飞行 黑暗的 握住 愿景 的 她 ,

飞翔的黑暗中浮现出她的身影，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [θrɒbd] [ˈwestwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [eɪd] - [di:] - [ˈkæmps] [ˈgæləp] .
and the express throbbed westward to the beat of Aide - de - camp's gallop .
和 这 表达 悸动 向西 到 这 打 的 助手 - 德 - 营地的 驰骋 .

特快列车伴着副官的马蹄声向西疾驰而去。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][æt; ət][ˈtruːroʊ][ˈsteɪ](ə)n]

Nor was he surprised at all to find her on the platform at Truro Station
也不 曾是 他 惊讶 在 全部 到 寻找 她 在 这 平台 在 特鲁罗 车站

·

·

·

他一点也不惊讶地在特鲁罗车站的站台上发现了她。

[ðə; ði] - [ˈfeɪətən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

The Tredinnis phaeton was waiting outside .
这 - 幻影 曾是 等待 外部 .

特雷丁尼斯敞篷马车停在外面。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈæftər][ɔːl] ,

He seemed to her but a boy after all ,
他 似乎 到 她 但 一个 男生 后 全部 ,

在她看来,他毕竟只是个男孩。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [daːn] : [ə; eɪ][waːn] - [feɪst] [bɔɪ] ,

as he stepped out of the train in the chill dawn : a wan - faced boy ,
作为 他 步 出去 的 这 火车 在 这 寒意 黎明 : 一个 万 - 面对 男生 ,

在寒冷的黎明中,他走下火车: 一个面色苍白的男孩,

[ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .

and sorely in need of comfort .
和 非常 在 需要 的 舒适 .

非常需要安慰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“ You must be brave , ” said she ,
“ 你 必须 是 勇敢的 , ” 说 她 ,

“你一定很勇敢,”她说。

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

gathering up the reins as he climbed to the seat beside her .
采集 向上 这 缰绳 作为 他 攀登 到 这 座位 旁 她 .

他一边收紧缰绳,一边爬到她身旁的座位上。

[ˈfɔrli] [jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈveri] [θɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

Surely yes ; he had been telling himself this very thing all night .
一定 是的 ; 他 有 到过 讲述 他自己 这 非常 事物 全部 夜晚 .

当然是这样; 他整晚都在这样告诉自己。

[ðə; ði] [gruːm] [ˈhɔɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ]

The groom hoisted in his portmanteau , and with a slam of the door they
这 新郎 吊起 在 他的 合成词 , 和 和 一个 猛击 的 这 门 他们

[wɜːr; wər][ɔːf] .

were off .
是 离开 .

新郎拎起他的旅行箱,砰的一声关上门,他们就出发了。

[ðə; ði][kəʊld] [er] [sæŋ] [pæst] [tæfiːz] [ɪrɪz] .

The cold air sang past Taffy's ears .
这 寒冷的 空气 唱 过去的 塔菲 耳朵 .

寒冷的空气掠过塔菲的耳畔。

[aɪˈtiː][pʊt] [ˈvɪgər] [ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈʃætərd]

It put vigour into him , and his courage rose as he faced his shattered
它 放 活力 进入 他 , 和 他的 勇气 玫瑰 作为 他 面对 他的 破碎

[ˈpraːspekts] , [ˈʃætərd] [driːmz] .

prospects , shattered dreams .
前景 , 破碎 梦境 .

这让他精神振奋,面对破碎的前景和梦想,他的勇气也随之增长。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [strɔ:n] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mʌðəz] [seɪk] ; [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd]
He must be strong now for his mother's sake ; a man to work and
他 必须 是 强的 现在 为了 他的 母亲的 清酒 ; 一个 男人 到 工作 和
[bi:; bi] [lent] [ə'pɑ:n] .
be leant upon .
是 倾斜 之上 :

为了母亲, 他现在必须坚强; 成为一个能干、能依靠的人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wer'æz] [həu'no:riə][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hju:'mɪləti]
And so it was that whereas Honoria had found him a boy , Humility
和 所以 它 曾是 那 然而 霍诺里亚 有 成立 他 一个 男生 , 谦逊
[faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] .
found him a man .
成立 他 一个 男人 :

因此, 霍诺莉娅把他看作一个男孩, 而谦逊把他看作一个男人。

[æz; əz][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [went] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] , [fi:; fi] [felt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ðæt] [aɪ'ti:]
As her arms went about him in her grief , she felt his body , that it
作为 她 武器 去 关于 他 在 她 悲伤 , 她 毛毡 他的 身体 , 那 它
[wʌz; wəz] ['tɔ:lər] ,
was taller ,
曾是 更高 ,

悲痛欲绝的她用双臂环抱住他, 感觉到他的身体, 发现他比以前高了。

['brɔ:dər] ;
broader ;
更广泛 ;

更广泛;

[ænd; ənd] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [tʃaɪld] [fi:; fi][hæd; həd]
and knew in the midst of her tears that this was not the child she had
和 知道 在 这 中间 的 她 眼泪 那 这 曾是 不是 这 孩子 她 有
[pɑ:rtɪd][frʌm; frəm]['sev(ə)n] [ɔ:rt] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
parted from seven short weeks ago ,
分手了 从 七 短的 周 前 ,

泪水盈眶的她明白, 这已经不是七周前与她分别的那个孩子了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ækt][ænd; ənd] [gɪv] [ɔ:rdərz][ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'lɑɪd] [ə'pɑ:n] .
but a man to act and give orders and be relied upon .
但 一个 男人 到 行为 和 给 订单 和 是 依赖 之上 :

但这个人要能行动、能发号施令、值得信赖。

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . . . ['meni] [taɪmz] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][fi:; fi][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ **He called for you . . . many times , ” was all she could say .**
“ 他 称为 为了 你 . . . 许多 时代 , ” 曾是 全部 她 可以 说 .
“他多次呼唤你.....”她只能说出这几个字。

[fɔ:r; fər] ['tæfi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .
For Taffy had come too late .
为了 太妃糖 有 来 也 晚的 :

塔菲来晚了。

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ded] .
Mr . Raymond was dead .
先生 : 雷蒙德 曾是 死的 :

雷蒙德先生去世了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ægrəveɪtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [baɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [tu:] [su:n] ,
He had aggravated a slight chill by going back to his work too soon ,
他 有 加重 一个 轻微 寒意 经过 去 后退 到 他的 工作 也 很快 ,
他因为过早返回工作岗位而加重了轻微的感冒症状。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bitər] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][kʌt][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
and the bitter draughts of the church had cut him down within sight of
和 这 苦的 起草 的 这 教会 有 切 他 向下 之内 视线 的
[hɪz; ɪz][gəʊl] .
his goal .
他的 目标 .

教堂里凛冽的寒风将他击倒在了即将到达终点的那一刻。

[ə; eɪ] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
A year before he might have been less impatient .
一个 年 前 他 可能 有 到过 较少的 不耐烦 .

一年前他或许不会这么急躁。

[ðə; ði] [tʃɪl] [strʌk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
The chill struck into his lungs .
这 寒意 击 进入 他的 肺 .

寒意袭入他的肺部。

[ɑ:n] [drɪ'sembər] 1st [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['nevər] ['ræɪɪd] .
On December 1st he had taken to his bed , and he never rallied .
在 十二月 1st 他 有 已采取 到 他的 床 , 和 他 绝不 集结 .

12月1日，他卧床不起，再也没有好转。

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][em 'i: ? ”
“ He called for me ? ”
“ 他 称为 为了 我 ? ”

“他叫我吗? ”

“ ['meni] [taɪmz] .
“ Many times .
“ 许多 时代 .

“很多次。”

“ [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] [ænd; ʌnd] [stʊd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
“ They went up the stairs together and stood beside the bed .
“ 他们 去 向上 这 楼梯 一起 和 站立 旁 这 床 .

他们一起上了楼，站在床边。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌpə'mu:st] [ɪn] [tæfɪ:z] [maɪnd][wʌz; wəz] — “ [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
The thought uppermost in Taffy's mind was — “ He called for me .
这 想法 最上层 在 塔菲 头脑 曾是 — “ 他 称为 为了 我 .

塔菲脑海中最强烈的念头是——“他叫我。”

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] .
He wanted me .
他 通缉 我 .

他想要我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm] .
He was my father and I never knew him .
他 曾是 我的 父亲 和 我 绝不 知道 他 .

他是我的父亲，但我从未见过他。

“ [bʌt; bət][hju:'mɪləti][ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [grəʊpt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] [æz; əz] [ði:z] , “ [wʌt] [hæz; həz]
“ But Humility in her sorrow groped amid such questions as these , “ What has
“ 但 谦逊 在 她 悲哀 摸索 之中 这样的 问题 作为 这些 , “ 什么 有

[ˈhæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“但是，在悲伤中，谦卑的她却在诸如此类的问题中摸索，比如：‘发生了什么事？’

[hu:] [ei 'em][ai] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁？

[ei 'em][ai][ji: ji] [hu:] ['jestərdeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Am I she who yesterday had a husband and a child ?
是 我 她 WHO 昨天 有 一个 丈夫 和 一个 孩子 ?

我还是昨天那个有丈夫和孩子的她吗？

[tu:; tə] - [deɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] .
To - day my husband is gone and my child is no longer the same child .
到 - 天 我的 丈夫 是 已消失 和 我的 孩子 是 不 更长 这 相同的 孩子 .

今天，我的丈夫走了，我的孩子也变了。

" [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [oʊld][ˈmɪsɪz] . ['venɪŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
" **In her room old Mrs . Venning remembered the first days of her own**
" 在 她 房间 老的 太太 : 维宁 记得 这 第一的 天 的 她 自己的
[ˈwɪdɒʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ,

“在自己的房间里，老维宁太太回忆起自己守寡之初的日子。”

[ænd; ənd][laɪf] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [əˈfer] , [ˈæftər] [ɔ:l] .
and life seemed to her a very short affair , after all .
和 生活 似乎 到 她 一个 非常 短的 事务 , 后 全部 .

在她看来，人生毕竟非常短暂。

[həu'no:riə] [sɔ:l] ['tæfi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
Honorita saw Taffy beside the grave .
霍诺里亚 锯 太妃糖 旁 这 严重 .

霍诺莉亚在坟墓旁看到了塔菲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ji: ji][hæd; həd]['raɪf(ə)]
It was no season for out - of - door flowers , and she had rifled
它 曾是 不 季节 为了 出去 - 的 - 门 花朵 , 和 她 有 步枪

[hɜ:r; həɹ] ['hɑ:thaʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ri:θ] .
her hothouses for a wreath .
她 温室 为了 一个 花圈 .

现在不是户外鲜花盛开的季节，她翻遍了温室，只为找些花环。

[ðə; ði] [ɪg'zɔtiks] ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['westərli] [wɪnd] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['mi:nɪŋləs] , [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]
The exotics shivered in the north - westerly wind ; they looked meaningless , impertinent
这 异国风情 瑟瑟发抖 在 这 北 - 西风 风 ; 他们 看起来 无意义的 , 无礼
, [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌsti] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
, in the gusty churchyard .
, 在 这 阵风 墓地 .

这些异国植物在西北风中瑟瑟发抖；在狂风呼啸的教堂墓地里，它们显得毫无意义，格格不入。

[hju:'mɪləti] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:fin] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ded] ['mænz][oʊld] [blu:]
Humility , before the coffin left the house , had brought the dead man's old blue
谦逊 , 前 这 棺材 左边 这 房子 , 有 带来 这 死的 男人的 老的 蓝色的
[ˈwɜ:rkɪŋ] - [blaʊs] ,
working - blouse ,
在职的 - 女式衬衫 ,

在棺材离开房子之前，谦卑地带来了死者生前穿过的蓝色工作衬衫。

[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɔ:l] .
and spread it for a pall .
和 传播 它 为了 一个 灵柩 .

并将其铺开作为灵柩。

[noʊ] [ˈflaʊərz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈgɑːrdn] ; [bʌt; bət] [prest] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈveri]
No flowers grew in the Parsonage garden ; but pressed in her Bible lay a very
不 花朵 生长 在 这 牧师住宅 花园 ; 但 按下 在 她 圣经 躺 一个 非常
[ˈlɪt(ə)l] [bʌnt]

 ,
little bunch ,
小的 束 ,

牧师住宅的花园里没有鲜花盛开；但她的圣经里夹着一小束花。

[ˈgæðərd] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [baɪ] [ˈhɒnɪtən] .
gathered , years ago , in the meadows by Honiton .
聚集 , 年 前 , 在 这 草地 经过 霍尼顿 .

多年前，在霍尼顿附近的草地上采集。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈeniwʌn] , [pɪnd] [ðə; ði][hæf][əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
This she divided and , unseen by anyone , pinned the half upon the breast of the
这 她 分割 和 , 看不见 经过 任何人 , 已置顶 这 一半 之上 这 胸部 的 这
[pætʃt] [ˈɡɑːrmənt] .
patched garment .
已修补 服装 .

她将布料分成两半，趁人不注意，将其中一半别在了打着补丁的衣服胸前。

[ɑːn][ðə; ði] [iːvniŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
On the evening after the funeral and for the next day or two she was
在 这 晚上 后 这 葬礼 和 为了 这 下一个 天 或者 二 她 曾是
[ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] ,
strangely quiet ,
奇怪的 安静的 ,

葬礼后的当晚以及接下来的一两天，她异常安静。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtæfi] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] .
and seemed to be waiting for Taffy to make some sign .
和 似乎 到 是 等待 为了 太妃糖 到 制作 一些 符号 .

似乎在等塔菲做出什么信号。

[ˈdɪrli] [æz; əz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lʌvd] [wʌn] [əˈhʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [nuː]
Dearly as mother and son loved one another , they had to find their new
亲爱的 作为 母亲 和 儿子 喜爱 一 其他 , 他们 有 到 寻找 他们的 新的
[pəˈzɪʃənz] ,
positions ,
职位 ,

尽管母子俩感情深厚，但他们不得不找到新的出路。

[iːtʃ] [təːrd] [iːtʃ] .
each toward each .
每个 朝向 每个 .

彼此互相扶持。

[naʊ] [ˈtæfi] [hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] - [ˈɪnkʌm] .
Now Taffy had known nothing of his parents ' income .
现在 太妃糖 有 已知 没有什么 的 他的 父母 - 收入 .

塔菲对父母的收入一无所知。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
He assumed that it was little enough ,
他 假定 那 它 曾是 小的 足够的 ,

他认为这笔钱足够少了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [ˈɑːksfərd][ænd; ənd][wɜːrk][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
and that he must now leave Oxford and work to support the household .
和 那 他 必须 现在 离开 牛津 和 工作 到 支持 这 家庭 .

他现在必须离开牛津，外出工作养家糊口。

[hi:; hi] [nu:] [sʌm; səm] [ˈlætn] [ænd; ənd] [gri:k] ;
He knew some Latin and Greek ;
他 知道 一些 拉丁 和 希腊语 ;

他懂一些拉丁语和希腊语；

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] .
but without a degree he had little chance of teaching what he knew .
但 没有 一个 程度 他 有 小的 机会 的 教学 什么 他 知道 .

但是，由于没有学位，他几乎没有机会教授他所掌握的知识。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈkɑ:rpəntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈpæsəbl] [smɪθ]
He was a fair carpenter , and a more than passable smith
他 曾是 一个 公平的 木匠 , 和 一个 更多的 比 及格 史密斯

他是个手艺不错的木匠，铁匠手艺也相当合格.....

[hi:; hi] [riˈvɒlvd] [ˈmeni] [ski:mz] ,
He revolved many schemes ,
他 旋转 许多 方案 ,

他策划了很多阴谋，

[bʌt; bət] [ˈtʃi:fli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɔ:st][tu:; tə][ˈentər][æŋ; ən] [ˈɑ:rkəˌtɛkts]
but chiefly found himself wondering what it would cost to enter an architect's
但 主要 成立 他自己 好奇 什么 它 会 成本 到 进入 一个 建筑师的
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

但他主要还是在想，去建筑师事务所要花多少钱。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ˈfɑ:ðər] [left] [noʊ] [wɪl] ? ”
“ **I suppose , ” said he , “ father left no will ? ”**
“ 我 认为 , ” 说 他 , ” 父亲 左边 不 将要 ? ”

“我猜,”他说,“父亲没有留下遗嘱吧? ”

“ [oʊ] [jes] , [hi:; hi][did] , ” [sed] [hju:ˈmɪləti] , [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [aɪ ˈti:] :
“ **Oh yes , he did , ” said Humility , and produced it :**
“ 哦 是的 , 他 做过 , ” 说 谦逊 , 和 生产 它 :

“哦，是的，他确实这么做了,”谦逊说道，并拿出了那份文件：

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈfu:lskæp] [saɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
a single sheet of foolscap signed on her wedding day .
一个 单身的 床单 的 活页纸 签名 在 她 婚礼 天 .

一张印有她结婚当天签名的单张纸。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˈprɑ:pərtɪ] [æbsəˈlu:tli] — [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] .
It gave her all her husband's property absolutely — whatever it might be .
它 给予 她 全部 她 丈夫的 财产 绝对地 — 任何 它 可能 是 .

它将她丈夫的所有财产——无论是什么——都完全判给了她。

“ [wel] , ” [sed] [ˈtæfi] , “ [aɪm][glæd] .
“ **Well , ” said Taffy , “ I'm glad .**
“ 出色地 , ” 说 太妃糖 , ” 我是 高兴的 .

“嗯,”塔菲说,“我很高兴。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][rent] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [waɪl] [aɪ] [lʊk] [əˈbaʊt]
I suppose there's enough for you to rent a small cottage , while I look about
我 认为 有 足够的 为了 你 到 租 一个 小的 小屋 , 尽管 我 看 关于
[fɔ:r; fər][wɜ:rk] ? “
for work ? ”
为了 工作 ? ”

我想这笔钱足够你租个小木屋了，而我可以四处找找工作？

“ [hu:] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['faɪndɪŋ] [wɜ:rk] ?
“ **Who talks about your finding work ?**
“ WHO 会谈 关于 你的 寻找 工作 ？

“谁会谈论你找工作的事？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɑ:ksfərd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
You will go back to Oxford , of course .
“ 你 将要 去 后退 到 牛津 , 的 课程 . ”

你当然会回到牛津。”

“ [oʊ] , [jæl; jəl] [aɪ] ? ” [sed] ['tæfi] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
“ **Oh , shall I ?** ” **said Taffy , taken aback .**
“ 哦 , 将 我 ? ” 说 太妃糖 , 已采取 背 .

“哦，真的吗？”塔菲吃惊地说道。

“ [sɜ:rt(ə)nli] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔr; jər] ['fɑ:ðəz] [wɪʃ] . ”
“ **Certainly ; it was your father's wish .** ”
“ 当然 ; 它 曾是 你的 父亲的 希望 . ”

“当然，这是你父亲的遗愿。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”
“ **But the money ?** ”
“ 但 这 钱 ? ”

“但是钱呢？ ”

“ [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['skɑ:lərʃɪp] [ðeəz; ðəz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] .
“ **With your scholarship there's enough to keep you there for the four years .**
“ 和 你的 奖学金 有 足够的 到 保持 你 那里 为了 这 四 年 .

“有了你的奖学金，足够你在那里待四年了。”

[æftər] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɜ:rniŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] . “
After that , no doubt , you will be earning a good income . ”
“ 后 那 , 不 怀疑 , 你 将要 是 收入 一个 好的 收入 . ”

之后，毫无疑问，你的收入会很不错。

“ [bʌt; bət] — ” [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪs] - ['mʌni] , [ænd; ənd]
“ **But — He remembered what had been said about the lace - money , and**
“ 但 — ” 他 记得 什么 有 到过 说 关于 这 蕾丝 - 钱 , 和
[kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] .
could not help wondering .
“ 可以 不是 帮助 好奇 .

“但是——”他想起了关于花边钱的那些话，不禁心生疑惑。

“ ['tæfi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
“ **Taffy , said his mother , touching his hand ,**
“ 太妃糖 , ” 说 他的 母亲 , 接触 他的 手 ,

“塔菲，”他母亲一边说着，一边抚摸着他的手。

“ [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [em 'li:] [ʌn'tɪl] [jɔr; jər] [dɪ'ɡri:] [ɪz] ['teɪkən] .
“ **leave all this to me until your degree is taken .**
“ 离开 全部 这 到 我 直到 你的 程度 是 已采取 .

“在你拿到学位之前，这些事情都交给我来做。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [reɪs] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑ:t] [stɑ:rt] [ʌnpri'perd] .
You have a race to run and must not start unprepared .
“ 你 有 一个 种族 到 跑步 和 必须 不是 开始 毫无准备 .

你有一场比赛要跑，切不可毫无准备地起跑。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'maɪ] - [ʃɪp] !
If you could have seen his joy when the news came of the demy - ship !
“ 如果 你 可以 有 已见 他的 喜悦 什么时候 这 消息 来了 的 这 德米 - 船 !

如果你能看到他得知这艘半成品飞船的消息时有多高兴就好了！

” [ˈtæfi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

” **Taffy kissed her and went up to his room .**

” 太妃糖 亲吻 她 和 去 向上 到 他的 房间 .

塔菲吻了她一下，然后上楼回到了自己的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [leɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ðer; ðər] . [fɔːr] .

He found his books laid out on the little table there . 4 .

他 成立 他的 图书 铺设 出去 在 这 小的 桌子 那里 . 4 .

他发现自己的书都摊在那张小桌子上。4.

“ - , [ˈfebruəri] - , - — . ”

” **TREDINNIS , February 13 , 18 — . ”**

” - , 二月 - , - — . ”

“特雷丁尼斯，2018 年 2 月 13 日——”

[ˈmaɪ] [dɪr] [ˈtæfi] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː]

” **MY DEAR TAFFY , — I have a valentine for you , if you care to accept it**

” 我的 亲爱的 太妃糖 , — 我 有 一个 情人节 为了 你 , 如果 你 关心 到 接受 它

;

;

;

“我亲爱的塔菲，——我给你准备了一张情人节卡片，如果你愿意收下的话；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hoʊp][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .

but I don't suppose you will , and indeed I hope in my heart that you will not .

但 我 不 认为 你 将要 , 和 的确 我 希望 在 我的 心 那 你 将要 不是 .

但我认为你不会，而且我真心希望你不会。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː] .

But I must offer it .

但 我 必须 提供 它 .

但我必须提供它。

[jʊə; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz][ˈveɪkənt] , [ænd; ənd][maɪ] [trʌsˈtiːz] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] [ˈhæri] ; [fɔːr; fər]

Your father's living is vacant , and my trustees (that is to say , Sir Harry ; for

你的 父亲的 活的 是 空缺 , 和 我的 受托人 (那 是 到 说 , 先生 哈里 ; 为了

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the other ,

这 其他 ,

你父亲的墓地空缺，我的受托人（也就是哈里爵士；至于其他人，

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈlʌndən] ,

a second cousin of mine who lives in London ,

一个 第二 表哥 的 矿 WHO 生活 在 伦敦 ,

我的一位住在伦敦的远房表亲，

[ˈnevər] [ɪntəˈfɪəz]) [kæn; kən][pʊt][ɪn] [ˈsʌmwʌn] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp] ,

never interferes) can put in someone as a stop - gap ,

绝不 干扰) 能 放 在 某人 作为 一个 停止 - 差距 ,

（从不干涉）可以安排某人作为过渡人选，

[ðʌs] [əˈlaʊɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ,

thus allowing me to present you to it when the time comes ,

因此 允许 我 到 展示 你 到 它 什么时候 这 时间 来 ,

这样，时机成熟时，我就可以把它介绍给你了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈhəʊli] [ˈɔːrdərz] .

if you have any thought of Holy Orders .

如果 你 有 任何 想法 的 圣 订单 .

如果你对圣职有任何想法的话。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ] , [aɪ][hoʊp] ,
You will understand exactly why I offer it ; and also , I hope ,
你 将要 理解 确切地 为什么 我 提供 它 ; 和 还 , 我 希望 ,
你会完全明白我为什么提供这项服务; 而且, 我希望,

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['hoʊli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
you will know that I think it wholly unworthy of you .
你 将要 知道 那 我 思考 它 完全 不配 的 你 .
你会明白, 我认为你这样做完全配不上它。

[bʌt; bət][tɜ:rn][aɪ 'ti:][oʊvər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] ['ænsər] . "
But turn it over in your mind and give me your answer . "
但 转动 它 超过 在 你的 头脑 和 给 我 你的 回答 . "
但请你仔细想想, 然后告诉我你的答案。

" [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] .
" **George and I are to be married at the end of April .**
" 乔治 和 我 是 到 是 已婚 在 这 结尾 的 四月 .
"我和乔治将于四月底结婚。"

[meɪ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'ʌki] [mʌnθ] .
May is an unlucky month .
可能 是 一个 倒霉 月 .
五月是个不吉利的月份。

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [wi:k] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] — ['ɜ:rlɪər] , [ɪf] [ðæt] [fɪts][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
It shall be a week — even a fortnight — earlier , if that fits in with your
它 将 是 一个 星期 — 甚至 一个 两星期 — 早些时候 , 如果 那 适合 在 和 你的
[veɪ'keɪj(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,
如果符合您的假期安排, 可以提前一周甚至两周。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kər] [tu:; tə] [kʌm] .
and you care to come .
和 你 关心 到 来 .
你愿意来吗?

[si:] [haʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ][aɪ][eɪ 'em] !
See how obliging I am !
看 如何 乐于助人 我 是 !
你看我多乐于助人啊!

[aɪ] [ji:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][sɜ:r] ['hæri] .
I yield to you what I have refused to Sir Harry .
我 屈服 到 你 什么 我 有 拒绝 到 先生 哈里 .
我把之前拒绝给哈里爵士的事情, 现在让给了你。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][oʊpən][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
We shall try to persuade the Bishop to come and open the church on the
我们 将 尝试 到 说服 这 主教 到 来 和 打开 这 教会 在 这
[seɪm] [deɪ] . "
same day . "
相同的 天 . "
我们将尽力说服主教当天前来主持教堂的开幕仪式。

" [ɔ:lweɪz] [jʊr; jər] [frend] , "
" **Always your friend , "**
" 总是 你的 朋友 , "
"永远是你的朋友"

“ [həu'ɒ:riə] . ” [fæv] .
“ **HONORIA** . ” **5** .
“ 荣誉 . ” 5 .

“荣誉。”5.

“ - , [ˈfebruəri] - . - — . ”
“ **TREDINNIS** , **February 21** . **18** — . ”
“ - , 二月 - . - — . ”

“特雷丁尼斯，2月21日——”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈtæfi] , — [noʊ] , [aɪ][ˌeɪˈem][nɑ:t] [əˈfendɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [bʌt; bət] [ˈveri] [glæd] .
“ **My Dear Taffy** , — **No** , **I am not offended in the least** ; **but very glad** .
“ 我的 亲爱的 太妃糖 , — 不 , 我 是 不是 被冒犯了 在 这 至少 ; 但 非常 高兴的 .

“我亲爱的塔菲，——不，我一点也不生气；反而非常高兴。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpri:sthʊd] ;
I do not think you are fitted for the priesthood ;
我 做 不是 思考 你 是 适配 为了 这 圣职 ;

我认为你不适合担任神职；

[bʌt; bət][maɪ] [daʊts] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [daʊts] , [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd]
but my doubts have nothing to do with your doubts , **which I don't understand**
但 我的 疑虑 有 没有什么 到 做 和 你的 疑虑 , 哪个 我 不 理解

,
!
,

但我的疑虑与你的疑虑无关，我无法理解你的疑虑。

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm][soʊ] [ˈkerfəli] .
though you tried to explain them so carefully .
尽管 你 尝试 到 解释 他们 所以 小心 .

尽管你已经尽力仔细解释了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [θru:] [ðəm; ðəm] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
You will come through them , **I expect** .
你 将要 来 通过 他们 , 我 预计 .

我相信你会克服这些困难。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [ɑ:n][ˈpeɪpər] : [ˈoʊnli] ,
I don't know that I have any reasons that could be put on paper : **only** ,
我 不 知道 那 我 有 任何 原因 那 可以 是 放 在 纸 : 仅有的 ,

我不知道我有什么可以写下来的理由：只有，

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; ei] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] [ˈklerɪkl] [hæt] . “
somehow , **I cannot see you in a black coat and clerical hat** . ”
不知何故 , 我 不能 看 你 在 一个 黑色的 外套 和 文员 帽子 . ”

不知为何，我无法想象你穿着黑色外套、戴着牧师帽的样子。

“ [ju:; jʊ] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [raɪt] [əˈbaʊt] [dʒɔ:rdʒ] .
“ **You complain that I never write about George** .
“ 你 抱怨 那 我 绝不 写 关于 乔治 .

“你抱怨我从来不写关于乔治的文章。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə] [hɪr] , [sɪnz] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] .
You don't deserve to hear , **since you refuse to come to our wedding** .
你 不 应得 到 听到 , 自从 你 拒绝 到 来 到 我们的 婚礼 .

你不配听，因为你拒绝参加我们的婚礼。

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] ?
But would you talk , **if you happened to be in love** ?
但 会 你 讲话 , 如果 你 发生 到 是 在 爱 ?

但如果你恰巧恋爱了，你会开口说话吗？

[ðer; ðær] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][təʊld] [dʒɔ:rdʒ] ,
There , I have told you more than ever I told George ,
那里 , 我 有 讲述 你 更多的 比 曾经 我 讲述 乔治 ,
在那里, 我告诉你的事情比我告诉乔治的事情还要多。

[hu:z] [kən'si:t] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [daʊn] .
whose conceit has to be kept down .
谁 自负 有 到 是 保留 向下 .
必须遏制他的自负。

[let] [ðɪs] [kən'soʊl] [ju:; jʊ] . "
Let this console you . "
让 这 安慰 你 : "
愿这能安慰到你。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [ˈpɑ:rsn] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] , [ɪz][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [daʊn] [ɪn] [ˈɪnɪs] [ˈvɪlɪdʒ] .
" **Our new parson , when he comes , is to lodge down in Innis Village .**
" 我们的 新的 牧师 , 什么时候 他 来 , 是 到 小屋 向下 在 伊尼斯 村庄 :
“我们新来的牧师到了之后, 会住在伊尼斯村。”

[jɔr; jər] [ˈmʌðər] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ] — [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [waɪl]
Your mother — but no doubt she has told you — stays in the Parsonage while
你的 母亲 — 但 不 怀疑 她 有 讲述 你 — 停留 在 这 牧师住宅 尽管
[ʃi:; ʃi] [pli:zɪz] .
she pleases .
她 请 :
你母亲——不过她肯定已经告诉过你——想住多久就住多久, 想住多久就住多久。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈgrænmʌðər] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [wel] .
She and your grandmother are both well .
她 和 你的 祖母 是 两个都出色地 .
她和你奶奶都很好。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [deɪ] : [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [waɪz] .
I see her every day : I have so much to learn , and she is so wise .
我 看 她 每一个 天 : 我 有 所以 很多 到 学习 , 和 她 是 所以 明智的 .
我每天都能见到她: 我还有很多东西要学, 而她却如此睿智。

[hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪz] — [bʌt; bət][oʊ] , [ˈtæfi] , [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˈterəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Her beautiful eyes — but oh , Taffy , it must be terrible to be a
她 美丽的 眼睛 — 但 哦 , 太妃糖 , 它 必须 是 糟糕的 到 是 一个
[ˈwɪdɔʊ] !
widow !
寡妇 !

她那双美丽的眼睛——但是, 塔菲, 做寡妇一定很可怕!

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɪrf(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] !
She smiles and is always cheerful ; but the look in them !
她 微笑 和 是 总是 快乐 ; 但 这 看 在 他们 !
她总是面带微笑, 开朗活泼; 但是他们眼中的神情!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪˈskraɪb] [aɪˈti:] ?
How can I describe it ?
如何 能 我 描述 它 ?
我该如何描述它呢?

[wen] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [leɪs] - [wɜ:rk] ,
When I find her alone with her lace - work ,
什么时候 我 寻找 她 独自的 和 她 蕾丝 - 工作 ,
当我发现她独自一人在做蕾丝花边时,

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] ([bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n]) [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
or sometimes (but it is not often) with her hands in her lap ,
或者 有时 (但 它 是 不是 经常) 和 她 双手 在 她 膝 ,
或者有时（但不常有）双手放在膝上，

[ʃiː; ji] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [æz; əz] [ˈʌðər] [wɪðˈdrɔː]
she seems to come out of her silence with an effort , as others withdraw
她 似乎 到 来 出去 的 她 沉默 和 一个 努力 , 作为 其他的 提取
[ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][tɔːk] .
themselves from talk .
他们自己 从 讲话 .

她似乎费了一番功夫才打破沉默，而其他人则都停止了交谈。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ji] [dʌz] [tɔːk][ɪn] [ðoʊz] [ˈsaɪlənsɪz][ʌv; əv][hɜːrɪz] .
I wonder if she does talk in those silences of hers .
我 想知道 如果 她 做 讲话 在 那些 沉默 的 她的 .

我很好奇，在她那些沉默的时刻，她是否也在说话。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [naʊ] [sɪns] [ʃiː; ji][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊz] [kæp] ,
Another thing , it is only a few weeks now since she put on a widow's cap ,
其他 事物 , 它 是 仅有的 一个 很少 周 现在 自从 她 放 在 一个 寡妇的 帽 ,
还有一件事，她戴上寡妇帽才几个星期而已。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈkænəːt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] — [kæn; kən] [ˈskersli] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] — [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] .
and yet I cannot remember her — can scarcely picture her — without it .
和 然而 我 不能 记住 她 — 能 几乎 图片 她 — 没有 它 .

然而，没有它，我就记不起她——几乎无法想象她的样子。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][kɔːl] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][leɪd][aɪˈtiː][əˈsaɪd] ,
I am sure that if I happened to call one day when she had laid it aside ,
我 是 当然 那 如果 我 发生 到 称呼 — 天 什么时候 她 有 铺设 它 旁边 ,
我确信，如果我碰巧有一天打电话给她，而她已经把那东西放在一边了，

[aɪ][ʃʊd; jəd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [kwɔːt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] . "
I should begin to talk quite as if we were strangers . "
我 应该 开始 到 讲话 相当 作为 如果 我们 是 陌生人 . "

我应该开始像我们是陌生人一样和我们说话。

" [bɪˈliːv] [emˈiː] , [jɔːrɪz] [sɪnˈsɪrli] , "
"**Believe me , yours sincerely , "**
" 相信 我 , 你的 真挚地 , "

“请相信我，此致敬礼。”

" [həʊˈnɔːrɪə] .
"**HONORIA .**
" 荣誉 .

“荣誉。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,
"**But the wedding , after all , did not take place until the beginning of October ,**
" 但 这 婚礼 , 后 全部 , 做过 不是 拿 地方 直到 这 开始 的 十月 ,
但婚礼毕竟直到十月初才举行。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈtæfi] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz]
a week before the close of the Long Vacation ; and Taffy , after all , was
一个 星期 前 这 关闭 的 这 长的 假期 ; 和 太妃糖 , 后 全部 , 曾是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

长假结束前一周；而塔菲毕竟也在那里。

[ðə; ði] [pəʊ'spəʊnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] ['meni] [di'leɪz] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fə:nɪʃɪŋ]
The postponement had been enforced by many delays in building and furnishing
这 延期 有 到过 强制执行 经过 许多 延误 在 建筑 和 家具
[ðə; ði] [nu:] [wɪŋ] [æt; ət] - ;
the new wing at Carwithiel ;
这 新的 翼 在 - ;

由于卡维西尔新翼的建设和装修出现诸多延误，导致工程被迫延期；

[fɔ:r; fər][sɜ:r] ['hæri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] [wɪð; wɪθ]
for Sir Harry insisted that the young couple must live under one roof with
为了 先生 哈里 坚持 那 这 年轻的 夫妻 必须 居住 在下面 一 屋顶 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
and Honoria (as we know) hated the very stones of Tredinnis .
和 霍诺里亚 (作为 我们 知道) 憎恨 这 非常 石头 的 - .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
而霍诺莉亚（据我们所知）甚至憎恨特雷迪尼斯的石头。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [deɪz]
The Bishop came to spend a week in the neighbourhood ; the first three days
这 主教 来了 到 花费 一个 星期 在 这 邻里 ; 这 第一的 三 天
[æz; əz] - [gest] .
as Honoria's guest .
作为 - 客人 .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
and Honoria (as we know) hated the very stones of Tredinnis .
和 霍诺里亚 (作为 我们 知道) 憎恨 这 非常 石头 的 - .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
而霍诺莉亚（据我们所知）甚至憎恨特雷迪尼斯的石头。

主教来到附近待了一周；前三天是作为霍诺里亚的客人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [hi:; hi] ['kənsə,kreitɪd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [restə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
On the Saturday he consecrated the work of restoration in the church ,
在 这 周六 他 已祝圣的 这 工作 的 恢复 在 这 教会 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [held] [ə; eɪ][kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvis] .
and in the afternoon held a confirmation service .
和 在 这 下午 握住 一个 确认 服务 .
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [held] [ə; eɪ][kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvis] .
而在这下午举行了确认仪式。

下午举行了确认仪式。

['tæfi] [ænd; ənd][həu'nɔ:riə] [nelt] [tə'geðər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
Taffy and Honoria knelt together to receive his blessing .
太妃糖 和 霍诺里亚 跪下 一起 到 收到 他的 祝福 .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
and Honoria (as we know) hated the very stones of Tredinnis .
和 霍诺里亚 (作为 我们 知道) 憎恨 这 非常 石头 的 - .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
而霍诺莉亚（据我们所知）甚至憎恨特雷迪尼斯的石头。

塔菲和霍诺莉亚一起跪下接受他的祝福。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [wɪʃ] .
It was the girl's wish .
它 曾是 这 女孩们 希望 .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
and Honoria (as we know) hated the very stones of Tredinnis .
和 霍诺里亚 (作为 我们 知道) 憎恨 这 非常 石头 的 - .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
而霍诺莉亚（据我们所知）甚至憎恨特雷迪尼斯的石头。

这是女孩的愿望。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [tu:; tə][gɔ:d][ænd; ənd][mæn] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n][hɜ:ɪ; həɪ] ['dʊərɪŋ]
The shadow of her responsibility to God and man lay heavy on her during
这 阴影 的 她 责任 到 上帝 和 男人 躺 重的 在 她 期间
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
and Honoria (as we know) hated the very stones of Tredinnis .
和 霍诺里亚 (作为 我们 知道) 憎恨 这 非常 石头 的 - .
[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] ([æz; əz][wi:; wi] [noʊ]) [heɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ʌv; əv] - .
而霍诺莉亚（据我们所知）甚至憎恨特雷迪尼斯的石头。

在婚前的几个月里，她肩负着对上帝和世人的责任，这种责任感如阴影般笼罩着她；

[ænd; ənd] ['tæfi] , [ɔ:l'redi] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['daʊtɪŋ] ,
and Taffy , already weary and dispirited with his early doubts ,
和 太妃糖 , 已经 厌倦 和 颓废 和 他的 早期的 怀疑 ,
[ænd; ənd] ['tæfi] , [ɔ:l'redi] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['daʊtɪŋ] ,
而塔菲，由于早先的怀疑，已经感到疲惫和沮丧，

[ˈsʌfəd] [hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv][ˌegzɔːlˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈoʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [swiːp]
suffered her mood of exaltation to overcome him like a wave and sweep
遭受 她 情绪 的 提高 到 克服 他 喜欢 一个 海浪 和 扫
[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [feɪθ] .
him back to rest for a while on the still waters of faith .
他 后退 到 休息 为了 一个 尽管 在 这 仍然 水 的 信仰 .

她欣喜若狂的情绪像波浪一样席卷了他，将他卷回平静的信仰之水，让他得以暂时休憩。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪˈskɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈvɪkərz] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ]
Together they listened while the Bishop discoursed on the dead Vicar's labours with
一起 他们 听着 尽管 这 主教 谈论的 在 这 死的 牧师的 劳动 和
[ˈfluːənsi] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ;
fluency and feeling ;
流利度 和 感觉 ;
他们一起聆听主教用流畅而饱含深情的语言讲述已故牧师的生平事迹；

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈfiːlɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
with so much feeling , indeed ,
和 所以 很多 感觉 , 的确 ,

确实饱含深情。

[ðæt] [ˈtæfi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]
that Taffy could not help wondering why his father had been left to fight the
那 太妃糖 可以 不是 帮助 好奇 为什么 他的 父亲 有 到过 左边 到 斗争 这
[ˈbæt(ə)] [əˈloʊn] .
battle alone .
战斗 独自的 .

塔菲不禁纳闷，为什么父亲要独自一人去战斗。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [tuː] [nɪr] [ˈpærɪʒɪz] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
On the Sunday and Monday two near parishes claimed the Bishop .
在 这 星期日 和 周一 二 靠近 教区 声称 这 主教 .

周日和周一，附近两个教区都声称主教遇害。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈoʊvər][tuː; tə] - ,
On the Tuesday he sent his luggage over to Carwithiel ,
在 这 周二 他 发送 他的 行李 超过 到 - ,

星期二，他把行李寄到了卡维西尔。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,
whither he was to follow after the wedding service ,
往哪里去 他 曾是 到 跟随 后 这 婚礼 服务 ,

婚礼仪式结束后，他要去哪里？

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈhæri] .
to spend a day or two with Sir Harry .
到 花费 一个 天 或者 二 和 先生 哈里 .

和哈里爵士待上一两天。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] - [wɪʃ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ˈtæfi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [best] [mæn] ;
It had been Honoria's wish that George should choose Taffy for his best man ;
它 有 到过 - 希望 那 乔治 应该 选择 太妃糖 为了 他的 最好的 男人 ;

霍诺莉亚一直希望乔治能选择塔菲做他的伴郎；

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈvaɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈfrendz] ,
but George had already invited one of his sporting friends ,
但 乔治 有 已经 受邀 一 的 他的 体育 朋友们 ,

但乔治已经邀请了他的一位体育界朋友。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [ˈfɪlˌpɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪ] ;
a young Squire Philpotts from the eastern side of the Duchy ;
一个 年轻的 乡绅 菲尔波茨 从 这 东 边 的 这 公国 ;

来自公国东部的年轻乡绅菲尔波茨；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] ,
and as the date fell at the beginning of the hunting season ,

和 作为 这 日期 跌倒 在 这 开始 的 这 打猎 季节 ,

由于日期恰逢狩猎季的开始，
[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] “ [pɪŋk] ” ['wedɪŋ] .
he insisted on a “ pink ” wedding .

他 坚持 在 一个 “ 粉色的 ” 婚礼 .

他坚持要办一场“粉色”婚礼。
[həu'nɔ:riə] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [baɪ] ['letər] .
Honoria consulted the Bishop by letter .

霍诺里亚 咨询 这 主教 经过 信 .

霍诺莉亚写信咨询了主教。
“ [dɪd] [hi:; hi] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [pɪŋk] - ['wedɪŋ] [soʊ] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['braɪdz] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ?
” Did he approve of a ' pink ' wedding so soon after the bride's confirmation ?

“ 做过 他 批准 的 一个 - 粉色的 - 婚礼 所以 很快 后 这 新娘的 确认 ”

“ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔ:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
” The Bishop saw no harm in it .
” 这 主教 锯 不 伤害 在 它 .

主教认为这并无害处。

[soʊ][ə; eɪ] “ [pɪŋk] ” ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
So a “ pink ” wedding it was ,

所以 一个 “ 粉色的 ” 婚礼 它 曾是 ,

所以，这就是一场“粉色”婚礼。
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['skɑ:rlət] [koʊts] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] :
and the scarlet coats made a lively patch of colour in the gray churchyard :

和 这 猩红 外套 制成 一个 热闹 修补 的 颜色 在 这 灰色的 墓地 :

鲜红的外套在灰色的教堂墓地里形成了一片鲜艳的色彩：
[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['tæfi] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
but it gave Taffy a feeling that he was left out in the cold .

但 它 给予 太妃糖 一个 感觉 那 他 曾是 左边 出去 在 这 寒冷的 .

但这让塔菲感到自己被冷落了。

[hi:; hi] ['eskɔ:tid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
He escorted his mother to the church ,
他 护送 他的 母亲 到 这 教会 ,

他护送母亲去了教堂。

[ænd; ʌnd] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [pju:] .
and left her for a few minutes in the Vicarage pew .
和 左边 她 为了 一个 很少 分钟 在 这 牧师住宅 座位 :

然后把她独自留在牧师住宅的长椅上几分钟。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['klʌstər] [baɪ][ðə; ði]
The bridegroom and his friends were gathered in a showy cluster by the
这 新郎 和 他的 朋友们 是 聚集 在 一个 炫耀 簇 经过 这
['tʃænsɪ] [step] ,
chancel step ,
圣坛 步 ,

新郎和他的朋友们聚集在圣坛台阶旁，场面十分热闹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] ,
but the bride had not arrived ,
但 这 新娘 有 不是 到达的 ,

但新娘还没有到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt][tuː; tə][help][ɪn] [ˈmɑːʃəliŋ] [ðə; ði][kraʊd][ʌv; əv][ˈmaɪnərz][ænd; ənd][maɪn] -
and he stepped out to help in marshalling the crowd of miners and mine -
和 他 步 出去 到 帮助 在 编组 这 人群 的 矿工 和 矿 -
[ˈgɜːlz] , [ˈfɪʃəməŋ] ,
girls , fishermen ,
女孩们 , 渔民 ,

他走上前去，帮助组织矿工、女矿工和渔民们。

[ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [wɪð; wiθ][ʌnˈruːli] [ˈtʃɪldrən] — [ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ɔːr][soʊ][ɪn][ɔːl] ,
and mothers with unruly children — a hundred or so in all ,
和 母亲们 和 不羁 孩子们 — 一个 百 或者 所以 在 全部 ,
还有大约一百名带着调皮孩子的母亲，

[ˈlaɪniŋ][ðə; ði][pæθ][ɔːr] [ˈstræɡliŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .
lining the path or straggling among the graves .
衬垫 这 小路 或者 零散的 之中 这 坟墓 .

或沿着小路排成一行，或散落在坟墓之间。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [stʊd] [əˈloʊn] .
Close by the gate he came on a girl who stood alone .
关闭 经过 这 门 他 来了 在 一个 女孩 WHO 站立 独自的 .

在靠近大门的地方，他遇到了一个独自站着的女孩。

“ [həˈloʊ] , [ˈlɪzi] — [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Hullo , Lizzie — you here ? ”
“ 你好 , 莉齐 — 你 这里 ? ”

“哈罗，莉齐——你在吗？”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌlənlɪ] .
“ Why not ? ” she asked , looking at him sullenly .
“ 为什么 不是 ? ” 她 问 , 寻找 在 他 闷闷不乐地 .

“为什么不行？”她闷闷不乐地看着他问道。

“ [oʊ] , [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ Oh , no reason at all . ”
“ 哦 , 不 原因 在 全部 . ”

“哦，完全没有理由。”

“ [ðer; ðər] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈspiːkiŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] .
“ There might ha ' been a reason , ” said she , speaking low and hurriedly .
“ 那里 可能 哈 - 到过 一个 原因 , ” 说 她 , 请讲 低的 和 匆匆 .

“或许是有原因的，”她低声急促地说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hɑː] - [seɪvd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ; [wʌn]
“ You might ha ' saved me from this , Mr . Raymond ; and her too ; one
“ 你 可能 哈 - 已保存 我 从 这 , 先生 . 雷蒙德 ; 和 她 也 ; 一
[taɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] . ”
time , you might . ”
时间 , 你 可能 . ”

“雷蒙德先生，您或许能救我，也能救她；或许您曾经可以做到。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ Why , what on earth is the matter ?
“ 为什么 , 什么 在 地球 是 这 事情 ? ”

“到底出了什么事？”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
“ He looked up .
“ 他 看起来 向上 . ”

他抬起头。

[ðə; ði] - ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd] [pə] [ʌ; əv] [greiz] [keɪm] ['ʊʊvə] [ðə; ði] [noʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sma:rt] [tra:t] ,
The Tredinnis carriage and pair of grays came over the knoll at a smart trot ,
这 - 运输 和 一对 的 灰色 来了 超过 这 小丘 在 一个 聪明的 小跑 ,

特雷丁尼斯的马车和两匹灰色的马儿轻快地小跑着翻过小山丘，

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] .
and drew up before the gate .
和 画 向上 前 这 门 .

并被拉到大门前。

“ ['mætə] ?
“ **Matter ?**
” 事情 ?

“事情？”

” ['lɪzi] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
” **Lizzie echoed with a short laugh .**
” 莉齐 回声 和 一个 短的 笑 .

莉齐轻笑一声，附和道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪn] - .
” **Oh , nuthin ' .**
” 哦 , 什么也没有 - .

“哦，没什么。”

[aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] , [ðæts] [ɔ:l] . “
I'm goin ' to lay the curse on her , that's all . ”
我是 去 - 到 躺 这 诅咒 在 她 , 那就是 全部 . ”

我打算诅咒她，仅此而已。

“ [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [na:t] !
” **You shall not !**
” 你 将 不是 !

“你不可！ ”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
” **There was no time to lose .**
” 那里 曾是 不 时间 到 失去 .

“没有时间可以浪费了。”

- [trʌ'sti:] — [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [kli:n] - ['feɪv] [mæn]
Honorias trustee — the second cousin from London , a tall , clean - shaven man
- 受托人 — 这 第二 表哥 从 伦敦 , 一个 高的 , 干净的 - 剃光 男人
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [bɔ:ld] [hed] ,
with a shiny bald head ,
和 一个 闪亮的 秃 头 ,

霍诺莉亚的受托人——来自伦敦的远房表兄，身材高大，面容干净，光头锃亮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]
and a shiny hat in his hand — had stepped out and was helping the
和 一个 闪亮的 帽子 在 他的 手 — 有 步 出去 和 曾是 帮助 这
[braɪd] [tu:; tə] [ə'laɪt] .
bride to alight .
新娘 到 点燃 .

他手里拿着一顶锃亮的帽子，走了出来，扶着新娘下车。

[wʌt] ['lɪzi] [ment] ['tæfi] [kʊd; kəd] [na:t] [tel] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi: bi] [noʊ] [si:n] .
What Lizzie meant Taffy could not tell ; but there must be no scene .
什么 莉齐 意思是 太妃糖 可以 不是 告诉 ; 但 那里 必须 是 不 场景 .

莉齐话里的意思塔菲说不清楚；但绝对不能出丑。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd] .
He caught her hand .
他 捕捉 她 手 .

他抓住了她的手。

" [maɪnd] — [aɪ] [sei] [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] !
" Mind — I say you shall not !
" 头脑 — 我 说 你 将 不是 !

“记住——我说你绝对不行！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['lemi] [goʊ] — [jʊə(r)] - - [maɪ] ['fɪŋgəz] . "
" Lemme go — you're creamin ' my fingers . "
" 让我 去 — 你是 - - 我的 手指 . "

“放开我——你弄得我手指都湿透了。”

" [bi:; bi]['kwaɪət] [ðen] .
" Be quiet then .
" 是 安静的 然后 .

“那就安静点。”

" [æt; ət] [ðæt] ['mɒmənt][həu'no:riə] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
" At that moment Honoria passed up the path .
" 在 那 片刻 霍诺里亚 通过了 向上 这 小路 .

“就在这时，霍诺莉亚沿着小路走了过来。”

[hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [gaʊn] ['ɔ:lmoʊst] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stəd] ['rɪŋɪŋ] ['lɪzɪz] [hænd] .
Her wedding gown almost brushed him as he stood wringing Lizzie's hand .
她 婚礼 袍 几乎 刷过 他 作为 他 站立 拧干 莉齐的 手 .

当他站在那里紧紧握着莉齐的手时，她的婚纱几乎擦到了他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['braɪdl] [veɪl]
She did not appear to see him ; but he saw her face beneath the bridal veil
她 做过 不是 出现 到 看 他 ; 但 他 锯 她 脸 下面 这 新娘 面纱
,
.
,

她似乎没有看见他；但他却透过新娘面纱看到了她的脸庞。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd] [waɪt] .
and it was hard and white .
和 它 曾是 难的 和 白色的 .

它又硬又白。

" [ðə; ði] [praʊd] [toʊd] ! " [sed] ['lɪzi] .
" The proud toad ! " said Lizzie .
" 这 自豪的 蟾蜍 ! " 说 莉齐 .

“骄傲的癞蛤蟆！”莉齐说道。

" [aɪm][noʊ] ['betərən] [dɜ:rt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt][ʃi:; ʃi][wɑ:zn] - [ə'bʌv] ['rɒbɪn] -
" I'm no better'n dirt , I suppose , though from the start she wasn ' above robbin '
" 我是 不 比 污垢 , 我 认为 , 尽管 从 这 开始 她 是 - 多于 罗宾 -

[,em 'i:] .
me :
我 .

“我想我跟尘土没什么两样，虽然从一开始她就没打算抢劫我。”

[ɔ:] , [ʃi:z] [slai] . . .

Aw , she's sly . . .
啊 , 她是 狡猾 . . .

哎呀，她真狡猾.....

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [aɪ] [kɜ:rs] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [aʊt] , [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ! " Mr . Raymond , I'll curse her as she comes out , see if I don't ! "
先生 . 雷蒙德 , 患病的 诅咒 她 作为 她 来 出去 , 看 如果 我 不 ! "

雷蒙德先生，等她出来的时候，我一定要骂她！

" [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɔ:t] , " [sed] [ˈtæfi] .
" And I swear you shall not , " said Taffy .
" 和 我 发誓 你 将 不是 , " 说 太妃糖 .

“我发誓你不会的，”塔菲说道。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] - [ˈbrɪndʒ] - [ˈblɔ:səm] [si:md] [tu:; tə] [klɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
The scent of Honoria's orange - blossom seemed to cling about them as they
这 香味 的 - 橙子 - 开花 似乎 到 黏着 关于 他们 作为 他们
[stəd] .
stood .
站立 .

他们站着的时候，仿佛闻到了霍诺莉亚橙花的香味，萦绕在他们周围。

[ˈlɪzi] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [vɪnˈdɪktɪvli] .
Lizzie looked at him vindictively .
莉齐 看起来 在 他 怀有报复心理 .

莉齐恶狠狠地瞪了他一眼。

" [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɾ] [jɔ:r'self] , [aɪ] [noʊ] .
" You wanted her yourself , I know .
" 你 通缉 她 你自己 , 我 知道 .

“我知道，是你自己想要她。”

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [ˈni:ðər] .
You weren't good enough , neither .
你 不是 好的 足够的 , 两者都不 .

你也不够好。

[let] [goʊ][maɪ] [ˈfɪŋgərz] ! "
Let go my fingers ! "
让 去 我的 手指 ! "

放开我的手指！

" [goʊ] [hoʊm] , [naʊ] .
" Go home now .
" 去 家 , 现在 .

“现在就回家。”

[si:] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][ɔ:l] [gɔ:n] [ɪn] . "
See , the people have all gone in . "
看 , 这 人们 有 全部 已消失 在 . "

你看，人们都进去了。

" - [wei] [ɪn] [tu:] , [ðen] , [ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:] [hɪr] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] .
" Go'st way in too , then , and leave me here to wait for her .
" - 方式 在 也 , 然后 , 和 离开 我 这里 到 等待 为了 她 .

“那你也进去吧，让我在这里等她。”

" [ˈtæfi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [let] [goʊ][hɜ:r; həɾ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
" Taffy shut his teeth , let go her hand , and taking her by the shoulders ,
" 太妃糖 关闭 他的 牙齿 , 让 去 她 手 , 和 采取 她 经过 这 肩膀 ,

塔菲咬紧牙关，松开她的手，抓住她的肩膀，

[swʌŋ] [hɜ:r; hær] [raʊnd] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪt] .
swung her round face toward the gate .
摇摆 她 圆形的 脸 朝向 这 门 .

她把圆脸转向大门。

“ [ma:rtʃ] !
“ **March** !
“ 行进 !

“行进!

“ [hi;; hi] [kə'ma:ndɪd] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [mu:vɪd] [ɔ:f] ['wɪmpərɪŋ] .
“ **he commanded , and she moved off whimpering** .
“ 他 命令 , 和 她 已搬 离开 呜咽 .

他命令道，她呜咽着走开了。

[wʌns] [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [bæk] .
Once she looked back .
一次 她 看起来 后退 .

她回头看了一眼。

“ [ma:rtʃ] !
“ **March** !
“ 行进 !

“行进!

“ [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] ['fa:lʊəd] [hɜ:r; hær] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [wʌn] ['fa:lʊəz] [ænd; ənd]
“ **he repeated , and followed her down the road as one follows and**
“ 他 重复 , 和 随后 她 向下 这 路 作为 一 跟随 和
[θretənz] [ə; eɪ] ['mju:tənəs] [dɔ:g] .
threatens a mutinous dog .
威胁 一个 叛逆的 狗 .

他重复道，然后像追赶和威胁一条叛逆的狗一样，跟着她沿着路走去。

[ðə; ði] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [geɪt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [həu'no:riə] ,
The scene by the church gate had puzzled Honoria ,
这 场景 经过 这 教会 门 有 困惑 霍诺里亚 ,

教堂门口的景象让霍诺莉亚感到困惑。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hær][fɜ:rst] ['letər] (['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪtəli]) [ʃi;; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
and in her first letter (written from Italy) she came straight to the point ,
和 在 她 第一的 信 (书面 从 意大利) 她 来了 直的 到 这 观点 ,

在她的第一封信（从意大利寄出）中，她开门见山地说：

[æz; əz][hɜ:r; hær] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] :
as her custom was :
作为 她 风俗 曾是 :

按照她的惯例：

“ [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl] [hu:] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi][æt; ət] [dʒɑ:lz]
“ **I hope there is nothing between you and that girl who used to be at Joll's**
“ 我 希望 那里 是 没有什么 之间 你 和 那 女孩 WHO 用过的 到 是 在 乔尔的
.
:
.

“我希望你和以前在 Joll's 工作的那个女孩之间没有任何瓜葛。”

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ʌʊər; ɑ:r] [hoʊps] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] , [bʌt; bət] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [kə'rɪr]
I say nothing about our hopes for you , but you have your own career
我 说 没有什么 关于 我们的 希望 为了 你 , 但 你 有 你的 自己的 职业

[tu;; tə] [lʊk] [tu;; tə] ;
to look to ;
到 看 到 ;

我不谈我们对你的期望，但你有你自己的事业要追求；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə] [ˈflætər] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [gɜːrɪ] [wen]
and as I know you are too honourable to flatter an ignorant girl when
和 作为 我 知道 你 是 也 光荣的 到 奉承 一个 无知 女孩 什么时候
[juː; jʊ] [miːn] ['nʌθɪŋ] ,
you mean nothing ,
你 意思是 没有什么 ,

而且我知道你为人正直，不会去奉承一个无知的女孩，因为你根本就没别的意思。

[soʊ][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [waɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [ˈfænsɪ] .
so I trust you are too wise to be caught by a foolish fancy .
所以 我 相信 你 是 也 明智的 到 是 捕捉 经过 一个 愚蠢 想要 .
所以我相信你足够睿智，不会被愚蠢的幻想所蒙蔽。

[fərˈɡɪv] [ə; eɪ][steɪd] [ˈmeɪtrən] ([ʌv; əv][wʌn] [ˈwiːks] [ˈstændɪŋ]) [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [soʊ] [ˈpleɪnli] ,
Forgive a staid matron (of one week's standing) for writing so plainly ,
原谅 一个 稳重 护士长 (的 一 本周 常设) 为了 写作 所以 显然 ,
请原谅一位刚入职一周的古板妇人如此直白地写下这些文字。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [meɪd] [em ˈiː] [ʌn ˈiːzi] — [wɪˈðəʊt] [kɔːz] , [noʊ] [daʊt] .
but what I saw made me uneasy — without cause , no doubt .
但 什么 我 锯 制成 我 不安 — 没有 原因 , 不 怀疑 .
但我所看到的景象让我感到不安——毫无疑问，这是毫无缘由的。

[jɔːr; jər][ˈfjuːtʃər] , [rɪˈmembər] , [ɪz][nɑːt] [jɔːrɪz] [ˈoʊnli] .
Your future , remember , is not yours only .
你的 未来 , 记住 , 是 不是 你的 仅有的 .
记住，你的未来并不只属于你。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] . " "
And now I shall trust you , and never come back to this subject . " "
和 现在 我 将 相信 你 , 和 绝不 来 后退 到 这 主题 . " "
现在我信任你，以后再也不提这件事了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] [ˈtʃɪldrən] [əˈbrɔːd] , [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [frentʃ] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]
" **We are like children abroad , George's French is wonderful , but not so**
" 我们 是 喜欢 孩子们 国外 , 乔治的 法语 是 精彩的 , 但 不是 所以
[ˈwʌndərf(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən] .
wonderful as his Italian .
精彩的 作为 他的 意大利语 .
“我们就像身处异乡的孩子，乔治的法语很棒，但不如他的意大利语那么棒。”

[wen] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [hiː; hi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʃaʊts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
When he goes to take a ticket he first of all shouts the name of the
什么时候 他 去 到 拿 一个 票 他 第一的 的 全部 喊叫 这 姓名 的 这
[ˈsteɪ](ə)n][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] ([fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈrɪːz(ə)n] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɔːl] [ˈfɔːrənərz]
station he wishes to arrive at (for some reason he believes all foreigners
车站 他 愿望 到 到达 在 (为了 一些 原因 他 相信 全部 外国人
[tuː; tə][biː; bi] [def]) ,
to be deaf) ,
到 是 聋) ,
他去取票时，首先会大声喊出他想到达的车站名称（不知何故，他认为所有外国人都聋子）。

[ðen] [hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [kaʊntɪŋ] [daʊn] [fræŋks][wʌn][baɪ][wʌn] , [ˈveri] [ˈsloʊli] , [ˈwatɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈklɜːks]
then he begins counting down francs one by one , very slowly , watching the clerk's
然后 他 开始 计数 向下 法郎 一 经过 一 , 非常 缓慢地 , 观看 这 职员
[feɪs] .
face .
脸 .
然后他开始一个一个地数法郎，非常慢，同时观察着店员的表情。

[wen] [ðə; ði] ['klɜːks] [feɪs] [telz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz] [dəʊld] [aʊt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [ʃaʊts] - [hoʊld]
When the clerk's face tells him he has doled out enough , he shouts ' Hold
什么时候 这 职员的脸 讲述 他 他 有 施 出去 足够的 , 他 喊叫 - 抓住
[hɑːrd] !
hard !
难的 !

当店员的表情告诉他已经发够了钱时，他大喊“坚持住！ ”

- [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
' and clutches the ticket .
- 和 离合器 这 票 .

“然后紧紧攥着票。”

[,aɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] —
It takes time ; but all the people here are friends with him at once —
它 需要 时间 ; 但 全部 这 人们 这里 是 朋友们 和 他 在 一次 —
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
especially the children ,
尤其 这 孩子们 ,

这需要时间；但这里所有人都立刻和他成了朋友——尤其是孩子们。

[huːm] [hiː; hi] ['pʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [telz] [tuː; tə] - [bʌk] [ʌp] .
whom he punches in the ribs and tells to ' buck up .
谁 他 拳击 在 这 肋骨 和 讲述 到 - 巴克 向上 .

他一拳打在对方肋骨上，然后告诉他“振作起来”。

- [ðer; ðər] ['mʌðərz] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][ˈoʊpənli][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,
' Their mothers nod and smile and openly admire him ; and I — well ,
- 他们的 母亲们 点头 和 微笑 和 公然 钦佩 他 ; 和 我 — 出色地 ,

她们的母亲点头微笑，公开表达对他的赞赏；而我——嗯，

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd][wɑːnt] ['evriwʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
I am happy and want everyone else to be happy .
我 是 快乐的 和 想 每个人 别的 到 是 快乐的 .

我很开心，也希望大家都开心。

” ['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XXII .
” 章 二十二 .

“第二十二章

[men] [æz; əz] ['taʊərz] .
MEN AS TOWERS .
男士 作为 塔楼 .

男人如塔。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ['mɔːrniŋ] ,
It was May morning ,
它 曾是 可能 早晨 ,

那是一个五月的早晨，

[ænd; ənd] ['tæfi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['taʊər] .
and Taffy made one of the group gathered on the roof of Magdalen Tower .
和 太妃糖 制成 一 的 这 团体 聚集 在 这 屋顶 的 抹大拉的玛格达琳 塔 .

塔菲是聚集在玛格达伦塔楼屋顶上的一群人之一。

[ɪn][ðə; ði] [gruːvz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [medəʊz] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ]
In the groves below and across the river meadows all the birds were singing
在 这 小树林 以下 和 穿过 这 河 草地 全部 这 鸟类 是 歌唱
[tə'geðər] .
together .
一起 .

在下方的小树林里和河对岸的草地上，所有的鸟儿都在一起歌唱。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈsʌbəːb] , [es ˈtiː] . [ˈklemənts] [ænd; ənd] [ˈkaʊli] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
Beyond the glimmering suburbs , St . Clement's and Cowley St . John , over the
超过 这 微光 郊区 , 英石 : 克莱门特的 和 考利 英石 : 约翰 , 超过 这
[dɑːrk][raɪz][baɪ] [ˈbʊlɪŋ,dʌn] [ɡriːn] ,
dark rise by Bullingdon Green ,
黑暗的 上升 经过 布林顿 绿色的 ,
越过波光粼粼的郊区, 圣克莱门特和考利圣约翰, 越过布林登格林附近那片阴暗的山坡,

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , [pɔɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈneðər] [hɔːrn] .
the waning moon seemed to stand still and wait , poised on her nether horn .
这 减弱 月亮 似乎 到 站立 仍然 和 等待 , 准备 在 她 下 喇叭 .
残月仿佛静止不动, 静静地悬在她下身的角上。
[bɪˈlʊʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [skaɪ] [ˈweɪtɪd] , [kliːn] [ænd; ənd][ˈvɜːrdʒɪnl] ,
Below her the morning sky waited , clean and virginal ,
以下 她 这 早晨 天空 等待 , 干净的 和 处女 ,
在她脚下, 晨曦静静等待, 洁净而纯洁。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl][ʌv; əv][mɪst] [slɪp] [ˈlʊʊər] [ænd; ənd] [ˈlʊʊər] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɪn][ˈfoʊldz][əˈpɑːn]
letting her veil of mist slip lower and lower until it rested in folds upon
出租 她 面纱 的 薄雾 滑 降低 和 降低 直到 它 休息 在 折叠 之上
[ˈʃɑːtəʊvər] .
Shotover .
沙特沃弗 .
她那层薄雾缓缓滑落, 最终在肖托弗岛上形成层层叠叠的褶皱。

[waɪl] [aɪ ˈtiː] [draːpt] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [tɔːr] [θruː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [smʊʊt] [ˈflæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
While it dropped a shaft of light tore through it and smote flashing on the
尽管 它 掉落 一个 轴 的 光 撕裂 通过 它 和 猛击 闪烁 在 这
[veɪn] [haɪ] [əˈbʌv] [tæfiːz] [hed] ,
vane high above Taffy's head ,
叶片 高的 多于 塔菲 头 ,
它坠落的同时, 一道光束撕裂了它, 击中了塔菲头顶上方的风向标, 闪闪发光。

[ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] [tuː; tə][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈlaɪlək] [ˈʃæ,dʊʊz] [ɑːn]
turning the dark side of the turrets to purple and casting lilac shadows on
转弯 这 黑暗的 边 的 这 炮塔 到 紫色的 和 铸件 紫丁香 阴影 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrpləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər] .
the surplices of the choir .
这 圣衣 的 这 唱诗班 .
将塔楼的暗面变成紫色, 在唱诗班的圣袍上投下淡紫色的阴影。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈduːi] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈtremblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn]
For a moment the whole dewy shadow of the tower trembled on the western
为了 一个 片刻 这 所有的 露水 阴影 的 这 塔 颤抖 在 这 西
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
一时间, 塔楼沾满露水的阴影在西方的天空中颤抖了一下。

[ænd; ənd] [meltɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ɡoʊld] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstwərd] -
and melted and was gone as a flood of gold broke on the eastward -
和 融化 和 曾是 已消失 作为 一个 洪水 的 金子 打破 在 这 向东 -
[tɜːrnd] [ˈfeɪsɪz] .
turned faces .
转向 面孔 .
熔化后, 金子如洪流般涌向东面的山坡, 消失不见了。

[ðə; ði] [klaːk] [bɪˈlʊʊ] [strʌk] [faɪv][ænd; ənd] [ˈsiːst] .
The clock below struck five and ceased .
这 钟 以下 击 五 和 停止 .
楼下的钟敲了五下就停了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ber] [ʌv; əv] ['hedz] ; [ə; eɪ] [hʌʃ] ; [ænd; ənd]['dʒentli] , [bɔ:rn] [ə'ɔ:ft][ɑ:n]
There was a sudden baring of heads ; a hush ; and gently , borne aloft on
那里 曾是 一个 突然 禁止 的 头部 ； 一个 嘘 ； 和 轻轻地 ； 出生 高空 在
[bɔɪz] - ['vɔɪsɪz] ,
boys ' voices ,
男孩们 - 声音 ,

突然间，众人纷纷抬起头来；一片寂静；随后，一阵男孩们的声音轻轻地传了起来。

[klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [rouz][ðə; ði][fɜ:rst][noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] —
clear and strong , rose the first notes of the hymn —
清除 和 强的 , 玫瑰 这 第一的 笔记 的 这 圣歌 —
清澈而有力，赞美诗的第一个音符升起——

“ [ti:] ['di:ʊm][ˈpeɪ,trem] - ,
“ Te Deum Patrem colimus ,
” 特 赞美神 父权 - ,
“Te Deum Patrem colimus,

[ti:] ['laʊdɪbəs] - ,
Te laudibus prosequimur ,
特 赞美 - ,
Te laudus prosequimur,

[ˌkju ju 'aɪ][ˈkɔ:rpəs][ˈsi:boʊ] - ,
Qui corpus cibo reficis ,
qui 语料库 食物 - ,
Qui corpus cibo reficis,

- [mentəm] ['greɪə] .
Coelesti mentem gratia .
- 心理 格蕾丝 .
Coelesti mentem gratia.

” [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] ['tæfɪ] [hɜ:rd] , [feɪnt][ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'loʊ] ,
” In the pauses Taffy heard , faint and far below ,
” 在 这 停顿 太妃糖 听到 , 头晕的 和 远的 以下 ,
“在停顿中，塔菲听到了来自下方遥远而微弱的声音，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kaʊwɔ:rnz] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] [bɔɪz] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the noise of cowhorns blown by the street boys gathered at the foot of the
这 噪音 的 牛角 吹 经过 这 街道 男孩们 聚集 在 这 脚 的 这
[ˈtaʊər] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
tower and beyond the bridge .
塔 和 超过 这 桥 .
塔底和桥那边聚集着一群街头男孩，他们吹着牛角，发出阵阵喧闹声。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɜ:rtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:ristər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Close beside him a small urchin of a chorister was singing away with the
关闭 旁 他 一个 小的 顽童 的 一个 唱诗班成员 曾是 歌唱 离开 和 这
[feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['serəf] ;
face of an ecstatic seraph ;
脸 的 一个 欣喜若狂 炽天使 ;
在他旁边，一个瘦小的唱诗班成员正唱着歌，脸上带着如天使般欣喜若狂的表情；

[wens] [ðæt] ['ekstəsi] [ə'rouz][ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [tel] .
whence that ecstasy arose the urchin would have been puzzled to tell .
何处 那 狂喜 出现 这 顽童 会 有 到过 困惑 到 告诉 .
那孩童恐怕也说不清那份狂喜究竟从何而来。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː] [tæfiːz] [breɪn][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [lɔːdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdɔːrɪŋ]
There flashed into Taffy's brain the vision of the whole earth lauding and adoring
那里 闪光灯 进入 塔菲 脑 这 想象 的 这 所有的 地球 赞扬 和 崇拜
— [sʌn] - [ˈwɜːʃɪpə] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃənz] ,
— **sun - worshippers and Christians** ,
— 太阳 - 信徒 和 基督徒 ,
塔菲的脑海中闪过一幅景象：整个世界都在赞美和崇拜——太阳崇拜者和基督徒们。

[priːsts] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] ;
priests and small children ;
神父 和 小的 孩子们 ;
神父和小孩；

[ˈnei(ə)n][ˈæftər][ˈnei(ə)n] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [ɪtˈself][ænd; ənd] [ɜːˈaɪzɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃænt] — “ [ðə; ði]
nation after nation prostrating itself and arising to join the chant — “ the
国家 后 国家 俯伏 本身 和 产生 到 加入 这 呗 — “ 这
[ˈdɪfərɪŋ] [ˈwɜːldz] [əˈgriːɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs] .
differing world's agreeing sacrifice .
不同 世界的 同意 牺牲 .
一个又一个国家俯身跪拜，起身加入合唱——“不同世界的共同牺牲”。

” [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [preɪz] [ðæt] [meɪd] [men] [ˈbrʌðərz] ; [preɪz] ,
” **Yes , it was Praise that made men brothers ; Praise** ,
” 是的 , 它 曾是 称赞 那 制成 男人 兄弟 ; 称赞 ,
“是的，是赞美使人成为兄弟；赞美，

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [fɜːrst][ænd; ənd][læst][ækt][ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtər] ;
the creature's first and last act of homage to his Creator ;
这 生物的 第一的 和 最后的行为 的 尊敬 到 他的 创作者 ;
这是生物对造物主的第一次也是最后一次致敬；

[preɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][kɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
Praise that made him kin with the angels .
称赞 那 制成 他 亲属 和 这 天使 .
赞美使他与天使为伍。

[preɪz] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðɪs] [ˈtaʊər] ; [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself][ɪn][ɪts] [sɔːrɪŋ] [ˈpɪnəkəlz] ;
Praise had lifted this tower ; had expressed itself in its soaring pinnacles ;
称赞 有 抬起 这 塔 ; 有 表达 本身 在 它是 翱翔 巅峰 ;
赞美之声高耸入云，在它巍峨的顶峰上得以彰显。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɪnˈkɔːrpəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]
and he for the moment was incorporate with the tower and part of
和 他 为了 这 片刻 曾是 包含 和 这 塔 和 部分 的
[ɪts] [ˈbɪldəːz] [ˈpɜːrpəs] .
its builder's purpose .
它是 建筑商的 目的 .
那一刻，他与这座塔融为一体，成为了建造者目的的一部分。

” [lɔːrd] , [meɪk] [men][æz; əz] [ˈtaʊərz] ！ ” — [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [prer] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
” **Lord , make men as towers ! ” — he remembered his father's prayer in the field**
” 主 , 制作 男人 作为 塔楼 ！ ” — 他 记得 他的 父亲的 祷告 在 这 场地
[baɪ] [ˈtuːks,beri] ,
by Tewkesbury ,
经过 特克斯伯里 ,
“主啊，使人如高塔！”——他想起了父亲在特克斯伯里田野里的祷告。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
and at last he understood .
和 在 最后的 他 理解 .
他终于明白了。

“ [ɔːl] [ˈtaʊərz] [ˈkæri] [ə; eɪ][læmp][ˈlʌ; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ” — [waɪ] , [ˈlʌ; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] .
“ **All towers carry a lamp of some kind** ” — **why , of course they did .** ”
全部 塔楼 携带 一个 灯 的 一些 种类 ” — 为什么 , 的 课程 他们 做过 .
“所有塔楼都挂着某种灯”——当然了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He looked about him .
他 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [smɔːl] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] —
The small chorister's face was glowing —
这 小的 - 脸 曾是 发光 —

小唱诗班成员的脸上容光焕发——

“ [ˈtraɪjuːn]['deɪʊs, 'diəs] , [ˈhɑːmɪnəm]
“ **Triune Deus , hominum** ”
三位一体 上帝 , 人

“三位一体的神，人类”

[səˈluːtɪs] [ˈɔːktər] [ˈɒptɪmi] ,
Salutis auctor optime ,
萨鲁蒂斯 作家 操作时间 ,

Salutis auctor optime,

- [hɑːk] [mɪˈstɪrɪrm]
Immensum hoc mysterium
- hoc 神秘

Immensum hoc mysterium

- [ˈlɪŋɡwə] - !
Ovante lingua canimus !
- 语言 - !

Ovante lingua canimus!

“ [ˈsaɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃʊnəbl̩] [ˈbelz] [broʊk] [fɔːrθ] , [ˈrɑːkɪŋ] [ðə; ði]
“ **Silence — and then with a shout the tunable bells broke forth , rocking the** ”
沉默 — 和 然后 和 一个 喊 这 可调 铃铛 打破 前进 , 摇滚 这
[ˈtaʊə] .
tower .
塔 .

“一片寂静——然后一声呐喊响起，可调谐的钟声响彻塔楼。”

[ˈsʌmwʌn] [siːzd] [tæfiːz] [ˈkɑːlɪdʒ] [kæp][ænd; ənd][sent][aɪ ˈtiː] [ˈspɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbætlmənts] .
Someone seized Taffy's college cap and sent it spinning over the battlements .
某人 查获 塔菲 大学 帽 和 发送 它 旋转 超过 这 城垛 .

有人抢走了塔菲的大学帽子，把它扔过了城垛。

[kæps] ?
Caps ?
帽子 ?

大写字母？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [ˈdaːkənd] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ˈlʌ; əv][bɜːrdz] .
For a second or two they darkened the sky like a flock of birds .
为了 一个 第二 或者 二 他们 变暗 这 天空 喜欢 一个 群 的 鸟类 .

它们像一群鸟一样，遮蔽了天空一两秒钟。

[ə; eɪ] [fjuː] [gaʊnz] [ˈfɑːləʊd] , [ɪkˈspændɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [draːpt] , [laɪk] [ˈklʌmzi] [ˈpærəˌʃʊt] .
A few gowns followed , expanding as they dropped , like clumsy parachutes .
一个 很少 礼服 随后 , 扩展 作为 他们 掉落 , 喜欢 笨拙 降落伞 .

随后几件礼服也随之落下，随着下落而逐渐展开，就像笨拙的降落伞一样。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ɔ:l][bʌt; bət][ə; ei] [fju:] [sɪ'vɪr] [dɒnz][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] — ['tʌmbld] ['læfɪŋ]
The company — all but a few severe dons and their friends — tumbled laughing
这 公司 — 全部 但 一个 很少 严重 唐斯 和 他们的 朋友们 — 翻滚 笑
[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,
down the ladder ,
向下 这 梯子 ,

除了少数几个严厉的教授和他们的朋友之外，其他人都笑着从梯子上滚了下来。

[daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] , [ænd; ənd][aʊt][ɪntu:] ['sʌŋ'aɪn] .
down the winding stair , and out into sunshine .
向下 这 绕线 楼梯 , 和 出去 进入 阳光 .

沿着蜿蜒的楼梯往下走，沐浴在阳光下。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz]['peɪgən]['æftər][ɔ:l] .
The world was pagan after all .
这 世界 曾是 异教徒 后 全部 .

世界原来是异教世界。

[æt; ət] ['brekfəst] ['tæfi] [faʊnd] [ə; ei] ['letər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ə'drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [hænd] .
At breakfast Taffy found a letter on his table , addressed in his mother's hand .
在 早餐 太妃糖 成立 一个 信 在 他的 桌子 , 已解决 在 他的 母亲的 手 .

塔菲吃早餐时，在桌子上发现了一封信，是他母亲亲笔写的。

[æz; əz][ə; ei] [ru:l] [fi; ji] [root] [twais] [ə; ei] [wi:k] ,
As a rule she wrote twice a week ,
作为 一个 规则 她 写道 两次 一个 星期 ,

她通常每周写两次，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ju:zuəl] [deɪz] [fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
and this was not one of the usual days for hearing from her .
和 这 曾是 不是 一 的 这 通常 天 为了 听力 从 她 .

而这天并不是她平常联系我的日子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] ['hæpən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
But nothing was too good to happen that morning .
但 没有什么 曾是 也 好的 到 发生 那 早晨 .

但那天早上并没有什么好事发生。

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] .
He snatched up the letter and broke the seal .
他 抢夺 向上 这 信 和 打破 这 海豹 .

他一把抓起信，撕开了封口。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [bɔɪ] , " [aɪ 'ti:] [ræn] , " [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **My dearest boy , " it ran , " I want you home at once to consult with me .**
" 我的 亲爱的 男生 , " 它 跑 , " 我 想 你 家 在 一次 到 咨询 和 我 .

“我最亲爱的孩子,”信中写道,“我希望你立刻回家和我商量。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ([fər'gɪv] [em 'i:] , [dɪr] , [fɔ:r; fər][nɔ:t] [prɪ'peərɪŋ] [ju:; jʊ] ;
Something has happened (forgive me , dear , for not preparing you ;
某物 有 发生 (原谅 我 , 亲爱的 , 为了 不是 准备 你 ;

发生了一些事(亲爱的,请原谅我没有提前通知你;

[bʌt; bət][ðə; ði] [blɒʊ] [fel] [ɑ:n][em 'i:] ['jestərdeɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]) — ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [meɪks] [aɪ 'ti:]
but the blow fell on me yesterday so suddenly) — something which makes it
但 这 吹 跌倒 在 我 昨天 所以 突然) — 某物 哪个 制作 它

['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ,
doubtful , and more than doubtful ,
疑 , 和 更多的 比 疑 ,

但昨天我突然遭受的打击——这让人怀疑,而且不仅仅是怀疑,

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
that you can continue at Oxford .
那 你 能 继续 在 牛津 .

你可以继续在牛津大学深造。

[ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðei] [sei][hæz; həz] ['hæpənd] [wɪt] [aɪ][wɪl] ['nevər] [brɪ'li:v] [ɪn] [ən'les] [aɪ]
And something else they say has happened which I will never believe in unless I
和 某物 别的 他们 说 有 发生 哪个 我 将要 绝不 相信 在 除非 我
[hɪr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪz] [lɪps] .
hear it from my boy's lips .
听到 它 从 我的 男孩们 嘴唇 .

他们还说发生了另一件事，除非亲耳听到我儿子说，否则我永远不会相信。

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['kʌmfərt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæt][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [tel] [em 'iː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
I have this comfort , at any rate , that he will never tell me a falsehood .
我 有 这 舒适 , 在 任何 速度 , 那 他 将要 绝不 告诉 我 一个 谬误 .
至少我可以感到欣慰的是，他永远不会对我说谎。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪt] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['letər] ,
This is a matter which cannot be explained by letter ,
这 是 一个 事情 哪个 不能 是 解释 经过 信 ,
这件事无法用信件解释清楚。

[ænd; ænd] ['kænɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] .
and cannot wait until the end of term .
和 不能 等待 直到 这 结尾 的 学期 .

等不及学期结束了。

[kʌm] [hoʊm] ['kwɪkli] , [dɪr] ; [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [piːs] [ʌv; əv]
Come home quickly , dear ; for until you are here I can have no peace of
来 家 迅速地 , 亲爱的 ; 为了 直到 你 是 这里 我 能 有 不 和平 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

亲爱的，快点回家吧；你不回来我心都无法安宁。

" [soʊ][wʌns] [ə'gen] ['tæfi] ['trævlɪd] ['hoʊmwərdz] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .
" **So once again Taffy travelled homewards by the night mail** .
" 所以 一次 再次 太妃糖 旅行 回家 经过 这 夜晚 邮件 .

于是，塔菲又一次搭乘夜班邮车回家了。

" ['mʌðər] , [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **Mother , it's a lie !**
" 母亲 , 它是 一个 说谎 !

“妈妈，这是谎言！”

" [tæfiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [aɪz] .
" **Taffy's face was hot , but he looked straight into his mother's eyes** .
" 塔菲 脸 曾是 热的 , 但 他 看起来 直的 进入 他的 母亲的 眼睛 .

“塔菲的脸很烫，但他直视着母亲的眼睛。”

[fiː; ji] [tuː] [wʌz; wəz]['roʊzi] - [red] : ['biːɪŋ] ['evər][ə; eɪ] [fæst] ['wʊmən] .
She too was rosy - red : being ever a shamefast woman .
她 也 曾是 红润 - 红色的 : 存在 曾经 一个 羞耻 女士 .

她脸也红扑扑的：她向来羞于启齿。

[ænd; ænd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] —
And to speak of these things to her own boy —
和 到 说话 的 这些 事物 到 她 自己的 男生 —

而她竟然把这些事告诉了自己的儿子——

“ [θækŋk] [gɑ:d] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [gript] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
“ **she murmured , and her fingers gripped the arms of her chair .**
“ 她 低声说道 , 和 她 手指 紧握 这 武器 的 她 椅子 .
她低声说道, 手指紧紧抓住椅子的扶手。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] !
“ **It's a lie !**
“ 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

[wer] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] ? “
Where is the girl ? “
在哪里 是 这 女孩 ? “

女孩在哪儿？

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
“ **She is in the workhouse , I believe .**
“ 她 是 在 这 济贫 , 我 相信 .

“我相信她被关在济贫院里。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [sprɛd] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [hɜ:rd] .
I don't know who spread it , or how many have heard .
我 不 知道 WHO 传播 它 , 或者 如何 许多 有 听到 .

我不知道是谁传播的, 也不知道有多少人听说了。

[bʌt; bət][həu'no:riə] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] . “
But Honoria believes it . “
但 霍诺里亚 相信 它 . “

但霍诺莉娅相信这一点。

“ [həu'no:riə] !
“ **Honoria !**
“ 霍诺里亚 !

“霍诺莉亚！

[ʃi:; ʃi] ['kæna:t] — “ [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] .
She cannot — “ He came to a sudden halt .
她 不能 — “ 他 来了 到 一个 突然 停止 .

她不能——“他突然停住了。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðəɹ] , [i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [həu'no:riə] [bɪ'li:vz] [aɪ 'ti:] , [aɪ][dəʊnt] [si:] —
“ **But , mother , even supposing Honoria believes it , I don't see —**
“ 但 , 母亲 , 甚至 假如 霍诺里亚 相信 它 , 我 不 看 —

“但是, 母亲, 即使霍诺莉娅相信这一点, 我也看不出——”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
“ **He was looking straight at her .**
“ 他 曾是 寻找 直的 在 她 .

他直直地盯着她。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sæŋk] .
Her eyes sank .
她 眼睛 沉浸 .

她眼神黯淡了下来。

[laɪt] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Light began to break in on him .
光 开始 到 休息 在 在 他 .

光线开始照射到他身上。

“ [ˈmʌðər] ！
“ **Mother** ！
“ 母亲 ！

“母亲！

“ [hju:ˈmɪləti][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
“ **Humility did not look up** .
“ 谦逊 做过 不是 看 向上 .

谦逊从不抬头仰望。

“ [ˈmʌðər] ！ [dəunt] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] — [ðæt] [həuˈnɔ:riə] — “
“ **Mother ! Don't tell me that she — that Honoria —** “
“ 母亲 ！ 不 告诉 我 那 她 — 那 霍诺里亚 — “

“妈妈！别告诉我她——那个霍诺莉亚——”

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ju: ˈes] [ˈprɑ:mɪs] — [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][em ˈi:]
“ **She made us promise — your father and me**
“ 她 制成 我们 承诺 — 你的 父亲 和 我

她让我们发誓——你父亲和我.....

[gɑ:d] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈsʌfərd]
God knows it did no more than repay what your father had suffered
上帝 知道 它 做过 不 更多的 比 偿还 什么 你的 父亲 有 遭受

上帝知道，这只不过是补偿了你父亲所遭受的苦难.....

[jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ju: ˈes] “
Your future was everything to us “
你的 未来 曾是 一切 到 我们 “

你的未来对我们来说至关重要.....

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **And I have been maintained at Oxford by her money , “ he said ,**
“ 和 我 有 到过 维持 在 牛津 经过 她 钱 , “ 他 说 ,

“我在牛津的学费都是靠她的钱支付的,”他说。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] [ɑ:n] [ˈevri] [wɜ:rd] .
pausing in his bitterness on every word .
暂停 在 他的 苦味 在 每一个 单词 .

他每说一个字，都带着苦涩的语气停顿了一下。

“ [nɑ:t][baɪ] [ðæt] [ˈoʊnli] , [ˈtæfi] ！
“ **Not by that only , Taffy !**
“ 不是 经过 那 仅有的 , 太妃糖 ！

“不只是这样，塔菲！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈskɑ:lərʃɪp] . . . [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈseɪvɪŋz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
There was your scholarship . . . and it was true about my savings on the
那里 曾是 你的 奖学金 . . . 和 它 曾是 真的 关于 我的 节省 在 这

[leɪs] - [wɜ:rk]
lace - work
蕾丝 - 工作

那是你的奖学金.....还有，我确实把钱花在了蕾丝花边上.....

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [ˈfi:b(ə)] [ekspləˈneɪʃənz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
“ **But he brushed her feeble explanations away with a little gesture of**
“ 但 他 刷过 她 微弱 解释 离开 和 一个 小的 手势 的

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

但他不耐烦地挥了挥手，对她苍白的解释不以为然。

“ [oʊ] [waɪ] , [ˈmʌðər] ? — [oʊ] [waɪ] ?
“ **Oh why , mother ? — Oh why ?**
“ 哦 为什么 , 母亲 ? — 哦 为什么 ?

“哦，为什么，妈妈？——哦，为什么？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
“ **She heard him groan and stretched out her arms .**
“ 她 听到 他 呻吟 和 拉伸 出去 她 武器 .

她听到他呻吟了一声，便伸出了双臂。

“ [ˈtæfi] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — [fərˈɡɪv] [juː ˈes] !
“ **Taffy , forgive me — forgive us !**
“ 太妃糖 , 原谅 我 — 原谅 我们 !

“塔菲，请原谅我——请原谅我们！”

[wiː; wi] [dɪd] [ˈrɔːŋli] , [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [pleɪn] [naʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
We did wrongly , I see — I see it as plain now as you .
我们 做过 错 , 我 看 — 我 看 它 作为 清楚的 现在 作为 你 .

我们做错了，我明白了——我现在和你一样清楚了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [seɪk] . “
But we did it for your sake .”
但 我们 做过 它 为了 你的 清酒 . “

但我们这样做都是为了你。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [em ˈiː] .
“ **You should have told me .**
“ 你 应该 有 讲述 我 .

你应该早点告诉我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I was not a child .
我 曾是 不是 一个 孩子 .

我当时并非孩童。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [em ˈiː] .
Yes , yes , you should have told me .
是的 , 是的 , 你 应该 有 讲述 我 .

对，对，你应该早点告诉我。

“ [jes] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **Yes ; there lay the truth .**
“ 是的 ; 那里 躺 这 真相 .

“是的，这就是真相。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
They had treated him as a child when he was no longer a child .
他们 有 治疗 他 作为 一个 孩子 什么时候 他 曾是 不 更长 一个 孩子 .

他们一直把他当孩子看待，但他早已不是孩子了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swəðd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
They had swathed him round with love ,
他们 有 裹挟着 他 圆形的 和 爱 ,

他们用爱将他包围，

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [bɔɪz] [groʊ] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [wɔːk]
forgetting that boys grow and demand to see with their own eyes and walk
遗忘 那 男孩们 生长 和 要求 到 看 和 他们的 自己的 眼睛 和 走
[ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [fiːt] .
on their own feet .
在 他们的 自己的 脚 .

忘记了男孩会成长，会渴望亲眼看世界，独立行走。

[tʊː; tə] ['evri] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌnz] [ðər; ðər] [kʌmz] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [fɑːrp] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm]
To every mother of sons there comes sooner or later the sharp lesson which came
到 每一个 母亲 的 儿子们 那里 来 很快 或者 之后 这 锋利的 课 哪个 来了
[tuː; tə][hjuːˈmɪləti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ；
to Humility that morning ；
到 谦逊 那 早晨 ；

每个有儿子的母亲迟早都会像那天早上谦卑所经历的那样，从儿子身上汲取深刻的教训；

[ænd; ənd] [fjuː] [kæn; kən][faɪnd] ['eni] [dɪˈfens] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hjuːˈmɪləti] [ˈstæməd] ，
and few can find any defence but that which Humility stammered ，
和 很少 能 寻找 任何 防御 但 那 哪个 谦逊 结结巴巴 ，
除了谦逊结结巴巴地辩解之外，几乎没有人能找到其他辩解的办法。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [juːθ] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər]
sitting in her chair and gazing piteously up at the tall youth confronting her
坐着 在 她 椅子 和 凝视 可怜地 向上 在 这 高的 青年 面对 她
：
：
：

她坐在椅子上，可怜兮兮地仰望着对面那个高大的年轻人：

“ [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ．
“ **I did it for your sake ．**
“ 我 做过 它 为了 你的 清酒 ．

我这样做都是为了你。

“ [biː; bi][ˈpɪtɪf(ə)l] ， [oʊ] [əˈkjuːzɪŋ] [sʌnz] ， [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] ！
“ **Be pitiful ， oh accusing sons ， in that hour ！**
“ 是 可怜 ， 哦 指控 儿子们 ， 在 那 小时 ！

“可怜的啊，控告的儿子们，在那一刻吧！ ”

[fɔːr; fər] ， [ˈterəb(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ， [jʊr; jər] [ˈmʌðərz] [ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ]
For ， terrible as your case may be against them ， your mothers are speaking
为了 ， 糟糕的 作为 你的 案件 可能 是 反对 他们 ， 你的 母亲们 是 请讲
[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] ．
the simple truth ．
这 简单的 真相 ．

因为，尽管你们对她们的指控可能非常不利，但你们的母亲们所说的却是简单的事实。

[ˈtæfi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ．
Taffy took her hand ．
太妃糖 采取 她 手 ．

塔菲握住了她的手。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [bæk] ， ['evri] [ˈpeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ． ”
“ **The money must be paid back ， every penny of it ．** ”
“ 这 钱 必须 是 有薪酬的 后退 ， 每一个 一分钱 的 它 ． ”
“这笔钱必须全部偿还，一分不剩。”

“ [jes] ， [daɪr] ． ”
“ **Yes ， dear ．** ”
“ 是的 ， 亲爱的 ． ”

“是的亲爱的。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ？
“ **How much ？**
“ 如何 很多 ？

“多少？

“ [hjuːˈmɪləti] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈkaʊnt] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] - [bɑːks] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ．
“ **Humility kept a small account - book in the work - box beside her ．**
“ 谦逊 保留 一个 小的 帐户 - 书 在 这 工作 - 盒子 旁 她 ．

“谦逊”在她旁边的工具箱里放着一本小账簿。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] , [bʌt; bət] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbiːdiəntli]
She opened the pages , but , seeing his outstretched hand , gave it obediently
她 打开 这 页面 , 但 , 看到 他的 伸展 手 , 给予 它 顺从地
[tuː; tə] [ˈtæfi] ,
to Taffy ,
到 太妃糖 ,

她翻开书页，但看到他伸出的手，便顺从地把书递给了塔菲。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
who took it to the window .
WHO 采取 它 到 这 窗户 .

谁把它拿到窗边去了。

“ [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
” **Almost two hundred pounds .**
” 几乎 二 百 磅 .

“将近两百磅。”

” [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [drʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
” **He knit his brows and began to drum with his fingers on the window pane .**
” 他 针织 他的 眉毛 和 开始 到 鼓 和 他的 手指 在 这 窗户 -
pane .
窗格 .

他皱起眉头，开始用手指敲打窗玻璃。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [faɪv] [pər] [sent]
” **And we must put the interest at five per cent**
” 和 我们 必须 放 这 兴趣 在 五 每 中心

“我们必须将利率设定在百分之五.....”

[wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst][ɪn] [ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][pəʊst][æz; əz][æn; ən] [ˈʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
With my first in Moderations I might find some post as an usher in a small
和 我的 第一的 在 适度 我 可能 寻找 一些 邮政 作为 一个 引座员 在 一个 小的
[skuːl]
school : : : :
学校

我的第一个学分是版主学，也许能在小型学校找到一份引座员的工作.....

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈeɪdʒənsi] [wɪtʃ] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [saɪt] [θɪŋz] :
There's an agency which puts you in the way of such things :
有 一个 机构 哪个 放置 你 在 这 方式 的 这样的 事物 :

有一个机构会让你陷入这种境地：

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [əˈdres]
I must look up the address
我 必须 看 向上 这 地址

我得查一下地址.....

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
We will leave this house , of course . ”
我们 将要 离开 这 房子 , 的 课程 . ”

我们当然会离开这栋房子。

“ [mʌst; məst][wiː; wi] ? ”
” **Must we ?** ”
” 必须 我们 ? ”

“我们必须这样做吗？ ”

“ [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] .
” **Why of course we must .**
” 为什么 的 课程 我们 必须 .

“我们当然必须这样做。”

[wiː, wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [baɪ][hɜːr; hər] ['feɪvər] .
We are living here by her favour .
我们 是 活的 这里 经过 她 偏爱 .

我们能住在这里，全靠她的恩惠。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪl] [duː] — ['oʊnli][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːr] [ruːmz; rɒmz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
A cottage will do — only it must have four rooms , because of
一个 小屋 将要 做 — 仅有的 它 必须 有 四 房间 , 因为 的
[ˈgrænmlðər]
grandmother
祖母

一间小屋就行——不过必须有四个房间，因为奶奶.....

[aɪ] [wɪl] [step][ˈoʊvər][ænd; ɐnd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - .
I will step over and talk with Mendarva .
我 将要 步 超过 和 讲话 和 - .

我会走过去和门达瓦谈谈。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] .
He may be able to give me a job .
他 可能 是 有能力的 到 给 我 一个 工作 .

他或许能给我一份工作。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [em 'iː][ˈɡoʊɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒənsi] . "
It will keep me going , at any rate , until I hear from the agency . "
它 将要 保持 我 去 , 在 任何 速度 , 直到 我 听到 从 这 机构 . "

至少在收到机构的消息之前，这能让我撑下去。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [ˈmʌðər] [hæz; həz] .
" **You forget that I have over forty pounds a year — or , rather , mother has** .
" 你 忘记 那 我 有 超过 四十 磅 一个 年 — 或者 , 相当 , 母亲 有 .

“你忘了我每年有超过四十英镑的收入——或者更确切地说，是我母亲的收入。”

[ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][faːrm] , [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] . "
The capital came from the sale of her farm , years ago . "
这 首都 来了 从 这 销售 的 她 农场 , 年 前 . "

这笔资金来自她多年前卖掉农场所得。

" [dɪd][aɪ 'tiː] ? " [sed] ['tæfi] ['ɡrɪmli] .
" **Did it ?** " **said Taffy grimly** .
" 做过 它 ? " 说 太妃糖 阴沉地 .

“真的吗？”塔菲神情严肃地问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [təʊld] .
" **You forget that I have never been told** .
" 你 忘记 那 我 有 绝不 到过 讲述 .

你忘了我从未被告知过这件事。

[wel] , [ðæts] [ɡʊd] , [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ 'tiː][ɡoʊz] .
Well , that's good , so far as it goes .
出色地 , 那就是 好的 , 所以 远的 作为 它 去 .

嗯，就目前而言，这还不错。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [step][ˈoʊvər][ænd; ɐnd] [siː] - .
But now I'll step over and see Mendarva .
但 现在 患病的 步 超过 和 看 - .

但现在我要过去看看门达瓦。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðɪs] ['kəʊədli] [laɪ] ['sʌmwer] [ɑːn][maɪ] [wei] !
If only I could catch this cowardly lie somewhere on my way !
如果 仅有的 我 可以 抓住 这 胆小 说谎 某处 在 我的 方式 !

真希望我能在路上某个地方识破这个卑鄙的谎言！

“ [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
“ **He kissed his mother , caught up his cap , and flung out of the house .**
“ 他 亲吻 他的 母亲 , 捕捉 向上 他的 帽 , 和 扔 出去 的 这 房子 .
他亲吻了母亲, 抓起帽子, 冲出了家门。

[ðə; ðɪ] [siː] [briːz] [keɪm] [ˈhʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈsænd,hɪlz] .
The sea breeze came humming across the sandhills .
这 海 微风 来了 哼唱 穿过 这 沙丘 .
海风轻拂沙丘。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
He opened his lungs to it , and it was wine to his blood ;
他 打开 他的 肺 到 它 , 和 它 曾是 葡萄酒 到 他的 血 ;
他敞开肺腑, 畅饮一番, 那酒便成了他血液中的美酒;

[hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sleɪ] [ˈdræɡənz] .
he felt strong enough to slay dragons .
他 毛毡 强的 足够的 到 杀戮 龙 .
他觉得自己强大到足以屠龙。

“ [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪər] [biː; bi] ?
“ **But who could the liar be ?**
“ 但 WHO 可以 这 说谎者 是 ?
“但谁会是说谎者呢? ”

[nɑːt] [ˈlɪzi] [hɜːrˈself] , [ˈfɔrli] !
Not Lizzie herself , surely !
不是 莉齐 她自己 , 一定 !
肯定不是莉齐本人!

[nɑːt] —
Not —
不是 —
不是-

“ [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] .
“ **He pulled up short in a hollow of the towans .**
“ 他 拉 向上 短的 在 一个 空洞的 的 这 托万斯 .
“他猛地把车停在了托万斯山的一个洼地里。”

“ [nɑːt] — [dʒɔːrdʒ] ?
“ **Not — George ?**
“ 不是 — 乔治 ?
“不是——乔治? ”

“ [ˈtretʃəri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [juːθ] [soʊ] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəbli] [ˈhɪdiəs] [ðæt]
“ **Treachery is a hideous thing ; and to youth so incomprehensibly hideous that**
“ 背信弃义 是 一个 可怕 事物 ; 和 到 青年 所以 难以理解地 可怕 那
[aɪ ˈtiː] [ˈdɑːkənz] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
it darkens the sun .
它 变暗 这 太阳 .

“背叛是一件极其可憎的事; 对于年轻人来说, 这种可憎之事更是难以理解, 它甚至能遮蔽太阳。”

[jet] [ˈevri] [ˈtrʌstɪŋ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪˈtreɪd] .
Yet every trusting man must be betrayed .
然而 每一个 信任 男人 必须 是 背叛 .
然而, 每一个轻信他人的人最终都会遭到背叛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] .
That was one of the lessons of Christ's life on earth .
那 曾是 一 的 这 课程 的 基督的 生活 在 地球 .
这是基督在世生活所教导我们的其中之一。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [səˈvɪrəst] [test] ; [ˌaɪˈtiː] [kɪlz] [ˈmeni] , [ˈmɔːrəli] ,
It is the last and severest test ; it kills many , morally ,
它是这最后的和 最严重 测试 ; 它 杀戮 许多 , 道德上 ,
这是最后也是最严峻的考验; 它会在道德上摧毁许多人。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [met][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [diˈpɑːts] [ðə; ði]
and no man who has once met and looked it in the face departs the
和 不 男人 who 有 一次 遇见 和 看起来 它 在 这 脸 离开 这
[seɪm] [mæn] ,
same man ,
相同的 男人 ,
凡是见过它、直面它的人, 离开时都已不再是原来的自己。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [wʌn] .
though he may be a stronger one .
尽管 他 可能 是 一个 更强 一 .
虽然他可能更强壮。

“ [naːt] [dʒɔːrdʒ] ?
“ **Not George ?**
” 不是 乔治 ?
“不是乔治吗? ”

” [ˈtæfi] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] [stiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræbɪts] [krept] [aʊt][ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]
” **Taffy stood there so still that the rabbits crept out and , catching sight of**
” 太妃糖 站立 那里 所以 仍然 那 这 兔子 悄悄地爬 出去 和 , 捕捉 视线 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“塔菲站在那里一动不动, 兔子们悄悄溜了出来, 看到他后,

[pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɜːoʊz] .
paused in the mouths of their burrows .
暂停 在 这 嘴 的 他们的 洞穴 .
它们在洞穴口处停了下来。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,
When at length he moved on it was to take ,
什么时候 在 长度 他 已搬 在 它 曾是 到 拿 ,
最终他继续前进是为了拿走.....

[naːt][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ˈɪnlənd] [tuː; tə] - ,
not the path which wound inland to Mendarva's ,
不是 这 小路 哪个 伤口 内陆 到 - ,
不是通往门达瓦的那条蜿蜒内陆的小路,

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [led] [streɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaɪər] [mʊəz] [tuː; tə] - .
but the one which led straight over the higher moors to Carwithiel .
但 这 一 哪个 引领 直的 超过 这 更高 沼泽地 到 - .
但有一条路可以直接穿过更高的荒原通往卡维西尔。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː:] [əˈklɒk, əu-] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
It was between one and two o'clock when he reached the house and
它 曾是 之间 一 和 二 点钟 什么时候 他 达到 这 房子 和
[æskt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] - ,
asked to see Mr . and Mrs . George Vyell ,
问 到 看 先生 . 和 太太 . 乔治 - ,
他到达乔治·维尔先生和太太家时, 大约是下午一点到两点之间, 他请求见他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [sed] ;
They were not at home , the footman said ;
他们 是 不是 在 家 , 这 男仆 说 ;
男仆说, 他们不在家;

[hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ˈfælməθ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪfɔːr] [tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm] [frendz] [ɑːn][ə; eɪ]
had left for Falmouth the evening before to join some friends on a
有 左边 为了 法尔茅斯 这 晚上 前 到 加入 一些 朋友们 在 一个
[ˈjɑːtɪŋ] [kruːz] .
yachting cruise .
游艇 巡航 .

前一天晚上他启程前往法尔茅斯，与一些朋友一起乘游艇出海。

[sɜːr] [ˈhæri] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;
Sir Harry was at home ; was , indeed , lunching at that moment ;
先生 哈里 曾是 在 家 ; 曾是 , 的确 , 午餐 在 那 片刻 ;
[bʌt; bət] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
but would no doubt be pleased to see Mr . Raymond .
但 会 不 怀疑 是 高兴 到 看 先生 . 雷蒙德 .
[bʌt; bət] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
but would no doubt be pleased to see Mr . Raymond .
但 会 不 怀疑 是 高兴 到 看 先生 . 雷蒙德 .

哈里爵士当时在家，正在吃午饭。

[bʌt; bət] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
but would no doubt be pleased to see Mr . Raymond .
但 会 不 怀疑 是 高兴 到 看 先生 . 雷蒙德 .
[bʌt; bət] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
but would no doubt be pleased to see Mr . Raymond .
但 会 不 怀疑 是 高兴 到 看 先生 . 雷蒙德 .

但他无疑会很高兴见到雷蒙德先生。

[sɜːr] [ˈhæri] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,
Sir Harry had finished his lunch ,
先生 哈里 有 完成的 他的 午餐 ,
[sɜːr] [ˈhæri] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,
Sir Harry had finished his lunch ,
先生 哈里 有 完成的 他的 午餐 ,

哈里爵士已经吃完午饭了。

[ænd; ənd][sæt] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklærət][ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [skræps][ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
and sat sipping his claret and tossing scraps of biscuits to the dogs .
和 卫星 啜饮 他的 红酒 和 抛掷 碎屑 的 饼干 到 这 狗 .
[ænd; ənd][sæt] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklærət][ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [skræps][ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
and sat sipping his claret and tossing scraps of biscuits to the dogs .
和 卫星 啜饮 他的 红酒 和 抛掷 碎屑 的 饼干 到 这 狗 .

他一边啜饮着红酒，一边把碎饼干扔给狗狗们吃。

“ [həˈloʊ] , [ˈreɪmənd] ! — [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪŋ][ˈɑːksfərd] .
“ Hullo , Raymond ! — thought you were in Oxford .
” 你好 , 雷蒙德 ! — 想法 你 是 在 牛津 .
[həˈloʊ] , [ˈreɪmənd] ! — [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪŋ][ˈɑːksfərd] .
“ Hullo , Raymond ! — thought you were in Oxford .
” 你好 , 雷蒙德 ! — 想法 你 是 在 牛津 .

“你好，雷蒙德！——我还以为你在牛津呢。”

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Sit down , my boy ; delighted to see you .
坐 向下 , 我的 男生 ; 高兴极了 到 看 你 .
[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Sit down , my boy ; delighted to see you .
坐 向下 , 我的 男生 ; 高兴极了 到 看 你 .

孩子，请坐；见到你真高兴。

[ˈtɒməs] , [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
Thomas , a knife and fork for Mr . Raymond .
托马斯 , 一个 刀 和 叉 为了 先生 . 雷蒙德 .
[ˈtɒməs] , [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
Thomas , a knife and fork for Mr . Raymond .
托马斯 , 一个 刀 和 叉 为了 先生 . 雷蒙德 .

托马斯，给雷蒙德先生一副刀叉。

[ðə; ði] [ˈkʌtlɪts] [ɑːr; ər][koʊld] , [aɪm] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ][kæn; kən] [ˈrekəˈmend] [ðə; ði][koʊld][ˈsæd(ə)] ,
The cutlets are cold , I'm afraid ; but I can recommend the cold saddle ,
这 肉饼 是 寒冷的 , 我是 害怕的 ; 但 我 能 推荐 这 寒冷的 鞍 ,
[ðə; ði] [ˈkʌtlɪts] [ɑːr; ər][koʊld] , [aɪm] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ][kæn; kən] [ˈrekəˈmend] [ðə; ði][koʊld][ˈsæd(ə)] ,
The cutlets are cold , I'm afraid ; but I can recommend the cold saddle ,
这 肉饼 是 寒冷的 , 我是 害怕的 ; 但 我 能 推荐 这 寒冷的 鞍 ,

恐怕肉排是冷的；但我可以推荐一下冰凉的马鞍。

星际飞船(The Ship of Stars)

第11/15页

[ænd; ənd][ðə; ði][hæm] — [its] [ə; eɪ] [jɔ:k] [hæm] .

and the ham — it's a York ham .
和 这 火腿 — 它是 一个 约克 火腿 .

还有火腿——是约克火腿。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd] ['fɔ:riɪdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

Go to the sideboard and forage for yourself .
去 到 这 餐边柜 和 饲料 为了 你自己 .

自己去餐具柜里找找吧。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['kʌmpəni] .

I wanted company .
我 通缉 公司 .

我想要有人陪伴。

[maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][həu'no:riə][ɑ:r; ər][æt; ət] ['fælməθ] ['jɑ:trɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [left] [em 'i:] [ə'loʊn] .

My boy and Honoria are at Falmouth yachting , and have left me alone .
我的 男生 和 霍诺里亚 是 在 法尔茅斯 游艇 , 和 有 左边 我 独自的 .

我的儿子和霍诺莉亚在法尔茅斯游艇俱乐部，把我一个人留下了。

[wʌt] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [i:t] ?

What , you won't eat ?
什么 , 你 惯于 吃 ?

什么，你不吃吗？

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] , [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

A glass of claret , then , at any rate . "
一个 玻璃 的 红酒 , 然后 , 在 任何 速度 . "

那么，至少来杯波尔多红酒吧。”

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [sɜ:r] ['hæri] , " ['tæfi] [bɪ'gæn] ['ɔ:kwərdli] .

" To tell the truth , Sir Harry , " Taffy began awkwardly .
" 到 告诉 这 真相 , 先生 哈里 , " 太妃糖 开始 尴尬地 .

“说实话，哈里爵士，”塔菲尴尬地开口道。

" [aɪv] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['bɪznəs] .

" I've come on a disagreeable business .
" 我已经 来 在 一个 令人不快的 商业 .

“我来这里是为了处理一件令人不快的事情。”

" [sɜ:r] ['hæri:z] [feɪs] [fel] .

" Sir Harry's face fell .
" 先生 哈利的 脸 跌倒 .

哈里爵士的脸色沉了下来。

[hi:; hi] [heitɪd] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['bɪznəs] .

He hated disagreeable business .
他 憎恨 令人不快的 商业 .

他讨厌令人不快的生意。

[hi:; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spæni:lz] [noʊz][ænd; ənd][sæt] [bæk] , ['krɔ:sɪŋ]

He flipped a piece of biscuit at his spaniel's nose and sat back , crossing
他 翻转 一个 片 的 饼干 在 他的 西班牙猎犬 鼻子 和 卫星 后退 , 过境

[hɪz; ɪz] [legz] .

his legs .
他的 腿 .

他把一块饼干扔到我的西班牙猎犬的鼻子前，然后向后靠去，翘起了二郎腿。

“ [wəʊnt] [aɪ 'ti:] [ki:p] ? ”
“ **Won't it keep ?** ”
“ 惯于 它 保持 ? ”

“它不会一直保持这样吗？”

“ [tu:; tə] [em 'i:] [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . ”
“ **To me it's important .** ”
“ 到 我 它是 重要的 . ”

“对我来说，这很重要。”

“ [oʊ] , [ˈfaɪər] [əˈweɪ] [ðen] : [ˈoʊnli] [help] [jɔ:ɾself] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈklærət] [fɜ:rst] . ”
“ **Oh , fire away then : only help yourself to the claret first .** ”
“ 哦 , 火 离开 然后 : 仅有的 帮助 你自己 到 这 红酒 第一的 . ”

“哦，那就尽管开枪吧：不过先别急着喝红酒。”

“ [ə; eɪ] [gɜ:rl] — [ˈli:zi] - , [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [æt; ət] - — [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔ:rn] —
“ **A girl — Lizzie Pezzack , living over at Langona — has had a child born —**
“ 一个 女孩 — 莉齐 - , 活的 超过 在 - — 有 有 一个 孩子 出生 —
“
“
“

“住在朗戈纳的莉齐·佩扎克生了个孩子——”

“ [stɑ:p] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] . ”
“ **Stop a moment .** ”
“ 停止 一个 片刻 . ”

“停一下。”

[du:] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ? — [ɑ:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] — [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [oʊld] - ,
Do I know her ? — Ah , to be sure — daughter of old Pezzack ,
做 我 知道 她 ? — 啊 , 到 是 当然 — 女儿 的 老的 - ,
我认识她吗？——啊，当然认识——老佩扎克的女儿。

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈki:pər] — [ə; eɪ] [braʊn] - [ˈkʌlərd] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [her] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
the light - keeper — a brown - coloured girl with her hair over her eyes .
这 光 - 守门员 — 一个 棕色的 - 有色 女孩 和 她 头发 超过 她 眼睛 .
守灯人——一个棕色皮肤的女孩，头发遮住了眼睛。

[wel] , [aɪm] [nɑ:t] [sərˈpraɪzd] .
Well , I'm not surprised .
出色地 , 我是 不是 惊讶 .

我并不感到意外。

[ˈwɒnts] [ˈmʌni] , [aɪ] [səˈpouz] ?
Wants money , I suppose ?
想要 钱 , 我 认为 ?

我猜他是想要钱吧？

[hu:z] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ? ”
Who's the father ? ”
谁是 这 父亲 ? ”

孩子的父亲是谁？

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **I don't know .** ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [wel] , [bʌt; bət] — [dæm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ! — [ˈsʌmbə:di] [noʊz] . ”
“ **Well , but — damn it all ! — somebody knows .** ”
“ 出色地 , 但 — 该死 它 全部 ! — 某人 知道 . ”

“但是——该死的！——有人知道。”

“ [sɜ:r] [ˈhæri] [ri:tɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [ri:ˈfɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ **Sir Harry reached for the bottle and refilled his glass** .
“ 先生 哈里 达到 为了 这 瓶子 和 已补充 他的 玻璃 .

哈里爵士伸手拿起酒瓶，给自己倒满了酒杯。

“ [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [həuˈnɔ:riə] — [ˈmɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ] [mi:n] — [hæz; həz] [hɜ:rd] [əˈbɑʊt]
“ **The one thing I know is that Honoria — Mrs . George , I mean — has heard about**
“ 这 一 事物 我 知道 是 那 霍诺莉亚 — 太太 . 乔治 , 我 意思是 — 有 听到 关于
[aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][səˈspekts; ˈsʌspekts][em ˈi:] .

it , and suspects me .
它 , 和 嫌疑人 我 .

“我唯一知道的是，霍诺莉亚——我是指乔治夫人——已经听说了这件事，并且怀疑是我干的。”

“ [sɜ:r] [ˈhæri] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm] .
“ **Sir Harry lifted his glass and glanced at him over the rim** .
“ 先生 哈里 拾起 他的 玻璃 和 瞥了一眼 在 他 超过 这 轮缘 .

哈里爵士举起酒杯，从杯沿瞥了他一眼。

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈdev(ə)] .
“ **That's the devil** .
“ 那就是 这 魔鬼 .

“那是魔鬼。”

[dʌz] [ʃi:; ʃɪ] , [naʊ] ?
Does she , now ?
做 她 , 现在 ?

她现在是这样吗？

“ [hi:; hi] [sɪpt] .
“ **He sipped** .
“ 他 啜饮 .

他抿了一口。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈhæznt] [bɪn] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] — [ðɪs] [ɪkˈspleɪnz] [aɪ ˈti:] .
“ **She hasn't been herself for a day or two — this explains it** .
“ 她 还没有 到过 她自己 为了 一个 天 或者 二 — 这 解释 它 .

“她这几天有点反常——这就解释了原因。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] .
I thought it was change of air she wanted .
我 想法 它 曾是 改变 的 空气 她 通缉 .

我以为她只是想换换空气。

[ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ju:; jʊ][bet] . “
She's in the deuce of a rage , you bet . ”
她是 在 这 二 的 一个 愤怒 , 你 赌注 . ”

她气疯了，你肯定猜得到。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , “ [sed] [ˈtæfi] [ˈgrɪmli] .
“ **She is , “ said Taffy grimly** .
“ 她 是 , “ 说 太妃糖 阴沉地 .

“她就是，”塔菲冷冷地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [pru:d] [laɪk] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] .
“ **There's no prude like your young married woman** .
“ 有 不 伪善 喜欢 你的 年轻的 已婚 女士 .

“没有哪个女人比你年轻已婚妇女更保守。”

[bʌt; bət] [ɪtɪl] [bloʊ] [ˈoʊvər] , [maɪ] [bɔɪ] .
But it'll blow over , my boy .
但 它将 吹 超过 , 我的 男生 .

但一切都会过去的，孩子。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”
My advice to you is to keep out of the way for a while . ”
我的 建议 到 你 是 到 保持 出去 的 这 方式 为了 一个 尽管 . ”

我的建议是，你最好暂时避开这件事。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
“ But — but it's a lie !
” 但 — 但 它是 一个 说谎 !

“但是——但是这是个谎言！ ”

“ [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ˈtæfɪ] .
“ broke in the indignant Taffy .
” 打破 在 这 愤怒 太妃糖 .

“塔菲愤愤不平地插话道。”

“ [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ! ”
“ As far as I am concerned there's not a grain of truth in it ! ”
” 作为 远的 作为 我 是 担心的 有 不是 一个 粮食 的 真相 在 它 ! ”

“依我看，这其中没有一丝一毫的真实性！ ”

“ [oʊ] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ Oh — I beg your pardon , I'm sure .
” 哦 — 我 求 你的 赦免 , 我是 当然 .

“哦——请原谅，我明白了。”

“ [hɪr] - [ˈteriər] ([ðə; ði][wʌn] [wɪt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət]
“ Here Honoria's terrier (the one which George had bought for her at
” 这里 - 梗犬 (这 — 哪个 乔治 有 买 为了 她 在
[ˈplɪməθ]) [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ˈbegɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ,
Plymouth) interrupted by begging for a biscuit ,
普利茅斯) 中断 经过 乞讨 为了 一个 饼干 ,

“这时，霍诺莉亚的梗犬（乔治在普利茅斯给她买的那只）插话进来，乞求一块饼干。”

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈhæəri] [ˈbælənst] [wʌn] [ˈkerfəli] [ɑ:n][ɪts][noʊz] .
and Sir Harry balanced one carefully on its nose .
和 先生 哈里 均衡 一 小心 在 它是 鼻子 .

哈里爵士小心翼翼地用鼻子顶着一个物体保持平衡。

“ [ɑ:n] [trʌst] — [gʊd] [dɔ:g] !
“ On trust — good dog !
” 在 相信 — 好的 狗 !

“相信我——好狗狗！ ”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][gɜ:rl] [seɪ] [hɜ:r'self] ? ”
What does the girl say herself ? ”
什么 做 这 女孩 说 她自己 ? ”

女孩自己说了什么？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪv] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] . ”
I've not seen her . ”
我已经 不是 已见 她 . ”

我没见过她。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] — [ɪts] [ˈb:kwərd] ,
“ Then , my dear fellow — it's awkward ,
” 然后 , 我的 亲爱的 同伴 — 它是 尴尬的 ,

“那么，我亲爱的朋友——这很尴尬，

[aɪ][æd'mɪt] — [bʌt; bət][aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][du:] .
I admit — but I'm dashed if I see what you expect me to do .
我 承认 — 但 我是 虚线 如果 我 看 什么 你 预计 我 到 做 .

我承认——但如果我看到你希望我做的事，我会很失望。

" [ðə; ði][ˈbærənət] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
" The baronet pulled out a handkerchief and began flicking the crumbs off his
" 这 男爵 拉 出去 一个 手帕 和 开始 轻弹 这 面包屑 离开 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

“男爵掏出一块手帕，开始掸掉膝盖上的面包屑。”

[ˈtæfi] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Taffy watched him for a minute in silence .
太妃糖 观看 他 为了 一个 分钟 在 沉默 .

塔菲默默地看了他一分钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
He was asking himself why he had come .
他 曾是 问 他自己 为什么 他 有 来 .

他一直在问自己，他为什么会来这里。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:t] [fɪt] [ʌv; əv][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
Well , he had come in a hot fit of indignation ,
出色地 , 他 有 来 在 一个 热的 合身 的 愤慨 ,

他当时怒气冲冲地来了。

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [həu'no:riə][ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv]
meaning to face Honoria and force her to take back the insult of
意义 到 脸 霍诺里亚 和 力量 她 到 拿 后退 这 侮辱 的
[hɜ:r; hər] [sə'spɪ(ə)n] .
her suspicion .
她 怀疑 .

意思是要当面质问霍诺莉亚，让她收回她怀疑的侮辱。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] — [sə'pəʊz] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
But after all — suppose George were at the bottom of it ?
但 后 全部 — 认为 乔治 是 在 这 底部 的 它 ?

但归根结底——假设乔治才是罪魁祸首呢？

[ˈklɪrli] [sɜ:r] [ˈhenri] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] ,
Clearly Sir Henry knew nothing ,
清楚地 先生 亨利 知道 没有什么 ,

显然亨利爵士对此一无所知。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
and in any case could not be asked to expose his own son .
和 在 任何 案件 可以 不是 是 问 到 暴露 他的 自己的 儿子 .

而且无论如何，也不能要求他出卖自己的儿子。

[ænd; ənd][həu'no:riə] ?
And Honoria ?
和 霍诺里亚 ?

霍诺莉亚呢？

[let] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [bɪ'li:v] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pru:f] ,
Let be that she would never believe — that he had no proof ,
让 是 那 她 会 绝不 相信 — 那 他 有 不 证明 ,

就算她永远不会相信——就算他没有证据，

[nəʊ] ['eɪd əns] ['i:v(ə)n] — [ðɪs] [wɜ: r; wə r][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [det]
no evidence even — this were a pretty way of beginning to discharge his debt
不 证据 甚至 — 这 是 一个 漂亮的 方式 的 开始 到 释放 他的 债务
[tu:; tə][hɜ: r; hə r] !
to her !
到 她 ！

甚至没有任何证据——这倒也算是他开始偿还欠她的债的一种不错方式！

[ðə; ði] ['teriər] [θrʌst] [ə; eɪ][kəʊld] ['mʌzl] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] .
The terrier thrust a cold muzzle against his hand .
这 梗犬 推力 一个 寒冷的 枪口 反对 他的 手 。

那只梗犬用冰冷的鼻子抵住他的手。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The room was very still .
这 房间 曾是 非常 仍然 。

房间里一片寂静。

[sɜ:r] ['hæri] [pɔ:d] [aʊt] [ə'nʌðər] ['glæsfʊl] [ænd; ənd][held] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
Sir Harry poured out another glassful and held out the decanter .
先生 哈里 倾倒 出去 其他 满杯 和 握住 出去 这 醒酒器 。

哈里爵士又倒了一杯酒，把醒酒器递了过去。

“ [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] ; [aɪ][ɪn'sɪst] !
” Come , you must drink ; I insist !
“ 来 , 你 必须 喝 ; 我 坚持 ！

“来，你一定要喝；我坚持！”

“ ['tæfɪ] [lʊkt] [ʌp] .
” Taffy looked up .
“ 太妃糖 看起来 向上 。

塔菲抬起头来。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] .
” Thank you , I will .
“ 感谢 你 , 我 将要 。

“谢谢，我会的。”

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .
” He could now and with a clear conscience .
“ 他 可以 现在 和 和 一个 清除 良心 。

“他现在可以这样做，而且问心无愧。”

[ɪn] [ðəʊz] ['kwaɪət]['mʊmənts][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
In those quiet moments he had taken the great resolution .
在 那些 安静的 时刻 他 有 已采取 这 伟大的 解决 。

在那些安静的时刻，他下定了决心。

[ðə; ði] [det] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ; [nɑ:t][æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] . ,
The debt should be paid back , and with interest ; not at five per cent . ,
这 债务 应该 是 有薪酬的 后退 , 和 和 兴趣 ; 不是 在 五 每 中心 。

债务应该偿还，而且要付利息；但利息不应该是5%。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kredɪtərz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .
but at a rate beyond the creditor's power of reckoning .
但 在 一个 速度 超过 这 债权人的 力量 的 清算 。

但速度之快，令债权人始料未及。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuːd] [brɪˈliːf]
For the interest to be guarded for her should be her continued belief
为了 这 兴趣 到 是 守卫 为了 她 应该 是 她 持续 信仰
[ɪn][ðə; ði][mən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
in the man she loved .
在 这 男人 她 喜爱 .

她需要维护的利益是继续相信她所爱的人。

[jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
Yes , but if George were innocent ?
是的 , 但 如果 乔治 是 清白的 ?

是的, 但如果乔治是无辜的呢?

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Why , then the sacrifice would be idle ; that was all .
为什么 , 然后 这 牺牲 会 是 闲置的 ; 那 曾是 全部 .

那么, 那样一来, 牺牲就毫无意义了; 仅此而已。

[hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He swallowed the wine , and stood up .
他 吞咽 这 葡萄酒 , 和 站立 向上 .

他喝下酒, 站了起来。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] ?
“ **Must you be going ?**
“ 必须 你 是 去 ?

你一定要走吗?

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈɑːksfərd] , “ [ˈɡrʌmbld] [sɜːr] [ˈhæri] ; [bʌt; bət] [nəʊtɪŋ] [ðə; ði]
I wanted a chat with you about Oxford , “ grumbled Sir Harry ; but noting the
我 通缉 一个 聊天 和 你 关于 牛津 , “ 咕哝 先生 哈里 ; 但 注意到 这
[lædz] [feɪs] ,
lad's face ,
小伙子的 脸 ,

“我想跟你聊聊牛津的事,”哈里爵士咕哝道; 但他注意到那小子的表情,

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪˈlentɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
how white and drawn it was , he relented , and put a hand on his
如何 白色的 和 绘制 它 曾是 , 他 让步 , 和 放 一个 手 在 他的
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他看着他那苍白憔悴的脸色, 终于心软了, 把手放在他的肩膀上。

“ [dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈsɪriəsli] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **Don't take it too seriously , my boy .**
“ 不 拿 它 也 严重地 , 我的 男生 .

“别太当真, 孩子。”

[ɪt] [blɒʊ] [ˈoʊvər] — [ɪt] [blɒʊ] [ˈoʊvər] .
It'll blow over — it'll blow over .
它将 吹 超过 — 它将 吹 超过 .

事情会过去的——事情会过去的。

[həʊˈnɔːriə] [laɪks] [juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] .
Honoria likes you , I know .
霍诺里亚 点赞 你 , 我 知道 .

我知道霍诺莉娅喜欢你。

[wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði][ˈtrɔːləp] [sez] :
We'll see what the trollop says :
出色地 看 什么 这 荡妇 说道 :

我们倒要看看那个荡妇怎么说:

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n] [em 'i:] .
and if I get a chance of putting in a good word , you may depend on me .
和 如果 我 得到 一个 机会 的 推杆 在 一个 好的 单词 , 你 可能 依赖 在 我 .

如果我有机会帮你说几句好话，你就可以指望我了。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['tæfi] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] — [gʊd] , [i:zi] [mæn] — [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] .
" He walked with Taffy to the door — good , easy man — and waved a hand .
" 他 步行 和 太妃糖 到 这 门 — 好的 , 简单的 男人 — 和 挥手 一个 手
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
from the porch .
从 这 门廊 .

“他陪着塔菲走到门口——一个善良随和的人——然后从门廊上挥了挥手。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ðæn; ðən] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [bæk] .
On the whole , he was rather glad than not to see his young friend's back .
在 这 所有的 , 他 曾是 相当 高兴的 比 不是 到 看 他的 年轻的 朋友们 后退 .
总的来说，他很高兴看到这位年轻朋友的背影。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['smɪθi] ['wɪndəʊ] - [spaɪd] ['tæfi] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
From his smithy window Mendarva spied Taffy coming along the road ,
从 他的 铁匠铺 窗户 - 间谍 太妃糖 未来 沿着 这 路 ,
门达瓦从铁匠铺的窗户里看到塔菲正沿着路走过来。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and stepped out on the green to shake hands with him .
和 步 出去 在 这 绿色的 到 摇 双手 和 他 .
然后走到草坪上与他握手。

" [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] , [maɪ] [sʌn] !
" Pleased to see your face , my son !
" 高兴 到 看 你的 脸 , 我的 儿子 !
“很高兴见到你，我的儿子！ ”

[ju:l] [ɪk'skju:s] [maɪ] [nɑ:t] ['æskɪŋ] - [i:] [ɪn'saɪd] ;
You'll excuse my not asking ' ee inside ;
你会 原谅 我的 不是 问 - ee 里面 ;
请原谅我没有在里面询问。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] " — [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['smɪθi] — " [wi:v] [ə; eɪ] - [gɑ:t]
but the fact is " — he jerked his thumb towards the smithy — " we've a - got
但 这 事实 是 " — 他 猛地一抖 他的 拇指 向 这 铁匠铺 — " 我们已经 一个 - 得到
[aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ɪn] [ðər; ðər] .
our troubles in there .
我们的 麻烦 在 那里 .

但事实是“——他用拇指指了指铁匠铺——“我们的麻烦都在那里。”

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] [aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd]
" It came on our youth with something of a shock that the world had
" 它 来了 在 我们的 青年 和 某物 的 一个 震惊 那 这 世界 有
[ru:m] [fɔ:r; fər] [eni] ['trʌb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
room for any trouble beside his own . "
房间 为了 任何 麻烦 旁 他的 自己的 . "
“这让我们这些年轻人感到震惊，原来除了他自己的麻烦之外，这个世界上还有其他麻烦可以容纳。”

- [tɪz] [ðə; ði] [deɪn] .
' Tis the Dane .
- 的 这 丹恩 .
是丹麦人。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] ['tru:roʊ] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræstlɪn] - , [æn; ən] - [gɑ:t] [θrɔ:] .
He went over to Truro yesterday to the wrastlin ' , an ' got thrawed .
他 去 超过 到 特鲁罗 昨天 到 这 摔跤 - , 一个 - 得到 拔毛 .
他昨天去特鲁罗看摔跤比赛，结果被打得落花流水。

[aɪ] [tɛln] [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [feɪmd] .
I tell'n there's no call to be shamed .
我 告诉 有 不 称呼 到 是 羞愧 .

我告诉他，这没什么好羞愧的。

- [twʌz] [lu:k] [ðə; ði] [ˈfelər][dɪd][aɪˈti:] — [ɪn][ðə; ði] [ˈtrebl] [pleɪ] — [ɪnˈsaɪd] [lɑ:k] [ˈbækwərd] ,
' Twas Luke the Wendron fella did it — in the treble play — inside lock backward ,
- 那是 卢克 这 温德伦 伙计 做过 它 — 在 这 高音 玩 — 里面 锁 落后 ,
是温德伦的卢克做到的——在三连击中——向后内切锁球，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [tʃɪp] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [si:] .
and as pretty a chip as ever I see .
和 作为 漂亮的 一个 芯片 作为 曾经 我 看 .

而且，我见过的芯片依然很漂亮。

" - [brˈgæən][tu:; tə] [ˈɪləstreɪt] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [fʊt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] ,
" Mendarva began to illustrate it with foot and ankle , but checked himself ,
" - 开始 到 阐明 它 和 脚 和 踝 , 但 已检查 他自己 ,
“门达尔瓦开始用脚和脚踝来举例说明，但他随即又止住了动作。”

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈnɜ:rʌsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and glanced nervously over his shoulder .
和 瞥了一眼 紧张地 超过 他的 肩膀 .

他紧张地回头看了一眼。

" [aɪ,ɛsˈɛn] - [ˈlʊkɪn] - , [aɪ][hoʊp] ?
" Isn ' lookin ' , I hope ?
" 是 - 在看 - , 我 希望 ?

“希望你没在找我吧？ ”

[ˈhi:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
He's in a terrible pore about it .
他是 在 一个 糟糕的 孔隙 关于 它 .

他为此非常生气。

[wəʊnt] [trʌst] [ˈhɪsəl] - [tu:; tə] [speɪk] , [ænd; ənd][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˈnoʊbə:di] .
Won't trust hissel ' to spake , and don't want to see nobody .
惯于 相信 希塞尔 - 到 说 , 和 不 想 到 看 无人 .

他不敢开口说话，也不想见任何人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tɛln] , [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [feɪmd] ;
But , as I tell'n , there's no call to be shamed ;
但 , 作为 我 告诉 , 有 不 称呼 到 是 羞愧 ;

但是，正如我所说，这没什么可羞愧的；

[ðə; ði][ˈfelər] [tʊk] [ðə; ði] [belt] [ɪn][ðə; ði][læs] - [raʊnd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][mæn][ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ]
the fella took the belt in the las ' round , and turned his man over like a
这 伙计 采取 这 腰带 在 这 最后 - 圆形的 , 和 转向 他的 男人 超过 喜欢 一个
[tæb] .
tab .
标签页 .

那家伙在最后一回合拿到了腰带，然后像翻药片一样把对手翻了个身。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈprɔ:pər] [ˈæŋɡəlˌtwɪtʃ] , [ðæɪt] [ˈfelər] .
He's a proper angletwitch , that Wendron fella .
他是 一个 恰当的 angletwitch , 那 温德伦 伙计 .

温德伦那家伙真是个十足的钓鱼爱好者。

[stæŋk] - [ˈpɑ:n] [ɪn] [bəʊθ] [ˈendz] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [i:] .
Stank ' pon en both ends , and he'll rise up in the middle and look at ' ee .
臭 - 庞 英文 两个都 结束 , 和 地狱 上升 向上 在 这 中间 和 看 在 - ee .

两端都散发着臭味，他会从中间站起来看着你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n] [ɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪn] ;
There was no one a patch on en but the Dane ;
那里 曾是 不 一 一个 修补 在 英文 但 这 丹恩 ;
除了丹麦人之外，没有人能与他相提并论；

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [ðə; ði] [deɪn] [nekst] [taɪm] [ðei] [klɪntʃ] .
and I'll back the Dane next time they clinch .
和 患病的 后退 这 丹恩 下一个 时间 他们 成交 .
下次他们争夺冠军时，我会支持丹麦人。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , [ðoʊ] , [tu:; tə] - [laɪk] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][dʒɑ:b] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [tu:]
' Tis a nuisance , though , to have'n like this — with a big job coming on , too
- 的 一个 滋扰 , 尽管 , 到 - 喜欢 这 — 和 一个 大的 工作 未来 在 , 也
,
,
,
不过，有这样的东西确实很麻烦——而且接下来还有一项大工作要做。

[ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] .
over to the light - house .
超过 到 这 光 - 房子 .
前往灯塔。

” [ˈtæfi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [smɪθ] .
” **Taffy looked steadily at the smith .**
” 太妃糖 看起来 稳步 在 这 史密斯 .
塔菲目光坚定地盯着铁匠。

“ [wɒts] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ? ”
” **What's doing at the light - house ? ”**
” 是什么 正在做 在 这 光 - 房子 ? ”
“灯塔那边在做什么？ ”

“ - [i:] [hɪd] ?
” **Ha'n't ' ee heard ?**
” 不 - ee 听见 ?
“你没听到吗？ ”

” - [brɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪl] ,
” **Mendarva began a long tale ,**
” - 开始 一个 长的 故事 ,
“门达尔瓦开始讲述一个漫长的故事，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə]
the sum of which was that the light - house had begun of late to
这 和 的 哪个 曾是 那 这 光 - 房子 有 开始 的 晚的 到
[ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
show signs of age ,
展示 标志 的 年龄 ,
总之，近来灯塔开始显露出老化的迹象。

[tu:; tə] [rɑ:k] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈmænər] .
to rock at times in an ominous manner .
到 岩石 在 时代 在 一个 不祥的 方式 .
有时以一种不祥的方式摇晃。

[ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [haʊs] [sər'veɪər] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,
The Trinity House surveyor had been down and reported ,
这 三位一体 房子 测量员 有 到过 向下 和 据报道 ,
三一学院的测量员已经下楼查看并报告说：

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈper] .
and Mendarva had the contract for some immediate repairs .
和 - 有 这 合同 为了 一些 即时 维修 .

门达瓦承包了一些紧急维修工作。

“ [bʌt; bət] - [tɪz] [ˈpætʃɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈket(ə)l] , [maɪ][sʌn] .
“ But 'tis patching an old kettle , my son .
” 但 - 的 修补 一个 老的 壶 , 我的 儿子 .

“但这只是修补一个旧水壶，我的孩子。”

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [biː; bi] [klæmpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæmps][hæv; həv] [wɜːrkt] [luːs] .
The foundations be clamped down to the rock , and the clamps have worked loose .
这 基础 是 夹紧 向下 到 这 岩石 , 和 这 夹具 有 工作 松动的 .

地基原本用夹具固定在岩石上，但夹具已经松动了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋgəl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end] ; [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] . "
The whole thing'll have to come down in the end ; you mark my words . "
这 所有的 事情会 有 到 来 向下 在 这 结尾 ; 你 标记 我的 字 . "

这一切最终都会崩塌；你记住我的话。

“ [bʌt; bət] , [ðiːz] [rɪˈper] ?
“ But , these repairs ?
” 但 , 这些 维修 ?

但是，这些维修呢？

“ [ˈtæfi] [ɪntəˈrʌptɪd] : “ [juːl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [hændz] . "
“ Taffy interrupted : “ You'll be wanting hands . "
” 太妃糖 中断 : “ 你会 是 想要 双手 . "

塔菲打断道：“你会需要人帮忙的。”

“ [waɪ] , [oʊ] - [kɔːrs] . "
“ Why , o ' course . "
” 为什么 , o - 课程 . "

“当然了。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrmən] — [ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] —
“ And a foreman — a clerk of the works —
” 和 一个 领班 — 一个 职员 的 这 作品 —

“还有一名工头——一名工程主管——

“ [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
“ While Mendarva was telling his tale ,
” 尽管 - 曾是 讲述 他的 故事 ,

“当门达瓦讲述他的故事时，

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdaːŋki] - [kɑːrt] [krɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
over a hill two miles to the westward a small donkey - cart crawled for a
超过 一个 爬坡道 二 英里 到 这 向西 一个 小的 驴 - 大车 爬行 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [rɪdz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði]
minute against the sky - line and disappeared beyond the ridge which hid the
分钟 反对 这 天空 - 线 和 消失 超过 这 岭 哪个 隐藏 这
towans .
托万斯 .

两英里外的一座小山丘上，一辆小驴车沿着天际线缓缓爬行了一分钟，消失在山脊后面，山脊遮蔽了托万斯人。

[æn; ən][oʊld][mæn] [ˈtrʌdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaːŋkɪz] [hed] ;
An old man trudged at the donkey's head ;
一个 老的 男人 艰难跋涉 在 这 驴的 头 ;

一位老人拖着沉重的步伐跟在驴头后面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt][wið; wiθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .

and a young woman sat in the cart with a bundle in her arms .

和 一个 年轻的 女士 卫星 在 这 大车 和 一个 捆 在 她 武器 .

一位年轻女子坐在车厢里，怀里抱着一个包裹。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['trʌdʒd] [ə'bi:ŋ] [soʊ] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [wɪ'dəʊt] [raɪm] [ɔ:r]

The old man trudged along so deep in thought that when the donkey without rhyme or

这 老的 男人 艰难跋涉 沿着 所以 深的 在 想法 那 什么时候 这 驴 没有 韵 或者

[ri:z(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,

reason came to a halt ,

原因 来了 到 一个 停止 ,

老人步履蹒跚地走着，陷入沉思，以至于驴子毫无征兆地停了下来。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi] [tu:] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [greɪ] [saɪd]

half - way down the hill , he too halted , and stood pulling a wisp of grey side

一半 - 方式 向下 这 爬坡道 , 他 也 停止 , 和 站立 拉 一个 烟雾 的 灰色的 边

- ['wɪskərz] .

- whiskers .

- 胡须 .

走到半山腰，他也停了下来，站在那里，揪着一缕灰白的鬓角。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

" Look here , " he said .

" 看 这里 , " 他 说 .

“看这里,”他说。

" [ju:; jʊ][i: en 'ti:]['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] ?

" You ent goin ' to tell ?

" 你 ent 去 - 到 告诉 ?

你不打算说吗？

[ðæts] [jʊr; jər][læs] - [wɜ:rd] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?

That's your las ' word , is it ?

那就是 你的 最后 - 单词 , 是 它 ?

这是你最后说的话，是吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] .

" The young woman looked down on the bundle and nodded her head .

" 这 年轻的 女士 看起来 向下 在 这 捆 和 点头 她 头 .

年轻女子低头看了看包裹，点了点头。

" [ðer; ðər] , ['ðætəl] [du:] .

" There , that'll do .

" 那里 , 那将 做 .

“好了，这样就可以了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] - , [ju:; jʊ] - ; [aɪv] - - [i:] [bæk] ,

If you weant , you weant ; I've tek'n ' ee back ,

如果 你 - , 你 - ; 我已经 - - ee 后退 ,

你要是想要就想要吧；我已经把它拿回来了。

[æn; ən] - [ju: 'es][mʌst; məst][fɪt][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] - .

an ' us must fit and make the best o't .

一个 - 我们 必须 合身 和 制作 这 最好的 - .

我们必须适应并做到最好。

[ðə; ði] - ['nevər][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌt] — [bɔ:rn] [leɪm] [laɪk] [ðæt] .

The cheeld'll never be good for much — born lame like that .

这 - 绝不 是 好的 为了 很多 — 出生 瘸 喜欢 那 .

这只狗天生跛脚，以后也没什么用处。

[bʌt; bət] - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ] [spoʊz] .
But 'twas to be , I s'pose .
但 那是 到 是 , 我 假设 .

但我想，这大概就是命中注定吧。

" ['lɪzi] [sæt] [dʌm] , [bʌt; bət] [hʌɡɪd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ˈkloʊzər] . "
" Lizzie sat dumb , but hugged the bundle closer . "
" 莉齐 卫星 哑的 , 但 拥抱 这 捆 更近 . "

莉齐呆呆地坐着，但还是把襁褓抱得更紧了。

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
'Tis like a judgment .
的 喜欢 一个 判断 .

这就像一种审判。

[ɪf] [jʊr; jər] - [bɪn] [spɛrd] , - - [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
If your mother'd been spared , 'twudn ' have happened .
如果 你的 到过 幸存 , 有 发生 .

如果你的母亲幸免于难，‘twudn’就不会发生了。

[bʌt; bət] - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ] [spoʊz] .
But 'twas to be , I s'pose .
但 那是 到 是 , 我 假设 .

但我想，这大概就是命中注定吧。

[ðə; ði][ˈb:(r)dz] [weɪz] [bi:; bi][pæst][ˈfaɪndɪn] - [aʊt] .
The Lord's ways be past findin ' out .
这 主场 方式 是 过去的 发现 - 出去 .

主的旨意难以测度。

" [hi:; hi] [wʊʊk] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈdɑ:ŋki] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [rʌmp] .
" He woke up and struck the donkey across the rump .
" 他 觉醒 向上 和 击 这 驴 穿过 这 臀部 .

他醒来后，打了驴屁股一下。

" [ɡwɑ:n][ju:; jʊ] !
" Gwan you !
" 关 你 !

“关你！

[dʒi:] [ʌp] !
Gee up !
吉 向上 !

加油！

[wʌt] - [mi:n] [baɪ] [ˈstɑ:pɪn] - [laɪk] [ðæt] ?
What d'ee mean by stoppin ' like that ?
什么 - 意思是 经过 停止 - 喜欢 那 ?

d'ee 那样停下来是什么意思？

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XXIII .
" 章 二十三 .

“第二十三章

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmp] .
THE SERVICE OF THE LAMP .
这 服务 的 这 灯 .

灯的服侍。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] .
The Chief Engineer of the Trinity House was a man of few words .
这 首席 工程师 的 这 三位一体 房子 曾是 一个 男人 的 很少 字 .

三一大厦的总工程师是个沉默寡言的人。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['tæfi] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['klæmbəriŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [br'ləʊ] [ðə; ði]
He and Taffy had spent the afternoon clambering about the rocks below the
他 和 太妃糖 有 花费 这 下午 攀爬 关于 这 岩石 以下 这
[laɪt] - [haʊs] ,
light - house ,
光 - 房子 ,

他和塔菲一下午都在灯塔下面的岩石上攀爬玩耍。

[ˈpiəriŋ] [ˈɪntu:][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
peering into its foundations .
窥视 进入 它是 基础 .

探究其根基。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [wi:d] ['kəʊtɪd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [meɪd] ['fʊθhəʊld] ['slɪpəri] ,
Here and there , where weed coated the rocks and made foothold slippery ,
这里 和 那里 , 在哪里 杂草 涂层 这 岩石 和 制成 立足点 滑 ,
不时有地方, 杂草覆盖着岩石, 使落脚点变得湿滑。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['tæfi] [held] [aʊt] .
he took the hand which Taffy held out .
他 采取 这 手 哪个 太妃糖 握住 出去 .

他握住了塔菲伸出的手。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
Now and then he paused for a pinch of snuff .
现在 和 然后 他 暂停 为了 一个 捏 的 鼻烟 .

他时不时停下来, 抓一小撮鼻烟。

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [lɔ:ŋ] [pɪntʃ] .
The round of inspection finished , he took an extraordinarily long pinch .
这 圆形的 的 检查 完成的 , 他 采取 一个 非常 长的 捏 .

检查结束后, 他做了一个异常长时间的捏掐动作。

" [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" What's your opinion ? " he asked ,
" 是什么 你的 观点 ? " 他 问 ,

“你的看法是什么？”他问道。

['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]
cocking his head on one side and examining the young man much as he
上膛 他的 头 在 一 边 和 检查 这 年轻的 男人 很多 作为 他

[hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] .
had examined the light - house .
有 检查 这 光 - 房子 .

他歪着头, 像审视灯塔一样审视着这个年轻人。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " " You have one , I suppose ? " " 你 有 一 , 我 认为 ? " "

“我想你肯定有一个吧？”

" [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] . " Yes , sir ; but of course it doesn't count for much . " 是的 , 先生 ; 但 的 课程 它 不 数数 为了 很多 . " "

“是的, 先生; 但这当然不算什么。”

" [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " I asked for it . " 我 问 为了 它 . " "

“是我要求的。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [wi:; wi][hæv; həv] ['weistɪd] [ə; eɪ] ['jɪrz] [wɜ:rk] ;
“ **Well , then , I think , sir , we have wasted a year's work ;**
“ 出色地 , 然后 , 我 思考 , 先生 , 我们 有 浪费 一个 年 工作 ;
“那么, 先生, 我认为我们一年的工作都白费了;

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] ['tɪŋkərɪŋ] [wi:; wi][jæl; jəl] [weist] [mɔ:r] . “
and if we go on tinkering we shall waste more .”
和 如果 我们 去 在 修修补补 我们 将 浪费 更多的 . “
如果我们继续修修补补, 只会浪费更多。

“ [pʊl] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:'bɪld] , [ju:; jʊ] [sei] ? ”
“ **Pull it down and rebuild , you say ?** ”
“ 拉 它 向下 和 重建 , 你 说 ? ”
“你说要拆掉重建? ”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [rɑ:k] . ”
“ **Yes , sir ; but not on the same rock .** ”
“ 是的 , 先生 ; 但 不是 在 这 相同的 岩石 . ”
“是的, 先生; 但不在同一块石头上。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”
“为什么? ”

“ [ðɪs] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['tʃoʊzn] .
“ **This rock was ill - chosen .**
“ 这 岩石 曾是 患病的 - 选定 .
“这块石头选得不好。”

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [dʒʌst] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['elvən] [kra:ps] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [sleɪt] ; [ðə; ði] [rɑ:k] ,
You see , sir , just here a ridge of elvan crops up through the slate ; the rock ,
你 看 , 先生 , 只是 这里 一个 岭 的 埃尔万 农作物 向上 通过 这 石板 ; 这 岩石 ,
先生, 您看, 就在这里, 一道埃尔文岩脊从板岩中露出; 岩石,

[aʊt] ['jɑ:ndər] , [ɪz] [ɡʊd] ['elvən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [si:] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʌv; əv]
out yonder , is good elvan , and that is why the sea has made an island of
出去 远处 , 是 好的 埃尔万 , 和 那 是 为什么 这 海 有 制成 一个 岛 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
那边是善良的精灵, 所以大海才把它变成了一座岛屿。

['werɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sa:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [stʌf] [ɪn'jɔ:r] .
wearing away the softer stuff inshore .
穿着 离开 这 更柔和 东西 近岸 .
磨损近岸较柔软的植被。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hɪr] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] . “
The mischief here lies in the rock , not in the light - house .”
这 恶作剧 这里 谎言 在 这 岩石 , 不是 在 这 光 - 房子 . “
真正的祸根在于岩石, 而不是灯塔。

“ [ðə; ði] [si:] [hæz; həz] ['wi:kənd] [ʌʊər; ɑ:r] [beɪs] ? ”
“ **The sea has weakened our base ?** ”
“ 这 海 有 减弱 我们的 根据 ? ”
“海水削弱了我们的基地? ”

“ ['pɑ:rtli] : [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] .
“ **Partly : but the light - house has done more .**
“ 部分 : 但 这 光 - 房子 有 完毕 更多的 .
“部分如此: 但灯塔发挥的作用更大。”

[ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][wɜːrk] ,
In a strong gale the foundations begin to work ,
在 一个 强的 大风 这 基础 开始 到 工作 ,
在强风中, 地基开始起作用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [gets][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
and in the chafing the rock gets the worst of it . "
和 在 这 摩擦 这 岩石 获得 这 最差 的 它 . "
摩擦中, 岩石受损最严重。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['kɑːnkri:t] ? "
" What about concrete ? "
" 什么 关于 具体的 ? "
“混凝土怎么样? ”

[juː; jʊ] [maɪt] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnkri:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] , [sɜːr] ,
" You might fill up the sockets with concrete ; but I doubt , sir ,
" 你 可能 充满向上 这 插座 和 具体的 ; 但 我 怀疑 , 先生 ,
“您或许可以用混凝土填满这些孔洞; 但我怀疑, 先生,

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hoʊld][fɔːr; fər] ['eni] [taɪm] .
if the case would hold for any time .
如果 这 案件 会 抓住 为了 任何 时间 .
如果这个案子能持续一段时间的话。

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] [ɪn]'pleɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [saɪd] . "
The rock is a mere shell in places , especially on the north - western side . "
这 岩石 是 一个 仅仅 壳 在 地方 , 尤其 在 这 北 - 西 边 . "
这块岩石在某些地方, 特别是西北侧, 只剩下一个外壳了。

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .
“嗯。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːksfərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
You were at Oxford for a time , were you not ? "
你 是 在 牛津 为了 一个 时间 , 是 你 不是 ? "
你曾在牛津待过一段时间, 对吧?

" [jes] , [sɜːr] , " ['tæfi] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] .
" Yes , sir , " Taffy answered , wondering .
" 是的 , 先生 , " 太妃糖 回答 , 好奇 .
“是的, 先生,”塔菲疑惑地回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" I've heard about you .
" 我已经 听到 关于 你 .
“我听说过你。”

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
Where do you live ?
在哪里 做 你 居住 ?
你住在哪里?

" ['tæfi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [θriː] ['hwaɪt,wɔʃt] ['kɒtɪdʒz] [br'hɑɪnd][ðə; ði]
" Taffy pointed to the last of a line of three whitewashed cottages behind the
" 太妃糖 尖 到 这 最后的 的 一个 线 的 三 粉刷过的 小屋 在后面 这
[laɪt] - [haʊs] .
light - house .
光 - 房子 .
塔菲指着灯塔后面一排三栋粉刷成白色的农舍中的最后一栋。

“ [ə'loʊn] ？ ”
“ **Alone ？** ”
“ 独自的 ？ ”

“独自的？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] .
“ **No , sir ; with my mother and my grandmother .**
“ 不 , 先生 ; 和 我的 母亲 和 我的 祖母 .

“不，先生；是和我母亲和祖母一起。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] . “
She is an invalid .”
她 是 一个 无效的 . ”

她是个残疾人。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [em 'i:][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ？
“ **I wonder if your mother would be kind enough to offer me a cup of tea ？**
“ 我 想知道 如果 你的 母亲 会 是 种类 足够的 到 提供 我 一个 杯子 的 茶 ？

“不知道您母亲是否愿意给我泡杯茶？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɪtʃɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪθ] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] ,
“ **In the small kitchen , on the walls of which , and even on the dresser ,**
“ 在 这 小的 厨房 , 在 这 墙壁 的 哪个 , 和 甚至 在 这 梳妆台 ,

“在小厨房里，墙壁上，甚至餐具柜上，

[tæfi:z] [bʊks] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hju:mɪlɪti:z] [pleɪts] [ænd; ənd][tɪn] - [wer] ,
Taffy's books fought for room with Humility's plates and tin - ware ,
塔菲 图书 战斗 为了 房间 和 谦逊的 盘子 和 锡 - 仓库 ,

塔菲的书籍与谦逊的盘子和锡器争夺着空间，

[ðə; ði] [tʃi:f] [endʒɪ'nɪr] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['kɜ:rtiəs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
the Chief Engineer proved to be a most courteous old gentleman .
这 首席 工程师 已证实 到 是 一个 最多 有礼貌 老的 绅士 .

总工程师是一位彬彬有礼的老绅士。

[tɔ:rdz] [hju:'mɪləti][hi:; hi] [bɔ:r] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'ti:k] [pə'laitnəs] [wɪθ] ['flætərd] [hɜ:r; hər]
Towards Humility he bore himself with an antique politeness which flattered her
向 谦逊 他 钻孔 他自己 和 一个 古董 礼貌 哪个 受宠若惊 她

[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

他对谦逊的态度彬彬有礼，这让她颇为受宠若惊。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [preɪzd] [hɜ:r; hər] [ti:] [ʃi:; ʃɪ][ɔ:lmoʊst] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl]
And when he praised her tea she almost forgave him for his detestable
和 什么时候 他 赞扬 她 茶 她 几乎 原谅了 他 为了 他的 可恨

[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [snʌf] - ['teɪkɪŋ] .
habit of snuff - taking .
习惯 的 鼻烟 - 采取 .

当他称赞她的茶时，她几乎原谅了他吸鼻烟的可恶习惯。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ([aɪ 'ti:] [ə'pɪrd]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdnt] [ʌv; əv] [tæfi:z] ['kɑ:lɪdʒ]
He had heard something (it appeared) from the President of Taffy's college
他 有 听到 某物 (它 出现) 从 这 总统 的 塔菲 大学

,
:
,

他似乎是从塔菲所在大学的校长那里听到了一些消息。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm] — ([hi:; hi] [neɪmd] [tæfi:z] [oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑ:lɪdʒ] - [kæp]) .
and also from — (he named Taffy's old friend in the velvet college - cap) .
和 还 从 — (他 命名 塔菲 老的 朋友 在 这 天鹅绒 大学 - 帽) .

还有——（他提到了塔菲戴着天鹅绒大学校帽的老朋友）。

[ɪn][ˈleɪtər] [deɪz] [tæfi] [meɪnˈteɪnd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈevri] [mæn][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][stænd] [əˈloʊn] ,
In later days Taffy maintained not only that every man must try to stand alone ,
在 之后 天 太妃糖 维持 不是 仅有的 那 每一个 男人 必须 尝试 到 站立 独自的 ,
后来, 塔菲不仅坚持认为每个人都必须努力独立自主,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ˈhɑːrdər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ;
but that he ought to try the harder because of its impossibility ;
但 那 他 应该 到 尝试 这 更难 因为 的 它是 不可能 ;
但他应该因为这件事不可能而更加努力;

[fɔːr; fər][ɪn][fækt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)lɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][menz] [ˈhelpflnəs] .
for in fact it was impossible to escape from men's helpfulness .
为了 在 事实 它 曾是 不可能的 到 逃脱 从 男士 乐于助人 .
事实上, 人们根本无法摆脱男人的帮助。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ˈloʊnli] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ɪn][ðə; ði][end] [feɪm] [keɪm] [aʊt]
And though his work was done in lonely places where in the end fame came out
和 尽管 他的 工作 曾是 完毕 在 孤独 地方 在哪里 在 这 结尾 名声 来了 出去
[tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,
to seek him ,
到 寻找 他 ,
虽然他的作品是在偏僻的地方完成的, 但最终名声还是找上了他。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈbjʊːgəlz]
he remained the same boy who , waking in the dark , had heard the bugles
他 剩余 这 相同的 男生 WHO , 醒来 在 这 黑暗的 , 有 听到 这 号角
[ˈspiːkɪŋ] [ˈkʌmfərt] .
speaking comfort .
请讲 舒适 .
他还是那个在黑暗中醒来, 听到号角声带来安慰的男孩。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈdʒenərəsli] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns]
As a matter of fact his college had generously offered him a chance
作为 一个 事情 的 事实 他的 大学 有 慷慨地 提供 他 一个 机会
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːr][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
which would have cost him nothing or next to nothing ,
哪个 会 有 成本 他 没有什么 或者 下一个 到 没有什么 ,
事实上, 他的大学慷慨地为他提供了一个几乎不需要任何成本或完全不需要成本的机会。

[ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈɡriː] .
of continuing to read for his degree .
的 继续 到 读 为了 他的 程度 .
他将继续攻读学位。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz][laɪn] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [hjuːˌmɪlɪtiːz] [enˈtriːtiːz] [hiː; hi] [stʌk]
But he had chosen his line , and against Humility's entreaties he stuck
但 他 有 选定 他的 线 , 和 反对 谦逊的 恳求 他 卡住
[tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .
但他已经选定了自己的路线, 不顾谦卑的恳求, 坚持了自己的路线。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] [liːv] .
The Chief Engineer took a ceremonious leave .
这 首席 工程师 采取 一个 隆重 离开 .
总工程师举行了隆重的告别仪式。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][draɪv] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊtel] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] [ˈeskɔ:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
He had to drive back to his hotel , and Taffy escorted him to his carriage .
他 有 到 驾驶 后退 到 他的 酒店 , 和 太妃糖 护送 他 到 他的 运输 .

他得开车回酒店，塔菲护送他上了马车。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [rʌn] [ˈoʊvər] [əˈgen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ˈpa:rtɪŋ] ;
" **I shall run over again to - morrow , " he said at parting ;**
" 我 将 跑步 超过 再次 到 - 明天 , " 他 说 在 离别 ;

“我明天还要再跑一趟，”临别时他说；

" [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈaɪlənd] [rɑ:k] .
" **and we'll have a look at that island rock .**
" 和 出色地 有 一个 看 在 那 岛 岩石 .

“我们会去看看那块岛屿岩石。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:f] , [ˈsi:kɹətli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **He was driven off , secretly a little puzzled .**
" 他 曾是 驱动 离开 , 偷偷 一个 小的 困惑 .

“他被赶走了，心里暗自有些疑惑。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ ˈti:] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈtæfi] [æt; ət] [taɪmz] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - [men]
it puzzled Taffy at times why he should be working here with Mendarva's men
它 困惑 太妃糖 在 时代 为什么 他 应该 是 在职的 这里 和 - 男人
[fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ([aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [eɪˈti:n] ,
for twenty shillings a week (it had been eighteen ,
为了 二十 先令 一个 星期 (它 有 到过 十八 ,

塔菲有时感到困惑，为什么他要在这里和门达瓦的手下一起工作，每周挣20先令（以前是18先令）。

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ]) [wen] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈɡri:] [ænd; ənd][ə; eɪ]
to begin with) when he might be reading for his degree and a
到 开始 和) 什么时候 他 可能 是 阅读 为了 他的 程度 和 一个
[ˈfelʊʃɪp] .
fellowship .
奖学金 .

首先，他可能正在攻读学位和申请奖学金。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
Yet in his heart he knew the reason .
然而 在 他的 心 他 知道 这 原因 .

但他内心深处明白其中的原因。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [wɪtʃ] [həuˈnɔ:riə][hæd; həd][leɪd] .
That would be building , after all , on the foundations which Honoria had laid .
那 会 是 建筑 , 后 全部 , 在 这 基础 哪个 霍诺里亚 有 铺设 .

毕竟，那将是建立在霍诺莉亚奠定的基础上。

[praɪd][hæd; həd] [helpt] [tʃæns] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [wer] [ˈlɪzi]
Pride had helped chance to bring him here , to the very spot where Lizzie
自豪 有 帮助 机会 到 带来 他 这里 , 到 这 非常 点 在哪里 莉齐
- [lɪvd] .
Pezzack lived .
- 居住地 .

傲慢让他机缘巧合地来到这里，来到了莉齐·佩扎克居住的地方。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

He met her daily , and several times a day .
他 遇见 她 日常的 , 和 一些 时代 一个 天 .

他每天都和她见面，而且一天好几次。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] ,

She , and his mother and grandmother ,
她 , 和 他的 母亲 和 祖母 ,

她，还有他的母亲和祖母，

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [foʊk][ɪn][ðə; ði][ˈhæmlət] — [ɪf] [θriː] [ˈkɒtɪdʒz] [dɪˈzːrɪv] [ðæt] [neɪm] .

were all the women - folk in the hamlet — if three cottages deserve that name .
是 全部 这 女性 - 民间 在 这 村庄 — 如果 三 小屋 应得 那 姓名 .

村里所有的女眷都住在这里——如果这三间小屋配得上“村子”这个名字的话。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈlɪzi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃɪːf] [laɪt] - [ˈhaʊsmən]

In the first cottage Lizzie lived with her father , who was chief light - houseman
在 这 第一的 小屋 莉齐 居住地 和 她 父亲 , who 曾是 首席 光 - 保镖

, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkrɪpld] [tʃaɪld] ;

, and her crippled child ;
, 和 她 残疾的 孩子 ;

莉齐和她的父亲（灯塔总管）以及她残疾的孩子住在第一间小屋里；

[tuː] [ˈʌndər] - [ˈkiːpəz] , [ˌʌnˈmæɪrɪd] [men] , [ˈmæɪnɪdʒd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] ;

two under - keepers , unmarried men , managed together in the second ;
二 在下面 - 守门员 , 未婚 男人 , 管理 一起 在 这 第二 ;

第二队由两名未婚男子担任助理守门员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] [əˈlaʊd] [ˈtæfi] [tuː; tə] [rent][ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and this accident allowed Taffy to rent the third from the Brethren of the
和 这 事故 允许 太妃糖 到 租 这 第三 从 这 弟兄们 的 这

[ˈtrɪnəti] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɜːrk] .

Trinity House and live close to his daily work .
三位一体 房子 和 居住 关闭 到 他的 日常的 工作 .

这次意外让塔菲得以从三一兄弟会租下第三套房子，住在离他日常工作地点很近的地方。

[ənˈles] [brɔːt] [baɪ] [ˈbɪznəs] , [noʊ][wʌn] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [ˈwɪndi] [pɪˈnɪnsələ] ; [noʊ][wʌn] [pæst] [wɪˈðɪn]

Unless brought by business , no one visited that windy peninsula ; no one passed within
除非 带来 经过 商业 , 不 一 到访 那 刮风 半岛 ; 不 一 通过了 之内

[saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;

sight of it ;
视线 的 它 ;

除非是因公事，否则没有人会去那个风大的半岛；也没有人会路过它附近；

[noʊ] [triː] [gruː] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .

no tree grew upon it or could be seen from it .
不 树 生长 之上 它 或者 可以 是 已见 从 它 .

上面没有长树，从上面也看不到树。

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [tæfiːz] [ˈwɜːkmən] [keɪm] [ˈtrʌdʒɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [wer] [ðə; ði] [ɔːrt] [tɜːrf]

At daybreak Taffy's workmen came trudging along the track where the short turf
在 拂晓 塔菲 工人 来了 艰难跋涉 沿着 这 追踪 在哪里 这 短的 草皮

[ænd; ənd] [ˈdʒenɪn] [gruː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wiːl] - [rʌts] ;

and gentians grew between the wheel - ruts ;
和 龙胆 生长 之间 这 车轮 - 车辙 ;

天刚亮，塔菲的工人们就沿着铁轨艰难地走来，铁轨上车轮碾出的痕迹间长满了矮草和龙胆草；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːvnɪŋ] [went] [ˈtrʌdʒɪŋ] [bæk] , [ðə; ði][ˈlev(ə)l][sʌn] [ˈflæʃɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈempti]
and in the evening went trudging back , the level sun flashing on their empty
和 在 这 晚上 去 艰难跋涉 后退 , 这 等级 太阳 闪烁 在 他们的 空的
[ˈdɪnər] - [kænz] .
dinner - cans .
晚餐 - 罐头 .

傍晚时分，他们拖着疲惫的身躯返回家中，平日的阳光照耀着他们空空的晚餐罐头。

[ðə; ði] [eɪt] [səʊlz] [left] [brɪˈhaɪnd][hæd; həd][wʌn] [ˈkɑːmən] [ˈgɑːsp(ə)l] — [ˈklenlɪnəs] .
The eight souls left behind had one common gospel — Cleanliness .
这 八 灵魂 左边 在后面 有 一 常见的 福音 — 清洁 .
留下的八个灵魂有着共同的信条——清洁。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [dʌst] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈðɪðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːlt] ,
Very little dust found its way thither ; but the salt ,
非常 小的 灰尘 成立 它是 方式 那里 ; 但 这 盐 ,
很少有尘土飘到那里；但是盐，

[spreɪ] - [ˈleɪdn] [er] [kept] [ðəm; ðəm] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] [bræs] - [wɜːrk] .
spray - laden air kept them constantly polishing window - panes and brass - work .
喷 - 满载 空气 保留 他们 不断地 抛光 窗户 - 窗格 和 黄铜 - 工作 .
喷溅的空气让他们不停地擦拭窗玻璃和黄铜制品。

[tuː; tə] [wɑːʃ] , [tuː; tə][ˈskəʊər] , [tuː; tə] [ˈpɑːlɪʃ] , [gruː] [ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
To wash , to scour , to polish , grew into the one absorbing business of
到 洗 , 到 冲刷 , 到 抛光 , 生长 进入 这 一 吸收 商业 的
[laɪf] .
life .
生活 .

洗涤、擦拭、抛光，逐渐成为生活中最令人着迷的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈgɑːsɪp] ; [iːv(ə)n][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [dˈwelɪŋz] [ðeɪ] [spəʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ;
They had no gossip ; even in their own dwellings they spoke but little ;
他们 有 不 闲话 ; 甚至 在 他们的 自己的 住宅 他们 辐 但 小的 ;
他们不爱嚼舌根；即使在自己的家中，他们也很少说话；

[ðər; ðər] [spiːtʃ] [ˈfræŋk] [ænd; ənd] [ˈdwaɪndld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
their speech shrank and dwindled away in the continuous roar of the sea .
他们的 演讲 缩小 和 减少 离开 在 这 连续的 吼 的 这 海 .
在持续不断的海浪咆哮声中，他们的声音渐渐消失。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [məˈkæɪnɪkli] , [ðeɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ˈskəʊəd] [ænd; ənd]
But from morning to night , mechanically , they washed and scoured and
但 从 早晨 到 夜晚 , 机械地 , 他们 洗过 和 彻底清洗 和
[ˈpɑːlɪʃt] .
polished .
抛光 .

但从早到晚，他们机械地清洗、擦拭、抛光。

[ˈpeɪpər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə;][ðæn; ðən][ðə; ði] [diːl] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈdresər] [wɪtʃ] [hjuːˈmɪləti]
Paper was not whiter than the deal table and dresser which Humility
纸 曾是 不是 更白 比 这 交易 桌子 和 梳妆台 哪个 谦逊
[ˈskrʌbd] [ˈdeɪlɪ] [wɪð; wɪθ][səʊp][ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
scrubbed daily with soap and water ,
擦洗过 日常的 和 肥皂 和 水 ,
纸张没有交易桌和梳妆台那么白，而谦逊每天都用肥皂和水擦洗这些桌子和梳妆台。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlemən] - [dʒuːs][æz; əz] [wel] .
and once a week with lemon - juice as well .
和 一次 一个 星期 和 柠檬 - 汁 作为 出色地 .
每周一次，还可以加入柠檬汁。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈkli:nər] [ˈlɪnɪn] [tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [pegd] [aʊt] [baɪ]
Never was cleaner linen to sight and smell than that which she pegged out by
绝不 曾是 清洁工 亚麻布 到 视线 和 闻 比 那 哪个 她 钉住 出去 经过
[ðə; ðɪ] [fɜːrɪz] - [breɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] .
the furze - brake on the ridge .
这 金雀花 - 制动 在 这 岭 .

她在山脊上的荆豆丛旁晾晒的亚麻布，无论从外观还是气味上，都是无比干净的。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈkɑːləni] , [ðoʊ] [ˈloʊnli] ,
All the life of the small colony , though lonely ,
全部 这 生活 的 这 小的 殖民地 , 尽管 孤独 ,
[gruː] [ˈhoʊlsəm] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɜːrəs] [ɪn] [ˈkɒtɪdʒz] [ðʌs] [ˈsweɪtənd]
grew wholesome as it was simple of purpose in cottages thus sweetened
生长 健康 作为 它 曾是 简单的 的 目的 在 小屋 因此 加糖
[ænd; ənd] [kept] [swiːt] [baɪ] [ˈlaɪm,wɔːʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɔːlt] [wɪnd] .
and kept sweet by limewash and the salt wind .
和 保留 甜的 经过 石灰水 和 这 盐 风 .

由于用途简单，小屋里的作物长得健康，石灰水和咸咸的海风使它们变得甜美，并保持其甜美。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [muːvɪd] [ðə; ðɪ] [fəˈlɔːrɪn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈlɪzi] - [tʃaɪld] .
And through it moved the forlorn figure of Lizzie Pezzack's child .
和 通过 它 已搬 这 绝望 数字 的 莉齐 - 孩子 .
[ˈsʌmhaʊ] [ˈlɪzi] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,
Somehow Lizzie had taught the boy to walk , with the help of a crutch ,
不知何故 莉齐 有 教授 这 男生 到 走 , 和 这 帮助 的 一个 拐杖 ,
[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] [moʊst] [ˈtʃɪldrən] ;
as early as most children ;
作为 早期的 作为 最多 孩子们 ;

大多数孩子很早就开始这样做了；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [meɪd] [ˈkruːəl] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈefərts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] ,
but the wind made cruel sport with his first efforts in the open ,
但 这 风 制成 残忍的 运动 和 他的 第一的 努力 在 这 打开 ,
[ˈnɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] [krʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈevri] [θɜːrd] [step] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
knocking the crutch from under him at every third step , and laying him
敲门 这 拐杖 从 在下面 他 在 每一个 第三 步 , 和 躺下 他
[flæt] .
flat .
平坦的 .

每走三步，就把他脚下的拐杖碰掉，让他摔倒在地。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [plʌk] , [haʊˈevər] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈɔːtəm] [keɪm] [raʊnd] [əˈɡen] , [kʊd; kəd] [feɪs]
The child had pluck , however ; and when autumn came round again , could face
这 孩子 有 采摘 , 然而 ; 和 什么时候 秋天 来了 圆形的 再次 , 可以 脸
[ə; eɪ] [ˈferli] [stɪf] [briːz] .
a fairly stiff breeze .
一个 相当 僵硬的 微风 .
[ɔːtəm] [ˈkʌm] [raʊnd] [əˈɡen] [ˈkʊd; kəd] [feɪs]
然而，这孩子很有勇气；当秋天再次来临时，他就能面对相当强劲的寒风了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wɜːrd] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ˈbɔːrdz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
It was about this time that word came of the Trinity Board's intention to
它 曾是 关于 这 时间 那 单词 来了 的 这 三位一体 董事会 意图 到
[rɪˈpleɪs] [ðə; ði][oʊld] [ˈlaɪthaʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɑːk] .
replace the old lighthouse with one upon the outer rock .
代替 这 老的 灯塔 和 一 之上 这 外 岩石 .

大约就在这个时候，传来了三位一体委员会打算用一座建在外礁上的灯塔取代旧灯塔的消息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈtæfi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
For the Chief Engineer had visited it and decided that Taffy was right .
为了 这 首席 工程师 有 到访 它 和 决定 那 太妃糖 曾是 正确的 .

总工程师曾亲身考察过，并认为塔菲的说法是正确的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈtæfi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] ;
To be sure no mention was made of Taffy in his report ;
到 是 当然 不 提到 曾是 制成 的 太妃糖 在 他的 报告 ;

可以肯定的是，他的报告中没有提到塔菲；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv]
but the great man took the first opportunity to offer him the post of
但 这 伟大的 男人 采取 这 第一的 机会 到 提供 他 这 邮政 的
[ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ,
foreman of the works ,
领班 的 这 作品 ,

但这位伟人抓住第一个机会，就向他提供了工头的职位。

[soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgrʌmbld] [æt; ət] .
so there was certainly nothing to be grumbled at .
所以 那里 曾是 当然 没有什么 到 是 咕哝 在 .

所以确实没有什么可抱怨的。

[ðə; ði] [wɜːrk] [dɪd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [stɑːrt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [sprɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
The work did not actually start until the following spring ; for the rock , to receive
这 工作 做过 不是 实际上 开始 直到 这 下列的 春天 ; 为了 这 岩石 , 到 收到
[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] ,
the foundations ,
这 基础 ,

这项工程实际上直到第二年春天才开始；为了给岩石提供地基，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [sʌm; səm] [fiːt] [bɪˈləʊ] [haɪ] - [ˈwɔːtər][ˈlev(ə)] ,
had to be bored some feet below high - water level ,
有 到 是 无聊的 一些 脚 以下 高的 - 水 等级 ,

必须在高水位线以下几英尺的地方钻孔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈtemptɪd] [ɑːn][kɑːm] [deɪz] [ɔːr] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌðərli] [wɪnd] [bluː]
and this could only be attempted on calm days or when a southerly wind blew
和 这 可以 仅有的 是 尝试过 在 冷静的 天 或者什么时候 一个 南风 风 吹
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [lənd] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɜːkmənz] [ˈhedz] ,
from the high land well over the workmen's heads ,
从 这 高的 土地 出色地 超过 这 工人的 头部 ,

而且只有在风平浪静的日子里，或者南风从高地吹过工人们的头顶时，才能尝试这样做。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈɔːr] [ˈwɔːtər] [smuːð] .
leaving the inshore water smooth .
离开 这 近岸 水 光滑的 .

使近岸水域变得平静。

[ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [ˈtæfi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
On such days Taffy , looking up from his work ,
在 这样的 天 太妃糖 , 寻找 向上 从 他的 工作 ,

在这样的日子里，塔菲从工作中抬起头来，

[wʊd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] - [tɑ:p] [ˈli:nɪŋ] [əˈslænt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd]
would catch sight of a small figure on the cliff - top leaning aslant to the wind
会 抓住 视线 的 一个 小的 数字 在 这 悬崖 - 顶部 倾斜 斜体 到 这 风
[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] .
and watching .
和 观看 .

会瞥见悬崖顶上有一个小小的身影，斜倚着迎风，正在注视着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪmnəs] .
For the child was adventurous and took no account of his lameness .
为了 这 孩子 曾是 冒险的 和 采取 不 帐户 的 他的 跛行 .
因为这个孩子生性冒险，丝毫不顾及自己的跛脚。

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [kəm'per] [hɪm'self]
Perhaps if he thought of it at all , having no chance to compare himself
也许 如果 他 想法 的 它 在 全部 , 拥有 不 机会 到 比较 他自己
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
with other children ,
和 其他 孩子们 ,

或许他会想到这一点，但他根本没有机会与其他孩子比较。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪmnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] — [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wʊd]
he accepted his lameness as a condition of childhood — something he would
他 公认 他的 跛行 作为 一个 状况 的 童年 — 某物 他 会
[groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] .
grow out of .
生长 出去 的 .

他认为自己的跛脚是童年时期的缺陷——长大后就会痊愈。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˌɪnˈdɔ:rz] ; [hi:; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [kən'tɪnjuəli] .
His mother could not keep him indoors ; he fidgeted continually .
他的 母亲 可以 不是 保持 他 室内 ; 他 坐立不安 持续 .
他母亲无法让他待在屋里；他不停地坐立不安。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [saɪt][ɔ:r][stænd][ˈkwaɪət][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] - [tɑ:p] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [men]
But he would sit or stand quiet by the hour on the cliff - top watching the men
但 他 会 坐 或者 站立 安静的 经过 这 小时 在 这 悬崖 - 顶部 观看 这 男人
[æz; əz] [ðeɪ] [drɪld] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmaɪt] ,
as they drilled and fixed the dynamite ,
作为 他们 钻孔 和 固定的 这 炸药 ,

但他会一连几个小时静静地坐在或站在悬崖顶上，看着工人们钻孔和安装炸药。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and waiting for the bang of it .
和 等待 为了 这 砰 的 它 .
等待着爆炸声的到来。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd]
Best of all , however , were the days when his grandfather allowed him inside
最好的 的 全部 , 然而 , 是 这 天 什么时候 他的 祖父 允许 他 里面
[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ,
the light - house ,
这 光 - 房子 ,

然而，最美好的时光还是祖父允许他进入灯塔的那些日子。

[tu:; tə] [ˈklæmbər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [ˈlædərz] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]
to clamber about the staircase and ladders , to watch the oiling and
到 攀 关于 这 楼梯 和 梯子 , 到 手表 这 注油 和
[ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlæntərn] ,
trimming of the great lantern ,
修剪 的 这 伟大的 灯笼 ,

爬上楼梯和梯子，观看大灯笼的上油和修剪工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

and the ships moving slowly on the horizon .
和 这 船舶 移动 缓慢地 在 这 地平线 .

还有地平线上缓缓移动的船只。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .

He asked a thousand questions about them .
他 问 一个 千 问题 关于 他们 .

他问了他们上千个问题。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
“ **I think , ” said he one day before he was three years old ,** ”
“ 我 思考 , ” 说 他 一 天 前 他 曾是 三 年 老的 , ”

“我想,”他在三岁前一天说道。

“ [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] . ”

“ that my father is in one of those ships . ”
“ 那 我的 父亲 是 在 一 的 那些 船舶 . ”

“我父亲就在其中一艘船上。”

“ [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

“ Bless the child !
“ 保佑 这 孩子 !

“祝福这个孩子! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [oʊld] - .

“ exclaimed old Pezzack .
“ 惊呼 老的 - .

“老佩扎克惊呼道。”

“ [huː] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ? ”

“ Who says you have a father ? ”
“ WHO 说道 你 有 一个 父亲 ? ”

谁说你有父亲？

“ [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .

“ Everybody has a father .
“ 大家 有 一个 父亲 .

“每个人都有父亲。”

[ˈdɪki] [trɛɡɛnzə] [hæz; həz][wʌn] ; [ðeɪ] [bəʊθ] [wɜːrk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] .

Dicky Tregenza has one ; they both work down at the rock .
微弱 特雷根扎 有 一 ; 他们 两个都 工作 向下 在 这 岩石 .

迪基·特雷根扎有一个；他们俩都在岩石下工作。

[aɪ] [æskt] [ˈdɪki] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] . ”

I asked Dicky , and he told me . ”
我 问 微弱 , 和 他 讲述 我 . ”

我问了迪基，他告诉了我。

“ [toʊld] - [iː] [wʌt] ? ”

“ Told ' ee what ? ”
“ 讲述 - ee 什么 ? ”

“告诉她什么了? ”

“ [ðæt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .

“ That everybody has a father .
“ 那 大家 有 一个 父亲 .

“每个人都有父亲。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [maɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [[ɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈlaɪkli]
I asked him if mine was out in one of those ships , and he said very likely
我 问 他 如果 矿 曾是 出去 在 一 的 那些 船舶 , 和 他 说 非常 可能
.
:
.

我问他我的船是不是在其中一艘船上，他说很有可能。

[aɪ] [æskt] [ˈmʌðər] , [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwaːʃɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] .
I asked mother , too , but she was washing - up and wouldn't listen .
我 问 母亲 , 也 , 但 她 曾是 洗涤 - 向上 和 不会 听 .
.
我也问了妈妈，但她正在洗碗，没听。
" [oʊld] - [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈɡrɪmli] . "
" Old Pezzack regarded the child grimly . "
" 老的 - 认为 这 孩子 阴沉地 . "

老佩扎克神情严肃地打量着那个孩子。

- [twʌz] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [spoʊz] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
' Twas to be , I s'pose , " he muttered .
- 那是 到 是 , 我 假设 , " 他 低声说道 .
.
“我想，这是命中注定的吧。”他喃喃自语道。

[ˈlɪzi] - [hæd; həd][ˈnevər] [set] [fʊt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈreɪmənd] - [ˈkɑːtɪdʒ] .
Lizzie Pezzack had never set foot inside the Raymonds ' cottage .
莉齐 - 有 绝不 放 脚 里面 这 雷蒙德 - 小屋 .

莉齐·佩扎克从未踏入过雷蒙德家的小屋。

[hjuːˈmɪləti] , [ˈdʒent(ə)] [soʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [biː; bi][æz; əz] [ˌʌnˈkrɪstʃən]
Humility , gentle soul as she was , could on some points be as unchristian
谦逊 , 温和的 灵魂 作为 她 曾是 , 可以 在 一些 积分 是 作为 非基督教徒
[æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .
as other women .
作为 其他 女性 .

她谦逊温柔，但在某些方面，她可能和其他女性一样，缺乏基督教精神。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈtæfi] [nuː] [ʌv; əv]
As time went on it seemed that not a soul beside herself and Taffy knew of
作为 时间 去 在 它 似乎 那 不是 一个 灵魂 旁 她自己 和 太妃糖 知道 的
- [səˈspɪʃ(ə)n] .
Honorias suspicion .
- 怀疑 .

随着时间的推移，除了她自己 and 塔菲之外，似乎没有人知道霍诺莉亚的怀疑。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈdaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] [ˈdaʊtɪd] [tuː] , [ɪf] [ˈlɪzi] [hɜːrˈself] [nuː] [sʌtʃ] [æn; ən]
She even doubted , and Taffy doubted too , if Lizzie herself knew such an
她 甚至 怀疑 , 和 太妃糖 怀疑 也 , 如果 莉齐 她自己 知道 这样的 一个
[ækjuˈzeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
accusation had been made .
指控 有 到过 制成 .

她甚至怀疑，塔菲也怀疑，莉齐本人是否知道有人提出了这样的指控。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [hæd; həd] [ˈlɪzi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][aɪ ˈtiː] .
Certainly never by word or look had Lizzie hinted at it .
当然 绝不 经过 单词 或者 看 有 莉齐 暗示 在 它 .

莉齐从未用言语或眼神暗示过这件事。

[jet] [hjuːˈmɪləti][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] .
Yet Humility could not find it in her heart to forgive her .
然而 谦逊 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到 原谅 她 .

然而，谦卑女神却无法从心中原谅她。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] ; “ [bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði]
“ **She may be innocent** , ” **was the thought** ; “ **but through her came the**
“ 她 可能 是 清白的 , ” 曾是 这 想法 ; “ 但 通过 她 来了 这
[ˈɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] [sʌn] .
injury to my son .
受伤 到 我的 儿子 ;
“她或许是无辜的,”他心想; “但我的儿子却因她而受到伤害。”

” [ˈtæfi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Taffy by this time had no doubt at all** .
“ 太妃糖 经过 这 时间 有 不 怀疑 在 全部 .
“此时, 塔菲已经完全没有怀疑了。”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [huː] [ˈpɔɪznd] - [ɪr] ;
It was George who poisoned Honoria's ear ;
它 曾是 乔治 WHO 中毒 - 耳朵 ;
是乔治在霍诺莉亚耳边散播了毒药;

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈfeɪm] [ænd; ænd] - [praɪd] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [hæd; həd]
George's shame and Honoria's pride would explain why the whisper had
乔治的 耻辱 和 - 自豪 会 解释 为什么 这 耳语 有
[ˈnevər] [ɡɔːn] [ˈfɜːrðər] ;
never gone further ;
绝不 已消失 更远 ;
乔治的羞愧和霍诺莉亚的骄傲可以解释为什么这个窃窃私语从未传得更远;

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] .
and nothing else would explain .
和 没有什么 别的 会 解释 .
除此之外, 没有其他解释。

[dɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ges] [ðɪs] ?
Did his mother guess this ?
做过 他的 母亲 猜测 这 ?
他妈妈猜到了吗?

[hiː; hi] [biˈliːvd] [soʊ][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
He believed so at times , but they never spoke of it .
他 相信 所以 在 时代 , 但 他们 绝不 辐 的 它 .
他有时也这么认为, 但他们从未谈论过这件事。

[ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪmənd] - [ˈkɪtʃɪn] .
The lame child was often in the Raymonds ' kitchen .
这 瘸 孩子 曾是 经常 在 这 雷蒙德 - 厨房 .
那个跛脚的孩子经常待在雷蒙德家的厨房里。

[ˈlɪzi] [dɪd][nɑːt][fərˈbɪd][ɔːr] [rɪˈzent] [ðɪs] .
Lizzie did not forbid or resent this .
莉齐 做过 不是 禁止 或者 怨恨 这 .
莉齐既没有禁止也没有反对。

[ænd; ænd][hiː; hi] [laɪkt] [hjuːˈmɪləti] ,
And he liked Humility ,
和 他 喜欢 谦逊 ,
他喜欢谦逊。

[ænd; ænd] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][lenkθ; lenθ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈnɪbəld] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and would talk to her at length while he nibbled one of her
和 会 讲话 到 她 在 长度 尽管 他 轻咬 一 的 她
[ˈdrɪpɪŋ] - [keɪks] .
dripping - cakes .
滴落 - 蛋糕 .
他会一边吃着她做的滴着油的蛋糕, 一边和她长时间聊天。

“ [ˈpi:p(ə)] [dəʊnt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [hi;; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ˈseɪdʒli] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [əˈkeɪʒənz] .
“ **People don't tell the truth , ” he observed sagely on one of these occasions .**
“ 人们 不 告诉 这 真相 , ” 他 观察到 睿智地 在 一 的 这些 场合 .

“人们不会说真话,”他在一次这样的场合中睿智地评论道。

([hi;; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪˈti:] “ [tru:f] , ” [baɪ][ðə; ði] [wei] .)
(**He pronounced it “ troof , ” by the way .**)
(他 发音 它 “ 真相 , ” 经过 这 方式 .)

(顺便说一句,他把这个词念作“troof”。)

“ [aɪ] [noʊ] [waɪ] [wi;; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] .
“ **I know why we live here .**
“ 我 知道 为什么 我们 居住 这里 .

“我知道我们为什么住在这里。”

[ɪts] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [wɪə(r)] [nɪr] [ðə; ði] [si:] .
It's because we're near the sea .
它是 因为 是 靠近 这 海 .

因为我们靠近海边。

[maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ˈsʌmwɛr] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] ,
My father's on the sea somewhere looking for us .
我的 父亲的 在 这 海 某处 寻找 为了 我们 ,

我父亲在海上某个地方找我们,

[ænd; ənd] [ˈgrænfɑ:ðər] [laɪts] [ðə; ði][ləmp] [ˈevri] [naɪt] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wɛr] [wi;; wi][ɑ:r; ər] .
and grandfather lights the lamp every night to tell him where we are .
和 祖父 灯 这 灯 每一个 夜晚 到 告诉 他 在哪里 我们 是 .

爷爷每天晚上都会点亮油灯,告诉他我们在哪里。

[wʌn] [naɪt] [ˈhi:l] [si:] [aɪˈti:][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ju:ˈes][ɔ:l] [ɔ:f] [təˈgeðər] . “
One night he'll see it and bring his ship in and take us all off together . ”
一 夜晚 地狱 看 它 和 带来 他的 船 在 和 拿 我们 全部 离开 一起 . ”

总有一天晚上他会看到它,然后开船过来,把我们都带走。”

“ [hu:] [toʊld][ju;; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ? ”
“ **Who told you all this ? ”**
“ WHO 讲述 你 全部 这 ? ”

“是谁告诉你们这些的? ”

“ [ˈnoʊbə:di] .
“ **Nobody .**
“ 无人 .

“没有人。”

[ˈpi:p(ə)] [wəʊnt] [tel] [ˌemˈi:] [ˈnʌθɪŋ] (-) .
People won't tell me nothing (nofing) .
人们 惯于 告诉 我 没有什么 (-) .

人们什么都不肯告诉我 (nofing)。

[aɪ][hæz; həz][tu;; tə] [meɪk] [aɪˈti:][aʊt] [ɪn][maɪ] [hed] .
I has to make it out in my head .
我 有 到 制作 它 出去 在 我的 头 .

我得在脑子里把它理清楚。

“ [æt; ət] [taɪmz] ,
“ **At times ,**
“ 在 时代 ,

“有时,

[wen] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [lɪmz] [gruː] [ˈwɪrɪ] ([ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [əkˈnaːlɪdʒd] [ðɪs]) [hiː; hi] [wʊd]
when his small limbs grew weary (though he never acknowledged this) he would
什么时候 他的 小的 四肢 生长 厌倦 (尽管 他 绝不 已确认 这) 他 会
[stretʃ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːrt] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedləndˌhedləend][ænd; ənd][laɪ] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət]
stretch himself on the short turf of the headland and lie staring up at
拉紧 他自己 在 这 短的 草皮 的 这 海岬 和 说谎 凝视 向上 在
[ðə; ði] [waɪt] [ɡaɪz] .
the white gulls .
这 白色的 海鸥 .

当他瘦小的四肢感到疲倦时（尽管他从未承认过这一点），他会伸展身体躺在岬角的短草上，仰望着白色的海鸥。
[noʊ][wʌn][ˈevər] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ðen] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪldz]
No one ever came near enough to surprise the look which then crept over the child's
不 一 曾经 来了 靠近 足够的 到 惊喜 这 看 哪个 然后 悄悄地爬 超过 这 孩子的
[feɪs] .
face .
脸 .

没有人靠近到足以让孩子脸上浮现出的表情感到惊讶。
[bʌt; bət] [ˈtæfi] , [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [rɪˈmembər] [əˈnʌðər] [smɔːl] [bɔɪ] , [ænd; ənd]
But Taffy , passing him at a distance , remembered another small boy , and
但 太妃糖 , 通过 他 在 一个 距离 , 记得 其他 小的 男生 , 和
[ˈfɪvəd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [kəmˈper] —
shivered to remember and compare —
瑟瑟发抖 到 记住 和 比较 —

但塔菲远远地经过他身边时，想起了另一个小男孩，不禁打了个寒颤，想起他，便将他与另一个小男孩作比较——
“ [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [wɪl] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪndz] [wɪl] ,
“ **A boy's will is the wind's will ,**
“ 一个 男孩们 将要 是 这 风的 将要 ,
“ 男孩的意志就像风的意志一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] .
And the thoughts of youth are long , long thoughts .
和 这 想法 的 青年 是 长的 , 长的 想法 .
而年轻人的思绪总是绵延不绝。

“ — [bʌt; bət] [haʊ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] ?
“ — **But how when the boy is a cripple ?**
“ — 但 如何 什么时候 这 男生 是 一个 削弱 ?
“ ——但如果这个男孩是残疾人呢？ ”

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɔːrɪŋ] [wen]
One afternoon he was stooping to inspect an obstinate piece of boring when
— 下午 他 曾是 弯腰 到 检查 一个 顽固 片 的 无聊的 什么时候
[ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [sed] :
the man at his elbow said :
这 男人 在 他的 弯头 说 :

一天下午，他正弯腰检查一块难钻的钻头，这时他身旁的人说道：
“ [həˈloʊ] ! [ˈɛd.ɛn] - [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒoʊɪ] - [ɪn] - [ʌp][ðer; ðər] ?
“ **Hullo ! edn ' that young Joey Pezzack in diffities up there ?**
“ 你好 ! edn - 那 年轻的 乔伊 - 在 - 向上 那里 ?
“喂！ 是上面那个遇到困难的年轻人乔伊·佩扎克吗？ ”

[blest] [ɪf] [ðə; ði] - [wəʊnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [wɑːn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] !
Blest if the cheeld won't break his neck wan of these days !
祝福 如果 这 - 惯于 休息 他的 脖子 万 的 这些 天 !
如果这孩子这几天没摔断脖子就好了！

“ [ˈtæfi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] , [spræn] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]
“ **Taffy caught up a coil of rope , sprang into a boat , and pushed across to**
“ 太妃糖 捕捉 向上 一个 线圈 的 绳索 , 弹簧 进入 一个 船 , 和 推动 穿过 到
[ænd] .
land .
土地 :

“塔菲抓住一卷绳子，跳进一艘船，划到岸边。”

“ [dəʊnt] [mu:v] !
“ **Don't move !**
“ 不 移动 !

“别动！”

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted** .
“ 他 喊叫 :

他喊道。

[æʔ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ˈdʒoʊi:z] [krʌʃ] [ænd; ənd][ræn][æʔ; ət] [fʊl] [spi:d] [ʌp]
At the foot of the cliff he picked up Joey's crutch and ran at full speed up
在 这 脚 的 这 悬崖 他 挑选 向上 乔伊的 拐杖 和 跑 在 满的 速度 向上
[ðə; ði] [pæθ] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [ˈwɜkmən] .
the path worn by the workmen .
这 小路 磨损 经过 这 工人 :

在悬崖脚下，他捡起乔伊的拐杖，沿着工人们踩出的小路全速跑了上去。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ten] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ledʒ] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [klaŋ]
This led him round to the verge ten feet above the ledge where the child clung
这 引领 他 圆形的 到 这 边缘 十 脚 多于 这 壁架 在哪里 这 孩子 紧紧抓住
[waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
white and silent .
白色的 和 沉默的 :

这让他绕到离边缘十英尺高的地方，孩子就紧紧地抱着那里，脸色苍白，一言不发。

[hi:; hi] [lu:pt] [ðə; ði][roʊp][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [nu:s] [ænd; ənd] [ˈloʊəd] [aɪ ˈti:] .
He looped the rope in a running noose and lowered it .
他 循环 这 绳索 在 一个 跑步 套索 和 降低 它 :

他将绳子打成一个活套，然后放下来。

“ [slɪp] [ðɪs] [ˈʌndər] [jɔ; jər][ɑ:rmz] .
“ **Slip this under your arms** .
“ 滑 这 在下面 你的 武器 :

“把它夹在腋下。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] , [ɔ:r][jæl; əl][aɪ] [kʌm] [daʊn] ?
Can you manage , or shall I come down ?
能 你 管理 , 或者 将 我 来 向下 ?

你能应付得了吗？还是我下来？

[aɪl] [kʌm] [ɪf] [jʊə(r)] [hɜ:rt] . “
I'll come if you're hurt . “
患病的 来 如果 你是 伤害 : “

如果你受伤了，我会来的。

“ [aɪv] [ˈtwɪstɪd] [maɪ] [fʊt] .
“ **I've twisted my foot** .
“ 我已经 扭曲 我的 脚 :

“我扭伤了脚。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] [jʊə(r)] [kʌm] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [ˈbreɪvli] ;
It's all right , now you're come , ” said the little man bravely ;
它是 全部 正确的 , 现在 你是 来 , “ 说 这 小的 男人 勇敢地 ;

“好了，你来了,”小个子男人勇敢地说；

[ænd; ʌnd][slɪd][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] .
and slid the rope round himself in the most business - like way .
和 滑行 这 绳索 圆形的 他自己 在 这 最多 商业 - 喜欢 方式 .

然后他以最一本正经的方式将绳子套在了自己身上。

“ [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈslɪpər] — ” [hi; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [tʌtʃt] [fɜ:rm]
“ The grass was slipper — ” he began , as soon as his feet touched firm
“ 这 草 曾是 拖鞋 — ” 他 开始 , 作为 很快 作为 他的 脚 感动 公司
[ɜ:rθ] :
earth :
地球 :

“草地很滑——”他刚一脚踏上坚实的土地，就开口说道：

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ʌnd] [fel] [tu; tə] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn] [tæfi:z] [ɑ:rmz] .
and with that he broke down and fell to sobbing in Taffy's arms .
和 和 那 他 打破 向下 和 跌倒 到 啜泣 在 塔菲 武器 .

说完这些，他崩溃了，扑进塔菲的怀里痛哭起来。

[ˈtæfi] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈfeðərweɪt] — [tu; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wer] [ˈlɪzi] [stʊd] [baɪ]
Taffy carried him — a featherweight — to the cottage where Lizzie stood by
太妃糖 携带 他 — 一个 羽量级 — 到 这 小屋 在哪里 莉齐 站立 经过
[hɜ:r; hər] [ˈteɪbl] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ʌp] .
her table washing up .
她 桌子 洗涤 向上 .

塔菲抱着他——一个轻如鸿毛的小家伙——来到小屋，莉齐正站在桌旁洗碗。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] .
She saw them at the gate and came running out .
她 锯 他们 在 这 门 和 来了 跑步 出去 .

她在门口看到了他们，就跑了出来。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ It's all right .
“ 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[hi; hi] [slɪpt] — [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] .
He slipped — out on the cliff .
他 滑倒了 — 出去 在 这 悬崖 .

他滑倒了——掉到了悬崖上。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ʌnd][pər'hæps][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)] .
Nothing more than a scratch or two , and perhaps a sprained ankle .
没有什么 更多的 比 一个 划痕 或者 二 , 和 也许 一个 扭伤 踝 .

最多也就是擦破一两处皮，或许扭伤了脚踝。

“ [hi; hi] [wɑ:tʃt] [waɪl] [ʃi; ʃi][set][ˈdʒɔʊɪ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ʌnd][bɪ'gæn][tu; tə] [pʊl] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈstɑ:kɪŋz]
“ He watched while she set Joey in a chair and began to pull off his stockings
“ 他 观看 尽管 她 放 乔伊 在 一个 椅子 和 开始 到 拉 离开 他的 长筒袜
.
:
.

他看着她把乔伊放在椅子上，然后开始脱他的长筒袜。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [fʊt] [ˈneɪkɪd] .
He had never seen the child's foot naked .
他 有 绝不 已见 这 孩子的 脚 裸 .

他从未见过这孩子裸露的脚。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [kɔːt] [him; ɪm] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]
She turned suddenly , caught him looking , and pulled the stocking back over the
她 转向 突然 , 捕捉 他 寻找 , 和 拉 这 袜 后退 超过 这
[dɪfɔːrməti] .
deformity .
畸形 .

她突然转身，发现他在看她，便把长袜拉回到畸形处。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Have you heard ?** ” **she asked .**
“ 有 你 听到 ? ” 她 问 .

“你听说了吗？”她问道。

“ [wʌt] ? ”
“ **What ?** ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bɔɪ] !
“ **She has a boy !**
“ 她 有 一个 男生 !

她生了个男孩！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈhɑːrʃli] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] .
“ **she laughed harshly , “ I thought that would hurt you .**
“ 她 笑了 严厉地 , “ 我 想法 那 会 伤害 你 .

她狠狠地笑了笑，“我以为那样会伤到你。”

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] ! “
Well , you have been a silly ! ”
出色地 , 你 有 到过 一个 愚蠢的 ! ”

你真是个傻瓜！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] . “
“ **I don't think I understand .** ”
“ 我 不 思考 我 理解 . ”

“我不太明白。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] !
“ **You don't think you understand !**
“ 你 不 思考 你 理解 !

“你以为你不明白！”

“ [ʃiː; ʃi] [mimɪkt] .
“ **she mimicked .**
“ 她 模仿 .

她模仿道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [eɪ] ?
“ **And you're not fond of her , eh ?**
“ 和 你是 不是 喜爱 的 她 , 嗯 ?

“你不喜欢她，是吗？”

[ˈnevər] [wɜːr; wər][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [eɪ] ?
Never were fond of her , eh ?
绝不 是 喜爱 的 她 , 嗯 ?

从来就不喜欢她，是吗？

[juː; jʊ] [ˈsɪli] — [tuː; tə][let][him; ɪm] [teɪk] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [tel] ！ ”
You silly — to let him take her , and never tell ! ”
你 愚蠢的 — 到 让 他 拿 她 , 和 绝不 告诉 ！ ”
你真是个傻瓜——竟然让他把她带走，而且还什么也不说！
“ [tel] ？
“ Tell ？
告诉 ？
“告诉？

“ [fiː; fi] [feɪst] [him; ɪm] , [ˈhɑːrdnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [geɪz] .
“ She faced him , hardening her gaze .
” 她 面对 他 , 硬化 她 目光 .
她面对着他，目光变得锐利起来。
“ [jes] , [tel] — ” [fiː; fi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsləʊli] ; [waɪ] [ˈdʒɔʊi] , [ʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈiːðər] , [lʊkt] [ʌp]
“ Yes , tell — “ She nodded slowly ; while Joey , unobserved by either , looked up
” 是的 , 告诉 — ” 她 点头 缓慢地 ; 尽管 乔伊 , 未被观察到的 经过 任何一个 , 看起来 向上
[wið; wiθ][waɪd] , [raʊnd] [aɪz] .
with wide , round eyes .
和 宽的 , 圆形的 眼睛 .
“是的，告诉——”她缓缓地点了点头；而乔伊，两人都没注意到，抬起头，睁大了圆眼睛。

“ [men][dəʊnt] [faɪt] [laɪk] [ðæt] .
“ Men don't fight like that .
” 男人 不 斗争 喜欢 那 .
“男人不会那样打架。”

“ [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [straɪk] [him; ɪm] [ðæt] [wʌn][mæn][hæd; həd] , [ˈɔːlmoʊst]
“ The words were out before it struck him that one man had , almost
” 这 字 是 出去 前 它 击 他 那 一 男人 有 , 几乎
[sɜːrt(ə)nli] , [fɔːt] [laɪk] [ðæt] .
certainly , fought like that .
当然 , 战斗 喜欢 那 .
“话一出口，他就意识到，几乎可以肯定，曾经有一个人像这样战斗过。”

[hɜːr; həɹ] [feɪs] , [haʊˈevər] , [təʊld][him; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
Her face , however , told him nothing .
她 脸 , 然而 , 讲述 他 没有什么 .
然而，她的表情却什么也没告诉他。

[fiː; fi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .
She could not know .
她 可以 不是 知道 .
她不可能知道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [təʊld] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ You have never told , “ he added .
” 你 有 绝不 讲述 , ” 他 额外 .
“你从未说过,”他补充道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — ” [fiː; fi][brɪˈɡæn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [him; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
“ Because — “ she began , but could not tell him the whole truth .
” 因为 — ” 她 开始 , 但 可以 不是 告诉 他 这 所有的 真相 .
“因为——”她开口说道，但却无法告诉他全部真相。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .
And yet what he said was true .
和 然而 什么 他 说 曾是 真的 .
然而，他说的却是真的。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][let][em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .

“ **Because you would not let me , ” she muttered .**
“ 因为 你 会 不是 让 我 , ” 她 低声说道 .

“因为你不同意,”她喃喃自语道。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [ju:; jʊ] [mi:n] — [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] [deɪ] ? ”

“ **In the churchyard , you mean — on her wedding day ? ”**
“ 在 这 墓地 , 你 意思是 — 在 她 婚礼 天 ? ”

“你是说在教堂墓地里——在她婚礼那天?”

“ [br'fɔ:r] [ðæt] . ”

“ **Before that .** ”
“ 前 那 . ”

“在那之前。”

“ [bʌt; bət] [br'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [gest] . ”

“ **But before that I never guessed .** ”
“ 但 前 那 我 绝不 猜对了 . ”

“但在此之前,我从未猜到过。”

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

“ **All the same I knew what you were .**
“ 全部 这 相同的 我 知道 什么 你 是 .

“尽管如此,我还是知道你是什么人。”

[ju:; jʊ] ['wɒdn] - [hæv; həv][let][em 'i:] .

You wouldn ' have let me .
你 会 - 有 让 我 .

你不会让我这么做的。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It came to the same thing .
它 来了 到 这 相同的 事物 .

结果都一样。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] !

And if I had told — Oh , you make it hard for me !
和 如果 我 有 讲述 — 哦 , 你 制作 它 难的 为了 我 !

如果我告诉他们——哦,你让我很难过!

“ [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

“ **she wailed .**
“ 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

[hi:; hi][steərd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] ['oʊnli] — [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][kɒd; kəd][kən'trəʊl]

He stared at her , understanding this only — that somehow he could control
他 凝视 在 她 , 理解 这 仅有的 — 那 不知何故 他 可以 控制

[hɜ:r; həɹ] [wɪl] .

her will .
她 将要 .

他凝视着她,心中只明白一件事——他似乎可以控制她的意志。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let][ju:; jʊ] [tel] , ” [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .

“ **I will never let you tell , ” he said gravely .**
“ 我 将要 绝不 让 你 告诉 , ” 他 说 严重地 .

“我绝不会让你说出去的,”他严肃地说。

“ [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; həɹ] ! ”

“ **I hate her !** ”
“ 我 恨 她 ! ”

“我恨她!”

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t] [tel] . ”
“ **You shall not tell** . ”
“ 你 将 不是 告诉 . ”

“你不可告人。”

“ [ˈlɪs(ə)n] ” — [ʃi:; ʃi] [dru:] [kloʊz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
“ **Listen** ” — **she drew close and touched his arm** .
“ 听 ” — 她 画 关闭 和 感动 他的 手臂 .

“听着，”她走近他，轻轻碰了碰他的手臂。

“ [hi:; hi] [ˈnevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ɪts] [na:t][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ker] .
“ **He never cared for her ; it's not his way to care** .
“ 他 绝不 关心 为了 她 ; 它是 不是 他的 方式 到 关心 .

“他从来不在乎她；这不是他表达关心的方式。”

[ʃi:; ʃi] [ˈkɛrz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] [dɪseɪ] — [na:t][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] —
She cares for him now , I dessay — not as she might have cared for you —
她 关心 为了 他 现在 , 我 德赛 — 不是 作为 她 可能 有 关心 为了 你 —
[bʌt; bət] [ʃi:z] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
but she's his wife ,
但 她是 他的 妻子 ,

她现在很关心他，我敢肯定——虽然不像她曾经关心你那样——但她是他的妻子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] .
and some women are like that .
和 一些 女性 是 喜欢 那 .

有些女人就是这样。

[ðeəz; ðəz][hɜ:r; hər] [praɪd] , [ˈeni] [wei] .
There's her pride , any way .
有 她 自豪 , 任何 方式 .

不管怎样，她还有自尊心。

[səˈpəʊz] — [səˈpəʊz] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] ? “
Suppose — suppose he came back to me ? ”
认为 — 认为 他 来了 后退 到 我 ? ”

假设——假设他回到我身边呢？

“ [ɪf] [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] — ” [ˈtæfi] [bɪˈgæn] : [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] ,
“ **If I caught him — Taffy began : but the poor child** ,
“ 如果 我 捕捉 他 — ” 太妃糖 开始 : 但 这 贫穷的 孩子 ,

“如果我抓到他——”塔菲刚开口，可怜的孩子，

[hu:] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [həˈroʊɪkli] , [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who for two minutes had been twisting his face heroically , interrupted with a
WHO 为了 二 分钟 有 到过 扭曲 他的 脸 英勇地 , 中断 和 一个
[weɪl] :
wail :
哀号 :

他英勇地扭动着脸足足两分钟，突然发出一声哀嚎：

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] !
“ **Oh , mother !**
“ 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[maɪ] [fʊt] — [aɪ ˈti:] [hɜ:rts][soʊ] !
my foot — it hurts so !
我的 脚 — 它 疼痛 所以 !

我的脚——好痛！

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪvi:] .
” **CHAPTER XXIV** .
” 章 二十四 .

“第二十四章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɔːl] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ;
The first winter had interrupted all work upon the rock ;
这 第一的 冬天 有 中断 全部 工作 之上 这 岩石 ;
第一个冬天中断了所有在岩石上进行的工作;

[bʌt; bət] [ˈtæfi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][kɑːm] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsprɪŋ]
but Taffy and his men had used the calm days of the following spring
但 太妃糖 和 他的 男人 有 用过的 这 冷静的 天 的 这 下列的 春天
[ænd; ənd] [ˈsʌmə] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz]
and summer to such purpose that before the end of July the foundations
和 夏天 到 这样的 目的 那 前 这 结尾 的 七月 这 基础
[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [əˈblaʊ] [haɪ] - [ˈwɔːtər] [niːp] ,
began to show above high - water neaps ,
开始 到 展示 多于 高的 - 水 小雨 ,

但是，塔菲和他的手下利用接下来春夏两季的平静日子，做了大量工作，以至于在七月底之前，地基就开始在小潮高位时露出地面。

[ænd; ənd][ɪn] [sepˈtembər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
and in September he was able to report that the building could be
和 在 九月 他 曾是 有能力的 到 报告 那 这 建筑 可以 是
[pʊʃt] [ˈfɔːrwəd] [ɪn] [ˈeni] [ɔːrd(ə)neri] [ˈweðər] .
pushed forward in any ordinary weather .
推动 向前 在 任何 普通的 天气 .

9 月份他报告说，在任何正常天气下，这座建筑都可以向前推进。

[ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈwaɪər] [ˈhɔːzər]
The workmen were carried to and from the mainland by a wire hawser
这 工人 是 携带 到 和 从 这 大陆 经过 一个 金属丝 缆绳
[ænd; ənd][ˈkreɪd(ə)] ,
and cradle ,
和 摇篮 ,

工人们通过缆绳和吊架往返于大陆之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈbrestwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [prəˈtektɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv]
and the rising breastwork of masonry protected them from the beat of
和 这 上升 胸墙 的 石工 受保护 他们 从 这 打 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

高耸的石砌胸墙保护他们免受海浪的拍击。

[ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈseprət] [stoʊn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌvteɪld] [əˈblaʊ] ,
Progress was slow , for each separate stone had to be dovetailed above ,
进步 曾是 慢的 , 为了 每个 分离 石头 有 到 是 榫卯结构 多于 ,
[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

进展缓慢，因为每一块石头都需要上下榫卯连接。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑ:ks] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [aɪ'ti:], [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [si'mentɪd] ;
and on all sides with the blocks adjoining it , besides being cemented ;
和 在 全部 侧面 和 这 积木 相邻的 它 , 除了 存在 水泥 ;
并且四周与相邻的石块都用水泥粘合;

[ænd; ənd] [ker] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ðæt] [noʊ][sɔ:lt] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪ] ['wɔ:tər] ,
and care to be taken that no salt mingled with the fresh water ,
和 关心 到 是 已采取 那 不 盐 混合 和 这 新鲜的 水 ,
并要注意不要让盐分混入淡水中。

[ɔ:r] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
or found its way into the joints of the building .
或者 成立 它是 方式 进入 这 关节 的 这 建筑 .
或者渗入了建筑物的缝隙中。

['tæfi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [lʊk] - [aʊt] [tu:; tə]
Taffy studied the barometer hour by hour , and kept a constant look - out to
太妃糖 研究 这 晴雨表 小时 经过 小时 , 和 保留 一个 持续的 看 - 出去 到
['wɪndwərd] [ə'ɡenst] ['sʌd(ə)n] [geɪlz] .
windward against sudden gales .
迎风 反对 突然 狂风 .
塔菲每小时都观察气压计, 并时刻警惕迎风面可能出现的突发大风。

[ɑ:n][noʊ'vembər] 16th [ðə; ði][men] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dɪnər] ,
On November 16th the men had finished their dinner ,
在 十一月 16th 这 男人 有 完成的 他们的 晚餐 ,
11月16日, 男人们吃完了晚饭。

[ænd; ənd][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [wen] ['tæfi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] -
and sat smoking under the lee of the wall , when Taffy , with his pocket -
和 卫星 吸烟 在下面 这 李 的 这 墙 , 什么时候 太妃糖 , 和 他的 口袋 -
['ænərəɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
aneroid in his hand ,
无液气压计 在 他的 手 ,
他坐在墙下背风处抽烟, 这时塔菲手里拿着他的袖珍无氧仪,

[geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [snʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['kreɪd(ə)][fɔ:r; fər] [ɔ:r] .
gave the order to snug down and man the cradle for shore .
给予 这 命令 到 舒适 向下 和 男人 这 摇篮 为了 支撑 .
下令所有人收拾好装备, 准备乘船前往岸边。

[ðeɪ] [steərd] .
They stared .
他们 凝视 .
他们盯着看。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hælsiən] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərli] [bri:z] ,
The morning had been a halcyon one ; and the northerly breeze ,
这 早晨 有 到过 一个 宁静 一 ; 和 这 北风 微风 ,
清晨风平浪静, 北风轻拂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] ,
which had sprung up with the turn of the tide and was freshening ,
哪个 有 弹簧 向上 和 这 转动 的 这 潮 和 曾是 清新 ,
随着潮汐变化而兴起, 并且正在焕发活力。

['kæɪrɪd] [noʊ] [klaʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
carried no cloud across the sky .
携带 不 云 穿过 这 天空 .
天空万里无云。

[tu:] [ˈves(ə)lɪ] , [ə; eɪ] [ˈbrɪɡən,ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θri:] - [ˈma:stɪd] [ˈsku:nər] , [wɜ:r; wər] [ˈmerəli]
Two vessels , a brigantine and a three - masted schooner , were merrily
二 船只 , 一个 双桅帆船 和 一个 三 - 桅杆 大篷车 , 是 兴高采烈地
[ri:tʃɪŋ] [ˈdaʊn] - [ˈtʃæn(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈbrɪɡən,ti:n] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ;
reaching down - channel before it , the brigantine leading ;
到达 向下 - 渠道 前 它 , 这 双桅帆船 领导 ;
两艘船, 一艘双桅帆船和一艘三桅纵帆船, 正欢快地驶向它前面的航道, 双桅帆船在前;

[æɪt; ət] [tu:] [maɪlɪ] - [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [kəd; kəd] [si:] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfoʊm] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm]
at two miles ' distance they could see distinctly the white foam running from
在 二 英里 - 距离 他们 可以 看 明显地 这 白色的 泡沫 跑步 从
[hɜ:r; hər] [blʌf] [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
her bluff bows ,
她 虚张声势 弓 ,
两英里外, 他们就能清楚地看到她船头陡峭处涌出的白色泡沫。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rwərd] [dek] [frʌm; frəm] [ˈbʊlwɜ:rk] [tu;; tə] [ˈbʊlwɜ:rk] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [hi:lɪd] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .
and her forward deck from bulwark to bulwark as she heeled to it .
和 她 向前 甲板 从 堡垒 到 堡垒 作为 她 高跟鞋 到 它 :
当船体倾斜时, 她的前甲板从舷墙到舷墙都发生了变化。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈɡrʌmbld] .
One or two grumbled .
一 或者 二 咕哝 .
一两个人抱怨了几句。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [ment] [hæf][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [peɪ] [tu;; tə][ðəm; ðəm] .
Half a day's work meant half a day's pay to them .
一半 一个 天 工作 意思是 一半 一个 天 支付 到 他们 :
对他们来说, 半天的工作量就等于半天的工资。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæpən] , [hu:] [dru:] [hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] [wi:k] .
It was all very well for the Cap'n , who drew his by the week .
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 这 船长 , WHO 画 他的 经过 这 星期 :
对船长来说, 一切都很好, 他每周都能抽到平局。

“ [kʌm] , [lʊk] [əˈlaɪv] !
“ **Come , look alive !**
“ 来 , 看 活 !
“来吧, 振作起来! ”
“ [ˈtæfi] [kɔ:ld] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Taffy called sharply .**
“ 太妃糖 称为 尖锐地 :
“塔菲厉声说道。”

[hi;; hi] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tu;; tə][ðə; ði] [bəˈrɑ:mitər] ,
He pinned his faith to the barometer ,
他 已置顶 他的 信仰 到 这 晴雨表 ,
他把希望寄托在气象仪上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [ʃʌt] [aɪ ˈti:][ɪn][ɪts] [keɪs] [hi;; hi] [ɡlɑ:nst] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪɡən,ti:n] [ænd; ənd] [sɔ:]
and as he shut it in its case he glanced at the brigantine and saw
和 作为 他 关闭 它 在 它是 案件 他 瞥了一眼 在 这 双桅帆船 和 锯
[ðæt] [hɜ:r; hər] [kru:] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] ,
that her crew were busy with the braces ,
那 她 全体人员 是 忙碌的 和 这 牙套 ,
他把信封合上时, 瞥了一眼双桅帆船, 看到船员们正在忙着调整帆索。

[ˈflætɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [ˈkænvəs] .
flattening the forward canvas .
扁平化 这 向前 帆布 :
使前方的画布变平。

“ [si:] [ðer; ðər] , [bɔɪz] .
“ **See there , boys .**
“ 看 那里 , 男孩们 .

“看，孩子们。”

[ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [brɪˈfɔːr] [naɪt] .
There'll be a gale from the west'ard before night .
将会 是 一个 大风 从 这 - 前 夜晚 .

夜幕降临前，西风将会刮起。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənˌtiːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntuːz][ə; eɪ][kɑːm] .
“ **For a minute the brigantine seemed to have run into a calm .**
“ 为了 一个 分钟 这 双桅帆船 似乎 到 有 跑步 进入 一个 冷静的 .

“有一瞬间，这艘双桅帆船似乎陷入了平静。”

[ðə; ði] [ˈskuːnər] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [keɪm] [riːtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈstedəli] .
The schooner , half a mile behind her , came reaching along steadily .
这 大篷车 , 一半 一个 英里 在后面 她 , 来了 到达 沿着 稳步 .

那艘纵帆船在她身后半英里处，稳步驶来。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] - [ˈmæstɜːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskɪpər] , “ [ˈɡrʌmbld] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **That there two - master's got a fool for a skipper , “ grumbled a voice .**
“ 那 那里 二 - 硕士学位 得到 一个 傻子 为了 一个 船长 , “ 咕哝 一个 嗓音 .

“那艘双桅帆船的船长真是个傻瓜，”一个声音抱怨道。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [əˈbæk] — [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv]
But almost at the moment the wind took her right aback — or would have
但 几乎 在 这 片刻 这 风 采取 她 正确的 背 — 或者 会 有
[dʌn] [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kruː] [nɑːt] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
done so had the crew not been preparing for it .
完毕 所以 有 这 全体人员 不是 到过 准备 为了 它 .

但几乎就在这时，一阵狂风让她措手不及——如果船员们没有做好准备，情况就会如此。

[hɜːr; hər][stɜːrɪn] [swʌŋ] [ˈsloʊli] [əˈraʊnd] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
Her stern swung slowly around into view ,
她 船尾 摇摆 缓慢地 大约 进入 看法 ,

她的船尾缓缓转过身来，映入眼帘。

[ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfetʃɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [tæk]
and within two minutes she was fetching away from them on the port tack
和 之内 二 分钟 她 曾是 获取 离开 从 他们 在 这 港口 钉
,
!,
,

不到两分钟，她就从左舷甩开了他们。

[hɜːr; hər][seɪlz] [hɔːld] [ˈkloʊzər][ænd; ænd][ˈkloʊzər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] .
her sails hauled closer and closer as she went .
她 帆 拖拽 更近 和 更近 作为 她 去 .

随着航行，她的帆越收越紧。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [suːt] .
Already the schooner was preparing to follow suit .
已经 这 大篷车 曾是 准备 到 跟随 套装 .

那艘纵帆船已经准备跟上。

“ [snʌɡ] [daʊn] , [bɔɪz] !
“ **Snug down , boys !**
“ 舒适 向下 , 男孩们 !

“孩子们，都躺下吧！ ”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

We must be out of this in half an hour .
我们 必须 是 出去 的 这 在 一半 一个 小时 .

我们必须半小时内离开这里。

“ [ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˈtæfi] [geɪnd] [ðə; ði][klɪf] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [laɪt] - [haʊs] ,
“ **And sure enough , by the time Taffy gained the cliff by the old light - house ,**
” 和 当然 足够的 , 经过 这 时间 太妃糖 获得 这 悬崖 经过 这 老的 光 - 房子 ,
“果然，当塔菲到达老灯塔旁的悬崖边时，

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˈda:kənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [ˈkrɔːsɪŋ]
the sky had darkened , and a stiff breeze from the north - west , crossing
这 天空 有 变暗 , 和 一个 僵硬的 微风 从 这 北 - 西方 , 过境
[ðə; ði][taɪd] ,
the tide ,
这 潮 ,

天空阴沉下来，一股强劲的西北风越过潮水吹来。

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ə; eɪ][ˈnæsti] [siː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][lɑːp][aɪˈtiː][frʌm; frəm]
was beginning to work up a nasty sea around the rock and lop it from
曾是 开始 到 工作 向上 一个 可恶的 海 大约 这 岩石 和 垂落 它 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈlætʃːmz] [wer] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr]
time to time over the masonry and the platforms where half an hour before
时间 到 时间 超过 这 石工 和 这 平台 在哪里 一半 一个 小时 前
[hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] .
his men had been standing .
他的 男人 有 到过 常设 .

开始在岩石周围掀起滔天巨浪，并不时拍打在石砌结构和平台上，而半小时前，他的部下还站在那里。

[ðə; ði] [tuː] [ˈves(ə)lɪz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] ;
The two vessels had disappeared in the weather ;
这 二 船只 有 消失 在 这 天气 ;

两艘船在恶劣天气中消失了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈtæfi] [stɛəd] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ə; eɪ][spɪt] [ʌv; əv][reɪn] — [ðə; ði][fɜːrst] — [tʊk]
and as Taffy stared in their direction a spit of rain — the first — took
和 作为 太妃糖 凝视 在 他们的 方向 一个 吐 的 雨 — 这 第一的 — 采取
[hɪm; ɪm] [ˈvɪjəsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
him viciously in the face .
他 恶毒地 在 这 脸 .

塔菲盯着他们看的时候，一阵雨水——第一场雨——狠狠地打在他的脸上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈhoʊmwərd] .
He turned his back to it and hurried homeward .
他 转向 他的 后退 到 它 和 慌忙 回家 .

他背过身去，匆匆往家走去。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [dɔːr] [oʊld] - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
As he passed the light - house door old Pezzack called out to him :
作为 他 通过了 这 光 - 房子 门 老的 - 称为 出去 到 他 :

当他经过灯塔门口时，老佩扎克朝他喊道：

“ [haɪ] ! [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
“ **Hi ! wait a bit !**
” 你好 ! 等待 一个 少量 !

“嗨！稍等一下！ ”

[wʊd] - [iː] [maɪnd] [ˈsiːɪn] - [ˈdʒoʊi] [hoʊm] ?
Would ' ee mind seein ' Joey home ?
会 - ee 头脑 看到 - 乔伊 家 ?

你想送乔伊回家吗？

[aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] [sent] [hɪm; ɪm] ['oʊvə] [hɪr] [fɔːr; fər] , [nɑːt] [aɪ] . ['hiːl] [get] [hi'self] ['liːkɪn] -
I dunno what his mother sent him over here for , not I . He'll get himself leakin ' -
我 不知道 什么 他的 母亲 发送 他 超过 这里 为了 , 不是 我 : 地狱 得到 他自己 漏水 -
.
:
.

我不知道他妈把他送到这儿来干什么，反正我不知道。他会把自己弄得一团糟的。

" [ˈdʒoʊi] [keɪm] ['hɒbəlɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn] [tæfiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪst] ['dʌblɪd]
" Joey came hobbling out , and put his right hand in Taffy's with the fist doubled
" 乔伊 来了 跛行 出去 , 和 放 他的 正确的 手 在 塔菲 和 这 拳头 双倍
.
:
.

乔伊一瘸一拐地走了出来，握紧拳头，把右手放在塔菲的手里。

" [wɒts] [ðæt] [ɪn][jɔːr; jər][hænd] ?
" What's that in your hand ?
" 是什么 那 在 你的 手 ?

你手里拿的是什么？

" [ˈdʒoʊi] [lʊkt] [ʌp] ['faɪli] .
" Joey looked up shyly .
" 乔伊 看起来 向上 害羞地 .

乔伊害羞地抬起头。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ? "
" You won't tell ? "
" 你 惯于 告诉 ? "

“你不会说吧？ ”

" [nɑːt] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" Not if it's a secret .
" 不是 如果 它是 一个 秘密 .

“如果这是个秘密，那就不是了。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɑːm][ænd; ənd] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ] [braɪt] [hæf] - [kraʊn] [piːs] .
" The child opened his palm and disclosed a bright half - crown piece .
" 这 孩子 打开 他的 棕榈 和 披露 一个 明亮的 一半 - 王冠 片 .

“孩子摊开手掌，露出一枚闪亮的半克朗硬币。”

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? "
" Where on earth did you get that ? "
" 在哪里 在 地球 做过 你 得到 那 ? "

“你到底是哪儿弄来的？ ”

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] . "
" The soldier gave it to me . "
" 这 士兵 给予 它 到 我 . "

“是士兵给我的。”

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] ? ['nɑːnsens] !
" The soldier ? nonsense !
" 这 士兵 ? 废话 !

“那个士兵？胡说！ ”

[wʌt] [teɪl] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ? "
What tale are you making up ? "
什么 故事 是 你 制作 向上 ? "

你编造的是什么故事？

“ [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [koʊt] , [soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
“ **Well , he had a red coat , so he must be a soldier .**
“ 出色地 , 他 有 一个 红色的 外套 , 所以 他 必须 是 一个 士兵 .
“ 嗯 , 他穿着红色外套 , 所以他一定是名士兵。”

[hi:; hi] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] ,
He gave it to me ,
他 给予 它 到 我 ,
他把它给了我。

[ænd; ʌnd][təʊld][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ʌnd] [rʌn] [ɔ:f] [ænd; ʌnd] [pleɪ] .
and told me to be a good boy and run off and play .
和 讲述 我 到 是 一个 好的 男生 和 跑步 离开 和 玩 .
然后告诉我要做个乖孩子 , 跑去玩吧。

“ [ˈtæfi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
“ **Taffy came to a halt .**
“ 太妃糖 来了 到 一个 停止 .
塔菲停了下来。

“ [ɪz][hi:; hi] [hɪr] — [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] ? ”
“ **Is he here — up at the cottages ?** ”
“ 是 他 这里 — 向上 在 这 小屋 ? ”
“他在这里吗? 在小屋那边? ”

“ [haʊ] [ˈfʌnəli] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
“ **How funnily you say that !**
“ 如何 有趣的是 你 说 那 !
“你说得真有意思! ”

[noʊ] , [ˈhi:z] [dʒʌst][roʊd] [əˈweɪ] .
No , he's just rode away .
不 , 他是 只是 骑 离开 .
不 , 他已经骑马走了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ˈwɪndəʊz] .
I watched him from the light - house windows .
我 观看 他 从 这 光 - 房子 视窗 .
我从灯塔的窗户看着他。

[hi:; hi] [kɑ:nt][bi:; bi] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [jet] . “
He can't be gone far yet . ”
他 不能 是 已消失 远的 然而 . “
他应该还没走远。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒɔʊi] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [rʌn] ? ”
“ **Look here , Joey — can you run ?** ”
“ 看 这里 , 乔伊 — 能 你 跑步 ? ”
“听着 , 乔伊——你会跑吗? ”

“ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][hoʊld][maɪ][hænd] ; [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ] [tu:] [fæst] .
“ **Yes , if you hold my hand ; only you mustn't go too fast .**
“ 是的 , 如果 你 抓住 我的 手 ; 仅有的 你 不得 去 也 快速地 .
“是的 , 如果你牵着我的手 ; 只是你不能走太快。”

[oʊ] , [jʊə(r)] [ˈhɜ:rtɪŋ] !
Oh , you're hurting !
哦 , 你是 受伤 !
哦 , 你受伤了!

“ [ˈtæfi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
“ **Taffy took the child in his arms ,**
“ 太妃糖 采取 这 孩子 在 他的 武器 ,
塔菲把孩子抱在怀里 ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wind][æt; ət][hɪz; ɪz][bæk][went][ʌp][ðə; ði][hɪl][wɪð; wɪθ][lɔːŋ][straɪd] .
and with the wind at his back went up the hill with long stride .
和 和 这 风 在 他的 后退 去 向上 这 爬坡道 和 长的 步幅 .
他顺着风，迈大步上了山。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz]！ ” [kraɪd][ˈdʒɔɪi][æz; əz][ðeɪ][geɪnd][ðə; ði][rɪdʒ] ；[ænd; ənd][hiː; hi][ˈpɔɪntɪd] ；
“ There he is！ ” cried Joey as they gained the ridge ； and he pointed ；

“ 那里 他 是！ ” 哭 乔伊 作为 他们 获得 这 岭 ； 和 他 尖 ；

[ænd; ənd][ˈtæfi] ，
and Taffy ，
和 太妃糖 ；

“他在那儿！”乔伊喊道，他们爬上了山脊；他指着塔菲，

[ˈlʊkɪŋ][əˈlɔːŋ][ðə; ði][rɪdʒ] ，
looking along the ridge ，
寻找 沿着 这 岭 ；

沿着山脊望去，

[sɔː][ə; eɪ][spek][ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ˈmuːvɪŋ][əˈgenst][ðə; ði][liːd] - [ˈkʌlərd][mʊəz] — [hæf][ə; eɪ][maɪl]
saw a speck of scarlet moving against the lead - coloured moors — half a mile
锯 一个 斑点 的 猩红 移动 反对 这 带领 - 有色 沼泽地 — 一半 一个 英里

[əˈweɪ][pərˈhæps] ，
away perhaps ，
离开 也许 ；

看到一抹猩红色的身影在铅灰色的荒原上移动——大概在半英里之外。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] .
or a little more .
或者 一个 小的 更多的 .

或者更多一些。

[hiː; hi][sæt][ðə; ði][tʃaɪld][daʊn] ， [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɒtɪdʒz][wɜːr; wər][klaʊz][baɪ] .
He sat the child down ， for the cottages were close by .
他 卫星 这 孩子 向下 ， 为了 这 小屋 是 关闭 经过 .

他让孩子坐下，因为小屋就在附近。

“ [rʌn][hoʊm] ， [ˈsʌni] .
“ Run home ， sonny .
“ 跑步 家 ， 桑尼 .

“快回家，孩子。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lʊk][æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ， [tuː] .
I'm going to have a look at the soldier ， too .
我是 去 到 有 一个 看 在 这 士兵 ， 也 .

我也要去看看那个士兵。

“ [ðə; ði][fɜːrst][bæd][skwɔːl][brʊk][ɑːn][ðə; ði][ˈhedləndˈhedlənd][dʒʌst][æz; əz][ˈtæfi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .
“ The first bad squall broke on the headland just as Taffy started to run .
“ 这 第一的 坏的 暴风雨 打破 在 这 海岬 只是 作为 太妃糖 开始 到 跑步 .

“就在塔菲开始奔跑的时候，第一场猛烈的暴风雨袭击了海岬。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ˈwɔːtər][hæd; həd][bɜːrst][raɪt][ˌoʊvərˈhed] ，
It was as if a bag of water had burst right overhead ，
它 曾是 作为 如果 一个 包 的 水 有 爆裂 正确的 开销 ；

就好像头顶上突然爆开了一袋水。

[ænd; ənd][wɪˈðɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdrentʃt][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .
and within a quarter of a minute he was drenched to the skin .
和 之内 一个 四分之一 的 一个 分钟 他 曾是 湿透了 到 这 皮肤 .

不到一刻钟，他就全身湿透了。

[soʊ] [ˈfɪrslɪ] [aɪˈti:] [went] [ˈhɑʊlɪŋ] [ˈɪnlənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [si:]
So fiercely it went howling inland along the ridge that he half expected to see
所以 激烈地 它 去 嚎叫 内陆 沿着 这 岭 那 他 一半 预期的 到 看
[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈgæləp] [brɪˈfɔːr] [aɪˈti:] .
the horse urged into a gallop before it .
这 马 敦促 进入 一个 驰骋 前 它 .

它沿着山脊向内陆狂奔，发出震耳欲聋的嚎叫，他几乎以为会看到马儿在它前面策马疾驰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈraɪdər] , [naʊ] [ˈstændɪŋ] [haɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] , [went]
But the rider , now standing high for a moment against the sky - line , went
但 这 骑手 , 现在 常设 高的 为了 一个 片刻 反对 这 天空 - 线 , 去
[ˈplɑːdɪŋ] [ɑːn] .
plodding on .
缓慢地 在 .

但骑手此刻高高地站在天际，继续艰难地前行。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mæn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [raɪz] ;
For a while horse and man disappeared over the rise ;
为了 一个 尽管 马 和 男人 消失 超过 这 上升 ;

有一段时间，人和马都消失在了山坡后面；

[bʌt; bət] [ˈtæfi] [gest] [ðæt] [ɑːn] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [pæθ] [brɪˈɑːnd] [aɪˈti:] [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [əˈweɪ]
but Taffy guessed that on hitting the cross - path beyond it they would strike away
但 太妃糖 猜对了 那 在 击中 这 叉 - 小路 超过 它 他们 会 罢工 离开
[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [dɪˈsend] [tɔːrd] - [kriːk] ;
to the left and descend toward Langona Creek ;
到 这 左边 和 下降 朝向 - 溪 ;

但塔菲猜测，当他们到达十字路口后，就会向左猛冲，然后向下前往兰戈纳溪；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [slænt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn] [æntɪˈsɪpəɪ] (ə)n] .
and he began to slant his course to the left in anticipation .
和 他 开始 到 倾斜 他的 课程 到 这 左边 在 预期 .

于是他开始预判形势，向左倾斜方向前进。

[ðə; ði] [taɪd] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] ;
The tide , he knew , would be running in strong ;
这 潮 , 他 知道 , 会 是 跑步 在 强的 ;

他知道，潮水会汹涌而来；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] [brɪˈhaɪnd] [aɪˈti:] [hiː; hi] [hoʊpt] — [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪmˈself] [preɪɪŋ] — [ðæt]
and with this wind behind it he hoped — and caught himself praying — that
和 和 这 风 在后面 它 他 希望 — 和 捕捉 他自己 祈祷 — 那
[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] [ˈrʌf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [fʊt] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
it would be high enough to cover the wooden foot - bridge and make the
它 会 是 高的 足够的 到 覆盖 这 木制的 脚 - 桥 和 制作 这

[fɔːrd] [ɪmˈpæsəb(ə)] ;
ford impassable ;
福特 不可逾越 ;

他希望——并且发现自己在祈祷——风力足够大，能淹没木制人行桥，使浅滩无法通行；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,

如果是这样的话，

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrktɪ]
the horseman would be delayed and forced to head back and fetch a circuit
这 骑手 会 是 延迟 和 强制 到 头 后退 和 拿来 一个 电路
[ˈfɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] .
farther up the valley .
更远 向上 这 谷 .

骑手会被耽搁，被迫返回山谷更深处去取一圈马鞍。

[baɪ][ðɪs][taɪm][ðə; ði][skwɔ:lz][wɜ:r; wər][ˈkʌmɪŋ][fæst][ɑ:n][i:tʃ][ˈʌðɜ:z][hi:lz] ,
By this time the squalls were coming fast on each other's heels ,
经过 这 时间 这 暴风雨 是 未来 快速地 在 每个 其他的 高跟鞋 ;
这时, 狂风暴雨接踵而至, 速度很快。

[ænd; ənd][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][flʌŋ][him; ɪm][ˈfɔ:rwərd][æt; ət][i:tʃ][straɪd] .
and the strength of them flung him forward at each stride .
和 这 力量 的 他们 扔 他 向前 在 每个 步幅 .
它们的力量使他每一步都向前飞奔。

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][pɔ:d][daʊn][hɪz; ɪz][bæk][ænd; ənd][skwi:tʃ]
He had lost his hat , and the rain poured down his back and squished
他 有 丢失的 他的 帽子 ; 和 这 雨 倾倒 向下 他的 后退 和 被压扁了
[ɪn][hɪz; ɪz][bu:ts] .
in his boots .
在 他的 靴子 .
他的帽子丢了, 雨水顺着他的背脊流下来, 灌进他的靴子里发出啪嗒啪嗒的声音。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][felt][wʌz; wəz][ðə; ði][heɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rt] .
But all he felt was the hate in his heart .
但 全部 他 毛毡 曾是 这 恨 在 他的 心 .
但他心中只有仇恨。

[aɪˈti:][hæd; həd][ˈgæðərd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][θri:] [ˈjɪrz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [pent][ʌp] ,
It had gathered there little by little for three years and a half , pent up ,
它 有 聚集 那里 小的 经过 小的 为了 三 年 和 一个 一半 ; 五角星 向上 ;
它在那里一点一点地积聚了三年半的时间, 一直被压抑着。

[fed][baɪ][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][θɔ:ts][æz; əz][ə; eɪ][ˈrezərvɔɹ][baɪ][smɔ:l][ˈmaʊnt(ə)n][stri:mz] ;
fed by his silent thoughts as a reservoir by small mountain streams ;
美联储 经过 他的 沉默的 想法 作为 一个 水库 经过 小的 山 溪流 ;
他沉默的思绪如同山涧溪流汇聚而成的水库, 滋养着他无声的思绪;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈtræŋkwɪl][ə; eɪ][ˈsɜ:rfsɪs][ðæt][æt; ət][taɪmz] — [pɔr][ju:θ] !
and with so tranquil a surface that at times — poor youth !
和 和 所以 宁静 一个 表面 那 在 时代 — 贫穷的 青年 !
表面如此平静, 以至于有时——可怜的年轻人!

— [hi:; hi][hæd; həd][ˈɑ:nɪstli][bɪˈli:vɪd][aɪˈti:] [rɪˈflektɪd][ˈgɑ:dz][kɑ:m] , [hæd; həd][bɪn][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
— he had honestly believed it reflected God's calm , had been proud of his
— 他 有 诚实地 相信 它 反映 神的 冷静的 , 有 到过 自豪的 的 他的
[ˌmæɡnəˈnɪməti] ,
magnanimity ,
海量 ,
他真心相信这反映了上帝的平静, 并为上帝的宽宏大量感到自豪。

[ænd; ənd][sed] “ [fərˈɡɪv][ju:ˈes][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtrespəsɪz] , [æz; əz][wi:; wi][fərˈɡɪv][ðem; ðəm][ðæt][ˈtrespæs]
and said “ forgive us our trespasses , as we forgive them that trespass
和 说 “ 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 ; 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[əˈɡenst][ju:ˈes] .
against us .
反对 我们 .

并说: “饶恕我们的罪过, 如同我们饶恕得罪我们的人。”
“ [naʊ][æz; əz][hi:; hi][ræn][hi:; hi][preɪd][tu:; tə][ðə; ði][seɪm][gɑ:d][tu:; tə][dɪˈleɪ][ðə; ði][ˈtreɪtər][æt; ət][ðə; ði]
“ Now as he ran he prayed to the same God to delay the traitor at the
“ 现在 作为 他 跑 他 祈祷 到 这 相同的 上帝 到 延迟 这 叛徒 在 这
[fɔ:rd] .
ford .
福特 .
“现在他一边跑一边向上帝祈祷, 希望上帝能拖延渡口的叛徒。”

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [wen] [dʒɔːrdʒ] , [jet] [ˌnəwəˈwer] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] ,
Dusk was falling when George , yet unaware of pursuit ,
黄昏 曾是 坠落 什么时候 乔治 , 然而 不知情 的 追逐 ,
暮色降临之时, 乔治还未察觉到有人在追赶他。

[tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [leɪn] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [brˈsaɪd] [ðə; ði][fɔːrd] .
turned down the sunken lane which ended beside the ford .
转向 向下 这 凹陷 车道 哪个 结束 旁 这 福特 .
拐进了那条下沉式小路, 小路尽头就是浅滩。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɔːr] , [wen] [ðə; ði][smɔːl] [weɪvz] [læpt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːz] [fɔːr] - [fiːt] ,
And by the shore , when the small waves lapped against his mare's fore - feet ,
和 经过 这 支撑 , 什么时候 这 小的 波浪 圈速 反对 他的 母马的 前 - 脚 ,
在岸边, 当细小的波浪拍打着他母马的前蹄时,

[hiː; hi] [hɜːrd] [tæfiːz] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .
he heard Taffy's shout for the first time and turned in his saddle .
他 听到 塔菲 喊 为了 这 第一的 时间 和 转向 在 他的 鞍 .
他第一次听到塔菲的喊声, 便转过身来。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [keɪm]
Even so it was a second or two before he recognised the figure which came
甚至 所以 它 曾是 一个 第二 或者 二 前 他 已确认 这 数字 哪个 来了
[ˈplʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [loʊ] [klɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,
plunging down the low cliff on his left ,
骤降 向下 这 低的 悬崖 在 他的 左边 ,
即便如此, 他还是过了一两秒钟才认出从左侧低矮悬崖上俯冲下来的身影。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ˈoʊnli][baɪ][waɪld] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈeldər] [baʊz] .
avoiding a fall only by wild clutches at the swaying elder boughs .
避免 一个 落下 仅有的 经过 荒野 离合器 在 这 摇晃 长老 树枝 .
她拼命抓住摇曳的接骨木树枝, 才避免了坠落。

“ [həˈloʊ] !
“ **Hello !**
“ 你好 !
“ 你好!

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **he shouted cheerfully .**
“ 他 喊叫 愉快地 .
他兴高采烈地喊道。

“ [lʊks] [ˈnæsti] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Looks nasty , doesn't it ?**
“ 看起来 可恶的 , 不 它 ?
看起来很恶心, 不是吗?

“ [ˈtæfi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːz] [ˈlegz] [wɜːr; wər]
“ **Taffy came down the beach , near enough to see that the mare's legs were**
“ 太妃糖 来了 向下 这 海滩 , 靠近 足够的 到 看 那 这 母马的 腿 是
[ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
plastered with mud ,
粉刷过的 和 泥 ,
“塔菲沿着沙滩走下来, 走近后可以看到那匹母马的腿上沾满了泥巴,

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [feɪs] .
and to look up into his enemy's face .
和 到 看 向上 进入 他的 敌人的 脸 .
并抬头直视敌人的脸。

“ [get] [daʊn] , ” [hiː hi] [pæntɪd] .
“ **Get down** , ” **he panted** .
“ 得到 向下 , ” 他 喘息 .

“趴下,”他喘着气说。

“ [heɪ] ? ”
“ **Hey ?** ”
“ 嘿 ? ”

“嘿? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第12/15页

“ [get] [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“ **Get down , I tell you .**

“ 得到 向下 , 我 告诉 你 .

“趴下，我命令你。”

[kʌm] [ɔːf] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [fɪsts] ! ”

Come off your horse and put up your fists ! ”

来 离开 你的 马 和 放 向上 你的 拳头 ! ”

下马，举起你的拳头！

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

“ **What the devil is the matter ?**

“ 什么 这 魔鬼 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[həˈloʊ] ! . . .

Hello ! . . .

你好 ! . . .

你好！ ...

[kiːp] [ɔːf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Keep off , I tell you !

保持 离开 , 我 告诉 你 !

我叫你离我远点！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ”

Are you mad ? ”

是 你 疯狂的 ? ”

你疯了？ ”

“ [kʌm] [ɔːf][ænd; ənd] [faɪt] . ”

“ **Come off and fight . ”**

“ 来 离开 和 斗争 . ”

“下来打一架。”

“ [baɪ][gɔːd] , [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][let][goʊ]

“ **By God , I'll break your head in if you don't let go**

“ 经过 上帝 , 患病的 休息 你的 头 在 如果 你 不 让 去

“老天作证，你要是不放手，我就打爆你的头.....”

[juː; jʊ][ˈɪdiət] ! ” — [æz; əz][ðə; ði] [mer] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] - [ˈleðər] [frʌm; frəm]

You idiot ! ” — as the mare plunged and tore the stirrup - leather from

你 笨蛋 ! ” — 作为 这 母马 暴跌 和 撕裂 这 镫 - 皮革 从

[tæfiːz] [ɡrɪp] — “ [ʃiːl] [breɪn][juː; jʊ] ,

Taffy's grip — “ She'll brain you ,

塔菲 紧握 — “ 壳 脑 你 ,

你这个笨蛋！ ”——母马猛地一冲，挣脱了塔菲手中的马镫皮——“她会把你脑袋打爆的，

[ɪf] [juː; jʊ] [fuːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hiːlz] [laɪk] [ðæt] ! ”

if you fool round her heels like that ! ”

如果 你 傻子 圆形的 她 高跟鞋 喜欢 那 ! ”

你竟敢在她脚后跟附近胡闹！

“ [kʌm] [ɔːf] , [ðen] . ”

“ **Come off , then . ”**

“ 来 离开 , 然后 . ”

“那就下来吧。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

“ [dʒɔːrdʒ] [bækt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn]
“ **George backed a little , swung himself out of the saddle and faced him on**
“ 乔治 支持的 一个 小的 , 摇摆 他自己 出去 的 这 鞍 和 面对 他 在
[ðə; ðɪ] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

乔治后退了一步，从马鞍上跳下来，在沙滩上面对着他。

“ [naʊ] [pər'hæps] [juːl] [ɪk'spleɪn] . ”
“ **Now perhaps you'll explain** . ”
“ 现在 也许 你会 解释 . ”

“现在或许你会解释一下。”

“ [juːv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhedlənd, 'hedlənd] ? ”
“ **You've come from the headland ?** ”
“ 你已经 来 从 这 海岬 ? ”

“你们是从海岬那边来的？”

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [frʌm; frəm] [ˈlɪzi] - . ”
“ **From Lizzie Pezzack's** . ”
“ 从 莉齐 - . ”

“来自莉齐·佩扎克的。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”
“ **Well , and what then ?** ”
“ 出色地 , 和 什么 然后 ? ”

“那接下来呢？”

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [soʊ] [ʃɜː] [æz; əz] [juːv] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
“ **Only this , that so sure as you've a wife at home ,**
“ 仅有的 这 , 那 所以 当然 作为 你已经 一个 妻子 在 家 ,

“只有这一点，就像你家里肯定有老婆一样，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhedlənd, 'hedlənd] [əˈgen] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ,
if you come to the headland again I'll kill you ; and if you're a man ,
如果 你 来 到 这 海岬 再次 患病的 杀 你 ; 和 如果 你是 一个 男人 ,
如果你再来这岬角，我就杀了你；如果你是个男人，

[juːl] [pʊt] [ʌp] [jʊə; jər] [fɪsts] [naʊ] . ”
you'll put up your fists now . ”
你会 放 向上 你的 拳头 现在 . ”

现在你们要举起拳头。

“ [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'tiː] ?
“ **Oh , that's it ?**
“ 哦 , 那就是 它 ?

“哦，就这些？”

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][waɪð; waɪθ][maɪ] [waɪf] , [ɔːr][waɪð; waɪθ] [ˈlɪzi] - ? ”
May I ask what you have to do with my wife , or with Lizzie Pezzack ? ”
可能 我 问 什么 你 有 到 做 和 我的 妻子 , 或者 和 莉齐 - ? ”

请问你和我妻子，或者莉齐·佩扎克，有什么关系？

“ [hu:z] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈlɪzɪz] ? ”
“ **Whose child is Lizzie's ?** ”
“ 谁 孩子 是 莉齐的 ? ”

“莉齐的孩子是谁的？ ”

“ [nɑ:t] [jɔ:rz] , [ɪz][aɪˈti:] ? ”
“ **Not yours , is it ?** ”
“ 不是 你的 , 是 它 ? ”

“不是你的吧？ ”

“ [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] [wʌnz] ; [ju:; jʊ] [təʊld] [jʊr; jər] [waɪf] [soʊ] ; [ˈlaɪər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] . ”
“ **You said so once ; you told your wife so ; liar that you were .** ”
“ 你 说 所以 一次 ; 你 讲述 你的 妻子 所以 ; 说谎者 那 你 是 . ”

“你曾经这么说过；你也跟你妻子这么说过；你真是个骗子。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [maɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
“ **Very good , my gentleman .** ”
“ 非常 好的 , 我的 绅士 . ”

“很好，先生。”

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] .
You shall have what you want .
你 将 有 什么 你 想 .

你想要的都会得到。

[ˌdʌbəlju:ˈoʊˈeɪ] , [mer] !
Woa , mare !
哇哦 , 母马 !

哇，母马！

“ [hi:; hi] [led] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bræntʃ] [tu:; tə] [taɪ] [hɪz; ɪz] [reɪnz]
“ **He led her up the beach and sought for a branch to tie his reins**
“ 他 引领 她 向上 这 海滩 和 寻求 为了 一个 分支 到 领带 他的 缰绳
[tu:; tə] .
to :
到 .

他牵着她走到沙滩上，寻找一根树枝把缰绳拴上。

[ðə; ði] [mer] [hʌŋ] [bæk] ,
The mare hung back ,
这 母马 悬挂 后退 ,

那匹母马落在了后面，

[ˈterəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈswɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪpt] [baʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl]
terrified by the swishing of the whipped boughs and the roar of the gale
恐惧 经过 这 嗖嗖声 的 这 鞭打 树枝 和 这 吼 的 这 大风
[ˌoʊvərˈhed] :
overhead :
开销 :

被狂风吹拂的树枝的沙沙声和头顶呼啸的狂风吓坏了：

[hɜ:r; hər] [hu:f] , [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈdrægd] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈskʌfəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lu:s] - [ˈlaɪŋ]
her hoofs , as George dragged her forward , scuffled with the loose - lying
她 蹄子 , 作为 乔治 拖拽 她 向前 , 混战 和 这 松动的 - 说谎
[ˈstoʊnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
stones on the beach .
石头 在 这 海滩 .

乔治拖着她往前走，她的蹄子碰到了沙滩上散落的石头。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [dɪˈsɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈtæfi] [əˈgen] .
After a minute he desisted and turned on Taffy again .
后 一个 分钟 他 停止 和 转向 在 太妃糖 再次 .

过了一会儿，他停了下来，又开始攻击塔菲。

“ [lʊk] [hɪr] ； [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
“ **Look here ; before we have this out there's one thing I'd like to know .**
“ 看 这里 ； 前 我们 有 这 出去 有 一 事物 ID 喜欢 到 知道 .
“听着，在我们正式发布之前，有一件事我想知道。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ˈɑːksfərd] , [wʌz; wəz][həu'nɔːriə] [meɪn'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? “
When you were at Oxford , was Honoria maintaining you there ? ”
什么时候 你 是 在 牛津 , 曾是 霍诺里亚 保持 你 那里 ? “
“你在牛津的时候，霍诺莉亚一直在供养你吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [jes] . “
“ **If you must know — yes .** ”
“ 如果 你 必须 知道 — 是的 . ”
“如果你非要知道的话——是的。”

[ænd; ənd] [wen] — [wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪz] ? “
“ **And when — when this happened , she stopped the supplies ?** ”
“ 和 什么时候 — 什么时候 这 发生 , 她 停止 这 补给品 ? ”
“那么，这件事发生后，她就停止了物资供应吗？”

“ [jes] . “
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
“ **Well , then , I didn't know it .**
“ 出色地 , 然后 , 我 没有 知道 它 .
“那我就知道了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [toʊld][em 'iː] . “
She never told me . ”
“ 她 绝不 讲述 我 . ”
“她从来没告诉我。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [toʊld][em 'iː] . “
“ **She never told me .** ”
“ 她 绝不 讲述 我 . ”
“她从来没告诉我。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] — “
“ **You don't say —** ”
“ 你 不 说 — ”
“你别说——”

“ [aɪ][duː] .
“ **I do .**
“ 我 做 .
“我愿意。”

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [aɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] . “
I never knew it until too late . ”
我 绝不 知道 它 直到 也 晚的 . ”
直到为时已晚，我才知道这件事。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] .
“ **Well , now , I'm going to fight you .**
“ 出色地 , 现在 , 我是 去 到 斗争 你 .
“好吧，现在，我要和你打一架。”

[aɪ][dəunt] [ˈswɑːləʊ] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .
I don't swallow being called a liar .
我 不 吞 存在 称为 一个 说谎者 .
我无法接受别人说我是骗子。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɜːrst] , [ðæt] [aɪm] [dæmd] ['sɑːri] .
“ **But I tell you this first , that I'm damned sorry .** ”
“ 但 我 告诉 你 这 第一的 , 那 我是 该死的 对不起 . ”

但我首先要告诉你的是，我非常抱歉。

[aɪ] ['nevər] [gest] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪndʒərd][jʊr; jər]['prɑːspekts] .
“ **I never guessed that it injured your prospects .** ”
我 绝不 猜对了 那 它 受伤 你的 前景 .

我万万没想到这会损害你的前途。

“ [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ɪn] [ə'nʌðər] [muːd] , ['tæfi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔːrdʒ]
“ **At another time , in another mood , Taffy might have remembered that George**
“ 在 其他 时间 , 在 其他 情绪 , 太妃糖 可能 有 记得 那 乔治
[wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ,
“ **was George ,**
“ 曾是 乔治 ,

“换个时间，换个心情，塔菲或许会想起乔治就是乔治。”

[ænd; ænd] [er] [tuː; tə][sɜːr] ['həriːz] ['neɪtʃər] .
“ **and heir to Sir Harry's nature .** ”
和 继承人 到 先生 哈利的 自然 .

继承了哈里爵士的性格。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [θruː] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] .
“ **As it was , the apology threw oil on the flame .** ”
作为 它 曾是 , 这 道歉 扔 油 在 这 火焰 .

结果，道歉反而火上浇油。

“ [juː; jʊ][kɜːr] !
“ **You cur !**
“ 你 库尔 !

你这混蛋！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ?
“ **Do you think it was that ?** ”
做 你 思考 它 曾是 那 ?

你觉得是那样吗？

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['hʌzbənd] !
“ **And you are Honoria's husband !** ”
和 你 是 - 丈夫 !

而你就是霍诺莉亚的丈夫！

“ [hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [læf] .
“ **He advanced with an ugly laugh .** ”
“ 他 先进的 和 一个 丑陋的 笑 .

他发出难听的笑声，继续向前走去。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [pʊt] [ʌp][jʊr; jər][fɪsts] .
“ **For the last time , put up your fists .** ”
“ 为了 这 最后的 时间 , 放 向上 你的 拳头 .

“最后一次，举起你们的拳头。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [iːtɪ] ['ʌðər] ; [ænd; ænd]['iːv(ə)n][soʊ] ,
“ **They had been standing within two yards of each other ; and even so ,**
“ 他们 有 到过 常设 之内 二 码 的 每个 其他 ; 和 甚至 所以 ,

“他们当时就站在彼此不到两码远的地方；即便如此，

[ˌʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪl] .
“ **shouted at the pitch of their voices to make themselves heard above the gale .** ”
喊叫 在 这 沥青 的 他们的 声音 到 制作 他们自己 听到 多于 这 大风 .

他们扯着嗓子大声喊叫，以便盖过狂风。

[æz; əz] ['tæfi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [dʒɔ:rdʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

As Taffy took a step forward George lifted his whip .
作为 太妃糖 采取 一个 步 向前 乔治 抬起 他的 鞭 .

塔菲向前迈了一步，乔治举起了鞭子。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [held] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [mer] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] ,

His left hand held the bridle on which the reluctant mare was dragging ,
他的 左边 手 握住 这 轡 在 哪个 这 不情愿的 母马 曾是 拖拽 ,

他的左手抓着缰绳，那匹不情愿的母马正拖着缰绳走着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æk](ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn'stɪŋktɪv] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] .

and the action was merely instinctive , to guard against sudden attack .
和 这 行动 曾是 仅仅 本能 , 到 警卫 反对 突然 攻击 .

这一举动纯粹是出于本能，为了防范突然袭击。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [ɑ:rm][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['peɪntɪd] [klɪr]

But as he did so his face and uplifted arm were suddenly painted clear
但 作为 他 做过 所以 他的 脸 和 提升 手臂 是 突然 绘 清除

[ə'genst] [ðə; ði] ['da:rknəs] .

against the darkness .
反对 这 黑暗 .

但就在这时，他的脸和举起的手臂突然在黑暗中变得清晰起来。

[ðə; ði] [mer] [plʌndʒd] [mɔ:r] ['waɪldli][ðæn; ðən] ['evər] .

The mare plunged more wildly than ever .
这 母马 暴跌 更多的 疯狂地 比 曾经 .

那匹母马比以往任何时候都更加疯狂地冲刺。

['tæfi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] .

Taffy dropped his hands and swung round .
太妃糖 掉落 他的 双手 和 摇摆 圆形的 .

塔菲放下双手，转身离开。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [blæk] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Behind him , the black contour of the hill ,
在后面 他 , 这 黑色的 轮廓 的 这 爬坡道 ,

他身后，是山丘的黑色轮廓。

[ðə; ði] [hoʊl] [skai] [wel] [ʌp][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [laɪt] [wɪt] ['gæðərd] ['braɪtnəs] [waɪl] [hi:; hi][stɛərd] .

the whole sky welled up a pale blue light which gathered brightness while he stared .
这 所有的 天空 并 向上 一个 苍白 蓝色的 光 哪个 聚集 亮度 尽管 他 凝视 .

整个天空仿佛涌起淡蓝色的光芒，在他凝视的瞬间，光芒愈发明亮。

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃoʊn] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

The very stones on the beach at his feet shone separate and distinct .
这 非常 石头 在 这 海滩 在 他的 脚 闪耀 分离 和 清楚的 .

他脚下沙滩上的鹅卵石都闪闪发光，清晰可见。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什物？”

“ [dʒɔ:rdʒ] [gɑ:spt] .

“ George gasped .
” 乔治 倒吸一口气 .

乔治倒吸了一口气。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] !

“ A ship on the rocks !
” 一个 船 在 这 岩石 !

“一艘触礁的船！”

[kwɪk] , [mæn] !
Quick , man !
快的 , 男人 !

快点，伙计！

[wɪl] [ðə; ði] [mer] [ri:tʃ] [tu:; tə] [ˈɪnɪs] ? "
Will the mare reach to Innis ? "
将要 这 母马 抵达 到 伊尼斯 ? "

这匹母马能到达伊尼斯吗？

" [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] .
" **She'll have to** .
" 壳 有 到 .

她不得不这么做。

" [dʒɔ:rdʒ] [wi:ld] [hɜ:r; hər] [raʊnd] .
" **George wheeled her round** .
" 乔治 带轮子的 她 圆形的 .

乔治推着她转了一圈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fægd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:nɪŋ] [ˈgæləps] [ˈæftər] [haʊndz] [ðæt] [deɪ] ,
She was fagged out with two long gallops after hounds that day ,
她 曾是 疲惫不堪 出去 和 二 长的 疾驰 后 猎犬 那 天 ,

那天她追着猎犬跑了两趟，累得筋疲力尽。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃɪr] [ˈterər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪvli] [ˈɪnʌf] .
but for the moment sheer terror made her lively enough .
但 为了 这 片刻 透明 恐怖 制成 她 热闹 足够的 .

但此刻，极度的恐惧让她变得异常活跃。

" [raɪd] , [ðen] !
" **Ride , then !**
" 骑 , 然后 !

“那就出发吧！ ”

[kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] .
Call up the coast - guard .
称呼 向上 这 海岸 - 警卫 .

打电话给海岸警卫队。

[baɪ][ðə; ði] [fler] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwɛr] [ɔ:f] [ðə; ði] [kri:k] [hɪr] .
By the flare she must be somewhere off the creek here .
经过 这 耀斑 她 必须 是 某处 离开 这 溪 这里 .

从信号弹来看，她肯定是在这条小溪附近的某个地方。

[raɪd] !
Ride !
骑 !

骑！

" [ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mer] [ˈpaʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .
" **A clatter of hoofs answered him as the mare pounded up the lane** .
" 一个 哒 的 蹄子 回答 他 作为 这 母马 猛击 向上 这 车道 .

“一阵马蹄声回应了他，母马沿着小路疾驰而来。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] " [səˈmæɪrɪtən] .
THE WRECK OF THE " SAMARITAN .
这 破坏 的 这 " 撒玛利亚人 .

“撒玛利亚人”号的残骸。

" ['tæfi] [stɒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] .
" **Taffy stood for a moment listening** .
" 太妃糖 站立 为了 一个 片刻 聆听 .

塔菲站了一会儿，听着。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [rek] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ,
He judged the wreck to be somewhere on the near side of the light - house ,
他 评判 这 破坏 到 是 某处 在 这 靠近 边 的 这 光 - 房子 ,
他判断沉船残骸应该在灯塔近侧的某个地方。

[brɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ; [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
between it and the mouth of the creek ; that was , if she had already
之间 它 和 这 嘴 的 这 溪 ; 那 曾是 , 如果 她 有 已经
[strʌk] .
struck .
击 .

在它和溪口之间；也就是说，如果她已经发动攻击的话。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [tə'geðər] [wʊd] [biː; bi] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər]
If not , the gale and the set of the tide together would be sweeping her
如果 不是 , 这 大风 和 这 放 的 这 潮 一起 会 是 扫荡 她
[ɪːstwərd] ,
eastward ,
向东 ,

否则，狂风和潮水就会一起把她向东推去。

[pər'hæps] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .
perhaps right across the mouth of the creek .
也许 正确的 穿过 这 嘴 的 这 溪 .

或许就在小溪的入海口对面。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rʌn] [bæk] , [ɪntər'sept]
And if he could discover this his course would be to run back , intercept
和 如果 他 可以 发现 这 他的 课程 会 是 到 跑步 后退 , 截距
[ðə; ði] [kəʊst] - [gɑːrd] ,
the coast - guard ,
这 海岸 - 警卫 ,

如果他能发现这一点，他的做法就是跑回去，拦截海岸警卫队。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [brɪdʒ] .
and send him around by the upper bridge .
和 发送 他 大约 经过 这 上 桥 .

然后让他绕道上桥。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['sɪgnəl][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [flɛr] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] : [bʌt; bət]
He waited for a second signal to guide him — a flare or a rocket : but
他 等待 为了 一个 第二 信号 到 指导 他 — 一个 耀斑 或者 一个 火箭 : 但
[nʌn] [keɪm] .
none came .
没有任何 来了 .

他等待着第二个信号来指引方向——信号弹或火箭：但什么也没有出现。

[ðə; ði] [biːtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
The beach lay in the lew of the weather ,
这 海滩 躺 在 这 刘 的 这 天气 ,

海滩沐浴在阳光下，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] - ['hɑːləʊθ] [ænd; ənd] ['trebli] [lænd] - [lɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
deep in the hills ' hollow and trebly land - locked by the windings of the creek ,
深的 在 这 丘陵 - 空洞的 和 三重奏 土地 - 已锁定 经过 这 绕组 的 这 溪 ,

在群山环抱的洼地深处，被蜿蜒的小溪与陆地隔绝开来。

[bʌt; bət] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][skaɪ] [kept] [ɪts] ['skri:mɪŋ] [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [ber] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but above him the sky kept its screaming as though the bare ridges of the
但 多于 他 这 天空 保留 它是 尖叫 作为 尽管 这 裸 山脊 的 这
[ˈhedlənd,ˈhedləend][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfeld] [baɪ] [ɑ:ˈrtɪləri] .
headland were being shelled by artillery .
海岬 是 存在 带壳 经过 炮兵 .

但他头顶，天空仍在发出凄厉的轰鸣，仿佛光秃秃的海岬山脊正遭受炮火的轰击。

[hi:; hi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
He resolved to keep along the lower slopes and search his way down to the
他 已解决 到 保持 沿着 这 降低 连续下坡 和 搜索 他的 方式 向下 到 这
[ˈkri:ks] [maʊθ] ,
creek's mouth ,
小溪的 嘴 ,

他决定沿着较低的山坡继续前进，寻找通往溪口的路。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪgnəl] [ˈfoʊn] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [koust] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r]
when he would have sight of any signal shown along the coast for a mile or
什么时候 他 会 有 视线 的 任何 信号 所示 沿着 这 海岸 为了 一个 英里 或者
[tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] - [i:st] .
two to the east and north - east .
二 到 这 东方 和 北 - 东方 .

当他能看到东边和东北方向一两英里内沿海地区显示的任何信号时。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfs] [θroʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [pæθ]
The night was now as black as a wolf's throat , but he knew every path
这 夜晚 曾是 现在 作为 黑色的 作为 一个 狼的 喉 , 但 他 知道 每一个 小路
[ænd; ənd] [fens] .
and fence .
和 栅栏 .

夜色漆黑如狼喉，但他对每一条小路和每一道栅栏都了如指掌。

[soʊ][hi:; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] [klɪf] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə] [rʌŋ] ,
So he scrambled up the low cliff and began to run ,
所以 他 打乱 向上 这 低的 悬崖 和 开始 到 跑步 ,

于是他爬上低矮的悬崖，开始奔跑。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [oʊks] [ænd; ənd] ['tæməɪɪsk] [wɪtʃ] [ˈfenst] [aɪ ˈti:] ,
following the line of stunted oaks and tamarisks which fenced it ,
下列的 这 线 的 发育不良 橡树 和 桤柳 哪个 围栏 它 ,

沿着那排矮小的橡树和桤柳组成的围栏走去，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] — [wer] [ðə; ði] [bloʊn] [heɪl] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — ['kraʊtʃɪŋ]
and on the ridges — where the blown hail took him in the face — crouching
和 在 这 山脊 — 在哪里 这 吹 冰雹 采取 他 在 这 脸 — 蹲伏
[ænd; ənd] [ˈskʌtlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kræb] ['saɪdweɪz] ,
and scuttling like a crab sideways ,
和 匆匆而过 喜欢 一个 螃蟹 侧身 ,

在山脊上——冰雹吹得他脸部生疼——他像螃蟹一样侧身蜷缩着，四处乱窜。

['mu:viŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ni:z] [daʊn] .
moving his legs only from the knees down .
移动 他的 腿 仅有的 从 这 膝盖 向下 .

他只能活动膝盖以下的双腿。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wen] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [plʌndʒd]
In this way he had covered half a mile and more when his right foot plunged
在 这 方式 他 有 涵盖 一半 一个 英里 和 更多的 什么时候 他的 正确的 脚 暴跌
[ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] [hoʊl][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ˈhedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tæməɪɪsk] [brɪ'loʊ] .
in a rabbit hole and he was pitched headlong into the tamarisks below .
在 一个 兔子 洞 和 他 曾是 投球 一头扎 进入 这 桤柳 以下 .

就这样，他走了半英里多，结果右脚一脚踩进兔子洞，整个人一头栽进了下面的桤柳丛中。

[ðer; ðær] [baʊz] [bent] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt]
Their boughs bent under his weight , but they were tough , and he caught
他们的 树枝 弯曲 在下面 他的 重量 , 但 他们 是 艰难的 , 和 他 捕捉
[æt; ət][ðəm; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ,

他的体重压弯了树枝，但树枝很坚韧，他抓住了它们。

[ænd; ənd][dʒʌst] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] .
and just saved himself from rolling over into the black water .
和 只是 已保存 他自己 从 滚动 超过 进入 这 黑色的 水 .

他险些翻身掉进黑水里。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] .
He picked himself up and began to rub his twisted ankle .
他 挑选 他自己 向上 和 开始 到 擦 他的 扭曲 踝 .

他站起身来，开始揉搓扭伤的脚踝。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [brɪ'twiːn] [tuː] [gʌsts] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd]
And at that instant , in a lull between two gusts , his ear caught the sound
和 在 那 立即的 , 在 一个 麻痹 之间 二 阵风 , 他的 耳朵 捕捉 这 声音
[ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] ,
of splashing ,
的 溅起水花 ,

就在那一刻，在两阵风的间隙，他的耳朵捕捉到了水花四溅的声音。

[jet] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪvɪn] [taɪd] [ðæt] [hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ænd; ənd]
yet a sound so unlike the lapping of the driven tide that he peered over and
然而 一个 声音 所以 与此不同 这 交叠 的 这 驱动 潮 那 他 窥视 超过 和
[daʊn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] [baʊz] .
down between the tamarisk boughs .
向下 之间 这 桤 树枝 .

然而，这声音与汹涌的潮水拍打地面的声音截然不同，于是他从桤柳树枝间探出头来。

“ [hə'loʊ][ðer; ðær] ! ”
“ **Hullo there !** ”
“ 你好 那里 ! ”

“你好啊！ ”

“ [hə'loʊ] !
“ **Hullo !** ”
“ 你好 ! ”

“你好！ ”

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] .
“ **a voice answered** .
“ 一个 嗓音 回答 .

一个声音回答道。

“ [ɪz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ə'laɪv] ?
“ **Is that someone alive ?** ”
“ 是 那 某人 活 ? ”

“那个人还活着吗？ ”

[hɪr] , [meɪt] — [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ! ”
Here , mate — for Christ's sake ! ”
这里 , 伴侣 — 为了 基督的 清酒 ! ”

来，伙计——看在上帝的份上！

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ **Hold on !** ”
“ 抓住 在 ! ”

“坚持，稍等！ ”

[ˈwerəbəʊts] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
Whereabouts are you ? ”
下落 是 你 ？ ”

你在哪里？

“ [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈkru:əl][ˈwɔ:tər] .
Down in this here cruel water .
” 向下 在 这 这里 残忍的 水 ；

“在这残酷的水里。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [kɔ:f] .
The words ended in a shuddering cough .
” 这 字 结束 在 一个 颤抖 咳嗽 ；

“话音未落，便伴随着一声剧烈的咳嗽。”

“ [raɪt] — [hoʊld][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
Right — hold on for a moment !
” 正确的 — 抓住 在 为了 一个 片刻 ！

“好的——稍等片刻！ ”

“ [tæfi:z] [ˈæŋk(ə)l] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsɪriəs] .
Taffy's ankle pained him , but the wrench was not serious .
” 塔菲 踝 痛苦 他 , 但 这 扳手 曾是 不是 严肃的 ；

“塔菲的脚踝很疼，但扭伤并不严重。”

[ðə; ði] [klɪf] [ˈfelvd] [ˈi:zəli] .
The cliff shelved easily .
这 悬崖 搁置 容易地 ；

悬崖坡度平缓。

[hi:; hi][slɪd] [daʊn] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtæməɾɪsk] [baʊz] [wɪtʃ] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He slid down , clutching at the tamarisk boughs which whipped his face .
他 滑行 向下 , 紧握 在 这 桤 树枝 哪个 鞭打 他的 脸 ；

他滑了下来，紧紧抓住桤柳树枝，树枝抽打着他的脸。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
” 在哪里 是 你 ？

“你在哪里？

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] . “
I can't see . ”
我 不能 看 ； ”

我看不见。

“ [hɪr] !
Here !
” 这里 ！

“这里！

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɑ:dz] [əˈweɪ] .
The voice was not a dozen yards away .
” 这 嗓音 曾是 不是 一个 打 码 离开 ；

“声音传来的地方离我们不到十几码远。”

“ [ˈswɪmɪŋ] ? ”
Swimming ? ”
” 游泳 ？ ”

“游泳？ ”

“ [noʊ] — [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [ˈbreɪkər] — [kɑ:nt][hoʊld][ɑ:n] [mʌtʃ] [ˈb:ŋgər] . “
No — I've got a water - breaker — can't hold on much longer . ”
” 不 — 我已经 得到 一个 水 - 断路器 — 不能 抓住 在 很多 更长 ； ”

“不——我被水流冲破了——坚持不了多久了。”

“ [aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ][kæən; kən] [tʌtʃ] ['bɑ:təm] [ðer; ðər] . ”
“ **I believe you can touch bottom there** . ”
“ 我 相信 你 能 触碰 底部 那里 . ”

“我相信那里可以触底。”

“ [heɪ] ? [aɪ][kɑ:nt] [hɪr] . ”
“ **Hey ? I can't hear** . ”
“ 嘿 ? 我 不能 听到 . ”

“喂？我听不见。”

“ [traɪ][tu:; tə] [tʌtʃ] ['bɑ:təm] . ”
“ **Try to touch bottom** . ”
“ 尝试 到 触碰 底部 . ”

“试着触底。”

[ɪts] [fɜ:rm][sænd] [ˌhɪrə'baʊts] . ”
It's firm sand hereabouts . ”
它是 公司 沙 附近 . ”

这附近都是坚实的沙子。

“ [soʊ][aɪ][kæən; kən] . ”
“ **So I can** . ”
“ 所以 我 能 . ”

“所以我可以。”

“ [ðə; ðɪ] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] [keɪm] ['hɪrər] , [keɪm] [kloʊz] . ”
“ **The splashing and coughing came nearer , came close** . ”
“ 这 溅起水花 和 咳嗽 来了 更近 , 来了 关闭 . ”

“水花四溅和咳嗽声越来越近，越来越近了。”

[ˈtæfi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] . ”
Taffy stretched out a hand . ”
太妃糖 拉伸 出去 一个 手 . ”

塔菲伸出了手。

[ə; eɪ][hænd] , [ˈaɪsɪ] - [koʊld] , [ˈfʌmbld] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] . ”
A hand , icy - cold , fumbled and gripped it in the darkness . ”
一个 手 , 冰冷的 - 寒冷的 , 笨手笨脚 和 紧握 它 在 这 黑暗 . ”

一只冰冷的手在黑暗中摸索着抓住了它。

“ [kraɪst] ! ”
“ **Christ !** ”
“ 基督 ! ”

“基督！”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ? ”
Where's a place to lie down ? ”
在哪里? 一个 地方 到 说谎 向下 ? ”

哪里有地方可以躺下？

“ [hɪr] , [ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] . ”
“ **Here , on this rock** . ”
“ 这里 , 在 这 岩石 . ”

“就在这里，在这块岩石上。”

“ [ðeɪ] [piəd] [æet; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] . ”
“ **They peered at each other , but could not see** . ”
“ 他们 窥视 在 每个 其他 , 但 可以 不是 看 . ”

他们互相凝视着，却什么也看不见。

[ðə; ðɪ][ˈmænz] [ti:θ] [ˈtʃætəd] [kloʊz][tu:; tə] [tæfi:z] [ɪr] . ”
The man's teeth chattered close to Taffy's ear . ”
这 男人的 牙齿 喋喋不休 关闭 到 塔菲 耳朵 . ”

男人的牙齿在塔菲耳边打颤。

“ [wɔ:rm] [maɪ] [hændz] , [meɪt] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tjæp] .

“ **Warm my hands , mate — there's a good chap .**
“ 温暖的 我的 双手 , 伴侣 — 有 一个 好的 小伙子 .

“帮我暖暖手吧，伙计——这可是个好人。”

“ [hi:; hi] [lei] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [pæntɪd] .

“ **He lay on the rock and panted .**
“ 他 躺 在 这 岩石 和 喘息 .

他躺在岩石上，气喘吁吁。

[tæfi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌb] [ðem; ðəm] ['brɪskli] .

Taffy took his hands and began to rub them briskly .
太妃糖 采取 他的 双手 和 开始 到 擦 他们 轻快地 .

塔菲握住他的手，开始快速地搓揉。

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ðə; ði] [ʃɪp] ? ”

“ **Where's the ship ?** ”
“ 在哪里? 这 船 ? ”

“船在哪儿? ”

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ðə; ði] [ʃɪp] ? ”

“ **Where's the ship ?**
“ 在哪里? 这 船 ? ”

船在哪儿?

“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt]
“ **He seemed to turn over the question in his mind , and then stretched**
“ 他 似乎 到 转动 超过 这 问题 在 他的 头脑 , 和 然后 拉伸

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

himself with a sigh .
他自己 和 一个 叹 .

他似乎在脑海中反复思考这个问题，然后叹了口气，伸了个懒腰。

“ [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ”

“ **How the hell should I know ?** ”
“ 如何 这 地狱 应该 我 知道 ? ”

“我怎么可能知道? ”

“ [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? ”

“ **What's her name ?**
“ 是什么 她 姓名 ? ”

“她叫什么名字?

“ [tæfi] [hæd; həd] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [twɑɪs] .

“ **Taffy had to ask the question twice .**
“ 太妃糖 有 到 问 这 问题 两次 .

“塔菲不得不问了两遍这个问题。”

“ [ðə; ði] [səˈmæɪrɪtən] , [ʌv; əv] [ˈnu: pɔ:rt] , [ˈbrɪɡənˌti:n] .

“ **The Samaritan , of Newport , brigantine .**
“ 这 撒玛利亚人 , 的 纽波特 , 双桅帆船 .

“纽波特的撒玛利亚人号，双桅帆船。”

[koʊl] [ʃi:; ʃi] [ˈkæɪɪd] .

Coals she carried .
煤炭 她 携带 .

她扛着煤炭。

[ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mætʃ] ?

Ha'n't you such a thing as a match ?
不 你 这样的 一个 事物 作为 一个 匹配 ?

难道世上就没有合适的伴侣吗?

[aɪˈti:] [si:mz] [ˈfʌni] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈtɑ:kən] - [hɪr] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][em ˈi:][nɑ:t] [ˈnoʊɪn] - [ju:; jʊ]
It seems funny to me , talkin ' here like this , and me not knowin ' you
它 似乎 有趣的 到 我 , 谈话 - 这里 喜欢 这 , 和 我 不是 知道 - 你
[frʌm; frəm][ˈædəm] .
from Adam .
从 亚当 .

我觉得很滑稽，我们这样聊天，而我却根本不认识你。

" [hi:; hi] [pæntɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd]
" He panted between the words , and when he had finished lay back and
" 他 喘息 之间 这 字 , 和 什么时候 他 有 完成的 躺 后退 和
[pæntɪd] [əˈgen] .
panted again .
喘息 再次 .

他说话间气喘吁吁，说完后躺了下来，又喘了口气。

" [hɜ:rt] ? " [æskt] [ˈtæfi] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Hurt ? " asked Taffy after a while .
" 伤害 ? " 问 太妃糖 后 一个 尽管 .

“受伤了吗？”过了一会儿，塔菲问道。

[ðə; ði][mæn][sæt][ʌp] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
The man sat up and began to feel his limbs ,
这 男人 卫星 向上 和 开始 到 感觉 他的 四肢 ,

那人坐起身来，开始摸索自己的四肢。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈbɑ:di] .
quite as though they belonged to some other body .
相当 作为 尽管 他们 属于 到 一些 其他 身体 .

仿佛它们属于另一个组织一样。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈrekən] [nɑ:t] . "
" No , I reckon not . "
" 不 , 我 估计 不是 . "

“不，我想不会。”

" [ðen] [wi:d] [best][bi:; bi] [ˈsta:tɪŋ] .
" Then we'd best be starting .
" 然后 我们会 最好的 是 开始 .

“那我们最好就开始吧。”

[ðə; ði] [ˈtaɪdz] [ˈraɪzɪŋ] .
The tide's rising .
这 潮汐 上升 .

潮水正在上涨。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪr] .
My house is just above here .
我的 房子 是 只是 多于 这里 .

我家就在上方。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈfɔ:rfɔ:r] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] ,
" He led the way along the slippery foreshore until he found what he sought ,
" 他 引领 这 方式 沿着 这 滑 前滨 直到 他 成立 什么 他 寻求 ,

他沿着湿滑的海滩带路，直到找到他要找的东西。

[ə; eɪ] [fʊt] - [træk] [ˈslæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] .
a foot - track slanting up the cliff .
一个 脚 - 追踪 斜 向上 这 悬崖 .

一条沿着悬崖向上倾斜的小路。

[hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['seɪlər] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tə'geðər] .
Here he gave the sailor a hand and they mounted together .
这里 他 给予 这 水手 一个 手 和 他们 安装 一起 .

他帮了水手一把，两人一起上了船。

[ɑːn] [ðə; ði] [græs] [sloʊp] [ə'blaʊ] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [draːp] [ɑːn] [ðer; ðər] .
On the grass slope above they met the gale and were forced to drop on their
在 这 草 坡 多于 他们 遇见 这 大风 和 是 强制 到 降低 在 他们的
[hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] ,
hands and knees and crawl ,
双手 和 膝盖 和 爬行 ,

在上方草坡上，他们遭遇了狂风，被迫手脚并用地爬行。

[ˈtæfi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [ðə; ði] ['seɪlər] ['ænsər] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] “ [eɪ] , [eɪ] ,
Taffy leading and shouting instructions , the sailor answering each with “ Ay , ay ,
太妃糖 领导 和 喊叫 指示 , 这 水手 回答 每个 和 “ 哎 , 哎 ,
[meɪt] !
mate !
伴侣 !

塔菲一边领头一边大声喊着指令，水手们则一一回应：“哎，哎，伙计！ ”

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .
“ to show that he understood .
” 到 展示 那 他 理解 .

“表示他理解了。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðɪːz] ['ænsər] ['siːst] , [ænd; ənd] [ˈtæfi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
But about half - way up these answers ceased , and Taffy , looking round and
但 关于 一半 - 方式 向上 这些 答案 停止 , 和 太妃糖 , 寻找 圆形的 和
['kɔːlɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
calling , found himself alone .
呼叫 , 成立 他自己 独自的 .

但走到一半的时候，这些回答就消失了，塔菲环顾四周，大声呼喊，却发现自己孤身一人。

[hiː; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [fɔːr; fər] ['twenti] [jɑːdz] ,
He groped his way back for twenty yards ,
他 摸索 他的 方式 后退 为了 二十 码 ,

他摸索着往回走了二十码，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] [stretʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
and found the man stretched on his face and moaning .
和 成立 这 男人 拉伸 在 他的 脸 和 呻吟 .

他发现那人脸朝下趴着，呻吟着。

“ [aɪ] [kɑːnt] . . . [aɪ] [kɑːnt] !
“ I can't . . . I can't !
” 我 不能 . . . 我 不能 !

“我不能.....我不能！ ”

[maɪ] [pʊr] ['brʌðər] !
My poor brother !
我的 贫穷的 兄弟 !

我可怜的弟弟！

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

“ [ˈtæfi] [nelt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [tɜːrf] .
“ Taffy knelt beside him on the soaking turf .
” 太妃糖 跪下 旁 他 在 这 浸泡 草皮 .

“塔菲跪在他身旁湿漉漉的草地上。

“ [jɔː; jəɪ] [ˈbrʌðəɪ] ？
“ Your brother ？
“ 你的 兄弟 ？

“你哥哥？ ”

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbrʌðəɪ] [ɑːn] [bɔːrd] ？
Had you a brother on board ？
有 你 一个 兄弟 在 木板 ？

你兄弟当时也在船上吗？

“ [ðə; ði][mæn] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
“ The man bowed his face again upon the turf .
“ 这 男人 鞠躬 他的 脸 再次 之上 这 草皮 ；

那人再次将脸埋在草地上。

[ˈtæfi] , [ˈpraɪt] [ɑːn][bəʊθ] [niːz] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈsɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈdɑːrkənəs]
Taffy , upright on both knees , heard him sobbing like a child in the roaring darkness
太妃糖 , 直立 在 两个都 膝盖 , 听到 他 啜泣 喜欢 一个 孩子 在 这 咆哮 黑暗
.
:
.

塔菲跪在地上，听到他在咆哮的黑暗中像个孩子一样哭泣。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [kəʊkst] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wet] [her] .
“ Come , he coaxed , and putting out a hand , touched his wet hair .
“ 来 , ” 他 哄骗 , 和 推杆 出去 一个 手 , 感动 他的 湿的 头发 ；

“来吧,”他哄着，伸出手摸了摸他湿漉漉的头发。

“ [kʌm] .
“ Come .
“ 来 ；

“来。

“ [ðeɪ] [krept] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [stiːl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈseɪləɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ They crept forward again , but still as he followed the sailor cried for his
“ 他们 悄悄地爬 向前 再次 , 但 仍然 作为 他 随后 这 水手 哭 为了 他的
[draʊnd] [ˈbrʌðəɪ] ,
drowned brother ,
溺水 兄弟 ,

他们再次匍匐前进，但水手一边跟在他身后，一边哭喊着他溺水的兄弟的名字。

[ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhedləndˈhedlənd] , [wer] ,
up the long slope to the ridge of the headland , where ,
向上 这 长的 坡 到 这 岭 的 这 海岬 , 在哪里 ,

沿着长长的斜坡向上走到岬角的山脊，在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ænd; ənd][wɔːrm] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [vjuː] ,
with the light - house and warm cottage windows in view ,
和 这 光 - 房子 和 温暖的 小屋 视窗 在 看法 ,

透过窗户可以看到灯塔和温暖的小屋，

[ɔːl] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [heɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊn] [grɪt] [ʌv; əv]
all speech and hearing were drowned by stinging hail and the blown grit of
全部 演讲 和 听力 是 溺水 经过 刺痛 冰雹 和 这 吹 砂砾 的
[ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] .
the causeway .
这 堤道 ；

所有的言语和听觉都被刺骨的冰雹和堤道上扬起的沙砾淹没了。

[ˈhjuːˈmɪləti] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Humility opened the door to them .
谦逊 打开 这 门 到 他们 ；

谦逊为他们打开了机会之门。

“ [ˈtæfi] ！
“ **Taffy** ！
“ 太妃糖 ！

“太妃糖！ ”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ？ ”
Where have you been ？ ”
在哪里 有 你 到过 ？ ”

你去哪儿了？ ”

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [rek] . ”
“ **There has been a wreck .** ”
“ 那里 有 到过 一个 破坏 ” .

“发生车祸了。”

“ [jes] , [jes] — [ðə; ði] [koust] - [gɑ:rd] [ɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] .
“ **Yes , yes — the coast - guard is down by the light - house .**
“ 是的 , 是的 — 这 海岸 - 警卫 是 向下 经过 这 光 - 房子 ” .

“是的，是的——海岸警卫队就在灯塔那边。”

[ðə; ði] [men] [ðer; ðər] [sɔ:ɪ] [hɜ:ɪ; həɪ] [bɪˈfɔ:ɪ] [ʃi:; ji] [strʌk] .
The men there saw her before she struck .
这 男人 那里 锯 她 前 她 击 ” .

在她行凶之前，那里的男人都看到了她。

[ðeɪ] [kept] [ˈsignəliŋ] [tɪl] [aɪ ˈti:] [fel] [dɑ:rk] .
They kept signalling till it fell dark .
他们 保留 信号传导 直到 它 跌倒 黑暗的 ” .

他们一直发出信号，直到天黑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ɔ:f] [bɪˈfɔ:ɪ] [ðæt] .
They had sent off before that .
他们 有 发送 离开 前 那 ” .

他们之前就已经出发了。

“ [ʃi:; ji] [dru:ɪ] [bæk] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdresər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər]
“ **She drew back , shrinking against the dresser as the lamplight fell on the stranger**
“ 她 画 后退 , 收缩 反对 这 梳妆台 作为 这 灯光 跌倒 在 这 陌生人
.
.
.”

“当灯光照在陌生人身上时，她向后退缩，蜷缩在梳妆台前。”

[ˈtæfi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][steəd] [tu:] .
Taffy turned and stared too .
太妃糖 转向 和 凝视 也 ” .

塔菲也转过头来盯着看。

[ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrʌniŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
The man's face was running with blood ;
这 男人的 脸 曾是 跑步 和 血 ” ;

男子的脸上满是鲜血；

[ænd; ənd] [ˈləkiŋ] [æt; ət][hi:z; ɪz] [oʊn] [hændz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:lsuː][wɜ:ɪ; wər][ˈska:rlət] .
and looking at his own hands he saw that they also were scarlet .
和 寻找 在 他的 自己的 双手 他 锯 那 他们 还 是 猩红 ” .

他看了看自己的双手，发现它们也是朱红色的。

[hi:; hi] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
He helped the poor wretch to a chair .
他 帮助 这 贫穷的 可怜虫 到 一个 椅子 ” .

他扶着那个可怜的人坐到椅子上。

“ ['bændɪdʒ] : [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ?
“ Bandages : can you manage ?
“ 绷带 : 能 你 管理 ?
“ 绷带: 你能应付吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] .
“ She nodded , and stepped to a cupboard .
“ 她 点头 , 和 步 到 一个 橱柜 .
她点了点头, 然后走到一个橱柜前。

[ðə; ðɪ] ['seɪlər] [brɪ'gæən][tuː; tə][weɪl] [ə'gen] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
The sailor began to wail again like an infant .
这 水手 开始 到 哀号 再次 喜欢 一个 婴儿 .
水手又像婴儿一样嚎陶大哭起来。

“ [siː] — [ə'blaʊ] [ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] [hɪr] : [ðə; ðɪ] [kʌt] ['ɪznt] ['sɪrɪəs] .
“ See — above the temple here : the cut isn't serious .
“ 看 — 多于 这 寺庙 这里 : 这 切 不是 严肃的 .
“你看——太阳穴上方: 伤口并不严重。”

“ ['tæfɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['læntərn][ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'tiː] .
“ Taffy took down a lantern and lit it .
“ 太妃糖 采取 向下 一个 灯笼 和 点燃 它 .
“塔菲取下一盏灯笼并点燃了它。”

[ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [red] [θruː] [ðə; ðɪ] [smɪrɪz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [left] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɔːrn] [peɪnz] .
The candle shone red through the smears his fingers left on the horn panes .
这 蜡烛 闪耀 红色的 通过 这 涂片 他的 手指 左边 在 这 喇叭 窗格 .
蜡烛的红光透过他手指在角质窗玻璃上留下的痕迹闪耀出来。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][help] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] . “
“ I must go and help , if you can manage . “
“ 我 必须 去 和 帮助 , 如果 你 能 管理 . “
“如果你方便的话, 我必须去帮忙。”

“ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['kwaiətli] .
“ I can manage , “ she answered quietly .
“ 我 能 管理 , “ 她 回答 悄悄 .
“我可以应付,”她平静地回答道。

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [feɪst] [ðə; ðɪ]
He strode out , and closing the door behind him with an effort , faced the
他 大步走 出去 , 和 结束 这 门 在后面 他 和 一个 努力 , 面对 这
[geɪl] [ə'gen] .
gale again .
大风 再次 .

他大步走了出去, 费力地关上身后的门, 再次迎着狂风而去。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [liː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] - [haʊs] [ðə; ðɪ][læmps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊst] - [gɑːrd] ['kæərɪdʒ]
Down in the lee of the light - house the lamps of the coast - guard carriage
向下 在 这 李 的 这 光 - 房子 这 灯 的 这 海岸 - 警卫 运输
[gliːmd] ['fɑːgɪli] [θruː] [ðə; ðɪ][reɪn] .
gleamed foggily through the rain .
闪闪发光 朦胧地 通过 这 雨 .

在灯塔背风处, 海岸警卫队马车的灯光在雨中朦胧地闪烁着。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər][ðər; ðær] [dɪ'skʌsɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
The men were there discussing , George among them .
这 男人 是 那里 讨论 , 乔治 之中 他们 .
男人们在那里交谈, 乔治也在其中。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['gæləpt] [ʌp] .
He had just galloped up .
他 有 只是 疾驰 向上 .

他刚刚策马奔来。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsə] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði][sə'vaɪvə] , [waɪl] [ðə; ði][rest] [brɪ'gæn][ðer; ðər]
The Chief Officer went off to question the survivor , while the rest began their
这 首席 官 去 离开 到 问题 这 幸存者 , 尽管 这 休息 开始 他们的
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

队长去询问幸存者，其余人则开始搜寻。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ; [ðeɪ] [bəːnd] [flɛs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ; [ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] ['dɑːtɪd]
They searched all that night ; they burned flares and shouted ; their torches dotted
他们 搜索 全部 那 夜晚 ; 他们 烧伤 信号弹 和 喊叫 ; 他们的 火炬 虚线
[ðə; ði] [klɪfs] .
the cliffs .
这 悬崖 .

他们彻夜搜寻；他们燃放火炬，大声呼喊；他们的火把点缀着悬崖。

[ˈæftə] [æn; ən] [ˈaʊə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsə] [rɪˈtɜːnd] .
After an hour the Chief Officer returned .
后 一个 小时 这 首席 官 返回 .

一个小时后，指挥官回来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlə] ,
He could make nothing of the sailor ,
他 可以 制作 没有什么 的 这 水手 ,

他完全看不懂那个水手的底细。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sɪli] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ɔːr][ðə; ði] [blɒʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
who had fallen silly from exhaustion or the blow on his head ;
WHO 有 倒下 愚蠢的 从 疲惫 或者 这 吹 在 他的 头 ;

他因精疲力竭或头部受到重击而神志不清；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][men] ['ɪntuː] [θriː] ['pɑːrtɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [hʌnt] [mɔːr]
but he divided his men into three parties , and they began to hunt more
但 他 分割 他的 男人 进入 三 各方 , 和 他们 开始 到 打猎 更多的
[sɪstə'mætɪkli] .
systematically .
系统地 .

但他把人分成三队，开始有条不紊地进行狩猎。

['tæfi] [wʌz; wəz][təʊld] [ɔːf][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['westərnmoʊst] [gæŋ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['rɑːks] [brɪ'loʊ]
Taffy was told off to help the westernmost gang and search the rocks below
太妃糖 曾是 讲述 离开 到 帮助 这 最西端 帮派 和 搜索 这 岩石 以下
[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] .
the light - house .
这 光 - 房子 .

塔菲被派去帮助最西边的团伙，并搜索灯塔下面的岩石。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] , ['hɪrɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]
Once or twice he and his comrades paused in their work , hearing , as they
一次 或者 两次 他 和 他的 同志们 暂停 在 他们的 工作 , 听力 , 作为 他们
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他和同伴们一两次停下手中的工作，他们听到（在他们看来）.....

[ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] .
a cry for help .
一个 哭 为了 帮助 .

一声求救声。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpaːrtɪz] [ˈheɪlɪŋ] .
But when they listened , it was only one of the other parties hailing .
但 什么时候 他们 听着 , 它 曾是 仅有的 一 的 这 其他 各方 欢呼 .

但当他们侧耳倾听时，却发现只有对方一方在喊话。

[ðə; ði] [geɪl] [brɪˈgæn][tuː; tə] [əˈbɜrt] [suːn] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪtˈself]
The gale began to abate soon after midnight , and before dawn had blown itself
这 大风 开始 到 减弱 很快 后 午夜 , 和 前 黎明 有 吹 本身
[aʊt] .
out .
出去 .

午夜过后不久，狂风开始减弱，黎明前就完全停止了。

[deɪ] [keɪm] , [ˈfɪltəd] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ;
Day came , filtered slowly through the wrack of it to the south - east ;
天 来了 , 过滤 缓慢地 通过 这 残骸 的 它 到 这 南 - 东方 ;

天亮了，阳光缓缓地从东南方向的废墟中透出来；

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [bloʊn] ,
and soon they heard a whistle blown ,
和 很快 他们 听到 一个 哨 吹 ,

很快，他们就听到一声哨响。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] - [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ɪn][hɪz; ɪz]
and there on the cliff above them was George Vyell on horseback , in his
和 那里 在 这 悬崖 多于 他们 曾是 乔治 - 在 马背 , 在 他的
[red] [koʊt] ,
red coat ,
红色的 外套 ,

只见乔治·维尔身穿红色外套，骑着马站在他们上方的悬崖上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [θroʊn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈiːstwərd] .
with an arm thrown out and pointing eastward .
和 一个 手臂 抛掷 出去 和 指向 向东 .

一只手臂伸出，指向东方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He turned and galloped off in that direction .
他 转向 和 疾驰 离开 在 那 方向 .

他转身朝那个方向飞奔而去。

[ðeɪ] [ˈskræmbld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] .
They scrambled up and followed .
他们 打乱 向上 和 随后 .

他们赶紧爬起来跟了上去。

[tuː; tə][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈæftər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] , [hiː; hi]
To their astonishment , after following the cliffs for a few hundred yards , he
到 他们的 惊讶 , 后 下列的 这 悬崖 为了 一个 很少 百 码 , 他
[ˈhedɪd] [ˈɪnlənd] ,
headed inland ,
标题 内陆 ,

令他们惊讶的是，他沿着悬崖走了几百码后，就转向内陆走去。

[daʊn] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈveri] [sloʊp] [ʌp] [wɪtʃ] [ˈtæfi] [hæd; həd] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪlər] .
down and across the very slope up which Taffy had crawled with the sailor .
向下 和 穿过 这 非常 坡 向上 哪个 太妃糖 有 爬行 和 这 水手 .

沿着塔菲和水手爬上去的那条斜坡向下，横穿而去。

[ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [koʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] .
They lost sight of his red coat among the ridges .
他们 丢失的 视线 的 他的 红色的 外套 之中 这 山脊 .

他们在山脊间失去了他的红色外套的踪影。

[tuː] [ɔːr] [θriː] — [ˈtæfi] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] — [ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər]
Two or three — Taffy amongst them — ran along the upper ground for a better
二 或者 三 — 太妃糖 在 他们 — 跑 沿着 这 上 地面 为了 一个 更好的
[vjuː] .
view .
看法 .

其中两三个——包括塔菲在内——沿着地势较高的地方跑去，以便看得更清楚。

“ [wel] , [ðɪs] [biːts] [ɔːl] ! ” [pæntɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] .
“ Well , this beats all ! ” panted the foremost .
“ 出色地 , 这 节拍 全部 ! ” 喘息 这 首先 .

“哇，这可真是太棒了！”最前面的人气喘吁吁地说。

[brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈgen] ,
Below them George came into view again ,
以下 他们 乔治 来了 进入 看法 再次 ,

在他们下方，乔治再次出现在视野中。

[ˈhedɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [fɒl] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ˈɡæðərd] [baɪ][ðə; ði] [[ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
heading now at full gallop for a group of men gathered by the shore of the
标题 现在 在 满的 驰骋 为了 一个 团体 的 男人 聚集 经过 这 支撑 的 这
[kriːk] ,
creek ,
溪 ,

现在，他正全速奔向聚集在小溪岸边的一群人。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [hæf] - [maɪl][frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] .
a good half - mile from its mouth .
一个 好的 一半 - 英里 从 它是 嘴 .

距离河口足足有半英里。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] — [ˌmɪdˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsændi] [bed] [wer] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wuːnd] — [leɪ] [ðə; ði] [hʌl]
And beyond — midway across the sandy bed where the river wound — lay the hull
和 超过 — 中途 穿过 这 沙 床 在哪里 这 河 伤口 — 躺 这 船体
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈves(ə)] ,
of a vessel ,
的 一个 血管 ,

更远处——在河流蜿蜒的沙质河床中央——躺着一艘船的船体。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ; [hɜːr; hər] [dek] , [ˈneɪkɪd] [ʌv; əv] [ˈwiːlhaʊs] [ænd; ənd] [ˈhætʃɪz] ,
high and dry ; her deck , naked of wheelhouse and hatches ,
高的 和 干燥 ; 她 甲板 , 裸 的 驾驶室 和 孵化 ,

高高地搁浅；她的甲板上，没有驾驶室和舱口，空无一物。

[ˈkæntɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwuːndz]
canted toward them as if to cover from the morning the long wounds
倾斜的 朝向 他们 作为 如果 到 覆盖 从 这 早晨 这 长的 伤口
[rɪpt] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌpˈruːtɪd] [mɑːsts] .
ripped by her uprooted masts .
撕裂 经过 她 连根拔起 桅杆 .

她向他们倾斜，仿佛要遮盖清晨被连根拔起的桅杆撕开的长长的伤口。

[ðə; ði] [men] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] , [bʌt; bət] [ˈtæfi] [stʊd] [stɪl] .
The men beside him shouted and ran on , but Taffy stood still .
这 男人 旁 他 喊叫 和 跑 在 , 但 太妃糖 站立 仍然 .

他身边的人喊着跑了过去，但塔菲却站在那里一动不动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɪŋkənˈsiːvəbl̩] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːz] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlɪftɪd]
It was monstrous — a thing inconceivable — that the seas should have lifted
它 曾是 滔天 — 一个 事物 不可思议 — 那 这 海域 应该 有 抬起
[ə; eɪ] [ˈves(ə)l̩] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈtʌnz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðæt] [ˈʃæloʊ]
a vessel of three hundred tons and carried her half a mile up that shallow
一个 血管 的 三 百 吨 和 携带 她 一半 一个 英里 向上 那 浅的
[kriːk] .
creek .
溪 .

真是不可思议——大海竟然能将一艘三百吨重的船只托起，并带着它沿着那条浅浅的小溪向上游移动半英里。

[jet] [ðer; ðər][jiː; ji] [leɪ] .
Yet there she lay .
然而 那里 她 躺 .

然而，她就那样躺在那里。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l̩] [θɔːt] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
A horrible thought seized him .
一个 可怕 想法 查获 他 .

一个可怕的念头攫住了他。

[kʊd; kəd][jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ləst] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [əʃɔːr] ?
Could she have been there last night when he had drawn the sailor ashore ?
可以 她 有 到过 那里 最后的 夜晚 什么时候 他 有 绘制 这 水手 岸上 ?

昨晚他把水手拉上岸的时候，她会不会也在场？

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [left] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈʌðər] [tuː; tə] [draʊn] [kloʊz] [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ?
And had he left four or five others to drown close by , in the darkness ?
和 有 他 左边 四 或者 五 其他的 到 溺水 关闭 经过 , 在 这 黑暗 ?

他是否留下了四五个同伴在附近的黑暗中溺水身亡？

[noʊ] , [ðə; ði] [taɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ˈskersli] [pæst] [hæf] - [flʌd] .
No , the tide at that hour had scarcely passed half - flood .
不 , 这 潮 在 那 小时 有 几乎 通过了 一半 - 洪水 .

不，那时潮水才刚过半涨。

[hiː; hi] [θæŋkt] [gʌːd][fɔːr; fər] [ðæt] .
He thanked God for that .
他 谢谢 上帝 为了 那 .

他为此感谢上帝。

[wel] , [ðer; ðər][jiː; ji] [leɪ] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Well , there she lay , high and dry , with plenty to attend to her .
出色地 , 那里 她 躺 , 高的 和 干燥 , 和 很多 到 出席 到 她 .

她就那样躺在那里，高高地躺在干燥的地方，有很多事情需要她照顾。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [dʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs]
It was time for him to discover the damage done to the light - house
它 曾是 时间 为了 他 到 发现 这 损害 完毕 到 这 光 - 房子

[plænt][ænd; ənd] [məʃiːnəri] ,
plant and machinery ,
植物 和 机械 ,

他该去查明灯塔设备和机械遭受的破坏情况了。

[pərˈhæps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] .
perhaps to the building itself .
也许 到 这 建筑 本身 .

或许是指建筑物本身。

[ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [wʊd] [biː; bi] [əˈraɪvɪŋ] .
In half an hour the workmen would be arriving .
在 一半 一个 小时 这 工人 会 是 抵达 .

半小时后工人们就会到达。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hju:'mɪləti] [prɪ'peəriŋ] ['brekfəst] .
He walked slowly back to the house , and found Humility preparing breakfast .
他 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 , 和 成立 谦逊 准备 早餐 .
他慢慢地走回房子, 发现谦逊正在准备早餐。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?
"他在哪里? "

" ['tæfi] [æskt] , ['mi:nɪŋ] [ðə; ði]['seɪlər] .
Taffy asked , meaning the sailor .
" 太妃糖 问 , 意义 这 水手 .
"塔菲问道, 指的是那个水手。"

" [ɪn] [bed] ? "
In bed ? "
" 在 床 ? "
"在床上吗? "

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?
Didn't you meet him ?
" 没有 你 见面 他 ?
你没见过他吗?

[hi:; hi] [went] [aʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [aɪ] ['kʊdnt] [ki:p] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
He went out five minutes ago — I couldn't keep him — to look for his
他 去 出去 五 分钟 前 — 我 不能 保持 他 — 到 看 为了 他的
['brʌðər] , [hi:; hi] [sed] .
brother , he said .
兄弟 , 他 说 .
他说, 五分钟前他出去了——我留不住他——去找他哥哥。

" ['tæfi] [dræŋk][ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] [ti:] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [krʌst] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
Taffy drank a cupful of tea , took up a crust , and made for the door .
" 太妃糖 喝 一个 一杯 的 茶 , 采取 向上 一个 地壳 , 和 制成 为了 这 门 .
"塔菲喝了一大杯茶, 拿起一块面包皮, 朝门口走去。"

" [gʊʊ][tu:; tə][bed] , [dɪr] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
Go to bed , dear , his mother pleaded .
" 去 到 床 , 亲爱的 , " 他的 母亲 恳求 .
"去睡觉吧, 亲爱的,"他母亲恳求道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:rn] [aʊt] . "
You must be worn out . "
" 你 必须 是 磨损 出去 . "
你一定累坏了吧。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rks] [hæv; həv] [stʊd] [aɪ 'ti:] .
I must see how the works have stood it .
" 我 必须 看 如何 这 作品 有 站立 它 .
"我必须看看这些作品经受住了考验。"

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [aɪ 'ti:] [wel] .
On the whole , they had stood it well .
" 在 这 所有的 , 他们 有 站立 它 出色地 .
总的来说, 他们挺过来了。

[ðə; ði] [geɪl] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][tɔ:rn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['waɪər] ['teɪbl] [ænd; ənd][keɪdʒ] ,
The gale , indeed , had torn away the wire table and cage ,
这 大风 , 的确 , 有 撕裂 离开 这 金属丝 桌子 和 笼 ,
狂风确实将铁丝桌和笼子都吹走了。

[ænd; ənd] [ðɒs] [kʌt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l] [ˈæksɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɑ:k] ;
and thus cut off for the time all access to the outer rock ;
和 因此 切 离开 为了 这 时间 全部 使用权 到 这 外 岩石 ;
因此，暂时切断了通往外岩的所有通道；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [si:] [ræn][æt; ət][ɪts][ˈprez(ə)nt] [haɪt] [ðə; ði][ˈskræmb(ə)] [aʊt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ]
for while the sea ran at its present height the scramble out along the ridge
为了 尽管 这 海 跑 在 它是 展示 高度 这 争夺 出去 沿着 这 岭
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈtemptɪd] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [loʊ] [ˈwɔ:tər] .
could not be attempted even at low water .
可以 不是 是 尝试过 甚至 在 低的 水 .

因为当海水保持目前的水位时，即使在退潮时，也无法尝试沿着山脊攀爬出去。
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
But from the cliff he could see the worst .
但 从 这 悬崖 他 可以 看 这 最差 .

但从悬崖上，他看到了最糟糕的景象。
[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [wɑ:t] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈterɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈkʌvəz] ,
The waves had washed over the building , tearing off the temporary covers ,
这 波浪 有 洗过 超过 这 建筑 , 撕裂 离开 这 暂时的 封面 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [wɪðɪn] .
and churning all within .
和 搅拌 全部 之内 .

海浪冲刷着建筑物，撕掉了临时遮盖物，搅动了里面的一切。
[plæŋks] , [ˈskæfəldɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] [ˈfloʊtəbl] — [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [stru:d] [ðə; ði] [rɑ:k]
Planks , scaffolding — everything floatable — had gone , and strewed the rock
木板 , 脚手架 — 一切 可漂浮的 — 有 已消失 , 和 散落的 这 岩石
[wɪð; wɪθ] [ˈmætʃwʊd] ;
with matchwood ;
和 火柴木 ;

木板、脚手架——所有能漂浮的东西——都不见了，散落在岩石上，到处都是火柴棍；
[ænd; ənd] — [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)][tu:; tə] [si:] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈheɪvɪst] [ˈwɪntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn]
and — a marvel to see — one of his two heaviest winches had been
和 — 一个 奇迹 到 看 — 一 的 他的 二 最重 绞车 有 到过
[ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] ,
lifted from inside ,
抬起 从 里面 ,
更令人惊叹的是，他最重的两台绞车之一竟然是从内部被吊了出来。

[hə:ld] [kli:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [leɪ] [kəˈlæpst] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][kæst] - [ˈaɪərn]
hurled clean over the wall , and lay collapsed in the wreckage of its cast - iron
投掷 干净的 超过 这 墙 , 和 躺 倒塌 在 这 残骸 的 它是 投掷 - 铁
[freɪm] .
frame .
框架 .
它被干净利落地抛过墙外，倒塌在铸铁框架的残骸中。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ðə; ði] [ˈdʌvteɪld] [ˈmeɪsənri] [stʊd] [ɪnˈtækt] .
But , so far as he could see , the dovetailed masonry stood intact .
但 , 所以 远的 作为 他 可以 看 , 这 榫卯结构 石工 站立 完好无损的 .
但就他所见，榫卯结构的砖石依然完好无损。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
A voice hailed him .
一个 嗓音 赞誉 他 .
有人向他打招呼。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ！
“ **What a night !**
“ 什么 一个 夜晚 ！

“多么难忘的一夜啊！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ！
What a night !
什么 一个 夜晚 ！

多么难忘的一夜！

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] - , [ə'loʊft] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ]
“ **It was old Pezzack , aloft on the gallery of the light - house in his yellow**
“ 它 曾是 老的 - , 高空 在 这 画廊 的 这 光 - 房子 在 他的 黄色的
[ˈɔɪləz] ,
oilers ,
油工 ,

“那是老佩扎克，穿着他的黄色油工服，站在灯塔的瞭望台上。”

[ɔ:l'redi] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [peɪnz] .
already polishing the lantern panes .
已经 抛光 这 灯笼 窗格 .

已经在擦拭灯笼玻璃了。

[tæfi:z] ['wɜ:kmen] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Taffy's workmen came straggling and gathered about him .
塔菲 工人 来了 零散的 和 聚集 关于 他 .

塔菲的工人们三三两两地来了，围拢在他身边。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tə'geðər] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] ['tæfi] ; [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑ:k]
They discussed the damage together but without addressing Taffy ; until a little pock
他们 讨论 这 损害 一起 但 没有 解决 太妃糖 ; 直到 一个 小的 麻子
- [mɑ:rkt] ['feləʊ] ,
- **marked fellow** ,
- 标记 同伴 ,

他们一起讨论了损失，但没有提到塔菲；直到一个满脸麻子的小家伙，

[ðə; ði] [wæɡ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡæŋ] , [nʌdʒd] [ə; eɪ] [meɪt] ['slaili] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] —
the wag of the gang , nudged a mate slily and said aloud —
这 摇摆 的 这 帮派 , 轻推 一个 伴侣 狡猾地 和 说 大声 —

帮派里那个爱耍赖的家伙，狡黠地碰了碰同伴，大声说道——

“ [baɪ] [gɑ:d] , [bɪl] , [wi:; wi] [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [bɪt] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:s] ！
“ **By God , Bill , we can build a bit — you and me and the boss !**
“ 经过 上帝 , 账单 , 我们 能 建造 一个 少量 — 你 和 我 和 这 老板 ！

“老天爷啊，比尔，我们可以一起建点东西——你、我还有老板！ ”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [læft] ; [ænd; ənd] ['tæfi] [læft] [tu:] , ['blʌʃɪŋ] .
“ **All the men laughed ; and Taffy laughed too , blushing** .
“ 全部 这 男人 笑了 ; 和 太妃糖 笑了 也 , 脸红 .

“所有人都笑了；塔菲也笑了，脸都红了。”

[jes] ; [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Yes ; this had been in his mind .
是的 ; 这 有 到过 在 他的 头脑 .

是的，他一直都这么想。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['meɪʒərd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [ɪts] ['fjʊəri] ,
He had measured his work against the sea in its fury ,
他 有 测量 他的 工作 反对 这 海 在 它是 愤怒 ,

他曾以汹涌澎湃的大海来衡量自己的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [hæd; həd][nɑ:t] ['bi:tn] [hɪm; ɪm] .
and the sea had not beaten him .
和 这 海 有 不是 被打败 他 .

大海并没有打败他。

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðər; ðər] ['læftər] .
A cry broke in upon their laughter .
一个 哭 打破 在 之上 他们的 笑声 .

笑声中夹杂着一声惊呼。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] :
It came from the base of the cliff to the right :
它 来了 从 这 根据 的 这 悬崖 到 这 正确的 :

它来自右侧悬崖底部:

[ə; eɪ][kraɪ][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] .
a cry so insistent that they ran toward it in a body .
一个 哭 所以 坚持 那 他们 跑 朝向 它 在 一个 身体 .

那声呼喊如此急促，以至于他们齐心协力地朝它跑去。

[fɑ:r] [brɪ'loʊ] [ðəm; ðəm] ,
Far below them ,
远的 以下 他们 ,

在他们下方很远的地方，

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] [wɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən]['wɔ:tər][ænd; ənd]
on the edge of a great boulder which rose from the broken water and
在 这 边缘 的 一个 伟大的 巨石 哪个 玫瑰 从 这 破碎的 水 和
[si:md] [tu:; tə][,oʊvər'hæŋ; 'oʊvər'hæŋ][aɪ 'ti:] ,
seemed to overhang it ,
似乎 到 悬垂 它 ,

在一块从破碎的水中升起、似乎悬在水面之上的大岩石边缘，

[stʊd] [ðə; ði] ['reskjʊ:d] ['seɪlər] .
stood the rescued sailor .
站立 这 获救 水手 .

获救的水手站在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
He was pointing .
他 曾是 指向 .

他指着什么。

['tæfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] !
Taffy was the first to reach him !
太妃糖 曾是 这 第一的 到 抵达 他 !

塔菲是第一个赶到他身边的！

" [ɪts] [maɪ] ['brʌðər] !
" **It's my brother** !
" 它是 我的 兄弟 !

“那是我哥哥！”

[ɪts] [maɪ] ['brʌðər] [sæm] !
It's my brother Sam !
它是 我的 兄弟 山姆 !

是我弟弟山姆！

" ['tæfi] [flʌŋ] [hɪm'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] .
" **Taffy flung himself full length on the rock and peered over** .
" 太妃糖 扔 他自己 满的 长度 在 这 岩石 和 窥视 超过 .

“塔菲猛地扑到岩石上，向外张望。

[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ˈʌv; əv] [ɔːr] - [wiːd] [əˈwɔːʃ] [ˈroʊz][ænd; ənd] [fel] [əˈbaʊt] [ɪts] [beɪs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]
A tangle of ore - weed awash rose and fell about its base ; and from
一个 纠纷 的 矿石 - 杂草 淹没 玫瑰 和 跌倒 关于 它是 根据 ; 和 从
[ˈʌndər] [ðɪs] ,
under this ,
在下面 这 ;

一团杂乱的海藻在水流中起伏，围绕着它的底部；而在这杂乱的海藻下面，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfrʊːθi] [weɪvz] [druː] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈmænz][ˈæŋk(ə)l] [prəˈtruːdɪŋ] ,
as the frothy waves drew back , he saw a man's ankle protruding ,
作为 这 泡沫状的 波浪 画 后退 , 他 锯 一个 男人的 踝 突出 ,
随着泡沫翻涌的海浪退去，他看到一个男人的脚踝露了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [stiːl] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] .
and a foot still wearing a shoe .
和 一个 脚 仍然 穿着 一个 鞋 .
还有一只脚，脚上还穿着鞋子。

“ [ɪts] [maɪ] [ˈbrʌðər] ! ” [weɪld] [ðə; ði][ˈseɪlər] [əˈɡen] .
“ It's my brother ! ” wailed the sailor again .
“ 它是 我的 兄弟 ! ” 哀嚎 这 水手 再次 .
“是我哥哥！”水手再次哭喊道。

“ [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] [ʌv; əv] [ɪn] !
“ I can swear to the shoe of en !
“ 我 能 发誓 到 这 鞋 的 英文 !
“我可以向上帝发誓！

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
“ CHAPTER XXVI .
“ 章 26 .
“第二十六章

[ˈsælvɪdʒ] .
SALVAGE .
打捞 .
打捞。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪsənz] [ˈloʊə-d] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [æn; ən][ɑːrm]
One of the masons lowered himself into the pool , and thrusting an arm
一 的 这 石匠 降低 他自己 进入 这 水池 , 和 推进 一个 手臂
[brˈniːθ] [ðə; ði] [ɔːr] - [wiːd] ,
beneath the ore - weed ,
下面 这 矿石 - 杂草 ,
其中一名石匠将自己放入水池中，并将一只胳膊伸到水草下面，

[brɪˈɡæn][tuː; tə][ɡroʊp] .
began to grope .
开始 到 摸索 .
开始摸索。

“ [ˈhiːz] [pɪnd] [hɪr] .
“ He's pinned here .
“ 他是 已置顶 这里 .
“他被困在这里了。”

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The rock's right on top of him .
这 摇滚的 正确的 在 顶部 的 他 .
那块石头正好压在他头上。

” [ˈtæfi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [rɑ:k] .
” Taffy examined the rock .
” 太妃糖 检查 这 岩石 .

塔菲仔细查看了那块石头。

[aɪˈti:] [weɪd] [ˌfɪfti:n] [tʌnz] [ɪf] [æn; ən] [aʊns] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [freɪ] [ænd; ənd] [di:p]
It weighed fifteen tons if an ounce ; but there were fresh and deep
它 称重 十五 吨 如果 一个 盎司 ; 但 那里 是 新鲜的 和 深的
[ˈskrætʃɪz] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
scratches upon it .
划痕 之上 它 .

它重达十五吨一盎司；但上面却有新鲜而深的划痕。

[hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ði:z] [aʊt] [tu; tə] [ðə; ði] [men] ,
He pointed these out to the men ,
他 尖 这些 出去 到 这 男人 ,

他把这些情况指出来给男人们看。

[hu:] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [stɔəd] [æt; ət] [ðə; ði] [səbˈsaɪdɪŋ]
who looked and felt them with their hands and stared at the subsiding
WHO 看起来 和 毛毡 他们 和 他们的 双手 和 凝视 在 这 消退
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

他们用手观察、触摸它们，凝视着渐渐退去的波浪。

[ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [maɪndz] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spent] [geɪl] .
trying to bring their minds to the measure of the spent gale .
尝试 到 带来 他们的 思想 到 这 措施 的 这 花费 大风 .

试图让他们的思绪与消散的狂风相协调。

” [hɪr] , [aɪ] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [pu:l] ,
” Here , I must get out of this ! ” said the man in the pool ,
” 这里 , 我 必须 得到 出去 的 这 ! ” 说 这 男人 在 这 水池 ,
“我得赶紧离开这里！”泳池里的男人说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [weɪv] [dæʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [sent] [ɪts] [spreɪ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [bəʊd] [ˈʃəʊldəz] .
as a small wave dashed in and sent its spray over his bowed shoulders .
作为 一个 小的 海浪 虚线 在 和 发送 它是 喷 超过 他的 鞠躬 肩膀 .

一个小浪涌来，浪花溅过他低垂的肩膀。

” [ju; jʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [tu; tə] [li:v] [ɪn] ? ” [weɪld] [ðə; ði] [ˈseɪlər] .
” You ban't going to leave en ? ” wailed the sailor .
” 你 - 去 到 离开 英文 ? ” 哀嚎 这 水手 .

“你们难道真的不打算离开吗？”水手哀嚎道。

” [ju; jʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [tu; tə] [li:v] [maɪ] [ˈbrʌðər] [sæm] ?
” You ban't going to leave my brother Sam ?
” 你 - 去 到 离开 我的 兄弟 山姆 ?

“你难道要离开我弟弟萨姆吗？”

” [hi; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈfʌsi] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [red] [ˈwɪskərz] ; [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:rou]
” He was a small , fussy man , with red whiskers ; and even his sorrow
” 他 曾是 一个 小的 , 挑剔的 男人 , 和 红色的 胡须 ; 和 甚至 他的 悲哀
[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪgnəti] .
gave him little dignity .
给予 他 小的 尊严 .

“他个子矮小，脾气古怪，长着红色的胡须；即使是悲伤也无法让他显得有尊严。”

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈtendər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
The men were tender with him .
这 男人 是 投标 和 他 .

男人们对他很温柔。

“ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði][taɪd] [ɡoʊz] [bæk] . ”
“ **Nothing to be done till the tide goes back .** ”
“ 没有什么 到 是 完毕 直到 这 潮 去 后退 . ”

“潮水退去之前，什么也做不了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ɪn] ?
“ **But you won't leave en ?**
“ 但 你 惯于 离开 英文 ?

但你不会离开吗？

[seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ɪn] !
Say you won't leave en !
说 你 惯于 离开 英文 !

答应我你不会离开！

[hiːv] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [ˈtʃɪldrən] .
He've a wife and three children .
他有 一个 妻子 和 三 孩子们 .

他有妻子和三个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪvd] [mæn] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ; [nɑːt][laɪk] [em ˈiː] , [sɜːr] .
He was a saved man , sir , a very religious man ; not like me , sir .
他 曾是 一个 已保存 男人 , 先生 , 一个 非常 宗教 男人 ; 不是 喜欢 我 , 先生 .

先生，他是一位蒙恩得救的人，一位非常虔诚的人；不像我，先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈaʊstəl] .
He was highly respected in the neighbourhood of St . Austell .
他 曾是 高度 受人尊敬 在 这 邻里 的 英石 . 奥斯特尔 .

他在圣奥斯特尔附近地区备受尊敬。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ɪn] . . .
I shouldn't wonder if the newspapers had a word about en . . .
我 不应该 想知道 如果 这 报纸 有 一个 单词 关于 英文 . . .

我不应该怀疑报纸上是否对此事有所报道.....

“ [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **The tears were running down his face .**
“ 这 眼泪 是 跑步 向下 他的 脸 .

“他的脸上挂满了泪水。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] , “ [sed] [ˈtæfi] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]
“ **We must wait for the tide ,** ” **said Taffy gently , and tried to lead him**
“ 我们 必须 等待 为了 这 潮 , ” 说 太妃糖 轻轻地 , 和 尝试 到 带领 他

[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

“我们得等潮水涨上来，”塔菲轻声说道，并试图把他带走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] .
but he would not go .
但 他 会 不是 去 .

但他不愿去。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .
So they left him to watch and wait while they returned to their work .
所以 他们 左边 他 到 手表 和 等待 尽管 他们 返回 到 他们的 工作 .

于是他们留下他看着等着，自己则回去继续工作。

[bɪˈfɔːr] [nuːn] [ðeɪ] [rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈwaɪər][ˈkeɪb(ə)l] .
Before noon they recovered and fixed the broken wire cable .
前 中午 他们 恢复 和 固定的 这 破碎的 金属丝 电缆 .

中午之前，他们就找回并修复了断裂的电缆。

[ðə; ði][ˈaɪərn][ˈkreɪd(ə)l][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
The iron cradle had disappeared ,
这 铁 摇篮 有 消失 ,
铁摇篮不见了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪɡ] [ʌp][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [aʊt][æn; ən] [ˈendləs] [laɪn][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlt]
but to rig up a sling and carry out an endless line was no difficult
但 到 钻井平台向上 一个 吊索 和 携带 出去 一个 无尽的 线 曾是 不 难的
[dʒɑːb] ,
job ,
工作 ,
但是，架设吊索并放出一条无限延伸的绳索并非难事。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ˈtæfi] [krɒːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] [rɒːk] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ]
and when this was done Taffy crossed over to the island rock and began
和 什么时候 这 曾是 完毕 太妃糖 交叉 超过 到 这 岛 岩石 和 开始
[tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˈdæmɪdʒɪz] .
to inspect damages .
到 检查 损害 .
完成这些之后，塔菲走到岛上的岩石上，开始检查损失情况。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkiŋ] [ɡɪr] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈhevi] , [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndləsɪz] [wɜːr; wər] [dɪsˈeɪbld] ,
His working gear had suffered heavily , two of his windlasses were disabled ,
他的 在职的 齿轮 有 遭受 重度 , 二 的 他的 绞盘 是 已禁用 ,
[ˈskæfəldɪŋ] , [pˈlætʃːmz] , [hɒdz] ,
scaffolding , platforms , hods ,
脚手架 , 平台 , 霍德斯 ,
他的工作设备损毁严重，两台绞盘无法使用，脚手架、平台、铲斗等也都损坏了。

[ænd; ənd] [luːs] [plæŋks][hæd; həd] [ˈvæniʃt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [tuːlz] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] ,
and loose planks had vanished ; a few small tools only remained ,
和 松动的 木板 有 消失了 ; 一个 很少 小的 工具 仅有的 剩余 ,
散落的木板不见了；只剩下一些小工具。

[mɪkst] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [mæʃ] [ʌv; əv] [ˈpʌd(ə)l] [laɪm] .
mixed together in a mash of puddled lime .
混合 一起 在 一个 捣碎 的 水坑 酸橙 .
将它们混合在捣碎的石灰泥中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [stʊd] [ʌnˈhɜːrt] ,
But the masonry stood unhurt ,
但 这 石工 站立 毫发无损 ,
但砖石结构完好无损。
[ɔːl] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːwərd] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [geɪl] ,
all except a few feet of the upper course on the seaward side , where the gale ,
全部 除了 一个 很少 脚 的 这 上 课程 在 这 向海 边 , 在哪里 这 大风 ,
除了临海一侧上游航道几英尺处受强风影响外，其余部分都完好无损。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [srɪˈment] [noʊ][taɪm][tuː; tə][set] ,
giving the cement no time to set ,
给予 这 水泥 不 时间 到 放 ,
不给水泥凝固的时间，

[hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [dʌv] - [teɪld] [stoʊnz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsɑːkəts] — [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈiːzəli] [rɪˈper] .
had shaken the dove - tailed stones in their sockets — a matter easily repaired .
有 摇晃 这 鸽子 - 有尾巴的 石头 在 他们的 插座 — 一个 事情 容易地 已修复 .
榫卯结构的石头在榫槽中晃动了一下——这个问题很容易修复。

[ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [θriː] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [rɪˈkɔːld] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
Shortly before three a shout recalled them to the mainland .
不久 前 三 一个 喊 召回 他们 到 这 大陆 .
临近三点，一声喊叫将他们拉回了大陆。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tɔ:rdz] [loʊ] ['wɔ:tər] ,
The tide was drawing towards low water ,
这 潮 曾是 绘画 向 低的 水 ,
潮水正向低潮线退去。

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][men][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [t'æn(ə)l] [ænd; ənd]
and three of the men set to work at once to open a channel and
和 三 的 这 男人 放 到 工作 在 一次 到 打开 一个 渠道 和
[dreɪn][ɔ:f][ðə; ði][pu:l] [ə'baʊt][ðə; ði][beɪs][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [rɑ:k] .
drain off the pool about the base of the big rock .
流走 离开 这 水池 关于 这 根据 的 这 大的 岩石 .
于是，三个男人立刻开始动手，在大岩石底部附近开挖一条沟渠，排干水池里的水。

[waɪl] [ðɪs][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [splæʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ]['aɪərn][baɪz][ænd; ənd] ['pɪk,æks] ;
While this was doing , half a dozen splashed in with iron bars and pickaxes ;
尽管 这 曾是 正在做 , 一半 一个 打 溅起 在 和 铁 酒吧 和 镐 ;
与此同时，五六个人带着铁棍和镐头冲了进来；

[ðə; ði][rest] [rɪɡd] [tu:] [staʊt] [roʊps][wɪð; wɪθ] ['tæklz] , [ænd; ənd] [hɔ:ld] .
the rest rigged two stout ropes with tackles , and hauled .
这 休息 作弊 二 肥硕 绳索 和 铲球 , 和 拖拽 .
其余的人用滑轮组架起两根粗绳，然后拉动。

[ðə; ði][stoʊn][dɪd][nɔ:t] [bʌdʒ] .
The stone did not budge .
这 石头 做过 不是 预算 .
石头纹丝不动。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [praɪzd][ænd; ənd] ['li:və] [ænd; ənd] [streɪnd] .
For more than an hour they prised and levered and strained .
为了 更多的 比 一个 小时 他们 珍贵的 和 杠杆 和 紧张 .
他们撬、撬、用力折腾了一个多小时。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['seɪlər][ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
And all the while the sailor ran to and fro ,
和 全部 这 尽管 这 水手 跑 到 和 弗 ,
水手则一直在来回奔跑。

['snæʃtɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['kroʊbɑ:r] , [naʊ] ['lendiŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [hɔ:l] ,
snatching up now a pick and now a crowbar , now lending a hand to haul ,
抢夺 向上 现在 一个 挑选 和 现在 一个 撬棍 , 现在 贷款 一个 手 到 运输 ,
一会儿抓起镐，一会儿抓起撬棍，一会儿又帮忙搬运。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [lə'ment] [ə'ləʊd] .
and again breaking off to lament aloud .
和 再次 打破 离开 到 哀叹 大声 .
然后又停下来，大声哀叹起来。

[ðə; ði][taɪd] [tɜ:rnd] , [ðə; ði]['wɪntər][dɑ:rk] [keɪm] [daʊn] ,
The tide turned , the winter dark came down ,
这 潮 转向 , 这 冬天 黑暗的 来了 向下 ,
潮水逆转，冬日的黑暗降临。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] ['tæfi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .
and at half - past four Taffy gave the word to desist .
和 在 一半 - 过去的 四 太妃糖 给予 这 单词 到 停止 .
四点半，塔菲下令停止。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði]['seɪlər] ,
They had to hold back the sailor ,
他们 有 到 抓住 后退 这 水手 ,
他们不得不拦住那个水手。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [draʊnd] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [brʌðə] .
or he would have jumped in and drowned beside his brother .
或者 他 会 有 跳了起来 在 和 溺水 旁 他的 兄弟 .
否则他就会跳进水里，和哥哥一起溺水身亡。

[ˈtæfi] [slept] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [naɪt] , [ðʊz] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [sliːp] .
Taffy slept little that night , though he needed sleep .
太妃糖 睡着了 小的 那 夜晚 , 尽管 他 需要 睡觉 .
塔菲那天晚上几乎没睡，尽管他很需要睡眠。

[ðə; ði] [sævɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [br'kʌm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [dɪ'spjuːt] [br'twiːn] [ðə; ði] [siː]
The salving of this body had become almost a personal dispute between the sea
这 缓解 的 这 身体 有 变得 几乎 一个 个人的 争议 之间 这 海
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
and him .
和 他 .
治愈这具身体几乎成了他与大海之间的一场私人恩怨。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ˈfætərd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndləsɪz] ; [bʌt; bət] [tuː] [rɪ'meɪnd] ,
The gale had shattered two of his windlasses ; but two remained ,
这 大风 有 破碎 二 的 他的 绞盘 ; 但 二 剩余 ,
狂风吹碎了他的两台绞盘，但还有两台幸存下来。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ə'klɒk, əu-] [nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][bəʊθ] [slʌŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd]
and by one o'clock next day he had both slung over to the mainland
和 经过 一 点钟 下一个 天 他 有 两个都 吊着 超过 到 这 大陆
[ænd; ənd] [fɪkst] [br'saɪd] [ðə; ði] [rɑːk] .
and fixed beside the rock .
和 固定的 旁 这 岩石 .
第二天下午一点，他已经荡到大陆上，并固定在岩石旁边。

[ðə; ði] [nuːz] [ˈspredɪŋ] ['ɪnlənd] [fetʃt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skɔːr] [ˈɒnlʊkəz] [br'fɔːr] [eb] [ʌv; əv][taɪd] —
The news spreading inland fetched two or three score onlookers before ebb of tide —
这 消息 传播 内陆 已获取 二 或者 三 分数 旁观者 前 落潮 的 潮 —
[ˈmaɪnərz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
miners for the most part ,
矿工 为了 这 最多 部分 ,
消息传到内陆后，在退潮前吸引了二三十个围观者——其中大部分是矿工。

[huːz] [help] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .
whose help could be counted on .
谁 帮助 可以 是 计数 在 .
他的帮助是可以信赖的。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] - [gɑːrd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rek] , [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd] [ɪf] [ˈniːdɪd]
The men of the coast - guard had left the wreck , to bear a hand if needed
这 男人 的 这 海岸 - 警卫 有 左边 这 破坏 , 到 熊 一个 手 如果 需要
.
.
.
海岸警卫队的队员们已经离开沉船现场，以备不时之需。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] .
George had come too .
乔治 有 来 也 .
乔治也来了。

[ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ˈʌpwərdz] [waɪl] [hiː; hi] [də'rekʃtɪd] [hɪz; ɪz] [men] ,
And happening to glance upwards while he directed his men ,
和 发生 到 瞥一眼 向上 尽管 他 指导 他的 男人 ,
他指挥部下时，碰巧抬头看了一眼，

[ˈtæfi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] [wið; wiθ] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈgræsi] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] :
Taffy saw a carriage with two horses drawn up on the grassy edge of the cliff :
太妃糖 锯 一个 运输 和 二 马匹 绘制 向上 在 这 草丛 边缘 的 这 悬崖 :

塔菲看到一辆双马车停在悬崖边的草地上:

[ə; eɪ] [gru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈfigjər] [ˈsi:tɪd] ,
a groom at the horses ' heads and in the carriage a figure seated ,
一个 新郎 在 这 马匹 - 头部 和 在 这 运输 一个 数字 坐着 ,
马头边有一名马夫, 马车里坐着一个人。

[ˌsɪluˈetɪd] [ðer; ðər] [haɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [klɪr] [blu:] [ˈhev(ə)n] .
silhouetted there high against the clear blue heaven .
剪影 那里 高的 反对 这 清除 蓝色的 天堂 :

在湛蓝的天空映衬下, 高高地勾勒出它们的轮廓。

[wel] [hi:; hi] [ˈrekəɡ,naɪzd] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
Well he recognised , even at that distance , the poise of her head ,
出色地 他 已确认 , 甚至 在 那 距离 , 这 沉着 的 她 头 ,
即使隔着这么远的距离, 他也能认出她昂首挺胸的姿态。

[ðoo] [fɔ:r; fər][ˈɔ:lmoust] [fɔ:r] [ˈɪrɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , — [nɔ:r][hæd; həd]
though for almost four years he had never set eyes on her , — nor had
尽管 为了 几乎 四 年 他 有 绝不 放 眼睛 在 她 , — 也不 有
[wiʃt] [tu:; tə] .
wished to :
希望 到 :

虽然将近四年来他从未见过她, ——也从未想过要见她。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] .
He knew that her eyes were on him now .
他 知道 那 她 眼睛 是 在 他 现在 :
他知道她现在的目光正落在他身上。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
He felt like a general on the eve of an engagement .
他 毛毡 喜欢 一个 一般的 在 这 前夕 的 一个 订婚 :
他感觉自己像一位即将开战的将军。

[baɪ][ðə; ði][ˈælmənæk][ðə; ði] [taɪd] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn] [ʌnˈtɪl] [fɔ:r] . - .
By the almanac the tide would not turn until 4 . 35 .
经过 这 年鉴 这 潮 会 不是 转动 直到 4 . - .

根据年鉴, 潮水要到 4 点 35 分才会开始转向。

[æt; ət] [fɔ:r] , [pərˈhæps] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [fɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʊd]
At four , perhaps , they could begin ; but even at four the winter twilight would
在 四 , 也许 , 他们 可以 开始 ; 但 甚至 在 四 这 冬天 暮 会
[bi:; bi][ɑ:n][ðəm; ðəm] ,
be on them ,
是 在 他们 ,

或许四岁时他们就可以开始了; 但即使到了四岁, 冬日的暮色也已笼罩在他们身上。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [tɔ:tʃɪz] [ænd; ænd] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [ðəm; ðəm] [əˈmʌŋ]
and he had taken care to provide torches and distribute them among
和 他 有 已采取 关心 到 提供 火炬 和 分发 他们 之中
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 :

他还贴心地准备了火把, 并分发给人群。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [men][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moust][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [left] ,
His own men were making the most of the daylight left ,
他的 自己的 男人 是 制作 这 最多 的 这 日光 左边 ,
他自己的部下正在充分利用剩下的日光时间。

[ˈdrɪlɪŋ] [ˈhoʊlɪz] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊldər] ,
drilling holes for dear life in the upper surface of the boulder ,
钻孔 孔 为了 亲爱的 生活 在 这 上 表面 的 这 巨石 ,
在巨石上表面拼命钻孔, 以求保命。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːɪs] - [wedʒz] [ænd; ənd] [rɪŋz] .
and fixing the Lewis - wedges and rings .
和 定影 这 刘易斯 - 楔形 和 戒指 .
并固定路易斯楔形块和环。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
They looked to him for every order , and he gave it in a clear ,
他们 看起来 到 他 为了 每一个 命令 , 和 他 给予 它 在 一个 清除 ,
他们事事都向他下达命令, 而他也总是清晰明确地下达命令。

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst] [ˈkæri] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [tɑːp] .
ringing voice which he knew must carry to the cliff top .
铃声 嗓音 哪个 他 知道 必须 携带 到 这 悬崖 顶部 .
他知道, 那洪亮的声音一定能传到悬崖顶上。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .
He did not look at George .
他 做过 不是 看 在 乔治 .
他没有看乔治。

[hiː; hi] [felt] [fʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wedʒz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [wʊd] [hoʊld] ;
He felt sure in his own mind that the wedges and rings would hold ;
他 毛毡 当然 在 他的 自己的 头脑 那 这 楔形 和 戒指 会 抓住 ;
他心里确信楔子和环会牢固地固定住;

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˈdʌbli] [fʊr] [hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [luːp] [æn; ən][ˈekstrə] [tʃeɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
but to make doubly sure he gave orders to loop an extra chain under the
但 到 制作 双倍 当然 他 给予 订单 到 环形 一个 额外的 链 在下面 这
[ˈdʒʌtɪŋ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊldər] .
jutting base of the boulder .
突出 根据 的 这 巨石 .
为了确保万无一失, 他下令在巨石突出的底部下方再绕上一条链子。

[ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n] [huː] [fɪkst] [aɪ ˈtiː] , [ˈstændɪŋ] [weɪst] - [haɪ] [ɪn][ˈwɔːtər][æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [ebd] ,
The mason who fixed it , standing waist - high in water as the tide ebbed ,
这 石匠 WHO 固定的 它 , 常设 腰部 - 高的 在 水 作为 这 潮 退潮 ,
修缮它的泥瓦匠站在齐腰深的水中, 当时正值退潮。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [hɪtʃt] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
called for a rope and hitched it round the ankle of the dead man .
称为 为了 一个 绳索 和 搭便车 它 圆形的 这 踝 的 这 死的 男人 .
他叫来一根绳子, 把它绑在死者的脚踝上。

[ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈbrʌðər] [dʒʌmpt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
The dead man's brother jumped down beside him and grasped the slack of it .
这 死的 男人的 兄弟 跳了起来 向下 旁 他 和 抓住 这 松弛 的 它 .
死者的兄弟跳到他身边, 抓住了绳子的松弛部分。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl][frʌm; frəm] [ˈtæfi] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] .
At a signal from Taffy the crowd began to light their torches .
在 一个 信号 从 太妃糖 这 人群 开始 到 光 他们的 火炬 .
塔菲发出信号后, 人群开始点燃火把。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][mæn][ðə; ði]
He looked at his watch , at the tide , and gave the word to man the
他 看起来 在 他的 手表 , 在 这 潮 , 和 给予 这 单词 到 男人 这
[ˈwɪndləsɪz] .
windlasses .
绞盘 .

他看了看手表，看了看潮汐，然后下令操作绞盘。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪf] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [tjænt] — “ [aɪˈiː] - [hoʊ] ,
Then with a glance towards the cliff he started the working chant — “ Ayee - ho ,
然后 和 一个 瞥一眼 向 这 悬崖 他 开始 这 在职的 呗 — “ 哎 - 何 ,
[aɪˈiː] - [hoʊ] !
Ayee - ho !
哎 - 何 !

然后他瞥了一眼悬崖，开始喊工作口号——“哎哟，哎哟！”

” [ðə; ði] [tuː] [gæŋz] — [ˈtwenti] [men][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈwɪndləs] — [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,
” The two gangs — twenty men to each windlass — took it up with one voice ,
” 这 二 帮派 — 二十 男人 到 每个 绞盘 — 采取 它 向上 和 一 嗓音 ,
“两队人马——每台绞盘二十人——异口同声地开始了争论，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ɪnˈtaʊnd] [tjænt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ˈtɔːtnd] , [ˈʌdəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and to the deep intoned chant the chains tautened , shuddered for a
和 到 这 深的 吟诵 呗 这 链条 绷紧的 , 颤抖 为了 一个
[ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][lɪft] .
moment , and began to lift .
片刻 , 和 开始 到 举起 .

随着低沉的吟唱声，锁链绷紧了，颤抖了一会儿，然后开始松开。

” [aɪˈiː] - [hoʊ] !
” Ayee - ho !
” 哎 - 何 !

“哎哟！”

” [ˈsaɪləntli] , [ɪrɪˈzɪstəbli] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [druː] [ðə; ði] [rɑːk] [frʌm; frəm][ɪts][bed] .
” Silently , irresistibly , the chain drew the rock from its bed .
” 默默 , 无法抗拒地 , 这 链 画 这 岩石 从 它是 床 .

“无声地，不可抗拒地，锁链将石头从它的底座上拉了起来。”

[tuː; tə] [ˈtæfi] [aɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈendləs] [taɪm] ,
To Taffy it seemed an endless time ,
到 太妃糖 它 似乎 一个 无尽的 时间 ,

对塔菲来说，这段时间仿佛永无止境。

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bruːt] [mæs] [swʌŋ] [klɪr] .
to the crowd but a few moments before the brute mass swung clear .
到 这 人群 但 一个 很少 时刻 前 这 蛮力 大量的 摇摆 清除 .

对人群而言，但就在这群蛮横之徒挥舞手臂离开前片刻。

[ə; eɪ] [fjuː] [θɹʌst] [ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɪt] [wer] [ðə; ði][ˈseɪlər] [nelt] .
A few thrust their torches down towards the pit where the sailor knelt .
一个 很少 推力 他们的 火炬 向下 向 这 坑 在哪里 这 水手 跪下 .

几个人将火把伸向水手跪着的坑边。

[ˈtæfi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ,
Taffy did not look ,
太妃糖 做过 不是 看 ,

塔菲没有看。

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] ['redɪnəs]
but gave the word to pass down the coffin which had been brought in readiness
但 给予 这 单词 到 经过 向下 这 棺材 哪个 有 到过 带来 在 准备就绪
.
:
.

但下令将已经准备好的棺材送下去。

[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [sək'sesər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [klaɪmd]
A clergyman — his father's successor , but a stranger to him — climbed
一个 牧师 — 他的 父亲的 接班人 , 但 一个 陌生人 到 他 — 攀登
[daʊn] ['æftər][aɪ 'ti:] :
down after it :
向下 后 它 :
一位牧师——他父亲的继任者，但与他素不相识——随后也爬了下来：

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [kraʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]
and he stood in the quiet crowd watching the light - house above and the
和 他 站立 在 这 安静的 人群 观看 这 光 - 房子 多于 和 这
[læmps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gru:m] [hæd; həd] [lɪt] [ɪn] - ['kærɪdʒ] ,
lamps which the groom had lit in Honoria's carriage ,
灯 哪个 这 新郎 有 点燃 在 - 运输 ,
他站在安静的人群中，望着头顶的灯塔和新郎在霍诺莉亚的马车里点亮的灯。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [æt; ət][ðər; ðər] ['dredf(ə)] [tæsk] [br'loʊ] .
and listening to the bated voices of the few at their dreadful task below .
和 聆听 到 这 被 声音 的 这 很少 在 他们的 可怕 任务 以下 .
聆听着下方少数人在执行可怕任务时发出的压抑的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][pæst] [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['tæk(ə)]
It was five o'clock and past before the word came up to lower the tackle
它 曾是 五 点钟 和 过去的 前 这 单词 来了 向上 到 降低 这 处理
[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ʌp] .
and draw the coffin up .
和 画 这 棺材 向上 .
直到五点多才接到命令，放下滑轮，把棺材拉上来。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['klæmbəd] [aʊt][tu:; tə] [weɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] ,
The Vicar clambered out to wait it , and when it came ,
这 牧师 攀爬 出去 到 等待 它 , 和 什么时候 它 来了 ,
牧师爬出去等它，当它来的时候，
[ˈbɔ:rouəd] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] ['berərz] .
borrowed a lantern and headed the bearers .
借来的 一个 灯笼 和 标题 这 持有者 .
借了一盏灯笼，走在抬灯笼的人前面。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [ɪn][br'haɪnd] .
The crowd fell in behind .
这 人群 跌倒 在 在后面 .
人群跟了上去。
“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf]
“ **I am the resurrection and the life**
” 我 是 这 复活 和 这 生活
“我就是复活，我就是生命……”

“ [ðeɪ] [br'gæən][tu:; tə] ['ʃʌf(ə)] [ˈfɔ:rwərdz] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [træk] ;
” **They began to shuffle forwards and up the difficult track ;**
” 他们 开始 到 洗牌 前进 和 向上 这 难的 追踪 ;
他们开始蹒跚向前，沿着崎岖的小路向上攀登；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,
but presently came to a halt with one accord ,
但 目前 来了 到 一个 停止 和 一 符合 ,
但随即一致停止了行动。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['siːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
the Vicar ceasing in the middle of a sentence .
这 牧师 停止 在 这 中间 的 一个 句子 .
牧师话说到一半突然停了下来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [siː] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] ['lɪftɪd] ,
Out of the night , over the hidden sea , came the sound of men's voices lifted ,
出去 的 这 夜晚 , 超过 这 隐 海 , 来了 这 声音 的 男士 声音 抬起 ,
夜色中, 越过隐秘的大海, 传来男人们高亢的噪音。

['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θraɪs] : [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θriː] ['brɪtɪʃ] [tʃɪrz] .
thrilling the darkness thrice : the sound of three British cheers .
惊险 这 黑暗 三次 : 这 声音 的 三 英国 干杯 .
三次震撼黑暗: 三声英国式的欢呼声。

[huːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ?
Whose were the voices ?
谁 是 这 声音 ?

那是谁的声音?

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] .
They never knew .
他们 绝不 知道 .

他们永远不会知道。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [æz; əz] ['twailaɪt] [fel] [ə; eɪ][brɪɡ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,
A few had noticed as twilight fell a brig in the offing ,
一个 很少 有 注意到 作为 暮 跌倒 一个 布里格 在 这 离岸 ,
暮色降临之际, 少数人注意到远处有一艘双桅帆船。

['stændɪŋ] [ɪn'ʃɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tækt] [daʊn] [tʃæn(ə)l] .
standing inshore as she tacked down channel .
常设 近岸 作为 她 已钉住 向下 渠道 .
她站在岸边, 沿着航道航行。

[ʃiː; ʃi] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['tɔːrtʃlaɪt] ,
She , no doubt , as they worked in their circle of torchlight ,
她 , 不 怀疑 , 作为 他们 工作 在 他们的 圆圈 的 手电筒 ,
毫无疑问, 当他们围着火把做工时, 她也在其中。

[hæd; həd] [seɪld] [ɪn][kloʊz] [brɪ'ʃɔːr] ['gʊʊɪŋ] [ə'baʊt] , [hɜːr; hər] [kruːz] ['gæðərd] ['fɔːrwərd] ,
had sailed in close before going about , her crews gathered forward ,
有 航行 在 关闭 前 去 关于 , 她 船员 聚集 向前 ,
驶近后转向, 船员们聚集在船头。

[hɜːr; hər]['mæstər][pər'hæps] ['wʌtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [glæs] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði][ækt] ,
her master perhaps watching through his night - glass had guessed the act ,
她 掌握 也许 观看 通过 他的 夜晚 - 玻璃 有 猜对了 这 行为 ,
[sə'luːtɪd] [aɪ 'tiː] ,
saluted it ,
敬礼 它 ,

她的主人或许透过夜镜看到了这一幕, 猜到了她的举动, 并向她致敬。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['destəni] .
and passed on her way unknown to her own destiny .
和 通过了 在 她 方式 未知 到 她 自己的 命运 .
她就这样走了, 对自己的命运一无所知。

[ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] .
They strained their eyes .
他们 紧张 他们的 眼睛 .

他们眯起了眼睛。

[ə; eɪ][mæn] [br'saɪd] ['tæfi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A man beside Taffy declared he could see something — the faint glow of a
一个 男人 旁 太妃糖 声明 他 可以 看 某物 — 这 头晕的 辉光 的 一个
[ˈbɪnəkl] [læmp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'weɪ] .
binnacle lamp as she stood away .
箱体 灯 作为 她 站立 离开 .

塔菲旁边的一名男子声称他看到了什么——当她站在远处时，可以看到罗经灯微弱的光芒。

['tæfi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
Taffy could see nothing .
太妃糖 可以 看 没有什么 .

塔菲什么也看不见。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ə'hed] [br'ɡæən][tuː; tə] [spi:k] [ə'ɡen] .
The voice ahead began to speak again .
这 嗓音 前方 开始 到 说话 再次 .

前方的声音再次响起。

[ðə; ði] ['vɪkər] , [ˈpɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
The Vicar , pausing now and again to make sure of his path ,
这 牧师 , 暂停 现在 和 再次 到 制作 当然 的 他的 小路 ,

牧师不时停下来，确认自己走的路是否正确。

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læntərn] .
was reading from a page which he held close to his lantern .
曾是 阅读 从 一个 页 哪个 他 握住 关闭 到 他的 灯笼 .

他正拿着灯笼，手里拿着一页书，读着书上的内容。

“ [ðəɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] :
“ **Thine eyes shall see the King in His beauty :**
” 瘦 眼睛 将 看 这 国王 在 他的 美丽 :

“你的双眼将看到君王的荣美：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][br'hoʊld][ðə; ði][lənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [faːr] [ɔːf] .
they shall behold the land that is very far off .
他们 将 看哪 这 土地 那 是 非常 远的 离开 .

他们将看到那遥远的土地。

“ [ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [fɪrs] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [ðəʊ]
“ **Thou shalt not see a fierce people , a people of a deeper speech than thou**
” 你 应 不是 看 一个 凶猛的 人们 , 一个 人们 的 一个 更深 演讲 比 你
[kænst] [pər'siːv] ;
canst perceive ;
罐 感知 ;

你必不看见凶猛的民族，也不看见言语深奥的民族，而你却无法理解他们的言语。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stæməɪŋ] [tʌŋ] [ðæt] [ðəʊ] [kænst][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
of a stammering tongue that thou canst not understand .
的 一个 结巴 舌头 那 你 罐 不是 理解 .

结结巴巴的舌头，你听不懂。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] [lɔːrd] [wɪl] [biː; bi]['ʌntə'ʌntu][juː 'es][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [brɔːd] ['rɪvəz]
“ **But there the glorious Lord will be unto us a place of broad rivers**
” 但 那里 这 辉煌 主 将要 是 到 我们 一个 地方 的 广阔 河流
[ænd; ənd] [striːmz] ;
and streams ;
和 溪流 ;

“但在那里，荣耀的主将赐给我们宽阔的河流和溪流之地；

[wɛr'ɪn] [jæl; ʃəl][gɒʊ][nɒʊ] ['gæli] [wɪð; wɪθ][ɔ:rz; ʊərz] , ['ni:ðər] [jæl; ʃəl] ['gælənt] [ʃɪp] [pæs] [ðer'baɪ] .
wherein shall go no galley with oars , neither shall gallant ship pass thereby .
其中 将 去 不 厨房 和 桨 , 两者都不 将 英勇 船 经过 从而 .

桨船不得驶入其中，雄伟的战船也不得从中经过。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:gɪvər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]
“ **For the Lord is our judge , the Lord is our lawgiver , the Lord is our**
“ 为了 这 主 是 我们的 法官 , 这 主 是 我们的 立法者 , 这 主 是 我们的
[kɪŋ] ;
king ;
国王 ;

“因为耶和华是我们的审判官，耶和华是我们的立法者，耶和华是我们的君王；

[hi; hi] [wɪl] [seɪv] [ju: 'es] .
he will save us .
他 将要 节省 我们 .

他会拯救我们。

“ [ðəɪ] ['tæklɪŋ] [ɑ:r; ər] [lu:st] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər][məst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]
“ **Thy tacklings are loosed ; they could not well strengthen their mast , they could**
“ 你的 铲球 是 松开 ; 他们 可以 不是 出色地 加强 他们的 桅杆 , 他们 可以
[nɑ:t] [spred] [ðə; ði][seɪl] ;
not spread the sail ;
不是 传播 这 帆 ;

“你的索具松开了；他们无法加固桅杆，也无法展开帆；

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [spɔɪl] [dɪ'vaɪdɪd] ; [ðə; ði] [leɪm] [teɪk] [ðə; ði] [preɪ] .
then is the prey of a great spoil divided ; the lame take the prey .
然后 是 这 猎物 的 一个 伟大的 剧透 分割 ; 这 瘸 拿 这 猎物 .

然后，大量战利品被瓜分；跛子也得到了战利品。

“ [hɪr] [ðə; ði]['vɪkər] [tɜ:rnd] [bæk] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['haɪər] :
“ **Here the Vicar turned back a page , and his voice rang higher :**
“ 这里 这 牧师 转向 后退 一个 页 , 和 他的 嗓音 响铃 更高 :

“说着，牧师翻回上一页，声音也提高了：

“ [br'hoʊld][ə; eɪ] [kɪŋ] [jæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn] ['raɪtʃsnəs] , [ænd; ænd]['prɪnsəz] [jæl; ʃəl] [ru:l] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] .
“ **Behold a king shall reign in righteousness , and princes shall rule in judgment .**
“ 看哪 一个 国王 将 在位 在 义 , 和 王子们 将 规则 在 判断 .

“看哪，必有一位君王按公义统治，必有君王按公平治理。”

“ [ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][jæl; ʃəl][bi; bi][æz; əz][æn; ən]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ,
“ **And a man shall be as an hiding place from the wind ,**
“ 和 一个 男人 将 是 作为 一个 隐藏 地方 从 这 风 ,

“人必像避风的藏身之处，

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kʌvərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] ; [æz; əz] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] ,
and a covert from the tempest ; as rivers of water in a dry place ,
和 一个 隐蔽 从 这 暴风雨 ; 作为 河流 的 水 在 一个 干燥 地方 ,

以及躲避风暴的隐蔽处；如同干旱之地涌出的河流，

[æz; əz][ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [lænd] .
as the shadow of a great rock in a weary land .
作为 这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 .

如同疲惫土地上一块巨石的阴影。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [si:] [jæl; ʃəl][nɑ:t][bi; bi][dɪm] ,
“ **And the eyes of them that see shall not be dim ,**
“ 和 这 眼睛 的 他们 那 看 将 不是 是 暗淡 ,

“凡能看见的人，他们的眼目必不昏花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [ˈhɑːrkən] .

and the ears of them that hear shall hearken .

和 这 耳朵 的 他们 那 听到 将 倾听 .

凡有耳可听的，都必侧耳倾听。

” [naʊ] [ˈtæfi] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːts] ;

” Now Taffy walked behind , thinking his own thoughts ;

” 现在 太妃糖 步行 在后面 , 思维 他的 自己的 想法 ;

“这时，塔菲跟在后面，想着自己的事；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [dʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θrɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

for the cheers of those invisible sailors had done more than thrill his heart

为了 这 干杯 的 那些 无形的 水手们 有 完毕 更多的 比 刺激 他的 心

·

·

·

因为那些看不见的水手们的欢呼声，让他激动不已。

[ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [hæd; həd] [klʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

A finger , as it were , had come out of the night and touched his

一个 手指 , 作为 它 是 , 有 来 出去 的 这 夜晚 和 感动 他的

[breɪn] ,

brain ,

脑 ,

仿佛有一根手指从黑夜中伸出，触碰到了他的大脑。

[ʌnˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [welz] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ɪn] [laɪt] [əˈpɑːn] [θɪŋz] [ʌnˈdreɪmt] [ʌv; əv] .

unsealing the wells and letting in light upon things undreamt of .

开封 这 水井 和 出租 在 光 之上 事物 未曾梦想过的 的 .

打开水井，让光线照进未曾梦想过的事物。

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪz(ə)n][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈsentənsɪz] [ˈsaʊndɪd]

Through the bright confusion of this sudden vision the Vicar's sentences sounded

通过 这 明亮的 困惑 的 这 突然 想象 这 牧师的 句子 听起来

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ʌnˈhiːdɪd] .

and fell on his ears unheeded .

和 跌倒 在 他的 耳朵 无人理会 .

在这突如其来的幻象带来的明亮混乱中，牧师的话语传入他的耳中，但他却充耳不闻。

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd] [ðæt] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [frouz][ænd; ənd][bɪt] [iːtʃ] [ˈseprət] [wɜːrd]

And yet while they faded that happened which froze and bit each separate word

和 然而 尽管 他们 褪色 那 发生 哪个 冻住了 和 少量 每个 分离 单词

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

into his memory ,

进入 他的 记忆 ,

然而，就在它们渐渐消失的同时，发生了一件事，这件事将每一个字都凝固并深深地刻在了他的记忆中。

[tuː; tə] [luːz] [dɪˈstɪŋktnəs] [ˈoʊnli] [wen] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] , [stɑːp][ðə; ði] [ˈæktɪv] [breɪn] , [ænd; ənd]

to lose distinctness only when death should interfere , stop the active brain , and

到 失去 明显 仅有的 什么时候 死亡 应该 干扰 , 停止 这 积极的 脑 , 和

[waɪp][ðə; ði] [slert] .

wipe the slate .

擦拭 这 石板 .

只有当死亡介入，停止大脑活动，并抹去一切记忆时，才会失去清晰的认知。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈhɔːlɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [ɪts][fɔːrˈmeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn]

For while the procession halted and broke up its formation for a moment on

为了 尽管 这 游行 停止 和 打破 向上它是 形成 为了 一个 片刻 在

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

the brow of the cliff ,

这 眉头 的 这 悬崖 ,

当队伍在悬崖顶上停下脚步，短暂地散开队形时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] .
a woman came running into the torchlight .
一个 女士 来了 跑步 进入 这 手电筒 .

一个女人迎着火把的光亮跑了过来。

“ [ɪz][maɪ]['dʒoʊi][ðər; ðər] ?
“ Is my Joey there ?
” 是 我的 乔伊 那里 ?

我的乔伊在吗？

[ˈwɛrɪz, 'hwɛrɪz][hiː; hi][tuː; tə] , ['enɪbɑːdi] ?
Where's he to , anybody ?
在哪里? 他 到 , 任何人 ?

有人知道他要去哪儿吗？

[hæv] ['eniwʌn] [siːn] [maɪ]['dʒoʊi] ?
Hev anyone seen my Joey ?
赫夫 任何人 已见 我的 乔伊 ?

有人看到我的乔伊吗？

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪzi] - , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɛrd] [feɪs] .
“ It was Lizzie Pezzack , panting and bareheaded , with a scared face .
” 它 曾是 莉齐 - , 喘息 和 免冠 , 和 一个 害怕的 脸 .

“那是莉齐·佩扎克，她气喘吁吁，没戴帽子，脸上带着惊恐的表情。”

“ ['hiːz] [leɪm] — [juːd] [noʊ] [ɪn] .
“ He's lame — you'd know en .
” 他是 瘸 — 你会 知道 英文 .

“他瘸了——你应该知道。”

[hæv; həv] - [iː] [gɑːt] [ɪn] [ðər; ðər] ?
Have ' ee got en there ?
有 - ee 得到 英文 那里 ?

他到那儿了吗？

['hiːz] ['wɒndəd] [ɔːf] ! “
He's wandered off ! ”
他是 漫步 离开 ! ”

他走丢了！

“ [hʌʃ] [ʌp] , ['wʊmən] , “ [sed] [ə; eɪ] ['berər] .
“ Hush up , woman , ” said a bearer .
” 嘘 向上 , 女士 , ” 说 一个 持有人 .

“安静点，女人，”一个搬运工说道。

“ [dəʊnt] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːr] ! “
“ Don't keep such a pore ! ”
” 不 保持 这样的 一个 孔隙 ! ”

“别留着这么大的毛孔！ ”

“ [ðə; ði] - [raɪt] [ɪ'nʌf] ['sʌmhweə] , “ [sed] [ə'hʌðər] . “
“ The cheeld's right enough somewheres , ” said another . “
” 这 - 正确的 足够的 某个地方 , ” 说 其他 . ”

“这孩子说的有些地方也挺对的，”另一个人说道。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑːdi] [wiːv] [gɑːt] .
' Tis a man's body we've got .
- 的 一个 男人的 身体 我们已经 得到 .

我们拥有的是一具男人的身体。

[stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
Stand out of the way , for shame !
站立 出去 的 这 方式 , 为了 耻辱 !

滚开，真丢人！

“ [bʌt; bət] [ˈlɪzi] , [hu:] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ˈræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][men][ænd; ənd] [kept] [hɜ:r'self] [ˈhɪd(ə)n]
“ **But Lizzie, who as a rule shrank away from men and kept herself hidden**
“ 但 莉齐 , WHO 作为 一个 规则 缩小 离开 从 男人 和 保留 她自己 隐
 , [prest] [ˈnɪrər] ,
 , **pressed nearer** ,
 , 按下 更近 ,

“但莉齐，她通常都躲避男人，把自己藏起来，却反而走近了他。”

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈtrædʒɪkl] [feɪs] [əˈpɑ:n] [i:tɪ] [ɪn][tɜ:rn] .
turning her tragical face upon each in turn .
转弯 她 悲剧 脸 之上 每个 在 转动 .

她依次将悲惨的面容转向每个人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met][ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz] , [bʌt; bət][ji:; ji] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
Her eyes met George's, but she appealed to him as to the others
她 眼睛 遇见 乔治的 , 但 她 上诉 到 他 作为 到 这 其他的
 .
 :
 .

她的目光与乔治的目光相遇，但她向他求爱的方式与向其他人求爱的方式一样。

“ [ˈhi:z] [ˈwɒndəd] [ɔ:f] .
“ **He's wandered off** .
“ 他是 漫步 离开 .

他走丢了。

[oʊ] , [seɪ] [ju:v] [si:n] [ɪn] , [ˈsʌmbɑ:di] !
Oh, say you've seen en, somebody!
哦 , 说 你已经 已见 英文 , 某人 !

哦，告诉我你见过他，有人！

“ [ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈtæfi] , [ji:; ji][ræn][ænd; ənd] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
“ **Catching sight of Taffy, she ran and gripped him by the arm** .
“ 捕捉 视线 的 太妃糖 , 她 跑 和 紧握 他 经过 这 手臂 .

“看到塔菲，她跑过去抓住他的胳膊。”

“ [ju:l] [help] !
“ **You'll help!**
“ 你会 帮助 !

“你会帮忙的！ ”

[ɪts] [maɪ][ˈdʒɔvi] .
It's my Joey .
它是 我的 乔伊 .

这是我的乔伊。

[help] [,em ˈi:][faɪnd] [ɪn] !
Help me find en!
帮助 我 寻找 英文 !

帮我找到 en！

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hæf] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊʊst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **He turned half about, and almost before he knew what he sought his eyes**
“ 他 转向 一半 关于 , 和 几乎 前 他 知道 什么 他 寻求 他的 眼睛
[met][ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz] .
met George's :
遇见 乔治的 .

他半转过身，几乎还没来得及弄明白自己在寻找什么，他的目光就与乔治的目光相遇了。

[dʒɔ:rdʒ] [stept] [ˈkwaiətli][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
George stepped quietly to his side .
乔治 步 悄悄 到 他的 边 .

乔治静静地走到他身边。

“ [let] [em 'i:] [get] [maɪ] [mer] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
“ **Let me get my mare , ” said George .**
“ 让 我 得到 我的 母马 , ” 说 乔治 ,
“ 让我去牵我的母马, ”乔治说。
[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ['reɪlɪŋ] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teðəd] [hɜ:r; hər]
and walked away toward the light - house railing where he had tethered her
和 步行 离开 朝向 这 光 - 房子 栏杆 在哪里 他 有 系绳 她
.
:
.

然后他走向灯塔的栏杆, 他把她拴在那里。
“ [wi:l] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **We'll find the child .**
“ 出色地 寻找 这 孩子 .
“ 我们会找到那个孩子。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['wɜ:ks] [dʌn] [hɪr] , ['mɪstər] . [sɔ:l] !
Our work's done here , Mr . Saul !
我们的 作品 完毕 这里 , 先生 . 扫罗 !
索尔先生, 我们的工作完成了!

“ [tæfi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] .
“ **Taffy turned to the Chief Officer .**
“ 太妃糖 转向 到 这 首席 官 .
塔菲转向了警长。

“ [sper] [ju: 'es] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [flers] . ”
“ **Spare us a man or two and some flares . ”**
“ 空闲的 我们 一个 男人 或者 二 和 一些 信号弹 . ”
“给我们留一两个人和一些照明弹吧。”

“ [aɪ] [kʌm] [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] .
“ **I'll come myself , ” said the Chief Officer .**
“ 患病的 来 我 , ” 说 这 首席 官 .
“我会亲自来, ”警长说道。

“ [gʊʊ] [ju:; jʊ] [bæk] , [maɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [fetʃ] [hoʊm] [jɔr; jər] - [æz; əz] [raɪt] [æz; əz]
“ **Go you back , my dear , and we'll fetch home your cheeld as right as**
“ 去 你 后退 , 我的 亲爱的 , 和 出色地 拿来 家 你的 - 作为 正确的 作为
[ˈnaɪnpəns] .
ninepence .
九便士 .

“亲爱的, 你回去吧, 我们会马上把你的孩子接回家。”

[haɪ] , ['rɒlɪŋz] , [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['skætər] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ðer; ðər] [tu:; tə]
Hi , Rawlings , take a couple of men and scatter along the cliffs there to
你好 , 罗林斯 , 拿 一个 夫妻 的 男人 和 分散 沿着 这 悬崖 那里 到
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

嗨, 罗林斯, 带上几个人, 沿着右边的悬崖分散开来。

[leɪm] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
Lame , you say ?
瘸 , 你 说 ?
你说它很逊?

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [gɔ:n] [fa:r] .
He can't have gone far .
他 不能 有 已消失 远的 .
他不可能走远。

“ [ˈtæfi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˌvɒləntɪəz] , [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə]
“ **Taffy** , **with** **the** **Chief Officer** **and** **a** **couple** **of** **volunteers** , **moved off** **to** **the left** ,

太妃糖 , 和 这 首席 官 和 一个 夫妻 的 志愿者 , 已搬 离开 到 这 左边 ,

“塔菲和警长以及几名志愿者一起向左边移动，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dʒɔːrdʒ] [kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
and **in less** **than** **a** **minute** **George** **caught** **them** **up** , **on** **horseback** .

和 在 较少的 比 一个 分钟 乔治 捕捉 他们 向上 , 在 马背 .

不到一分钟，乔治就骑马追上了他们。

“ [aɪ] [seɪ] , “ [hiː; hi] [æskt] , [ˈwɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mer] [kloʊz] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈtæfi] , “ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk]
“ **I** **say** , “ **he** **asked** , **walking** **his** **mare** **close** **alongside** **of** **Taffy** , “ **you** **don't** **think** **this** **serious** ,

我 说 , “ 他 问 , 步行 他的 母马 关闭 旁边 的 太妃糖 , “ 你 不 思考 这 严肃的 ,

“我说,”他一边牵着母马紧挨着塔菲走一边问道,“你不觉得这事很严重吗?”

[eɪ] ? “
eh ? “
嗯 ? “

嗯?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **I** **don't** **know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈdʒɔɪ] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɔːr][aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
Joey **wasn't** **in** **the** **crowd** , **or** **I** **should** **have** **noticed** **him** .

乔伊 不是 在 这 人群 , 或者 我 应该 有 注意到 他 .

乔伊不在人群中，否则我应该会注意到他。

[ˈhiːz] [ˈderɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
He's **daring** **beyond** **his** **strength** .
他是 大胆 超过 他的 力量 .

他胆大妄为，远超自身能力。

“ [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [bluː] [aɪˈtiː] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
“ **He** **pulled** **a** **whistle** **from** **his** **pocket** , **blew** **it** **twice** , **and** **listened** .
“ 他 拉 一个 哨 从 他的 口袋 , 吹 它 两次 , 和 听着 .

他从口袋里掏出一个哨子，吹了两声，然后听了听。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnəl] [wen] [ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
This **had** **been** **his** **signal** **when** **firing** **a** **charge** ;
这 有 到过 他的 信号 什么时候 射击 一个 收费 ;

这是他发射炸弹时的信号;

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [bloʊn] [aɪˈtiː][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈfeltər] .
he **had** **often** **blown** **it** **to** **warn** **the** **child** **to** **creep** **away** **into** **shelter** .
他 有 经常 吹 它 到 警告 这 孩子 到 潜行者 离开 进入 庇护所 .

他经常吹响哨子，警告孩子赶紧躲到避难所里去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There **was** **no** **answer** .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

“ [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [best] [trɑ:t] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [sloʊp] , ” [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑ:fɪsər] [səˈdʒestɪd] ,
“ Mr . Vyell had best trot along the upper slope , ” the Chief Officer suggested ,
“ 先生 . - 有 最好的 小跑 沿着 这 上 坡 , ” 这 首席 官 建议 ,
“ 维尔先生最好沿着上坡小跑 , ” 首席军官建议道。

“ [waɪl] [wi; wi] [sɜ:rtʃ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] . ”
“ while we search down by the creek . ”
“ 尽管 我们 搜索 向下 经过 这 溪 . ”
“ 当我们沿着小溪向下寻找时。”

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [ˈtæfi] [ˈænsər] .
“ Wait a moment , ” Taffy answered .
“ 等待 一个 片刻 , ” 太妃糖 回答 .
“ 等一下 , ” 塔菲回答道。

“ [lets] [traɪ][ðə; ði] [rek] [fɜ:rst] . ”
“ Let's try the wreck first . ”
“ 我们来吧 尝试 这 破坏 第一的 . ”
“ 我们先试试那艘沉船吧。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtaɪdz] [ˈrʌnɪŋ] . ”
“ But the tide's running . ”
“ 但 这 潮汐 跑步 . ”
“ 但是潮水正在上涨。”

[ˈhi:d] [ˈnevər] [ɡoʊ][ðər; ðər] . ”
“ He'd never go there . ”
“ 他会 绝不 去 那里 . ”
“ 他绝不会去那里。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] . ”
“ He's a queer child . ”
“ 他是 一个 酷儿 孩子 . ”
“ 他是个同性恋孩子。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
“ I know him better than you . ”
“ 我 知道 他 更好的 比 你 . ”
“ 我比你更了解他。

“ [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊnˈhɪl] [tə:rd] [ðə; ði] [kri:k] , [ˈkɔ:lɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər]
“ They ran downhill toward the creek , calling as they went , but getting no answer
“ 他们 跑 下坡 朝向 这 溪 , 呼叫 作为 他们 去 , 但 获得 不 回答
.
:
.

他们朝小溪边跑下山坡，边跑边喊，但没有人回应。

星际飞船(The Ship of Stars)

第13/15页

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [rek] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑːfɪsər] .
“ **But the wreck !** ” **exclaimed the Chief Officer** .
“ 但 这 破坏 ！ ” 惊呼 这 首席 官 。

“可是残骸啊！”大副惊呼道。

“ [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ！ ”
“ **It's out of reason !** ”
“ 它是 出去 的 原因 ！ ”

“这太不合理了！”

“ [haɪ] !
“ **Hi !**
“ 你好 ！

“你好！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ？ ”
What was that ? ”
什么 曾是 那 ？ ”

那是什么？

“ [oʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [lɔːrd] , ” [ɡroʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɒlən'tiəz] , “ [ɪts] [ðə; ði] [kreɪk] , [ˈmæstər] !
“ **Oh , my good Lord ,** ” **groaned one of the volunteers ,** “ **it's the crane , master !**
“ 哦 ， 我的 好的 主 ， ” 呻吟 一 的 这 志愿者 ， “ 它是 这 秧鸡 ， 掌握 ！

“哦，我的天哪，”一名志愿者呻吟道，“是秧鸡，主人！”

[ɪts] - [kreɪk] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [draʊnd] ！ ”
It's Langona crane calling the drowned ! ”
它是 - 秧鸡 呼叫 这 溺水 ！ ”

那是秧鸡在呼唤溺水者！

“ [hʌʃ] , [juː; jʊ] [fuːl] ！
“ **Hush , you fool !**
“ 嘘 ， 你 傻子 ！

“嘘，你这个傻瓜！”

[ˈlɪs(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ！
Listen — I thought as much !
听 — 我 想法 作为 很多 ！

听着——我早就料到了！

[laɪt] [ə; eɪ] [flər] .
Light a flare .
光 一个 耀斑 。

点燃一支信号弹。

[ˈmɪstər] . [sɔːl] — [ˈhiːz] [aʊt] [ðər; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] ！
Mr . Saul — he's out there calling !
先生 ． 扫罗 — 他是 出去 那里 呼叫 ！

索尔先生——他正在外面呼喊！

“ [ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] [ˈsplʌtərd] [ænd; ɪnd] [went] [aʊt] .
“ **The first match spluttered and went out .**
“ 这 第一的 匹配 喷溅 和 去 出去 。

“第一场比赛断断续续地进行，然后就结束了。”

[ðeɪ] [dru:] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:frɪsər] [waɪl][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['sekənd][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f]
They drew close around the Chief Officer while he struck the second to keep off
他们 画 关闭 大约 这 首席 官 尽管 他 击 这 第二 到 保持 离开
[ðə; ði] [wind] ,
the wind ,
这 风 ,

他们围拢在大副身边，大副则敲响了第二道钟以抵挡风浪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [tʃaɪldz] [weɪl] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and in those few moments the child's wail reached them distinctly across the
和 在 那些 很少 时刻 这 孩子的 哀号 达到 他们 明显地 穿过 这
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

就在那短短的几分钟里，孩子的哭声清晰地传到了他们耳中，穿透了黑暗。

[ðə; ði] [fleɪm] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [foʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,
The flame leaped up and shone , and they drew back a pace ,
这 火焰 跳跃 向上 和 闪耀 , 和 他们 画 后退 一个 步伐 ,
火焰腾空而起，闪耀着光芒，他们后退了一步。

[ˈfeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sti:l] - [blu:] ['lændskeɪp] [wɪtʃ]
shading their eyes from it and peering into the steel - blue landscape which
阴影 他们的 眼睛 从 它 和 窥视 进入 这 钢 - 蓝色的 景观 哪个
[spræŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
sprang on them out of the night .
弹簧 在 他们 出去 的 这 夜晚 .

他们用手遮住眼睛，凝视着从夜色中跃然而出的钢蓝色大地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ,
They had halted a few yards only from the cliff ,
他们 有 停止 一个 很少 码 仅有的 从 这 悬崖 ,
他们停在了离悬崖只有几码远的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [kæst][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ɪts] [breɪst] - [haɪ] [fens] [ʌv; əv] ['tæməɪrɪsk] ['fɔ:rwəd]
and the flare cast the shadow of its breast - high fence of tamarisks forward
和 这 耀斑 投掷 这 阴影 的 它是 胸部 - 高的 栅栏 的 桤柳 向前
[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] ,
and almost half - way across the creek ,
和 几乎 一半 - 方式 穿过 这 溪 ,

火光将齐胸高的桤柳篱笆的影子投射到前方，几乎横跨了小溪的一半。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][sændz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪ'ʃa:nd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃædɔʊ] , [stʊd] [ðə; ði]
and there on the sands , a little beyond the edge of this shadow , stood the
和 那里 在 这 沙子 , 一个 小的 超过 这 边缘 的 这 阴影 , 站立 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

就在这片阴影边缘之外的沙滩上，站着那个孩子。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
They could even see his white face .
他们 可以 甚至 看 他的 白色的 脸 .
他们甚至能看到他苍白的脸。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][æən; ən] ['aɪlənd][ʌv; əv][sænd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪd] [swɜ:ld] [ɪn] ['saɪləns] ,
He stood on an island of sand around which the tide swirled in silence ,
他 站立 在 一个 岛 的 沙 大约 哪个 这 潮 旋转 在 沉默 ,
他站在一座沙岛上，潮水静静地环绕着他。

[ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːr] , [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [brˈhaɪnd] .
cutting him off from the shore , cutting him off from the wreck behind .
切割 他 离开 从 这 支撑 , 切割 他 离开 从 这 破坏 在后面 .
切断他与岸边的联系, 切断他与身后沉船残骸的联系。

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] ,
He did not cry any more ,
他 做过 不是 哭 任何 更多的 ,
他不再哭了。

[bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [plɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [striːm] ,
but stood with his crutch planted by the edge of the widening stream ,
但 站立 和 他的 拐杖 已种植 经过 这 边缘 的 这 扩大 溪流 ,
[ænd; ʌnd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
and looked toward them .
和 看起来 朝向 他们 .
但他拄着拐杖, 站在越来越宽阔的溪流边, 望着他们。

[ænd; ʌnd] [ˈtæfi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .
And Taffy looked at George .
和 太妃糖 看起来 在 乔治 .
塔菲看着乔治。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈkwaiətli] , [ænd; ʌnd] [ˈgæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] .
“ **I know , ” said George quietly , and gathered up his reins .**
“ 我 知道 , ” 说 乔治 悄悄 , 和 聚集 向上 他的 缰绳 .
“我知道,”乔治平静地说, 然后收起了缰绳。

“ [stænd] [əˈsaɪd] , [pliːz] .
“ **Stand aside , please .**
“ 站立 旁边 , 请 .
请让开。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [əˈsaɪd] , [nɔːt] [ʌndərˈstændɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mer] .
“ **As they drew aside , not understanding , he called to his mare .**
“ 作为 他们 画 旁边 , 不是 理解 , 他 称为 到 他的 母马 .
“他们走开, 不明白发生了什么事, 他便呼唤他的母马。”

[wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [kʊd; kəd] [stɪl] [trʌst] [ɔːl] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - .
One living creature , at any rate , could still trust all to George Vyell .
一 活的 生物 , 在 任何 速度 , 可以 仍然 相信 全部 到 乔治 - .
至少, 还有一位生物可以完全信任乔治·维尔。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːtld] [pæst] [ðem; ðəm] [ænd; ʌnd] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtæmərɪsk] - [hedʒ] [ˈblaɪndli] .
She hurtled past them and rose at the tamarisk - hedge blindly .
她 猛烈撞击 过去的 他们 和 玫瑰 在 这 桤 - 对冲 盲目地 .
她飞快地从他们身边掠过, 盲目地跃向桤柳篱笆。

[ˈfɑːloʊd] [ˈsaɪləns] — [ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [brɪˈloʊ] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ]
Followed silence — a long silence ; then a thud on the beach below and a
随后 沉默 — 一个 长的 沉默 ; 然后 一个 砰的一声 在 这 海滩 以下 和 一个
[ˈskʌf(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊnz] ;
scuffle of stones ;
扭打 的 石头 ;
随后是一阵漫长的沉默; 然后是下面沙滩上的砰的一声巨响和石头碰撞的声音;

[ˈsaɪləns] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [æz; əz] [ˈtæfi] [plʌndʒd] [ˈæftər] , [θruː]
silence again , and then the cracking of twigs as Taffy plunged after , through
沉默 再次 , 和 然后 这 裂纹 的 树枝 作为 太妃糖 暴跌 后 , 通过
[ðə; ði] [ˈtæmərɪsk] ,
the tamarisks ,
这 桤柳 ,
又是一阵寂静, 然后是塔菲跳进桤柳丛中时, 树枝断裂的声音。

[ænd; ənd] [ˈslɪðərd] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .
and slithered down the cliff .
和 滑行 向下 这 悬崖 .

然后顺着悬崖滑了下去。

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flæt] [ˈslɪpəri] [stoʊnz] ; [daɪd] [daʊn] ,
The light died down as his feet touched the flat slippery stones ; died down ,
这 光 死亡 向下 作为 他的 脚 感动 这 平坦的 滑 石头 ; 死亡 向下 ,
当他双脚触碰到光滑平坦的石板时, 光线渐渐暗了下来; 暗了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈnu:d] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ʌp] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [skers] [ˈtwenti] [ˈjɑ:dz] .
and was renewed again and showed up horse and rider scarce twenty yards .
和 曾是 更新 再次 和 显示 向上 马 和 骑士 稀少 二十 码
[əˈhed] , [ˈleɪbərɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
ahead , labouring forward ,
前方 , 劳动 向前 ,

于是他又重新振作起来, 骑着马出现在前方不到二十码的地方, 艰难地向前走去。

[ðə; ði] [mer] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfetlɑ:k] [di:p] [æt; ət] [ˈevri] [plʌndʒ] .
the mare sinking fetlock deep at every plunge .
这 母马 下沉 系节 深的 在 每一个 暴跌 .
母马每次下潜时, 球节都会深深地陷进去。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [straɪd] [tæfi:z] [fi:t] , [tu:ɪ] , [brɪˈgæŋ][tu:ɪ; tə][sɪŋk] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈevri] [straɪd] [hi:; hi] .
At his fourth stride Taffy's feet , too , began to sink , but at every stride he .
在 他的 第四 步幅 塔菲 脚 , 也 , 开始 到 下沉 , 但 在 每一个 步幅 他
[geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] .
gained something .
获得 某物 .

走到第四步时, 塔菲的脚也开始下沉, 但每走一步, 他都取得了一些进步。

[ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [meɪ] [bi:; bi][su:ˈpɜ:rb] , [bʌt; bət] [θɜ:rˈti:n] [stoʊn] [ɪz] [θɜ:rˈti:n] [stoʊn] .
The riding may be superb , but thirteen stone is thirteen stone .
这 骑术 可能 是 高超 , 但 十三 石头 是 十三 石头 .
骑术或许精湛, 但十三英石就是十三英石。

[ˈtæfi] [weɪd] [les] [ðæn; ðən][ɪˈlev(ə)n] .
Taffy weighed less than eleven .
太妃糖 称重 较少的 比 十一 .

塔菲的体重不到十一磅。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
He caught up with George on the very edge of the water .
他 捕捉 向上 和 乔治 在 这 非常 边缘 的 这 水 .
他在水边追上了乔治。

“ [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [swɪm] [ˌaɪ ˈti:] !
“ Make her swim it !
” 制作 她 游泳 它 !

“让她游过去! ”

“ [hi:; hi] [pæntɪd] .
“ he panted .
” 他 喘息 .

他喘着气说。

“ [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ˈmʌsnt] [tʌtʃ] [hɪr] .
“ Her feet mustn't touch here .
” 她 脚 不得 触碰 这里 .

“她的脚不能碰到这里。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [grʌntɪd] .
” George grunted .
” 乔治 哼哼 .

乔治哼了一声。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ɔ:l] [θri:] [wɜ:ɪ; wər][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ðə; ði][taɪd] [swə:lɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈsaɪdweɪz] ,
A moment later all three were in the water , the tide swirling them sideways ,
一个 片刻 之后 全部 三 是 在 这 水 , 这 潮 旋转 他们 侧身 ,
片刻之后, 三人均落入水中, 潮水将他们左右卷起。

[ˈswi:pɪŋ] [ˈtæfi] [əˈɡenst] [ðə; ði] [mer] .
sweeping Taffy against the mare .
扫荡 太妃糖 反对 这 母马 .

塔菲横扫母马。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɜ:ɪ; həɪ][flæŋk][æt; ət] [ˈevri] [stroʊk] .
His right hand touched her flank at every stroke .
他的 正确的 手 感动 她 侧翼 在 每一个 中风 .

每一次抽插, 他的右手都会触碰到她的腰侧。

[ðə; ði][taɪd] [swept] [ðəm; ðəm] [ˈʌpwərdz] — [ˈʌpwərdz] [fɔ:ɪ; fər] [ˌfɪfti:n] [ja:dz] [æt; ət] [li:st] ,
The tide swept them upwards — upwards for fifteen yards at least ,
这 潮 扫荡 他们 向上 — 向上 为了 十五 码 在 至少 ,

潮水将他们向上冲去——至少向上冲了十五码。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [ˈmezərd] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [fi:t] .
though the channel measured less than eight feet .
尽管 这 渠道 测量 较少的 比 八 脚 .

虽然这条通道的长度不到八英尺。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
The child , who had been standing opposite the point where they took the water ,
这 孩子 , WHO 有 到过 常设 对面的 这 观点 在哪里 他们 采取 这 水 ,

孩子当时正站在他们取水点的对面,

[ˈhɒbəld] [ˈwaɪldli] [əˈbɔ:ŋ] [ʃɔ:r] .
hobbled wildly along shore .
跛行 疯狂地 沿着 支撑 .

沿着海岸蹒跚而行。

[ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [bɪˈhaɪnd][sæŋk][ænd; ənd][roʊz] [əˈɡen] .
The light on the cliff behind sank and rose again .
这 光 在 这 悬崖 在后面 沉没 和 玫瑰 再次 .

身后悬崖上的光线忽明忽暗。

“ [ðə; ði] [krʌtʃ] , ” [ˈtæfi] [ɡɑ:spt] .
“ The crutch , ” Taffy gasped .
” 这 拐杖 , ” 太妃糖 倒吸一口气 .

“拐杖,”塔菲喘着气说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [əuˈbeɪd] , [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [tɔ:rd] [ðəm; ðəm] .
The child obeyed , laying it flat on the brink and pushing it toward them .
这 孩子 服从 , 躺下 它 平坦的 在 这 边缘 和 推动 它 朝向 他们 .

孩子听话地把它平放在边缘, 然后推向他们。

[ˈtæfi] [ɡript] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɛɪɪz]
Taffy gripped it with his left hand , and with his right found the mare's
太妃糖 紧握 它 和 他的 左边 手 , 和 和 他的 正确的 成立 这 母马的
[ˈbraɪd(ə)l] .
bridle .
辮 .

塔菲左手紧紧抓住它, 右手找到了母马的缰绳。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
George was bending forward .
乔治 曾是 弯曲 向前 .

乔治向前弯着腰。

“ [noʊ] — [na:t] [ðæt] [wei] !
“ **No — not that way** !
“ 不 — 不是 那 方式 !

“不——不是那样! ”

[ju:; jʊ] [ka:nt] [get] [bæk] !
You can't get back !
你 不能 得到 后退 !

你回不去了!

[ðə; ði] [rek] , [mæn] ! — [its] ['fɜ:mər] —
The wreck , man ! — it's firmer —
这 破坏 , 男人 ! — 它是 更坚固 —

残骸啊! ——它更结实了——

“ [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
“ **But George reached out his hand and dragged the child towards him and**
“ 但 乔治 达到 出去 他的 手 和 拖拽 这 孩子 向 他 和

[ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] - [baʊ; boʊ] .
on to his saddle - bow .
在 到 他的 鞍 - 弓 .

“但乔治伸出手, 把孩子拉到自己身边, 放到他的马鞍弓上。

“ [maɪn] , “ [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ðə; ði][reɪn] .
“ **Mine , “ he said quietly , and twitched the rein** .
“ 矿 , “ 他 说 悄悄 , 和 抽搐 这 缰绳 .

“我的,”他轻声说道, 并拉了拉缰绳。

[ðə; ði] [breɪv] [mər] [snɔ:tɪd] , [dʒɜ:rk] [ðə; ði]['braɪd(ə)][frʌm; frəm] [tæfɪ:z] [hænd] ,
The brave mare snorted , jerked the bridle from Taffy's hand ,
这 勇敢的 母马 哼了一声 , 猛地一抖 这 轡 从 塔菲 手 ,

那匹勇敢的母马喷了口鼻, 猛地从塔菲手中挣脱了缰绳。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] .
and headed back for the shore she had left .
和 标题 后退 为了 这 支撑 她 有 左边 .

然后她便返回了她离开的那片海岸。

['raɪdər] , [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [si:mɪd] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
Rider , horse , and child seemed to fall away from him into the night .
骑士 , 马 , 和 孩子 似乎 到 落下 离开 从 他 进入 这 夜晚 .

骑手、马和孩子似乎都从他身边消失在夜色中。

[hi:; hi] ['skræmbld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ræn] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
He scrambled out , and snatching the crutch ran along the brink , staring at
他 打乱 出去 , 和 抢夺 这 拐杖 跑 沿着 这 边缘 , 凝视 在

[ðər; ðər] [blæk] ['ʃæ,douz] .
their black shadows .
他们的 黑色的 阴影 .

他爬了出来, 抓起拐杖沿着悬崖边跑, 盯着他们的黑色影子。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
By - and - by the shadows came to a standstill .
经过 - 和 - 经过 这 阴影 来了 到 一个 停顿 .

渐渐地, 影子停止了移动。

[hi:; hi] [h3:rd] [ðə; ði] [mer] [ˈpæntɪŋ] ,
He heard the mare panting ,
他 听到 这 母马 喘息 ,

他听到母马喘息的声音。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)l] - [ˈleðər] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][naɪn][ɔ:r][ten] [fi:t] [ʌv; əv][dɑ:rk][ˈwɔ:tər] .
the creaking of saddle - leather came across the nine or ten feet of dark water .
这 嘎吱作响 的 鞍 - 皮革 来了 穿过 这 九 或者 十 脚 的 黑暗的 水 .

马鞍皮的吱嘎声从九到十英尺深的黑暗水面传来。

“ [ɪts] [noʊ][goʊ] , ” [sed] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] ; [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [mer] , “ [ˈsæli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts]
“ It's no go , ” said George's voice ; then to the mare , “ Sally , my dear , it's
” 它是 不 去 , ” 说 乔治的 嗓音 ; 然后 到 这 母马 , ” 莎莉 , 我的 亲爱的 , 它是
[noʊ][goʊ] .
no go .
不 去 .

“不行,”乔治的声音说道; 然后对母马说, “莎莉, 亲爱的, 不行。”

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [æskt] [mɔ:r] [ˈʃɑ:rpli] :
“ A moment later he asked more sharply :
” 一个 片刻 之后 他 问 更多的 尖锐地 :

片刻之后, 他语气更加严厉地问道:

“ [haʊ] [fɑ:r][kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:tʃ] ?
“ How far can you reach ?
” 如何 远的 能 你 抵达 ?

你能走多远?

“ [ˈtæfi] [stept] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ræn][baɪ][hɪz; ɪz] [ni:z] .
“ Taffy stepped in until the waves ran by his knees .
” 太妃糖 步 在 直到 这 波浪 跑 经过 他的 膝盖 .

“塔菲一直走到海浪拍打着他的膝盖。

[ðə; ði][sænd] [held] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət] [bɪˈɑ:nd] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
The sand held his feet , but beyond this he could not stand against the current .
这 沙 握住 他的 脚 , 但 超过 这 他 可以 不是 站立 反对 这 当前的 .

沙子稳住了他的双脚, 但除此之外, 他无法对抗水流。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈfɔ:rwərd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [krʌtʃ] [æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
He reached forward holding the crutch at arm's length .
他 达到 向前 保持 这 拐杖 在 武器 长度 .

他伸手向前, 将拐杖举到手臂伸直的位置。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [kætʃ] [hoʊld] ? ”
“ Can you catch hold ? ”
” 能 你 抓住 抓住 ? ”

“你能抓住吗? ”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

“ [bəʊθ] [nu:] [ðæt] [ˈswɪmɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] [naʊ] ;
“ Both knew that swimming would be useless now ;
” 两个都 知道 那 游泳 会 是 无用 现在 ;

“他们都知道现在游泳已经没有用了;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈeɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] .
they were too near the upper apex of the sand - bank .
他们 是 也 靠近 这 上 顶点 的 这 沙 - 银行 .

它们离沙洲的上顶点太近了。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɜːrst] .
“ **The child first** .
“ 这 孩子 第一的 .

“孩子第一。”

[hɪr] , [ˈdʒoʊi] , [maɪ] [sʌn] ! [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [laɪf] .
Here , Joey , my son ! reach out and catch hold for your life .
这里 , 乔伊 , 我的 儿子 ! 抵达 出去 和 抓住 抓住 为了 你的 生活 .

乔伊, 我的儿子! 抓住它, 保住你的性命。

“ [ˈtæfi] [felt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [krʌtʃ] - [hed] ,
“ **Taffy felt the child's grip on the crutch - head** ,
“ 太妃糖 毛毡 这 孩子的 紧握 在 这 拐杖 - 头 ,

塔菲感觉到孩子紧紧抓着拐杖头,

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈstedəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [hɔːld] [ðə; ði] [pɔːr] [tʃaɪld] [θru:] .
and drawing it steadily toward him hauled the poor child through .
和 绘画 它 稳步 朝向 他 拖拽 这 贫穷的 孩子 通过 .

他稳稳地拉着它, 把可怜的孩子拽了过去。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪf] [sæŋk] [ænd; ənd] [roʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [skerd] [feɪs] .
The light from the cliff sank and rose behind his scared face .
这 光 从 这 悬崖 沉没 和 玫瑰 在后面 他的 害怕的 脸 .

悬崖上的光线在他惊恐的脸庞后忽明忽暗。

“ [ɡɑːt] [hɪm; ɪm] ? “
“ **Got him ?** “
“ 得到 他 ? “

“抓到他了么? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [tæfiːz] [legz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]
“ **The sand was closing around Taffy's legs , but he managed to shift his**
“ 这 沙 曾是 结束 大约 塔菲 腿 , 但 他 管理 到 转移 他的
[ˈfʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
footing a little .
立足点 一个 小的 .

“沙子正慢慢地包围着塔菲的双腿, 但他设法稍微挪动了一下脚步。”

“ [kwɪk] , [ðen] ; [ðə; ði] [ˈbæŋks] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .
“ **Quick , then ; the bank's breaking up** .
“ 快的 , 然后 ; 这 银行的 打破 向上 .

“那就快点吧; 银行要解体了。”

“ [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [niː] - [diːp] [ænd; ənd] [diːpər] .
“ **George was sinking , knee - deep and deeper** .
“ 乔治 曾是 下沉 , 膝盖 - 深的 和 更深 .

“乔治正在下沉, 水深及膝, 而且越来越深。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [ˈfɪŋgərz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [hʊk] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
But his outstretched fingers managed to reach and hook themselves around the
但 他的 伸展 手指 管理 到 抵达 和 钩 他们自己 大约 这
[krʌtʃ] - [hed] .
crutch - head .
拐杖 - 头 .

但他伸出的手指设法够到了拐杖头并勾住了它。

“ [ˈstedi] , [naʊ] . . . [mʌst; məst][wɜ:rk][ju:; jʊ] [lu:s] [fɜ:rst] .
“ **Steady , now . . . must work you loose first .**
“ 稳定的 , 现在 . . . 必须 工作 你 松动的 第一的 .
“稳住, 现在.....必须先让你放松下来。”

[get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [jæft] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] : [ðə; ði] [hed] ['iznt] [fɜ:rm] .
Get hold of the shaft if you can : the head isn't firm .
得到 抓住 的 这 轴 如果 你 能 : 这 头 不是 公司 :
尽量抓住杆身: 杆头并不牢固。

[wɜ:rk][jʊr; jər][legz] . . . [ðæts] [aɪ 'ti:] .
Work your legs . . . that's it .
工作 你的 腿 . . . 那就是 它 :
练练腿.....就这些。

“ [dʒɔ:rdʒ] [rentʃt] [hɪz; ɪz][left] [fʊt] [lu:s] [ænd; ənd][plɑ:ntɪd][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜ:z] [flæŋk] .
“ **George wrenched his left foot loose and planted it against the mare's flank .**
“ 乔治 扭动 他的 左边 脚 松动的 和 已种植 它 反对 这 母马的 侧翼 :
“乔治猛地挣脱左脚, 一脚踩在母马的侧腹上。

[hɪðər'tu:] [fi:; ji][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər]['mæstər] .
Hitherto she had trusted her master .
迄今为止 她 有 可信 她 掌握 :
此前她一直信任她的主人。

[ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hi:l] [droʊv] [hoʊm][hɜ:r; hər] ['sentəns] ,
The thrust of his heel drove home her sentence ,
这 推力 的 他的 脚跟 驾驶 家 她 句子 ,
他脚后跟的猛力让她的话更加掷地有声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skri:m] ['æftər] [skri:m] — [ðə; ði][sænd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][pæst][hoʊp] — [fi:; ji] [plʌndʒd]
and with scream after scream — the sand holding her past hope — she plunged
和 和 尖叫 后 尖叫 — 这 沙 保持 她 过去的 希望 — 她 暴跌

[ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] .
and fought for her life .
和 战斗 为了 她 生活 :
她一声声尖叫——沙子承载着她过去的希望——纵身跃入沙中, 为生存而战。

[stɪl] [æz; əz][fi:; ji] [skri:md] , [dʒɔ:rdʒ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [θrʌst] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [θrʌst]
Still as she screamed , George , silent and panting , thrust against her , thrust
仍然 作为 她 尖叫 , 乔治 , 沉默的 和 喘息 , 推力 反对 她 , 推力
['sævɪdʒli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['bɑ:di] ,
savagely against the quivering body ,
野蛮地 反对 这 颤抖 身体 ,
她尖叫着, 但乔治却沉默不语, 气喘吁吁, 猛地顶撞着她, 野蛮地顶撞着她颤抖的身体。

[wʌns][hɪz; ɪz][praɪd][fɔ:r; fər] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['fli:tnis] .
once his pride for beauty and fleetness .
一次 他的 自豪 为了 美丽 和 速度 :
他曾为自己的美貌和敏捷而自豪。

“ [pʊl] !
“ **Pull !**
“ 拉 !
“拉!

“ [hi:; hi] [gɑ:spt] ,
“ **he gasped ,**
“ 他 倒吸一口气 ,
他喘着气说,

[ˈfriːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] [wɪt] [left] [ɪts] [ˈhevi] [ˈraɪdɪŋ] - [buːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði]
freeing his other foot with a wrench which left its heavy riding - boot deep in the
释放 他的 其他 脚 和 一个 扳手 哪个 左边 它是 重的 骑术 - 启动 深的 在 这
[ˈsʌkɪŋ] [mʌd] ;
sucking mud ;
吸吮 泥 ;

用扳手把他的另一只脚拔了出来，结果那只沉重的马靴深深地陷进了吸泥里；

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [grɪp][ɑːn][ðə; ði] [krʌtʃ] - [hed] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwəd] .
and catching a new grip on the crutch - head , flung himself forward .
和 捕捉 一个 新的 紧握 在 这 拐杖 - 头 , 扔 他自己 向前 .
他重新抓住拐杖头，猛地向前一跃。

[ˈtæfi] [felt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [weɪt] [ænd; ənd] [pʊld] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [felt] [ɪn][ə; eɪ]
Taffy felt the sudden weight and pulled — and while he pulled felt in a
太妃糖 毛毡 这 突然 重量 和 拉 — 和 尽管 他 拉 毛毡 在 一个
[ˈmoʊmənt][noʊ][grɪp] ,
moment no grip ,
片刻 不 紧握 ,

塔菲感到突然的重量，使用力拉了一下——但拉的时候，他突然感觉抓不住了。

[noʊ] [weɪt] [æt; ət][ɔːl] .
no weight at all .
不 重量 在 全部 .
完全没有重量。

[brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈheɪtfl] [skriːmz] [ə; eɪ] [feɪs] [slɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ]
Between two hateful screams a face slid by him , out of reach , silent , with
之间 二 可恶 尖叫 一个 脸 滑行 经过 他 , 出去 的 抵达 , 沉默的 , 和
[ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ;
parted lips ;
分手了 嘴唇 ;

在两声撕心裂肺的尖叫声之间，一张脸从他身边滑过，遥不可及，沉默不语，嘴唇微张；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [slɪpt] [əˈweɪ] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈstægərɪŋ] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːsləs] , [ˈhedləs]
and as it slipped away he fell back staggering , grasping the useless , headless
和 作为 它 滑倒了 离开 他 跌倒 后退 令人震惊 , 抓握 这 无用 , 无头
[krʌtʃ] .
crutch .
拐杖 .

拐杖滑落时，他踉跄后退，紧紧抓住那根没用的、没有头的拐杖。

[ðə; ði] [mer] [went] [ɑːn] [ˈskriːmɪŋ] .
The mare went on screaming .
这 母马 去 在 尖叫 .
那匹母马继续嘶叫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
He turned his back on her ,
他 转向 他的 后退 在 她 ,
他背对着她走了。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈdʒoʊɪ][baɪ][ðə; ði][hænd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈaɪlənd] .
and catching Joey by the hand dragged him away across the melting island .
和 捕捉 乔伊 经过 这 手 拖拽 他 离开 穿过 这 融化 岛 .
她抓住乔伊的手，把他拖过正在融化的岛屿。

[æ̯t; ət][ðə; ði][sɪksθ̩][step̩][ðə; ði][tʃaɪld̩] , [hɔːld̩][ɔːf̩][hɪz; ɪz][ˈkrɪpld̩][fɒt̩] , [swʌŋ̩][ˈblʌndərɪŋ̩][əˈkrɔːs]
At the sixth step the child , hauled off his crippled foot , swung blundering across
在 这 第六 步 这 孩子 , 拖拽 离开 他的 残疾的 脚 , 摇摆 笨拙 穿过
[hɪz; ɪz][legz] .
his legs .
他的 腿 .

走到第六级台阶时, 孩子拖着残疾的脚, 跌跌撞撞地从双腿间荡了过去。

[hiː; hi][pɔːzd̩] , [ˈlɪftɪd̩][hɪm; ɪm][ɪn̩][hɪz; ɪz][ɑːrmz̩][ænd; ənd̩][plʌndʒd̩][ˈfɔːrwərd̩][əˈɡen̩] .
He paused , lifted him in his arms and plunged forward again .
他 暂停 , 抬起 他 在 他的 武器 和 暴跌 向前 再次 .

他停顿了一下, 将他抱了起来, 然后再次猛地向前冲去。

[ðə; ði][flɛrs̩][ɑːn̩][ðə; ði][klɪf̩][wɜːr; wə̯r̩][ˈɡroʊɪŋ̩][ɪn̩][ˈnʌmbər̩] .
The flares on the cliff were growing in number .
这 信号弹 在 这 悬崖 是 生长 在 数字 .

悬崖上的信号弹数量越来越多。

[ðeɪ̯][kæst̩][lɔːŋ̩][ˈʃæ,douz̩][bɪˈfɔːr̩][hɪm; ɪm] .
They cast long shadows before him .
他们 投掷 长的 阴影 前 他 .

它们在他面前投下长长的影子。

[ɑːn̩][ðə; ði][fɑːr̩][saɪd̩][ʌv̩; əv̩][ðə; ði][ˈaɪlənd̩][ðə; ði][taɪd̩][ˈfloʊd̩][swɪft̩][ænd; ənd̩][ˈstedi̯] — [ə; eɪ][striːm̩]
On the far side of the island the tide flowed swift and steady — a stream
在 这 远的 边 的 这 岛 这 潮 流动 迅速 和 稳定的 — 一个 溪流
[əˈbaʊt̩][ˈfɔːrˈtiːn̩][jaːdz̩][waɪd̩] — [ˈkʌtɪŋ̩][hɪm; ɪm][frʌm; frəm̩][ðə; ði][ˈfɑːrðər̩][sænd̩] - [bæŋk̩][ɑːn̩][wɪt̩] ,
about fourteen yards wide — cutting him from the farther sand - bank on which ,
关于 十四 码 宽的 — 切割 他 从 这 更远 沙 - 银行 在 哪个 ,

岛的另一边, 潮水湍急而稳定地流淌着——形成一条大约十四码宽的小溪——将他与远处的沙洲隔开, 沙洲上,

[nɑːt̩][ˈfɪfti̯][jaːdz̩][əˈbʌv̩] , [leɪ̯][ðə; ði][rek̩] .
not fifty yards above , lay the wreck .
不是 五十 码 多于 , 躺 这 破坏 .

残骸位于上方不到五十码处。

[hiː; hi][ˈwɪspəd̩][tuː; tə][ˈdʒoʊi̯] , [ænd; ənd̩][plʌndʒd̩][ˈɪntuː;][aɪˈtiː][streɪt̩] ,
He whispered to Joey , and plunged into it straight ,
他 低声说道 到 乔伊 , 和 暴跌 进入 它 直的 ,

他低声对乔伊说了几句, 然后径直投入其中。

[ˈtɜːrniŋ̩][æz; əz̩][ðə; ði][ˈwɔːtər̩][swept̩][hɪm; ɪm][ɔːf̩][hɪz; ɪz][legz̩] , [ænd; ənd̩][ˈɡɪvɪŋ̩][hɪz; ɪz][bæk̩][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
turning as the water swept him off his legs , and giving his back to it ,
转弯 作为 这 水 扫荡 他 离开 他的 腿 , 和 给予 他的 后退 到 它 ;
[hɪz; ɪz][hændz̩][slɪpt̩][ˈʌndər̩][ðə; ði][ˈtʃaɪldz̩][ˈɑːrm,pɪts̩] , [hɪz; ɪz][fiːt̩][ˈθrʌstɪŋ̩][əˈɡenst̩][ðə; ði][taɪd̩][ɪn̩]
his hands slipped under the child's armpits , his feet thrusting against the tide in
他的 双手 滑倒了 在下面 这 孩子的 腋窝 , 他的 脚 推进 反对 这 潮 在
[sləʊ̯] , [ˈrɪðmɪkl̩][ˈstroʊks̩] .
slow , rhythmical strokes .
慢的 , 有节奏的 笔画 .

水流将他冲倒在地, 他转身背对着水面。

[hɪz; ɪz][hændz̩][slɪpt̩][ˈʌndər̩][ðə; ði][ˈtʃaɪldz̩][ˈɑːrm,pɪts̩] , [hɪz; ɪz][fiːt̩][ˈθrʌstɪŋ̩][əˈɡenst̩][ðə; ði][taɪd̩][ɪn̩]
his hands slipped under the child's armpits , his feet thrusting against the tide in
他的 双手 滑倒了 在下面 这 孩子的 腋窝 , 他的 脚 推进 反对 这 潮 在
[sləʊ̯] , [ˈrɪðmɪkl̩][ˈstroʊks̩] .
slow , rhythmical strokes .
慢的 , 有节奏的 笔画 .

他的双手滑到孩子的腋下, 双脚缓慢而有节奏地逆着潮水划水。

[ðə; ði][tʃaɪld̩][ˈæftər̩][ðə; ði][fɜːrst̩][ɡæsp̩][leɪ̯][stɪl̩] , [hɪz; ɪz][hed̩][əˈbiːdiəntli̯][θroʊn̩][bæk̩][ɑːn̩][tæfiːz̩]
The child after the first gasp lay still , his head obediently thrown back on Taffy's
这 孩子 后 这 第一的 喘气 躺 仍然 , 他的 头 顺从地 抛掷 后退 在 塔菲
[brest̩] .
breast .
胸部 .

孩子喘息一声后便安静地躺着, 头顺从地向后仰靠在塔菲的胸膛上。

[ðə; ði] [mer] [hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə] [skri:m] .
The mare had ceased to scream .
这 母马 有 停止 到 尖叫 .

那匹母马停止了嘶叫。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['rɪpld] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [æz; əz] [i:t] [leg] - [θrʌst] [droʊv] [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈkrɔ:s]
The water rippled in the ears as each leg - thrust drove them little by little across
这 水 涟漪 在 这 耳朵 作为 每个 腿 - 推力 驾驶 他们 小的 经过 小的 穿过
[ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
the current .
这 当前的 .

随着每一步蹬腿，水波在耳边荡漾，推动着他们一点一点地越过水流。

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['lɪsnd] !
If George had but listened !
如果 乔治 有 但 听着 !

如果乔治当初听了就好了！

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] , [ˈæftər][ɔ:l] .
It was so easy , after all .
它 曾是 所以 简单的 , 后 全部 .

其实就是这么简单。

[ðə; ði][sænd] - [bæŋk] [stɪl] [slɪd][pæst][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [les] ['ræpɪdli] .
The sand - bank still slid past them , but less rapidly .
这 沙 - 银行 仍然 滑行 过去的 他们 , 但 较少的 快速 .

沙洲仍在他们身边滑动，但速度慢了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊz] [tu;; tə], [aɪ ˈti:] [naʊ] ,
They were close to it now ,
他们 是 关闭 到 它 现在 ,

他们离目标很近了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][tu;; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][bi;; bi] ['drɪftɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['li:nɪŋ] ['stɑ:nʃənz]
and had only to lie still and be drifted against the leaning stanchions
和 有 仅有的 到 说谎 仍然 和 是 漂移 反对 这 倾斜 支柱
[ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
of the wreck .
的 这 破坏 .

她只需静静地躺着，任由自己靠在残骸倾斜的支柱上漂流即可。

[ˈtæfi] [flʌŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [əˈbʌʊt] [wʌn][ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkwaɪətli] ,
Taffy flung an arm about one and checked his way quietly ,
太妃糖 扔 一个 手臂 关于 一 和 已检查 他的 方式 悄悄 ,

塔菲一把搂住其中一人，悄悄地挡住了去路。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [brɪŋz] [ə; eɪ][boʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ] [ki:] .
as a man brings a boat alongside a quay .
作为 一个 男人 带来 一个 船 旁边 一个 码头 .

就像一个人把船划到码头边一样。

[hi;; hi] ['hɔɪstɪd] ['dʒɔʊi][fɜ:rst][əˈpɑ:n][ðə; ði]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən] ,
He hoisted Joey first upon the stanchion ,
他 吊起 乔伊 第一的 之上 这 支柱 ,

他先把乔伊抱到支柱上，

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [ˈtɪltɪd] [dek] [tu;; tə][ðə; ði][gæp][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['hætʃweɪ] .
then up the tilted deck to the gap of the main hatchway .
然后 向上 这 斜 甲板 到 这 差距 的 这 主要的 舱口 .

然后沿着倾斜的甲板爬到主舱口的缝隙处。

[wɪðɪn] [ðɪs] ,
Within this ,
之内 这 ,

在此过程中，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃests] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv]
with their feet on the steps and their chests leaning on the side panel of
和 他们的 脚 在 这 步骤 和 他们的 箱子 倾斜 在 这 边 控制板 的
[ðə; ði] [kəm'pænjən] ,
the companion ,
这 伴侣 ,

他们双脚踩在台阶上，胸部倚靠在同伴的侧板上，

[ðeɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [breθ] .
they rested and took breath .
他们 休息 和 采取 气息 .

他们休息了一会儿，喘了口气。

" [kəʊld] , ['sʌni] ?
" Cold , sonny ?
" 寒冷的 , 桑尼 ?

“冷吗，孩子？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
" The child burst into tears .
" 这 孩子 爆裂 进入 眼泪 .

孩子突然嚎啕大哭起来。

[ˈtæfi] ['drægd] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəʊt][ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][aɪ 'ti:] .
Taffy dragged off his own coat and wrapped him in it .
太妃糖 拖拽 离开 他的 自己的 外套 和 包装 他 在 它 .

塔菲扯下自己的外套，裹在身上。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['bɑ:di] [krept] [klaʊz] , ['sɒbiŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
The small body crept close , sobbing , against his side .
这 小的 身体 悄悄地爬 关闭 , 啜泣 , 反对 他的 边 .

那小小的身躯悄悄地爬到他身边，呜咽着。

[ə'krɔ:s] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] , [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] , [blu:] [aɪz] ['mu:vɪŋ] .
Across , on the shore , voices were calling , blue eyes moving .
穿过 , 在 这 支撑 , 声音 是 呼叫 , 蓝色的 眼睛 移动 .

对岸，岸边传来呼喊声，蓝色的眼睛在动。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪts] [keɪm] [tɔ:rdz] [ði:z] , ['trævəlɪŋ] ['swɪftli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
A pair of yellow lights came towards these , travelling swiftly upon the hillside .
一个 一对 的 黄色的 灯 来了 向 这些 , 旅行 迅速地 之上 这 山坡 .

两盏黄灯朝他们驶来，沿着山坡快速移动。

[ˈtæfi] [gest] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Taffy guessed what they were .
太妃糖 猜对了 什么 他们 是 .

塔菲猜到了它们是什么。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪts] [mu:vd] [mɔ:r] ['sləʊli] .
The yellow lights moved more slowly .
这 黄色的 灯 已搬 更多的 缓慢地 .

黄灯移动得更慢了。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [blu:] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] .
They joined the blue ones , and halted .
他们 加入 这 蓝色的 一个 , 和 停止 .

它们与蓝色的队伍汇合，停了下来。

[ˈtæfi] [ˈlisnd] .
Taffy listened .
太妃糖 听着 .

塔菲听着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [sti] [naʊ] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
But the voices were still now ; he heard nothing but the hiss of the black
但 这 声音 是 仍然 现在 ; 他 听到 没有什么 但 这 嘶 的 这 黑色的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

但现在一切都静了下来；他什么也听不到，只听到黑色水流的嘶嘶声。

[əˈkrɔːs] [wɪt] [ðoʊz] [tuː] [læmps] [sɔːt] [ænd; ʌnd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][laɪk] [aɪz] .
across which those two lamps sought and questioned him like eyes .
穿过 哪个 那些 二 灯 寻求 和 被质问 他 喜欢 眼睛 .

那两盏灯像眼睛一样，在他对面寻找、质问他。

“ [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] !
“ **God help her** !
“ 上帝 帮助 她 !

“上帝保佑她！”

“ [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ **He bowed his face on his arms** .
“ 他 鞠躬 他的 脸 在 他的 武器 .

他低下头，脸埋在双臂间。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][sændz] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌvəd] , [ðə; ði][ˈboʊts] [wʊd] [pʊt] [ɔːf] ; [ə; eɪ]
A little while , and the sands would be covered , the boats would put off ; a
一个 小的 尽管 , 和 这 沙子 会 是 涵盖 , 这 船 会 放 离开 ; 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
little while : : : :
小的 尽管

过一会儿，沙滩就会被覆盖，船只就会停航；过一会儿.....

[ˈkraʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [hiː; hi] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [ˈleŋθən] [aɪ ˈtiː] .
Crouching from those eyes he prayed God to lengthen it .
蹲伏 从 那些 眼睛 他 祈祷 上帝 到 加长 它 .

他蜷缩着身子，躲避着那双眼睛，向上帝祈祷，希望它能变长一些。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[həuˈnɔːriə] .
HONORIA .
荣誉 .

霍诺莉亚。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈrɪdʒɪd] , [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
She was sitting there rigid , cold as a statue ,
她 曾是 坐着 那里 死板的 , 寒冷的 作为 一个 雕像 ,

她僵硬地坐在那里，像尊雕像一样冰冷。

[wen] [ðə; ði][ˈresˌkjuːzɜːz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [əˈʃɔːr] [ænd; ʌnd] [helpt] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][sloʊp] .
when the rescuers brought them ashore and helped them up the slope .
什么时候 这 救援人员 带来 他们 岸上 和 帮助 他们 向上 这 坡 .

救援人员将他们带上岸，并帮助他们爬上斜坡。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .

A small crowd surrounded the carriage .
一个 小的 人群 包围 这 运输 .

马车周围围了一小群人。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mu:viŋ] ['læntərnz][hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɔ:ltərd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər]

In the rays of their moving lanterns her face altered nothing to all their
在 这 射线 的 他们的 移动 灯笼 她 脸 已修改 没有什么 到 全部 他们的

['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'pouziŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [mæsk] .

furtive glances of sympathy opposing the same white mask .

鬼鬼祟祟 眼神 的 同情 反对 这 相同的 白色的 面具 .

在他们移动的灯笼的光芒下，她的脸色丝毫未变，面对着他们偷偷投来的同情目光，她脸上依然戴着同样的白色面具。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] , “ [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [tu:] , [ðen] !

Some one said , “ There's only two , then !
一些 一 说 , “ 有 仅有的 二 , 然后 !

有人说：“那只有两个了! ”

” [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d][æt; ət][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [tʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld]

” Another , with a nudge and a nod at the carriage , told him to hold
” 其他 , 和 一个 轻推 和 一个 点头 在 这 运输 , 讲述 他 到 抓住

[hɪz; ɪz] [pi:s] .

his peace .

他的 和平 .

“另一个人朝马车轻轻一推，点点头，示意他闭嘴。”

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] .

She heard .
她 听到 .

她听到了。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['hɑ:dnd] .

Her lips hardened .
她 嘴唇 硬化 .

她的嘴唇紧抿起来。

['lɪzi] - [hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][boʊt] .

Lizzie Pezzack had rushed down to the shore to meet the boat .
莉齐 - 有 匆忙 向下 到 这 支撑 到 见面 这 船 .

莉齐·佩扎克冲到岸边去迎接船只。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ə'b:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd] ,

She was bringing her child along with a fond ,
她 曾是 带来 她 孩子 沿着 和 一个 喜爱 ,

她带着孩子，满怀深情地.....

[waɪld]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['tendər] [neɪmz] [ænd; ənd]['sɒbz][ænd; ənd][kraɪz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

wild babble of tender names and sobs and cries of thankfulness .
荒野 潺潺 的 投标 姓名 和 啜泣 和 哭泣 的 感恩 .

一阵阵温柔的呼喊声、啜泣声和感激的哭喊声交织在一起。

[ɪn] ['pɔ:zɪz] , [tʃʊkt] [ænd; ənd] [oʊvər'kʌm] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

In pauses , choked and overcome , she caught him to her , felt his limbs ,
在 停顿 , 窒息 和 克服 , 她 捕捉 他 到 她 , 毛毡 他的 四肢 ,

她断断续续地、哽咽着、激动地将他拉向自己，感受着他的四肢。

[prest] [hɪz; ɪz][wet] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

pressed his wet face against her neck and bosom .
按下 他的 湿的 脸 反对 她 脖子 和 怀 .

他将湿漉漉的脸贴在她的脖子和胸前。

[ˈtæfi] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,
Taffy , **supported** **by strong arms** **and** **hurried in** **her** **wake** ,
太妃糖 , 有 经过 强的 武器 和 慌忙 在 她 唤醒 ,
塔菲在强壮的臂膀搀扶下, 匆匆跟在她身后。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pəˈreɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] .
had **a** **hideous** **sense** **of** **being** **paraded in** **her** **triumph** .
有 一个 可怕 感觉 的 存在 游行 在 她 胜利 .
她有一种可怕的感觉, 觉得自己像是在胜利时被游街示众。

[ðə; ðɪ] [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪr] [sæŋk][ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
The men around him **who** **had** **raised** **a** **faint** **cheer** **sank** **their** **voices** **as** **they**
这 男人 大约 他 WHO 有 提高 一个 头晕的 欢呼 沉没 他们的 声音 作为 他们
[nɪə] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] ;
neared the carriage ;
接近 这 运输 ;
他周围那些原本发出微弱欢呼声的男人们, 在靠近马车时, 声音都低了下来;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ˈdʒuːbɪlənt][ænd; ənd] [ˈruːθləs] ,
but **the** **woman** **went forward** , **jubilant** **and** **ruthless** ,
但 这 女士 去 向前 , 喜庆 和 无情 ,
但那女人却兴高采烈、冷酷无情地向前走。

[ˈflɒntɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][flæg] [bloʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˈblaɪnd,fəʊldɪŋ]
flaunting **her** **joy** **as** **it** **were** **a** **flag** **blown in** **her** **eyes** **and** **blindfolding**
炫耀 她 喜悦 作为 它 是 一个 旗帜 吹 在 她 眼睛 和 蒙眼
[ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡriːf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsʌltɪd] .
them **to** **the** **grief** **she** **insulted** .
他们 到 这 悲伤 她 受辱 .
她炫耀着自己的喜悦, 仿佛在眼前插着一面旗帜, 蒙蔽了双眼, 使自己看不到自己所侮辱的悲伤。

“ [steɪ] !
“ **Stay** !
“ 停留 !

“停留!

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] , [kʊʊld] , [ɪnˈsaɪsɪv] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈbeɪd] .
“ **It** **was** **Honorias** **voice** , **cold** , **incisive** , **not** **to** **be** **disobeyed** .
“ 它 曾是 - 嗓音 , 寒冷的 , 尖锐 , 不是 到 是 违抗命令 .
“那是霍诺莉亚的声音, 冷酷、犀利, 不容违抗。”

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ɪn][veɪn] .
He **had** **prayed in** **vain** .
他 有 祈祷 在 徒劳 .
他的祈祷徒劳无功。

[ðə; ðɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈhɔːltɪd] ; [ˈlɪzi] [tʃekt] [hɜːr; hər][ˈbæb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The **procession** **halted** ; **Lizzie** **checked** **her** **babble** **and** **stood** **staring** , **with** **an**
这 游行 停止 ; 莉齐 已检查 她 潺潺 和 站立 凝视 , 和 一个
[ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈdʒɔʊiːz] [nek] .
arm **about** **Joey's** **neck** .
手臂 关于 乔伊的 脖子 .
队伍停了下来; 莉齐止住了喋喋不休, 呆呆地站在那里, 一只胳膊搂着乔伊的脖子。

“ [let] [,em ˈiː] [siː] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
“ **Let** **me** **see** **the** **child** .
“ 让 我 看 这 孩子 .
让我看看孩子。

“ [ˈliːzi] [stɛəd] , [brʊək] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪli] , [traɪˈʌmfənt] [læf] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfɔːrwɜrd]
” **Lizzie stared , broke into a silly , triumphant laugh , and thrust the child forward**
” 莉齐 凝视 , 打破 进入 一个 愚蠢的 , 凯 笑 , 和 推力 这 孩子 向前
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [step] .
against the carriage step .
反对 这 运输 步 .

莉齐瞪大了眼睛，发出了一声傻傻的、得意洋洋的笑声，然后把孩子推到马车台阶上。

[ðə; ði] [pʊr] [weɪf] , [drent[t] , [deɪzd] , [ˈtɒtərɪŋ] [wɪðəʊt] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪtɪd]
The poor waif , drenched , dazed , tottering without his crutch , caught at the plated
这 贫穷的 孤儿 , 湿透了 , 茫然 , 颤巍巍 没有 他的 拐杖 , 捕捉 在 这 镀
[ˈhænd(ə)l][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
handle for support .
处理 为了 支持 .

可怜的孤儿浑身湿透，神情恍惚，没有了拐杖，只能抓住镀金的把手支撑着。

[həuˈnɔːrɪə] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
Honorias gazed down on him with eyes which took slow and pitiless account of
霍诺里亚 凝视 向下 在 他 和 眼睛 哪个 采取 慢的 和 无情 帐户 的
[ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [lɪt(ə)l] [ˈbɔːdi] ,
the deformed little body ,
这 变形 小的 身体 ,

霍诺莉娅居高临下地看着他，目光缓慢而无情地审视着他那畸形的小身躯。

[ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] , [ˈpjuːni] [lɪmz] .
the shrunken , puny limbs .
这 缩小 , 弱小 四肢 .

萎缩、细小的四肢。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
” **Thank you** .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[soʊ] — [ðɪs] — [ɪz] [wʌt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [daɪd][fɔːr; fər] .
So — this — is what my husband died for .
所以 — 这 — 是 什么 我的 丈夫 死亡 为了 .

所以——这就是——我丈夫为之献身的原由。

[draɪv] [ɑːn] , [pliːz] .
Drive on , please .
驾驶 在 , 请 .

请继续行驶。

“ [hɜːr; hɜr] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,
” **Her eyes , as she lifted them to give the order** ,
” 她 眼睛 , 作为 她 抬起 他们 到 给 这 命令 ,

“当她抬起头来下达命令时，她的目光……”

[ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ɑːn] [ˈtæfɪ] — [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [skɔːrn][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ,
rested for a moment on Taffy — with how much scorn he cared not ,
休息 为了 一个 片刻 在 太妃糖 — 和 如何 很多 轻蔑 他 关心 不是 ,
他靠在塔菲身上片刻——他毫不在乎自己有多么鄙夷，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [lept] [ænd; ənd] [ɪntəˈseptɪd] [ˈliːzɪz] [rɪˈtɔːrt] .
could he have leapt and intercepted Lizzie's retort .
可以 他 有 跳跃 和 截获 莉齐的 反驳 .

他本可以跳起来拦截莉齐的反驳。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
” **And why not ?**
” 和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ə; eɪ] ['sʌnz] [ə; eɪ] [sʌn] — [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ! — [ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər][mæn] !
A son's a son — curse you ! — though he was your man !
一个 儿子的 一个 儿子 — 诅咒 你 ! — 尽管 他 曾是 你的 男人 !

儿子就是儿子——该死的！——即使他是你的男人！

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ; [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] , [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
It seemed she did not hear ; or hearing , did not understand .
" 它 似乎 她 做过 不是 听到 ; 或者 听力 , 做过 不是 理解 .

“她似乎没听见；或者听见了，却没听懂。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['hardnd] [ðer; ðər]['faɪər][ɑ:n] ['tæfi] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [læpt] [ɪn][ðer; ðər][skɔ:rn] ,
Her eyes hardened their fire on Taffy , and he , lapped in their scorn ,
她 眼睛 硬化 他们的 火 在 太妃糖 , 和 他 , 圈速 在 他们的 轻蔑 ,

她目光灼灼地盯着塔菲，而他则沉浸在她的鄙夷之中。

[θæŋkt] [gɑ:d][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stəd] .
thanked God she had not understood .
谢谢 上帝 她 有 不是 理解 .

感谢上帝她当时并不明白。

" [draɪv] [ɑ:n] , [pli:z] .
Drive on , please .
" 驾驶 在 , 请 .

请继续行驶。

" [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
The coachman lowered his whip .
" 这 马车夫 降低 他的 鞭 .

“车夫放下了鞭子。”

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [wɔ:k] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ['ɪntu:]
The horses moved forward at a slow walk ; the carriage rolled silently away into
这 马匹 已搬 向前 在 一个 慢的 走 ; 这 运输 滚动 默默 离开 进入

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

马匹缓缓向前走去；马车静静地驶入黑暗中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stəd] .
She had not understood .
她 有 不是 理解 .

她当时没明白。

['tæfi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Taffy glanced at the faces about him .
太妃糖 瞥了一眼 在 这 面孔 关于 他 .

塔菲环顾了一下周围的人。

" [ɑ:] , [pʊr] ['leɪdi] ! " [sed] ['sʌmwʌn] .
Ah , poor lady ! " said someone .
" 啊 , 贫穷的 女士 ! " 说 某人 .

“啊，可怜的女士！”有人说道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ʌndər'stəd] .
But no one had understood .
但 不 一 有 理解 .

但没有人理解。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]['bɑːdi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [br'loʊ] [ðə; ði] [fɒt] -
They found George's body next morning on the sands a little below the foot -
他们 成立 乔治的 身体 下一个 早晨 在 这 沙子 一个 小的 以下 这 脚 -
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

第二天早上，他们在人行桥下方不远处的沙滩上发现了乔治的尸体。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌŋjaɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'sli:p] ,
He lay there in the morning sunshine as though asleep ,
他 躺 那里 在 这 早晨 阳光 作为 尽管 睡着了 ,
他躺在晨光中，如同睡着了一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [flʌŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['iːzi] [smaɪl] [fɔːr; fər]
with an arm flung above his head and on his face the easy smile for
和 一个 手臂 扔 多于 他的 头 和 在 他的 脸 这 简单的 微笑 为了
[wɪtʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [laɪf] .
which men and women had liked him throughout his careless life .
哪个 男人 和 女性 有 喜欢 他 自始至终 他的 粗心 生活 .

他一只胳膊高高举过头顶，脸上挂着轻松的笑容，这种笑容在他漫不经心的一生中一直深受男男女女的喜爱。

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [held] [nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] -
The inquest was held next day , in the library at Carwithiel .
这 死因调查 曾是 握住 下一个 天 , 在 这 图书馆 在 -
第二天，验尸官在卡维西尔图书馆举行了听证会。

[sɜːr] ['hæəri] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
Sir Harry insisted on being present , and sat beside the coroner .
先生 哈里 坚持 在 存在 展示 , 和 卫星 旁 这 验尸官 .
哈里爵士坚持要到场，并坐在验尸官旁边。

['dʊrɪŋ] [tæfiːz] [ɪg,zæmɪ'neɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [lɪps][wɜːr; wər] [pɜːrst] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt]
During Taffy's examination his lips were pursed up as though whistling a silent
期间 塔菲 考试 他的 嘴唇 是 攥紧 向上 作为 尽管 吹口哨 一个 沉默的
[tuːn] .
tune .
调 .

在塔菲接受检查时，他的嘴唇抿了起来，仿佛在吹奏一首无声的曲子。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi]['hɑːdəd, 'hɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Once or twice he nodded his head .
一次 或者 两次 他 点头 他的 头 .
他点头了一两次。

['tæfi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdəns] [dɪ'skriːtli] .
Taffy gave his evidence discreetly .
太妃糖 给予 他的 证据 谨慎地 .
塔菲谨慎地提供了证据。

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [bɔːst] ; [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪ(ə)n] .
The child had been lost ; had been found in a perilous position .
这 孩子 有 到过 丢失的 ; 有 到过 成立 在 一个 危险的 位置 .
孩子走失了；被发现时处境危险。

[hiː; hi][ænd; ənd] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [gɔːn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjʊː] .
He and deceased had gone together to the rescue .
他 和 死者 有 已消失 一起 到 这 救援 .
他和死者一起去救援。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [dɪ'si:st] — [ə'genst] [əd'vaɪs] — [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:n]
On reaching the child , deceased — against advice — had attempted to return
在 到达 这 孩子 , 死者 — 反对 建议 — 有 尝试过 到 返回
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][sændz][ænd; ɛnd][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['dɪfə'kəltɪz] .
across the sands and had fallen into difficulties .
穿过 这 沙子 和 有 倒下 进入 困难 .

到达孩子身边时，死者不顾劝阻，试图穿过沙滩返回，结果陷入了困境。

[ɪn] [ðɪ:z] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
In these his first thought had been for the child ,
在 这些 他的 第一的 想法 有 到过 为了 这 孩子 ,
他首先想到的就是孩子。

[hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [tu;; tə] ['wɪtnəs] [tu;; tə][dræg][əʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
whom he had passed to witness to drag out of danger .
谁 他 有 通过了 到 证人 到 拖 出去 的 危险 .

他曾目睹有人被他从危险中救出。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə] [dɪ'si:sts] [tɜ:rn][ðə; ði] [krʌtʃ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [dɪ'pendɪd] , [hæd; həd]
When it came to deceased's turn the crutch , on which all depended , had
什么时候 它 来了 到 死者的 转动 这 拐杖 , 在 哪个 全部 取决于 , 有
[ˈpɑ:rtɪd][ɪn] [tu:] ,
parted in two ,
分手了 在 二 ,

轮到死者时，支撑他所有人的拐杖断成了两截。

[ænd; ɛnd][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][taɪd] .
and he had been swept away by the tide .
和 他 有 到过 扫荡 离开 经过 这 潮 .

他被潮水冲走了。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [sɜ:r] ['hæəri] [tʊk] [snʌf] [ænd; ɛnd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [twɑɪs] .
At the conclusion of the story Sir Harry took snuff and nodded twice .
在 这 结论 的 这 故事 先生 哈里 采取 鼻烟 和 点头 两次 .

故事讲完后，哈里爵士吸了吸鼻烟，点了点头。

['tæfi] ['wʌndə-d] [haʊ] [mʌtʃ] [hi;; hi] [nu:] .
Taffy wondered how much he knew .
太妃糖 想知道 如何 很多 他 知道 .

塔菲想知道他究竟知道多少。

[ðə; ði]['dʒʊəri] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kɒrənə-z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] " [deθ] [baɪ]
The jury , under the coroner's direction , brought in a verdict of " death by
这 陪审团 , 在下面 这 验尸官 方向 , 带来 在 一个 判决 的 " 死亡 经过
[ˌmɪsəd'ventʃər] ,
misadventure ,
不幸遭遇 ,

在验尸官的指导下，陪审团裁定死因是“意外死亡”。

" [ænd; ɛnd] ['ædɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['gæləntri] .
" **and added a word or two in praise of the dead man's gallantry .**
" 和 额外 一个 单词 或者 二 在 称赞 的 这 死的 男人的 英勇 .

并补充了一两句话，赞扬死者的英勇行为。

[ðə; ði]['kɔ:rənər] ['kɒmplɪməntɪd] ['tæfi] ['wɔ:rmli] [ænd; ɛnd] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə][rɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [kers] [tu;; tə][ðə; ði]
The coroner complimented Taffy warmly and promised to refer the case to the
这 验尸官 赞扬 太妃糖 热情地 和 承诺 到 参考 这 案件 到 这
[ˈrɔɪəl] [hju:'meɪn] [sə'saɪətɪ] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Royal Humane Society for public recognition .
皇家 人道 社会 为了 民众 认出 .

验尸官热情地称赞了塔菲，并承诺将此案提交给皇家救生协会，以获得公众的认可。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tu:] [sed] “ [hɪr] , [hɪr] !
The jury nodded , and one or two said “ Hear , hear !
这 陪审团 点头 , 和 一 或者 二 说 “ 听到 , 听到 !
陪审团成员点头, 其中一两个人说: “说得好, 说得好! ”
” [ˈtæfi] [hoʊpt] [ˈfɜːrvəntli] [hiː; hi] [wʊd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
” Taffy hoped fervently he would do nothing of the sort .
” 太妃糖 希望 热切地 他 会 做 没有什么 的 这 种类 .
塔菲热切地希望他不会做出这种事。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
The funeral took place on the fourth day , at nine o'clock in the morning .
这 葬礼 采取 地方 在 这 第四 天 , 在 九 点钟 在 这 早晨 .
葬礼在第四天早上九点举行。
[sʌtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] . [frendz] [huː]
Such — in the day I write of — was the custom of the country . Friends who
这样的 — 在 这 天 我 写 的 — 曾是 这 风俗 的 这 国家 . 朋友们 WHO
[lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [roʊz][ænd; ənd] [ˈjeɪvd] [baɪ][ˈkænd(ə)] - [laɪt] ,
lived at a distance rose and shaved by candle - light ,
居住地 在 一个 距离 玫瑰 和 剃光 经过 蜡烛 - 光 ,
在我写作的那个年代, 这就是当时国家的习俗。远方的朋友们起床后, 在烛光下刮胡子。

[ænd; ənd] [ˈdeɪbreɪk] [faʊnd] [ðem; ðəm] [hɔːrst] [ænd; ənd] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and daybreak found them horsed and well on their way to the house of
和 拂晓 成立 他们 马 和 出色地 在 他们的 方式 到 这 房子 的
[ˈmɔːrniŋ] ,
mourning ,
丧 ,
天亮时分, 他们已经骑上马, 踏上了前往丧葬之地的路。

[ðer; ðər] [ˈerənd] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [ˈstriːməz] [taɪd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][hæts] .
their errand announced by the long black streamers tied about their hats .
他们的 差事 宣布 经过 这 长的 黑色的 主播 系 关于 他们的 帽子 .
他们帽子上系着长长的黑色彩带, 以此表明他们的使命。

[ðə; ði][sæd] [ˈbɪznəs] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ðiːz] [gests] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
The sad business over and done with , these guests returned to the house ,
这 伤心 商业 超过 和 完毕 和 , 这些 客人 返回 到 这 房子 ,
悲伤的事情过去之后, 这些客人回到了房子里。

[wer] [ʌnˈtɪl] [nuːn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈbrekfəst] [ˈlæstɪd][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈwelkəm] .
where until noon a mighty breakfast lasted and all were welcome .
在哪里 直到 中午 一个 强大的 早餐 持续 和 全部 是 欢迎 .
一直到中午, 都享用了丰盛的早餐, 欢迎所有人参加。

[ðer; ðər] [blæk] [həbɪˈlɪmənts] [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [əˈloʊn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [aɪˈtiː]
Their black habiliments and lowered voices alone marked the difference between it
他们的 黑色的 服装 和 降低 声音 独自的 标记 这 不同之处 之间 它
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈbrekfəst] .
and a hunting - breakfast .
和 一个 打猎 - 早餐 .
仅凭他们黑色的服装和低沉的嗓音, 就足以表明这与狩猎早餐截然不同。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ˈskwaɪər] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊndz] [ˈæftər]
And indeed this morning Squire Wilyams , who had taken over the hounds after
和 的确 这 早晨 乡绅 威廉姆斯 , WHO 有 已采取 超过 这 猎犬 后
[ˈskwaɪər] [mɔɪlɪz] [deθ] ,
Squire Moyle's death ,
乡绅 莫伊尔 死亡 ,
今天早上, 在莫伊尔乡绅去世后接管猎犬的威廉姆斯乡绅也来到了现场。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsiːkrət] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhʌntsmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət]
had given secret orders to his huntsmen ; and the pack was waiting at
有 给定 秘密 订单 到 他的 猎人 ; 和 这 盒 曾是 等待 在
[θriː] - [ˈbæroʊ] [ˈtɜːnpaɪk] ,
Three - barrow Turnpike ,
三 - 巴罗 收费公路 ;
他已秘密命令手下猎手; 猎犬队已在三丘收费公路等候。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈɪnlənd] [frʌm; frəm] - .
a couple of miles inland from Carwithiel .
一个 夫妻 的 英里 内陆 从 - .
距离卡维西尔内陆几英里。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [dreɪnd] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] , [[ʊk] [ðə; ði] [krʌmz] [ɔːf][ðer; ðər]
At half - past ten the mourners drained their glasses , shook the crumbs off their
在 一半 - 过去的 十 这 哀悼者 排水 他们的 眼镜 , 摇晃 这 面包屑 离开 他们的
[ˈraɪdɪŋ] - [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] ;
riding - breeches , and took leave ;
骑术 - 马裤 , 和 采取 离开 ;
十点半, 哀悼者们喝干了杯中的酒, 抖掉马裤上的面包屑, 然后告别;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhɔːltɪŋ] [aʊtˈsaɪd] - [geɪts] [tuː; tə][ʌnˈpɪn][ænd; ənd] [ˈpɔːkɪt] [ðer; ðər][hæt] -
and after halting outside Carwithiel gates to unpin and pocket their hat -
和 后 停止 外部 - 大门 到 解钉 和 口袋 他们的 帽子 -
[ˈbændz] ,
bands ,
乐队 ,
他们在卡维西尔城门外停下, 解下帽带并放进口袋后,

[ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] .
headed for the meet with one accord .
标题 为了 这 见面 和 一 符合 .
大家一致同意前往会面地点。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [nuːn] [ˈskwaɪər] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
A few minutes before noon Squire Willyams , seated on his grey by the edge of
一个 很少 分钟 前 中午 乡绅 威廉姆斯 , 坐着 在 他的 灰色的 经过 这 边缘 的
[θriː] - [ˈbæroʊ] [breɪk] ,
Three - barrow Brake ,
三 - 巴罗 制动 ;
临近中午时分, 威廉斯乡绅坐在他那匹灰色的马旁, 位于三车草甸的边缘。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvərt] , [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æn; ən] [aɪ]
and listening to every sound within the covert , happened to glance an eye
和 聆听 到 每一个 声音 之内 这 隐蔽 , 发生 到 瞥一眼 一个 眼睛
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
across the valley ,
穿过 这 谷 ,
他侧耳倾听着隐蔽处的每一丝动静, 无意间瞥了一眼山谷对面。

[ænd; ənd][let] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] .
and let out a low whistle .
和 让 出去 一个 低的 哨 .
然后发出一声低沉的口哨声。

“ [wel] !
“ **Well !**
” 出色地 !
“出色地!

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] [gru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] ['prɪkɪŋ]
” **said one of a near group of horsemen catching sight of the rider pricking**
” 说 一 的 一个 靠近 团体 的 骑兵 捕捉 视线 的 这 骑士 刺
[tɔ:rd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [sləʊp] ,
toward them down the farther slope ,
朝向 他们 向下 这 更远 坡 ,
“附近一群骑马的人中，有人看到骑手正沿着远处的山坡向他们走来，便说道。”

” [aɪ] [nu:ɪ] [ɪn][fɔ:ɪ; fər] [ʌnbɪ'li:vər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [bi:ts] [ɔ:l] ! ”
” **I knew en for unbeliever ; but this beats all ! ”**
” 我 知道 英文 为了 不信者 ; 但 这 节拍 全部 ! ”
“我以前知道有人不信，但这比什么都更让我震惊！ ”

” [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] - [sʌn][nɑ:t] [θri:] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊld] !
” **And his awnly son not three hours under the mould !**
” 和 他的 - 儿子 不是 三 小时 在下面 这 模具 !
“而他那面色苍白的儿子，出生还不到三个小时！ ”

[brɔ:t] [ʌp][ɪn] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Brought up in France as a youngster he was ,
带来 向上 在 法国 作为 一个 青少年 他 曾是 ,
他从小在法国长大，

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [aɪ] [spoʊz] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [vɒl'ter] .
and this I s'pose is what comes of reading Voltaire .
和 这 我 假设 是 什么 来 的 阅读 伏尔泰 .
我想，这就是读伏尔泰的后果吧。

[maɪ][ɔ:rd][fɔ:r; fər] ['mænərz] , [ænd; ɐnd][noʊ] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜ:rmd] [nʌt] — [ðæts] [sɜ:r]
My lord for manners , and no more heart than a wormed nut — that's Sir
我的 主 为了 礼仪 , 和 不 更多的 心 比 一个 驱虫 坚果 — 那就是 先生
['hæri] , [ænd; ɐnd] [ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
Harry , and always was :
哈里 , 和 总是 曾是 :
我的天哪，大人，他举止粗鲁，心肠却像一颗被虫蛀过的坚果——这就是哈里爵士，一直都是这样。

” ['skwaɪər] [slu:d] [hɪm'self] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
” **Squire Willyams slewed himself round in his saddle .**
” 乡绅 威廉姆斯 倾斜 他自己 圆形的 在 他的 鞍 .
“威廉斯乡绅在马鞍上猛地转了个圈。”

[hi:; hi] [spʊk] ['kwaɪətli] [æt; ət] [fɪfti:n] [jɑ:dz] - ['dɪstəns] ,
He spoke quietly at fifteen yards ' distance ,
他 辐 悄悄 在 十五 码 - 距离 ,
他站在十五码外，轻声说道。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [wɜ:rd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
but each word reached the group of horsemen as clear as a bell .
但 每个 单词 达到 这 团体 的 骑兵 作为 清除 作为 一个 钟 .
但每个字都像钟声一样清晰地传到了骑兵们耳中。

” ['ræblɪn] , ” [hi:; hi] [sed] ,
” **Rablin , ” he said ,**
” 拉布林 , ” 他 说 ,

“拉布林,”他说。

” [æz; əz][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] [ə'blaɪdʒ][em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [jɔr; jər]
” **as a damned fool oblige me during the next few minutes by keeping your**
” 作为 一个 该死的 傻子 必须 我 期间 这 下一个 很少 分钟 经过 保持 你的
[maʊθ] [ʃʌt] .
mouth shut .
嘴 关闭 .
“像个傻瓜一样，在接下来的几分钟里闭上你的嘴，听我的话。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
” With this he resumed his old attitude and his business of watching the
” 和 这 他 恢复 他的 老的 态度 和 他的 商业 的 观看 这
[ˈkʌvərt] [saɪd] ;
covert side ;
隐蔽 边 ;

“于是他恢复了老样子，继续监视着秘密行动；

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][nɑːd][æz; əz][sɜːr] [ˈhæri] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [pæst]
removing his eyes for a moment to nod as Sir Harry rode up and passed
移除 他的 眼睛 为了 一个 片刻 到 点头 作为 先生 哈里 骑 向上 和 通过了
[ɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
on to join the group behind him .
在 到 加入 这 团体 在后面 他 .

他移开视线片刻，点点头，看着哈里爵士骑马上前，然后继续向前，加入到他身后的队伍中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [dʌŋ] [soʊ] [wen] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ˈblækθɔːrn] [ə; eɪ] [haʊnd]
He had scarcely done so when deep in the undergrowth of blackthorn a hound
他 有 几乎 完毕 所以 什么时候 深的 在 这 灌木丛 的 黑刺李 一个 猎犬
[tʃælɪndʒd] .
challenged .
挑战 .

他刚一开口，在黑刺李灌木丛深处，一只猎犬就向他发起了挑战。

” - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪvər] ! — [ænd; ənd] [wel] [faʊnd] , [baɪ][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [sɜːr]
” Spendigo for a fiver ! — and well found , by the tune of it , ” cried Sir
” - 为了 一个 五英镑 ! — 和 出色地 成立 , 经过 这 调 的 它 , ” 哭 先生
[ˈhæri] .
Harry .
哈里 .

“五英镑就能买到斯彭迪戈！——而且从曲调上看，这钱花得真值！”哈里爵士喊道。

” [siː] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [wɔːl] , [ˈræblɪn] — [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈmæstəːz] [ˈelboʊ]
” See that patch of grey wall , Rablin — there , in a line beyond the Master's elbow
” 看 那 修补 的 灰色的 墙 , 拉布林 — 那里 , 在 一个 线 超过 这 硕士学位 弯头
?
?
?

“拉布林，看到那块灰色的墙了吗？就在大师肘部之外的那条线上？”

[aɪ] [leɪ] [juː; jʊ][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈɡɪni] [ðæts] [wer] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kʌmz] [ˈoʊvər] .
I lay you an even guinea that's where my gentleman comes over .
我 躺 你 一个 甚至 几内亚 那就是 在哪里 我的 绅士 来 超过 .
我给你一枚金币，我的先生就过来了。

” [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [ˌreprəˈbeɪʃən] [ˈmɑːt(ə)ld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈræblɪn] , [ˌskwaɪəˈriːn] ;
” But honest reprobation mottled the face of Mr . Rablin , squireen ;
” 但 诚实的 非难 斑驳 这 脸 的 先生 . 拉布林 , 乡绅 ;

“但是，拉布林先生的脸上却满是诚实的谴责；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] .
and as an honest man he spoke out .
和 作为 一个 诚实的 男人 他 辐 出去 .
他为人正直，所以说了出来。

[let] [aɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit] ,
Let it go to his credit ,
让 它 去 到 他的 信用 ,
就让这成为他的功劳吧。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][snaɪb][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [krɪndʒ] .
because as a rule he was a snob and inclined to cringe .
因为 作为 一个 规则 他 曾是 一个 势利眼 和 倾斜 到 尴尬 .

因为他通常是个势利眼，而且容易感到尴尬。

“ [aɪ][dɪd][nɔːt][ɪk'spekt] ” — [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — “ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ”
I did not expect ” — he cleared his throat — “ to see you out to - day , Sir
“ 我 做过 不是 预计 ” — 他 已清除 他的 喉 — “ 到 看 你 出去 到 - 天 , 先生
[ˈhæri] .
Harry .
哈里 .

“我没想到”——他清了清嗓子——“今天会见到您，哈里爵士。”

“ [sɜːr] [ˈhæri] [wɪnst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [greɪ] , [ˈwʊfəl] [feɪs] .
Sir Harry winced , and turned on them all a grey , woeful face .
“ 先生 哈里 畏缩 , 和 转向 在 他们 全部 一个 灰色的 , 悲惨的 脸 .

哈里爵士畏缩了一下，转过身来，一脸灰暗、悲伤地看着他们所有人。

“ [ðæts] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
That's it , ” he said .
“ 那就是 它 , ” 他 说 .

“就是这样，”他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [baɪd] [hoʊm] .
I can't bide home .
“ 我 不能 比德 家 .

“我不能回家。”

[aɪ] [kɑːnt] [baɪd] [hoʊm] .
I can't bide home .
我 不能 比德 家 .

我不能回家。

“ [həu'nɔːriə][ˈbaɪdaɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] .
Honorias bided home with her child and mourned for the dead .
“ 霍诺里亚 竞标 家 和 她 孩子 和 哀悼 为了 这 死的 .

“霍诺莉亚带着孩子回到家，为死者哀悼。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['kleɪvər] ['wʊmən] — [fɑːr] ['kleɪvəɹ̩] [ðæn; ðən][hɜːr; hær] ['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]
As a clever woman — far cleverer than her husband — she had seen his
作为 一个 聪明的 女士 — 远的 更聪明 比 她 丈夫 — 她 有 已见 他的
[fɔːlts] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ;
faults while he lived ;
故障 尽管 他 居住地 ;

她是个聪明的女人——比她丈夫聪明得多——在她丈夫在世时就发现了他的缺点；

[jet] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] .
yet had liked him enough to forgive without difficulty .
然而 有 喜欢 他 足够的 到 原谅 没有 困难 .

然而，他很喜欢他，所以毫不费力地原谅了他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪːz] [fɔːlts] ['feɪdɪd] ,
But now these faults faded ,
但 现在 这些 故障 褪色 ,

但现在这些缺点都消失了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'ɡriːz] ['meməri] [rɪəd] [æn; ən][ɔːltər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn]['lɪt(ə)] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
and by degrees memory reared an altar to him as a man little short of
和 经过 学位 记忆 饲养 一个 坛 到 他 作为 一个 男人 小的 短的 的
[dɪ'vaɪn] .
divine .
神圣的 .

渐渐地，记忆中在他面前筑起了一座神坛，把他奉为近乎神明的人。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [wɜ:rst] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmiəb(ə)l] .

At the worst he had been amiable ;
在 这 最差 他 有 到过 可亲 ;

他最差的情况也只是和蔼可亲而已。

[ə; eɪ] ['kɪndər] ['hʌzbənd] ['nevər] [lɪvd] .

A kinder husband never lived .
一个 幼儿园 丈夫 绝不 居住地 ;

世上再也找不到比他更体贴的丈夫了。

[ʃi;; ʃi] [ri'prəʊtʃ] [hɜ:r'self] ['bɪtərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:ns] [tu;; tə]

She reproached herself bitterly with the half - heartedness of her response to
她 受责备 她自己 苦涩地 和 这 一半 - 真心 的 她 回复 到

[hɪz; ɪz] [lʌv] ;

his love ;
他的 爱 ;

她对自己对他的爱意回应得不够热情而感到深深的自责；

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [waɪl] [aɪ 'ti:] [dwelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ʌn'veəriŋ,ʌn'vəriŋ][ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaɪndnəs] .

to his love while it dwelt beside her , unvarying in cheerful kindness .
到 他的 爱 尽管 它 居住 旁 她 , 不变的 在 快乐 仁慈 ;

当他的爱人陪伴在他身边时，他始终如一地给予她快乐和善意。

[fɔ:r; fər] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] , [ə'læs] !

For (it was the truth , alas !
为了 (它 曾是 这 真相 , 唉 !

因为（唉，这却是事实！）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rm] [ðæt] [nɑ:d] [kən'tɪnjuəli]) ['pæʃənət] [lʌv] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['rendərd]

and a worm that gnawed continually) passionate love she had never rendered
和 一个 蠕虫 那 被啃咬 持续) 热情的 爱 她 有 绝不 渲染

[hɪm; ɪm] .

him ;
他 ;

还有一条不断啃噬的虫子）她从未给予他的热烈的爱。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent] ; [bʌt; bət] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tentmənt] !

She had been content ; but how poor a thing was contentment !
她 有 到过 内容 ; 但 如何 贫穷的 一个 事物 曾是 满意 !

她曾经很满足；但是，满足是多么可悲的东西啊！

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] , [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪp] .

She had never divined his worth , had never given her worship .
她 有 绝不 神谕 他的 值得 , 有 绝不 给定 她 崇拜 ;

她从未领悟过他的价值，也从未对他顶礼膜拜。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪrəʊ] ,

And all the while he had been a hero ,
和 全部 这 尽管 他 有 到过 一个 英雄 ;

而且他一直都是个英雄，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd][daɪd][æz; əz][ə; eɪ]['hɪrəʊ] .

and in the end had died as a hero .
和 在 这 结尾 有 死亡 作为 一个 英雄 ;

最终他英勇牺牲。

[ɑ:] , [fɔ:r; fər][wʌn] [tʃæns] [tu;; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] !

Ah , for one chance to redeem the wrong !
啊 , 为了 一 机会 到 赎回 这 错误的 !

啊，多么希望还有机会弥补过错！

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə][bəʊ; boʊ][hɜːrˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [əkˈnaɪdʒ] [hɜːr; hər]
for one moment to bow herself at his feet and acknowledge her
为了 一 片刻 到 弓 她自己 在 他的 脚 和 承认 她
[ˈblaɪndnəs] !
blindness !
失明 !
她竟能俯身在他脚下，承认自己失明！

[hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] [ˈeɪnʃənt] [æz; əz] [ˈwɪdʊhʊd] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] , [ˈfoʊldɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]
Her prayer was ancient as widowhood , and Heaven , folding away the
她 祷告 曾是 古老的 作为 丧偶 , 和 天堂 , 折叠式的 离开 这
[ɪˈrepərəb(ə)] [taɪm] ,
irreparable time ,
无法弥补的 时间 ,
她的祈祷如同寡妇般古老，而上天，则将那无法挽回的时光折叠起来。

[rɪˈtʃ:rnd] [ɪts][fɜːrst][ænd; ənd][ləst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈsaɪləs] — [ə; eɪ] [dri:m] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɑːrmz] ;
returned its first and last and only solace — a dream for the groping arms ;
返回 它是第一的 和 最后的 和 仅有的 慰藉 — 一个 梦 为了 这 摸索 武器 ;
[ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] ,
waking and darkness ,
醒来 和 黑暗 ,
它归还了最初、最终、也是唯一慰藉——一个抚慰着茫然双臂的梦境；醒来，陷入黑暗。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈempti] [ˈpɪloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] .
and an empty pillow for her tears .
和 一个 空的 枕头 为了 她 眼泪 .
还有一只空枕头，用来装她的眼泪。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
From the first her child had been dear to her ;
从 这 第一的 她 孩子 有 到过 亲爱的 到 她 ;
从一开始，她就非常疼爱她的孩子；
[ˈdɪrɜː] ([soʊ][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] [naʊ]) [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; [mɔːr]
dearer (so her memory accused her now) than his father ; more
更贵 (所以 她 记忆 被告 她 现在) 比 他的 父亲 ; 更多的
[dɪˈmɑːnstrətɪvli] [brɪˈlʌvɪd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
demonstratively beloved , at any rate .
明显地 心爱 , 在 任何 速度 .
(她的记忆现在这样指责她) 比他的父亲更受宠爱；至少在表面上是如此。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)] [mʌnθs] [ʃiː; ji] [ɡruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [streŋθ] .
But in those miserable months she grew to love him with a double strength .
但 在 那些 悲惨的 几个月 她 生长 到 爱 他 和 一个 双倍的 力量 .
但在那段痛苦的岁月里，她对他的爱却加倍增长。

[hiː; hi] [bɔːr] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ([æz; əz][sɜːr] [ˈhæri] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]) [ə; eɪ]
He bore George's name , and was (as Sir Harry proclaimed) a
他 钻孔 乔治的 姓名 , 和 曾是 (作为 先生 哈里 宣布) 一个
[ˈveri] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ;
very miniature of George ;
非常 微型 的 乔治 ;
他名叫乔治，而且（正如哈里爵士所宣称的那样）简直就是乔治的缩小版；

[rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪplɪnəs] [ʌv; əv] [lɪm] , [hɪz; ɪz][fɜːrm] [ˈʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] [θaɪz] — [ðə; ði]
repeated his shapeliness of limb , his firm shoulders , his long lean thighs — the
重复 他的 形状 的 肢 , 他的 公司 肩膀 , 他的 长的 倾斜 大腿 — 这
[θaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] [ˈhɔːrsmən] ;
thighs of a born horseman ;
大腿 的 一个 出生 骑手 ;
他四肢的线条优美，肩膀结实，大腿修长——那是天生骑手的腿；

[ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][lɒs] !
learned to walk , and lo !
学习 到 走 , 和 洛 !

学会走路，瞧！

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [geɪt] ; [hæd; həd] [smaɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
within a week walked with his father's gait ; had smiles for the whole of
之内 一个 星期 步行 和 他的 父亲的 步态 ; 有 微笑 为了 这 所有的 的
[hɪz; ɪz] [smɔːl] [wɜːrld] ,
his small world ,
他的 小的 世界 ,

不到一周，他就学会了像父亲一样走路；他的小世界里到处都是他的笑容。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɪn] [iːt] .
and for his mother a memory in each .
和 为了 他的 母亲 一个 记忆 在 每个 .

每一份回忆都饱含着他母亲的思念。

[ænd; ənd] [jet] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
And yet — this was the strange part of it ;
和 然而 — 这 曾是 这 奇怪的 部分 的 它 ;

然而——这才是最奇怪的部分；

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] —
a mystery she could not explain because she dared not even acknowledge it —
一个 神秘 她 可以 不是 解释 因为 她 敢于 不是 甚至 承认 它 —
[ðʊs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
though she loved him for being like his father ,
尽管 她 喜爱 他 为了 存在 喜欢 他的 父亲 ,

这是一个她无法解释的谜团，因为她甚至不敢承认——尽管她爱他，因为他像他的父亲。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [dred] ; [neɪ] ,
she regarded the likeness with a growing dread ; nay ,
她 认为 这 相似 和 一个 生长 恐惧 ; 不 ,

她看着那张画像，心中越来越感到恐惧；不，

[kɔːt] [hɜːrˈself] [kəˈrektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstelθɪli] [wen] [hiː; hi] [dɪˈveləpt] [sʌm; səm] [ˈtrɪvɪəl] [treɪt] [wɪtʃ]
caught herself correcting him stealthily when he developed some trivial trait which
捕捉 她自己 纠正 他 悄悄地 什么时候 他 发达 一些 琐碎的 特征 哪个
[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] ,
she , and she alone ,
她 , 和 她 独自的 ,

当他养成一些只有她才能接受的微不足道的习惯时，她发现自己会偷偷地纠正他。

[ˈrekəɡˌnaɪzd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈlegəsi] .
recognised as part of his father's legacy .
已确认 作为 部分 的 他的 父亲的 遗产 .

被认为是其父亲遗产的一部分。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] “ [kɒntrəˈdɪkʃnz] , ” [bʌt; bət]
It was what in the old days she would have called “ contradictions , ” but
它 曾是 什么 在 这 老的 天 她 会 有 称为 “ 矛盾 , ” 但
[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
there it was ,
那里 它 曾是 ,

在过去，她会把这称为“矛盾”，但事实就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ'tiː]; [ðə; ði] ['nɪrər] [dʒɔːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [ə'prʊtʃt] [tuː; tə]
and she could not help it ; the nearer George in her memory approached to
和 她 可以 不是 帮助 它 ; 这 更近 乔治 在 她 记忆 接近 到
[ˈfɔːtləsənəs] ,
faultlessness ,
完美无瑕 ,

她情不自禁地这样想；在她记忆中，乔治越是接近完美无瑕，就越是如此。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbstɪnətli] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃaɪldz] [ɪmɪ'teɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
the more obstinately her instinct fought against her child's imitation of him ;
这 更多的 顽固地 她 本能 战斗 反对 她 孩子的 模仿 的 他 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

她的本能越是顽固地抗拒孩子模仿他；然而，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
because the child was obstinately George's , she loved him with a
因为 这 孩子 曾是 顽固地 乔治的 , 她 喜爱 他 和 一个
[ˈdʌb(ə)l] [lʌv] .
double love .
双倍的 爱 .

因为孩子是乔治的，所以她对他的爱是双倍的。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃaɪldɪ] ['fɔːlʃhʊd] .
There came a day when he told her a childish falsehood .
那里 来了 一个 天 什么时候 他 讲述 她 一个 幼稚 谬误 .
有一天，他对她说了一个幼稚的谎言。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪp] [hɪm; ɪm] ,
She did not whip him ,
她 做过 不是 鞭 他 ,
她没有鞭打他。

[bʌt; bət] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæən][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but stood him in front of her and began to reason with him and
但 站立 他 在 正面 的 她 和 开始 到 原因 和 他 和
[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'truːθ] .
explain the wickedness of an untruth .
解释 这 邪恶 的 一个 谎言 .
但她让他站在自己面前，开始与他讲道理，解释说谎的邪恶之处。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,
By - and - by she broke off in the midst of a sentence ,
经过 - 和 - 经过 她 打破 离开 在 这 中间 的 一个 句子 ,
她话说到一半就停了下来。

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
appalled by the shrillness of her own voice .
震惊 经过 这 尖锐 的 她 自己的 嗓音 .
她对自己尖锐的声音感到震惊。

[frʌm; frəm][ˈɑːrgjʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] ['fjʊriəs] ['skoʊldɪŋ] .
From argument she had passed to furious scolding .
从 争论 她 有 通过了 到 狂怒 责骂 .
从争吵到愤怒的训斥。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
And the little fellow quailed before her ,
和 这 小的 同伴 畏缩 前 她 ,
小家伙在她面前瑟瑟发抖，

[hɪz; ɪz] [kən'triʃ(ə)n] ['bi:tɪn] [daʊn] [ʌndə] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ðæt] ['hwi:slɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
his contrition beaten down under the storm of words that whistled about his ears
他的 忏悔 被打败 向下 在下面 这 风暴 的 字 那 吹口哨 关于 他的 耳朵
[wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] ,
without meaning ,
没有 意义 ,

他的悔恨之情被耳边毫无意义的言语风暴所淹没。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['fækltɪz] [dɪs'eɪblɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['spektək(ə)] [ʌv; əv] [ræθ] .
his small faculties disabled before this spectacle of wrath .
他的 小的 学院 已禁用 前 这 奇观 的 愤怒 .

面对这番震怒的景象，他原本就有限的认知能力丧失了。

[hɜ:r; hɜ:] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wɜ:] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] .
Her fingers were closing and unclosing .
她 手指 是 结束 和 解开 .

她的手指不停地合拢又张开。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] ; [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [grɪp] [ðɪs] [smɔ:l] ['bɑ:di] [ðeɪ] [hæd; həd]
They wanted a riding - switch ; they wanted to grip this small body they had
他们 通缉 一个 骑术 - 转变 ; 他们 通缉 到 紧握 这 小的 身体 他们 有
[sɜ:rvd] [ænd; ənd] ['fɒndld] ,
served and fondled ,
服务 和 抚摸 ,

他们想要一个骑乘开关；他们想要抓住这具他们曾经服侍和爱抚过的小小身躯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌt] [aʊt] — [wʌt] ?
and to cut out — what ?
和 到 切 出去 — 什么 ?

还要削减——什么？

[ðə; ði] [laɪ] ?
The lie ?
这 说谎 ?

谎言？

[həu'no:riə] [heɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪ] .
Honoriam hated a lie .
霍诺里亚 憎恨 一个 说谎 .

霍诺莉亚最痛恨谎言。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] ,
But while she paused and shook , a light flashed ,
但 尽管 她 暂停 和 摇晃 , 一个 光 闪光灯 ,

但就在她停顿并颤抖的时候，一道闪光闪过。

[ænd; ənd][hɜ:r; hɜ:] [aɪz] [wɜ:r; wɜ:] ['oʊpən][ænd; ənd] [sɔ:] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:tɪ] [ðə; ði] [laɪ] .
and her eyes were open and saw — that it was not the lie .
和 她 眼睛 是 打开 和 锯 — 那 它 曾是 不是 这 说谎 .

她睁开双眼，看到了——那不是谎言。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] , [ræn] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hɜ:] [oʊn] [ru:m] ,
She turned and ran , ran upstairs to her own room ,
她 转向 和 跑 , 跑 楼上 到 她 自己的 房间 ,

她转身就跑，跑上楼回到了自己的房间。

[flʌŋ] [hɜ:r'self] [ɑ:n][hɜ:r; hɜ:] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,
flung herself on her knees beside the bed ,
扔 她自己 在 她 膝盖 旁 这 床 ,

她跪倒在床边，

[ˈdræɡd] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈkɪsɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz; ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈpɔːtrət] **dragged a locket from her bosom and fell to kissing George's portrait**
拖拽 一个 吊坠 从 她 怀 和 跌倒 到 接吻 乔治的 肖像
, [ˈpæʃənətli] [ˈkraɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrd(ə)n] .
, passionately crying it for pardon .
热情地 哭泣 它 为了 赦免 .
她从胸前扯下一枚小盒坠，扑向乔治的画像，深情地哭喊着请求原谅。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] , [beɪs] ; [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [mɪsˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] **She was wicked , base ; while he lived she had misprised him ; and this**
她 曾是 邪恶 , 根据 ; 尽管 他 居住地 她 有 误解 他 ; 和 这
[wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
was her abiding punishment ,
曾是 她 遵守 惩罚 ,
她邪恶卑鄙；在他活着的时候，她欺骗了他；这就是她应得的惩罚。

[ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈpentəns] [kʊd; kəd] [pɜːrdʒ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] [θɔːts] ,
that not even repentance could purge her heart of dishonouring thoughts ,
那 不是 甚至 悔改 可以 清除 她 心 的 不光彩 想法 ,
即使忏悔也无法洗净她心中不光彩的念头。

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsteɪnləs] [ðʊʊ] [wɑːft] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪli] **that her love for him now could never be stainless though washed with daily**
那 她 爱 为了 他 现在 可以 绝不 是 防锈的 尽管 洗过 和 日常的
[terz] . “
tears . “
眼泪 . “
即使每日泪水浸透，她对他的爱也永远无法纯洁无瑕。

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈdʒʌst] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ʌnˈdʒʌst] [stɪl] .
' He that is unjust , let him be unjust still .
- 他 那 是 不公正 , 让 他 是 不公正 仍然 .
“不义者，任他不义。”

- [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈməːsɪz] ?
' Must that be true , Father of all mercies ?
- 必须 那 是 真的 , 父亲 的 全部 怜悯 ?
“慈悲的父啊，这一定是真的吗？ ”

[aɪ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [əˈtʊnmənt] .
I misjudged him , and it is too late for atonement .
我 判断失误 他 , 和 它 是 也 晚的 为了 赎罪 .
我误判了他，现在赎罪已经太迟了。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈpent] [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [əˈflɪktɪd] .
But I repent and am afflicted .
但 我 悔改 和 是 受苦的 .
但我悔改了，并为此感到痛苦。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [ded] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ˈnevər] [riːtʃ] [ɔːr] [əˈveɪl] [hɪm; ɪm] — [ɡɪv] **Though the dead know nothing — though it can never reach or avail him — give**
尽管 这 死的 知道 没有什么 — 尽管 它 能 绝不 抵达 或者 可用 他 — 给
[em ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] !
me back the power to be just !
我 后退 这 力量 到 是 只是 !
虽然死者一无所知——虽然这永远无法触及或帮助他——但请还我公正的力量！

” [leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [həʊˈnɔːriə] [pæst] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈpaɪəsli] [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈmænz]
“ Late that afternoon Honoria passed an hour piously in turning over the dead man's ”
晚的 那 下午 霍诺莉亚 通过了 一个 小时 虔诚地 在 转弯 超过 这 死的 男人的
[ˈwɔːrdrəʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

“那天下午早些时候，霍诺莉亚虔诚地花了一个小时翻阅死者的衣物。”

[ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒəd] [ˈgɑːrmənts][ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] , [əˈɡenst]
shaking out and brushing the treasured garments and folding them , against ”
摇晃 出去 和 刷牙 这 珍藏 服装 和 折叠式的 他们 , 反对
[mɔːθ] [ænd; ənd] [dʌst] ,
moth and dust ,
蛾 和 灰尘 ,

抖掉珍贵衣物上的灰尘，将它们叠好，防止蛀虫和灰尘。

[ɪn] [freʃ] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] .
in fresh tissue paper .
在 新鲜的 组织 纸 .

用干净的纸巾包裹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ˈtæsk] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kept] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈkɑːnstəntli]
It was a morbid task , perhaps , but it kept George's image constantly ”
它 曾是 一个 病态的 任务 , 也许 , 但 它 保留 乔治的 图像 不断地
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

这或许有些病态，但却让她时刻想起乔治的身影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrsfl] [muːd] [diˈmɑːndɪd] .
and this was what her remorseful mood demanded .
和 这 曾是 什么 她 懊悔的 情绪 要求 .

而这正是她悔恨之情所要求的。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʌnˈstrʌŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪmz] [ˈlæŋɡwɪd][ˌæftər][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈtempɪst] .
Her nerves were unstrung and her limbs languid after the recent tempest .
她 神经 是 未上弦 和 她 四肢 慵懒的 后 这 最近的 暴风雨 .

最近的暴风雨过后，她神经紧绷，四肢乏力。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdrəʊb] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
By - and - by she locked the doors of the wardrobe , and passing into her ”
经过 - 和 - 经过 她 已锁定 这 门 的 这 衣柜 , 和 通过 进入 她
[oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
own bedroom ,
自己的 卧室 ,

她过了一会儿锁上衣柜门，走进自己的卧室。

[flʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpepərz] — [oʊld] [bɪlz] , [sɔɪld] [ænd; ənd]
flung herself on a couch with a bundle of papers — old bills , soiled and ”
扔 她自己 在 一个 长椅 和 一个 捆 的 文件 — 老的 账单 , 脏的 和
[ˈfoʊldɪd] [ˌmeməˈrændə] ,
folded memoranda ,
折叠 备忘录 ,

她扑倒在沙发上，手里抱着一捆文件——旧账单、脏兮兮的折叠备忘录。

[ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpærəˌɡræf] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] — [skræps] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [mʌnθs]
sporting paragraphs cut from the newspapers — scraps found in his pockets months ”
体育 段落 切 从 这 报纸 — 碎屑 成立 在 他的 口袋 几个月
[əˈɡoʊ][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəsli] [taɪd][baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlkən] [ˈrɪbən] .
ago and religiously tied by her with a silken ribbon .
前 和 宗教地 系 经过 她 和 一个 丝 丝带 .

上面贴着从报纸上剪下来的段落——这些碎片是几个月前在他口袋里发现的，她虔诚地用丝带把它们系好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'mentəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,
They were mementoes of a sort ,
他们是 纪念品的 一个 种类 ;
它们算是某种纪念品吧。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fjuː] ['letərz] [waɪ] [wuː] — [nɑːt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɜːrst]
and George had written few letters while wooing — not half a dozen first
和 乔治 有 书面 很少 信件 尽管 求爱 — 不是 一半 一个 打 第一的
[ænd; ənd][læst] .
and last .
和 最后的 .

乔治在求婚期间写的信很少——前后加起来不到六封。
[tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'sɪtɪd] [bɪlz] [leɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] — [wʌn][ə; eɪ]
Two or three receipted bills lay together in the middle of the packet — one a
saddler's ,
二 或者 三 已收据 账单 躺 一起 在 这 中间 的 这 包 — — 一个 鞍匠的 ,

信封中间放着两三张贴有收据的账单——其中一张是马鞍匠的,
[ə; eɪ]['sekənd][ə; eɪ] - [fɜːr; fər][paːt] - [plænts] ([kept] [fɜːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [kwɪr]
a second a nurseryman's for pot - plants (kept for the sake of its queer
一个 第二 一个 为 锅 - 植物 (保留 为了 这 清酒 的 它是 酷儿
['spelɪŋ]) ,
spelling) ,
拼写) ,

第二个是苗圃，专门卖盆栽植物的（保留这个名字是因为它拼写很奇特），
[ə; eɪ][θɜːrd][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [fɜːr; fər][æŋ; ən][hoʊ'tel] ['lʌntʃən] .
a third the reckoning for an hotel luncheon .
一个 第三 这 清算 为了 一个 酒店 午餐 .
酒店午餐费用的三分之一。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ['kɛrləsli] [wen] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]
She was running over them carelessly when the date at the head of this last
她 曾是 跑步 超过 他们 粗心大意 什么时候 这 日期 在 这 头 的 这 最后的
[wʌn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
one caught her eye .
— 捕捉 她 眼睛 .
她漫不经心地从它们中间穿过，这时最后一个箱子顶部的日期吸引了她的目光。

" [ɔːgəst] 3rd " — [aɪ 'tiː] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ]
" August 3rd " — it fixed her attention because it happened to be the day
" 八月 3rd " — 它 固定的 她 注意力 因为 它 发生 到 是 这 天
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .
before her birthday .
前 她 生日 .
“8月3日”——这个日子引起了她的注意，因为那天恰好是她生日的前一天。

[ɔːgəst] 3rd — [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] — [ðə; ði] [ɔːgəst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
August 3rd — such and such a year — the August before his death ;
八月 3rd — 这样的 和 这样的 一个 年 — 这 八月 前 他的 死亡 ;
某年八月三日——他去世前一年的八月 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wʌn][ɪn] ['plɪməθ] — [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɪn][fækt] ,
and the hotel a well - known one in Plymouth — the hotel , in fact ,
和 这 酒店 一个 出色地 - 已知 — 在 普利茅斯 — 这 酒店 , 在 事实 ,
而且这家酒店是普利茅斯一家很有名的酒店——事实上，这家酒店

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][pʊt] [ʌp] . . .
at which he had usually put up . . .
在 哪个 他 有 通常 放 向上 . . .
他通常会接受.....

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈprɒmptɪŋ] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ænd][ræn][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Without a prompting of suspicion she turned back and ran her eye over the
没有 一个 提示 的 怀疑 她 转向 后退 和 跑 她 眼睛 超过 这
[bɪl] .
bill .
账单 .

她没有丝毫怀疑，转过身去，目光扫过了那张账单。

[ə; eɪ] [steɪk] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ˈklærət] , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [tʃiːz] , [ænd; ænd] [əˈtendəns] — [ˈnevər][wʌz; wəz]
A steak , a pint of claret , vegetables , cheese , and attendance — never was
一个 牛排 , 一个 品脱 的 红酒 , 蔬菜 , 奶酪 , 和 出席 — 绝不 曾是
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪl] .
a more innocent bill .
一个 更多的 清白的 账单 .

牛排、一品脱红酒、蔬菜、奶酪和服务员费用——这账单再简单不过了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈstɪfnd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] .
Suddenly her attention stiffened on the date .
突然 她 注意力 僵硬 在 这 日期 .

突然，她对约会这件事的注意力变得异常集中。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈplɪməθ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] .
George was in Plymouth the day before her birthday .
乔治 曾是 在 普利茅斯 这 天 前 她 生日 .

乔治在她生日前一天去了普利茅斯。

[bʌt; bət][noʊ] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈtruːroʊ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
But no ; as it happened , George had been in Truro on that day .
但 不 ; 作为 它 发生 , 乔治 有 到过 在 特鲁罗 在 那 天 .

但事实并非如此；碰巧的是，乔治那天正好在特鲁罗。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈpendənt] ,
She remembered , because he had brought her a diamond pendant ,
她 记得 , 因为 他 有 带来 她 一个 钻石 吊坠 ,
[ˈlʌndən] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .
London to choose from .
伦敦 到 选择 从 .

她记得，因为他曾送给她一条钻石吊坠。

[ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtruːroʊ] [dʒuːələr] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm]
having written beforehand to the Truro jeweller to get a dozen down from
拥有 书面 预先 到 这 特鲁罗 珠宝商 到 得到 一个 打 向下 从
[ˈlʌndən] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .
London to choose from .
伦敦 到 选择 从 .

事先写信给特鲁罗的珠宝商，让他从伦敦运来十二件珠宝供其挑选。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] , [ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ˈtruːroʊ]
Yes , she remembered it clearly , and how he had described his day in Truro
是的 , 她 记得 它 清楚地 , 和 如何 他 有 描述 他的 天 在 特鲁罗
.
.
.

是的，她清楚地记得，他是如何描述他在特鲁罗的那一天的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈduːst] [ðə; ði]
And the next morning — her birthday morning — he had produced the
和 这 下一个 早晨 — 她 生日 早晨 — 他 有 生产 这
[ˈpendənt] , [ræpt] [ɪn] ['sɪlvər] ['peɪpər] .
pendant , wrapped in silver paper .
吊坠 , 包装 在 银 纸 .

第二天早上——也就是她生日那天早上——他拿出了那枚用银纸包裹的吊坠。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [keɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌɡli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get] [hɜːr; hər]
He had thrown away the case ; it was ugly , and he would get her
他 有 抛掷 离开 这 案件 ; 它 曾是 丑陋的 , 和 他 会 得到 她
[əˈnʌðər]
another : : : : :
其他

他把那个箱子扔掉了；它太丑了，他会给她买另一个.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] ?
But the bill ?
但 这 账单 ?

但是账单呢？

[fiː; ji][hæd; həd] [steɪd] [wʌns] [ɔːr] [twais] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊˈtel][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði]
She had stayed once or twice at this hotel with George , and recognised the
她 有 入住 一次 或者 两次 在 这 酒店 和 乔治 , 和 已确认 这
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting :
手写 .

她曾和乔治一起在这家酒店住过一两次，认出了这个笔迹。

[ðə; ði] ['bʊkki:pər] , [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [pərˈhæps][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmə] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] , [hæd; həd]
The bookkeeper , in compliment perhaps to a customer of standing , had
这 会计 , 在 赞扬 也许 到 一个 顾客 的 常设 , 有
[ˈrɪt(ə)n] “ [dʒɔːrdʒ] - , [ɛsˈkwɑɪər] .
written “ George Vyell , Esq :
书面 “ 乔治 - , 先生 .

记账员或许是为了向一位地位显赫的客户表示恭维，写道：“乔治·维尔先生。”

” [ɪn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] - [hed] , [ə; eɪ][fɔːrˈmæləti][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] ['lʌntʃən] -
” in full on the bill - head , a formality omitted as a rule in luncheon -
” 在 满的 在 这 账单 - 头 , 一个 正式 省略 作为 一个 规则 在 午餐 -
[ˈrekənɪŋz] .
reckonings :
清算 .

“在账单抬头完整列出，这在午餐结算中通常是被省略的形式主义做法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][təʊld][ðə; ði] [truːθ] — [waɪ] , [ðen] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][laɪd; liːd] !
And if this scrap of paper told the truth — why , then George had lied !
和 如果 这 废料 的 纸 讲述 这 真相 — 为什么 , 然后 乔治 有 撒谎了 !

如果这张纸条说的是真话——那么，乔治就撒谎了！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] , [ˈniːðər] [ðə; ði] [haʊ] [nɔːr][ðə; ði]
Ah , if he had done this thing nothing else mattered , neither the how nor the
啊 , 如果 他 有 完毕 这 事物 没有什么 别的 重要 , 两者都不 这 如何 也不 这
[waɪ] !
why !
为什么 !

啊，如果他做了这件事，其他一切都不重要了，无论是怎么做的，还是为什么！

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][laɪd; li:d] ? . . .
If George had lied ? . . .
如果 乔治 有 撒谎了 ? . . .

如果乔治撒谎了呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pendənt] — [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [bɔ:t] [ɪn] ['plɪməθ] [ænd; ənd][nɑ:t] ([æz; əz][hi:; hi]
And the pendant — had that been bought in Plymouth and not (as he
和 这 吊坠 — 有 那 到过 买 在 普利茅斯 和 不是 (作为 他
[hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd]) [ɪn]['tru:roʊ] ?
had asserted) in Truro ?
有 断言) 在 特鲁罗 ?

那枚吊坠是在普利茅斯买的，而不是（正如他所声称的）在特鲁罗买的吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [keɪs] .
He had thrown away the case .
他 有 抛掷 离开 这 案件 .

他把箱子扔掉了。

[ˈdʒu:ələz] [prɪnt][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn'saɪd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
Jewellers print their names inside such cases .
珠宝商 打印 他们的 姓名 里面 这样的 案例 .

珠宝商会在这样的盒子里印上自己的名字。

[ðə; ði] ['pendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] .
The pendant was a handsome one .
这 吊坠 曾是 一个 英俊的 — .

那枚吊坠很漂亮。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [wʊd] [tel] .
Perhaps his cheque - book would tell .
也许 他的 查看 - 书 会 告诉 .

或许他的支票簿能说明一切。

[ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] , [stept] [hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self]
She arose , stepped half - way to the door , but came back and flung herself
她 出现 , 步 一半 - 方式 到 这 门 , 但 来了 后退 和 扔 她自己
[ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
again upon the couch .
再次 之上 这 长椅 .

她起身，走到门口一半，但又折回来，重新扑倒在沙发上。

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] . . . [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] . . .
No ; she could not . . . this was the second time to - day . . .
不 ; 她 可以 不是 . . . 这 曾是 这 第二 时间 到 - 天 . . .

不，她做不到.....这已经是今天第二次了.....

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ə'gen] .
she could not face the torture again .
她 可以 不是 脸 这 酷刑 再次 .

她再也无法承受那种酷刑了。

[jet] . . . [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][laɪd; li:d] !
Yet . . . if George had lied !
然而 . . . 如果 乔治 有 撒谎了 !

然而.....如果乔治撒谎了呢！

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] ;
She sat up ;
她 卫星 向上 ;

她坐了起来；

[sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vɔɪs]
sat up with both hands pressed to her ears to shut out a sudden voice
卫星 向上 和 两个都 双手 按下 到 她 耳朵 到 关闭 出去 一个 突然 嗓音
['klæməɹ] [θru:] [ðem; ðəm] —
clamouring through them —
喧闹 通过 他们 —

她猛地坐起身，双手捂住耳朵，试图隔绝突然传入耳中的喧闹声——

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **And why not ?**
“ 和 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ə; eɪ] ['sʌnz] [ə; eɪ] [sʌn] — [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ! — [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][jɔ:; jər][mæn] !
A son's a son — curse you ! — though he was your man !
一个 儿子的 一个 儿子 — 诅咒 你 ! — 尽管 他 曾是 你的 男人 !

儿子就是儿子——该死的！——即使他是你的男人！

“ ['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɹ'aɹ'aɪ] .
“ **CHAPTER XXVIII** :
“ 章 二十八 :

“第二十八章

[ə; eɪ] - .
A L'OUTRANCE :
一个 - :

一个外人。

['lɪzi] - [hæd; həd][pʊt]['dʒoʊi][tu:; tə][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌvərlət] [wen]
Lizzie Pezzack had put Joey to bed and was smoothing his coverlet when
莉齐 - 有 放 乔伊 到 床 和 曾是 平滑 他的 床单 什么时候
[ʃi:; ji] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] ['nɒkɪŋ] .
she heard someone knocking .
她 听到 某人 敲门 .

莉齐·佩扎克把乔伊哄睡着后，正在抚平他的被子，这时她听到有人敲门。

[ʃi:; ji] [pæst] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ænd; ənd] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
She passed out into the front room and opened to the visitor .
她 通过了 出去 进入 这 正面 房间 和 打开 到 这 游客 .

她晕倒在前厅，打开门迎接来访者。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [stʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [di:p] [blæk] — [həu'no:riə] .
On the doorstep stood a lady in deep black — Honoria .
在 这 家门口 站立 一个 女士 在 深的 黑色的 — 霍诺里亚 .

门口站着一位身穿黑色长袍的女士——霍诺莉亚。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kæɪɪdʒ] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twɪlaɪt] .
Beyond the garden wall the lamps of her carriage blazed in the late twilight .
超过 这 花园 墙 这 灯 的 她 运输 燃烧的 在 这 晚的 暮 .

花园围墙外，她马车的灯光在暮色中闪耀。

[ðə; ði][tɜ:rf][hæd; həd] ['mʌfld] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
The turf had muffled the sound of wheels ,
这 草皮 有 闷音 这 声音 的 车轮 ,

草皮隔绝了车轮的声音。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] ['feɪkən] ['bɪts] [keɪm] [laʊd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
but now the jingle of shaken bits came loud through the open door .
但 现在 这 铃铛 的 摇晃 比特 来了 大声 通过 这 打开 门 .

但现在，摇晃的碎片发出的叮当声从敞开的门里传了出来。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈlɪzɪ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [bæk] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] .
“ **Ah ! ” said Lizzie , drawing her breath back through her teeth .**
“ 啊 ! ” 说 莉齐 , 绘画 她 气息 后退 通过 她 牙齿 .

“啊！”莉齐倒吸一口气，说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] , [pli:z] .
“ **I must speak to you , please .**
“ 我 必须 说话 到 你 , 请 .

“我必须跟你谈谈。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] . . .
I have a question . . .
我 有 一个 问题 . . .

我有个问题.....

“ [ˈlɪzɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
“ **Lizzie turned her back , struck a match , and lit a candle .**
“ 莉齐 转向 她 后退 , 击 一个 匹配 , 和 点燃 一个 蜡烛 .

莉齐转过身，划了一根火柴，点燃了一支蜡烛。

“ [wʌt] [ˈkwestʃən] ?
“ **What question ?**
“ 什么 问题 ?

“什么问题？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bæk] [tɜ:rnd] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz][aɪ ˈti:] [sæŋk] ,
“ **she asked with her back turned , her eyes on the flame as it sank ,**
“ 她 问 和 她 后退 转向 , 她 眼睛 在 这 火焰 作为 它 沉没 ,
[ˈwɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæləʊ] ,
warming the tallow ,
变暖 这 脂 ,

她背对着她问道，目光落在渐渐熄灭、温暖着牛油的火焰上。

[ænd; ənd] [gru:] [braɪt] [əˈgen] .
and grew bright again .
和 生长 明亮的 再次 .

又恢复了光彩。

“ [ɪts] . . . [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , “ [həuˈnɔ:riə][brɪˈgæn] [ˈwi:kli] ;
“ **It's . . . it's a question , ” Honoria began weakly ;**
“ 它是 . . . 它是 一个 问题 , ” 霍诺里亚 开始 弱 ;

“这是.....这是个问题，”霍诺莉亚有气无力地开口道；

[ðen] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
then shut the door behind her and advanced into the room .
然后 关闭 这 门 在后面 她 和 先进的 进入 这 房间 .

然后她关上身后的门，走进房间。

“ [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
“ **Turn round and look at me .**
“ 转动 圆形的 和 看 在 我 .

“转过身看着我。”

[ɑ:] , [ju:; jə] [heit] [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] ! “
Ah , you hate me , I know ! ”
啊 , 你 恨 我 , 我 知道 ! ”

“啊，我知道你恨我！”

“ [jes] , ” [ˈlɪzi] [əˈsentɪd] [ˈsləʊli] , “ [aɪ] [heɪt] [juː; jə] . ”
“ **Yes** , ” **Lizzie** **assented** **slowly** , “ **I** **hate** **you** . ”
“ 是的 , ” 莉齐 同意 缓慢地 , “ 我 恨 你 . ”

“是的,”莉齐缓缓地同意道,“我恨你。”

“ [bʌt; bət] [juː; jə] [mʌst; məst] [ˈænsər] [em ˈiː] .
“ **But** **you** **must** **answer** **me** .

但你必须回答我。

[juː; jə] [siː] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [əˈləʊn] . . .
You **see** , **it** **isn't** **for** **me** **alone** . . .
你 看 , 它 不是 为了 我 独自的 . . .

你看,这不仅仅是为了我一个人.....

[ɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheɪtɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] . . .
it's **not** **a** **question** **of** **our** **hating** , **in** **a** **way** . . .
它是 不是 一个 问题 的 我们的 憎恨 , 在 一个 方式 . . .

从某种意义上说,这并非出于仇恨.....

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrɪnz] [ˈʌðər] “
it **concerns** **others** ”
它 担忧 其他的 ”

这关系到其他人.....”

“ [jes] ? ”
“ **Yes** ? ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkaʊədli] [ʌv; əv] [em ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [soʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrɪnz] [em ˈiː] [tuː] .
“ **But** **it's** **cowardly** **of** **me** **to** **put** **it** **so** , **because** **it** **concerns** **me** **too** .

“但我这样说很懦弱,因为这关系到我。”

[juː; jə] [dəʊnt] [noʊ] — “
You **don't** **know** — ”
你 不 知道 — ”

你不知道——”

“ [ˈmeɪbi] [aɪ] [duː] . ”
“ **Maybe** **I** **do** . ”
“ 或许 我 做 . ”

“也许吧。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [dɪd] — “ [həʊˈnɔːriə] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ænd] [ðen] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwəd] [ˈdespəɪtli] .
“ **But** **if** **you** **did** — ” **Honor** **ia** **broke** **off** **and** **then** **plunged** **forward** **desperately** .

“但是如果你真的——”霍诺莉亚话音未落,便绝望地向前冲去。

“ [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [əˈləʊn] [hɪr] — [baɪ] [ɑːrˈselvz] [θɪŋk] [brɪˈfɔːr]
“ **That** **child** **of** **yours** — **his** **father** — **alone** **here** — **by** **ourselves** **Think** **before**

[juː; jə] [rɪˈfjuːz] !
you **refuse** !
你 拒绝 !

“你的孩子——他的父亲——独自一人在这里——只有我们两个人.....拒绝之前好好想想! ”

“ [ˈlɪzi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ænd; ænd] [aɪd] [hɜːr; hər] .
“ **Lizzie** **set** **down** **the** **candle** **and** **eyed** **her** .

莉齐放下蜡烛,打量着她。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **And you , ” she answered at length ,**
“ 和 你 , ” 她 回答 在 长度 ,
“ 还有你, ”她长篇大论地回答道。

[ˈdræɡɪŋ] [aʊt] [i:tʃ] [wɜ:rd] — “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][æsk][em 'i:] [ðæt] [ˈkwestʃən] ?
dragging out each word — “ you can come here and ask me that question ?
拖拽 出去 每个 单词 — “ 你 能 来 这里 和 问 我 那 问题 ?
拉长每个字——“你可以来这里问我这个问题吗? ”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðəz]
“ **For a moment silence fell between them , and each could hear the other's**
“ 为了 一个 片刻 沉默 跌倒 之间 他们 , 和 每个 可以 听到 这 其他的
[ˈbri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .
“两人之间沉默了一会儿, 彼此都能听到对方的呼吸声。”

[ðen] [həu'no:riə] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:nɪstli] , [ˈkæstɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] .
Then Honoria drew herself up and faced her honestly , casting out both hands .
然后 霍诺里亚 画 她自己 向上 和 面对 她 诚实地 , 铸件 出去 两个都 双手 .
然后霍诺莉亚挺直身子, 坦诚地面对着她, 伸出了双手。

“ [jes] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] . ”
“ **Yes ; I had to . ”**
“ 是的 ; 我 有 到 . ”
“是的, 我不得不这么做。”

“ [ju:; jʊ] ! [ə; eɪ][ˈleɪdi] ! ”
“ **You ! a lady ! ”**
“ 你 ! 一个 女士 ! ”
“你! 一位女士! ”

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
“ **Ah , but be honest with me !**
“ 啊 , 但 是 诚实的 和 我 !
“啊, 但请你对我诚实点! ”

[ˈleɪdi] [ɔ:r][nɔ:t] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
Lady or not , what has that to do with it ?
女士 或者 不是 , 什么 有 那 到 做 和 它 ?
女的还是女的, 这跟这件事有什么关系?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈwɪmɪn] — [ðæts] [wer] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [kept] [tu:; tə] [ðæt] .
We are two women — that's where it all started , and we're kept to that .
我们 是 二 女性 — 那就是 在哪里 它 全部 开始 , 和 是 保留 到 那 .
我们是两个女人——一切都是从这里开始的, 我们也一直保持着这个身份。

“ [ˈlɪzi] [bent] [hɜ:r; hər] [braʊz] .
“ **Lizzie bent her brows .**
“ 莉齐 弯曲 她 眉毛 .
莉齐皱了皱眉。

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ **Yes , you are right , ” she admitted .**
“ 是的 , 你 是 正确的 , ” 她 承认 .
“是的, 你说得对, ”她承认道。

“ [ænd; ənd] , ” [həu'no:riə] [pər'su:d] [ˈi:gərli] ,
“ **And , ” Honoria pursued eagerly ,**
“ 和 , ” 霍诺里亚 追击 急切地 ,
“而且, ”霍诺莉亚急切地追问道, ”

“ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [suː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] — [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [fɔːrs] [em 'iː] . ”
“ **if I come here to sue you for the truth — it is you who force me .** ”
“ 如果 我 来 这里 到 起诉 你 为了 这 真相 — 它 是 你 WHO 力量 我 . ”
“如果我来这里起诉你要求说出真相——是你逼我的。”

“ [aɪ] ? ”
“ **I ?** ”
“ 我 ? ”
“我？ ”

“ [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [naɪt] , [wen] [dʒɔːrdʒ] — [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] — [wʌz; wəz] [draʊnd] ;
“ **By what you said that night , when George — when my husband — was drowned ;**
“ 经过 什么 你 说 那 夜晚 , 什么时候 乔治 — 什么时候 我的 丈夫 — 曾是 溺水 ;
[wen] [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][em 'iː] .
when you cursed me .
什么时候 你 被诅咒的 我 .
“那天晚上, 乔治——我的丈夫——溺水身亡的时候, 你诅咒了我。”

- [ə; eɪ] ['sʌnz] [ə; eɪ] [sʌn] , - [juː; jʊ] [sed] , - [ðʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər][mæn] . - ”
‘ **A son's a son , ' you said , ' though he was your man . ' ”**
- 一个 儿子的 一个 儿子 , - 你 说 , - 尽管 他 曾是 你的 男人 . - - ”
“儿子就是儿子,”你说, “即使他是你的男人。”

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Did I say that ?**
“ 做过 我 说 那 ?
“我说过这话吗？ ”

“ ['lɪzi] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] .
“ **Lizzie seemed to muse over the words .**
“ 莉齐 似乎 到 沉思 超过 这 字 .
莉齐似乎在沉思这些话。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] ?
“ **You have suffered ?**
“ 你 有 遭受 ?
你受过苦吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] . ”
“ **Yes , I have suffered .** ”
“ 是的 , 我 有 遭受 . ”
“是的, 我受过苦。”

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! . . .
“ **Ah , if I thought so ! . . .**
“ 啊 , 如果 我 想法 所以 ! . . .
“啊, 如果我这么想就好了!”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
But you have not .
但 你 有 不是 .
但你没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] , ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [em 'iː] [naʊ] .
You are a hypocrite , Mrs . Vyell ; and you are trying to cheat me now .
你 是 一个 伪君子 , 太太 . - ; 和 你 是 尝试 到 欺骗 我 现在 .
维耶尔太太, 你真是个伪君子, 现在你还想骗我。

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [nɑ:t][tuː; tə][end] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] ,
You come here not to end that suffering ,
你 来 这里 不是 到 结尾 那 痛苦 ,

你来到这里并不是为了结束痛苦，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] ['ðætəl] [pʊt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [hoʊp] ['ɪntuː][juː; jʊ] ;
but to force a word from me that'll put joy and hope into you ;
但 到 力量 一个 单词 从 我 那将 放 喜悦 和 希望 进入 你 ;

但要让我说出一句能给你带来快乐和希望的话；

[ðæt] [ju:l] [goʊ] [hoʊm] [hʌɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
that you'll go home hugging to your heart .
那 你会 去 家 拥抱 到 你的 心 .

你会抱着你的心回家。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! " "
Oh , I know you ! "
哦 , 我 知道 你 ! "

哦，我认识你！

" [juː; jʊ][duː][nɑ:t] . "
" You do not . "
" 你 做 不是 . "

“你没有。”

" [aɪ][duː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .
" I do ; because I know myself . "
" 我 做 ; 因为 我 知道 我 .

“我的确如此；因为我了解自己。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [aɪv] [bɪn] [dɜ:rt][tuː; tə][jʊr; jər] [praɪd] , [æn; ən]['aɪtəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌni] .
From a child I've been dirt to your pride , an item to your money .
从 一个 孩子 我已经 到过 污垢 到 你的 自豪 , 一个 物品 到 你的 钱 .

从孩提时代起，我就是你骄傲的泥土，是你金钱的物品。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] ['wʊmən] .
For years I've lived a shamed woman .
为了 年 我已经 居住地 一个 羞愧 女士 .

多年来，我一直过着蒙羞的女人生活。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
But one thing I bought with it — one little thing .
但 一 事物 我 买 和 它 一 一 小的 事物 .

但我用它买了一样东西——一件小东西。

[θɪŋk] [ðə; ði] [praɪs] [haɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ;
Think the price high for it — I dessay it is ;
思考 这 价格 高的 为了 它 一 我 德赛 它 是 ;

你觉得它的价格很高吗？我承认确实很高；

[bʌt; bət][aɪ] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ][tɜ:rn][aɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][maɪ]
but I bought and paid for it — and often when I turn it over in my
但 我 买 和 有薪酬的 为了 它 一 和 经常 什么时候 我 转动 它 超过 在 我的

[maɪnd][aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [ðə; ði] [praɪs] [tuː] [dɪr] . "
mind I don't count the price too dear . "
头脑 我 不 数数 这 价格 也 亲爱的 . "

但我已经买下了它，也付出了代价——而且我经常在心里仔细想想，觉得代价并不算太贵。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] . [wʌt] [aɪ] [bɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər][ju:; jʊ] , [maɪ] [praʊd] ['leɪdi] .
“ **You may , if you try . What I bought was the power over you , my proud lady .**
“ 你 可能 , 如果 你 尝试 : 什么 我 买 曾是 这 力量 超过 你 , 我的 自豪的 女士 :
“你或许可以试试。但我买到的, 是掌控你的权力, 我骄傲的女士。”

[waɪl] [aɪ] [ki:p] [taɪt] [lɪps][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
While I keep tight lips I have you at the end of a chain .
尽管 我 保持 紧的 嘴唇 我 有 你 在 这 结尾 的 一个 链 :
虽然我守口如瓶, 但我已将你牢牢掌控在手中。

[ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] ; [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [fri:]
You come here to - night to break it ; one little word and you'll be free
你 来 这里 到 - 夜晚 到 休息 它 ; 一 小的 单词 和 你会 是 自由的
[ænd; ənd][glæd] .
and glad .
和 高兴的 :
你今晚来到这里就是为了打破这个枷锁; 只需一句话, 你就能获得自由和快乐。

[bʌt; bət][noʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ,
But no , and no ,
但 不 , 和 不 ,
但是, 不, 不。

[ænd; ənd][noʊ] !
and no !
和 不 !
不!

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [tɪl] [jʊə(r)] ['taɪərd] — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] ;
You may guess till you're tired — you may be sure in your heart ;
你 可能 猜测 直到 你是 疲劳的 — 你 可能 是 当然 在 你的 心 ;
你可以一直猜到筋疲力尽——但你可以对自己的内心充满信心;

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][noʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] [ju:l] ['nevər] [get][frʌm; frəm][em 'i:] . “
but it's all no good without that little word you'll never get from me .”
但 它是全部 不 好的 没有 那 小的 单词 你会 绝不 得到 从 我 : “
但如果没有那句你永远不会从我这里得到的字眼, 这一切都毫无意义。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [spi:k] !
“ **You shall speak !**
“ 你 将 说话 !
“你必须发言! ”

“ ['lɪzi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)] .
“ **Lizzie shrugged her shoulders and picked up the candle .**
“ 莉齐 耸了耸肩 她 肩膀 和 挑选 向上 这 蜡烛 :
莉齐耸了耸肩, 拿起蜡烛。

“ [sɪm] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:d] [best][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
“ **Simme , “ she said , “ you'd best go back to your carriage and horses .**
“ 西姆 , “ 她 说 , “ 你会 最好的 去 后退 到 你的 运输 和 马匹 :
“西姆,”她说, “你最好回到你的马车和马匹那里去。”

[maɪ] [lɪl] ['bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , ['traɪɪn] - [tu:; tə] [sli:p] ;
My li'l boy's in the next room , tryin ' to sleep ;
我的 小 男孩们 在 这 下一个 房间 , 尝试 - 到 睡觉 ;
我的小儿子在隔壁房间, 正努力睡觉;
[ænd; ənd] - - - [fɪt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and ' tism ' fit he heard much of this .
和 - - - 合身 他 听到 很多 的 这 :
而且他听到的很多这些话都“不合适”。

“ [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈrezələːtli] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ˈdɑːrkənəs] .
“ **She passed resolutely into the bedroom , leaving her visitor to darkness .**
“ 她 通过了 坚决地 进入 这 卧室 , 离开 她 游客 到 黑暗 .
她径直走进卧室，把访客留在黑暗中。

[bʌt; bət][həuˈnɔːriə] , [ˈdespərət] [naʊ] , [pʊʃt] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr]
But Honoria , desperate now , pushed after her , scarcely knowing what she did or
但 霍诺里亚 , 绝望的 现在 , 推动 后 她 , 几乎 会心 什么 她 做过 或者
[ment] [tuː; tə][duː] .
meant to do .
意思是 到 做 .
但此时的霍诺莉亚已经绝望了，她紧随其后，几乎不知道自己在做什么或打算做什么。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [spiːk] !
“ **You shall speak !**
“ 你 将 说话 !
“你必须发言！ ”

“ [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [laɪt] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊtər] [ruːm]
“ **The house - door opened and light footsteps came running through the outer room**
“ 这 房子 - 门 打开 和 光 脚步声 来了 跑步 通过 这 外 房间
.
:
.
“房门开了，轻快的脚步声从外面的房间里传了出来。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər][skəːts] .
It was little George , and he pulled at her skirts .
它 曾是 小的 乔治 , 和 他 拉 在 她 裙子 .
是小乔治，他拽着她的裙子。

“ [ˈmʌmi] , [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [kəʊld] !
“ **Mummy , the horses are taking cold !**
“ 木乃伊 , 这 马匹 是 采取 寒冷的 !
“妈妈，马儿着凉了！ ”

“ [bʌt; bət][həuˈnɔːriə] [stɪl] [ədˈvænst] .
“ **But Honoria still advanced .**
“ 但 霍诺里亚 仍然 先进的 .
但霍诺莉亚仍然晋级了。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [spiːk] !
“ **You shall speak !**
“ 你 将 说话 !
“你必须发言！ ”

“ [ˈdʒoʊi] , [ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ˈskriːmd] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **Joey , catching sight of her from the bed , screamed and hid his face**
“ 乔伊 , 捕捉 视线 的 她 从 这 床 , 尖叫 和 隐藏 他的 脸
.
:
.
“乔伊从床上瞥见她，尖叫一声，捂住了脸。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
To him she was a thing of horror .
到 他 她 曾是 一个 事物 的 恐怖 .
在他眼里，她简直就是个恐怖的存在。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [wen] , [θrʌst] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kəʊəd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
From the night when , thrust beneath her eyes , he had cowered by her
从 这 夜晚 什么时候 , 推力 下面 她 眼睛 , 他 有 畏缩 经过 她
[ˈkærɪdʒ] - [step] ,
carriage - step ,
运输 - 步 ,

从那天晚上，他蜷缩在她马车踏板旁，被推搡在她眼前，瑟瑟发抖.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] [dri:mz] .
she had haunted his worst dreams .
她 有 闹鬼的 他的 最差 梦境 .

她成了他最可怕的噩梦。

[ænd; ənd] [naʊ] , [blæk] - [roʊbd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)][ʌv; əv] [feɪs] ,
And now , black - robed and terrible of face ,
和 现在 , 黑色的 - 身着长袍 和 糟糕的 的 脸 ,

而现在，他身穿黑袍，面目狰狞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə] [hel] .
she had come to lay hands on him and carry him straight to hell .
她 有 来 到 躺 双手 在 他 和 携带 他 直的 到 地狱 .

她来到这里，就是要抓住他，把他直接带入地狱。

“ [ˈmʌðər] ！
“ **Mother ！**
“ 母亲 ！

“母亲！

[teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'veɪ] ！
Take her away ！
拿 她 离开 ！

把她带走！

[teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'veɪ] ！
take her away ！
拿 她 离开 ！

把她带走！

“ [hɪz; ɪz] [skri:mz] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **His screams rang through the room .**
“ 他的 尖叫 响铃 通过 这 房间 .

他的尖叫声响彻整个房间。

“ [hʌ] , [dɪr] ！ “ [kraɪd] ['lɪzi] , [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **Hush , dear ！ “ cried Lizzie , running to him ; and laid a hand on his**
“ 嘘 , 亲爱的 ！ “ 哭 莉齐 , 跑步 到 他 ; 和 铺设 一个 手 在 他的
[ˈʊɹldər] .
shoulder .
肩膀 .

“嘘，亲爱的！”莉齐喊着，跑到他身边，把手放在他的肩膀上。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [fa:r] [tu:] [ˈterəfaɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hu:z] [hænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
But the child , far too terrified to know whose hand it was ,
但 这 孩子 , 远的 也 恐惧 到 知道 谁 手 它 曾是 ,

但是孩子吓坏了，根本不知道那是谁的手，

[flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪldər] [skri:m] [ðæn; ðən] ['eni] ;
flung himself from her with a wilder scream than any ;
扔 他自己 从 她 和 一个 更狂野 尖叫 比 任何 ;

他发出比任何人都更加凄厉的尖叫，猛地从她身上跳开；

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɔ:l][bʌt; bət] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
flung himself all but free of the bed - clothes .
扔 他自己 全部 但 自由的 的 这 床 - 衣服 .

他几乎完全挣脱了被褥。

[æz; əz] ['lɪzi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪn] [naɪt] - [[ɜ:rt] [rɪpt] [ɪn][hɜ:r; hər]
As Lizzie caught and tried to hold him the thin night - shirt ripped in her
作为 莉齐 捕捉 和 尝试 到 抓住 他 这 薄的 夜晚 - 衬衫 撕裂 在 她
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

莉齐试图抓住他时，薄薄的睡衣在她指间被撕破了。

[ˈleɪɪŋ] [ber] [ðə; ði] [smɔ:l] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈbʌtək] .
laying bare the small back from shoulder to buttock .
躺下 裸 这 小的 后退 从 肩膀 到 臀部 .

从肩膀到臀部，露出纤细的背部。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ˈwʊmən] [naʊ] ; [kæst] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈsævɪdʒrɪ] [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [ˈɡroʊpɪŋ]
They were woman to woman now ; cast back into savagery and blindly groping
他们 是 女士 到 女士 现在 ; 投掷 后退 进入 野蛮 和 盲目地 摸索
[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈprɪmətɪv] [ˈwepənz] .
for its primitive weapons .
为了 它是 原始 武器 .

她们现在是女人对女人；被抛回野蛮状态，盲目地摸索着原始武器。

[həu'no:riə] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [na:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][du:] , [ɔ:r] [maɪt] [du:] .
Honorita crossed the floor not knowing what she meant to do , or might do .
霍诺里亚 交叉 这 地面 不是 会心 什么 她 意思是 到 做 , 或者 可能 做 .

霍诺莉亚穿过地板，不知道自己打算做什么，或者可能会做什么。

['lɪzi] [spræŋ] [tu:; tə] [drɪfens] [ə'genst] [ʃi:; ji] [nu:] [na:t] [wʌt] .
Lizzie sprang to defence against she knew not what .
莉齐 弹簧 到 防御 反对 她 知道 不是 什么 .

莉齐猛地做出防御姿态，但她不知道自己在防备什么。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈenəmi] [ədˈvænst] , [ˈtaʊərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhelθi] [bɔɪ] [ˈdræŋɪŋ] [æt; ət]
But when her enemy advanced , towering , with a healthy boy dragging at
但 什么时候 她 敌人 先进的 , 参天 , 和 一个 健康 男生 拖拽 在
[hɜ:r; hər][skə:ts] ,
her skirts ,
她 裙子 ,

但当她的敌人逼近时，高大的身躯带着一个健壮的男孩，男孩正拽着她的裙摆，

[ʃi:; ji][dɪd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] — [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [kraɪ] [bæk] [əˈpa:n][hɜ:r; hər] [oʊn]
she did the one thing she could — turned with a swift cry back upon her own
她 做过 这 — 事物 她 可以 — 转向 和 一个 迅速 哭 后退 之上 她 自己的
[ˈkrɪpld] [tʃaɪld][ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [tu:; tə] [ˈklʌvər] [ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd]
crippled child and caught at the bed - clothes to cover and hide his naked
残疾的 孩子 和 捕捉 在 这 床 - 衣服 到 覆盖 和 隐藏 他的 裸
[dɪˈfɔ:rməti] .
deformity .
畸形 .

她做了她唯一能做的事——一声急促的呼喊，转身扑向自己残疾的孩子，抓住被子遮盖住他赤裸的畸形部位。

[waɪl] [ʃi:; ji] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈʃi:ldɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈsaɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:m] .
While she crouched and shielded him , silence fell on the room .
尽管 她 蹲着 和 屏蔽 他 , 沉默 跌倒 在 这 房间 .

她蹲下身子保护他，房间里一片寂静。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæf] [ɪkˈspektɪd] [həuˈnɔːriə][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][noʊ] [bloʊ] [keɪm] , [nɔːr] [ˈeni]
She had half expected Honoria to strike her ; but no blow came , nor any
她 有 一半 预期的 霍诺莉亚 到 罢工 她 ; 但 不 吹 来了 , 也不 任何
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她原本以为霍诺莉亚会打她，但既没有拳打脚踢，也没有发出任何声音。

[baɪ] - [ænd; ɛnd] - [baɪ][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
By - and - by she looked up .
经过 - 和 - 经过 她 看起来 向上 .

过了一会儿，她抬起了头。

[həuˈnɔːriə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd] [aɪz] .
Honoria had come to a standstill , with rigid eyes .
霍诺莉亚 有 来 到 一个 停顿 , 和 死板的 眼睛 .

霍诺莉娅僵住了，目光呆滞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
They were fastened on the bed .
他们 是 系紧 在 这 床 .

它们被固定在床上。

[ðen] [ˈlɪzi] [ʌndərˈstʊd] .
Then Lizzie understood .
然后 莉齐 理解 .

莉齐这才明白过来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [legz][frʌm; frəm] [saɪt] ;
She had covered the child's legs from sight ;
她 有 涵盖 这 孩子的 腿 从 视线 ;

她用东西遮住了孩子的腿；

[bʌt; bət][nɑːtɪ][hɪz; ɪz] [bæk] — [nɔːr][ðə; ði] [braʊn] [moʊl][ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði][lɑːrdʒ] [braʊn] [moʊl] , [rɪŋd]
but not his back — nor the brown mole on it — the large brown mole , ringed
但 不是 他的 后退 — 也不 这 棕色的 痣 在 它 — 这 大的 棕色的 痣 , 环状
[laɪk] [ˈsætɜːrn] ,
like Saturn ,
喜欢 土星 ,

但他的背上没有——也没有背上的那颗棕色痣——那颗像土星一样有环状突起的大棕色痣，

[set] [əˈbliːkli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [bleɪdz] .
set obliquely between the shoulder - blades .
放 斜向 之间 这 肩膀 - 刀片 .

斜置于肩胛骨之间。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [ˈsləʊli] .
She rose from the bed slowly .
她 玫瑰 从 这 床 缓慢地 .

她缓缓地从床上起身。

[həuˈnɔːriə] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt]
Honoria turned on little George with a gesture as if to fling off his velvet
霍诺莉亚 转向 在 小的 乔治 和 一个 手势 作为 如果 到 一扔 离开 他的 天鹅绒
[ˈdʒækt] .
jacket .
夹克 .

霍诺莉亚转过身，做了个好像要甩掉小乔治天鹅绒外套的手势。

[bʌt; bət] [ˈlɪzi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
But Lizzie stamped her foot .
但 莉齐 盖章 她 脚 .

但莉齐跺了跺脚。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] ['hɔ:rsli] ; “ [let] [biː; bi] .

“ **No** , ” **she commanded hoarsely** ; “ **let be** .

“ 不 , ” 她 命令 沙哑地 ; “ 让 是 .

“不,”她沙哑地命令道;“就让它这样吧。”

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] . ”

Mine is a cripple . ”

矿 是 一个 削弱 . ”

我的孩子是个残疾人。

“ [soʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː]

“ **So it is true**

“ 所以 它 是 真的

“所以这是真的……”

“ [həu'hɔ:riə] [dɪ'sɪstɪd] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [stiːl] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .

“ **Honoriasisted** ; **but her eyes were wide and still fixed on the bed** .

“ 霍诺里亚 停止 ; 但 她 眼睛 是 宽的 和 仍然 固定的 在 这 床 .

“霍诺莉亚停了下来;但她的眼睛睁得大大的,仍然盯着床。”

“ [jes] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

“ **Yes, it is true** .

“ 是的 , 它 是 真的 .

“是的,这是真的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第14/15页

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] .
“ You have all the luck .

你 有 全部 这 运气 .

你运气真好。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪp(ə)] .
“ Mine is a cripple .

矿 是 一个 削弱 .

我的孩子是个残疾人。

“ [stɪl] [həuˈnɔːriə][ˈsteəd] .
“ Still Honoria stared .

“ 仍然 霍诺里亚 凝视 .

“霍诺莉亚依然凝视着。”

[ˈlɪzi] [ɡʌlpt] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː]
Lizzie gulped down something in her throat ; but her voice , when she found it

莉齐 吞咽 向下 某物 在 她 喉 ; 但 她 嗓音 , 什么时候 她 成立 它

[əˈɡen] ,

again ,

再次 ,

莉齐咽了口唾沫，喉咙里好像有什么东西堵住了；但当她再次找回自己的声音时，

[wʌz; wəz] [stɪl] [hɔːrs] [ænd; ənd] [streɪnd] .
“ was still hoarse and strained .

曾是 仍然 嘶哑 和 紧张 .

声音依然沙哑而吃力。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — [ɡoʊ] !
“ And now — go !

“ 和 现在 — 去 !

“现在——走吧！ ”

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] .
“ You have learnt what you came for .

你 有 学会了 什么 你 来了 为了 .

你已经达成所愿。

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][stɑːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
“ You have won , because you stop at nothing .

你 有 韩元 , 因为 你 停止 在 没有什么 .

你赢了，因为你不达目的誓不罢休。

[bʌt; bət][ɡoʊ] , [brɪˈfɔːr] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][jɜː; jər] [hɑːrt] ! “
“ But go , before I try to kill you for the joy in your heart ! ”

但 去 , 前 我 尝试 到 杀 你 为了 这 喜悦 在 你的 心 ! ”

快走吧，不然我就要因为你心中的喜悦而杀了你！

“ [dʒɔɪ] ?
“ Joy ?
“ 喜悦 ?

“喜悦？

“ [həuˈnɔːriə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈbɛdz] [fʊt] , [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːrˈself] .
“ Honoria put out a hand toward the bed's foot , to steady herself .

“ 霍诺里亚 放 出去 一个 手 朝向 这 床的 脚 , 到 稳定的 她自己 .

“霍诺莉亚伸出一只手扶住床尾，稳住自己。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][tɜːrɪn][tuː; tə][biː; bi] [wi:k] .
“ **It was her turn to be weak .**
它 曾是 她 转动 到 是 虚弱的 .
轮到她脆弱了。

“ [jes] — [dʒɔɪ] .
“ **Yes — joy .**
“ 是的 — 喜悦 .
“是的是——喜悦。”

“ [ˈliːzi] [stept] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgəɹ][æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
“ **Lizzie stepped between her and the door , pointed a finger at her ,**
“ 莉齐 步 之间 她 和 这 门 , 尖 一个 手指 在 她 ,
[ænd; ənd][held][,aɪˈtiː] [ˈpɔɪntɪŋ] .
“ **and held it pointing .**
和 握住 它 指向 .
莉齐挡在她和门之间，用手指着她，并一直指着她。

“ [ɪn][jɔːr; jəɹ] [hɑːrt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][glæd] [ɔːl'redi] .
“ **In your heart you are glad already .**
“ 在 你的 心 你 是 高兴的 已经 .
你内心已经感到高兴了。

[weɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][,jæl; jəl] [siː] [,aɪˈtiː][ɪn][jɔːr; jəɹ] [aɪz] — [glæd] , [glæd] !
Wait , and in a moment I shall see it in your eyes — glad , glad !
等待 , 和 在 一个 片刻 我 将 看 它 在 你的 眼睛 — 高兴的 , 高兴的 !
稍等片刻，我将从你的眼中看到——高兴，高兴！

[jes] , [jɔːr; jəɹ][mæn][wʌz; wəz] [ˈwɜːrθləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][glæd] .
Yes , your man was worthless , and you are glad .
是的 , 你的 男人 曾是 毫无价值 , 和 你 是 高兴的 .
是的，你的男人一无是处，而你却为此感到高兴。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !
但是哦！

[juː; jʊ] [ˈbɪtəɹ] [fuːl] ! “
You bitter fool ! ”
你 苦的 傻子 ! “
你这个心怀怨恨的傻瓜！

“ [let] [,emˈiː][goʊ] , [pliːz] . “
“ **Let me go , please . ”**
“ 让 我 去 , 请 . “
“放了我吧，求求你。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [ə; eɪ][bɪt] ; [noʊ] [ˈhɜːri] [naʊ] .
“ **Listen a bit ; no hurry now .**
“ 听 一个 少量 ; 不 匆忙 现在 .
“听我说几句，别着急。”

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][glæd] - [twʌz] [ˈoʊnli][jɔːr; jəɹ] [ˈhʌzbənd] , [nɑːt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][jɔːr; jəɹ]
Plenty of time to be glad ' twas only your husband , not the man of your
很多 的 时间 到 是 高兴的 - 那是 仅有的 你的 丈夫 , 不是 这 男人 的 你的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
你会有大把时间庆幸他只是你的丈夫，而不是你心爱的那个人。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] ['ænsə] — [aɪ][dəunt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌt] [naʊ] , [du:] [aɪ] ?
Look at me , and answer — I don't count for much now , do I ?
看 在 我 , 和 回答 — 我 不 数数 为了 很多 现在 , 做 我 ?

看着我, 回答我——我现在算不上什么重要人物, 对吧?

[nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə] [heit] [ɪn][em 'i:] , [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [t'aɪldz] ['fɑ:ðə] ,
Not much to hate in me , now you know the name of my child's father ,
不是 很多 到 恨 在 我 , 现在 你 知道 这 姓名 的 我的 孩子的 父亲 ,
我没什么值得恨的, 现在你知道我孩子父亲的名字了。

[ænd; ənd] [ðæt] - - - ['tæfi] ['reɪmənd] ! "
and that ' tistn ' Taffy Raymond ! "
和 那 - - - 太妃糖 雷蒙德 ! "

那可不是塔菲·雷蒙德!

" [let] [em 'i:][goʊ] .
" Let me go .
" 让 我 去 .

“放开我。”

" [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['lɪzi] [wəd] [nɑ:t] , [ʃi:; ji] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] .
" But seeing that Lizzie would not , she stopped and kissed her boy .
" 但 看到 那 莉齐 会 不是 , 她 停止 和 亲吻 她 男生 .

“但见莉齐不肯, 她便停下来吻了她的男孩。”

" [rʌŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" Run out to the carriage , dear , and say I'll be coming in a minute or two .
" 跑步 出去 到 这 运输 , 亲爱的 , 和 说 患病的 是 未来 在 一个 分钟 或者 二 .

“亲爱的, 快跑到马车那里, 告诉她我马上就来。”

" ['lɪt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [toʊn] [ment] [ə'bi:diəns] .
" Little George clung to her wistfully , but her tone meant obedience .
" 小的 乔治 紧紧抓住 到 她 怅然地 , 但 她 语气 意思是 服从 .

“小乔治依偎在她怀里, 眼神里充满了渴望, 但她的语气却带着服从的意味。”

['lɪzi] [stept] [ə'saɪd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] [aʊt] .
Lizzie stepped aside to let him pass out .
莉齐 步 旁边 到 让 他 经过 出去 .

莉齐侧身让他昏过去。

" [naʊ] , " [sed] [həu'nɔ:riə] , " [ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɪz] [best] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Now , " said Honoria , " the next room is best , I think .
" 现在 , " 说 霍诺里亚 , " 这 下一个 房间 是 最好的 , 我 思考 .

“现在,”霍诺莉亚说, “我觉得隔壁房间最好。”

[li:d] [em 'i:][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] . "
Lead me there , and I will listen . "
带领 我 那里 , 和 我 将要 听 . "

带我去那里, 我会听的。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
" You may go if you like . "
" 你 可能 去 如果 你 喜欢 . "

“如果你愿意, 可以去。”

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
" No ; I will listen .
" 不 ; 我 将要 听 .

“不, 我会听的。”

[br'twi:n] [ju: 'es] [tu:] [ðer; ðər][ɪz] — [ðer; ðər][ɪz] — "
Between us two there is — there is — "
之间 我们 二 那里 是 — 那里 是 — "

我们俩之间有——有——”

“ [ðæt] .
“ **That** .
“ 那 .

“ [ˈlɪzi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈhʌdl] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][bed] .
“ **Lizzie** **nodded** **towards** **the** **child** **huddling** **low** **in** **the** **bed** .
“ 莉齐 点头 向 这 孩子 抱团取暖 低的 在 这 床 .
莉齐朝蜷缩在床上的孩子点了点头。

“ [ðæt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] .
“ **That** , **and** **much** **more** .
“ 那 , 和 很多 更多的 .

“不仅如此，还有更多。”

[wiː; wi] [ˈkænəːt] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [juːv] [riːtʃt] .
“ **We** **cannot** **stop** **at** **the** **point** **you've** **reached** .
“ 我们 不能 停止 在 这 观点 你已经 达到 .
我们不能止步于你已经达到的成就。

[bɪˈsɑːdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk] .
“ **Besides** , **I** **have** **a** **question** **to** **ask** .
“ 除了 , 我 有 一个 问题 到 问 .
此外，我还有一个问题想问。

“ [ˈlɪzi] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ɪt] [tuː] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [druː] [daʊn]
“ **Lizzie** **passed** **before** **her** **into** **the** **front** **room** , **lit** **two** **candles** **and** **drew** **down** .
“ 莉齐 通过了 前 她 进入 这 正面 房间 , 点燃 二 蜡烛 和 画 向下
[ðə; ði][blaɪnd] .
“ **the** **blind** .
“ 这 瞎的 .
莉齐走在她前面，走进前厅，点燃了两根蜡烛，拉下了百叶窗。

“ [æsk][aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Ask** **it** , “ **she** **said** .
“ 问 它 , “ 她 说 .
“问吧,”她说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] — [tuː; tə][biː; bi] — “ [ʃiː; ʃi]
“ **How** **did** **you** **know** **that** **I** **believed** **the** **other** — **Mr** . **Raymond** — **to** **be** — “ **She** .
“ 如何 做过 你 知道 那 我 相信 这 其他 — 先生 . 雷蒙德 — 到 是 — “ 她
[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
“ **came** **to** **a** **halt** .
“ 来了 到 一个 停止 .
“你怎么知道我相信另一个人——雷蒙德先生——是——”她突然停住了。

“ [aɪ] [gest] . “
“ **I** **guessed** . “
“ 我 猜对了 . “
“我猜的。”

“ [wʌt] ?
“ **What** ?
“ 什么 ?
“什么?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ? “
“ **From** **the** **beginning** ? “
“ 从 这 开始 ? “
“从一开始?

“ [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [waɪl] .

“ **No ; it was after a long while .**
“ 不 ; 它 曾是 后 一个 长的 尽管 .

“不，那是过了很久之后的事了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [ˈkleɪvər] . “
And then , all of a sudden , something seemed to make me clever .”
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 某物 似乎 到 制作 我 聪明的 . “

然后，突然之间，我好像变得聪明起来了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [brɪˈliːvɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
“ **Did you know that , believing it ,**
“ 做过 你 知道 那 , 相信 它 ,

“你知道吗，相信这一点，

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] — [ɪndʒərd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [brɪˈdʌːnd] [rɪˈpeɪr] ? “
I had done him a great wrong — injured his life beyond repair ? “
我 有 完毕 他 一个 伟大的 错误的 — 受伤 他的 生活 超过 维修 ? “

我是否对他犯下了滔天大错——是否对他造成了无法弥补的伤害？

“ [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] : [ðæt] [ˈhiːd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd]
“ **I knew something had happened : that he'd given up being a gentleman and**
“ 我 知道 某物 有 发生 : 那 他会 给定 向上 存在 一个 绅士 和

[ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈbɪldɜːz] [wɜːrk] .
taken to builder's work .
已采取 到 建筑商的 工作 .

“我知道一定发生了什么事：他放弃了做绅士，转行去做建筑工人了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
I thought maybe you were at the bottom of it .
我 想法 或许 你 是 在 这 底部 的 它 .

我当时想，也许你才是事情的始作俑者。

[huː] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [təʊld] [juː; jʊ] [laɪz] [əˈbɑʊt] [ɪn] ? “
Who was it told you lies about en ? “
WHO 曾是 它 讲述 你 谎言 关于 英文 ? “

是谁跟你说了关于他的谎言？

“ [mʌst; məst] [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] ? “
“ **Must I answer that ?** “
“ 必须 我 回答 那 ? “

“我必须回答这个问题吗？”

“ [noʊ] ; [noʊ] [niːd] .
“ **No ; no need .**
“ 不 ; 不 需要 .

“不，没必要。”

[dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] .
George V yell was a nice fellow ; but he was a liar .
乔治 - 曾是 一个 好的 同伴 ; 但 他 曾是 一个 说谎者 .

乔治·维尔是个好人，但他是个骗子。

[ˈkʊdn̩t] [help] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [bliːv] .
Couldn't help it , I b'lieve .
不能 帮助 它 , 我 相信 .

我想，我也没办法。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdɜːrtɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] — [wel] , [wel] !
But a dirty trick like that — well , well !
但 一个 肮脏的 诡计 喜欢 那 — 出色地 , 出色地 !

但这种卑鄙的伎俩——真是岂有此理！

“ [həu'no:riə][stɛəd][æ; ət][hɜ:r; hɜr] , [kən'faʊndɪd] .
“ **Honor** **ia** **stare** **d** **at** **her** , **confounde** **d** .

“ 霍诺里亚 凝视 在 她 , 令人困惑 .

霍诺莉亚困惑地盯着她。

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
“ **You** **never** **love**d **my** **husband** ?

“ 你 绝不 喜爱 我的 丈夫 ?

你从来没有爱过我的丈夫吗？

“ [ænd; ʌnd] ['lɪzi] [læft] — ['æktʃuəli] [læft] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] .
“ **And** **Lizzie** **laughed** — **actually** **laughed** ; **she** **was** **so** **weary** .

“ 和 莉齐 笑了 — 实际上 笑了 ; 她 曾是 所以 厌倦 .

“莉齐笑了——真的笑了；她太累了。”

“ [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] .
“ **No** **more** **than** **you** **did** , **my** **dear** .

“ 不 更多的 比 你 做过 , 我的 亲爱的 .

“我亲爱的，你做得并不比我多。”

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .
Perhaps **a** **little** **less** .

也许 一个 小的 较少的 .

或许少一点。

[eɪ] , [wʌt] [tu:] [fu:lz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , [fendɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [tru:θ] !
Eh , **what** **two** **fools** **we** **are** **here** , **fending** **off** **the** **truth** !

嗯 , 什么 二 傻瓜 我们 是 这里 , 防御 离开 这 真相 !

唉，我们俩真是两个傻瓜，竟然在回避真相！

[fu:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sta:rt] — [ænd; ʌnd] [naʊ] , [sɪm] , ['pleɪŋ] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][end] ; [eɪ] ,
Fools **from** **the** **start** — **and** **now** , **simme** , **playing** **foolish** **to** **the** **end** ; **ay** ,

傻瓜 从 这 开始 — 和 现在 , 西姆 , 玩耍 愚蠢 到 这 结尾 ; 哎 ,

从一开始就是傻瓜——现在，西姆，傻到家了；唉，

[wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ʌnd] ['neɪkɪd] [ə'twi:n] [ju: 'es] .
when **all's** **said** **and** **naked** **atween** **us** .

什么时候 一切 说 和 裸 在 我们 .

当一切都说清楚了，我们之间也坦诚相待。

[lef] - [ju: 'es] [kwɪt] ['tɑ:kən] - [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - .
Lev ' **us** **quit** **talkin** ' **of** **George** **Vyell** .

列夫 - 我们 辞职 谈话 - 的 乔治 - .

让我们别再谈论乔治·维尔了。

[wi:; wi] [dʒɔ:rdʒ] - , [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][em 'i:] [tu:] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] [wi:; wi][bi:; bi] ,
We **knawed** **George** **Vyell** , **you** **and** **me** **too** ; **and** **here** **we** **be** ,

我们 啃咬 乔治 - , 你 和 我 也 ; 和 这里 我们 是 ,

我们都认识乔治·维尔，你我也一样；而我们现在就在这里，

[left] [tu:; tə] [rɪr] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ɪn] .
left **to** **rear** **children** **by** **en** .

左边 到 后部 孩子们 经过 英文 .

留下来抚养孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wi:; wi] [heɪtɪd] ['oʊvər][wɑ:zn] - [dʒɔ:rdʒ] - . “
But **the** **man** **we** **hated** **over** **wasn** ' **George** **Vyell** . ”

但 这 男人 我们 憎恨 超过 是 - 乔治 - . “

但我们真正憎恨的人并非乔治·维尔。

“ [jet] [ɪf] — [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] — [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [waɪ] ,
“ **Yet** **if** — **as** **you** **say** — **you** **love**d **him** — **the** **other** **one** — **why** ,

“ 然而 如果 — 作为 你 说 — 你 喜爱 他 — 这 其他 — — 为什么 ,

“但是，如果你真的像你所说的那样，爱着他——另一个人——为什么，

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [gest] [ðə; ði][laɪ] [ðæt] ['ru:ɪnd] [aɪ 'ti:] — [wen] [ə; eɪ]
when you saw his life ruined and guessed the lie that ruined it — when a
什么时候 你 锯 他的 生活 毁坏 和 猜对了 这 说谎 那 毁坏 它 — 什么时候 一个
[wɜ:rd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['raɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — "
word could have righted him — if you loved him — "
单词 可以 有 右 他 — 如果 你 喜爱 他 — "

当你眼睁睁看着他的人生被毁，猜到毁掉这一切的谎言——只要一句话就能让他重回正轨——如果你爱他的话——”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [spi:k] ?
“ **Why didn't I speak ?**
” 为什么 没有 我 说话 ?

我为什么没说话？
[ˈlɜ:dɪz] [ɑ:r; ər][moʊst] [dʌl] , [ˈsʌmhʌʊ] ; [ɔ:r] [els] [ju:; jʊ][dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [si:] .
Ladies are most dull , somehow ; or else you don't try to see .
女士们 是 最多 乏味的 , 不知何故 ; 或者 别的 你 不 尝试 到 看 .

不知为何，女士们总是很无趣；或者说，你根本就没想过要去了解她们。
[ɔ:r] [els] — [ˈwɔznt] [hi:; hi] [nɪr] [em 'i:] , [ˈpæsɪŋ] [maɪ] [dɔ:r] [ˈaɪvə-i] [deɪ] ?
Or else — Wasn't he near me , passing my door ivery day ?
或者 别的 — 不是 他 靠近 我 , 通过 我的 门 白葡萄酒 天 ?

否则——他不是每天都从我家门口经过吗？
[oʊ] , [aɪm] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] .
Oh , I'm ignorant and selfish .
哦 , 我是 无知 和 自私 .

哦，我真是无知又自私。
[bʌt; bət] [ˈhædnt] [aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm] [nɪr] ?
But hadn't I got him near ?
但 之前没有 我 得到 他 靠近 ?

但我不是已经把他带到附近了吗？
[ænd; ənd] [ˈwɔdnt] [ðæt] [wɜ:rd][hæv; həv][b:st][hɪm; ɪm] , [sent] [hɪm; ɪm][gɔ:d] [noʊz] [wer] — [tu:; tə]
And wouldn't that word have lost him , sent him God knows where — to
和 不会 那 单词 有 丢失的 他 , 发送 他 上帝 知道 在哪里 — 到

[ju:; jʊ][pər'hæps] ?
you perhaps ?
你 也许 ?
难道那句话不会让他迷失方向，把他送到天知道哪里去——也许会送到你那里？

[ju:; jʊ] — [ju:d] [hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ˈskwɒndəd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .
You — you'd had your chance , and squandered it like a fool .
你 — 你会 有 你的 机会 , 和 挥霍 它 喜欢 一个 傻子 .
你——你曾有过机会，却像个傻瓜一样挥霍掉了。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] .
I never had no chance .
我 绝不 有 不 机会 .
我根本没有机会。

[aɪ] [kɔ:tid] [ɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɔdn] - [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
I courted en , but he wouldn ' look at me .
我 求爱 英文 , 但 他 会 - 看 在 我 .
我追求他，但他根本不看我一眼。

[ˈhi:d] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈwɪs(ə)l] — [wʌns] .
He'd have come to your whistle — once .
他会 有 来 到 你的 哨 — 一次 .
他曾经会听到你的哨声过来——就一次。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪndə] [bʌt; bət] [jɔː; jər] [ˈmʌni] .
Nothing to hinder but your money .
没有什么 到 阻碍 但 你的 钱 .

除了你的钱，没有其他阻碍。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [ges] ,
And from what I can see and guess ,
和 从 什么 我 能 看 和 猜测 ,
据我观察和猜测，

[juː; jʊ] [paɪld] [ʌp] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] .
you piled up that money in his face like a hedge .
你 堆积 向上 那 钱 在 他的 脸 喜欢 一个 对冲 .

你把钱像筑起一道篱笆一样堆在他面前。

[oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɪti] [juː; jʊ] , [naʊ] ! — [fɔːr; fər] [naʊ] [juːl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪn] . “
Oh, I could pity you, now! — for now you'll never have en . ”
哦 , 我 可以 遗憾 你 , 现在 ! — 为了 现在 你会 绝不 有 英文 . ”

哦，我现在真可怜你！——因为你永远也得不到任何好处了。

“ [gɑːd] [ˈpɪti] [juː ˈes] [bəʊθ] ! ” [sed] [həʊˈnɔːriə] , [ˈɡoʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **God pity us both!** ” **said Honoria, going; but she turned at the door** .
“ 上帝 遗憾 我们 两个都 ! ” 说 霍诺莉亚 , 去 ; 但 她 转向 在 这 门 .

“上帝可怜我们俩吧！”霍诺莉亚边说边走；但她在门口又转过身来。

“ [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæridʒ] [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] — [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ?
“ **And after our marriage you took no more thought of my — of George?** ”
“ 和 后 我们的 婚姻 你 采取 不 更多的 想法 的 我的 — 的 乔治 ?

“结婚后，你就再也没想起过我——乔治吗？”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæftərθɔːt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [stæb] [æz; əz]
“ **The question was an afterthought; she never thought to see it stab as**
“ 这 问题 曾是 一个 事后考虑 ; 她 绝不 想法 到 看 它 刺 作为
[aɪ ˈtiː] [dɪd] .
it did .
它 做过 .

“这个问题是事后才想到的；她从未想过它会像那样刺痛她。”

[bʌt; bət] [ˈlɪzi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [edʒ] , [held] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ˈsweɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ɡʌlf] [ʌv; əv]
But Lizzie caught at the table edge, held to it swaying over a gulf of
但 莉齐 捕捉 在 这 桌子 边缘 , 握住 到 它 摇晃 超过 一个 海湾 的
[hɪˈsterɪks] ,
hysterics ,
癔症 ,

但莉齐被卡在桌边，紧紧抓住桌子，在歇斯底里的哭喊声中摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [es oʊ ˈbiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈbɪtər] [læf] .
and answered between a sob and a passing bitter laugh .
和 回答 之间 一个 哭泣 和 一个 通过 苦的 笑 .

他一边抽泣一边苦笑着回答。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [læst] — [dʒʌst] [tuː; tə] [traɪ] [ɪn] .
“ **At the last — just to try en** .
“ 在 这 最后的 — 只是 到 尝试 英文 .

最后——只是想试一试。

[noʊ] [hɑːrm] [dʌn] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
No harm done, as it happened .
不 伤害 完毕 , 作为 它 发生 .

事情就这样发生了，没有造成任何伤害。

[juː; jʊ] ['hi:dn] - [maɪnd] .
You needn ' mind .
你 需要 - 头脑 .

你不必在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rθləs] ['eniweɪ] .
He was worthless anyway .
他 曾是 毫无价值 反正 .

反正他本来就一无是处。

" [həu'no:riə] [stept] [bæk] , [tʊk] [hɜ:r; hær][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] , [ænd; ənd] ['si:tɪd]
" **Honorias stepped back , took her by the elbow as she swayed , and seated**
" 霍诺里亚 步 后退 , 采取 她 经过 这 弯头 作为 她 摇摆 , 和 坐着
[hɜ:r; hær][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ;
her in a chair ;
她 在 一个 椅子 ;

“霍诺莉亚后退一步，扶住摇晃的她的胳膊肘，让她坐在椅子上；

[ænd; ənd][soʊ] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hær][æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [maɪt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
and so stood regarding her as a doctor might a patient .
和 所以 站立 关于 她 作为 一个 医生 可能 一个 病人 .

于是，他像医生对待病人一样，站在那里审视着她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] —
After a while she said —
后 一个 尽管 她 说 —

过了一会儿，她说——

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [waɪl] [duː][,em 'iː] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" **I think you will do me injustice , but you must believe as you like .**
" 我 思考 你 将要 做 我 不公正 , 但 你 必须 相信 作为 你 喜欢 .
“我认为你会对我不公平，但你有权相信你喜欢的。”

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][glæd] .
I am not glad .
我 是 不是 高兴的 .

我并不高兴。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][glæd][ɔ:r] ['hæpi] .
I am very far from glad or happy .
我 是 非常 远的 从 高兴的 或者 快乐的 .

我一点也不觉得高兴或快乐。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][[æɪ; ʃəl]]['evər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .
I doubt if I shall ever be happy again .
我 怀疑 如果 我 将 曾经 是 快乐的 再次 .

我怀疑自己是否还能再次快乐起来。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑ:t] [heɪt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] .
But I do not hate you as I did .
但 我 做 不是 恨 你 作为 我 做过 .

但我现在不像以前那样恨你了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] .
" **She went out , closing the door softly .**
" 她 去 出去 , 结束 这 门 轻轻 .

她走了出去，轻轻地关上了门。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [stɑ:rz] .
THE SHIP OF STARS .
这 船 的 明星 .

星际飞船。

[ˈtæfi] [gest] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpæʃnz] [ɪn][ˈkɑ:nflɪkt] , [ði:z] [wi:k] [ˈægəni] .
Taffy guessed nothing of these passions in conflict , these weak agonies .
太妃糖 猜对了 没有什么 的 这些 激情 在 冲突 , 这些 虚弱的 痛苦 .

塔菲对这些冲突中的激情、这些脆弱的痛苦一无所知。

[hi:; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɜ:rk] , [ə; eɪ][məɪn] [groʊn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ;
He went about his daily work , a man grown , thinking his own thoughts ;
他 去 关于 他的 日常的 工作 , 一个 男人 生长 , 思维 他的 自己的 想法 ;

他像个成年人一样，日复一日地工作，思考着自己的事情；

[ænd; ənd] [ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] ;
and these thoughts were of many things ;
和 这些 想法 是 的 许多 事物 ;

这些想法涉及很多方面；

[bʌt; bət] [ðei] [held] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɑ:bləm] [wɪt] [ment] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf][tu:; tə][həuˈnɔ:riə]
but they held no room for the problem which meant everything in life to Honoria
但 他们 握住 不 房间 为了 这 问题 哪个 意思是 一切 在 生活 到 霍诺里亚

[ænd; ənd] [ˈlɪzi] — [jes] ,
and Lizzie — yes ,
和 莉齐 — 是的 ,

但他们却容不下这个问题，而这个问题对霍诺莉亚和莉齐来说意义非凡——是的，

[ænd; ənd][tu:; tə][hju:ˈmɪləti] , [ðoʊ] [aɪˈti:] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [les] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈeɪp] .
and to Humility , though it haunted her in less disturbing shape .
和 到 谦逊 , 尽管 它 闹鬼的 她 在 较少的 令人不安 形状 .

而对于谦逊来说，虽然它以一种不那么令人不安的形式困扰着她。

[hju:ˈmɪləti] [ˈpɒndəd] [aɪˈti:][ˈkwaiətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [wɪðˈdrɔ:n] [waɪl] [hɜ:r; hər][hændz] [mu:vd]
Humility pondered it quietly with a mind withdrawn while her hands moved
谦逊 沉思 它 悄悄 和 一个 头脑 撤回 尽管 她 双手 已搬
[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [leɪs] [ˈpɪləʊ] ;
before her on the lace pillow ;
前 她 在 这 蕾丝 枕头 ;

谦卑静静地沉思着，心不在焉，双手在蕾丝枕头上轻轻摩挲着；

[ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] [aɪˈti:] , [ʃi:; ji] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [taɪm] .
and pondering it , she resigned the solution to time .
和 沉思 它 , 她 辞职 这 解决方案 到 时间 .

思索片刻后，她将解决办法交托给了时间。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [fɪld] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈkɑ:nstəntli] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .
But it filled her thoughts constantly , none the less .
但 它 已填 她 想法 不断地 , 没有任何 这 较少的 .

但这件事却一直萦绕在她的脑海中。

[wʌn] [nu:n] [ˈtæfi] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]
One noon Taffy returned from the light - house for his dinner to find a
一 中午 太妃糖 返回 从 这 光 - 房子 为了 他的 晚餐 到 寻找 一个
[ˈredʒɪstərd] [ˈpəʊst(ə)l] [ˈpækɪt] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
registered postal packet lying on the table .
挂号的 邮政 包 说谎 在 这 桌子 .

一天中午，塔菲从灯塔回来吃晚饭，发现桌子上放着一个挂号邮件包裹。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [geɪz] ;
He glanced up and met his mother's gaze ;
他 瞥了一眼 向上 和 遇见 他的 母亲的 目光 ;

他抬起头，与母亲的目光相遇；

[bʌt; bət][let][ðə; ði][θɪŋ][laɪ][waɪl][hiː; hi][eɪt][hɪz; ɪz][miːl] , [ænd; ənd][ˈhævɪŋ][dʌn] ,
but let the thing lie while he ate his meal , and having done ,
但 让 这 事物 说谎 尽管 他 吃 他的 一顿饭 , 和 拥有 完毕 ,
但他让那东西留在那里, 自己先吃饭, 吃完饭后,

[pɪkt][aɪˈtiː][ʌp][ænd; ənd][ˈkæərɪd][aɪˈtiː][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌnˈoʊpənd] .
picked it up and carried it away with him unopened .
挑选 它 向上 和 携带 它 离开 和 他 未开封 .
他捡起它, 原封不动地带走了。

[ɑːn][ðə; ði][klɪf] - [saɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɔːləteri][pleɪs] , [hiː; hi][brʊʊk][ðə; ði][siːl] .
On the cliff - side , in a solitary place , he broke the seal .
在 这 悬崖 - 边 , 在 一个 孤 地方 , 他 打破 这 海豹 .
在悬崖边, 在一个僻静的地方, 他打破了封印。

[hiː; hi][gest][wel][ɪˈnʌf][wʌt][ðə; ði][ˈpækɪt][kənˈteɪnd] :
He guessed well enough what the packet contained :
他 猜对了 出色地 足够的 什么 这 包 包含 :
他基本猜对了包裹里装的是什么:

[ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈmed(ə)][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][tuː] [əˈfɪʃəs][ˈkɔːrənər] .
the silver medal procured for him by the too officious coroner .
这 银 勋章 采购 为了 他 经过 这 也 爱管闲事的 验尸官 .
那枚银质奖章是由那位过于爱管闲事的验尸官为他弄到的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ˈɑːbstɪnət][əˈɡenst][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ,
And the coroner , finding him obstinate against a public presentation ,
和 这 验尸官 , 寻找 他 顽固 反对 一个 民众 推介会 ,
验尸官发现他坚决拒绝公开露面,

[hæd; həd][ˈfɔrwədɪd][ðə; ði][ˈmed(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈfjuːsɪv][ˈletər] .
had forwarded the medal with an effusive letter .
有 转发 这 勋章 和 一个 热情洋溢 信 .
他附上了一封热情洋溢的信, 把奖章寄了过去。

[ˈtæfi][fraʊnd][ˈoʊvər][ɪts][ˈoʊpənɪŋ][ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd][wɪðəʊt][ˈriːdɪŋ][ˈfɑːrðər][ˈkrʌmpld][ðə; ði]
Taffy frowned over its opening sentences , and without reading farther crumpled the
太妃糖 皱眉 超过 它是 开幕 句子 , 和 没有 阅读 更远 皱巴巴的 这
[ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ə; eɪ][taɪt][bɔːl] .
paper into a tight ball .
纸 进入 一个 紧的 球 .
塔菲皱着眉头读着开头几句话, 没有继续往下读, 就把纸揉成了一团。

[hiː; hi][tɜːrnd][tuː; tə][ɪɡˈzæmɪn][ðə; ði][ˈmed(ə)], [ˈhoʊldɪŋ][aɪˈtiː][brɪˈtwiːn][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd][θʌm] ; [ɔːr]
He turned to examine the medal , holding it between finger and thumb ; or
他 转向 到 检查 这 勋章 , 保持 它 之间 手指 和 拇指 ; 或者
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

他转过身去仔细端详那枚奖章, 用拇指和食指捏着它; 或者更确切地说,

[hɪz; ɪz][aɪz][ɪɡˈzæmɪnd][aɪˈtiː][waɪl][hɪz; ɪz][breɪn][ræn][bæk][əˈbɔːŋ][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][prəˈseʃ(ə)n][ʌv; əv]
his eyes examined it while his brain ran back along the tangled procession of
他的 眼睛 检查 它 尽管 他的 脑 跑 后退 沿着 这 纠缠不清 游行 的
[ˈhoʊps][ænd; ənd][ˈblʌndərz] ,
hopes and blunders ,
希望 和 失误 ,

他的眼睛仔细打量着它, 而他的大脑则沿着错综复杂的希望和错误回顾着往事。

[ˈrɔŋz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ænd; ənd][ˈlesnz; ˈlesənz][ˈhɑːrdli][lɜːrnt] ,
wrongs and trials and lessons hardly learnt ,
错误 和 试验 和 课程 几乎 学会了 ,
错误、考验和教训几乎从未吸取,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmɑːkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] .
of which this mocking piece of silver symbolised the end and the reward .
的 哪个 这 嘲讽 片 的 银 象征性的 这 结尾 和 这 报酬 .

其中这块嘲讽的银片象征着结局和奖赏。

[ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [sɔː] [həuˈnɔːriə][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,
In that minute he saw Honoria and George ,
在 那 分钟 他 锯 霍诺里亚 和 乔治 ,
就在那一瞬间，他看到了霍诺莉亚和乔治。

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈlɪzi] - [æz; əz] [ˈfɪgjəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [stretʃt] [bæk] [tuː; tə]
himself and Lizzie Pezzack as figures travelling on a road that stretched back to
他自己 和 莉齐 - 作为 数据 旅行 在 一个 路 那 拉伸 后退 到
[ˈtʃaɪldhʊd] ;
childhood ;
童年 ;

他和莉齐·佩扎克就像是沿着一条可以追溯到童年的道路旅行的人物；

[sɔː] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [sɜːr] [ˈhəriːz] [debəˈner] [smaɪl] ,
saw behind them the anxious eyes of his parents , Sir Harry's debonair smile ,
锯 在后面 他们 这 焦虑的 眼睛 的 他的 父母 , 先生 哈利的 风度翩翩 微笑 ,
他看到了身后父母焦虑的眼神，以及哈里爵士潇洒的微笑。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld][ˈskwaɪər] [mɔɪl] , [məˈlevələnt] [jet] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] ;
the sinister face of old Squire Moyle , malevolent yet terribly afraid ;
这 险恶 脸 的 老的 乡绅 莫伊尔 , 恶意的 然而 可怕 害怕的 ;
老乡绅莫伊尔那张阴险的脸，既邪恶又极其恐惧；

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪgjəz] [kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][ðər; ðər] [steps] ,
saw that the moving figures could not control their steps ,
锯 那 这 移动 数据 可以 不是 控制 他们的 步骤 ,
看到这些移动的人影无法控制自己的步伐，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈɪmpətənt] [tuː; tə][wɔːrɪn] ;
that the watching faces were impotent to warn ;
那 这 观看 面孔 是 阳痿 到 警告 ;
旁观者的面孔无力发出警告；

[sɔː] [ˈfaɪnəli] [brˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] [ˈʌðər] [weɪz] [ˈbræntʃɪŋ] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
saw finally beside the road other ways branching to left and right ,
锯 最后 旁 这 路 其他 方式 分枝 到 左边 和 正确的 ,
最后在路边看到了向左和向右岔开的路，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [ʌnˈdestɪnd] [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] [ˈævəˌnjʊs] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [æmˈbɪʃənz]
and down these undestined and neglected avenues the ghosts of ambitions
和 向下 这些 未命中注定 和 被忽视的 途径 这 鬼魂 的 抱负
[ʌnəˈtemptɪd] , [laɪvz; livz][nɑːt] [lɪvd] ,
unattempted , lives not lived ,
未尝试 , 生活 不是 居住地 ,
沿着这些无人问津、无人问津的小路，游荡着未曾实现的抱负和未曾度过的人生的幽灵。

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
all that might have been .
全部 那 可能 有 到过 .
所有那些可能发生的事。

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðɪs] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər]
Well , here was the end of it , this ironical piece of silver
出色地 , 这里 曾是 这 结尾 的 它 , 这 讽刺 片 的 银
好了，事情到此结束了，这块充满讽刺意味的银片.....

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər][hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [sent][aɪ ˈti:] [ˈspɪnɪŋ] [fɑ:r][aʊt][ˈoʊvər]
With sudden anger he flung it from him ; sent it spinning far out over
和 突然 愤怒 他 扔 它 从 他 ; 发送 它 旋转 远的 出去 超过
[ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
the waters .
这 水 .

他突然怒火中烧，将它从手中扔了出去，让它旋转着飞向远处的水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [hɪz; ɪz][oʊld][swɔ:rn] [ˈenəmi] , [tʊk] [ðə; ði][ˈvoʊtɪv] [ˈɔ:fərɪŋ] .
And the sea , his old sworn enemy , took the votive offering .
和 这 海 , 他的 老的 宣誓 敌人 , 采取 这 奉献 提供 .

而大海，他昔日的宿敌，接受了这份祭品。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [aɪ ˈti:][dra:p] — [dra:p] ; [sɔ:] [ðə; ði][ˈtaɪni] [splæʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
He watched it drop — drop ; saw the tiny splash as it disappeared .
他 观看 它 降低 — 降低 ; 锯 这 微小的 溅 作为 它 消失 .

他看着它落下——落下；看到它消失时溅起的微小水花。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [ʌt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ki:] .
And with that he shut a door and turned a key .
和 和 那 他 关闭 一个 门 和 转向 一个 钥匙 .

说完，他关上门，转动钥匙。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˈɑ:kjupai][hɪm; ɪm] — [ɡreɪt] [θɔ:ts] .
He had other thoughts to occupy him — great thoughts .
他 有 其他 想法 到 占据 他 — 伟大的 想法 .

他还有其他事情要考虑——一些非常重要的事情。

[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [bɪlt] .
The light - house was all but built .
这 光 - 房子 曾是 全部 但 建造 .

灯塔几乎已经建成。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˌendʒɪˈnɪr] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ˈvɪzɪt] , [preɪzd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
The Chief Engineer had paid a surprise visit , praised his work ,
这 首席 工程师 有 有薪酬的 一个 惊喜 访问 , 赞扬 他的 工作 ,

总工程师进行了一次突击检查，并称赞了他的工作。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [si:] [laɪt] [su:n] [tu:; tə][bi; bi] [reɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [welʃ] [koʊst] ;
and talked about another sea light soon to be raised on the North Welsh Coast ;
和 谈话 关于 其他 海 光 很快 到 是 提高 在 这 北 威尔士语 海岸 ;

并谈到即将在北威尔士海岸竖立另一座海灯；

[ju:st] [wɜ:rdz] [ðæt] [ɪnˈdi:d] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [nɑ:t] [əbˈskjʊrli] , [æt; ət][prəˈmoʊ(ə)n] .
used words that indeed hinted , not obscurely , at promotion .
用过的 字 那 的确 暗示 , 不是 晦涩地 , 在 晋升 .

使用的措辞确实带有明显的晋升意味，而且毫不隐晦。

[ænd; ənd] [tæfi:z] [blʌd] [ˈtɪŋɡld] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] .
And Taffy's blood tingled at the prospect .
和 塔菲 血 刺痛 在 这 前景 .

想到这里，塔菲的血液都沸腾了。

[bʌt; bət] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈaʊərz] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhaʊzɪz] .
But , out of working hours , his thoughts were not of light - houses .
但 , 出去 的 在职的 小时 , 他的 想法 是 不是 的 光 - 房屋 .

但是，在工作之余，他想的并不是灯塔。

[hi:; hi] [bɔ:t] [mæps][ænd; ənd] [tʃɑ:ts] .
He bought maps and charts .
他 买 地图 和 图表 .

他买了地图和海图。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][hiː; hi] [tʊk] [fɑːr] [wɔːks] [ə'biːn] [ðə; ði][koust] , ['staːtiŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
On Sundays he took far walks along the coast , starting at daybreak ,
在 星期日 他 采取 远的 散步 沿着 这 海岸 , 开始 在 拂晓 ,
星期天, 他从黎明开始沿着海岸线散步。

[rɪ'tɜːrniŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bɔːn] ['æftər][dɑːrk] , ['maɪərd][ænd; ənd] ['fɒtsɔːr] ,
returning as a rule long after dark , mired and footsore ,
返回 作为 一个 规则 长的 后 黑暗的 , 陷入困境 和 脚痛 ,
通常都是在天黑很久之后才返回, 浑身泥泞, 双脚酸痛。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər] [tuː] ['wɪrɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːz] [aɪz] [wɑːtft] [hɪm; ɪm]
and at supper too weary to talk with his mother , whose eyes watched him
和 在 晚餐 也 厌倦 到 讲话 和 他的 母亲 , 谁 眼睛 观看 他
[ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

晚饭时, 他累得没力气和母亲说话, 母亲的目光始终注视着他们。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['bɔːtəm] ['iːvniŋ] [wen] [həu'hoːrɪə] [keɪm] ['raɪdɪŋ][tuː; tə] ['vɪzɪt] [hjuː'mɪləti] ;
It was a still autumn evening when Honoria came riding to visit Humility ;
它 曾是 一个 仍然 秋天 晚上 什么时候 霍诺里亚 来了 骑术 到 访问 谦逊 ;
那是一个静谧的秋夜, 霍诺莉亚骑马来拜访谦逊;

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [deɪ] .
the close of a golden day .
这 关闭 的 一个 金的 天 .
美好的一天结束了。

[ɪts][ɡoʊld] ['lɪŋɡə] [jet] [ə'biːn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hwaɪt,wɔʃt] ['dɔːrweɪ] [wer]
Its gold lingered yet along the west and fell on the whitewashed doorway where
它是 金子 徘徊不去 然而 沿着 这 西方 和 跌倒 在 这 粉刷过的 门口 在哪里
[hjuː'mɪləti][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪs] - [wɜːrk] .
Humility sat with her lace - work .
谦逊 卫星 和 她 蕾丝 - 工作 .
金色的光芒依然在西边徘徊, 落在了谦逊女神坐在那里, 摆弄着她的蕾丝作品的那扇粉刷过的门上。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['pɜːrp(ə)][ænd; ənd] ['duːɪ] , [klaɪmd] [ðə; ði] [doʊmd] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
Behind , in the east , purple and dewy , climbed the domed shadow of the world
在后面 , 在 这 东方 , 紫色的 和 露水 , 攀登 这 圆顶 阴影 的 这 世界
.
:
.
在东方的背后, 紫色的、沾满露水的穹顶状世界阴影向上攀升。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] [leɪ] [ðæt] [hʌ] [wɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [aɪ 'tiː] [rests] [ɪn][ðə; ði] [fjuː]
And over all lay that hush which the earth only knows when it rests in the few
和 超过 全部 躺 那 嘘 哪个 这 地球 仅有的 知道 什么时候 它 休息 在 这 很少
[wiːks] ['æftər] ['hɑːrvɪst] .
weeks after harvest .
周 后 收成 .
而大地则在收割后的几周里, 静谧安宁地笼罩着一切。

[aʊt] [hɪr] , [ɑːn] ['bærən] [klɪfs] [ə'baʌv] [ðə; ði] [siː] , [foʊks] ['trʌblɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['hɑːrvɪst] .
Out here , on barren cliffs above the sea , folks troubled little about harvest .
出去 这里 , 在 荒芜 悬崖 多于 这 海 , 各位 麻烦 小的 关于 收成 .
在这里, 在海边荒凉的悬崖上, 人们很少关心收成。
[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [aʊt] [hɪr] [ðeɪ] [felt] [ænd; ənd] [nuːː] [ðə; ði] [hʌ] .
But even out here they felt and knew the hush .
但 甚至 出去 这里 他们 毛毡 和 知道 这 嘘 .
但即使在这里, 他们也能感受到并体会到这份宁静。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwaɪtʃwɔʃt] [ˈkɒtɪdʒz] [həʊˈnɔ:riə] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][ˈsæd(ə)l] ,
In sight of the whitewashed cottages Honoria slipped down from her saddle ,
在 视线 的 这 粉刷过的 小屋 霍诺莉亚 滑倒了 向下 从 她 鞍 ,
[rɪˈmu:vɪd] [eɪd] - [di:] - [ˈkæmps][ˈbraɪd(ə)l] ,
removed Aide - de - camp's bridle ,
已移除 助手 - 德 - 营地的 轡 ,
看到粉刷成白色的农舍, 霍诺莉亚从马鞍上滑下来, 解开了副官的缰绳。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [lu:s] [tu:; tə] [braʊz] .
and turned him loose to browse .
和 转向 他 松动的 到 浏览 .
然后放他自由浏览。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; həɾ][ɑ:rm][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwəɾd] [əˈloʊn] .
With the bridle on her arm she walked forward alone .
和 这 轡 在 她 手臂 她 步行 向前 独自的 .
她手臂上挎着缰绳, 独自向前走。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈnɔɪzləsli] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] ,
She came noiselessly on the turf ,
她 来了 无声 在 这 草皮 ,
她悄无声息地走上草坪,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [hɜ:r; həɾ] [ˈʃædʊʊ] [fel] [æt; ət] [hju:mɪlɪti:z] [fi:t] .
and with the click of the gate her shadow fell at Humility's feet .
和 和 这 点击 的 这 门 她 阴影 跌倒 在 谦逊的 脚 .
随着大门咔哒一声关上, 她的影子落在了谦卑的脚下。

[hju:ˈmɪləti] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ɪn][hɜ:r; həɾ][dɑ:rk][ˈhæbɪt]
Humility looked up and saw her standing against the sunset , in her dark habit
谦逊 看起来 向上 和 锯 她 常设 反对 这 日落 , 在 她 黑暗的 习惯
.
:
.
谦卑抬起头, 看见她身着深色修女服, 站在夕阳的映衬下。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt] - [feɪs] , [ðʊʊ] [ˈfeɪdɪd] ,
Even in that instant she saw also that Honoria's face , though shaded ,
甚至 在 那 立即的 她 锯 还 那 - 脸 , 尽管 阴影 ,
即使在那一瞬间, 她也看到了霍诺莉亚的脸, 尽管被阴影笼罩着,

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
was more beautiful than of old .
曾是 更多的 美丽的 比 的 老的 .
比以前更美了。

“ [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] ” [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɜ:rˈself] ; [ænd; ənd][roʊz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpra:bləm][wʌz; wəz]
“ **More dangerous** ” **she told herself ; and rose , knowing that the problem was**
” 更多的 危险的 ” 她 讲述 她自己 ; 和 玫瑰 , 会心 那 这 问题 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɑ:lvd] [æt; ət][ləst] .
to be solved at last .
到 是 已解决 在 最后的 .
“更危险了,”她对自己说; 然后站了起来, 知道这个问题终于要解决了。

“ [ɡʊd] - [ˈi:vnɪŋ] !
“ **Good - evening !**
” 好的 - 晚上 !
“晚上好!

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
” **she said , rising .**
” 她 说 , 上升 .
“她说着, 站了起来。”

“ [oʊ] [jes] — [juː; jʊ][mɑst; məst] [kʌm] [ɪn'saɪd] , [pliːz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'ɡɪv]

“ **Oh yes — you must come inside , please ; but you will have to forgive**

“ 哦 是的 — 你 必须 来 里面 , 请 ; 但 你 将要 有 到 原谅

[ʼəʊər; ɑːr] [ʌn'taɪdɪnəs] .

our untidiness .

我们的 邋遢 .

“哦，是的——请您进屋吧；但是请您原谅我们的凌乱。”

“ [həu'nɔːriə] [ˈfɑːləʊd] , [ˈwʌndərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmænərz] [wɪt] [ˈdɪɡnɪfaɪd]

“ **Honoriam followed , wondering as of old at the beautiful manners which dignified**

“ 霍诺里亚 随后 , 好奇 作为 的 老的 在 这 美丽的 礼仪 哪个 凝重

[hjuːmɪlɪtiːz] [ˈsɪmplɪst] [wɜːrdz] .

Humility's simplest words .

谦逊的 最简单的 字 .

“霍诺莉亚跟了上去，像往常一样惊叹于谦逊最简单的话语竟能如此庄重优美。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] . ”

“ **I heard that you were to go . ”**

“ 我 听到 那 你 是 到 去 . ”

“我听说你要走了。”

“ [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈpækɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] .

“ **Yes ; we have been packing for a week past .**

“ 是的 ; 我们 有 到过 包装 为了 一个 星期 过去的 .

“是的，我们已经打包一周了。”

[tuː; tə] [nɔːrθ] [weɪlz] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ] [fər'seɪkən] [spɑːt] , [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

To North Wales it is — a forsaken spot , no better than this .

到 北 威尔士 它 是 — 一个 被遗弃的 点 , 不 更好的 比 这 .

对北威尔士来说，这里是一个荒凉的地方，和这里没什么两样。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][spɑːt] [wer] [laɪt] - [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][ˈjuːsf(ə)l] .

But I suppose that's the sort of spot where light - houses are useful .

但 我 认为 那就是 这 种类 的 点 在哪里 光 - 房屋 是 有用 .

但我想，在那种地方，灯塔就派上用场了。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ˈslæntɪd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [pækt] [trʌŋks] [ænd; ænd] [dɪs'mæntlɪd] [wɔːlz] ;

“ **The sun slanted in upon the packed trunks and dismantled walls ;**

“ 这 太阳 倾斜的 在 之上 这 包装 树干 和 拆卸 墙壁 ;

“阳光斜照在装满货物的箱子和拆卸的墙壁上；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bleɪzd] [ˈɔːlsəʊ][ə'pɑːn] [bræs] [ˈwɪndəʊ] - [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] , [ˈfendər] - [nɑːbz] , [dɔːr] - [ˈhændlɪz]

but it blazed also upon brass window - catches , fender - knobs , door - handles

但 它 燃烧的 还 之上 黄铜 窗户 - 捕获物 , 挡泥板 - 旋钮 , 门 - 把手

— [ɔːl] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ænd] [ˈflæʃɪŋ] [laɪk] [ˈmɪrɜːz] .

— all polished and flashing like mirrors .

— 全部 抛光 和 闪烁 喜欢 镜子 .

但它也闪耀在黄铜窗扣、挡泥板旋钮、门把手上——所有这些都被擦得锃亮，像镜子一样闪闪发光。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] , ” [sed] [həu'nɔːriə] , “ [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] — [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] . ”

“ **I am come , ” said Honoriam , “ now at the last — to ask your pardon . ”**

“ 我 是 来 , ” 说 霍诺里亚 , “ 现在 在 这 最后的 — 到 问 你的 赦免 . ”

“我来了，”霍诺莉亚说，“现在终于来了——请求您的原谅。”

“ [æt; ət][ðə; ði][ləst] ?

“ **At the last ?**

“ 在 这 最后的 ?

最后？

“ [hjuːˈmɪləti] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] ;

“ **Humility seemed to muse , staring down at one of the trunks ;**

“ 谦逊 似乎 到 沉思 , 凝视 向下 在 一 的 这 树干 ;

“谦卑似乎在沉思，低头凝视着其中一棵树干；

[ðen] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
then went on as if speaking to herself .
然后 去 在 作为 如果 请讲 到 她自己 .

然后她继续自言自语。

" [jes] , [jes] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "

" Yes , yes , it has been a long time . "
" 是的 , 是的 , 它 有 到过 一个 长的 时间 . "

“是啊，是啊，已经很久了。”

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪndʒəri] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mis'teɪk] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪli:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:nɪst]
" A long injury — a long mistake ; you must believe it was an honest
" 一个 长的 受伤 — 一个 长的 错误 ; 你 必须 相信 它 曾是 一个 诚实的
[mis'teɪk] . "
mistake . "
错误 . "

“一次长期的伤病——一次长期的错误；你必须相信这是一个无心之失。”

" [jes] , " [sed] [hju:'mɪləti] [ˈɡreɪvli] .
" Yes , " said Humility gravely .
" 是的 , " 说 谦逊 严重地 .

“是的，”谦逊严肃地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led] .
" I never doubted you had been misled .
" 我 绝不 怀疑 你 有 到过 被误导 .

“我从未怀疑过你被误导了。”

[ɡɔ:d] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ɔ:r] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] .
God forbid I should ask or seek to know how .
上帝 禁止 我 应该 问 或者 寻找 到 知道 如何 .

上帝保佑，我绝不会去问或试图知道其中的原理。

" [həu'nɔ:riə] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Honoria bowed her head .
" 霍诺里亚 鞠躬 她 头 .

霍诺莉亚低下了头。

" [ænd; ənd] , " [hju:'mɪləti] [pər'su:d] , " [wi:; wi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [baɪ] [ək'septɪŋ]
" And , " Humility pursued , " we had put ourselves in the wrong by accepting
" 和 , " 谦逊 追击 , " 我们 有 放 我们自己 在 这 错误的 经过 接受

[help] .
help .
帮助 .

“而且，”谦卑继续说道，“我们接受帮助，就犯了错误。”

[wʌn] [si:z] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:lweɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] ;
One sees now it is always best to be independent ;
— 看到 现在 它 是 总是 最好的 到 是 独立的 ;

现在看来，保持独立总是最好的；

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈprɑ:spekt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
though at the time it seemed a fine prospect for him .
尽管 在 这 时间 它 似乎 一个 美好的 前景 为了 他 .

虽然当时这对他来说似乎是一个不错的前景。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][nɑ:t] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The worst was our not telling him .
这 最差 曾是 我们的 不是 讲述 他 .

最糟糕的是我们没告诉他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˌʌnˈfer] .
That was terribly unfair .
那 曾是 可怕 不公平 ；

这太不公平了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — [wel] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə] [noʊ] [jɔːrˈself] [ˈɡɪltləs] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] ,
As for the rest — well , after all , to know yourself guiltless is the great thing ,
作为 为了 这 休息 — 出色地 , 后 全部 , 到 知道 你自己 无罪 是 这 伟大的 事物 ,
至于其他方面——毕竟, 知道自己没有罪才是最重要的。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[wʌt] [ˈʌðər] [θɪŋk] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
What others think doesn't matter in comparison with that .
什么 其他的 思考 不 事情 在 比较 和 那 ；

与此相比, 别人的想法根本不重要。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈfɔːlshʊd]
And then of course he knew that I , his mother , never believed the falsehood
和 然后 的 课程 他 知道 那 我 , 他的 母亲 , 绝不 相信 这 谬误
— [noʊ] ,
— **no** ,
— 不 ,

当然, 他也知道我, 他的母亲, 永远不会相信那些谎言——不,

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
not for a moment . "
不是 为了 一个 片刻 ； "

一刻也不行。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
"**But it spoiled his life ?**
" 但 它 被宠坏了 他的 生活 ?

但这毁了他的一生吗?

" [naʊ] [hjuːˈmɪləti][hæd; həd][ˈspəʊkən] , [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
"**Now Humility had spoken , and still stood , with her eyes resting on the**
" 现在 谦逊 有 说 , 和 仍然 站立 , 和 她 眼睛 休息 在 这
[trʌŋk] .
trunk .
树干 ；

“现在谦卑已经开口说话了, 她仍然站在那里, 目光落在树干上。”

[brɪˈniːθ] [ɪts][lɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [tæfɪːz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtreʒərz] ,
Beneath its lid , she knew , and on top of Taffy's books and other treasures ,
下面 它是 盖 , 她 知道 , 和 在 顶部 的 塔菲 图书 和 其他 宝藏 ,
她知道, 盖子下面, 在塔菲的书籍和其他珍藏品上面,

[leɪ] [ə; eɪ][ˈpaːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] — [ə; eɪ][dɔːɡ][ˈkɑːləŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] "**lay a parcel wrapped in tissue paper — a dog collar with the inscription " Honoria**
躺 一个 包裹 包装 在 组织 纸 — 一个 狗 衣领 和 这 题词 "
[frʌm; frəm] [ˈtæfi] .
from Taffy .
从 太妃糖 ；

放着一个用薄纸包裹的包裹——一个狗项圈, 上面写着“来自塔菲的霍诺莉亚”。

" [soʊ] , [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [mɔːr] ,
"**So , by lifting the lid of her thoughts a little — a very little — more ,**
" 所以 , 经过 举重 这 盖 的 她 想法 一个 小的 — 一个 非常 小的 — 更多的 ,
“所以, 她稍微揭开了自己思想的盖子——只是一点点——”

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][həʊ'nɔːriə][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ]['æktʃuəl] ['ænsəɹ] ,
she might have given Honoria a glimpse of something which her actual answer ,
她 可能 有 给定 霍诺莉亚 一个 一瞥 的 某物 哪个 她 实际的 回答 ,
[ˈtruːθfl] [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
truthful as it was ,
真实 作为 它 曾是 ,

她或许让霍诺莉亚瞥见了一些东西，而她真正的回答，尽管是实话，却并非如此。

[kən'siːld] .
concealed .
暗 .

暗。

“ [noʊ] . [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
” **No . I wouldn't say that** .
” 不 . 我 不会 说 那 .

“不，我不会这么说。”

[ɪf] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz][laɪf] — [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [ænd; ənd]
If it had spoilt his life — well , you have a child of your own and
如果 它 有 被宠坏了 他的 生活 — 出色地 , 你 有 一个 孩子 的 你的 自己的 和
[kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
can understand .
能 理解 .

如果这件事毁了他的一生——嗯，你自己也有孩子，应该能理解。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz] , [,aɪ 'tiː][hæz; həz] ['streŋθənd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
As it is , it has strengthened him , I think .
作为 它 是 , 它 有 加强 他 , 我 思考 .

我认为，这反而让他变得更坚强了。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
He will make his mark — in a different way .
他 将要 制作 他的 标记 — 在 一个 不同的 方式 .

他将以另一种方式留下自己的印记。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrmən] [ə'mʌŋ] ['meɪsənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'rɪɹ]
Just now he is only a foreman among masons ; but he has a career
只是 现在 他 是 仅有的 一个 领班 之中 石匠 ; 但 他 有 一个 职业
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

他现在只是泥瓦匠中的一名工头；但他有职业发展的机会。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [fəɹ'ɡɪv] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .
Yes , I can forgive you at last .
是的 , 我 能 原谅 你 在 最后的 .

是的，我终于可以原谅你了。

” [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hjuː'mɪləti] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['spʊkən][ðə; ðɪ] [truːθ] .
” **And , being Humility , she had spoken the truth** .
” 和 , 存在 谦逊 , 她 有 说 这 真相 .

“而且，她为人谦逊，说的都是实话。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][fɔːr'ɡoʊ][ə; eɪ] [smɔːl]
But being a woman , even in the act of pardon she could not forego a small
但 存在 一个 女士 , 甚至 在 这 行为 的 赦免 她 可以 不是 放弃 一个 小的
[θɹʌst] ,
thrust ,
推力 ,

但身为女人，即使在赦免他人时，她也无法放弃一丝轻推。

[ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [mʌst; məst] [wɪð'hoʊld] ['sʌmθɪŋ] .
and in giving must withhold something .
和 在 给予 必须 扣压 某物 .

给予时，必须有所保留。

[ænd; ənd][həu'nɔ:riə] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [dɪ'vaɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
And Honoria , being a woman , divined that something was withheld .
和 霍诺里亚 , 存在 一个 女士 , 神谕 那 某物 曾是 隐瞒 .

而霍诺莉亚身为女性，她察觉到其中必有蹊跷。

“ [ænd; ənd] ['tæfɪ] — [jɔ:; jər] [sʌn] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] — ? ”
“ And Taffy — your son — do you think that he — ? ”
“ 和 太妃糖 — 你的 儿子 — 做 你 思考 那 他 — ? ”

“还有塔菲——你的儿子——你觉得他——？”

“ [hi:; hi] ['nevər] [spi:ks] , [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ He never speaks , if he thinks of it .
“ 他 绝不 说话 , 如果 他 思考 的 它 .

“即使他想到了，也从不开口。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
He will be here presently .
他 将要 是 这里 目前 .

他马上就到。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [du:][ju:; jʊ][na:t] ?
You know — do you not ?
你 知道 — 做 你 不是 ?

你知道的，对吧？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['læntərn][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['laɪthaʊs] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
they are to light the great lantern on the new lighthouse to - night for the
他们 是 到 光 这 伟大的 灯笼 在 这 新的 灯塔 到 - 夜晚 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

今晚，他们将首次点亮新灯塔上的大灯笼。

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [mu:vd] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪnɪz] .
The men have moved in , and he is down with them making preparations .
这 男人 有 已搬 在 , 和 他 是 向下 和 他们 制作 准备工作 .

男人们已经搬进来了，他跟他们一起在楼下做准备工作。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [bɔ:rd] ?
You have seen the notices of the Trinity Board ?
你 有 已见 这 通知 的 这 三位一体 木板 ?

你看到三一学院理事会的通知了吗？

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
They have been posted for months .
他们 有 到过 发布 为了 几个月 .

这些帖子已经发布了好几个月了。

['tæfɪ] [ɪz][æz; əz] ['i:gər] ['oʊvər][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Taffy is as eager over it as a boy ;
太妃糖 是 作为 渴望的 超过 它 作为 一个 男生 ;

塔菲对此渴望得像个孩子；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ˈɑːnər]
but he promised to be back before sunset to drink tea with me in honour
但 他 承诺 到 是 后退 前 日落 到 喝 茶 和 我 在 荣誉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] ;
of the event ;
的 这 事件 ;

但他承诺会在日落前回来和我一起喝茶，以纪念这件事；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] . "
and afterwards I was to walk down to the cliff with him to see . "
和 然后 我 曾是 到 走 向下 到 这 悬崖 和 他 到 看 . "
之后我要和他一起走到悬崖边去看。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [steɪd] ?
" **Would you mind if I stayed ?**
" 会 你 头脑 如果 我 入住 ?

“我可以留下来吗？”

" [hjuːˈmɪləti] [kənˈsɪdərd] [brɪˈfɔːr] [ˈænsər] .
" **Humility considered before answering .**
" 谦逊 经过考虑的 前 回答 .

“回答前先考虑谦逊。”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [steɪd] .
" **I had rather you stayed .**
" 我 有 相当 你 入住 .

我宁愿你留下来。

[ˈhiːz] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ; [bʌt; bət][ˈhiːz][ə; eɪ][mæn] , [ˈæftər][ɔːl] .
He's like a boy over this business ; but he's a man , after all .
他是 喜欢 一个 男生 超过 这 商业 ; 但 他是 一个 男人 , 后 全部 .

他对这事儿就像个孩子一样；但他毕竟是个男人。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː:] [kwaɪt] [ˈtrɪviəl] [tɔːk] , [waɪl] [hjuːˈmɪləti] [prɪˈperd] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .
" **After this they fell into quite trivial talk , while Humility prepared the tea things .**
" 后 这 他们 跌倒 进入 相当 琐碎的 讲话 , 尽管 谦逊 准备 这 茶 事物 .

“之后，他们开始闲聊一些琐事，而谦逊则准备茶具。”

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ˈmɪsɪz] . [ˈvenɪŋ] — [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ? "
" **Your mother — Mrs . Venning — how does she face the journey ? "**
" 你的 母亲 — 太太 . 维宁 — 如何 做 她 脸 这 旅行 ? "

“您的母亲——维宁夫人——她将如何面对这段旅程？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [hjuːˈmɪləti] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **You must see her , " said Humility , smiling ,**
" 你 必须 看 她 , " 说 谦逊 , 微笑 ,

“你一定要见见她，”谦逊笑着说。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː:][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][bed] ,
and led her into the room where the old lady reclined in bed ,
和 引领 她 进入 这 房间 在哪里 这 老的 女士 斜倚 在 床 ,

然后领着她走进房间，老太太正斜倚在床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈwæksn] [tʃiːk] .
with a flush on each waxen cheek .
和 一个 冲洗 在 每个 蜡质 脸颊 .

双颊泛起红晕，显得蜡黄。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
She had heard their voices .
她 有 听到 他们的 声音 .

她听到了他们的声音。

“ [bles] [ju:; jʊ] ” — [fi:; fɪ][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ˈtʃɪrf(ə)] — “ [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə][gʊʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ]

“ **Bless you** ” — **she was quite cheerful** — “ **I'm ready to go as far as they'll**

“ 保佑 你 ” — 她 曾是 相当 快乐 — “ 我是 准备好 到 去 作为 远的 作为 他们会

[ˈkæəri] [em ˈi:] !

carry me !

携带 我 !

“祝福你,”她语气十分愉快,“我愿意走多远就走多远! ”

[ɔ:l] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðeɪl] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]

All I ask is that in the next place they'll give me a window where I can see the

全部 我 问 是 那 在 这 下一个 地方 他们会 给 我 一个 窗户 在哪里 我 能 看 这

[ˈbɔɪz] [læmp] [wen] [ˈhi:z] [bɪlt] [aɪ ˈti:] .

boy's lamp when he's built it .

男孩们 灯 什么时候 他是 建造 它 .

我只希望下一个住处能给我一扇窗户, 让我能看到男孩做好的灯。

“ [hju:ˈmɪləti] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ti:] - [θɪŋz] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

“ **Humility brought in the table and tea - things , and set them out by the**

“ 谦逊 带来 在 这 桌子 和 茶 - 事物 , 和 放 他们 出去 经过 这

[-] [bed] .

invalid's bed .

无效的 床 .

“谦卑地把桌子和茶具拿进来, 摆在病人的床边。”

[fi:; fɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈket(ə)l] .

She went out into the kitchen to look to the kettle .

她 去 出去 进入 这 厨房 到 看 到 这 壶 .

她走到厨房去看水壶。

[ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [həuˈnɔ:riə] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] ;

In that pause Honoria found it difficult to meet Mrs . Venning's eyes ;

在 那 暂停 霍诺里亚 成立 它 难的 到 见面 太太 . - 眼睛 ;

在那短暂的沉默中, 霍诺莉亚觉得难以直视文宁夫人的眼睛;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [li:v] [ˈgrʌdʒɪz] [tu:; tə] [ˈʌðər] .

but the old lady was wise enough to leave grudges to others .

但 这 老的 女士 曾是 明智的 足够的 到 离开 怨恨 到 其他的 .

但这位老太太很明智, 懂得把怨恨留给别人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It was enough , in the time left to her ,

它 曾是 足够的 , 在 这 时间 左边 到 她 ,

在她剩下的时间里, 这已经足够了。

[tu:; tə] [əkˈsept] [wʌt] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [tu:; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] .

to accept what happened and leave the responsibility to Providence .

到 接受 什么 发生 和 离开 这 责任 到 普罗维登斯 .

接受已经发生的事情, 把责任交给上帝。

[həuˈnɔ:riə] , [rɪˈpleɪn] [bʌt; bət] [ˈskɜ:slɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɔ:k] , [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪfɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]

Honoria , replying but scarcely listening to her talk , heard a footfall at the

霍诺里亚 , 回复 但 几乎 聆听 到 她 讲话 , 听到 一个 人流量 在 这

[ˈaʊtər] [dɔ:r] — [tæfi:z] [ˈfʊtɪfɔ:l] ;

outer door — Taffy's footfall ;

外 门 — 塔菲 人流量 ;

霍诺莉亚一边回答, 一边几乎没在听她说话, 这时她听到外面门上传来脚步声——是塔菲的脚步声;

[ðen] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] [ænd; ənd] [hju:mɪlɪti:z] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn'saɪd]
then the click of a latch and Humility's voice saying , “ There's a visitor inside
然后 这 点击 的 一个 门锁 和 谦逊的 嗓音 说 , “ 有 一个 游客 里面
;
;
;
;

然后传来门闷哒的一声的声音，谦卑的声音说：“里面有访客；

[kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] . “
come to take tea with you . “
来 到 拿 茶 和 你 . “

来和我一起喝茶吧。”

“ [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ?
“ **A visitor ?**
“ 一个 游客 ?

“访客？”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
“ **He was standing in the doorway .**
“ 他 曾是 常设 在 这 门口 .

他当时站在门口。

“ [ju:; jə] ?
“ **You ?**
“ 你 ?

“你？”

“ [hi:; hi] [blʌft] [ɪn][hɪz; ɪz] [səɪ'praɪz] .
“ **He blushed in his surprise .**
“ 他 脸红了 在 他的 惊喜 .

他惊讶得脸红了。

[həu'hɔ:riə][roʊz] .
Honoriam rose .
霍诺里亚 玫瑰 .

霍诺莉亚玫瑰。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
“ **If I may , “ she said , and wondered if she might hold out a hand .**
“ 如果 我 可能 , “ 她 说 , 和 想知道 如果 她 可能 抓住 出去 一个 手 .

“如果可以的话,”她说, 并想知道自己是否可以伸出手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] , [kwart] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [læft] .
But he held out his , quite frankly , and laughed .
但 他 握住 出去 他的 , 相当 坦率地说 , 和 笑了 .

但他坦率地伸出手, 笑了。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Why , of course .**
“ 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
They will be lighting up in half an hour .
他们 将要 是 灯光 向上 在 一半 一个 小时 .

半小时后它们就会亮灯。

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .
We must make haste .
我们 必须 制作 匆忙 .

我们必须抓紧时间。

“ [wʌns] [ɔ:r] [twais] [ˈdʊrɪŋ] [ti:] [hi:; hi] [stoʊl] [ə; ei] [glæns] [frʌm; frəm][həu'no:riə][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ；
“ **Once or twice during tea he stole a glance from Honoria to his mother** ；
“ 一次 或者 两次 期间 茶 他 偷窃 一个 瞥一眼 从 霍诺里亚 到 他的 母亲 ；
“喝茶的时候，他一两次偷偷地从霍诺莉亚瞥向他的母亲；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ˈfʌ:ndli] [ˈbɪli:vɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [pæst] [ˌʌndɪˈtektɪd] ．
and each time fondly believed that it passed undetected ．
和 每个 时间 深情地 相信 那 它 通过了 未被发现 ．
每次都满怀希望地认为它没有被发现。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪfɪnz] [ðer; ðər] ，
His talk was all about the light - house and the preparations there ，
他的 讲话 曾是 全部 关于 这 光 - 房子 和 这 准备工作 那里 ；
他的演讲全是关于灯塔和那里的准备工作，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈrætld] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈspɪrɪts] ．
and he rattled on in the highest spirits ．
和 他 摇晃 在 在 这 最高 烈酒 ．
他兴致勃勃地滔滔不绝地说着。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [nu:] ， [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [gest] ， [ðæt] [ðɪs] [ˈtʃætər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
Two of the women knew , and the third guessed , that this chatter was with
二 的 这 女性 知道 ， 和 这 第三 猜对了 ， 那 这 喋喋不休 曾是 和
[hɪm; ɪm] [ʌn'wʊntɪd] ．
him unwonted ．
他 不寻常的 ．
其中两名女子知道，第三名女子也猜到，他这种闲聊方式很不寻常。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [tu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ．
At length he too seemed to be struck by this ．
在 长度 他 也 似乎 到 是 击 经过 这 ．
最终，他也似乎被这一点所触动。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˈnɑ:nsens] [aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] ！
“ **But what nonsense I'm talking** ！
“ 但 什么 废话 我是 说 ！
“但我说的都是些什么胡话啊！”

“ [hi:; hi] [prəu'testɪd] ， [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ə; ei] [ˈsentəns] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ə'gen] ．
“ **he protested , breaking off midway in a sentence and blushing again** ．
“ 他 抗议 ， 打破 离开 中途 在 一个 句子 和 脸红 再次 ．
“他抗议道，话说到一半就停了下来，脸又红了。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] ， [ðʊv] ．
“ **I can't help it , though** ．
“ 我 不能 帮助 它 ， 尽管 ．
“但我没办法。”

[aɪm] [ˈfi:lɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ，
I'm feeling just as big as the light - house to - night ，
我是 感觉 只是 作为 大的 作为 这 光 - 房子 到 - 夜晚 ；
今晚我感觉自己就像灯塔一样高大。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [wu:nd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlæntərn] ！ “
with my head wound up and turning round like the lantern ！ ”
和 我的 头 伤口 向上 和 转弯 圆形的 喜欢 这 灯笼 ！ ”
我昂着头，像灯笼一样转来转去！

“ [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [wɪt] [əˈkʌltɪŋ] ， “ [sə'dʒestɪd] [həu'no:riə] ， [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [laɪt] [ˈmænər] ．
“ **And your wit occulting , suggested Honoria , in her old light manner** ．
“ 和 你的 有 遮蔽 ， “ 建议 霍诺里亚 ， 在 她 老的 光 方式 ．
“还有你那隐藏的智慧，”霍诺莉亚用她一贯轻松的语气说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? — [θri:] ['flæʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ?
“ **What is it ? — three flashes to the minute ?**
“ 什么 是 它 ? — 三 闪光灯 到 这 分钟 ?

“那是什​​么？——每分钟三次闪光？”

“ [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .
“ **He laughed and hurried them from the tea - table .**
“ 他 笑了 和 慌忙 他们 从 这 茶 桌 子 .

他笑着催促他们离开茶桌。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvenɪŋ] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['merɪ] [gʊd] - [baɪ][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
Mrs . Venning bade them a merry good - bye as they took leave of her .
太太 . 维宁 巴德 他们 一个 欢乐 好的 - 再见 作为 他们 采取 离开 的 她 .

当他们向文宁夫人告别时，她愉快地向他们道别。

“ [kʌm] [ə'lvɔːŋ] , [ˈmʌðər] .
“ **Come along , mother .**
“ 来 沿着 , 母亲 .

“跟我来，妈妈。”

“ [bʌt; bət][hjuː'mɪləti][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hær][maɪnd] .
“ **But Humility had changed her mind .**
“ 但 谦逊 有 已更改 她 头脑 .

但谦逊改变了她的想法。

“ [noʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **No , “ said she .**
“ 不 , “ 说 她 .

“不,”她说。

“ [aɪ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
“ **I'll wait in the doorway .**
“ 患病的 等待 在 这 门口 .

“我会在门口等。”

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði]['ləntərn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I can just see the lantern from the garden gate , you know .
我 能 只是 看 这 灯笼 从 这 花园 门 , 你 知道 .

我从花园门口就能看到那盏灯笼。

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [weɪt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [laɪt] - [haʊs] , [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][em 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm]
You two can wait by the old light - house , and call to me when the time
你 二 能 等待 经过 这 老的 光 - 房子 , 和 称呼 到 我 什么时候 这 时间

[kʌmz] .

comes .
来 .

你们两个可以在老灯塔那里等着，到时候叫我过来。

“ [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] ,
“ **She watched them from the doorway as they took the path toward the cliff ,**
“ 她 观看 他们 从 这 门口 作为 他们 采取 这 小路 朝向 这 悬崖 ,

她站在门口，看着他们沿着小路走向悬崖。

[tɔːrd] [ðə; ði][ləst] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ['feɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
toward the last ray of sunset fading across the dusk of the sea .
朝向 这 最后的 射线 的 日落 褪色 穿过 这 黄昏 的 这 海 .

夕阳的最后一缕光芒渐渐消逝在暮色笼罩的海面上。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɒz; wəz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][sæt] [ber'hedið] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [leɪs] - [wɜ:rk][ɑ:n]
The evening was warm , and she sat bareheaded with her lace - work on
这 晚上 曾是 温暖的 , 和 她 卫星 免冠 和 她 蕾丝 - 工作 在
[hɜ:r; hər] [ni:] ;
her knee ;
她 膝盖 ;

傍晚天气温暖，她没戴帽子，把蕾丝花边放在膝盖上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi: ʃi][pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
but presently she put it down .
但 目前 她 放 它 向下 .

但她随即把它放下了。

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['spektəklz] [su:n] , ” [ʃi: ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ **I must be taking to spectacles soon , ” she said to herself .**
“ 我 必须 是 采取 到 眼镜 很快 , ” 她 说 到 她自己 .

“我很快就得戴眼镜了，”她自言自语道。

“ [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][na:t] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
“ **My eyes are not what they used to be .**
“ 我的 眼睛 是 不是 什么 他们 用过的 到 是 .

“我的眼睛不如以前了。”

“ ['tæfi] [ænd; ənd][həu'nɔ:riə] [ri:tʃt] [ðə; ði][oʊld] [laɪt] - [haʊs] [ænd; ənd] ['hɔ:ltrɪd] [baɪ][ɪts] [waɪt] -
“ **Taffy and Honoria reached the old light - house and halted by its white -**
“ 太妃糖 和 霍诺里亚 达到 这 老的 光 - 房子 和 停止 经过 它是 白色的 -
[ˈpeɪntɪd] ['reɪlɪŋ] .
painted railing .
绘 栏杆 .

“塔菲和霍诺莉亚到达了旧灯塔，在它白色的栏杆旁停了下来。

[br'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nu:] [ˈpɪlər] [stʊd] [ʌp][ɪn] [fʊl] [vju:] , [jʌŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .
Below them the new pillar stood up in full view , young and defiant .
以下 他们 这 新的 支柱 站立 向上 在 满的 看法 , 年轻的 和 桀骜不驯 .

在他们下方，一座崭新的石柱巍然耸立，年轻而桀骜不驯。

[ə; eɪ] [fʊl] [taɪd] [læpt] [ɪts] [beɪs] ,
A full tide lapped its base ,
一个 满的 潮 圈速 它是 根据 ,

涨潮时，潮水漫过它的底部。

['fi:lɪŋ] [ðɪs] ['kʌmli] [ænd; ənd] [ʌn'traɪd] ['ædvərserɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['reslər] ['feɪks] [hændz] [br'fɔ:r]
feeling this comely and untried adversary as a wrestler shakes hands before
感觉 这 漂亮 和 未经尝试 对手 作为 一个 摔跤手 奶昔 双手 前
[ɪn'geɪdʒɪŋ] .
engaging .
引人入胜 .

感觉这位英俊而未经考验的对手就像摔跤手在交锋前握手一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] ,
And from its base the column ,
和 从 它是 根据 这 柱子 ,

从柱子的底部开始，

['æftər][ə; eɪ]['dʒent(ə)][ɪ'nwərd] [kɜ:rv] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɪsəmnəs] [ænd; ənd]
after a gentle inward curve — enough to give it a look of lissomeness and
后 一个 温和的 向内 曲线 — 足够的 到 给 它 一个 看 的 柔韧性 和
[ɪ'læstɪk] [streŋθ] — [spræŋ] [ʌpraɪt] [streɪt] [ænd; ənd][fɜ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['læntərn] ,
elastic strength — sprang upright straight and firm to the lantern ,
松紧带 力量 — 弹簧 直立 直的 和 公司 到 这 灯笼 ,

经过一段轻微的向内弯曲——足以使其看起来轻盈而富有弹性——之后，它笔直而坚定地弹回灯笼处。

[ˈrɪŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkju:pələ][ʌv; əv] [ˈkɑ:pər] [nɑ:t] [jet] [gri:n]
ringed with a gallery and capped with a cupola of copper not yet greened
环状 和 一个 画廊 和 封顶 和 一个 穹顶 的 铜 不是 然而 绿化
[baɪ][ðə; ði] [ˈweðər] ;
by the weather ;
经过 这 天气 ;

四周环绕着廊道，顶部是尚未被风雨侵蚀而变绿的铜制圆顶；

[ɪn] [ˈaʊtlain] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ɪn] [ˈstrʌktər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [aɪ] [ˈb:lmʊʊst]
in outline as simple as a flower , in structure to the understanding eye almost
在 大纲 作为 简单的 作为 一个 花 , 在 结构 到 这 理解 眼睛 几乎
[æz; əz] [ˈsʌtəli] [ˈɔ:rgənəɪzd] ,
as subtly organised ,
作为 微妙地 有组织的 ,
轮廓像花一样简洁，结构对于有鉴赏力的人来说也几乎同样精妙有序。

[əˈdæptɪd] [ænd; ənd] [pi:st] [ˈɪntu:] [grʊθ] .
adapted and pieced into growth .
改编 和 拼接 进入 生长 .

经过调整和整合，逐渐发展壮大。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][jər; jər][æmˈbɪ(ə)n] [naʊ] ? ” [sed] [həuˈnɔ:riə] , [ˈæftər] [geɪzɪŋ] [lɔ:ŋ] .
“ So that is your ambition now ? ” said Honoria , after gazing long .
“ 所以 那 是 你的 志向 现在 ? ” 说 霍诺里亚 , 后 凝视 长的 .
“所以这就是你现在的抱负吗？”霍诺莉亚凝视良久后说道。

[ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈwʌndər] . ”
She added , “ I do not wonder . ”
她 额外 , “ 我 做 不是 想知道 . ”

她补充道：“我并不感到惊讶。”

“ [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t][sta:p][ðer; ðər] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
“ It does not stop there , I'm afraid .
“ 它 做 不是 停止 那里 , 我是 害怕的 .

“恐怕事情还远未结束。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ]
“ There was a pause , as though her words had thrown him into a
“ 那里 曾是 一个 暂停 , 作为 尽管 她 字 有 抛掷 他 进入 一个
[braʊn] [ˈstʌdi] .
brown study .
棕色的 学习 .

“他沉默了一会儿，仿佛她的话让他陷入了沉思。”

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈləntərn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ There is someone in the lantern — with a light in his hand .
“ 那里 是 某人 在 这 灯笼 — 和 一个 光 在 他的 手 .

“灯笼里有人——手里拿着灯。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] !
He is lighting up !
他 是 灯光 向上 !

他兴奋极了！

” [ˈtæfi] [ræn] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
” **Taffy ran back a pace or two toward the cottage and shouted , waving his hand**
” 太妃糖 跑 后退 一个 步伐 或者 二 朝向 这 小屋 和 喊叫 , 挥手 他的 手
.
:
.

“塔菲朝小屋跑了一两步，一边挥着手一边喊叫。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hjuːˈmɪləti] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn] [ˈænsər] ,
In a moment Humility appeared at the gate and waved in answer ,
在 一个 片刻 谦逊 出现 在 这 门 和 挥手 在 回答 ,
片刻之后，谦卑出现在门口，挥手应门。

[waɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [flæft] [ˈsiːwərd] .
while the strong light flashed seaward .
尽管 这 强的 光 闪光灯 向海 .

一道强光闪向大海。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [draʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
They listened ; but if she called , the waves at their feet drowned her voice .
他们 听着 ; 但 如果 她 称为 , 这 波浪 在 他们的 脚 溺水 她 嗓音 .
他们倾听着；但如果她呼唤，脚下的波浪就会淹没她的声音。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] , [kɑʊntɪŋ] , [ˈtaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] ;
They turned and gazed at the light , counting , timing the flashes ;
他们 转向 和 凝视 在 这 光 , 计数 , 定时 这 闪光灯 ;
他们转过身，凝视着那束光，数着、计时着闪光的次数；

[tuː] [ʃɔːrt] [ˈflæʃɪz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈtwiːn] , [ðen] [ˈdɑːrkənəs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti]
two short flashes with but five seconds between , then darkness for twenty
二 短的 闪光灯 和 但 五 秒 之间 , 然后 黑暗 为了 二十
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
seconds ,
秒 ,

两次短暂闪光，间隔仅五秒，然后黑暗持续二十秒。

[ænd; ənd][ˈæftər][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstedi] [ster] .
and after it a long steady stare .
和 后 它 一个 长的 稳定的 盯 .

随后是一阵长时间的凝视。

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] [æskt] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [krɔːs] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈlæntərn] ? ”
Abruptly he asked , “ Would you care to cross over and see the lantern ? ”
突然 他 问 , “ 会 你 关心 到 又 超过 和 看 这 灯笼 ? ”
他突然问道：“你们愿意过来看看那盏灯笼吗？ ”

“ [wʌt] , [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] ? ”
” **What , in the cradle ?** ”
” 什么 , 在 这 摇篮 ? ”

“什么？ 还在摇篮里吗？ ”

“ [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [,aɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] .
” **I can work it easily .**
” 我 能 工作 它 容易地 .

“我可以轻松完成。”

[ɪts] [nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ə; eɪ][bɪt] [ˈdɔːntɪŋ] , [pərˈhæps] . “
It's not dangerous in the least ; a bit daunting , perhaps . ”
它是 不是 危险的 在 这 至少 ; 一个 少量 令人畏惧 , 也许 . ”

一点也不危险；或许有点吓人吧。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [i:zəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“ **But I'm not easily frightened , you know .**
“ 但 我是 不是 容易地 害怕 , 你 知道 .

“但我并不容易被吓到，你知道的。”

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈɡreɪtli] .

Yes , I should like it greatly .
是的 , 我 应该 喜欢 它 非常 .

是的，我应该会非常喜欢它。

“ [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] .

“ **They descended the cliff to the cable .**
“ 他们 下降 这 悬崖 到 这 电缆 .

他们沿着悬崖走到缆绳那里。

[ðə; ði][ˈaɪərn][ˈkreɪd(ə)] [stʊd] [ˈredi] [æz; əz] [ˈtæfi] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [əˈʃɔ:r] .

The iron cradle stood ready as Taffy had left it when he came ashore .
这 铁 摇篮 站立 准备好 作为 太妃糖 有 左边 它 什么时候 他 来了 岸上 .

铁摇篮依然摆放在那里，就像塔菲上岸时留下的那样。

[ʃi:; ji] [stept] [ɪn] [ˈlaɪtli] , [ˈskersli] [ˈtʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə]

She stepped in lightly , scarcely touching for a second the hand he put out to
她 步 在 轻轻 , 几乎 接触 为了 一个 第二 这 手 他 放 出去 到

[ɡaɪd] [hɜ:; hər] .

guide her .
指导 她 .

她轻盈地走了进去，几乎没有碰到他伸出来引导她的手。

“ [ˈbetər] [sɪt] [loʊ] , “ [hi:; hi] [ədˈvaɪzd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] [əuˈbeɪd] ,

“ **Better sit low , “ he advised ; and she obeyed ,**
“ 更好的 坐 低的 , “ 他 建议 ; 和 她 服从 ,

“最好坐低一点，”他建议道；她照做了。

[dɪˈspʊʊzɪŋ] [hɜ:; hər][skə:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [keɪkt] [wɪð; wɪθ][draɪ] [mʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:kmenz]

disposing her skirts on the floor caked with dry mud from the workmen's
处置 她 裙子 在 这 地面 蛋糕 和 干燥 泥 从 这 工人的

[bu:ts] .

boots .
靴子 .

她把裙子扔在地板上，地板上沾满了工人靴子上的干泥。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɜ:; hər] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][ˈoʊvər][ðə; ði] [di:p] [ˈtwɑɪlaɪt] .

He followed her , and launched the cradle over the deep twilight .
他 随后 她 , 和 发射 这 摇篮 超过 这 深的 暮 .

他跟着她，把摇篮放到了深邃的暮色中。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bri:z] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌŋ] [pərˈseptəb(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] — [pleɪd] [ɔ:f][ðə; ði]

A faint breeze — there had been none perceptible on the ridge — played off the
一个 头晕的 微风 — 那里 有 到过 没有任何 可感知的 在 这 岭 — 玩 离开 这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

face of the cliffs .
脸 的 这 悬崖 .

一阵微风——山脊上之前丝毫感觉不到——拂过悬崖峭壁。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] , [tu:] , [reɪzd] [ə; eɪ] [slaɪt] [draʊft] [ʌv; əv] [er] .

The forward swing of the cradle , too , raised a slight draught of air .
这 向前 摇摆 的 这 摇篮 , 也 , 提高 一个 轻微 草稿 的 空气 .

摇篮向前摆动时，也带起了一股轻微的气流。

[həuˈnɔ:riə] [plʌkt] [ɔ:f] [hɜ:; hər][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [ænd; ənd] [let] [aɪ ˈti:][fæn][hɜ:; hər] [ˈtempəlz] .

Honorias plucked off her hat and veil and let it fan her temples .
霍诺里亚 拨弦 离开 她 帽子 和 面纱 和 让 它 扇子 她 寺庙 .

霍诺莉亚摘下帽子和面纱，让它们拂过她的太阳穴。

[hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] , [ʃi: ʃi] [sed] , “ ['iznt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] — [ɪn] [mɪd] - [er] ['oʊvər] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] — **Half - way across , she said , “ Isn't it like this — in mid - air over running water —**
一半 - 方式 穿过 , 她 说 , “ 不是 它 喜欢 这 — 在 中 - 空气 超过 跑步 水 —
[ðæt] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊðz] ?
that the witches take their oaths ?
那 这 女巫 拿 他们的 誓言 ?

走到一半，她说：“女巫们发誓，是不是像这样——在流水之上的半空中——？”

“ [tæfi] ['si:st] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊp] .
” **Taffy ceased pulling on the rope .**
” 太妃糖 停止 拉 在 这 绳索 .

塔菲停止了拉绳子。

“ [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ?
” **The witches ?**
” 这 女巫 ?

“女巫们？”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] . “
Yes , I remember something of the sort . ”
是的 , 我 记住 某物 的 这 种类 . ”

是的，我记得有过类似的事。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][ˈspʊkən][soʊ][ɪz][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] ['læsts] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
” **And a word spoken so is an oath and lasts for ever .**
” 和 一个 单词 说 所以 是 一个 誓言 和 持续时间 为了 曾经 .

“这样说出一句话就是誓言，而且永远有效。”

[veri] [wel] ; ['ænsər] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] . “
Very well ; answer me what I came to ask you to - night . ”
非常 出色地 ; 回答 我 什么 我 来了 到 问 你 到 - 夜晚 . ”

很好；回答我今晚想问你的问题吧。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
” **What is that ?**
” 什么 是 那 ?

那是什么？

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] .
” **But he knew .**
” 但 他 知道 .

但他知道。

“ [ðæt] [wen] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vd] . . . [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] .
” **That when — you know — when I tell you I was deceived . . . you will forgive .**
” 那 什么时候 — 你 知道 — 什么时候 我 告诉 你 我 曾是 受骗 . . . 你 将要 原谅 .

“当——你知道——当我告诉你我被欺骗了.....你会原谅我的。”

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔ:dəbl] .
” **Her voice was scarcely audible .**
” 她 嗓音 曾是 几乎 可听见的 .

她的声音几乎听不见。

“ [aɪ] [fər'gɪv] . “
” **I forgive . ”**
” 我 原谅 . ”

“我原谅你。”

“ [ɑ:] , [bʌt; bət] ['fri:li] ?
” **Ah , but freely ?**
” 啊 , 但 自由 ?

“啊，但是自由吗？”

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][wɑːnt] ; [bʌt; bət][,aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][læst][,emˈiː][laɪk][æn; ən] [oʊθ] . ”
It is only a word I want ; but it has to last me like an oath . ”
它 是 仅有的 一个 单词 我 想 ； 但 它 有 到 最后 的 我 喜欢 一个 誓言 ； ”
我想要的只是一个词，但它必须像誓言一样对我有效。

“ [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jə] [ˈfriːli] .
“ I forgive you freely .
” 我 原谅 你 自由 .
我真心原谅你。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . ”
It was all a mistake . ”
它 曾是 全部 一个 错误 . ”
这一切都是个错误。

[,ænd; ənd][juː; jə][hæv; həv] [faʊnd] [ˈʌðər] [æmˈbɪʃənz] !
“ And you have found other ambitions !
” 和 你 有 成立 其他 抱负 !
“而你才有了其他的抱负！ ”

[,ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsætɪsfɑɪ][juː; jə] ?
And they satisfy you ?
和 他们 满足 你 ?
它们让你满意吗？

“ [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] [əˈgen] .
“ He laughed and pulled at the rope again .
” 他 笑了 和 拉 在 这 绳索 再次 .
他笑着又拉了一下绳子。

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈgeɪli] , “ [ðeə(r)] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] .
“ They ought to , ” he answered gaily , “ they're big enough .
” 他们 应该 到 , ” 他 回答 兴高采烈地 , ” 它们是 大的 足够的 .
“它们应该可以,”他兴高采烈地回答,“它们够大了。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Come and see .
来 和 看 .
来看看吧。

“ [ðə; ði] [ˈsiːwərd] [end][,ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ˈθɜːrti] [fiːt] [əˈbʌv]
“ The seaward end of the cable was attached to a doorway thirty feet above
” 这 向海 结尾 的 这 电缆 曾是 随附 的 到 一个 门口 三十 脚 多于

[ðə; ði] [beɪs] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] .
the base of the lighthouse .
这 根据 的 这 灯塔 .
“电缆的靠海一端固定在灯塔底部上方三十英尺处的一扇门上。

[wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈkiːpəz] [met][ðem; ðəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæntərn] .
One of the under - keepers met them here with a lantern .
一 的 这 在下面 - 守门员 遇见 他们 这里 和 一个 灯笼 .
一名看守拿着灯笼在这里迎接他们。

[hiː; hi][stɛəd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] ,
He stared when he caught sight of the second figure in the cradle ,
他 凝视 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 第二 数字 在 这 摇篮 ,
当他看到摇篮里的第二个身影时，他目不转睛地盯着看。

[bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [,ʌv; əv] - .
but touched his cap to the mistress of Carwithiel .
但 感动 他的 帽 到 这 情妇 的 - .
但他还是向卡维西尔的女主人脱帽致敬。

“ [hɪəz] [ˈmɪsɪz] . - , [trɛˈvɑːrθən] , [kʌm] [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr] [ˈoʊpənɪŋ] [naɪt] . ”
“ **Here's Mrs. Vyell, Trevarthen, come to do honour to our opening night.** ”
“ 这里是 太太 . - , 特雷瓦森 , 来 到 做 荣誉 到 我们的 开幕 夜晚 . ”
“ 这位是特雷瓦森的维尔夫人，她前来为我们的首演之夜助阵。”

“ [ˈpraʊdli] [ˈwelkəm] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [trɛˈvɑːrθən] .
“ **Proudly welcome, ma'am,** ” **said Trevarthen.** .
“ 自豪地 欢迎 , 女士 , ” 说 特雷瓦森 .
“ 非常欢迎，女士，”特雷瓦森说道。

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈlɪtər] [wɪə(r)] [ɪn] .
“ **You'll excuse the litter we're in.** .
“ 你会 原谅 这 垃圾 是 在 .
“ 请原谅我们身处的垃圾环境。”

[ðɪs] [hɪəz] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈselər] , [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [θɪŋz] [mɔːr] [[ɪp] - [[eɪp] [ˈʌpˈsterz] .
This here's our cellar, but you'll find things more ship - shape upstairs. .
这 这里是 我们的 地窖 , 但 你会 寻找 事物 更多的 船 - 形状 楼上 .
这里是我们的地下室，但楼上的东西要整洁得多。

[maɪnd][jʊr; jər] [hed] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] — [ˈbetər] [let][em ˈiː] [liːd] [ðə; ði] [wei]
Mind your head, ma'am, with the archway — better let me lead the way
头脑 你的 头 , 女士 , 和 这 拱道 — 更好的 让 我 带领 这 方式
[pərˈhæps] .
perhaps. .
也许 .
女士，小心头，拱门那边——或许最好让我带路。

“ [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [loʊ] ,
“ **The archway was indeed low,** .
“ 这 拱道 曾是 的确 低的 ,
“拱门确实很低矮，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [ɔːrt] [flaɪt]
and they were forced to crouch and almost crawl up the first short flight
和 他们 是 强制 到 蹲伏 和 几乎 爬行 向上 这 第一的 短的 航班
[ʌv; əv] [steps] .
of steps. .
的 步骤 .
他们被迫蹲着，几乎是爬着爬上了第一段短短的台阶。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [həuˈnɔːriə] , [ˈfɑːloʊɪŋ] - [ˈlæntərn] [raʊnd] [ænd; ænd][ʌp][ðə; ði][ˈspairəl] [wei]
But after this Honoria, following Trevarthen's lantern round and up the spiral way
但 后 这 霍诺里亚 , 下列的 - 灯笼 圆形的 和 向上 这 螺旋 方式
,
,
,
,

但在此之后，霍诺莉亚跟着特雷瓦森的灯笼，沿着螺旋形通道向上走去，
[faʊnd] [ðə; ði] [ruːf] [ˈhaɪtnɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,
found the roof heightening above her, .
成立 这 屋顶 提高 多于 她 ,
她发现自己头顶的屋顶越来越高。

[ænd; ænd] [suːn] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈtʃeɪmbər] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌbədz] [ænd; ænd][ˈwɔːtər] -
and soon emerged into a gloomy chamber fitted with cupboards and water -
和 很快 出现 进入 一个 阴沉 房间 适配 和 橱柜 和 水 -
[tæŋks] — [ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n] [ruːm] .
tanks — the provision room. .
坦克 — 这 条款 房间 .
很快，他们就来到了一个阴暗的房间，里面装有橱柜和水箱——这就是物资供应室。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈlædəər] [led] [streɪt] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][mæn] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
From this a ladder led straight up through a man - hole in the ceiling to the
从 这 一个 梯子 引领 直的 向上 通过 一个 男人 - 洞 在 这 天花板 到 这
[laɪt] - [ruːm] [stɔːr] ,
light - room store ,
光 - 房间 店铺 ,
从这里，有一架梯子直接向上穿过天花板上 的一个检修孔，通往灯具储藏室。

[set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɔɪl] - [tæŋks][ænd; ənd] [ˈstɔːkt] [wɪð; wɪθ][peɪnt] - [ˈpɒts] , [ˈbrʌʃɪz] , [kænz] ,
set round with shining oil - tanks and stocked with paint - pots , brushes , cans ,
放 圆形的 和 灼灼 油 - 坦克 和 库存充足 和 画 - 锅 , 刷子 , 罐头 ,
[ˈsɪgnəlɪŋ] [flægz] , [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp] ,
signalling flags , coils of rope ,
信号传导 旗帜 , 线圈 的 绳索 ,
周围摆放着闪闪发光的油罐，里面堆满了油漆罐、刷子、油漆桶、信号旗、成卷的绳索。

[bəgz][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] [weɪst] , [tuːl] - [tʃests]
bags of cotton waste , tool - chests
包 的 棉布 浪费 , 工具 - 箱子
棉絮废料袋、工具箱.....

[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈlædəər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]
A second ladder brought them to the kitchen , and a third to the
一个 第二 梯子 带来 他们 到 这 厨房 , 和 一个 第三 到 这
[ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] ;
sleeping - room ;
睡眠 - 房间 ;
第二架梯子通往厨房，第三架梯子通往卧室；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈstriːmd] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [θruː] [ðə; ði]
and here the light of the lantern streamed down on their heads through the
和 这里 这 光 的 这 灯笼 流媒体 向下 在 他们的 头部 通过 这
[ˈoʊpən][mæn] - [hoʊl] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
open man - hole above them .
打开 男人 - 洞 多于 他们 .
这时，灯笼的光芒透过头顶敞开的井盖倾泻而下，照在他们的头上。

[ðeɪ] [hɜːrd] , [tuː] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventɪleɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪŋ] - [tɪŋ] , [ˈregjələr]
They heard , too , the roar of the ventilator , and the ting - ting , regular
他们 听到 , 也 , 这 吼 的 这 呼吸机 , 和 这 ting - ting , 常规的
[ænd; ənd] [[ɑːrp] ,
and sharp ,
和 锋利的 ,
他们还听到了通风机的轰鸣声，以及规律而尖锐的“叮叮”声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bel] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [məˈʃɪːnəri] [rɪˈvɒlvd] .
of the small bell reporting that the machinery revolved .
的 这 小的 钟 报道 那 这 机械 旋转 .
小铃铛响起，表明机器开始运转。
[əˈbʌv] , [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlensɪz] , [oʊld] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈʌndər] -
Above , in the blaze of the great lenses , old Pezzack and the second under -
多于 , 在 这 火焰 的 这 伟大的 镜头 , 老的 - 和 这 第二 在下面 -
[ˈkiːpər] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] .
keeper welcomed them .
守门员 欢迎 他们 .
在上方，在巨大的镜头光芒中，老佩扎克和二号副守门员迎接了他们。

[ðə; ði] [pɜr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [tru:] [prəˈfeʃən(ə)]
The pair had been watching and discussing the light with true professional
这 一对 有 到过 观看 和 讨论 这 光 和 真的 专业的
[praɪd] ;
pride ;
自豪 ;

两人一直带着真正的职业自豪感观察和讨论着这束光；

[ænd; ənd] [ˈtæfi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][aɪ ˈti:] ,
and Taffy drew up at the head of the ladder and stared at it ,
和 太妃糖 画 向上 在 这 头 的 这 梯子 和 凝视 在 它 ,
塔菲爬到梯子顶端，盯着它看。

[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [sləʊ] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
and nodded his slow approbation .
和 点头 他的 慢的 赞许 .
他缓缓点头表示赞同。

[ðə; ði] [glɜr] [fɔ:rst] [həuˈnɔ:riə] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [kɔ:t] [æt; ət][ɪts] [ˈlætɪs]
The glare forced Honoria back against the glass wall , and she caught at its lattice
这 强光 强制 霍诺里亚 后退 反对 这 玻璃 墙 , 和 她 捕捉 在 它是 格子
[fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] .
for support .
为了 支持 .

刺眼的阳光迫使霍诺莉亚退到玻璃墙边，她抓住玻璃的格栅支撑身体。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [pʊld] [hɜ:ˈrself] [təˈgeðər] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwi:knəs] , [ænd; ənd][glæd] [ðæt]
But she pulled herself together , ashamed of her weakness , and glad that
但 她 拉 她自己 一起 , 羞愧 的 她 弱点 , 和 高兴的 那
[ˈtæfi] [hæd; həd][nɑ:t] [pəˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] .
Taffy had not perceived it .
太妃糖 有 不是 感知 它 .

但她强作镇定，为自己的软弱感到羞愧，也庆幸塔菲没有察觉到。

" [ðɪs] [ˈsætɪsfɑɪz][ju:; jʊ] ?
“ This satisfies you ? ”
“ 这 满足 你 ？ ”
这样你满意了吗？

" [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] .
“ she whispered . ”
“ 她 低声说道 ” .
她低声说道。

[hi:; hi] [feɪst] [raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] .
He faced round on her with a slow smile .
他 面对 圆形的 在 她 和 一个 慢的 微笑 .
他转过身来，缓缓地对她露出微笑。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [laɪt] - [haʊs] [ɪz] [ˈju:sləs] . "
“ No , he said , this light - house is useless . ”
“ 不 , 他 说 , 这 光 - 房子 是 无用 ” .
“不,”他说,“这座灯塔没用。”

" [ˈju:sləs] ? "
“ Useless ? ”
“ 无用 ？ ”
“没用？ ”

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [rek] — [ðæt] [rek] — [ðə; ði] [səˈmæɪrɪtən] ?
“ You remember the wreck — that wreck — the Samaritan ? ”
“ 你 记住 这 破坏 — 那 破坏 — 这 撒玛利亚人 ”
“你还记得那场沉船事故吗——那场沉船事故——‘撒玛利亚人号’？ ”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈʃɔːr] [bɪˈniːθ] [hɪr] ; [raɪt] [bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ; [baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ɔːr] [ˈkerləsnəs] .
She came ashore beneath here ; right beneath our feet ; by no fault or carelessness .
她 来了 岸上 下面 这里 ; 正确的 下面 我们的 脚 ; 经过 不 过错 或者 疏忽 .

她在这里登陆；就在我们脚下；这并非我们的过错或疏忽。

[ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [koʊst] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [koʊst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] — [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk]
A light - house on a coast like this — a coast without a harbour — is a joke
一个 光 - 房子 在 一个 海岸 喜欢 这 — 一个 海岸 没有 一个 港口 — 是 一个 开玩笑
[set][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [træp] ,
set in a death - trap ,
放 在 一个 死亡 - 陷阱 ,

在这样的海岸——一个没有港口的海岸——建灯塔，就像是在死亡陷阱里开了一个玩笑。

[tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [men] . “
to make game of dying men .”
到 制作 游戏 的 垂死 男人 . ”

把垂死之人当成游戏。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [koʊst] [hæz; həz][noʊ] [ˈhɑːrbər] — “
” **But since the coast has no harbour —** ”
” 但 自从 这 海岸 有 不 港口 — ”

“但是由于海岸没有港口——”

“ [aɪ] [wʊd] [bɪld] [wʌn] .
” **I would build one .**
” 我 会 建造 一 .

“我会建造一个。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ,
Look at this ,
看 在 这 ,

看看这个，

“ [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ænd][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ænd] [ˈræpɪdli] [ˈsketʃt]
” **he pulled a pencil and paper from his pocket and rapidly sketched**
” 他 拉 一个 铅笔 和 纸 从 他的 口袋 和 快速 草图
[ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ˈtʃæn(ə)l] .
the outlines of the Bristol Channel .
这 概述 的 这 布里斯托尔 渠道 .

他从口袋里掏出铅笔和纸，迅速勾勒出布里斯托尔海峡的轮廓。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
” **What is that ?**
” 什么 是 那 ?

那是什么？

[ə; eɪ][bæg] .
A bag .
一个 包 .

一个袋子。

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
Suppose a vessel taken in the mouth of it ;
认为 一个 血管 已采取 在 这 嘴 的 它 ;

假设将一艘船放入它的口中；

[ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ] [deθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [saɪdz][ænd; ænd] [deθ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] —
a bag with death along the narrowing sides and death waiting at the end —
一个 包 和 死亡 沿着 这 收窄 侧面 和 死亡 等待 在 这 结尾 —
[noʊ] [diːp] - [ˈwɔːtər] [ˈhɑːrbər] — [noʊ] [tʃæns] [ˈeniwər] .
no deep - water harbour — no chance anywhere .
不 深的 - 水 港口 — 不 机会 任何地方 .

一个袋子，两侧越来越窄，死亡就在尽头等待着——没有深水港——没有一线生机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] !
And the tides !
和 这 潮汐 !

还有潮汐！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪm] — "
You know the rhyme — "
你 知道 这 韵 — "

你肯定听过这首童谣——"

" [frʌm; frəm] [ˈpædstoʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈlʌndi] [laɪt]
" From Padstow Point to Lundy Light
" 从 帕兹托 观点 到 伦迪 光

从帕德斯托角到伦迪灯塔

[ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] . "
Is a watery grave by day or night . "
是 一个 水状的 严重 经过 天 或者 夜晚 . "

无论白天黑夜，都是一座水葬墓。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [ˈlʌndi] " — [hiː; hi][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] — " [hɪt] [ɔːf]
" Yes , there's Lundy " — he jotted down the position of the island — " Hit off
" 是的 , 有 伦迪 " — 他 随手记下 向下 这 位置 的 这 岛 — " 打 离开

[ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ˈlʌndi] ,
the lee of Lundy ,
这 李 的 伦迪 ,

"是的，那里有伦迪岛"——他记下了岛屿的位置——"从伦迪岛的背风处出发，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][draːp] [hʊk] , [ænd; ənd] [preɪ] [ɡɑːd][aɪˈtiː][hoʊldz] ! "
if you can , and drop hook , and pray God it holds ! "
如果 你 能 , 和 降低 钩 , 和 祈祷 上帝 它 持有 ! "

如果可以的话，就放下钩子，祈祷上帝保佑它能坚持住！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhɑːrbər] ?
" But this harbour ?
" 但 这 港口 ?

但是这个港口呢？

[wʌt] [wʊd] [aɪˈtiː][kɔːst] ? "
What would it cost ? "
什么 会 它 成本 ? "

需要多少钱？

" [aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [pərˈhæps] [mɔːr] .
" I dare say a million of money ; perhaps more .
" 我 敢 说 一个 百万 的 钱 ; 也许 更多的 .

我敢说至少一百万美元；或许更多。

[bʌt; bət][aɪ][wɜːrk][aɪˈtiː][aʊt][æt; ət] [les] — [æt; ət] - , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔːr] [ˈlʌndi] [ɪtˈself] ,
But I work it out at less — at Porthquin , for instance , or Lundy itself ,
但 我 工作 它 出去 在 较少的 — 在 - , 为了 实例 , 或者 伦迪 本身 ,

但我算下来，在波斯昆岛或者伦迪岛本身，成本会更低。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][æt; ət][esˈtiː] . [aɪvz] . "
or even at St . Ives . "
或者 甚至 在 英石 . 艾夫斯 . "

或者甚至在圣艾夫斯。"

" [ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
" A million !
" 一个 百万 !

"一百万！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **she laughed** .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [driːmz] .
" **Now I see the boy I used to know — the boy of dreams** .
" 现在 我 看 这 男生 我 用过的 到 知道 — 这 男生 的 梦境 .

“现在我看到了我曾经认识的那个男孩——那个梦想中的男孩。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hær] [ˈɡreɪvli] .
" **He turned on her gravely** .
" 他 转向 在 她 严重地 .

他神情严肃地转向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hær] [blæk] [ˈhæbɪt] , [berˈhedɪd] [ɪn]
She was exceedingly beautiful , standing there in her black habit , bareheaded in
她 曾是 非常 美丽的 , 常设 那里 在 她 黑色的 习惯 , 免冠 在
[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlensɪz] ,
the glare of the lenses ,
这 强光 的 这 镜头 ,

她美得惊人，身穿黑色修女服，没戴帽子，在镜头的眩光中站着。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt]
standing with head thrown back , with eyes challenging the past , and a faint
常设 和 头 抛掷 后退 , 和 眼睛 具有挑战性的 这 过去的 , 和 一个 头晕的
[ɡloʊ] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] .
glow on either cheek .
辉光 在 任何一个 脸颊 .

他仰着头，眼神充满挑战，仿佛在质问过去，双颊泛着淡淡的红晕。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɜːr; fər][hɜːr; hær] [ˈbjuːti] .
But he had no eyes for her beauty .
但 他 有 不 眼睛 为了 她 美丽 .

但他对她的美貌却毫无兴趣。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] .
He opened his lips to speak .
他 打开 他的 嘴唇 到 说话 .

他张开嘴唇想说话。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [stətɪstɪks] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] , [ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt] ;
Yes , he could overwhelm her with statistics and figures , all worked out ;
是的 , 他 可以 压倒 她 和 统计数据 和 数据 , 全部 工作 出去 ;
是的，他可以用各种统计数据和数字让她感到不知所措，所有数据都经过了仔细计算；

[ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈzæstər] [tuː; tə] [ˈʃɪpɪŋ] ; [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [weɪst] [ʌv; əv]
of shipping and disasters to shipping ; of wealth and senseless waste of
的 船运 和 灾难 到 船运 ; 的 财富 和 无意义的 浪费 的
[welθ] .
wealth .
财富 .

航运和航运灾难；财富和财富的无谓浪费。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈberi] [hɜːr; hær] [brɪˈniːθ] [ˈeɪvɪdəns] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
He could bury her beneath evidence taken by Royal Commission and
他 可以 埋葬 她 下面 证据 已采取 经过 皇家 委员会 和
[ˌpɑːrləˈmentri] [kəˈmɪti] , [kəˈmɪʃənəz] - [rɪˈpɔːrts] ,
Parliamentary Committee , commissioners ' reports ,
议会 委员会 , 专员 - 报告 ,

他可以将她埋葬在皇家委员会和议会委员会收集的证据、专员报告之下。

[ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˈɪpoʊnər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] ; [ˈkælkjuleɪtɪd] [teɪblz] [ʌv; əv] [taɪdz] , [sets] [ʌv; əv]
testimony of shipowners and captains ; calculated tables of tides , sets of
见证 的 船东 和 队长 ; 计算 表格 的 潮汐 , 套 的
[ˈkɜːənts] , [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈwaɪndz] ;
currents , prevailing winds ;
电流 , 盛行 风 ;

船东和船长的证词；计算出的潮汐表、洋流表、盛行风表；

[rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [sɜːˈveɪz, 'sɜː,veɪz] [haɪdrəʊg'ræfɪkəl] ;
results of surveys hydrographical ;
结果 的 调查 水文 ;

水文调查结果；

[ɔːl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [fæktz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːmjuleɪt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [fɔːr; fər]
all the mass of facts he had been accumulating and brooding over for
全部 这 大量的 的 事实 他 有 到过 累积 和 沉思 超过 为了
[eɪˈtiːn] [ɔːŋ] [mʌnθs] .
eighteen long months .
十八 长的 几个月 .

他积攒了整整十八个月，反复思考的所有事实。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
But the weight of it closed his lips ,
但 这 重量 的 它 关闭 他的 嘴唇 ,

但那份沉重感让他闭上了嘴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [jes] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [driːm]
and when he opened them again it was to say , “ Yes , that is my dream
和 什么时候 他 打开 他们 再次 它 曾是 到 说 , “ 是的 , 那 是 我的 梦
.
:
.

当他再次打开它们时，他说：“是的，那是我的梦想。”

” [æt; ət] [wʌnz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ;
” **At once he turned his talk upon the light revolving in their faces ;**
” 在 一次 他 转向 他的 讲话 之上 这 光 旋转 在 他们的 面孔 ;

“他立刻把话题转向了他们脸上旋转的光芒；

[brɪ'gæən] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['lensɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ɔːrt] , [də'rekt] ['sentənsɪz] .
began to explain the lenses and their working in short , direct sentences .
开始 到 解释 这 镜头 和 他们的 在职的 在 短的 , 直接的 句子 .

开始用简短直接的句子解释镜头及其工作原理。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['faːloʊɪŋ] .
She heard his voice , but without following .
她 听到 他的 嗓音 , 但 没有 下列的 .

她听到了他的声音，但没有跟过去。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['kiːpər] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv]
Pezzack and the under - keeper had drawn apart to the opposite side of
- 和 这 在下面 - 守门员 有 绘制 除 到 这 对面的 边 的

[ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

the cage and were talking together .
这 笼 和 是 说 一起 .

佩扎克和副守门员走到笼子的另一边，开始交谈。

[ðə; ði][ˈlæntərn][hɪd][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [kɔːt] [ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd]
The lantern hid them , but she caught the murmur of their voices now and
这 灯笼 隐藏 他们 , 但 她 捕捉 这 低语 的 他们的 声音 现在 和
[əˈgen] .
again .
再次 .

灯笼遮住了他们，但她偶尔还是能听到他们的低语声。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [let] [ˈsʌmθɪŋ] [slɪp] — [slɪp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
She was conscious of having let something slip — slip away from her for
她 曾是 有意识的 的 拥有 让 某物 滑 — 滑 离开 从 她 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

她意识到自己错失了什么——永远地从她身边溜走了。

[ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] !
If she could but recall him , and hold him to his dream !
如果 她 可以 但 记起 他 , 和 抓住 他 到 他的 梦 !

如果她能把他召回来，让他继续追逐梦想就好了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈsentənsɪz] , [iːtʃ] [wʌn][soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] ,
But this man , talking in short sentences , each one so sharp and clear ,
但 这 男人 , 说 在 短的 句子 , 每个 一 所以 锋利的 和 清除 ,
但这个人说话句句简短，句句清晰有力，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈtæfi] [ʃiː; ji][hæd; həd] [noʊn] [ɔːr][kʊd; kəd][ˈevər] [noʊ] .
was not the Taffy she had known or could ever know .
曾是 不是 这 太妃糖 她 有 已知 或者 可以 曾经 知道 .

这不是她认识的，也不是她能认识的塔菲。

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlensɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] .
In the blaze of the lenses suddenly she saw the truth .
在 这 火焰 的 这 镜头 突然 她 锯 这 真相 .

在镜头的耀眼光芒中，她突然看清了真相。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] .
He and she had changed places .
他 和 她 有 已更改 地方 .

他和她互换了位置。

[ʃiː; ji] [huː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈpræktɪk(ə)] — [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdriːmə] [naʊ] ;
She who had used to be so practical — she was the dreamer now ;
她 WHO 有 用过的 到 是 所以 实际的 — 她 曾是 这 梦想家 现在 ;

她以前那么务实，现在却成了梦想家；

[hæd; həd] [kʌm] [ˈðɪðər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
had come thither following a dream , walking in a dream .
有 来 那里 下列的 一个 梦 , 步行 在 一个 梦 .

他循着梦境而来，仿佛置身梦境之中。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)][mæn] , [fɜːrm] , [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,
He , the dreaming boy , had become the practical man , firm , clear - sighted ,
他 , 这 做梦 男生 , 有 变得 这 实际的 男人 , 公司 , 清除 - 目击者 ,
[dəˈrekt][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ;
direct of purpose ;
直接的 的 目的 ;

他，那个爱做梦的男孩，变成了务实的人，坚定、目光敏锐、目标明确；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈæk(ə)n] ,
with a dream yet in his heart , but a dream of great action ,
和 一个 梦 然而 在 他的 心 , 但 一个 梦 的 伟大的 行动 ,

他心中仍怀揣着一个梦想，一个关于伟大行动的梦想。

[ə; eɪ] [dri:m] [hi;; hi][hɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , ['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['ni:ðər]
a dream he hid from her , certainly a dream in which she had neither
一个 梦 他 隐藏 从 她 , 当然 一个 梦 在 哪个 她 有 两者都不
[pa:rt][nɔ:r][lɑ:t] .
part nor lot .
部分 也不 很多 .

一个他瞒着她的梦，一个她既无缘无故也无缘无故的梦。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ; [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] , [nɑ:t][baɪ] ['kaɪndnəs] ,
And yet she had made him what he was ; not willingly , not by kindness ,
和 然而 她 有 制成 他 什么 他 曾是 ; 不是 心甘情愿 , 不是 经过 仁慈 ,
[bʌt; bət][baɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] .
but by injustice .
但 经过 不公正 .

然而，正是她造就了今天的他；并非出于自愿，也并非出于善意，而是出于不公。

[wʌt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] .
What she had given he had taken ; and was a stranger to her .
什么 她 有 给定 他 有 已采取 ; 和 曾是 一个 陌生人 到 她 .

她付出的一切，他都拿走了；而对她来说，他却是个陌生人。

['mʌfld] [wɪŋz] [ænd; ənd] [waɪt] [brests] [bɪ'ɡæŋ][tu;; tə] [bi:t] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] .
Muffled wings and white breasts began to beat against the glass .
闷音 翅膀 和 白色的 乳房 开始 到 打 反对 这 玻璃 .

翅膀和白色的胸脯开始拍打着玻璃。

[ə; eɪ] [loʊ - 'laɪŋ] [heɪz] — [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [si:] - [fa:g] — [hæd; həd] [ræpt]
A low - lying haze — a passing stratum of sea - fog — had wrapped
一个 低的 - 说谎 阴霾 — 一个 通过 地层 的 海 - 多雾路段 — 有 包装
[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
the light - house for a while ,
这 光 - 房子 为了 一个 尽管 ,

低矮的薄雾——一层飘过的海雾——一度笼罩着灯塔。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [brests] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
and these were the wings and breasts of sea - birds attracted by the light .
和 这些 是 这 翅膀 和 乳房 的 海 - 鸟类 吸引 经过 这 光 .

这些是被光线吸引而来的海鸟的翅膀和胸部。

[tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɡoʊsts][ʌv; əv] [ded] [θɔ:ts] — ['stɑf(ə)ld] [θɔ:ts] — [θɔ:ts]
To her they were the ghosts of dead thoughts — stifled thoughts — thoughts
到 她 他们 是 这 鬼魂 的 死的 想法 — 窒息 想法 — 想法
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tu;; tə][bɜ:rθ] — ['traɪŋ] [tu;; tə] [fɔ:rs] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]
which had never come to birth — trying to force their way into the ring of
哪个 有 绝不 来 到 出生 — 尝试 到 力量 他们的 方式 进入 这 戒指 的
[laɪt] [en'kʌmpəsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ræpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ;
light encompassing and enwrapping her ;
光 包含 和 包装 她 ;

在她看来，它们是死去的思想的幽灵——被压抑的思想——从未诞生的思想——试图强行闯入环绕着她的光环之中；

['traɪŋ] ['despəɾətli] , [bʌt; bət] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði][træns'pærənt] [skri:n] .
trying desperately , but foiled by the transparent screen .
尝试 绝望地 , 但 挫败 经过 这 透明的 屏幕 .

他拼命尝试，但被透明屏幕阻挡了。

[sti:l] [ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['mæstərfl] , [ʃʊɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
Still she heard his voice , level and masterful , sure of his subject .
仍然 她 听到 他的 嗓音 , 等级 和 精湛 , 当然 的 他的 主题 .

她仍然能听到他的声音，沉稳而自信，对自己的主题充满把握。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [θʌd] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪn]
In the middle of one of his sentences a sharp thud sounded on the pane
在这中间的他的句子一个锋利的砰的一声听起来在这窗格
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
behind her ,
在后面她 ,

他正说着一句话，突然她身后的窗玻璃传来一声闷响。

[æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dʌlər] .
as sudden as the crack of a pebble and only a little duller .
作为突然作为这裂缝的一个卵石和仅有的一个小的更暗淡 .
像鹅卵石碎裂一样突然，只是稍微钝一些。

“ [ɑ:] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
” **Ah , what is that ?**
” 啊 , 什么 是 那 ?
“啊，那是什么？”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
” **she cried , and touched his arm** .
” 她 哭 , 和 感动 他的 手臂 .
她哭着，摸了摸他的胳膊。

[hi:; hi] [θrʌst] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [stept] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] ,
He thrust open one of the windows , stepped out upon the gallery ,
他 推力 打开 一 的 这 视窗 , 步 出去 之上 这 画廊 ,
他猛地推开一扇窗户，走了出去，来到画廊上。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ded] [bɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and returned in less than a minute with a small dead bird in his hand .
和 返回 在 较少的 比 一个 分钟 和 一个 小的 死的 鸟 在 他的 手 .
不到一分钟，他就拿着一只死小鸟回来了。

“ [ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **A swallow , ” he said** .
” 一个 吞 , ” 他 说 .
“一只燕子,”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][flaɪ][fɔ:r; fər] [deɪz] .
” **They have been preparing to fly for days** .
” 他们 有 到过 准备 到 飞 为了 天 .
“他们已经准备飞行好几天了。”

[ˈsʌməɹ] [ɪz] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑ:r][wɜ:rk] [hɪr] .
Summer is done , with our work here .
夏天 是 完毕 , 和 我们的 工作 这里 .
夏天结束了，我们在这里的工作也结束了。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈʃɪvəd] .
” **She shivered** .
” 她 瑟瑟发抖 .
她打了个寒颤。

“ [let] [ju: 'es][goʊ] [bæk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **Let us go back , ” she said** .
” 让 我们 去 后退 , ” 她 说 .
“我们回去吧,”她说。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædərz] .
They descended the ladders .
他们 下降 这 梯子 .
他们顺着梯子往下走。

[trɛˈvɑːrθən] [mɛt] [ðɛm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wɛnt] [bɪˈfɔːr] [ðɛm; ðəm] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] .
Trev arthen met them in the kitchen and went before them with his lantern .
特雷瓦森 遇见 他们 在 这 厨房 和 去 前 他们 和 他的 灯笼 .

特雷瓦森在厨房里遇到了他们，并提着灯笼走在了他们前面。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)] [əˈɡɛn] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] .
In a minute they were in the cradle again and swinging toward the cliff .
在 一个 分钟 他们 是 在 这 摇篮 再次 和 摇摆 朝向 这 悬崖 .
一分钟后，他们又回到了摇篮里，荡向悬崖。

[ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] [siː] - [fɑːɡ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [pæst] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , [ænd; ənd]
The wisp of sea - fog had drifted past the light - house to leeward , and
这 烟雾 的 海 - 多雾路段 有 漂移 过去的 这 光 - 房子 到 背风面 , 和
[ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [əˈɡɛn] .
all was clear again .
全部 曾是 清除 再次 .

一缕海雾飘过灯塔，向背风面飘去，一切又恢复了晴朗。

[haɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkjuːpələ] [ˌkæsiəˈpiə] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [poʊl] ,
High over the cupola Cassiopeia leaned toward the pole ,
高的 超过 这 穹顶 仙后座 倾斜 朝向 这 极 ,
高悬于穹顶之上的仙后座向着极点倾斜，

[hɜːr; hər] [brɛst] [ˈflæʃɪŋ] [ɪts] [ɪˈtɜːrn(ə)] [bædʒ] — [ðə; ði] [stɑːr] - [ˈpɔɪntɪd] [ˈdʌbljuː] . [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] —
her breast flashing its eternal badge — the star - pointed W . Low in the north —
她 胸部 闪烁 它是 永恒 徽章 — 这 星星 - 尖 W . 低的 在 这 北 —
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [teɪl] [wɛnt] — [taɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ɪˈməʊʃənz] ,
as the country tale went — tied to follow her emotions ,
作为 这 国家 故事 去 — 系 到 跟随 她 情绪 ,
她胸前闪耀着永恒的徽章——星形的W. Low，正如乡村传说中北方低地的W. Low——与她的情绪紧密相连。

[ɪkˈstɜːrnəli] [ˈseprət] , [ɪˈtɜːrnəli] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɡeɪz] ,
externally separate , eternally true to the fixed star of her gaze ,
外部 分离 , 永恒 真的 到 这 固定的 星星 的 她 目光 ,
外表独立，却永远忠于她目光中那颗恒星。

[ðə; ði] [ˈwægənər] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈdroʊv] [ðɛm; ðəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [əˈbʌːŋ] [ænd; ənd]
the Waggoner tilted his wheels and drove them close and along and
这 瓦格纳 斜 他的 车轮 和 驾驶 他们 关闭 和 沿着 和
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [siː] .
above the misty sea .
多于 这 蒙蒙 海 .
马车夫倾斜车轮，沿着雾气弥漫的大海行驶，时而靠近，时而沿着，时而掠过海面。

[ˈtæfi] , [ˈpʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊp] ,
Taffy , pulling on the rope ,
太妃糖 , 拉 在 这 绳索 ,
塔菲拉着绳子，

[lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] - [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈstɑːrlaɪt] [ɪn]
looked down upon Honoria's upturned face and saw the glimmer of starlight in
看起来 向下 之上 - 翻转 脸 和 锯 这 微光 的 星光 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;
低头看着霍诺莉亚仰起的脸，看到她眼中闪烁着星光；

[bʌt; bət] [ˈhiːðər] [ɡɛst] [hɜːr; hər] [θɜːts] [nɔːr] [traɪd] [tuː; tə] .
but neither guessed her thoughts nor tried to .
但 两者都不 猜对了 她 想法 也不 尝试 到 .
但两人既没有猜到她的想法，也没有尝试去猜。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ðei] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns]
It was only when they stood together on the cliff - side that she broke the silence
它 曾是 仅有的 什么时候 他们 站立 一起 在 这 悬崖 - 边 那 她 打破 这 沉默
.
:
.

只有当他们并肩站在悬崖边时，她才打破了沉默。

" [lʊk] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .
" Look , " she said , and pointed upward .
" 看 , " 她 说 , 和 尖 向上 .

“看,”她说着，指了指上方。

" [dʌz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?
" Does that remind you of anything ?
" 做 那 提醒 你 的 任何事物 ?

“这让你想起了什么吗？”

" [hi:; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
" He searched his memory .
" 他 搜索 他的 记忆 .

他努力回忆。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [kən'fest] : " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [kæsiə'piə] [ʌp] ['jɑ:ndər] . "
" No , " he confessed : " that is , if you mean Cassiopeia up yonder . "
" 不 , " 他 坦白 : " 那 是 , 如果 你 意思是 仙后座 向上 远处 . "

“不,”他坦白道：“也就是说，如果你指的是远处的仙后座的话。”

" [θɪŋk] ! — [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][stɑ:rz] . "
" Think ! — the Ship of Stars . "
" 思考 ! — 这 船 的 星星 . "

“想想！——星际飞船。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][stɑ:rz] ? — [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" The Ship of Stars ? — Yes , I remember now .
" 这 船 的 星星 ? — 是的 , 我 记住 现在 .

“星际飞船？——是的，我想起来了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][stɑ:rz] [tæ'tu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
There was a young sailor — with a ship of stars tattooed on his chest .
那里 曾是 一个 年轻的 水手 — 和 一个 船 的 明星 纹身 在 他的 胸部 .

有一个年轻的水手，胸前纹着一艘星光璀璨的船。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [kəʊst] . "
He was drowned on this very coast . "
他 曾是 溺水 在 这 非常 海岸 . "

他就是在这片海岸溺水身亡的。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ? "
" Was that a part of the story you were to tell me ? "
" 曾是 那 一个 部分 的 这 故事 你 是 到 告诉 我 ? "

“那是你原本要讲给我听的故事的一部分吗？”

" [wʌt] ['stɔ:ri] ?
" What story ?
" 什么 故事 ?

“什么故事？”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][brɪ'gæn][ˈlesnz; 'lesənz] [tə'geðə] ?
“ **Don't you remember that day — the morning when we began lessons together ?**
“ 不 你 记住 那 天 — 这 早晨 什么时候 我们 开始 课程 一起 ?
你不记得那天吗？ 那天早上我们一起开始上课。

[juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [tuː; tə][em 'iː] ,
You explained the alphabet to me .
你 解释 这 字母 到 我 ,
你给我讲解了字母表。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʌbljuː] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]
and when we came to W — you said it was a ship — a ship of
和 什么时候 我们 来了 到 W — 你 说 它 曾是 一个 船 — 一个 船 的
[stɑːrɪz] .
stars .
明星 .

当我们到达 W 时——你说那是一艘船——一艘星辰之船。
[ðer; ðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][sʌm; səm]
There was a story about it , you said , and promised to tell me some
那里 曾是 一个 故事 关于 它 , 你 说 , 和 承诺 到 告诉 我 一些
[deɪ] .
day .
天 .

你说这里面有个故事，并答应过有一天会讲给我听。

“ [hiː; hi] [læft] .
“ **He laughed .**
“ 他 笑了 .
他笑了。

“ [wʌt] [kwɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [rɪ'membə] ! “
“ **What queer things you remember ! “**
“ 什么 酷儿 事物 你 记住 ! “
“你记得的这些事真奇怪！ ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːrɪ] ? “
“ **But what was the story ? “**
“ 但 什么 曾是 这 故事 ? “
“但故事究竟是什么呢？ ”

“ [aɪ] ['wʌndə] !
“ **I wonder !**
“ 我 想知道 !
“我想知道！

[ɪf] [aɪ] ['evə] [nuː] , [aɪv] [fər'gɑːtn] .
If I ever knew , I've forgotten .
如果 我 曾经 知道 , 我已经 被遗忘的 .
如果我曾经知道，我已经忘记了。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .
I dare say I had something in my head .
我 敢 说 我 有 某物 在 我的 头 .
我敢说我当时脑子里确实有些想法。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['fuːliʃ] [teɪl] [ɔːr] ['ʌðə] ,
Now I think of it , I was always making up some foolish tale or other ,
现在 我 思考 的 它 , 我 曾是 总是 制作 向上 一些 愚蠢 故事 或者 其他 ,
现在想想，我总是编造一些愚蠢的故事。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
in those days .
在 那些 天 .

当年。

" [jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
" Yes ; he had forgotten .
" 是的 ; 他 有 被遗忘的 .

“是的，他忘记了。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈstoːri] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɡreɪvli] ,
" I have often tried to make up a story about that ship , " she said gravely ,
" 我 有 经常 尝试 到 制作 向上 一个 故事 关于 那 船 , " 她 说 严重地 ,
“我经常试着编造一个关于那艘船的故事，”她严肃地说。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːriz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] .
" out of odds and ends of the stories you used to tell .
" 出去 的 赔率 和 结束 的 这 故事 你 用过的 到 告诉 .

“从你过去讲述的故事的零片段中。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][tuː; tə] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
I don't think I ever had the gift to invent anything on my own account .
我 不 思考 我 曾经 有 这 礼物 到 发明 任何事物 在 我的 自己的 帐户 .

我并不认为自己有独立发明创造的天赋。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪl] — "
But at last , after a long while — "
但 在 最后的 , 后 一个 长的 尽管 — "

但最终，过了很久——”

" [ðə; ði] [ˈstoːri] [tʊk] [ʃeɪp] ?
" The story took shape ?
" 这 故事 采取 形状 ?

故事是如何成形的？

[tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [pliːz] .
Tell it to me , please .
告诉 它 到 我 , 请 .

请告诉我。

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)] [læf] .
" She hesitated , and broke into a bitter little laugh .
" 她 犹豫了一下 , 和 打破 进入 一个 苦的 小的 笑 .

她犹豫了一下，然后苦笑了一声。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][em 'iː] [jɔːrz] .
" No , " said she , " you never told me yours .
" 不 , " 说 她 , " 你 绝不 讲述 我 你的 .

“不，”她说，“你从来没告诉我你的。”

" [ə'ɡen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
" Again it came to her with a pang that he and she had changed
" 再次 它 来了 到 她 和 一个 疼痛 那 他 和 她 有 已更改
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

“她再次感到一阵刺痛，她和他互换了位置。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈfɔːrθraɪtnəs] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [hɪz; ɪz] [driːmz] .
He had taken her forthrightness and left her , in exchange , his dreams .
他 有 已采取 她 坦率 和 左边 她 , 在 交换 , 他的 梦境 .

他赢得了她的坦率，却也因此失去了自己的梦想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['geɪli] ['kʌlərd] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsɪs] ,
They were hers now , the gaily coloured childish fancies ,
他们 是 她的 现在 , 这 兴高采烈地 有色 幼稚 幻想 ,
这些色彩鲜艳、充满童趣的幻想曲现在都属于她了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə'ləʊŋ] .
and she must take her way among them alone .
和 她 必须 拿 她 方式 之中 他们 独自的 .
她必须独自一人在他们中间穿行。

[dri:mz] ['oʊnli] !
Dreams only !
梦想 仅有的 !
只是梦想！

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ænd; ænd]
but just as a while back he had started to confess his dream and
但 只是 作为 一个 尽管 后退 他 有 开始 到 承认 他的 梦 和
[hæd; həd]['brʊkən] [daʊn] [brʊkən] [hɜːr; həɹ] ,
had broken down before her ,
有 破碎的 向下 前 她 ,
但就在不久前，他开始向她倾诉自己的梦想，却在她面前崩溃痛哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际飞船(The Ship of Stars)

第15/15页

[soʊ] [naʊ] [ɪn] [tɜːrn] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [held] .
so now in turn she knew that her tongue was held .
所以 现在 在 转动 她 知道 那 她 舌头 曾是 握住 .

所以现在她也知道自己的舌头被堵住了。

[hjuːˈmɪləti] [roʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [təˈgeðər] .
Humility rose as they entered the kitchen together .
谦逊 玫瑰 作为 他们 进入 这 厨房 一起 .

他们一同走进厨房时，谦卑之情油然而生。

[ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] [həuˈnɔːriə] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [fɔːr; fər] [ɡʊd] - [baɪ] [toʊld] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ]
A glance as Honoria held out her hand for good - bye told her all she
一个 瞥一眼 作为 霍诺莉亚 握住 出去 她 手 为了 好的 - 再见 讲述 她 全部 她
[ˈniːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
needed to know .
需要 到 知道 .

霍诺莉亚伸出手道别的那一刻，她只消一眼就明白了一切。

“ [ænd; ænd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?
” **And you are leaving in a day or two ?**
” 和 你 是 离开 在 一个 天 或者 二 ?

“你一两天后就要走了吗？ ”

“ [həuˈnɔːriə] [æskt] .
” **Honoria asked** .
” 霍诺莉亚 问 .

“霍诺莉亚问道。”

“ [ˈθɜːrzdeɪ] [nekst] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] . ”
” **Thursday next is the day fixed** . ”
” 周四 下一个 是 这 天 固定的 . ”

“下周四是定好的日子。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [breɪv] .
” **You are very brave** .
” 你 是 非常 勇敢的 .

你非常勇敢。

“ [əˈgen] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmənz] [aɪz] [met] , [ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌʌndərˈstʊd] .
” **Again the two women's eyes met , and this time the younger understood** .
” 再次 这 二 女性的 眼睛 遇见 , 和 这 时间 这 年轻 理解 .

两个女人的目光再次相遇，这一次，年轻的那个女人明白了。

[ˈwɪðər] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ; [ænd; ænd] [wer] [ðəʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] ;
Whither thou goest , I will go ; and where thou lodgest , I will lodge ;
往哪里去 你 去 , 我 将要 去 ; 和 在哪里 你 寄宿者 , 我 将要 小屋 ;

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðəɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ,
thy people shall be my people ,
你的 人们 将 是 我的 人们 ,

你的子民就是我的子民。

[ænd; ənd][ðɑɪ][gɑ:d][maɪ][gɑ:d] — [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈməʊəbaitɪs] [sed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [seɪk]
and thy God my God — that which the Moabite said for a woman's sake
和 你的 上帝 我的 上帝 — 那 哪个 这 摩押人 说 为了 一个 女性的 清酒
[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] [ˈseɪɪŋ] [fɔ:r; fər][menz] [seɪks] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈevri] [deɪ] .
women are saying for men's sakes by thousands every day .
女性 是 说 为了 男士 清酒 经过 数千 每一个 天 .

你的神，我的神——摩押女子为了一个女人而说的话，如今成千上万的女人为了男人的缘故，每天都在说。

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [hju:ˈmɪləti] [dru:] [həuˈnɔ:riə][kləʊz] .
Still holding her hand , Humility drew Honoria close .
仍然 保持 她 手 , 谦逊 画 霍诺莉亚 关闭 .

谦逊依然握着霍诺莉亚的手，将她拉近。

“ [gɑ:d] [di:l] [ˈkaɪndli][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
“ **God deal kindly with you , my dear ,** ” **she whispered , and kissed her .**
” 上帝 交易 亲切地 和 你 , 我的 亲爱的 , ” 她 低声说道 , 和 亲吻 她 .

“愿上帝善待你，我的宝贝，”她轻声说道，然后吻了她。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [həuˈnɔ:riə] [blu:] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,
At the gate Honoria blew a whistle ,
在 这 门 霍诺莉亚 吹 一个 哨 ,

在门口，霍诺莉亚吹响了哨子。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [keɪm] [əˈbi:diəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and after a few seconds Aide - de - camp came obediently out of the
和 后 一个 很少 秒 助手 - 德 - 营 来了 顺从地 出去 的 这
[ˈdɑ:rknəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbraɪld] .
darkness to be bridled .
黑暗 到 是 勒住 .

几秒钟后，副官顺从地从黑暗中走出来，被套上了缰绳。

[ðɪs] [dʌn] , [ˈtæfi] [lent] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
This done , Taffy lent his hand and swung her into the saddle .
这 完毕 , 太妃糖 借出的 他的 手 和 摇摆 她 进入 这 鞍 .

一切就绪后，塔菲伸出手，把她扶上了马鞍。

“ [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !
“ **Good - night and good - bye !**
” 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 !

“晚安，再见！”

” [ˈtæfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
” **Taffy was the first to turn back from the gate .**
” 太妃糖 曾是 这 第一的 到 转动 后退 从 这 门 .

“塔菲是第一个从大门转身离开的。”

[ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [eɪd] - [di:] - [ˈkæmps] [hu:f] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][ˈmju:zɪk]
The beat of Aide - de - camp's hoofs reminded him of something — some music
这 打 的 助手 - 德 - 营地的 蹄子 提醒 他 的 某物 — 一些 音乐
[hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [hɜ:rd] ;
he had once heard ;
他 有 一次 听到 ;

副官的马蹄声让他想起了某件事——他曾经听过的某种音乐；

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [rɪˈmembər] [wer] .
he could not remember where .
他 可以 不是 记住 在哪里 .

他想不起来在哪里了。

[hju:ˈmɪləti] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [tu:; tə] [priˈpər] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ˈsʌpər] .
Humility lingered a moment longer , and followed to prepare her son's supper .
谦逊 徘徊不去 一个 片刻 更长 , 和 随后 到 准备 她 儿子的 晚餐 .

谦卑感又停留了一会儿，然后跟了上去，准备儿子的晚餐。

[bʌt; bət][həu'nɔ:riə] , [ˈfli:ɪŋ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [hʌɡɪd] [wʌn] [fɪrs] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'fi:t] .
But Honoria , fleeing along the ridge , hugged one fierce thought in her defeat .
但 霍诺莉亚 , 逃离 沿着 这 岭 , 拥抱 一 凶猛的 想法 在 她 击败 .
但霍诺莉亚在沿着山脊逃跑时, 心中却怀着一个强烈的信念, 尽管她战败了。

[ðə; ði][wɔ:rm] [waɪnd] [sæŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] , [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [eɪd] - [di:] - [ˈkæmps][ˈkæntər] [θʌdɪd]
The warm wind sang by her ears , the rhythm of Aide - de - camp's canter thudded
这 温暖的 风 唱 经过 她 耳朵 , 这 韵律 的 助手 - 德 - 营地的 慢跑 砰的一声
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪn] ;
upon her brain ;
之上 她 脑 ;
温暖的风吹拂过她的耳畔, 副官的轻快步伐在她脑海中回荡;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kraɪd] [bæk] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] —
but her heart cried back on them and louder than either —
但 她 心 哭 后退 在 他们 和 更大声 比 任何一个 —
但她内心的哭泣却比他们都更加响亮——

“ [hi:; hi][ɪz] [maɪn] , [maɪn] , [maɪn] !
“ **He is mine , mine , mine !**
“ 他 是 矿 , 矿 , 矿 !
“他是我的, 我的, 我的! ”

[hi:; hi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
He is mine , and always will be .
他 是 矿 , 和 总是 将要 是 .
他是我的, 永远都是。

[hi:; hi][ɪz] [ɒ:st] [tu:; tə][,em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .
He is lost to me , but I possess him .
他 是 丢失的 到 我 , 但 我 具有 他 .
他已离我而去, 但我拥有他。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][kɔ:st][hi:; hi][ɪz] [strɔ:n] . “
For what he is I have made him , and at my cost he is strong .”
为了 什么 他 是 我 有 制成 他 , 和 在 我的 成本 他 是 强的 . “
他如今的模样是我造就的, 他的力量是我付出的代价换来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

